



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

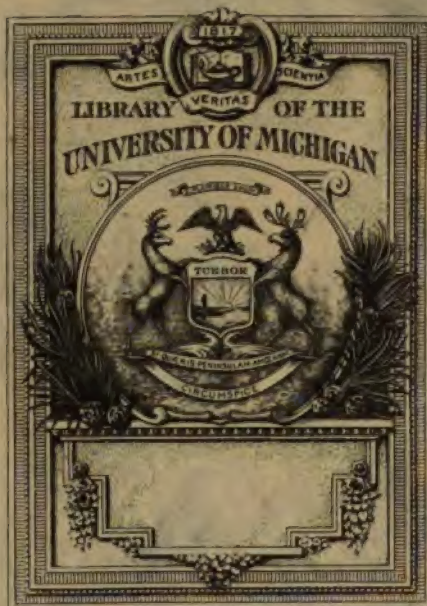
### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

A

694,702







BR

65

. I 662

1857

# SANCTI IRENÆI

EPISCOPI LUGDUNENSIS

## Libros quinque aduersus Hæreses

TEXTU GRÆCO IN LOCIS NONNULLIS LOCUPLETATO, VERSIONE  
LATINA CUM CODICIBUS CLABOMONTANO AC ARUNDELIANO  
DENUO COLLATA, PRÆMISSA DE PLACITIS GNOSTICORUM  
PROLUSIONE, FRAGMENTA NECNON GRÆCE, SYRIACE,  
ARMENIACE, COMMENTATIONE PERPETUA  
ET INDICIBUS VARIIS

EDIDIT

W. WIGAN HARVEY, S.T.B.

COLLEGI REGALIS OLIM SOCIUS.

TOM. II.



Cantabrigiæ :

TYPIS ACADEMICIS.

M. DCCC. LVII.



CAMBRIDGE: TYPE ACADÉMIE EXCUSE C. J. CLAY, A.M.

20

Dr. et Archæol. Res.  
Bibliothecæ  
3-31-32.  
36144

4-12-38 V A.

## ARGUMENTA CAPITUM

### LIBRI TERTII

## CONTRA HÆRESES.

CAP.		PAG.
I.	<i>A quibus et quemadmodum Evangelium acceperit Ecclesia.</i>	2
II.	<i>Quod neque Scripturis neque traditionibus obsequantur hæretici . . . . .</i>	7
III.	<i>De Apostolorum traditione, vel ab Apostolis in Ecclesiis Episcoporum successione . . . . .</i>	8
IV.	<i>Testificatio eorum qui Apostolos viderunt de prædicatione veritatis . . . . .</i>	15
V.	<i>Ostensio quod et Dominus et Apostoli in veritate ediderint doctrinam, et non secundum audientium opinionem . . . . .</i>	18
VI.	<i>Ostensio quod in Scripturis nemo alius Deus nominatur, nec Dominus nuncupatur, nisi solus verus Deus Pater omnium et Verbum ejus . . . . .</i>	20
VII.	<i>Quid sit quod a Paulo dicitur, In quibus Deus mundi hujus excæcavit mentes infidelium . . . . .</i>	25
VIII.	<i>Quid est Mammonas . . . . .</i>	27
IX.	<i>Quam habuerunt de Deo scientiam Apostoli, qui nobis Evangelium tradiderunt . . . . .</i>	30
X.	<i>Quæ sunt quæ a Magis Domino nostro oblata sunt munera . . . . .</i>	32
XI.	<i>Ostensio quod neque plura, nec minus quam quatuor possunt esse Evangelia . . . . .</i>	33
XII.	<i>Quæ sit reliquorum Apostolorum doctrina . . . . .</i>	52
XIII.	<i>Adversus eos qui dicunt, tantum Paulum ex Apostolis, cognovisse veritatem . . . . .</i>	72
XIV.	<i>De sectatore Apostolorum Luca, et quæ sunt quæ in Evangelio per solum Lucam cognovimus . . . . .</i>	74
XV.	<i>Adversus eos qui frustrantur Paulum Apostolum . . . . .</i>	78
XVI.	<i>Quæ sit Apostolorum sententia de Domino nostro Jesu Christo . . . . .</i>	81
XVII.	<i>Ostensio quoniam unus et idem ipse Christus Verbum sit Dei . . . . .</i>	82
XVIII.	<i>De eo qui descendit in ipsum Spiritu . . . . .</i>	92

CAP.	PAG.
XIX. Quæ causa fuit, ut Verbum Dei caro fieret: et, Adversus eos qui dicunt illum putative apparuisse . . .	95
XX. Adversus eos qui dicunt eum ex Joseph generatum . . .	102
XXI. Quare magnanimus fuit Deus in inobedientia hominis: et ostensio quoniam pro eo qui salvatur homine factum est, ut projiceretur in hunc mundum de Paradiso . . .	105
XXII. Ostensio quoniam Verbum Dei caro factum est . . .	108
XXIII. Ostensio, quia Ecce Virgo in utero accipiet, sed non, Ecce adolescentula, sicut quidam interpretantur . . .	110
XXIV. Quemadmodum interpretatae sunt Scripturae in Græcam linguam, et quando . . .	111
XXV. Ostensio quoniam Virgo in utero accipiet, et non adolescentula . . .	115
XXVI. Quid est quod dictum est ad David: De fructu ventris tui ponam is throno meo . . .	117
XXVII. Quid est apud Danielem lapis sine manibus excisus . . .	118
XXVIII. Quare virga Moysi projecta, coluber facta est . . .	ib.
XXIX. Ostensio quoniam si Joseph filius fuisset Dominus, non Rex esse potuisset . . .	119
XXX. Ostensio quoniam per quæ projectus est homo de Paradiso, per hæc iterum intrat in Paradisum . . .	120
XXXI. Adversus eos qui dicunt, eum nihil de Maria accepisse . . .	ib.
XXXII. Quare Lucas a Domino inchoans genealogiam, in Adam retulit: et quot sint ab Adam usque ad Dominum generationes . . .	123
XXXIII. Ostensio quoniam Adam prior salvatur a Domino . . .	125
XXXIV. De Cain qui fratrem suum occidit . . .	127
XXXV. Quare folia fici circumdedit se Adam; Et, Quare de Paradiso Adam projecit Deus . . .	128
XXXVI. Quid est quod a propheta dictum est, Super aspidem et basiliscum ambulabis . . .	129
XXXVII. Adversus Tatiani doctrinam . . .	130
XXXVIII. Adversus eos qui ex quacunque causa schisma faciunt . . .	131
XXXIX. Ostensio quoniam providentia Dei regatur hic mundus . . .	133
XL. Quoniam neque justitia sine bonitate constare potest, neque bonitas sine justitia. Quoniam sapiens idem et Iudex. Ostensio quod Verbum Dei et justum, et bonum sit . . .	133
XLI. Quemadmodum religiosior Plato quam hæretici ostendatur . . .	135
XLII. Quemadmodum secundum suam regulam qui a Valentino sunt extra veritatem ostendantur . . .	136

# ERRATA ET ADDENDA. VOL. II.

PAGE	LINE	
54	„	n. 4, l. 9, read ἀποσύντα.
149	„	heading of c. IV. nostri.
336	„	n. 2, lin. ult. for τήκους, read τύκους.
342	1	for psalmationem, read plasmationem.
427		add to note 6. TISCHENDORF, in his <i>Anecd. Sacr. et Prof.</i> p. 120, prints the extract, φησιν γὰρ Ἡσαίας... παρέχει, from the COISLIN. Cod. CXX. fol. 186; where Anastasius introduces the citation with the words, ἐνι εἰς τρεῖς τάξεις καὶ καταστάσεις διαμεθεήσονται οἱ σωζόμενοι. Εἰρηναίου ἐκ τοῦ κατὰ ἀλφείτων ε' λόγου. Passages from the Apocalypse xxi. 1—4, 10, 11, 21—23, 25, 27; xxii. 5, as indicated by Grabe, (cf. next note), replace the four words ὡς οἱ πρεσβύτεροι λέγουσι, and the passage then continues as in the printed text, p. 428. The <i>varia lectiones</i> brought to light by TISCHENDORF are of no importance. In the text from Isaiah, οὐρανὸς and γῆ are <i>anarthrous</i> . <i>Ib.</i> οὕτως, similarly in the last line πᾶσιν. After the interpolation from the Apocalypse, the text is resumed with, τότε γὰρ ὁ μ. κ. and the additions expressed p. 428, n. 1, are found also in the Cod. COISLIN.
428	8	for διατρίψωσιν, read διατρίψουσιν.

\* \* The following Greek fragments occur in a paper MS. of the Lambeth Collection, viz. the fragment found at p. 37 of Vol. II. omitting however the last line; Gr. Fr. IV. ib. p. 477; and Gr. Fr. XXXI. p. 495.



XXIII. QUAE EST CARPOCRATIS DOCTRINA ET QUAE  
OPERATIONES EORUM QUAE AB EO SUNT OPERATA.  
CARPOCRATES AUTEM ET QUAE AB EO CONSECUTORIBUS  
et eo quae in eo sunt et angelis multo inferioribus; ingentia per facta et dicunt  
Ihm autem ex ioseph natum et cum similis reliquis hominibus fuerit; diu fuisse a reliquis  
secundum id quod amicus ei firma et munda cum esset commemorata fuerit et quousque  
essent sibi in circulatione quae fuisse et ingentia et. et propter hoc ab eo  
missi et eum et ut mandata fabricatorum effugere possent et promissum  
gressi. et in omnibus liberata et ascendere ad eum et usque similia et plene  
in cordibus conuersione. sed ut quidem luxuriose. sententia autem imman.  
ad uelam malitiae ipsorum nomine abutante. Quorum iudicium fuit et recipere  
dignam suis operibus; ad distributionem; Sicut autem in sanis in effrenatam uti et omnia.

# SANCTI IRENÆI ADVERSUS HÆRESES.

## LIBER III.

### PRÆFATIO.

M. 173.  
G. 198.

Tu quidem, dilectissime, præceperas nobis, ut eas quæ a Valentino sunt sententias absconditas ut ipsi putant in manifestum proderem, et ostenderem varietatem ipsorum, et sermonem destruendum eos inferrem. Aggressi sumus autem nos, arguentes eos a Simone patre omnium hæreticorum, et doctrinas et successiones manifestare, et omnibus eis contradicere: propter quod cum sit unius operis traductio eorum et <sup>1</sup>destructio in multis, misimus tibi libros, ex quibus primus quidem omnium illorum sententias continet, et consuetudines et characteres ostendit conversationis eorum. In secundo vero destructa et eversa sunt quæ ab ipsis male docentur, et nudata et ostensa sunt talia qualia et sunt. In hoc autem tertio ex Scripturis inferemus ostensiones, ut nihil tibi ex his quæ præceperas, desit a nobis; sed et, præterquam opinabilis, ad arguendum et evertendum eos qui quolibet modo male docent, occasiones a nobis accipias. Quæ enim est in Deo caritas, dives et sine invidia existens, plura donat quam postulet quis ab ea. Memento igitur eorum quæ diximus in prioribus duobus libris; et hæc illis adjungens, plenissimam habebis a nobis adversus omnes hæreticos contradictionem, et fiducialiter ac instantissime resistes eis pro <sup>2</sup>sola vera ac vivifica fide, quam ab Apostolis Ecclesia percepit, et distribuit filiis suis. Etenim Dominus omnium dedit Apostolis suis potestatem Evangelii, per quos et veritatem, hoc est Dei Filii doctrinam, cognovimus; quibus et dixit Dominus: *Qui vos audit, me audit: et qui vos contemnit, me con-* Luc. x. 16.  
*temnit, et eum qui me misit.*

<sup>1</sup> A more likely reading seems to be *detectio*, *ἡλεγχος*, and in the sequel I would certainly propose *detecta*, as being closely parallel with *nudata* following.

<sup>2</sup> Something definite is here evidently meant, received by the Apostles from Christ, and inherited from them, and

handed on to her sons by the Church; this cannot be anything else than the Catholic Rule of Faith, or Creed, which was sketched out in the First Book, pp. 90, 91, the possession and jealous guarding of which should prove a sure safeguard against heresy.

LIB. III. l. 1.  
GR. III. l.  
MASS. III.  
l. 1.

## CAP. I.

*A quibus et quemadmodum Evangelium acceperit  
Ecclesia.*

1. Non enim per alios dispositionem salutis nostræ cognovimus, quam per eos per quos Evangelium pervenit ad nos: quod quidem tunc <sup>1</sup>præconaverunt, postea vero per Dei voluntatem in Scripturis nobis tradiderunt, <sup>2</sup>fundamentum et columnam fidei nostræ futurum. Nec enim fas est dicere, quoniam ante prædicaverunt quam perfectam haberent agnitionem; sicut quidam audent dicere, gloriantes emendatores se esse Apostolorum. Postea <sup>m. 174.</sup> enim quam surrexit Dominus noster a mortuis, et induti sunt <sup>3</sup>supervenientis Spiritus sancti virtutem ex alto, de omnibus adimpleti sunt, et habuerunt perfectam agnitionem; exierunt in fines terræ, ea quæ a Deo nobis bona sunt evangelizantes, et cœlestem pacem hominibus annuntiantes, qui quidem et omnes pariter et singuli eorum habentes Evangelium Dei<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> ARUND. MS. *præconiauerunt*. See Vol. I. p. 97, note 2.

<sup>2</sup> 1 Tim. iii. 15, where these terms are predicated of the Church.

<sup>3</sup> Gen. aba. as in Acts i. 8. The AR. copy has the ablative, and *virtutē*.

<sup>4</sup> In calling the reader's attention to the parallel testimony of Papias, in the history of Eusebius, it may be premised that it affords the earliest information that we possess respecting the composition of the two first Gospels; that although the historian speaks with little respect of his authority, Papias according to him having been *σφόδρα σμικρὸς τὸν νοῦν*, (see also 455, G.), still that it is impossible to treat with disrespect one whose sole wish was to ascertain the truth, and who took the best method of tracing it out, as he says: οὐ γὰρ τοῖς τὰ πολλὰ λέγουσιν ἔχαιρον ὥσπερ οἱ πολλοί, ἀλλὰ τοῖς τἀληθῆ διδάσκουσιν· οὐδὲ τοῖς τὰς ἀλλοτριὰς ἐντολὰς μνημονεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς τὰς παρὰ τοῦ Κυρίου τῇ πίστει δεδομένας, καὶ ἀπ' αὐτῆς παραγομένας τῆς ἀληθείας. Et δὲ

που καὶ παρηκολούθηκώς τις τοῖς πρεσβυτέροις ἐλθοι, τοὺς τῶν πρεσβυτέρων ἀέκρωνον λόγους, τί Ἀνδρέας, ἢ τί Πέτρος εἶπεν κ.τ.λ. EUSEB. H. E. III. 39.

With respect to the Gospels of S. Matthew and of S. Mark, this highly ancient writer says: Μάρκος μὲν ἑρμηνευτῆς Πέτρου γενόμενος, ὅσα ἐμνημόνευσεν, ἀκριβῶς ἔγραψεν· οὐ μέντοι τάξει τὰ ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ ἢ λεχθέντα ἢ πραχθέντα, οὔτε γὰρ ἤκουσε τοῦ Κυρίου, οὔτε παρηκολούθησεν αὐτῷ· ὑστερον δὲ, ὡς ἔφη, Πέτρω, ὃς πρὸς τὰς χεῖρας ἐποιεῖτο τὰς διδασκαλίας, ἀλλ' οὐχ ὥσπερ σύνταξιν τῶν κυριακῶν ποιούμενος λόγων· ὥστε οὐδὲν ἤμαρτε Μάρκος, οὕτως ἐνία γράψας ὡς ἀπεμνημόνευσεν· ἐνὸς γὰρ ἐποίησατο πρόνοιαν, τοῦ μηδὲν ὃν ἤκουσε παραλιπεῖν, ἢ ψεύσασθαι τι ἐν αὐτοῖς.

Ταῦτα μὲν ὅν Ιστώρηται τῷ Παπῖα περὶ τοῦ Μάρκου· περὶ δὲ τοῦ Ματθαίου ταῦτ' εἰρηται· Ματθαῖος μὲν ὅν Ἐβραϊδὶ διαλέκτῳ τὰ λόγια συνεγράψατο, ἡρμήνευσε δ' αὐτὰ ὡς ἡδύνατο ἕκαστος. EUSEB. *ibid.* See DUPIN, *Diss. Bibl.* T. II. 1, 2.

2. Ὁ μὲν δὲ Ματθαῖος ἐν τοῖς Ἑβραίοις τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν, καὶ ὁ γραφὴν ἐξήνεγκεν εὐαγγελίου, τοῦ Πέτρου καὶ

LIE. III. 1. 2.  
GR. III. 1.  
MASS. III.  
1. 1.

Euseb. H. E.  
v. 2.

2. Ita Matthæus in Hebræis ipsorum lingua scripturam edidit Evangelii, cum Petrus et Paulus Romæ evangelizarent, et

<sup>1</sup> In another place EUSEBIUS mentions the Hebrew Gospel of S. Matthew, in connexion with the missionary labours of Pantænus: ὦν (εὐαγγελιστῶν sc. τοῦ λόγου) εἰς ἡρώδης καὶ ὁ Πάτταυος, καὶ εἰς Ἰνδοῦς ἐλθεῖν λέγεται· ἐνθα λόγος εὐρεῖν αὐτὸν προφθάσαν τὴν αὐτοῦ παρουσίαν τὸ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγέλιον, παρὰ τισιν αὐτόθι τὸν Χριστὸν ἐπεγνώκισαν οἱς Βαρθολομαῖον τῶν ἀποστόλων ἕνα κηρύττει, αὐτοῖς τε Ἑβραίων γράμμασι, τὴν τοῦ Ματθαίου καταλείψαι γραφὴν· ἣν καὶ σώζεσθαι εἰς τὸν δηλούμενον χρόνον. H. E. v. 10. S. JEROM speaks of a copy of S. Matthew's Gospel in Hebrew as existing in his day in the Library collected at Cæsarea by Pamphilus Mart. But VALESIUS says, Vereor ne id potius fuerit Evangelium secundum Hebræos, quo utebantur Nazaræi; and the learned have generally acquiesced in his notion; but it is difficult to imagine that S. JEROM should have mistaken an heretical compilation for a genuine production of the Evangelist. His words are remarkable: De Novo nunc loquor Testamento, quod Græcum esse non dubium est; excepto Apostolo Matthæo, qui primus in Judæa Evangelium Christi Hebraicis literis edidit; and afterwards, Matthæus... primus in Judæa propter eos qui ex circumcisione crediderunt, Evangelium Christi Hebraicis literis verbisque composuit quod quis postea in Græcum transtulerit non satis certum est. Porro ipsum Hebraicum habetur usque hodie in Cæsariensi Bibliotheca, quam Pamphilus Martyr studiosissime confecit. Mihi quoque a Nazaræis, qui in Berrhæa urbe Syriæ hoc volumine utuntur, describendi facultas fuit. In quo animadvertendum, quod ubicunque Evangelista, sive ex persona sua, sive ex persona Domini Salvatoris, Veteris Scripturæ testimoniis utitur,

non sequatur Septuaginta Translatorum auctoritatem, sed Hebraicam, e quibus illa duo sunt, Ex Ægypto vocavi Filium meum, et Quoniam Nazaræus vocabitur. See the Pref. in *Evang. ad Damasum*, and his *Catalog. Scr. Eccl. de Matth.* Compare also Vol. I. p. 213, note 2.

<sup>2</sup> *Traditio Irenæi de scripto S. Matthæi Evangelio* into demum tempore, quo Paulus Romæ fuit, in mentem mihi aliquando veniebat cogitanti, quid causæ subit, ob quam Apostolus Ephes. iv. 11, scripserit: "Ipse dedit quosdam quidem Apostolos, quosdam autem Prophetas, alios vero Evangelistas, alios autem Pastores et Doctores;" at in loco parallelo 1 Corinth. xii. 28, "Quosdam quidem posuit Deus in Ecclesia, primo Apostolos, secundo Prophetas, tertio Doctores;" omis plane Evangelistas. Atqui si per Evangelistas cum Ecumenio scriptores SS. Evangeliorum accipias, plana juxta dictam traditionem datur ratio. Scriperat nempe Paulus ad Corinthios, priusquam Romam venisset, nulla adhuc a quocunque Apostolorum, vel Apostolicorum, Evangelii Scriptura edita; at epistolam ad Ephesios ex carcere dedit paulo antequam Roma discederet, ubi jam S. Matthæus Evangelium exaraverat; Marcus vero et Lucas in procinctu hujus operis erant. Cui tamen meæ conjecturæ non adeo multum confido, sed doctiorum judicio eam lubens submitto. GRAVE. From the words of IRENÆUS it would seem that the composition of S. Matthew's Gospel might almost synchronise with that of S. Luke; although Dr Burton has collected from this passage that S. Luke wrote subsequently to S. Matthew and S. Mark. Compare p. 6, n. 1.

<sup>3</sup> EUSEBIUS says that S. Peter's first visit to Rome was occasioned by the departure of Simon Magus for the



LIB. III. 1. 2. τοῦ Παύλου <sup>1</sup> ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελιζομένων, καὶ θεμελιούντων τὴν  
 GR. III. 1. ἐκκλησίαν. <sup>2</sup> Μετὰ δὲ τὴν τούτων ἔξοδον, <sup>3</sup> Μάρκος ὁ μαθητὴς  
 MASS. III.  
 I. I.

fundarent Ecclesiam. Post vero horum excessum, Marcus disci-

Metropolis when cast out of the Church in the East. He also defines the time approximately as being in the reign of Claudius. Οὐ μὲν εἰς μακρὸν αὐτῷ (τῷ Σίμωνι sc.) ταῦτα προύχεται· παραπόδας γοῦν ἐπὶ τῆς αὐτοῦ Κλαυδίου βασιλείας, ἡ πανάγαθος καὶ φιλανθρωποτάτη τῶν δίων πρόνοια, τὸν καρτερὸν καὶ μέγαν τῶν ἀποστόλων, τὸν ἀρετῆς ἕνεκα τῶν λοιπῶν ἀπάντων προήγορον Πέτρον, ἐπὶ τὴν Ῥώμην ὡς ἐπὶ τηλικούτων λυμεῶνα βίου χειραγωγεί. II. 16. He adds that upon this occasion he introduced the Gospel at Rome, which is hardly consistent with the terms of S. Paul's Epistle to the Christians of Rome written before the death of Claudius. But HIPPOLYTUS here again throws in a ray of light. He ascribes to collision with the Apostles that discomfiture of Simon at Rome, that the historian attributes to the zeal of S. Peter; for he says of the heresiarch, ἔως καὶ τῆς Ῥώμης ἐπιδημήσας ἀντίπεσε τοῖς ἀποστόλοις. Phil. VI. 20. Now it is very certain that Simon Magus was at Rome for some time before the arrival of any Apostle; so long indeed as to have secured the confidence of a considerable body of disciples, by whom a statue was inaugurated in his honour. Hipp. Philos. VI. 20; EUSEB. H. E. II. 16; see Vol. I. 191, 194. There can be little doubt, therefore, but that the impostor spread his poison in the imperial city during the reign of Claudius, and when, within little more than a year of that Emperor's death, the two Apostles visited Rome, and purged it from the Simonian taint, the historian would be very likely to refer to the days of Claudius events that took place as his successor was entering upon the second year of his reign. The imprisonment of S. Paul precludes the idea of anything like personal collision between this Apo-

stle and Simon. It may be added that the chronology here followed is that of Burton.

<sup>1</sup> ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελιζομένων. It is a necessary inference from this passage that S. Peter and S. Paul were at Rome at the same time, i. e. during the two years' captivity of S. Paul, that closes the history of the Acts of the Apostles. There were many disciples there before the commencement of his captivity, as is manifest from the Epistle to the Romans; but they appear neither to have had an Ecclesiastical Polity, nor to have been under the regular regimen of the Church. This irregular planting of the Gospel at Rome dated from the first Christian Pentecost, and several expressions in the Epistle seem to indicate a crude unsettled state of things there. (Compare GRABE, note 2.) Jealousies of caste still subsisted there, as between Gentile and Jew, c. xv. 8, &c. They are spoken of, as depending rather upon mutual exhortation and instruction, than upon any more authoritative communication of evangelical truth, *I am persuaded that you are... able also* ἀλλήλους νοουθετεῖν, v. 14, (stronger than παρακαλεῖν), and the Apostle expresses his intention to visit them, according to a purpose entertained ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν, with the hope that he might come ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ, v. 29, i. e. in the collation of spiritual gifts, which as yet they had not, and in the establishment of that Apostolical order and government among them which should complete their incorporation with the Body Catholic of Christ's Church. But when S. Paul did at length visit them, he was in bonds, and though he possessed a restricted liberty of action, he could not superintend in person the systematic foundation

καὶ ἑρμηνευτὴς Πέτρου, καὶ αὐτὸς τὰ ὑπὸ Πέτρου κηρυσσόμενα LIB. III. l. 2.  
GR. III. l.  
MASS. III.  
l. 1.  
pulus et interpres Petri, et ipse quæ a Petro annuntiata erant, per

of the Church in the Metropolis of the world. What could be more natural therefore than that some other Apostle should be associated with him in the work of reducing to order the confused materials of this, in primitive ages at least, most noble branch of Christ's Church? Christian antiquity points most clearly to S. Peter as his colleague, and it is a safe inference that these leading Apostles were at Rome conjointly εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεμελιούμενους τὴν Ἐκκλησίαν. The work of an Apostle was performed co-ordinately by both; but of these two terms, the first may apply more peculiarly to S. Paul receiving those that came unto him, and preaching the kingdom of God for two whole years in his own hired house, while the latter term may signify the more methodical exercise of Apostolical authority by S. Peter, in the orderly foundation of the Church of Rome.

<sup>2</sup> Μετὰ δὲ τὴν τοῦτων ἔξοδον. *Excessum non e vita, sed urbe Roma hic intelligendum esse patet ex iis, quæ ex Papia et lib. 6 Hypotyposeon Clementis Alex. affert Eusebius lib. II. Hist. Eccles. cap. 15, nempe B. Petrum Apostolum auctoritate sua S. Marci Evangelium ratum fecisse, quo in Ecclesiis passim prælegebatur. S. Lucas quoque post Pauli exitum ex urbe, non e mundo, Evangelium literis consignasse inde colligitur, quod narrationem Actorum Apostolicorum, quam quasi appendicem historiae de Christo edidit, in biennio, quo Paulus primo Romæ fuit, finiverit, eam procul dubio ulterius continuaturus, si diu post discessum ab urbe, aut post martyrium B. Apostoli scripsisset. Nam iterum ei haud diu post junctum fuisse, eique ad finem usque vitæ adhaesisse, ultima B. Apostoli epistola, nempe 2, ad Timotheum cap. iv. v. 11, satis testatur, ubi scribit: Lucas mecum est solus. Imo vero Apostolus 1 ad Timoth.*

v. 18, verba quædam Lucæ ex cap. x. Evangelii v. 8, allegasse videtur. Neque enim alia Scriptura istud habet dictum: Dignus est operarius mercede sua. Cæterum quod aliqui vocem ἔξοδος hoc loco pro vitæ fine perperam acceperint, occasio procul dubio fuit mutationis in textu Irenæi, ab auctore Catene Patrum in Evangelium S. Marci, quam Petrus Possinus evulgavit, vel ab alio ante eum factæ. In illa quippe Irenæi verba ita expressa sunt pag. 5, Μετὰ τὴν τοῦ κατὰ Ματθαίου Εὐαγγελίου ἔκδοσιν, Μάρκος ὁ μαθητὴς καὶ ἑρμηνευτὴς Πέτρου, καὶ αὐτὸς τὰ ὑπὸ Πέτρου κηρυττόμενα ἐγγράφως ἡμῶν παραδέδωκε. Post editionem Evangelii secundum Matthæum, Marcus discipulus et Interpres Petri, quæ a Petro prædicabantur, scripto nobis tradidit. Eandem lectionem ex conjectura in Eusebio substituit Christophorusonus, vulgans idcirco Valesio in notis ad Euseb. lib. 5, cap. 8, qui tamen et ipse in eo animadversionem meretur, quod ἔξοδος in Irenæo interitum interpretatus sit, indeque sanctos Patres commiserit inter se pugnantes. GRABE. It is certain that S. Paul did not suffer martyrdom at the conclusion of his two years' imprisonment, in libera custodia, therefore the term ἔξοδος can hardly mean *decease*, and for the same reason it will signify no more than the departure of S. Peter from Rome upon some other Apostolical mission. EPIPHANIUS says expressly that S. Peter made frequent visits to Pontus. Vol. I. 214, note 2, end. This is also proved by the circumstances that attended the composition of S. Mark's Gospel.

<sup>3</sup> Μάρκος. Clement of Alexandria, EUS. H. E. VI. 14, states that S. Mark's Gospel is the substance of S. Peter's record of our Lord's ministry, delivered viva voce at Rome, which his hearers requested S. Mark to reduce to writing, ὥς μὴ τῇ ἐλσάπαξ ἱκανῶς ἔχειν ἀρκείσθαι

LIB. III. 1. 2.  
GR. III. 1.  
MASS. III.  
1. 1, 2.

ἐγγράφως ἡμῖν παραδέδωκε. <sup>1</sup>Καὶ Λουκᾶς δὲ ὁ ἀκόλουθος Παύλου, τὸ ὑπ' ἐκείνου κηρυσσόμενον εὐαγγέλιον ἐν βιβλίῳ κατέθετο. Ἐπειτα Ἰωάννης ὁ μαθητὴς τοῦ Κυρίου, ὁ καὶ <sup>2</sup>ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ ἀναπεσὼν, καὶ αὐτὸς <sup>3</sup>ἐξέδωκε τὸ εὐαγγέλιον, ἐν Ἐφέσῳ τῆς Ἀσίας διατρίβων.

scripta nobis tradidit. Et Lucas autem sectator Pauli, quod ab illo prædicabatur Evangelium, in libro condidit. Postea et Johannes discipulus Domini, qui et supra pectus ejus recumbebat, et ipse edidit Evangelium, Ephesi Asiæ commorans. Et omnes isti unum Deum factorem cœli et terræ a lege et prophetis annuntiatum, et unum Christum filium Dei tradiderunt nobis: quibus si quis non assentit, spernit quidem participes Domini, spernit autem et ipsum Christum Dominum, spernit vero et Patrem, et est a semetipso damnatus, resistens et repugnans saluti suæ: quod faciunt omnes hæretici.

ἀκοῇ, μὴ δὲ τῇ ἀγραφῇ τοῦ θεοῦ κηρύγματος διδασκαλίᾳ. He also adds, that the Gospel when written was approved by the Apostle, which supplies another proof that the word *ἐξοδος* must be interpreted of *departure* from Rome rather than of *decease*. EUSEB. *H. E.* II. 15, III. 39. PAPIAS gives very much the same account, as quoted by EUSEB. III. 39, adding, that the Evangelist's object was to give an exact account of S. Peter's statements, without so much considering the consecutive order of the history of our Lord. See p. 2, note 4. TERTULLIAN also says, *licet et Marcus quod edidit Petri affirmetur, cujus interpretes Marcus. adv. M.* IV. 5. HIPPOLYTUS makes use of a term that would seem to imply that S. Mark had some defect, whether natural or accidental, in one of his hands, *τούτους (τοὺς λόγους sc.) οὕτε Παῦλος ὁ ἀπόστολος, οὕτε Μάρκος ὁ κολοβοδάκτυλος ἀνῆγγειλαν*. The term having been used perhaps as one of reproach by Marcion, is repeated by HIPPOLYTUS, as being in no way pertinent to the question of the sacred writer's credibility. It is also possible that the term may have been a *catchword* of the day, meaning *clumsy-handed*.

<sup>1</sup> S. Luke's Gospel was written in all probability during the imprisonment of S. Paul at Cæsarea, A. D. 53—55; for it was evidently composed before the Acts of the Apostles, and this was written during the time that S. Paul remained in bonds at Rome. TERTULLIAN follows the account of IRENEUS, *Nam et Lucæ digestum Paulo adscribere solent; capiti autem magistrorum videri, quæ discipuli promulgarint. adv. Marc.* IV. 5.

<sup>2</sup> *ἐπὶ τὸ στήθος*. S. AUGUSTIN frequently alludes to this circumstance, e. g. *Et si qua alia sunt quæ Christi divinitatem, in qua æqualis est Patri, recte intelligentibus intiment pœne solus Johannes in Evangelio suo posuit; tamquam quis de pectore ipsius Domini, super quod discumbere in ejus convivio solitus erat, secretum divinitatis ejus uberius et quodammodo familiaris biberit. De Consens. Evang.* I. § 7; cf. also in *Joh. Tr.* I. § 7, XX. I, XXXVI. I.

<sup>3</sup> *Id fecisse rogatum ab Episcopis Asiæ tradit Hieronymus, adversus Ebionis, Cerinthi, et Gnosticorum exorientes blasphemias, quod et Ireneus indicat cap. II. hujus libri.* FEUARD. Cf. the fragment from CAIUS, *Pr. Vind. Cath.* I. 461.

CAP. II.

LIB. III. H. I.  
GR. III. II.  
MASS. III.  
II. I.

*Quod neque Scripturis neque traditionibus obsequantur  
hæretici.*

1. CUM enim ex Scripturis arguuntur, in accusationem convertuntur ipsarum Scripturarum, quasi non recte habeant, neque sint ex auctoritate, et quia varie sint dictæ, et quia non possit ex his inveniri veritas ab his qui nesciant traditionem. Non enim per literas traditam illam, sed per vivam vocem: ob quam causam et Paulum dixisse: *Sapientiam autem loquimur inter perfectos: sapientiam autem non mundi hujus.* Et hanc sapientiam unusquisque eorum <sup>1</sup>esse dicit, quam a semetipso <sup>2</sup>adinvenit, fictionem videlicet, ut digne secundum eos sit veritas, aliquando quidem in Valentino, aliquando autem in Marcione, aliquando in Cerintho, postea deinde in Basilide, fuit aut et <sup>3</sup>in illo qui contra disputat, qui nihil salutare loqui potuit. Unusquisque enim ipsorum omnimodo perversus, semetipsum regulam veritatis depravans predicare non confunditur.

2. Cum autem ad eam iterum <sup>4</sup>traditionem, quæ est ab Apostolis, quæ per successiones <sup>5</sup>Presbyterorum in Ecclesiis

<sup>1</sup> The CLERM. copy omits *esse*, and the Greek would hardly require *esse*.

<sup>2</sup> So the CLERM. and AR. MSS., though STIERCK, not MASSUET, says that the former has *adinvenit*.

<sup>3</sup> *in illo qui contra disputat*, i. e. indefinitely in any other opponent.

<sup>4</sup> *Traditionem, quæ est ab Apostolis.* Meaning, in the widest possible sense, the observance of whatever the Apostles taught in doctrine, or established in discipline, in the various Churches; such as the articles of the Catholic Faith contained in the Creeds, the establishment of an episcopate the safeguard of this Faith, the practice of admitting infants as well as adults into the pale of Christ's Church by baptism. Vol. I. p. 330, n. 3.

<sup>5</sup> *Presbyterorum.* The most ancient and Apostolical denomination for the highest order of the clergy. While the Apostles lived, and exercised control over the Churches that they established, the subordinate spiritual ruler of each

Church was not distinguished in point of ecclesiastical title from the presbytery; but as each Church was able to maintain its ground, independently of the aid of the Apostles, this subordinate chief presbyter or *πρωτοπρεσβυτερος*, was commissioned to ordain and perform all the functions that had before been discharged by an Apostle. So Linus, Anencletus, and, in the third degree of succession, Clemens, were appointed bishops of Rome by S. Peter and S. Paul, and were invested with the full control that they had themselves exercised over that Church. So Timothy and Titus were respectively appointed bishops of Ephesus and of Crete by S. Paul. Hence also Irenæus, even after the lapse of a century, still speaks of the episcopal order as a presbytery, which in fact it was, only its regularly commissioned *πρωτοπρεσβυτερες* were called to discharge a function that never pertained to the presbytery at large, that of ordination.



LIB. III.  
II. 2.  
GR. III. II.  
MASS. III.  
II. 2.

custoditur, provocamus eos, adversantur traditioni, dicentes se non solum Presbyteris, sed etiam Apostolis existentes sapientiores, sinceram invenisse veritatem. Apostolos enim admiscuisse ea quæ sunt legalia Salvatoris verbis : et non solum Apostolos, sed etiam ipsum Dominum, modo quidem a Demiurgo, modo autem a medietate, interdum autem a summitate fecisse sermones : <sup>1</sup> se vero indubitate, et intaminate, et sincere absconditum scire mysterium : quod quidem impudentissime est blasphemare suum factorem. Evenit itaque, neque Scripturis jam, neque traditioni consentire eos. Adversus tales certamen nobis est, o dilectissime, more serpentum <sup>2</sup>lubrici [*l. lubrice*] undique effugere conantes. Quapropter undique resistendum est illis, si quos ex his retusione confundentes, ad conversionem veritatis adducere possimus. Etenim si non facile est ab errore apprehensam resipiscere animam, sed <sup>3</sup>non omnimodo impossibile est errorem effugere apposita veritate.

### CAP. III.

#### *De Apostolorum traditione, vel ab Apostolis in ecclesiis Episcoporum successione.*

1. TRADITIONEM itaque Apostolorum in toto mundo manifestatam, in omni Ecclesia <sup>4</sup>adest <sup>5</sup>perspicere omnibus qui vera velint videre, et habemus annumerare eos qui ab Apostolis instituti sunt Episcopi in ecclesiis, et <sup>6</sup>successiones eorum usque ad nos, qui nihil tale docuerunt, neque cognoverunt, quale ab his deliratur. Etenim si recondita mysteria scissent Apostoli, quæ seorsim et

<sup>1</sup> The CLEM. and AR. MSS. omit *et. a summitate, ἐκ τοῦ πληρώματος.*

<sup>2</sup> The authority of MSS. CLEM., AR., VOSS. is in favour of *lubrici*. For this reason I suspect the adverb *lubrice* to have been written, as the translation of *σφαλερῶς*, itself a false reading perhaps for *σφαλερῶν*. Græce, κατὰ τοιοῦτων μάχη ἡμῶν ἐστίν, ὃ ἀγαπητέ, ὄφειν δικὴν σφαλερῶν πάντη ἐκφεύγειν ἐπιχειρουμένων, the translator evidently connected the latter word with the wrong antecedent.

<sup>3</sup> Οὐκ ἀδύνατον, ἀληθείας παραθεῖσθαι, ἀγνοῖαν φυγεῖν. JUST. M. A. I. 12. GR.

<sup>4</sup> πᾶρεστιν, or perhaps simply ἐστίν.

<sup>5</sup> So CLEM. and AR. κατόπτεσθαι. *Respicere* would indicate ἀποβλέπω, but then *Traditionem* would have been construed with *in*, the equivalent of *els*.

<sup>6</sup> *Successiones* is restored from the CLEM. and AR. MSS. in lieu of the *recepta lectio, successores*. CLEM. ROM. may be compared. Καὶ οἱ Ἀπόστολοι ἡμῶν ἐργασαν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι ἐπὶ ἐστὶ ἐπὶ τοῦ ὀνόματος τῆς ἐπισκοπῆς διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν πρόγνωσιν εὐληφέστες τελείαν, κατέστησαν τοὺς προειρημένους, καὶ μεταξὺ ἐπινομήναι δεδώκασιν, ὅπως ἐὰν κοιμηθῶσιν, διαδέχωνται ἕτεροι δεδοκιμασμένοι ἄνδρες τὴν λειτουργίαν αὐτῶν. Ep. ad Cor. 44.

G. 201. **latenter ab reliquis perfectos docebant, his vel maxime traderent ea quibus etiam ipsas ecclesias committebant. Valde enim perfectos et irreprehensibiles in omnibus eos volebant esse, quos et successores relinquebant, suum ipsorum locum magisterii tradentes:** <sup>1</sup>quibus emendate agentibus fieret magna utilitas, lapsis autem summa calamitas. Sed quoniam valde longum est, in hoc tali volumine omnium ecclesiarum enumerare successiones, maximæ, et antiquissimæ, et omnibus cognitæ, a gloriosissimis duobus Apostolis <sup>2</sup>Petro et Paulo Romæ fundatæ et constitutæ ecclesiæ, eam quam <sup>3</sup>habet ab Apostolis <sup>4</sup>traditionem, et annuntiatam hominibus fidem, per successiones Episcoporum pervenientem usque ad nos indicantes, confundimus omnes eos, qui quoquo modo vel per <sup>5</sup>sibi placentiam malam, vel vanam gloriam, vel per cæcitatem et malam sententiam, <sup>6</sup>præterquam oportet colligunt. Ad hanc enim ecclesiam propter <sup>7</sup>potentiorum principalitatem **necesse est omnem <sup>8</sup>convenire Ecclesiam, hoc est, <sup>9</sup>eos qui sunt undique fideles, <sup>10</sup>in qua semper ab his, qui sunt undique, conservata est ea quæ est ab Apostolis traditio.**

LIB. III.  
III. 1.  
GR. III. HL  
MASS. III.  
III. 1.

1 Tim. III. 2.  
2 Tim. II. 2.  
Tit. I. 7.

<sup>1</sup> ὁ δὲ ἀποθρουνόμενος.

<sup>2</sup> Paulo et Petro, CLERM. and VOSS.

<sup>3</sup> The CLERM. and VOSS. MSS. have *habebat, εἶχε* instead of *ἔχει*.

<sup>4</sup> *Traditionem*, here possibly the rule of faith, the Apostolical form of sound words, or Creed, (see I. II. III), which was sufficiently brief to be committed to memory by converts from among the most ignorant and barbarous tribes.

<sup>5</sup> αὐταρκεσίαν, THIERSCH.

<sup>6</sup> *præterquam oportet colligunt, παρ' ὃ δὲ συνάγουσι*, for there scarcely seems any reason to compress the idea into the single word *παρασυνάγουσι*, as BILLIUS proposes; both the preceding and following words mark that the word refers to the unauthorised meetings of those that rejected the catholic traditions of the Church.

<sup>7</sup> *potentiorum principalitatem*. CLERM. *ποτιορέα, διὰ τὴν διαφορώτερον ἀρχὴν*, cf. *διαφορώτερον*, Vol. I. 279, or, as SALMASIUS imagined, *διὰ τὸ ἐξαίρετον πρῶτον*. GRABE proposes *διὰ τὴν ἰκανωτέραν ἀρχὴν*, in allusion, as he imagines, to the seat of imperial rather than that of

ecclesiastical government. STIEREN considers the words to represent *διὰ τὴν ἰκανωτέραν ἀρχαυτέρα*, *wegen ihrer hinreichenden, wichtigen, ansehnlichen Alterthümlichkeit, Ursprünglichkeit*. But where is there any trace of the notion that the Church of Rome was to be regarded for its higher antiquity? All the Churches traced back their origin to the Apostles, and all the principal Churches were alike *antiquissimæ*.

<sup>8</sup> *συμπέχω* eis, i. e. *should agree*, not *assemble*, as in synodal action.

<sup>9</sup> *eos*, omitted in the AB. but retained in the CLERM. MS.

<sup>10</sup> *in qua*. ὅ inasmuch as; if taken as the relative, *ἐν ᾧ*, it can hardly refer to the Church of Rome; for how was the Apostolical tradition preserved in the Church of Rome, by the members of foreign Churches? They preserved it in their own Churches. But *ἐν ᾧ* might refer to *omnem Ecclesiam*, and in either case, the holding of Apostolical tradition, *quod semper, quod ubique, quod ab omnibus*, is shewn to be the true ground of catholic consent.

LIB. III.  
III. 2.  
GR. III. III.  
MASS. III.  
III. 3.

Euseb. H. E.  
v. 6.  
Niceph. iv.  
15.

2. <sup>1</sup>Θεμελιώσαντες οὖν καὶ οἰκοδομήσαντες οἱ μακάριοι α. 202.

<sup>2</sup>Ἀπόστολοι τὴν ἐκκλησίαν, Λίνῳ τὴν τῆς ἐπισκοπῆς λειτουργίαν ἐνεχείρισαν. Τούτου τοῦ Λίνου Παῦλος ἐν ταῖς πρὸς Τιμόθεον ἐπιστολαῖς μέμνηται. Διαδέχεται δὲ αὐτὸν Ἀνέγκλητος· μετὰ τούτου δὲ τρίτῳ τόπῳ ἀπὸ τῶν Ἀποστόλων τὴν ἐπισκοπὴν κληροῦται <sup>3</sup>Κλήμης, ὁ καὶ ἑωρακὸς τοὺς μακαρίους Ἀποστόλους, καὶ συμβεβληκὸς αὐτοῖς, καὶ ἔτι ἔναυλον τὸ κήρυγμα τῶν Ἀποστόλων καὶ τὴν παράδοσιν πρὸ ὀφθαλμῶν ἔχων, οὐ μόνος· ἔτι γὰρ πολλοὶ ὑπελείποντο τότε ὑπὸ τῶν Ἀποστόλων δεδιδαγμένοι. Ἐπὶ τούτου οὖν τοῦ Κλήμεντος στάσεως οὐκ ὀλίγης τοῖς ἐν Κορίνθῳ γενομένης ἀδελφοῖς, ἐπέστειλεν ἡ ἐν Ῥώμῃ ἐκκλησία <sup>4</sup>ἱκανωτάτην γραφὴν τοῖς Κορινθίοις, εἰς εἰρήνην συμβιβάζουσα αὐτοὺς, καὶ

2. Fundantes igitur et instruantes beati Apostoli Ecclesiam, Lino episcopatum administrandæ Ecclesiæ tradiderunt. Hujus  
2 Tim. iv. 21. Lini Paulus in his quæ sunt ad Timotheum epistolis meminit. Succedit autem ei Anacletus: post eum tertio loco ab Apostolis episcopatum sortitur Clemens, qui et vidit ipsos Apostolos, et contulit cum eis, et cum adhuc insonantem prædicationem Apostolorum et traditionem ante oculos haberet, non solus; adhuc enim multi supererant tunc ab Apostolis docti. Sub hoc igitur Clemente, dissensione non modica inter eos qui Corinthi essent fratres facta, scripsit quæ est Romæ Ecclesia potentissimas literas Corinthiis, ad pacem eos congregans, et reparans fidem eorum, et

S. Clem. ad  
Cor. 2—6.  
49.

<sup>1</sup> Upon the succession of the first bishops of the Church of Rome, cf. TILL. *Mem.* II. 480. Dr BURTON has correctly observed that *no point of ecclesiastical history is involved in so much perplexity and contradiction, as the succession of the early bishops of Rome.* A.D. 56—58. The chief cause of confusion has arisen from the succession being sometimes dated from the Apostles, sometimes from Linus, the first bishop that succeeded them. See Vol. I. 214, n. 2.

<sup>2</sup> The two Apostles, S. Peter and S. Paul, the joint founders of the Roman

Church, who however left the Church in charge of Linus when they proceeded, S. Paul to the West, and S. Peter into Pontus. Vol. I. 214, n. 2.

<sup>3</sup> TERTULLIAN affirms that CLEMENS was appointed by S. Peter. *Sicut Romanorum Clementem a Petro ordinatum* *itidem. Præscr.* 32. Probably the Apostles foresaw the changes that would be caused by persecution, and they may from the first have nominated the succession to so important a see, and for several steps.

<sup>4</sup> STROTH. *einen sehr grundlichen Brief.* ST.

ἀνανεοῦσα τὴν πίστιν αὐτῶν, καὶ <sup>1</sup>[ἀναγγέλλουσα] ἥν νεωστὶ ἀπὸ τῶν Ἀποστόλων παράδοσιν εἰλήφει...

LIB. III.  
III. 2.  
GR. III. III.  
MASS. III.  
II. 8.

annuntians quam in recenti ab Apostolis acceperat traditionem, <sup>54.</sup>  
annuntiantem unum Deum <sup>57.</sup>omnipotentem, factorem cœli et terræ, <sup>42. 47.</sup>  
plasmatorem hominis, qui induxerit cataclysmum, et advocaverit <sup>19.</sup>  
Abraham, qui eduxerit populum de terra Ægypti, qui collocutus <sup>20.</sup>  
sit Moysi, qui legem disposuerit, et prophetas miserit, qui ignem <sup>9.</sup>  
præparaverit diabolo et angelis ejus. Hunc Patrem Domini <sup>10. 31.</sup>  
nostri Jesu Christi ab ecclesiis annuntiari, ex ipsa <sup>17. 43.</sup>scriptura, qui  
velint discere possunt, et apostolicam Ecclesiæ traditionem intel-  
ligere, cum sit vetustior epistola his qui nunc falso docent, et  
alterum Deum super Demiurgum et factorem horum omnium quæ  
sunt commentiantur.

G. 203.

3. Τὸν δὲ Κλήμεντα τοῦτον διαδέχεται Εὐάρεστος· καὶ τὸν Εὐάρεστον Ἀλέξανδρος· εἰθ' οὕτως ἕκτος ἀπὸ τῶν Ἀποστόλων καθίσταται Ἐύστος· μετὰ δὲ τοῦτον Τελεσφόρος, ὃς καὶ ἐνδόξως ἐμαρτύρησεν· ἔπειτα Ὑγῖνος, εἴτα Πῖος· μεθ' ὃν Ἀνίκητος διαδεξαμένου τὸν Ἀνίκητον Σωτήρης, νῦν δωδεκάτῳ τόπῳ τὸν τῆς ἐπισκοπῆς ἀπὸ τῶν Ἀποστόλων κατέχει κλῆρον Ἐλεύθερος. Τῇ αὐτῇ τάξει καὶ τῇ αὐτῇ διδαχῇ [διαδοχῇ] ἥ τε ἀπὸ τῶν ἀποστόλων ἐν τῇ

3. Huic autem Clementi succedit Euaristus, et Euaristo Alexander, ac deinceps sextus ab Apostolis constitutus est Sixtus, et ab hoc Telesphorus, qui etiam gloriosissime martyrium fecit: ac deinceps Hyginus, post Pius, post quem Anicetus. Cum autem successisset Aniceto Soter, nunc duodecimo loco Episcopatum ab Apostolis habet Eleutherius. Hac ordinatione et successione ea quæ est ab Apostolis in Ecclesia traditio et veritatis præconatio pervenit usque ad nos. Et est plenissima hæc ostensio, unam et

<sup>1</sup> ἀναγγέλλουσα is indicated, as having been in the texts used by the translator of IRENÆUS, and by RUFFINUS in rendering these words of EUSEBIUS.

<sup>2</sup> The CLEM. and VOSS. MSS. omit omnipotentem.

<sup>3</sup> Scriptura, writing, i. e. Epistle of

CLEM. ROM., the various allusions to which are noted in the margin. The Epistle is found in Vol. III. p. 89, of the editor's *Vindex Cath.* The Pastor of Hermas is styled ἡ γραφή. IV. xxxiv.

<sup>4</sup> See Vol. I. p. 214, n. 2.

<sup>5</sup> See Vol. I. p. 97, n. 2.

LJB. III.  
iii. 3.  
GR. III. iii.  
MASS. III.  
iii. 3.

Eus. H. E. iv.  
14.

ἐκκλησίᾳ παράδοσις καὶ τὸ τῆς ἀληθείας κήρυγμα κατήντηκεν εἰς ἡμᾶς.

4. Καὶ Πολύκαρπος δὲ οὐ μόνον ὑπὸ Ἀποστόλων μαθητευθεὶς, καὶ συναναστραφεὶς πολλοῖς τοῖς τὸν Χριστὸν ἑωρακόσιν, ἀλλὰ καὶ ὑπὸ Ἀποστόλων κατασταθεὶς εἰς τὴν Ἀσίαν ἐν τῇ ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίᾳ ἐπίσκοπος, ὃν καὶ ἡμεῖς ἑωράκαμεν <sup>1</sup> ἐν τῇ πρώτῃ ἡμῶν ἡλικίᾳ, <sup>2</sup> ἐπιπολὺ γὰρ παρέμεινε, καὶ πάνυ γηραλέος, ἐνδόξως καὶ ἐπιφανέστατα <sup>3</sup> μαρτυρήσας, ἐξῆλθε τοῦ βίου, ταῦτα διδάξας αἰεὶ, <sup>4</sup> καὶ παρὰ τῶν Ἀποστόλων ἔμαθεν, <sup>5</sup> καὶ ἡ ἐκκλησία παραδίδωσιν, <sup>6</sup>

eandem vivificatricem fidem esse, quæ in Ecclesia ab Apostolis usque nunc sit conservata, et tradita in veritate.

4. Et Polycarpus autem non solum ab Apostolis edoctus, et conversatus cum multis ex eis qui Dominum nostrum viderunt; sed etiam ab Apostolis in Asia, in ea quæ est Smyrnis Ecclesia constitutus Episcopus, quem et nos vidimus in prima nostra ætate, multum enim perseveravit, et valde senex gloriosissime et nobilissime martyrium faciens exivit de hac vita, hæc docuit semper quæ ab Apostolis didicerat, 'quæ et Ecclesiæ tradidit, et sola sunt M. 177.

<sup>1</sup> See the Epistle of IRENEUS to Florinus in the Appendix; τῇ πρώτῃ ἡλικίᾳ will mean about the age of twenty years. Cf. Vol. I. p. 331. See also Dodwell, *Diss. in IREN.* III. 6.

<sup>2</sup> Polycarp suffered martyrdom about the year 167, in the early part of the reign of M. Aurelius. His great age of eighty-six years, during which, as he declared, he had served Christ, shews that he might have heard S. John when nearly twenty years of age. *Smyrncorum ecclesia Polycarpum ab Johanne collocatum refert.* TERT. Pr. 32. It is remarkable that IRENEUS speaks of his appointment as being ὑπὸ ἀποστόλων.

<sup>3</sup> The account of the martyrdom of S. Polycarp is found in the editor's *Vindex Cath.* III. 74.

<sup>4</sup> Quæ et Ecclesiæ tradidit. *Juxta Græca δ καὶ ἡ ἐκκλησία παραδίδωσιν, repono, quæ et Ecclesia tradit. Nam licet Ruffinus quoque Irenæi verba apud*

*Eusebium transtulerit: Et hæc Ecclesiæ tradebat; scilicet Polycarpus; unde Usserius in Not. ad verba Irenæi inter Testimonia Veterum de Polycarpo, hujus Epistolæ præfixa, suspicatur, in veteris Interpretis et Ruffini Codicibus lectum fuisse, δ καὶ τῇ Ἐκκλησίᾳ παρέδωκε; priorem tamen lectionem genuinam esse patet ex sequentibus, ubi de eodem Polycarpo ait, quod testatus sit, se ab Apostolis accepisse mian καὶ μόνην ταύτην ἀλήθειαν τὴν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας παραδεδομένην. Quæ hæc, de quibus jam agimus, exacte sunt consona. Et totum insuper caput hocce traditionem Ecclesiæ sonat, de qua proinde et hæc verba accipio.* GRABE. The venerable Father seems to have had the following passages of his still more venerable preceptor's Epistle to the Philippians in his mind. Διὸ ἀπολιπόντες τὴν ματαιότητα τῶν πολλῶν, καὶ τὰς ψευδοδιδασκαλίας, ἐπὶ τὸν ἐξ ἀρχῆς ἡμῶν παραδοθέντα λόγον ἐπιστρέψω-

καὶ μόνα ἐστὶν ἀληθῆ. Μαρτυροῦσιν τούτοις αἱ κατὰ τὴν Ἰ.Β. III. ἢ. 4.  
 Ἀσίαν Ἐκκλησίαι πᾶσαι, καὶ οἱ μέχρι νῦν διαδεδεγμένοι GR. III. III.  
 τὸν Πολύκαρπον, πολλῶ ἀξιοπιστότερον καὶ βεβαιότερον MASS. III.  
 ἀληθείας μάρτυρα ὄντα Οὐαλεντίνου καὶ Μαρκίωνος καὶ τῶν ἢ. 4.  
 λοιπῶν κακογνωμόνων. Ὅς καὶ ἐπὶ Ἰ' Ἀνικήτου ἐπιδημήσας  
 G. 204. τῇ Ῥώμῃ, πολλοὺς ἀπὸ τῶν προειρημένων ἰαίρετικῶν ἐπέ-  
 στρεψεν εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, μίαν καὶ μόνην ταύτην  
 ἀλήθειαν κηρύξας ὑπὸ τῶν Ἀποστόλων παρεληφέναι, τὴν  
 ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας παραδεδομένην. Ὡς καὶ εἰσὶν οἱ ἀκηκοότες  
 αὐτοῦ, ὅτι Ἰωάννης ὁ τοῦ Κυρίου μαθητὴς ἐν τῇ Ἐφέσῃ  
 πορευθεὶς λούσασθαι, καὶ ἰδὼν ἔσω Κήρινθον, ἐξήλατο τοῦ  
 βαλανείου μὴ λουσάμενος, ἀλλ' ἐπειπὼν· φύγωμεν, μὴ καὶ  
 τὸ βαλανεῖον συμπύση, ἔνδον ὄντος Κηρίνθου τοῦ τῆς ἀλη-  
 θείας ἐχθροῦ. Ὡς καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Πολύκαρπος Μαρκίῳνι ποτὲ

vera. Testimonium his perhibent quæ sunt in Asia ecclesiæ omnes, et qui usque adhuc successerunt Polycarpo: qui vir multo majoris auctoritatis, et fidelior veritatis est testis, quam Valentinus et Marcion, et reliqui qui sunt perversæ sententiæ. Is enim est qui sub Aniceto cum advenisset in urbem, multos ex his quos prædiximus, hæreticos convertit in Ecclesiam Dei, unam et solam hanc veritatem annuntians ab Apostolis percepisse se, quam et Ecclesiæ tradidit. Et sunt qui audierunt eum<sup>5</sup>, quoniam Johannes Domini discipulus in Epheso iens lavari, cum vidisset intus Cerinthus, exsilierit de balneo non lotus, dicens, quod timeat ne balneum concidat, cum intus esset Cerinthus inimicus veritatis. Et

μεν, § 7. Παρακαλῶ οὖν πάντας ὑμᾶς πειθαρχεῖν τῷ λόγῳ τῆς δικαιοσύνης, καὶ ἀσκεῖν πᾶσαν ὑπομονὴν, ἣν καὶ ἴδετε κατ' ὀφθαλμοῦς, οὐ μόνον ἐν τοῖς μακαρίοις Ἰγνατίῳ, καὶ Ζωσίμῳ καὶ Ρούφῳ· ἀλλὰ καὶ ἐν ἄλλοις τοῖς ἐξ ὑμῶν, καὶ ἐν αὐτῷ Παύλῳ, καὶ τοῖς λοιποῖς ἀποστόλοις, § 9, *Vind. Cathol.* II. 192.

<sup>1</sup> A. D. 158. See the Epistle of IRENEUS to Victor among the fragmentary remains, at the end of this Volume.

<sup>2</sup> The heretics here alluded to were followers of Valentinus, Cerdon, and Marcion, all of whom had passed some time in Rome.

<sup>3</sup> This same account is repeated by

EUSEBIUS, *H. E.* III. 28. It is also related by EPIPHAN. c. *Hæc.* XXX. 24, THEOD. *Hæc.* *Fac.* II. 3, NICEPHOR. XXX. 3, although EPIPHANIUS tells the story of Ebion, not of Cerinthus. It is not at all improbable that there may have been some foundation of truth for the account, and that S. John may have met somewhere with the heresiarch; for we know but little of his apostolical labours. The account, however, is discredited by German theologians.

<sup>4</sup> S. Jerom says that this took place at Rome, *de Vir.* III. 17.

<sup>5</sup> *dicentem* is added in the AR. MS. but not in CL. and VOSS.

LIB. III.  
III. 4.  
GR. III. III.  
MASS. III.  
III. 4.

εἰς ὃψιν αὐτῷ ἐλθόντι καὶ φήσαντι, <sup>1</sup>ἐπιγινώσκεις ἡμᾶς; ἀπεκρίθη· ἐπιγινώσκω [σε] τὸν πρωτότοκον τοῦ Σατανᾶ. Τοσαύτην οἱ Ἀπόστολοι καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτῶν ἔσχον εὐλάβειαν, πρὸς τὸ μηδὲ μέχρι λόγου κοινωνεῖν τινὶ τῶν παραχαρασσόντων τὴν ἀλήθειαν, ὥς καὶ Παῦλος ἔφησεν αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ <sup>2</sup>δευτέραν νοουθεσίαν παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ ἀμαρτάνει, ὦν αὐτοκατάκριτος. Ἔστι δὲ καὶ ἐπιστολὴ Πολυκάρπου πρὸς Φιλιππησίους

TIT. III. 10.

ipse autem Polycarpus Marcioni aliquando occurrenti sibi, et dicenti, Cognoscis nos? respondit: Cognosco te primogenitum Satanæ. Tantum Apostoli et horum discipuli habuerunt timorem, <sup>3</sup>ut neque verbo tenus communicarent alicui eorum qui adulteraverant veritatem, quemadmodum et Paulus ait: *Hæreticum autem hominem post unam correptionem <sup>1</sup>devita, sciens quoniam perversus est qui est talis, et est a semetipso damnatus.* Est autem et epistola Polycarpi ad Philippenses scripta perfectissima, ex qua et charac-

<sup>1</sup> ἐπιγινώσκεις. VALESIUS, in his notes on this passage in EUSEBIUS, considers the word to have been used in the sense of fraternal recognition; as the deacon, in the celebration of the eucharist in the discharge of his office, said to those approaching the Lord's table, ἐπιγινώσκετε ἀλλήλους. S. CHRYSOSTOM also interprets the word, 1 Cor. xvi. 18, as implying friendly regard. GRABE considers this interpretation to be inconsistent with the Apostle's reply, which would then mean, as he thinks, *Saluto te primogenitum Satanæ.* But there may be a similar play upon the word to that of Julian the Apostate, ἀνέγνω, ἔγνω, κατέγνω. The heretic having used the term in its conventional sense, the Apostle may have adopted it in his reply in its ordinary meaning, e. g. *Do you not know me? I know you to be, &c.* HIPOLYTUS may be compared: Τουτέστι τὸ Γνωθὶ σεαυτὸν, ἐπιγινώδς τὸν πεποιηκότα Θεόν· τῷ γὰρ ἐπιγινῶμαι σεαυτὸν, ἐπιγνωσθῆναι συμβέβηκε τῷ καλουμένῳ ὑπ' αὐτοῦ. Ph. x. 34. The CLERM. reading, *cognosce me*, agrees remarkably with the *varia lectio* of the earlier Edd. of Eu-

sebius, indicated also by Rufinus and Nicephorus, ἐπιγινώσκέ με.

<sup>2</sup> The Greek text, as at present, has καὶ δευτέραν, and the same Scripture is quoted similarly, 1. xiii. 3, where the translator has *et secundam*; it is probable therefore that *et alteram* may have been removed from the translation in this passage, to bring it into harmony with the old Italic version, which omitted the words, as may be seen in TESTULL. *Præscr. Hæc.* 6, S. CYPR. *ad Quir.* III. 78, Ep. LV. PSEUD-AMBROS. in Tit. iii. 10, &c. The Syriac Version agrees with the Greek text.

<sup>3</sup> *ut neque verbo tenus communicarent.* STIEREN's reading having been adopted, his note is also added: *Sic ERASM. GALL. GRYN. et Codd. MERO. II. et ARUND. (GRAB. et MASS. editionum priorum lectiones non satis accurate referunt.) In Cod. VOSS. pro neque legitur ne, et omittitur tenus. In CLAROM. legitur, ut ne verbo bonos communicarent; MASS. conjicit pro verbo bonos scribendum verbo bono aut verbo tenus. FEUARD. omisit ut et pro neque scripsit ne; GRAB. restituit nec et deleuit tenus;*

γεγραμμένη ἱκανωτάτη, ἐξ ἧς καὶ τὸν χαρακτήρα τῆς πίστεως αὐτοῦ, καὶ τὸ κήρυγμα τῆς ἀληθείας, οἱ βουλόμενοι καὶ φροντίζοντες τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας δύνανται μαθεῖν. Ἀλλὰ καὶ ἡ ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησία ὑπὸ Παύλου μὲν τεθεμελιωμένη, Ἰωάννου δὲ παραμείναντος αὐτοῖς μέχρι τῶν Τραϊανοῦ χρόνων, μάρτυς ἀληθὴς ἐστὶ τῆς τῶν Ἀποστόλων παραδόσεως.

LIB. III.  
III. 4.  
GR. III. III.  
MASS. III.  
III. 4.  
Euseb. H. E.  
III. 23.  
Niceph. III.  
11.  
cf. Tom. I.  
p. 331.

terem fidei ejus, et prædicationem veritatis, qui volunt et curam habent suæ salutis, possunt discere. Sed et quæ est Ephesi ecclesia a Paulo quidem fundata, Johanne autem permanente apud eos usque ad Trajani tempora, testis est verus Apostolorum traditionis.

## CAP. IV.

*Testificatio eorum qui Apostolos viderunt de prædicatione veritatis.*

1. TANTÆ igitur ostensiones cum sint, non oportet adhuc quærere apud alios veritatem, quam facile est ab Ecclesia sumere; cum Apostoli, quasi in depositarium dives, plenissime in eam contulerint omnia quæ sint veritatis: uti omnis quicumque velit,umat ex ea potum vitæ. Hæc est enim vitæ introitus; omnes autem reliqui fures sunt et latrones. Propter quod oportet devitare quidem illos; quæ autem sunt Ecclesiæ, cum summa diligentia diligere, et apprehendere veritatis traditionem. Quid enim? Et si de aliqua modica quæstione disceptatio esset, nonne porteret in

MASS. ut ne verbo tenus com. *Equidem vero neque verbo tenus excudi jussi, ut Græca et Latina omnino concinant. The CLEEM. and AB. readings are correctly described.*

<sup>1</sup> *ἱκανωτάτη*, interpreters have taken this word in an absolute sense; whereas it serves to introduce the remainder of the sentence. Hence the old version renders it *perfectissima*, RUFFINUS *pervalida*, VALESIIUS *luculentissima*, &c. But IRENÆUS having shewn the high authority of Polycarp as having conversed with an Apostle, and with apostolical men, winds up with the statement,

*But his epistle is all-sufficient, ἱκανωτάτη, to teach those that are desirous to learn.*

<sup>2</sup> TERT. de Pr. H. c. 36. *Age jam qui voles curiositatem melius exercere in negotio salutis tuæ, percurre Ecclesias Apostolicas, apud quas ipsæ adhuc cathedræ Apostolorum suis locis præsidentur, apud quas ipsæ authenticæ literæ eorum recitantur, sonantes vocem et repræsentantes faciem uniuscujusque. Proxime est tibi Achaia, habes Corinthum. Si non longe es a Macedonia, habes Philippos, habes Thessalonicenses. Si potes in Asiam tendere, habes Ephesum. Si autem Italia adjaces, habes Romam, &c. GRAE.*



LIB. III.  
iv. 1.  
GR. III. iv.  
MASS. III.  
iv. 1.

antiquissimas recurrere ecclesias, in quibus Apostoli conversati sunt, et ab eis de præsenti quæstione sumere quod certum et re liquidum est? Quid autem si neque Apostoli quidem Scripturas reliquissent nobis, nonne oportebat ordinem sequi traditionis, quam tradiderunt iis quibus committebant ecclesias? Cui ordina-  
tioni assentiunt multæ gentes <sup>1</sup> barbarorum eorum qui in Christum credunt, sine <sup>2</sup> charta vel atramento scriptam habentes per Spiritum in cordibus suis salutem, et veterem traditionem diligenter custo-  
dientes, <sup>3</sup> in unum Deum credentes fabricatorem coeli et terræ, et <sup>4</sup> omnium quæ in eis sunt, <sup>5</sup> per Christum Jesum Dei Filium. Qui propter eminentissimam erga figmentum suum dilectionem, eam quæ esset ex Virgine generationem sustinuit, ipse per se hominem adunans Deo, et passus sub Pontio Pilato, et resurgens, et in claritate receptus, in gloria venturus Salvator eorum qui salvantur, et iudex eorum qui judicantur, et mittens in ignem æternum transfiguratores veritatis, et contemtores Patris sui et adventus ejus. Hanc fidem qui sine literis crediderunt, quantum ad sermo-  
nem nostrum, barbari sunt: quantum autem ad sententiam, et consuetudinem, et conversationem, propter fidem perquam sapien-  
tissimi sunt, et placent Deo, conversantes in omni justitia et cas-  
titate et sapientia. Quibus si aliquis annuntiaverit ea quæ ab hæreticis adinventa sunt, proprio sermone eorum colloquens,

G. 206.

<sup>1</sup> HIPPOLYTUS may be compared: *Τούτου τοίνυν τοῦ λόγου κρατήσαντες μαθηταὶ Ἕλληνες, Αἰγύπτιοι, Χαλδαῖοι καὶ πᾶν γένος ἀνθρώπων, τί τὸ θεῖον καὶ ἡ τοῦτου εὐτακτος δημιουργία παρ' ἡμῶν τῶν φίλων τοῦ Θεοῦ, καὶ μὴ κομπολόγῳ τοῦτο ἡσκηκότων, ἀλλ' ἡ ἀληθείας γνώσει καὶ ἀσκήσει σωφροσύνης εἰς ἀπόδειξιν αὐτοῦ λόγου ποιουμένων. Ph. X. 31.* In the same way he addresses the various families of the human race brought back to God in Christ: *Τοιοῦτος ὁ περὶ τοῦ θεῖου ἀληθῆς λόγος, ὃ ἀνθρώποι Ἕλληνες τε καὶ Βάρβαροι, Χαλδαῖοι τε καὶ Ἀσσύριοι, Αἰγύπτιοι τε καὶ Λίβυες, Ἰνδοὶ τε καὶ Αἰθίοπες, Κέλται τε καὶ οἱ στρατηγούσες Λατῖνοι, πάντες τε οἱ τῇν Εὐρώπῃ, Ἀσίαν τε καὶ Λιβύην κατοικοῦντες, οἱ σύμβουλοι ἐγὼ γίνομαι, φιλανθρώπου Λόγου ὑπάδ-  
χων μαθητῆς κ.τ.λ. Ph. X. 34.*

<sup>2</sup> *Quod ab Apostolis traditum non scribitur in charta et atramento, sed in*

*tabulis cordis carnalibus. S. HIERON. Ep. XXXVIII. al. LXI. ad Pammach.*

<sup>3</sup> IRENEUS exhibits an abstract of the Eastern Creed, rather than that of the Roman Church. See the editor's *Hist. of the Athanas. Creed*, p. 680. HIPPOLYTUS, in describing the faith of the Church Catholic, has rather the schools of philosophy in view, and he expresses himself accordingly: *Θεὸς εἰς ὁ πρῶτος καὶ μόνος καὶ ἀπάντων ποιητῆς καὶ κύριος, σύγχρονος ἑαυτῷ οὐδέν, οὐ χάος ἀπειρον, οὐχ ὕδωρ ἀμέτρητον, ἡ γῆν στεβρὰν, οὐχὶ ἀέρα πυκνόν, οὐ πῦρ θερμὸν, οὐ πνεῦμα λεπτόν, οὐκ οὐρανοῦ μεγάλου κυνέαν μορφὴν· ἀλλ' ἦν εἰς μόνος ἑαυτῷ, δις θελήσας ἐποίησε τὰ ὄντα, οὐκ ὄντα πρότερον, πλην ὅτε ἠθέλησε ποιεῖν, ὡς ἐμπειρος ὢν τῶν ἐσομένων. Ph. X. 32.*

<sup>4</sup> *Κελεύοντος Πατρὸς γίνεσθαι κόσμον τὸ κατὰ ἐν Λόγος ἀπετελεῖτο ἀρέσκων Θεῷ. Ph. X. 33.*

statim concludentes aures longo longius fugient, ne audire quidem sustinentes blasphemum colloquium. Sic per illam veterem Apostolorum traditionem, ne in conceptionem quidem mentis admittunt, quodcumque eorum portentiloquium est, neque <sup>1</sup>enim congregatio fuit apud eos, neque doctrina instituta.

LIB. III. iv. 1.  
GR. III. iv.  
MASS. III.  
iv. 2.

2. Ante Valentinum enim non fuerunt, qui sunt a Valentino; neque ante Marcionem erant, qui sunt a Marcione; neque omnino erant reliqui sensus maligni, quos supra enumeravimus, antequam initiatores et inventores perversitatis eorum fierent.

Tert. Præscr.  
Hær. 30.

Οὐαλεντίνος μὲν γὰρ ἦλθεν εἰς Ῥώμην ἐπὶ Ὑγίνου ἤκμασε δὲ ἐπὶ Πίου, καὶ παρέμεινεν ἕως Ἀνικητοῦ. Κέρδων δὲ ὁ πρὸ Μαρκίωνος, καὶ αὐτὸς ἐπὶ Ὑγίνου, ὃς ἦν <sup>2</sup>ἐνατος ἐπὶ-  
M. 179. σκοπος, εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐλθὼν καὶ <sup>3</sup>ἐξομολογούμενος, οὕτως διετέλεσε, ποτὲ μὲν λαθροδιδασκαλῶν, ποτὲ δὲ πάλιν ἐξομολογούμενος, ποτὲ δὲ ἐλεγχόμενος ἐφ' οἷς ἐδίδασκε κακῶς, <sup>4</sup>καὶ ἀφιστάμενος τῆς τῶν ἀδελφῶν συνοδίας.

Euseb. H. E.  
iv. 11.

Valentinus enim venit Romam sub Hygino; increvit vero sub Pio, et prorogavit tempus usque ad Anicetum. Cerdon autem qui ante Marcionem, et hic sub Hygino, qui fuit octavus episcopus, sæpe in ecclesiam veniens, et <sup>3</sup>exhomologesin faciens, sic consummavit, modo quidem latenter docens, modo vero exhomologesin faciens, modo vero ab aliquibus traductus in his quæ docebat male, <sup>4</sup>et abstentus est a religiosorum hominum conventu.

<sup>1</sup> GRABE, MASS. and STIEREN have *neque dum* on the sole authority of the Voss. MS., in which however *dum* is substituted for *enim*. It is therefore cancelled, and it is superfluous; the Greek reads naturally as, οὐ γὰρ ἦν μετ' αὐτῶν ἡ ἐκκλησία, οὐδὲ ἡ διδασκαλία ἐδραιωμένη. BILLIUS renders *congregatio* by *συναξίς*, but *Synagoga* and *Ecclesia* are synonymous terms in c. vi. He also expresses *doctrina* by *διδασκαλείον*, whereas that word means a school, which heretics unfortunately had formed.

<sup>2</sup> See Vol. I. p. 214, note 2, where the position of Hyginus in the Roman succession is discussed.

<sup>3</sup> *Exhomologesin*. Vol. I. 122, n. 1, and p. 126, n. 3.

VOL. II.

<sup>4</sup> *Notanda sunt imprimis hæc Irenæi verba de Cerdone Hæretico: quem post confessionem hæreseos in Ecclesiam admissum fuisse dicit ab Hygino Romano Pontifice, ac deinceps in urbe Roma mansisse; nunc occulte doctrina suam spargentem, nunc rursus conflentem errorem suum, nunc convictum prave hæreticæque doctrinæ, eoque nomine ab Ecclesia segregatum. Ex quibus colligere licet, in hæreseos crimine secundæ confessioni locum fuisse; et hæreticos, qui post confessionem et abdicationem erroris sui ad pristinum dogma iterum redissent, quos nunc relapsos vocamus, tunc temporis ad secundam confessionem et penitentiam admissos fuisse. Tandem vero Cerdo, convictus quod post toties iteratam Exomologesin,*

LIB. III. iv. 3.  
GR. III. iv.  
MASS. III.  
iv. 3.

3. Marcion autem illi succedens invaluit sub Aniceto, <sup>1</sup>decimum locum episcopatus continente. Reliqui vero qui vocantur Gnostici, a <sup>2</sup>Menandro Simonis discipulo, quemadmodum ostendimus, accipientes initia, unusquisque eorum, cujus participatus est sententiæ, ejus et pater, et antistes apparuit. <sup>3</sup>Omnes autem hi multo posterius, mediantibus jam Ecclesiæ temporibus, insurrexerunt in suam apostasiam.

### CAP. V.

*Ostensio quod et Dominus et Apostoli in veritate ediderint doctrinam, et non secundum audientium opinionem.*

1. TRADITIONE igitur quæ est ab Apostolis, sic se habente in Ecclesia, et permanente apud nos, revertamur ad eam, quæ est ex Scripturis ostensionem eorum qui et Evangelium conscripserunt Apostolorum, ex quibus conscripserunt de Deo sententiam, ostendentes quoniam Dominus noster Jesus Christus veritas est, et mendacium in eo non est. Quemadmodum et David eam quæ est ex Virgine generationem ejus, et eam quæ est ex mortuis resurrectionem prophetans ait: *Veritas de terra orta est.* Et Apostoli autem discipuli veritatis existentes, extra omne mendacium sunt: non enim communicat mendacium veritati, sicut non communicant tenebræ luci; sed præsentia alterius excludit alterum. Veritas ergo Dominus noster existens, non mentiebatur: et quem sciebat

Joh. xiv. 6.

Pa. lxxxiv.  
12.

*peniferum virus erroris sui occulte spargeret, penitus se ab Ecclesia removit. Id enim sonant Irenæi verba; quæ Rufinus et Christophorus perperam meo judicio interpretati sunt. Neque enim Cerdonem ex Ecclesia ejectum fuisse dicit Irenæus; sed ipsum se ab Ecclesia penitus segregasse. Ex quo apparet, Cerdonem suo ipsius judicio condemnatum, prævenisse Ecclesiæ sententiam. VALES. in not. ad Eus. Here abstentus est seems to be equivalent to abstinuit se; but see Vol. I. p. 16, n. 1.*

<sup>1</sup> *decimum.* This word helps to establish *ενατος* above, and *nonus* instead of *octavus* in the Latin. Possibly the

translator read there, H for Θ.

<sup>2</sup> Simon himself is generally mentioned as the father of Gnosticism. Vol. I. pp. 195, 219, n. 3, 221, 249. Menander symbolised with Saturninus, and introduced many notions from the Cabbala.

<sup>3</sup> This last sentence is omitted in the CLEMMONT and VOSS. MSS. MASSUET suspects that it is a marginal note. The supposition is perhaps strengthened by the omission of *autem* in the AR. MS. But *hi*, as I imagine, refers to the Marcosians, and other branches of the Valentinian stock, *μεσοβύτων τῆς Ἐκκλησίας χρόνων*, and not to their predecessors.

labis esse fructum, non utique Deum confiteretur et Deum omnium et summum Regem et Patrem suum, perfectus imperfectum, spiritalis animale, is qui in Pleromate esset eum qui extra Pleroma. Neque discipuli ejus alium quemdam Deum nominarent, aut Dominum vocarent præter eum, qui vere esset Deus et Dominus omnium: quemadmodum dicunt hi, qui sunt vanissimi sophistæ, quoniam Apostoli cum hypocrisi fecerunt doctrinam secundum audientium capacitatem, et responsiones secundum interrogantium <sup>1</sup>suspiciones, cæcis cæca confabulantes secundum cæcitatem ipsorum, languentibus autem secundum languorem ipsorum, et errantibus secundum errorem eorum: et putantibus Demiurgum solum esse Deum, hunc annuntiassse; his vero qui innominabilem Patrem capiunt, per parabolas et ænigmata inenarrabile <sup>2</sup>fecisse mysterium: uti non quemadmodum habet ipsa veritas, sed <sup>3</sup>et in hypocrisi, et quemadmodum capiebat unusquisque, Dominum et Apostolos edidisse magisterium.

LIB. III. v. 1.  
GR. III. v.  
MASS. III.  
v. 1.

2. Hoc autem non est sanantium, nec vivificantium, sed magis gravantium, et augentium ignorantiam ipsorum: et multo verior his Lex invenietur, maledictum dicens omnem, qui in errorem mittat cæcum in via. Qui enim ad inventionem missi erant errantium Apostoli, et ad visionem eorum qui non videbant, et ad medicinam languentium, utique non secundum præsentem opinionem colloquebantur eis, sed secundum veritatis manifestationem. Nec enim quilibet homines recte facient, si cæcos jamjamque per præcipitium ferri incipientes, adhortentur insistere illi periculosissimæ viæ, quasi vere rectæ, et quasi bene perventuri sint. Quis autem medicus volens curare ægrotum, faciet secundum concupiscentias ægrotantis, et non secundum quod aptum est medicinæ? Quoniam autem Dominus medicus venit eorum qui male habent, ipse testificatur, dicens: *Non est opus sanis medicus, sed male habentibus. Non veni vocare justos, sed peccatores ad pœnitentiam.* Quomodo ergo qui male habent confirmabuntur? et quomodo peccatores pœnitentiam agent? Utrum perseverantes in eisdem ipsis; an e contrario, magnam commutationem et transgressionem prioris conversationis accipientes, per quam et ægritudinem non

Deut. xxvii.  
18.

Luc. v. 31, 32.

<sup>1</sup> Græce ὑπολήψεις, pro opinionibus dixit Interpres. MASSUET.

<sup>2</sup> Τοῖς δὲ τὸν ἀκατονόμαστον Πατέρα χωροῦσιν, διὰ παραβολῶν καὶ αἰνιγμάτων εἰρησθῆναι τὸ μυστήριον. But

may not the author have written φράσασθαι?

<sup>3</sup> et is carelessly omitted by MASS. and STIEREN, who follows the Benedictine text.

LIT. III. v. 2.  
GR. III. v.  
MASS. III.  
v. 2.

modicam, et multa peccata sibimetipsis importaverunt! Ignorantia autem mater horum omnium per agnitionem evacuatur. Agnitionem ergo faciebat Dominus suis discipulis, per quam et curabat M. 180. laborantes, et peccatores a peccato coercebat. Non igitur jam secundum pristinam opinionem loquebatur eis, neque secundum suspicionem interrogantium respondebat eis; sed secundum doctrinam salutarem, et sine hypocrisi, et sine personæ <sup>1</sup>acceptatione.

Act. xiv. 14  
seq.

3. Quod etiam ex Domini sermonibus ostenditur: qui quidem his qui erant ex circumcisione ostendebat Filium Dei, eum qui per prophetas prædicatus fuerat Christum, hoc est semetipsum, manifestabat, qui libertatem hominibus restauraverit, et attribuerit incorruptelæ hæreditatem. Gentes autem iterum docebant Apostoli, ut relinquerent vana ligna et lapides, quæ suspicabantur esse deos, et verum colerent Deum, qui constituisset et fecisset omne humanum genus, et per conditionem suam aleret et augeret et constabilliret, et eis esse præstaret; et ut exspectarent <sup>2</sup>filium ejus Jesum Christum, qui redemit nos de apostasia sanguine suo, ad hoc ut essemus et nos populus sanctificatus, de cœlis descensurum in virtute Patris, qui et judicium omnium facurus est, et ea quæ a Deo sunt bona donaturus his, qui servaverint præcepta ejus. Hic in novissimis temporibus apparens, lapis summus angularis, in unum Ephes. II. 17. collegit, et univit eos qui longe, et eos qui prope, hoc est, circum- Gen. ix. 27. cisionem et <sup>3</sup>præputium, dilatans Japhet, <sup>4</sup>et constituens eum in domo Sem.

## CAP. VI.

*Ostensio quod in Scripturis nemo alius Deus nominatur,  
nec Dominus nuncupatur, nisi solus verus Deus  
Pater omnium et Verbum ejus.*

1. NEQUE igitur Dominus, neque Spiritus sanctus, neque Apo- G. 208. stoli eum qui non esset Deus, definitive et absolute Deum nominassent aliquando, nisi esset vere Deus; neque Dominum appellassent aliquem ex sua persona, <sup>5</sup>nisi qui dominatur omnium Deum

<sup>1</sup> *acceptatione*, as in the CLERM. MS. *ἀποσωπολήπτως*, the Syriac periphrasis for *ἀνυποκρίτως*.

<sup>2</sup> The CLERM. MS. has *Filium Dei ejus in Christum Jesum*, which may have arisen out of *Filium Dei Jesum Christum*. The word *Jesum* having been lost in *ejus*

in, would be added again after *Christum*.

<sup>3</sup> The CLERM. and VOSS. MSS. have the not improbable reading *præputiationem*, *ἀποφύσισιν*.

<sup>4</sup> *et*, inserted by MASS. from the CLERM. and VOSS. MSS.

<sup>5</sup> *εἰ μὴ τὸν πάντων κρατοῦντα Θεόν*.

Patrem, et Filium ejus qui dominium accepit a Patre suo omnis conditionis, quemadmodum habet illud: <sup>1</sup> *Dixit Dominus Domino meo, Sede a dextris meis, quoadusque ponam inimicos tuos suppedaneum pedum tuorum.* Patrem enim Filio collocutum ostendit: qui dedit ei hæreditatem gentium, et subjecit ei omnes inimicos. Vere igitur cum Pater sit Dominus, et Filius vere sit Dominus, merito Spiritus sanctus Domini appellatione signavit eos. Et iterum in eversione Sodomitarum Scriptura ait: *Et pluit Dominus super Sodomam et Gomorrhæam ignem et sulfur a Domino de caelo.* Filium enim hic significat, qui et Abrahæ collocutus sit, a Patre accepisse <sup>2</sup> potestatem judicandi Sodomitas propter iniquitatem eorum. Similiter habet illud: *Sedes tua Deus in æternum; virga directionis, virga regni tui. Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem, propterea unxit te Deus, Deus tuus.* <sup>3</sup> *Utrosque enim Dei appellatione signavit Spiritus, et eum qui ungitur Filium, et eum qui ungit, id est Patrem. Et iterum: Deus stetit in synagoga Deorum, in medio autem deos discernit; de Patre, et Filio, et de his qui adoptionem perceperunt, dicit: hi autem sunt*

LIT. III. vi. 1.  
GR. III. vi.  
MASS. III.  
vi. 1.

Pa. cx. 1.

Gen. xix. 24.

Pa. xlv. 7  
seq.

Pa. lxxx. 1.

<sup>1</sup> *Iisdem Scripturæ dictis ad propositum num utitur, quibus Justinus in Dialogo cum Tryphone, p. 277. edit. Paris. adeo ut hunc locum Irenæo præ oculis fuisse cum hæc scriberet, mihi nullum sit dubium.* GRABE. Upon this particular text see the Rabbinical gloss at p. 267 of the editor's work on the *Creeds*. FEUARD. remarks that Christ, Matt. xxii. 44, interprets this text of Himself and of the Father; S. Paul also makes the same application of it, 1 Cor. xv. 25, and Hebr. i. 13. The CLERM. MS. reads *Sede ad dextram meam quousque.*

<sup>2</sup> *Dominus...a Domino.* The early fathers have very generally produced this text in proof of the Godhead of the Son, as well as of his distinct hypostatic subsistence. "*No man hath seen the Father at any time, the only begotten Son he hath declared him;*" for this reason, wherever under the old dispensation God is said to have revealed himself to his favoured servants, this was considered to have been effected through the agency of the Son. TERTULLIAN expresses the primitive faith when he says,

*Id Verbum Filius ejus appellatum in nomine Dei, varie visum Patriarchis, in Prophetis semper auditum; postremo delatum ex Spiritu Patris Dei, &c. Præscr. 13.* And as IRENEUS soon after says, *Hoc est Filius, qui secundum manifestationem hominibus advenit, &c.* Hence, since God appeared to Abraham, it was the manifestation of God the Son, who subsequently rained down fire and brimstone upon the cities of the plain, *Dominus a Domino.* Cf. 2 Tim. i. 18.

<sup>3</sup> GRABE reads *potestatem ad judicandum*, the CLERM. MS. *potestatem ad judicandi*. The reading of the VOSS. MS., which is followed by STIEREN, is adopted also above. It corresponds more perfectly with that which we may imagine to have been in the Greek, ἐξουσίαν τοῦ κρῖναι.

<sup>4</sup> *Ita et Justinus M. in Dial. cum Tryph. p. 277, citatis iisdem Davidis verbis subdit: ἐι οὗν καὶ ἄλλων τῶν θεολογῶν καὶ κυριολογῶν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον φησὶ ὑμεῖς, παρὰ τὸν Πατέρα τῶν ὄντων καὶ τὸν Χριστὸν αὐτοῦ.* GRABE.

<sup>5</sup> TERTULLIAN gives a similar ex-

**LIB. III. vi. 1.** Ecclesia. Hæc enim est synagoga Dei, quam Deus, hoc est  
**GR. III. vi.** Filius ipse per semetipsum collegit. De quo iterum dicit: *Deus*  
**MASS. III.** *deorum Dominus locutus est, et vocavit terram;* quis deus? de  
**vi. 1.** quo dicit: *Deus manifeste veniet, Deus noster, et non silebit:* hoc  
**Pa. xlix. 1.** est Filius, qui secundum manifestationem hominibus advenit, qui  
**Pa. xlix. 3.** dicit: *Palam apparui his qui me non quærunť.* Quorum autem  
**Exod. lxxv. 1.** deorum? quibus dicit: *Ego dixi, Dii estis, et filii Altissimi omnes.*  
**Pa. lxxxi. 5.** His scilicet qui adoptionis gratiam adepti sunt, per quam *clama-*  
**Rom. viii. 15.** *mus: Abba Pater.*

2. Nemo igitur alius, quemadmodum prædixi, Deus nomi-  
 natur, aut Dominus appellatur, nisi qui est omnium Deus et  
**Exod. iii. 14.** Dominus, qui et Moysi dicit: *Ego sum, qui sum. Et sic dices*  
*filii Israel: Qui est, misit me ad vos:* et hujus Filius Jesus  
 Christus Dominus noster, qui filios Dei facit credentes in nomen  
**Exod. iii. 8.** suum. <sup>1</sup> Et iterum, loquente Filio ad Moysen: *Descendi,* inquit, G. 209.

planation of this text from the Psalm, Et stetit Deus in ecclesia deorum; ut si homines per fidem filios Dei factos, deos scriptura pronuntiare non timuit, scias illam multo magis vero et unico Dei Filio Domini nomen jure contulisse. *adv. Præz.*  
 13. That more earnest subjection of the will of man to the will of God, which distinguished the primitive Church, and which caused Christians so lightly to regard the world and life itself, gave to them a far deeper appreciation than we can have of the scriptural assurance: *Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when He shall appear, we shall be like Him; for we shall see Him as He is. And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as He is pure.* 1 John iii. 2, 3. Hence expressions which appeared very natural to the early members of Christ's Church, sound harsh and strange to us; and, in fact, shock the moral sense. So HIPPOLYTUS has not scrupled to say, *Καὶ ταῦτα μὲν ἐκφύξῃ, Θεὸν τὸν ὄντα διδάσκει, ἔχεις δὲ ἀθάνατον τὸ σῶμα καὶ ἀφθαρτον ἄμα ψυχῇ βασιλείαν οὐρανῶν ἀπολήψῃ, ὃ ἐν γῇ βίου καὶ ἐπουράνιου βασιλεία ἐπιγροῖς, ἔσῃ δὲ ὁμιλητὴς Θεοῦ καὶ συγκληρωμένος Χριστοῦ, οὐκ ἐπιθυμίας ἢ πάθεσι καὶ*

*νόσοις δουλούμενος. Γέγονας γὰρ Θεός· ὅσα γὰρ ὑπέμενας πάθη ἄνθρωπος ὢν, ταῦτα διδοὺς ὅτι ἄνθρωπος εἰς· ὅσα δὲ παρακολουθεῖ Θεῷ, ταῦτα παρέχει ἐπιγροῖς Θεός, ὅτε θεοποιηθῇς, ἀθάνατος γεννηθῇς.* Hence there can be little doubt how the author intended the sentence next following to be taken: *Τοῦτέστι τὸ Ἰνῶθι σεαυτὸν, ἐπιγροῖς τὸν πεποικίότα Θεόν.* It is explained beyond a doubt by the final sentence of his work, *Ph. x. 34.* Compare also the *Theophania* of EUSEBIUS, I. 47—69.

<sup>1</sup> GRAEVE remarks with surprise that IRENÆUS should interpret Exod. iii. 14, of God the Father, but v. 8, of God the Son; but the writer is drawing on to the conclusion that the Father is in the Son, as the Son is in the Father, and whatever revelation is made by the one is made by the other also. Having said, therefore, that none else is called God or Lord, but he whose name is I AM, (*nisi Qui Est, ei μὴ ὁ ὄν, τῶν πάντων Θεὸς καὶ Κύριος*, who revealed himself by that name to Moses), and Jesus Christ our Lord, he then shews that the Son was revealed upon mount Horeb, from the words used, *Descendi eripere populum*, for "*He that descended is the same also that ascended up far above all*

*eripere populum hunc.* Ipse est enim qui descendit, et ascendit propter salutem hominum. Per Filium itaque qui est in Patre, et habet in se Patrem, is Qui est, manifestatus est Deus, Patre testimonium perhibente Filio, et Filio annuntiante Patrem. Quemadmodum et Esaias ait: *Et ego, inquit, testis, dicit Dominus Deus, et puer quem elegi, uti cognoscatis, et credatis, et intelligatis, quoniam ego sum.* Cum autem eos, qui non sunt dii, nominat, non in totum, quemadmodum prædixi, Scriptura ostendit illos deos, sed cum aliquo additamento et significatione, per quam ostenduntur non esse dii. Quemadmodum apud David: *Dii Gentium, idola dæmoniorum.* Et *Deos alienos non sectabimini.* Ex eo enim quod dicit, *dii Gentium,* Gentes autem verum Deum nesciunt, et *alienos deos* nominans eos, abstulit quod sint dii. A sua autem persona <sup>1</sup>quod est dicit de ipsis: Sunt enim *idola, inquit, dæmoniorum.* Et Esaias: *Confundantur omnes qui blasphemant Deum, et sculpunt inutilia, <sup>2</sup>et ego testis, dicit Dominus.* Abstulit quod sint dii; solo autem utitur nomine, ad hoc, ut sciamus de quo dicit. Hoc autem ipsum et Jeremias: *Dii, inquit, qui non fecerunt cælum et terram, pereant de terra <sup>3</sup>quæ est sub cælo.* Ex eo enim quod perditionem eorum adjecit, ostendit non esse eos Deos. Et Helias autem convocato universo Israël in Carmelum montem, volens eos ab idolatria avertere, ait eis: *Quousque claudicabitis vos in ambabus <sup>4</sup>suffraginibus? <sup>5</sup>Si unus est Dominus Deus, venite post eum.* Et iterum super holocaustum sic ait idolorum sacerdotibus: *Vos invocabitis in nomine deorum vestrorum, et ego invocabo in*

LIB. III. v. 12.  
GR. III. vi.  
MASS. III.  
v. 2.

M. 181.

Rosal. xliii. 10.

ἀπ' αὐτοῦ,  
p. 28.

Pa. xcv. 5.

Pa. lxxx. 10.

Rosal. xlii. 9.

Jer. x. 11.

3 Reg. xviii.  
21.

3 Reg. xviii.  
24.

heavens, that he might fill all things;" or, as it would seem, in allusion to the words of the Eastern Creed, *who for us men and for our salvation came down from heaven.* Viewing the context, therefore, it need not surprise us that IRENÆUS should have perceived in the account of Moses a manifestation of the Son as well as of the Father.

<sup>1</sup> αὐτοπροσώπως ὁ ἐστίν (εἰβωλα sc.).

<sup>2</sup> These concluding words are an interpolation, having been repeated by the carelessness of the writer, as MARSUET supposes, from the preceding quotation from Isaiah.

<sup>3</sup> Chald. לְהַרְגָם מִתַּחַת רַגְלֵי לִX. X. καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου. Vulg. et de his quæ sub cælo sunt.

<sup>4</sup> *Suffraginibus.* The hock of a quadruped as distinguished from the knee by the backward bend. *Quæ animal generant, genua ante se flectunt, et suffraginum artus in avernum.... Aves, ut quadrupedes alas in priora curvant, suffragines in posteriora.* PLIN. Hist. Nat. xi. 45. The LXX. have here ἐπ' ἀμφοτέρωθεν ἰγρύαις. The Hebrew מִן הַיָּמִין מִן הַשְּׂמֹאל would have been rendered better by ἐπ' ἀμφοτέρωθεν μέσων. So GEBENIUS, auf die beiden Seiten.

<sup>5</sup> *Si unus est Dominus.* LXX. εἰ ἐστι Κύριος ὁ Θεός. The word unus evidently arose from a corruption of εἰ ἐστι. MARSUET imagines that the translator read eis for ei, and that the particle si was added from the old Italic version.



LIT. III. VI. 2.  
GR. III. VI.  
MASS III.  
VI. 3.

3 Reg. xviii.  
36.

*nomine Domini Dei mei; et Deus qui exaudiet* <sup>1</sup>*hodie, ipse est Deus.* In eo enim quod hæc dicebat propheta qui quidem apud ipsos putabantur dii, arguit deos non esse. Convertit autem eos ad eum Deum qui et credebatur ab eo, <sup>2</sup>et qui vere erat Deus, quem et invocans clamabat: *Domine Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, exaudi me hodie: et intelligat omnis populus hic, quoniam tu es Deus Israel.*

3. Et ego igitur invoco te Domine Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob et Israel, <sup>3</sup>qui es Pater Domini nostri Jesu Christi, Deus qui per multitudinem misericordiæ tuæ <sup>4</sup>bene sensisti in nobis, ut te cognoscamus; qui fecisti cælum et terram, qui dominaris omnium, qui es solus <sup>5</sup>et verus Deus, super quem alius Deus non est; per Dominum nostrum Jesum Christum dominationem quoque dona Spiritus Sancti: da omni legenti hanc scripturam, cognoscere te quia solus Deus es, et confirmari in te, et absistere ab omni hæretica et quæ est sine Deo et impia sententia.

Gal. iv. 9.

4. Et Apostolus autem Paulus, dicens: <sup>6</sup>*Si enim his qui non erant dii servistis, nunc cognoscentes Deum, imo cogniti a Deo,* separavit eos qui non erant, ab eo qui est Deus. Et iterum de

2 Thess. II. 4.

Antichristo dicens: *Qui adversatur et extollit se, inquit, super omne quod dicitur deus, vel quod colitur, eos qui ab ignorantibus Deum dii dicuntur significat, id est idola.* Etenim Pater omnium Deus dicitur, et est: et non super hunc extolletur Antichristus; sed super eos qui dicuntur quidem, non sunt autem dii. Quoniam

1 Cor. viii. 4  
seq.

autem hoc verum est, ipse Paulus ait: *Scimus autem, quoniam nihil est idolum, et quoniam nemo Deus, nisi unus.* Etenim si sunt qui dicuntur dii, sive in cælo, sive in terra, nobis unus Deus Pater, <sup>G. 210.</sup> *ex quo omnia, et nos in illum; et unus Dominus Jesus Christus, per quem omnia, et nos per ipsum.* Distinxit enim, et separavit eos qui dicuntur quidem, non sunt autem dii, ab uno Deo Patre, ex quo omnia, et unum Dominum Jesum Christum ex sua persona firmissime confessus est. Quod autem *sive in cælo, sive in terra,*

<sup>1</sup> HODIE arising from IGNE.

<sup>2</sup> et qui. The CLERM. MS. has *quia*.

<sup>3</sup> ὁ ὢΝ.

<sup>4</sup> ἡὐδοκῆσας.

<sup>5</sup> The CLERM. copy adds *qui*, and the Greek may have had ὁ ὢν μόνος, ὁς καὶ ὁ ἀληθινὸς Θεός.

<sup>6</sup> si. GRABE proposes to read *sed* as required by the original. The Syriac *varia lectio*, ܠܐܝܠܐ for ܠܐܝܠܐ would also explain the change.

<sup>7</sup> As GRABE remarks, this translation implies the reading of *ἐν τῷ πᾶσι* instead of *ἐν τῷ πᾶσι*.

non quemadmodum exponunt hi, dicere eum <sup>1</sup>mundi fabricatores; sed simile est ei quod a Moyse dictum est: *Non facies tibi omnem similitudinem in Deum, quæcunque in cælo sursum, et quæcunque in terra deorsum, et quæcunque in aquis sub terra.* Quæ autem in cælo sunt, quæ sint ipse exponit: *Ne quando, inquit, respiciens in cælum, et videns solem et lunam et stellas, et omne ornamentum cæli, errans adores ea et servias eis.* Et ipse autem Moyses homo Dei existens, Deus quidem datus est ante Pharaonem: non autem vere Dominus appellatur, nec Deus vocatur a prophetis, sed *fidelis Moyses famulus et servus Dei*, dicitur a Spiritu, quod et erat

LIE. III. vi. 4.  
GR. III. vi.  
MASS. III.  
vi. 4.

Deut. v. 8.  
Deut. iv. 19.

Exod. vii. 1.

Heb. iii. 5, et  
Num. xii. 7.

## CAP. VII.

*Quid sit quod a Paulo dicitur, In quibus Deus mundi hujus excæcavit mentes infidelium.*

M. 182.

1. Quod autem dicunt, aperte Paulum in secunda ad Corinthios dixisse: *In quibus Deus sæculi hujus excæcavit mentes infidelium*; <sup>2</sup>et alterum quidem Deum esse sæculi hujus dicunt, alterum vero qui sit super omnem principatum, et initium, et potestatem: <sup>3</sup>non sumus nos in causa, si hi qui quæ super Deum sunt mysteria scire se dicunt, ne quidem legere Paulum sciunt. Si enim quis secundum Pauli consuetudinem, quemadmodum ex multis et <sup>4</sup>alibi ostendimus hyperbatis eum utentem, sic legerit: *in quibus Deus*, deinde subdistinguens et modicum diastematis faciens, simul et in unum reliqua legerit, *sæculi hujus excæcavit mentes infidelium*, inveniet verum; ut sit quod dicitur, *Deus excæcavit*

2 Cor. iv. 4.

<sup>1</sup> i. e. κοσμοποιούς ἀγγέλους. The reading followed is that of MASSUET on the authority of the CLERMONT, ARUND. and MÆRC. I. MSS. GR. fabricatorem.

<sup>2</sup> TERTULLIAN says, *Hanc (ambiguitatem) Marcion captavit sic legendo, In quibus Deus sævi hujus, ut Creatorem ostendens Deum hujus ævi alium suggerat Deum alterius ævi.* TERTULL. c. Marc. v. 11, see also 5. His opponent does not exercise a sound criticism in altering the punctuation, *Nos contra sic distinguendum dicimus, In quibus Deus, dehinc, sævi hujus excæcavit mentes infidelium*, though he immediately after adds a truer interpretation, *Simpliciore*

*responsæ præ manu erit, hujus ævi Dominum, Diabolum interpretari qui dixerit, Propheta referente, Ero similis Altissimi, &c.* FEUARDENT in his note shews that the former interpretation is followed by Chrysostom, Theophylact, and the Greek annotators, the latter by Cyril and Ambrose; while Augustin, preferring the former, indicates also the latter *modus interpretandi*. The Fathers are highly valuable as exhibiting the general sense in which the Church Catholic has always understood Scripture; but we must not expect unanimity in their expositions of particular texts.

<sup>3</sup> οὐκ αὐτοὶ ἴσμεν. <sup>4</sup> CL. aliis.

LIT. III. vii. 1.  
GR. III. vii.  
MASS. III.  
vii. 1.

*mentes infidelium hujus sæculi.* Et hoc per subdistinctionem ostenditur. Non enim Deum hujus sæculi dicit Paulus, quasi super illum alterum aliquem sciens; sed Deum quidem Deum confessus est: infideles autem sæculi hujus dicit, quoniam venturum incorruptelæ non hæreditabunt sæculum. Quemadmodum autem Deus excæcavit mentes infidelium, ex ipso Paulo ostendimus, proficiente nobis sermone, ut non nunc in multum avocemus mentem nostram a proposito.

2. Quoniam autem hyperbatis frequenter utitur Apostolus, propter velocitatem sermonum suorum, et propter impetum qui in ipso est Spiritus, ex multis quidem aliis est invenire. Sed et in ea quæ est ad Galatas, sic ait: *Quid ergo* <sup>1</sup>*lex factorum? posita est, usquequo veniat semen cui promissum est, disposita per angelos in manu Mediatoris.* Ordinatio enim sic est: *Quid ergo lex factorum? disposita per angelos in manu Mediatoris posita est, usquequo veniat semen cui promissum est:* ut sit homo interrogans et Spiritus respondens. Et iterum in secunda ad Thessalonicenses, de Antichristo dicens, ait: *Et tunc revelabitur iniquus,* G. 211. *quem Dominus Jesus Christus interficiet spiritu oris sui, et destruet præsentia adventus sui illum, cujus est adventus secundum operationem Satanae, in omni virtute et signis et portentis mendacii.* Et enim in his ordinatio dictorum sic est: *Et tunc revelabitur iniquus, cujus est adventus secundum operationem Satanae, in omni virtute, et signis, et portentis mendacii, quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et destruet præsentia adventus sui.* Non enim adventum Domini dicit secundum operationem Satanae fieri; sed adventum iniqui, quem et Antichristum dicimus. Si ergo non attendat aliquis lectioni, et intervalla aspirationis manifestet in quo dicitur, erunt non tantum incongruentia, sed et <sup>2</sup>blasphemat legens, quasi Domini adventus secundum operationem fiat Satanae. Sicut ergo in talibus oportet per lectionem hyperbaton ostendi, et consequentem Apostoli servari sensum, sic et ibi non Deum

<sup>1</sup> *Lex factorum* GR. παραδόντων χάρω προσερίθη ἄχρως οὐ κ.τ.λ. The Interpreter adopts the old Italic version, for as GRABE says, the reading παρδόντων is nowhere found in any Greek MS. or authority. The same observation will apply to the quotation, repeated at v. xxi. 1. MASSUET says, that in the S. Germain copy of the N. T. of the ninth

century, in Greek and Latin, the Greek text has τῶν παραδόντων χάρω, while the Latin, as here, reads *factorum*: a clear proof, as he says, that in some ancient copies παρδόντων must have been written, but none omitted χάρω.

<sup>2</sup> *blasphemat*, CL., AR., MERO. II., GR.; but MASS. follows the VOSS. reading *blasphema*, cf. *incongruentia*.

sæculi hujus legimus, sed Deum, <sup>1</sup>quem vere Deum dicimus: incredulos autem et excæcatos sæculi hujus audiemus, quoniam venturum vitæ non hæreditabunt sæculum.

LIB. III. vii. 2.  
GR. III. vii.  
MASS. III.  
vii. 2.

## CAP. VIII.

*Quid est Mammonas.*

1. SOLUTA igitur et hac illorum calumnia, manifeste ostensum est, quoniam nunquam neque prophetæ neque Apostoli alium Deum nominaverunt, vel Dominum appellaverunt, præter verum et solum Deum. <sup>2</sup>Multo magis ipse Dominus, qui et *Cæsari* quidem, <sup>Matt. xxii. 21.</sup> *quæ Cæsaris sunt reddi jubet, et quæ Dei sunt Deo*: Cæsarem quidem Cæsarem nominans, Deum vero Deum confitens. Similiter et illud quod ait, *Non potestis duobus dominis servire*, ipse interpretatur, dicens: *Non potestis Deo servire, et Mammonas*; Deum <sup>Matt. vi. 24.</sup> quidem confitens Deum, Mammonam autem nominans, hoc quod et est. Non Mammonam dominum vocat, dicens: *Non potestis duobus dominis servire*; sed discipulos docet servientes Deo, non subijci Mammonæ, neque dominari ab eo. *Qui enim, inquit, facit* <sup>Joh. viii. 34.</sup> *peccatum, servus est peccati*. Quemadmodum igitur servientes peccato servos peccati vocat, non tamen ipsum peccatum Deum appellat, sic et eos qui Mammonæ serviunt, servos Mammonæ appellat, non Deum appellans Mammonam. <sup>3</sup>Mammonas autem

<sup>1</sup> The ARUND. and MERO. II. MSS. read *quidem*; and CLEEM. and VOSS. *quidem jure*. The Greek original may have been ἀλλὰ Θεὸν μὲν, τὸν ἀληθινόν Θεόν.

<sup>2</sup> *multo magis*, πολλὰ μᾶλλον, referring to the preceding sentence, are affected also by the negative; the words ἀλλὰ τὴν οὐκ ἐκδέσσειν Θεόν, therefore, would be supplied by the reader.

<sup>3</sup> *Mammonas*. IRENEUS speaks of this word as an Aramaic term, but not in strict propriety Hebrew. It occurs nowhere in the Hebrew Bible, though the Chaldees paraphrases adopt it in explanation of such words as גָּזַן *gain*, Jud. v. 19, כֶּפֶר *redemption price*, Exod. xxi. 30, חֵן *substance*, Ps. xlv. 13, חֵן *means*, Ps. xlix. 11, &c. Hence also a pecuniary mulct was חֵן כֶּסֶף, in contradistinction to the

personal infliction that was the result of conviction in criminal cases, and which was called חֵן כֶּסֶף. The word itself, in all probability, was imported from Babylon; if so, it is scarcely necessary to seek for its *trivium* in the Hebrew. The Greek form μαμμῶνα is evidently the Syriac ܡܡܢܐ. S. AUGUSTIN speaks of it as a Phœnician word. *Mammona apud Hebræos divitiæ appellari dicuntur. Congruū et Punicum nomen; nam lucrum Punicè Mammon dicitur. de Sermon. Dom. in M. II.* In Psalm xxxvii. 3, unless the *varia lectio* מַסְנוֹנָה be indicated, the term מַסְנוֹנָה is rendered by the LXX. *πλοῦτος*, which gives countenance to the notion of Drusius, that מַסְנֵה is the root of the word; i. e. that which gives assurance to a man; from which the *מ* might be considered to disappear, as it is elided in מַסְנוֹנָה, from מַסְנֵה.

LIB. III.  
viii. l.  
GR. III. viii.  
MASS. III.  
viii. l.

est secundum Judaicam loquelam, qua et Samaritæ utuntur, *cupidus*, et plus quam oportet habere volens. Secundum autem Hebraicam, adjunctive dicitur <sup>1</sup> Mamuel, et significat *gulosum*, id est, qui non possit a gula continere. Secundum utraque igitur quæ significantur, non possumus Deo servire, et Mammonæ.

2. Sed et Diabolum cum dixisset fortem, non in totum, sed vel. p. 23, marg.  
ut in comparationem nostram; semetipsum in omnia et vere fortem ostendit Dominus, dicens: non aliter aliquem posse *diripere vasa fortis, si non prius ipsum alliget fortem, et tunc domum ejus diripiet*. Vasa autem ejus et domus nos eramus, cum essemus in apostasia: utebatur enim nobis quemadmodum volebat, et spiritus immundus

Matt. xii. 29.

<sup>1</sup> *Mamuel*. It is difficult to make anything of this word, though that would be a bad reason for assuming that IRENÆUS was ignorant of Hebrew, as GRABE has done: *Irenæo Hebræe lingue ignaro certe quidam imposuit*; and the imputation is echoed by STIEREN, *Ex hoc aliisque locis apparet, Irenæum lingue Hebræe parum peritum fuisse*. For, in the first place, are we sure that scribes have been careful? Does not the term *adjunctive* indicate the addition rather than the substitution of a terminal syllable? For this reason I propose *Mammuel*; the inserted *n* would easily be lost either in the Greek or in the Latin from its close similarity with the following character. But this word very nearly expresses the term in S. Luke's Gospel *μαμμωνάδιδυκτας*, *Hebraice* לַעֲזָז לְיָדָיו, to which, I imagine, the author refers. Or the Greek may have been κατὰ δὲ τὴν Ἑβραϊκὴν προσθετικῶς λέγεται Μὰμ. υῆλ, καὶ μὴ ῥύει τὸ ἀκόρεστον *gulosum* expresses the abstract neuter, upon which the subsequent gloss was added, *id est qui non possit a gula continere*. This would be in close keeping with the context, as defining supplementally the evil nature of *Mammon*, just as heathen idols had been defined, *cum aliquo additamento*, to be *idola demoniorum*.

Two other solutions are added. If the author wrote the word *Μαμυλλή*, the very first copyist perhaps would

transpose the two final letters, and give the word a more Hebrew cast as *Μαμυήλ*. But the former word, as the passive participle of the intensive form לָמַח, from לָחַץ to *fill*, might with no great strain of meaning be explained as *gulosus*.

5-6

Compare the Arabic term *مامل* impletus. Or *μαμυήλ* may be a verbal noun from *לָמַח*, a scriptural root meaning to *transgress*. By a peculiar application, the Talmud limits it to the sin of subtracting and appropriating any thing from the sacred offerings; this sin was *הַלְוָה*, and the book of the Talmud that treats of it bears that name. But these offerings were for the most part meat and drink offerings; hence there would be a close relation between this sin and that of gluttony. *Mamuel* would be very nearly the Pihel participle of the root *לָמַח*, i. e. *לָמַחַת*, *Μεμᾶηλ*. These solutions, however, involve a transition from the word *Mammon*, and are offered with a scruple, neither do they pretend to have satisfied the terms of the learned Benedictine's challenge, *Nodus est, quem nec GRABIVS nec quisquam aliter facile solverit*.

MASSUET'S note is added, that the reader may have his choice of difficulties; and a great difficulty it is that the term *adjunctive* is left unexplained, while by a *disjunctive* process the first syllable *Mam* is taken *per se*, and the termina-

habitat in nobis. Non enim adversus eum qui se alligabat, et  
 G. 212. domum ejus diripiebat, fortis erat; sed adversus eos qui in usu  
 ejus erant homines, quoniam abscedere fecerat sententiam eorum  
 a Deo, quos eripuit Dominus. Quemadmodum et Jeremias ait;  
*Redemit Dominus Jacob, et eripuit eum de manu fortioris ejus.* Si  
 igitur non significasset eum qui alligat, et diripit ejus vasa, hoc  
 autem solum eum fortem dixisset, esset fortis invictus. Sed et  
 adjecit <sup>1</sup>obtinentem; tenet enim qui alligat, tenetur autem qui  
 alligatus est. Et hoc sine comparatione fecit, ut non comparetur  
 Domino servus apostata existens: non enim tantum hic, sed nec  
 quidquam ex his quæ constituta sunt, et in subjectione sunt,  
 comparabitur Verbo Dei, per quem facta sunt omnia, qui est  
 Dominus noster Jesus Christus.

3. Quoniam enim <sup>2</sup>sive Angeli, sive Archangeli, sive Throni,  
 sive Dominationes, ab eo qui super <sup>3</sup>omnes est Deus, et constituta  
 sunt, et facta per Verbum ejus, Johannes quidem sic significavit.  
 Cum enim dixisset de Verbo Dei, quoniam erat in Patre, adjecit:  
*Omnia per eum facta sunt, et sine eo factum est nihil.* David  
 quoque cum laudationes enumerasset, nominatim universa quæ-  
 cunque diximus, et cælos et omnes virtutes eorum, adjecit: *Quo-*  
*niam ipse præcepit, et creata sunt: ipse dixit, et facta sunt.* <sup>4</sup>Cui  
 ergo præcepit? Verbo scilicet: *per quod, inquit, cæli firmati sunt,*  
*et spiritu oris ejus omnis virtus eorum.* Quoniam autem ipse  
 omnia fecit libere, et quemadmodum voluit, ait iterum David:  
*Deus autem noster in cælis sursum, et in terra, omnia quæcunque*  
*voluit, fecit.* Altera autem sunt quæ constituta sunt ab eo qui

LIB. III.  
viii. 2.  
GR. III. viii.  
MASS. III.  
viii. 2.

Jer. xxxi. 11.

Joh. i. 3.

Pa. xxxii. 9  
& cxlviii. 3.

Pa. xxxii. 6.

Pa. cxvi. 3.

tion uel is then converted into the Latin  
 particle *vel*. He says, *Malim ergo verba*  
*hæc, secundum Hebraicam adjunctive*  
*dicatur Mam, parenthesi includere; et*  
*vel significat gulosum, ad Mammonas*  
*referre. Huc enim trahi potest ea vox.*  
*Nam si Lexico Origeniano fides, quod*  
*edidit eruditus MARTIANÆUS noster Tom.*  
*II. Operum D. HIEBONYMI, col. 223.*  
*Μαμωνας: πλοῦτος, ἢ μῦθος, δῶρα, ἢ*  
*πέρματα. Mammonas, divitiæ, vel vitu-*  
*peratio, dona vel bellaria, seu cupedia.*  
*Quemadmodum igitur vocem Mammonas*  
*a divitiis ad significandum cupidum*  
*transulit Irenæus; sic pariter a cupedia*  
*ad significandum gulosum transferre*  
*potuit. Quod vero dicit, eam vocem secun-*

*dum Hebraicam linguam adjunctive dici*  
*Mam, peritioribus explicandum relin-*  
*quo.*

<sup>1</sup> *obtinentem, κρατοῦντα, meaning not*  
*only to gain possession, but to retain it.*

<sup>2</sup> *Omnia seems once to have stood*  
*in the text; for the CLERM. MS. (the*  
*writer of which has left many lacunæ*  
*from resuming upon similar words dif-*  
*ferently placed) here omits a line; facta*  
*sunt omnia [... ] Archangeli.*

<sup>3</sup> An allusion to Rom. ix. 5, as  
 quoted below, p. 239, G. the Greek  
 having ἐν παντί instead of πάντα.

<sup>4</sup> GRABE says, *Ne hæc verba male*  
*accipias, lege egregiam plane fidei Nicæ-*  
*næ defensionem, G. Bulli p. 133.*

LIB. III. ·  
viii. 3.  
GR. III. viii.  
MASS. III.  
viii. 3.

constituit, et quæ facta sunt ab eo qui fecit. Ipse enim infectus et sine initio et sine fine et nullius indigens, ipse sibi sufficiens, et adhuc reliquis omnibus, ut sint, hoc ipsum præstans: quæ vero ab eo sunt facta, initium sumserunt. Quæcunque autem initium sumserunt, et dissolutionem possunt percipere, et subjecta sunt et indigent ejus qui se fecit, necesse est omnimodo, uti differens vocabulum habeant apud eos etiam, qui vel modicum sensum in discernendo talia habent: ita ut is quidem qui omnia fecerit, cum Verbo suo juste dicatur Deus et Dominus solus; quæ autem facta sunt, non jam ejusdem vocabuli participabilia esse, neque juste id vocabulum sumere debere, quod est Creatoris.

## CAP. IX.

*Quam habuerunt de Deo scientiam Apostoli, qui nobis  
Evangelium tradiderunt.*

1. OSTENSO hoc igitur hic plane, et adhuc ostendetur manifestius, neminem alterum Dominum vel Deum, neque prophetas, neque Apostolos, neque Dominum Christum confessum esse ex sua persona, sed præcipue Deum et Dominum: prophetis quidem et Apostolis Patrem et Filium confitentibus; alterum autem neminem, neque Deum nominantibus, neque Dominum confitentibus: et ipso Domino Patrem tantum Deum et Dominum eum, M. 184. qui solus est Deus et dominator omnium, tradente discipulis; sequi nos oportet, si quidem illorum sumus discipuli, testimonia illorum ita se habentia. Matthæus enim Apostolus, unum et eundem sciens Deum, qui promissionem fecerit Abrahæ, facturum se semen ejus quasi stellas cœli, qui per Filium suum Christum Jesum a lapidum cultura in suam nos agnitionem vocaverit, uti fieret *qui non populus, populus; et non dilecta, dilecta*, ait Johannem, præparantem Christo viam, his qui in carnali quidem cognatione gloriabantur, <sup>1</sup>varium autem et omni malitia completum sensum habebant, eam pœnitentiam quæ a malitia revocaret, annuntiantem dixisse: *Progenies viperarum, quis vobis monstravit fugere ab ira ventura? Facite ergo* <sup>2</sup>*fructum dignum pœnitentiæ: et*

Gen. xv. 5.

Rom. ix. 25,  
ex Osæ i. 10,  
& ii. 23.

Matt. III. 7  
seqq.

<sup>1</sup> ποικίλον δὲ καὶ πᾶσης ῥαδιουργίας  
πλήρη τὸν νοῦν ἔσχον.

<sup>2</sup> fructum dignum pœnitentiæ. In  
vulgatis quidem S. Matthæi Codd. Græcis  
nunc legimus, καρπὸς ἀρίστος. Olim  
autem in singulari numero scriptum

fuisse καρπὸν ἀρίστον, præter hunc Irenæi  
locum, et varias versiones, aperte docet  
Origenes Tom. VII. Commentar. in Johan-  
nem pag. 119, ubi postquam dixerat a  
S. Matthæo Johannem Baptistam intro-  
duci loquentem ad Phariseos et Saddu-

G. 213. *nolite dicere in vobis ipsis, Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis, quoniam potens est Deus, ex lapidibus istis suscitare filios Abraham.* LIB. III. ix. 1. GR. III. ix. MASS. III. ix. 1. Pœnitentiam igitur eis eam, quæ esset a malitia, præconabat, sed non alterum Deum annuntiabat, præter eum qui fecisset promissionem Abraham, ille præcursor Christi; de quo iterum ait Matthæus, similiter autem et Lucas: *Hic enim est qui dictus est a Domino per prophetam: Vox clamantis in deserto, Parate viam Domini, rectas facite semitas Dei nostri. Omnis vallis implebitur, et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt tortuosa in directam, et aspera in vias planas: et videbit omnis caro salutare Dei.* Matt. iii. 3 scq.

2. Unus igitur et idem Deus est, Pater Domini nostri, qui et præcursores per prophetas missurum se promisit: et salutare suum, id est Verbum suum, visibile effecit omni fieri carni, incarnatum et ipsum, ut in omnibus manifestus fieret Rex eorum. Etenim ea quæ judicantur oportebat videre judicem, et scire hunc a quo judicantur: et ea quæ gloriam consequuntur oportebat scire eum, qui munus gloriæ eis donat. Iterum autem de Angelo dicens Matthæus, ait: *Angelus Domini apparuit Joseph in somnis; cujus Domini, ipse interpretatur: Uti adimpleatur quod dictum est a Domino per prophetam, Ex Ægypto vocavi filium meum. Ecce <sup>1</sup> Virgo <sup>2</sup> in utero accipiet, et pariet filium, et vocabunt nomen ejus Emmanuel, quod est interpretatum, Nobiscum Deus.* Matt. i. 20, & ii. 13. Cap. ii. 13. De hoc qui est ex Virgine Emmanuel, dixit David: *Non avertas faciem Christi tui. Juravit Dominus David veritatem, et non dispernet eum, De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.* Cap. i. 23. Ps. cxxxi. 10, 11. Et iterum: *Notus in Judæa Deus, et factus est in pace locus ejus, et habitaculum ejus in Sion.* Ps. lxxv. 2 scq. Unus igitur et idem Deus, qui a prophetis prædicatus est, et ab evangelio annuntiatus, et hujus Filius qui ex fructu ventris David, id est ex David Virgine, et Emmanuel: cujus et stellam <sup>3</sup> Balaam quidem sic prophetavit: *Orietur stella ex Jacob, et surget dux in Israel.* Numb. xxiv. 17.

cæos; a Luca vero narrari, quod turbis ad baptismum confluentibus pœnitentiam prædicaverit, porro id quoque observat: *πρὸς μὲν τοὺς Φαρισαίους καὶ Σαδδουκαίους, ποίησατε, εἰρηται ἐνικῶς, καρπὸν δέξιοι τῆς μεταβολῆς· πρὸς δὲ τοὺς ὄχλους πληθυντικῶς, ἀξίους καρπὸς τῆς μεταβολῆς.* GRABE.

<sup>1</sup> The reader may consult the remarks upon this text in the editor's work upon

the Creeds, p. 278.

<sup>2</sup> The Syriac ܡܠܟܐ expresses either ἐν γαστρὶ ἔξει of the N. T. or λήψεται of the LXX., which latter reading is followed by S. CYPRIAN *adv. Jud.* i. 9, S. AMBROS. *Præf. in Ps.* xxxv. LEO M., as MASSUET observes, has *concipiet. in Nat.* iii.

<sup>3</sup> The CLERM. and VOSS. copies have *Yeaias*, by a similarity of error.



LIB. III. x.  
GR. III. x.  
MASS. III.  
ix. 2.

## CAP. X.

*Quæ sunt quæ a Magis Domino nostro oblata sunt munera.*

MATTHÆUS autem Magos ab Oriente venientes ait dixisse :  
 Matt. II. 2. *Vidimus enim stellam ejus in Oriente, et venimus adorare eum :*  
 deductosque a stella in domum Jacob ad Emmanuel, per ea quæ  
 obtulerunt munera ostendisse, quis erat qui adorabatur : <sup>1</sup> *Myrrham*  
 quidem, quod ipse erat, qui pro mortali humano genere moreretur  
 et sepeliretur : *Aurum* vero, quoniam Rex, *cujus Regni finis non*  
 Luc. I. 33. *est ;* *Thus* vero, quoniam Deus, qui et *notus in Judæa factus est,*  
 Pa. Ixxv. 2. *et manifestus eis qui non quærebant eum.* Adhuc ait in baptis-  
 Rom. x. 20, *mate Matthæus : Aperti sunt* <sup>2</sup> *[ei] cæli, et vidit Spiritum Dei*  
 ex Esai. lxxv. *quasi columbam venientem super eum.* *Et ecce vox de cælo, dicens :*  
 I. Matt. III. 16 *Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi* <sup>3</sup> *bene complacui.* Non  
 seq. enim Christus tunc descendit in Jesum ; neque alius quidem  
 Christus, alius vero Jesus : sed Verbum Dei, qui est Salvator om-  
 nium, et dominator cæli et terræ, qui est Jesus, quemadmodum  
<sup>4</sup> ante ostendimus, qui et assumpsit carnem, et unctus est a Patre  
 Spiritu, Jesus Christus factus est ; sicut et Esaias ait : *Exiet*  
 Esai. xl. 1 *virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet, et requiescet*  
 seq. *super eum Spiritus Dei, spiritus sapientiæ et intellectus, spiritus*  
*consilii et fortitudinis, spiritus scientiæ et pietatis, et implebit eum* G. 214.  
*spiritus timoris Dei.* <sup>5</sup> *Non secundum gloriam judicabit, neque*  
*secundum loquelam arguet, sed judicabit humili judicio, et arguet* M. 185.

<sup>1</sup> *Myrrham quidem &c.* Mirum in modum hæc mystica donorum intelligentia Patribus universis placuit, Justino, Tertulliano, Cypriano, Origeni. Celebrat Hieronymus pulcherrimum Juvenci Presbyteri versiculum, quo munerum istorum sacramenta comprehendit his verbis : *Thus, aurum, myrrham, Regique, Hominiqve, Deoque. Huic unico duos alios ex Sedulio adjungere non erit injucundum : Aurea nascenti fuderunt munera Regi, Thura dedere Deo, Myrrham tribuere sepulchro.* FEUARD.

<sup>2</sup> *ei* is bracketed, as omitted in the CLEM. and AB. MSS. The Syr. ܐܝܢ corresponds with the Greek αὐτῷ.

<sup>3</sup> *bene.* This word is omitted in the CLEM. MS. and its satellite VOSS., and the omission brings the translation into closer connexion with the Syriac ܐܝܢܐ than with the Greek εὖ-κῆρα.

<sup>4</sup> c. VI.

<sup>5</sup> *Non secundum gloriam,* Vulg. *visionem,* LXX. οὐ κατὰ τῆς δόξης, as the translation of the Hebrew, לֹא בְּדֹפָא, δόξα was evidently intended by the Greek translator in the sense of *opinio*, not of *gloria*. *He shall not judge after the sight of his eyes,* is our own accurate translation.

*gloriosos terræ.* Et iterum ipse Esaias unctionem ejus, et propter quid unctus est, præsignificans ait: *Spiritus Dei super me, quapropter unxit me, evangelizare* <sup>1</sup> *humilibus misit me, curare comminutos corde, præconare captivis remissionem, et cæcis visionem, vocare annum Domini acceptabilem, et diem retributionis, consolari omnes plangentes.* Nam secundum id quod Verbum Dei homo erat ex radice Jesse, et filius Abrahæ, secundum hoc requiescebat Spiritus Dei super eum, et ungebatur ad evangelisandum humilibus. Secundum autem quod Deus erat, non secundum gloriam judicabat, neque secundum loquelam arguebat: *non enim opus erat illi, ut quis* <sup>2</sup> *ei testimonium diceret de homine, cum ipse sciret quid esset in homine.* Advocabat autem omnes homines plangentes, et remissionem his qui a peccatis in captivitatem deducti erant donans, solvebat eos a vinculis, de quibus ait Salomon: *Rastibus* <sup>3</sup> *autem peccatorum suorum unusquisque constringitur.* Spiritus ergo Dei descendit in eum, <sup>4</sup> *ejus qui per prophetas promiserat uncturum se eum, ut de abundantia unctionis ejus nos percipientes salvaremur.* Et sic quidem Matthæus.

LIT. III. x.  
GR. III. x.  
MASS. III.  
ix. 3.

Esai. lxi. 1  
seq.

Joh. ii. 25.

Prov. v. 22.

## CAP. XI.

*Ostensio quod neque plura, nec minus quam quatuor possunt esse Evangelia.*

1. LUCAS autem sectator, et discipulus Apostolorum, de Zacharia, et Elizabeth, ex quibus secundum repromissionem Dei Johannes natus est, referens ait: *Erant autem justi ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis et justitiis Domini sine querela.* Et iterum de Zacharia dicens: *Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suæ ante Deum, secundum consuetudinem sacerdotii, sorte exivit ut incensum poneret,* <sup>4</sup> *et venit*

Luc. i. 6.

Luc. i. 8 seq.

<sup>1</sup> *humilibus.* The LXX. render  $\epsilon\upsilon\alpha\gamma\epsilon\lambda\iota\sigma\alpha\iota$  by  $\pi\alpha\tau\epsilon\upsilon\sigma\alpha\iota$ , the other Greek translators Aq. THEOD. and SYMMACHUS by  $\tau\alpha\pi\epsilon\upsilon\sigma\alpha\iota$ , the reading here followed. As GRABE remarks, the same word is found in the Ep. of BARNABAS, § 14, where the text is quoted.

<sup>2</sup> *ei* is restored to the text, for it is found in the CLERM. copy, and as STIEREN says, in the Voss. MS. It is

also expressed in the Syriac  $\text{ܐܢܝܢܐ}$   $\text{ܕܥܠܝܗܘܢ}$ .

<sup>3</sup> I restore the text after the CLERM. copy, the only variation being, that it has *eu* as an imperfect abbreviation for *ejus*. The usual reading is impracticable: *ejus qui cum*.

<sup>4</sup> *et venit uti sacrificaret*, either the interpolation of an inaccurate memory,

LIB. III. xi. uti sacrificaret, *intrans in templum Domini*. Qui præest in con-  
 GR. III. xi. spectu Domini, simpliciter et absolute et firme Deum et Domi-  
 MASS. III. num confitens ex sua persona, eum qui elegerit Jerusalem, et  
 x. 1. legislationem sacerdotii fecerit, cujus est et angelus Gabriel. Etenim alterum super hunc nesciebat: si enim intellectum perfectionis alicujus Dei et Domini præter hunc habuisset, non utique hunc quem sciebat labis esse fructum, absolute et in totum, Dominum et Deum confiteretur, sicut ante ostendimus. Sed et

Luc. I. 15 seq. de Johanne dicens sic ait: *Erit enim magnus in conspectu Domini, et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum, et ipse præcedet in conspectu ejus, in spiritu et virtute Helicæ, præparare Domino plebem<sup>1</sup> perfectam*. Cui ergo populum præparavit, et in cujus Domini conspectu magnus factus est? Utique ejus qui

Matt. xi. 9, 11. dixit: Quoniam et *plus quam propheta* habuit aliquid Johannes, et nemo in natis mulierum major est Johanne<sup>2</sup> Baptistore: qui et populum præparabat ad adventum Domini, conservis prænuntians, et poenitentiam ipsis præconans, uti remissionem a Domino præsentem perciperent, conversi<sup>3</sup> ad eum, a quo propter peccata et transgressionem erant abalienati; quemadmodum et David ait,

Ps. lvi. 4. *Alienati sunt peccatores ab utero, erraverunt a ventre*. Et propter hoc convertens eos ad Dominum eorum, præparabat Domino populum perfectum, in spiritu et virtute Helicæ. Et iterum de

Luc. I. 26, 30. angelo referens ait: *In ipso autem tempore missus est angelus Gabriel a Deo, qui et dixit Virgini; Noli timere Maria, invenisti*

Luc. I. 32 seq. *enim gratiam apud Deum*. Et de Domino dicit: *Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit ei Dominus Deus thronum David patris sui, et regnabit in domo Jacob in æternum, et regni ejus non erit finis*. Quis est autem alius qui regnat in domo Jacob sine intermissione in æternum, nisi Christus Jesus Dominus nos-


ter, Filius Dei Altissimi, qui per Legem et Prophetas promisit, salutarem suum facturum se omni carni visibilem, ut fieret Filius

Hominis, ad hoc, ut et homo fieret filius Dei? Propter quod exul-

Luc. I. 46, 54, 55. tans Maria, clamabat pro Ecclesia prophetans: *Magnificat anima mea Dominum, et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo*.

<sup>5</sup> Assumpsit enim Israel puerum suum, <sup>6</sup> reminisci misericordie

or added, as MASSUET imagines, *explicationis gratia*.

<sup>1</sup> perfectam. Syt.  Gr. κατεσκευασµένον.

<sup>2</sup> Baptistore, CL. but AR. MERC. II.

Baptistore [St. in error Baptistare].

<sup>3</sup> CL. AR. VOSS. but GR. ad Deum.

<sup>4</sup> τὸ σωτήριον read as τὸν σωτήριον.

<sup>5</sup> assumpsit, ἀντελάβετο.

<sup>6</sup> reminisci as in the CLERM. and

*suæ, quemadmodum locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus in æternum.* LIB. III. xi.  
GR. III. xi.  
MASS. III.  
x. 2.

2. Per hæc igitur et tanta monstrat Evangelium, quoniam qui locutus est patribus Deus, hic est qui per Moysem <sup>1</sup>legislationem fecit, per quam <sup>1</sup>legislationem cognovimus, quoniam patribus locutus est. Hic idem Deus secundum magnam bonitatem suam effudit misericordiam in nos, in qua misericordia *conspexit* nos *Oriens ex alto, et apparuit his qui in tenebris et umbra mortis sedebant, et direxit pedes nostros in viam pacis; quemadmodum et Zacharias desinens mutus esse, quod propter infidelitatem passus fuerat, novello spiritu adimpletus nove benedicebat Deum. Omnia* Luc. I. 78 seq.

M. 186. enim nova aderant, Verbo nove disponente carnalem adventum, uti eum hominem qui extra Deum abierat, ascriberet Deo: propter quod et nove Deum colere docebantur, sed non alium Deum, quoniam quidem *unus Deus, qui justificat circumcisionem ex fide, et præputium per fidem.* Rom. III. 30. Prophetans autem Zacharias dicebat: *Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit et fecit redemptionem populo suo. Et erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui. Sicut locutus est per os sanctorum prophetarum suorum, qui a sæculo sunt. Salutem ex inimicis nostris, et ex manu omnium qui oderunt nos. Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, et reminisci testamenti sancti sui. Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum, uti det nobis sine timore ex manu inimicorum ereptos servire sibi in sanctitate et justitia, in conspectu suo <sup>2</sup>omnes dies nostros.* Luc. I. 68 seq. Deinde ad Johannem dicit: *Et tu puer, Propheta Altissimi vocaberis: præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus. Ad dandum intellectum salutis populo ejus, in remissionem peccatorum eorum.* Luc. I. 76 seq. Hæc enim est salutis agnitio quæ deerat eis, <sup>3</sup>quæ est Filii Dei, quam faciebat Johannes, dicens: *Ecce agnus Dei, qui aufert peccatum mundi.* Joh. I. 29 seq.

Voss. MSS. which omit *suæ*. But it is retained as found in the AR. copy, and in the Syriac. AR. *reminiscens*.

<sup>1</sup> So the VOSS. but CLERM. twice *legis donationem*. AR. and GRABE *legislationem*.

<sup>2</sup> *omnes dies nostros*. The words τῆς ζωῆς must be supplied according to the reading of our present text; but several ancient versions omit them, as the Vulgate, Syriac, Coptic, Persian, Æthiopic.

The words might easily be omitted in quotation from memory, for they add nothing to the sense.

<sup>3</sup> *quæ est Filii*, i. e. γῶσις. The word *faciebat* scarcely makes sense without some such supplementary term as *palam*. But the original Greek may have run as follows: αὐτὴ γὰρ ἡ γῶσις ἐστὶ τῆς σωτηρίας, ἣ λειποσύνη αὐταῖς, ἡ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἣν ἐνεποίησεν ὁ Ἰωάννης, λέγων.

LIB. III. xl. *erat de quo dicebam, <sup>1</sup>Post me venit vir qui ante me factus est,*  
 GR. III. xl. *quoniam prior me erat: omnesque de plenitudine ejus accepimus.*  
 MASS. III. x.  
 3. *Hæc itaque salutis agnitio; sed non alter Deus, nec alter Pater,*  
 Joh. I. 16. *neque Bythus, neque Pleroma triginta Æonum, nec Mater <sup>2</sup>og-*

*doados: sed agnitio salutis erat agnitio Filii Dei, qui et salus, et*  
*Salvator, et salutare vere et dicitur et est. Salus quidem, sic:*  
 Gen. xlix. 18. *In salutem tuam sustinui te Domine. Salvator autem iterum:*  
 Esai. xlii. 9. *Ecce Deus meus, Salvator meus, fidens ero in eum. Salutare autem*  
 Ps. xcvi. 2. *sic: Notum fecit Deus salutare suum in conspectu gentium. Est*  
 Thren. iv. 90. *enim Salvator quidem, quoniam Filius et Verbum Dei; salutare*  
 Joh. I. 14. *autem, quoniam Spiritus: <sup>3</sup>Spiritus, enim inquit, faciei nostræ,*  
*Christus Dominus; Salus autem, quoniam caro: Verbum enim*  
*caro factum est, et habitavit in nobis. Hanc igitur agnitionem*  
*salutis faciebat Johannes pœnitentiam agentibus, et credentibus*  
*in agnum Dei, qui tollit peccatum mundi.*

3. Apparuit, inquit, et pastoribus angelus Domini, annun-  
 tians gaudium eis, *quoniam generatus est in <sup>4</sup>domo David*  
*Salvator, qui est Christus Dominus. Deinde multitudo exercitus*  
*cœlestis laudantium Deum et dicentium; Gloria in excelsis Deo, <sup>5</sup>G. 216.*  
*et in terra pax hominibus <sup>6</sup>bonæ voluntatis. Hos angelos <sup>7</sup>falsarii*  
*Gnostici dicunt ab ogdoade venisse, et descensionem superioris*  
*Christi manifestasse. Sed corruunt iterum dicentes eum qui*  
*sursum sit, Christum et Salvatorem, non natum esse, sed et post*  
*baptisma ejus qui sit <sup>8</sup>de dispositione Jesu, <sup>9</sup>ipsum sicut columbam*

<sup>1</sup> Compare *The Hist. and Theol. of the Three Creeds*, p. 238. The Syriac expresses priority in point of time *ܐܬܝܬ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ*, but our translation without reason makes it the precedence of honour, *was preferred before me*. Gr. *πρότερός μου*.

<sup>2</sup> *inferioris* sc.

<sup>3</sup> The translation after the LXX. of the Hebrew text *וְהָיָה אֵלֵינוּ כְּאֵשׁ*.

<sup>4</sup> *domo*. Quoting apparently from memory, the author substitutes this word as used before by Zechariah for *civitate*.

<sup>5</sup> *bonæ voluntatis*, the translation of the Vulgate from the reading *eὐδοκίας*, which scarcely seems to have been adopted by IRENÆUS, because he indicates in the sequel the *recepta lectio*,

*eὐδοκία*, qui... *hominibus suam benignitatem salutis de cœlo misit*. The Syriac similarly has *ܐܠܗܝܬ ܕܡܝܢܐ*. The Latin translation, either from design or inadvertence of transcribers, would easily incorporate the Vulgate readings.

<sup>6</sup> *falsarii*, AR. *falsi*, which is preferable; for *ψευδογνώστικοι* reads more like the original than *καπηλεύοντες*, of which *ἀγγέλους* would be the object.

<sup>7</sup> *de dispositione*, appears to have the testimony of MSS. in its favour, as also a few lines lower, though GRABE prints *ex* in conformity with the Greek text, Vol. I. 62, 151, and below, 42. For the meaning of *de dispositione Jesu*, see the Marcossian notions, Vol. I. 150, 151.

<sup>8</sup> *ipsum*, the *Christ* of the Pleroma, being distinct from *Soter*, an ambiguity

in eum descendisse. Mentiuntur ergo ogdoados angeli secundum eos, dicentes: *Quoniam generatus est hodie vobis Salvator, qui est Christus Dominus in civitate David.* Neque enim Christus, neque Salvator, tunc natus est secundum eos: sed ille, qui <sup>2</sup>est de dispositione Jesus, qui est mundi fabricatoris, in quem post baptismum descendisse, hoc est post triginta annos, <sup>3</sup>supernum Salvatorem dicunt.

LIB. III. xi.  
GR. III. xi.  
MASS. III.  
x. 4.  
Luc. II. 11.

4. Εἰς τί δὲ καὶ τὸ ἐν πόλει Δαβὶδ προσέθηκαν, εἰ μὴ ἵνα τὴν ὑπὸ Θεοῦ γεγενημένην τῷ Δαβὶδ ὑπόσχεσιν, ὅτι ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας αὐτοῦ αἰώνιος ἐστὶ βασιλεὺς, πεπληρωμένην εὐαγγελίσωνται; ἣν ὁ δημιουργὸς τοῦδε τοῦ παντὸς πεποιήται ἐπαγγελίαν. . . .

Theod. Dial.  
1, et in Catena  
in 8. Luc.  
Bibl. Reg.  
Cod. 2440.  
Mans. Cat. in  
8. Luc. Cod.  
MS. Cantabr.  
2103.

4. Quid autem in civitate David apposuerunt, nisi ut eam pollicitationem quæ a Deo facta est David, quoniam ex fructu ventris ejus æternus erit Rex, adimpletam evangelisarent? Etenim fabricator totius universitatis fecerat promissionem David, quemadmodum ipse David ait: *Adjutorium meum a Domino, qui fecit cælum et terram.* Et iterum: *In manu ejus fines terræ, et altitudines montium ipsius sunt. Quoniam ipsius est mare et ipse fecit illud, et aridam manus ejus fundaverunt. Venite adoremus, et procidamus ante eum, et <sup>4</sup>ploremus in conspectu Domini qui fecit nos, quia ipse est Dominus Deus noster.* Manifeste pronuntians Spiritus sanctus per David audientibus eum, quoniam <sup>5</sup>erunt qui contemnant eum qui plasmavit nos, qui et solus est Deus. Propter quod et dicebat quæ prædicta sunt, significans, <sup>5</sup>quoniam ne erraveritis, præter hunc aut super hunc alius non est Deus, cui magis intendere oporteat, religiosos nos et gratos præparans in eum qui fecerit et constituerit et

Ps. cxviii. 8.  
Ps. xciv. 4.  
seq.

would arise from the use of αὐτόν. May not *ipsum*, therefore, represent *Xpm*?

<sup>1</sup> in civitate David, cf. p. 36, n. 4, as also the sequel.

<sup>2</sup> The body of flesh κατ' οἰκονομίαν, and the psychic principle derived from Demiurge, alone were born into the world, and with these, in the Valentinian theory, Christ the spiritual seed of Achamoth was united at baptism by the descent of Soter. See Vol. I. p. 61, note 1.

<sup>3</sup> supernum Salvatorem. The Benedictine editor is followed; the reading *superni Salvatoris*, as in GRABE, is manifestly an error. Appeal is made to the preceding context, *sed corrui*... descendisse, and to a similar passage at the commencement of p. 208 M. The Greek may have had the *genitive absolute*, κατερχομένου εἰς αὐτόν... τοῦ ἀνωθεν Σωτῆρος.

<sup>4</sup> ploremus, LXX. κλαίσωμεν, הַבְּרִיחַ having been read as הַבְּרִיחַ.

<sup>5</sup> μὴ ὥστε εἰ μὴ πλανᾷσθε.

LIB. III. xi.  
GR. III. xi.  
MASS. III. x.  
4

Luc. ii. 20.

Cap. ii. 22, 23,  
24.

Cap. ii. 29, 30,  
31, 32.

Cap. ii. 36.

Cap. ii. 38.

enutrit. Quid ergo erit his qui tantum blasphemiae adversus suum factorem adinvenerunt? Hoc idem autem et angeli. In eo enim quod dicunt, *Gloria in altissimis Deo, et in terra pax*, eum qui sit altissimorum, hoc est supercoelestium factor, et eorum quæ super terram omnium conditor, his sermonibus glorificaverunt: qui suo plasmati, hoc est hominibus, suam benignitatem salutis de cælo misit. Propter quod et *pastores*, ait, *revertebantur, glorificantes Deum in omnibus quæ audierant et viderant, quemadmodum et narratum est ad eos*. Non enim alterum Deum glorificabant Israelitæ pastores, sed illum qui a lege et prophetis annuntiatus est, factorem omnium, quem et glorificabant angeli. Si autem alterum quidem angeli qui erant ab ogdoade glorificabant, alterum vero pastores; errorem eis et non veritatem detulerunt hi qui ab ogdoade erant angeli.

5. Adhuc ait Lucas de Domino: *Cum impleti essent dies purgationis, imposuerunt eum in Hierusalem, ad stare Domino, quemadmodum scriptum est in lege Domini: Quoniam omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Domino vocabitur: et ut darent sacrificium, secundum quod dictum est in lege Domini, par turturum, aut duos pullos columbarum; ex sua persona manifestissime Dominum appellans eum qui legislationem fecerit.* Et *Simeon autem inquit, benedixit Deum, et ait: Nunc dimittis servum tuum, Domine, in pace. Quia viderunt oculi mei salutare tuum. Quod parasti ante faciem omnium populorum. Lumen in revelationem gentium, et gloriam populi tui Israel.* Et Anna autem prophetissa, ait, similiter clarificabat Deum, videns Christum; et loquebatur de eo omnibus, qui expectabant redemptionem Hierusalem. Per hæc autem omnia unus Deus demonstratur, nullam [novam illam] libertatis dispositionem per novum adventum Filii sui testamentum hominibus aperiens.

<sup>1</sup> *glorificantes*, N. T. δοξάζοντες καὶ αὐτοῦντες.

<sup>2</sup> *imposuerunt*. There can be little doubt that this is the translation of *ἀνέθετο*, the equivalent of ܐܬܬܝܬܐ in the Syriac copy. This verb in its simple form ܐܬܬܝܬܐ, means *ascendit*; in the *Aphel* or *causative* form, ܐܬܬܝܬܐ, it signifies either *to take up*, *ἀνέγειν*, or *to offer* in a sacred sense, *ἀναθεσθαι*. Of the two meanings IRENÆUS seems to

have adopted the latter.

<sup>3</sup> *ad stare*. For *παρὰσθαι* the translator read *παρὰσθαι*.

<sup>4</sup> The reading of the ARUND. and MERC. MSS. The particle would be very liable to be absorbed in the termination of *lumen*; some transcriber then inserted *ad*, the CLERM. reading.

<sup>5</sup> The text here has suffered damage, though not perhaps to the extent usually imagined. *Nullam* may be considered to incorporate *nm. illam*, i.e. *novam illam*.

6. Quapropter et <sup>1</sup> Marcus interpres et sectator Petri, initium LIB. III. xl.  
 Evangelicæ conscriptionis fecit sic: *Initium Evangelii Jesu* GR. III. xl.  
*Christi Filii Dei, quemadmodum scriptum est in prophetis: Ecce,* MASS. III. x.  
*mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam <sup>2</sup> tuam.* Marc. i. 1  
*Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite* seq.  
*semitas <sup>3</sup> ante Deum nostrum.* Manifeste initium Evangelii esse  
 dicens sanctorum prophetarum voces, et eum quem ipsi Dominum  
 et Deum confessi sunt, hunc Patrem Domini nostri Jesu Christi  
 præmonstrans, qui et promiserit ei angelum suum ante faciem ejus  
 missurum: qui erat Johannes, *in spiritu et virtute Helicæ* Luc. i. 17.  
*clamans in eremo; Parate viam Domini, rectas facite semitas <sup>3</sup> ante Deum*  
*nostrum.* Quoniam quidem non alium et alium prophetæ annun-  
 tiabant Deum, sed unum et eundem, variis autem significationi-  
 bus, et multis appellationibus. <sup>4</sup>Multus enim et dives Pater quem-  
 admodum in eo libro qui ante hunc est, ostendimus; et ex ipsis  
 autem prophetis procedente nobis sermone ostendemus. In fine  
 autem Evangelii ait Marcus: *Et quidem Dominus Jesus, postquam* Cap. xvi. 19.  
*locutus est eis, receptus est in celos, et sedet ad dexteram Dei;*  
*confirmans quod a propheta dictum est: Dixit Dominus Domino* Ps. cix. 1.

*Testamentum*, as GRABE says, may be cancelled, being explanatory of *dispositio*, the less usual equivalent for *διαθήκη*. IRENÆUS calls the Gospel *libertatis novum Testamentum*, pp. 70, 71, and again G. 366. But may not *οικονομία* have been in apposition with *διαθήκη* in the following construction? *eis* Θεὸς ἀποφαίνεται, *καὶ τὴν ταύτην, τὴν τῆς ἐλευθερίας οἰκονομίαν διὰ τῆς προσφάτου ἐλεύσεως τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τὴν διαθήκην ἀνθρώποις ἀποκαλύπτει*.

<sup>1</sup> See note 3, p. 4.

<sup>2</sup> Gr. *ἐμπροσθέν σου*. The Syr. and other versions also omit these words.

<sup>3</sup> *ante Deum nostrum*. τὰς τριβους αὐτοῦ are the words of S. Mark, which ORIGEN also read: *ὅπερ δὲ ἐποίησεν ὁ Ἰωάννης ἐπιτεμνόμενος ὁ παρέθετο ῥητὸν, τοῦτο ἐπ' ἄλλης λέξεως ὁ Μάρκος καὶ αὐτὸς ἐτέφηνεν. Ὁ μὲν γὰρ προφήτης φησὶν· ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθέλας ποιεῖτε τὰς τριβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. ὁ δὲ Μάρκος· ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθέλας ποιεῖτε τὰς τριβους αὐτοῦ. c. Cels. II. The Hebrew original, however, is*

יְהוָה, which is accordingly expressed by the LXX. τὰς τριβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, and by Symmachus. The Vulgate also has *semitas Dei nostri*. The text of IRENÆUS, therefore, recurs to the fountain head, unless indeed his copy of the Gospel of S. MARK exhibited the reading of the *Codex BEZÆ*, τὰς τριβους τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, the latter word in error for ἡμῶν. In the Syr. ܬܪܝܒܝܬܐ may have been absorbed in ܬܪܝܒܝܬܐ.

<sup>4</sup> MASSUET's reading, as here given, is preferable to GRABE's *Multis enim et diversis*. It is the reading of the VOSS. and CLERMONT MSS., only that the first word is *multos*; and it agrees with the author's words in the sequel, *Dominus noster unus quidem et idem exsistens, dives autem et multus; diviti enim et multas voluntati Patris deservit, cum sit ipse Salvator.... et Dominus.... et Deus.... et unigenitus Patris.... et Christus.... et Verbum Dei*, p. 242 G. The Greek words were, perhaps, Πολὺς γὰρ καὶ περιούσιος ὁ Πατήρ, i. e. *varied and rich in attribute is the Father*.





Domini, et <sup>1</sup> regulam veritatis constituere in Ecclesia, quia est unus Deus omnipotens, qui per Verbum suum omnia fecit, et visibilia et invisibilia; significans quoque, quoniam per Verbum, per quod Deus perfecit conditionem, in hoc et salutem his qui in conditione sunt præstitit hominibus; sic inchoavit in ea quæ est secundum Evangelium doctrina: *In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum: hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.* <sup>2</sup> *Quod factum est, in ipso vita erat, et vita erat lux hominum, et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt.* Omnia, inquit, per ipsum facta sunt; in omnibus ergo est et hæc quæ secundum nos est conditio: non enim concedetur eis, omnia dici ea quæ sunt <sup>3</sup> infra Pleroma ipsorum. Si enim et hæc Pleroma ipsorum continet, non extra est tanta ista conditio, quemadmodum ostendimus in eo libro qui ante hunc est; si autem extra Pleroma sunt hæc, quod quidem impossibile visum est, jam non est omnia Pleroma ipsorum: non est ergo extra hæc tanta conditio. Abstulit autem a nobis dissensiones omnes ipse Johannes, dicens: *In hoc mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.* *In sua propria venit, et sui eum non receperunt.* Secundum autem <sup>4</sup> Marcionem et eos qui similes sunt ei, neque mundus per eum factus est; neque in sua venit, sed in aliena. Secundum autem quosdam Gnosticorum, <sup>5</sup> ab angelis

LIB. III. xi.  
GR. 7. ILL. xi.  
MASS. III.  
x. 1.

Joh. i. 1—5.

Joh. I. 10 et  
11.

<sup>2</sup> *circumscribere, περιγράφειν* in the sense of cancelling by obliteration, as the word is used by ÆSCHINES, περιγράφειν με ἐκ τῆς πολυτελεως.

<sup>1</sup> Once more we may observe that in the earliest age of the Church the Rule of Truth or Creed had a co-ordinate rank assigned to it with Holy Scripture; and for the simple reason, that the Creed in some form existed in the infant Church, when as yet it possessed not the inspired Canon of the New Testament. See I. iii. xv. III. i.—iv., and cf. *Hist. and Theol. of the Creeds*, 1—33.

<sup>2</sup> *Quod factum est, in ipso vita erat.* Ita S. Joannis textum juxta Codd. Arundel. ac Voss. distinguere placuit, ex mente non solum Tertulliani, Origenis, Hilarii, Gregorii Nazianzeni, Cyrilli, Augustini, Hieronymi; sed et ipsius Irenæi: quam

satis expressam vides supra lib. I. cap. 19 [I. 77], et lib. II. cap. 2 [I. 256], prope finem, nec non in hoc ipso capite [II. 48]. Unde non recte in edit. periodus istis clauditur verbis, quod factum est. GR. It may be observed that the Syriac agrees with the received punctuation of the Sacred Text.

<sup>3</sup> *Infra*, as elsewhere, in the sense of *intra*, an usage of later Latinity; whence the Italian *fra*, *inter*.

<sup>4</sup> *In hoc mundo.* The quotation is similarly made below, p. 428 G., indicating either ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ ἢ in the Greek, or ܐܢܝܢ ܕܢܗܪܐ in the Syriac.

<sup>5</sup> *Marcionem... aliena*, Vol. I. p. 216.

<sup>6</sup> The CLERM. copy here inserts *si*, to which the *apodosis* follows, et non, &c. perhaps at non, ἀλλ' οὐ.

LIB. III. xi. factus est iste mundus, et non per Verbum Dei. Secundum autem  
 GR. III. xi. eos qui sunt a Valentino, iterum non per <sup>1</sup>eum factus est, sed per  
 MASS. III. Demiurgum. <sup>2</sup>Hic enim operabatur similitudines tales fieri, ad  
 xi. 2. imitationem eorum quæ sunt sursum, quemadmodum dicunt:  
 Demiurgus autem perficiebat fabricationem conditionis. Emissum G. 219.  
 enim dicunt eum a matre Dominum et Demiurgum ejus disposi-  
 tionis quæ est secundum conditionem, per quem hunc mundum  
 factum volunt: cum Evangelium manifeste dicat, quoniam per  
 Verbum, quod in principio erat apud Deum, omnia sunt facta:  
 Joh. I. 14. quod *Verbum*, inquit, *caro factum est, et habitavit in nobis*.

8. Secundum autem illos, <sup>3</sup>neque Verbum caro factum est, neque Christus, neque qui ex omnibus factus est Salvator. Et enim Verbum et Christum nec advenisse in hunc mundum volunt: M. 189.  
 Salvatorem vero non incarnatum neque passum; descendisse autem quasi columbam in eum Jesum qui factus est ex dispositione, et cum annuntiasset incognitum Patrem, iterum ascendisse in Pleroma. Incarnatum autem et passum quidam quidem eum qui ex dispositione sit dicunt Jesum, quem per Mariam dicunt pertransisse, <sup>4</sup>quasi aquam per tubum: alii vero <sup>5</sup>Demiurgi filium, in quem descendisse eum Jesum qui ex dispositione sit: alii rursum Jesum quidem <sup>6</sup>ex Joseph et Maria natum dicunt, et in hunc descendisse Christum qui <sup>7</sup>de superioribus sit, sine carne et impassibilem existentem. Secundum autem nullam sententiam hæreticorum, Verbum Dei caro factum est. Si enim quis regulas ipsorum omnium perscrutetur, inveniet quoniam sine carne et impassibilis ab omnibus illis inducitur Dei Verbum, et qui est in superioribus Christus. Alii enim putant manifestatum eum, quemadmodum hominem transfiguratum; neque autem natum, neque incarnatum dicunt illum: alii vero neque figuram eum assumsisse hominis; sed quemadmodum columbam descendisse

<sup>1</sup> The concord being with λόγος instead of with *Verbum*.

<sup>2</sup> *Hic enim*, i. e. Soter. Cf. Vol. I. p. 28, and p. 266, n. 2.

<sup>3</sup> *neque Verbum caro... neque Christus*. The Æon Logos was one emanation, and Christ another; as denizens of the Pleroma, neither of them descended into the world. It would seem, therefore, where Christ is said to have descended as the holy dove on Jesus in

baptism, that Soter is intended. And where Christ is said to have been born, that the psychic Christ emanating from Demiurge is meant. See Vol. I. pp. 60, 61, 113, 211, 239.

<sup>4</sup> ὡς διὰ σωτήρος. Vol. I. p. 60, n. 2.

<sup>5</sup> *Demiurgi filium*, Vol. I. p. 60.

<sup>6</sup> *Ex Joseph et Maria*, i. e. Carpocrates, Vol. I. 204, Cerinthus, 211.

<sup>7</sup> See p. 40, n. 6. *de superioribus Christum*, τὸν ἀνωθεν Χριστόν.

in eum Jesum, qui natus est ex Maria. Omnes igitur illos falsos testes ostendens discipulus Domini, ait: *Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.* Et ut non inquiramus, cujus Dei Verbum caro factum est, ipse insuper docet, dicens: *Fuit homo missus a Deo, erat ei nomen Johannes: hic venit in testimonium, ut testaretur de lumine.* <sup>1</sup>Non erat ipse lumen, sed ut testaretur de lumine. Præcursor igitur Johannes, qui testatur de lumine, a quo Deo missus est? Utique ab eo cujus <sup>2</sup>Gabriel est angelus, qui etiam evangelisavit generationem ejus: qui et per prophetas promisit angelum suum missurum ante faciem Filii sui, et præparaturum viam ejus, hoc est, testificaturum de lumine, *in spiritu et virtute Helias.* Helias autem rursus cujus Dei servus et propheta fuit? <sup>3</sup>Ejus qui fecit cælum et terram, quemadmodum et ipse confitetur. A conditore igitur et fabricatore hujus mundi missus Johannes, quemadmodum poterat testificari de eo lumine, quod ex his quæ sunt innominabilia et invisibilia descenderit? Omnes enim hæretici decreverunt, Demiurgum ignorare eam quæ sit super eum virtutem, cujus testis et ostensor invenitur Johannes. Propter hoc Dominus *plus quam prophetam* dixit eum habuisse. Reliqui enim omnes prophetæ annuntiaverunt adventum paterni luminis; concupierunt autem digni esse videre eum quem prædicabant: Johannes autem et prænuntiavit similiter sicut alii, et advenientem vidit et demonstravit, et credere in eum suasit multis, ita ut ipse et prophetæ et apostoli locum habuerit. <sup>4</sup>Hoc est enim plus quam propheta: quoniam *primo apostoli, secundo prophetæ*; omnia autem ex uno et eodem ipso Deo.

9. <sup>5</sup>Bonum enim et illud quod per conditionem a Deo in vinea factum est, et primo bibitum est vinum. Nemo enim illud vituperavit ex his qui biberunt; sed et Dominus accepit de eo: melius autem quod per Verbum <sup>6</sup>compendialiter ac simpliciter ex

LIB. III. xi.  
GR. III. xi.  
MASS. III.  
xi. 3.

Joh. I. 6.

Marc. I. 9, ex  
Mat. iii. 1.  
Luc. I. 17.

3 Reg. xvii. 1,  
et xviii. 15.

Matt. xi. 9, et  
Luc. vii. 26.

1 Cor. xii. 22.

Joh. ii. 3 seq.

<sup>1</sup> The CLERM. MS. omits this verse, but it is found in the AB. MS., from whence GRABE restored it to the text.

<sup>2</sup> Gabriel, one of the twelve *παρρηγοι* ἀγγέλων of the Gnostic Justin, Vol. I. 224.

<sup>3</sup> ejus qui fecit. Nusquam quidem in S. Scriptura, quantum memini, *Elías Deum suum, creatorem cæli et terræ diserte professus legitur; bene tamen inde colligitur, quod supra* [Tom. II. p. 24] *invocat Deum Abraham, Deum Isaac, Deum Jacob; quodque Deum Israel et Dominum*

*exercituum, locis supra indicatis appellet: quem creatorem mundi esse, ipsi hæretici statuebant.* GRABE.

<sup>4</sup> I adopt the CLERM. reading *hoc*, instead of *hic* as in the ABUND. MS.

<sup>5</sup> The translation here is so abrupt, that GRABE suspects a lacuna in the text. The section works off into the general subject too naturally to allow of the supposition that it is transposed.

<sup>6</sup> *Compendialiter, συντομως*, with reference to the simple act of converting

- LIB. III. xi. aqua ad usum eorum qui ad nuptias convocati erant, factum est  
 GR. III. xi. vinum. Quamvis enim possit Dominus ex nullo subjacente eorum  
 MASS. III. quæ sunt conditionis, præbere epulantibus vinum, et esca complere  
 xi. 5.  
 Joh. vi. 11. esurientes, hoc quidem non fecit: accipiens autem eos qui a terra  
 essent panes, et gratias agens, et iterum aquam faciens vinum,  
 saturavit eos qui recumbebant, et potavit eos qui invitati erant ad  
 nuptias; ostendens <sup>2</sup> quoniam Deus qui fecit terram, et jussit eam  
 fructus ferre, et constituit aquas, et edidit fontes, hic et benedic-  
 tionem escæ, et gratiam potus in novissimis temporibus per Filium  
 suum donat humano generi, incomprehensibilis per comprehen-  
 sibilem, et invisibilis per visibilem, cum extra eum non sit, sed in  
 Joh. i. 18. sinu Patris exsistat. *Deum enim, inquit, nemo vidit unquam, <sup>3</sup> nisi*  
*unigenitus Filius Dei, qui est in sinu Patris, ipse enarravit.* G. 220.  
 Patrem enim invisibilem existentem, ille qui in sinu ejus est Filius  
 omnibus enarrat. Propter hoc <sup>4</sup> cognoscunt eum hi quibus revela-  
 verit Filius, et iterum Pater per Filium, Filii sui dat agnitionem  
 his qui diligunt eum. A quo et Nathanaël discens cognovit, cui  
 Joh. i. 47. <sup>5</sup> et testimonium reddidit Dominus, quoniam *verus Israelita est, in*  
*quo dolus non est.* Cognovit Israelites suum Regem, <sup>6</sup> in quo et  
 ait ei: *Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Israel.* A quo et Petrus  
 edoctus, cognovit Christum Filium Dei vivi, dicentis: *Eccæ Filius*

water into wine by the word of Divine power, as compared with the more gradual and slow process of the ordinary course of nature. So at p. 49, the word *σύνταγμα* is rendered *compendiosam*, having reference to the more *compendious* character of S. Mark's Gospel, as contrasted with the other three. But at p. 241 G., the term has a more sacramental meaning; it is said of the Virgin upon the occasion of this same miracle, *Ante tempus volente participare compendii poculo*, where *compendium* must refer to the symbolical character of the cup of Eucharist, as setting forth the Saviour evidently crucified to the eye of faith. The word is used in connexion with the other Sacrament of Baptism by TERTULLIAN, but it is simply in its ordinary sense of *saving*, the correlative term of *dispendium*. The Apostles, he says, had no need of baptism, as being *primæ adlectionis, et ex*

*inde individue familiaritatis prerogativa compendium baptismi conferre possent.* de Bapt. 12. It is as the equivalent of *σύνταγμα*; that the word is now used. So in PRUDENTIUS we have, *Mortis citæ compendiosus exitus*. There is a remarkable idiom preserved by AUGUSTIN, Qu. in Jud. VII. 56: *Solet et vulgo apud nos dici, Compendiavit illi, quod est, Occidit illum. Et hoc nemo intelligit, nisi qui audire consuevit.* It is the Greek *τὸν βίον συντρίψας αὐτῷ, he cut short his life.*

<sup>2</sup> The CLERM. and VOSS. MSS. omit *quoniam*, but it is indispensable.

<sup>3</sup> *nisi*, of no scriptural authority.

<sup>4</sup> *cognoscunt... hi.* The CLERM. reads *cognoscent*, and omits *hi*.

<sup>5</sup> *et* is omitted in the CLERM. copy.

<sup>6</sup> *in quo*, not being found in the CL. and VOSS. MSS. is cancelled by MASS. But GRABE following the AR. retains the words; they express the Greek ἐφ' ᾧ, *propter quod*.



LIB. III. xl.  
10.  
GR. III. xl.  
MASS. III.  
xl. 7.

eum, blasphemus in solum existentem Deum ostenditur. <sup>1</sup> Qui autem Jesum separant a Christo, et impassibilem perseverasse Christum, passum vero Jesum dicunt, id quod secundum Marcum est præferentes Evangelium, cum amore veritatis legentes illud, corrigi possunt. Hi autem qui a Valentino sunt, eo quod est secundum <sup>2</sup> Johannem plenissime utentes ad ostensionem conjugationum suarum, ex ipso deteguntur nihil recte dicentes, quemadmodum ostendimus in primo libro. Cum ergo hi qui contradicunt, nobis testimonium perhibeant, et utantur his, firma et vera est nostra <sup>3</sup> de illis ostensio.

11. Neque autem plura numero quam hæc sunt, neque rursus pauciora capit esse Evangelia. Quoniam enim quatuor regiones

HIPPOLYTUS, at least, suggests such an assumption, *ἐπειδὴν οὐκ Μαρκίῳ, ἢ τῶν ἐκείνου κινῶν τις, ὑλακτῇ κατὰ τοῦ Δημοουργοῦ, τοῦ ἐκ τῆς ἀντιπαράθεσεως ἀγαθοῦ καὶ καλοῦ προφέρων λόγου, δεῖ αὐτοῖς λέγειν, ὅτι τοὺτους οὐτε Παῦλος ὁ ἀπόστολος, οὐτε Μάρκος ὁ κολοβοδάκτυλος ἀνήγγειλαν. Τοῦτων γὰρ οὐδὲν ἐν τῷ κατὰ Μάρκον εὐαγγελίῳ γέγραπται. Ph. VII. 30.* See p. 4, n. 3.

<sup>1</sup> *Qui autem.* GRABE imagines that the Corinthians are here intended, but as MASSUET justly observes, this heresy used only the Gospel of S. Matthew, as EPIPHANIUS, *Hæc.* XXVIII. 4, XXX. 5, and PHILASTRIUS, c. 36, affirm. Some heresy previously mentioned is certainly indicated. The Basilidians can scarcely be meant, for the author ascribes to them the monstrous notion that Simon the Cyrenian, and not Jesus, suffered. The fragmentary view here given would suit the Ophite tenets, which may be called the primitive Gnostic stock; I. 241, n. 1: the same idea thence pervaded the whole body. Vol. I. 238, 239. But it does not appear that the Ophites paid any particular veneration to the Gospel of S. Mark, unless indeed they identified with his name, as founder of the see of Alexandria, the false Gospel of the Egyptians, upon which they principally relied, as HIPPOLYTUS declares: *τὰς δὲ ἐξ ἀλλὰ γὰς ταύτας τὰς ποικίλας ἐν τῷ ἐπιγρα-*

*φομένῳ κατ' Αἰγυπτίους εὐαγγελίῳ κειμένας ἔχουσιν. Ph. v. 7,* and which was received even by catholic Christians as possessing a certain degree of authority. See I. 383, n. 1. It is mentioned as heretical by ORIG. *Proem. in Luc.* CLEMENT of Alexandria quotes it several times, *Strom.* III. (cf. BEVEREG. *Cod. Can.* II. vii.), and a passage that he transcribes, is found in the spurious though highly ancient fragment of the second epistle, attributed to CLEM. ROM.

<sup>2</sup> See Vol. I. pp. 75—83.

<sup>3</sup> *de illis* omitted in the AR. MS.

<sup>4</sup> *Ἐπειδὴ...τέσσαρα κλίματα. Hæc Irenæi de quatuor Evangeliiis pericopa Græce, tacito licet Irenæi nomine, paucisque mutatis, responsionis loco datur ad cxliv Anastasii Quæstionem: cujus editio cum hinc inde sit vitiosa, exemplar MS. Cod. 206 Barocciani, in Bibliotheca Bodleiana, in subsidium vocavi, nec non istud quod ex Florentino Codice descripsit, ac Notis in N. T. inseruit Alexander Morus, haud animadvertens tamen, id Anastasii ἀποσπασμάτων esse. Atque istud cum Germano quoque contuli, quod hic in Theoria rerum Ecclesiasticarum, Tom. II Auctarii Bibliothecæ Patrum, Paris, 1624. p. 146, hunc Irenæi locum magna ex parte compilarit: ex quo, ut et argumento quodam in S. Marci Evangelium, Tom. I Auctarii Novissimi Bibliothecæ Patrum a Combefisio, Paris,*

g. 221. 4 Ἐπειδὴ τέσσαρα κλίματα τοῦ κόσμου ἐν ᾧ ἐσμὲν εἰς, καὶ τέσσαρα καθολικὰ πνεύματα, κατέσπαρται δὲ ἡ ἐκκλησία ἐπὶ πάσης τῆς γῆς, <sup>1</sup>στύλος δὲ καὶ στήριγμα ἐκκλησίας τὸ εὐαγγέλιον, καὶ πνεῦμα ζωῆς· εἰκότως τέσσαρας ἔχειν αὐτὴν στύλους, πανταχόθεν πνέοντας τὴν ἀφθαρσίαν, καὶ ἀναζωπυροῦντας τοὺς ἀνθρώπους. Ἐξ ὧν φανερόν, ὅτι ὁ τῶν ἀπάντων τεχνίτης Λόγος, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβιμ καὶ συνέχων τὰ πάντα, φανερωθεὶς τοῖς ἀνθρώποις, ἔδωκεν ἡμῖν τετράμορφον τὸ εὐαγγέλιον, ἐνὶ δὲ πνεύματι συνεχόμενον. Καθὼς ὁ Δαβὶδ αἰτούμενος αὐτοῦ τὴν παρουσίαν, φησὶν \* ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβιμ, ἐμφάνθη. Καὶ γὰρ τὰ Χερουβιμ\* τετραπρόσωπα· καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰκόνες τῆς πραγματείας τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. Τὸ μὲν γὰρ πρῶτον ζῶον, φησὶν, ὅμοιον λέοντι· τὸ ἔμπρακτον αὐτοῦ καὶ ἡγεμονικὸν καὶ βασιλικὸν χαρακτηρίζον· τὸ δὲ δεύτερον ὅμοιον μόσχῳ, τὴν ἱεουργικὴν καὶ ἱερατικὴν τάξιν

LIR. III. xl.  
II.  
GR. III. xl.  
MASS. III.  
xl. 8.

Anastas.  
Quest. et Res-  
pons. cxlv.  
e Cod. Cant.  
καὶ πνεύματα  
ζωῆς εἰκότως  
τέσσαρα.

C. C. κριτής.

C. C. deest  
καί.

in C. C. abest  
pericopa.  
ὁ καθήμενος...  
Χερουβιμ.  
C. C. non ha-  
bet τοῦ υἱοῦ.

mundi sunt in quo sumus, et quatuor principales spiritus, et deseminata est Ecclesia super omnem terram, columna autem et firmamentum Ecclesiae est Evangelium, et spiritus vitae; consequens est, quatuor habere eam columnas, undique flantes incorruptibilitatem, et vivificantes homines. Ex quibus manifestum est, quoniam <sup>2</sup>qui est omnium artifex Verbum, qui sedet super Cherubim, et continet omnia, <sup>3</sup>declaratus hominibus, dedit nobis quadriforme Evangelium, quod uno spiritu continetur. Quemadmodum et David postulans ejus adventum, ait: *Qui sedes super Cherubim, appare.* Et enim Cherubim quadriformia; et formæ ipsorum imagines sunt dispositionis Filii Dei. *Primum enim animal,* inquit, *simile leoni,* efficabile ejus et principale et regale significans: *Secundum vero simile vitulo,* sacrificalem et sacerdotalem

Ps. lxxix. 2.

S. Joh. Apo-  
calyp. iv. 7.

1672. editi, p. 436, insuper lacunam aliquam in Anastasio explere licuit. GRABE. The fragment is also found in the Cambridge MS. Cod. Ll. 5. 2. fol. 99. The *variae lectiones* that are noted in the margin occur in it, and they shew that the copy was made from the Florentine MS. of ANASTASIUS, as transcribed by A. MORUS. Also, *Exstat in Bibliotheca Regia Cod. MS. 2910 Anastasii Questionum et Responsionum, et alter in Bibl. Colbert.*

num. 1450, uterque septingentorum circiter annorum, quos ipse contuli, et cum Bodleiano fere convenire deprehendi. MASS.

<sup>1</sup> There is an evident allusion to the words of the Apostle, 1 Tim. iii. 15. As the Church of the living God is there styled the *pillar and ground of truth*, so here the Gospel and the Spirit of life are the pillar and foundation on which the Church rests.

<sup>2</sup> qui... declaratus, i. e. Λόγος.



LIB. III. xl. 11. *ἐμφαίνον· τὸ δὲ τρίτον ἔχον πρόσωπον ἄνθρώπου, τὴν* G. 222.  
 GR. III. xl. *κατὰ ἄνθρωπον αὐτοῦ παρουσίαν φανερώτατα διαγράφον*  
 MASS. III. xl. 8. *τὸ δὲ τέταρτον ὁμοιον ἀετῷ πετωμένῳ, τὴν τοῦ πνεύμα-*  
 C. C. φανε- *τος ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν ἐφιπταμένου δόσιν σαφηνίζον. Καὶ*  
 ρούται. *τὰ εὐαγγέλια οὖν τούτοις σύμφωνα, ἐν οἷς ἐγκαθίσταται*  
 C. C. πετομέ- *Χριστός [INT. Ἰησοῦς]. Τὸ μὲν γὰρ κατὰ Ἰωάννην, τὴν* M. 191.  
 νη. *ἀπὸ τοῦ Πατρὸς ἡγεμονικὴν αὐτοῦ, . . . . καὶ ἔνδοξον γενεὰν*  
 γνῶσιν. *διηγείται, λέγον· Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος. . . . καὶ πάντα*  
 Cod. Cant. *δι' αὐτοῦ ἐγένετο· καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. . . .*  
 indicat lacu- *Τὸ δὲ κατὰ Λουκᾶν, ἅτε ἱερατικοῦ χαρακτήρος ὑπάρχον,*  
 ras h. l. nul- *ἀπὸ τοῦ Ζαχαρίου τοῦ ἱερέως θυμῶντος τῷ Θεῷ ἥρξατο.*  
 las. *Ἦδη γὰρ ὁ σιτευτὸς ἡτοιμάζετο μόσχος, ὑπὲρ \*τῆς ἀνευ-*  
 C. C. τοῦ bis *ρέσεως τοῦ νεωτέρου\* παιδὸς μέλλων θύεσθαι. Ματθαῖος*  
 abest. *δὲ τὴν κατὰ ἄνθρωπον αὐτοῦ γέννησιν κηρύττει, λέγων·*  
 hiatus obe- *Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαβὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.*  
 lis notatus. *καὶ, τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν ἄνθρω-*  
 τὸ δὲ κατὰ *πόμορφον οὖν τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο. . . . .*  
 Ματθαίου.   
 C. C. Πίστιν   
 ἐκκυρῶνται   
 λέγον.   
 C. C. καὶ ἄρρ.

ordinationem significans: *Tertium vero animal habens faciem quasi humanam*, qui est secundum hominem adventum ejus manifeste describens: *Quartum vero simile aquilæ volantis*, Spiritus in Ecclesiam advolantis gratiam manifestans. Et Evangelia igitur his consonantia, in quibus insidet Christus Jesus. Aliud enim illam quæ est a Patre principalem, et efficacilem, et gloriosam generationem ejus enarrat, dicens sic: *In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Et, Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.* Propter hoc et omni fiducia plenum est Evangelium istud; talis est enim persona ejus. Id vero quod est secundum Lucam, quoniam quidem sacerdotalis characteris est, <sup>2</sup>a Zacharia sacerdote sacrificante Deo inchoavit. Jam enim saginatus parabatur vitulus, qui pro inventione minoris filii inciperet mactari. Matthæus vero eam quæ est secundum hominem, generationem ejus enarrat: *Liber*, <sup>4</sup>dicens,

Joh. I. 1 seq.

Matt. I. 1 et 18.

<sup>1</sup> The Latin version indicates the *ὡσεὶ* that has been probably absorbed in the two last syllables of *πρόσωπον*.

<sup>2</sup> *Hæc a Græbio nescio cur, omissa, ex Germano supplēvi.* MASS. The Cam-

bridge MS. is written consecutively as though nothing had been missed.

<sup>3</sup> *a*, omitted in the AR. MS.

<sup>4</sup> *dicens*. For this word, which is not expressed in the Greek, the AR. has *gallicus*, i. e. *genethliacus*.

<sup>1</sup> Μάρκος δὲ ἀπὸ τοῦ προφητικοῦ πνεύματος, τοῦ ἐξ ὕψους ἐπιόντος τοῖς ἀνθρώποις, τὴν ἀρχὴν ἐποίησατο, λέγων Ἀρχὴ τοῦ Εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὡς γέγραπται ἐν Ἡσαΐα τῷ προφῆτῃ \* τὴν πτερωτικὴν εἰκόνα τοῦ Εὐαγγελίου δεικνύων διὰ τοῦτο δὲ καὶ σύντομον καὶ παρατρέχουσιν τὴν καταγγελίαν πεποιήται· προφητικὸς γὰρ ὁ χαρακτήρ οὗτος\*. Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, τοῖς μὲν πρὸ Μωϋσέως πατριάρχαις, κατὰ τὸ θεϊκὸν καὶ ἔνδοξον ὠμίλει· τοῖς δὲ ἐν τῷ νόμῳ, ἱερατικὴν [suppl. καὶ λειτουργικὴν] <sup>3</sup>τάξιν ἀπένειμεν μετὰ δὲ ταῦτα ἄνθρωπος γενόμενος,

LIB. III.  
xl. 11.  
GR. III. xl.  
MASS. III.  
xl. 8.

C. C. τὸ δὲ κατὰ Μάρκον.

C. C. ἐξαιρέτης λέγον.

C. C. καὶ γεγρ. ἐν βέλῳ λόγων Ἠσαίου τοῦ προφήτου.

\* Iacuma.\*

C. C. καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Δδ-γος τοῖς θνη-τοῖς.

GRAB. al.

ἀπένειμεν.

*generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham. Et iterum: Christi autem generatio sic erat.* Humanæ formæ igitur hoc Evangelium: propter hoc <sup>4</sup>et per totum Evangelium humiliter sentiens, et mitis homo servatus est. Marcus vero a prophetico spiritu, ex alto adveniente hominibus, initium fecit: *Initium*, dicens, *Evangelii*, *quomodo scriptum est in Esaia propheta*; volatilem <sup>5</sup>et <sup>6</sup>pennatam imaginem Evangelii monstrans: propter hoc et compendiosam et præcurrentem annuntiationem fecit: propheticus enim character est hic. Et ipsum autem Verbum Dei, illis quidem qui ante Moysem fuerunt patriarchis, secundum divinitatem et gloriam colloquebatur: his vero qui in Lege, sacerdotalem et ministerialem <sup>7</sup>actum præbebat: post deinde nobis homo factus, munus cœlestis

<sup>1</sup> Μάρκος δὲ—λέγων] Sic iterum Germanus Latine versionis consonus. Sed Anast. τὸ δὲ κατὰ Μάρκον—λέγον, excepto, quod in Bodlei. rursus existit λέγων. Germani lectionem confirmat quoque argumentum in S. Marci Evangelium, ex Cyrilli Alex. sive Victoris Antiocheni Commentario in ipsum, Tom. I. Auctarii novissimi Bibliothecæ Patrum a Combesio editi p. 436 C. ubi hæc Irenæi de S. Marco periculus, in Anastasio et Germano manca, plene allegatur cum hac honoris præfatione: Καὶ Εὐρημαὶος δὲ ὁ Λουγδοῦνων ἐπίσκοπος, μαθητὴς τῶν Ἀποστόλων γενόμενος, ἐν τῷ τρίτῳ κατὰ τῶν ἀλφειῶν λόγῳ φησιν, ἐκάστου Εὐαγγελίου τὸν χαρακτήρα ἐκθέμενος. Μάρκος, &c. cf. EUS. Theoph. v. 40.

VOL. II.

<sup>2</sup> The Syriac has the same ܡܪܝܢܐ elsewhere the same text is quoted in the translation, but in conformity with the Greek, in prophetis, pp. 217, 240 G. The agreement however of the Greek with the translation in this place still supports the view, so often advanced in these notes, that the Father quotes with the Syriac version of Scripture in his mind.

<sup>3</sup> filii David, omitted by GRABE.

<sup>4</sup> et (bis), omitted in the AR.

<sup>5</sup> pennatam reads like a gloss upon volatilem.

<sup>6</sup> actum, expressing, as GRABE considers, the false reading τρᾶξιν, MASSUET follows him, and STIEREN says the same thing: but it may be a question whether

LIB. III.  
xl. 11.  
GR. III. xl.  
MASS. III.  
xl. 8.

τὴν ὠρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἰς πᾶσαν ἐξέπεμψε τὴν γῆν, σκεπάζων ἡμᾶς ταῖς ἐαυτοῦ πτέρυξιν. Ὅποια οὖν ἡ πραγματεία τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, τοιαύτη καὶ τῶν ζώων ἡ μορφή· καὶ ὅποια ἡ τῶν ζώων μορφή, τοιοῦτος καὶ ὁ χαρακτήρ τοῦ Εὐαγγελίου. Τετράμορφα γὰρ τὰ ζῶα, τετράμορφον καὶ τὸ Εὐαγγέλιον καὶ ἡ πραγματεία τοῦ Κυρίου. Καὶ ἵδιᾳ τούτῳ τέσσαρες ἐδόθησαν καθολικαὶ διαθήκαι τῇ ἀνθρωπότητι· μία μὲν τοῦ κατακλυσμοῦ τοῦ Νῶε, ἐπὶ τοῦ τόξου· δευτέρα δὲ τοῦ Ἀβραάμ, ἐπὶ τοῦ σημείου τῆς περιτομῆς· τρίτη δὲ ἡ νομοθεσία ἐπὶ τοῦ Μωϋσέως· τετάρτη δὲ ἡ τοῦ Εὐαγγελίου, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

12. Τούτων δὲ οὕτως ἐχόντων, μάταιοι πάντες καὶ ἀμαθεῖς, M. 192. προσέτι δὲ καὶ τολμηροὶ, οἱ ἀθετοῦντες τὴν ἰδέαν τοῦ Εὐαγγελίου, καὶ εἴτε πλείονα, εἴτε ἐλάττωνα τῶν εἰρημένων

Spiritus in omnem misit terram, protegens nos alis suis. Qualis igitur dispositio Filii Dei, talis et animalium forma: et qualis animalium forma, talis et character Evangelii. Quadriformia autem animalia, et quadriforme Evangelium, et quadriformis dispositio Domini. Et propter hoc quatuor data sunt testamenta humano generi; unum quidem ante cataclysmum sub Adam; secundum vero, post cataclysmum sub Noe; tertium vero, legislatio sub Moyse; quartum vero, quod renovat hominem, et recapitulat in se omnia, quod est per Evangelium, elevans et pennigerans homines in coeleste regnum.

12. His igitur sic se habentibus, vani omnes, et indocti, et insuper audaces, qui frustrantur speciem Evangelii, et vel plures

*ῥάξω* be not the false reading; for in the context three several dispensations are compared, and the operation of the Word in each is described in such a way as to lead to the supposition, that the ministerial significative act, and not the ministerial order, would be instanced, *πράξις* in fact, and not *ῥάξις*. In the first or patriarchal dispensation the Word revealed himself *κατὰ τὸ θεῖον καὶ ἐδοξον* in the Christian dispensation he brooded over the face of the whole earth, conferring spiritual gifts,

*καὶ σκεπάζων ἡμᾶς ταῖς ἐαυτοῦ πτέρυξιν*. How frigid an exposition to say that, midway between these glorious manifestations of the Deity, the Word shewed himself as the dispenser of priestly rank under the law! The ministerial acts that foreshadowed Christ seem to be in much better keeping.

<sup>1</sup> *Anastasius et Germanus, omisso pacto Dei cum Adamo, aliud cum Abrahamo interseerunt: unde Græca a Latinis in uno atque altero commate sunt diversa.* GRABE.

παρεισφέροντες Εὐαγγελίων πρόσωπα· οἱ μὲν, ἵνα πλείονα δόξωσι τῆς ἀληθείας ἐξευρηκέναι· οἱ δὲ, ἵνα τὰς οἰκονομίας τοῦ Θεοῦ ἀθετήσωσιν.

LIB. III.  
xi. 12.  
GR. III. xi.  
MASS. III.  
xi. 2.

quam dictæ sunt, vel rursus pauciores inferunt personas Evangelii: quidam ut plus videantur quam est veritatis adinvenisse: quidam vero, ut reproben dispositiones Dei. Etenim Marcion totum rejiciens Evangelium, imo vero seipsum abscondens ab Evangelio, <sup>1</sup>partem gloriatur se habere Evangelii. <sup>2</sup>Alii vero ut donum Spiritus frustrentur, quod in novissimis temporibus secundum placitum Patris effusum est in humanum genus, illam speciem non admittunt, quæ est secundum Johannis Evangelium, in qua Paracletum se missurum Dominus promisit; sed simul et Evangelium, et propheticum <sup>3</sup>repellunt Spiritum. Infelices vere, qui pseudo-prophetæ quidem esse volunt, <sup>4</sup>prophetæ vero gratiam repellunt ab Ecclesia: <sup>5</sup>similia patientes his, qui propter eos qui in hypocrisi veniunt, etiam a fratrum communicatione se abstinere. Datur autem intelligi, quod hujusmodi neque Apostolum Paulum recipiant. In ea enim Epistola quæ est ad Corinthios, de prophetis charismatibus diligenter locutus est, et scit viros et mulieres in Ecclesia prophetantes. Per hæc igitur omnia peccantes

Act. II. 16, 17.

Joh. xiv. 16  
et 26, xv. 26,  
xvi. 7.

1 Cor. xi.  
4, 5.

<sup>1</sup> partem, CL., AR., VOSS., but MASS. following the earlier Edd. and OTTOB. MERC. II. MSS. has *pariter*, thinking that *partem* gave a sense inconsistent with the Marcionite curtailment of S. Luke. But the *Gospel* here means the *blessings of the Gospel*, in which Marcion certainly claimed a share.

<sup>2</sup> Alii, i.e. the Montanists, who laid claim to the exclusive possession of the spirit of prophecy, which they denied to the Church; and called Catholic believers *psychici*, while themselves were *pneumatici*. We learn from this passage that the Montanists rejected the Gospel of S. John, because it contained an express promise to the Apostles of the Paraclete, whereas Montanus affirmed that himself was the recipient of the Paraclete; as the author of the Libellus at the foot of TERTULLIAN'S *Præscr. Hæc.* says: *in Apostolis quidem Spiritum S. fuisse, Paracletum non fuisse, et Paracletum plura in Montano dicisse,*

*quam Christum in Evangelio protulisse; nec tantum plura, sed etiam meliora atque majora*, § 52. It is difficult to see how the writer of this passage could have had that leaning towards Montanism, which NEANDER and others have imagined.

<sup>3</sup> repellunt, ἀποπέμπουσι. Vol. I. 1.

<sup>4</sup> AR., but CL., VOSS. *propheticam*.

<sup>5</sup> *similia patientes his*, ὁμοία παθόντες, i.e. *agentes*, meaning the Encratites or perhaps the Severiani, the precursors of Novatian, who slighted the Pauline Epistles, as EUSEBIUS states, *H. E.* IV. 29: βλασφημοῦντες δὲ Παῦλον τῶν Ἀποστόλων, ἀθετοῦσιν αὐτοῦ τὰς ἐπιστολάς, μηδὲ τὰς Πράξεις τῶν Ἀποστόλων καταδεχόμενοι. Still the Encratites may have received the Epistles of S. Paul, with the polish given to them by their founder TATIAN. τοῦ δὲ ἀποστόλου φασὶ τολμήσαι τινας αὐτῶν μεταφράσαι φωνὰς, ὡς ἐπιδιορθουμένων αὐτῶν τῆς φράσεως σὺνταξιν. EUSEB. *Ibid.*

LIT. III.  
xi. 12.  
GR. III. xi.  
MASS. III.  
xi. 9.

Matt. xii. 31.

in Spiritum Dei, in irremissibile incidunt peccatum. Hi vero qui sunt a Valentino, iterum existentes extra omnem timorem, suas conscriptiones proferentes, plura habere gloriantur, quam sint ipsa Evangelia. Siquidem in tantum processerunt audaciæ, uti quod ab his non olim conscriptum est, veritatis Evangelium, titulent, in nihilo conveniens Apostolorum Evangeliiis, ut nec Evangelium quidem sit apud eos sine blasphemia. Si enim quod ab eis proferitur, veritatis est Evangelium, dissimile est autem hoc illis, quæ ab Apostolis nobis tradita sunt; qui volunt, possunt discere, quemadmodum ex ipsis Scripturis ostenditur, jam non esse id quod ab Apostolis traditum est veritatis Evangelium. Quoniam autem sola illa vera et firma, et non capit neque plura præterquam prædicta sunt, neque pauciora esse Evangelia, per tot et tanta ostendimus. Etenim cum omnia composita et apta Deus fecerit, oportebat et speciem Evangelii bene compositam, et bene compaginatam esse. Examinata igitur sententia eorum qui nobis traderunt Evangelium, ex ipsis principiis ipsorum, veniamus et ad reliquos Apostolos, et perquiramus sententiam eorum de Deo: post deinde, ipsos Domini sermones audiamus.

## CAP. XII.

### *Quæ sit reliquorum Apostolorum doctrina.*

1. PETRUS igitur Apostolus post resurrectionem Domini, et assumptionem in cœlos, volens adimplere duodecim Apostolorum numerum, et <sup>1</sup>allegere pro Juda alterum, qui electus esset a Deo, his qui aderant, dixit: *Viri fratres, oportebat impleri Scripturam hanc, quam prædixit Spiritus sanctus ore David de Juda, qui factus est dux his qui apprehenderunt Jesum, quoniam annumeratus fuit inter nos: Fiat habitatio ejus deserta, et non sit qui inhabitet in ea; et, Episcopatum ejus accipiat alter:*

GRABUS,  
e catena in  
Act. Ap.  
apud Coll.  
Nov. Oxon.  
Ed. Cramer.  
p. 11.

τὴν ἀναπλήρωσιν τῶν Ἀποστόλων <sup>2</sup>ἐκ τῶν ὑπὸ Δαβὶδ εἰρημένων ποιούμενος.

lorum ex his quæ a David dicta sunt, faciens. Rursus cum Spiritus sanctus descendisset in discipulos, uti omnes prophetarent,

<sup>1</sup> vocabulum jurisconsultis usitatum, quo in cætum adungere, adscribere, et quasi cooptare significant. Nam et legi dicebantur, qui in Senatorum numerum

adscribebantur. SUTTON. Instanti scopius, ut civitate donatum in decurias allegeret, Tiberius negavit se allecturum. G. <sup>2</sup> ἐκ τῶν, i.e. *judæa*. GRABE first



LIB. III.  
xii. 2.  
GR. III. xii.  
MASS. III.  
xii. 2.

Ps. cix. 1.

Act. II. 37.

Act. II. 38.

Gr. ut sup.  
CRA. p. 42.

quoniam <sup>1</sup> neque derelictus est apud inferos, neque caro ejus vidit corruptionem. Hunc Jesum, inquit, excitavit Deus, cujus nos omnes sumus testes: <sup>2</sup> qui dextera Dei exaltatus, repromissionem sancti Spiritus accipiens a Patre, effudit <sup>3</sup> donationem hanc quam vos nunc videtis et auditis. Non enim David ascendit in celos; dicit autem ipse: Dixit Dominus Domino meo, Sede ad dexteram meam, quoadusque ponam inimicos tuos suppedaneum pedum tuorum. Certissime ergo sciat omnis domus Israel, quoniam et Dominum eum, et Christum, Deus fecit hunc Jesum, quem vos crucifixistis. Cum dixissent igitur turbæ; Quid ergo faciemus? Petrus ad eos ait: Pœnitentiam agite, et baptisetur unusquisque vestrum in nomine Jesu in remissionem peccatorum, et accipietis donum Spiritus sancti.

..... οὐκ ἄλλον Θεὸν.... κατήγγελλον οἱ ἀπόστολοι· οὐδὲ ἄλλον μὲν παθόντα καὶ ἐγερθέντα Χριστὸν, ἄλλον δὲ τὸν ἄναστῆσαντα καὶ ἀπαθῆ διαμεμενηκότα· ἀλλ' ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν Θεὸν καὶ ὁ σωτῆρα, καὶ Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν ἐκ Μ. 194.

Sic non alium Deum, nec aliam plenitudinem annuntiabant Apostoli; nec alterum quidem passum et resurgentem Christum, alterum vero qui sursum volaverit, et impassibilis perseveraverit; sed unum et eundem Deum Patrem, et Christum Jesum, qui a mor-

<sup>1</sup> Neque derelictus est apud inferos Nostra Græca exemplaria habent: οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ἄδου. Verum ἡ ψυχὴ omittitur non solum ab Irenæo, sed et Didymo Lib. III. de Spiritu S. inque Cod. Alex. nec non Latina Vulgata et Syriaca versionibus.

<sup>2</sup> qui, Syr. ܩܕܝܫܐ but Gr. ὁ. For repromissionem both the Gr. and Syr. indicate et promissionem.

<sup>3</sup> The word δῶρον or δῶρημα very evidently existed in the earliest state of the Greek text, though now it has disappeared. It is recognised in the Latin quotation of this text made by DIDYMUS AL. de Sp. S. III.; RUFFINUS on the Art. Ascendit in celos; RUPERTUS, de Op. Sp. S. VI.; BEDE, in Act. Ap. To which we may add that the Syriac version indicates the same reading ܕܢܝܫܐ ܕܥܝܠܐ and that

CHRYSOStOM, perhaps, only fails to express it, by stopping short in his exposition at ἐξέχεε, for he proceeds, λοιπὸν γὰρ θαυροῦντος μετὰ τὴν τοῦ πνεύματος δόσω καὶ περὶ τῆς εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἀναλήψεως, κ.τ.λ.

<sup>4</sup> Since the translation has sursum volaverit, GRABE imagines the Greek text to have had ἀναπτήσαντα. It might have been added that ἀποστήναι, I. 212, rendered by the translator renou-lasse, was read by him as ἀναπτήναι. But as Christ is said to have left Jesus at the crucifixion, I. 200, the word ἀποστήναι in that passage, and ἀποστήσαντα here, would give an unexceptionable meaning.

<sup>5</sup> σωτῆρα. GRABE justly observes, that πατέρα is the more probable reading, as rendered by the translation. It harmonises better with the commencement of this fragment.

νεκρῶν ἐγερθέντα· καὶ τὴν εἰς αὐτὸν πίστιν ἐκήρυσσον τοῖς  
 μὴ πιστεύουσιν εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐκ τῶν προ-  
 φητῶν συνεβίβαζον αὐτοὺς, ὅτι ὃν ἐπηγγέιλαιτο ὁ Θεὸς πέμ-  
 ψειν Χριστὸν, ἔπεμψε τὸν Ἰησοῦν, ὃν αὐτοὶ ἐσταύρωσαν,  
 καὶ Θεὸς ἤγειρε.

LIB. III.  
 xii. 2.  
 GR. III. xii.  
 MASS. III.  
 xii. 2.

tuis resurrexit; et eam quæ in eum est, fidem annuntiabant his, qui non credebant in filium Dei, et ex prophetis cohortabantur eos, quoniam eum, quem promisit se Deus missurum Christum, misit Jesum, quem ipsi crucifixerunt, quem Deus excitavit.

3. Rursus cum Petrus simul cum Johanne vidiasset eum qui Act. III. 2.  
 a nativitate claudus erat, ante portam templi, quæ dicitur spe-  
 ciosa, sedentem et petentem eleemosynam, dixit ei: *Argentum et* Act. III. 6, 7, 8.  
*aurum non est mihi; quod autem habeo, hoc tibi do: In nomine Jesu*  
*Christi Nazareni surge et ambula. Et statim ejus confirmati sunt*  
*gressus et plantæ, et ambulabat, et introivit cum ipsis in templum,*  
*ambulans, et saliens, et glorificans Deum. Multitudine autem uni-*  
*versa collecta ad eos propter inopinatum factum, Petrus dixit eis:*  
*Viri Israelitæ, quid miramini in hoc, et nos quid intuemini, quasi nos-*  
*tra virtute fecerimus hunc ambulare? Deus Abraham, Deus Isaac,* Act. III. 12,  
*et Deus Jacob, Deus patrum nostrorum, glorificavit Filium suum,*  
*quem vos quidem tradidistis in judicium, et negastis ante faciem*  
*Pilati, cum remittere eum vellet. Vos autem sanctum et justum*  
*aggravastis, et petistis virum homicidam donari vobis: ducem*  
*autem vitæ occidistis, quem Deus excitavit a mortuis, cujus nos*  
*testes sumus. Et in fide nominis ejus hunc quem videtis et scitis,*  
*confirmavit nomen ejus, et fides quæ est per ipsum, dedit ei incolu-*  
*mitatem coram vobis omnibus. Et nunc, fratres, scio quoniam*  
*secundum ignorantiam fecistis nequam. Deus autem quæ prædixit*

usque ad  
 finem.

<sup>1</sup> In judicium. Els κρῶσ addit quoque M.S. Codex Cantabrigiensis. Quod glossema utrum jam Irenæi ætate Græco textui insertum fuerit, an vero postea in Latinam versionem irreperit, et ex ea a veteri Irenæi interprete transumptum fuerit, definire haud ausim. GR.

<sup>2</sup> vellet, κληρωτός, but Cod. BEZ. θελωτός. Syr. ܐܢܝ ܗܠܠܝܬܝܝܐ.

<sup>3</sup> rursus cum Irenæo, vel ejus Interprete convenit Cod. Cantabrigiensis, in quo legitur, ἐβρίθηναι. GR. The cause of the

varia lectio may be traced, as I imagine, to the similarity of the two Syriac verbs, ܐܪܝܬܝܝܐ and ܐܪܝܬܝܝܐ.

<sup>4</sup> nequam. Cod. BEZ. πορνὴν, for which there is nothing corresponding in the received text. The omission of the clause, ὡς περ καὶ οἱ ἀρχαῖοις ὑμῶν, induces the belief that the cause of corruption may be traced to the similarity of the Syriac words ܐܪܝܬܝܝܐ and ܐܪܝܬܝܝܐ.



LII. III.  
xii. 3.  
GR. III. xii.  
MASS. III.  
xii. 3.

Gen. xii. 3, et  
xxii. 18.

GRABUS  
ex eadem  
Cat. fol. 23.  
CRA. p. 61.

ore omnium prophetarum <sup>1</sup>pati Christum suum <sup>2</sup>adimplevit. *Pœnitentiam igitur agite, et convertimini, uti deleantur peccata vestra, <sup>3</sup>et veniant vobis tempora refrigerii a facie Domini, et mittat <sup>4</sup>præparatum vobis Jesum Christum, quem oportet quidem cælum suscipere usque ad tempora <sup>5</sup>dispositionis omnium quæ locutus est Deus c. 228. per sanctos prophetas suos. <sup>6</sup>Moses quidem dicit ad patres nostros: Quoniam Prophetam excitabit vobis Dominus Deus vester ex fratribus vestris, quemadmodum me, ipsum audietis in omnibus quæcunque locutus fuerit ad vos. Erit autem omnis anima quæcunque non audierit Prophetam illum, peribit de populo. Et omnes a Samuel et deinceps, quotquot locuti sunt, et annuntiaverunt dies istos. Vos estis filii prophetarum, et testamenti quod Deus disposuit ad patres nostros, dicens ad Abraham: Et in semine tuo benedicentur omnes tribus terræ. Vobis primum Deus excitans <sup>7</sup>Filium suum misit benedicentem vos, <sup>8</sup>ut converteriat se unusquisque a nequitia suis.*

Φανερόν τὸ κήρυγμα, ὃ Πέτρος σὺν Ἰωάννῃ ἐκήρυσσεν αὐτοῖς, τὴν ὑπόσχεσιν, ἣν ἐποιήσατο ὁ Θεὸς τοῖς πατράσι, δι' Ἰησοῦ πεπληρῶσθαι εὐαγγελιζόμενος· ἀλλ' οὐκ ἄλλον Θεὸν καταγγέλλων, ἀλλὰ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν καὶ ἄνθρωπον γεγονότα, καὶ παθόντα, εἰς ἐπίγνωσιν ἁγῶν τὸν [τοῦ] Ἰσραὴλ, καὶ ἐν Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τῶν νεκρῶν κηρύσσων, καὶ σημαίνων, ὅτι ὅσα·οἱ προφῆται κατήγγειλαν περὶ τοῦ πάθους τοῦ Χριστοῦ, ταῦτα ἐπλήρωσεν ὁ Θεός.

Manifestam ergo præconationem Petrus cum Johanne præconavit eis, repromissionem quam fecit Deus patribus, per Jesum adimpletam evangelisans: non quidem alterum Deum annuntians, sed Filium Dei, qui et homo factus est, et passus, in agnitionem

<sup>1</sup> αὐτοῦ is ignored in the Syriac version, ܐܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ or rather it refers the pronoun to Χριστόν, for it proceeds, as in the text, ܐܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ? ut pateret Christum ejus.

<sup>2</sup> adimplevit, perhaps for ita implevit, ἐπλήρωσεν οὕτω.

<sup>3</sup> et veniant, ܕܡܝܬ ܕܢ ܐܠܬܝܬܝ, Syr. ܕܡܝܬ ܕܢ ܐܠܬܝܬܝ

<sup>4</sup> Præparatum vobis. Irenæus non legit προκεκηρυγμένον ὑμῖν, sed προκεχειρισμένον, prout multa quoque MSS. Græca

habent. TEXT. prædesignatum. The Syr. has ܐܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ? quem præparavit.

<sup>5</sup> dispositionis, a free translation of ἀποκαταστάσεως. The Syriac equally so ܐܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ? ad complementum.

<sup>6</sup> The words ἀπ' αἰῶνος, omitted here, are omitted also in the Codex BEZÆ.

<sup>7</sup> Filium suum, omitting Jesum, as also the Syriac.

<sup>8</sup> ἐν τῷ ἀποστρέφειν, the blessing being the co-ordinate of conversion, as above, ut convertat; the Syriac by a more doubtful theology represents it as the



LIB. III.  
xii. 5.  
GR. III. xii.  
MASS. III.  
xii. 5.

Ps. II. 1 et 2.

*tu es Deus qui fecisti cælum, et terram, et mare, et omnia quæ in eis sunt, qui* <sup>1</sup> *per Spiritum sanctum ore David patris nostri, pueri tui, dixisti: Quare fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania? Adstiterunt reges terræ, et principes congregati sunt in unum adversus Dominum, et adversus Christum ejus. Convenerunt enim vere* <sup>2</sup> *in hac civitate adversus sanctum Filium tuum Jesum quem unxisti, Herodes et Pontius Pilatus, cum gentibus et populis Israel, facere quæcunque manus tua et voluntas tua prædestinaverat fieri.*

Gr. ut sup.  
Caa. p. 78.

Αὗται φωναὶ τῆς Ἐκκλησίας, ἐξ ἧς πᾶσα ἔσχηκεν ἐκκλησία τὴν ἀρχὴν αὗται φωναὶ τῆς μητροπόλεως τῶν τῆς καινῆς διαθήκης πολιτῶν, αὗται φωναὶ τῶν ἀποστόλων, αὗται φωναὶ τῶν μαθητῶν τοῦ Κυρίου, τῶν ἀληθῶς τελείων, μετὰ τὴν ἀνάληψιν τοῦ Κυρίου διὰ Πνεύματος τελιωθέντων, καὶ ἐπικαλουμένων τὸν Θεόν, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν, τὸν διὰ τῶν προφητῶν κεκηρυγμένον, καὶ τὸν τοῦτου παῖδα δέ, ὃν ἔχρισεν ὁ Θεός, καὶ ἄλλον οὐκ εἰδόντων. Οὐ γὰρ ἦν τότε Οὐαλεντίνος ἐκεῖ, οὐδὲ Μαρκίων, οὐδ' οἱ λοιποὶ αὐτῶν τε καὶ τῶν πειθόμενων αὐτοῖς καταστροφεῖς. Διὸ καὶ ἐπήκουσεν αὐτῶν ὁ ποιητὴς τῶν ἀπάντων Θεός. Ἐσαλεύθη γάρ, φησιν, ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου Πνεύματος, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρό-  
σίας παντὶ τῷ θέλοντι πιστεῦειν. G. 227.

6. Hæ voces Ecclesiæ, ex qua habuit omnis ecclesia initium : hæ voces civitatis magnæ, novi testamenti civium : hæ voces Apostolorum, hæ voces discipulorum Domini, eorum qui post assumptionem Domini per Spiritum et perfecti exstiterunt, et invocaverunt Deum qui fecit cælum et terram et mare, qui per prophetas annuntiatus est, et ejus Filius Jesus [Filium Jesum], quem unxit Deus, et alterum autem nescientes. Non enim erat ibi tunc Valentinus, nec Marcion, nec reliqui sui vel eorum qui assentiunt eis eversores. Propter quod et exaudivit eos factor omnium Deus. *Commotus est enim, inquit, locus, in quo erant*

Act. iv. 31.

<sup>1</sup> These words are no portion of the present text, but they are expressed in the Syriac version, and some Greek MSS.;

not so however the words *Patris nostri*.

<sup>2</sup> *in hac civitate*, words recognised again in the Syriac, ܐܢܬܐ ܕܥܝܪܐ

*collecti, et repleti sunt omnes Spiritu sancto, et loquebantur verbum Dei cum fiducia, omni volenti credere. Virtute enim magna, inquit, reddebant testimonium Apostoli resurrectionis Domini Jesu, dicentes ad eos: Deus patrum nostrorum excitavit Jesum, quem vos <sup>1</sup> apprehendistis, et interfecistis suspendentes in ligno. Hunc Deus principem et Salvatorem exaltavit <sup>2</sup> gloria sua, dare penitentiam Israel, et remissionem peccatorum: et nos in eo testes <sup>3</sup> sumus sermonum horum, et Spiritus sanctus, quem dedit Deus credentibus ei. Omni quoque die, inquit, in templo, et <sup>4</sup> in domo non cessabant docentes et evangelisantes Christum Jesum Filium Dei. Hæc enim erat salutis agnitio, quæ perfectos ad Deum efficit eos, qui cognoscunt Filii ejus adventum.*

LIB. III.  
xii. 6.  
GR. III. xii.  
MASS. III.  
xii. 6.

Act. iv. 33.  
Act. v. 30.

Act. v. 42.

7. Quoniam autem impudenter quidam eorum dicunt, apud Judæos præconantes Apostoli non poterant alterum eis Deum annuntiare præter eum, qui creditus fuerat ab ipsis; dicimus ad eos, quoniam si secundum olim insitam opinionem hominibus loquebantur Apostoli, nemo ab his cognovit veritatem, multo autem prius a Domino; etenim ipsum sic locutum dicunt. Nec hi ergo ipsi veritatem sciunt, sed sententia eorum de Deo cum esset talis, exceperant doctrinam, quemadmodum audire poterant. Secundum hunc igitur sermonem apud neminem erit regula veritatis, sed omnes discipuli omnibus imputabunt, quoniam quemadmodum unusquisque sentiebat, et quemadmodum capiebat, sic et sermo ad eum factus est. Superfluius autem et inutilis adventus Domini parebit, si quidem venit permissurus et servaturus uniuscujusque olim insitam de Deo opinionem. Adhuc etiam et multo durius erat, quem hominem viderant Judæi, et cruci affixerant, annuntiari hunc esse Christum Filium Dei, æternum ipsorum Regem. Non igitur jam secundum pristinam eorum opinionem loquebantur ad eos. Qui enim in faciem interfectores eos esse Domini dicebant, multo magis fiducialiter eum Patrem, qui super Demiurgum est, et <sup>5</sup> ipsi annuntiarent, et non id quod putabat unusquisque; et multo minus erat peccatum, siquidem superiorem Salvatorem, ad quem ascendere eos oporteret, quoniam esset

<sup>1</sup> apprehendistis et interfecistis. Gr. διεξεπλάσθε, the latter verb being added supplementally.

<sup>2</sup> gloria sua. Interpres pro δεξιᾷ περπερὰν legit δόξῃ. Gr.

<sup>3</sup> The CLERM. MS. omits sumus, and

the substitution of in eo instead of ejus, indicates in the Greek ἡμεῖς ἐν αὐτῷ, instead of ἡμεῖς ἐσμέν αὐτοῦ.

<sup>4</sup> in domo. Gr. κατ' οἶκον. Syr. ܡܝܬܬܐ.

<sup>5</sup> ipsi, Gr. from the Voss. al. ipsis.

LII. III.  
xii. 7.  
GE. III. xii.  
MASS. III.  
xii. 7.

impassibilis, non affixissent cruci. Quemadmodum enim gentibus non secundum sententiam illorum loquebantur, sed cum fiducia dicebant, quoniam dii ipsorum non essent dii, sed idola dæmoniorum; simili modo et Judæis annuntiassent, si alterum majorem et perfectiorem scissent Patrem, non adnutrientes, neque augentes eorum non veram de Deo opinionem. Et <sup>1</sup> Ethnicorum autem solventes errorem, et auferentes eos a suis diis, non utique alterum eis inferebant errorem; sed auferentes eos qui non erant dii, eum qui solus erat Deus et verus Pater, ostenderunt.

8. Ex verbis Petri igitur, quæ fecit in Cæsarea ad Cornelium centurionem, et eos qui cum eo erant gentiles, quibus primo enarratus est sermo Dei, cognoscendum est nobis, quæ annuntiabant Apostoli, et qualis fuit prædicatio ipsorum, et quam habuerunt de Deo sententiam. Erat enim, inquit, Cornelius hic *religiosus*, M. 196. *et timens Deum cum tota domo sua, et faciens eleemosynas multas in populo, et orans Deum semper. Vidit ergo circa horam nonam G. 228. diem, angelum Dei introeuntem ad se, et dicentem: 'Eleemosynæ tuæ ascenderunt in commemorationem in conspectu Dei. Propter quod mitte ad Simonem, qui vocatur Petrus. Petrus autem cum vidisset*

Gr. ut sup.  
CRA. p. 180.

Τοῦ Πέτρου τὴν ἀποκάλυψιν ἰδόντος, ἐν ᾗ ἡ οὐράνιος εἶπεν αὐτῷ φωνή· ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου, <sup>4</sup> τοῦθ' ὅτι διὰ τοῦ νόμου μεταξὺ καθαρῶν καὶ ἀκαθάρτων διαστείλας ὁ Θεὸς, οὗτος ἐκαθάρισε τὰ ἔθνη διὰ τοῦ αἵματος τοῦ παιδὸς αὐτοῦ, <sup>5</sup> ὃν καὶ ὁ Κορνήλιος ἐσέβετο .....

Act. x. 15. revelationem, in qua respondit ad eum celestis vox: *Quæ Deus emundavit, tu ne commune dixeris*; hoc ideo, quoniam qui per legem inter munda et immunda distinxit Deus, hic emundavit gentes per sanguinem Filii sui, quem et Cornelius colebat. Ad quem Petrus veniens dixit: *In veritate comperi, quoniam non est personarum acceptor Deus, sed in omni gente, qui timet eum et operatur iustitiam, acceptabilis ei est.* Manifeste significans,

<sup>1</sup> GRABE first added *et*, from the Voss. MS., and it seems more probable that *καὶ*... *δὲ* should have been in the Greek, than that *et* should have been educed from *ethnicorum*, with *autem* following.

<sup>2</sup> CLERM. *al. intrantem.*

<sup>3</sup> A summary only of the narration is given.

<sup>4</sup> τοῦθ' for τοῦτο μὲν, i. e. γέγονεν.

<sup>5</sup> ὃν, the antecedent being αὐτοῦ, not παιδός.

..... Τρανῶς σημαίνων, ὅτι ὃν πρότερον Θεὸν ἐφοβεῖτο ὁ  
 Κορνήλιος, τὸν [ὃν] διὰ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφῆτων κατη-  
 χεῖτο, δι' ὧν [ὃν] καὶ τὰς ἐλεημοσύνας ἐποίει, οὗτος ἐπ'  
 ἀληθείας ἔστι Θεός. Ἐλεειπε δὲ αὐτῷ ἡ τοῦ Υἱοῦ γνῶσις.

LIB. III.  
 xii. 8.  
 GR. III. xii.  
 MASS. III.  
 xii. 7.  
 GR. ut sup.  
 CRA. p. 185.

quoniam quem antea Deum timebat Cornelius, quem per legem et prophetas audierat, propter quem et eleemosynas faciebat, hic in veritate est Deus. Deerat autem ei <sup>1</sup>[Filii] agnitio. Propter quod adjecit: *Vos scitis quod factum est verbum per omnem Judæam.* <sup>Act. x. 37-44.</sup> *Incipiens enim a Galilæa post baptismum quod prædicavit Johannes, Jesum a Nazareth, quemadmodum unxit eum Deus Spiritu sancto et virtute: ipse circuevit benefaciens et curans omnes qui oppressi erant a diabolo, quoniam Deus erat cum eo. Et nos testes <sup>2</sup>sumus omnium eorum quæ fecit et in regione Judæorum, et in Hierusalem: quem interfecerunt suspendentes in ligno. Hunc Deus excitavit tertia die, et dedit eum manifestum fieri, non omni populo, sed testibus nobis prædestinatis a Deo, qui cum eo et manducavimus, et bibimus post resurrectionem a mortuis. Et præcepit nobis annuntiare populo et testificari, quoniam ipse est prædestinatus a Deo Judex vivorum et mortuorum. Huic omnes prophetæ testimonium reddunt, remissionem peccatorum accipere per nomen ejus omnem credentem in eum.*

9. Filium ergo Dei quem ignorabant homines, annuntiabant Apostoli, et adventum ejus, his qui ante instructi erant de Deo; sed non alterum Deum inferebant. Si enim tale aliquid sciret Petrus, libere gentibus prædicasset, alterum quidem Judæorum, alterum autem Christianorum esse Deum; qui quidem propter visionem angeli contreriti omnes, quodcunque eis dixisset, credidissent. Ex verbis autem Petri manifestum est, quoniam præcognitum quidem eis Deum custodivit, Filium autem Dei Jesum Christum esse testificatus est ipsis, judicem vivorum et mortuorum, in quem et baptizari eos jussit in remissionem peccatorum: et non tantum hoc, sed et Jesum ipsum esse Filium Dei testificatus est, qui et unctus Spiritu sancto, Jesus Christus dicitur. Et est hic idem ex Maria natus, quemadmodum Petri continet testificatio. An numquid perfectam tunc cognitionem nondum habebat Petrus, quam postea adinvenerunt hi? Imperfectus igitur secundum hos Petrus, imperfecti autem et reliqui Apostoli: et

<sup>1</sup> Filii, as FI, absorbed in EI.

<sup>2</sup> sumus, omitted by STIEREN.

LIT. III.  
xii. 9.  
GR. III. xii.  
MASS. III.  
xii. 7.

oportebit eos reviviscentes, horum fieri discipulos, ut et ipsi perfecti fiant. Sed et hoc quidem ridiculum est. Arguuntur vero isti non quidem Apostolorum, sed suæ mæke sententiæ esse discipuli. Propter hoc autem et variæ sententiæ sunt uniuscujusque eorum, recipientis errorem quemadmodum capiebat. Ecclesia vero per universum mundum ab Apostolis firmum habens initium, in una et eadem de Deo et de Filio ejus perseverat sententia.

Act. viii. 26  
seq.

10. Philippus autem rursus spadoni reginæ Æthiopum revertenti a Hierosolymis, et legenti Esaiam prophetam, solus soli, G. 229. quem annuntiavit? Nonne eum de quo dixit propheta: *Tanquam ovis ad occisionem ductus est, quemadmodum agnus ante tondentem se sine voce, sic non aperuit os?* Nativitatem autem ejus quis

Act. viii. 32.  
Esai. lili.  
7, 8.

Gr. ut sup.  
CnA. p. 144.

Τούτον εἶναι Ἰησοῦν, καὶ πεπληρῶσθαι ἐν αὐτῷ γραφὴν, ὡς αὐτὸς ὁ εὐνοῦχος πεισθεὶς, καὶ παραντίκα ἀξιώων βαπτισθῆναι, ἔλεγε· Ἐπιστεύω τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι Ἰησοῦν Χριστόν. Ὃς καὶ ἐπέμφθη εἰς τὰ κλίματα Αἰθιοπίας, κηρύξων τοῦτο, ὅπερ ἐπίστευσε, Θεὸν μὲν ἕνα, τὸν διὰ τῶν προφητῶν κεκηρυγμένον· τούτου δὲ τὸν Υἱὸν τὴν κατὰ ἄνθρωπον ἤδη πεποιῆσθαι παρουσίαν, καὶ ὡς πρόβατον εἰς σφαγὴν ἤχθη [ἢ ἡχθῆναι], καὶ τὰ λοιπὰ, ὅσα οἱ προφητῆται M. 197. λέγουσι περὶ αὐτοῦ.

Gr. ibid.  
CnA. p. 160.

11. Παῦλος... μετὰ τὸ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λαλῆσαι αὐτῷ

*enarrabit? quoniam tolletur a terra vita ejus.* Hunc esse Jesum, et impletam esse in eo Scripturam; quemadmodum ipse eunuchus credens, et statim postulans baptisari dicebat: *Credo Filium Dei esse Jesum.* Qui et missus est in regiones Æthiopiæ, prædicaturus hoc quod ipse crediderat, Deum quidem unum per prophetas prædicatum; hujus vero Filium <sup>2</sup>[*adj.* jam] fecisse secundum hominem adventum, et ut ovem ad victimam ductum, et reliqua, quæcunque prophetæ dicunt de eo.

Act. ix. 4.

11. Paulus quoque et ipse, posteaquam de cælo locutus est

<sup>1</sup> *Credo Filium Dei esse, &c.* Ea hoc, et parallelo loco lib. IV. cap. 40, patet, Irenæum versum 37, cap. 8, Act. Apostol. in Alexandrino aliisque MSS. Codd. ipsiusque Chrysostomi Commen-

tario omissum, in suo Codice legisse. Here however IRENÆUS supplies the similar defect of the Syriac version, in which also v. 37 is wanting.

<sup>2</sup> *jam* perhaps is lost in *Filium*.

τὸν Κύριον, καὶ ἐπιδείξει ὅτι τὸν ἴδιον δεσπότην ἐδίωκε, διώκων τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ πέμψαι Ἀνανίαν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἀναβλέψαι, καὶ βαπτισθῆναι, ἐν ταῖς συναγωγαῖς, φησὶν, ἐν Δαμασκῷ ἐκήρυσσε μετὰ πάσης παρρησίας τὸν Ἰησοῦν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ Χριστός. Τούτέστι τὸ μυστήριον, ὃ λέγει κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθαι αὐτῷ, ὅτι ὁ παθὼν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, οὗτος Κύριος τῶν πάντων, καὶ βασιλεὺς, καὶ Θεὸς, καὶ κριτὴς ἐστίν . . . .

LIB. III.  
xii. 11.  
GR. III. xii.  
MASS. III.  
xii. 9.

ad eum Dominus, et ostendit quoniam suum Dominum persequeretur, persequens discipulos ejus, et misit Ananiam ad eum, ut iterum videret et baptisaretur: *In synagogis*, ait, *in Damasco prae-* Act. ix. 20.  
*dicabat cum omni fiducia Jesum, quoniam hic est Christus Filius Dei.* Hoc est mysterium quod dicit per revelationem manifestatum sibi, quoniam qui passus est sub Pontio Pilato, hic Dominus est omnium, et Rex, et Deus, et Judex; ab eo qui est omnium Deus, accipiens potestatem, quoniam *subjectus factus est usque ad* Phil. ii. 8.  
*mortem, mortem autem crucis.* Et quoniam hoc verum est, Atheniensibus evangelisans in Areopago, ubi Judæis non assistentibus, licebat ei cum fiducia verum prædicare Deum, dixit eis: *Deus* Act. xvii.  
*qui fecit mundum et omnia quæ in eo sunt, hic cæli et terræ Dominus* 24—32.  
*exsistens, non in manufactis templis inhabitat, nec a manibus humanis*  
<sup>1</sup>*tractatur, tanquam alicujus indigens, cum ipse omnibus dederit*  
*vitam et spiritum, et omnia* <sup>2</sup>*[fecerit,] qui fecit ex uno sanguine omne*  
<sup>3</sup>*genus hominum inhabitare super faciem* <sup>4</sup>*totius terræ, præfiniens*

<sup>1</sup> *tractatur.* Mira sane versio verbi *θεραπεύεται*. GRABE. But this word supplies an undoubted proof that IRENEUS occasionally quotes Scripture by retranslating from the Syriac. In Acts xvii. 25, the Greek term is *θεραπεύεται*. The Syriac closely copies it in the word *ܬܪܥܦܝܬܐ*. Now if for this we substitute the word of very similar sound *ܬܪܥܦܝܬܐ* this would be exactly expressed by the Greek word *ψάυεται*, and gives a conclusive proof that IRENEUS, here at least, had the Syriac text in his mind, containing however this one faulty reading. Further, since this latter word means also to be comprehended or closed

in, the *varia lectio* agrees well with the preceding words, and lessens the unlikelihood that IRENEUS should have mistaken the one word for the other.

<sup>2</sup> *fecerit* is an interpolation. The Syriac omits also *καὶ πάντα*, and gives simply *ܬܪܥܦܝܬܐ*. The CLERM. MS. has *omnia fecerit qui ex uno*.

<sup>3</sup> *genus.* The Syriac also instead of *ἔθνος*, the *recepta lectio*, expresses *γένος*.

At least *ܬܪܥܦܝܬܐ ܕܡܢ ܕܢܗܐ ܕܡܢ ܕܢܗܐ*  
The whole world of Mankind, implies the more comprehensive term.

<sup>4</sup> *totius.* The Greek has *ἐπὶ τῷ τῷ πρόσωπον τῆς γῆς*. The Syriac

*ܬܪܥܦܝܬܐ ܕܡܢ ܕܢܗܐ ܕܡܢ ܕܢܗܐ*





*Dei*: populum autem qui credit <sup>1</sup>Deo, jam non esse sub angelorum potestate, sed sub Domini. *Facta est enim portio Domini populus ejus Jacob, funiculum hæreditatis ejus Israel.* LIB. III.  
xii. 11.  
GR. III. xii.  
MASS. III.  
xii. 9.

12. Et iterum Lystris <sup>2</sup>Lyciæ cum esset Paulus cum Barnaba, et a nativitate claudum in nomine Domini nostri Jesu Christi ambulare fecisset, et cum turba honorare eos vellet quemadmodum deos, propter admirabile factum, ait eis: *Nos similes vobis sumus homines, evangelisantes vobis Deum, uti ab eis vanis simulachris convertamini ad Deum vivum, qui fecit cælum, et terram, et mare, et omnia quæ in eis sunt: qui in præteritis temporibus permisit omnes gentes abire vias suas, quamquam non sine testimonio semetipsum reliquit, benefaciens, de cælo dans <sup>3</sup>vobis pluvias et tempora fructifera, adimplens cibo et hilaritate corda <sup>4</sup>vestra.* Quoniam autem his annuntiationibus ejus omnes epistolæ consonant, ex ipsis epistolis ostendimus [ostendemus] apto in loco, exponentes apostolum. Nobis autem collaborantibus his ostensionibus quæ ex Scripturis sunt, et quæ multifarie dicta sunt, breviter et compendiose annuntiantibus, et tu cum magnanimitate intende eis, et non longiloquium <sup>4</sup>putare: hoc intelligens quoniam ostensiones quæ sunt in Scripturis, non possunt ostendi, nisi ex ipsis Scripturis. Deut. xxxii. 9.  
Act. xiv. 15—17.

13. Stephanus autem iterum qui electus est ab Apostolis primus diaconus, qui et primus ex omnibus hominibus sectatus est vestigia martyrii Domini, propter Christi confessionem primus interfectus, fiducialiter loquens in populo, et docens eos, dicens: *Deus gloriæ visus est patri nostro Abraham, et dixit ad eum: Exi de terra tua et de cognatione tua, et veni in terram quam demonstrabo tibi: et transtulit illum in terram hanc, quam nunc et vos inhabitatis, et non dedit ei hæreditatem in ea, nec gressum* Act. vii. 2—8.

the children of Israel, among whom the land of Canaan was apportioned, i. e. 13, Joseph being represented by Ephraim and Manasseh. But the LXX. in translating this passage lost sight of any allusion to the history of Peleg and Joktan, and taking the *Sons of Israel* to mean the seventy and two souls that were the sons and grandsons of Jacob, inclusive of Er and Onan, Gen. xli. 12, bearing in mind also that each tribe of the children of men had its tutelary angel, according to the popular notion derived from Babylon; they paraphrased the Hebrew words, and for

אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ they wrote κατ' ἀρχαῖον ἀγγέλων Θεοῦ. Each of these angels had one peculiar people in charge; but Israel was the *peculium* of Jehovah. Cf. AUG. Civ. Dei, xvi. 9.

<sup>1</sup> CLEHM. *Deum*. GRAEVE, *credidit Deum*, as in VOSS., but MASSUET's reading is followed.

<sup>2</sup> In error for *Lycæonia*.

<sup>3</sup> *vobis... vestra*. Gr. ἡμῶν... ἡμῶν. The Syr. seems more likely to be right with ܠܗܡܝܢ... ܠܗܡܝܢ i. e. *eis... eorum*.

<sup>4</sup> *putare*, so the MSS.; *noli* is proposed by GRAEVE for *non*, who however prints *puta*.

LIB. III.  
xii. 13.  
GR. III. xii.  
MASS. III.  
xii. 10.

*pedis, sed promisit dare <sup>1</sup>ei in possessionem eam, et semini ejus post eum. Locutus est autem sic Deus ad eum, quoniam erit semen ejus peregrinans in terra aliena, et in servitutem redigentur, et vexabuntur annis quadringentis, et gentem cui servient, judicabo ego, dicit Dominus. Et postea exient et servient mihi in isto loco. Et dedit ei testamentum circumcisionis, et sic generavit Isaac. Et reliqua autem verborum ejus eundem Deum annuntiant, qui fuit cum Joseph, et cum patriarchis, qui et collocutus est Moyse.* M. 198.

1 Tim. vi. 4.

14. Et omnem Apostolorum doctrinam unum et eundem Deum annuntiassent, qui transtulit Abraham, qui promissionem hæreditatis ei fecit, qui testamentum circumcisionis apto tempore dedit, qui ex Ægypto vocavit semen ejus, servatum manifeste per circumcisionem, in signo enim dedit eam, ut non similes essent Ægyptiis, hunc factorem omnium, hunc Patrem Domini nostri Jesu Christi, hunc Deum claritatis, ex ipsis sermonibus et Actibus Apostolorum volentes discere possunt, et contemplari quoniam unus hic Deus, super quem alius non est. Si autem et erat super hunc alius Deus, ex abundanti per comparationem diceremus, hic illo melior est. Melior enim ex operibus apparet, quemadmodum et <sup>2</sup>prædiximus: et cum illi nullum Patris sui opus habeant ostendere, hic solus ostenditur Deus. Si quis autem *ægrotans circa questiones*, ea quæ ab Apostolis de Deo dicta sunt, allegorisanda existimat, prædictos sermones nostros discutiat, in quibus unum Deum conditorem et factorem omnium ostendimus, et ea quæ ab illis dicuntur destruximus et denudavimus, et <sup>3</sup>inveniet consonantes eos Apostolorum doctrinæ, et sic habere quemadmodum docebant et persuadebantur, quoniam unus est fabricator omnium Deus: et cum repulerit a sententia sua tantum errorem, et eam quæ est adversus Deum blasphemiam, et a semetipso inveniet rationem, cognoscens et eam quæ est secundum Moysem legem, et gratiam Novi Testamenti, utraque apta temporibus, ad utilitatem humani generis ab uno et eodem præstita Deo. G. 231.

15. Omnes enim qui sunt malæ sententiæ, moti ab ea legislatione, quæ secundum Moysem, dissimilem eam et contrariam Evangelii doctrinæ arbitantes, jam <sup>4</sup>non sunt conversi, uti differentię utriusque Testamenti inquirerent causas. Deserti

<sup>1</sup> *ei, αὐτῷ*, omitted by CL. and MASS.

<sup>2</sup> Vol. I. p. 362.

<sup>3</sup> CLERM. *invenies*. Possibly also the translator read *εὐρήσκει συμφέροντος* as

*εὐρήσκει*, embodying the following letter.

<sup>4</sup> *Non sunt conversi*. Interpres *ὅτι ἐπεδήσαν*, debet vertere: *non eo animum appulerunt*. GRABE.

igitur cum sint a paterna dilectione, et inflati a Satana, conversi in Simonis Magi doctrinam, abstiterunt sententiis suis ab eo qui est Deus, et putaverunt quid <sup>1</sup>semetipsos plus invenisse quam Apostoli, alterum Deum adinvenientes; et Apostolos quidem adhuc quæ sunt Judæorum sentientes, annuntiassse Evangelium, se autem sinceriores et prudentiores Apostolis esse. Unde et Marcion, et qui ab eo sunt, ad intercidendas conversi sunt Scripturas, <sup>2</sup>quasdam quidem in totum non cognoscentes, <sup>3</sup>secundum Lucam autem Evangelium et Epistolas Pauli decurtantes, hæc sola legitima esse dicunt, quæ ipsi minoraverunt. Nos autem etiam ex his quæ adhuc apud eos custodiuntur, arguemus eos, donante Deo, <sup>4</sup>in altera conscriptione. Reliqui

LIB. III.  
XII. 15.  
GR. III. XII.  
MASS. III.  
XII. 15.

<sup>1</sup> *semetipsos plus invenisse.* MASM's reading on the authority of the CLEM. MS. GRABE reads *quod a semetipsis plus invenissent.* The CLEM. also has *quid*, τὶ... ἐπηκέρα.

<sup>2</sup> *Utramque Epistolam ad Timotheum, et eam quæ est ad Titum, Marcionem penitus rejecisse scribit lib. v. in eundem Tertullianus. FEUARD. Sed et S. Lucas Acta Apostolica atque Apocalypsin S. Joannis quasi falsæ rejecisse scribit non modo Auctor Appendicis ad lib. Tertulliani de Præscript. adversus hæreticos cap. 51, sed ipse quoque Tertullianus idem testatur; de Apocalypsi quidem lib. IV. adversus Marcionem cap. 5, de Actis Apostolorum vero lib. v. contra ipsum cap. 2, ex quo loco illustrandus alter lib. de Præscript. adversus hæreticos cap. 22 et 23. Imo de Actis res clara est ex ipsius Irenæi mos seq. cap. 14. GR.*

<sup>3</sup> *Qui decurtationes hæc atque corruptiones Evangelii Lucæ ac Epistolarum Pauli, omnes et singulas cognoscere cupit, legat Epiphaniæ Hæresin XLII. Marcionitarum; atque Tertulliani lib. IV. et v. contra Marcionem; in quorum priori ex eis Evangelii S. Lucæ partibus, quas Marcion agnoverat, eundem refellit; posteriori autem ex reliquiis epistolarum Pauli adversus eum disputat. Præsertim ex lib. IV. cap. 7, patet, hunc hæreticum tribus prioribus Lucæ capitibus integris, et maxima quarti parte, resectis, ita Evangelium suum incepisse: Anno quinto*

decimo principatus Tiberiani, Deus descendit in civitatem Galilææ Capharnaum. Unde Irenæo I. 29 [Tom. I. 217], dicitur, Id quod est secundum Lucam Evangelium circumcidens, et omnia quæ sunt de generatione (nativitate) Domini conscripta, auferens. Dum vero mos addidit: Et de doctrina sermonum Domini multa auferens, in quibus manifestissime conditorem hujus universitatis suum Patrem confitens Dominus conscriptus est; respexit præcipue ad verbum 21, capitis x. Lucæ. Confiteor tibi Pater Domine cœli et terræ &c. ubi vocem Patriæ expunxit Marcion, ut ex Tertulliani lib. IV. cap. 25, liquet; cum quo confer Epiphanium in dicta hæresi XLII. Confutata. 22. GRABE.

<sup>4</sup> *Respexit hunc locum Eusebius lib. v. Hist. cap. 8, ita de Irenæo scribens: Ἐπηγγέλται δὲ ὁ ἀβὴρ, ἐκ τῶν Μαρκίωνος συγγραμμάτων ἀντιλέγειν αὐτῷ ἐν ἰδίῳ σπουδαίον. GRABE.* If such a work had been composed by IRENÆUS, HIPPOLYTUS must certainly have mentioned it. But in the *Philosophumena* we find little that reminds us of IRENÆUS, so far as the Marcionite heresy is concerned; this system is traced back to Empedocles, and is exhibited in a philosophical rather than a theological point of view. Again, if antiquity had preserved any trace of such a work, we may be sure that TERTULLIAN would have used it in working out

LIB. III.  
xii. 15.  
GR. III. xii.  
MASS. III.  
xii. 12.

vero omnes falso scientiæ nomine inflati, Scripturas quidem confitentur, interpretationes vero convertunt, quemadmodum ostendimus in primo libro. Et quidem hi qui a Marcione sunt statim blasphemant fabricatorem, dicentes eum malorum fabricatorem, propositum initii sui <sup>1</sup>tolerabiliorem habentes, duos naturaliter dicentes deos, distantes ab invicem, alterum quidem bonum, alterum autem malum: hi autem qui sunt a Valentino, nomini- bus honestius utentes, et Patrem, et Dominum, et Deum, hunc qui est fabricator, ostendentes, propositum sive sectam blasphemio- rem habent, neque ab aliquo ex his quæ sunt intra plenitudinem Æonibus dicentes eum emissum, sed ab ea labe quæ extra Pleroma expulsa est. Hæc autem omnia contulit eis scripturarum et dispositionis Dei ignorantia. Nos autem et causam differentiæ testamentorum, et rursum unitatem et consonantiam ipsorum, in his quæ deinceps futura sunt, referemus.

Heb. ii. 10;  
vii. 28;  
viii. 1.

Act. vii. 56.

Act. vii. 60.

Osee xii. 10.

16. Quoniam autem et Apostoli et <sup>2</sup>discipuli ipsorum, sic docebant, quemadmodum Ecclesia prædicat, et sic docentes perfecti fuerunt, propter quod et evocabantur ad <sup>3</sup>perfectum: Stephanus hæc docens, adhuc cum super terram esset, vidit gloriam Dei, et Jesum ad dexteram, et dixit: *Ecco, video cælos apertos, et Filium hominis <sup>4</sup>stantem a dexteris Dei.* Et hæc dixit, et lapidatus est, et sic perfectam doctrinam adimplevit, per omnia martyrii magistrum imitans, et postulans pro eis qui se interficiebant, et dicens: *Domine, ne statuas illis hoc peccatum.* Sic erant perfecti, qui unum et eundem Deum, ab initio usque ad finem variis dispositionibus assistantem humano generi, sciebant; quemadmodum ait Osee propheta, *Ego visiones implevi, et in manibus prophetarum similatus sum.* Qui ergo usque ad mortem tradiderunt animas propter Evangelium Christi, quomodo poterant secundum insitam opinionem hominibus loqui? Quod ipsum si

his five books *adv. Marc.*, since he confessedly makes a liberal use of this work of IRENÆUS in his treatise *c. Valent.* But we hear nothing of it. Cf. *c. Val.* c. 5, and Vol. I. 219, n. 2.

<sup>1</sup> *Omnia exemplaria habent, intolerabiliorem, excepto ARUND. ex quo contrariam lectionem eligere placuit. Quippe Irenæus, comparatis inter se Valentini et Marcionis sectis, hanc prima voce blasphemiam in Creatorem ejaculari ait, re ipsa tamen tolerabiliorem esse illa; utpote quæ non statim quidem adeo horrenda*

*sonet, aut majorem in recessu habeat blasphemiam. Debuisset autem Interpres, si quidem πρόθεσιν propositum vertere ei placuit, tolerabilius adjicere.* GR. Marcion taught that these two intelligent principles, and matter, were three distinct eternal principles. See *TEXT. c. Marc. I. 2, &c.*; *HIPP. Ph. VII. 29—31, I. 19.*

<sup>2</sup> *μαθηταί*, as in c. xv. and elsewhere.

<sup>3</sup> *διὰ καὶ ἐξεκλήθησαν εἰς τὸν τερ-  
λειωμένον.*

<sup>4</sup> *CL., MASS. ad dexteram adstantem Dei.*

G. 232.

M. 199. fecissent, non paterentur: sed quoniam contraria his qui non assentiebant veritati prædicabant, ideo et passi sunt. Manifestum est ergo, quoniam non derelinquebant veritatem, sed cum omni fiducia Judæis et Græcis prædicabant; Judæis quidem, Jesum eum qui ab ipsis crucifixus est esse Filium Dei, judicem vivorum et mortuorum, a Patre accepisse æternum regnum in Israel, quemadmodum ostendimus; Græcis vero unum Deum qui omnia fecit, et hujus Filium Jesum Christum annuntiantes.

LIB. III.  
xii. 16.  
GR. III. xii.  
MASS. III.  
xii. 13.

17. Manifestius autem hoc ostenditur ex Apostolorum Epistola, quam neque Judæis, neque Græcis, sed ipsis qui ex gentibus in Christum credebant, confirmantes fidem ipsorum, miserunt. Cum enim descendissent quidam a Judæa in Antiochiam, in qua et primum omnium discipuli Domini pro fide, quam in Christo habebant, vocati sunt Christiani, et suaderent eis qui crediderant in Dominum circumcidi, et reliqua secundum legis observationem perficere; et ascendissent Paulus et Barnabas Hierosolymam ad alteros Apostolos propter hanc questionem, et universa Ecclesia convenisset in unum, Petrus dixit eis: *Viri fratres, vos scitis quoniam a diebus antiquis<sup>1</sup> in vobis Deus elegit, ut ex ore meo audirent gentes verbum Evangelii, et crederent: et cordis inspector Deus testimonium perhibuit eis, dans eis Spiritum sanctum, sicut et nobis, et nihil discrevit inter nos et ipsos, emundans per fidem corda illorum. Nunc igitur quid tentatis Deum, imponere jugum super cervicem discipulorum, quod neque patres nostri, neque nos valuimus portare? Sed per gratiam Domini<sup>2</sup> nostri Jesu Christi credimus nos posse salvari, quomodo et illi. Post quem Jacobus dixit: Viri fratres, Simon retulit, quemadmodum<sup>3</sup> Deus excogitavit accipere ex gentibus populum nomini suo. Et sic conveniunt sermones prophetarum, sicut scriptum est: Post hæc revertar, et reedificabo tabernaculum David quod cecidit, et disturbata ejus ædificabo, et erigam illud, uti requirant reliqui hominum Dominum, et omnes gentes, in quibus invocatum est nomen meum super eos, dicit Dominus, faciens*

Act. xv.  
7-11.

Act. xv.  
14-20.

Amos ix. 11,  
12.

<sup>1</sup> in vobis. As GRABE remarks, the ALEX. MS. has *hūw* in lieu of the more usual *hūw*, which is also read in the Const. Apost. VI. 12, and in the Commentary of CHRYSOSTOM. The Syriac takes *hūw* as applied to himself by S. Peter, *ܐܢܝܢ ܕܥܠܝܗ ܕܡܝܢ ܐܡܪܝܗ ܕܡܝܢ ܐܡܪܝܗ* ex ore meo, meo inquam.

<sup>2</sup> nostri. So the Syriac *ܡܠܝܚܐ*

<sup>3</sup> The ALEX. MS. also omits *πρωτων*. The Syriac embodies *πρωτων* *ερεκενταρο* in *ܐܪܚܝܬܐ* which means both to begin and to purpose.

<sup>4</sup> Et sic. Pro totius Irenæus vel interpres ejus legit *οὕτως*, quomodo etiam primitus in Cod. Cantabrig. scriptum fuit, sed recentiori manu correctum. GRABE.

LII. III.  
xii. 17.  
GR. III. xii.  
MASS. III.  
xii. 14.

Act. xv. 23—  
29.

<sup>1</sup> *hæc. Cognitum a seculo est Deo opus ejus: propterea ego secundum me judico, non molestari eos qui ex gentibus convertuntur ad Deum, sed præcipiendum eis, uti abstineant a<sup>2</sup> vanitatibus idolorum, et a fornicatione, et a<sup>4</sup> sanguine: et quæcunque nolunt sibi fieri, aliis ne faciant. Et cum hæc dicta essent, et omnes consensissent, scripserunt eis sic: Apostoli et Presbyteri<sup>3</sup> fratres, his qui sunt in Antiochia et Syria et Cilicia fratribus ex gentibus, salutem. Quoniam audivimus, quia ex nobis quidam exeuntes turbaverunt vos sermonibus, destruentes animas vestras, quibus non præcepimus, dicentes, Circumcidimini et servate Legem; placuit nobis convenientibus in unum, electos viros mittere ad vos cum dilectissimis nostris Barnaba et Paulo, hominibus qui tradiderunt animam suam pro nomine Domini nostri Jesu Christi. Misimus igitur Judam et Silam, et ipse per sermonem annuntiantes<sup>5</sup> nostram sententiam. Placuit enim sancto Spiritui, et nobis, nullum amplius vobis pondus imponere, quam hæc quæ sunt necessaria, ut abstineatis ab idolothytis, et sanguine, et fornicatione: et quæcunque non vultis fieri vobis, aliis ne faciatis: a quibus custodientes vos ipsos, bene agetis, ambulant<sup>6</sup> in Spiritu sancto. Manifestum est igitur ex his omnibus, quoniam non alterum Patrem esse docebant, sed libertatis*

<sup>1</sup> ταῦτα πάντα is the received text. The latter word, from its similarity, was lost in the Alexandrian and other copies, as was the case with that of IRENEUS.

<sup>2</sup> So also the Codex BEZÆ; and since the one work of the conversion of the heathen is here considered, the singular is not inapplicable. Syr. Opera.

<sup>3</sup> Gr. τῶν ἀποστολῶν καὶ τῶν ἐπισκόπων. The quotation is apparently affected by *vanis simulachris*, p. 65. The Syr. read ἐπισκοπῶν, with which the sequel agrees.

<sup>4</sup> *Quemadmodum Irenæus vel ejus Interpretæ, hic et paulo post, ita et Cod. Cantabrig. utroque in loco omittit, καὶ πικροῦ, atque addit: καὶ οὐ μὴ θέλωσιν ταυτοῖς γίνεσθαι, ἐτέροις μὴ ποιεῖτε, posteriori loco, ποιεῖν. Agnoscit quoque hanc appendicem CYPRI. ad Quir. 3, c. 119. GRABE.*

<sup>5</sup> The ALEX. and CAMBRIDGE MSS. omit the word καὶ, but the term ἀδελφοί corresponds with the collective description in v. 22, οὗν ὅλη τῇ ἐκκλησίᾳ, and

requires the copula, as in the Syriac.

<sup>6</sup> quibus non præcepimus. These words are transposed, and should follow the word *Legem*.

<sup>7</sup> N. T. τὰ ἀπὸ.

<sup>8</sup> *ambulant<sup>6</sup> in Sp. s. Hæc iterum est appendix, et in Cod. Cant. exarata, et a TERT. de Pud. 12, his expressis verbis: Vectante vos Spiritu sancto. GR. The word in the Gr. text is ἐβρωσθε, which the Syriac also renders paraphrastically ܐܡܒܘܠܐܢܬܐ ܒܥܕܢܐ ܕܩܕܝܫܐ Be firm in our Lord; but some transcriber mistook the middle term for the customary Rabbinical valedictio ܐܬܝܬܐ ܒܥܕܢܐ, which in the Talmud Tr. Gittin is interpreted by the Gloss, ܐܬܝܬܐ ܒܥܕܢܐ. The word having been so written, was rendered into Greek by φερόμενοι, as though it were referrible to ܐܬܝܬܐ ܒܥܕܢܐ, Prov. ix. 6. So the Codex BEZÆ has φερόμενοι ἐν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, which TERTULLIAN rendered as φέροντες τοῦ ἁγίου Πνεύματος.*

novum testamentum dabant his, qui nove in Deum per Spiritum sanctum credebant. Ipsi autem ex eo quod quaerent, an oporteret circumcidi adhuc discipulos necne, manifeste ostenderunt non habuisse se alterius Dei contemplationem.

LJB. III.  
xii. 17.  
GR. III. xii.  
MASS. III.  
xii. 14.

18. Cæterum non talem timorem circa primum habuissent Testamentum, ut nec cum ethnicis quidem convesci vellent. Nam et Petrus, quamvis ad catechizandos eos missus esset, et tali visione <sup>1</sup>conterritus fuisset, cum timore tamen multo locutus est ad eos dicens: *Ipsi scitis quoniam non est fas viro Iudæo coniungi, aut convenire cum allophylo: mihi autem Deus ostendit, neminem communem aut immundum dicere hominem: quapropter sine contra-*

G. 233.

Act. x. 28, 29.

Διὰ τῶν λόγων τούτων σημαίνων, ὅτι οὐκ ἂν ἐπεπόρευτο πρὸς αὐτοὺς, εἰ μὴ κεκέλευστο. Ἴσως γὰρ οὐδὲ τὸ βάπτισμα οὕτως εὐχερῶς ἔδωκεν αὐτοῖς, εἰ μὴ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου ἐπαναπαύοντος αὐτοῖς, προφητεύοντας αὐτοὺς ἀκηκοί. Καὶ διὰ τοῦτο ἔλεγε Μήτις τὸ ὕδωρ κωλύσαι δύναται τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον, ὡς καὶ ἡμεῖς; πείθων ἅμα τοὺς συμπαρόντας, καὶ σημαίνων, ὅτι εἰ μὴ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ἐπαναπέπαυτο, ἦν ὁ κωλύων αὐτοὺς τοῦ βαπτίσματος.

*ditione veni; his sermonibus significans, quoniam non abisset ad eos, nisi iussus fuisset. Sic æque ne baptismum quidem facile dedisset, nisi, Spiritu sancto requiescente super eos, prophetantes eos audisset. Et propter hoc dixit: Num quis aquam vetare potest ad baptizandum hos, qui Spiritum sanctum acceperunt, quemadmodum et nos? Suadens simul his qui secum erant, et significans, quoniam nisi Spiritus sanctus super eos requievisset, exsisteret qui eos prohiberet a baptismo.*

Act. x. 47.

M. 200.

19. Hi autem qui <sup>2</sup>circa Jacobum Apostoli gentibus quidem libere agere permittebant, concedentes nos Spiritui Dei. Ipsi

<sup>1</sup> *conterritus.* Since one of MEBER'S MSS. has the reading *contritus*, and the present is not at all suited to the sense; since also S. Peter himself speaks of being constrained by that which he saw in his trance, Acts xi. 17; I consider *constrictus* to be the true reading, as the translation of *συνεχόμενος*.

<sup>2</sup> OL., VOSS., MASS., *numquid aliquis.*

<sup>3</sup> *Græca phrasis* οἱ περὶ δαῖτα σαρπε

*non unicum hominem, sed eos quoque qui cum ipso sunt, denotat; hic cum Jacobo reliquos simul Apostolos intelligo, præsertim quia sequitur: Ipsi vero scientes, &c. Cæterum Irenæus hoc loquendi genere primum inter Apostolos S. Jacobo tribuisse videtur, tamquam Episcopo Hierosolymitanæ Ecclesiæ, ex qua habuit omnis Ecclesiæ initium, et μητροπόλεως τῶν τῆς καινῆς διαθήκης πολιτῶν, 226 G. GR.*



LIB. III.  
xii. 2.  
GR. III. xii.  
MASS. III.  
xii. 13.

Gal. ii. 12, 13.

Joh. xv. 27.  
Act. i. 8.

vero eundem scientes Deum, perseverabant in pristinis observationibus, ita ut et Petrus quoque timens ne culparetur ab ipsis, ante manducans cum gentibus propter visionem et propter Spiritum qui requieverat super eos, cum tamen advenissent quidam ab Jacobo, separavit se, et non manducavit cum eis; hoc ipsum autem dixit Paulus et Barnabam fecisse. Sic Apostoli, quos universi actus et universæ doctrinæ Dominus testes fecit, ubique enim simul cum eo assistentes inveniuntur Petrus et Jacobus et Johannes, religiose agebant circa dispositionem legis, quæ est secundum Moysem, ab uno et eodem significantes esse Deo. Quod quidem non fecissent secundum quæ prædiximus, si præter eum qui legis dispositionem fecit, alterum Patrem a Domino didicissent.

### CAP. XIII.

*Adversus eos qui dicunt, tantum Paulum ex Apostolis, cognovisse veritatem.*

Gal. ii. 8.

Rom. x. 15,  
ex Esai. lli. 7.

1. <sup>1</sup> Eos autem qui dicunt, solum Paulum veritatem cognovisse, cui per revelationem manifestatum est mysterium, ipse Paulus convincat <sup>1</sup> eos, dicens, unum et ipsum Deum operatum Petro in apostolatam circumcisionis, et sibi in gentes. Ipsius ergo Dei Petrus erat Apostolus, cujus et Paulus; et quem Petrus in circumcisione annuntiabat Deum, et Dei Filium, hunc et Paulus in gentes. Neque enim ut solum Paulum <sup>2</sup> salvaret, venit Dominus noster; nec sic pauper Deus, ut unum solum haberet Apostolum, qui dispositionem Filii sui cognosceret. Et Paulus autem dicens: *Quam speciosi pedes evangelisantium bona, evangelisantium pacem*, manifestum facit, quoniam non unus, sed plures erant, qui veritatem evangelisabant. Et rursus in ea epistola quæ est ad Corinthios, cum prædixisset omnes qui <sup>3</sup> Deum post resur-

<sup>1</sup> i. e. the Marcionites, who admitted the Pauline Epistles to be genuine, and the Gospel of S. Luke, as having been written under the eye of S. Paul. eos... eos, τοὺς δὲ λέγοντας... ἐλέγχῃ τοὺτους.

<sup>2</sup> OLERM., MASS., *salvare* without *ut*, which appears however in the Voss. and MERC. II. MSS. GRABE's reading therefore is retained. Scripture says Θεὸς οὐδὲς ἑώρακε πώποτε, and IRENEUS can

scarcely have written Θεὸς the word *Deum* must have arisen out of *Dnm*, the abbreviation of *Dominum*. The text that he is about to adduce would never have caused the author to write Θεὸς, for although it speaks of seeing the Father, this is only collaterally to the main argument, which establishes the fact that Christ gave the Apostolical commission, not to S. Paul alone, but to the entire collegium of the Apostles; to all of

rectionem viderunt, intulit: *Sive autem ego, sive illi, sic annuntiamus, et sic credidistis: unam et eandem prædicationem confitens* LIB. III. xlii. l. GR. III. xlii. MASS. III. xlii. l.  
 G. 234. omnium eorum qui Deum viderunt post resurrectionem a mortuis. 1 Cor. xv. 11.

2. Et Dominus autem Philippo volenti Patrem videre, respondit: *Tanto tempore vobiscum sum, et me non cognovisti, Philippe? qui videt me, videt et Patrem. Quomodo tu dicis, Ostende nobis Patrem? Ego enim in Patre, et Pater in me, et a modo cognovistis eum, et vidistis.* Quibus ergo Dominus testimonium dixit, quoniam et cognoverunt in ipso et viderunt Patrem, Pater autem veritas, hos dicere non cognovisse veritatem, est hominum falsa testantium, et eorum qui alienati sunt a Christi doctrina. Ad quid enim mittebat Dominus duodecim Apostolos Matt. x. 6. ad oves quæ perierant domus Israel, si veritatem non cognoverunt? Quomodo autem et septuaginta prædicabant, nisi ipsi prius veritatem prædicationis cognovissent? Aut quomodo Petrus ignorare potuit, cui Dominus testimonium dedit, quoniam caro et sanguis non revelavit ei, sed Pater qui in cœlis est? Matt. xvi. 17. <sup>1</sup> Sicut ergo *Paulus Apostolus non ab hominibus, neque per hominem, sed per* Gal. i. l. *Jesum* <sup>2</sup> *Christum et Deum Patrem; Filio quidem adducente eos ad Patrem, Patre vero revelante eis Filium.*

3. Quoniam autem his qui ad Apostolos vocaverunt eum de questione, acquievit Paulus, et ascendit ad eos cum Barnaba in Hierosolymam, non sine causa, sed ut <sup>3</sup> ab ipsis libertas

whom he addressed himself when he said, *ὁτι ἄπο γινώσκου αὐτόν, καὶ ἐσώπικα αὐτόν*, Joh. xiv. 7. It is surprising that editors should have allowed this reading to pass unnoticed; but this perhaps makes it less surprising that some transcriber should have been caught by the apparent similarity of idea contained in S. John's words, and instead of *Dominum* have written *Deum*. The CL. for *qui Deum* reads *quidem*.

<sup>1</sup> *sicut ergo, καθὼς ἄρα*, connecting the case of S. Paul with the preceding. GRABE however imagines that something has been lost. *Nullus nostrorum MSS. Codd. supplet defectum, quem hoc loco facile deprehendas. Deest enim apodosis, qua de reliquis Apostolis*

*idem prædicetur, quod de S. Paulo dictum est, nempe eos missos fuisse a Jesu et ipso Deo Patre: quæ postrema vox forte recurrens omissi commatis fuit occasio.* No apodosis is required, and *eos* will refer to the Apostles, the seventy disciples, S. Peter and S. Paul collectively. The text from S. John served to introduce the mention of the several instances in which God had revealed himself by his Apostles, and then the entire period is summed by words that refer back the reader to the text, from whence the sense had so naturally flowed.

<sup>2</sup> *Christum*, restored by GRABE from the AR. MS., but cancelled again by MASS.

<sup>3</sup> *et* is added in the CLERM. MS.

LJB. III.  
xiii. 3.  
GR. III. xiii.  
MASS. III.  
xiii. 3.  
Cap. II. 1, 2.  
Cap. II. 5.

gentilium confirmaretur, ipse ait in ea quæ ad Galatas est epistola:

*Deinde post XIV annos ascendi in Hierosolimam cum Barnaba, assumens et Titum. Ascendi autem secundum revelationem, et contuli cum eis Evangelium quod prædico inter gentes.* Et iterum ait:

<sup>1</sup>*Ad horam cessimus subjectioni, uti veritas Evangelii perseveret* M. 201.  
*apud vos.* Si quis igitur diligenter <sup>2</sup>ex Actibus Apostolorum scrutetur tempus, de quo scriptum est <sup>3</sup>ascendisse Hierosolimam propter prædictam quæstionem, inveniet eos qui prædicti sunt a Paulo annos concurrentes. Sic est consonans et velut eadem tam Pauli annuntiatio, quam et Lucæ de Apostolis testificatio.

#### CAP. XIV.

*De sectatore Apostolorum Luca, et quæ sunt quæ in Evangelio per solum Lucam cognovimus.*

1. QUONIAM autem is Lucas inseparabilis fuit a Paulo, et cooperarius ejus in Evangelio, ipse facit manifestum, non glorians, sed ab ipsa 'productus veritate. Separatis enim, inquit, a Paulo, et Barnaba et Johanne, qui vocabatur Marcus, et cum navigassent Cyprium, *nos venimus in Troadem:* et cum vidisset Paulus per

Act. xv. 30.

Act. xvi. 8  
seq.

<sup>1</sup> IRENEUS evidently quotes Gal. ii. 5, as giving a very different sense from that which it has, when affected as in the received text with the negative. In this form it can only mean that S. Paul, in the matter of the circumcision of Titus, did not so admit the authority of the other Apostles, as to disparage his own divine commission. Whereas as it stands in IRENEUS, it refers to the collation at Jerusalem of the Gospel preached by S. Paul, with that declared by the other Apostles; in reference to which collation he says, *In horam cessimus subjectioni*, &c. It is remarkable that THEBULLIAN having quoted this text in the negative form, proceeds to argue as if the reading were corrupt, and the Apostle's words could only be expressed with truth by the removal of the negative, *adv. Marc. v. 3. Intendamus enim et sensui ipsi, et causæ ejus, et apparebit vitiatio Scripturæ . . . Dicas*

*velim si non subintroissent falsi illi fratres . . . cessissent subjectioni? non opinor. Ergo cesserunt, quia fuerunt propter quos cederetur.* MASSUET observes that S. JEROM speaks of a great variance in the copies of Scripture, as regards this text, some reading and some omitting the negative. He also states that the S. GERMAIN Latin MS., supposed to be of the old Italic version, prior to the Vulgate, agrees with this reading of IRENEUS. The Syriac has the negative

.[De]

<sup>2</sup> The reader is referred by GRABE to Bp PEARSON'S *Annales Paulini*, prefixed to the dissertations on the succession of the first Roman bishops. There is also much useful and compendious matter in Dr BURTON'S treatise *On the Chronology of the Acts of the Apostles*.

<sup>3</sup> CLEM., VOSS., *ascendi*.

<sup>4</sup> *Productus.* Ἰπποκρίτες hoc loco verti debebat, compulsus. GR.

somnium virum Macedonem, dicentem; *Veniens in Macedoniam opitulare nobis Paule; statim, ait, quæsiuimus proficisci in Macedoniam, intelligentes quoniam provocavit nos Dominus evangelizare eis. Navigantes igitur a Troade, direximus navigium in Samothracen: et deinceps reliquum omnem ipsorum usque ad Philippos adventum diligenter significat, et quemadmodum primum sermonem locuti sunt: Sedentes enim, inquit, locuti sumus mulieribus quæ conuenerant; et quinam crediderunt, et quam multi. Et iterum ait: Nos autem navigauimus post dies azymorum a Philippiis, et venimus Troadem, ubi et commorati sumus diebus septem.* LIB. III. xiv. 1. GR. III. xiv. MASS. III. xiv. 1.

Et reliqua omnia ex ordine cum Paulo refert, omni diligentia demonstrans et loca et civitates et quantitatem dierum, quoadusque Hierosolymam ascenderent: et quæ illic contigerint Paulo, quemadmodum vinctus Romam missus est; et nomen centurionis qui suscepit eum, et parasema navium, et quemadmodum naufragium fecerunt, et in qua liberati sunt insula; et quemadmodum humanitatem ibi perceperunt, Paulo curante principem ipsius insulæ; et quemadmodum inde Puteolos navigauerunt, et inde Romam pervenerunt, et quanto tempore Romæ commorati sunt. Act. xvi. 13.

Omnibus his cum adesset <sup>1</sup>Lucas, diligenter conscripsit ea, uti neque mendax, neque <sup>2</sup>elatus deprehendi possit, eo quod omnia hæc constarent, et seniore eum esse omnibus qui nunc aliud docent, neque ignorare veritatem. Quoniam non solum <sup>3</sup>prosecutor, sed et cooperarius fuerit Apostolorum, maxime autem Pauli, et ipse autem Paulus manifestavit in epistolis, dicens: *Demas me dereliquit, et abiit <sup>4</sup>in Thessalonicam, Crescens in Galatiam, Titus in Dalmatiam: Lucas est mecum solus.* Act. xx. 5, 6.

Unde ostendit quod semper junctus ei et inseparabilis fuerit ab eo. Et iterum in <sup>5</sup>ea epistola quæ est ad Colossenses, ait: *Salutat vos Lucas medicus dilectus.* Act. xxi. seq. Act. xxvii. 1. Act. xxviii. 11.

Si autem Lucas quidem, qui semper cum Paulo prædicavit, et dilectus ab eo est dictus, et cum eo evangelisavit, et creditus est referre nobis Evangelium, nihil aliud ab eo <sup>6</sup>didicit, sicut ex verbis ejus ostensum est, quemadmodum hi qui 2 Tim. iv. 10. Col. iv. 14.

<sup>1</sup> Lucas, omitted in the AB. MS.

<sup>2</sup> elatus, ἀεγχεῖς, rendered as ἐνεχθεῖς, which has escaped notice.

<sup>3</sup> prosecutor, παράπονος. GE. but ἀδελφός was more probably the word.

<sup>4</sup> in is replaced in the text, as read in the CLERM., ABUND., and MERO. MSS.

<sup>5</sup> ea, omitted in the AB. MS., is read in the CLERM.

<sup>6</sup> The ABUND. reading is followed as preferable to the CLERM. MS. *dicat*; it agrees better with the sequel; the Greek may have been, καὶ οὐδὲν ἔρεπον ἀπ' αὐτοῦ (τοῦ Παύλου, sc.) ἔμαθεν.

LIB. III.  
xiv. 2.  
GR. III. xiv.  
MASS. III.  
xiv. 2.

nunquam Paulo adjuncti fuerunt, gloriantur abscondita et inenarrabilia didicisse sacramenta?

Act. xx. 25—  
28.

2. Quoniam autem Paulus simpliciter quæ sciebat, hæc et docuit, non solum eos qui cum eo erant, verum omnes audientes se, ipse facit manifestum. In Mileto enim convocatis <sup>1</sup>episcopis et presbyteris, qui erant ab Epheso et a reliquis proximis civitatibus, quoniam ipse festinaret Hierosolymis Pentecosten agere, multa testificans eis, et dicens quæ <sup>2</sup>oporteret ei Hierosolymis evenire, adjecit: *Scio quoniam jam non videbitis faciem meam:*

Act. xx. 29,  
30.

*testificor igitur vobis hac die, quoniam mundus sum a sanguine omnium. Non enim subtraxi uti non annuntiarem vobis omnem sententiam Dei. Attendite igitur et vobis, et omni gregi, in quo vos Spiritus sanctus præposuit episcopos, <sup>3</sup>regere ecclesiam <sup>4</sup>Domini, quam <sup>5</sup>sibi constituit per sanguinem suum.* Deinde significans futuros malos doctores, dixit: *Ego scio quoniam advenient post dis-* M. 202.  
*cessum meum lupi graves ad vos, non parcentes gregi. Et ex vobis-  
ipsis eurgent viri loquentes perversa, uti concertant discipulos post se. Non subtraxi, inquit, uti non annuntiarem omnem sententiam Dei vobis.* Sic Apostoli simpliciter, et <sup>6</sup>nemini invidentes, quæ didicerant ipsi a Domino, hæc omnibus tradebant. Sic igitur et Lucas nemini invidens, ea quæ ab eis didicerat, tradidit nobis, sicut ipse testificatur dicens: *Quemadmodum tradiderunt nobis qui ab initio contemplatores et ministri fuerunt Verbi.*

Luc. i. 2.

Cap. I.

3. Si autem quis <sup>7</sup>refutet Lucam, quasi non cognoverit veritatem, manifestus erit projiciens Evangelium, cujus <sup>8</sup>dignatur esse discipulus. Plurima enim et magis necessaria Evangelii per hunc cognovimus, sicut Johannis generationem, et de Zacharia historiam, et adventum angeli ad Mariam, et <sup>9</sup>exclamatio-

<sup>1</sup> *Episcopis et Presbyteris.* Non tradidit Irenæus S. Lucas, qui Act. xx. *Episcopos et Presbyteros eodem facere videtur.* Quippe alterutro horum vocabulorum utrumque ordinem S. Lucas significare potuit. GR. cf. p. 7, n. 5.

<sup>2</sup> MASS. has *oportet*, but the error is one of the press, which is followed by STIEREN; both the CLERM. and AR. have *oporteret*.

<sup>3</sup> *regere*, ποιμαίνει, Syr. V. ܠܕܢܝܬܐ. The translator renders the word in its poetical sense.

<sup>4</sup> *Domini*, the Codex BEZÆ agrees with IRENÆUS; other MSS. have Ku-

plou kal Θεοῦ, and the Syriac has Christi, ܕܡܫܝܚܐ.

<sup>5</sup> *sibi constituit*, περιποίησατο, Syr. ܐܡܠܝܬܐ? quam acquisivit.

<sup>6</sup> We observe here no trace of any *disciplina arcani*, which was from the first the device of heresy.

<sup>7</sup> *refutet*, ἀπαρτέμῃ, Vol. I. I, n. 3. et following is cancelled as in the CL., AR., VOSS. MSS.

<sup>8</sup> Here CL., VOSS., MASS. omit *non*, and it is better away; *dignatur*, will represent, δέχοι, *claims to be*.

<sup>9</sup> *exclamationem*, ἐκφώνησιν.

nem Elizabeth, et angelorum ad pastores descensum, et ea quæ ab illis dicta sunt, et Annæ et Simeonis de Christo testimonium, et quod duodecim annorum in Hierusalem relictus sit, et baptismum Johannis, et quot annorum Dominus baptisatus sit, et quia in quintodecimo anno Tiberii Cæsaris. Et in <sup>1</sup>magisterio illud quod ad divites dictum est: *Væ vobis divites, quoniam percipitis consolationem vestram. Et, vœ vobis qui satiati estis, quoniam esurietis: et qui ridetis nunc, quia plorabitis. Et, vœ vobis cum benedixerint vos homines omnes. Secundum hæc enim faciebant et pseudoprophetae patres vestri.* Et omnia hujusmodi per solum Lucam cognovimus, (et plurimos actus Domini per hunc didicimus, <sup>2</sup>quibus et omnes utuntur:) ut <sup>3</sup>et multitudinem piscium, quam concluderunt hi qui cum Petro erant, jubente Domino ut mitterent retia: et illa quæ per octodecim annos passa, curata fuerat mulier die sabbatorum: et de hydropico, quem curavit Dominus die sabbatorum, et quemadmodum disputavit quod curavit in hac die: et quemadmodum docuit discipulos primos discubitus non appetere: et quoniam pauperes et debiles vocare oportet, qui non habent retribuere: et qui <sup>4</sup>pulsavit nocte sumere panes, et propter instantiam importunitatis sumit: et quoniam apud Phariseum recumbente eo, peccatrix mulier osculabatur pedes ejus et unguento ungebat, et quæcunque propter eam dixit ad Simonem Dominus de duobus debitoribus: et de parabola divitis illius qui recluserat quæ ei <sup>5</sup>nata fuerant, cui et dictum est, *In hac nocte expostulabunt animam tuam a te: Quæ autem præparasti, cujus erunt?* similiter autem et divitis qui vestiebatur purpura, et jocundabatur nitide, et egenum Lazarum: et eam

LII. III.  
xiv. 3.  
GR. III. xiv.  
MASS. III.  
xiv. 3.

Cap. II.  
Cap. III.

Cap. vi. 24, 25,  
26.

Cap. v.

Cap. xlii.

Cap. xiv.

Cap. xi.

Cap. vii.

Cap. II.

Cap. xvi.

Cap. xvii. 5.

<sup>1</sup> *παπαιτέραι*, and cf. I. 143, n. 2, end. GRABE however suggests *διδασκαλῆς*.

<sup>2</sup> *quibus et omnes utuntur, αἱς καὶ πάντες* (*Evangelistæ* sc.) *χρῶνται, καθὼς κ.τ.λ.* The author having instanced certain sayings of our Lord that are recorded only by S. Luke, adds parenthetically that he also mentions many events in common with the other Evangelists, and then details other circumstances peculiar to S. Luke, resuming his subject with *καθὼς καὶ*.

<sup>3</sup> There is authority both for *et*, AR. MS., and *ut*, CLERM. and VOSS.

Both may have been written by the translator.

<sup>4</sup> MASS. prints *pulsat*, and quotes the authority of the CLERM. MS. It is singular that by mistake *et quoniam pauperes... sumit* is there written twice, and both times with *pulsavit*. The second time also we have *noctu* for *nocte*.

<sup>5</sup> *τὰ γερήματα*.

<sup>6</sup> *Expostulabunt animam. Cyprianus in orationem Dominicæ. Stulte, hac nocte expostulatur anima tua. Tertullianus libro quarto adversus Marcionem, reposcent. Græce est ἀραιροῦν. FEUARD.*

LIB. III.  
xiv. 3.  
GR. III. xiv.  
MASS. III.  
xiv. 3.

Cap. xix.  
Cap. xviii.  
Cap. xvii.  
Cap. xiv.  
Cap. xviii.

Cap. xlii.

Cap. xxiv.

quam ad discentes suos dixit responsionem, quando dixerunt ei: *Adiice nobis fidem*: et eam quæ ad Zacchæum publicanum facta est confabulationem: et de Pharisæo et publicano, qui simul adorabant in templo: et de decem leprosis, quos simul emundavit in via: et quoniam de vicis et plateis claudos et <sup>1</sup>lucos jussit colligi ad nuptias; et parabolam judicis qui Deum non timebat, quem instantia viduæ fecit ut vindicaret eam: et de arbore fici quæ erat in vinea, quæ non faciebat fructum. Et alia multa sunt quæ inveniri possunt a solo Luca dicta esse, quibus et Marcion et Valentinus utuntur. Et super hæc omnia post resurrectionem in via ad discipulos suos quæ locutus est, et quemadmodum cognoverunt eum in fractione panis.

4. Necesse est igitur et reliqua quæ ab eo dicta sunt, recipere eos, aut et his renuntiare. Non enim conceditur eis ab his qui sensum habent, quædam quidem recipere ex his quæ a Luca dicta sunt, quasi sint veritatis; quædam vero <sup>2</sup>refutare, quasi non cognovisset veritatem. Et si quidem refutaverint hi qui a Marcione sunt, non habebunt Evangelium: hoc enim quod est secundum Lucam quemadmodum <sup>3</sup>prædiximus, decurtantes, gloriantur se habere Evangelium; hi vero qui a Valentino sunt, cessabunt a plurimo vaniloquio suo: ex hoc enim multas occasiones subtililoquii sui acceperunt, interpretari audentes male, quæ ab hoc bene sunt dicta: si autem et reliqua suscipere cogentur, intendentes perfecto Evangelio, et Apostolorum doctrinæ, oportet eos poenitentiam agere, ut salvari a periculo possint.

## CAP. XV.

### *Adversus eos qui frustrantur Paulum Apostolum.*

1. EADEM autem dicimus iterum et <sup>4</sup>his, qui Paulum Apo- M. 203.  
stolum non cognoscunt, quoniam aut reliquis verbis Evangelii, quæ per solum Lucam in nostram venerunt agnitionem, renuntiare debent, et non uti eis; aut si illa recipiunt omnia, habent necessitatem recipere etiam eam testificationem, quæ est de Paulo, dicente ipso, primum quidem Dominum ei de coelo locu-

<sup>1</sup> AB. *cæcos*.

<sup>2</sup> See Vol. I. 1, n. 3.

<sup>3</sup> See pp. 50, 67.

<sup>4</sup> Among others the Ebionites who considered him to be an apostate from the Law, Vol. I. 213.

tum: *Saule, Saule, quid me persequeris? Ego sum Jesus* <sup>1</sup> *Christus, quem tu persequeris:* deinde Ananiz de eo <sup>2</sup> dicente: *Vade, quoniam vas electionis mihi est iste, ut portet nomen meum* <sup>3</sup> *in gentibus, et regibus, et filiis Israel. Ego enim demonstrabo ei* <sup>4</sup> *ex ipso, quanta oporteat eum pati propter nomen meum.* Qui igitur non

LIB. III.  
XV. I.  
GR. III. XV.  
MASS. III.  
XV. I.

Act. xxii. 8;  
xxvi. 15;  
ix. 15, 16.

G. 237. Apostolum, quando in hoc sit electus: neque Lucam mendacem esse, possunt ostendere, veritatem nobis cum omni diligentia annuntiantem. Fortassis enim et propter hoc operatus est Deus plurima Evangelia ostendi per Lucam, quibus necesse haberent omnes uti, ut <sup>5</sup> sequenti testificationi ejus, quam habet de actibus et doctrina Apostolorum, omnes sequentes, et regulam veritatis inadulteratam habentes, salvari possint. Igitur testificatio ejus vera, et doctrina Apostolorum manifesta et firma, et nihil subtrahens, neque alia quidem in abscondito, alia vero in manifesto docentium.

2. Hoc enim fictorum et prave seducentium et hypocritarum est molimen, quemadmodum faciunt hi qui a Valentino sunt. Hi enim ad multitudinem propter eos qui sunt ab Ecclesia, quos <sup>6</sup> communes <sup>7</sup> et Ecclesiasticos ipsi dicunt, inferunt sermones, per

<sup>1</sup> Gr. T. and Syr. *Nazaræus*.

<sup>2</sup> Dicentem legendum patet, quia non ad Lucam, sed ad Dominum refertur. GRABE. But the construction is dependent upon μαρτύριον, though the translator has failed to observe it, e. g. εἶτα τῷ Ἀνανίᾳ περὶ αὐτοῦ λέγοντος (τοῦ Χριστοῦ sc.).

<sup>3</sup> *ex ipso* in error for ἐν ὧτιον, but Syr. *ἰσοῦ* in gentibus.

<sup>4</sup> *ex ipso*. These words representing ἐκ τούτου (τοῦ χρόνου sc.) were inserted carelessly, the quotation having been made from memory. There is no authority of any kind for the interpolation.

<sup>5</sup> *sequenti*. MASSIUS observes that the translator follows the Greek concord, the verb ἀκολουθεῖν governing the dative.

<sup>6</sup> *communes*, καθολικοὶ, the word *Catholicus* not yet having been added to the Latin in its ecclesiastical sense. TERTULLIAN makes use of the word, but in the sense of *general, public, &c.* So, *quam catholicos in medium proferebant. Præscr. Hæc. c. XXVI.* The goodness of God is *catholica et summa illa bonitas. adv. Marc. II. 17.* It is the correlative term of *ex parte*, e. g. *ab eo permittitur... catholice flet hęc, a quo et ex parte. de Fug. 3.* Hence the word not having been as yet adopted by the Church when the translator wrote, the Greek term is rendered by *communes*. If so, the name of Catholic may have been applied first to the Church of Christ by the Gnostic party, as a contemptuous term for the οἱ πολλοί.

<sup>7</sup> *et* is restored to the text from the CLEM. copy, whereby *Ecclesiasticos* is



LIB. III.  
XV. 2.  
GR. III. XV.  
MASS. III.  
XV. 2.

quos capiunt simplices, et illiciunt eos, <sup>1</sup>simulantes nostrum tractatum, ut sæpius audiant; qui <sup>2</sup>et jam quærentur de nobis, quod cum similia nobiscum sentiant, sine causa abstinemus nos a communicatione eorum, et cum eadem dicant, et eandem habeant doctrinam, vocemus illos hæreticos: et cum dejecerint aliquos a fide per quæstiones, quæ fiunt ab eis, et non contradicentes auditores suos fecerint, his separatim inenarrabile plenitudinis suæ enarrant mysterium. Decipiuntur autem omnes, qui quod est in verbis verisimile, se putant posse <sup>3</sup>discere a veritate. Suasorius enim et verisimilis est, et exquirens fucos error: sine fuco autem est veritas, et propter hoc pueris credita est. Et si aliquis quidem ex his qui audiunt eos, quærat solutiones, vel contradicat eis, hunc quasi non capientem veritatem, et non habentem de superioribus a matre sua semen affirmantes, in totum nihil dicunt ei, mediarum partium dicentes esse illum, hoc est psychicorum. Si autem aliquis quasi <sup>4</sup>parvam ovem, deditum semetipsum ipsis præbeat, <sup>5</sup>imitationem illorum, et redemptionem illorum consecutus, est in-

shewn to be the interpretation of καθολικός preceding. And that such was the primitive meaning of the term is clearly shewn by MASSUET, who says in his note: Nec Valentinianis peculiaris fuit ea nominis *Eccllesiasticus* acceptio. Veteres non raro eo nomine designabant *Catholicos*. Sic *Const. Ap. II.* 58. Jubetur, ut, si frater aut soror ex alia paræcia advenerit, qui commendatitias afferant, diaconus quæ ad eos spectant, probet inquirens, ei πιστοί, et ἐκκλησιαστικοί, ei μὴ ἀπὸ αἰρέσεως εἶσι μνησμένοι, an fideles sint, an ecclesiastici, an nulla hæresi contaminati. Sic etiam ORIGENES, *Tom. XVI.* Explanationum in *Johannis Evangelium*, *Dicit profecto Heraclon, et secum fortassis sentiens alius Eccllesiasticus.* Eodem sensu accepit et HIERON. *Pr. in Mat. et in Ez. 13.*

<sup>1</sup> *Simulantes nostrum tractatum.* Tractatum, intellige sermonem, et hæc explica per ista in *Proemio lib. I.*, ὁμοία μὲν λαλοῦντας, ἀνόμοια δὲ φρονοῦντας; nec non illa [c. XVI. 1] hujus libri: Lingua quidem unum Christum Jesum confitentes, divisi vero sententia. GR. Cf. I. 301, ut sæpius audiant, ἵνα πολλάκις ἀκροῶνται.

<sup>2</sup> et jam, from the AB. MS. *οὐ καὶ ἔτι*.

<sup>3</sup> *discere.* This word is restored again instead of *discernere*, a mere conjectural reading of BILLIUS, but adopted by FEUARDENT, MASSUET and STIEREN. The testimony of MSS. is wholly in favour of *discere*, and in fact it makes a better sense; for *omnes*, however, *omnino* would seem to be required; the translator having read *πᾶντες* for *πᾶσι*. The meaning then would be, *But they are altogether deceived, who imagine that they may learn from the Scriptural texts adduced by heretics, that which their words plausibly teach.*

<sup>4</sup> *Nulla textui vi illata*, quasi parvam ovem, ex *vet. Codd. Feuard. Arund. et Merc. II. eligo* (adde et *Clarom.*): *quanquam in Arund. duc tantum litteræ ōi, annexo abbreviationis signo sint exarata, ita ut utrovis modo legere possis et in eodem ac Merc. II. parvum sit scriptum.* Nam *προβατίον* pro homine simplicissimo, qui præceps in pericula instar oviculae ruit, accipitur, velut apud Aristophanem in *Pluto*. GR. But ERASM., GALL., FEU., have *parvum ovum*.

<sup>5</sup> *imitationem.* GRABE has *imita-*

flatus iste talis, neque in cœlo, neque in terra putat se esse, sed intra Pleroma introisse, et complexum jam angelum suum, cum  
 M. 204. <sup>1</sup> institorio, et supercilio incedit, gallinacei elationem habens. Sunt autem apud eos, qui dicunt oportere bonam conversationem assequi eum hominem, qui sit desuper <sup>2</sup> veniens : propter hoc et fingunt quodam supercilio gravitatem. Plurimi autem et contemptores facti, quasi jam perfecti, sine reverentia, et in contemptu viventes, semetipsos spirituales vocant, et se nosse jam dicunt eum qui sit intra Pleroma ipsorum refrigerii locum.

LIB. III.  
 xv. 2.  
 GR. III. xv.  
 xvi.  
 MASS. III  
 xv. 2.

G. 238. 3. Nos autem revertamur ad eundem tractatum. Cum enim declaratum sit manifeste, quoniam neminem alium Deum vocaverunt vel Dominum nominaverunt, qui veritatis fuerunt prædicatores et Apostoli libertatis, nisi solum verum Deum Patrem et Verbum ejus, qui in omnibus principatum habet, manifeste erit ostensum, factorem cœli et terræ, et qui locutus sit cum Moyse, et legis dispositionem ei dederit, qui convocaverit patres, Dominum Deum confiteri eos, et alterum neminem nosse. Manifesta igitur et Apostolorum et <sup>3</sup> discipulorum eorum ex verbis ipsorum de Deo facta est sententia.

## CAP. XVI.

*Quæ sit Apostolorum sententia de Domino nostro Jesu Christo.*

QUONIAM autem sunt qui dicunt, Jesum quidem receptaculum Christi fuisse, in quem desuper quasi columbam descendisse Christum, et cum indicasset innominabilem Patrem incomprehensibiliter et invisibiliter intrasse in Pleroma : non enim solum ab hominibus, sed ne ab his quidem, quæ in cœlo sunt, potestativus et virtutibus apprehensum eum, et esse quidem filium Jesum, 'patrem vero Christum, et Christi patrem, Deum : alii vero putative

tioni, MASS. *imitatione*; but the CLEERM. MS. *imitationē*, which I imagine to have arisen out of *imitationē*. The Greek may have been, *τὴν τοῦτων ἀκολούθειαν καὶ τὴν τοῦτων ἀπολύτρωσιν τετυχηκώς*.

<sup>1</sup> *institorio*, a word used of dealers in puffing off their goods. Here it may mean a *strutting gait*. Compare

*Præf.* Lib. I. It is difficult to trace the Greek unless it expresses *δι' ἀλαζονείας καὶ τῶν ἐμβάλειν*.

<sup>2</sup> *adveniens* is perhaps preferable as in the CLEERM. MS., *τὸν ἀνωθεν ἐπιόντα*, i. e. *spiritalem*.

<sup>3</sup> *discipulum*, i. e. *μαθητὴν*, as at 68, n. 2, meaning S. Luke and S. Mark.

<sup>4</sup> See Vol. I. p. 113.

LIB. III.  
xvi.  
GR. III. xvii.  
MASS. III.  
xvi. I.

eum passum, naturaliter impassibilem existentem: qui autem a Valentino sunt, Jesum quidem qui sit ex dispositione, ipsum esse qui per Mariam transierit, in quem illum de superiori Salvatore descendisse, quem et <sup>1</sup>Christum dici, quoniam omnium qui emisissent eum, haberet vocabula: participasse autem cum eo qui esset ex dispositione de sua virtute et de suo nomine, <sup>2</sup>ut mors per hunc evacuaretur, cognosceretur autem Pater per eum Salvatore <sup>3</sup>quidem qui desuper descendisset, quem et ipsum <sup>4</sup>receptaculum Christi et universæ plenitudinis esse dicunt, lingua quidem unum Christum Jesum confitentes, divisi vero sententia; (etenim hæc est ipsorum regula, quemadmodum prædiximus, ut alterum quidem Christum fuisse dicant, qui ab Unigenito ad <sup>5</sup>correctionem plenitudinis præmissus; alterum vero Salvatorem esse <sup>6</sup>ad glorificationem Patris missum; alterum vero ex dispositione, quem et passum dicunt, <sup>7</sup>recurrentem in Pleroma Salvatorem qui Christum portabat); necesse habemus, universam Apostolorum de Domino nostro Jesu Christo sententiam adhibere, et ostendere eos non solum nihil tale sensisse de eo, verum amplius et significasse per Spiritum sanctum, <sup>8</sup>qui inciperent talia docere, <sup>9</sup>submissi a Satana, uti quorundam fidem everterent, et abstraherent eos a vita.

## CAP. XVII.

*Ostensio quoniam unus et idem ipse Christus Verbum sit Dei.*

1. Et quoniam Johannes unum et eundem novit Verbum G. 239. Dei, et hunc esse Unigenitum, et hunc incarnatum esse pro salute nostra, Jesum Christum Dominum nostrum, sufficienter ex ipsius Johannis sermone demonstravimus. Sed et Matthæus unum et eundem Jesum Christum cognoscens, eam, quæ est

<sup>1</sup> *Christum.* May *Totum* (Πάντα, I. 24) have been read here as *Xpm*? See I. p. 279, n. 2.

See I. 151, n. 1. Καὶ καθέλε μὲν τὸν θάνατον ὃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σωτῆρ, ἐγνώρισε δὲ τὸν πατέρα Χριστόν. GRABE.

<sup>2</sup> *quidem* is not wanted, and may have grown out of the two following words; unless it represents *δή*.

<sup>4</sup> *receptaculum*, perhaps ἐκδοχείον. See Vol. I. 127.

<sup>5</sup> *correctionem*, καταρτισμὸν, Cf. κατ-

αρτισθῆναι, Vol. I. 21.

<sup>6</sup> *ad*, CLERM., VOSS. and FEUARD. marg. in.

<sup>7</sup> GRABE conjectures *recurrente*.... *Salvatore*. See I. 61, 62. But the reading in the text is that found in all the MSS., and is therefore retained; φορήσαντα τὸν Χριστὸν τὸν ἀναδραμόντα εἰς τὸ πλῆρωμα Σωτῆρα, may be the construction.

<sup>8</sup> τοὺς μέλλοντας τοιαῦτα διδάσκειν, ὑποβληθέντας ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ.

<sup>9</sup> *f. l.* submitti.

secundum hominem, generationem ejus ex Virgine exponens, sicut promisit Deus David ex fructu ventris ejus excitaturum se æternum Regem, multo prius Abrahæ eandem faciens promissionem, ait: *Liber generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham.* Dehinc ut liberaret mentem nostram a suspitione quæ est circa Joseph, ait: *Christi autem generatio sic erat. Cum esset desponsata mater ejus Joseph, priusquam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu sancto.* Dehinc cum Joseph cogitaret dimittere Mariam, quoniam prægnans erat, <sup>2</sup> assistentem ei Angelum Dei, et dicentem: *Ne timueris assumere Mariam conjugem tuam: quod enim habet in utero, de Spiritu sancto est. Pariet autem Filium, et vocabis nomen ejus Jesum: hic enim salvabit populum suum a peccatis suis. Hoc autem factum est, ut impleretur quod dictum est a Domino per prophetam: Ecce, virgo accipiet in utero, et pariet filium, et vocabunt nomen ejus Emmanuel, quod <sup>3</sup> est, Nobiscum Deus;* manifeste significans, et eam promissionem quæ fuerat ad patres <sup>4</sup> adimpletam, ex virgine natum Filium Dei, et hunc ipsum esse Salvatorem Christum, quem prophetæ prædicaverunt: non, sicut ipsi dicunt, Jesum quidem ipsum esse qui ex Maria sit natus, Christum vero qui desuper descendit. Cæterum potuerat dicere Matthæus, *Jesu vero generatio sic erat;* sed prævidens Spiritus sanctus depravatores, et præmuniens contra fraudulentiam eorum, per Matthæum ait: *Christi autem generatio sic erat;* et quoniam hic est *Emmanuel*, ne forte tantum eum hominem putaremus; *non enim ex voluntate* Joh. I. 13, 14. *carnis, neque ex voluntate viri, sed ex voluntate Dei, Verbum caro* <sup>5</sup> *factum est, neque alium quidem Jesum, alterum autem Christum suspicaremur fuisse, sed unum et eundem sciremus esse.*

LIT. III.  
xvii. 1.  
GR. III. xviii.  
MASS. III.  
xvi. 2.

Pa. cxxxl. 11.  
Matt. I. 1.

Matt. I. 18  
—23.

M. 206.

<sup>1</sup> Christi autem. Ex hac citatione indeque deducto argumento patet, Irenæum nomen Ἰησοῦ, quod in nostris N. T. exemplaribus Græcis expressum existat, haud legisse, uti nec vulgata Latina, neque Persica versio illud habet. GRABE.

<sup>2</sup> παραστηκότα (sub. λέγει).

<sup>3</sup> interpretatum is cancelled by MASS. as omitted in the MSS.

<sup>4</sup> adimpletam, CL., but al. impletam.

<sup>5</sup> factum est. Ex hoc loco et cap. 21, [p. 249 G.] liquet, Irenæum Joan. I. 13, legisse, ἐγενήθη, pro οὗ ἐγενήθησαν: quomodo et Tertullianus Lib. de Carne

Christi cap. 19 et 24, allegavit. GRABE. The passages quoted indicate the reading, sed ex voluntate Dei natus est, et Verbum caro factum est. It is remarkable that this varia lectio may have arisen most naturally from the Syriac text, where the plural termination ܐ is followed immediately by the copula ܐ, e.g.

ܐܠܠܗܐ ܐܡܝܢ, ἐγενήθησαν, καὶ ὁ Λόγος: the first perhaps was absorbed in the copy followed by IRENÆUS. Further, the preceding relative, ܐ, in the Syriac, carries no mark of number, but

- LIB. III. 2. Hoc ipsum interpretatus est Paulus, scribens ad Romanos :  
 xvii. 2. *Paulus Apostolus Jesu Christi, <sup>1</sup>prædestinatus in Evangelium Dei,*  
 GR. III. xviii. *quod promisit per prophetas suos in Scripturis sanctis de Filio suo,*  
 MASS. III. *qui factus est ei ex semine David secundum carnem, qui præ-*  
 xvi. 2. *destinatus est Filius Dei in virtute per Spiritum sanctificationis*  
 Rom. I. 1—4. *ex resurrectione mortuorum 'Jesu Christi Domini nostri. Et*  
 Rom. ix. 5. *iterum ad Romanos scribens de Israel, dicit: Quorum patres, et*  
 Gal. iv. 4, 5. *ex quibus Christus secundum carnem, qui est Deus super omnes*  
*benedictus in sæcula. Et iterum in epistola quæ est ad Galatas,*  
 ait: *Cum autem venit plenitudo temporis, misit Deus Filium*  
*suum, <sup>2</sup>factum ex muliere, factum sub lege, ut eos qui sub lege*  
*erant redimeret, ut adoptionem percipiamus: manifeste significans*  
*unum quidem Deum, qui per prophetas promissionem de Filio* G. 240.  
 Col. I. 14, 15. *fecerit; unum autem Jesum Christum Dominum nostrum, qui de*  
*semine David secundum eam generationem quæ est ex Maria;*  
*hunc destinatum Filium Dei Jesum Christum in virtute, secun-*  
*dum Spiritum <sup>3</sup>sanctificationis ex resurrectione mortuorum, ut sit*  
 primogenitus *<sup>4</sup>mortuorum, quemadmodum primogenitus in omni*  
*conditione; Filius Dei, Hominis Filius factus, ut per eum adop-*  
*tionem percipiamus, portante homine et capiente et complectente*  
*Filium Dei.*
- Marc. I. 1. 3. Propter hoc et Marcus ait: *Initium Evangelii Jesu Christi*  
*Filii Dei, quemadmodum scriptum est in <sup>5</sup>prophetis: unum et*  
*eundem sciens Filium Dei Jesum Christum, qui a prophetis*  
 Esai. ix. 6. *annuntiatus est, qui ex fructu ventris David Emmanuel, <sup>6</sup>magni*  
 Jer. xxiii. 5. *consilii Patris nuntius, per quem <sup>7</sup>oriri fecit Deus domui David*

in the Greek the alteration of  $\alpha\iota$  into  $\delta\varsigma$  would be involved.

<sup>1</sup>  $\pi\rho\omega\upsilon\pi\omicron\sigma\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$  for  $\delta\wp\omega\pi\iota\sigma\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ . *Jesu Christi D. n.* also added in the Syr.

<sup>2</sup> GRABE reads *natum* without sufficient authority. CLERM., AR., VOSS. and MERC. I. have *factum*; the best MSS. of the N. T. also read  $\gamma\epsilon\nu\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ .

<sup>3</sup> So the AR. as in the scriptural quotation; but CLERM., VOSS., *sanctitatis*.

<sup>4</sup> CL. omits the next three words.

<sup>5</sup> See p. 49, n. 2.

<sup>6</sup>  $\mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta\varsigma$   $\beta\omicron\upsilon\lambda\eta\varsigma$   $\delta\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ , LXX. The LXX. render  $\epsilon\varphi$   $\alpha\mu\iota$ , by  $\delta\epsilon\omega$   $\gamma\acute{\alpha}\rho$ , E. V. *the Everlasting Father*. SYMM. and THEOD. are much to be preferred,

agreeing as they do in the translation  $\pi\alpha\tau\eta\rho$   $\alpha\lambda\omega\nu\omicron\varsigma$ . That the Prince of Peace should be termed *absolutely, the Everlasting Father*, grates upon the religious sense; but that *relatively* to us he should be styled the *Father of eternity*, as being *the way, the truth, and the life*, causes no such shock. It is but a very usual Orientalism. IRENÆUS evidently felt some such difficulty, for afterwards, p. 250 GR., he renders the words so as to bear the translation *decorus specie*, deriving  $\alpha\mu\iota$  from  $\alpha\mu\omicron$  *to desire*, and rendering  $\epsilon\varphi$  as though it were written  $\epsilon\varphi\iota$ , *an object of beauty*.

<sup>7</sup> Is. xli. 2:  $\kappa\iota$   $\eta\epsilon\iota\rho$   $\kappa\omicron\mu\eta\kappa\epsilon$   $\varphi\acute{\epsilon}\nu\eta\kappa$

Orientem et justum, et erexit ei cornu salutis, et *suscitavit testimonium in Jacob*, quemadmodum David causas generationis ejus disserens ait, et *legem posuit in Israel, ut cognoscat generatio altera, filii qui nascentur ex his, et ipsi exsurgentes enarrabunt filiis suis, ut ponant in Deum spem suam, et praecepta ejus exquirant.* Et rursus angelus evangelisans Mariæ, ait: *Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit ei Dominus thronum David patris sui*; eum qui sit Filius Altissimi, hunc eundem et David filium confitens. Cujus et David dispositionem adventus per Spiritum cognoscens, per quam dominans est omnium vivorum et mortuorum, Dominum eum confessus est, sedentem ad dextram Patris altissimi. Et Simeon autem ille, qui responsum acceperat a Spiritu sancto, non visurum eum mortem, nisi prius videret Christum Jesum, hunc manibus accipiens Virginis primogenitum, benedixit Deum, et dixit: *Nunc dimittis servum tuum Domine, secundum verbum tuum in pace: quia viderunt oculi mei salutare tuum: quod præparasti ante faciem omnium populorum, lumen<sup>1</sup> in revelationem gentium, et gloriam populi tui Israel*; infantem quem in manibus portabat Jesum, natum ex Maria, ipsum confitens esse Christum Filium Dei, lumen<sup>2</sup> omnium, et gloriam ipsius Israel, et pacem et refrigerium eorum qui in dormitionem ierunt.

4. Jam enim exspoliabat homines, auferens ignorantiam ipsorum, suam autem agnitionem eis donans, et dispartitionem faciens eorum qui cognoscebant eum, quemadmodum Esaias: *Voca, inquit, nomen ejus Velociter spolia, Celeriter dispartire.* Hæc sunt autem opera Christi. Ipse igitur erat Christus, quem portans Simeon benedicebat Altissimum; quem pastores cum vidissent, glorificabant Deum, quem Johannes, cum adhuc in ventre matris suæ esset, et ille in vulva Mariæ, Dominum cognoscens, exsultans salutabat; quem Magi videntes, et adorantes, et afferentes munera, quæ prædiximus, et substernentes semetipsos æterno Regi, per alteram abierunt viam, non jam per Assyriorum revertentes viam. *Præquam enim cognosceret puer vocare patrem aut matrem, accipiet virtutem Damasci, et spolia Samariæ, contra*

LIT. III.  
xvii. 3.  
GR. III. xviii.  
MASS. III.  
xvi. 3.

Luc. i. 69.  
Ps. lxxvii. 5,  
6, 7.

Luc. i. 32.

Rom. xiv. 9.  
Ps. cix. 1.

Luc. ii. 29  
—32.

Esai. viii. 3.

Luc. ii. 20.

Luc. i. 44.

Matt. ii. 11,  
12.

Esai. viii. 4.

<sup>1</sup> in, CLEEM., al. ad.

<sup>2</sup> CL., VOSS., hominum, but cf. Joh. i. 9.

<sup>3</sup> This text of the prophet Isaiah was considered at a very early date to bear mystical reference to the adoration

of the Magi. See JUST. M. Dial. c. 77, 78; TERTULL. adv. Jud. 9; c. Marc. III. 13. The reader may compare the interpretation offered in the Editor's Opusc. on the Creeds, p. 278.

**LIB. III.** *Regem Assyriorum*; occulte quidem, sed potenter <sup>1</sup>omnia manifestans, quoniam <sup>2</sup>absconsa manu expugnabat Dominus Amalech. **xvii. 4.**  
**GR. III. xviii.** Propter hoc et pueros eripiebat, qui erant in domo David, bene  
**MASS. III.** sortiti illo tempore nasci, ut eos præmitteret in suum regnum;  
**xvi. 4.** ipse infans cum esset, <sup>3</sup>infantes hominum martyres parans, propter Christum, qui in Bethleem natus est Judæ in civitate  
**Exod. xvii.** David, interfectos secundum Scripturas.  
**16. juxta**  
**LXX.**

**Matt. ii. 16.** 5. Propter quod et Dominus discipulis post resurrectionem dicebat: *O insensati, et tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt prophetæ. Nonne hæc oportebat pati Christum, et introire in claritatem suam?* Et iterum ait eis: *Hi sunt sermones* **M. 206.**  
*quos locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam oportet impleri omnia scripta in lege Moysi, et Prophetis, et Psalmis de me. Tunc adaperuit eorum sensum, ut intelligerent Scripturas, et dixit ad eos: Quoniam sic scriptum est, <sup>4</sup>[et sic oportebat] Christum pati, et resurgere a mortuis, et prædicari in nomine ejus [penitentiam in] remissionem peccatorum in omnes* **G. 241.**  
*gentes. Hic autem est, qui ex Maria natus est. Oportet enim, inquit, Filium hominis multa pati, et reprobari, et crucifigi, et die tertio resurgere. Non ergo alterum Filium Hominis novit Evangelium, nisi hunc qui ex Maria, qui et passus est, sed neque Christum avolantem ante passionem ab Jesu; sed hunc qui natus est, Jesum Christum novit Dei Filium, et eundem hunc passum resurrexisse, quemadmodum Johannes Domini discipulus confirmat, dicens: Hæc autem scripta sunt, ut credatis quoniam Jesus est <sup>5</sup>Christus Filius Dei, et ut credentes vitam <sup>6</sup>æternam habeatis in nomine ejus; providens has blasphemias regulas, quæ dividunt Dominum, quantum ex ipsis attinet, ex altera et altera substantia dicentes eum factum. Propter quod et in epistola sua sic testificatus est nobis: Filioli, novissima hora est, et quemadmodum*

**1 Joh. ii. 18,**  
**19, 21, 22.**

<sup>1</sup> MASSUET cancels omnia as in the AR. MS., but testimony is in its favour. It may represent the adverbial πάντα, for κατὰ πάντα, the preceding διαρκώς precluding the use of πάντως.

<sup>2</sup> AR. occulta, by assimilation.

<sup>3</sup> Martyrum flores, as CYPRIAN very beautifully calls the martyred innocents. CLERM. Martyras.

<sup>4</sup> The words included within brackets were restored by FEUARDENT, and retained by GRABE, observing however,

quas tamen nullus nostrorum MSS. Codex habet, quasque plura N. T. exemplaria bonæ notæ non agnoscunt. They are, therefore, marked as doubtful. The Syriac has them.

<sup>5</sup> Christus, cancelled by MASS. as missed in the CL., Voss. MSS., but the AR. has it, as also the Syr. and Vulg.

<sup>6</sup> æternam. Vocem αἰώνιον, quæ in nostris Evangelicis Codd. non exstat, Irenæus in suo addi. am habuisse videtur, ut et Syrus, Arabs, aliique Or. Int. GRABE.

*audistis quoniam Antichristus venit, nunc Antichristi multi facti sunt: unde cognoscimus quoniam novissima hora est. Ex nobis exierunt, sed non erant ex nobis: si enim fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum: sed ut manifestarentur quoniam non sunt ex nobis. Cognoscite ergo quoniam omne mendacium extraneum est, et non est de veritate. Quis est mendax, nisi qui negat quoniam Jesus non est Christus? hic est Antichristus.*

LIB. III.  
xvii. 5.  
GR. III. xviii.  
MASS. III.  
xvi. 5.

6. Quia autem omnes qui prædicti sunt, etsi lingua quidem confitentur unum Jesum Christum, <sup>1</sup>semetipsos derident, aliud quidem sentientes aliud vero dicentes; etenim argumenta illorum varia, quemadmodum ostendimus, alterum quidem passum, et natum hunc esse Christum annuntiant, et esse alterum eorum Demiurgi <sup>2</sup>autem, qui sit ex dispositione, vel eum qui sit ex Joseph, quem <sup>3</sup>et passibilem argumentantur, alterum vero eorum ab invisibilibus et inenarrabilibus descendisse, quem et invisibilem et incomprehensibilem, et impassibilem esse confirmant, errantes a veritate, eo quod absistat sententia eorum ab eo qui est vere Deus, nescientes quoniam hujus Verbum <sup>4</sup>unigenitus, qui semper humano generi adest, unitus et <sup>5</sup>consparus suo plasmati secundum placitum Patris, et caro factus, ipse est Jesus Christus Dominus noster, qui et passus est pro nobis, et surrexit propter nos, et rursus venturus <sup>6</sup>est in gloria Patris, ad resuscitandam universam carnem, et ad ostensionem salutis, et regulam justi judicii ostendere omnibus qui sub ipso facti sunt. Unus igitur Deus Pater, quemadmodum ostendimus, et unus Christus Jesus Dominus noster, veniens per universam dispositionem, et Eph. i. 10. omnia in semetipsum recapitulans. In omnibus autem est et homo plasmatio Dei: et hominem ergo in semetipsum recapitulans est, <sup>7</sup>invisibilis visibilis factus, et incomprehensibilis factus

<sup>1</sup> *semetipsos derident.* GRABE considers that *καταγελῶσι* was in the Greek text, as a play upon the word *καταγγέλλουσι* that follows; but four lines intervene, and the point, if any, evaporates. The word represents perhaps *μωραίνονται*, or *μυκτηρίζουσι*.

<sup>2</sup> *autem* is bracketed for omission by MASSUET; but we may imagine the Greek to have run as follows: *ἄλλον μὲν παθόντα, καὶ γεννηθέντα τόνδε τὸν Χριστόν, καταγγέλλουσι, καὶ εἶναι αὐτῶν ἄλλον, τοῦ Δημιουργοῦ δὲ, τὸν κατ' οἶκον*

*νομίαν, ἢ τὸν ἐξ Ἰωσήφ, ὃν καὶ παθόντα ἐξαγορεύουσι.* Ἄλλον δέ. See pp. 42, 82, 92.

<sup>3</sup> *et* CLERM., but AB., Voss. and EDD. *quemque*.

<sup>4</sup> *Μωσογενῆς* in apposition with *λόγος*, which gives the concord. Sub. *est*.

<sup>5</sup> *consparus.* *Græce πεφυρμένος, uti conjicio, commixtus, id est, intime unitus, quomodo a Plutarcho in Romulo dicitur, πεφυρμένη σώματι ψυχῇ.* GRABE.

<sup>6</sup> *est*, omitted by MASS. carelessly.

<sup>7</sup> *invisibilis visibilis factus, &c.* *Ita plane et S. Ignatius in Epist. ad*



LIB. III.  
xvii. 6.  
GR. III. xviii.  
MASS. III.  
xvi. 6.

comprehensibilis, et impassibilis passibilis, et Verbum homo, universa in semetipsum recapitulans: uti sicut in supercoelestibus et spiritualibus et invisibilibus princeps est Verbum Dei; sic et in visibilibus, et corporalibus principatum habeat, in semetipsum primatum assumens, et apponens semetipsum caput Ecclesiae, universa attrahat ad semetipsum apto in tempore.

7. Nihil enim incommutatum atque intempestivum apud eum, quomodo nec incongruens est apud Patrem. Præcognita sunt enim <sup>1</sup>haec omnia a Patre, perficiuntur autem a Filio, sicut congruum et consequens est, apto tempore. Propter hoc propterante Maria ad admirabile vini signum, et ante tempus volente participare <sup>2</sup>compendii poculo, Dominus repellens ejus <sup>3</sup>intempestivam festinationem, dixit: *Quid mihi et tibi est mulier? nondum venit hora mea*; exspectans eam horam quæ est a Patre præcognita. Propter hoc cum sæpe vellent eum homines apprehendere, *Nemo, inquit, immisit manus ei: nondum enim venerat hora apprehensionis, nec tempus passionis, quod præcognitum fuerat a Patre, quemadmodum et Abacuc propheta ait: In eo cum*

Joh. II. 4.

Joh. VII. 30.

Abac. III. 2.

*Polycarpum, c. 3, scribit, τὸν δόρατον, τὸν δὲ δι' ἡμῶν δόρατον τὸν ἀψηλάφητον (supple ex interpolato exemplari, δι' ἡμῶν δὲ ψηλάφητον) τὸν ἀπαθῆ, τὸν δὲ δι' ἡμῶν παθόν. Confer inf. p. 341. GR.*

<sup>1</sup> *hæc.* This word is omitted by CLEM., ARUND., VOSS. and MERO. I., and therefore also by MASSUET. *πρὸς γνωσμένα γὰρ τὰ πάντα*, perhaps had been altered through carelessness into *τὸδε π.*, in which case the word forms part of the translation.

<sup>2</sup> *compendii poculum.* See p. 43, n. 6: *Compendialiter... ex aqua... factum est vinum.* There the meaning is more clear; that the wine, *ex vinea*, first tasted by the guests was good, but that the wine, *compendialiter ex aqua factum* (i. e. by the immediate act of Divine Power, as compared with the slower process of nature), was better; *συντόμως* seems to have been the word; as at 95, n. 4. Here, *ἀνακεφαλαιώσεως* is preferable. The cup, that *recapitulates* the suffering of Christ, was manifestly *intempestivum* before the Passion of our Lord.

<sup>3</sup> *intempestivam festinationem.* *Imperfectionem itaque humanæ naturæ, peccatorum venialium matrem, in B. Virgine Maria agnovit Irenæus, alioquin eam pro merito laudans. Similiter Chrysostomus, Theophylactus, Euthymius, diu post Irenæum, intempestivos affectus sanctæ Virgini adscripserunt, ut ipse Feuard. ad hunc locum annotat; sed huic opinioni anathema recentissimæ Synodi Tridentinæ frustra opponit.* A still more recent decree also of the Church of Rome is in direct opposition to the teaching of the great light of the Western Church, S. AUGUSTIN, with whom upon this point S. BERNARD also is agreed. He says: *Et hinc apparet illam concupiscentiam, per quam Christus concipi potuit, fecisse in genere humano propaginem mali; quia Mariæ corpus quamvis inde venerit, tamen eam non trajecit in corpus, quod non inde concepit. c. Jul. Pelag. v. 52.* And again: *Maria quidem mater ejus, de qua carnem sumit, de carnali concupiscentia parentum nata est. Op. Imperf. c. Jul. VI. 22.* The Church of Rome now denounces such doctrine.

G. 242. *appropinquarint anni cognosceris, in adventu temporis ostenderis, in eo quod turbetur anima mea in ira, misericordiae tuae memoraberis.* Sed et Paulus ait: *Cum autem venit plenitudo temporis, misit Deus filium suum.* Per quod manifestum est, quoniam omnia quæ præcognita erant a Patre, ordine et tempore et hora præcognita et apta perfecit Dominus noster, unus quidem et idem existens, dives autem et multus. Diviti enim et multæ voluntati Patris deservit, cum sit ipse Salvator eorum qui salvantur, et Dominus eorum qui sunt sub dominio, et Deus eorum quæ constituta sunt, et unigenitus Patris, et Christus qui prædicatus est, et Verbum Dei incarnatus, cum advenisset plenitudo temporis, in quo Filium Hominis fieri oportebat Filium Dei.

LIB III.  
xvii. 7.  
GR. III. xviii.  
MASS. III.  
xvi. 7.

Gal. iv. 4.

M. 207. 8. Igitur omnes <sup>1</sup>extra dispositionem sunt, qui sub obtentu agnitionis <sup>2</sup>alterum quidem Jesum intelligunt, alterum autem Christum, et alterum Unigenitum, ab hoc autem rursum est Verbum, et alterum Salvatorem, quem etiam eorum qui in <sup>3</sup>deminoratione facti sunt Æones emissionem esse dicunt hi qui sunt erroris discipuli: qui a foris quidem oves, per eam enim quam habent extrinsecus loquelam similes nobis apparent, eadem nobiscum loquentes, intrinsecus vero lupi. Sententia enim eorum homicidialis, Deos quidem plures confingens, et patres multos simulans; comminuens autem et per multa dividens Filium Dei: quos et Dominus nobis cavere prædixit, et discipulus ejus Johannes in <sup>4</sup>prædicta epistola fugere eos præcepit, dicens; *Multi seductores exierunt in hunc mundum, qui non contententur Jesum Christum in carne venisse. Hic est seductor et Antichristus. Videte eos, ne perdati quod operati estis.* Et rursus in <sup>5</sup>epistola ait: *Multi pseudo-*

Matt. vii. 15.

2 Joh. 7. 8.

1 Joh. iv. 1, 2, 3.

<sup>1</sup> extra dispositionem, ἔξω τῆς οἰκονομίας, they are without the Christian dispensation, who divide Christ; the word being used in the scriptural sense as in the fragment in c. XIX., rather than the ecclesiastical. So we read afterwards, c. XIX. *dispensationem... salutis nostræ.* Cf. *dispensationem adventus*, p. 85.

<sup>2</sup> From this and similar passages we easily perceive the rationale of the clause in the Eastern creeds, expressing faith in *One Lord Jesus Christ*; it estopped Gnostic impiety as regards the Son, as faith in one God the Father and Creator of all was asserted in the opening clause.

See *Hist. and Theol. of Creeds.*

<sup>3</sup> deminoratione, ἐλαττώσει, i. e. in labe.

<sup>4</sup> prædicta. *Memoria lapsus est Ireneus, siquidem ante non ex secunda, sed prima S. Joannis epistola quædam allegaverat: nisi dicere velis, eum longius ad [Tom. I. 162] respectasse; quod tamen vero haud videtur simile.* GRABE. If, as there is reason to suppose, IRENEUS makes frequent use of the Syriac Version, these quotations from the second Ep. of S. John have a peculiar interest, since the Syriac only contains the first Epistle.

<sup>5</sup> τῇ for ταύτῃ, i. e. hac.

L1B. III.  
xvii. 8.  
GR. III. xviii.  
MASS. III.  
xvi. 8.

Joh. I. 14.

*prophetæ exierunt* <sup>1</sup>*de sæculo. In hoc cognoscite Spiritum Dei. Omnis spiritus qui confitetur Jesum Christum in carne venisse, ex Deo est. Et omnis spiritus* <sup>2</sup>*qui solvit Jesum* <sup>3</sup>*Christum, non est ex Deo, sed* <sup>4</sup>*ex Antichristo est. Hæc autem similia sunt illi, quod in Evangelio dictum est, quoniam Verbum caro factum est, et habitavit*

Theod. Dial.  
II.  
ἀποκρίσεις.

Διὸ πάλιν ἐν τῇ ἐπιστολῇ φησί· Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν εἰδὼς Ἰησοῦν Χριστὸν, ᾧ ἡνοίχθησαν αἱ πύλαι τοῦ οὐρανοῦ διὰ τὴν ἔνσαρκον ἀνάληψιν αὐτοῦ· ὃς καὶ ἐν τῇ αὐτῇ σαρκὶ ἐν ᾗ καὶ ἔπαθεν, ἐλεύσεται, τὴν δόξαν ἀποκαλύπτων τοῦ πατρὸς.

1 Joh. v. 1.

*in nobis. Propter quod rursus in epistola clamat: Omnis qui credit quia Jesus est Christus, ex Deo natus est; unum et eundem sciens Jesum Christum, cui apertæ sunt portæ cœli propter carnalem ejus assumptionem: qui etiam in eadem carne in qua passus est veniet, gloriam revelans Patris.*

Rom. v. 17.

9. Et Paulus autem his consentiens, Romanos alloquens, ait: *Multo magis hi qui abundantiam* <sup>5</sup>*gratiæ et justitiæ accipiunt in vitam, regnabunt per unum Jesum Christum. Nescit ergo eum qui evolavit Christum a Jesu; neque eum novit Salvatorem qui sursum est, quem impassibilem dicunt. Si enim alter quidem passus est, alter autem impassibilis mansit; et alter quidem natus est, alter vero in eum qui natus est, descendit, et rursus reliquit eum; non unus, sed duo monstrantur. Quoniam autem unum eum, et qui natus est et qui passus est, Christum Jesum novit Apostolus,*

Rom. vi. 3, 4.

*in eadem epistola iterum dicit: An ignoratis quoniam quotquot baptisati sumus in Christo Jesu, in morte ejus baptisati sumus? ut*

<sup>1</sup> Gr. ἐκ τὸν κόσμον.

<sup>2</sup> qui solvit Jesum Christum. Dubium est, utrum Interpres ex vulgata Latina ita reposuerit, an ipse Irenæus jam in suo exemplari legerit, ὃ λέει τὸν Ἰησοῦν, quod sane in vetustissimis Codd. locum habuisse fidem facit Socrates lib. VII. Hist. Eccles. cap. 32, nec dubitare nos sinit post vulgatam Interpretem Tertullianus lib. V. contra Marcionem cap. 16, ubi memorat Antichristi spiritus, negantes Christum in carne venisse, et

solventes Jesum. Ubi utramque lectionem jungere videtur, tam modo dictam, quam alteram in nostris exempl. ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, quæ maxime confirmatur per Epist. Polycarpi ad Philippenses, § 8. GRABE.

<sup>3</sup> Christum, omitted in CL., AB., VOSS.

<sup>4</sup> ex, omitted in the CLERM. copy.

<sup>5</sup> Vulg. gratiæ et donationis et justitiæ. ORIGEN, Comm. in Joh., omits the words τῆς δωρεᾶς, and they are not recognised by S. AUGUSTIN, de Bapt. c. 13.

G. 243. *quemadmodum resurrexit Christus a mortuis, <sup>1</sup>sic et nos in novitate vitæ ambulemus.* Rursus autem significans Christum passum, et ipsum esse Filium Dei, qui pro nobis mortuus est et sanguine suo redemit nos in præfinito tempore, ait: <sup>2</sup>*Ut quid enim Christus, cum adhuc essemus infirmi, secundum tempus pro impiis mortuus est? Commendat autem suam dilectionem Deus in nobis, quoniam cum adhuc essemus peccatores, pro nobis Christus mortuus est: multo magis justificati nunc in sanguine ejus, salvi erimus per ipsum ab ira. Si enim cum essemus inimici, reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus, multo magis reconciliati, salvi erimus in vita ejus.* Hunc eundem qui apprehensus et passus est, et effudit sanguinem suum pro nobis, hunc Christum, hunc Filium Dei manifestissime annuntians, qui etiam surrexit et assumptus est in coelos, quemadmodum ipse ait, <sup>3</sup>*simul autem, Christus mortuus est, imo <sup>4</sup>qui et resurrexit, qui est in dextera Dei;* et iterum, *Scientes quoniam Christus <sup>5</sup>resurgens a mortuis, jam non moritur.* Prævidens enim et ipse per Spiritum subdivisiones malorum magistrorum, et omnem ipsorum occasionem dissensionis volens abscindere, ait quæ prædicta sunt: *Si autem Spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis, habitat in vobis, <sup>6</sup>qui suscitavit Christum a mortuis vivificabit et mortalia corpora vestra.* <sup>7</sup>Unum quod non exclamat ad eos qui volunt audire, <sup>8</sup>Quoniam nolite errare; unus et idem est Christus Jesus Filius Dei, qui per passionem reconciliavit nos Deo, et resurrexit a mortuis, qui est in dextera Patris, et perfectus in omnibus: qui cum vapularet, non reperiēbat; *qui cum pateretur, non est <sup>9</sup>minatus;* et cum tyrannidem pateretur, rogabat Patrem ut ignosceret his qui se crucifixerant. Ipse enim vere salvavit: ipse est enim Verbum Dei, ipse unigenitus a Patre, Christus Jesus <sup>10</sup>Dominus noster.

LIB. III.  
xvii. 9.  
OP. III. xviii.  
MASS. III.  
xvi. 9.

Rom. v. 6, 8,  
9, 10.

LUC. xxii. 51.  
Joh. xviii. 12.

Rom. viii. 34.

Rom. vi. 9.

Cap. viii. 11.

1 Pet. ii. 23.

LUC. xxiii. 34

<sup>1</sup> διὰ τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς are omitted by TERTULLIAN, de Res. Carnis, c. 47.

<sup>2</sup> ut quid, εἰτι, Gr. εἰτι, Syr. εἰ δέ. *Si autem Christus.*

<sup>3</sup> simul autem. These words have hitherto been printed as though they formed the commencement of the scriptural quotation; but the construction is, *ὡς καὶ αὐτὸς λέγει, ἀμα μὲν... εἰτι δέ.*

<sup>4</sup> qui. This word seems to have been transposed, its proper place being before *mortuus*, unless indeed we cancel it altogether with the CLERM., VOSS. and

ARUND. MSS., which would bring the text into nearer conformity with the Syriac ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ

<sup>5</sup> resurgens, a loose translation of *ἐγερθὲς*, but nearer to the Syriac ܕܥܡܐ, identical in sound with ܕܥܡܐ

<sup>6</sup> CL. inserts *his*, meaning *is qui*.

<sup>7</sup> μόνον οὐκ ἐκφωρεῖ.

<sup>8</sup> quoniam, expunged by MASS., but it is read in the CL., AR. MSS., as also in the earlier Edd. VOSS. indicates it in, *Deum*.

<sup>9</sup> CLERM., VOSS. *minutus*.

<sup>10</sup> The reading of the CLERM., AR.

LJB. III.  
xviii. 1.  
OR. III. xix.  
MASS. III.  
xvii. 1.

## CAP. XVIII.

*De eo qui descendit in ipsum Spiritu.*

1. ETENIM potuerunt dicere Apostoli, Christum descendisse M. 208.  
in Jesum; aut illum superiorem Salvatorem, in eum qui sit dispositionis; aut illum qui est ab invisibilibus, in eum qui est Demi-  
urgi: sed nihil quidem tale neque scierunt, neque dixerunt; si  
enim scissent, <sup>1</sup>et dixissent utique: quod autem erat, hoc et  
dixerunt, Spiritum Dei sicut columbam descendisse in eum; hunc  
Spiritum, de quo ab Esaia dictum est, *Et requiescet super eum*  
*Spiritus Dei*, sicut prædiximus. Et iterum: *Spiritus Domini*  
*super me, propter quod unxit me*. Iste Spiritus, de quo ait  
Dominus: *Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris*  
*vestri qui loquitur in vobis*. Et iterum potestatem <sup>2</sup>regenerationis  
in Deum <sup>3</sup>dans discipulis, dicebat eis: *Euntes docete omnes gen-*  
*tes, baptisantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti*.  
Hunc enim promisit per prophetas effundere in novissimis tempori-  
bus super servos et ancillas, ut prophetent: unde et in Filium Dei,  
Filium Hominis factum, descendit, cum ipso <sup>4</sup>assuescens habitare in  
genere humano, et requiescere in hominibus, et habitare in plas-  
mate Dei, voluntatem Patris operans in ipsis, et renovans eos  
a vetustate in novitatem Christi. Hunc Spiritum <sup>5</sup>petiit David  
humano generi, dicens: *Et Spiritu principali confirma me*. Quem  
et descendisse Lucas ait post ascensum Domini super discipulos  
in Pentecoste, habentem potestatem omnium gentium ad introitum  
vitæ, et <sup>6</sup>ad apertionem novi Testamenti: unde et omnibus linguis  
conspirantes hymnum dicebant Deo, Spiritu ad unitatem redigente  
distantes tribus, et primitias omnium gentium offerente Patri. G. 244.  
Unde et Dominus pollicitus est mittere se Paracletum, qui nos  
aptaret Deo. Sicut enim de arido tritico massa una fieri non  
potest sine humore, neque unus panis: ita nec nos multi unum

and VOSS. MSS. Earlier editions and  
(GRABE have, *Deus*.

<sup>1</sup> *et* is properly replaced in the text  
by MASS., for it is found in the VOSS.  
MS., while the CLERM. has *et dixerunt*.  
*kai eipon an*, would be the Greek.

<sup>2</sup> The sacrament of Baptism is there-  
fore *ἡ δύναμις τῆς ἀναγεννήσεως* eis Θεοῦ.

Compare Vol. I. r81, n. 1; r82, n. 1.

<sup>3</sup> Earlier Edd. *demandans*, by the  
amalgamation of *Deum*.

<sup>4</sup> *ἐθισμένους*.

<sup>5</sup> CLERM., AR., but VOSS. *petit*.

<sup>6</sup> *ad apertionem...conspirantes*. The  
CLERM. and VOSS. readings. AR. *aper-*  
*tionem...conspiranter*.

feri in Christo Jesu poteramus, sine aqua quæ de cælo est. Et sicut arida terra, si non percipiat humorem, non fructificat: sic et nos, lignum aridum existentes primum, nunquam fructificaremus vitam, sine superna voluntaria pluvia. Corpora enim nostra per lavacrum illam, quæ est ad incorruptionem, unitatem acceperunt, animæ autem per Spiritum. Unde et utraque necessaria, cum utraque proficiunt in vitam Dei, miserante Domino nostro <sup>1</sup>Samaritanæ illi prævariatrici, quæ in uno viro non mansit, sed fornicata est in multis nuptiis, et ostendente ei, et pollicente aquam vivam, ut ulterius non sitiret, neque occuparetur ad humectationem aquæ laboriosæ, habens in se potum <sup>2</sup>salientem in vitam æternam, <sup>3</sup>quam Dominus accipiens munus a Patre, ipse quoque his donavit qui ex ipso participantur, in universam terram mittens Spiritum sanctum.

LIB. III.  
xviii. 1.  
GR. III. xix.  
MASS. III.  
xvii. 2.

Pa. lxvii. 10.

Joh. iv. 7.

2. Hanc muneris gratiam prævidens Gedeon ille Israelita, quem elegit Deus, ut salvaret populum Israel de potentatu alienigenarum, demutavit petitionem, et super vellus lanæ, in quo tantum primum ros fuerat, quod erat typus populi, ariditatem futuram prophetans; hoc est, non jam habituros eos a Deo Spiritum sanctum, sicut Esaïas ait: *Et nubibus mandabo ne pluant super eam*; in omni autem terra fieri ros, quod est Spiritus Dei, qui descendit in Dominum, *spiritus sapientiæ et intellectus, spiritus consilii et virtutis, spiritus scientiæ et pietatis, spiritus timoris Dei*: quem ipsum iterum dedit Ecclesiæ, in omnem terram mittens de cœlis Paracletum, ubi et diabolum tamquam fulgur projectum ait Dominus. Quapropter necessarius nobis est ros Dei, ut non comburamur, neque infructuosi efficiamur, et ubi accusatorem habemus, illic habeamus et <sup>4</sup>Paracletum; commendante Domino Spiritui sancto suum <sup>5</sup>hominem, qui inciderat in latrones, cui ipse misertus est, et ligavit vulnera ejus, dans duo denaria regalia, ut per Spiritum imaginem et inscriptionem Patris et Filii accipientes, fructificemus creditum nobis denarium, multiplicatum Domino annumerantes.

Jud. vi. 37  
seq.

Esaï. v. 6.

Esaï. xl. 2.

Luc. x. 18.

Luc. x. 33.

Matt. xxv. 16  
seq.

<sup>1</sup> Samaritanæ illi, i. e. the multitude of Gentile idolaters; the Samaritans ever since the substitution of Babylonians and Assyrians, 2 Kings xvii. 24, for the ten tribes carried away by Shalmaneser, were an idolatrous race, so that to the Jews, Samaritan and idolater were convertible terms. Hence the Samaritan

woman is represented as a type of the heathen world.

<sup>2</sup> CLERM. *salient*, possibly as πώμα ἀλλόμενον.

<sup>3</sup> CL., VOSS., MASS. *quod*.

<sup>4</sup> καὶ ἐὰν τις ἀμάρτην παρὰ κλητῶν ἔχομεν κ.τ.λ. 1 Joh. ii. 1.

<sup>5</sup> i. e. the human race. CLERM. *omnem*.

LII. III.  
xviii. 3.  
GR. III. xix.  
MASS. III.  
xvii. 4.

Theod. Dial. i.  
'Αρρεντος.  
Ed. Schultz,  
iv. 54.

3. Τοῦ πνεύματος οὖν κατελθόντος διὰ τὴν προωρισ-  
μένην οἰκονομίαν, καὶ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ μονογενοῦς, ὃς  
καὶ λόγος ἐστὶ τοῦ Πατρὸς, ἐλθόντος τοῦ πληρώματος  
τοῦ χρόνου, σαρκωθέντος ἐν ἀνθρώπῳ [*adde*, δι' ἀνθρωπον],  
καὶ πᾶσαν τὴν κατὰ ἄνθρωπον οἰκονομίαν ἐκπληρώσαντος,  
τοῦ Κυρίου ἡμῶν <sup>1</sup>Ἰησοῦ, ἐνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ ὄντος, ὡς αὐ-  
τὸς ὁ Κύριος μαρτυρεῖ, καὶ οἱ ἀπόστολοι ὁμολογοῦσι καὶ  
οἱ προφῆται κηρύττουσι· ψευδεῖς ἀπεδείχθησαν πᾶσαι αἱ  
διδασκαλῖαι τῶν τὰς ὀγδοάδας, καὶ τετράδας, <sup>2</sup>καὶ δοκῆσεις  
παρεξευρηκότων.

3. Spiritu itaque descendente <sup>3</sup>super prædictam disposi-  
tionem, et Filio Dei unigenito, qui et Verbum est Patris, veni-  
ente plenitudine temporis, incarnato in homine propter hominem,  
et omnem secundum hominem dispositionem implente Jesu  
Christo Domino nostro, uno et eodem existente, sicut et ipse  
Dominus testatur, et Apostoli confitentur, et prophetæ annunti-  
ant, mendaces ostensæ sunt universæ doctrinæ eorum, qui  
octonationes et quaternationes putativas adinvenierunt, et sub- M. 209.  
divisiones excogitaverunt: qui Spiritum quidem interimunt,  
aliud autem Christum, et aliud Jesum intelligunt, et non unum  
Christum, sed plures fuisse docent: et si unitos eos dixerint,  
iterum ostendunt <sup>4</sup>eum quidem participasse passionem, hunc autem  
impassibilem perseverasse; et hunc quidem ascendisse in Ple-  
roma, hunc autem in medietate remansisse; et hunc quidem  
in invisibilibus et innominabilibus epulari et oblectari, hunc  
autem assidere Demiurgo, evacuantem eum virtute. Unde et  
oportebit et te, et omnes qui intendunt huic Scripturæ, et solliciti G. 245.  
sunt pro sua salute, non, quum audiunt forinsecus eorum sermones,  
sponte succumbere; similia enim loquentes fidelibus, sicut præ-  
diximus, non solum dissimilia sapiunt, sed et contraria, et per  
omnia plena blasphemiis, per quæ interficiunt eos, qui per simili-  
tudinem verborum dissimile <sup>5</sup>affectionis eorum in se attrahunt

<sup>1</sup> Schultz adds Χριστοῦ, merely ob-  
serving that GRABE omits the word.

<sup>2</sup> καὶ δοκῆσεις, f. leg. καταδοκῆτους.

<sup>3</sup> super, ἐν must have been in the  
translator's copy; we should say, under  
the promised dispensation.

<sup>4</sup> eum quidem... hunc autem, τὸν

μὲν... τὸν δέ.

<sup>5</sup> GRABE suggests infectionis, but  
there is no necessity for this. The Greek  
παθήματος makes very good sense. οἱ  
δι' ὁμοειδέως τῶν ῥημάτων ἀνόμοιον τὸ  
τοῦ παθήματος αὐτῶν φάρμακον ἐπι-  
σπῶνται εἰς ἐαυτούς.

venenum: sicut quis aquæ mixtum <sup>1</sup>gypsum dans pro lacte, seducat per similitudinem coloris, sicut <sup>2</sup>quidam dixit superior nobis, de omnibus qui quolibet modo depravant quæ sunt Dei, et adulterant veritatem; <sup>3</sup>*In Dei lacte gypsum male miscetur.*

LIB. III.  
xviii. 3.  
GR. III. xix.  
MASS. III.  
xvii. 4.

## CAP. XIX.

*Quæ causa fuit, ut verbum Dei caro fieret: et,  
Adversus eos qui dicunt illum putative apparuisse.*

1. OSTENSO manifeste, quod in principio Verbum existens apud Deum, per quem omnia facta sunt, qui et semper aderat generi humano, hunc in novissimis temporibus secundum præfinitum tempus a Patre, unitum suo plasmati, passibilem hominem factum, exclusa est omnis contradictio dicentium: Si ergo tunc natus est, non erat ergo ante Christus. Ostendimus enim, quia non tunc cœpit Filius Dei, existens semper apud Patrem; sed quando incarnatus est, et homo factus, longam hominum expositionem in seipso recapitulavit, in 'compendio nobis salutem præstans, ut quod perdideramus in Adam, id est, secundum imaginem et similitudinem esse Dei, hoc in Christo Jesu reciperemus.

2. Quia enim non erat possibile, eum hominem qui semel victus fuerat et elusus per inobedientiam, replasmare, et obtinere <sup>5</sup>bravium victoriæ, iterum autem impossibile erat ut salutem perciperet qui sub peccato ceciderat, utraque operatus est Filius, Verbum Dei existens, a Patre descendens, et incarnatus, et usque ad mortem descendens, et dispensationem consummans salutis nostræ, cui credere nos indubitate adhortans, iterum <sup>6</sup>dicit: *Ne dixeris in corde tuo, Quis ascendit in cœlum? hoc est Christum* Rom. i. 6, 7. *deducere. Aut, Quis descendit in abyssum? hoc est Christum a*

<sup>1</sup> PLINY relates the case of a man of rank who killed himself by drinking a liquid preparation of gypsum. *Exemplum illustre C. Proculium Augusti Caesaris familiarem subnixum in maximo stomachi dolore gypseo polo, consecivisse sibi mortem.* H. N. XXXVI. 24.

<sup>2</sup> See Vol. I. 3, n. 3.

<sup>3</sup> GRABE considers these final words to be a marginal note, but they read

more like the *dictum*, τοῦ κρηττοῦτος ἡμῶν.

<sup>4</sup> in *compendio*. The meaning of the term will be best seen through the Greek, τὴν χρονίαν ἀνθρώπων ἀπόθεσιν ἐν ταυτῇ ἀνεκεφαλάλωσεν, συντόμως ἡμῶν τὴν σωτηρίαν χαρίζομενος. Cf. 88, n. 2.

<sup>5</sup> *bravium*, βραβεῖον. I Cor. ix. 24.

<sup>6</sup> The subject of c. XVII. is resumed, and the subject of the verb *dicit* is S. Paul, whose testimony is there adduced.



LIB. III. mortuis <sup>1</sup>liberare: deinde infert: Quoniam si confitearis in ore  
 xlx. 2. tuo Dominum Jesum, et credideris in corde tuo, quoniam Deus  
 GR. III. xx. illum excitavit a mortuis, salvus eris. Et rationem reddidit  
 MASS. III. xviii. 2.  
 Rom. x. 9. propter quam <sup>2</sup>causam hæc fecit Verbum Dei, dicens: In hoc  
 Rom. xiv. 9. enim <sup>3</sup>Christus et vixit, et mortuus est, et resurrexit, ut vivorum  
 et mortuorum dominetur. Et iterum ad Corinthios scribens ait:  
 1 Cor. i. 23. Nos autem annuntiamus Christum <sup>4</sup>Jesum crucifixum. Et infert:  
 1 Cor. x. 16. Calix benedictionis quem benedicimus, nonne communicatio san-  
 guinis est Christi? Quis est autem qui communicavit nobis  
 de escis? Utrum is qui ab illis affingitur sursum Christus, su-  
 perextensus Horo, <sup>5</sup>id est fini, et formavit eorum matrem: an  
 vero qui ex virgine est Emmanuel, qui butyrum et mel mandu-  
 cavat, de quo ait <sup>6</sup>propheta: Et homo est, et quis cognoscet eum?  
 Psal. vii. 14, 15.  
 Jer. xvii. 9.  
 1 Cor. xv. 3, 4. Hic idem a Paulo annuntiabatur: Tradidi enim, inquit, vobis in G. 246.  
 primis, quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum  
 Scripturas, et quoniam sepultus est, et resurrexit tertia die secun-  
 dum Scripturas.

Theod. Dial.  
 III.  
 Ἀπαθής.

3. Φανερόν οὖν, ὅτι Παῦλος ἄλλον Χριστὸν οὐκ οἶ-  
 δεν, ἀλλ' ἡ τοῦτον τὸν καὶ παθόντα, καὶ ταφέντα, καὶ  
 ἀναστάντα, καὶ γεννηθέντα, ὃν καὶ ἄνθρωπον λέγει. Εἰπὼν  
 γὰρ, εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται, ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται,

3. Manifestum est igitur, quoniam Paulus alterum Christum  
 nescit, nisi hunc solum, qui et passus est, et sepultus est, et  
 resurrexit, qui et natus est, quem et hominem dixit. Cum enim  
 1 Cor. xv. 12. dixisset: Si autem Christus annuntiatur quoniam a mortuis

<sup>1</sup> liberare. IRENÆUS seems to have followed the Syriac analogy, rendering ܠܡܝܢ in its derivative, and not in its primary sense; to bring up, from captivity, is to set free.

<sup>2</sup> καὶ λόγον παρέστησεν δι' ἣν αἰτίαν. CL., VOSS., and therefore MASS., omit causam.

<sup>3</sup> The order in the received version is as follows: εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἀνέζησεν, but a more natural order is observed in the Syriac ܡܪܬܘܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܡܪܬܘܬܐ mortuus est, et vixit, et resurrexit: the first two terms of which order are here transposed;

and the change would seem to have been made in the simple Syriac, for if the word re-vixit had stood second in order, it is scarcely possible that any amount of carelessness should have placed it first before mortuus est; the same will apply to ἀνέζησεν.

<sup>4</sup> GRABE observes that CLEM. AL. also inserts the word Ἰησοῦν.

<sup>5</sup> id est fini, the translator's interpolation.

<sup>6</sup> Compare TERTULLIAN, c. Judæos, 14; de Carne Chr. 15; c. Marc. III. 7; CYPRIAN, Testim. c. Jud. II. 10; also HIERONYM. in loc.

ἐπιφέρει, τὴν αἰτίαν ἀποδιδούς τῆς σαρκώσεως αὐτοῦ· ἐπειδὴ LIB. III. xix.  
3.  
GR. III. xx.  
MASS. III.  
xviii. 3.  
 γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ θάνατος, <sup>1</sup>καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις <sup>2</sup>ἐκ  
 νεκρῶν. Καὶ πανταχοῦ ἐπὶ τοῦ πάθους τοῦ Κυρίου ἡμῶν,  
 καὶ τῆς ἀνθρωπότητος αὐτοῦ, καὶ τῆς νεκρώσεως, τῷ τοῦ  
 Χριστοῦ κέχρηται ὀνόματι, ὡς ἐπὶ τοῦ, Μὴ τῷ βρώματι  
 σου ἐκείνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανε· καὶ πάλιν,  
 M. 210. Νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ, οἱ ποτὲ ὑμεῖς ὄντες μακρὰν, ἐγενήθητε  
 ἐγγὺς, ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ· καὶ πάλιν, Χριστὸς  
 ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ  
 ἡμῶν κατὰ· γέγραπται γὰρ, ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρε-  
 μάμενος ἐπὶ ξύλου.

*resurrexit, intulit, rationem reddens incarnationis ejus: Quoniam* 1 Cor. xv. 21.  
*per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum.* Et  
 ubique in passione Domini nostri, et humanitate, et mortificatione  
 ejus, Christi usus est nomine, quemadmodum in illo: *Noli esca* Rom. xiv. 15.  
*tua perdere illum, pro quo Christus mortuus est.* Et iterum:  
*Nunc autem in Christo vos qui aliquando fuistis longe, facti estis* Ephes. ii. 13.  
*proximi in sanguine Christi.* Et iterum: *Christus nos redemit de* Gal. iii. 13.  
*maledicto Legis, factus pro nobis maledictum: quoniam scriptum*  
*est, Maledictus omnis qui pendet in ligno.* Et iterum: *Et periet* Deut. xxi. 23.  
1 Cor. viii. 11.  
*infirmus in tua scientia frater, propter quem Christus mortuus est;*  
 significans, quoniam non Christus impassibilis descendit in Jesum,  
 sed ipse, <sup>3</sup>Jesus Christus cum esset, passus est pro nobis, qui  
 decubuit et resurrexit, qui descendit et ascendit, Filius Dei, filius  
 hominis factus: quemadmodum et ipsum nomen significat. In  
 Christi enim nomine subauditur qui unxit, et ipse qui unctus est,  
 et ipsa unctio in qua unctus est. Et unxit quidem Pater, unctus  
 est vero Filius, in Spiritu, qui est unctio; quemadmodum per  
 Esaiam ait sermo: *Spiritus Dei super me, propter quod unxit me;* Isai. lxi. 1.  
 significans et unguentem Patrem, et unctum Filium, et unctionem,  
 qui est Spiritus.

4. Et ipse autem Dominus manifestum <sup>4</sup>facit eum qui est  
 passus. Cum enim interrogasset discipulos: *Quem me homines* Matt. xvi. 13  
seq.  
*dicunt esse Filium Hominis?* <sup>5</sup>et Petrus cum respondisset: *Tu es*

<sup>1</sup> καί, SCHULTZ, and INT.

<sup>2</sup> The particle *ἐκ* is here cancelled by  
 STIEREN on the authority of SCHULTZ;  
 the translation also ignores it.

<sup>3</sup> CL. inserts *est*, indicating its usual  
 order, *Christus Jesus*.

<sup>4</sup> CL., VOSS., FEUARD. *marg.*, al. *fecit*.

<sup>5</sup> CLERM. omits *et*.

**LIB. III. xix.** *Christus Filius Dei vivi; et cum laudatus esset ab eo, Quoniam*  
**GR. III. xx.** *caro et sanguis non revelavit ei, sed Pater qui est in caelis, manifes-*  
**MASS. III.** *tum fecit, quoniam Filius Hominis hic est Christus Filius Dei*  
**xviii. 4.**  
**Matt. xvi. 21.** *vivi: Ex eo enim, inquit, cepit demonstrare discipulis, quoniam*  
*oportet illum Hierosolymam ire, et multa pati a sacerdotibus, <sup>1</sup> et*  
*reprobari, et crucifigi, et tertia die resurgere. Ipse qui agnitus est*  
*a Petro Christus, qui eum beatum dixit, quoniam Pater ei reve-*  
*lavit Filium Dei vivi, dixit, semetipsum oportere multa pati et*  
*crucifigi: et tunc Petro increpavit, <sup>2</sup>secundum opinionem homi-*  
*num <sup>3</sup>putanti eum esse Christum, et passionem ejus aversanti, et*  
**Matt. xvi. 24,** *dixit discipulis: Si quis vult post me venire, neget se, et tollat cru-*  
**25.** *cem suam, et sequatur me. Qui enim voluerit animam suam <sup>4</sup>sal-*  
*utare, perdet illam: et qui eam perdiderit propter me, salvabit eam.*  
*Hæc enim Christus manifeste dicebat, ipse existens Salvator*  
*eorum, qui propter suam confessionem in mortem traderentur, et*  
*perderent animas suas. Si autem ipse non erat passurus, sed*  
*<sup>5</sup>avolaret a Jesu, quid et adhortabatur discipulos tollere crucem, et*  
*sequi se, quam ipse non tollebat secundum ipsos, sed relinquebat*  
*<sup>6</sup>dispositionem passionis? Quoniam enim non de agnitione supe-*  
*rioris crucis dicit hoc, quemadmodum quidam audent exponere;*  
*sed de passione, quam oportebat illum pati, et ipsi discipuli ejus*  
*futurum erat ut paterentur, intulit: Quicumque enim salvaverit*  
*animam suam, perdet eam: et qui perdiderit, inveniet eam; et <sup>7</sup>g. 247.*  
*quoniam passuri erant discipuli ejus propter eum, dicebat Judæis:*  
**Matt. xxiii.** *Ecce, ego mitto ad vos prophetas, et sapientes, et doctores, et ex his*  
**34.** *interficietis, et crucifigetis; et discipulis dicebat, Ante duces et*  
**Matt. x. 17,** *reges stabitis propter me, <sup>7</sup>et ex vobis flagellabunt, et interficient, et*  
**18.** *persequentur a civitate in civitatem; sciebat igitur et eos qui per-*  
*secutionem passuri essent, sciebat et eos qui flagellari et occidi*  
*haberent propter eum: et <sup>8</sup>non altera de cruce, sed de passione,*

<sup>1</sup> et reprobari, *Irenæus ex Marc.*  
 viii. 31, et *Luc. ix. 12, inseruit, nisi et*  
*quidam S. Mathæi Codd. id olim habue-*  
*rint. GRABE.*

<sup>2</sup> i. e. Thinking that if he was Christ,  
 a death of suffering would be inconsis-  
 tent with his mission. *Joh. xii. 34.*

<sup>3</sup> putanti...aversanti, governed, as  
 GRABE points out, by *ἐκέρχυντο*. The  
 CLERM. MS. has *Petro*, of which GRABE  
 was not aware in leaving *Petrum*.

<sup>4</sup> salvare...salvabit. The readings

of the CLERM., AB., VOSS. MSS., except  
 that the latter has *salvavit*. GRABE and  
 the earlier EDD. have *salvum facere*...  
*inveniet*. The text as quoted below is  
 also in accordance with MSS.

<sup>5</sup> avolaret, cf. I. 62, 212; II. 54, 4.

<sup>6</sup> f. l. dispositio, ἀνέλεως, deficiebat.

<sup>7</sup> IRENÆUS applies our Lord's words  
 without formally quoting Scripture.

<sup>8</sup> non altera de cruce, i. e. the cruz  
 superior or *Horus*, of which he had spoken  
 in the commencement of this period of

quam passurus esset ipse prior, post deinde discipuli ejus. Erat ergo sermo ejus <sup>1</sup>adhortans etiam illos: *Nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: timete autem magis eum, qui habet potestatem et corpus et animam mittere in gehennam*; et <sup>2</sup>servare eas quæ essent ad eum confessiones. Etenim ipse confessurum se promittebat coram Patre <sup>3</sup>eos qui confiterentur nomen suum coram hominibus; negaturum autem eos qui negarent eum, <sup>4</sup>et confusurum qui confunderentur confessionem ejus. Et cum hæc ita se habeant, ad tantam temeritatem progressi sunt quidam, ut etiam martyres spernant, et vituperent eos qui propter Domini confessionem occiduntur, et sustinent omnia a Domino prædicta, et secundum hoc conantur vestigia <sup>5</sup>assequi passionis Domini, <sup>6</sup>passibilis martyres facti; quos et <sup>7</sup>concedimus ipsis martyribus. Cum enim inquiretur sanguis eorum, et gloriam consequentur, tunc a Christo confundentur omnes qui inhonoraverunt eorum martyrium.

LIB. III. xix.  
4.  
GR. III. xx.  
MASS. III.  
xviii. 5.

Matt. x. 28.

Matt. x. 32  
seq.

Marc. viii. 38.

5. Et ex hoc <sup>8</sup>autem quod Dominus in cruce dixerit: *Pater* <sup>9</sup>*dimitte eis, non enim sciunt quid faciunt*, longanimitas, et patientia, et misericordia, et bonitas Christi ostenditur, <sup>10</sup>ut et ipse pateretur, et ipse excusaret eos qui se male <sup>11</sup>tractassent. Verbum enim Dei quod nobis dixit: *Diligite inimicos vestros, et orate pro eis qui vos oderunt*, ipse hoc fecit in cruce, in tantum diligens humanum genus, ut etiam pro his qui se interficerent, postularet. Si quis autem <sup>12</sup>quasi duorum existentium, judicium de his faciat, invenietur multo melior, et patientior, et vere bonus, qui in vulneribus ipsis, et plagis, et reliquis quæ in eum commiserunt, beneficus est, nec memor est in se commissæ malitiæ, eo qui avolavit, nec ullam injuriam, neque opprobrium passus est. Hoc autem idem et illis occurrit, qui dicunt eum putative passum. Si enim non vere passus est, nulla gratia ei, cum nulla fuerit passio: et nos, cum incipiemus vere pati, seducens videbitur, adhortans nos

Luc. xxiii. 34.

Matt. v. 44.

M. 211.

Matt. v. 39.

twelve lines; the words *dicūt hoc* may be considered as still filling out the sense.

<sup>1</sup> AR., but CLERM., VOSS. *adhortantis*.

<sup>2</sup> τηρεῖν, *observe*, as well as *serve*.

<sup>3</sup> CLERM. and VOSS. omit *suo*, which the AR. has. The CL. reads *confitentur*.

<sup>4</sup> καὶ ἐπαυχυνθησόμενον τοὺς ἐπαυχυνθέντας τῇ ὁμολογίᾳ αὐτοῦ.

<sup>5</sup> CL., VOSS., AR., FEU. *marg.*, al. *sequi*.

<sup>6</sup> τοῦ παθητοῦ, *Christi* sc.

<sup>7</sup> οὗς καὶ συγχωροῦμεν τοῖς μάρτυσι, i. e. *connumeramus*.

<sup>8</sup> The AR. copy omits *autem*.

<sup>9</sup> CLERM. and VOSS. *remitte*.

<sup>10</sup> GR. *ut ipse et*; the CL. *et ipse*, but *ut* was easily lost in the preceding syllable. Gr. ὥστε ὁ αὐτὸς καὶ ἔπαθεν, καὶ ὁ αὐτὸς παρητήσατο τοὺς κακοποιήσαντας αὐτόν.

<sup>11</sup> CL. *tract' sunt*.

<sup>12</sup> ὥσει δύο ὑπαρχόντων, i. e. *Χριστοῦ*.

LIB. III. xix. <sup>5.</sup> vapulare, et alteram præbere maxillam, si ipse illud non prior in  
 GR. III. xx. veritate passus est: et quemadmodum illos seduxit, ut videretur  
 MASS. III. eis ipse hoc quod non erat, et nos seducit, adhortans perferre ea,  
 xviii. 6. quæ ipse non pertulit. Erimus autem et super magistrum, dum  
 patimur et sustinemus quæ neque passus est neque sustinuit  
 magister. Sed quoniam solus vere magister Dominus noster, et  
 bonus vere Filius Dei et patiens, Verbum Dei Patris Filius  
 Hominis factus. Luctatus est enim, et vicit: erat enim homo <sup>1</sup>pro  
 Matt. xii. 28. patribus certans, et per <sup>2</sup>obedientiam, inobedientiam <sup>3</sup>persolvens:  
 alligavit enim fortem, et solvit infirmos, et salutem donavit plas-  
 mati suo, destruens peccatum. Est enim piissimus et misericors  
 Dominus, et amans humanum genus.

Theod. Dial. 11. Δούληντος. 6. . . . . ἤνωσεν οὖν, καθὼς προέφαμεν, τὸν ἄνθρωπον  
 τῷ Θεῷ. Εἰ γὰρ μὴ ἄνθρωπος ἐνίκησεν τὴν ἀντίπαλον G. 248.  
 τοῦ ἀνθρώπου, οὐκ ἂν δικαίως ἐνίκηθη ὁ ἐχθρός. Πάλιν  
 τε, εἰ μὴ ὁ Θεὸς ἐδωρήσατο τὴν σωτηρίαν, οὐκ ἂν βεβαίως  
 ἔσχομεν αὐτήν. Καὶ <sup>4</sup>εἰ μὴ συννηώθη ὁ ἄνθρωπος τῷ Θεῷ,  
 οὐκ ἂν ἡδυνήθη μετασχεῖν τῆς ἀφθαρσίας. Ἔδει γὰρ τὸν  
 μεσίτην Θεοῦ τε καὶ ἀνθρώπων, διὰ τῆς ἰδίας πρὸς ἐκατέ-

6. Hære itaque fecit et adunivit, quemadmodum prædiximus, hominem Deo. Si enim homo non vicisset inimicum hominis, non juste victus esset inimicus. Rursus autem nisi Deus <sup>5</sup>donasset salutem, non firmiter haberemus eam. Et nisi homo <sup>6</sup>conjunctus fuisset Deo, non potuisset particeps fieri incorruptibilitatis. Oportuerat enim Mediatorem Dei et hominum, per suam ad utrosque

<sup>1</sup> pro patribus, ἀπὸ τῶν πατρῶν. The reader will here observe, the clear statement of the doctrine of the Atonement, whereby alone sin is done away.

<sup>2</sup> AR. obaud. . . . inobaudientiam.

<sup>3</sup> persolvens, διαλύων.

<sup>4</sup> JUSTIN MARTYR had already expressed the same idea in his treatise κατὰ Ἑλλήνων, a fragment of which is found in the passage of his *Spicileg.*, to which GRABE refers the reader: φύσει δὲ τῆς φθορᾶς προσγενομένης, ἀναγκαῖον ἦν, ὅτι σώσαι βουλόμενος ἢ τὴν φθοροποιὸν οὐσίαν ἀφανίσας. Τοῦτο δὲ οὐκ ἦν ἑτέρως γενέσθαι, εἰ μήπερ ἢ κατὰ φύσιν

ζῳῃ προσεπλάκη τῷ τὴν φθορὰν δεξαμένῳ, ἀφανίζουσα μὲν τὴν φθορὰν, ἀθάνατον δὲ τοῦ λοιποῦ τὸ δεξάμενον διατηροῦσα. Διὰ τοῦτο τὸν Λόγον ἐδέξεν ἐν σώματι γενέσθαι, ἵνα τοῦ θανάτου τὴν κατὰ φύσιν ἡμᾶς φθορὰς ἐλευθερώσῃ. TOM. I. p. 177.

<sup>5</sup> CL. donans est.

<sup>6</sup> conjunctus. CLEEM., VOSS. *cogni-*tus, but that word occurs nowhere else. It should have been *adunatus*, or simply *unitus*. I have, therefore, retained the word adopted by GRABE from earlier editions, where it was printed no doubt upon sufficient MS. authority. AR., MERC. II. and ERASM. have *cognitus*.

ρους οικειότητος, εἰς φιλίαν καὶ ὁμόνοιαν τοὺς ἀμφοτέρους LIB. III. xix.  
6.  
GR. III. xx.  
MASS. III.  
xviii. 7.  
συναγαγεῖν καὶ Θεῷ μὲν παραστήσαι τὸν ἄνθρωπον, ἀν-  
θρώποις δὲ γνωρίσαι τὸν Θεόν.

domesticitatem, in amicitiam et concordiam utrosque reducere,  
<sup>1</sup>et facere, ut et Deus assumeret hominem, et homo se dederet Deo.  
Qua enim ratione filiorum adoptionis ejus participes esse possemus,  
nisi per Filium eam quæ est ad ipsum recepissemus ab eo com-  
munionem, nisi verbum ejus communicasset nobis caro factum?  
Quapropter et <sup>2</sup>per omnem venit sætatem, omnibus restituens eam  
quæ est ad Deum communionem. Igitur qui dicunt eum putative  
manifestatum, neque in carne natum, neque vere hominem factum,  
adhuc sub veteri sunt damnatione, <sup>3</sup>advocationem præbentes pec-  
cato, non devicta secundum eos morte, quæ *regnavit ab Adam* Rom. v. 14.  
*usque ad Moysen, etiam in eos qui non peccaverunt in similitudinem*  
*transgressionis Adæ.* Veniens autem lex, quæ data est per Moy-  
sem, et testificans de peccato, quoniam peccator est, regnum  
quidem ejus abstulit, latronem et non regem eum detegens, et  
homicidam eum ostendit: <sup>4</sup>oneravit autem hominem qui habebat  
peccatum in se, reum mortis ostendens eum. Spiritualis enim cum Rom. vii. 14.  
lex esset, manifestavit tantummodo peccatum, non autem inter-  
emit: non enim Spiritui dominabatur peccatum, sed homini.  
Oportebat enim eum qui inciperet occidere peccatum, et mortis  
reum redimere hominem, id ipsum fieri quod erat ille, id est  
hominem: qui a peccato quidem in servitium tractus fuerat,  
a morte vero tenebatur, ut peccatum ab homine interficeretur, et

Ὡςπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου, τοῦ πρῶ- Theod. Dial. i.  
ἀνθρώπου.  
τος ἐκ γῆς ἀνεργάστου πεπλασμένου, ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν

homo exiret a morte. Quemadmodum enim per inobedientiam  
unius hominis, qui primus de terra <sup>5</sup>rudi plasmatus est, peccatores

<sup>1</sup> *Latinus textus a Græco multum hoc loco discrepat, ac videtur Interpres mutilo Codice usus, supplementum ex ingenio suo fecisse. Græca enim Theodoretī genuina esse vix dubitare me sinit locus parallelus infra p. 333, G. ubi itidem de Christo dicitur: Hominibus quidem ostendens Deum, Deo autem exhibens hominem. GRABE.*

<sup>2</sup> See Vol. I. p. 330.

<sup>3</sup> *advocationem.* GRABE refers the

reader to his note on *advocata*, p. 429, G. Probably the word *advocata* there represents *προστάτις*, a *patroness*. Here the idea being evidently that of *dominion*, the word *προστασία*, (rendered by the translator in its forensic sense of *patronage*,) would give a very suitable meaning. Cf. 130, n. 7.

<sup>4</sup> *ἐβάρυνεν.*

<sup>5</sup> *rudi.* The existing MSS. read

LIB. III. xix. οἱ πολλοί, καὶ ἀπέβαλον τὴν ζωὴν οὕτως ἔδει καὶ δι' ὑπακοῆς  
 6.  
 GR. III. xx. ἐνὸς ἀνθρώπου, τοῦ πρώτως ἐκ παρθένου γεγεννημένου, δικαιο-  
 MASS. III. xviii. 7.  
 θῆναι πολλοὺς καὶ ἀπολαβεῖν τὴν σωτηρίαν.

facti sunt multi, et amiserunt vitam; ita oportuit et per obedientiam unius hominis, qui primus <sup>1</sup>ex virgine natus est, justificari multos, et percipere salutem. Sic igitur Verbum Dei  
 Deut. xxxii. 4. homo factus est, quemadmodum et Moyses ait: *Deus, vera opera ejus.* Si autem non factus caro <sup>2</sup>parebat quasi caro, non erat verum opus ejus. Quod autem <sup>3</sup>parebat, hoc et erat; Deus, hominis antiquam plasmationem in se recapitulans, ut occideret quidem peccatum, evacuet autem mortem, et vivificaret hominem: et propter hoc vera opera ejus.

## CAP. XX.

*Adversus eos qui dicunt eum ex Joseph generatum.*

1. RURSUS autem qui nude <sup>4</sup>tantum hominem eum dicunt ex *Μ. 212.*  
 'Joseph generatum, perseverantes in servitute pristinae inobedientiae moriuntur, nondum <sup>5</sup>commixti Verbo Dei Patris, neque *G. 242.*  
 per Filium percipientes libertatem, quemadmodum ipse ait: *Si*  
 Joh. viii. 36. *Filius vos manumiserit, vere liberi eritis.* Ignorantes autem eum qui ex Virgine est Emmanuel, privantur munere ejus, quod est vita æterna: non recipientes autem Verbum incorruptionis, perseverant in carne mortali, et sunt debitores mortis, antidotum vitæ non accipientes. Ad quos Verbum ait, suum munus gratiæ  
 Ps. lxxxi. 6, 7. narrans: *⁶Ego dixi, Dii estis, et filii Altissimi omnes: vos autem*

*rudis*, but the term applies not to man but to the earth of which man was formed; and the word *ἀνεργάστου* in this sense is the correlative of *παρθένου* that follows. There is an allusion perhaps to the Rabbinical conceit indicated in Vol. I. p. 235, n. 3. Cf. 120, n. 1.

<sup>1</sup> ex. CL., AR., MERO. I., al. *de.*

<sup>2</sup> i. e. *apparebat.*

<sup>3</sup> *ψιλῶς μόνον*, as at p. 116, 8.

<sup>4</sup> See I. 204—212.

<sup>5</sup> *commixti*. This word in uncial characters would not be very unlike *CONIVNCTI*, and there is something

harsh and strained in the assertion, that sinful man should be, *commixtus Verbo Dei*; even of the human nature of Christ the term could not be used with propriety. See next page, n. 4. I suggest, therefore, *conjuncti*, and cf. the translation of *συνηρώθη* at p. 100, n. 6. The corruption was followed almost as a natural consequence by *commixtus*, 103, 4, which we know to be a false translation.

<sup>6</sup> IRENEÆUS, quoting this text from memory, has transposed its members, which the translator has restored to its proper order, from the Italic version.

Ἐγὼ εἶπα, υἱοὶ ὑψίστου ἐστὲ πάντες καὶ Θεοί· ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε. Ταῦτα λέγει πρὸς τοὺς μὴ δεξαμένους τὴν δωρεὰν τῆς υἰοθεσίας, ἀλλ' ἀτιμάζοντας τὴν σάρκωσιν τῆς καθαρᾶς γεννήσεως τοῦ λόγου τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀποστεροῦντας τὸν ἄνθρωπον τῆς εἰς Θεὸν ἀνόδου, καὶ ἀχαριστοῦντας τῷ ὑπὲρ αὐτῶν σαρκωθέντι λόγῳ τοῦ Θεοῦ. Εἰς τοῦτο γὰρ ὁ λόγος ἄνθρωπος, . . . ἵνα ὁ ἄνθρωπος τὸν λόγον χωρήσας, καὶ τὴν υἰοθεσίαν λαβὼν, υἱὸς γένηται Θεοῦ.

LIB. III. xx. 1.  
GR. III. xx.  
MASS. III.  
xix. 1.

Theod. Dial.  
i. Tom. IV. p.  
53. Ed.  
Schultz.

*sicut homines moriemini.* Ad eos indubitate dicit, qui non <sup>2</sup>percipiunt munus adoptionis, sed contemnunt incarnationem puræ generationis Verbi Dei, fraudantes hominem ab ea ascensione quæ est ad Dominum, et ingrati exsistentes Verbo Dei, <sup>3</sup>qui incarnatus est propter ipsos. Propter hoc enim Verbum Dei homo; et qui Filius Dei est, Filius Hominis factus est, . . . <sup>4</sup>commixtus Verbo Dei, <sup>5</sup>et adoptionem percipiens fiat filius Dei. Non enim poteramus aliter incorruptelam et immortalitatem <sup>6</sup>percipere, nisi adunati fuissetus incorruptelæ et immortalitati. Quemadmodum autem adunari possemus incorruptelæ et immortalitati, nisi prius incorruptela et immortalitas facta fuisset id quod et nos, ut absorberetur quod erat corruptibile ab incorruptela, et quod erat mortale ab immortalitate, ut filiorum adoptionem perciperemus?

2. Propter hoc *Generationem ejus quis enarrabit?* quoniam *homo est, et quis agnoscet eum?* Cognoscit autem illum is, cui Pater qui est in cœlis revelavit, ut intelligat quoniam is qui *non ex voluntate carnis neque ex voluntate viri natus* <sup>7</sup>*est* Filius Hominis, hic est Christus Filius Dei vivi. Quoniam enim nemo in totum ex

Real. III. 8.

Jer. xvii. 9.  
Matt. xvi. 16,  
17.  
Joh. i. 13.

<sup>1</sup> *Juxta Latinum lege, ὁ λόγος Θεοῦ ἄνθρωπος, et adde insuper: καὶ ὁ υἱὸς Θεοῦ υἱὸς ἀνθρώπου ἐγεννήθη.* GR. Cf. n. 4.

<sup>2</sup> ARUND. *Recipiunt.*

<sup>3</sup> *λόγος* sc. CLERM., VOSS., MÆRC. 1., but AR. *quod incarnatum.*

<sup>4</sup> *commixtus* is a very inaccurate translation of *χωρήσας*, and bears the taint of Eutychianism. GRABE should be consulted; he supposes that THEODORET's orthodoxy may have caused him to substitute *χωρήσας* for *συγκραθεῖς*, or for whatever other word was read

by the translator in his copy. The Greek indicates the loss of *ut homo* before the word *commixtus*; while the translation expresses a member that has disappeared from the Greek text. Unless indeed there has been a dislocation, these words having been brought forward from the last line of the next page.

<sup>5</sup> CLERM. *et.* The other MSS. *et.*

<sup>6</sup> *percipere*, CLERM., VOSS., FEUARD. *març.*, al. *accipere*; the AR. and MÆRC. II. omit the verb altogether.

<sup>7</sup> CL. omits *est*.



J.B. III. xx 2.  
GR. III. xxi.  
MASS. III.  
xix. 2.

Esai. lili. 8.

Esai. vii. 14.

Esai. lili. 2.

Zach. ix. D.  
Ps. lxxviii. 22.

Esai. ix. 6.

Dan. vii. 13  
et 26.

filiis Adæ, Deus appellatur <sup>1</sup>secundum eum, aut Dominus nominatur, ex Scripturis demonstravimus. Quoniam autem <sup>2</sup>est ipse proprie præter omnes qui fuerunt tunc homines, Deus, et Dominus, et Rex æternus, et Unigenitus, et Verbum incarnatum <sup>3</sup>prædicatum et a prophetis omnibus, et Apostolis, et ab ipso Spiritu, adest videre omnibus qui vel modicum de veritate attigerint. Hæc autem non testificarentur Scripturæ de eo, si, similiter ut omnes, homo tantum fuisset. Sed quoniam præclaram præter omnes habuit in se eam quæ est ab Altissimo Patre genituram, præclara autem functus est et ea quæ est ex Virgine generatione, utraque Scripturæ divinæ de eo testificantur: et quoniam homo indecorus et passibilis, et super pullum asinæ sedens, aceto et felle potatur, et spernebatur in populo, et usque ad mortem descendit; et quoniam <sup>4</sup>Decorus speciem Dominus sanctus, et Mirabilis, Consiliarius, et <sup>5</sup>Decorus omnia de eo Scripturæ prophetabant.

Theod. Dial.  
III. 22a b c.  
Ed. Schultz.  
iv. 232.

3. "Ὅσπερ γὰρ ἦν ἄνθρωπος ἵνα πειρασθῇ, οὕτω καὶ λόγος ἵνα δοξασθῇ· ἡσυχάζοντος μὲν τοῦ λόγου ἐν τῷ <sup>6</sup>πείραζεσθαι<sup>5</sup>, . . . καὶ σταυροῦσθαι, καὶ ἀποθνήσκειν· συγγινομένου δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῷ νικᾶν, καὶ ὑπομένειν, καὶ χρηστεύεσθαι, καὶ ἀνίστασθαι, καὶ ἀναλαμβάνεσθαι.

3. Sicut enim homo erat, ut tentaretur: sic et Verbum, ut glorificaretur: requiescente quidem Verbo, ut posset tentari, et inhonorari, et crucifigi, et mori; <sup>6</sup>absorpto autem homine in eo quod vincit, et sustinet, . . . et resurgit, et assumitur. Hic igitur Filius Dei Dominus noster, existens Verbum Patris, et Filius Hominis, quoniam ex Maria, quæ ex <sup>7</sup>hominibus habebat genus, quæ et ipsa erat homo, habuit secundum hominem generationem, <sup>8</sup>factus est Filius hominis. Propter hoc et ipse Dominus dedit

<sup>1</sup> κατ' αὐτὸν for καθ' αὐτὸν, adeo-  
lutely, per se.

<sup>2</sup> est is cancelled by MASSUET pro  
arbitrio; but it is restored as being found  
in the MSS.

<sup>3</sup> prædicatum, CL., AR., GR., but  
MASS., without assigning his authority,  
has prædicatur. For et, f. l. est.

<sup>4</sup> See p. 84, n. 3, the representative

of ἡγεμονία

<sup>5</sup> The verb ἀρπάσσειν was lost,  
owing to the similar termination of the  
preceding περιέσσειν.

<sup>6</sup> absorpto, i. e. in the immenseness  
of the Deity.

<sup>7</sup> CLERM. pessime omnibus.

<sup>8</sup> I suspect here the loss of, et qui  
Filius Dei est. See p. 103, n. 4.

nobis <sup>1</sup>signum in profundum, in altitudinem sursum, quod non postulavit homo, quia nec speravit virginem prægnantem fieri, <sup>2</sup>posse quæ erat virgo et parere filium, et hunc partum *Deum* esse *nobiscum*, et descendere in ea quæ sunt <sup>3</sup>deorsum terræ, quærentem ovem quæ perierat, quod quidem erat proprium ipsius plasma, et ascendere in altitudinem, offerentem et commendantem Patri eum hominem qui fuerat inventus, primitias resurrectionis hominis in semetipso faciens: ut quemadmodum caput resurrexit a mortuis, sic et reliquum corpus omnis <sup>4</sup>hominis qui invenitur in vita, impleto tempore condemnationis ejus, quæ erat propter inobedientiam, resurgat, per compagines et conjunctiones coalescens et confirmatum augmento Dei, unoquoque membrorum habente propriam et aptam in corpore positionem. Multæ enim mansiones apud Patrem, quoniam et multa membra in corpore.

LIB. III. xx. 3.  
GR. III. xxi.  
MASS. III.  
xix. 3.

Ephes. iv. 9.  
Luc. xv. 4.

Ephes. iv. 16.

Joh. xiv. 2.

## CAP. XXI.

*Quare magnanimus fuit Deus in inobedientia hominis: et ostensio quoniam pro eo qui salvatur homine factum est, ut projiceretur in hunc mundum de Paradiso.*

1. MAGNANIMUS igitur fuit Deus deficiente homine, eam quæ per Verbum esset victoriam reddendam ei prævidens. Cum enim perficiebatur virtus in infirmitate, benignitatem Dei et magnificentissimam ostendebat virtutem. Sicut enim patienter sustinuit absorberi Jonam a ceto, non ut absorberetur et in totum periret, sed ut evomitibus magis subjiceretur Deo, et plus glorificaret eum qui insperabilem salutem ei donasset, et firmam poenitentiam faceret Ninivitis, ut converterentur ad Dominum qui eos liberaret a morte, conterritos ab eo signo quod factum erat circa Jonam, quemadmodum Scriptura de his dicit: *Et reversi sunt unusquisque* a via sua mala, et injustitia, quæ erat in manibus eorum, dicentes: *Quis scit si poenitebit Deus, et avertat iram suam a nobis, et non peribimus?* Sic et ab initio fuit patiens Deus hominem absorbi a magno ceto, qui fuit auctor prævaricationis, non ut absorptus in totum periret, sed præstruens et præparans ad inventionem salutis,

Jon. ii. 1  
seq.

Jon. iii. 8, 9.

G. 231.

<sup>1</sup> See *H. and Th. of the Creeds*, p. 278.

<sup>2</sup> τὸ δύνανθαι παρῶθεν ὄντων καὶ τῶν τῶν υἱῶν.

<sup>3</sup> See *H. and Th. of the Creeds*, p. 343.

<sup>4</sup> Cf. p. 106, n. 8.

<sup>5</sup> CL., VOSS., FEU. marg. cum. AR. Deum.

<sup>6</sup> CLERM. has absorbi, as MEB. II. a few lines previously. Cf. I. p. 6, n. 3.

LIB. III. xxi. quæ facta est a Verbo per signum Jonæ, his qui eandem cum  
 GR. III. xxii. Jona de <sup>1</sup>Domino sententiam habuerunt, et confessi fuerunt, et dix-  
 MASS. III. erunt, <sup>2</sup>*Servus Domini ego sum, et Dominum Deum cæli ego colo,*  
 xx. 1.  
 Jon. i. 2. *qui fecit mare et aridam: ut insperabilem homo a Deo percipiens*  
 salutem, resurgat a mortuis, et clarificet Deum, et eam quæ a  
 Jon. ii. 2. Jona prophetata est dicat vocem: *Clamavi ad Dominum Deum*  
*meum in tribulatione mea, et exaudivit me de ventre inferni; et*  
 1 Cor. i. 29. *semper permaneat glorificans Deum, et sine intermissione gratias*  
*referens pro ea salute quam consecutus est ab eo: ut non gloriatur*  
*in conspectu Domini omnis caro, nec unquam de Deo contrarium*  
*sensum accipiat homo, <sup>3</sup>propriam naturaliter arbitrans eam quæ*  
*circa se esset incorruptelam, et non tenens veritatem, inani super-*  
*cilio jactaretur, quasi naturaliter similis esset Deo. Ingratum*  
*enim magis eum <sup>4</sup>hoc ei qui eum fecerat perficiens, et dilectionem*  
*quam habebat Deus in hominem obfuscabat, <sup>5</sup>et excæcabat sensum*  
*suum ad non sentiendum quod sit de Deo dignum, comparans et*  
*æqualem se judicans Deo.*

2. Hæc ergo fuit magnanimitas Dei, ut per omnia pertrans-  
 iens homo, et <sup>6</sup>morum agnitionem percipiens, dehinc veniens  
 ad resurrectionem quæ est a mortuis, et experimento discens  
 unde liberatus est, semper gratus existat Domino, munus in-  
 corruptelæ consecutus ab eo, ut plus diligeret eum, cui enim plus  
 dimittitur plus diligit, cognoscat autem semetipsum, quoniam  
 Luc. vii. 43. mortalis et infirmus est; intelligat autem et Deum, quoniam in M. 214.  
 tantum immortalis et potens est, uti et mortali immortalitatem,  
 et temporali æternitatem donet: intelligat autem et reliquas vir-  
 tutes Dei omnes in semetipsum ostensas, per quas edoctus sentiat  
 de Deo, quantus est Deus. Gloria enim hominis, Deus, <sup>7</sup>opera-  
 tiones vero Dei; et omnis sapientiæ ejus et virtutis receptaculum,  
 homo. Quemadmodum medicus in his qui ægrotant, probatur;  
 sic et Deus in hominibus manifestatur. Quapropter et Paulus  
 Rom. xi. 32. ait: *Conclusit autem Deus <sup>8</sup>omnia in incredulitate, ut omnium*

<sup>1</sup> Domino, CL., VOSS., FEU. marg.,  
 al. Deo.

<sup>2</sup> *Servus Domini.* *Iuxta LXX.* δοῦ-  
 λος Κυρίου ἐμὶ ἐγώ. *Illi enim* עֲבָדִי  
*legisse videntur pro* עֲבָדֵי *Hebræus.*  
 GRABE.

<sup>3</sup> *ὁμοίαν ἐκ φύσεως νομοθεσίαν.* The  
 remainder of this section is repeated in  
 substance, B. v. end of § II. and III.

<sup>4</sup> τοῦτο.

<sup>5</sup> *et excæcabat* omitted, CL. and VOSS.

<sup>6</sup> i. e. moral discipline. Cf. 133, n. 2.

<sup>7</sup> GRABE proposes to read *operationis*,  
 but an alteration of the punctuation, as  
 above, makes all clear. αὐτὰ δὲ πράξεις  
 τοῦ Θεοῦ.

<sup>8</sup> Τὰ πάντα Irenæum legisse, non τοὺς  
 πάντας, prout in nostris Codd. habemus,

*miseretur*; non de spiritalibus Æonibus dicens <sup>1</sup> hoc, sed de homine qui fuit inobediens Deo, et projectus de immortalitate, dehinc misericordiam consecutus est, per Filium Dei eam quæ est per ipsum percipiens adoptionem. Hic enim tenens sine inflatione et jactantia veram gloriam <sup>2</sup> de his quæ facta sunt, et de eo qui fecit, qui est potentissimus omnium Deus, quique omnibus ut sint præstitit; et manens in dilectione ejus, et subiectione, et gratiarum actione, majorem ab eo gloriam percipiet <sup>3</sup> provectus, accipiens dum consimilis fiat ejus qui pro eo mortuus est; quoniam et ipse in <sup>4</sup> similitudine carnis peccati factus est, uti condemnaret peccatum, et jam quasi condemnatum projiceret illud extra carnem; provocaret autem in similitudinem suam hominem, imitatorem eum assignans Deo, et <sup>5</sup> in paternam imponens regulam ad videntum Deum, et capere Patrem donans; Verbum Dei quod habitavit in homine, et Filius Hominis factus est, ut assuesceret hominem percipere Deum, et assuesceret Deum habitare in homine, secundum placitum Patris: propter hoc ergo signum salutis nostræ <sup>6</sup> eum qui ex Virgine Emmanuel est, ipse Dominus, quoniam ipse Dominus erat qui salvabat eos, quia per semetipsos <sup>7</sup> non habebant salvari: et propter hoc Paulus infirmitatem hominis annuntians, ait: *Scio enim quoniam non habitat <sup>8</sup> in carne mea bonum*; significans,

LIT. III. xxi.  
GR. III. xxij.  
MASS. III.  
xx. 2.

Rom. viii. 3.

Rom. vii. 14.

Rom. vii. 18.

ex hoc loco, magis autem ex [I. 96, n. 1] patet. GRABE. It is more probable that IRENÆUS wrote either simply *πῶτα*, or *τὸν πῶτα*, for it is interpreted, *de homine qui fuit inobediens Deo*. The Syriac has unumquemque.

<sup>1</sup> CL., AR., VOSS., FEU. marg., but GRABE, dicens hæc.

<sup>2</sup> The CLERM. copy omits *de*.

<sup>3</sup> *provectus*. GRABE considers this to be the participle; MASSUET the noun plural. The genitive singular seems to give a more natural flow: e. g. *μείζονα τὴν δόξαν τῆς προκοπῆς παρ' αὐτῷ λήψεται, ἐκδεχόμενος ὥς δὲ, expectans dum*. STIEREN renders the passage, *Er wird von ihm eine grössere Herrlichkeit erlangen, und fortschreiten, bis er dem ähnlich wird, der für ihn gestorben ist*. The term *provectus accipiens* being loosely rendered, *und wird fortschreiten*. GRABE reads *accipiet provectus, dum*.

<sup>4</sup> CLERM., VOSS., MERO. I. *similitudinem*. GRABE retains the AR. reading,

as being more scriptural; and the idea conveyed is more true to the analogy of faith.

<sup>5</sup> *in paternam*. The preposition seems superfluous. STIEREN proposes to read *ei*; but, without altering the text, it may be explained through the Greek, *ἐς τὸν πατρικὸν ἀνατίθων νόμον*, i. e. consecrating him to the service and obedience of the Divine Law.

<sup>6</sup> *eum*. MASSUET says that *eum* is used by the translator as *illud*, and connects it with *signum*, but gives no proof of so remarkable a *κατάχρησις*, GRABE would supply *dedit*, but both these editors place a full stop at *Patris*, whereas the sense continues, *eum* being in apposition with *signum*, and *Dominus* with *Verbum*. I point, therefore, with a colon, the Greek words being, *διὰ τοῦτο ἄρα τὸ σημεῖον τῆς σωτηρίας ἡμῶν, τὸν ἐκ τῆς παρθένου Ἐμμανουὴλ*.

<sup>7</sup> οὐκ εἶχον σωθῆναι.

<sup>8</sup> Suppl. *in me, hoc est*.

LIB. III. XXI.

GR. III. XXI.  
MASS. III.  
XX. 3.

Rom. vii. 24.

Rom. vii. 25.

Esa. xxxv. 3.

4.

quoniam non a nobis, sed a Deo est bonum salutis nostræ.

Et iterum: *Miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus?* Deinde infert liberatorem; <sup>1</sup>*Gratia Jesu Christi Domini nostri.* Hoc autem et Esaias: *Confortamini*, inquit, *manus resolu- G. 252.*  
*lute et genua debilia: adhortamini, pusillanimes sensu, confortamini, ne timeatis: ecce, Deus noster judicium retribuit, et retributurus est: ipse veniet, et salvabit nos.* Hoc, quoniam non a nobis, sed a Dei adjumento habuimus salvari.

## CAP. XXII.

*Ostensio quoniam Verbum Dei caro factum est.*

RURSUM, quoniam neque homo tantum erit, qui salvabit nos, neque sine carne, <sup>2</sup>sine carne enim angeli sunt, prædicavit <sup>4</sup>enim, *dicens: Neque senior, neque angelus, sed ipse Dominus salvabit eos, quoniam diligit eos, et parcat eis, ipse liberabit eos.* Et quoniam hic ipse homo verus visibilis incipiet esse, quum sit Verbum salutare, *rursus Esaias ait: Ecce, Sion civitas, salutare nostrum oculi tui videbunt.* Et quoniam non solum homo erat, qui moriebatur pro nobis, <sup>6</sup>Esaias [Hieremias] ait: *Et commemoratus est Dominus sanctus Israel mortuorum suorum qui dormierant in terra sepul- tionis: et descendit ad eos evangelizare salutem quæ est ab eo, ut*

Esa. lxiii. 9.

Esa. xxxiii.

20.

<sup>1</sup> Gratia Jesu Christi Domini nostri. Differt a nostra lectione non solum in eo, quod pro *εὐχαριστῶ* exprimitur *χάρις* Gratia, sed et *τῷ Θεῷ* διὰ prorsus omit- tatur. Ceterum magna hic est exem- plarium varietas, quam diligenter col- lectam exhibuit doctissimus D. Millius in not. ad hunc locum. GRABE. There is no reason, however, to suppose that the author intended any thing more than an application of Scripture.

<sup>2</sup> idem is here inserted in GRABE's text from the AR., but it is omitted in the CLEM. and VOSS. copies. Cf. the first line of the next page.

<sup>3</sup> Carnem utique Angelis adimit hoc loco Irenæus: corpus vero in iisdem una cum aliis Patribus supponit infra lib. IV. cap. 70. GRABE.

<sup>4</sup> The sense requires quidem.

<sup>5</sup> Vocem *πρεσβυς* hic non seniores,

sed mediatorem, vel legatum, significare, ex sequenti *ἀγγελος* colligo. GRABE.

<sup>6</sup> Esaias ait. Non dubito nomen Isaia, pro nomine Jeremia, in hunc locum irrepsisse, quoniam dixisset, ut paulo antea: Et Esaias rursus. Insuper lib. IV. cap. 39, hunc eundem locum ad- scribit Jeremia; libr. item V. cap. 31, eundem locum, paulo licet aliter, citans, Isaia non meminit. Sed et Justinus Mar- tyr in Dialogo, velut ex Jeremia locum allegat. Scribit porro Judæos odio Chris- tianorum sententiam istam pluresque alias e sacris Bibliis sustulisse. Et revera hic locus nec apud LXX. nec apud vulga- tam lectionem Latinam nunc occurrit. FEUARD.

<sup>7</sup> Ita Græce legitur in Justini Dia- logo cum Tryphone 72. *Ἐμνήσθη δὲ Κύριος ὁ Θεὸς ἀπὸ Ἰσραὴλ τῶν νεκρῶν αὐτοῦ τῶν κεκοιμημένων εἰς γῆν χώματος,*

*salvaret eos.* Hoc autem idem et Amos [Micheas] propheta ait: LIB. III. xxii. GR. III. xxiii. MASS. III. xx. 4. *Ipse convertetur, et miserebitur nostri: dissolvat injustitias nostras, et projiciet in altitudinem maris peccata nostra.* Et rursus significans locum adventus ejus, ait: *Dominus ex Sion locutus est, et ex Hierusalem dedit vocem suam.* Et quoniam ex ea parte, quæ est secundum Africum hæreditatis Judæ, veniet Filius Dei, qui Deus est, et qui erat ex Bethleem, ubi natus est Dominus, in omnem terram emittet laudationem ejus, sicut ait Habacuc propheta: Mic. vii. 19. Joel iii. 16, et Amos i. 2. *Deus ab Africo veniet, et Sanctus de monte Effrem.* Abac. iii. 3, 5. *Cooperuit cælum virtus ejus, et laudatione ejus plena est terra. Ante faciem ejus præibit Verbum, et progredientur in campis pedes ejus.* Manifeste significans, quoniam Deus, et quoniam in Bethleem adventus ejus, et ex monte Effrem, qui est secundum Africum hæreditatis, et quoniam homo. *Progredientur enim, inquit, in campis pedes ejus: hoc autem signum proprium hominis.*

καὶ κατέβη πρὸς αὐτοὺς, εὐαγγελισσάσθαι αὐτοῖς τὸ σωτήριον αὐτοῦ. Vitiose quoad vocem ἀπὸ, quam a recentiore scriba ex genuina ἀγίος, quadratis literis scripta, et quoad ultimam literam s abbreviata, perperam factam haud dubito. Cæterum hanc ipsam Jeremie prophetiam S. Petrus in mente habuisse videtur, dum scriberet i Epist. iv. versum 6. GRABE. The reader may compare the article upon the descent into hell in *The Hist. and Theol. of the Three Creeds*, p. 333. JUSTIN M. accuses the Jews of having suppressed this testimony of the prophet, Ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ αὐτοῦ Ἰερემίου ὁμοίως ταῦτα περιέκοψαν, Ἐμνήσθη δὲ κ.τ.λ. The fact, however, that the passage is not only ignored in the Hebrew text, but also in the LXX., the Vulgate, the Hexapla, the Targums, and all other ancient versions of Scripture, is a conclusive proof of its spuriousness. Cf. 2 Esdr. ii. 31.

<sup>1</sup> The Hebrew of this verse is as follows, יְהוָה מֵהָרַם יָבֹא וְקָדְשׁ מִתְּהֵמָן קָלָהּ which our E. Version renders *God came from Theman, and the Holy One from mount Paran, Selah*; in allusion to God leading his people through the wilderness of the south to the land of promise. The LXX. express these same proper names, but add words

that shew that they read the word *Selah* as סֶלָה, *umbrosum*; they also add δασέος, an equivalent for which we may trace in the *varia lectio* supplied by *Cod. Kenn.* 384, ὕψιον. This word indeed does not occur in the Hebrew text, and was therefore misunderstood by the translator, but the Arabic gives

the suitable interpretation <sup>s</sup>يَانَع mons *allus*. Ὁ Θεὸς ἐκ Θαυμῶν ἤξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὕψους Φαράν κατασκίου δασέος. Other Greek versions, as A. Z. E., agree with the LXX., only omitting their two last words. The Vulgate renders סֶלָה, as סֶלָה, *semper* for *omnino*, a (reading indicated in *Cod. Kenn.* 107, סֶלָה). Hence also the reading *Africo* in the old Italic version, followed by the translator of IRENEUS. This version however is peculiar, in having *Effrem* for *Paran*, neither has Dr Kennicott noticed such a variation in the Hebrew; but it has manifestly arisen from a confusion between פָּרָן, *Ephraim*, and מִתְּהֵמָן, *Paran*. NOVATIAN, *de Trin.* 12, partly agrees with this, partly with the LXX. *Deus ab Africo veniet, et Sanctus de monte opaco et condenso.*

LJB. III.  
xxiii.  
GR. III. xxiv.  
MASS. III.  
xxi. l.

## CAP. XXIII.

*Ostensio, quia Ecce Virgo in utero accipiet, sed non,  
Ecce adolescentula, sicut quidam interpretantur.*

Euseb. H. E.  
v. 8.  
Niceph. iv.  
14.

‘Ο Θεὸς οὖν ἄνθρωπος ἐγένετο· καὶ αὐτὸς ὁ Κύριος ἔσωσεν <sup>M. 215.</sup>  
ἡμᾶς, δὸς τὸ τῆς παρθένου σημεῖον. ‘Αλλ’ οὐχ’ ὡς <sup>ἱενοί G. 253.</sup>  
φασι τῶν νῦν <sup>2</sup>μεθερμηνεῖν τολμῶντων τὴν γραφὴν· ἰδοὺ  
ἡ νεῦνις ἐν γαστρὶ ἔξει, καὶ τέξεται υἱὸν ὡς <sup>3</sup>Θεοδοτίων  
ἡρμήνευσεν ὁ Ἐφέσιος, καὶ <sup>4</sup>Ἀκύλας ὁ Ποντικός, ἀμφό-  
τεροι Ἰουδαῖοι προσήλυτοι· οἷς κατακολουθήσαντες οἱ Ἐβιω-  
ναῖοι, ἐξ Ἰωσήφ αὐτὸν γεγενῆσθαι φάσκουσι.

DEUS igitur homo factus est, et ipse Dominus <sup>5</sup>salvavit nos, ipse dans Virginis signum. Non ergo vera est quorundam interpre- tatio, qui ita audent interpretari Scripturam: *Ecce adolescentula in ventre habebit, et pariet filium*; quemadmodum <sup>6</sup>Theodotion Ephesius est interpretatus, et Aquila Ponticus, utrique Judæi proselyti; quos sectati Ebionæi, ex Joseph eum generatum dicunt: tantam dispositionem Dei dissolventes, quantum ad ipsos est; frustrantes prophetarum testimonium, quod operatus est Deus.

<sup>1</sup> This section supplies a mark of date. For EPIPHANIUS, *de Mensur.* xvii. says that Theodotion, a Jewish proselyte, (called by Euseb. iii. 8, an Ebionite), put forth his version of Scripture in the second year of the reign of Commodus, i. e. A. D. 181. IRENEUS, therefore, must have written subsequently to this date.

<sup>2</sup> *Eandem audaciam notat Justinus M. in Dial. cum Tryphone, p. 262, his verbis: ὁμοίως καὶ οἱ διδασκαλοὶ ὁμῶν τολ- μᾶτε λέγειν, μὴδὲ εἰρῆσθαι ἐν τῇ προφη- τηείᾳ τοῦ Ἰησοῦ, ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει, ἀλλ’ ἰδοὺ ἡ νεῦνις ἐν γαστρὶ λήψεται, καὶ τέξεται υἱόν.* GRABE. For a more full discussion of this text, and the proof that παρῶν in this verse must mean παρῶν, *Virgo*, see the editor's work *On the Oracles*, pp. 277—284.

<sup>3</sup> The Hexapla, as edited by BARDT, shews that Theodotion and Aquila, and

also Symmachus, translate the word by νεῦνις.

<sup>4</sup> Aquila translated the Scriptures half a century earlier than Theodotion, i. e. immediately preceding the com- mencement of the Jewish war, (EPIPH. *de Mensur.* xiv.), about 129 A. D. He made two translations, according to S. JEROM, the last of which was the closest to the Sacred Text. Possibly the other version may have been one of those two anonymous translations, that made up the *Octapla* of ORIGEN, and of which Dr BURTON has truly said, “If the work had come down to us entire, instead of being preserved in only a few fragments, it would not only have been the most important biblical work ever undertaken, but would have assisted us materially in interpreting the Scriptures.” L. 24.

<sup>5</sup> EDD. and MSS. *salvabit*.

<sup>6</sup> CLERM. inserts *et*.

Prophetatum est quidem, priusquam in Babylonem fieret <sup>1</sup>populi transmigratio, id est, antequam Medi et Persæ acciperent principatum: interpretatum vero in Græco ab ipsis Judæis multum ante tempora adventus Domini nostri, ut nulla relinqueretur suspicio, ne forte morem nobis gerentes Judæi, hæc ita sint interpretati. Qui quidem si cognovissent nos futuros, et usuros his testimoniis quæ sunt ex Scripturis, nunquam dubitassent ipsi suas comburere Scripturas, quæ et reliquas omnes gentes manifestant participare vitæ, et eos qui gloriantur domum se esse Jacob et populum Israel exhæreditatos ostendunt a gratia Dei.

LIB. III.  
XXIII.  
GR. III. XXIV.  
MASS. III.  
XXI. I.

## CAP. XXIV.

*Quemadmodum interpretatæ sunt Scripturæ in  
Græcam linguam, et quando.*

I. Πρὸ γὰρ τοῦ Ῥωμαίους κρατῦναι τὴν ἀρχὴν αὐτῶν,  
ἔτι τῶν Μακεδόνων τὴν Ἀσίαν κατεχόντων, <sup>2</sup>Πτολεμαῖος

1. PRIUS enim quam Romani possiderent regnum suum,  
adhuc Macedonibus Asiam possidentibus, Ptolemæus Lagi filius,

<sup>1</sup> populi, omitted in the CLERM. and Voss. MSS. But cf. p. 114.

<sup>2</sup> Πτολεμαῖος ὁ Δάγουν. Clemens Alex. Strom. I. 22, hanc Irenæi de LXX. Interpretibus historiam recitaturus, istud sententiarum divortium prius memorat: ἐρμηνεύθηναι τὰς γραφὰς, τὰς τε τοῦ νόμου, καὶ τὰς προφητικὰς, ἐκ τῆς τῶν Ἑβραίων διαλέκτου εἰς τὴν Ἑλλάδα γλῶτταν φασιν ἐπὶ βασιλείῳ Πτολεμαίου τοῦ Δάγουν, ἧ, ὡς τιμῆς, ἐπὶ τοῦ Φιλαδέλφου ἐπικληθέντος, τὴν μεγίστην φιλοτιμίαν εἰς τοῦτο προσεγκαμένου Δημητρίου τοῦ Φαληρέως, καὶ τὰ περὶ τὴν ἑρμηνείαν ἀκριβῶς πραγματευσαμένου. Posterioris sententia auctor fuisse videtur sive genuinus, sive spurcius, uti videtur, Aristæas; sectatores Philo Judæus lib. II. de Vita Moïsis, pag. 658. Josephus lib. XII. Antiqu. Jud. cap. 2. Tertullianus in Apologetico cap. 18, ad Aristæi historiam provocans, ac alii Patres recentiores. Sed Irenæus alterum, nescio quem, auctorem secutus, Ptolemæo

Lagi id tribuit, quod illi Philadelpho. De Justino Martyre res est incerta, siquidem is Ptolemæum sine addito nominat; ac quamvis in Parenesi ad Græcos pag. 14, Philonem ac Josephum allegat, addit tamen et alios, tacitis licet eorum nominibus: ex quibus procul dubio hausit, quod de duplici legatione ipse solus memorat Apol. II. pag. 72. Utrum igitur quoad auctorem legationis cum Philone et Josepho, an cum aliis senserit, dubium manet. Forte autem istud sententiarum divortium exinde natum est, quod legatio ad Judæos acquirendorum sacrorum librorum causa isto facta sit tempore, quo Ptolemæus Lagi filium Philadelphum in regni societatem adimpleverat; adeo ut utrique adscribi potuerit, et reapse a diversis auctoribus adscripta sit. Quæ opinio, uti plurimorum recentiorum calculo approbatur, ita etiam confirmatur testimonio Anatolii Episcopi Laodiceni Sec. III. cujus multiplicem eruditionem laudans



LIB. III.  
xxiv. 1.  
GR. III. xxv.  
MASS. III.  
xxi. 2.

ὁ Λάγους, <sup>1</sup>φιλοτιμούμενος τὴν ὑπ' αὐτοῦ κατεσκευασμένην βιβλιοθήκην ἐν Ἀλεξανδρείᾳ κοσμήσαι τοῖς πάντων ἀνθρώπων συγγράμμασιν, ὅσα γε σπουδαῖα ὑπῆρχεν, ἡτή-

cupiens eam bibliothecam, quæ a se fabricata esset in Alexandria, omnium hominum dignis conscriptionibus ornare, petiit ab Hie-

*Eusebius, lib. VII. Hist. Eccl. cap. 32, fragmentum Canonum Paschaliū ejusdem ibi conservavit, in quo Philonem, Josephum, Musæum, suam in rem citat, aliosque antiquiores scriptores Judaicos nominat, nempe duos Agathobulos, quibus Magistrorum cognomen hæsit, atque Aristobulum, quem ista occasione ita describit loco citato pag. 234, ὃς ἐν τοῖς ἐβδομήκοντα κατελεγμένος τοῖς τὰς λέξεις καὶ θέας Ἑβραίων ἐρμηνεύσας γραφὰς Πτολεμαίῳ τῷ Φιλαδελφῷ καὶ τῷ τούτου πατρὶ, καὶ βιβλίου ἐξηγητικὰς τοῦ Μωϋσέως νόμου τοῖς αὐτοῖς προσεφώνησε βασιλεῦσι. Ubi in eo quidem forte erravit, quod Aristobulum multo juniorem, explanationum legis Mosaiæ auctorem a Clemente Alex. et Eusebio de Præparat. Evangel. allegatum, cum illo seniore, uno τῶν ὃ confundit (nisi duo Aristobuli diversos in Mosen commentarios scripserint); at in eo recte omnino sentire videtur, quod versio librorum Biblicorum, regnante Ptolemæo Lagi et filio ejus Philadelpho, facta sit. Atque id vel inde quoque probatur, quod opus istud procuraverit Demetrius Phalereus, teste ipso Aristobulo juniore apud Clementem Alex. lib. I. Strom. pag. 342, et Euseb. lib. XIII. Præparat. Evang. cap. 12. Atqui illum, defuncto Ptolemæo Lagi, a filio ejus Ptolemæo Philadelpho ad aulam relegatum fuisse, celebratissimo illo Hermippi apud Diogenem Laertium testimonio constat. Necessæ igitur est, ut, cum Ptolemæus Lagi adhuc in vivis, et Demetrius inter amicos regis esset, versio τῶν ὃ si non ad finem perducta, saltem cœpta fuerit. GRABE.*

The law was most probably translated into Greek by the Jews of Alexandria for liturgical use, during the joint reign of Ptolemy Lagus and

Philadelphus, and when the reading of the law was prohibited by Antiochus Epiphanes the translation of the prophets followed.

<sup>1</sup> φιλοτιμούμενος τὴν ὑπ' αὐτοῦ κατεσκευασμένην βιβλιοθήκην. Dices, Philadelpho plurimos istud amplissimæ Bibliothecæ condendæ studium tribuere scriptores, non autem Ptolemæo Lagi. Respondeo, utrique idem fuisse studium, licet forte in illo, adhuc juvene, magis ardens. Cum enim Ptolemæum Lagi apprimè eruditum non solum plurimas Epistolas, easque ad viros doctos datas, sed et Historiam de Expeditionibus Alexandri M. scripsisse constet, adeo ut pacis artibus quam militiæ major et clarior dicatur a Curtio, lib. IX. cap. 8, nullum est dubium, quin et libris undique conquirendis fuerit intentus. Et sane eo regnante Bibliothecam Alexandriæ fuisse, eique præfuisse Zenodotum Ephesium, versificatorem et Grammaticum, refert Suidas in voce Ζηρόδοτος. Quod non parum confirmatur e Strabonis lib. XIII. Geogr. p. 608, ubi memoria proditum est, quod Aristoteles docuerit τοὺς ἐν Ἀιγύπτῳ βασιλεῖς βιβλιοθήκης σύνταξιν. Atqui Aristoteles non ultra Ptolemæi Lagi regnum vitam produxit; adeo ut ipsi primus forte auctor condendæ Bibliothecæ fuerit. Fuit sane, licet non primus, Demetrius Phalereus, de quo Plutarchus in Apophthegmatibus p. 189, ait: Πτολεμαίῳ τῷ βασιλεῖ παρήκει τὰ περὶ βασιλέας καὶ ἡγεμονίας βιβλία κτᾶσθαι καὶ ἀναγνώσκειν. Quæ viz de alio quam Ptolemæo Lagi accipi possunt; et licet ad Philadelphum referantur, Ptolemæo tamen Lagi adhuc vivo istud Demetrii consilium datum est, ut ex præcedenti annotatione liquet. GRABE.

σάτο παρὰ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον  
 G. 255. σχεῖν αὐτῶν <sup>1</sup> μεταβεβλημένας τὰς γραφάς. Οἱ δὲ, ὑπήκουον  
 γὰρ ἔτι τοῖς Μακεδόσι τότε, τοὺς παρ' αὐτοῖς ἐμπειρο-  
 τάτους τῶν γραφῶν καὶ ἀμφοτέρων τῶν διαλέκτων <sup>2</sup> ἐβδο-  
 μήκοντα πρεσβυτέρους ἔπεμψαν Πτολεμαίῳ, ποιήσαντος τοῦ  
 Θεοῦ ὅπερ ἐβούλετο. Ὁ δὲ ἰδίᾳ πείραν αὐτῶν λαβεῖν θελή-  
 σας, εὐλαβηθεὶς τε μήτι ἄρα συνθέμενοι ἀποκρύψωσι τὴν  
 ἐν ταῖς γραφαῖς διὰ τῆς ἐρμηνείας ἀλήθειαν, <sup>3</sup> χωρίσας αὐ-  
 τοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ἐκέλευσε τοὺς πάντας τὴν αὐτὴν ἐρμη-  
 νείαν γράφειν καὶ τοῦτ' ἐπὶ πάντων τῶν βιβλίων ἐποίησε.  
 Συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ παρὰ τῷ Πτολεμαίῳ,  
 καὶ συναντιβαλόντων ἐκάστου τὴν ἑαυτοῦ ἐρμηνείαν, ὁ μὲν

LIB. III.  
 xxiv. 1.  
 GR. III. xxv.  
 MASS. III.  
 xxi. 2.

rosolymitis in Græcum sermonem interpretatas habere Scripturas  
 eorum. Illi vero, obediebant enim tunc adhuc Macedonibus,  
 eos quos habebant perfectiores Scripturarum intellectores, et utri-  
 usque loquelæ, septuaginta seniores miserunt Ptolemæo <sup>4</sup>facturos  
 hoc quod ipse voluisset. Ille autem experimentum eorum sumere  
 volens, et metuens ne forte consentientes, eam veritatem quæ  
 esset in Scripturis, absconderent per interpretationem, separans  
 eos ab invicem, jussit omnes eandem interpretari Scripturam: et  
 hoc in omnibus libris fecit. Convenientibus autem ipsis in unum  
 apud Ptolemæum, et comparantibus suas interpretationes, Deus

<sup>1</sup> Compare GRABE'S note discussing the point whether the entire Scriptures of the Old Testament, or merely the Mosaic books of the Law, were so translated, as JOSEPHUS imagined.

<sup>2</sup> ARISTEAS gives the names of seventy-two scribes, six being taken from each tribe. Cf. FEUARD. *not.*

<sup>3</sup> *Et nescio quis primus auctor septuaginta cellulas Alexandriæ mendacio suo extruxerit, quibus divini eadem scriptiliturunt; cum Aristæas ejusdem Ptolemæi υπερασπιστής, et multo post tempore Josephus nihil tale retulerint.* HIERONYM. *Præf. in Pentat.* PHILO, however, believed the account: Καθάπερ ἐθνισιῶνες προεφῆτεον, οὐκ ἄλλα ἄλλοι, τὰ δὲ αὐτὰ πάντες ὀνόματα καὶ ῥήματα, ὥσπερ ὑποβολέως ἐκάστους ἀοράτως ἐνηχοῦντος. PHILO JUD. Vi. Mos. II.

JUSTIN M. follows his statement. Τοὺς ἐβδομήκοντα ἄνδρας μὴ μόνον τῇ αὐτῇ διανοίᾳ, ἀλλὰ καὶ αὐταῖς λέξεσι χρησαμένους, καὶ μηδὲ ἄχρι μίας λέξεως τῆς πρὸς ἀλλήλους συμφωνίας διημαρτηκότας, ἀλλὰ τὰ αὐτὰ περὶ τῶν αὐτῶν γεγραφότας. JUST. M. *Parænes. ad Gr.* 13. CLEM. AL. *Strom.* I. 12. Cf. HOD. *Disser. c. Hist. Aristæa.* Also the parallel account in JUST. M. *Apol.* I. 31.

<sup>4</sup> The translation reads most like the original, ποιήσαντας τοῦτο ὅπερ, although, as GRABE thinks, the present text, as preserved by EUSEBIUS, harmonises with the words of CLEM. AL., who wrote, with this passage of IRENÆUS before him, Θεοῦ γὰρ ἦν βούλημα, *Strom.* I. 23; but the words quoted are the pious conclusion of the writer, that the whole was done by God's will.

LJB. III.  
xxiv. 1.  
GR. III. xxv.  
MASS. III.  
xxi. 2.

Θεὸς ἐδοξάσθη, αἱ δὲ γραφαὶ ὄντως θεαὶ ἐγνώσθησαν, τῶν πάντων τὰ αὐτὰ ταῖς αὐταῖς λέξεσι καὶ τοῖς αὐτοῖς ὀνόμασιν ἀναγορευσάντων ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τέλους, ὥστε καὶ τὰ παρόντα ἔθνη γινῶναι, ὅτι κατ' ἐπίπνοιαν τοῦ Θεοῦ εἰσὶν ἡρμηνευμένοι αἱ γραφαί. Καὶ οὐδὲν γε θαυμαστὸν, τὸν Θεὸν τοῦτο ἐνηργηκεῖν, ὅς γε καὶ ἐν τῇ ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ αἰχμαλωσίᾳ τοῦ λαοῦ διαφθαρεῖσιν τῶν γραφῶν, καὶ μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη τῶν Ἰουδαίων ἀνελθόντων εἰς τὴν χώραν αὐτῶν, ἔπειτα ἐν τοῖς χρόνοις Ἀρταξέρξου τοῦ Περσῶν βασιλέως, ἐπέπνευσεν <sup>1</sup>Ἐσδρά τῷ ἱερεῖ ἐκ τῆς φυλῆς Λευὶ, τοὺς τῶν προγεγονότων προφητῶν πάντα ἀνατάξασθαι λόγους, καὶ ἀποκαταστήσαι τῷ λαῷ τὴν διὰ Μωσέως νομοθεσίαν. G. 256.

glorificatus est, et Scripturæ vere divinæ creditæ sunt, omnibus eadem, et eisdem verbis, et eisdem nominibus, recitantibus ab initio usque ad finem; uti et præsentēs gentes cognoscerent, quoniam per aspirationem Dei <sup>2</sup>interpretatæ sunt Scripturæ. Et non esse <sup>3</sup>mirabile Deum hoc in eis operatum, quando in ea captivitate populi quæ facta est a Nabuchodonosor corruptis Scripturis, et post septuaginta annos Judæis descendētibz in regionem suam, post deinde temporibus Artaxerxis Persarum regis, inspiravit Hēsdræ, sacerdoti tribus Levi, præteritorum prophetarum omnes rememorare sermones, et restituere populo eam legem quæ data est per Moysen.

2. Cum tanta igitur veritate et gratia Dei <sup>2</sup>interpretatæ sint Scripturæ, ex quibus præparavit et reformavit Deus fidem nostram quæ in Filium ejus est, et servavit nobis simplices Scripturas in Ægypto, in qua adolevit et domus Jacob effugiens famem, quæ

4 Reg. xxv.  
Jer. xxxix. et  
iii.

1 Eodr. iv. 6,  
et 3 Eodr. ii.  
16.  
4 Eodr. xiv.  
30 seq.

Gen. lxvi. 3  
et seq.

<sup>1</sup> IRENÆUS follows the statement given to him by Jews, who referred all, for which they could not otherwise account, to the operation of *Ezra the Scribe*; as with us the legal memory dates from a particular reign, so with the Jews, the ecclesiastical memory dates from the conclusion of the captivity, and much grateful regard, that was in fact due to the prophets in the captivity, was transferred to Ezra the scribe. TERTULLIAN says the same thing: *Hierosolymis Babylonica expugnatio deletis, omne instru-*

*mentum Judaicæ literaturæ per Esdram constat restauratum. de Hæb. Mul. 3, et Clem. Al. 'Επίπνοιας Ἐσδρας ὁ Λευίτης ὁ ἱερεὺς γενόμενος, πᾶσας τὰς παλαιὰς αὐτῶν ἀναεοῦμενος προεφίπνευσεν γραφάς. Strom. I. 12, fin. vers.*

<sup>2</sup> As a passive; but deponent, pp. 113, 116.

<sup>3</sup> GRABE proposes to read *est*; *esset* perhaps might be preferable, only the words *ἐν ᾗ* would then have been expected in the Greek; but may not οὐδὲν γε represent οὐκ *ἐν ᾗ*?

fuit in Chanaan, in qua et Dominus noster servatus est, effugiens eam persecutionem quæ erat ab Herode; et hæc earum Scripturarum interpretatio, priusquam Dominus noster descenderet, facta sit, et, antequam Christiani ostenderentur, interpretata sit; (natus est enim Dominus noster circa <sup>1</sup>primum et quadragesimum annum Augusti imperii, multo autem vetustior fuit Ptolemæus, sub quo interpretatæ sunt Scripturæ) vere impudorati et audaces ostenduntur, qui nunc volunt aliter interpretationes facere, quando ex ipsis Scripturis arguantur a nobis, et in fidem adventus Filii Dei concludantur.

LIB. III.  
xxiv. 2.  
GR. III. xxv.  
MASS. III.  
xxi. 3.

Matt. ii. 13  
seq.

## CAP. XXV.

*Ostensio quoniam Virgo in utero accipiet, et non adolescentula.*

1. FIRMA est autem, et non ficta, et sola vera, quæ secundum nos est fides, manifestam ostensionem habens ex his Scripturis, quæ interpretatæ sunt illo modo quo prædiximus; et Ecclesiæ annuntiatio sine interpolatione. Etenim Apostoli, cum sint his omnibus vetustiores, consonant prædictæ interpretationi, et interpretatio consonat Apostolorum traditioni. Etenim <sup>2</sup>Petrus, et Johannes, et Matthæus, et Paulus, et reliqui deinceps, et horum <sup>3</sup>assectatores, prophetica omnia ita annuntiaverunt, quemadmodum Seniorum interpretatio continet. Unus enim et idem Spiritus Dei, qui in prophetis quidem præconavit quis et qualis esset adventus Domini, in Senioribus autem interpretatus est bene quæ bene prophetata fuerant; ipse et in Apostolis annuntiavit, plenitudinem temporum adoptionis venisse, et proximasse regnum cælorum, et inhabitare intra homines credentes in eum qui ex Virgine natus est Emmanuel. Quemadmodum ipsi testificantur,

<sup>1</sup> Scilicet a J. Caesaris nec. MASS. The parenthesis reads like a gloss.

<sup>2</sup> Petrus et Johannes. Dum Irenæus Apostolos, quorum Scripturas habemus, justo ordine recensens, Jacobum principem eorum omisit, ejus epistolam non vidisse aut agnovisse haud vane conjicitur, præsertim cum nusquam eam discrete allegavit. GR. More probable reasons may be assigned for the omission; it was either because S. James has little occasion to

quote the Old Testament in his highly practical epistle, only two direct quotations being made from it, at ii. 23 and iv. 6; or, which is, I think, the truer cause, the author had only the four Gospels in his mind, the Gospel of S. Mark being, in a certain sense, referrible to S. Peter, and that of S. Luke to S. Paul. See pp. 4, 5, 6, and notes.

<sup>3</sup> assectatores, so the CLERM., AR. and VOSS. MSS. The EDD. sectatores.

LII. III.  
xxv. 1.  
GR. III. xxvi.  
MASS. III.  
xxi. 4.

Matt. i. 18.  
Luc. i. 33.  
Matt. i. 23.

quoniam priusquam convenisset Joseph cum Maria, manente igitur ea in virginitate, *inventa est in utero habens de Spiritu sancto*; et quoniam dixit ei Gabriel Angelus: *Spiritus sanctus adveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit te: quapropter* <sup>1</sup> *quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei*; et quoniam Angelus in somnis dixit ad Joseph: *Hoc autem factum est, ut adimpleretur quod dictum est ab Esaia Propheta: Ecce virgo in utero concipiet.*

Real. vii. 10—  
17.

2. <sup>2</sup>Seniores autem sic interpretati sunt dixisse Esaiam; *Et adjecit Dominus loqui ad Achaz: Peto tibi signum a Domino Deo tuo* <sup>3</sup> *in profundum deorsum, aut in altitudinem sursum. Et dixit* M. 217. *Achaz: Non petam, et non tentabo Dominum. Et dixit: Non pusillum vobis agonem præbere hominibus, et quemadmodum Dominus præstat agonem? Propter hoc Dominus ipse dabit vobis signum. Ecce, Virgo in ventre accipiet, et pariet filium, et* <sup>4</sup> *vocabitis nomen* G. 257. *ejus Emmanuel. Butyrum et mel manducabit: priusquam cognoscat aut eligat mala, commutabit bonum: quoniam priusquam cognoscat infans bonum vel malum, non consentiet nequitiae, uti eligat bonum.* Diligenter igitur significavit Spiritus sanctus per ea quæ dicta sunt generationem ejus quæ <sup>5</sup> *est ex Virgine, et* <sup>6</sup> *substantiam, quoniam Deus: (Emmanuel enim nomen* <sup>7</sup> *hoc significat), et manifestat, quoniam homo, in eo quod dicit: Butyrum et mel manducabit; et in eo quod infantem nominat eum, et, priusquam cognoscat bonum et malum: hæc enim omnia signa sunt hominis infantis. Quod autem non consentiet nequitiae, ut eligat bonum, proprium hoc est Dei, uti non per hoc quod manducabit butyrum et mel* <sup>8</sup> *nude solummodo eum hominem intelligeremus, neque rursus per nomen Emmanuel, sine carne eum Deum suspicaremur.*

<sup>1</sup> Gr. διὰ καὶ τὸ γεννώμενον ἄγιον κληθήσεται, compare the Syriac, *ex te natum*, ܡܠܟܐ ܕܥܝܢܐ?

<sup>2</sup> i. e. ol ὁ πρεσβύτερος.

<sup>3</sup> In profundum deorsum, aut in altitudinem sursum. *Quam putarim germanam esse Irenæi lectionem, cum ita habere Septuaginta indicet Hieronymus; quorum lectionem hanc cum Irenæo amplexantur veteres, Justin. Dial. Cypr. Lib. II. c. Jud. 9. Bas. et Cyr. in hunc Is. locum; et Ambros. Serm. VIII. in Ps. 118. FEU.*

<sup>4</sup> *vocabitis*, the reading of all the MSS., TERTULL. and CYPRIAN. Vulg. *vocabit*. The LXX. and Hexaplar

versions have καλέσεις. The variation arising from similarity of inflexion in the second person present, masculine gender, and the third feminine ΠΑΡΕΙ, while an additional letter expresses the second plural ΠΑΡΕΤΕ. *Variae lectiones* are easily multiplied by the emendations of scribes.

<sup>5</sup> *est* added by GRABE, and confirmed by the CLERM. MS.

<sup>6</sup> Indicating the ὁμοουσία of the Son with the Father; also the Platonic distinction of γένεσις and οὐσία.

<sup>7</sup> The CLERM. omits *hoc*. *Græce, τὸ ὄνομα γὰρ Ἐμμανουὴλ τοῦτο σημαίνει.*

<sup>8</sup> ψιλῶς μόνον, cf. p. 102, n. 3.

## CAP. XXVI.

IJB. III.  
xxvi. 1.  
GR. III. xxvii.  
MASS. III.  
xxi. 5.

*Quid est quod dictum est ad David: De fructu ventris  
tui ponam in throno meo.*

1. Καὶ ἐν τῷ εἰπεῖν, Ἀκούσατε δὴ οἶκος Δαβὶδ, ση- Theod. Dial. 1.  
Ἀντρέας.  
μαίνοντος ἦν, ὅτι ὃν ἐπηγγείλατο τῷ Δαβὶδ ὁ Θεός, ἐκ  
καρποῦ τῆς κοιλίας αὐτοῦ αἰώνιον ἀναστήσειν βασιλέα, οὗ-  
τός ἐστιν ἐκ τῆς ἀπὸ Δαβὶδ παρθένου γεγόμενος.

1. Et in eo quod dicit, *Audite domus David*, significantis Esai. vii. 13.  
erat, quoniam quem promisit Deus David, de fructu ventris ejus Pa. cxxxii. 11.  
æternum suscitaturum se Regem, hic est qui ex Virgine, quæ fuit  
de genere David, generatus est. Propter hoc enim et de fructu  
ventris ejus Regem promisit, quod erat proprium virginis præ-  
gnantis; et non de fructu lumborum ejus, nec de fructu renum  
ejus, quod est proprium viri generantis, et mulieris ex viro concep-  
tionem facientis. <sup>1</sup>Circumscripsit igitur genitalia viri in promis-  
sione Scriptura: imo vero nec commemoratur, quoniam non ex  
voluntate viri erat, qui nascebatur. Statuit autem et confirmavit  
fructum ventris, ut generationem ejus qui erat futurus ex virgine,  
pronuntiaret, quemadmodum Elizabeth impleta Spiritu sancto tes-  
tificata est, dicens ad Mariam: *Benedicta tu inter mulieres, et* Luc. i. 42.  
*benedictus fructus ventris tui*; significante Spiritu sancto audire  
volentibus, repromissionem quam repromisit Deus, de fructu ven-  
tris ejus suscitare Regem, impletam esse in Virginis, hoc est in  
Mariæ, partu. Qui igitur transmutant id quod apud Esaiam,  
*Ecce, adolescentula in ventre concipiet*, et Joseph filium eum volunt  
esse, illud transmutent quod est repromissionis, quod apud David  
positum est, ubi promisit illi Deus, de fructu ventris ejus suscitare  
cornu Christi <sup>2</sup>Regis. Sed non intellexerunt: cæterum <sup>3</sup>etiam hoc  
quoque ausi fuissent demutare.

2. Quod autem dixerit Esaias, *In profundum deorsum, vel in* Esai. vii. 11.  
*altitudinem sursum*, significantis fuit, quoniam *qui descendebat* Ephes. iv. 10.

<sup>1</sup> *circumscripsit*, as Eschin. περι-  
γράφει με ἐκ τῆς πολιτείας.

<sup>2</sup> MASSUET, on the authority of the  
CLERMONT and VOSS. MSS., reads *reg-*  
*num*, and puts a comma after *cornu*.  
May not the two readings meet in  
*Christum Regem*? having reference to

Luke i. 69, as before, p. 85.

<sup>3</sup> *etiam*. GRABE adopts *autem* from  
the VOSS. MS. It is also in the CLERM.,  
but there is no tautology in *etiam... quo-*  
*que*; the former being rendered *even*; the  
AB. reading expresses *ἐπεὶ καὶ τοῦτο*  
*γὰρ ἐτόλμῃσαν ἀν' ἀλλήλους*. Cf. 153, 3.

LIB. III.  
xxvi. 2. xxvii.  
GR. III. xxvii.  
xxviii.  
MASS. III.  
xxi. 6.  
Esai. vii. 14.

*ipse erat et qui ascendebat.* In eo autem quod dixerit: *Ipsè Dominus dabit* <sup>1</sup>*signum*, id quod erat inopinatum generationis ejus significavit, quod nec factum esset aliter, nisi Deus Dominus omnium Deus ipse dedisset signum in domo David. Quid enim magnum, aut quod signum fieret in eo quod adolescentula concipiens ex viro peperisset, quod evenit omnibus quæ pariunt mulieribus? Sed quoniam inopinata salus hominibus inciperet fieri, Deo adjuvante, inopinus et partus Virginis fiebat, Deo dante signum hoc, sed non homine operante illud.

## CAP. XXVII.

*Quid est apud Daniele lapidis sine manibus excisus.*

Dan. ii. 34.

PROPTER hoc autem et Daniel prævidens ejus adventum, lapidem sine manibus abscissum <sup>2</sup>*advenisse* in hunc mundum. Hoc est enim quod *sine manibus* significabat, quod non operantibus humanis manibus, hoc est, virorum illorum qui solent lapides cædere, in hunc mundum ejus adventus erat, id est, non operante in eum Joseph, sed sola Maria cooperante dispositioni. Hic enim lapis a terra, <sup>3</sup>*et ex virtute et arte constat Dei.* Propter hoc autem et Esaias ait: *Sic dicit Dominus: Ecce, ego mitto in fundamenta Sion lapidem pretiosum, electum, summum, angularem, honorificum:* uti non ex voluntate viri, sed ex voluntate Dei, adventum ejus qui secundum hominem est intelligamus.

Esai. xxviii.  
16.

## CAP. XXVIII.

*Quare virga Moysi projecta, coluber facta est.*

Exod. vii. 9  
seq.

PROPTER hoc autem et Moyses ostendens typum, projecit virgam in terram, ut ea incarnata, omnem Ægyptiorum prævaricationem, quæ insurgbat adversus Dei dispositionem, argueret et

Exod. viii. 19.

absorberet: et ut ipsi Ægyptii testificarentur, quoniam digitus

<sup>1</sup> With respect to the sign announced to Ahaz, the reader is referred to the editor's work on the *Creeds*, pp. 278, 279. It was no sign to the faithless king, of which he had shewed himself unworthy; but it was a sign that should be verified after the lapse of many generations; it was a renewed promise of the Messiah notwithstanding present

appearances, and as Ahaz was of the house of David, it should reassure the faithful that their trial should be overruled for good in the providence of God.

<sup>2</sup> f. l. *ait venisse.*

<sup>3</sup> *et, AR., OTHOB., MERC. II.,* but the particle is missing in the CL. and Voss. MSS.

est Dei qui salutem operatur populo, et non Joseph filius. Si enim Joseph filius esset, quemadmodum plus poterat quam Solomon, aut plus quam Jonas habere, aut plus esse David, cum esset ex eadem seminatione generatus, et proles existens ipsorum? Ut quid autem et beatum dicebat Petrum, quod eum cognosceret esse Filium Dei vivi?

LII. III.  
xxviii. xxix.  
GR. III. xxix.  
xxx.  
MASS. III.  
xxi. 8.  
Matt. xii. 41.  
42.

CAP. XXIX.

*Ostensio quoniam si Joseph filius fuisset Dominus, non rex esse potuisset.*

- M. 218. SUPER hæc autem nec rex esse posset, si quidem Joseph filius fuisset; nec hæres, secundum Hieremiam. Joseph enim Joacim et Jechoniæ filius ostenditur, quemadmodum et Matthæus generationem ejus exponit. Jechonias autem, et qui ab eo omnes, abdicati sunt a regno, Hieremia dicente sic: *Vivo ego, dicit Dominus, si factus fuerit Jechonias filius Joacim, rex Juda, signaculum in manu dextera mea, inde abstraham eum, et tradam eum in manu quærentium animam tuam.* Et iterum: *Inhonoratus est Jechonias, quemadmodum vas quod non est opus, quoniam projectus est in terram, quam non sciebat. Terra audi sermonem Domini: scribe virum hunc abdicatum hominem, quoniam non augebit de semine ejus sedens super thronum David, princeps in Juda.* Et iterum Deus ait super Joacim patrem ejus: *Propter hoc sic dicit Dominus super Joacim patrem ejus, regem Judææ: Non enim erit ex eo sedens super thronum David; et mortificatum ejus erit projectum in æstu diei, et in glacie noctis, et respiciam super eum, et super filios ejus, et inferam super eos, et super inhabitantes Hierusalem, super terram Juda, omnia mala, quæ locutus sum super eos.* Qui ergo eum dicunt ex Joseph generatum, et in eo habere spem, abdicatos se faciunt a regno, sub maledictione et increpatione decidentes, quæ erga Jechoniam et in semen ejus. Propter hoc enim dicta sunt hæc de Jechonia, Spiritu præsciente ea quæ a malis doctoribus dicuntur; uti discant, quoniam ex semine ejus, id est ex Joseph, non erit natus, sed secundum repromissionem Dei de ventre David suscitatur Rex æternus, qui recapitulatur omnia in se.

Matt. xxix. 45.  
Matt. xvi. 17.

Matt. i. 12.  
16.

Jer. xxii. 24.  
25.

Jer. xxii. 28.  
29, 30.

Jer. xxxvi.  
30, 31.

<sup>1</sup> et tradam eum, omitted in the CL.

posed in the several editions.

<sup>2</sup> tuam MSS., ejus GR.

<sup>4</sup> mortificatum ejus, τὸ θνητῶν

<sup>3</sup> quod, needs no alteration, as pro-

αὐτοῦ, i. e. cadaver.



LIB. III. XXX.  
GR. III. XXXI.  
MASS. III.  
XXI. 10.

## CAP. XXX.

*Ostensio quoniam per quæ projectus est homo de Paradiso, per hæc iterum intrat in Paradisum.*

Eph. I. 10  
Lib. v. 1, sub  
fin.  
Rom. v. 19.

Gen. II. 5.

Joh. I. 3.

Gen. II. 7.

Et antiquam plasmationem in se recapitulatus est. Quia quemadmodum per inobedientiam unius hominis introitum peccatum habuit, et per peccatum mors obtinuit; sic et per obedientiam unius hominis justitia introducta vitam fructificet his, qui olim mortui erant, hominibus. Et quemadmodum protoplastus ille Adam de <sup>1</sup>rudi terra, et de adhuc virgine, (*nondum enim pluerat Deus, et homo non erat operatus terram*) habuit substantiam, et plasmatus est manu Dei, id est, Verbo Dei, *omnia enim per ipsum facta sunt*, et sumsit Dominus limum a terra, et plasmavit hominem: ita recapitulans in se Adam ipse Verbum exsistens, ex Maria quæ adhuc erat Virgo, recte accipiebat generationem Adæ recapitulationis.

## CAP. XXXI.

*Adversus eos qui dicunt, eum nihil de Maria accepisse.*

Theod. Dial. I.  
Ἀνθρώπος.

I. <sup>2</sup>Εἰ τοίνυν ὁ πρῶτος Ἀδὰμ ἔσχε πατέρα ἀνθρώπων, καὶ ἐκ σπέρματος ἐγεννήθη, εἰκὸς ἦν καὶ τὸν δεύτερον Ἀδὰμ λέγειν ἐξ Ἰωσήφ γεγενῆσθαι. Εἰ δὲ ἐκεῖνος ἐκ γῆς ἐλήφθη, πλάστης δὲ αὐτοῦ ὁ Θεὸς, ἔδει καὶ τὸν ἀνακεφαλαιούμενον <sup>3</sup>εἰς αὐτὸν, ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πεπλασμένον ἀνθρώ-

1. Si igitur primus Adam habuit patrem hominem, et ex semine viri natus est; merito dicerent, et secundum Adam ex Joseph esse generatum. Si autem ille de terra quidem sumtus est, et Verbo Dei plasmatus est, oportebat id ipsum Verbum recapitulationem Adæ in semetipsum faciens, ejusdem generationis

<sup>1</sup> See p. 101, n. 5.

<sup>2</sup> *Exprimatur et a Macario Chrysocephalo Orat. II. eis ἐορτὴν τοῦ Εὐαγγελιστοῦ, MS. Cod. 211. Barocciano, cujus varias lectiones hic sisto. GRABE. MASSUET found the same fragment in*

a Catena on S. Luke. *Bibl. Royale*, 2440.

<sup>3</sup> *eis... ἀνθρώπων, loco illorum unicam vocem ἐκεῖνον, in Macario reperio. GRABE. The Catena collated by MASSUET also has ἀνακεφαλαιούμενον ἐκεῖνον.*

πον, τὴν αὐτὴν ἐκείνῃ τῆς γεννήσεως ἔχειν ὁμοιότητα. Εἰς  
 τί οὖν πάλιν οὐκ ἔλαβε χοῦν ὁ Θεός, ἀλλ' ἐκ Μαρίας  
 ἐνήργησε τὴν πλάσιν γενέσθαι; Ἵνα μὴ ἄλλη πλάσις γένη-  
 ται, μηδὲ ἄλλο τὸ σωζόμενον ᾗ, ἀλλ' ἁυτὸς ἐκεῖνος ἀνακε-  
 φαλαιωθῇ, τηρουμένης τῆς ὁμοιότητος. Ἄγαν οὖν πίπτουσι  
 G. 200. καὶ οἱ λέγοντες, αὐτὸν μηδὲν εἰληφέναι ἐκ τῆς παρθένου,  
 ἵν' ἐκβάλωσι τὴν τῆς σαρκὸς κληρονομίαν, καὶ ἀποβάλωνται  
 τὴν ὁμοιότητα.

LIB. III.  
xxx. l.  
GR. III. xxxi.  
MASS. III.  
xxii. l.

habere similitudinem. Quare igitur non iterum sumsit limum  
 Deus, sed ex Maria operatus est plasmationem fieri? Ut non  
 alia plasmatio fieret, neque alia esset plasmatio quæ salvaretur,  
 sed eadem ipsa recapitularetur, servata similitudine. Errant  
 igitur qui dicunt, eum nihil ex Virgine accepisse, ut abjiciant  
 carnis hæreditatem, abjiciant autem et similitudinem. Si enim  
 ille quidem de terra, et manu et artificio Dei, plasmationem et  
 substantiam habuit, hic autem non manu et artificio Dei; jam  
 non servavit similitudinem hominis, qui factus est secundum ima-  
 ginem ipsius et similitudinem, et <sup>1</sup>inconstans artificio videbitur,  
 non habens circa quod ostendat sapientiam suam. Hoc autem  
 dicere est, et putative apparuisse eum, et tanquam hominem,  
 cum non esset homo: et factum eum hominem, nihil assumen-  
 tem de homine. Si enim non accepit ab homine substantiam  
 carnis, neque homo factus est, neque Filius Hominis: et si hoc  
 M. 219. non factus est quod nos eramus, non magnum faciebat quod pas-  
 sus est et sustinuit. Nos autem quoniam corpus sumus de terra  
 acceptum, et anima accipiens a Deo spiritum, omnis quicumque  
 confitebitur. Hoc itaque factum est Verbum Dei, suum plasma  
<sup>2</sup>in semetipsum recapitulans: et propter hoc Filium Hominis se  
 confitetur, et beatificat mites, quoniam ipsi hæreditabunt terram. Matt. v. 5.  
 Et Apostolus autem Paulus in epistola quæ est ad Galatas, mani-  
 feste ait: *Misit Deus Filium suum, factum de muliere.* Et rursus Gal. iv. 4.  
 in ea quæ est ad Romanos: *De Filio autem, inquit, ejus, qui* Rom. I. 3, 4.  
*factus est ex semine David secundum carnem, qui prædestinatus est*  
*Filius Dei in virtute, secundum Spiritum sanctificationis, ex*  
*resurrectione mortuorum, Jesu Christi Domini nostri.*

<sup>1</sup> αὐτὸς ἐκεῖνος, Adam sc. Cf. c. xxx.  
 MACARIUS after σωζόμενον reads ᾗ,  
 which agrees with the translation.

<sup>2</sup> As MASSUET observes, the trans-  
 lation of ἀσώτατος, inconsistent.

<sup>3</sup> εἰς αὐτόν. Cf. 123, n. 2.

LIB. III.  
xxxi. 2.  
GR. III.  
xxxi.  
MASS. III.  
xxii. 2.

2. Ἐπεὶ περισσὴ καὶ ἡ εἰς τὴν Μαρίαν αὐτοῦ κάθοδος.  
Ἰτί γὰρ καὶ εἰς αὐτὴν κατήκει, εἰ μηδὲν ἔμελλε λήψεσθαι  
παρ' αὐτῆς; Ἔτι τε εἰ μηδὲν εἰλήφει παρὰ τῆς Μαρίας,  
οὐκ ἂν τὰς ἀπὸ γῆς εἰλημμένας προσίετο τροφὰς, δι' ὧν τὸ  
ἀπὸ γῆς ληφθὲν τρέφεται σῶμα· οὐδ' ἂν εἰς τεσσαράκοντα  
ἡμέρας, ὁμοίως ὡς Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας, νηστεύσας ἐπέεινε,  
τοῦ σώματος ἐπιζητούντος τὴν ἰδίαν τροφήν οὐδ' ἂν Ἰω-  
άννης ὁ μαθητὴς αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ γράφων εἰρήκει· ὁ δὲ  
Ἰησοῦς κεκοπιᾷ ἐκ τῆς ὁδοπορίας, ἐκαθέζετο· οὐδ' ἂν ὁ  
Δαβὶδ προαναπεφωνήκει περὶ αὐτοῦ· Καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν  
τραυμάτων μου προσέθηκαν· οὐδ' ἂν ἐδάκρυσεν ἐπὶ τοῦ Λα-  
ζάρου· οὐδ' ἂν ἴδρωσε θρόμβους αἵματος· οὐδ' ἂν εἰρήκει,  
ὅτι περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου· οὐδ' ἂν νυγείσης αὐτοῦ  
τῆς πλευρᾶς, ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ. Ταῦτα γὰρ πάντα  
σύμβολα σαρκὸς τῆς ἀπὸ γῆς εἰλημμένης, ἣν εἰς αὐτὸν  
ἀνακεφαλαιώσατο, τὸ ἴδιον πλάσμα σώζων.

2. Cæterum supervacua est in Mariam descensio ejus. Quid enim in eam descendebat, si nihil incipiebat sumere ab ea? Aut si nihil sumsisset ex Maria, nunquam eas quæ a terra erant percepisset escas, per quas id quod a terra sumtum est nutritur corpus: nec quadriginta diebus, quemadmodum Moyses et Helias, jejunans esurisset corpus ejus, suam quærens escam: sed nec Johannes discipulus ejus de eo scribens dixisset, *Jesus autem* *Ps. lxxviii. 27. fatigatus in itinere sedebat*: nec David præclamasset in eum, *Et super dolorem vulnerum meorum apposuerunt*: nec lacrymasset super Lazarum: nec sudasset globos sanguinis: nec dixisset, *quod Tristis est anima mea*: nec percusso latere exisset sanguis et aqua. Hæc enim omnia signa carnis, quæ a terra sumta est, quam in se recapitulatus est, suum plasma salvans.

Ἰτί γὰρ καὶ εἰς αὐτὴν...τεσσαρά-  
κοντα ἡμέρας, in MASSUET'S *Catena*.

<sup>2</sup> Compare HIPPOLYT. c. NOË. 18.

<sup>3</sup> Οὐδ' ἂν ἴδρωσε θρόμβους αἵματος.  
Hunc Irenæi locum respexit Eriphanius  
in *Ancoratu*, § 31, ubi citaturus verba  
Lucæ de sudore Christi sanguineo, hæc  
sua præfatur: Κεῖται ἐν τῷ κατὰ Λου-  
κᾶν Εὐαγγελίῳ ἐν τοῖς ἀδιερρώτοις ἀντι-  
γράφῳ, καὶ κέχρηται τῇ μαρτυρίᾳ ὁ

ἄγιος Εἰρηναῖος ἐν τῷ κατὰ ἀλρέσεων,  
πρὸς τοὺς δοκῆσαι τὸν Χριστὸν πεφηνέναι  
λέγοντας· Ὁρθόδοξοι δὲ ἀφελῶς τὸ  
ῥητὸν, φοβηθέντες, καὶ μὴ νοήσαντες αὐτοῦ  
τὸ τέλος καὶ ισχυρότατον· Καὶ γενόμενος  
ἐν ἀγωνίᾳ ἴδρωσε. κ. τ. λ. GRABE.

<sup>4</sup> CLERM. *sumptum nutritur*.

<sup>5</sup> CLERM. *sedii*.

<sup>6</sup> The CLERM. MS. inserts *quod*, and  
it agrees with the Greek; VOSS. *quid*.

Joh. iv. 6.

Ps. lxxviii. 27.

Joh. xi. 35.

Luc. xxii. 44.

Matt. xxvi.

38.

Joh. xix. 34.

## CAP. XXXII.

LIB. III.  
xxxii. 1.  
GR. IIL  
xxxiii.  
MASS. III.  
xxii. 3.

*Quare Lucas a Domino inchoans genealogiam, in Adam retulit: et quot sint ab Adam usque ad Dominum generationes.*

- G. 261. 1. PROPTER hoc Lucas genealogiam, quæ est a generatione Domini nostri usque ad Adam, <sup>1</sup>septuaginta duas generationes habere ostendit, finem conjungens initio, et significans quoniam ipse est qui omnes gentes exinde ab Adam dispersas, et universas linguas, et generationem hominum cum ipso Adam in semetipso recapitulatus est. Unde et a Paulo *typus futuri* dictus est ipse Adam: quoniam futuram circa Filium Dei humani generis dispositionem <sup>2</sup>in semetipsum fabricator omnium Verbum præformaverat, prædestinante Deo primum animale hominem, videlicet ut a spiritali salvaretur. Cum enim præexisteret salvans, oportebat et quod salvaretur fieri, uti non vacuum sit salvans. Consequenter autem et Maria virgo <sup>3</sup>obediens invenitur, dicens: *Ecce ancilla tua Domine, fiat mihi secundum verbum tuum.* Eva vero inobediens: non obaudivit enim, adhuc cum esset virgo. Quemadmodum illa virum quidem habens Adam, <sup>4</sup>virgo tamen adhuc existens (*erant enim utrique nudi* in Paradiso, *et non confundebantur*, quoniam paulo ante facti, non intellectum habebant filiorum generationis; oportebat enim illos primo adolescere, dehinc sic multiplicari) inobediens facta, et sibi, et universo generi humano causa facta est mortis: sic et Maria habens prædestinatum virum, et tamen virgo, <sup>5</sup>obediens, et sibi et universo generi

Luc. iii. 23  
seq.

Rom. v. 14.

Luc. i. 38.

Gen. ii. 25.

<sup>1</sup> Omissis v. 24, τοῦ Μαρθάρ et τοῦ Αβελ ac v. 36, τοῦ Καϊνάρ, perinde ut Jul. Afr., citatum ab Eus. H. E. i. 7. Greg. Naz. Carm. xxxviii. de Gen. Christi, Ambros. in Luc., aliosque. GRABE.

<sup>2</sup> in semetipsum... præformaverat, prædestinante... els ταυτῶν... προεµόρφωσε, προοπιστρωτος. κ.τ.λ. The AR. MS. has prædestinante, but the CLERM., VOSS. and FEU. marg. præformante. The next sentence partly confirms the AR. reading.

<sup>3</sup> CL., VOSS., but AR. obaudiens. The same MSS. write the word both ways.

<sup>4</sup> So the CLERM., AR. and VOSS.

MSS., al. Ecce ancilla Domini. Compare S. AUGUSTIN: Solus sine peccato natus est, quem... sola obedientia mentis Virgo concepit. de Pecc. M. et R. i. 57.

<sup>5</sup> Cf. TERTULLIAN, de Carne Chr. 17. In virginem adhuc Evam irreperat verbum edificatorium mortis; in virginem æque introducendum erat Dei Verbum exstructorium vitæ: ut quod per ejusmodi sexum abierat in perditionem, per eundem sexum redigeretur in salutem. Crediderat Eva serpenti: credidit Maria Gabrieli. Quod illa credendo deliquit, hæc credendo delevit. FEU. The parenthetical passage reads like an interpolation.

LIB. III.  
xxii. 1.  
GR. III.  
xxiii.  
MASS. III.  
xxii. 4.

Gen. iii. 8, 17,  
20 et 21.

Matt. xix. 30,  
et xx. 16.

Pt. xlv. 17.

Col. i. 18.

1 Cor. xv. 20,  
21, 22.

Luc. xv. 4.

humano causa facta est salutis. Et propter hoc Lex eam quæ desponsata erat viro, licet virgo sit adhuc, uxorem ejus qui desponsaverat vocat, eam quæ est a Maria in Evam <sup>1</sup>recirculationem significans: quia non aliter quod colligatum est solveretur, nisi ipsæ <sup>2</sup>compagines alligationis reflectantur retrorsus; ut primæ conjunctiones solvantur per secundas, secundæ rursus liberent primas. Et evenit primam quidem compaginem a secunda colligatione solvere, secundam vero colligationem primæ solutionis habere locum. Et propter hoc Dominus dicebat primos quidem novissimos futuros et novissimos primos. Et propheta autem hoc idem significat, dicens: *Pro patribus nati sunt tibi filii.* <sup>3</sup>Primogenitus enim mortuorum natus Dominus, et in sinum suum recipiens pristinos patres, regeneravit eos in vitam Dei, ipse <sup>4</sup>initium viventium factus, quoniam Adam initium morientium factus est. Propter hoc et Lucas initium generationis a Domino inchoans in Adam retulit, significans quoniam non illi hunc, sed hic illos in Evangelium vitæ regeneravit. Sic autem et Evæ inobedientiæ nodus solutionem accepit per <sup>5</sup>obedientiam Mariæ. Quod enim alligavit virgo Eva per incredulitatem, hoc virgo Maria solvit per fidem.

2. Necesse ergo fuit, Dominum ad perditam ovem venientem, et tantæ dispositionis recapitulationem facientem, et suum plasma requirentem, illum ipsum hominem salvare, qui factus fuerat secundum imaginem et similitudinem ejus, id est, Adam <sup>6</sup>adim-

<sup>1</sup> recirculationem, ἀναπεριφοράν, for ἀνεπιφοράν, relatio. STIEREN renders the word well by *Zurückbeziehung*, in English, a back-reference.

<sup>2</sup> compagines, &c., rendered into Greek: εἰ μὴ αὐτὰ τὰ συνδέματα τῆς ἐπιπολεῖς ἀναστρέφεται εἰς τὰ ὀπίσω, ἵνα αἱ πρότεροι δεῖσι διὰ τῶν δευτέρων ἀναλύωνται, κ.τ.λ.

<sup>3</sup> Primogenitus. The firstborn being consecrated to the Lord, the term πρωτότοκος in living things expressed the same idea as ἀπαρχαί in inanimate things, a term applied to our Lord with reference to the wave-offering of the Paschal solemnity; see *Hist. and Theol. of the Creeds*, pp. 375—377. The Greek perhaps ran as follows: Πρωτότοκος γὰρ ἐκ νεκρῶν (Col. i. 18, Rev. i. 5) γεγεννημένος ὁ Κύριος, εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ μετα-

λαβὼν τοὺς πατέρας κ.τ.λ. The reader may also compare the several instances, quoted at pp. 334—336 of *The Creeds*, in which the early Fathers expressed the belief that Christ in Hades proclaimed remission of sins to the spirits of patriarchs and just men there confined. See also the false gospel of Nicodemus, § XVIII. &c.

<sup>4</sup> GRABE restores the word *initium* as ἀπαρχή, but since Adam is more properly the *first* of the dying, than the *firstfruits*, it seems preferable to consider the word as simply representing ἀρχή.

<sup>5</sup> The VOSS. reading, *audientiam*, ἀκοήν, is not an improbable one; and for *per* read *ob*. Cf. Gal. iii. 2.

<sup>6</sup> *adimplentem*. AR., CLEEM., VOSS., MERC. II., al. *implentem*.

plentem tempora ejus condemnationis, quæ facta fuerat propter inobedientiam, quæ Pater posuit in sua potestate: quoniam et omnis dispositio salutis, quæ circa hominem fuit, secundum placitum fiebat Patris, uti non vinceretur Deus, neque infirmaretur ars ejus. Si enim qui factus fuerat a Deo homo ut viveret, hic amittens vitam læsus <sup>1</sup>a serpente qui depravaverat eum, jam non revertetur ad vitam, sed in totum projectus esset morti, victus esset Deus, et superasset serpentis nequitia voluntatem Dei. Sed quoniam Deus invictus et magnanimis est, magnanimum quidem se exhibuit ad correptionem hominis et probationem omnium, quemadmodum prædiximus; per secundum autem hominem alligavit fortem, et diripuit ejus vasa, et evacuavit mortem vivificans eum hominem qui fuerat mortificatus. Primum enim possessionis ejus vas Adam factus est, quem et tenebat sub sua potestate, hoc est, prævaricationem inique inferens ei, et per <sup>2</sup>occasionem immortalitatis mortificationem faciens in eum. Etenim promittens futuros eos tanquam deos, quod ei non est omnino possibile, mortem fecit in eis: unde et juste a Deo <sup>3</sup>recaptivatus, qui hominem captivum duxerat; solutus est autem condemnationis vinculis, qui captivus ductus fuerat homo.

LIB. III.  
xxxii. 2.  
GR. III.  
xxxiii.  
MASS. III.  
xxiii. 1.

Act. i. 7.

Matt. xii. 29.

Gen. iii. 5.

## CAP. XXXIII.

*Ostensio quoniam Adam prior salvatur a Domino.*

1. Hic est autem Adam, si oportet verum dicere, primiformis ille homo, de quo Scriptura ait dixisse Dominum: *Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram*; nos autem omnes ex ipso: et quoniam sumus ex ipso, propterea quoque ipsius hæreditavimus appellationem. Cum autem salvetur homo, oportet salvari eum qui prior formatus est homo. Quoniam nimis irrationabile est, illum quidem, qui vehementer ab inimico læsus <sup>4</sup>est, et prior captivitatem passus est, dicere non eripi ab eo qui vicerit inimicum, ereptos vero filios ejus, quos in eadem captivitate generavit. Nec victus quidem adhuc <sup>5</sup>parebit inimicus, ipsis

Cf. i. 134.  
n. 2.  
Gen. i. 26.

<sup>1</sup> MASS., St. accidentally omit a.

<sup>2</sup> per occasionem, GRABE considers to be the translation of προφάσει. But compare Rom. vii. 11, 13. There in the Syriac, the word ܡܕܢܐ would correspond either with the word ἀφορμή, as

used by the Apostle, or προφάσει as expressed by the context in this place, and also in the opening of c. XXXV.

<sup>3</sup> recaptivatus, ἀναδουλωθείς.

<sup>4</sup> est, MSS., but GRABE erat.

<sup>5</sup> i. e. apparebit.

LJB. III.  
xxxiii. 1.  
GR. III.  
xxxiv.  
MASS. III.  
xxiii. 2.

veteribus spoliis manentibus apud eum. Quemadmodum si hostes expugnaverint quosdam, et <sup>1</sup>vinctos duxerint captivos, et multo tempore in servitute possederint eos, ita ut generent apud eos; et aliquis dolens pro his qui servi facti sunt, eosdem hostes expugnet: non tamen juste faciet, si filios quidem eorum qui captivi ducti sunt, liberet de potestate eorum qui in servitutem deduxerant patres eorum, ipsos vero qui captivitatem sustinuerunt subiectos relinquat inimicis, propter quos et <sup>2</sup>ultionem fecit; consecutis libertatem filiis ex causa paternæ vindicationis, sed <sup>3</sup>non relictis ipsis patribus, qui ipsam captivitatem sustinuerunt. Neque enim infirmus est Deus neque injustus, qui opitulatus est homini et in suam libertatem restauravit eum. G. 263. M. 221.

2. Propter hoc et in initio transgressionis Adæ, sicut enarrat Scriptura, non ipsum maledixit Adam, sed terram in operibus ejus, quemadmodum ex veteribus quidam ait: "Quoniam quidem transtulit Deus maledictum in terram, ut non perseveraret in homine." Condemnationem autem transgressionis accepit homo tædia et terrenum laborem, et manducare panem in sudore vultus sui, et converti in terram, ex qua assumtus est; similiter autem et mulier tædia, et labores, et gemitus, et tristitias partus, et servitium, <sup>4</sup>id est, ut serviret viro suo: ut neque maledicti a Deo in totum perirent, neque sine increpatione perseverantes Deum contemnerent. Omnis autem maledictio decurrit in serpentem, qui seduxerat eos. *Et dixit, inquit, Deus serpenti: Quoniam fecisti hoc, maledictus tu ab omnibus pecoribus, et ab omnibus bestiis terræ.* Hoc idem autem et Dominus in Evangelio, his qui a sinistris inveniuntur, ait: *Abite maledicti in ignem æternum, quem præparavit Pater meus diabolo et angelis ejus;* significans quoniam non homini principaliter præparatus est æternus ignis, sed ei qui seduxit et offendere fecit hominem, <sup>5</sup>et, inquam, qui princeps apostasiæ est, <sup>6</sup>principi abscissionis, et his angelis qui apostatæ facti sunt cum eo: quem quidem juste percipient etiam hi qui <sup>7</sup>similiter ut illi sine poenitentia et sine regressu in malitiæ perseverant operibus.

<sup>1</sup> vinctos, CL., VOSS.; AB. victos.

<sup>2</sup> ultionem, AB. from the Greek, δι' οὗς καὶ τὴν ἀμύνην ἐποίησεν, but CL., VOSS., FEU. marg. tuitionem.

<sup>3</sup> non, found in the MSS., is objected to by GRABE, but justified by MASS. upon no very critical ground; οὐκ ἀνελιμμένων was perhaps read as οὐκ ἀνελειμμένων, by the translator.

<sup>4</sup> A mitigated servitude.

<sup>5</sup> The reading of the CODEX BEZÆ agrees with IRENÆUS. See I. 268, note 2, where the varia lectio is traced in the Syriac. Cf. p. 325, G.

<sup>6</sup> et, f. l. ei.

<sup>7</sup> As MASS. observes, an interpolation.

<sup>8</sup> Similiter ut illi, indicating the faulty reading, ὁμοίως ὡς αὐτοί.

## CAP. XXXIV.

*De Cain qui fratrem suum occidit.*

LIB. III.  
xxxiv.  
GR. III.  
xxxvi.  
MASS. III.  
xxiii. 4.

QUEMADMODUM Cain, cum accepisset consilium a <sup>1</sup>Deo, uti <sup>2</sup>quiesceret in eo quod non recte divisisset eam quæ erga fratrem erat communicationem, sed cum zelo et malitia suspicatus est posse dominari <sup>3</sup>ejus, non solum <sup>4</sup>non acquievit, sed et adjecit peccatum super peccatum, manifestans <sup>5</sup>sententiam suam per operationem suam. Quod enim cogitavit hoc et operatus est, dominatus est et interfecit eum, subjiciente Deo justum injusto, ut ille quidem <sup>6</sup>ex iis quæ passus est justus ostendatur; hic vero per ea quæ commisit, detegeretur injustus. Et ne sic quidem mitigatus est, nec quievit super factum malum; sed interrogatus ubi esset <sup>7</sup>frater ejus, *Nescio*, ait; *numquid custos fratris mei sum ego?* extendens et multiplicans malum per responsionem. Etenim si malum est occidere fratrem, multo pejus sic audacter et irreverenter respondere omnia scienti Deo, quasi possit frustrari eum. Propter hoc et ipse maledictionem portavit, quoniam <sup>8</sup>a se peccatum attulit, non reveritus Deum, neque confusus in <sup>9</sup>parricidio.

<sup>1</sup> Deo has the authority of the CLERM., ARUND. and VOSS. MSS. in its favour. GRABE adopted *Domino* from other sources.

<sup>2</sup> In allusion to the LXX. translation, οὐκ ἐν ὁρθῶς προσετέλκει, ὁρθῶς δὲ οὐ διέλες, ἡμάρτες; ἡσυχασον.

<sup>3</sup> Following the Greek construction.

<sup>4</sup> CLERM. *non solum acquievit, sed et accessit.*

<sup>5</sup> ἐνοίαν perhaps is a more likely word for the original text, than either βούλην or γνώμην, as suggested by GR.

<sup>6</sup> CLERM., VOSS. *per ea*; but ἐκ τῶν πεπονθότων certainly seems the more likely construction. The same MSS. read *ex iis* in the next line for *per ea*.

<sup>7</sup> The EDD. here insert *Abel*, but the word is not read in any MS.

<sup>8</sup> GRABE reads *ad se*, but allusion is made to Cain's wilful and sullen denial of the truth, and to his sin in harbouring malice in his heart while offering sacrifice to God. The Greek text per-

haps had ἀφ' ἐαυτοῦ, i. e. *ultro, gratuitously*, rendered by the translator *a se*; in the word *peccatum* there may be a play upon the double sense of the term ἥμαρτι, *sin*, and *sin-offering*; the original being, ὅτι ἀφ' ἐαυτοῦ τῇ ἀμαρτίᾳ προσήνεγκεν, meaning, not an offering for, but, of *sin*. The CLERMONT MS. has the passage as given in the text, but MERC. II. *tulit*; which, without sufficient reason, has been adopted by MASSUET.

<sup>9</sup> The term found in the CLERM., AR. and VOSS. MSS. is restored in place of *fratricidio*, as found in the EDD. The crime of *parricide* alone was known to the law, but it embraced the case of any degree of affinity, e. g. *In ipso fraterno parricidio nullum scelus prætermisisse videtur.* CIC. *pro Clu.* II. *Parricidium filii.* LIV. VIII. II. The author, as subject to Roman law, may have used the corresponding Greek term, but it is more likely that δδελφοκτονία stood in the original.



LII. III.  
xxxv. l.  
GR. III.  
xxxvii.  
MASS. III.  
xxiii. s.

## CAP. XXXV.

*Quare folia fici circumcinxit se Adam; Et,  
Quare de Paradiso Adam projecit Deus.*

1. CIRCA Adam autem nihil tale factum est, sed omnia in contrarium. Ab altero enim seductus sub occasione immortalitatis, statim timore corripitur et absconditur: non quasi possit effugere Deum, sed confusus, quoniam transgressus præceptum ejus indignus est venire in conspectum et colloquium Dei. *Timor* autem *Domini initium intelligentiæ*; intellectus vero transgressionis fecit poenitentiam: poenitentibus autem largitur benignitatem suam Deus. Etenim per succinctorium in facto ostendit suam poenitentiam, <sup>1</sup>foliis ficulneis semetipsum contegens, existentibus et aliis foliis multis, quæ minus corpus ejus vexare potuissent: condignum tamen inobedientiæ amictum fecit, contritus timore Dei; et retundens petulantem carnis impetum, quoniam indolem et puerilem amiserat sensum, et in cogitationem pejorum venerat, frænum continentiae sibi et uxori suæ circumdedit, timens Deum et adventum ejus exspectans, et velut tale quid significans: Quoniam, inquit, eam quam habui a Spiritu sanctitatis stolam amisi per inobedientiam, et nunc cognosco quod sim dignus tali tegumento, quod delectationem quidem nullam præstat, mordet autem et pungit corpus. Et hoc videlicet semper habuisset indumentum, humilians semetipsum, nisi Dominus qui est misericors tunicas pelliceas pro foliis ficulneis induisset eos.

2. Propter hoc autem et interrogat eos, uti ad mulierem veniret accusatio; et illam rursus interrogat, uti ad serpentem transmitteret <sup>2</sup>causam. Dixit enim quod fuerat factum: *Serpens, ait, seduxit me, et manducavi*. Serpentem vero non interrogavit; sciebat enim eum principem transgressionis factum; sed maledictum primo immisit in eum, uti secunda increpatione veniret in hominem. Eum enim odivit Deus, qui seduxit hominem; ei vero qui seductus est, sensim paulatimque misertus est. Quapropter et ejecit eum de Paradiso, et a ligno vitæ longe transtulit: non invidens ei lignum vitæ, quemadmodum audent <sup>3</sup>quidam dicere; sed

<sup>1</sup> Quod quamvis fructus ficulneus suavior cæteris est, at folia duriora. PHILO, Qu. in Gen. l. 41.

<sup>2</sup> ἀναφέρῃ τὴν αἰτίαν, i. e. culpam.

<sup>3</sup> Si Marcion id, quod hic reprehenditur, asserere ausus fuit, uti facile credi-

derim, virus istud omnino hausit a maligni serpentis primogenito, sicut a S. Ignatio appellatur, Simone Mago. CL. audent, but VOSS., FEU. marg. have audent, omitting the mark of abbreviation. AR. quemadmodum quidam dicunt.

miserans ejus, ut non perseveraret semper transgressor; neque immortale esset quod esset circa eum peccatum, et malum interminabile et insanabile. <sup>G. 265.</sup> <sup>1</sup>Prohibuit autem ejus transgressionem, interponens mortem, et cessare faciens peccatum, finem inferens ei per carnis resolutionem, quæ fieret in terra; uti cessans aliquando homo vivere peccato, et moriens ei, inciperet vivere Deo.

LIT. III.  
xxxv. 2.  
GR. III.  
xxxvii.  
MASS. III.  
xxiii. 6.

## CAP. XXXVI.

*Quid est quod a propheta dictum est, Super aspidem et basiliscum ambulabis.*

QUAPROPTER inimicitiam posuit inter serpentem et mulierem, <sup>Gen. iii. 15.</sup> et semen ejus, observantes invicem: <sup>2</sup>illo quidem cui morderetur planta, et potente calcare caput inimici; altero vero mordente, et occidente, et interpediente ingressus hominis, quoadusque venit semen prædestinatum calcare caput ejus, quod fuit partus Mariæ, de quo ait propheta: *Super aspidem et basiliscum ambulabis, et* <sup>Pa. xc. 13.</sup> *conculcabis leonem et draconem;* significans quia illud quod erigeretur et dilataretur adversus hominem peccatum, et <sup>3</sup>frigidum reddebat eum, evacuaretur cum regnante morte, et conculcaretur ab eo in novissimis temporibus insiliens humano generi <sup>4</sup>leo, hoc est, Antichristus; et draconem illum serpentem vetustum alligans, et subjiciens potestati hominis, qui fuerat victus, ad calcandam omnem ejus virtutem. <sup>Luc. x. 19.</sup> Victus autem erat Adam, ablata ab eo omni vita: propter hoc victo rursus inimico recepit vitam Adam; <sup>1</sup>novissima autem inimica evacuatur mors, quæ primum possederat hominem. <sup>1</sup>Quapropter liberato homine, *fiet quod scriptum est, Absorpta est mors in victoria.* <sup>1</sup>*Ubi est mors victoria tua? Ubi est mors aculeus tuus?* <sup>1</sup>Quod non poterit juste dici, si non ille liberatus <sup>1</sup>Cor. xv. 26. <sup>1</sup>Cor. xv. 54. <sup>55.</sup>

*Per invidiam prohibuit Adamum ab arbore vitæ gustanda, nempe ne immortalis fieret. Ad quæ Moïse Bar-cephæ responsum p. 311, sequitur, quadam parte Irenæo adeo consonum, ut ex eo descripsisse diceret: Ea de causa, inquit, ab arbore vitæ coercuit, ne perpetuo viveret in peccato, essetque ipsius malitia una cum ipso immortalis, &c. Vide ibi plura.* GRABE. Καὶ τοῦτο δὲ ὁ Θεὸς μεγάλην εὐεργεσίαν παρέσχε τῷ ἀνθρώπῳ, τὸ μὴ διαμείναι αὐτὸν ἐν τῷ αἰῶνι ἐν ἁμαρτίᾳ

ὄντα, ἀλλὰ τῷ τρόπῳ τῷ ἐν ὁμοιώματι ἐξορισμοῦ ἐξίβαλεν αὐτὸν ἐκ τοῦ Παραδείσου. THEOPH. ad Aut. II. 26.

<sup>1</sup> ἐκώλυε δὲ αὐτοῦ τὴν παράβασιν.

<sup>2</sup> τοῦ μὲν... οἴου τε.

<sup>3</sup> frigidum reddebat, ἀπέψυξεν, the author having written ἀπεψύχωσεν. For et the CLEEM. MS. repeats quod.

<sup>4</sup> ΔΚΩΝ (δράκων) may have been read as ΛΕΩΝ.

<sup>5</sup> The same change in the words of Scripture recurs at p. 419, G.

LII. III.  
xxxvi. xxxvii.  
GR. III.  
xxxviii.  
MASS. III.  
xxiii. 7.

fuerit, cui primum dominata est mors. Illius enim salus, evacuatio est mortis. Domino igitur vivificante hominem, id est <sup>1</sup>Adam, evacuata est et mors.

## CAP. XXXVII.

*Adversus Tatiani doctrinam.*

Luc. xv. 4.

MENTIUNTUR ergo omnes qui contradicunt ejus saluti, semper seipsos excludentes a vita, in eo quod non credant inventam ovem quæ perierat. Si autem illa non est inventa, adhuc possidetur in perditione omnis hominis generatio. Mendax ergo is qui prior hanc sententiam, imo hanc ignorantiam et cæcitatem induxit, <sup>2</sup>Tatianus: <sup>3</sup>connexio quidem factus omnium hæreticorum, quemadmodum ostendimus; hoc autem a semetipso adinvenit, uti novum aliquid præter reliquos inferens, vacuum loquens, vacuos a <sup>4</sup>G. 266. fide auditores sibi præpararet, affectans magister haberi, tentans et subinde uti hujusmodi a Paulo assidue dictis: Quoniam in <sup>5</sup>Adam omnes morimur; ignorans autem, quoniam *ubi abundavit peccatum, superabundavit gratia*. Ostenso ergo hoc manifeste, erubescant omnes qui ab eo sunt, et <sup>6</sup>concertant de <sup>7</sup>Adam, quasi magnum aliquid lucrentur, si ille non salvetur: quando magis nihil proficiant, quemadmodum et serpens nihil profecit suadens homini, nisi illud quod eum transgressorem ostendit, initium et materiam apostasiæ suæ habens hominem; Deum autem non <sup>8</sup>vidit. Sic et hi qui contradicunt saluti Adæ, nihil proficiunt, nisi hoc, quod semetipsos hæreticos et apostatas faciunt veritatis, et <sup>9</sup>advocatos se serpentis et mortis ostendunt.

1 Cor. xv. 22.  
Rom. v. 20.

<sup>1</sup> See the false gospel of Nicodemus, § XIX. &c.

<sup>2</sup> Tatian was a Syrian by birth, of some renown as a rhetorician; he established himself at Rome, and under the auspices of JUSTIN M. he did good work for the Church, in defending the faith from the attacks of Crescens the Cynic. EUSEBIUS, *H. E.* IV. 27, informs us that he compiled the first harmony of the Gospels, under the name διὰ τεσσάρων, and left a large number of writings, of which a work against the Gentiles was the most remarkable. After the martyrdom of JUSTIN he swerved from the

faith, and returned to the East. The mixture of water in the eucharistic cup was usual in the primitive Church, but he used no wine at all, and his followers were called on this account Hydroparastæ. Compare I. 116, n. 1, and I. 220.

<sup>3</sup> *Connexio*, συμπελοκή.

<sup>4</sup> *Concertant*, ἐρίβουσαν Ἀδὰμ περι.

<sup>5</sup> HIPPOLYTUS also says of Tatian: Τὸν δὲ Ἀδὰμ φάσκει μὴ σώζεσθαι, διὰ τὸ ἀρχηγὸν παρακοῆς γεγονέναι. *Philos.* VIII. 16.

<sup>6</sup> οἶδεν having been read as εἶδεν.

<sup>7</sup> *advocatos*, προστάτας, with a play of sound. Cf. p. 101, n. 3.

## CAP. XXXVIII.

LII. III.  
xxxviii. I.  
GR. III. xl.  
MASS. III.  
xxiv. I.

*Adversus eos qui ex quacunque causa schisma faciunt.*

1. TRADUCTIS igitur omnibus, qui nefandas inferunt sententias de factore et plasmatore nostro, qui et hunc mundum fabricatus est, super quem alius Deus non est; et ipsis ostensionibus eversis his, qui de substantia Domini nostri, et de dispositione quam fecit propter hominem suum, falsa docent; prædicationem vero Ecclesiae <sup>1</sup>undique constantem, et æqualiter perseverantem, et testimonium habentem a prophetis et ab Apostolis, et ab omnibus discipulis, <sup>2</sup>quemadmodum ostendimus, <sup>3</sup>per initia, et medietates, et finem, et per universam Dei dispositionem, et eam quæ secundum salutem hominis est <sup>4</sup>solidam operationem, quæ est in fide nostra; quam perceptam ab Ecclesia  
M. 223. custodimus, et quæ semper a Spiritu Dei, quasi in vase bono eximium quoddam <sup>5</sup>depositum juvenescens, et juvenescere faciens ipsum vas in quo est. Hoc enim Ecclesiae creditum est Dei munus, quemadmodum <sup>6</sup>aspiratio plasmationi, ad hoc <sup>7</sup>ut omnia membra percipientia vivificentur: et in eo disposita est <sup>8</sup>communicatio Christi, id est Spiritus sanctus, arrha incorruptelæ, et confirmatio fidei nostræ, et scala ascensionis ad Deum. *In Ecclesia* 1 Cor. xii. 28.  
*enim, inquit, posuit Deus Apostolos, prophetas, doctores, et universam reliquam operationem Spiritus: cujus non sunt participes*

<sup>1</sup> Scribes occasionally substitute synonyms by mistake, and here the reading of the CLERM. MS. *utique*, indicates *ubique*. We may note a precursor of the Vincentian canon, *quod semper quod ubique quod ab omnibus*.

<sup>2</sup> *quemadmodum ostendimus* are parenthetical words.

<sup>3</sup> The construction is still dependent upon *testimonium habentem*; these three terms meaning the Prophets, Apostles, and Church Catholic. See PLATO, p. 135.

<sup>4</sup> MASSUET reads *solidam* on the authority of the CLERM. and VOSS. MSS., but *solidam* as connected with the foundation of faith is preferable, *καὶ τὴν τὸ κατὰ σωτηρίαν ἀνθρώπου στερεὰν ἐνεργείαν, τὴν ἐν πίστει ἡμετέρα, κ. τ. λ.* Cf. *στερεὰ τῇ πίστει*, 1 Pet. v. 9. *elw-*

*θῶν, solidam*, would hardly be suitable.

<sup>5</sup> *depositum*. The CLERM. MS. has *dispositum*, but the original no doubt was *καλὴν τινα παρακαταθήκην*, as in 2 Tim. i. 14, meaning the deposit of faith. Compare I. ii. iii.

<sup>6</sup> MASSUET, following the CLERMONT MS. has *ad inspirationem*; other authority is in favour of GRABE'S reading, *aspiratio*, and also scriptural analogy; the idea in the writer's mind being very perceptibly, the inspiration of the breath of life into man, when first created.

<sup>7</sup> CL. omits *ut*; which, however, has escaped the Benedictine's notice.

<sup>8</sup> CL. *commutatio*, ἡ (διὰ) τοῦ Χριστοῦ καταλλαγὴ, but the spirit of sanctification is the evidence of our *communion* with Christ; it is not the atonement.

LIE. III.  
xxviii. 1.  
GR. III. xi.  
MASS. III.  
xxiv. 1.

Jer. II. 13.

Matt. VII. 24  
et 26.

omnes, qui non<sup>1</sup> concurrunt ad Ecclesiam, sed semetipsos fraudant a vita, per sententiam malam, et operationem pessimam. Ubi enim Ecclesia, ibi et Spiritus Dei; <sup>2</sup>et ubi Spiritus Dei, illic Ecclesia, et omnis gratia: Spiritus autem veritas. Quapropter qui non participant eum, neque a mammillis matris nutriuntur in vitam, neque percipiunt de corpore Christi procedentem nitidissimum fontem: sed effodiunt sibi lacus detritos de fossis terrenis, et de cœno putidam bibunt aquam, effugientes fidem Ecclesiæ, ne traducantur; rejicientes vero Spiritum, ut non erudiantur.

2. Alienati vero a veritate, digne in omni voluntur errore, fluctuati ab eo, aliter atque aliter per tempora de eisdem sentientes, et nunquam scientiam <sup>3</sup>stabilitam habentes, sophistæ verborum magis volentes esse quam discipuli veritatis. Non enim sunt fundati super <sup>4</sup>unam petram, sed super arenam, habentem in seipsa lapides multos. Propter hoc et multos Deos fingunt, et <sup>5</sup>quærere quidem semper in excusatione habent, cæcutiunt enim, invenire vero nunquam possunt. Blasphemant enim fabricatorem, hoc est, <sup>6</sup>eum qui est vere Deus, qui et præstat invenire; putantes se super Deum alterum invenisse Deum, vel alteram plenitudinem, vel alteram dispositionem. Quapropter et lumen, quod est a Deo, non <sup>7</sup>lucet eis, quoniam inhonoraverunt et spreverunt Deum, <sup>8</sup>minimum arbitantes eum, quoniam propter dilectionem suam et immensam benignitatem in agnitionem venit hominibus: (<sup>9</sup>agnitionem autem non secundum magnitudinem, nec secundum substantiam; nemo enim mensus est eam, nec palpavit; sed secundum illud, ut sciremus, quoniam qui fecit, et plasmavit, et insufflationem vitæ insufflav<sup>9</sup> in eis, et per conditionem nutrit nos, Verbo suo confirmans, et Sapientia compingens omnia, hic

<sup>1</sup> CL., VOSS., FEU. *margin. currunt*; but AR. *concurrunt*, implying harmonious action.

<sup>2</sup> *et ubi Spiritus Dei.* By a very common error with the transcriber of the CLERM. MS. these four words are omitted, his eye having passed on from the close of one similar combination of words to its counterpart. This is the writer's weakest point; in many places several lines have disappeared.

<sup>3</sup> So the CLERM., *al. stabilem.*

<sup>4</sup> GRABE first adopted *unam* from the AR. and VOSS. MSS. It displaces *vivam*. The emendation is confirmed by

the CL., which MASSUET fails to note.

<sup>5</sup> τὸν ὅτως Θεὸν, τὸν καὶ χαρίζοντα εὐπεῖν.

<sup>6</sup> CLERM. *licet.*

<sup>7</sup> Id est ὑποτέθηκατος καρπὸν, *labis fructum* arbitantes eum, ut alibi passim dicit. MASS. But in all probability the Greek had ἡκίστον ἀξιοῦντες αὐτὸν, read by the translator as ἡκίστον.

<sup>8</sup> in, *addidi auctoritate Cod. CL. MASS.* The particle however is not there.

<sup>9</sup> in is omitted by ERASM., GALL. and in MERO. II. MSS., and it would not be required, the original being ἐνεφύσησε αὐτοῖς. But f. l. in *eos*.

est qui est solus <sup>1</sup>verus Deus:) eum vero qui non est, somniantes super hunc, ut magnum Deum putentur adinvenisse, quem nemo possit cognoscere, humano generi communicantem, nec terrena administrantem: Epicuri videlicet invenientes Deum, neque sibi, neque aliis aliquid præstantem, id est, nullius providentiam habentem.

LIB. III.  
xxxviii. 2.  
GR. III. xlii.  
MASS. III.  
xxv. 2.

## CAP. XXXIX.

*Ostensio quoniam providentia Dei regatur hic mundus.*

PROVIDENTIAM autem habet Deus omnium, propter hoc et consilium dat: consilium autem dans adest his, qui morum <sup>2</sup>providentiam habent. Necesse est igitur ea quæ providentur et gubernantur, cognoscere suum <sup>3</sup>directorem: quæ quidem non sunt <sup>4</sup>irrationalia, neque vana, sed habent sensibilitatem perceptam de providentia Dei. Et propter hoc ethnicorum quidam, qui minus illecebris ac voluptatibus servierunt, et non in tantum superstitione idolorum <sup>5</sup>coabducti sunt, providentia ejus moti licet tenuiter, tamen conversi sunt, ut dicerent fabricatorem hujus universitatis Patrem omnium providentem, et disponentem secundum nos mundum.

## CAP. XL.

*Quoniam neque justitia sine bonitate constare potest, neque bonitas sine justitia. Quoniam sapiens idem et Judex. Ostensio quod Verbum Dei et justum, et bonum sit.*

1. RURSUS ut <sup>6</sup>inrepativum auferrent a Patre et judiciale, indignum id Deo putantes, et sine iracundia et bonum arbitantes se adinvenisse Deum, alterum quidem judicare, et alterum quidem salvare dixerunt, <sup>7</sup>nescientes utrorumque auferentes sensum et justitiam. Si enim judicialis non et bonus sit, ad <sup>8</sup>donandum quidem his quibus debet, et ad exprobrandum his quibus oportet, neque justus <sup>9</sup>neque sapiens videbitur judex; <sup>10</sup>rursus bonus, si hoc

<sup>1</sup> The CLERM. MS. confirms this reading, cf. Joh. xvii. 3. al. vere.

<sup>2</sup> τοῖς τῶν ἡθῶν προνοουμένοις. 106, n. 6.

<sup>3</sup> CL., VOSS., FEU. marg., but AR., MERC. II., EDD. rectorem.

<sup>4</sup> CLERM., but AR. irrationalia.

<sup>5</sup> CLERM., VOSS., but AR. abducti.

<sup>6</sup> τὸ ἐπιτιμητικόν... καὶ τὸ κριτικόν.

<sup>7</sup> f. l. nescienter, ἀγνώως ἐκατέρων περιαιρούντες τοὺν καὶ δικαιοσύνην.

<sup>8</sup> CL., VOSS., FEU. marg., but AR., MERC. II. addo nondum. al. ad dandum.

<sup>9</sup> The CL. has nequam, possibly from neque quidem, οὐδὲ μήν.

<sup>10</sup> πάλιν ἀγαθός, εἰ τοῦτο μόνον ἀντὶ τοῦ ἀγαθός.

LIB. III.  
xl. 1.  
GR. III. xlii.  
MASS. III.  
xxv. 2.

tantum sit, bonus, non et probator in quos immittat bonitatem, extra justitiam erit et bonitatem, et infirma bonitas ejus videbitur, *M. 224.* non omnes salvans, si non cum judicio fiat.

2. <sup>1</sup> Marcion igitur ipse dividens Deum in duo, alterum quidem bonum, et alterum judicialem dicens, ex utrisque interimit

<sup>1</sup> Μαρκίων δὲ ὁ Ποντικός... ἐπὶ τὸ ἀναδέεσθαι ὁμήσας, δύο ἀρχὰς τοῦ πάτος ὑπέθετο, ἀγαθὴν τινὰ λέγων, καὶ τὴν ἑτέραν πονηρὴν. HIPPOLYT. VII. 29. HIPPOLYTUS professes to trace the Marcionite theory back to its remote origin in EMPEDOCLES: ἡ μὲν οὖν πρώτη καὶ καθαρωτάτη Μαρκίωνος αἵρεσις, ἐξ ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ τὴν σύστασιν ἔχουσα, Ἐμπεδοκλέους ἡμῖν εἶναι πεφανέρωται. The introduction of a mean between the two antagonising principles he ascribes to one Prepon an Assyrian. Ἐπεὶ δὲ, ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς χρόνοις, νῦν κενώτερόν τι ἐπεχείρησε Μαρκίων, νῆστις (i.e. MILLER. l. Μαρκωνίστης) τις Πρέπων Ἀσσύριος πρὸς Ἀρδησιδὴν τὸν Ἀρμένιον ἐγγράφως ποιήσασθαι λόγους περὶ τῆς αἵρέσεως, οὐδὲ τοῦτο σιωπήσομαι. Τρίτην φάσκων δίκαιον εἶναι ἀρχὴν καὶ μέσσην ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ τεταγμένην. κ.τ.λ. Ph. VII. 31. The reader will observe that HIPPOLYTUS is not quite consistent with himself, for he gives a slightly varied account in a subsequent book. See I. 216, n. 2. The present statement seems the most like the truth, that τὸ δίκαιον was a subsequent intercalation between the principles of good and evil. TERTULLIAN also slightly varies his account; for MARCION asserted not only the existence of two eternal intelligent principles, but also the eternity of matter, and this involved as well the eternity of space; hence in one place we find the statement, Lib. I. c. Marc. c. 6, *Marcionem disparet deos constituere, alterum, judicem ferum bellipotentem, alterum, mitem placidum et tantummodo bonum atque optimum*; again, *Duos Ponticus deos affert, tamquam duas symplegadas naufragii sui*; ibid. 2; and in another these eternal principles are extended by inference

to nine, in *superioribus tres substantias divinitatis* (viz. the God respectively of *Christians*, of the *Jews*, and of the *Gentiles*), in *inferioribus quatuor*, (the *Demiurge*, *matter*, *space*, and *evil*), which with the addition of the *Christ* that had already appeared, and of the *Christ* still promised by the Creator, make the number; and he adds, *manifestam jam fraudem Marcion patitur ab eis, qui duos illum deos inferre præsumunt, cum novem assignet licet nesciens.* adv. Marc. I. 15. It does not appear, however, that MARCION himself said any thing about more than two principles of intelligent substance, though Rhodon, EUS. H. E. v. 13, referred to his follower Syneros, as HIPPOLYTUS did to Prepon, the assertion of three, ἑτεροὶ δὲ, καθὼς καὶ αὐτὸς ὁ ναύτης Μαρκίων, δύο ἀρχὰς εἰσηγοῦνται· ἄλλοι δὲ πάλιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ χεῖρον ἔδοκεισαντες, οὐ μόνον δύο, ἀλλὰ καὶ τρεῖς ὑποτίθενται φύσεις· ὧν ἓστιν ἀρχηγὸς καὶ προστάτης Συνέρως, καθὼς οἱ τὸ διδασκάλιον αὐτοῦ προβαλλόμενοι λέγουσιν. Hence the Marcionite Megethius, in the Dialogue ascribed to ORIGEN, as quoted by GRABE, says: Ἐγὼ φημι εἶναι τρεῖς ἀρχὰς, Θεὸν τὸν πατέρα τοῦ Χριστοῦ ἀγαθόν, καὶ ἄλλον τὸν δημιουργόν, καὶ ἑτέρον τὸν πονηρόν, p. 3. And p. 4, ἡ ἀγαθὴ ἀρχὴ τῶν Χριστιανῶν ἀρχει· ἡ δὲ δημιουργικὴ τῶν Ἰουδαίων· ἡ δὲ πονηρὰ τῶν Ἑθνικῶν. With the addition of *matter* THEODORET counts four Marcionite principles: τέτταρας γὰρ ἀγενήτους οὐσίας τῷ λόγῳ διέπλασε, καὶ τὸν μὲν ἐκάλεσεν ἀγαθόν τε καὶ ἀγνωστον, ὃν καὶ πατέρα προσηγόρευσε τοῦ Κυρίου· τὸν δὲ δημιουργόν τε καὶ δίκαιον, ὃν καὶ πονηρόν ὠνόμαξε· καὶ πρὸς τοῦτοις τὴν ὕλην κακὴν τε ὅσων, καὶ ὑπ' ἄλλω τε καὶ τολούσαν. Hæc. Fab. I. 24. q.d. the Good, the Just or Severe, the Evil, and Matter.

Deum. Hic enim qui judicialis, si non et bonus sit, non est Deus, <sup>1</sup>quia Deus non est, cui bonitas desit: et ille rursus qui bonus, si non et judicialis, idem quod hic patietur, ut auferatur ei ne sit Deus. Quemadmodum autem et sapientem dicunt Patrem omnium, si non et judiciaire ei assignent? Si enim sapiens, et probator est; probatori autem subest judiciaire, judiciaire autem assequitur justitia, ut juste probet; justitia provocat judicium: judicium autem, cum fit cum justitia, transmittet ad sapientiam. Sapientia igitur præcellet Pater super omnem humanam et angelicam sapientiam, quoniam Dominus, et judex, et justus, et dominator super omnes. Est enim et bonus, et misericors, et patiens, et salvat quos oportet: neque bonum ei deficit <sup>2</sup>juste effectum, neque sapientia deminoratur: salvat enim quos debet salvare, et judicat dignos judicio: neque justum immite ostenditur, præeunte scilicet et præcedente bonitate.

LIB. III.  
xl. 2.  
GR. III. xliii.  
MASS. III.  
xxv. 3.

3. Qui igitur solem suum oriri facit omnibus benigne Deus, <sup>3</sup>Matt. v. 45. et pluit super justos et injustos, judicabit eos, qui ex æquo benignitatem ejus percipientes, non <sup>3</sup>similiter secundum dignationem munerationis ejus conversati sunt; sed in deliciis et luxuriis versati sunt adversus benevolentiam ejus, adhuc et blasphemantes eum, qui tanta beneficia in eos fecerit.

## CAP. XLI.

*Quemadmodum religiosior Plato quam hæretici ostendatur.*

G. 500. QUIBUS religiosior Plato ostenditur, qui eundem Deum et justum et bonum confessus est, habentem potestatem omnium,

‘Ο μὲν δὴ Θεός, ὥσπερ καὶ ὁ παλαιὸς λόγος, ἀρχὴν τε καὶ τελευτὴν καὶ μέσα τῶν ὄντων ἀπάντων ἔχων, <sup>4</sup>εὐθείαν

Plato de Leg. IV.

ipsum facientem judicium, sic dicens: <sup>5</sup>*Et Deus quidem, quemadmodum et vetus sermo est, initium, et finem, et medietates omnium*

<sup>1</sup> So ORIGEN says: οἱ δὲ ἕτερον θεὸν φάσκοντες παρὰ τὸν δημιουργόν, δικαίον μὲν αὐτὸν θελοῦσι, καὶ οὐκ ἀγαθόν, σφόδρα ἰδιωτικῶς αἶμα καὶ ἀσεβῶς ἐνεχθέντες, ἐν τῷ χωρίῳ δικαιοσύνην ἀγαθότητος, καὶ ἀγαθότητα δίχα δικαιοσύνης. in Ex. i. 17.

<sup>2</sup> οὐδὲ τὰγαθὸν λείπει αὐτῷ δικαίως γηγόμενον. AR. however has *justi effectus*,

qu. τῇ τοῦ δικαίου ἐνεργείᾳ.

<sup>3</sup> ὁμοίως, correspondingly.

<sup>4</sup> εὐθείαν (γνώμην sc.). STIEREN'S interpretation can hardly stand, FIOLINUS reddiit recta peragit, ego forsan melius dixerim, recta pergit.

<sup>5</sup> The Orphic fragment quoted by Proclus expresses a similar theology. Zeûs



LIB. III.  
xii.  
GR. III. xiv  
MASS. III.  
xxv. 5.

In Timæo,  
Tom. III. p.  
89.

παραίνει, κατὰ φύσιν περιπορευόμενος τῷ δὲ αἰὲ ξυνέπεται  
δίκη τῶν ἀπολειπομένων τοῦ θείου νόμου τιμωρός. . . . .  
<sup>1</sup> ἄγαθῷ δὲ οὐδεὶς περὶ οὐδενὸς οὐδέποτε ἐγγίγνεται φθόνος.

*quæ sunt habens, recte perficit, secundum naturam circumiens: hunc autem semper consequitur justitia ultrix in eos, qui deficiunt a lege divina. Et iterum factorem et fabricatorem hujus universitatis bonum ostendit. Bono autem, inquit, nulla unquam de quoquam nascitur invidia: hoc initium et causam fabricationis mundi constituens bonitatem Dei; sed non ignorantiam, nec Æonem qui erravit, <sup>2</sup> nec labis fructum, nec matrem plorantem et lamentantem, nec alterum Deum vel Patrem.*

## CAP. XLII.

*Quemadmodum secundum suam regulam qui a Valentino sunt extra veritatem ostendantur.*

1. JUSTE autem eos mater planget, talium excogitatores et adinventores: digna enim <sup>3</sup> commentiti sunt in capita sua, quoniam mater ipsorum extra Plenitudinem est, id est, extra Dei agnitionem, et <sup>4</sup> collectio eorum abortio facta est informis et sine specie:

Dan. xiii. 55  
et 59, Apoc.

πρῶτος γένητο, Ζεὺς ὕστατος ἀργικέρανος, Ζεὺς κεφαλὴ, Ζεὺς μέσσα, Διὸς δ' ἐκ πάντων τέτυκται. The old patriarchal faith, expressed by Jethro, Job, Balaam, may have become known to the more spiritual intellects of Greece, and have been received in a purely traditional manner by PLATO. See Pref. Remarks.

<sup>1</sup> *Locus est in Timæo, ubi expresse ait, quod ὁ δημιουργὸς ἀγαθός, mundi opifex bonus sit, quodque contrarium dictu nefas existat, μηδ' εἰπεῖν τοι θέμις. Et alia, habet, quibus et ista ad Irenæum allegata continentur: λέγομεν δὴ, δι' ἣν αἰτία γένησιν, καὶ τὸ πᾶν τοῦδε ὁ ξυνιστὰς ξυνέστησεν ἀγαθὸς ἦν, ἀγαθῷ δὲ οὐδεὶς περὶ οὐδενὸς οὐδέποτε ἐγγίγνεται φθόνος τοῦτου δ' ἐκτὸς ὧν, πάντα οὗτοι μάλιστα ἐβουλήθη γενέσθαι παραπλήσια αὐτῷ. Ταύτην δὲ γενέσεως κόσμου μάλιστα ἂν τις ἀρχὴν κυριωτάτην παρ' ἀνδρῶν φρονιμῶν ἀποδεχόμενος, ὁρθότατα ἀποδέχοιτο ἂν. Timæo. p. 29. Compare also other passages from*

the writings of PLATO, quoted by GRABE in his note.

<sup>2</sup> CL. nec de labiis, al. de his.

<sup>3</sup> *commentati et.* These two words were first inserted in the text by FEUARDENT, but they are not found in the CLERM. or AR. copies; the VOSS. MS. has *commentati* alone; the MERC. II. MSS. *commenti*. The play of sound subsisting only in the Latin, and vanishing in the Greek, marks them o be spurious.

<sup>4</sup> *collectio*, rendered by GRABE as *σύστασις*, but he omits to define the sense that he attaches to the word. It is more probably the translation of *ἐνθόμημα*, which in rhetoric means an *imperfect syllogism*, see QUINTIL. V. 14, 16, and *collectio* is also a *sylogism*. *Collectio* quæ apud illum est *συλλογισμός*, inter figuras sententiarum enumerat. RUTIL. in QUINTIL. IX. 2. Cf. also SENEC. Ep. XLVIII. CL. *factus est*.

nihil enim de veritate apprehendit; in vacuum et in umbram decidit; vacua enim <sup>1</sup>doctrina ipsorum et intenebrata: et Horus eam non permisit <sup>1</sup>introire in Pleroma; non enim recepit eos <sup>2</sup>Spiritus in refrigerium. Pater enim ipsorum ignorantiam generans, mortis

LJB. III.  
xiii. 1.  
GR. III. xiv.  
MASS. III.  
xxv. 6.

G. 270. <sup>3</sup>passiones in eis operatus est. Hæc non nos diffamamus, sed ipsi confirmant, ipsi docent, gloriantur in ipsis, <sup>4</sup>altum sentiunt de matre, quam sine patre dicunt genitam, hoc est sine Deo, <sup>5</sup>fœminam a fœmina, quod est ex errantia corruptelam.

2. Nos autem precamur non perseverare eos in fœvea, quam ipsi foderunt, sed segregari ab hujusmodi matre, et exire a Bytho, et abstinere a vacuo, et umbram derelinquere: et legitime eos generari conversos ad Ecclesiam Dei, et formari Christum in eis, et cognoscere eos fabricatorem et factorem hujus universitatis, solum verum Deum et Dominum omnium. Hæc precamur de illis, <sup>6</sup>utilius eos diligentes, quam ipsi semetipsos putant diligere. Quæ enim est a nobis dilectio, cum sit vera, salutaris est eis si quidem eam recipiant. Est enim austero medicamini similis, absu-  
mens <sup>7</sup>improbiorum ac superfluum vulneris carnem: elationem enim illorum et inflationem evacuat. Quapropter tentantes <sup>8</sup>omni virtute manum porrigere eis, non tædebit nos. <sup>9</sup>Prorogavimus autem super hæc quæ dicta sunt, in sequenti libro Domini sermones inferre, si quos ex his per ipsam Christi doctrinam convincentes, suadere possimus cessare ab ejusmodi errore, et abstinere ab ea blasphemia, quæ est in fabricatorem ipsorum, qui et solus est Deus, et Pater Domini nostri Jesu Christi. Amen.

<sup>1</sup> doctrina, Σοφία, cf. Horus eam non permisit, and I. 33. II. iii. vii. AR. interiore.

<sup>2</sup> Spiritus, a name given to Achamoth, I. 33, 46.

<sup>3</sup> CL., VOSS., VET., τὰ τοῦ θανάτου πᾶσιν, AR. et regenerans, ... passionem.

<sup>4</sup> altum. Cf. I. 4, n. 4. II. 276. I.

<sup>5</sup> fœminam a fœmina, cf. I. 163. I.

<sup>6</sup> CL. ut illius, χρηστότερον αὐτοὺς φιλοῦντες ἢ ἑαυτοὺς δοκοῦσι φιλεῖν.

<sup>7</sup> improbiorem. This word was restored to the text from the AR. by GB., but

rejected by MASSUET for *improbiorem*, which can make no sense, and the MS. authority for the word is insufficient. *Improbis* is used in Latin of that which is excessive and redundant; so PLIN. XIV. I. *Viles improbo reptatu pampinorumque superfluitate atria media complentes*. Here it is used in the pathological sense of *proud flesh*. AR. *carnis*.

<sup>8</sup> παντοδυναμῶς.

<sup>9</sup> CLEEM. *prorogavimus*. AR. *prorogavimus*.



## ARGUMENTA CAPITUM

### LIBRI QUARTI

## CONTRA HÆRESES.

CAP.		PAG.
I.	<i>Ostensio quoniam Dominus unum solum Deum et Patrem cognoscebat . . . . .</i>	146
II.	<i>Quæstio de eo, quid sit, confiteor tibi Pater Domine cœli et terræ . . . . .</i>	147
III.	<i>Ostensio quod per Moysem legisdatio sermones sint Christi. Expositio parabolæ Divitis et pauperis Lazari . . . . .</i>	148
IV.	<i>Ostensio quoniam cœlum quidem et terra transient, Dominus autem qui fecit ea, manet in æternum: et ipse Pater est Domini nostri . . . . .</i>	149
V.	<i>Quare derelicta est Hierosolyma . . . . .</i>	151
VI.	<i>Ostensio quod temporalis lex data sit: Quæ causa est quod cœlum et terra transient . . . . .</i>	152
VII.	<i>Ostensio quoniam Christus est, qui superinducit diem velut clybanum ardentem . . . . .</i>	153
VIII.	<i>Ostensio eundem Deum et præsentia et æterna fecisse . . . . .</i>	154
IX.	<i>Quemadmodum Dominus eum qui de rubo locutus est ad Moysem confitetur esse Deum viventium . . . . .</i>	155
X.	<i>Quoniam Abraham vidit Christum; Quoniam una est et eadem Abraham fides, et nostra . . . . .</i>	156
XI.	<i>Quid est quod nemo cognoscit Patrem nisi Filius, et per quot occasiones revelat Filius Patrem . . . . .</i>	158
XII.	<i>Quemadmodum Abraham a Verbo doctus est . . . . .</i>	162
XIII.	<i>Quemadmodum promissionem quam promisit Deus Abraham, Christus perfecit . . . . .</i>	163
XIV.	<i>Quare Judæi abecesserunt a Deo . . . . .</i>	164

CAP.	PAG.
XV. <i>Ostensio quoniam Abraham hæreditate percipit regnum cælorum . . . . .</i>	165
XVI. <i>Quoniam Dominus Sabbatis curans secundum Legem faciebat . . . . .</i>	ib.
XVII. <i>Quoniam non contra Legem faciebant discipuli Domini sabbatis epicas legentes: et quoniam Levitæ omnes discipuli Domini . . . . .</i>	166
XVIII. <i>Ostensio unius et ejusdem substantiæ esse ea quæ secundum Legem sunt, et ea quæ secundum Evangelium: et quemadmodum novum Testamentum prædicatum est a Prophetis . . . . .</i>	168
XIX. <i>Quid est, Plus quam templum, et, Plus quam Salomonicus . . . . .</i>	169
XX. <i>Quemadmodum Moyses adventum Christi significavit, et tempus passionis et locum in quo passus est . . . . .</i>	172
XXI. <i>Quoniam et prophete, et justî, ante adventum Domini, cognoverunt adventum ejus . . . . .</i>	174
XXII. <i>Quemadmodum seniorum traditio contraria erat Legi quæ data est per Moysen . . . . .</i>	177
XXIII. <i>De Pharisaica lege: quæ sunt particularia præcepta, et quæ catholica . . . . .</i>	178
XXIV. <i>Quemadmodum Dominus, quæ de Lege comprehendebantur, superextendit discipulis et non dissolvit: et secundum quid plus abundat justitia nostra, quam Scribarum et Phariseorum . . . . .</i>	180
XXV. <i>Quare fecit Deus hominem, et patres elegit, et nos vocavit, et quid præstat ea quæ est ad Deum servitus, et quare talis lex populo data est . . . . .</i>	184
XXVI. <i>Quemadmodum in populo priore, et in Ecclesia quædam præcepta propter duritiam et inobedientiam hominum data sunt . . . . .</i>	187
XXVII. <i>Quare circumcisio data est populo, et observatio sabbatorum, et quam habent recapitulationem . . . . .</i>	189
XXVIII. <i>In quo differt Decalogus a reliquis præceptis . . . . .</i>	191
XXIX. <i>Ostensio quoniam non propter se, nec indigens Deus deservitionis eorum, Leviticam præcepit legem: quid enim requirit Deus ab homine, nullius indigens? . . . . .</i>	193

CAP.	PAG.
XXX.	<i>Quemadmodum Nomen Domini nostri Jesu Christi proprium Patris ostenditur . . . . .</i> 200
XXXI.	<i>De sacrificiis et oblationibus, et qui sunt qui in veritate offerunt . . . . .</i> 201
XXXII.	<i>Quorum typum accipiebat populus . . . . .</i> 210
XXXIII.	<i>Quemadmodum investigabilis et incomprehensibilis ostenditur is, qui hanc quæ secundum nos est condidit creaturam . . . . .</i> 211
XXXIV.	<i>Secundum quid notus Deus, et quod ipse Pater conditor omnium per suas manus formavit hominem: et quemadmodum per actus prophetabant prophetæ futura . . . . .</i> 212
XXXV.	<i>Quemadmodum in Abraham præfigurabatur fides nostra, et quæ est expositio eorum quæ facta sunt a Patribus . . . . .</i> 225
XXXVI.	<i>Quare lavit pedes discipulorum Dominus, et quare discumbentibus: et quod ipse similiter ante omnes Deus ostenditur . . . . .</i> 228
XXXVII.	<i>De eo quod ait, non vos laborastis: alii laboraverunt, et vos in laborem eorum introistis . . . . .</i> 230
XXXVIII.	<i>Quare Paulus dicit se plus quam omnes laborasse . . . . .</i> 231
XXXIX.	<i>Quemadmodum in circumcisione, et præputio, et fide unus Pater ostenditur . . . . .</i> 233
XL.	<i>Quid est thesaurus absconditus in agro, et quod sola Ecclesia recte legat Scripturas . . . . .</i> 234
XLI.	<i>De Presbyteris injustis . . . . .</i> 236
XLII.	<i>Quibus Doctoribus utendum est: de his peccatis, quæ ab antiquis gesta sunt . . . . .</i> 238
XLIII.	<i>De transgressionem populi . . . . .</i> 243
XLIV.	<i>Ostensio quod unum et idem sit Verbum Dei, dispunctor veterum et novorum . . . . .</i> 244
XLV.	<i>Secundum quid induravit Deus cor Pharaonis et ministrorum ejus . . . . .</i> 246
XLVI.	<i>Quare secundum jussu Dei vasa ab Ægyptiis sumsit populus in exodo, et ex ipsis tabernaculum in eremo fabricavit . . . . .</i> 248
XLVII.	<i>Quemadmodum una et eadem populi profectio ex Ægypto, et Ecclesie ex gentibus ostenditur . . . . .</i> 251

CAP.	PAG.
XLVIII. <i>Ostensio generationis Lot ex filiabus suis . . . . .</i>	252
XLIX. <i>Ostensio unum et eundem esse Deum Patrem nostrum et illorum . . . . .</i>	254
L. <i>Quis est spiritalis discipulus, qui iudicat quidem omnes, ipse autem a nemine iudicatur: et qui sunt qui iudican- tur. Quemadmodum iudicabuntur gentes. Quemad- modum iudicabuntur Iudæi. Ostensio quoniam duos adventus Christi prophetæ annuntiaverunt . . . . .</i>	256
LI. <i>Quemadmodum iudicabuntur qui a Marcione sunt. Quomodo iudicabuntur hi qui sunt a Valentino, et reliqui Gnostici . . . . .</i>	257
LII. <i>Quemadmodum iudicabuntur Ebionites. Quemadmodum iudicabuntur qui putative dicunt Dominum apparuisse. Quemadmodum iudicabuntur pseudoprophetæ . . . . .</i>	259
LIII. <i>Quemadmodum iudicabuntur qui schismata operantur, et omnes qui se segregant ab Ecclesia: et quemadmodum omnia constant ei qui est Ecclesiasticus . . . . .</i>	261
LIV. <i>Ostensio quod Ecclesia non tantum perfectam habeat dilec- tionem, sed quoniam et Spiritus Dei super eam re- quiescit . . . . .</i>	263
LV. <i>Quomodo prophetæ membra Christi sunt, et quemadmodum unusquisque eorum, secundum quod erat membrum, secundum hoc et prophetavit: et quomodo prophetæ omnia prædixerunt, quæcunque Christus operatus est: et quod ab uno et eodem Deo prophetæ et Christus . . . . .</i>	264
LVI. <i>Adversus eos qui dicunt, quid novi veniens attulit Christus? et, quoniam omnia quæ prophetæ prædixerunt, Christus adimplevit . . . . .</i>	269
LVII. <i>Adversus eos qui dicunt, quædam a summitate dixisse prophetas, quædam vero a mundi fabricatore: et, Quemadmodum de iisdem ipsis dictis discrepant a semet- ipsis, qui sunt a Valentino . . . . .</i>	273
LVIII. <i>Ostensio de Domini sermonibus confitentis se a Deo Patre missum, a quo et prophetæ venerunt et patres electi sunt . . . . .</i>	276
LIX. <i>Ostensio quod homo liber sit et suæ potestatis, ad hoc ut a se eligere possit meliora et contraria . . . . .</i>	285
LX. <i>Ostensio quod non natura quidam boni sint, quidam vero mali, sed quod in hominis electione sit bonum . . . . .</i>	286

## LIBRI QUARTI CONTRA HÆRESES.

143

CAP.		PAG.
LXI.	<i>Quæ causa fuerit, quod non ab initio perfectus factus est homo . . . . .</i>	289
LXII.	<i>Secundum quid omnia quæ facta sunt indigent perfecto, et unde est indigentia . . . . .</i>	292
LXIII.	<i>Quid est quod a Paulo dicitur, Lac vobis potum dedi, non escam . . . . .</i>	294
LXIV.	<i>Quæ est agnitio boni et mali, et quemadmodum, homo cum indicto audiens fuisset, invaluit Deus, per dicto audientiam meliorem fieri hominem . . . . .</i>	298
LXV.	<i>Quid est quod a propheta dictum est, Ego Deus zelans, faciens pacem et condens mala . . . . .</i>	301
LXVI.	<i>Ostensio quod non alius est qui requiem dat Pater, alius autem qui ignem præparavit Deus, sed unus et idem . . . . .</i>	302
LXVII.	<i>Quare angeli diaboli, et filii nequitie dicti sunt . . . . .</i>	304
LXVIII.	<i>Qui illi, et ob quam causam progenies viperarum, qui non obediunt Evangelio . . . . .</i>	305



# SANCTI IRENÆI CONTRA HÆRESES.

## LIBER IV.

### PRÆFATIO.

1. HUNC quantum librum, dilectissime, transmittens tibi G. 274.  
operis quod est de <sup>1</sup>detectione et eversione falsæ cognitionis, M. 227.  
quemadmodum promisimus, per Domini sermones ea quæ præ-  
diximus <sup>2</sup>confirmabimus, uti et tu, sicut postulasti, undique a  
nobis accipias occasiones ad confutandos omnes hæreticos, et  
eos omnimodo retusos non longius sinas in erroris <sup>3</sup>procedere  
profundum, neque ignorantiae præfocari pelago, sed convertens  
eos in veritatis portum, facias suam percipere salutem. Eum  
autem qui velit eos convertere, oportet diligenter scire regulas  
sive argumenta ipsorum. Nec enim possibile est alicui curare  
quosdam male habentes, qui ignorat <sup>4</sup>passionem eorum qui male  
valent. Quapropter hi qui ante nos fuerunt, et quidem multo  
nobis meliores, non tamen satis potuerunt contradicere his qui  
sunt a Valentino, quia ignorabant regulam ipsorum, quam nos cum  
omni diligentia in primo libro <sup>5</sup>tibi tradidimus; <sup>6</sup>in quo et osten-  
dimus doctrinam eorum recapitulationem esse omnium hæreti-  
corum. <sup>7</sup>Quapropter et in secundo tamquam speculum habuimus  
eos totius eversionis. Qui enim <sup>8</sup>his contradicunt secundum quod  
oportet, contradicunt omnibus qui sunt malæ sententiæ; et qui  
hos <sup>9</sup>evertunt, evertunt omnem hæresim.

2. Super omnes est enim blasphema regula ipsorum, quando-  
quidem factorem et fabricatorem, qui est unus Deus, secundum  
quod ostendimus, de labe sive defectione <sup>10</sup>eum emissum dicunt.

<sup>1</sup> The title indicated, Vol. I. 250,  
and in the Syriac Fragments at the end.

<sup>2</sup> *confirmabimus* is found also in the  
CLERM., al. *confirmavimus*.

<sup>3</sup> *procedere*, CLERM., VOSS. *φθίσαι*,  
seems more natural than the AR. read-  
ing *procidere*, *πρωτὶ τῆς*, the metaphor  
being from the ocean deep.

<sup>4</sup> τὸ πάθος τῶν κακῶς ἐχόντων.

<sup>5</sup> *tibi*, CL., not in the AR. and VOSS.

<sup>6</sup> See I. 98, 243.

<sup>7</sup> See I. 369.

<sup>8</sup> The CLERM. omits *his*; and the  
Greek verb may have been used abso-  
lutely, e.g. ἀντιλέγοντες γὰρ θεῷ τῷ, *qui*  
*ut decet disputant*.

<sup>9</sup> MSS. *evertent*. STIEREN by mistake  
*hoc*.

<sup>10</sup> *eum*, to be merged perhaps in the  
following syllable.

Blasphemant autem et in Dominum nostrum, abscondentes et dividentes Jesum a Christo, et Christum a Salvatore, et Salvatorem rursum a Verbo, et Verbum ab Unigenito. Et quemadmodum fabricatorem ex labe sive defectione emissum dicunt, sic et Christum et Spiritum sanctum propter labem emissum docuerunt, et Salvatorem ab his Æonibus qui <sup>1</sup>a labe emissi sunt, fructificationem esse; ut nil sit apud eos sine blasphemia. In eo igitur qui ante hunc est libro ostensa est de his omnibus sententia Apostolorum, quoniam non solum nihil tale senserunt *qui ab initio* <sup>Luc. i. 2.</sup> <sup>2</sup>*speculatores et ministri fuerunt verbi veritatis*; sed et prædicaverunt nobis fugere hujusmodi sententias, Spiritu providentes eos qui seducturi erant simpliciore.

3. Quemadmodum enim serpens Evam seduxit, promittens ei <sup>Gen. III. 2.</sup> quod non habebat ipse; sic et <sup>3</sup>hi prætendentes majorem agnitionem et mysteria inenarrabilia, et promittentes eam quam dicunt intra Pleroma esse receptionem, in mortem demergunt sibi credentes, apostatas eos constituentes ab eo qui eos fecit. Et tunc quidem apostata angelus per serpentem inobedientiam hominum <sup>Apoc. xii. 9; xx. 2.</sup> operatus, existimavit latere se Dominum: quapropter eandem ei formam et appellationem tribuit Deus. Nunc autem, quoniam novissima sunt tempora, extenditur malum in homines, non solum apostatas eos faciens, sed et blasphemos in plasmatores instituit multis machinationibus, id est, per omnes hæreticos qui prædicti sunt. Hi enim omnes, quamvis ex differentibus locis egrediantur, et differentia doceant, in idem tamen blasphemiam concurrunt propositum, letaliter vulnerantes, docendo blasphemiam in Deum factorem et nutritorem nostrum, et derogando salutem hominis. Homo est autem temperatio animæ et carnis, qui secundum similitudinem Dei formatus est, et per manus ejus plasmatus est, hoc est, per Filium et Spiritum <sup>4</sup>sanctum, quibus et dixit: *Faciamus* <sup>Gen. I. 26.</sup> *hominem*. Hoc ergo propositum est ejus qui vitæ nostræ invidet,

<sup>1</sup> The entire Pleroma, in a modified degree, emanated in Labe. The *πάθος* of Sophia was aboriginal, and pervaded the entire body of Æons. See Vol. I. 14, 16, n. 5, 309, n. 4, 321, and TEXT. c. Val. 9.

<sup>2</sup> *speculatores et ministri*. 'Επισκόπους καὶ διακόπους *Græce* Irenæum scripsisse conjectavit in margine sui Irenæi Reverendus admodum Pearsonus. Sed

*mihi nullum dubium est, quin ab Irenæo dicti sint οὗτοι ἀρχῆς αὐτοβύτται καὶ ὑπερταὶ γερόμενοι τοῦ λόγου, ex Luc. i. 2, quem locum idcirco subnotare visum fuit.* GRABE. So the Syriac has ܐܠܗܐ *speculatores*.

<sup>3</sup> In allusion to the Ophite, I. 241.

<sup>4</sup> *Sanctum* is inserted from the CL. MS. Obs. again the great tenet of our faith.

LIB. IV.  
i. l.  
GR. IV. I.  
MASS. IV.  
i. l.

incredulos suæ salutis efficere homines, et blasphemos in plasmato-  
torem Deum. Quæcunque enim cum gravitate summa dixerint  
omnes hæretici, in ultimum ad hoc deveniunt, ut blasphement  
fabricatorem, et contradicant saluti plasmatis Dei, quod quidem  
est caro: propter quam omnem dispositionem fecisse Filium Dei,  
multis modis ostendimus, et manifestavimus neminem alium Deum  
appellari a Scripturis, nisi Patrem omnium, et Filium, et <sup>1</sup> eos qui  
adoptionem habent.

## CAP. I.

*Ostensio quoniam Dominus unum solum Deum et Patrem  
cognoscebat.*

1. Cum sit igitur hoc firmum et constans, neminem alterum  
Deum et Dominum a Spiritu prædicatum, nisi eum qui dominatur  
Pa. lxxxi. 6. omnium Deus, cum Verbo suo, et <sup>1</sup> eos qui adoptionis Spiritum  
accipiunt, hoc est, eos qui credunt in unum et verum Deum, et  
Christum Jesum Filium Dei; similiter et Apostolos neminem  
alium a semetipsis Deum appellasse, aut Dominum cognominasse;  
multo autem magis Dominum nostrum, qui et nobis præcepit  
Matt. xxiii. 9. neminem Patrem confiteri, nisi eum qui est in coelis, qui est unus  
Deus, et unus Pater: manifeste falsa ostenduntur ea quæ dicunt  
circumventores et perversissimi sophistæ, dicentes naturaliter et  
Deum et Patrem esse, quem ipsi adinvenerunt; Demiurgum vero  
naturaliter neque Deum, neque Patrem esse, sed verbo tenus dici,  
eo quod dominetur <sup>2</sup> conditionis, sicut dicunt perversi <sup>3</sup> grammatici,  
<sup>4</sup> excogitantes in Deum: et doctrinam quidem Christi prætermi- g. 276.  
tentes, et a semetipsis autem falsa divinantes, adversus universam  
Dei dispositionem argumentantur. Etenim Æonas suos, et deos  
<sup>5</sup> et patres et dominos, adhuc etiam et coelos vocari dicunt, cum  
Matre sua, quam et <sup>6</sup> terram et Hierusalem appellant, multisque  
aliis vocabulis eam cognominantes.

2. Cui autem non sit manifestum, quoniam si Dominus multos  
patres scisset et deos, non præcepisset discipulis suis unum scire  
Deum, et hunc eundem solum vocare Patrem? Sed potius dis-  
Joh. x. 35. tinxit eos qui sunt verbo tenus dii, ab eo qui sit vere Deus, ut

<sup>1</sup> See p. 21, n. 5.

<sup>2</sup> conditionis, CL., VOSS. ὅτι πατέρι  
τῆς κτίσεως, al. conditioni. Cf. 141, n. 2.

<sup>3</sup> grammatici, Mythologians, Pan-

dora perversissimi sophistæ, 147.

<sup>4</sup> ἐκινουῦντες κατὰ τὸν Θεόν.

<sup>5</sup> CL. omits et.

<sup>6</sup> terram, I. 46, and 368, n. 2.

non errent secundum doctrinam ejus, neque alterum pro altero audiant. Si autem nobis quidem præcepit unum vocare Patrem et Deum, ipse autem interdum alteros confitetur patres et deos eodem modo, alia quidem præcipiens videbitur discipulis, alia vero ipse faciens. Non est autem hoc magistri boni, sed seductoris et invidi. Et Apostoli autem secundum eos transgressores ostenduntur præcepti, Demiurgum Deum et Dominum et Patrem confitentes, quemadmodum ostendimus, si non hic solus est Deus et Pater. Jesus ergo transgressionis auctor et magister erit eis, qui præcepit unum vocari Patrem, imponens eis necessitatem Demiurgum confiteri suum Patrem, quemadmodum ostensum est.

LIB. IV.  
I. 2.  
GR. IV. 1.  
MASS. IV.  
I. 2.

## CAP. II.

*Quæstio de eo quid sit, confiteor tibi Pater Domine cæli et terræ.*

- M. 229. MOYSES igitur recapitulationem universæ legis, quam acceperat a Demiurgo, in Deuteronomio faciens, sic ait: *Attende cælum, et loquar: et audiat terra verba ex ore meo.* Rursum David adjutorium suum dicens a Domino fieri: *Adjutorium*, inquit, *meum a Domino, qui fecit cælum et terram.* Et Esaias confitetur a <sup>1</sup>Deo, qui fecit cælum et terram et <sup>2</sup>dominatur eorum, fieri sermones: *Audi, inquit, cælum, et auribus percipe terra, quoniam Dominus locutus est.* Et iterum: *Sic ait Dominus Deus qui fecit cælum, et affixit illud; qui confirmavit terram, et quæ in ea sunt: et qui dat afflatum populo, qui est super eam, et spiritum his qui calcant illam.* Rursum Dominus noster Jesus Christus eundem hunc Patrem suum confitetur, in eo quod dicit: *Confiteor tibi Pater, Domine cæli et terræ.* Quem Patrem volunt nos audire hi, qui sunt Pandoræ perversissimi sophistæ? Utrumne Bythum, quem a semetipsis finxerunt; an Matrem eorum; an Unigenitum? An quem Marcionitæ, vel cæteri adinvenērunt Deum? (quem quidem non esse Deum, per multa demonstravimus) an, quod est verum, fabricatorem cæli et terræ? quem et prophetæ prædicaverunt, quem et Christus suum Patrem confitetur, quem et lex annuntiat, dicens: *Audi Israel! Dominus Deus* <sup>3</sup> *tuus* <sup>4</sup> *Deus unus est.*

Deut. xxxii. 1.

Ps. cxxlii. 2.

Isai. i. 2.

Isai. xlii. 5.

Matt. xi. 25,  
et Luc. x. 21.

Deut. vi. 4.

<sup>1</sup> CLERM., AB., VOSS. *Deo.* GR. *Domino.*

<sup>2</sup> *dominatur eorum*, cf. 146, n. 2.

<sup>3</sup> LXX. ἑμῶν.

<sup>4</sup> *Deus* added by GRABE from the AB. MS.

LIB. IV.  
III. 1.  
GR. IV. III.  
MASS. IV.  
II. 3.

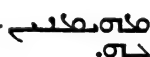
## CAP. III.

*Ostensio quod per Moysen legisdatio sermones sint Christi. Expositio parabolæ Divitis et pauperis Lazari.*

1. QUONIAM autem Moysi literæ verba sint Christi, ipse ait ad <sup>G. 277.</sup> Judæos, quemadmodum Johannes in Evangelio commemoratus est: *Si credidissetis Moysi, credidissetis et mihi: de me enim ille scripsit. Si autem illius literis non creditis, <sup>1</sup> neque meis sermonibus credetis.* Manifestissime significans Moysi literas suos esse sermones. Ergo si Moysi, et reliquorum sine dubio prophetarum sermones ipsius sunt, quemadmodum demonstravimus. Et iterum ipse Dominus ostendit Abraham dixisse diviti de his omnibus, qui adhuc erant in vita: *Si Moysi et prophetis non obediunt, nec si quis a mortuis resurgens ad illos eat, <sup>2</sup> credent ei.*

2. Non autem fabulam retulit nobis pauperis et divitis; sed primum quidem docuit neminem oportere deliciis uti, neque in secularibus oblectamentis et multis epulis degentes, servire suis voluptatibus, et oblivisci Deum. *Erat enim, inquit, dives, qui vestiebatur purpuram et byssum, et <sup>3</sup> delectabatur epulis splendidis.* De talibus autem et per Esaiam dixit Spiritus: *Oum citharis, et tympanis, et psalteriis, et tibiis vinum bibunt: opera autem Dei non intuentur, et opera manuum ejus non considerant.* Ne ergo in eandem poenam cum his veniamus, finem eorum ostendit Dominus; simul significans, quod obedientes Moysi et prophetis crederent in eum quem ipsi prædicassent Dei Filium, qui resurrexit a mortuis, et vitam nobis donat, et demonstrat ex una substantia esse 'omnia, id est Abraham, et Moysem, et prophetas, etiam ipsum Dominum qui resurrexit a mortuis, in quem credunt et multi qui sunt ex circumcissione, qui et Moysem et prophetas audiunt prædicantes adventum Filii Dei. Qui autem <sup>5</sup> spernunt, ab altera substantia eos esse dicunt, neque primogenitum mortuorum sciunt; separatim Christum intelligentes, tamquam impassibilem perseve-

<sup>1</sup> Gr. πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύετε; πρῶς.

<sup>2</sup> credent ei. So Syr. 

<sup>3</sup> Gr. εὐφραυνόμενος καθ' ἡμέραν λαμ-

<sup>4</sup> ἐκ μᾶς οὐσίας εἶναι πάντα ἢ (πάντας).

<sup>5</sup> spernunt, ab, CL., Voss. The AR. MS. has dispernunt, et ab.

rantem, et separatim eum qui passus est Jesum. Non enim a Patre accipiunt cognoscere Filium, nec a Filio discunt Patrem, manifeste et sine parabolis <sup>1</sup> eum Deum, qui est vere, docente.

LIB. IV.  
III. 2.  
GR. IV. v.  
MASS. IV.  
II. 6.

## CAP. IV.

*Ostensio quoniam cælum quidem et terra transient, Dominus autem qui fecit ea, manet in æternum: et ipse Pater est Domini nostra.*

- G. 378. 1. *Næ, inquit, juraveritis in totum, neque in cælum, quoniam thronus est Dei: neque in terram, quoniam scabellum est pedum ejus: neque per Hierusalem, quoniam civitas est magni regis.* Matt. v. 34, 35. Hæc enim in fabricatorem manifeste dicta sunt, quemadmodum et Esaias ait: *Cælum mihi sedes est, <sup>2</sup>terra suppedaneum pedum meorum.* Esai. lxxvi. 1. Et præter hunc alius non est Deus; cæterum a Domino neque Deus, neque magnus rex diceretur: hujusmodi enim nec comparisonem, nec ullam recipit superlationem. Qui enim super se habet aliquem superiorem, et sub alterius potestate est, hic neque Deus neque magnus rex dici potest. Sed nec per ironiam quidem hæc dicta esse, poterunt dicere, cum convincantur <sup>3</sup>ab ipsis dictis, quoniam in veritate dicta sunt. Etenim veritas erat ipse qui loquebatur, et vere vindicabat suam domum, projiciens ex ea nummularios, qui et emebant et vendebant, dicens eis: *Scriptum est, Domus mea domus orationis vocabitur; vos autem fecistis eam speluncam latronum.* Matt. xxi. 13. Et quam causam habuit hoc facere et dicere, et domum suam vindicare, si alterum Deum annuntiabat? sed ut ostenderet transgressores paternæ Legis; neque enim domum incusabat, neque legem reprehendebat, quam Matt. v. 17. venerat adimplere; sed eos qui non bene utebantur domo, et eos qui legem transgrediebantur, arguebat. Et ideo Scribæ et Pharisei, qui cœperant a temporibus legis contemnere Deum, nec Verbum ejus receperunt, id est, non crediderunt Christo, de quibus Esaias ait: *Principes tui <sup>4</sup>indicto-audientes sunt, socii furum,* Esai. i. 23.

<sup>1</sup> τὸν ἀληθῆς ὄντα Θεόν.

<sup>2</sup> Terra. Vox autem, unico & abbreviata, occasione ejusdem literæ præcedentis excidisse videtur. GRABE. Or, since the Vatican text reads καὶ ἡ, and not ἡ δὲ, et was very probably merged in est.

<sup>3</sup> CL. omits ab i. d. quoniam.

<sup>4</sup> The Hebrew is סֹרְרִים, LXX. ἀπειθοῦντες. The translator in other passages has *indicto-audientes* for *inobedientes*, and 348, l. 3, G. *indicto-audientiam* for *inobedientiam*. See 319, G. and 384, G.; *dicto-audientia* also, for *obedientia*, occurs in the same page, G.

LIB. IV. *diligentes munera, sectantes retributionem, pupillis non judicantes, et*  
 IV. 1. *judicium viduarum non attendentes.* Et Hieremias autem similiter:  
 GR. IV. 7. *Qui præsunt, inquit, populo meo, me nesciebant: filii insensati et*  
 MASS. IV. *imprudentes sunt, sapientes sunt in malefaciendo, bene autem facere*  
 II. 6. *non cognoverunt.*  
 Jer. iv. 22.

2. Quotquot autem timebant Deum, et solliciti erant circa legem ejus, ipsi accucurrerunt Christo, et salvati sunt omnes: *Ite,*  
 Matt. x. 6. *enim inquit discipulis, ad oves quæ perierunt domus Israel.* Et Samaritæ autem, inquit, cum mansisset Dominus apud eos biduo, *multo plures crediderunt propter sermones ejus, et mulieri dicebant, Jam non propter tuam loquelam credimus: ipsi*<sup>1</sup>*enim audivimus, et scimus quoniam hic est vere Salvator mundi.* Et Paulus autem ait: *Et sic omnis Israel salvabitur.* Sed et legem pædagogum nostrum in<sup>2</sup> Christum Jesum dixit. Non ergo quorundam infidelitatem legi adscribant: non enim lex prohibebat eos credere in  
 Rom. xi. 26. *Filium Dei, sed et adhortabatur, dicens,*<sup>3</sup>*non aliter salvari homines*  
 Gal. iii. 24. *ab antiqua serpentis plaga, nisi credant in eum, qui secundum similitudinem carnis peccati in ligno martyrii exaltatur a terra,*  
 Num. xxi. 8. *et*<sup>4</sup>*omnia trahit ad se, et vivificat mortuos.*  
 Joh. xii. 32. *et*<sup>5</sup>*omnia trahit ad se, et vivificat mortuos.*  
 Joh. iii. 14.

3. Quoniam malignantes dicunt: si enim cælum thronus Dei<sup>6</sup> est, et terra suppedaneum ejus, dictum est autem præterire cælum et terram, hisque prætereuntibus<sup>7</sup> oportere etiam hunc Deum, qui super sedeat, præterire; et ideo non hunc esse Deum qui sit super omnia; primo quidem nesciunt quid sit cælum thronus, et terra suppedaneum. Nec enim sciunt quid sit Deus, sed putant<sup>8</sup> eum more hominis sedere, et contineri, non autem conti-

<sup>1</sup> GRABE inserts enim from the VOSS. MS., but it is also found in the CLERM.: the Gr. T. and Syr. confirm it.

<sup>2</sup> Christum is placed first as in the CLERMONT copy; possibly Jesum was a subsequent addition.

<sup>3</sup> Non aliter salvari. Augustinus pro assertionem peccati originalis adversus Julianum Pelagianum decertans, inter undecim Patrum antiquiorum sententias, quas Pelagianis opponit, hujus loci ita meminit Lib. I. cap. 2. Irenæus Lugdunensis Episcopus, non longe a temporibus Apostolorum fuit. Iste ait, non aliter salvari homines ab antiqua serpentis plaga, nisi credant in eum, qui secundum similitudinem carnis peccati

in ligno martyrii exaltatus a terra, et omnia traxit ad se, et vivificavit mortuos. FEUARD. The last words *et vivificat mortuos*, are omitted in the CLERM. MS.

<sup>4</sup> Omnia trahit ad se. Ex hoc loco [et p. 88.] colligo, Irenæum, non *πᾶντας*, sed *πᾶντα* legisse, quomodo et alii Patres ac Codices MSS. habent. GRABE. The Syriac seems to have read *πᾶντα*, but renders it as the masc. sing. *πάντες* unumquemque.

<sup>5</sup> oportere, CL., AR. and VOSS. MSS. EDD. earlier than GRABE, *oportet*.

<sup>6</sup> eum. This word is omitted in the CLERM. MS.

nere. Sed et præteritionem cœli et terræ ignorant; Paulus autem non ignoravit, dicens: <sup>1</sup>*Præterit enim figura hujus mundi.* Deinde quæstionem ipsorum solvit David. Figura enim hujus mundi prætereunte, non solum Deum ait perseverare, sed et servos ejus, in centesimo primo psalmo dicens ita: *Initio terram tu fundasti Domine, et opera manuum tuarum sunt cœli. Ipsi peribunt; tu autem perseverabis, et omnes sicut vestimentum veterascent, et sicut cooperimentum* <sup>2</sup>*mutabis eos, et mutabuntur. Tu autem idem* <sup>3</sup>*es, et anni tui non deficient. Filii servorum tuorum inhabitabunt, et semen eorum in æternum dirigitur;* manifeste ostendens quæ sint quæ prætereunt, et quis est qui semper perseverat, Deus cum servis suis. Et Esaias autem similiter: *Allevate, inquit, oculos vestros in cælum, et attendite in terram deorsum, quoniam cælum sicut fumus* <sup>4</sup>*confirmatum est, terra autem sicut vestimentum veterascet: qui autem inhabitant in eis, quemadmodum hæc, morientur. Salutare autem meum in æternum erit, justitia autem mea non deficiet.*

LIR. IV. iv. 3.  
GR. IV. vi.  
MASS. IV.  
iii.

1 Cor. vii. 31.

Ps. ci. 25, 26,  
27, 28.

Esaï. ii. 6.

## CAP. V.

*Quare derelicta est Hierosolyma.*

M. 231.  
G. 280.

ADHUC et de Hierusalem, et de Domino audent dicere, quoniam si esset *magni Regis civitas*, non derelinqueretur. Simile autem est, si quis diceret, quoniam si esset stipula conditio Dei, nunquam a frumento derelinqueretur: et sarmenta vineæ, si a Deo facta essent, nunquam a botris destituta abscinderentur. Quemadmodum autem hæc non propter se principaliter facta sunt, sed propter crescentem in eis fructum, quo maturo facto et ablato, derelinquuntur, et e medio auferuntur <sup>5</sup>quæ jam non sunt utilia ad fructificationem: sic et Hierosolyma, quæ jugum in se servitutis

Matt. v. 35,  
ex Ps. xlvii.  
3.

<sup>1</sup> CLERM. *præteriet.*

<sup>2</sup> *mutabis.* Irenæus forte legit ἀλλὰ ξεις, non ἐλξεις, uti nostra, τῶν ὁ, *exemplaria habent.* GRABE. The translator, however, expresses with truth the original ⲉⲗⲗⲁⲓⲥ, which THEODORET also follows closely: ἀλλὰ ξεις ἀβροῖς καὶ ἀλλὰ γῆσσεται. There can be little doubt but that the LXX. also rendered the Hebrew in the same way, although we now read ἐλξεις.

<sup>3</sup> *ipse*, here inserted in all the edi-

tions, is not read in the CLERM. or AB. MSS.; the Vulgate has supplied it.

<sup>4</sup> *confirmatum est*, LXX. ἐστερεώθη, as the translation of נִסְכְּלוּ אֶקְלִיף. Aq. ἡλοῦθησαν, *beaten small as the dust of the threshing-floor.* SYM. ἀλίσουσι. The Rabbinical authorities, more correctly, as KIMCHI, עֲנִין הַשְׁחָתָה, *in the sense of destruction*, and JARCHI, נִמְלָחוּ נִתְבָּלוּ, כמו בלי השחיתות והמלחים בנדר הנשחית the reference being to Jer. xxxviii. 11.

<sup>5</sup> Cl. *quæ*, indicating *quia*.



LIB. IV. v.  
GR. IV. vii.  
MASS. IV.  
iv. 1.

portaverat, in quo domitus est homo, qui antea non subiciebatur Deo cum mors regnabat, et domitus habilis factus est ad libertatem, adveniente fructu libertatis, et aucto et demesso et in horreum recepto, et <sup>1</sup>apportatis ab ea his qui fructificare possunt, et in omni

Theodoret.  
Dial.  
Ἀνέγκυρος.  
Ed. Schultze.  
IV. p. 129.

Καθὼς Ἡσαΐας φησί· τέκνα Ἰακώβ βλαστήσει, καὶ ἐξανθήσει Ἰσραὴλ, καὶ πλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ. Εἰς ὅλην οὖν τὴν οἰκουμένην τοῦ καρποῦ αὐτοῦ διασπαρέντος, εἰκότως ἐγκατελείφθη, καὶ ἐκ μέσου ἐγένετο τὰ ποτὲ μὲν καρποφορήσαντα καλῶς ἐξ αὐτῶν γὰρ τὸ κατὰ σάρκα ὁ Χριστὸς ἐκαρποφορήθη, καὶ οἱ ἀπόστολοι· νῦν δὲ μηκέτι εὐθετα ὑπάρχοντα πρὸς καρποφορίαν.

Esai. xxvii. 6.

mundo disseminatis. Quemadmodum Esaias ait: *Filii Jacob germinabunt, et <sup>2</sup>floriet Israel, et fructu ejus adimplebitur universa terra.* In universa enim terra fructu disseminato, merito derelicta est, et de medio ablata est, quæ aliquando quidem fructificaverat

Rom ix. 5.

bene: ex ipsa enim secundum carnem Christus fructificatus est, et Apostoli; nunc autem jam utilis non est ad fructificationem. <sup>3</sup>Quæcunque enim temporale initium habent, necesse est ea et finem habere temporalem.

## CAP. VI.

*Ostensio quod temporalis lex data sit:*

*Quæ causa est quod cælum et terra transient.*

<sup>4</sup>QUONIAM igitur a Moyse lex inchoavit, consequenter in Johannem desivit, <sup>5</sup>ad impletionem ejus advenerat Christus: et propter hoc *Lex et Prophetæ* apud eos *usque ad Johannem*. Et Hierusalem itaque <sup>6</sup>inchoans a David, et adimplens tempora sua, legislationis finem oportuit habere, manifestato novo Testamento;

Luc. xvi. 16.

<sup>1</sup> καὶ ἐπιφερομένων ἐξ αὐτῆς (Hierosol. sc.) τῶν καρποφορεῖν δυναμένων. The construction then follows τέκνα in the Greek, and *Hierosolyma* in the Latin.

<sup>2</sup> CL., VOSS. *floriet*, MERC. II. *floret*.

<sup>3</sup> So Plato extended even to subordinate deities the principle, that generated substance is subject to dissolution. *Timæus*, p. 41.

<sup>4</sup> Vid. *Bull. Def. Fi. Nic.* 129. GR.

<sup>5</sup> GRABE supplies *ubi* or *postquam*. The best medium for reading doubtful passages is through the Greek: Ὅτι δὴ ἀπὸ Μωϋσέως ὁ νόμος ἤρχετο, ἀκολουθῶς εἰς Ἰωάννην ἐτελεύτησεν, ἐπεὶ πλήρωμα αὐτοῦ ἐσεληλύθει ὁ Χριστός. Tr. ἐπί.

<sup>6</sup> inchoans a David. *Primus David Jebusæis expulsis hanc urbem Hieroso-*

Ἄπαντα μέτρῳ καὶ τάξει ὁ Θεὸς ποιεῖ, καὶ οὐδὲν ἄμετρον παρ' αὐτῷ, ὅτι μὴδὲν ἀναρίθμητον.

LIB. IV. vi.  
GR. IV. viii.  
MASS. IV.  
xii. 2.

G. 281. omnia enim mensura et ordine Deus facit, et nihil non mensum apud eum, quoniam nec incompositum. Et bene, qui dixit ipsum immensum Patrem in Filio mensuratum: mensura enim Patris Filius, quoniam et capit eum. Quoniam autem temporalis erat illorum administratio, Esaias ait; *Derelinquetur filia Sion sicut casa in vinea, et velut <sup>1</sup>custodiarium in cucumerario*. Quando autem hæc derelinquentur? Nonne cum fructus aufertur, et derelinquentur folia sola quæ jam fructificare non possunt? Et quid de Hierusalem dicimus, quandoquidem et figuram mundi universi oporteat præterire, adveniente tempore præteritionis ipsius, ut fructus quidem in horreum colligatur, paleæ autem derelictæ comburantur? *Dies enim Domini quasi clibanus ardens, et erunt stipula omnes <sup>2</sup>peccatores, qui faciunt injusta, et comburet eos dies veniens*.

E Joh.  
Damasc.  
Parallelia.  
Sap. xi. 22.

Esai. i. 8.

<sup>1</sup> Cor. vii. 31.

Mal. iv. 1.

## CAP. VII.

*Ostensio quoniam Christus est, qui superinducit diem velut clibanum ardentem.*

QUIS est autem hic Dominus, qui talem importat diem, Johannes Baptisator significat, dicens de Christo: *Ipse vos baptisabit in Spiritu sancto et igni; palam habens in manu ejus ad emundandam aream suam, et fructum congregabit in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili*. Non ergo alius est, qui

Matt. iii. 11  
seq. et Luc.  
iii. 16 seq.

lymam nuncupavit. Nam sub Abrahamo parente nostro (ait Josephus 7 *Antiquit. cap. 3*) Solyma vocabatur. Illam vero quondam Chananæorum quidam potens coniderat, scribit HERGESIPPUS, lib. v. 9, qui patrio sermone Melchisedec, id est, Rex justus vocabatur. FEU. The reader is referred to the *Hist. and Theol. of the Creeds*, 200—205, where reasons are assigned for considering Melchisedec to have been of the stock of Shem, rather than of Ham. MASSUET reads *legislationem*, as in the CLEEM. copy, and commences with it after a full period; but the construction

becomes too abrupt; added to which τὸν νόμον would have been required, not τὴν νομοθεσίαν. For these reasons GRABE's reading, from the AB. MS., and his punctuation, are retained.

<sup>1</sup> S. CYPRIAN similarly: *Sicut casa in vinea, et sicut custodiarium in cucumerario*. *Adv. Judæos*, i. 6. The Vulgate has *tugurarium*.

<sup>2</sup> *peccatores* is omitted in the CLEEM. MS., apparently to bring the text into closer conformity with the Vulgate; but the Hebrew has ד'י'ן, for which the LXX. read Δ'Υ'ν, ἀλλογενεῖς. Aq. ὑπερηφανοῦς.

LIB. IV. vii.  
GR. IV. ix.  
MASS. IV.  
iv. 3.

frumentum facit, et alius qui paleas; sed unus et idem, et iudicans ea, id est separans. Sed frumentum quidem et paleæ, inanimalia et irrationabilia existentia, naturaliter talia facta sunt: homo vero rationalis, et secundum hoc <sup>1</sup>similis Deo, liber in arbitrio factus et suæ potestatis, ipse sibi causa est ut aliquando quidem <sup>M. 232.</sup> frumentum aliquando autem palea fiat. Quapropter et juste condemnabitur, quoniam rationalis factus amisit veram rationem, et irrationabiliter vivens, adversatus est iustitiæ Dei, tradens se omni terreno spiritui, et omnibus <sup>2</sup>serviens voluptatibus; quem-  
Pa. xlviii. 21. admodum propheta ait: *Homo cum in honore esset non intellexit, comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.*

## CAP. VIII.

*Ostensio eundem Deum et præsentia et æterna fecisse.*

Rom. xxxiv.  
4.  
Pa. ciii. 30.

Ephes. ii. 7.

Rom. xliii. 10,  
11, 12.

Rom. xii. 4.

UNUS igitur et idem Deus, qui plicat cælum quemadmodum librum, et renovat faciem terræ: qui temporalia fecit propter hominem, ut maturescens in eis fructificet immortalitatem, et qui æterna superducit propter suam benignitatem, ut ostendat <sup>3</sup>sæculis supervenientibus inenarrabiles divitias benignitatis suæ: qui a Lege et prophetis annuntiatus est, quem Christus suum Patrem confessus est. Ipse est autem fabricator; et ipse est qui super omnia est Deus, quemadmodum Esaias ait: *⁴Ego testis, dicit Dominus Deus, et puer ⁵meus quem elegi, ut cognoscatis, et credatis, et intelligatis, quia ego sum. Ante me non fuit alius Deus, et post me non erit. Ego Deus, et non est absque me salvans. Annuntiavi, et salvavi. Et iterum: Ego sum Deus primus, et super ventura ego sum. Neque enim varie, neque elate, neque glorians dicit hæc: G. 282.* sed quoniam impossibile erat sine Deo discere Deum, per Verbum

<sup>1</sup> Liberum, et sui arbitrii, et suæ potestatis invenio hominem a Deo institutum, nullam magis imaginem et similitudinem Dei in illo animadvertens, quam ejusmodi status formam. TERT. c. Marc. II. 5. Oportebat imaginem et similitudinem Dei, liberi arbitrii et suæ potestatis institui, in qua hoc ipsum imago et similitudo Dei deputaretur, arbitrii scilicet libertas et potestas. c. 6.

<sup>2</sup> serviens, not in the CL. or VOSS.

<sup>3</sup> The Syriac version is indicated

ⲉⲗⲉⲕⲥⲁ ⲉⲗⲉⲕⲥⲁ to future ages, rather than the recepta lectio, ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπ' ἑπομένους.

<sup>4</sup> Ego testis. LXX. lectionem sequitur, quæ hic ab Hebraica veritate et communi editione nonnihil deflectit. FEUARD.

<sup>5</sup> meus omitted in the CL. as in the Cod. ALEX.

suum docet homines scire Deum. His igitur qui nesciunt hæc, et propter hoc alterum advenisse putant Patrem, juste quis dicit: *Erratis, nescientes Scripturas, neque virtutem Dei.*

LIB. IV. VII.  
GR. IV. 2.  
MASS. IV.  
v. 1.

Matt. xxii. 29.

## CAP. IX.

*Quemadmodum Dominus eum qui de rubo locutus est ad Moysen confitetur esse Deum viventium.*

1. DOMINUS enim noster et magister in ea responsione, quam habuit ad Sadducæos, qui dicunt resurrectionem non esse, et propter hoc inhonorantes Deum atque Legi detrahentes, et resurrectionem ostendit et Deum manifestavit, dicens eis: *Erratis, nescientes Scripturas, neque virtutem Dei.* *De resurrectione enim,* inquit, *mortuorum non legistis quid dictum est a Deo dicente: Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob?* et adjecit: *Non est <sup>1</sup>Deus mortuorum, sed viventium:* omnes enim ei vivunt. Per hæc utique manifestum fecit, quoniam is qui de rubo locutus est Moysi, et manifestavit se esse Deum patrum, hic est viventium Deus. Quis enim est vivorum Deus, nisi qui est <sup>2</sup>Deus, et super quem alius non est Deus? Quem et Daniel propheta, cum dixisset ei Cyrus rex Persarum, *Quare non adoras Bel?* annuntiavit, dicens: *Quoniam non colo idola manufacta, sed vivum Deum, qui constituit cælum et terram, et habet omnis carnis dominationem.* Iterum dixit: *Dominum Deum meum adorabo, quoniam hic est Deus vivus.*

Matt. xxii. 29,  
31, 32.

Exod. III. 6.

Dan. xiv. 3.

Dan. xiv. 4.

Dan. xiv. 24.

2. Qui igitur a prophetis adorabatur Deus vivus, hic est vivorum Deus, <sup>3</sup>et <sup>4</sup>Verbum ejus, qui et locutus est Moysi, qui et Sadducæos redarguit, qui et resurrectionem donavit: utraque his qui cæcutiunt ostendens, id est, resurrectionem et Deum. Si enim Deus mortuorum non est, sed vivorum, hic autem dormientium patrum Deus dictus est, indubitate vivunt Deo, et non perierunt,

<sup>1</sup> Deus semel Syr. his Græce.

<sup>2</sup> MERO. II., but no other MSS., here insert *super omnia*, so printed also in the earlier editions, and GRABE.

<sup>3</sup> et Verbum ejus... ipse igitur Christus. Aperte constanterque Christum profletur unum esse cum Patre Deum vivorum, qui cum Patribus et Mose locutus sit: quod tam veterum, quam novorum Ebionitarum, Cerinthianorum, Samosatena-

norum, et Arianorum hæreses plane refellit. Is enim qui locutus est Moysi, seipsum appellat JEHOVA, quo nomine Judæi simul et hæretici conflentur eternam Dei essentiam et majestatem significari. Christus autem cum Patre ille Deus est. Igitur natura et gloria cum eo unus Deus est, licet personali proprietate distinctus. FEUARD.

<sup>4</sup> Verbum... qui, ὁ Λόγος sc.

LIB. IV. 12.  
GR. IV. xi.  
MASS. IV.  
v. 2.

Joh. xi. 25.  
Pa. xlii. 17.

cum sint filii resurrectionis. Resurrectio autem ipse Dominus noster est, quemadmodum ipse ait: *Ego sum resurrectio et vita*. Patres autem, ejus filii; dictum est enim a propheta: *Pro patribus tuis facti sunt tibi filii tui*. Ipse igitur Christus cum Patre vivorum est Deus, qui locutus est Moysei, qui et patribus manifestatus est.

## CAP. X.

*Quoniam Abraham vidit Christum;*

*Quoniam una est et eadem Abrahæ fides, et nostra.*

Joh. viii. 26.

1. Et hoc ipsum docens dicebat Judæis: *Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum, et vidit, et gavisus est.*

E Catech. in  
Gen. descrip-  
sit Combes  
Auct. nov.  
E. Patr. i.  
296.

. . . . . ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλο-  
γίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην· πρῶτον μὲν, ὅτι αὐτός ἐστιν G. 283.  
ὁ ποιητὴς οὐρανοῦ καὶ γῆς, μόνος Θεός· ἔπειτα δὲ, ὅτι  
ποιήσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ.  
Τουτέστι τὸ ὑπὸ τοῦ Παύλου εἰρημένον· Ὡς φωστῆρες ἐν  
κόσμῳ. Δικαίως οὖν καταλιπὼν τὴν ἐπίγειον συγγένειαν,  
ἠκολούθησε τῷ Λόγῳ [*adj.* <sup>1</sup>μετ'] αὐτοῦ ξενιτεύων, ἵνα σὺν τῷ  
Λόγῳ <sup>2</sup>πολιτευθῇ. Δικαίως δὲ καὶ οἱ Ἀπόστολοι, ἐξ Ἀ- M. 233.  
βραὰμ τὸ γένος ἔχοντες, καταλιπόντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν  
πατέρα, ἠκολούθουν τῷ Λόγῳ. Δικαίως οὖν καὶ ἡμεῖς, τὴν

Rom. iv. 3,  
ex Gen. xv. 9.

*Quid enim?* <sup>3</sup>*Oredidit Abraham Deo, et deputatum est ei ad jus-*

Phil. ii. 15.

*titiam*; primum quidem, quoniam ipse est factor cœli et terræ, solus Deus: deinde autem, quoniam faciet semen ejus quasi stellas cœli. Hoc est quod a Paulo dicitur: *Quemadmodum luminaria in mundo*. Juste igitur derelinquens terrenam cognationem omnem, sequebatur Verbum Dei; cum Verbo peregrinans, ut cum Verbo moraretur. Juste autem et Apostoli, ex

Matt. iv. 22.

*Abraham genus habentes, derelinquentes naviculam et patrem, sequebantur Verbum Dei. Juste autem et nos, eandem fidem acci-*

<sup>1</sup> In uncial writing the first three letters of αὐτοῦ would be sufficiently like the apocopate preposition, μετ', to cause the absorption of this latter. The translation indicates τῷ λόγῳ τοῦ Θεοῦ.

<sup>2</sup> Irenæus respexisse videtur ad πόλιν, civitatem, fundamenta habentem, cujus

artifex et conditor est Deus, quam Abraham expectasse scribit Apostolus Hebr. xi. 10. GRABE. Or IRENÆUS may have had the words of the Apostle in his mind, ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς. Phil. iii. 20.

<sup>3</sup> N. T. dicit Scriptura.

αὐτὴν τῇ Ἀβραὰμ πίστιν ἔχοντες, ἄραντες τὸν σταυρὸν, LIB. IV. 2. 1.  
GR. IV. xlii.  
MASS. IV.  
v. 4.  
ὥς καὶ Ἰσαὰκ τὰ ξύλα, ἀκολουθοῦμεν....

....προθύμως τὸν ἴδιον μονογενῆ καὶ ἁγαπητὸν παραχωρήσας θυσίαν τῇ Θεῷ, ἵνα καὶ ὁ Θεὸς εὐδοκήσῃ, ὑπὲρ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ πάντος τὸν ἴδιον μονογενῆ καὶ ἀγαπητὸν υἱὸν θυσίαν παρασχεῖν εἰς λύτρωσιν ἡμετέραν.

pientes quam habuit Abraham, tollentes crucem, quemadmodum Gen. xlii. 2.  
ligna Isaac, sequimur eum. In Abraham enim <sup>2</sup>prædicerat et  
assuetus fuerat homo sequi Verbum Dei. Etenim Abraham  
secundum fidem suam secutus præceptum verbi Dei, prono animo  
unigenitum et dilectum filium suum concessit sacrificium Deo; ut Gen. xlii. 1  
seq.  
et Deus beneplacitum habeat, pro universo semine ejus dilectum  
et unigenitum filium suum præstare sacrificium in nostram re-  
demtionem.

2. Propheta ergo cum esset Abraham, et videret in Spiritu  
diem adventus Domini, et passionis dispositionem, per quem ipse  
quoque et omnes, qui, similiter ut ipse credidit, credunt Deo,  
salvari inciperent, exultavit vehementer. Non incognitus igitur  
erat Dominus Abrahæ, cujus diem concupivit videre: sed neque  
Pater Domini; didicerat enim a Verbo Domini, et credidit ei:  
quapropter et deputatum est ei ad justitiam a Domino. Fides Gen. xv. 6.  
enim <sup>3</sup>quæ est ad Deum <sup>4</sup>justificat hominem: et propter hoc  
dicebat: *Extendam manum meam ad Deum altissimum, qui <sup>5</sup>con-* Gen. xiv. 22.  
*stituit cælum et terram.* Hæc autem omnia conantur evertere illi  
qui sunt malæ sententiæ, ob unum dictum, quod quidem apud eos  
non bene intellectum est.

<sup>1</sup> ἀγαπητός is not unfrequently ren-  
dered by the LXX. for the Hebrew  
יְהוָה, *monogenēs*, and therefore does not  
of necessity require the term υἱός to be  
connected with it to make out the sense,  
Jer. vi. 26, Zech. xii. 10, where it is  
parallel with πρωτοτόκῳ.

<sup>2</sup> προέμαθεν, CLEEM. *perdidicerat*.

<sup>3</sup> quæ est is omitted in the Voss. MS.

<sup>4</sup> altissimum, omitted in the CLEEM.  
and AB. MSS., is here cancelled.

<sup>5</sup> LXX. δὲ ἔκτισε. The inaccuracy  
of this translation of the verb יָצַק, here  
and at Prov. viii. 22, has been shewn in  
the editor's *Prælectio Academica* upon

the latter text. יָצַק is to acquire by  
generation, as Eve named her first-born  
*Cain*, for she said, יָצַקְנִי *I have gotten a  
man from the Lord*, Gen. iv. 1. The  
creation of the world is frequently spoken  
of as a generative act, Gen. ii. 4, Deut.  
xxxii. 18, 19, Ps. xc. 2, Job xxxviii.  
29, and in this sense יָצַק might here  
mean *create*; but it is by no means an  
equivalent for יָצַק. It is not improba-  
ble, however, that the true meaning of  
the root, as used here, is preserved in  
the Æthiopic ቀደሞ, *dominus fui, domi-  
ni jure possedii*. The ancient Coptic  
seems to have had the same word for



τάγματι φησὶν ὅτι αὐτῷ τῷ Κυρίῳ οὐδ' ἂν ἐπέισθην, ἄλλον Θεὸν καταγγέλλοντι παρὰ τὸν δημιουργόν....

LIB. IV. 11. 2.  
GR. IV. xiv.  
MASS. IV.  
vi. 2.

*Quoniam ipsi quoque Domino non credidissem, alterum Deum annuntianti, præter fabricatorem et factorem et nutritorem nostrum.*  
M. 234. *Sed quoniam ab uno Deo, qui et hunc mundum fecit, et nos plasmavit, et omnia continet et administrat, unigenitus Filius venit ad nos, suum plasma in semetipsum recapitulans, firma est mea ad eum fides, et immobilis erga Patrem dilectio, utraque Deo nobis præbente.* Neque enim Patrem cognoscere quis potest, nisi Verbo Dei, id est, nisi Filio revelante; neque Filium, nisi Patris beneplacito. Bonum autem placitum Patris Filius perficit: mittit enim Pater; mittitur autem et venit Filius. Et Patrem quidem invisibilem et <sup>1</sup>indeterminabilem, quantum ad nos est, cognoscit suum ipsius Verbum, et cum sit inenarrabilis, ipse enarrat eum nobis: rursum autem Verbum suum solus cognoscit Pater: utraque autem hæc sic se habere manifestavit Dominus. Et propter hoc Filius revelat agnitionem Patris per suam manifestationem. Agnitio enim Patris est Filii manifestatio: omnia enim per Verbum manifestantur. Ut ergo cognosceremus quoniam qui advenit Filius, ipse est qui agnitionem Patris facit credentibus sibi, dicebat discipulis: *Nemo cognoscit <sup>2</sup>Filium nisi Pater, neque Patrem nisi Filius, et quibuscunque Filius revelaverit;* docens semetipsum et Patrem sicut est, ut alterum non recipiamus Patrem, nisi eum qui a Filio revelatur.

3. Hic autem est fabricator cœli et terræ, quemadmodum ex sermonibus ejus ostenditur; et non is qui a Marcione, vel a Valentino, aut a Basilide, aut a Carpocrate, aut Simone, aut reliquis falso <sup>3</sup>cognominatis Gnosticis adinventus est falsus Pater. Nemo enim illorum Filius fuit Dei, sed Christus Jesus Dominus noster, adversus quem et <sup>4</sup>contrariam exercent disciplinam, incognitum Deum audentes annuntiare. Debent autem in semetipsos audire:  
G. 301. quemadmodum enim incognitus, qui ab ipsis cognoscitur? quodcunque enim vel a paucis cognoscitur, non est incognitum. Dominus autem non in totum non posse cognosci et Patrem et Filium dixit: <sup>5</sup>cæterum supervacuum fuisset adventus ejus. Quid enim huc veniebat? an uti diceret nobis: Nolite quærere Deum;

<sup>1</sup> CL., VOSS. *indeterminabilem*, AB. MERO. II. *interminabilem*.

<sup>2</sup> MSE. *Patrem nisi Filius, neque Filium nisi Pater*.

<sup>3</sup> CL., VOSS., FEU. marg. al. *cognomine*.

<sup>4</sup> ἐναντίας, ἀσκόῳ διδασκαλίας.

<sup>5</sup> cæterum, ἐπεὶ ἐπλεόνασεν αὐτ.



LIB. IV. xi. 3.  
GR. IV. xiv.  
MASS. IV.  
vl. 4.

Ex Parallel.  
Joh. Da-  
mass.

incognitus est enim, et non invenietis eum: quemadmodum et Christum <sup>1</sup>Æonibus eorum dixisse mentiuntur hi qui sunt a Va-

Ἐδίδαξεν ἡμᾶς ὁ Κύριος, ὅτι Θεὸν εἰδέναι οὐδεὶς δύναται, μὴ οὐχὶ Θεοῦ δοξάζοντος [ἢ διδάξαντος], τουτέστιν, ἄνευ Θεοῦ μὴ γινώσκεισθαι τὸν Θεόν· αὐτὸ δὲ τὸ γινώσκεισθαι τὸν Θεόν, θέλημα εἶναι τοῦ πατρὸς. Γινώσκονται γὰρ αὐτὸν, οἷς ἂν ἀποκαλύψῃ ὁ υἱός.

lentino? Sed hoc quidem vanum est. Edocuit autem Dominus, quoniam Deum scire nemo potest, nisi Deo docente, hoc est, sine Deo non cognosci Deum: hoc ipsum autem cognosci eum, voluntatem esse Patris. <sup>2</sup>Cognoscunt enim eum quibuscunque revelaverit Filius. Et ad hoc Filium revelavit Pater, ut per eum omnibus manifestetur, et eos quidem qui credunt ei justī, in incorruptelam et in æternum refrigerium recipiat; <sup>3</sup>credere autem ei, est facere ejus voluntatem; eos autem qui non credunt, et propter hoc fugiunt lumen ejus, in tenebras quas ipsi sibi elegerunt juste recludet. Omnibus igitur revelavit se Pater, omnibus Verbum suum visibile faciens: et rursus Verbum omnibus ostendebat Patrem et Filium, cum ab omnibus videretur. Et ideo justum judicium Dei super omnes <sup>4</sup>qui similiter quidem viderunt, non autem similiter crediderunt.

4. <sup>5</sup>Etenim per ipsam conditionem revelat Verbum conditorem Deum, et per mundum fabricatorem mundi Dominum, et per plasma eum qui plasmaverit artificem, et per Filium eum Patrem qui generaverit Filium: et hæc omnes similiter quidem <sup>6</sup>colloquantur, non autem similiter credunt. Sed per Legem et prophetas similiter Verbum et semetipsum et Patrem prædicabat: et audivit quidem universus populus similiter; non similiter autem omnes crediderunt. Et per ipsum Verbum <sup>7</sup>visibilem et palpabilem factum, Pater ostendebatur, etiamsi non omnes similiter credebant ei; sed omnes viderunt in Filio Patrem: <sup>8</sup>invisibile

<sup>1</sup> See Vol. I. p. 21.

<sup>2</sup> Leg. cognoscent.

<sup>3</sup> Similarly S. AUGUSTIN, *Hoc est ergo credere in Deum, credendo adherere ad bene cooperandum bona operanti Deo. En. in Ps. lxxvii. 8.*

<sup>4</sup> MASSUET here omits eos on the faith of the ARUND. and VOSS. MSS.

Neither is it found in the CLERM. copy.

<sup>5</sup> The reader may compare the argument from Natural Theology in the editor's work upon *The Creeds*, 89—122.

<sup>6</sup> colloquantur, σύμφασιν.

<sup>7</sup> The concord being with Λόγον.

<sup>8</sup> *invisibile, τὸ ἀόρατον γὰρ τοῦ Θεοῦ Πατρὸς, τὸ δὲ ὁρατὸν τοῦ Πατρὸς Υἱός.*

etenim Filii Pater, visibile autem Patris Filius. Et propter hoc omnes Christum <sup>1</sup>loquebantur præsente eo, et Deum nominabant. Sed et dæmones videntes Filium, dicebant: *Scimus te qui es, Sanctus Dei.* Et tentans Diabolus, videns eum, dicebat: *Si tu es Filius Dei;* omnibus quidem videntibus et loquentibus Filium et Patrem, non autem omnibus credentibus.

LIB. IV. xi. 4.  
GR. IV. xiv.  
MASS. IV.  
vi. 6.

Marc. i. 34,  
et Luc. iv. 34.  
Matt. iv. 3,  
et Luc. iv. 3.

5. Oportebat enim veritatem ab omnibus accipere testimonium, et esse iudicium in salutem quidem credentium, in condemnationem autem non credentium, ut omnes juste iudicentur, et ea quæ est in Patrem et Filium fides, ab omnibus comprobetur, <sup>2</sup>id est, ab omnibus confirmetur ab omnibus accipiens testimonium, et a domesticis quoniam et amici; et ab <sup>3</sup>extraneis quoniam et inimici. Illa est enim vera et sine contradictione probatio, quæ etiam ab adversariis ipsis <sup>4</sup>singula testificationis profert: in ipsa quidem manifesta sua visione convictis de præsenti negotio, et testificantibus, et <sup>4</sup>signantibus; postea vero ad inimicitiam erumpentibus, et accusantibus, et volentibus non esse verum suum testimonium. Non ergo alius erat qui cognoscebatur, et alius qui dicebat: *Nemo cognoscit Patrem;* sed unus et idem, omnia subiciente ei Patre, et ab omnibus accipiens testimonium, quoniam vere homo, et quoniam vere Deus, a Patre, a Spiritu, ab angelis, ab ipsa conditione, ab hominibus, et ab apostaticis spiritibus, et dæmoniis, et <sup>5</sup>ab inimico, et novissime ab ipsa morte. Omnia autem Filius <sup>6</sup>administrans Patri, perficit ab initio usque ad finem, et sine illo nemo potest cognoscere Deum. Agnitio enim Patris Filius; agnitio autem Filii in Patre, et per Filium revelata: et propter hoc Dominus dicebat: *Nemo cognoscit Filium,*

EX QUIBUS  
EST UNUS  
CHRISTUS.  
VERUS DEUS  
ET VERUS  
HOMO. Art.  
II.

Matt. xi. 27.  
Luc. x. 22.

<sup>1</sup> loquebantur, Χριστὸν ἔφασαν πᾶσι αὐτοῦ.

<sup>2</sup> The five following words are generally treated as gloss, but the author having set down a less usual word, explains it; ὑπὸ πάντων κυρῶται, τούτῃ ἐστιν ὑπὸ πάντων βεβαιῶται, ὑπὸ πάντων λαβοῦσα τὴν μαρτυρίαν, κ.τ.λ.

<sup>3</sup> FEUARDENT cites the doubtful or spurious testimonies of JOSEPHUS, *Ant.* XVIII. 6; the *Acta Pilati* as quoted by TESTULLIAN, *Apol.* 21; the false Gospel of Nicodemus; the *Ep.* of Abgarus, king of Edessa, to Christ, with the answer, *Eus. H. E.* i. 13; as also passages from

Porphyrus, EUSEB. *Præp. Ev.* v. i, 6, 8.

<sup>4</sup> *singula testificationis.* τὰς καθ' ἑν μαρτυρίας either was read by the translator as τὰ..., or *singulas testificationes* written. GRABE reads *sigilla*, to be in keeping with *signantibus*, which he restores from the AB. MS., though *σημαίνόντων* is there indicated by the context. The CLERM. copy unfortunately omits *et signantibus*, and the seven following words.

<sup>5</sup> ἐχθρὸς, ὁ διάβολος, Matt. xiii. 39.

<sup>6</sup> On the subordination of the Son to the Father, the reader may compare *The Creeds*, pp. 136—140, 415—420.

LIB. IV. xi. 5.  
GR. IV. xiv.  
MASS. IV.  
vii. 1.

*nisi Pater: neque Patrem, nisi Filius, et quibuscunque Filius revelaverit.* <sup>1</sup>Revelaverit enim, non solum in futurum dictum est, quasi tunc <sup>2</sup>inceptit Verbum manifestare Patrem, cum de Maria natus; sed communiter per totum tempus positum est. Ab initio enim assistens Filius suo plasmati, revelat omnibus Patrem, quibus vult, et quando vult, et quemadmodum vult Pater: et propter hoc in omnibus, et per omnia unus Deus Pater, et unum Verbum, et <sup>3</sup>unus Filius, et unus Spiritus, et una <sup>4</sup>salus omnibus credentibus in eum.

## CAP. XII.

*Quemadmodum Abraham a Verbo doctus est.*

ET Abraham ergo a Verbo cognoscens Patrem, qui <sup>5</sup>fecit  
Gen. xiv. 22. coelum et terram, hunc Deum confitebatur: et doctus <sup>6</sup>repræsentatione, quod inter homines homo futurus esset Filius Dei, per  
Gen. xv. 5. cujus adventum semen ejus erat futurum quasi stellæ cœli, concupivit eam diem videre, uti et ipse complecteretur Christum: et per  
Gen. xvii. 17. spiritum prophetiæ eam videns exultavit. Propter quod et Simeon ex semine ejus <sup>7</sup>reimplebat gratulationem patriarchæ, et dicebat:  
Luc. ii. 29—*Nunc* <sup>8</sup>*dimittis servum tuum, Domine, in pace; quoniam viderunt*  
33.

<sup>1</sup> It is remarkable that this text, having been quoted correctly at p. 158, Gr. *ὅ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι*, the translator now not only uses the single verb *revelaverit*, but says pointedly that it was so written by the venerable author; and cf. p. 159. It is probable, therefore, that the previous passage has been made to harmonise with the received text by a later hand; with which however the Syriac form agrees

ܐܢ ܝܘܠܐ ܕܢܝܢܐ

<sup>2</sup> *inceptit*, the reading of the CLERM. and Voss. MSS., al. *incipiet*.

<sup>3</sup> MASSUET cancels *unus* because it is omitted in the CL., AR., and Voss. MSS. STIEREN conjectures that *Filius* should also be removed from the text; but these liberties quite mar the order of the passage, which, as it stands, presents a sequence of the two correlative members; one Father and one Word; one Son and

one Spirit; and it was no uncommon mode of thought in primitive theology, to say that the Spirit is to the Son, as the Word [irrespective of filiation] is to the Father. Cf. p. 164, 8. It may be added that the words *et unum Verbum*, are omitted in MEEC. II.

<sup>4</sup> *fides et*, here cancelled by MASS. and ignored by the existing MSS.

<sup>5</sup> See p. 157, note 5.

<sup>6</sup> *repræsentatione, ἀπαδείξει*. FEUARD. sees in this an allusion to the three angels that appeared to Abram on the plain of Mamre. But the preceding scriptural allusion leads us back to the interview with Melchisedek, and to the promise that the Messiah should be of his seed, which is so plainly announced in the succeeding chapter.

<sup>7</sup> Printed by STIEREN *re implebat*, but it evidently represents *ἀντὶ πληρώσεν*.

<sup>8</sup> *dimittis*, as at pp. 38, 85. AR. *re-mittis*.

*oculi mei salutare tuum, quod parasti* <sup>1</sup>*in facie omnium populorum:* <sup>LIB. IV. XII.</sup>  
*lumen in revelationem* <sup>2</sup>*oculorum; et gloriam populi Israel.* <sup>GR. IV. XXV.</sup> Et <sup>MASS. IV.</sup>  
 angeli autem gratulationem magnam vigilantibus <sup>3</sup>*nocte pastoribus* <sup>vii. 1.</sup>  
 enuntiaverunt. Sed et <sup>4</sup>*Maria ait: Magnificat anima mea Domi-*  
*num, et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo:* <sup>Luc. II. 8</sup>  
 descendente <sup>seq.</sup>  
 quidem exultatione Abrahæ in eos qui erant ex semine ejus, <sup>Luc. I. 46.</sup>  
 g. 303. lantes et videntes Christum, et credentes ei; reciproca autem <sup>Luc. II. 8, 17.</sup>  
 rursus et regrediente exultatione a filiis in Abraham, qui et concu-  
 pierat diem adventus Christi videre. Bene igitur Dominus noster  
 testimonium reddebat ei, dicens: *Abraham pater vester exultavit,* <sup>Joh. viii. 56.</sup>  
*ut videret diem meum, et vidit et gavisus est.*

## CAP. XIII.

*Quemadmodum promissionem quam promisit Deus  
 Abrahæ, Christus perfecit.*

NON enim tantum propter Abraham hæc dixit: sed <sup>5</sup>*et*  
 ut ostenderet quoniam omnes qui ab initio cognitum habuerunt  
 Deum, et adventum Christi prophetaverunt, revelationem acce-  
 perunt ab ipso Filio; qui et in novissimis temporibus visibilis et <sup>1 Pet. I. 11.</sup>  
 passibilis factus est, et cum humano genere locutus est, uti ex  
 lapidibus excitaret filios Abrahæ, et adimpleret repromissionem,  
 quam promiserat illi Deus, et faceret semen ejus tanquam stellas <sup>Gen. xv. 5, et</sup>  
 coeli, quemadmodum ait Johannes Baptista: <sup>xxii. 17.</sup> *Potens est enim Deus*  
*ex lapidibus istis suscitare filios Abrahæ.* <sup>Matt. iii. 9, et</sup>  
 Hoc autem fecit Jesus, <sup>Luc. iii. 8.</sup>  
 a lapidum religione extrahens nos, et a <sup>7</sup>*duris et infructuosis*  
 cogitationibus transferens nos, et similem Abrahæ fidem in nobis  
 constituens. Quemadmodum et Paulus testificatur, dicens, nos <sup>Rom. iv. 12.</sup>  
 esse filios Abrahæ secundum similitudinem fidei, et repromissionem <sup>13, 16, ix. 8.</sup>  
 hæreditatis. <sup>et Gal. iv. 28.</sup>  
 Unus igitur et idem Deus, qui advocavit Abraham  
 et repromissionem ei dedit. Hic est autem fabricator, qui et per  
 Christum præparat luminaria in mundo, eos qui ex gentibus cre-  
 dunt. *Vos autem, inquit, estis lumen mundi,* hoc est, quasi stellæ  
 coeli. Hunc ergo recte ostendimus a nemine cognosci, nisi a <sup>2</sup>  
 Filio, et quibuscunque Filius revelaverit. Revelat <sup>3</sup>*autem omnibus* <sup>Matt. v. 14,</sup>  
<sup>cf. Dan. xii.</sup>

<sup>1</sup> CL., VOSS., so the Syr. <sup>120, 120</sup>  
 al. ante faciem. CL. præparasti.

<sup>2</sup> CLERM., AB., VOSS., al. populorum.

<sup>3</sup> CL., VOSS. noctem, *νύκτα*, acc. adv.

<sup>4</sup> The CLERM. and VOSS. copies  
 strangely read *Elizabeth*.

<sup>5</sup> et omitted by GRABE.

<sup>6</sup> Gr. *δύναται*, Syr. <sup>ܡܠܟܐ</sup>  
*potens*.

<sup>7</sup> *nostris* is inserted by FEUARD. and  
 GRABE, on the authority of the VOSS.  
 MS., but CL., AB. and MÆC. II. omit  
 it. *nr̄is* may have grown out of *duris*.

<sup>8</sup> autem, CL., VOSS., but AB. enim.

LIB. IV. xiii.  
GR. IV. xvi.  
MASS. IV.  
vii. 3.

Joh. xiv. 6, 7.

Filius, quibus velit cognosci, Patrem, et neque sine bona voluntate Patris, neque sine administratione Filii cognoscet quisquam Deum. Et propter hoc dicebat discipulis Dominus: *Ego sum via, veritas, et vita. Et nemo venit ad Patrem, nisi per me. Si cognovissetis me, et Patrem meum* <sup>1</sup>*cognovissetis, et amodo cognovistis eum, et* <sup>M. 236.</sup>*vidistis eum.* Ex quibus manifestum est, quoniam per Filium, id est per Verbum, cognoscitur.

## CAP. XIV.

*Quare Judæi abscesserunt a Deo.*

Gen. xviii. 1  
seq.  
Exod. iii. 7, 8.

Phil. ii. 6.

Matt. xi. 27,  
et Luc. x. 22.

PROPTER hoc Judæi excesserunt a Deo, Verbum <sup>2</sup>ejus non recipientes, sed putantes <sup>3</sup>per seipsum Patrem, sine Verbo id est sine Filio, posse cognoscere, Deum <sup>4</sup>nescientes eum qui in figura locutus est humana ad Abraham, <sup>5</sup>et iterum ad Moysem, dicentem: *Videns vidi vexationem populi mei in Ægypto, et descendi liberare eos.* Hæc enim Filius qui est Verbum Dei ab initio præstruebat, non indigente Patre angelis, uti faceret conditionem <sup>G. 304.</sup> et formaret hominem, propter quem et conditio fiebat: neque rursus indigente ministerio ad fabricationem eorum quæ facta sunt, <sup>6</sup>ad dispositionem eorum negotiorum, quæ secundum hominem erant; sed habente copiosum et inenarrabile ministerium. Ministrat enim <sup>7</sup>ei ad omnia sua progenies et <sup>8</sup>figuratio sua, id est Filius, et Spiritus sanctus, Verbum et Sapientia; quibus serviunt et subjecti sunt omnes angeli. Vani igitur sunt qui propter hoc quod dictum sit, *Nemo cognoscit Patrem, nisi Filius*, alterum introducunt incognitum Patrem.

<sup>1</sup> The CLERM. here inserts *utique* and omits *eum*, the last word of the quotation.

<sup>2</sup> *qus.* CL., AR., VOSS., MEEC. I., al. Dei.

<sup>3</sup> *per seipsum*, for *per se*, καθ' αὐτόν.

<sup>4</sup> Θεὸν ἀγνοοῦντες τὸν δὲ ἐν σχήματι ἀνθρώπου ἐληφόρα.

<sup>5</sup> *et Aaron.* These words, printed in GRABE's text, are expunged, as omitted in the CL., AR. and VOSS. MSS.

<sup>6</sup> *aut* here seems to be lost.

<sup>7</sup> Bearing on the Gnostic notion that

the world was made by creative angels. ei omitted in the CLERM. MS.

<sup>8</sup> *figuratio*, i. e. the Holy Spirit; as MASSUET observes, the Fathers call the Spirit the similitude of the Son. So S. ATHANASIUS speaks of the Spirit as the seal of the Son, *Ep. i. ad Serap.*, and S. BASIL says, that he is the likeness of the Son, as the Son is of the Father, ἐκὼν μὲν Θεοῦ Χριστὸς, ὅς ἐστι, φησὶ, ἐκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀπαύτου, ἐκὼν δὲ τοῦ ὁμοῦ τὸ ἰσὺμα. Cf. 162, 3.



LIB. IV. xvi.  
GR. IV. xix.  
MASS. IV.  
viii. 2.

*bovem suum, vel asinum non solvit, et ducit, et adquat? Hanc* G. 303.  
*autem, cum sit filia Abraham, quam alligaverat Satanas decem et octo annis, non oportuerat solvi ab hoc vinculo in die sabbatorum?*

Joh. ix. 14.

Manifestum est igitur, quoniam eos qui similiter ut Abraham credebant ei, solvit, et vivificavit, nihil extra Legem faciens, curans in die sabbatorum. Non enim prohibebat Lex curari homines sabbatis, quæ et circumcidebat eos in hac die, et pro populo jubebat ministeria sacerdotibus perficere; sed et mutorum animalium curationem non prohibebat. <sup>1</sup>Et Siloa, et jam sæpe sabbatis curavit: et propter hoc assidebant ei multi die sabbatorum. Continere se enim jubebat eos Lex ab omni opere servili, id est ab omni avaritia, quæ per negotiationem et reliquo terreno actu agitur: animæ autem opera, quæ fiunt per sententiam, et sermones <sup>2</sup>bonos, in auxilium eorum qui proximi sunt, adhortabatur fieri. Et propter hoc Dominus arguebat eos, qui injuste exprobrabant ei, quia sabbatis curabat. Non enim solvebat, sed adimplebat Legem, summi Sacerdotis opera perficiens, propitiatus pro hominibus Deum, et emundans leprosos, infirmos curans, et ipse moriens, uti <sup>3</sup>exiliatus homo exiret de condemnatione, et reverteretur intrepide ad suam hæreditatem.

Num. xxxv.  
25.  
Josh. xx. 6.

#### CAP. XVII.

*Quoniam non contra Legem faciebant discipuli Domini sabbatis spicas legentes: et quoniam Levitæ omnes discipuli Domini.*

SED et esurientes accipere sabbatis escas ex his quæ adjacebant non vetabat Lex: metere autem et colligere in horreum vetabat. M. 237.

as well as the *Cod. AL.* has the plural. In other respects the text is apparently quoted from memory, and differs in a trifling degree from the original.

<sup>1</sup> *Et Siloa.* Siloa is the ablative of locality. If we follow the ordinary reading, *et Siloa etiam*, the difficulty arises, that we only read of one cure being performed by the waters of Siloam; for GRABE's supposition is not tenable, that many such cures may have been performed of which IRENÆUS had a traditional knowledge; neither is MASSET's hypothesis more satisfactory, that the Father, by lapse of memory, con-

fused the miracle at Bethesda with the restoration of sight to the blind man in Job. ix. The common reading *etiam* can hardly be expressed in Greek, *et* having preceded; *etiam*, therefore, has been resolved into *et jam*. καὶ τῷ Σιλωάμ, καὶ δὴ πολλάκις, ἐν τοῖς Σάββασι ἐθεράπευσεν.

<sup>2</sup> The CLERM. has *bonum*, which might express χρηστὴν ἐπ' ἀρεσκῶν τῶν γειτόνων: with *bonos* we might expect to have read *sententiam piam*. May ἀρέσκῶν have been written where ἀνέσκῶν now stands in the text at I. 143?

<sup>3</sup> *exiliatus homo*, ἐξωθούμενος.

Et ideo Dominus his qui incusabant discipulos ejus, quoniam vellentes spicas manducabant, <sup>1</sup>dixit: *Nec hoc legistis, quod fecit David cum esurisset, quemadmodum introivit in domum Dei, et panes propositionis manducavit, et dedit eis qui cum eo erant, quos non licebat manducare, nisi solis sacerdotibus?* per Legis verba suos discipulos excusans, et significans licere sacerdotibus libere agere. <sup>2</sup>Sacerdos autem scitus fuerat David apud Deum, quamvis Saul persecutionem faceret ei. Omnes enim justi sacerdotalem

LIT. IV. xvi.  
GR. IV. xix.  
MASS. IV.  
viii. 3.

Luc. vi. 3, 4,  
ex 1 Reg. xxi.  
4 seq.

<sup>3</sup>Πᾶς βασιλεὺς δίκαιος ἱερατικὴν ἔχει τάξιν.

Antonius  
Melissa et  
Joh. Damasc.  
in Parall.

g. 306 habent ordinem. <sup>4</sup>Sacerdotes autem sunt omnes Domini Apostoli,

<sup>1</sup> The CLERM. MS. reads *condixit, συνέειπεν*. The following quotation is defective as having been made *memoriter*.

<sup>2</sup> *Sacerdos autem scitus*. *Scisco* must be understood as the origin of *scitus*, and not *scio*, the sense being *decreed, appointed*; the Greek being, *λεπὲς δὲ κατεσθῆθαι ὁ Δαβὶδ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ*.

<sup>3</sup> Πᾶς βασιλεὺς δίκαιος. The patriarchal simplicity of the priestly office in the earliest times should be borne in mind, when the head of every family was also priest over his whole household in things pertaining to God, and the chief of every tribe was high priest over the entire community. So Melchizedek, king of Salem, (see *Hist. and Theol. of Creeds*), was priest of the most high God, Gen. xiv. 18; so Abraham and the patriarchs sacrificed to God, Gen. xv. 9, 10, xxii. 13, and performed those functions that afterwards were limited to the priesthood, Gen. xvii. 23. So Jethro was priest of the descendants of Midian, Exod. xviii. 1, and before the giving of the law the firstborn generally had a sacerdotal character by right of birth, e.g. Exod. xxiv. 5. Hence by the earliest traditions of the human race it was not only true of Melchizedek, but in every other case, that *πᾶς βασιλεὺς δίκαιος ἱερατικὴν εἶχε τάξιν*. Still, after the formal appointment of the Levitical priesthood, it was only in cases of extreme emergency, and in strict con-

formity with the declared will of God, that the royal and priestly functions could be united for any particular act. Thus David not only partook of the shewbread, but when the ark was established in the tabernacle, *he offered burnt offerings and peace offerings before the Lord, . . . and blessed the people in the name of the Lord of Hosts*. 1 Sam. vi. 17, 18. David, therefore, exercised the functions of a royal priesthood, and Christ, his descendant according to the flesh, was also a Priest after the order of Melchizedek. But he is the head of the Church, and by virtue of their union with him, his people in every age are *a royal priesthood, ἀνετέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ*. 1 Pet. ii. 5, 9.

<sup>4</sup> *Sacerdotes . . . Apostoli*. Nothing here said by the venerable father can be so twisted as to imply that because the Levitical priesthood had ceased and determined, therefore that no distinct order of men was ordained by Christ as the stewards of his holy mysteries, or that every member of Christ was, as it were, his own priest before God. The context flows on naturally from the Greek original, as also from the Latin version; and the author having shewn that David, though of no priestly lineage, was of a royal priesthood, proceeds to say, But the Apostles of the Lord are in like manner all dedicated to God as a holy priesthood.



- LIB. IV. xvi. qui neque agros, neque domus hæreditant hic, <sup>1</sup>sed semper altari  
GR. IV. xix. et Deo serviunt. De quibus et Moyses in Deuteronomio, in bene-  
MASS. IV. dictione Levi ait: *Qui dicit patri suo, et matri suæ, Non novi te,*  
viii. 3. *et fratres suos non agnovit, et filios suos abdicavit: custodivit præ-*  
Deut. xxxiii. 9. *cepta tua, et testamentum tuum servavit.* Qui autem sunt qui de-  
reliquerunt patrem et matrem, et omnibus proximis renuntiaverunt,  
propter verbum Dei et testamentum ejus, nisi discipuli Domini?  
De quibus iterum Moyses: *Hæreditas autem, inquit, non erit eis.*  
Num. xviii. *Dominus enim ipse hæreditas ipsorum.* Et iterum: *Non erit sa-*  
xi, et Deut. *cerdotibus Levitis in tota tribu Levi pars, neque substantia cum*  
x. 9. *Israel: fructificationes Domini substantia eorum, manducabunt eas.*  
Deut. xviii. 1. *Propter hoc et Paulus: Non inquirō, inquit, datum; sed inquirō*  
Phil. iv. 17. *fructum.* Discipulis, inquit, Domini Leviticam substantiam ha-  
bentibus, licebat eis esurientibus, a seminibus accipere escam.  
Matt. x. 10. *Dignus <sup>2</sup>est enim operarius esca sua.* Et sacerdotes in templo sab-  
batum prophanabant, et rei non erant. Quare ergo rei non erant?  
<sup>3</sup>Quia cum essent in templo, non secularia, sed Dominica perficie-  
bant ministeria, Legem adimplentes, non autem prætereuntes  
Legem; quemadmodum is qui a semetipso arida ligna attulit in  
Num. xv. 32 castra Dei, <sup>4</sup>juste lapidatus est. *Omnis enim arbor quæ non facit*  
seq. *fructum bonum, abscindetur, et in ignem mittetur; et, Quicumque*  
Matt. iii. 10, *templum Dei violaverit, violabit illum Deus.*  
et vii. 19. *et, Quicumque*  
Luc. xiii. 9. *templum Dei violaverit, violabit illum Deus.*  
1 Cor. iii. 17.

## CAP. XVIII.

*Ostensio unius et ejusdem substantiæ esse ea quæ secun-  
dum Legem sunt, et ea quæ secundum Evangelium:  
et quemadmodum novum Testamentum prædicatum  
est a Prophetis.*

UNIUS igitur et ejusdem <sup>5</sup>substantiæ sunt omnia, hoc est, ab uno  
Matt. xiii. 52. et eodem Deo, quemadmodum et Dominus ait discipulis: *Prop-*

<sup>1</sup> Sed semper altari.] Vel hinc pro-  
fecto facile est videre, Christianos a tem-  
poribus Christi, Apostolorum, Martyrum,  
et deinceps, sua in templis altaria ser-  
vasse, quibus Deo sacrificium incruentum  
corporis et sanguinis Christi in perpetuum  
mortis ejus recordationem offerrent: quod  
etiam hujus libri cap. 34, confirmat nos-  
ter Irenæus his Christi verbis: Cum offers  
munus tuum ad altare etc. FEUARD.

<sup>2</sup> est, omitted in the CLERM. MS.

Esca, so the Syr. ܥܫܥܐ

<sup>3</sup> quia, omitted in the CLERM. MS.

<sup>4</sup> MASS. inserts qui et on the CLERM.  
authority; the words are there written,  
but by a later hand, and for this reason  
the addition is cancelled.

<sup>5</sup> ἐκ μιᾶς καὶ τῆς αὐτῆς οὐσίας. Com-  
pare c. XIX.

*terea omnis scriba doctus in regno cœlorum similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.* Non alterum quidem vetera, alterum vero proferentem nova docuit; LIB. IV. xviii. GR. IV. xxi. MASS. IV. ix. 1.

G. 307. sed unum et eundem. Paterfamilias enim Dominus est, qui universæ domui paternæ dominatur: et servis quidem et adhuc indisciplinatis condignam tradens legem; liberis autem et fide justificatis congruentia dans præcepta, <sup>1</sup>et filiis adaperiens suam hæreditatem. Scribas autem et doctores regni cœlorum, suos dicebat discipulos, de quibus et alibi ait Judæis: *Ecce mitto ad vos sapientes, et scribas, et <sup>2</sup>doctores, et ex eis occidetis, et effugabitis a civitate in civitatem.* Matt. xxiii. 34. <sup>3</sup>Sic itaque quæ de thesauro proferuntur nova et vetera, sine contradictione duo testamenta dicit: vetus quidem quod ante fuerat legisdatio; <sup>4</sup>novum autem, quæ secundum Evangelium est conversatio, ostendit, de qua David ait: *Cantate Domino canticum novum.* Et Esaias: *<sup>5</sup>Cantate Domino hymnum novum. Initium ejus, glorificatur nomen ejus a summo terræ: virtutes ejus in insulis annuntiant.* Et Hieremias ait: *Ecce disponam, inquit, testamentum novum, non quemadmodum disposui patribus vestris* in monte Oreb. Utraque autem testamenta unus et idem paterfamilias produxit, Verbum Dei, Dominus noster Jesus Christus, qui et Abrahæ et Moysi collocutus est, qui nobis in novitate restituit libertatem, et multiplicavit eam, quæ ab ipso est, gratiam.

## CAP. XIX.

*Quid est, Plus quam templum, et, Plus quam Salomon hic.*

1. *Plus est enim, inquit, templo hic.* Plus autem et minus non in his dicitur, quæ inter se communionem non habent, et sunt contrariæ naturæ, et pugnant adversus se; sed in his quæ ejusdem sunt substantiæ, et communicant secum, solum autem multitudine et magnitudine differunt: quemadmodum aqua ab aqua, et lumen a lumine, et gratia a gratia. Major est igitur legisdatio quæ in libertatem, quam quæ data est in servitutem: et ideo non in Matt. xii. 6.

<sup>1</sup> The CLERM. and Voss. MSS. supply *et*.

<sup>2</sup> *doctores.* This term is substituted for *prophetas*, and transposed from first to last in order.

<sup>3</sup> The reading of the CLERM. MS. is adopted instead of the usual *ea autem*.

<sup>4</sup> *nova*, in the MSS. originally perhaps *novæ*.

<sup>5</sup> Quoted from memory.

LIB. IV.  
xix. 1.  
GR. IV. xxi.  
MASS. IV.  
ix. 2.

Matt. xii. 41,  
42.

Joh. I. 50.

Phil. iii. 12.  
1 Cor. iv.  
4; xiii. 9, 10.

Esai. xxv. 9.

1 Pet. I. 8.

Rom. viii. 15.

1 Cor. xiii. 12.

Cf. I. 90. 3.

unam gentem, sed in totum mundum diffusa est. Unus autem et <sup>M. 238.</sup> idem Dominus, qui plus quam templum est, et plus quam Salomon, et plus quam Jonas donat hominibus, id est, suam praesentiam et resurrectionem a mortuis: sed non Deum immutans, nec alium praedicans Patrem, sed eundem ipsum, qui semper habet plura <sup>1</sup>metiri domesticis, et proficiente eorum erga Deum dilectione, plura et majora donans, quemadmodum et Dominus discipulis dicebat: *Quoniam et majora horum videbitis.* Et Paulus ait: <sup>2</sup>*Non quod jam acceperim, aut quod justificatus sim, aut jam perfectus sim: ex parte enim scimus, et ex parte prophetamus. Cum autem venerit quod perfectum est, quae sunt ex parte, destruuntur.* Sicut igitur adveniente perfecto, non <sup>3</sup>alterum Patrem videbimus, sed hunc quem nunc videre concupimus: *Beati enim mundi corde, quoniam ipsi Deum videbunt;* neque alium Christum et Dei Filium exspectabimus, sed hunc qui ex Maria <sup>4</sup>Virgine, qui et passus est, in quem et credimus, quem et diligimus; quemadmodum Esaias ait: *Et dicent in illa die: Ecce, Dominus Deus noster, in quem speravimus, et exultavimus in salute nostra.* Et Petrus ait in epistola sua: *Quem non videntes diligitis, inquit, in quem nunc non videntes* <sup>5</sup>*credidistis, gaudebitis gaudio inenarrabili;* neque <sup>G. 308.</sup> alium Spiritum sanctum percipimus, nisi hunc qui est nobiscum, et qui clamat, *Abba, Pater;* et in iisdem ipsis augmentum habemus, et <sup>6</sup>proficiemus, ut jam non per speculum, et per aenigmata, sed facie ad faciem fruamur muneribus Dei: sic et nunc plus templo, et plus Salomone percipientes, quod est adventus Filii Dei, non alterum didicimus Deum, praeter fabricatorem et factorem omnium, qui ab initio nobis demonstratus est; neque alterum Christum Dei Filium, praeter eum qui a prophetis praedicatus est.

2. Novo enim Testamento cognito et <sup>7</sup>praedicato per prophetas, et ille qui illud dispositurus erat secundum placitum Patris praedi-

<sup>1</sup> ἀπομετρεῖσθαι, f. l. ἀπομειρεσθαι.

<sup>2</sup> These words of scripture are supplied by memory from Phil. iii. 12, 1 Cor. iv. 4, and xiii. 9, 10. The second is incorporated with the preceding in a similar way, in the ancient Italic version, known as the S. Germain copy; and as GRABE says, *Hæc Interpretem vel vetustum scribam ex Italica versione adjecisse puto, cui hoc interpretamentum ex 1 Corinth. iv. 4, citato loco insertum fuisse, ex Hilarii Comment. aliique constat.*

<sup>3</sup> alterum .... sed, ἄλλω .... πλὴν, below, alterum praeter.

<sup>4</sup> CLEEM., al. mundo.

<sup>5</sup> The AR. and CLEEM. MSS. omit *Virgine*, which was first inserted in the text by FEUARDENT. VOSS. has it.

<sup>6</sup> credidistis. The words *credentes autem*, inserted from the Vulgate, p. 409, G., are omitted in the Syriac.

<sup>7</sup> proficiemus, προχωρήσωμεν. The CL. has the worse reading, *perficiemus.*

<sup>8</sup> CL. predicatione.

cabatur, manifestatus hominibus quemadmodum voluit Deus; ut possint semper proficere credentes in eum, et <sup>1</sup>per testamenta maturescere profectum salutis. Una enim salus et unus Deus; quæ autem formant hominem, præcepta multa, et non pauci gradus qui adducunt hominem ad Deum. <sup>2</sup>Terreno quidem et temporali regi, cum sit homo, licet aliquoties majores profectus attribuere his qui sunt subjecti: Deo autem non licebit, cum sit idem, et semper majorem gratiam præstare humano generi <sup>3</sup>velit, et pluribus muneribus assidue honorare eos qui placent ei? Si autem hoc est <sup>4</sup>'proficere, alterum adinvenire Patrem præter eum qui ab initio annuntiatus est, et rursum, præter eum qui putatur secundo inventus esse, <sup>5</sup>alterum tertium adinvenire; et ejusdem erit <sup>6</sup>'profectus et a tertio in quartum, et ab hoc rursum alterum et alterum: et sic semper putans proficere talis sensus, nunquam in uno stabit Deo. Expulsus enim ab eo qui est, et reversus retrorsum, quæret quidem semper, inveniet autem nunquam Deum; sed

LIB. IV.  
xix. 2.  
GR. IV. xxii.  
MASS. IV.  
ix. 3.

<sup>1</sup> *per testamenta*, etc. These διαθηκαί were the Mosaic dispensation, under which Christ was foretold, and the Christian, under which those prophecies were fulfilled. The reading *profectum* for *perfectum* seems here to be indispensable. The Greek would then run as follows, ἵνα δυνηθῶσιν κατὰ πάντα προκόπτειν οἱ πιστεύοντες ἐς αὐτόν, καὶ διὰ τῶν διαθηκῶν τελειοῦσθαι τὴν τῆς σωτηρίας προκοπὴν, where *maturescere* by a very likely solecism may have been written for *maturare*. There is something no less harsh in GRABE's proposed reading, *ad perfectum salutis*, i. e. *ad perfectam salutem*. The same objection applies to MASSUET's explanation, that the words are equivalent to *perfectione salutis*; besides, where would there be any probable solution in the Greek? The alteration now proposed scarcely deserves the name, for in most MSS. *perfectum* and *profectum* would be written alike. Compare the *varia lectio* p. 162, n. 4, and *homo vero profectum percipiens et augmentum a Deo*, c. XXI. 2. MASSUET's quotation of the words some way above, *sicut igitur adveniente perfecto*, is not at all to the purpose, the

passage being evidently an application of S. Paul's words, ὅταν δὲ τὸ τέλειον ἔλθῃ, they are in no way of parallel import with the words now under consideration.

GRABE's note is as follows: *Perfectum salutis. Ita vet. Codex Fœuard. et Voss. Sed Brasm. Gallas. Arundel. Merc. 2, habent per effectum pro perfectum. Denique Fœuardentio utrumque retinere visum est. Sed, nisi me conjectura fallit, legendum, ad perfectum salutis, id est, ad perfectam salutem; quomodo pag. 380, lin. 6, de homine loquitur, velut per diversos gradus perveniente ad perfectum, πρὸς τέλειον ἀπερχομένου. Et inferius pag. 409, col. 1, lin. 22. Nunc autem partem aliquam Spiritus ejus sumimus ad perfectionem et præparationem incorruptelæ, paulatim assuescentes capere et portare Deum.*

<sup>2</sup> CL. inserts *ante*, from the syllables on either side. The COD. VET. of FÆUARD. and VOSS. have *ante terrenum*.

<sup>3</sup> *velit* inserted by MASS. from the CLERM. MS.

<sup>4</sup> *proficere . . . profectus*, here perhaps, τὸ προχωρεῖν . . . προχώρησις. Cf. *proficiet ad*, XXI. 2.

<sup>5</sup> *alterum tertium*, τρίτων ἄλλων.

LIB. IV.  
xix. 2.  
GR. IV. xxii.  
MASS. IV.  
ix. 3.

semper 'incomprehensibilitatis profundo nabit, nisi per pœnitentiam conversus, unde et abjectus erat, revertatur, unum Deum Patrem Demiurgum confitens et credens, qui a Lege et prophetis annuntiatus est, qui a Christo testificatus est, quemadmodum ipse ait ad eos qui accusabant ejus discipulos, quasi non servarent traditionem seniorum: *Quare vos frustramini præceptum Domini propter traditionem vestram? Deus enim dixit: Honora patrem et matrem; et, Qui maledixerit patri aut matri, morte moriatur.* Et iterum <sup>secundo</sup> ait eis: *Et frustrati estis sermonem Dei propter traditionem vestram;* manifestissime Patrem et Deum confitens Christus eum qui in Lege dixit: *Honora patrem et matrem, ut tibi bene sit.* 'Verbum enim Dei confessus est Legis præceptum verax Deus, et neminem alterum Deum appellavit, quam suum Patrem.

Matt. xv. 3, 4.

Matt. xv. 6.

Exod. xx. 12,  
juxta LXX.

## CAP. XX.

*Quemadmodum Moyses adventum Christi significavit, et tempus passionis et locum in quo passus est.*

1. BENE igitur et Johannes meminit dicentem Dominum Ju- m. 330.  
dæis: *Scrutamini Scripturas, in quibus putatis vos vitam æternam o. 300.*  
*habere: illæ sunt quæ testimonium perhibent de me. Et non vultis venire ad me, ut vitam habeatis.* Quomodo igitur testabantur de eo Scripturæ, nisi ab uno et eodem essent Patre, præinstruentes homines de adventu Filii ejus, et prænuntiantes salutem, quæ est ab eo? *Si enim crederetis Moysi, crederetis et mihi: de me enim ille scripsit;* scilicet quod insemminatus est ubique in Scripturis ejus Filius Dei; aliquando quidem cum Abraham <sup>loquens</sup>, cum eodem comesurus: aliquando cum Noë, dans ei <sup>mensuras</sup>: aliquando

Joh. v. 39,  
40.

Joh. v. 46.

Gen. xviii. 5.

Gen. vi. 15.  
Of. ix. 57.  
Gen. iii. 2.

<sup>1</sup> Cf. S. J. CHRYSOSTOM *de Incompr.*  
*Ακατάληπτον λέγεται πέλαγος, εἰς ὃ*  
*καθίσταντες ἑαυτοὺς οἱ κολυμβήται, καὶ πρὸς*  
*πολὸν καταφερόμενοι βάθος, τὸ πέρας*  
*ἀδυνατοῦσιν εὐρεῖν.*

<sup>2</sup> *secundo*, cancelled by MASSUET, is found in the ABUND., VOSS., and MERO. II. MSS., but not in the CLERM. *πάλιν δεύτερον* stood perhaps in the original.

<sup>3</sup> *Sermonem Dei, Ita cum Irenæo habent Syrus, Persicus, et Ethiopicus Interpretes, nec non Cod. Cantabrigiensis; cum edita S. Matthæi exemplaria ἐπὶ τὴν, non λόγον Θεοῦ sonent.* GRAEB.

<sup>4</sup> ὠμολόγησε γὰρ τὸν λόγον Θεοῦ τὴν

τοῦ νόμου ἐπὶ τὴν ὁ ἀληθινὸς Θεός. Compare the preceding note.

<sup>5</sup> *in quibus*, as the Syr. *ܥܠܡܐ*, but Gr. *ἐν αὐταῖς*.

<sup>6</sup> TEXT. c. Prae. 11, 12, cf. o. XXVII.

<sup>7</sup> *mensuras*, i. e. the dimensions of the ark, Gen. vi. 15, 16. But the true reading in this passage is very doubtful. The text of GRAEB is followed; MASSUET omits *cum eodem comesurus*, and reads *eis* before *mensuras*, on the faith of the CLERM. and VOSS. MSS. ERASM., GALL., AB. and MERO. II. read *aliquando* before *cum eodem*, but omit *aliquando*

autem quærens Adam: aliquando autem Sodomitis inducens judicium: et rursus cum <sup>1</sup>videtur, et in viam dirigit Jacob: et de rubo loquitur cum Moyse. Et non est numerum dicere in quibus a Moyse ostenditur Filius Dei: cujus et diem passionis non ignoravit, sed figuratim prænuntiavit eum, <sup>2</sup>Pascha nominans: et in eadem ipsa, quæ ante tantum temporis a Moyse prædicata est, passus est Dominus adimplens Pascha. Non solum autem diem descripsit, sed et locum, et extremitatem temporum, et signum occasus solis, dicens: *Non poteris immolare Pascha in ulla alia civitatum tuarum, quas Dominus Deus dat tibi, nisi in eo loco, quem delegerit Dominus Deus tuus invocari nomen suum ibi: immolabis Pascha vespere ad occasum solis.*

LIB. IV.  
xx. l.  
GR. IV. xxvii.  
MASS. IV.  
x. l.

Gen. xix. 24.  
Gen. xviii. 13  
seq. et xxxi.  
11 seq.  
Exod. iii. 4  
seq.  
Exod. xii. 3  
seq.

Deut. xvi. 5, 6.

2. Jam autem et manifestaverat ejus adventum, dicens: *Non deerit princeps in Juda, neque dux ex femoribus ejus, quoadusque veniat cui <sup>3</sup>repositum est, et ipse est spes gentium; alligans ad vitem pullum suum, et ad helicem pullum asinæ. Lavabit in vino stolam suam, et in sanguine vocis pallium suum: lætifici oculi ejus <sup>4</sup>a vino, et candidi dentes ejus <sup>5</sup>quam lac.* Inquirant enim hi qui omnia

Gen. xlix. 10,  
11, 12.

cum Noë... Adam, the mention of Abraham immediately preceding the judgment of the cities of the plain; the instances of Adam and Noah may have been transposed or interpolated from the margin.

<sup>1</sup> CLEEM., VOSS., MASS., *videretur*. There is an allusion to a favourite derivation of the name *Israel* from *יִשְׂרָאֵל*, *יִשְׂרָאֵל* *Homo videns Deum*. So HIPP. c. Noë. *Ἰσραὴλ δὲ τίς ἐστὶν ἀλλ' ἢ ἀνθρώπος ὁρῶν τὸν Θεόν*. 5. The fathers can scarcely be blamed in following the lead of PHILO, who must have known better; he says, *ὁ μὲν Ἰακώβ πρεσβυτέρη, ὁ δὲ Ἰσραὴλ ὁρῶν τὸν Θεόν καλεῖται*. *de Mut. Nom.* 12.

<sup>2</sup> *Ex hoc quoque loco existimatur Irenæus judicasse, vocem Paschalis deductam esse a Græco verbo πάσχειν, quod pati significat: quod certe illi commune fuerit cum Tert. c. Jud. 10, Naz. Or. 2, de Pasch. Lact. IV. 26. Arn. Rom. in conflictu cum Serapione, et aliquot aliis; cum tamen vere Hebraica, vel potius Chaldaica sit, et transitum significet, vel Angelis percutientibus Ægyptios, juxta Hieron.*

*in Mich. et Matth. vel populi Israelitici ex Ægypto per medium mare transeuntis in desertum, ut est Naz. et Aug. sententia. Sed veteres illi dicentes Pascha a πάσχειν deduci, non tam ipsius vocis etymon, quam mysterii rationem habuerint.* FEU. In this place if IRENÆUS had considered that *Pascha* was a derivative ἀπὸ τοῦ πάσχειν, he would have stated this plainly. As it is he only adduces the Paschal solemnity, as typifying the time of Christ's Passion. That he here makes no verbal comparison between *πάσχειν* and *Pascha*, is another good proof of his knowledge of Hebrew.

<sup>3</sup> CODD. VET., VOSS., *repromissum*, as in NOV. *de Trin.* 9. LXX. τὰ ἀποκεκρυμμένα αὐτῷ. l. al. φ. ἀπόκειται. i. e. *ἵνα* *Helicem*, CLEEM. *illicem*.

<sup>4</sup> *A vino* Irenæus itaque non ὑπὲρ οἴνου, ut editt. τῶν ὁ habent, sed ἀπὸ οἴνου legit, quomodo et in Cod. A. *Alexandr.* accuratum est. GRAEVE. The construction, however, is in imitation of the Hebrew comparative, כְּחַיִּים חַיִּים כְּחַיִּים.

<sup>5</sup> *tam* is here inserted in the CLEEM. copy, but ad alia manu.

LIB. IV.  
xx. 2.  
GR. IV. xxiii.  
MASS. IV.  
x. 2.

Deut. xxxii.  
6.

Deut. xxviii.  
66.  
Iterum Deut.  
xxxii. 6.

scrutari dicuntur, id tempus in quo defecit princeps et dux ex Juda, et qui est gentium spes, et qui vitis, et qui pullus ejus, et quod indumentum, et qui oculi, et qui dentes, et quod vinum, et unumquodque ex dictis exquirant; et invenient non alium, nisi G. 310. Dominum nostrum <sup>1</sup>Christum Jesum, annuntiatum. Quapropter Moyses increpans populum, quod ingratus exsisteret, ait, *Sic populus fatuus, et non sapiens, hæc Domino retribuistis!* Et rursus significans, quoniam <sup>2</sup>qui ab initio condidit et fecit eos Verbum, et in novissimis temporibus redimens nos et vivificans, ostenditur pendens in ligno, et non credent ei. Ait enim: <sup>3</sup>*Et erit vita tua pendens ante oculos tuos, et non credes vitæ tuæ.* Et iterum: *Nonne hic idem Pater tuus <sup>4</sup>possedit te, et fecit te, et creavit te?*

## CAP. XXI.

*Quoniam et prophetæ, et justî, ante adventum Domini, cognoverunt adventum ejus.*

1. QUONIAM autem non solum prophetæ et justî multi, præscientes per Spiritum sanctum adventum ejus, oraverunt in illud tempus venire, in quo facie ad faciem viderent Dominum suum, et sermones audirent ejus, Dominus fecit manifestum, dicens discipulis: *Multi prophetæ et justî cupierunt videre quæ videtis, et non viderunt, et audire quæ auditis, et non audierunt.* Quemadmodum igitur concupierunt et audire, et videre, nisi præscissent futurum ejus adventum? Quomodo autem præscire potuerunt, nisi ab ipso M. 240. præscientiam ante acceperunt? Quomodo autem Scripturæ testificantur de eo, nisi ab uno et eodem Deo omnia semper per Verbum revelata et ostensa fuissent credentibus; aliquando quidem colloquente eo cum suo plasmate, aliquando autem dante legem, aliquando vero exprobrante, aliquando vero exhortante, ac deinceps liberante servum, et adoptante in filium, et apto tempore incorruptelæ hæreditatem præstante, ad perfectionem hominis? Plasmavit enim eum in augmentum et incrementum, quemadmodum et Scriptura dicit: *Orescite et multiplicamini.*

1 Pet. i. 4.

Gen. i. 28.

<sup>1</sup> Christum Jesum, the CLEM. order.

<sup>2</sup> qui... Verbum, ὁ ἀπ' ἀρχῆς κτλ. καὶ πολλὰς ἀβροὺς ὁ Λόγος.

<sup>3</sup> Et erit vita tua pendens. Hunc locum de crucis mysterio, post Irenæum interpretantur Cyprianus lib. II. adversus Judæos cap. 20, Rufinus in Exposit.

Symb. Tertullianus lib. contra Judæos, Athanasius lib. de Incarnatione Verbi, Augustinus lib. XII. contra Faustum cap. 5, Novat. lib. de Trinit. et Lactantius lib. IV. cap. 18. FEUARD.

<sup>4</sup> possedit te, Hebr. הָיָה לְךָ. See p. 157, note 5.

2. Et hoc Deus ab homine differt, quoniam Deus quidem facit, homo autem fit: et quidem qui facit, semper idem est: quod autem fit, et initium, et medietatem, et adjectionem, et augmentum accipere debet. Et Deus quidem bene facit, bene autem fit homini. Et Deus quidem perfectus in omnibus, ipse sibi æqualis et similis; <sup>1</sup>totus cum sit lumen, et totus mens, et totus substantia, et fons omnium bonorum: homo vero profectum percipiens et augmentum ad Deum. Quemadmodum enim Deus semper idem est; sic et homo in Deo inventus, semper proficiet ad Deum. Neque enim Deus cessat aliquando in benefaciendo, et locupletando hominem: neque homo cessat beneficium accipere, et ditari a Deo. <sup>2</sup>Exceptorium enim bonitatis, et organum clarificationis ejus, homo gratus ei qui se fecit: et iterum exceptorium justii judicii ejus homo ingratus, et spernens plasmatores, et non subjectus Verbo ejus: qui plurimum semper fructificantibus, et plus habentibus dominicum argentum, daturum se pollicitus est. *Euge, inquit, serve bone, et fidelis, quia in modico fidelis fuisti, super multa te constituam; intra in gaudium Domini tui: ipse Dominus plurimum promittens.*

LIT. IV.  
xxi. 2.  
GR. IV. xxi.  
MASS. IV.  
xl. 1.

3. Sicut ergo nunc fructificantibus, plurimum daturum se pollicitus est, secundum munerationem gratiæ suæ, sed non secundum commutationem agnitionis; <sup>3</sup>ipse enim Dominus perseverat, et idem Pater revelatur; sic ergo et posterioribus majorem quam quæ fuit in veteri Testamento munerationem gratiæ attribuit unus et idem Dominus per suum adventum. Et illi enim per famulos audiebant venturum regem, et mediocriter gaudebant, secundum quod sperabant venturum eum: qui autem præsentem viderunt, et libertatem adepti et potiti sunt ejus muneratione, majorem gratiam et abundantiorum exultationem habent, gaudentes de regis adventu, quemadmodum et David dicit: *Anima mea exultabit in Domino, jucundabitur in salutari ejus.* Et propter hoc Hierosolymam introëunte eo, omnes qui erant in via David, <sup>4</sup>in dolore animæ cognoverunt suum regem, et substraverunt ei

Matt. xxv.  
21 et 23.

Ps. xxxiv. 2.

Matt. xxi. 8  
seq.

<sup>1</sup> A passage already occurring in Greek, vol. I. p. 111, and in Latin, pp. 282, 354.

<sup>2</sup> Exceptorium, ἐκδοχείον, vol. I. p. 127.

<sup>3</sup> κατὰ δόσω χάριτος, ἀλλ' ὅ κατ' ἀποβίην γνώσεως, ὁ αὐτὸς γὰρ Κύριος δια-

μέτει, idem not ipse.

<sup>4</sup> in dolore animæ; the Psalm from whence the preceding quotation had been made, is directly prophetic of the sorrows of Christ, and of his humiliation in the hall of judgment; all, therefore, who were in via David, recognised



LIB. IV. vestimenta, et <sup>1</sup>ramis viridibus adornaverunt viam, cum magna  
 xxi. 3. lætitia et exultatione clamantes: *Osanna filio David, Benedictus*  
 GR. IV. xxiv. *qui venit in nomine Domini, Osanna in excelsis.* Zelantibus  
 MASS. IV. xi. 3.  
 Ps. cxviii. 25. autem malis <sup>2</sup>dispensatoribus, qui circumveniebant inferiores, et  
 Joh. vii. 49. dominabantur eorum quibus ratio non constabat, et propter  
 Matt. xxi. 16. hoc nolentibus venisse regem, et dicentibus ei, *Audis quid isti*  
 Ps. viii. 3. *dicunt?* ait <sup>3</sup>Dominus: *Nunquam legistis, Ex ore infantium et*  
 lactentium *perfecisti laudem?* id quod a David in Filium Dei dic-  
 tum erat, in se factum ostendens, et significans, illos quidem  
 nescire virtutem Scripturæ, et dispositionem Dei; se autem esse  
 Ps. viii. 2. qui a prophetis annuntiatus sit Christus, cujus nomen in omni  
 terra laudatur, ex ore infantium et lactentium laudem <sup>4</sup>perficietis  
 suo Patri: quapropter et elevata est magnificentia ejus super  
 cœlos.

4. Si ergo idem ipse adest, qui prædicatus est a prophetis,  
 Dominus <sup>5</sup>noster Jesus Christus, et adventus ejus pleniorē gra-  
 tiam et majorem murationem attribuit his qui susceperunt eum,  
 manifestum, quoniam et Pater idem ipse est, qui a prophetis an-  
 nuntiatus est, et non alterius Patris agnitionem fecit veniens  
 Filius, sed ejusdem qui ab initio prædicatus est; a quo et liberta-  
 tem detulit his qui legitime, et prono animo, et toto corde deser-  
 viunt ei: contemptoribus autem, et non subjectis Deo, sed in <sup>6</sup>glo-  
 riam hominum exteriores munditias sectantibus, (<sup>7</sup>quæ in figuram  
 futurorum traditæ erant, velut <sup>8</sup>umbrae cujusdam descriptionem  
 faciente Lege, atque delinante de temporalibus æterna, de terrenis  
 cœlestia), fingentibus plusquam quæ dicta sunt sese observare,  
 tanquam diligentiam suam etiam ipsi Deo præferentibus, intus

Col. ii. 17.  
 Heb. x. 1.

Messiah the King in his humiliation  
 and sorrow of soul; *ἐν ταπεινώσει τῆς*  
*ψυχῆς*, meaning either *humiliation* or  
*affliction*; so also the Syr. ܡܠܟܐ  
 Matt. xxi. 5, means either *meek* or *sor-*  
*rowful*.

<sup>1</sup> Upon this usage of the Jews at  
 their principal feasts, and their particu-  
 lar acclamation on the present occasion,  
 the reader is referred to the Rabbinical  
 and other references in the editor's work  
 upon the *Three Creeds*, pp. 254—257.  
 Also to a Visitation Sermon upon Ps.  
 cxviii. 26. 1853.

<sup>2</sup> ἡγλωσάντων δὲ τῶν κακῶν οἰκονόμων.

<sup>3</sup> CLERM. *Jesus*.

<sup>4</sup> MSS. *perficietis*, the final letter  
 being lost in *suo* following.

<sup>5</sup> The CLERM. MS. adds *Deus*, which  
 COD. VET., AR., VOSS. substitute for  
*Dominus*. The rest have the more  
 probable reading of the text.

<sup>6</sup> CLERM. *ἐπὶ τὴν τῶν ἀνθρώπων δό-*  
*ξαν*, in *opinionem hominum*. al. *gloria*.

<sup>7</sup> CL. *quod*.

<sup>8</sup> *umbrae cujusdam*, ὡς περ σκιᾶς τινος  
 ὑποτυπούμενος τοῦ νόμου, but read by the  
 translator as σκιᾶς τινος.

autem plenis hypocrisi, et cupiditate, et omni malitia, 'sempiternam attulit perditionem, abscindens eos a vita.

LIB. IV.  
xxii. l.  
GR. IV. xxv.  
MASS. IV.  
xii. l.

OAP. XXII.

Matt. xxiii.  
25 et 26.

*Quemadmodum seniorum traditio contraria erat Legi  
quæ data est per Moysem.*

- M. 241. 1. SENIORUM enim ipsorum traditio, quam ex Lege observare fingeant, contraria erat Legi <sup>2</sup>datæ per Moysem. Propter hoc et Esaias ait: *Caupones tui miscent vinum aqua*; ostendens quod austero Dei præcepto miscerent seniores aquatam traditionem, id est, <sup>3</sup>aggredientes adulteram legem, et contrariam Legi, sicut et Dominus fecit manifestum, dicens eis: *Quare vos trans-* Esaï. i. 22.  
*gredimini præceptum Dei propter traditionem vestram?* Non solum autem per prævaricationem frustrati sunt Legem Dei, <sup>4</sup>miscientes vinum aqua; sed et suam <sup>5</sup>legem e contrario statuerunt, quæ usque adhuc Pharisæica vocatur. In qua quædam quidem auferunt, quædam vero addunt, quædam autem, quemadmodum Matt. xv. 3.  
G. 312. volunt, interpretantur; quibus utuntur singulariter magistri eorum: quas traditiones volentes vindicare, Legi Dei instituenti eos <sup>6</sup>ad adventum Christi non subjecti esse voluerunt; sed et Dominum arguebant in sabbatis curantem, quod quidem sicut prædiximus, Lex non prohibebat. Etenim ipsi secundum aliquid <sup>7</sup>curabant, circumcidentes hominem in sabbato; se autem ipsos non redargebant, per traditionem et prædictam Pharisæicam legem transgredientes præceptum Dei, et præceptum Legis non habentes, id est dilectionem quæ est <sup>8</sup>erga Deum.

<sup>1</sup> The MSS. insert *in*.

<sup>2</sup> CL., AR., MERO. II., but *quæ data est*, VOSS., GRABE.

<sup>3</sup> *aggredientes*. MASSUET explains the word as the translation of *ἐπιχειροῦντες* or *ἐγχειροῦντες*. But the author in all probability wrote *ἐπιβάλλωτες*, which the translator read as *ἐπιλαβόντες*, and rendered by its equivalent *aggredientes*, in the sense of *taking in hand*. Comp. also p. 183, n. 4, where the word recurs. I consider that *ρόμος* was introduced by some later hand in the following passage, *τούτέστιν ἐπιβάλλωτες νόθον [ρόμον], καὶ ἐναντίας τῷ νόμῳ*, the word *νόθον* referring to *παράδοσιν*. See p. 183, n. 4.

<sup>4</sup> It was at a later date that the Jews learned to compare the Word to water, the Mishna to wine, and the Gemara to *Hippocras*.

<sup>5</sup> *ρόμος* scarcely has the extended meaning of the Chaldaic *ܪܡܐ* or Syr. *ܪܡܐܝܬ*, both of which terms might express the Greek term *αἵρεσις*.

<sup>6</sup> *παυδαγωγοῦντι αὐτοὺς εἰς τὴν τοῦ Χριστοῦ ἑλευσιν*. *ad*, therefore, seems to be a genuine reading, but it is discarded by MASSUET on the faith of the CLERM. and VOSS. MSS.; though it is found in the AR. and MERO. II. MSS.

<sup>7</sup> *ἐθροῦντες, ministrabant*.

<sup>8</sup> AR. circa. Cf. I. 313, n. 1.

LIB. IV  
xxii. 2.

GR. IV. xxv.

MASS. IV.

xli. 2.

Matt. xxii.

37-40.

Rom. xiii. 10.

1 Cor. xiii. 13.

1 Cor. xiii. 2.

2. Quoniam autem hoc primum et maximum præceptum est, sequens autem erga proximum, Dominus docuit, totam legem et prophetas pendere dicens ex ipsis præceptis. Et ipse autem aliud majus hoc præcepto non detulit: sed hoc ipsum renovavit suis discipulis, jubens <sup>1</sup>eis Deum diligere ex toto corde, et cæteros quemadmodum se. Si autem ab alio descendisset <sup>2</sup>Patre, nunquam ex Lege primo et summo usus esset præcepto, sed utique omnimodo eniteretur majus hoc a perfecto Patre deferre, non <sup>3</sup>eo uti quod a Deo Legis fuisset datum. Et Paulus autem: *Adimpletio*, inquit, *Legis dilectio*: et omnibus cæteris evacuatis, manere fidem, spem, dilectionem; majorem autem esse omnium dilectionem: et neque agnitionem sine dilectione quæ est erga Deum præstare aliquid; neque mysteriorum comprehensionem neque fidem neque prophetiam, sed omnia vacua et frustra esse sine dilectione: dilectionem vero perficere perfectum hominem; et eum qui diligit Deum esse perfectum, et in hoc seculo et in futuro. Nunquam enim desinimus diligentes Deum; sed quanto plus eum intuiti fuerimus, tanto plus eum diligimus.

## CAP. XXIII.

*De Pharisaica lege: quæ sunt particularia præcepta, et quæ catholica.*

1. IN Lege igitur et in Evangelio cum sit primum et maximum præceptum, diligere Dominum Deum ex toto corde; dehinc simile illi, diligere proximum sicut seipsum: unus et idem ostenditur Legis et Evangelii conditor. Consummatæ enim vitæ 'præcepta in utroque Testamento cum sint eadem, eundem <sup>4</sup>ostenderunt Deum: qui particularia quidem præcepta apta utrisque præcepit; sed eminentiora et summa, sine quibus salvari non est, in utroque eadem suasit. Quem autem non confundat Dominus, ostendens non ab altero Deo esse Legem, sic dicens eis qui a se docebantur, turbæ et discipulis: *Super cathedram Moysi sederunt scribæ et Pharisei. Omnia itaque quæcunque dixerint vobis, custodite et facite; secundum autem opera eorum nolite facere: dicunt enim et*

Matt. xxiii.  
2-4

<sup>1</sup> sequens autem, ἀκόλουθος δὲ ἡ περὶ τὸν πλησίον, consentaneum.

<sup>2</sup> eis and eo infr. omitted in the CL.

<sup>3</sup> CL. ex Patre.

<sup>4</sup> præcepta. The CLERM. adds et Evangelii, but evidently as a repetition from the preceding sentence.

<sup>5</sup> CL. ostenderent.

*non faciunt. Alligant enim <sup>1</sup>sarcinas graves, et imponunt super humeros hominum; ipsi autem nec digito quidem volunt eas movere.*

LIB. IV.  
xxiii. 1.  
GR. IV. xxvi.  
MASS. IV.  
xii. 4.

Non ergo eam Legem, quæ est per Moysem data, incusabat, quam adhuc salvis Hierosolymis suadebat fieri; sed illos redarguebat, quod verba quidem Legis enuntiarent, essent autem sine dilectione, et propter hoc iniusti in Deum et in proximos exstiterunt.

Quemadmodum et Esaias ait: *Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me. Frustra autem colunt me, docentes doctrinas et præcepta hominum.*

Non per Moysem datam Legem dicens præcepta hominum, sed traditiones <sup>2</sup>presbyterorum ipsorum, quas finxerant, quas vindicantes frustrabantur Legem Dei, et propter hoc nec Verbo ejus subjecti sunt. Hoc enim est quod

G. 313. et a Paulo dicitur de istis: *Ignorantes enim justitiam Dei, et suam* Rom. x. 3, 4.

*justitiam volentes statuere, justitiæ Dei non sunt subjecti. Finis enim <sup>3</sup>Legis Christus <sup>4</sup>ad justitiam omni credenti.* Et quomodo finis <sup>3</sup>Legis Christus, si non et <sup>5</sup>initium ejus esset? Qui enim finem intulit, hic et initium operatus est; et ipse est qui dicit Moysi:

*Videns vidi vexationem populi mei qui est in Ægypto, et descendi ut eruam eos: ab initio assuetus Verbum Dei ascendere et descendere, propter salutem <sup>6</sup>eorum qui male haberent.*

2. Quoniam autem Lex prædocuit hominem sequi oportere Christum, ipse facit manifestum ei qui interrogavit, quid faciens vitam æternam hæreditaret, sic respondens: *Si vis in vitam introire, custodi præcepta.* Illo autem interrogante, *Quæ?* rursus Dominus: *Non mæchaberis, non occides, non furaberis, non falsum testimonium reddes, honora patrem et matrem, et diliges proximum*

Matt. xix. 17  
—82.

M. 342. *tanquam teipsum;* velut gradus proponens præcepta Legis introitus in vitam, volentibus sequi eum: quæ uni tum dicens, omnibus dicebat. Ille autem cum dixisset: *Omnia feci,* (et forte <sup>7</sup>non fecerat, nam utique non diceretur ei, *Custodi præcepta,*.) arguens Dominus cupiditatem ejus, dixit ei: *Si vis perfectus esse, vade, vende omnia quæ habes, et divide pauperibus, et veni, sequere me;* Apostolorum partem promittens eis, qui sic fecerint: et non alterum Deum Patrem annuntiabat eis qui sequebantur eum, præter

<sup>1</sup> The Syriac also takes no account of διαβάσαντα.

<sup>2</sup> presbyterorum, previously rendered seniorum, c. XXII.

<sup>3</sup> The CLEM. MS. unaccountably omits *Legis* in both these places.

<sup>4</sup> CL. in.

<sup>5</sup> initium, the final cause.

<sup>6</sup> τῶν κακῶς ἐχόντων.

<sup>7</sup> The CLEM. interlines *et*, but in another hand; probably from fortasse, καὶ τῶν οὐκ ἐρίσσαντες, ἐπεὶ γ' οὐκ ἐ...

LII. IV.  
XIII. 2.  
GR. IV. XXVI.  
MASS. IV.  
XII. 8.

Luce. XIX. 8.

eum qui ab initio a Lege annuntiatus est; nec alium Filium, nec matrem, Enthymesin Æonis, qui fuit in passione et in defectione; nec triginta Æonum plenitudinem, quæ vacua et inconstans ostensa est; nec eam fabulam quæ a reliquis hæreticis ficta est; sed docebat, ut facerent præcepta quæ ab initio præcepit Deus, et ut veterem cupiditatem per opera bona solverent, et sequerentur Christum. Quoniam autem ea quæ possidentur pauperibus divisa, solutionem faciunt præteritæ cupiditatis, Zacchæus fecit manifestum: *Ecco, dicens, dimidium ex bonis meis do pauperibus, et si cujus quid fraudavi, reddo quadruplum.*

#### CAP. XXIV.

*Quemadmodum Dominus, quæ de Lege comprehendebantur, superextendit discipulis et non dissolvit: et secundum quid plus abundat justitia nostra, quam Scribarum et Phariseorum.*

1. Et quia Dominus naturalia Legis, per quæ homo justificatur, quæ etiam ante legislationem custodiebant qui fide justificabantur et placebant Deo, non dissolvit, sed extendit et

<sup>1</sup> In a theological point of view it should be observed, that no saving merit is ascribed to almsgiving; it is spoken of here as the negation of the vice of covetousness, which is wholly inconsistent with the state of salvation to which we are called.

<sup>2</sup> *homo, the natural man*, Rom. ii. 27, keeping the spirit of the law by the degree of light still retained.

<sup>3</sup> Per quæ homo justificatur, id est, justus a Deo declaratur et pronuntiatur; id quod patet ex Ezech. xviii. 9, ubi Deus de viro, qui in præceptis ejus ambulaverit etc. ait: Hic justus est, vita vivet. Et I Joan. iii. 7. Filioli, nemo vos seducat; qui facit justitiam, justus est. Hinc et Paulus Rom. ii. 13. Non auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur. Idem ex instituto contra hæreticos, jam Apostolico ævo exortos, docet S. Jacobus cap. 2, Epistola Catho-

lica. Quomodo vero hæc assertio concilianda sit cum eo, quod Paulus citatæ Epistolæ cap. 3, vers. 28, et partim Irenæus hac ipsa periodo subjungit, fide hominem justificari sine operibus legis, a pluribus, et Pontificiis et Anglicanis Theologis abunde monstratum est, præcipue a doctissimo G. Bullo in Harmonia Pauli ac Jacobi, ejusque defensione contra Tullium pag. 37 seq. GRABE.

<sup>4</sup> Ante legem Moysi, inquit, scriptam in tabulis lapideis, legem contendo fuisse non scriptam, quæ naturaliter intelligebatur, et a patribus custodiebatur. Nam unde Nos justus inventus, si non illum naturalis legis justitia præcedebat? Unde Abraham amicus Dei deputatus, si non de æquitate et justitia legis naturalis? Unde Melchisedec Sacerdos Summi Dei nuncupatus, si non ante Leviticæ legis sacerdotium fuerunt, qui sacrificia Deo offerebant. TERTULL. adv. Jud. 2.

G. 314. implevit, ex sermonibus ejus ostenditur. *Dictum est enim, inquit, antiquis, Non mœchaberis. Ego autem dico vobis, Quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam mœchatus est eam in corde suo. Et iterum: Dictum est, Non occides. Ego autem dico vobis, Omnis qui irascitur fratri suo <sup>1</sup>sine causa, reus erit judicio. Et, Dictum est, Non perjurabis. Ego autem dico vobis, Neque jurare in totum. Sit autem vobis sermo, Etiam etiam, et Non non. Et quæcunque sunt talia. Omnia enim hæc non contrarietatem et dissolutionem præteritorum continent, sicut qui a Marcione sunt vociferantur; sed plenitudinem et extensionem, sicut ipse ait: *Nisi abundaveris justitia vestra plus quam Scribarum et Phariseorum, non intrabitis in regnum colorum.* Quid autem erat plus? Primo quidem <sup>2</sup>non tantum in Patrem, sed et in Filium ejus jam manifestatum credere; hic est enim, qui <sup>3</sup>in communionem et unitatem Dei hominem ducit. Post deinde non solum dicere, sed et facere; illi enim dicebant, sed non faciebant: et non tantum abstinere a malis operibus, sed etiam a concupiscentiis eorum. Hæc autem non quasi contraria Legi docebat; sed adimplens Legem, et inficiens justificationes Legis in nobis. Illud autem fuisset Legi contrarium, si quodcunque Lex vetasset fieri, idipsum discipulis suis jussisset facere. Et hoc autem quod præcepit, non solum vetitis a Lege sed etiam a concupiscentiis eorum abstinere, non contrarium est, quemadmodum diximus, neque solventis Legem, sed adimplentis et extendentis et dilatantis.*

2. Etenim Lex, quippe servis posita, per ea quæ foris erant corporalia animam erudiebat; velut per vinculum attrahens eam ad obedientiam præceptorum, uti disceret homo servire Deo: Verbum autem <sup>4</sup>liberans animam, et per ipsam corpus voluntarie

<sup>1</sup> Sine causa, ελεῖν a Græcis Codd. abfuisse, suo tempore notarunt Hieronymus in Comment. ad Matth. v. et Augustinus lib. 1. Retractat. cap. 19, nec Irenæus lectum fuisse, ex Justinī M. Apolog. 1. ad Antoninum pag. 30, lin. 18, colligitur; adeo ut citationis in Epistola ad Zenam et Serenum, aliunde quoque dubia, nulla habenda sit ratio. Quid multis? ipse Irenæus se non legisse, manifeste in hujus capituli progressu indicat. A Scribis itaque tam hoc loco, quam supra [Tom. I. p. 372], ac infra [Tom. II. p.

320, G.] addita videtur; sicut et in Latīnam vulgatam irreperit, in qua olim haud existisse, Tertullianus Apol. cap. 45, indicat. Neque in Arab. et Æthiop. versionibus reperitur. Mill. N. Test. GRÆB. It may be observed that the Syriac has the Greek word [αἰεῖν], ελεῖν.

<sup>2</sup> See p. 340, G.

<sup>3</sup> ὁ εἰς κοινῶν καὶ ἐνὶ ἡμῶν Θεοῦ τῶν ἀνθρώπων ἄγων. Compare p. 21, n. 5.

<sup>4</sup> Thy people shall be willing in the day of thy Power, Ps. cx. 3, was the

LIB. IV.  
xxiv. l.  
GR. IV.  
xxvii.  
MASS. IV.  
xlii. l.

Matt. v. 27,  
28.  
Matt. v. 21,  
22.  
Matt. v. 33,  
34, 37.

Matt. v. 20.

Matt. xxiii. 3.

LIB. IV.  
xxiv. 2.  
GR. IV.  
xxvii.  
MASS. IV.  
xiii. 2.

emundari docuit. Quo facto, necesse fuit auferri quidem vincula servitutis, quibus jam homo assueverat, et sine vinculis sequi Deum; superextendi vero decreta libertatis, et augeri subjectionem quæ est ad regem, ut non retrorsus quis revertens indignus appareat ei qui se liberavit: eam vero pietatem et obedientiam, quæ est erga patremfamilias, esse quidem eandem et servis et liberis; majorem autem fiduciam habere liberos, quoniam sit major et gloriosior operatio libertatis, quam ea quæ est in servitute obsequentia. Et propter hoc Dominus pro eo quod est, *Non mœchaberis*, nec concupiscere præcepit: et pro eo quod est, *Non occides*,

Matt. v. 21  
seq.

Matt. xix. 21. neque irasci quidem: et pro eo quod est decimare, omnia quæ M. 243. sunt pauperibus dividere; et non tantum proximos, sed etiam

Matt. v. 43,  
44.

inimicos diligere: et non tantum bonos datores et communicatores esse, sed etiam adversus eos qui tollunt <sup>1</sup> nostra gratuito donatores.

Luc. vi. 29—  
31.

*Tollenti enim tibi tunicam*, ait, *remitte ei et pallium: et ab eo qui tollit tua, non repossas: et quemadmodum vultis ut faciant vobis homines, facite eis*; ut non quasi nolentes fraudari <sup>2</sup> contristemur,

Matt. v. 41.

sed, quasi volentes donaverimus, gaudeamus, gratiam magis præstantes in proximos, quam <sup>3</sup> necessitati servientes. *Et si quis te*, inquit, *angariaverit mille passus, vade cum eo alia duo*; uti non quasi servus sequaris, sed quasi liber præcedas, <sup>4</sup> aptum te in omnibus et utilem proximo præstans: non illorum malitiam intuens,

Matt. v. 45.

sed tuam bonitatem perficiens, configurans temetipsum Patri, *qui solem suum oriri facit super malos et bonos, et pluit super justos et G. 315. injustos*.

3. Hæc autem omnia, quemadmodum prædiximus, non dissolventis erant Legem, sed adimplentis et extendentis et dilatantis in nobis: tanquam si aliquis dicat, majorem libertatis operationem, et plenioram erga liberatorem nostrum infixam nobis subjectionem et affectionem. Non enim propter hoc liberavit nos, ut ab eo abscedamus; nec enim potest quisquam extra dominica constitutus

prophetical forecasting of the perfect law of liberty, the Gospel; in which the restraints of God's law are compatible with perfect liberty of action; for the will is reclaimed and brought into a progressive conformity with the will of God. Practically this change wrought in man's will is his reconciliation with the Father. Cf. *Creech*, 518—521.

<sup>1</sup> The CLERM. MS. omits *nostra*, but

the Greek must have had ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀπορτας τὰ ἡμέτερα δωρεὰν χαρίζμενοι.

<sup>2</sup> FEU. marg., CLERM., VOSS., AB., *contristemini*.

<sup>3</sup> I. al. *necessitate*.

<sup>4</sup> *aptum*. MASSUET proposes as the original term ἐπιτηδεύων, but the idea being *well disposed*, would rather seem to indicate εὐθεῶν...καὶ χρηστὸν.

bona, sibimetipsi acquirere salutis alimenta: sed ut plus gratiam ejus adepti, plus eum diligamus. Quanto autem plus eum dilexerimus, hoc majorem ab eo gloriam accipiemus, cum simus semper in conspectu Patris. Quia igitur naturalia omnia præcepta communia sunt nobis et illis, in illis quidem initium et ortum habuerunt; in nobis autem augmentum et adimpletionem perceperunt. Assentire enim Deo, et sequi ejus Verbum, et super omnia diligere eum, et proximum sicut seipsum, homo autem <sup>1</sup> homini proximus, et abstinere ab omni mala operatione, et quæcunque talia communia utrisque sunt, unum et eundem ostendunt Deum. Hic est autem Dominus noster Verbum Dei, qui primo quidem servos attraxit Deo, postea autem liberavit eos qui subjecti sunt ei, quemadmodum ipse ait discipulis: *Jam non dicam vos servos: quia servus nescit quid* Joh. xv. 15. *ejus Dominus faciat. Vos autem dicam amicos, quoniam omnia quæ audiavi a Patre <sup>2</sup> meo, manifestavi.* In eo enim quod dicit: *Jam non dicam vos servos*, manifestissime significavit se esse, qui primo quidem eam servitutem quæ est erga Deum, hominibus per Legem constituerit, post deinde libertatem eis donaverit. Et in eo quod dicit: *Quoniam servus nescit quid faciat Dominus ejus*, ignorantiam servilis populi manifestat per suum adventum. In eo autem quod amicos Dei dicit suos discipulos, manifeste ostendit se esse Verbum Dei, quem et Abraham <sup>3</sup> voluntarie et sine vinculis propter generositatem fidei sequens, amicus factus est <sup>3</sup> Dei. Sed neque Jacob. ii. 23. Abraham amicitiâ propter indigentiam assumpsit Dei Verbum, existens ab initio perfectus: *antequam enim Abraham esset, ego sum*, Joh. viii. 58. inquit; sed ut ipsi Abraham donaret æternam vitam existens bonus, quoniam amicitiâ Dei <sup>4</sup> immortalitatis est condonatrix his qui aggrediuntur eam.

LIB. IV.  
xxiv. 3.  
GR. IV.  
xxvii.  
MASS. IV.  
xlii. 4.

<sup>1</sup> In the CLERM. MS. *homines*; indicating the very probable reading *homini*, as a close copy of the Greek, τοῦ ἀνθρώπου πλησίον. The same MS. reads *proximo*, which was an assimilative though careless transition from *proximus*, so soon as the text read *homini*. The same MS. omits *abstinere*, with which the sense cannot dispense.

<sup>2</sup> MASSUET incorrectly quotes the CLERM. MS. as omitting *meo*, which is true only of AB. and VOSS. *vobis* is not

read in these three MSS., neither is GRABE's reading *nota feci*. Syr. ܐܢܬܐ ܕܥܡܝܐ.

<sup>3</sup> *voluntarie*.... Dei. These two words are carelessly omitted in the CLERM. MS. ἐκούσιως καὶ ἀδέσμως, διὰ τὸ τῆς πίστεως γενναίων ἀκολουθῶν κ.τ.λ.

<sup>4</sup> *συγχωρητική* ἐστὶ τῆς ἀθανασίας τοῖς ἐπιλαβοῦσιν αὐτήν. The CLERM. is again careless and omits *immortalitatis est*, but adds the latter word after *condonatrix*. See p. 177, n. 3.



LIB. IV.  
XXV.  
GR. IV.  
XXVIII.  
MASS. IV.  
xiv. I.

## CAP. XXV.

*Quare fecit Deus hominem, et patres elegit, et nos vocavit, et quid præstat ea quæ est ad Deum servitus, et quare talis lex populo data est.*

Joh. xvii. 5.

IGITUR initio, non quasi indigens Deus hominis, plasmavit Adam, sed ut haberet in quem collocaret sua beneficia. <sup>1</sup>Non enim solum ante Adam, sed et ante omnem conditionem glorificabat Verbum Patrem suum, manens in eo; et ipse a Patre clarificabatur, quemadmodum ipse ait: *Pater, clarifica me claritate, quam habui* <sup>2</sup>*apud te priusquam mundus fieret.* Nec nostro ministerio indigens jussit ut eum sequeremur; sed <sup>3</sup>nobis ipsis attribuens salutem. Sequi enim Salvatorem, participare est salutem: et sequi lumen, <sup>4</sup>percipere est lumen. Qui autem in lumine sunt, non ipsi lumen illuminant, sed illuminantur et illustrantur ab eo: ipsi quidem ei nihil præstant, beneficium autem percipientes illuminantur a lumine. Sic et servitus erga Deum, Deo quidem nihil præstat, nec opus est Deo humano obsequio; ipse autem sequentibus et servantibus ei, vitam et incorruptelam et gloriam æternam attribuit, <sup>5</sup>beneficium præstans servantibus sibi, ob id quod serviunt, et sequentibus, ob id quod sequuntur; sed non beneficium ab eis percipiens: est enim dives perfectus et sine indigentia. Propter hoc autem exquirat Deus ab hominibus servitutem, ut quoniam est bonus et misericors beneficiat eis qui perseverant in servitute ejus. In quantum enim Deus nullius indiget, in tantum homo indiget <sup>6</sup>Dei communionem. Hæc enim gloria hominis, perseverare ac permanere in Dei servitute. Et propter hoc dicebat discipulis Dominus: *Non vos me elegistis, sed ego elegi vos;* significans, quoniam non ipsi glorificabant eum, sequentes eum; sed in eo quod sequerentur Filium Dei, glorificabantur ab eo. Et iterum: *Volo ut ubi ego sum, ibi et hi sint, ut videant claritatem meam;* non vane glorians super hoc, sed gloriam suam participari volens discipulis suis, de quibus Esaias: *Ab oriente attraham semen tuum, et*

Joh. xv. 16.

Joh. xvii. 24.

Is. xlii. 5.

<sup>1</sup> *Cœternitatem Filii cum Patre astruit hoc loco, et alibi frequenter.* FEU.

<sup>2</sup> The CLERM. copy is again at fault, and omits *apud te*, the position of which however in the Greek is at the close of the text. The Syr. supplies the term

twice, *apud te claritate, quam habui apud te.*

<sup>3</sup> The CL. reading is preferable as being more true to the context. The ARUND. MS. has, *sed ut...attribueret.*

<sup>4</sup> GRABE, &c. *participare.*

*ab occasu colligam te: et dicam aquiloni, Adduc; et austro, Noli prohibere:* <sup>1</sup>*attrahe filios meos de longinquo, et filias meas a summitatibus terræ, omnes quotquot vocati sunt in nomine meo. In gloria enim mea praparavi, et formavi, et feci eum.* <sup>2</sup>*Hoc ideo, quoniam ubicunque est cadaver, illuc congregabuntur et aquilæ, participantes gloriæ Domini: qui et formavit, et ad hoc præparavit nos, ut dum sumus cum eo participemus gloriæ ejus.*

LIB. IV.  
XXV. 1.  
GR. IV.  
XXVIII.  
MASS. IV.  
xiv. 1.

Real. xliii. 5,  
6, 7.  
Matt. xxiv.  
22.

2. Sic et Deus ab initio hominem quidem plasmavit propter suam munificentiam; patriarchas vero elegit propter illorum salutem; populum vero præformabat, docens indocibilem sequi Deum; prophetas vero præstruebat in terra, assuescens hominem portare ejus Spiritum, et communionem habere cum Deo: ipse quidem nullius indigens; his vero qui <sup>3</sup>indigent ejus, suam præbens communionem: et his qui ei complacebant, fabricationem salutis ut architectus delineans, et non videntibus in Ægypto a semetipso <sup>4</sup>dans ducationem; et his qui inquieti erant in eremo, dans aptissimam legem; et his qui in bonam terram introierunt, dignam præbens hæreditatem; et his qui convertuntur ad Patrem, saginatum occidens vitulum, et primam stolam donans: multis modis componens humanum genus ad consonantiam salutis. Et propter hoc Johannes in Apocalypsi ait: *Et vox ejus quasi vox* <sup>5</sup>*aquarum multarum.* Vere enim <sup>6</sup>aquæ multæ Spiritus Dei, quoniam dives, et quoniam magnus est Pater. Et per omnes illos transiens Verbum, sine invidia utilitatem præstabat eis qui subjecti sibi erant, omni conditioni congruentem et aptam legem <sup>7</sup>conscribens.

Luc. xv. 22,  
23.

Apoc. I. 15.

3. Sic autem et populo tabernaculi factionem, et ædificationem templi, et Levitarum electionem, sacrificia quoque et oblationes, <sup>8</sup>et monitiones, et reliquam omnem <sup>9</sup>legis statuebat deservitionem. Ipse quidem nullius horum est indigens; est enim semper plenus omnibus bonis, omnemque odorem suavitatis, et omnes ~~suavesc-~~olentium vaporationes habens in se, etiam antequam Moyses canet:

<sup>1</sup> CL., VOSS. *atraham.*

<sup>2</sup> *Hoc ideo*, CL. *ob ideo*, the true reading being, as I imagine, *ob hoc*, διὰ τοῦτο, but the translation being unusual *ideo* was written in the margin, from whence it got into the text.

<sup>3</sup> *indigent*, CL., AR., VOSS., VET. al. *indigentes sunt.* AR. omits *suam*.

<sup>4</sup> *dans ducationem*, δδότησιν παρέχων. Cf. *ducator*, Vol. I. pp. 149, 316.

<sup>5</sup> *aquæ multæ.* The reader need not be reminded of the various passages of Scripture in which the effusion of the Holy Spirit is likened to water. *Dei.* AR., MERC. II., enim omitted in the AR.

<sup>6</sup> CLERM. *conscribere.*

<sup>7</sup> *et monitiones*, καὶ νοητέας, but the CLERM. copy omits the words.

<sup>8</sup> καὶ τὴν ἀλλὴν πᾶσαν τοῦ νόμου ἐστῆσε θεραπεῖαν. CL., VOSS. *lege.*

- LIB. IV. <sup>xxv. 3.</sup>  
GR. IV. <sup>xxviii.</sup>  
MASS. IV. <sup>xiv. 3.</sup>
- <sup>1</sup> facilem autem ad idola reverti populum erudiebat, per multas  
<sup>2</sup> vocationes praestruens eos perseverare, et servire Deo, per ea G. 317.  
quæ erant secunda, ad prima vocans; hoc est, per typica, ad  
vera; et per temporalia, ad æterna; et per carnalia, ad spiritalia;  
et per terrena, ad coelestia; quemadmodum et dictum est Moysi:  
*Quoniam facies omnia iuxta typum eorum quæ vidisti in monte.*  
<sup>3</sup> Quadraginta enim diebus discebat tenere sermones Dei, et cha-  
racteres coelestes, et imagines spirituales, et præfigurationes futu-  
rorum, quemadmodum et Paulus ait: *Bibebant enim de <sup>4</sup> sequenti  
petra: petra autem erat Christus.* Rursum prædictis his quæ in  
lege sunt, intulit: *Omnia autem hæc in figura veniebant illis:  
scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos finis seculorum  
devenit.* Per typos <sup>5</sup> enim discebant timere Deum, et perseverare in  
obsequiis ejus. Itaque lex, et disciplina erat illis, et prophetia  
futurorum. Nam Deus primo quidem per naturalia præcepta,  
quæ ab initio infixæ dedit hominibus, admonens eos, <sup>6</sup> id est per  
Decalogum, (quæ si quis non fecerit, non habet salutem) <sup>7</sup> nihil  
plus ab eis exquisivit. Quemadmodum Moyses in Deuteronomio  
ait: *Hi sermones omnes, quos locutus est Dominus ad omnem syna-  
gogam filiorum Israel in monte, et <sup>8</sup> nihil adjecit, et scripsit ea in  
duabus tabulis lapideis: et dedit mihi; propter <sup>9</sup> hoc ut custodirent  
præcepta hi qui velint sequi eum.*
- Exod. xxv. 40.  
1 Cor. x. 4.  
1 Cor. x. 11.  
Deut. v. 22.

<sup>1</sup> MASS. partly following the CL. and the VOSS. text, has *facile autem ad idola revertentem*; the CL. MS. omits *ad*; VOSS. and AR. read *facilem*; but GRABE's text as being more rough in its Latinity, and smoothly flowing in the Greek, is quite as likely to be genuine, *εὐκολὸν δὲ τὸ ἀναστρέφειν εἰς εἰδωλα τὰν λαὸν ἐπαίδευσεν*. It is also the AR. text.

<sup>2</sup> *vocationes... vocans.* So the CL. *advocationes*, ARUND., VOSS., MEEC. I., VET., ERASM., GALL. *avocationes*, GR. *provocans*, VOSS., (St. *vocans*!) VET., ARUND.

<sup>3</sup> διὰ τεσσαράκοντα γὰρ ἡμερῶν ἐμαθε κρατεῖν τῶν τοῦ Θεοῦ λόγων, καὶ τῶν οὐρανίων σχημάτων, καὶ τῶν εἰκόνων πνευματικῶν, καὶ τῶν μελλόντων προτυπώσεων, all of which terms are synonyms of λόγων, as used by PHILO.

<sup>4</sup> *Nostri MSS. Codd. omnes deside-*

*rant τὸ spiritali; neque Æthiopicus Apostoli Interpres id legisse videtur.* GRABE. The Syriac, with which IRENEUS so often agrees, has ܠܘܕܝܐ ܡܢ ܫܪܝܬܐ <sup>x</sup> *petra spiritus.*

<sup>5</sup> *enim.* CLERM., VOSS., al. *ergo.*

<sup>6</sup> *AR. hoc est pedagogum.*

<sup>7</sup> The five following words are not read in the CLERM. MS. and they may have been a gloss in the margin, on the words *et nihil adjecit* (but see next note); in which case *πρὸς* preceding must be treated as a finite verb.

<sup>8</sup> *nihil* is added to the text, for though omitted in the present MSS. it was evidently in the copy of IRENEUS, p. 191.10, as well as in the Hebrew; the CLERM. for *Hi sermones*, reads *hos*.

<sup>9</sup> *hoc* in this position is frequently omitted in the AR. as also here.

## CAP. XXVI.

LIB. IV.  
xxvi. l.  
GR IV. xxix.  
MASS. IV.  
xv. l.

*Quemadmodum in populo priore, et in Ecclesia quædam præcepta propter duritiam et inobedientiam hominum data sunt.*

1. At ubi conversi sunt in vituli factionem, et reversi sunt animis suis in Ægyptum, <sup>1</sup>servi pro liberis concupiscentes esse, aptam concupiscentiæ suæ acceperunt reliquam servitutem, a Deo quidem non abscedentem, in servitutis autem iugo dominantem <sup>2</sup>eis: quemadmodum et Ezechiel propheta causas talis legis datæ reddens, ait: *Et post concupiscentiam <sup>3</sup>cordis sui erant oculi eorum,* <sup>Exod. xxxii. 4</sup> *et ego dedi eis præcepta non bona, et justificationes, in quibus non vivent in eis.* Et Lucas autem Stephanum, qui primus <sup>3</sup>in diaconium ab Apostolis electus est, et primus occisus est propter Christi martyrium, sic dixisse de Moyse scripsit: *Ille quidem accepit <sup>4</sup>præcepta Dei vivi, dare vobis, cui noluerunt obedire patres <sup>5</sup>vestri, sed abjecerunt et conversi sunt corde suo in Ægyptum, dicentes ad Aaron: Fac nobis deos, qui nos antecedant; Moyses enim qui eduxit nos de terra Ægypti, quid ei contigerit, ignoramus. Et vitulum fecerunt in diebus illis, et obtulerunt sacrificia idolo, et lætabantur in factis manuum suarum. Convertit autem Deus, et tradidit eos servire exercitibus cæli, quemadmodum scriptum est in libro prophetarum: Numquid sacrificia et oblationes obtulistis mihi annis quadraginta in eremo, domus Israel? et accepistis* <sup>Ezech. xx. 24 seq.</sup> <sup>Act. vii. 38—43.</sup> <sup>Amos v. 25, 26.</sup>

<sup>1</sup> δοῦλοι ἀπὲρ ἐλευθέρων. AB. eos.

<sup>2</sup> Quod idololatria Judæorum in vitulo colendo occasio fuerit Legum de sacrificiis, ante Irenæum docuit Just. M. Tryph. p. 237, "Ἀδικος καὶ ἀχάριστος εἰς τὸν Θεὸν ὁ λαὸς ὑμῶν ἐφάνη, ἐν τῇ ἐρήμῳ μοσχοποιήσας· ὅθεν ὁ Θεὸς ἀρυσάμενος πρὸς τὸν λαὸν ἐκέλευεν, καὶ θυσιάαν φέρειν, ὡς πρὸς ὄνομα αὐτοῦ, ἐνετελεῖσθαι, ἵνα μὴ εἰδωλολατρήτε. GRABE. Here is a remarkable instance of a *varia lectio* in the Hebrew indicated only by IRENÆUS; the text has עֲבוֹדָתִי לְאֵלֵי אֲבוֹתֵיכֶם the idols of their fathers, or as the LXX. have translated, ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐτῶν. But IRENÆUS has read עֲבוֹדָתִי לְאֵלֵי אֱלֹהֵי-

μημα τῆς καρδίας αὐτῶν. KENNICOTT notices no such reading.

<sup>3</sup> CLERM. in diacono.

<sup>4</sup> præcepta Dei vivi, λόγια ζῶντα. The var. lectio may be traced to the Syriac version, which has ܐܠܗܐ ܕܝܒܝܐ, this from similarity of sound became

ܐܠܗܐ ܕܝܒܝܐ. Other points of resemblance with the Syriac translation may be observed in this section; e.g. the plurals, sacrificia, (depending, however, upon mere punctuation,) and exercitibus, of a more decided form, and accepistis, ܐܡܠܝܬܝܢ, ἀνελδβete.

<sup>5</sup> ἡμῶν, for ὑμῶν read nri.

LIB. IV.  
xxvi. 1.  
GR. IV. xxix.  
MASS. IV.  
xv. 1.

Exod. xxxiii.  
2, 3.

*tabernaculum Moloch, et <sup>1</sup>stellam Dei Rempham, figuras quas fecistis* G. 31a.  
*adorare eas*; manifeste significans, quoniam non ab altero Deo talis illis data Lex est, sed ab eodem ipso, apta illorum servituti. Quapropter et in Exodo ad Moysem dicit: *Emittam ante te angelum meum: non enim ascendam tecum, quoniam populus durus cervicis es.*

Matt. xix. 7.  
8.

1 Cor. vii. 12.

1 Cor. vii. 6.

1 Cor. vii. 25.

1 Cor. vii. 8.

2. Et non solum hoc, sed et præcepta quædam a Moyse posita eis propter duritiam illorum, et quod nollent esse subjecti, manifestavit Dominus, cum dixissent ei: *Quare ergo Moyses præcepit dare libellum repudii, et remittere uxorem?* dicens eis: *Hæc vobis propter duritiam cordis vestri permisit; ab initio autem non ita factum est:* Moysem quidem excusans, quasi fidelem servum, unum autem, qui ab initio masculum et fœminam fecit, Deum confitens; illos autem arguens tanquam duos, et non subjectos. Et propter hoc aptum duritiæ eorum repudii præceptum a Moyse acceperunt. Et quid dicimus de veteri testamento hæc? quandoquidem et in novo Apostoli hoc idem facientes inveniuntur propter prædictam causam, statim dicente Paulo: *Hæc autem ego dico, non Dominus.* Et iterum: *Hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum præceptum.* Et iterum: *De virginibus autem præceptum Domini non habeo; consilium autem do, tanquam misericordiam consecutus a Domino, ut fidelis <sup>2</sup>sim.* Sed et alio loco ait: *Ne tentet vos Satanas propter incontinentiam vestram.* Si igitur et in novo testamento, quædam præcepta secundum ignoscentiam Apostoli concedentes inveniuntur, propter quorundam incontinentiam, ut non obdurati tales, <sup>3</sup>in totum desperantes salutem suam, apostatæ fiant a Deo; non oportet mirari, si et in veteri testamento idem Deus tale aliquid voluit fieri pro utilitate populi, illiciens eos per prædictas observationes, ut per eas salutem Decalogi observantes, <sup>4</sup>munera dent ei, et detenti ab eo, non reverterentur ad idololatriam, nec apostatæ fierent a Deo, sed toto

<sup>1</sup> *Stellam Dei Rempham*, N. T. τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥεμφάν. Syr. ܐܨܬܪܬܐ ܕܥܡܪܐܢ, et *stellam Dei Rephan*. But the CODÆX BEZÆ omits ὑμῶν, and also the New Coll. Caena on the Acts of the Apostles.

<sup>2</sup> *sim.* CL., VOSS., VET., al. *essem*.

<sup>3</sup> CL., VOSS. *in toto*.

<sup>4</sup> There seems no sufficient reason for suppressing this clause, as MASSUKT

has done, on the authority of the VOSS. and CLERM. MSS.; he reads, *observantes sint, et detenti ab eo*, and urges that the author is not speaking of gifts or sacrifices, but of writings of divorce, &c. The term *illicientes* preceding, suggests the substitution of *remunerentur*, for *si munera dent ei*, AR. ἵνα τῇ σωτηρίᾳ, τοῦ δεκαλόγου ὑπακούοντες, δωρηθῶσι, καὶ ὑπ' αὐτοῦ ἀπεργασμένοι, κ. τ. λ.

corde discerent diligere eum. Si autem quidam propter inobedientes Israelitas et perditos, infirmum dicunt legis doctorem, invenient in ea vocatione quæ est secundum nos, multos quidem vocatos, paucos vero electos; et intrinsecus lupos, foris vero <sup>1</sup>indutos pelles ovium: et id quod erat semper liberum <sup>1</sup>et suæ potestatis in homine, semper servasse Deum, et suam exhortationem: ut juste <sup>2</sup>judicentur, qui non obediunt ei, quoniam non obedierunt: et qui obedierunt et <sup>2</sup>crediderunt ei, honorentur incorruptibilitate.

LIT. IV.  
xxvi. 2.  
GR. IV. xxix.  
MASS IV.  
xv. 2.

Matt. xx. 16.  
Matt. vii. 15.

## CAP. XXVII.

*Quare circumcisio data est populo, et observatio sabbatorum, et quam habent recapitulationem.*

- M. 246. 1. QUONIAM autem et circumcisionem non quasi consummatricem justitiæ, sed in signo eam dedit Deus, ut cognoscibile perseveret genus Abrahæ, ex ipsa Scriptura discimus. *Dixit, enim* inquit, *Deus ad Abraham, Circumcidetur omne masculinum vestrum, et circumcidetis carnem præputii vestri, in signo testamenti inter me et vos.* Hoc idem de sabbatis Ezechiel propheta ait: *Et sabbata mea dedi eis, ut sint in signo inter me et ipsos, ut sciant quoniam ego Dominus, qui sanctifico eos.* Et in Exodo Deus ait ad Moysem: *Et sabbata mea observabitis: erit enim signum apud me vobis in generationes vestras.* In signo ergo data sunt hæc: <sup>5</sup>non autem sine symbolo erant signa, id est sine argumento, neque otiosa, tanquam quæ a sapiente artifice darentur; sed secundum carnem <sup>6</sup>circumcisio præsignificabat spiritalem. Etenim nos, ait Apostolus, *circumcisi sumus circumcisione non manufacta.* Et propheta ait: *Circumcidite duritiam cordis vestri.* Sabbata autem <sup>7</sup>perseverantiam totius diei erga Deum deservitionis edocebant. *Æstimati enim sumus,* ait Apostolus Paulus, *tota die*

Gen. xii. 9,  
10, 11.

Ezech. xx. 12.

Exod. xxxi.  
13.

Colos. ii. 11.  
Deut. x. 16,  
juxta LXX.

Rom. viii. 31,  
ex Ps. xliii.  
22.

<sup>1</sup> ἔξωθεν δὲ ἐπιβεβλημένους τὰς προβάτελας δοῦναι. I. 4, 2. CL., VOSS. a foris. AE. foris, and ut over et.

<sup>2</sup> judicentur. The reading of the CLERM. and VOSS. MSS.; the AE. omits the word altogether. GE. damnentur, a probable gloss. CL., AE. credunt, nextline.

<sup>3</sup> VET., CL. et VOSS. quibus ex parte consentit Cod. AL. in quo legitur ἐν σημείῳ, in reliquis, et erit in signum. MASS.

<sup>4</sup> enim CL., VOSS. in AE.

<sup>5</sup> οὐδὲ ἀσύμβολα ἦν σημεία, τοῦτέστιν

ἀτοπα, οὐδὲ κενά, where ἀτοπα is a gloss. CL. omits autem. See pp. 201. 6. 228. 2.

<sup>6</sup> circumcisio præsignificabat spiritalem; see *The Creeds*, p. 244. CLERM. circumcisio significabat. VOSS. adds circumcisionem. AE. and MERO. II. circumcisio præfigurabat. From which various lectiones the text has been formed. Gr. ἀλλὰ ἡ κατὰ σὰρκὰ περιτομή προσήμνησεν τὴν πνευματικὴν.

<sup>7</sup> τὴν καθημερινὴν διαμονὴν τῆς περὶ τὸν Θεὸν λατρείας.

LIB. IV.  
xxvii. 1.  
GR. IV. xxx.  
MASS. IV.  
xvi. 1.

Matt. vi. 19.

*ut oves occisionis*; scilicet consecrati, et ministrantes omni tempore fidei nostræ et perseverantes ei, et abstinentes ab omni avaritia, non acquirentes nec possidentes thesauros in terra. Manifestabatur autem et tanquam de ea quæ facta sunt, requietio Dei, hoc est, <sup>1</sup>regnum, in quo requiescens homo ille qui perseveraverit Deo assistere, participabit de mensa Dei.

Jac. ii. 23.

Gen. xix. 17.

Gen. ix. 27,  
et x. totum.  
Gen. v. 23 et  
24.

Heb. xi. 5.

2. Et quia non per hæc justificabatur homo, sed in signo data sunt populo, ostendit, quod ipse Abraham sine circumcissione, et sine observatione sabbatorum, *credidit Deo, et reputatum est illi ad justitiam, et amicus Dei vocatus est*. Sed et Lot sine circumcissione eductus est de Sodomis, percipiens salutem a Deo. Item Deo placens Noë cum esset incircumciscus, accepit <sup>2</sup>mensuras mundi secundæ generationis. Sed et Enoch sine circumcissione placens Deo cum esset homo, <sup>3</sup>Dei legatione ad angelos fungebatur, et <sup>4</sup>translatus est, et conservatur usque nunc testis justi judicii Dei: quoniam angeli <sup>5</sup>quidem transgressi deciderunt in terram in judicium; homo autem placens, translatus est in salutem. Sed et reliqua autem <sup>6</sup>omnis multitudo eorum, qui ante Abraham fuerunt justi, et eorum patriarcharum, qui ante Moysem fuerunt, <sup>7</sup>et sine his quæ prædicta sunt, et sine lege Moysi justificabantur. Quemadmodum et ipse Moyses in Deuteronomio ait ad populum: *Dominus Deus tuus testamentum disposuit in Horeb: et non patribus vestris disposuit Dominus testamentum hoc, sed ad vos*.

Deut. v. 2, 3.

1 Tim. i. 9.

3. Quare igitur patribus non disposuit Dominus testamentum? Quia *lex non est posita justis*; justis autem patres <sup>8</sup>virtutem decalogi

<sup>1</sup> Having used the Valentinian term *ἀνάπαυσις*, the author defines it as being the kingdom of God, so frequently likened in Scripture to a marriage-feast. For *ea* in the preceding line, read *iis*.

<sup>2</sup> GRABE compares EPIPH. Anc. 114, *de Noë*. Διαμερίζει μὲν, ὡς κληρονομίαν τοῦ κόσμου, καταστὰς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, τοῖς τρισὶν υἱοῖς αὐτοῦ τὸν πάντα κόσμον, ὑπὸ κλήρου διελών, καὶ ἐκάστην μερίδα κατὰ κλήρον ἐκάστῳ ἀπονέμων. But may not the Greek have been, ἐδέξατο τὰς μετρήσεις τοῦ κόσμου τῆς δευτέρας γενέσεως, i.e. of the ark? p. 172, 7. CL., VO., VET. as above. AR. &c. *secundum generationes*.

<sup>3</sup> Dei. So the AR. *Quæ sit Enochi legatio ad angelos, liquet ex apocrypho libro Enochi, quem Irenæus ob oculos fuisse*

*dubitare nequimus. Etenim capp. 12—16 dicti libri Enochus ad angelos a Deo missus esse narratur, qui nullam iis peccatorum (sc. in re filiarum hominum,) veniam sperandam esse annuntiaret.* MASS., CL., VOSS., VET. omit *Dei*.

<sup>4</sup> translatus est, to Paradise, v. v.

<sup>5</sup> According to LE NOUBREY, *Bibl. PP.* II. 715, the angels rebelled against God in heaven, and were banished to earth, where they committed fresh offence, Gen. vi. 2. AR. omits *quidem*, and *in terram*.

<sup>6</sup> CLERM. *cum omni multitudine*.

<sup>7</sup> CL., VOSS., but AR. omits *et*.

<sup>8</sup> *virtutem . . . diligentes*, so CL., AR., MERO. II., MASS., but GRABE as VOSS. *virtute*, with *legem* before *diligentes*, a marginal gloss upon *virt. decalogi*.

- conscriptam habentes in cordibus et animabus suis, diligentes scilicet Deum qui fecit eos, et abstinentes erga proximum ab
- M. 247. injustitia: propter quod non fuit necesse admoneri eos correptorii literis, quia habebant in semetipsis justitiam Legis. Cum autem hæc justitia et dilectio quæ erat erga Deum, <sup>1</sup>cessisset in oblivionem, <sup>2</sup>et extincta esset in Ægypto, necessario Deus propter multam suam <sup>3</sup>erga homines benevolentiam semetipsum ostendebat per vocem, et eduxit de Ægypto populum in virtute, uti rursus fieret homo discipulus et sectator Dei; et <sup>4</sup>subaffligebat indicto <sup>5</sup>audientes, ut non contemnerent eum qui se fecit, et manna cibavit <sup>6</sup>eum, uti rationalem acciperent escam: quemadmodum et
- G. 320. Moyses in Deuteronomio ait: *Et cibavit te manna, quod non sciebant patres tui, uti cognoscas, quoniam non in pane solo vivit homo, <sup>7</sup>sed in omni verbo Dei, quod procedit de ore ejus, vivit homo.*

LIB. IV.  
xxvii. 3.  
GR. IV. xxx.  
MASS. IV.  
xvi. 3.

Deut. viii. 3.

## CAP. XXVIII.

*In quo differt Decalogus a reliquis præceptis.*

<sup>8</sup>ET erga Deum dilectionem præcipiebat, et eam quæ ad proximum est justitiam <sup>9</sup>insinuabat, ut nec injustus, nec indignus sit Deo, <sup>10</sup>præstruens hominem per decalogum in suam amicitiam, et eam quæ circa proximum est concordiam: quæ quidem ipsi proderant homini, nihil tamen indigente Deo ab homine. <sup>11</sup>Et propter hoc Scriptura ait: *Hos sermones locutus est Dominus ad omnem synagogam filiorum Israel in monte, et <sup>12</sup>nihil adjecit; nihil enim, quemadmodum prædiximus, indigebat ab eis. Et iterum Moyses ait: Et nunc Israel, quid Dominus Deus tuus postulat a te, nisi timere Dominum Deum tuum, ambulare in omnibus viis ejus,*

Deut. v. 22.

Deut. x. 12.

<sup>1</sup> MSS. cessit.

<sup>2</sup> et extincta esset in Ægypto. R. Moyses et Elias Levites, ut ex scriptis eorum colligit doctissimus Genebrardus in Chronico, tradunt, Israëlitas in captivitate Ægyptiaca constantissime quidem linguam Hebraicam, suæ gentis habitum, et avita nomina retinuisse: verum sanctissimam patriarcharum fidem ac religionem flagitiose deesse, sola stirpe Levi excepta; quæ in ea perseverando sacerdotii dignitatem sibi promeruit. FEUARD.

<sup>3</sup> erga homines, not in CL. or VOSS.

<sup>4</sup> The AR. reading, ὑπέβλεπε. CL.

and VOSS. affligebat.

<sup>5</sup> See p. 149, n. 4.

<sup>6</sup> CL., VOSS., VET., but AR., &c. eos.

<sup>7</sup> sed in omni. The remainder of the quotation is lost in the CL., owing to the two similar sequences, vivit homo.

<sup>8</sup> AR. omits et.

<sup>9</sup> AR. insinuabatur.

<sup>10</sup> præstruens. There is no authority for GRABE'S præstruente. The antecedent is ὁ Θεός, supra, q. d. προκατασκευδ-σας τὸν ἄνθρωπον εἰς τὴν αὐτοῦ φιλόνητα.

<sup>11</sup> CLERM. and VOSS. omit et.

<sup>12</sup> Cf. p. 186, n. 7.



- LIB. IV. *et diligere eum, et servire Domino Deo tuo ex toto corde tuo, et ex tota anima tua?* Hæc autem gloriosum quidem faciebant hominem, <sup>1</sup>id quod deerat ei <sup>2</sup>adimplentia, id est amicitiam Dei; Deo autem <sup>3</sup>præstabant nihil: nec enim indigebat Deus dilectione hominis. Deerat autem homini gloria Dei, quam nullo modo poterat percipere, nisi per eam obsequentiam, quæ est erga Deum. Et propter hoc iterum Moyses ait eis; *Elige vitam, ut vivas tu et semen tuum, diligere Dominum Deum tuum, exaudire vocem ejus, et apprehendere eum: quoniam hæc est vita tua, et longitudo dierum tuorum.* In quam vitam præstruens hominem, decalogi <sup>4</sup>quidem verba ipse per semetipsum omnibus similiter Dominus locutus est: et ideo similiter permanent apud nos, extensionem et augmentum, sed non dissolutionem accipientia per carnalem ejus adventum. Servitutis autem præcepta separatim per Moysem præcepit populo, apta illorum eruditioni, <sup>5</sup>sive castigationi; quemadmodum ipse Moyses ait: *Et mihi præcepit Dominus in tempore illo, dicere vobis justificationes et judicia.* Hæc ergo quæ in servitute, et in signum data sunt illis, <sup>6</sup>circumscripsit novo libertatis testamento. Quæ autem naturalia, et liberalia, et communia omnium, auxit et dilatavit, sine invidia <sup>7</sup>largiter donans hominibus per adoptionem, Patrem scire Deum, et diligere eum ex toto corde, et sine <sup>8</sup>aversatione sequi ejus Verbum, non tantum abstinentes a malis operationibus, sed etiam a concupiscentiis earum. Auxit autem <sup>9</sup>etiam timorem: filios enim plus timere oportet quam servos, et majorem dilectionem habere in patrem. Et propter hoc ait Dominus: *Omnen sermonem otiosum quem locuti fuerint homines, reddent pro eo rationem in die judicii; et, qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam mæchatus est eam in corde suo; et, qui irascitur fratri suo <sup>10</sup>sine causa, reus erit judicio: ut sciamus, quoniam non solum factorum reddemus rationem Deo, ut servi;*
- LIB. IV. *xxviii.*  
GR. IV. *xxxi.*  
MASS. IV. *xvi. 4.*  
Rom. iii. 23.  
Deut. xxx. 19, 20.  
Deut. iv. 14.  
Matt. xii. 36.  
Matt. v. 28.  
Matt. v. 22.

<sup>1</sup> ταῦτα δὲ ἐκδοξον ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον, τὸ ὑπερέστησαν αὐτῷ ἐπιπληροῦντα, τοῦτέστι τὴν τοῦ Θεοῦ φιλόνητα.....  
Τοτέρησε γὰρ ἄνθρωπος τῆς τοῦ Θεοῦ δ.

<sup>2</sup> adimplentia. So STIEREN from the VOSS, but the CL. et adimplendam. AR., GRABE and MASS. ei implentia. AR. also has præstabat.

<sup>3</sup> AR. omits quidem.

<sup>4</sup> sive castigationi. Hæc desunt in VOSS. et forte addita sunt a quopiam, cui vox παιδείας castigationem potius quam

eruditionem hoc loco significare videbatur. GRABE. The CLERM. also omits these two words. There appears, however, to be room in the context for both words, eruditioni applying to δικαίωματα, and castigationi to κλέεις.

<sup>5</sup> circumscripsit, see p. 40, n. 8.

<sup>6</sup> largiter, gloss on ἀφθίως.

<sup>7</sup> CL., VOSS. adversatione.

<sup>8</sup> So the MSS. GR. et; STIEREN incorrectly says that he discards it.

<sup>9</sup> See p. 181, n. 1.

sed etiam <sup>1</sup>sermonum et cogitationum, tanquam qui et <sup>2</sup>libertatis potestatem acceperimus: in qua magis probatur homo, si reve-  
reatur <sup>3</sup>et timeat et diligat Dominum. Et propter hoc Petrus ait, *non velamentum malitiæ habere nos libertatem*, sed ad <sup>4</sup>pro-  
bationem et manifestationem fidei.

LIB. IV.  
xxviii.  
GR. IV.  
xxxi.  
MASS. IV.  
xvi. A.

1 Pet. II. 12.

## CAP. XXIX.

*Ostensio quoniam non propter se, nec indigens Deus  
deservitione eorum, Leviticam præcepit legem: quid  
enim requirit Deus ab homine, nullius indigens?*

- G. 321. 1. QUONIAM autem non indigens Deus servitute eorum, sed propter ipsos quasdam observantias in lege <sup>5</sup>præceperit, plenissime prophetæ indicant. Et rursus quoniam non indiget Deus obla-  
tione <sup>6</sup>eorum, sed propter ipsum qui offerat hominem, manifeste Dominus docuit, quemadmodum ostendimus. Si quando enim negligentes eos justitiam, et abstinentes a dilectione Dei videbat, per sacrificia autem et reliquas <sup>7</sup>typicas observantias putantes propitiari Deum, dicebat eis Samuel quidem sic; <sup>8</sup>*Non vult* 1 Reg. xv. 22.  
*Deus holocausta et sacrificia, sed vult exaudiri vocem suam. Ecce, auditus bonus super sacrificium, et auditus super adipem arietum.* David autem ait: *Sacrificium et oblationem noluisti;* Pa. xxxix. 7.  
<sup>9</sup>*aures autem perfecisti mihi: holocausta etiam pro delicto non*

<sup>1</sup> The CL. alone omits *sermonum*.

<sup>2</sup> IRENAEUS places freedom of will upon its true basis, harmony with the will of God; in proportion as the new man, according to God, is formed within in the heart and spirit, he obeys spontaneously; and the law of God becomes the perfect law of liberty.

<sup>3</sup> AR. *ut*.

<sup>4</sup> AR. *propitiationem*.

<sup>5</sup> CL., VOSS., GRABE adds AR., but this MS. has *præcepit*.

<sup>6</sup> CL., VO., but AR., MER. II. *hominum*.

<sup>7</sup> Omitted in MER. I.

<sup>8</sup> Non vult. Irenæus non ei θεληόν, *ut nostra τῶν ὁ. exemplaria sonant, sed οὐ θέλει legisse videtur, ut et Theodoret. G.*

<sup>9</sup> *aures autem perfecisti, a very probable corruption from perforasti, which would exactly express the Hebrew לִי אָזְנוֹתֶיךָ קָרַיתָ, rendered by AQUILA*

ὠρία δὲ ἑκαψὺς μοι. SYMM. and THEODOT. have also ὠρία, but for קָרַיתָ they read קָרַתָּ. The Chaldee Paraphrase also expresses ὠρία. אֹזְנוֹתַי לְאַפְתָּא פִּרְקִיךָ אָזְנוֹתַי קָרַיתָ לִי *Aures, ut redemptioni tue auscultent, perforasti mihi.* If, therefore, the present Hebrew text be corrupt, as KENNICOTT has supposed, the corruption dates from a very early period of the Christian era. But S. Paul, Heb. x. 5, quotes the words as rendered by the LXX. σῶμα δὲ καταρτίσω μοι, which indicate as the Hebrew original, אָזְנוֹתֶיךָ לִי. The Syriac follows the same reading, *ܐܙܢܝܬܝܬܝܟܝܢ ܩܪܝܬܝܬܝܬܝܢ*

which would be nothing remarkable, if one copy instanced by KENNICOTT had not embodied both the reading of the LXX., and that of the present Hebrew

LIB. IV.  
xxix. 1.  
GR. IV.  
xxii.  
MASS. IV.  
xvii. 1.

Ps. 1. 18, 19.

Ps. xlix. 9—  
13.

Ps. xlix. 14,  
15.

*postulasti. Docens eos quoniam obauditionem*<sup>1</sup>*vult Deus, quæ servat eos, quam sacrificia et holocaustomata, quæ nihil eis pro-*

*sunt ad justitiam: et novum simul prophetans Testamentum.*

*Manifestius autem adhuc in quinquagesimo Psalmo de his ait:*

*Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis. Sacrificium Deo spiritus contribulatus; cor contritum*<sup>M. 248.</sup>*et humiliatum Dominus non*<sup>2</sup>*despernet. Quoniam*<sup>3</sup>*ergo nihil*

*indiget Deus, in eo qui est ante hunc Psalmo ait: Non accipiam de domo tua vitulos, nec de gregibus tuis hircos. Quoniam meæ sunt omnes bestię terræ, jumenta in montibus et boves; cognovi omnia volatilia cæli, et species agri mecum est. Si esuriero, non dicam tibi: meus est enim orbis terræ, et plenitudo ejus. Nunquid manducabo carnes taurorum, aut sanguinem hircorum potabo?*

*Deinde ne quis putet, propterea quod irasceretur, eum recusare hæc, infert, consilium*<sup>4</sup>*ei dans: Immola Deo sacrificium laudis, et redde Altissimo vota tua, et invoca me in die tribulationis*<sup>4</sup>*tuæ, et eripiam te, et glorificabis me; illa quidem per quæ putabant pec-*

text. *إِنِّي دَعَا لِي جَسَدًا*

*Aures autem per-*  
*forasti mihi, et corpus autem parasti*  
*mihi. Diss. Gen. p. 9. [5]. So also the*  
*Arabic version in Walton's Polyglott,*

*but in an inverse order. بَلْ صَنَعْتَ*

*لِي جَسَدًا وَلَتَحْتَ مَسَامِعِي*

*Sed fecisti mihi corpus et aperuisti aures meas. It is most probable that our E. V. follows the true reading; S. Paul adopts, as elsewhere, the version most familiar to those whom he addresses, and as the clause in question in no way affected his argument, it mattered not, so far as this was concerned, whether the reading followed were critically exact or no. The contrast drawn is between the sacrifice of bulls and goats, and, the only sacrifice with which God is well pleased, the free-will offering of a heart devoted to his service: *He taketh away the first that he may establish the second,**

Heb. x. 9. Clearly, therefore, it could not affect his argument, whichever reading were followed in that portion of the text quoted, that was only incidentally adduced by reason of its position. With regard to the meaning of the text, it need bear no allusion to the Jewish mode of marking the willing bondsman, Ex. xxi. 6. Cf. Is. l. 5, *The Lord hath opened my ear, and I was not rebellious, &c.*

<sup>1</sup> *vult...quam, θέλει...ῥ.*

<sup>2</sup> *despernet.* VOSS. *despernit*, from whence and from the LXX. *ἐξουθενῶ-σσι*, the reading in the text is taken. The translator elsewhere uses *despernere*; and it is indicated in the *varia lectio* of earlier Edd. *despicies.* AB. and MERC.

II. *spernet, CLERM. spernit.*

<sup>3</sup> *ergo* not in the CLERM. copy.

<sup>4</sup> AB. omits *ei* and *tuæ*.

<sup>5</sup> *et ostendens...indiget.* MASS. has cancelled this clause, because it is omitted in the CL. and VOSS., but the AB. and MERC. II. retain it, and it harmonises with the preceding.

<sup>6</sup> *hæc, VOSS., his, CL., AB.*

2. Hoc idem autem et Esaias ait: *Quo mihi multitudinem sacrificiorum vestrorum, dicit Dominus? Plenus sum. Et cum abnuisset holocaustomata, et sacrificia, et oblationes, et adhuc neomenias, et sabbata, et ferias, et reliquam universam consequentem his observationem, intulit, suadens eis quæ salutaria sunt: Lavamini, mundi estote, auferite nequitias a cordibus vestris ab oculis meis: desinite a malitiis vestris, discite bonum facere, exquirite iudicium, eruite eum qui injuriam patitur, iudicate pupillo, et justificare viduam, et venite disputemus, dicit Dominus.* Non enim sicut homo <sup>2</sup>motus, ut multi audent dicere, divertit eorum <sup>3</sup>sacrificia; sed miserans eorum cæcitati, et verum sacrificium insinuans, quod offerentes propitiabuntur Deum, ut ab eo vitam percipiant.

LII. IV.  
XXIX. 2.  
GR. IV.  
XXII.  
MASS. IV.  
XXVII. 1.

Real. I. 11.

Real. I. 16—  
18.

3. Quemadmodum <sup>4</sup>alibi ait: *Sacrificium Deo cor contribulatum; odor suavitatis Deo, cor clarificans eum qui plasmavit.* Si enim irascens abnueret hæc <sup>5</sup>eorum sacrificia, tanquam qui indigni essent consequi misericordiam ejus, non utique eisdem ipsis suaderet, per quæ salvari possent. Sed quoniam Deus misericors est, non abscedit eos a bono consilio. Nam per Hieremiam cum dixisset, *Quo mihi thus de Saba affertis, et cinnamomum de terra longinqua? holocaustomata et sacrificia vestra non delectaverunt me;* intulit: *Audite sermonem Domini omnis Juda. Hæc dicit Dominus Deus Israel: Dirigite vias vestras et studia vestra, et constituam vos in loco isto. Ne confisi fueritis vobismet in sermonibus mendacibus, quoniam in totum non proderunt vobis, dicentes:*

Jer. vi. 20.

Jer. vii. 2, 3.

<sup>1</sup> et adhuc, *ἐτι καί*. The marginal gloss, *etiam et*, appears in the text in the AB. and MERC. II. MSS., and it supercedes the more probable reading in the CLERM. and VOSS. AB. *neomenia*.

<sup>2</sup> GRABE follows the AB. and MERC. II. in reading *coram*; *ἐναντί* for *ἀπέναντι*. CLERM. and VOSS. *ab*.

<sup>3</sup> CLERM., VOSS., al. *mutus*. *sacrificia* CL., VOSS., VET., AB., al. *sacrificium*.

<sup>4</sup> *alibi* ait: *Sacrificium, &c. Quis vero ita ait? An David, cujus Psalmum I. 18, Feuuard. in margine apposuit? At iste locus jam ante citatus est, nec ibi posterius comma, odor suavitatis, &c. legitur. Anne Esaias, cujus proxime facta est mentio? Sed nec in Esaiâ, neque in ullo alio S. Scripturæ libro, canonico vel apocrypho, hanc sententiam reperire potui, licet plurimum temporis*

*ei inquirendæ impenderim. Id solum addo, eandem ex parte a Cl. Al. P. III. 12, una cum alio Es. dicto, ab Irenæo hic citato, allegari hoc modo: 'Ὁσμὴ, φησὺν, ἐβώδλας τῷ Θεῷ καπὸ τὰ δοξάζοντα τὸν περὶ λαὸν αὐτῶν. Ubi perinde ut Irenæus, a quo forte hæc mutuatus est, in genere ait, φησὺν. GR. The words may have been taken from the Gospel according to the Egyptians. See I. 383. i. and HIPPOCR. Ph. p. 98. MASS. considers that both IREN. and CL. AL. may have had in their mind Eccl. xxxix. 14, LXX. q.v.; but the odour of sanctity is the only idea in common. He also says, by a chronological slip, that IRENÆUS borrowed from CLEMENT.*

<sup>5</sup> *eorum*. MASS. from the CL. and VOSS. GR. from the AB. and MERC. II. *cæcorum*. CL. omits *si enim*.

LIB. IV.  
xxix. 3.  
GR. IV.  
xxxii.  
MASS. IV.  
xvii. 2.

Jer. vii. 21—  
25.

Jer. ix. 24.

Esa. xliii. 23,  
24.

Esa. lxvi. 2.

Jer. xl. 18.

Esa. lviii.  
6—9.

*Templum Domini, templum Domini, est.* Et iterum significans, quoniam non propter hoc eduxit eos de Ægypto, ut sacrificia ei offerant, sed ut obliti idololatriæ Ægyptiorum, audire vocem Domini possent, quæ erat eis salus et gloria, <sup>1</sup>sic per eundem Hieremiam ait: *Hæc dicit Dominus: Holocaustomata vestra colligite cum sacrificiis vestris, et manducate carnes. Quoniam non sum locutus ad patres vestros, nec de holocaustomatibus et sacrificiis præcepi eis, qua die eduxi eos de Ægypto; sed sermonem hunc præcepi eis, dicens: Audite vocem meam, et ero Deus vester, et vos eritis populus meus, et ambulate in omnibus viis meis quascunque præcepero vobis, ut bene sit vobis. Et non obaudierunt, nec intenderunt; sed ambulaverunt in cogitationibus cordis malitiæ suæ, et facti sunt retrorsus, et non ad priora.* Et iterum per eundem ipsum dicens: *Sed in hoc gloriatur qui gloriatur, intelligere et scire quoniam ego sum Dominus, qui facio misericordiam, et justitiam, et iudicium in terra, intulit: Quoniam in his voluntas mea est, dicit Dominus; sed non in sacrificiis, nec in holocaustomatibus, nec in oblationibus. Non enim principaliter hæc, sed secundum consequentiam, et propter prædictam causam habuit populus, sicut iterum Esaias ait: Non <sup>2</sup>mihi oves holocaustomatis tui, nec in sacrificiis tuis clarificasti me: non <sup>3</sup>servisti mihi in sacrificiis, nec aliquid laboriose <sup>4</sup>fecisti in thure: nec mercatus es mihi argento incensum, nec adipem sacrificiorum tuorum <sup>5</sup>concupivi; sed in pec-* M. 249.  
*catis tuis, et in iniquitatibus tuis ante me stetisti. Super quem igitur, ait, aspiciam, nisi <sup>6</sup>super humilem, et quietum, et trementem sermones meos. Non enim adipēs et carnes <sup>7</sup>pingues auferent a te injustitias tuas. Hoc est <sup>8</sup>jejunium, quod ego elegi, dicit Dominus. Solve omnem nodum injustitiæ, dissolve connexus violentium commerciorum, dimitte quassatos in requiem, et omnem conscriptionem injustam conscinde. Frange esurienti panem tuum <sup>9</sup>ex animo, et peregrinum sine tecto induc in domum tuam. Si videris nudum, cooperi <sup>10</sup>eum, et domesticos seminis tui non despicias. Tunc erumpet matutinum lumen tuum, et sanitates tuæ <sup>11</sup>citius orientur, et præcedet ante te justitia, et gloria <sup>12</sup>Domini circumdabit te: et adhuc te loquente dicam, Ecce adsum.*

<sup>1</sup> sic omitted, CL., VO. sicut, AR.,  
MERO. II.

<sup>2</sup> obtulisti, omitted by the MSS. and  
COD. ALEX., is here cancelled by MASS.

<sup>3</sup> servisti, ἐσκόλωσθαι or. Fecisti, ἐσκόλωσθαι, LXX. CL. omits non servisti mihi in sacrificiis, and concupivi.

<sup>4</sup> super, CLERM., VOSS., VET. al. in.  
AR. omits pingues.

<sup>5</sup> enim, AR., not in CLERM., VOSS.  
or V. T.

<sup>6</sup> ex animo, no part of the Text.  
AR. omits eum.

<sup>7</sup> CL., VOSS., VET. al. cito... De.

4. Et Zacharias autem in duodecim prophetis, significans eis voluntatem Dei, ait: *Hæc dicit Dominus omnipotens: Judicium justum judicate, pietatem et misericordiam facite unusquisque ad fratrem suum. Viduam et orphanum et proselytum et pauperem nolite opprimere, et unusquisque malitiæ fratris sui non reminiscatur in corde suo. Et iterum: Hi sunt, inquit, sermones quos facietis. Loquimini veritatem unusquisque ad proximum suum, et judicium pacificum judicate in portis vestris, et unusquisque malitiam fratris sui non recogitet in corde suo, et jurationem falsam ne dilexeritis: quoniam hæc omnia odi, dicit Dominus omnipotens.* LIB. IV.  
xxix. 4.  
GR. IV.  
xxii.  
MASS. IV.  
xvii. 3.
- Et David autem similiter: *Quis est, inquit, homo qui vult vitam, et amat videre dies bonos? Cohibe linguam tuam a malo, et labia tua, ne loquantur dolum. Declina a malo, et fac bonum: inquire pacem, et sequere eam.* Zech. vii. 9,  
10.  
Zech. viii.  
16, 17.  
  
Ps. xxxiii.  
13—15.

5. Ex quibus omnibus manifestum est, quia non sacrificia et holocaustomata quærebat ab eis Deus; sed fidem, et obedientiam, et justitiam, propter illorum salutem. Sicut in Osee propheta docens eos Deus suam voluntatem, dicebat: *Misericordiam volo* Osee. vi. 6  
*<sup>1</sup>quam sacrificium, et agnitionem Dei super holocaustomata.* Sed et Dominus noster eadem monebat eos, dicens: *Si enim cognovissetis quid est, Misericordiam volo, <sup>2</sup>et non sacrificium, nunquam condemnassetis innocentes:* Matt. xii. 7.  
testimonium quidem reddens prophetis, quoniam veritatem prædicabant; illos autem arguens sua culpa insipientes. Sed et suis discipulis dans consilium, <sup>3</sup>primitias Deo

<sup>1</sup> *quam.* CLERM. et non, caught from the succeeding quotation from the N. T. The AR. and MERC. II. MSS. have the above reading, as also ERASM., GALL., cf. 194. I. MASS. and STIER. with no apparent authority, insert *plus*.

<sup>2</sup> So the CL. and VOSS., but the AR. *quam sacrif. nung. condemnaretis immerentes.*

<sup>3</sup> Allusion would seem to be made to the Easter-offering of the Eucharist, as the Christian correlative of the wave-offering of the firstfruits, offered on the sixteenth of Nisan, the day of Christ's resurrection; and so long as the Temple service was in the remembrance of the primitive Church, it is impossible to imagine, that the celebration of the Eucharist on Easter Sunday, would not suggest to the faithful the remembrance

of the correlative typical ceremony of the law. But the new corn of the year was not used for the unleavened bread of the first day of the Paschal feast, i. e. before the wave-sheaf was offered in the temple. The bread consecrated by our Lord was not of the firstfruits of the year, but of the old corn; so KIMCHI says on Josh. v. חֲרֹשׁ הָיָה אֶסוֹר לֶחֶם עַד אֲחֵר הַקֶּרֶבֶת הָעוֹמֵר בַּשָּׁשָׁה עֶסֶר בְּנִיסָן. *The new corn was forbidden to them until the wave-sheaf had been offered on the sixteenth of Nisan.* I add GRAEBE'S note. *Certum est, Irenæum ac omnes, quorum scripta habemus, Patres, Apostolis sive coevos, sive proxime succedentes, S. Eucharistiam pro novæ Legis sacrificio habuisse, et panem atque vinum tanquam sacra munera in altari Deo Patri obtulisse; ante consecrationem quidem, velut*

LIB. IV.  
xxix. 5.  
GR. IV.  
xxxii.  
MASS. IV.  
xvii. 5.

Matt. xxvi.  
26 seq.  
Luc. xxii. 19,  
30.  
1 Cor. xi. 23  
seq.

offerre ex suis creaturis, non quasi indigenti, sed ut ipsi nec infructuosi nec ingrati sint, <sup>1</sup>eum qui ex creatura est panis, acce-

primitias creaturarum, in recognitionem supremi ejus super universa domini; post consecrationem vero, ut mysticum corpus et sanguinem Christi, ad representandam cruentam personalis ejus corporis ac sanguinis in cruce oblationem, et beneficia mortis ejus omnibus, pro quibus offerretur, impetranda. Atque hanc non privatam particularis Ecclesiæ vel Doctoris, sed publicam universalis Ecclesiæ doctrinam atque praxin fuisse, quam illa ab Apostolis, Apostoli ab ipso Christo edocti acceperunt, diserte hoc et sequenti cap. docet Irenæus, atque ante ipsum Justinus Martyr, partim in Apologia 1. ad Antoninum, clarius vero et prolixius in Dialogo cum Tryphone Judæo. Cujus, ut S. Ignatii, Tertulliani, S. Cypriani, aliorumque verba, tam a Pontificiis, quam a doctioribus Protestantibus, crebro allegata hic describere non est necesse. Unius solum Clementis Romani verba, non spuria vel dubia, qualia Fœnard. hoc loco annotavit, sed certissime genuina ex ejus ad Corinthios epistola adducere placet, quod non nisi ab uno mox laudando Scriptore, neque ab eo integra, hanc in rem citata sciam. Ita vero is § 4: Πάντα τάξει ποιῶν ὀφειλομέν, ὅσα ὁ Θεοῦ ἐπιτελεῖν ἐκέλευσεν κατὰ καιροὺς τεταγμένους τὰς τε προσφορὰς καὶ λειτουργίας ἐπιτελεῖσθαι, καὶ οὐκ εἰκὴ ἢ ἀτάκτως γίνεσθαι, ἀλλ' ὥρισμένοις καιροῖς καὶ ὥραις.—Οἱ οὖν τοῖς προστεταγμένοις καιροῖς ποιῶντες τὰς προσφορὰς αὐτῶν, εὐπροσδεκτοὶ τε καὶ μακάριοι· τοῖς γὰρ νομίμοις τοῦ Θεοῦ ἀκολουθοῦντες, οὐ διαμαρτάνουσιν. Ne vero hæc vel de solis Judæorum Sacerdotum, vel Christianorum Laicorum, oblationibus accipiantur, addo sequentia § 44, verba: Ἀμαρτία γὰρ οὐ μικρὰ ἡμῖν ἔσται, ἐὰν τοὺς ἀμέμπτως καὶ ὁσίως προσενέγκωτας τὰ δῶρα, τῆς ἐπισκοπῆς ἀποβῶμεν. Atqui cum hujus Epistolæ auctor ille ipse Clemens fuisse videatur, cujus nomen in libro vitæ scriptum Philippensibus scripsit Paulus cap. 4, vers. 3, cumque is modo citata duobus

vel tribus post Patri et Pauli Apostolorum martyrium, et viginti ante S. Joannis obitum, annis scripserit, vix ullus dubitandi locus relictus est, ab ipsis S. Apostolis hanc de sacrificio Eucharistiæ doctrinam promanasse, ac proinde omnino tenendam esse, licet nullum pro ea dictum ex ipsis Prophetarum vel Apostolorum scriptis adduci posset. Generale est enim S. Pauli præceptum 2 Thessol. ii. 15. Ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. Sed satis quoque Scripturarum pro sacrificio Eucharistiæ post Irenæum aliosque S. Patres adduxerunt recentiores Theologi, non modo Pontificii, sed et Protestantes, præsertim Anglicanæ Ecclesiæ Doctores: ex quibus unum nomino, tam doctrinæ quam pietatis eximia virum, ac Romanæ Ecclesiæ erroribus abusibusque, ipsique personali Christi in Missa præsentia ac oblationi satis infensum, Josephum Medum, utpote qui peculiari Tractatu de Sacrificio Christiano, Anglice scripto, hanc rem egregie probavit et illustravit; ab omnibus proinde Theologiæ studiosis, præsertim sacri Presbyterii candidatis diligenter legendo. Atque hujus non solum sententiæ, sed et voto in fine capitis 8, expresso, toto corde subscribo, atque opto, ut postquam multi pii doctique e parte Protestantium viri hunc Lutheri et Calvinii errorem, ac veram Apostolicæ Ecclesiæ doctrinam bene agnoverunt, hujus quoque sanctissimas formulas Liturgicas, quibus dictum sacrificium Deo offertur, ab illis male e suis cæcibus proscriptas, in usum revocent, et hunc summum Divinæ Majestati honorem debite reddant. GRABE.

<sup>1</sup> *eum qui ex creatura est panis.* If the bread after consecration ceased to be bread, it is difficult to imagine that the Father would not have added an intimation of the change. TERTULLIAN in the same way speaks of a real presence, but in terms that forbid the notion of a change. He says on the Lord's Prayer,

pit, et gratias egit, dicens: *Hoc est meum corpus*. Et calicem similiter, qui est.<sup>1</sup> ex ea creatura, quæ est secundum nos, suum sanguinem confessus est, et novi Testamenti novam docuit oblationem; quam Ecclesia ab Apostolis accipiens, in universo mundo offert Deo <sup>2</sup>ei qui alimenta nobis præstat primitias suorum munerum in novo Testamento, de quo in duodecim prophetis <sup>3</sup>Malachias sic præsignificavit: *Non est mihi voluntas in vobis, dicit Dominus*

LIB. IV.  
xxix. 5.  
GR. IV.  
xxxi.  
MASS. IV.  
xvii. 5.

Mal. i. 10, 11.

*Christus enim panis noster est, quia vita Christus et vita (f. l. vitæ) panis*. Ego sum, inquit, panis vitæ. Et paulo supra, Panis est sermo Dei vivi, qui descendit de cælis. Tum quod et corpus ejus in pane censetur; hoc est corpus meum (Luc. xxii. 17). Itaque petendo panem quotidianum, perpetuitatem postulamus in Christo, et individualitatem a corpore ejus. De Or. 6. Compare also S. CYPRIAN de Or. Dom. 12; Vind. Cath. II. 83, 84. Pope Gelasius expressly says that there is no such change, and that after the consecration of the holy elements, esse non desinit substantia vel natura panis et vini; at the same time, in divinam transcunt, sancto Spiritu perficiente, substantiam, permanente tamen in sua proprietate nature, see the context, p. 208, note. Ælfric of our own Saxon Church, says: Hit is on gecynde brosmendlic hláf and brosmendlic wín. and is æfter mihte Godecundes wordes soðlice Cristes lichama and his blóð. na swa peah lichamlice ac gastlice; Micel is betwux þam lichaman þe Crist on ðrowode and þam licháman þe to húde býð gehalgod; Se lichama soðlice þe Crist on prówode was geboren of Marian flæsc and blóde and mid bānum mid felle and mid sunum on menniscum limum mid gesceadwíse sawle gelflæst. and his gastlica lichama þe we husel hátað is of manegum cōrnun gegaderod butan blóde and bāne limleas and sawulleas and nis forðig nán þing þær on to understandenne lichamlice ac (is) call gastliche to understandenne. Naturaliter corruptibilis est panis, et corruptibile vinum; et secundum virtutem Verbi Dei vere Christi

corpus est et ejus sanguis, neque id quidem corporaliter est, verum spiritualiter. Multum distat inter corpus in quo Christus passus est, et corpus quod in Eucharistia consecratur; corpus scilicet in quo Christus passus est, natum est e carne Mariæ, (constat) e sanguine et ossibus, e pelle et nervis et membris humanis, anima rationali vivificatum; et spiritale ejus corpus, quod Eucharistiam vocamus, e multis granis conficitur, sine sanguine et osse, tum membrorum tum animæ expers, ideoque nihil in ea corporaliter intelligendum est, omnia autem spiritualiter accipienda. Vind. Cathol. III. 350, 351.

<sup>1</sup> ex ea creatura, quæ est secundum nos. Again the venerable Father is particularly careful in stating the natural substance of the wine, without indicating any elementary change consequent upon consecration. The Marcosians, with whom he was brought into more immediate contact, asserted a transubstantiation of their own, Vol. I. p. 116, and if any such doctrine had been asserted by the Church Catholic, the Father could not have avoided a comparison of the Christian verity with its heretical counterfeit. The Voss. MS. omits *ea*.

<sup>2</sup> ei is not found in the AB. MS. Voss. has *et qui*. It marks the repetition of the article, and is retained.

<sup>3</sup> FEUARDENT remarks that the same interpretation is given to the prophet's words in the *Const. Ap.* 31, by JUSTIN M. c. *Tryph.*, TERTULL. c. *Marc.* III., CYPR. *adv. Jud.* I. 16, CHRYSOST. in *Ps.* xcvi., AUG. de *Civ. D.* XVIII. 35, XIX. 23, c. *Adv. Leg.* I. 20, EUSEB. *Dem. Ev.* I. cap. ult., DAMASO. IV. 14, &c. &c.



LIB. IV.  
xxix. &  
GR. IV.  
xxxiii.  
MAS. IV.  
xvii. 5.

*omnipotens, et sacrificium non accipiam de manibus vestris. Quoniam ab ortu solis usque ad occum nomen meum<sup>1</sup> clarificatur inter gentes, et in omni loco incensum offertur nomini meo, et sacrificium purum<sup>2</sup>: quoniam magnum est nomen meum in gentibus, dicit Dominus omnipotens; manifestissime significans per hæc, quoniam prior quidem populus cessabit offerre Deo; omni autem loco sacrificium offeretur ei, et hoc purum; nomen autem ejus glorificatur in gentibus.*

## CAP. XXX.

*Quemadmodum Nomen Domini nostri Jesu Christi proprium Patris ostenditur.*

1. Quod est autem aliud nomen, quod in gentibus glorificatur, quam quod est Domini<sup>2</sup> nostri, per quem glorificatur Pater, et glorificatur homo? Et quoniam proprii Filii ejus est, et ab eo factus est homo, suum illum vocat. Quemadmodum si quis rex ipse filii sui pingat imaginem, juste suam illam dicit imaginem secundum utrumque, quoniam et filii ejus est, et quoniam ipse fecit eam: sic et<sup>3</sup> Jesu Christi nomen, quod per universum mundum glorificatur in Ecclesia, suum esse confitetur Pater, et quoniam<sup>4</sup> Filii ejus est, et quoniam ipse scribens id, ad salutem dedit hominum. Quoniam ergo nomen Filii proprium Patris est, et in Deo omnipotente<sup>5</sup> per Jesum Christum offert Ecclesia, bene ait secundum utraque: *Et in omni loco incensum offertur nomini meo, et sacrificium purum.* Incensa autem Johannes in Apocalypsi, orationes esse ait sanctorum.

Mal. i. 11.

Apoc. v. 8.

<sup>1</sup> AR., MERC. II. glorificatur.

<sup>2</sup> nostri, omitted in the ABUND.

<sup>3</sup> IRENEUS refers, as I imagine, to the name Jesus יהוה ישוע? Jehovah Salvation (see *Hist. and Theol. of the Creeds*, p. 165), which is a name, in a certain sense, common to the Father and to the Son, for the appellative Christ can in no sense pertain to the Father. By the first element of the compound name, *glorificatur Pater*, by the second, *glorificatur homo*. This is very plainly indicated in the words that follow, *quoniam ipse scribens id, ad salutem dedit hominum*, a manifest allusion to Matt. i.

21, *Thou shalt call his name JESUS, &c.:* and JESUS so far applies to the Father, as it involves the name JEHOVAH. Cf. 97.

<sup>4</sup> CL. Filius. AR. omits et following.

<sup>5</sup> GRABE aptly quotes from ORIGEN, c. *Cels.* VIII. 13. Τὸν ἕνα Θεὸν, καὶ τὸν ἕνα υἱόν, αὐτοῦ καὶ λόγον καὶ ἐκόντα, ταῖς κατὰ τὸ δυνατόν ἡμῶν ἰκεταῖς καὶ ἀξιώσεσι σέβομεν· προσάγοντες τῷ Θεῷ τῶν ὄλων τὰς εὐχὰς διὰ τοῦ μονογενοῦς αὐτοῦ, ὃ πρῶτον προσφέρομεν αὐτὰς, ἀξιούντες αὐτόν, ἰλασμὸν δοῦναι (περὶ) τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, προσαγαγεῖν, ὡς Ἀρχιερεῖα, καὶ εὐχὰς καὶ τὰς θυσίας καὶ ἐντεύξεις ἡμῶν τῷ ἐνὶ πᾶσι Θεῷ.

## CAP. XXXI.

*De sacrificiis et oblationibus, et qui sunt qui in veritate offerunt.*

LIT. IV.  
xxxi. l.  
GR. IV.  
xxxiv.  
MASS. IV.  
xviii. l.

- M. 250. 1. Igitur Ecclesiæ oblatio, quam Dominus docuit offerri in universo mundo, <sup>1</sup>purum sacrificium reputatum est apud Deum, et acceptum est ei: non quod indigeat a nobis sacrificium, sed quoniam is qui offert, glorificatur ipse in eo quod offert, si <sup>2</sup>acceptetur munus ejus. Per manus enim erga regem, et honos, et affectio ostenditur: quod in omni simplicitate et innocentia Dominus volens nos offerre, prædicavit dicens: *Cum igitur offers munus* Matt. v. 23, 24.  
 G. 325. *tuum ad altare, et recordatus fueris, quoniam frater tuus habet aliquid adversum te, dimitte munus tuum ante altare, et vade primum reconciliari fratri tuo, et tunc reversus offeres munus tuum.* Offerre igitur oportet Deo primitias ejus creaturæ, sicut et Moyses ait: *Non apparebis vacuus ante conspectum Domini Dei tui*; <sup>3</sup>ut in Deut. xvi. 16. quibus gratus exstitit homo, in his gratus <sup>4</sup>eis deputatus, eum qui est ab eo percipiat honorem. Et non genus oblationum reprobatum est; oblationes enim et illic, oblationes autem et hic: sacrificia in populo, sacrificia <sup>5</sup>et in Ecclesia: sed species immutata est tantum, quippe cum jam <sup>6</sup>non a servis, sed a liberis offeratur. Unus enim et idem Dominus; proprium autem character servilis oblationis, et proprium liberorum, uti et per oblationes ostendatur indicium libertatis. Nihil enim otiosum, nec sine signo, <sup>7</sup>neque sine argumento apud eum. Et propter hoc illi quidem decimas suorum habebant consecratas: qui autem perceperunt libertatem, omnia quæ sunt ipsorum ad dominicos decernunt usus, hilariter et libere dantes ea, non quæ sunt minora, utpote <sup>8</sup>majorum spem habentes vidua illa et <sup>9</sup>paupere <sup>10</sup>hic totum victum suum mittente Luc. xxi. 4. in gazophylacium Dei.

<sup>1</sup> *purum*, as of the very Paschal lamb without spot or blemish.

<sup>2</sup> *CL. quod acceptetur si offert.*

<sup>3</sup> *ut* is omitted by the *CLERM.* and *Voss. MSS.*, but the *AR.* has it. *eis* is read in all the *MSS.*, though *GRABE* reads *ei*. *Esse* may have been written by the translator. *Quod porro dicit MASSUET. deputatus, pro reputatus, id frustra observat. Constat enim, deputare etiam bonis scriptoribus solemne esse significatu νομίζειν, censere, judicare. CIO.*

*Div. c. 2. Quem tu esse hebetem deputas æque ac pecus. STIER. AR. deputatis.*

<sup>4</sup> *et, AR.*, not in the *CL.* and *Voss.*

<sup>5</sup> *non*, carelessly dropped, *CLERM.*

<sup>6</sup> *neque*, omitted in the *CL.* as though *sine argumento* were from the margin; see 189, 5. *AR.* has *sive arg.*

<sup>7</sup> *AR. majorem, and pauperem.*

<sup>8</sup> *hic. τῇ adv. for τῆς, in the following passage: τῆς χήρας ταύτης καὶ πτωχῆς, τῆς δλον τὸν βίον αὐτῆς βαλοῦσης.*

LIB. IV.  
xxx. 2.  
GR. IV.  
xxxiv.  
MASS. IV.  
xviii. 3.

Gen. iv. 7.

Matt. xxiii.  
27, 28.

Matt. xxiii.  
26.

Jer. xlii. 17.

Esai. xxx. 1.

2. Ab initio enim respexit Deus ad munera Abel, quoniam cum simplicitate et iustitia offerebat; super sacrificium autem Cain non respexit, quoniam cum zelo et malitia, quæ erat adversus fratrem, divisionem habebat in corde, quemadmodum occulta ejus arguens Deus ait: *Nonne si recte offeras, recte autem non divides, peccasti?* <sup>1</sup>*quiesce*: quoniam non sacrificio placatur Deus. Si enim quis solummodo secundum quod videtur, munde et recte et legitime offerre tentaverit; secundum autem suam animam non recte dividat eam quæ est ad proximum communionem, neque timorem habeat Dei, non per id quod recte foris oblatum est sacrificium, <sup>2</sup>*seducit* Deum, intus habens peccatum: nec oblatio talis proderit ei aliquid, sed cessatio mali quod est intus conceptum, <sup>3</sup>*ne* per assimilata operationem, magis autem peccatum, ipsum sibi homicidam faciat hominem. Propter quod et dicebat Dominus: *Væ vobis Scribæ et Pharisei hypocritas, quoniam similes estis monumentis dealbatis.* <sup>4</sup>*A foris enim sepulchrum apparet formosum; intus autem plenum est ossibus mortuorum, et universa immunditia: sic et vos a foris quidem apparetis hominibus quasi iusti, intus autem pleni estis malitia et hypocrisi.* Cum a foris enim recte offerre <sup>5</sup>*putarentur*, similem zelum Cain habebant in semetipsis: propter quod <sup>6</sup>*et occiderunt justum, prætermittentes consilium Verbi, quemadmodum et Cain.* Illi enim ait: *Quiesce*; G. 32a. et <sup>7</sup>*non assensit.* Quiescere autem quid est aliud, quam desinere a <sup>8</sup>*proposito impetu?* Et his similia dicens: *Pharisee, inquit, cæce, emunda quod est intus calicis, ut fiat et quod foris est, mundum.* Et non audierunt. *Ecce, enim ait Hieremias; non sunt oculi tui, nec cor tuum bonum; sed in cupiditate tua, et <sup>9</sup>ad sanguinem justum, ut effundas eum, et ad injustitiam, et ad homicidium, ut facias.* Et iterum Esaias: *Fecistis, inquit, consilium, non per me, et <sup>10</sup>testamenta, non per spiritum meum.* Ut igitur interior eorum voluntas et cogitatio ad manifestum producta, sine culpa et malum non

<sup>1</sup> Quoted from the LXX., who read ΠΕΤΕ, δειλόν, for ΠΕΤΕ, πρὸ θυρῶν, and rendered רָבַח as an imperative, "lie down." Cf. the sequel, *quiescere autem quid est aliud quam desinere a proposito impetu; ἀπὸ τῆς προτιθεμένης ὁρμῆς.*

<sup>2</sup> AR. *ad se ducit.*

<sup>3</sup> μὴ διὰ τῆς προσποιουμένης πραγμάτων, μᾶλλον δὲ ἡ ἀμαρτία, αὐτὸν ἐαυτῷ ἀνδροφόνου παραστήσει ἄνδρα.

<sup>4</sup> Ita et Cl. Al. P. III. 9, ἔξωθεν ὁ τὰ-

φος φαίνεται ὡραῖος—γέμει, quomodo et in Cod. Cant., nisi quod γίγεται pro φαίνεται ἵδι sit exaratum. GRABE. CL. and VOSS. omit α, which AR. retains.

<sup>5</sup> CL., VOSS., VET., but AR. *putentur.*

<sup>6</sup> AR. omits et.

<sup>7</sup> CLERM. omits non.

<sup>8</sup> AR. *proposito impetus.*

<sup>9</sup> AR. omits ad; CL. *sanguine justo.*

<sup>10</sup> συνθηκας, pacta. Cf. I. 296, 4.

operantem ostendat esse Deum, eum qui absconsa manifestat, sed non <sup>1</sup>eum qui malum operetur, cum minime quiesceret Cain, ait ei, *Ad te conversio ejus, et tu dominaberis ejus.* Pilato quoque similiter dicebat: *Nullam haberes potestatem in me, nisi <sup>2</sup>datum tibi fuisset desuper;* concedente Deo semper <sup>3</sup>justum, ut hic quidem ex his quæ passus est et sustinuit, probatus recipiatur; <sup>4</sup>qui autem malignatus est ex his quæ egit adjudicatus expellatur. Igitur non sacrificia sanctificant hominem; non enim indiget sacrificio Deus: sed conscientia ejus qui offert sanctificat sacrificium, pura existens, et præstat acceptare Deum quasi ab amico. *Peccator autem,* LIB. IV. xxxi. 2. GR. IV. xxxiv. MASS. IV. xviii. 3. Gen. iv. 7. Joh. xix. 11. Esai. lxvi. 2. inquit, *qui occidit mihi vitulum, quasi occidat canem.*

3. Quoniam igitur cum simplicitate Ecclesia offert, juste munus ejus purum sacrificium apud Deum deputatum est. Quemadmodum et Paulus Philippensibus ait: *Repletus sum acceptis ab* Phil. iv. 18. *Epaphrodito, quæ a vobis missa sunt, odorem suavitatis, hostiam acceptabilem, placentem Deo.* Oportet enim nos oblationem Deo facere, et in omnibus gratos inveniri fabricatori Deo, <sup>4</sup>in sententia pura et fide sine hypocrisi, in spe firma, in dilectione ferventi, primitias <sup>5</sup>earum quæ sunt ejus, creaturarum offerentes. Et hanc oblationem Ecclesia sola puram offert fabricatori <sup>6</sup>offerens ei cum gratiarum actione ex creatura ejus. Judæi autem <sup>7</sup>jam non offerunt: manus enim eorum sanguine plensæ sunt: non enim Esai. i. 18. receperunt Verbum, per <sup>8</sup>quod offertur Deo. Sed neque omnes

<sup>1</sup> cum, AR., omitted CL., VOSS. as non in ERASM., GALL., MERC. II.

<sup>2</sup> CL. data . . . justum, τὸ δίκαιον.

<sup>3</sup> qui autem malignatus est, ὁ δὲ κακοποιήσας ἐκ τῶν πεπραγμένων κατακριθεὶς ἀνοσβόλληται.

<sup>4</sup> Huc pertinet illa diaconi ante oblationem et communionem proclamatio C. Ap. II. 61, VIII. 15. Bas., Cyr. Hi. et Chrys.: Ne quis infidelis: Ne quis in hypocrisi: Ne quis dolose ut Judas: Ne quis contra aliquem: Nullus Catechumenus: Nullus hereticus: Sancta sanctis. FEUARD. TERTULLIAN'S beautiful picture may be compared. Nos sumus veri adoratores, et veri sacerdotes, qui Spiritu orantes Spiritu sacrificamus orationem Dei propriam et acceptabilem, quam scilicet requisivimus, quam sibi prospexit. Hanc de toto corde devotam, fide pactam, veritate curatam, innocentia integram, castitate

mundam, agape coronatam, cum pompa operum donorum inter psalmos et hymnos deducere ad Dei altare debemus, omnia nobis a Deo impetraturam. de Or. 28.

<sup>5</sup> earum. AR. eorum.

<sup>6</sup> offerens . . . ex creatura ejus. προσφέρουσα (ἡ Ἐκκλησία sc.) αὐτῷ μετὰ εὐχαριστίας ἐκ τῆς κτίσεως αὐτοῦ. Language wholly inconsistent with the sacrifice of the mass, but wholly descriptive of the primitive προσφορά of the material elements of bread and wine.

<sup>7</sup> jam, AR., not found in CL., VOSS.

<sup>8</sup> The material elements are offered when sanctified by the Word of God and by prayer; it is not said, that the blood of the atonement is offered by the Church through the Word; even if per were cancelled, as in the CL., VET., VOSS., such a sense could not be wrung from the passage.

LIB. IV.  
xxxl. 3.  
GH. IV.  
xxxiv.  
MASS. IV.  
xviii. 4.

hæreticorum synagogæ. Alii enim alterum præter fabricatorem dicentes Patrem, <sup>1</sup>ideo quæ secundum nos <sup>1</sup>creaturæ sunt, offerentes ei, cupidum alieni ostendunt eum, et aliena concupiscentem. Qui vero ex defectione, et ignorantia, et passione dicunt facta ea quæ sunt secundum nos, ignorantia, et passionis, et defectionis fructus offerentes, peccant in Patrem suum, contumeliam facientes magis ei, quam gratias agentes. <sup>2</sup>Quomodo autem constabit eis, <sup>3</sup>eum panem in quo gratiæ actæ sint, <sup>4</sup>corpus esse Domini sui, et calicem sanguinis ejus, si non ipsum fabricatoris mundi Filium dicant, id est, Verbum ejus, <sup>5</sup>per quod lignum fructificat, et effluunt fontes, et terra dat primum quidem fœnum, post deinde

Joh. Damasc.  
Parall.  
Hæloir. v.  
Iren. p. 498.

4. Ὅπως... τὴν σάρκα λέγουσιν εἰς φθορὰν χωρεῖν, καὶ α. 387.  
μὴ μετέχειν τῆς ζωῆς, τὴν ἀπὸ τοῦ σώματος τοῦ Κυρίου  
καὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ τρεφομένην; <sup>7</sup>Ἡ τὴν γνώμην ἀλ-  
spicam, deinde plenum triticum in spica? Quomodo autem rursus  
dicunt carnem in corruptionem devenire, et non percipere vitam,  
quæ <sup>8</sup>a corpore Domini et sanguine alitur? Ergo aut sententiam

<sup>1</sup> CL. *idea*, VET. *ea*, VOSS. *de ea* and *creata*; CL. *creatura*, AE. as above.

<sup>2</sup> The remainder of this section is read in Greek in the extract from MELITIUS SYRIGIUS, among the *Testimonia Veterum*, but it is a retranslation from the Latin.

<sup>3</sup> If the bread and wine are not created by Christ, the Son and Word of God, then they are no true symbols of his body and blood, as being the product of some other intelligence.

<sup>4</sup> The general run of the argument should be observed. The eucharistic offering is of the fruits of the earth, which are presented before the Lord who created them. There is no trace of the sacrifice of the mass. Then the resurrection of the flesh is shewn to be true, because that which has truly received and assimilated the body and blood of Christ must be incorruptible, as that which has nourished it is incorruptible. Therefore the body and blood of Christ are verily and indeed taken and received by the faithful in the Lord's Supper. But it is after a spiritual manner, and in no

gross and earthly sense that we receive those Blessed Elements. For the Communion is not of the flesh with flesh, but of the flesh with Spirit, which it assimilates; for as the sacrament consists of two parts, one outward and visible, the other inward and spiritual, so our gross earthly bodies, partaking of that spiritual food, are made sharers of the soul's incorruptible and deathless nature through the Spirit.

<sup>5</sup> δι' οὗ, *per quem*. CL., VOSS. *effluunt*. AE. omits *et*, as also, *et terra*.

<sup>6</sup> Or again, if, as they say, the Body and Blood of Christ are verily and indeed taken and received in the Eucharist, how is it possible that the body of the communicant should be denied a place in the resurrection, and be hopelessly subject to corruption?

<sup>7</sup> Either let them acknowledge that *the earth is the Lord's, and the fulness thereof*, or let them cease to offer to God those elements that they deny to be vouchsafed by him.

<sup>8</sup> *a*, ARUND., but CL. and Voss. omit it.

λαξάτωσαν, ἡ τὸ προσφέρειν τὰ εἰρημένα παραιτίσθωσαν. Ἡμῶν δὲ σύμφωνος ἡ ἰγνώμη τῇ εὐχαριστίᾳ, καὶ ἡ εὐχαριστία βεβαιοῖ τὴν γνώμην. <sup>2</sup>Προσφέρομεν δὲ αὐτῷ τὰ ἴδια, ἐμμελῶς κοινωνίαν καὶ ἔνωσιν ἀπαγγέλλοντες <sup>3</sup>[καὶ ὁμολογοῦντες] σαρκὸς καὶ πνεύματος [ἐγερσιν]. Ὡς γὰρ ἀπὸ γῆς ἄρτος προσλαμβανόμενος τὴν ἐκκλησίαν <sup>4</sup>[*l. ἐπί-*

LIB. IV.  
xxi. 4.  
GR. IV.  
xxiv.  
MASS. IV.  
xviii. 5.

mutent, aut abstineant offerendo quæ prædicta sunt. Nostra autem consonans est sententia Eucharistiæ, et Eucharistia rursus confirmat sententiam nostram. Offerimus enim ei quæ sunt ejus, congruenter communicationem et unitatem prædicantes carnis et Spiritus. Quemadmodum enim qui est a terra panis, percipiens

<sup>1</sup> But our faith that the Word is the Creator of the Elements of the Eucharist, confirms our belief that they are his body and blood; and our faith that the bread and wine are his body and blood, establishes the assurance that they are of his creation.

<sup>2</sup> And while we offer to Him His own creatures of bread and wine, we tell forth the fellowship of flesh with spirit; i. e. that the flesh of every child of man is receptive of the Spirit.

<sup>3</sup> GRABE justly considers the words between brackets to be interpolated; evidently to speak of the resurrection of the undying spirit is unsuitable; the preceding words also must be construed with *σαρκὸς καὶ πνεύματος*. And it is difficult to conceive a more decided testimony to the spiritual reception of the body and blood of Christ. *We offer to the Lord His own*, i. e. *His creatures of bread and wine*, but there is a true un-failing presence of the Lord's Body, for the bread of blessing or Eucharist is no longer common bread, but has both an earthly and a heavenly character; the bread is the earthly element, the Body of our Lord, God and Man, i. e. His glorified Body, One in Person and of the very substance of the Godhead, is its heavenly element. This mention of the Eucharistic Mystery is only incidental, and introduced in illustration of the general

argument against the Gnostic, who denied the resurrection of the body; for how shall these bodies and spirits of ours, so that they truly partake of the Body and Blood of the Lord of life, be any longer heirs of corruption? Truly that which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit; but, by virtue of their union with the Lord, both body and spirit, so long as that union subsists, are beyond the power of death and are incorruptible.

<sup>4</sup> *ἐπικλῆσιν* is evidently the reading followed by the translator, and is that which the sense requires. It is the prayer of consecration mentioned by JUSTIN M. *Apol.* i. 65, *Vind. Cath.* III. 167, and stated expressly by S. BASIL to be something more than the simple words of Scripture, *τὰ τῆς ἐπικλήσεως ῥήματα ἐπὶ τῇ ἀναδείξει τοῦ ἁγίου τῆς εὐχαριστίας καὶ τοῦ ποτηρίου τῆς εὐλογίας, τίς τῶν ἁγίων ἐγγράφως ἡμῶν καταλέλοιπεν; οὐ γὰρ δὴ τοῖς ἀκούμεθα, ὡς δ' Ἀπόστολος ἡ τὸ εὐαγγελιστὴν ἐπεμνήσθη, ἀλλὰ καὶ προλέγομεν καὶ ἐπιλέγομεν ἕτερα, ὡς μεγάλῃς ἐχόντα πρὸς τὸ μυστήριον τὴν ἰσχύν, ἐκ τῆς ἀγράφου διδασκαλίας παραλαβόντες.* *de S. Sp.* 66. The elements were sanctified by the word of God and by prayer. See also *Vind. Cath.* i. 426. Also CYR. HIER. *Catech. Myst.* i. 7, *Vind. Cath.* III. 248; *Cat. M.* III. and v., *Vind. Cath.* III. 308 seq.

LIB. IV.  
xxi. 4.  
GR. IV.  
xxxiv.  
MASS. IV.  
xviii. 2.

κλησιν] τοῦ Θεοῦ, ὁ οὐκέτι κοινὸς ἄρτος ἐστίν, ἀλλ' εὐχα-

invocationem Dei, jam non communis panis est, sed Eucharistia,

<sup>1</sup> οὐκέτι κοινὸς ἄρτος ἐστίν. Nothing can be more express and clear than the language of the fathers upon this point. S. IGNATIUS speaks of the eucharist as the flesh of Christ: τὴν Εὐχαριστίαν σάρκα εἶναι τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τὴν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν ἡμῶν παθούσαν, *ad Smyrn.* 6, *Vind. Calh.* III. 493. JUSTIN M. similarly: οὐ γὰρ ὡς κοινὸν ἄρτον, οὐδὲ κοινὸν πόμα, ταῦτα λαμβάνομεν· ἀλλ' ὅν τρόπον διὰ Λόγου Θεοῦ σαρκοποιήσας Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, καὶ σάρκα καὶ αἷμα ὑπὲρ σωτηρίας ἡμῶν ἔσχεον, οὕτως καὶ τὴν δι' εὐχῆς λόγου τοῦ παρ' αὐτοῦ εὐχαρίστηθεῖσαν τροφήν, ἐξ ἧς αἷμα καὶ σάρκες κατὰ μεταβολὴν τρέφονται ἡμῶν, ἐκείνου τοῦ σαρκοποιήσαντος Ἰησοῦ καὶ σάρκα καὶ αἷμα ἐκιδάχθημεν εἶναι. *Ap. I.* § 66, *Vind. Calh.* III. p. 168. The words of consecration being the words of Christ, *This is my body.* S. AMBROSE says, that the sacred elements consecrated by the Word of Christ, are His Body and His Blood; and although no change of nature takes place, the mystery is full as marvellous: *non enim minus est novus rebus dare, quam mutare naturas.... Ipse clamat Dominus Jesus, Hoc est corpus meum; ante benedictionem verborum celestium alia species nominatur, post consecrationem corpus significatur. Ipse dicit sanguinem suum; ante consecrationem aliud dicitur, post consecrationem sanguis nuncupatur. de Myst.* 9, *Vind. Calh.* III. 267, but all is spiritually interpreted: *In illo sacramento Christus est, quia corpus est Christi; non ergo corporalis esca est, sed spiritalis est. ib.* p. 268. S. JOH. CHRYSOSTOM says, that the elements are changed in character by the words of Christ, which pronounced once for all have had a consecrating efficacy ever since: Οὐδὲ γὰρ ἀνθρωπὸς ἐστὶν ὁ ποιῶν τὰ προκειμένα γενέσθαι σῶμα καὶ αἷμα Χριστοῦ, ἀλλ'

αὐτὸς ὁ σταυρωθεὶς ὑπὲρ ἡμῶν Χριστός. Σχῆμα πληρῶν ἐστῆκεν ὁ ἱερεὺς, τὰ ῥήματα φθεγγόμενος ἐκεῖνα· ἡ δὲ δύναμις καὶ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἐστίν. Τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα, φησι. Τοῦτο τὸ ῥήμα μεταβρῦνθ' ἔχει τὰ προκειμένα· καὶ καθάπερ ἡ φωνὴ ἐκείνη ἡ λέγουσα, Ἀὔξανεσθε, καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, ἐβρέθη μὲν ἀπαξ, διὰ παντὸς δὲ τοῦ χρόνου γίνεται ἔργον ἐνδυναμοῦσα τὴν φύσιν τὴν ἡμετέραν πρὸς παιδopoύσαν· οὕτω καὶ ἡ φωνὴ αὕτη ἀπαξ λεχθεῖσα, καθ' ἐκάστην τράπεζαν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἐξ ἐκείνου μέχρι σήμερον, καὶ μέχρι τῆς αὐτοῦ παρουσίας, τὴν θυσίαν ἀπρωτισμένην ἐργάζεται. But the mystery is to be spiritually understood. Τροφή γὰρ ἐστὶ πνευματικὴ ἡ θυσία· καὶ καθάπερ ἡ σωματικὴ τροφή, ὅταν εἰς γαστέρα χυμὸς ἐχουσας ποτηροῦς ἐμπέσῃ, πλέον ἐπιτείνει τὴν ἀρρώστιαν, οὐ παρὰ τὴν οἰκείαν φύσιν, ἀλλὰ παρὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς γαστρός· οὕτω δὲ καὶ ἐπὶ τῶν μυστηρίων τῶν πνευματικῶν συμβαίνει εἰσθε. Καὶ γὰρ καὶ αὐτὰ, ἐπειδὴν εἰς ψυχὴν ἐμπέσῃ ποτηρίας γέμουσαν, μᾶλλον αὐτὴν διαφθείρει καὶ ἀπόλλυσιν, οὐ παρὰ τὴν οἰκείαν φύσιν, ἀλλὰ παρὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς δεξαμένης ψυχῆς. *Hom. i. de Prod. Judæ.* Also in his *Ep. ad Cæsar. Monach.* the same Father clearly shows that the outward and visible sign, and the inward part, or thing signified, remain without confusion, where he adduces this twofold character in illustration of the two natures in Christ. Whatever change is effected by the words of consecration, it is not of substance. He says: *Et Deus et Homo Christus. Deus propter impassibilitatem, Homo propter passionem. Unus Filius, unus Dominus idem ipse procul dubio unitarum naturarum unam dominationem, unam potestatem possidens, etiam si non consubstantiales existunt, et unaquæque incommixtam proprietatis conservat agnitionem, propter hoc quod*

ριστία, ἐκ δύο πραγμάτων συνεστηκεῖα, ἐπιγείου τε καὶ

ex duabus rebus constans, terrena et coelesti: sic et corpora

LIE. IV.  
xxx. 4.  
GR. IV.  
xxiv.  
MASS. IV.  
xviii. 5.

inconfusa sunt duo. Sicut enim antequam sanctificetur panis, panem nominamus: divina autem illum sanctificante gratia, mediante sacerdote, liberatus est quidem ad appellatione panis, dignus autem habitus dominici corporis appellatione, etiamse natura panis in ipso permansit, et non duo corpora, sed unum corpus Filii predicamus. The reader will find a highly interesting account of this most valuable relic of antiquity in ROUTH'S *Opuscula*, II. p. 479. The testimony of CYRIL of Jerusalem is also very important, declaring that after consecration the sacred elements cease to be as common bread and wine, though in their nature they remain without change. Ὡςπερ γὰρ ὁ ἄρτος καὶ ὁ οἶνος τῆς εὐχαριστίας, πρὸ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας τῆς προσκυνητῆς τριάδος, ἄρτος ἦν καὶ οἶνος λιτός: ἐκκλησίας δὲ γενομένης, ὁ μὲν ἄρτος γίνεται σῶμα Χριστοῦ, ὁ δὲ οἶνος αἷμα Χριστοῦ· τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον, τὰ τοιαῦτα βρώματα τῆς πομπῆς τοῦ Σατανᾶ, τῇ ἰδίᾳ φύσει λιτὰ ὄντα, τῇ ἐκκλησίᾳ τῶν δαυμόνων βέβηλα γίνεται. *Catech. Myst.* I. 7, *Vind. Catech.* III. 248. Again, Ὡςτε μετὰ πάσης πληροφορίας, ὡς σώματος καὶ αἵματος μεταλαμβάνωμεν Χριστοῦ· ἐν τύπῳ γὰρ ἄρτου, δίδονται σοι τὸ σῶμα· καὶ ἐν τύπῳ οἴνου, δίδονται σοι τὸ αἷμα. *Catech. Myst.* IV. 3, *ibid.* p. 303. Still there is the caution that all is spiritual. Ἐν δὲ τῇ καινῇ διαθήκῃ, ἄρτος οὐράνιος καὶ ποτήριον σωτηρίου, ψυχὴν καὶ σῶμα ἁγιάζοντα. Ὡςπερ γὰρ ὁ ἄρτος σωματικῶς κατέλληλος, οὕτω καὶ ὁ λόγος τῇ ψυχῇ ἀρμόδιος. § 5. Again, § 9: Ταῦτα μαθὼν, καὶ πληροφορηθεὶς ὡς ὁ φανώμενος ἄρτος οὐκ ἄρτος ἐστίν, εἰ καὶ τῇ γεύσει αἰσθητὸς, ἀλλὰ σῶμα Χριστοῦ· καὶ ὁ φανώμενος οἶνος, οὐκ οἶνός ἐστιν, εἰ καὶ ἡ γεύσις τοῦτο βοῦλεται, ἀλλὰ αἷμα Χριστοῦ· καὶ οὗ περὶ τούτου ἔλεγε πάλαι ὁ Δαβὶδ ψάλλων, Καὶ ἄρτος καρδίας ἀνθρώπου στηρίζει, τοῦ διαρῆναι πρόσωπον

ἐν ελαίῳ· στηρίζου τὴν καρδίαν, μεταλαμβάνων αὐτοῦ ὡς πνευματικοῦ· καὶ ἰδάρων τὸ τῆς ψυχῆς σου πρόσωπον. If he speaks therefore of the elements as becoming the Body and Blood of Christ, it is the necessary result of the presence of the Spirit. Εἰτα, ἀγιάζοντες ἑαυτοὺς διὰ τῶν πνευματικῶν τούτων ὕμνων, παρακαλοῦμεν τὸν φιλόανθρωπον Θεὸν τὸ ἄγιον Πνεῦμα ἐξαποστεῖλαι ἐπὶ τὰ προκείμενα· ἵνα ποιήσῃ, τὸν μὲν ἄρτον σῶμα Χριστοῦ, τὸν δὲ οἶνον αἷμα Χριστοῦ· πάντως γὰρ οὐ ἔαν ἐφάψαιτο τὸ ἄγιον Πνεῦμα, τοῦτο ἡγιασται καὶ μεταβέβηται. *Catech. Myst.* V. 7. And the soul feeds on them by faith. Οὗτος δὲ ὁ ἄρτος ἄγιος, ἐπιστάσις ἐστίν· ἀπὸ τοῦ, ἐπὶ τὴν οὐσίαν τῆς ψυχῆς κατατασσόμενος· οὗτος ὁ ἄρτος, οὐκ εἰς κοίλιν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται· ἀλλ' εἰς πᾶσάν σου τὴν σύστασιν ἀναδίδεται, εἰς ὠφέλειαν σώματος καὶ ψυχῆς. *ibid.* § 15. Μὴ τῷ λάρυγγι τῷ σωματικῷ ἐπιτρέπητε τὸ κριτικόν· οὐχί, ἀλλὰ τῇ ἀνευδοκίᾳ πίστει. γινόμενοι γὰρ, οὐκ ἄρτου καὶ οἴνου κελεύσονται γεύσασθαι, ἀλλὰ ἀντιτίπου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ. *ibid.* § 20. It is to be received, therefore, with the deepest reverence. Προσιὼν οὖν, μὴ τεταμένους τοῖς τῶν χειρῶν καρποῖς προσέρχου, μηδὲ διηρημένους τοῖς δακτύλοις· ἀλλὰ τὴν ἀριστερὰν θρόνον ποιήσας τῇ δεξιᾷ, ὡς μελλούσῃ βασιλείᾳ ὑποδέχεσθαι· καὶ κοιλίαν τὴν παλάμην, δέχου τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ, ἐπιλέγων τὸ, Ἄμην. § 21. Εἰτα, μετὰ τὸ κοινωνῆσαι σε τοῦ σώματος Χριστοῦ, προσέρχου καὶ τῷ ποτηρίῳ τοῦ αἵματος· μὴ ἀπατείνω τὰς χεῖρας, ἀλλὰ κύπτων, καὶ τρόπῳ προσκυνήσεως καὶ σεβάσματος λέγων τὸ, Ἄμην, ἀγιάζου, καὶ ἐκ τοῦ αἵματος μεταλαμβάνων Χριστοῦ. *ibid.* § 22, p. 316. His namesake CYRIL, Bp of Alexandria, is equally guarded in declaring the wholly spiritual character of any change in the consecrated elements. Ὁ μεγαλόδωρος ἑτοιμοί, αἱ θεαὶ δωρεαὶ πρόκεινται, ἡ



LJB. IV.  
xxxl. 4.  
GR. IV.  
xxxiv.  
MASS. IV.  
xviii. 8.

ἰοῦρανίου οὕτως καὶ τὰ σώματα ἡμῶν μεταλαμβάνοντα  
τῆς εὐχαριστίας, μηκέτι εἶναι φθαρτὰ, τὴν ἐλπίδα τῆς εἰς  
αἰῶνας ἀναστάσεως ἔχοντα.

nostra percipientia Eucharistiam, jam non sunt corruptibilia, spem  
resurrectionis habentia.

μυστικὴ τράπεζα εὐτρέπεται, ὁ ζωποῦδος  
κρατὴρ κεκέρταται· ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης  
μεταστέλλεται, ὁ Τίς τοῦ Θεοῦ ὑποδέ-  
χεται, ὁ σαρκωθείς Θεὸς Λόγος προτρέπε-  
ται, ἡ οἰκοδομήσασα αὐτῇ ναὸν ἀχειρο-  
ποίητων τοῦ Θεοῦ Πατρὸς ἐνυπόστατος  
Σοφία, τὸ αὐτῆς σῶμα ὡς ἄρτον διανέμει,  
καὶ τὸ ζωποῦδον αὐτῆς αἷμα, ὡς οἶνον  
ἐπιβιβασίῳ. Ὡς μυστηρίου φοβεροῦ, ὃ  
οἰκονομίας ἀφρόστου, ὃ συγκαταβάσεως  
ἀκαταλήπτου, ὃ εὐσεπταλῆς ἀνεξιχνιά-  
στου· ὁ πλαστοῦργός τῳ πλάσματι αὐτῶν  
eis ἀπόλαυσιν προστίθῃσιν, ἡ αὐτοζῶν τοῖς  
θητοῖς αὐτῶν eis βρώσιν καὶ πόσιν χαρί-  
ζεται. *Hom. in Mystic. Csm. § 2, Vind. Cath. III. p. 332.* Similarly at the end  
of the same Homily: *ei μὲν οὖν Θεοῦ  
σῶμα δεαδίδεται, ἐνταῦθα Θεὸς ἀληθινός,  
Χριστὸς ὁ Κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος ψιλός,  
ἡ ἀγγελὸς κατ' αὐτοὺς λειτουργός, καὶ  
τῶν σωμάτων εἰς. Καὶ εἰ Θεοῦ αἷμα τὸ  
πόμα, οὐκ ἄρα Θεὸς γυμνός ὁ εἰς τῆς προσ-  
κυνητῆς Τριᾶδος Τίς Θεοῦ, ἀλλ' ἐναν-  
θρωπήσας Θεὸς Λόγος· εἰ δὲ Χριστοῦ  
σῶμα ἡ βρώσις, καὶ Χριστοῦ αἷμα ἡ πόσις,  
καὶ οὕτως κατ' αὐτοὺς ψιλὸς ἄνθρωπος,  
πῶς eis ζωὴν αἰώνιον κηρύττεται τοῖς  
προσιούσι τῇ ιερᾷ τραπέζῃ; πῶς δ' ἐναν-  
τίζεται ἐνταῦθα τε, καὶ πανταχοῦ, καὶ οὐ  
μειοῦται; ψιλὸν γὰρ σῶμα οὐδαμῶς πη-  
γάξει ζωὴν τοῖς μεταλαμβάνουσιν... τοι-  
γαροῦν μεταλαμβάνοντες ἡμεῖς τῆς αὐτο-  
ζῶντος σώματος, τῆς δι' ἡμᾶς ἐν τῳ ἡμετέρῳ  
σώματι σκηνωσάσης, ὡς φησὶν ὁ θεσπέσιος  
'Ιωάννης· ὅτι ἡ ζωὴ ἐφανερώθη· καὶ αὐθις,  
καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν  
ἐν ἡμῶν, ὅς ἐστι Χριστὸς ὁ Τίς τοῦ Θεοῦ  
τοῦ ζῶντος, ὁ εἰς τῆς ἁγίας Τριᾶδος, καὶ  
πίνωμεν αὐτοῦ τὸ αἷμα τὸ ἅγιον eis δια-  
μὸν τῶν ἡμετέρων παραπτωμάτων, καὶ  
μέθεξιν τῆς ἐν αὐτῳ ἀθανασίας. *ibid.**

§ 5, *Vind. Cath. III. p. 342.* The reader  
may also be reminded of the testimony  
borne to the same truths by a Bishop of  
Rome. *Certe sacramenta, quæ sumimus,  
corporis et sanguinis Christi divina res  
est, propter quod et per eadem Divinæ  
efficimur consortes nature, et tamen esse  
non desinit substantia vel natura panis et  
vini. Et certe imago et similitudo cor-  
poris et sanguinis Christi in actione mys-  
teriorum celebrantur. Satis ergo nobis  
evidenter ostenditur, hoc nobis in ipso  
Christo Domino sentiendum, quod in ejus  
imagine profitemur, celebramus, et sumi-  
mus; ut, sicut in hanc, scilicet in Divi-  
nam, transeunt, sancto Spiritu perficiente,  
substantiam, permanente tamen in sue  
propriate nature, sic illud ipsum mys-  
terium principale, (cujus nobis efficientiam  
virtutemque veraciter representant,) ex qui-  
bus constat proprie permanentibus, unum  
Christum, quia integrum verumque, perma-  
nere demonstrant.* *GELAS. I., Vind. Cath. III. 344.* The ancient testimony also  
of our own Saxon Church must always  
be of valuable interest; the reader, there-  
fore, is referred to the Paschal Homily  
of Ælfric, which is printed in the same  
volume of the *Vind. Cath.* p. 345. The  
dimensions of the present note only allow  
of a reference to the extract made at  
p. 199, (note), from the words of the  
venerable Saxon Abbot. The reader is  
also referred to GRABE'S useful note.

<sup>1</sup> IRENEUS says distinctly that the  
Eucharist consists of two realities, the  
one earthly, the other heavenly. And  
his whole argument being intended to  
show the reality of our bodily resur-  
rection, must take it for granted that the  
bread of the Eucharist is really bread,

G. 328.

5. Offerimus <sup>1</sup>autem ei, non quasi indigenti, sed <sup>2</sup>gratias agentes <sup>3</sup>dominationi ejus, et sanctificantes creaturam. Quemadmodum enim Deus non indiget eorum quæ a nobis sunt, sic nos indigemus offerre aliquid Deo; sicut Salomon ait: *Qui miseretur pauperi, foeneratur Deo*. Qui enim nullius indigens est Deus, in se assumit bonas operationes nostras, ad hoc ut præstet nobis retributionem bonorum suorum; sicut Dominus noster ait: *Venite benedicti Patris mei, percipite præparatum vobis regnum. Esurivi enim, et dedistis mihi manducare: sitivi, et potastis me: hospes fui, et collegistis me: nudus, et cooperuistis me: infirmus, et visitastis me: in carcere, et venistis ad me*. Sicut igitur non his indigens, <sup>4</sup>vult tamen a nobis propter nos fieri, ne simus infructuosi: ita id ipsum Verbum dedit populo præceptum faciendarum oblationum, quamvis non indigeret eis, ut <sup>5</sup>disceret Deo servire; sic et ideo

LIT. IV.  
xxxl. 5.  
GR. IV.  
xxxiv.  
MASS. IV.  
xviii. 6.  
Prov. xix. 17.

Matt. xxv.  
34—36.

and no other material substance, the exact correlative of our bodies, that in the resurrection will still be our very bodies and nothing else. Writers of the Roman Church, therefore, wholly subvert this argument of IRENÆUS, in saying that the accidents of bread remain after consecration, i. e. that the colour, form, taste, and all external qualities of bread continue, but that by consecration it has become in substance and nature the Lord's body. In that case, the illustration would entirely lose its apposite character, unless indeed it were intended to be shewn that our bodies shall rise again in appearance only, and not in substance. Hence GRABE justly observes, that if there were this change in the eucharistic elements, it might be said, not by IRENÆUS, but by his heretical antagonists, *Nostra consonans est sententia Eucharisticæ, et Eucharistia rursus confirmat sententiam nostram*.

<sup>1</sup> CL., VOSS. enim.

<sup>2</sup> IRENÆUS returns once more to the idea that the eucharistic offering is that of bread and wine, the creatures allowed to our use by a merciful Father; that it is a thank-offering, and not at all that it is an offering for sin. FEUARDENT has an useful note in point of liturgical

antiquity, he says: *Alludit procul dubio ad eas laudes et gratiarum actiones, quas in Prefatione (ita post Cyprianum vocamus) ante consecrationem decantant Sacerdos, cujus initium est: Sursum corda. R. Habemus ad Dominum. Gratias agamus Domino Deo nostro. R. Dignum et justum est, &c. Hæc enim ad verbum concinunt Liturgiæ B. Jacobi, et Clementis lib. 8. Constit. cap. 16, quibus passim utebantur in Oriente et Occidente sæculo Irenæi. Eadem sua quoque ætate inter Græcos conservata fuisse ostendunt Liturgiæ Chrysostomi et Basilii, et Chrysostomus hom. 18, in secundam ad Cor. hom. 22, in Genes. hom. 16, ad populum Antioch. hom. de Enceniis: et Cyrillus Hieros. 5. Catech. Mystagogica. Idem observasse Latinos docet Augustinus Epist. 57. quest. 1. Epist. 59. Epist. 120. c. 19. lib. de sancta viduitate c. 16, l. 2, de bono perseverantiæ c. 13, lib. de spiritu et litera cap. 11. Sermone 44. de tempore, Cyprianus de oratione Dom. Cæcilius Arelatensis hom. 5. Rabbanus lib. 1. cap. 33. FEUARD. Some of these treatises are found at length in the *Vindex Cath.**

<sup>3</sup> dominationi, CL., VET., VOSS., but AB. etc. donationi.

<sup>4</sup> vult tamen, AB. attamen.

<sup>5</sup> CL., VOSS. discerent, AB. deservire; sicut et.

LIB. IV.  
xxx. &  
GR. IV.  
xxxv.  
MASS. IV.  
xix. i.

Apoc. xi. 19.  
Apoc. xxi. 3.

nos quoque offerre vult munus ad altare frequenter sine intermis- M. 252.  
sione. Est ergo <sup>1</sup>altare in cœlis, illuc enim preces nostræ et  
oblationes nostræ diriguntur; et templum, quemadmodum Jo-  
hannes in Apocalypsi ait: *Et apertum est templum Dei*; et taber-  
naculum: *Eccē enim, inquit, tabernaculum Dei, in quo habitabit*  
*cum hominibus.*

## CAP. XXXII.

*Quorum typum accipiebat populus.*

Exod. xxv.  
40.

MUNERA autem et oblationes et sacrificia omnia in typo c. 253.  
populus accepit, quemadmodum ostensum est Moysi <sup>2</sup>in monte  
ab uno et eodem Deo, cujus et nunc in Ecclesia glorificatur  
nomen in omnibus gentibus. Sed terrena quidem, quæ sunt  
erga nos disposita, congruit typos esse eorum quæ sunt cœlestia,  
ab eodem tamen Deo facta. Nec enim aliter poterat assimilare  
spiritualium <sup>3</sup>imaginem. Quæ autem supercœlestia, et spiritalia  
sunt, et quantum ad nos <sup>4</sup>spectat, invisibilia et inenarrabilia, typos  
rursus alterorum cœlestium dicere, et alterius pleromatis, et Deum  
alterius patris imaginem esse, et errantium est a veritate, et  
<sup>5</sup>omnimodo stultorum et hebetum. Cogentur enim hi tales, quem-  
admodum sæpenumero ostendimus, semper typos typorum, et  
imagines imaginum adinvenire, et nunquam figere animum suum  
in uno <sup>6</sup>et vero Deo. Supra enim Deum factæ sunt cogitationes  
ipsorum, supergressi cordibus suis ipsum magistrum, <sup>6</sup>suspicionem  
quidem superelati et supergressi, veritate autem declinantes a  
vero Deo.

<sup>1</sup> altare. The only altar, of which  
IRENÆUS here speaks, is of a heavenly,  
not of an earthly structure; he says  
nothing of any *hostia* offered upon it,  
but that our prayers only and oblations  
are there presented before God. GRABE  
quotes GREG. NAZ. Or. XLII. in *Pasch.*  
Θύσωμεν τῷ Θεῷ θυσίαν αἰδέσεως ἐπὶ τὸ  
δῶν θυσιαστήριον, μετὰ τῆς δῶν χορηγίας.  
It cannot be denied that the  
Fathers, though not the earliest, speak

of a material altar; but in more primi-  
tive times the altar was one. IGNAT. *ad*  
*Phil.* 4, *Vind. Cath.* III. 485, and was  
therefore a spiritual and heavenly image.

<sup>2</sup> AR. here inserts *Syna*, from the  
margin.

<sup>3</sup> AR. *imaginum . . . expectat.*

<sup>4</sup> CL., VOSS., VET., AR., MERC. II.,  
al. *omnino.*

<sup>5</sup> CL. omits *et.*

<sup>6</sup> *suspicionem, ὑπολήψει.*

## CAP. XXXIII.

LIB. IV.  
xxxiii. l.  
GR. IV.  
xxxvi.  
MASS. IV.  
xix. 2.

*Quemadmodum investigabilis et incomprehensibilis ostenditur is, qui hanc quæ secundum nos est condidit creaturam.*

1. AD quos juste quis dicat, quemadmodum ipse sermo <sup>1</sup>suggerit: Quatenus super Deum extollitis cogitationes vestras, inconsiderate elati? Audistis *mensos esse celos in palma*; dicite mihi mensuram, et enarrate multitudinem cubitorum innumerabilem, <sup>2</sup>exponite mihi plenitudinem, latitudinem, et longitudinem, et altitudinem, circummensurationis initium et finem, quæ non <sup>3</sup>intelligit cor hominis, et non comprehendit ea. Vere enim magna sunt thesaurophylacia cœlestia: <sup>4</sup>'immensurabilis est in corde Deus, et incomprehensibilis in animo, qui comprehendit terram pugillo. <sup>5</sup>'Quis respicit mensuram dextræ ejus? Digitum quis cognoscit? Aut manum ejus quis <sup>6</sup>'intelligit, eam quæ mensurat immensa, eam quæ tendit mensura sua mensuram cœlorum, et constringit pugillo terram cum abyssis, quæ in se continet latitudinem, et longitudinem, et profundum deorsum, et altitudinem supernam universæ conditionis, quæ videtur, quæ auditur et intelligitur, et quæ invisibilis est? Et propter hoc *super omne* <sup>7</sup>'initium, et potestatem, et dominationem, et omne nomen quod nominatur omnium quæ facta <sup>8</sup>'sunt et condita sunt, existens Deus. Ipse est qui celos implet, et perspicit abyssos, qui est <sup>9</sup>etiam cum unoquoque nostrum: *Deus*, enim inquit, *appropinquans ego sum, et non Deus de longinquo*. *Si absconditur homo in absconsis, et ego eum non videbo?* Manus enim ejus apprehendit omnia: et ipsa est quæ cœlos quidem illuminat, illuminat etiam quæ sub cœlo sunt, et scrutatur renes et corda, et in absconsis inest et in secretis nostris, et in manifesto alit et conservat nos.

2. Si autem plenitudinem et magnitudinem manus ejus non <sup>9</sup>comprehendit homo, quemadmodum poterit quis intelligere aut

<sup>1</sup> AR. *suggeretur*.

<sup>2</sup> et here expunged by MASS. is not found in the CL., AR. or VOSS. MSS.

<sup>3</sup> AR. *intelliget*... *comprehendet*.

<sup>4</sup> FEUARD. cites CYPR. Ep. 57: Deus nec videri potest, visu clarior est: nec comprehendi, tactu purior est: nec aestimari, sensu major est: et ideo sic eum

digne aestimamus, dum inæstimabilem dicimus.

<sup>5</sup> AR. *Qui perspicit mensuram, et dextræ ejus digitum quis cognoscit?*

<sup>6</sup> AR. *intelliget*. *initium, apxtp.*

<sup>7</sup> sunt, CL., VOSS., MERO. I., AR.

<sup>8</sup> AR., but CL., VOSS. et.

<sup>9</sup> AR. *comprehendet*.

LIB. IV.  
xxiii. 2.  
GR. IV.  
xxvi.  
MASS. IV.  
xix. 3.

cognoscere in corde tam magnum Deum? Quem quasi jam mensi G. 330.  
sint et perspexerint, et universum eum <sup>1</sup>decurrerint, super eum  
esse aliud Pleroma <sup>2</sup>Æonum confingunt, et alterum Patrem; ad  
cœlestia quidem non suspicientes, vere autem in profundum By-  
thum dementiæ descendentes: Patrem quidem dicentes suum  
finiri usque ad ea quæ sunt <sup>3</sup>extra Pleroma, Demiurgum vero rur-  
sum non attingere usque <sup>4</sup>ad Pleroma: et sic neutrum eorum  
ponunt esse perfectum et comprehendentem omnia. Deerit enim  
<sup>4</sup>illi quidem universa quæ est extra Pleroma, mundi fabricatio;  
huic autem quæ est intra Pleroma, mundi fabricatio, et neuter  
eorum erit omnium Deus. Quoniam autem magnitudinem Dei ex  
his quæ <sup>5</sup>ab eo facta sunt, nemo enarrare potest, hoc omnibus ma-  
nifestum est: et quoniam magnitudo ejus non deficit, sed omnia  
<sup>6</sup>continet, et pervenit usque ad nos, et nobiscum est, omnis qui-  
cunque digne Deo sapit, confitebitur.

## CAP. XXXIV.

*Secundum quid notus Deus, et quod ipse Pater conditor  
omnium per suas manus formavit hominem: et quem-  
admodum per actus prophetabant prophetæ futura.*

1. Igitur secundum magnitudinem non est cognoscere Deum; M. 253.  
impossibile est enim mensurari Patrem; secundum autem dilectio-  
nem ejus, <sup>7</sup>hæc est enim quæ nos per Verbum ejus <sup>8</sup>perducit ad  
Deum, obediētes ei semper discimus quoniam est tantus Deus,

<sup>1</sup> decurrerint, καταρῥῆσαι, at I. 85, infamant, AR. decurrerint.

<sup>2</sup> CL. agonum. Cf. I. 24.

<sup>3</sup> CLERM. and AR. extra Pleromatis, ἐξ τοῦ πληρώματος. AR. usque Pleroma.

<sup>4</sup> In the ARUND. MS. illi is omitted. In the Valentinian system, the Platonic notion of pre-existent types was closely observed; thus the entire visible creation was present in the Divine Nus from the beginning, as an inherent Enthymema. The mundi fabricatio, ἐξ τοῦ πληρώματος, applies to this visible creation in which we live and have our being; the mundi fabricatio within, ἐνδον τοῦ πληρώματος, to the prototypal idea of all things eternally conceived in

the Divine intellect. I see no reason, therefore, for cancelling the second mundi, as suggested by GRAE, and effected by MASSUET, unless it is also expunged where it occurs before; in fact the ARUND. and MERC. II. MSS. omit the word in both places, while huic autem... fabricatio is one of those lacunæ so common in the CLERM. MS.

<sup>5</sup> ab eo, AR., MERC. II., omitted in CL. and VOSS.

<sup>6</sup> continet, CLERM. MS. The same hand interlines implet.

<sup>7</sup> CL. hæc enim quam nos.

<sup>8</sup> perducit, so CLERM., AR. and VOSS. al. ducit. This parenthetic sentence may be thus restored, αὐτὴ γὰρ ἡμᾶς ἡ διὰ τοῦ Λόγου αὐτοῦ εἰς τὸν Θεὸν ἀνάγουσα.

et ipse est qui per semetipsum constituit, et <sup>1</sup>elegit, et adornavit, et continet omnia: in omnibus autem <sup>2</sup>et nos, et hunc mundum, qui est secundum nos. Et nos igitur cum his quæ continentur ab eo, facti sumus. Et hic est de quo Scriptura ait; *Et plasmavit Deus hominem, limum terræ accipiens, et insufflavit in faciem ejus flatum vitæ.* Non ergo angeli fecerunt nos, <sup>3</sup>nec nos plasmaverunt, nec angeli potuerunt imaginem facere Dei, nec alius quis præter Verbum Domini, nec virtus longe absistens a Patre universorum. Nec enim indigebat horum Deus ad faciendum quæ ipse apud se <sup>4</sup>præfinierat fieri, quasi ipse suas non haberet <sup>5</sup>manus. Adest enim ei semper Verbum et Sapientia, Filius et Spiritus, per quos, et in quibus omnia libere et sponte fecit, <sup>6</sup>ad quos et loquitur, dicens: *Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram;* ipse a semetipso substantiam creaturarum, et exemplum factorum, et figuram in mundo ornamentorum accipiens.

LIB. IV.  
xxxiv. l.  
OR. IV.  
xxxvii.  
MASS. IV.  
xx. l.  
Gen. ii. 7.

Gen. i. 26.

2. Καλῶς οὖν εἶπεν ἡ γραφή ἡ λέγουσα· Πρῶτον  
G. 331. πάντων πίστευσον ὅτι εἰς ἐστὶν ὁ Θεὸς, ὁ τὰ πάντα κτίσας,

Ruseb. H. E.  
v. 8, § 2.  
Herm. P. L.  
ii. M. I.

2. Bene <sup>8</sup>igitur pronuntiavit scriptura quæ dicit: Primo omnino crede, quoniam unus est Deus, qui omnia <sup>9</sup>constituit, et

<sup>1</sup> *elegit* is preferred by MASSUET to GRABE'S AR. reading *fecit*, for it is found in the CLERM. and VOSS. MSS., and has an appropriate bearing upon the Valentinian notion that the Demiurge created all things according to certain types furnished to him from above, although unconsciously to himself. He created, therefore, but according to a predestined plan imposed upon him.

<sup>2</sup> *et nos*, AR., omitted in OL., VOSS., MASS., but the sequel requires the words.

<sup>3</sup> CL., VOSS. *neque pl. nos, neque.*

<sup>4</sup> *præfinierat*, AR. agrees better with προῤῥισεν than prædefiniērat, as printed by MASSUET, from the CLERM. MS.

<sup>5</sup> *manus.* *Hic ut et lib. v. cap. i. et xxviii. Filium et Spiritum Sanctum Dei manus dicit; quia, ut mox explicat,* per eos, et in iis, omnia libere et sponte fecit. MASSUET.

<sup>6</sup> Whatever opinion we may form of this ancient interpretation of Gen. i. 25,

the fact is clear that IRENEÆUS believed the Father, Son, and Holy Spirit to be conjointly the Creator of all things. *Parallela sunt verba Theophili Antiocheni lib. ii. ad Autolyicum pag. 114. edit. Oxon.* Ἐτι μὴν καὶ ὡς βοηθείας χρήζων ὁ Θεὸς εὐρίσκειται λέγων· ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν οὐκ ἄλλω δὲ τινι ἐθήκε, ποιήσωμεν, ἀλλ' ἡ τῷ ἑαυτοῦ λόγῳ καὶ τῷ ἑαυτοῦ σοφίᾳ. *Ubi perinde ut Irenæus, Filium, Verbi, Spiritum S., Sapientiae nomine designat, sicut et paulo ante, pag. 106, mentionem facit τράδος, τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ λόγου αὐτοῦ, καὶ τῆς σοφίας αὐτοῦ. Confer vero ipsum Irenæum l. 19 [l. p. 189]. GR.*

<sup>7</sup> ἡ γραφή, here means the Pastor of Hermas, from which primitive work the citation is made. So the Ep. of CLEMENT is called *Scriptura*, p. 11, n. 3.

<sup>8</sup> *igitur pronuntiavit.* The first word as in CLERM., AR. and VOSS., which MSS. altogether omit the second.

<sup>9</sup> AR. *fecit et constituit et consumm.*

LIT. IV.  
xxiv. 2.  
GR. IV.  
xxxvii.  
MASS. IV.  
xx. 2.

καὶ καταρτίσας, \*καὶ ποιήσας ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα.\*

\* Athanas.  
de Decret.  
syn. Nic.

Mal. II. 10.

consummavit, et fecit ex eo quod non erat, ut essent omnia: Omnium capax, et qui a nemine capiat. Bene autem et in prophetis Malachias ait: *Nonne unus Deus qui constituit nos? Nonne Pater unus est omnium nostrum?* Consequenter autem et Apostolus ait:

Ephes. iv. 6.

*Unus Deus, inquit, Pater, qui super omnes, et in omnibus nobis.*

Matt. xi. 27.

Similiter autem et Dominus: *Omnia mihi, inquit, tradita sunt a Patre meo*; manifeste ab eo qui omnia fecit: non enim aliena, sed sua tradidit ei. In omnibus autem nihil subtractum est: et propter hoc idem est Judex viventium et mortuorum, *habens clavem David*: <sup>1</sup>*aperiet, et nemo claudet: claudet, et nemo aperiet.*

Apoc. III. 7.

Apoc. v. 3.

Nemo enim alius poterat nec in coelo, nec in terra, nec <sup>2</sup>sub terra aperire patrum librum, nec videre eum, nisi agnus qui occisus est, et sanguine suo redemit nos, ab eodem, qui omnia Verbo fecit et Sapientia adornavit, accipiens omnium potestatem, quando

Joh. I. 14.

*Verbum caro factum est*, <sup>3</sup>ut quemadmodum in coelis principatum habuit Verbum Dei, sic et in terra haberet principatum, quoniam

I Pet. II. 22.

homo justus, *qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore ejus*; principatum autem habet eorum quæ sunt sub terra, ipse primogenitus mortuorum factus, et ut videant omnia, quemadmodum prædiximus, suum Regem: et ut in <sup>4</sup>carne Domini <sup>5</sup>nostri occurrat paterna lux, et a carne ejus rutila veniat in nos, et sic homo deveniat in incorruptelam, circumdatus paterno lumine.

Colos. I. 18.

3. Et quoniam Verbum, id est Filius, semper cum Patre erat, per multa demonstravimus. Quoniam autem et Sapientia, quæ est Spiritus, erat apud eum ante omnem constitutionem, per Salomonem ait: *Deus sapientia fundavit terram, <sup>6</sup>paravit autem cælum prudentia. Sensus ejus abyssi eruperunt, nubes autem manaverunt ros.* Et rursus autem: *Dominus <sup>7</sup>creavit me prin-*

Prov. III. 19, 20.

Prov. viii. 23-25.

<sup>1</sup> A.B. has these verbs in the present.

<sup>2</sup> A.B. *subter*. CL., Vo. *subtus* terram.

<sup>3</sup> A.B. *et*.

<sup>4</sup> *carne*, A.B. This seems preferable to *carne* as found in the CLERM. MS. καὶ ἵνα ἐπὶ τὴν σάρκα τοῦ Κυρίου ἡμῶν ἀπαντα τὸ φῶς τὸ πατρικόν.

<sup>5</sup> A.B. loses *ñri* in the preceding word.

<sup>6</sup> A.B. *et paravit* cælum.

<sup>7</sup> This text gave great confidence to the Arian party in the fourth century;

disputants, generally speaking, failed to recur to the Hebrew, although, at an early period of the controversy, EUSEBIUS indicated the inaccuracy of the LXX. translation. He says, c. *Marc. de E. Th.* III. 2: Εἰ γοῦν τις ἐξακριβώσαιτο τὸν ἀληθῆ νοῦν τῆς θεοπνεύστου γραφῆς, εὖροι ἂν τὴν Ἑβραϊκὴν ἀνάγνωσιν, οὐ περιέχουσαν τὸ, ἔκτισέ με, διότι οὐδὲ τῶν λοιπῶν ἐρμηνευτῶν ταύτη τις κέχρηται τῇ λέξει· αὐτίκα δ' οἶν ὁ μὲν Ἀκύλας,

*cupium viarum suarum in opera sua, ante <sup>1</sup>saecula fundavit me, <sup>2</sup>in initio antequam terram faceret, priusquam abyssos constitueret, et priusquam procederent fontes aquarum, antequam montes confirmarentur: ante omnes autem colles genuit me. Et iterum: Cum pararet caelum, eram cum illo, <sup>3</sup>et cum firmos faceret fontes abyssi, quando fortia faciebat fundamenta terrae, eram apud eum aptans. Ego eram cui adgaudebat, quotidie autem lætabar ante faciem ejus in omni tempore, cum lætaretur orbe perfecto, et <sup>4</sup>jocundaretur in filiis hominum.*

LIB. IV.  
xxxiv. 3.  
GR. IV.  
xxxvii.  
MASS. IV.  
xx. 3.

Prov. viii.  
27-31.

M. 254.

4. Unus igitur Deus, qui Verbo et Sapientia fecit et <sup>5</sup>adaptavit omnia: hic est autem Demiurgus, qui et mundum hunc attribuit humano generi, qui secundum magnitudinem quidem ignotus est omnibus his qui ab eo facti sunt: nemo enim investigavit altitudinem ejus, nec <sup>6</sup>veterum qui quieverunt, nec eorum qui nunc sunt, secundum autem dilectionem cognoscitur semper per eum, per quem constituit omnia. Est autem hic Verbum ejus Dominus noster Jesus Christus, qui <sup>7</sup>novissimis temporibus homo in hominibus factus est, ut finem conjungeret principio, id est, hominem Deo. Et propterea prophetæ ab eodem Verbo propheticum accipientes charisma, prædicaverunt ejus secundum carnem adventum, per quem commixtio et communio Dei et hominis secundum placitum Patris facta est, ab initio prænunciante Verbo Dei, quoniam videbitur Deus ab hominibus, et conversabitur cum eis super terram, et colloqueretur, et adfuturus

Baruch iii. 37.

Κύριος ἐκτίσασθό με κεφάλαιον τῶν ὁδῶν αὐτοῦ, εἰρηκεν ὁ δὲ Σύμμαχος, Κύριος ἐκτίσασθό με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ ὁ δὲ Θεοδοσίω, Κύριος ἐκτίσασθό με ἀρχὴν ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ἔχοι γ' ἂν λόγον ἢ ἐρμηνεία. ... Ἐνθεν καὶ ὁ πρωτόπλαστος Ἀδάμ, ὅτε τὸν ἐν ἀνθρώποις πρῶτον Ἰλὸν ἐκτίσασθό, ἐλέχθη καὶ ἐπ' ἐκεῖν, ἐκτισάμην ἀνθρώπων διὰ τοῦ Θεοῦ τῆς Ἑβραϊκῆς φωσῆς, ἀπὸ τοῦ, ἐκτισάμην, Καὶ οὕτως, περιεχούσης. The word  $\text{לִבְנֵי}$  in fact is used in the same sense in the book of Proverbs of the Wisdom of God the Father, the Eternal Word, as in the book of Genesis of the firstborn of Eve, viz. as denoting possession by parental generation. The reader may see this point fully discussed, in a *Prælectio Academica* upon this text, published at Cambridge by the editor in 1848, and cf.  $\text{לִבְנֵי}$ , Gen. iv. 1, and 157.5.

<sup>1</sup> AE. *saeculum*.

<sup>2</sup> In initio antequam terram faceret. *Loco horum in Voss. legitur: priusquam abyssos constituerit. Sed utrumque retinendum esse, ex ipso Salomonis textu patet, quem his cum utroque commate allegat Justinus Martyr in Dialogo cum Tryph. §§ 61, 129. Videtur autem hic alterum occasione repetiti verbi ποιῆσαι excidisse.* GR. The words are also omitted in the CL. MS. MASS. receives both members into his text, as above. AE. omits *in*.

<sup>3</sup> The words of Solomon are not quoted fully, as the reader will perceive.

<sup>4</sup> VOSS., MERO. I. *jocundabatur*.

<sup>5</sup> VOSS. *aptavit*.

<sup>6</sup> *veterum* omitted by CLERM. and VOSS. *qui quieverunt* by the AE. and τῶν κεκοιμημένων may have been a gloss.

<sup>7</sup> AE. inserts *in*.



LIB. IV.  
xxxiv. 4.  
GR. IV.  
xxxvii.  
MASS. IV.  
xx. 4.

LUC. I. 71 et  
78.

esset <sup>1</sup>suo plasmati, salvans illud, et perceptibilis ab eo, et liberans G. 332.  
nos de manibus omnium odientium nos, <sup>1</sup>hoc est, ab universo  
transgressionis spiritu: et faciens nos servire sibi in sanctitate et  
justitia omnes dies nostros, uti complexus homo Spiritum Dei, in  
gloriam cedat Patris.

Matt. v. 8.

Exod. xxxiii.  
20.

LUC. xviii. 27.

5. Hæc prophetice significabant prophetæ, sed non quemad-  
modum quidam dicunt, invisibili Patre omnium existente, alterum  
esse eum, qui a prophetis videretur. <sup>2</sup>Hoc autem dicunt, qui in  
totum, quid sit prophetia, nesciunt. Nam prophetia est præ-  
dicatio futurorum, id est, eorum quæ post erunt, præsignificatio.  
Præsignificabant igitur prophetæ quoniam videbitur Deus ab  
hominibus; quemadmodum et Dominus ait: *Beati mundo corde,*  
*quoniam ipsi Deum videbunt.* Sed secundum magnitudinem quidem  
ejus, et mirabilem gloriam, *nemo videbit Deum, et vivet*; incapabilis  
enim Pater: secundum autem dilectionem et humanitatem, et  
quod omnia possit, etiam hoc concedit iis qui se diligunt, id est,  
videre Deum, quod et prophetabant prophetæ. Quoniam *quæ*  
*impossibilia apud homines, possibilia apud Deum.* Homo etenim a  
se non <sup>3</sup>videt Deum. Ille autem volens videtur <sup>4</sup>ab hominibus,  
a quibus vult, et quando vult, et quemadmodum vult. Potens est  
enim in omnibus Deus: visus quidem tunc per Spiritum <sup>5</sup>pro-  
phetice, visus autem et per Filium adoptive, videbitur autem et  
in Regno cælorum paternaliter, Spiritu quidem præparante homi-  
nem in <sup>6</sup>Filium Dei, Filio autem adducente ad Patrem, Patre  
autem incorruptelam donante in æternam vitam, quæ unicuique  
evenit ex eo quod videat Deum.

Joh. Damasc.  
Parall.  
Hallaix. v.  
Iren. Anton.  
Melias. Serm.  
I. de F.

6. Ὡςπερ οἱ βλέποντες τὸ φῶς, ἐντός εἰσι τοῦ φω-  
τὸς, καὶ τῆς λαμπρότητος αὐτοῦ μετέχουσιν οὕτως οἱ βλέ-  
ποντες τὸν Θεόν, ἐντός εἰσι τοῦ Θεοῦ, μετέχοντες αὐτοῦ

6. Quemadmodum <sup>7</sup>videntes lumen intra lumen sunt, et  
claritatem ejus percipiunt: sic et qui vident Deum, intra Deum  
sunt, percipientes ejus claritatem. <sup>8</sup>Vivificat autem eos claritas:

<sup>1</sup> AR. inserts here *hoc est universo*, and omits the words from the following line.

<sup>2</sup> *hoc autem dicunt*, AR., MERC. II., GR., omitted in CL., VOSS. and MASS.

<sup>3</sup> *videt... videtur*. CLERM. and VOSS. *videbit... videbitur*. Cf. 72, 2.

<sup>4</sup> *ὁπῶς*, AR., GR., but VOSS., CL., MASS. *videtur hominibus, quibus*.

<sup>5</sup> AR., GR., al. *propheticæ*.

<sup>6</sup> CL., VET., VOSS. *Filio*. AR. etc. as above.

<sup>7</sup> *enim* has been cancelled, as omitted in the CLERM. and VOSS. MSS. Neither does the Greek text indicate it.

<sup>8</sup> *vivificat... Deum*; this member is omitted in the CLERMONT and VOSS.

τῆς λαμπρότητος . . . . ζῶης οὖν μεθέξουσιν οἱ ὁρώντες Θεόν. Καὶ διὰ τοῦτο ὁ ἀχώρητος καὶ ἀκατάληπτος καὶ ἀόρατος, ὁρώμενον ἑαυτὸν, καὶ καταλαμβανόμενον, καὶ χωρούμενον τοῖς <sup>1</sup>πιστοῖς παρέσχεν ἵνα ζωοποιήσῃ τοὺς χωροῦντας καὶ βλέποντας αὐτὸν <sup>1</sup>διὰ πίστεως. Ὡς γὰρ τὸ μέγεθος αὐτοῦ ἀνεξιχνίαστον, οὕτως καὶ ἡ ἀγαθότης αὐτοῦ ἀνεξήγητος, δι' ἧς βλέπόμενος ἐνδίδωσι . . . <sup>2</sup>τοῖς ὁρώσιν αὐτόν. Ἐπεὶ ζῆσαι ἄνευ ζῶης οὐχ οἶόν τε ἦν ἡ δὲ ὑπαρξίς τῆς ζῶης ἐκ τῆς τοῦ Θεοῦ περιγίνεται μετοχῆς· μετοχὴ δὲ Θεοῦ ἐστὶ τὸ γινώσκειν Θεόν, καὶ ἀπολαύειν τῆς χρηστότητος αὐτοῦ.

LIT. IV.  
xxiv. &  
GR. IV.  
xxxvii.  
MASS. IV.  
xx. 5.

percipiunt ergo vitam, qui vident Deum. Et propter hoc incapabilis, et incomprehensibilis, <sup>3</sup>[et invisibilis] visibilem se et comprehensibilem, et capacem hominibus præstat, ut vivificet percipientes et videntes se. Quemadmodum enim magnitudo ejus investigabilis <sup>4</sup>est, sic et benignitas ejus inenarrabilis: per quam visus vitam præstat iis qui vident eum. Quoniam vivere sine vita impossibile est: subsistentia vitæ autem de Dei participatione evenit: participatio autem <sup>5</sup>Dei est videre Deum, et frui benignitate ejus; <sup>6</sup>et homines igitur videbunt Deum, ut vivant, per visionem immortales facti et pertingentes usque <sup>6</sup>in Deum. Quod, sicut prædixi, per prophetas figuraliter manifestabatur, quoniam videbatur Deus ab hominibus qui portant Spiritum ejus, et semper adventum <sup>7</sup>ejus sustinent. Quemadmodum et in Deuteronomio Moses ait: *In die ista videbimus, quoniam* <sup>8</sup>*loquetur Deus ad hominem, et vivet.* Quidam enim eorum videbant Spiritum propheticum et operationes ejus in omnia genera charismatum <sup>9</sup>effusas: alii vero adventum Domini, et eam quæ est ab initio <sup>10</sup>administrationem,

Deut. v. 24.

G. 333.

MSS., but the Greek text, though defective, in a certain measure attests its genuineness.

<sup>1</sup> πιστοῖς. The translator read ἀνθρώποις, and omits διὰ πίστεως, but the Greek text makes by far the better sense.

<sup>2</sup> Suppl. τῇ ζῳῇ.

<sup>3</sup> et invisibilis, inserted by MASSUET, from the Greek.

<sup>4</sup> est, expunged by GRABE, and restored by MASS. is retained, for the CLERM. and AR. MSS. both have it.

<sup>5</sup> AR. omits Dei. Et, CL., Voss.

<sup>6</sup> CLERM. ad.

<sup>7</sup> I restore, with MASSUET, ejus, as in the CLERM. and VOSS. MSS., in the place of Christi, AR. It is probable that the pronoun was read as Jesus, for which Christi was then substituted. But the manifestation of God is the subject now under consideration.

<sup>8</sup> AR., VOSS. loquitur.

<sup>9</sup> MASSUET first, effusas, from the VOSS. MS. The concord also would be with παραγμᾶτας. AR. effusa.

<sup>10</sup> administrationem, οἰκονομίαν, though GRABE prefers διακονίαν.

LIB. IV.  
XXIV. 6.  
GE. IV.  
XXXVII.  
MASS. IV.  
XX. 6.

per quam <sup>1</sup>perfectit voluntatem Patris, <sup>2</sup>quæ est in coelis, et quæ est in terris: alii vero et glorias paternas temporibus aptas, et ipsis qui videbant, et <sup>3</sup>qui tunc audiebant, et omnibus qui deinceps audituri erant. Sic igitur manifestabatur Deus: per omnia enim hæc Deus Pater ostenditur, Spiritu quidem operante, Filio vero <sup>4</sup>administrante, Patre vero comprobante, homine vero <sup>4</sup>consummato

Osee xlii. 10. ad salutem. Quemadmodum et per prophetam Osee ait: *Ego*, M. 255.

1 Cor. xii.  
4-7.

inquit, *visiones multiplicavi, et in manibus prophetarum assimilatus sum*. Apostolus autem idipsum exposuit, dicens: *Divisiones autem charismatum sunt, idem autem Spiritus: et divisiones ministeriorum sunt, idem autem Dominus: et divisiones operationum sunt, idem autem Deus, qui operatur omnia in omnibus. Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem*. Sed quoniam qui omnia in omnibus operatur, Deus est, <sup>6</sup>qualis et quantus est, invisibilis et inenarrabilis est omnibus quæ ab eo facta sunt, incognitus autem nequaquam: omnia enim per Verbum ejus discunt, <sup>7</sup>quia est unus Deus Pater, qui continet omnia, et omnibus esse præstat, quemadmodum in Evangelio scriptum est: *Deum nemo vidit unquam: nisi unigenitus Filius, qui est in sinu Patris, ipse enarravit*.

Joh. i. 18.  
Cf. p. 221,  
n. 4.

7. <sup>8</sup>Enarrat ergo ab initio Filius Patris, quippe qui ab initio est cum Patre, qui et visiones propheticas, et divisiones charismatum, et ministeria sua, et Patris glorificationem consequenter et composite ostenderit humano generi, apto tempore ad utilitatem. <sup>9</sup>Ubi est enim consequentia, illic et constantia: et ubi constantia, illic et pro tempore: et ubi pro tempore, illic et utilitas: et propterea Verbum dispensator paternæ gratiæ factus est ad utilitatem hominum, propter quos fecit tantas dispositiones, hominibus quidem ostendens Deum, <sup>10</sup>Deo autem exhibens hominem:

<sup>1</sup> CLERM., al. fecit. AR. perfecti.

<sup>2</sup> GRABE considers quæ to refer to administrationem, not to voluntatem; but the allusion to the words of the Lord's Prayer is too plain to allow of such an explanation.

<sup>3</sup> qui... omnibus, AR., al. hominibus.

<sup>4</sup> ministrante, CL., VOSS., AR. consummante, AR.

<sup>5</sup> autem, Syr. ܡܝ, but CL., VOSS. et idem. AR. simply idem.

<sup>6</sup> qualis et quantus, CL., VOSS. For et, AR. est.

<sup>7</sup> quia, CL., VOSS. qui, AR.

<sup>8</sup> AR. et narrat.

<sup>9</sup> Horum sensus clarior evadit e verbis Græcis, quæ non dubito fuisse sequentia: *δπου γὰρ ἐστὶ ἀκολουθία, ἐκεῖ καὶ εὐστάθεια· καὶ δπου εὐστάθεια, ἐκεῖ καὶ κατὰ χρόνον (ἢ ἐπικαιρία) καὶ δπου κατὰ χρόνον (ἐπικαιρία), ἐκεῖ καὶ συμφέρον*. GRABE.

<sup>10</sup> Deo autem. Sic legendum monuit doctissimus BULLUS in *Defensione Fidei Nicenæ* pag. 469, et sic quoque scriptum reperi in ARUND. cum reliqua exemplaria perperam habeant, Deum. Quippe illam

et invisibilitatem quidem Patris custodiens, ne quando homo fieret contemtor Dei, et ut semper haberet ad quod proficeret; visibilem autem rursus hominibus per multas dispositiones ostendens Deum, ne <sup>1</sup>in toto deficiens a Deo homo, cessaret esse. Gloria enim Dei vivens homo: vita autem hominis visio Dei. Si enim quæ est per conditionem ostensio Dei vitam præstat omnibus in terra viventibus, multo magis ea quæ est per Verbum manifestatio Patris, vitam præstat his qui vident Deum.

LIB. IV.  
xxxiv. 7.  
GR. IV.  
xxxvii.  
MASS. IV.  
xx. 7.

8. Quoniam ergo Spiritus Dei per prophetas futura significavit, præformans <sup>2</sup>nos et præaptans ad id ut subditi Deo simus, futurum autem erat, ut homo per sancti Spiritus beneplacitum videret; necessario oportebat eos, per quos futura prædicabantur, videre Deum, quem ipsi hominibus videndum intimabant: uti non solum dicatur prophetice Deus, et Dei Filius, et Filius, et Pater, sed et ut videatur omnibus membris sanctificatis et edoctis ea quæ sunt Dei, ut <sup>3</sup>præformaretur et præmeditaretur homo applicari in eam gloriam quæ postea revelabitur his qui diligunt Deum. 'Non enim <sup>4</sup>solum sermone prophetabant prophetae, sed et visione, et conversatione, et actibus quos faciebant, secundum id quod suggererat Spiritus. Secundum hanc igitur rationem invisibilem videbant Deum, quemadmodum <sup>5</sup>et Esaias ait: *Regem Dominum Sabaoth vidi oculis meis*; significans, quoniam videbit oculis Deum homo, et vocem ejus audiet. Secundum hanc igitur rationem et Filium Dei hominem videbant conversatum cum hominibus, id quod futurum erat prophetantes, eum qui nondum aderat, adesse

Esai. vi. 8.

lectionem plane confirmant ista, quæ supra III. xx. (p. 101), exstant, Græca: Καὶ Θεὸς μὲν παραστήσαι τὸν ἄνθρωπον, ἀνθρώποις δὲ γνωρίσαι τὸν Θεόν. GRABE.

<sup>1</sup> in toto, CLERM., VOSS., al. totum.

<sup>2</sup> nos is added from the CL. and AB.

<sup>3</sup> præformaretur et præmeditaretur.

The reading of GRABE is retained. MASSUET reading *meditaretur*, as in CLERM. and VOSS. XEN. ALB. R. I. 20, has the verb *προμελετῆν* in much the same sense, only in the active voice; ὡς οὖν τε εἰσβάτες εἰς ναὺς, ἅτε ἐν παντί τῷ βίῳ προμελετηκότες. The same compound word also is interpreted by the Scholiast on the *Theom.* 1188, by *μελετᾶν, ἀσκεῖν, γυμνάζειν*. Hence we may collect that the meaning of the word here is *dis-*

ciplined beforehand, the passage running in the original, ὅσα προμορφωθῆ καὶ προμελετηθῇ ὁ ἄνθρωπος προσέχεσθαι τῇ δόξῃ. Cf. *μελετᾶν*, I. 86, 1, and 403, G. *μεμελετηκῶν*, 450, G. *meditationis*.

<sup>4</sup> *Elegans est Augustini ea de re sententia hic*, Patrum illorum non tantum lingua, verum etiam vita, prophetica fuit, lib. IV. *contra Faustum* cap. 2, et lib. XXII. cap. 23. *Tertullianus etiam*: Sicut vocibus, ita et rebus prophetatum est, lib. *de Resurrectione Carnis*. FEUARD.

<sup>5</sup> MASSUET has *solo*; the Greek words doubtless were, οὐ μόνον γὰρ τῷ λόγῳ. Still the CLERM. and VOSS. are in his favour. AB. *solum sermonē*.

<sup>6</sup> et, AB.

LIT. IV.  
xxxiv. 8.  
GR. IV.  
xxxvii.  
MASS. IV.  
xx. 8.

Pa. xxi. 16.

Deut. iv. 34.

Exod. xxxiv.  
6, 7.

LXX. &  
liber.  
Num. xii. 8.  
Exod. xxxiii.  
11.

Exod. xxxiii.  
20-22.

Matt. xvii. 3.

3 Reg. xix.  
11, 12.

dicentes, et impassibilem passibilem annuntiantes, et eum qui G. 334  
tunc in coelis, in limum mortis descendisse dicentes. Et reliquas  
autem ejus recapitulationis dispositiones, quasdam quidem per  
visiones videbant, quasdam per verbum annuntiabant, quasdam  
vero per operationem typice significabant, quæ quidem videnda  
erant, visibiliter videntes; quæ vero audienda erant, sermone præ-  
conantes; quæ vero agenda erant, operatione perficientes; universa  
vero prophetice annuntiantes. Propterea et Moyses transgressori  
quidem Legis populo igneum Deum esse dicebat, igneum a Deo  
diem superduci eis minitans; his <sup>1</sup>vero qui erga Deum timorem  
habebant, *Dominus Deus*, dicebat, *misericors, et pius, <sup>2</sup>et mag-*  
*nanimus, et magnæ miserationis, et verax, et justitiam servans et*  
*misericordiam in millia, auferens injustitias, et nequitias, et peccata.*

9. Et Verbum quidem loquebatur Moysi apparens in con-  
spectu, *quemadmodum si quis loquatur ad amicum suum*. Moyses  
vero cupivit manifeste videre eum qui secum loqueretur, et dictum  
est ei: *Sta in loco alto petrae, et manu mea contegam super te.*  
*Quando vero transierit claritas mea, tunc videbis quæ sunt pos-*  
*teriora mea; facies autem mea non videbitur tibi: non enim*  
*videt homo faciem meam, et vivet; utraque significans, quoniam et*  
*<sup>3</sup>impossibilis est homo videre Deum, et quoniam per sapientiam*  
*Dei in novissimis temporibus videbit <sup>4</sup>eum homo, in altitudine*  
*petræ, hoc est, in eo qui est secundum hominem ejus <sup>5</sup>adventu.*  
Et propter hoc <sup>6</sup>facie ad faciem confabulatus est cum eo in alti-  
tudine montis, adistente etiam Helia, quemadmodum Evangelium  
retulit, restituens in fine pristinam repromissionem. Non igitur  
manifeste <sup>6</sup>ipsam faciem Dei videbant prophetæ, sed dispositiones  
et mysteria, <sup>6</sup>per quæ inciperet homo videre Deum. Quemad-  
modum et Helia dicebatur; *Exies cras, et stabis in conspectu*  
*Domini, et ecce, Dominus transiet, et ecce spiritus magnus et fortis,*  
*qui dissolvit montes, et conteret petras in conspectu Domini, et non*  
*in spiritu Dominus; et post spiritum terræ motus, et non in terræ*  
*motu Dominus: et post terræ motum ignis, et non in igne Dominus:*  
*et post ignem vox auræ tenuis.* <sup>7</sup>Per hæc enim et prophetae valde  
indignans propter transgressionem populi et propter interfectionem M. 256.  
prophetarum, <sup>8</sup>edocebatur mitius agere, ac secundum hominem

<sup>1</sup> vero omitted in the Cl. Dñm. AB.

<sup>5</sup> AB. *adventus, ipsi*, and omits *per*.

<sup>2</sup> The CLERM. omits *et magnani-*

<sup>6</sup> Cf. TERT. c. Marc. IV. 22, *adv.*

*mus.*

Prax. 14, CYR. HIER. Catech. x.

<sup>3</sup> *ἀδύνατος, impotens*. GRABE.

<sup>7</sup> CLERM. *post.*

<sup>4</sup> *eum*, CLERM., AB., VOSS., al. *Deum*.

<sup>8</sup> AB. *et docebatur*.

adventus Domini significabatur futurus post illam legem quæ data est per Moysem, mitis et tranquillus, in quo nec calamum quassatum confregit, nec linum fumigans exstinxit. Ostendebatur autem et regni ejus mitis et pacifica requietio. Post enim spiritum qui conterit montes, et post terræ motum, et post ignem, tranquilla et pacifica regni ejus adveniunt tempora, in quibus cum omni tranquillitate Spiritus Dei vivificat et auget hominem. Manifestius autem adhuc <sup>1</sup>et per Ezechielem factum est, quoniam ex parte dispositiones Dei, sed non ipsum videbant prophetæ <sup>1</sup>proprie Deum. Hic enim Dei cum vidisset visionem, et cherubim, et rotas eorum, et universæ progressionis ejus mysterium cum retulisset, et similitudinem throni cum vidisset super eos, et super thronum similitudinem quasi <sup>1</sup>figuræ hominis, et illa quidem quæ erant super lumbos ejus, quasi figuram electri, <sup>2</sup>quæ autem deorsum, quasi visionem ignis, et reliquam universam thronorum visionem manifestans, ne quis putaret forte eum in his proprie vidisse Deum, intulit: *Hæc visio similitudinis gloriæ Domini.*

LIT. IV.  
xxxiv. 9.  
GR. IV.  
xxxvii.  
MASS. IV.  
xx. 10.

Matt. xli. 20,  
ex Ezech. xlii.  
3.

Ezech. i. 1  
seq.

Ezech. ii. 1.

G. 33a.

10. Igitur si neque Moyses vidit Deum, nec Helias, nec Ezechiel, qui multa de cœlestibus viderunt; quæ autem ab his videbantur, erant similitudines claritatis Domini, et prophetiæ futurorum: manifestum est, quoniam Pater quidem invisibilis, de quo et Dominus dixit: *Deum nemo vidit unquam.* Verbum autem ejus, quemadmodum <sup>3</sup>volebat ipse, et ad utilitatem videntium, claritatem monstrabat Patris, et dispositiones exponebat; quemadmodum et Dominus dixit: *Unigenitus Deus, qui est in sinu Patris, ipse enarravit;* et ipse autem interpretatur Patris Verbum, utpote dives, et multus existens, non in una figura, nec in uno caractere videbatur videntibus eum, sed secundum dispensationum ejus causas sive efficaciam, sicut in Daniele scriptum est. Aliquando enim cum his qui erant circa <sup>5</sup>Ananiam, Azariam, Misaelem, videbatur adsistens eis in fornace ignis, et in camino, et liberans eos de igne: *Et visio, inquit, quarti similis Filio Dei.*

Joh. i. 18.

Dan. iii. 26.

<sup>1</sup> AR. omits *et*; for *proprie* it has *prioris*; and for *figuræ*, *figuram*.

<sup>2</sup> *quæ...ignis*, six words carelessly omitted in the CLERM. MS.

<sup>3</sup> AR. *volebat ipse*, CL. *volebant, et ad*.

<sup>4</sup> *Unigenitus Deus*. The text previously quoted indicated *μωϋσῆς υἱός*, p. 218; but the agreement of the Syriac version induces the belief that the pre-

sent reading was that expressed by IRE-NÆUS, and that the previous quotation has been corrected to suit the Vulgate. The Syriac has ܐܠܗܐ ܐܝܬܐ ܕܥܝܢܐ *Unigenitus Deus*. The former reading however occurs, p. 44. Compare also S. AUGUST. *Lib. ad Paulin. de vid. D. Ep.* 147.

<sup>5</sup> TERT. c. *Marc.* IV. 10.

LIB. IV.  
xxxiv. 10.  
GR. IV.  
xxxvii.  
MASS. IV.  
xx. 11.

Dan. II. 34,  
35.  
Dan. vii. 13,  
14.

Aliquando autem <sup>1</sup>*lapis a monte abscissus sine manibus*, et percutiens temporalia regna, et ventilans ea, et ipse replens universam terram. Rursum hic idem videtur quasi Filius Homini in nubibus coeli veniens, et appropinquans ad Veterem Dierum, et sumens ab eo universam potestatem, et gloriam et regnum. *Et potestas, inquit, ejus potestas aeterna, et regnum ejus non interibit.*

11. Sed et Johannes Domini discipulus in Apocalypsi sacerdotaletm et gloriosum regni ejus videns adventum: *Conversus sum, inquit, videre vocem quae loquebatur <sup>2</sup>mecum, et conversus vidi septem candelabra aurea, et inter candelabra similem Filio Homini indutum podere, et cinctum ad mammam zonam auream. Caput autem ejus et capilli albi, quemadmodum lana alba, quomodo nix; et oculi ejus ut flamma ignis; et pedes ejus similes chalcolibano, quemadmodum in camino <sup>3</sup>succensus est. Et vox ejus quasi vox aquarum, et habet stellas septem in manu dextera sua, et de ore ejus romphaea ex utraque parte acuta exibat, et facies ejus quemadmodum sol fulgens in virtute sua.* In his enim aliquid <sup>4</sup>a Patre clarum ejus significat, ut caput: aliquid vero sacerdotale, ut <sup>5</sup>podere: (et propter hoc Moyses secundum hunc typum vestivit pontificem) aliquid vero ad finem, quemadmodum chalcolibanum in camino succensum, quod est fortitudo fidei, et perseverabile orationum, <sup>6</sup>propter adveniēti in fine temporum succensionis incendium. Johanne vero non sustinente visionem, (*Cecidi*, enim inquit, *ad pedes ejus quasi mortuus*, ut fieret, quod scriptum est: *Nemo videt Deum et vivet*) et vivificans eum Verbum, et admonens, quoniam ipse est in cujus pectore recumbebat ad cenam, interrogans quis esset qui <sup>7</sup>inciperet eum tradere, dicebat: *Ego sum primus et <sup>8</sup>novissimus, et qui vivo, et fui mortuus, et ecce vivo in saecula saeculorum, et habeo*

Exod. xxviii.  
4, et Levit.  
viii. 7.

Apoc. I. 17.

Exod. xxxiii.  
20.

Joh. xiii. 25.

Apoc. I. 17,  
18.

<sup>1</sup> TERT. adv. Jud. 3, c. Marc. III. 7.

<sup>2</sup> *mecum* omitted in the AR.

<sup>3</sup> *succensus est.* Irenaeus videtur legisse πεπυρωμένω, nisi forte Interpreter, aut Scriba, Latinam potius S. Apocalypsoe versionem, quam Irenaei lectum secutus sit. GRABE. In N. T. we read πεπυρωμένοι. The CLERM. omits est.

<sup>4</sup> AR. a Patre ejus clarum.

<sup>5</sup> MASSUET says: Exigit constructio legatur podere, in nominativo casu, podere, poderes; quod quamvis analogia Graeca repugnet, tolerabilius tamen quam poderem in accusativo. The AR. MS. here, as above, reads podere, the legi-

time Greek accusative. The entire period may be thus restored: ἐν τοῖτοις γὰρ, ἐδοξόν τι ἀπὸ τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ ἀνίσταται, ὡς κεφαλὴν ἱερατικὸν δέ τι, ὡς ποδῆρην, (καὶ διὰ τοῦτο Μωϋσῆς κατὰ τὸνδε τὸν τύπον ἑμάτισεν τὸν Ἀρχιερέα) τί δὲ ἐπὶ τὸ τέλος χαλκολιβανον ὡς, ἐν καμίνῳ πεπυρωμένον (ὃ ἐστὶ τῆς πίστεως δύναμις, καὶ τὸ ἐμμενὲς τῶν προσευχῶν), διὰ τὸν ἐπὶ οὗτα ἐν τέλει τῶν αἰώνων τῆς κατακαύσεως ἐμπρησμένον.

<sup>6</sup> CL, VOSS., AR. propterea from the following initial vowel.

<sup>7</sup> ἐμελλε παραδιδόναι. AR. et dicebat.

<sup>8</sup> CL, VOSS. repeat ego, and AR. sum.

*claves mortis et inferorum.* Et post hæc in secunda visione eundem Dominum videns: *Vidi enim, inquit, in medio throni, et quatuor animalium, et in medio presbyterorum, agnum stantem quasi occisum, habentem cornua septem, et oculos septem, qui sunt septem spiritus Dei, dimissi in <sup>1</sup>omnem terram.* Et rursum de eodem ipso agno ait: *Et ecce equus albus, et qui sedebat super eum vocabatur fidelis et verus, et per justitiam judicat et pugnat, et oculi ejus sicut flamma ignis, et in capite ejus diademata multa, habens nomen scriptum, quod nemo scit nisi ipse: et circumamictus vestimentum aspersum sanguine, et vocatur nomen ejus Verbum Dei.* Et exercitus cæli sequebantur <sup>2</sup>eum in equis albis, vestiti byssinum album mundum: et <sup>3</sup>de ore ejus procedit romphæa acuta, ut in ea percutiat gentes: et ipse pascet eos in virga ferrea, et ipse calcet lacum vini furoris iræ Dei omnipotentis; et habet super vestitum, et super femur suum, nomen scriptum, *Rex Regum et Dominus Dominorum.*

M. 257. Sic semper Verbum Dei velut lineamenta rerum futurarum habet, et velut species dispositionum Patris hominibus ostendebat, docens nos quæ sunt Dei.

LIB. IV.  
xxxiv. 11.  
GR. IV.  
xxxvii.  
MASS. IV.  
xx. 11.

Apoc. v. 6.

Apoc. xix. 11  
-17.

12. Non solum autem per visiones quæ videbantur, et <sup>4</sup>per sermones qui præconabantur, sed et in operationibus visus est prophetis, ut per eos præfiguraret et præmonstraret futura. Propter quod et Osee <sup>5</sup>prophetes accepit uxorem fornicationis, per operationem prophetans, quoniam fornicando fornicabitur terra a Domino, hoc est, qui super terram sunt homines; et de hujusmodi hominibus beneplacitum habebit Deus assumere Ecclesiam sanctificandam communicatione Filii ejus, sicut et illa sanctificata est communicatione prophetæ. Et propter hoc Paulus sanctificatam ait infidelem mulierem in viro fidei. Adhuc etiam filios suos nominavit propheta, *Non misericordiam <sup>6</sup>consecuta, et Non populus:* ut, quemadmodum Apostolus ait, *fiat qui non populus, populus: et <sup>6</sup>ea quæ non est misericordiam consecuta, misericordiam consecuta: et in loco <sup>7</sup>eliberata, in quo vocabatur non populus, ibi vocabuntur filii Dei vivi.* Id quod a propheta typice per operationem factum

Osee i. 2, 3.

1 Cor. vii. 14.

Osee i. 6 et  
9.  
Rom. ix. 25,  
26, ex Osee  
i. 10, et ii. 23.

<sup>1</sup> omnem, CLERM., AR. and Vulg., but GRABE and MASS. universam.

<sup>2</sup> eum, inserted from the CL. and AR. MSS., the Greek also having αὐτόν.

<sup>3</sup> de ore AR., here and p. 222, decore.

<sup>4</sup> per omitted in the AR.

<sup>5</sup> prophetes. So the CLERM. copy.

<sup>6</sup> AR. consecuta, omitting the four

words, ut, Apostolus, and ea quæ.

<sup>7</sup> GRABE thinks this word came in from the margin, where it had been written in explanation of misericordiam consecuta. MASSUET prefers to consider it as representing ἐπὶ ἐλευθέρῃ, read faultily for ἐπὶ ἐλευθέρῃ, which is preferable. AR. as above, CL. liberata.



LII. IV.  
xxiv. 12.  
GR. IV.  
xxvii.  
MASS. IV.  
xx. 12.

Exod. ii. 21.  
Rom. xi. 17.

Matt. ii. 14.

est, ostendit Apostolus vere factum in Ecclesia a Christo. Sic autem et Moyses Æthiopissam <sup>1</sup>accipiebat uxorem, quam ipse Israelitidem fecit, præsignificans quoniam oleaster inseritur in olivam, et participans pinguedinis ejus erit. Quoniam enim is qui secundum carnem natus est Christus, a populo quidem habebat inquiri ut occideretur, liberari vero in Ægypto, id est in gentibus, <sup>1</sup>et sanctificare eos qui ibi essent infantes, unde et Ecclesiam <sup>1</sup>ibi perfecit; (Ægyptus enim ab initio gentilis, quemadmodum <sup>2</sup>et

E Catena in  
Pentateuch.  
Combesa.  
collatis tri-  
bus aliis per  
MASS.

Διὰ τοῦ γάμου Μωϋσέως ὁ τοῦ Ἰησοῦ <sup>3</sup>νοητὸς γάμος ἐδείκνυτο, καὶ διὰ τῆς Αἰθιοπικῆς νύμφης, ἡ ἐξ ἐθνῶν ἐκκλησία ἐδηλοῦτο· ἦν οἱ καταλαλοῦντες καὶ <sup>4</sup>ἐνδιαβάλλοντες καὶ διαμωκώμενοι, <sup>5</sup>οὐκ ἔσονται καθαροί. Λεπρήσουσι γὰρ καὶ <sup>6</sup>ἐξαφορισθήσονται τῆς τῶν δικαίων παρεμβολῆς.

Num. xii. 10  
et 14.

Jos. ii. 1.

Æthiopia) propter hoc per nuptias Moysi nuptiæ Verbi ostendebantur, et per Æthiopissam conjugem, ea quæ ex gentibus est Ecclesia manifestabatur; cui qui detrahunt, et incusant, et derident eam, non erunt mundi. Leprosi enim erunt, et abjiciuntur a justorum castris. Sic autem et <sup>7</sup>Rahab fornicaria semetipsam quidem condemnans, quoniam esset gentilis omnium peccatorum rea, suscepit autem <sup>8</sup>tres speculatores, qui speculabantur universam terram, et apud se abscondit, Patrem scilicet et Filium cum Spiritu sancto. <sup>9</sup>337. Et cum universa civitas in qua habitabat, concidisset in ruinam,

<sup>1</sup> AB. accepit... et... sibi.

<sup>2</sup> et Æthiopia, CL., VOSS., omitted in the AB. al. Æthiopissa.

<sup>3</sup> Hæc vox ab auctore Catene explanationis gratia addita videtur. GRABE.

<sup>4</sup> CBF. διαβάλλοντες καταμωκώμενοι.

<sup>5</sup> CBF. οὐκέτι ἐν τῇ παρεμβολῇ.

<sup>6</sup> COMBESIS εξαφορίζονται.

<sup>7</sup> Rahab is generally numbered among those gifted with the prophetic spirit by the fathers; so S. CLEM. ROM. § 12. Καὶ προσέθεντο αὐτῇ δοῦναι σημείων, ὥπως κρεμάσῃ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς κόκκων· πρὸς τὸν ποιῶντες, ὅτι διὰ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου λύτρωσις ἐστὶν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν καὶ ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸν Θεόν· Ὅρατε ἀγαπητοί, οὐ μόνον πίστις, ἀλλὰ προφητεία ἐν τῇ γυναικὶ γέγονεν. And ORIGEN, Hom. 3 in Josh. Ista mere-

trix, quæ eos suscepit, ex meretrice efficitur jam propheta. Dicit enim: Scio, quia Dominus Deus vester tradidit vobis terram hanc. Vides quomodo illa—prophetat et prænuntiat de futura. Cf. S. AUG. de M. ad Cons. 33, 34. JUST. M. Καὶ γὰρ τὸ σύμβολον τοῦ κοκκίνου σπαρτίου, οὗ ἔδωκεν ἐν Ἱεριχῷ οἱ ἀπὸ Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ πεμφθέντες κατάσκοποι· Ραάβ τῇ πόρῃ, εἰπόντες προσθῆσαι αὐτὸ τῇ θυρῇ, δι' ἧς αὐτοὺς ἐχάλασεν, ὥπως λάβωσι τοὺς πολεμικοὺς, ὁμοίως τὸ σύμβολον τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐδήλου, δι' οὗ οἱ πάλαι πόρνοι καὶ ἄδικοι ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν σώζονται, ἄφρονες ἀμαρτίων λαβόντες, καὶ μηκέτι ἀμαρτάνοντες. Dial. c. Τρυφῆ. § 111.

<sup>8</sup> tres, CL., VOSS., VET. MSS., IRENEUS stating from memory that there were three spies. AB. omits tres.

canentibus <sup>1</sup>autem septem tubicinis, in ultimis Raab <sup>2</sup>fornicaria conservata est cum universa domo sua, fide signi coccini: sicut et Dominus dicebat his, qui adventum ejus non excipiebant, <sup>3</sup>Pharisæi scilicet, et coccini signum nullificant, quod erat <sup>4</sup>pascha, redemptio et exodus populi ex Ægypto, dicens: *Publicani et meretrices præcedunt vos in regno cælorum.*

LII. IV.  
xxxiv. 12.  
GR. IV.  
xxxvii.  
MASS. IV.  
xx. 12.

Matt. xxi. 31.

## CAP. XXXV.

*Quemadmodum in Abraham præfigurabatur fides nostra, et quæ est expositio eorum quæ facta sunt a Patribus.*

1. QUONIAM autem et in Abraham præfigurabatur fides nostra, et quoniam patriarcha nostræ fidei, et velut <sup>2</sup>propheta fuit, plenissime Apostolus docuit in <sup>3</sup>ea epistola quæ est ad Galatas dicens: *Qui ergo tribuit vobis Spiritum, et operatur virtutes in vobis, ex operibus Legis, an ex auditu fidei? Sicut Abraham credidit Deo, et reputatum est illi ad justitiam. Cognoscite itaque, quoniam qui sunt ex fide, hi filii sunt Abraham. Prævidens autem Scriptura, quoniam ex fide justificat gentes Deus, prænuntiavit Abraham, quoniam benedicentur in eo omnes gentes. Itaque qui ex fide sunt, benedicentur cum fidei Abraham.* Ob quæ non solum prophetam eum dixit fidei, sed et patrem eorum qui ex gentibus credunt in Christum Jesum, eo quod una et eadem illius et nostra sit fides: illo quidem credente futuris quasi jam factis propter repromissionem Dei; nobis quoque similiter per fidem speculantibus eam quæ est in regno hæreditatem, <sup>7</sup>propter repromissionem Dei.

Gal. iii. 5—8.

Gen. xii. 3.

M. 258.

<sup>1</sup> autem, δι (f. l. δὲ), from the CL. and VOSS. MSS., it being more likely to have been lost by absorption, as in the AR., than to have been added by reason of the similar word *septem* following.

<sup>2</sup> fornicaria conservata est, AR. The more probable reading; the VOSS. has *fornicata est*, altogether destroying the sense; and singularly enough the CLERM. copy has the same reading, though corrected conjecturally by the same hand, libera

fornicata est. From this it would seem that the VOSS. MS. was not transcribed

from the CLERMONT copy.

<sup>3</sup> Pharisæi. So the CLERM., AR. and VOSS. copies, but MASS. prints *Pharisæis*, with the note, al. *Pharisæi*.

<sup>4</sup> Καὶ τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ δὲ σωθέντας, ὅτε ἀπώλλυντο τὰ πρωτότοκα τῶν Αἰγυπτίων, τὸ τοῦ πάσχα ἐρρύσατο αἷμα τὸ ἐκατέρωσε τῶν σταθμῶν καὶ τοῦ ὑπερύψου χρισθῆν, ἥν γὰρ τὸ πάσχα ὁ Χριστός, ὁ τυθεὶς ὑστερον. JUST. M. D. Try.

<sup>5</sup> VOSS. *prophetavit*. AR. by its usual error, *prophetabit*, so also MERC. II.

<sup>6</sup> AR. omits *ea*.

<sup>7</sup> These three words are omitted in the CLERM. and VOSS. MSS., but found in the ARUND. and MERC. II.

LIB. IV.  
xxxv. 2.  
GR. IV.  
xxxviii.  
MASS. IV.  
xli. 2.

Rom. ix.  
10-13.  
Gen. xxv. 23.

Dan. xiii. 49.  
I. XX.  
Rom. ix. 13.  
ex Malac. i. 2.

2. Et ea autem quæ circa Isaac, non sine significatione sunt. In ea enim epistola, quæ est ad Romanos, ait Apostolus: *Sed et Rebecca ex uno <sup>1</sup>concubitu habens Isaac patris nostri, a Verbo responsum accepit, ut secundum electionem propositum Dei permaneat, non ex operibus, sed ex vocante, dictum est ei: Duo populi in utero tuo, et duce gentes in ventre tuo, et populus populum superabit, et major serviet minori.* Ex quibus manifestum est, non solum prophetationes patriarcharum, sed et <sup>2</sup>partus Rebeccæ prophetiam fuisse duorum populorum: et unum quidem esse majorem, alterum vero minorem; et alterum quidem sub servitio, alterum autem liberum; unius autem et ejusdem patris. Unus et idem Deus noster et illorum: qui est absconsorum cognitor, qui scit omnia antequam fiant; et propter hoc <sup>3</sup>dixit: *Jacob dilexi, Esau autem odio habui.*

3. Si quis autem et actus qui sunt Jacob addiscat, inveniet eos non inanes, sed plenos dispositionum: et imprimis in nativitate ejus, quemadmodum apprehendit calcaneum fratris, et Jacob vocatus est, <sup>4</sup>id est, *Supplantator*; tenens, <sup>5</sup>et qui non tenetur; ligans pedes, <sup>6</sup>sed non ligatus; luctans et vincens; tenens in manu calcaneum adversarii, id est, victoriam. Ad hoc enim nascebatur Dominus, cujus typum generationis <sup>7</sup>præmonstrabat, de quo et Johannes in Apocalypsi ait: *Exivit vincens, ut vinceret.* Deinde autem primogenita accipiens, quando <sup>8</sup>vituperavit ea frater ejus: quemadmodum et junior populus eum primogenitum Christum G. 338. accepit, cum eum repulit populus ætate provecior, dicens: *Non habemus regem, nisi Cæsarem.* In Christo autem universa benedictio: et propter hoc benedictiones prioris populi a patre surripuit posterior populus, quemadmodum Jacob abstulit benedictionem hujus Esau. Ob quam causam <sup>9</sup>fratris patiebatur insidias et

<sup>1</sup> concubitu doubtless was written, as in the Greek, ἐξ ἐνὸς κοίτης ἔχουσα.

<sup>2</sup> Huic interpretationi subscribunt Just. Dial. Tert. c. Jud. Orig. Hom. 11 in Gen. Ambr. Rom. ix. Aug. S. 68 de Temp. Prosp. Aq. de Prom. I. 20. FEU. Prævit omnibus his S. Barn. Ep. § 13. GR. CL., VOSS. etiam partus, indicating perhaps, sed et prophetiam partus R. fuisse d. p. AR. as above.

<sup>3</sup> AR. dicens... quod est... et.

<sup>4</sup> sed non ligatus, as read in the CLEBM. and VOSS. MSS., and partly

indicated by the AR. non colligatus, to which MERC. II. prefixes qui. ἀλλ' οὐ δεδεμένος is evidently the Greek equivalent. GRABE, MASS. and STIER. have sed qui non ligatur, with which the same Greek words would correspond.

<sup>5</sup> CL., VOSS. præstabat, AR. monstrabat, both readings are combined.

<sup>6</sup> vituperavit, LXX. ἐφάδλισεν.

<sup>7</sup> Τὸν χρόνον πάντα ἐμυσέτο ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ ὁ Ἰακώβ· καὶ ἡμεῖς νῦν, καὶ αὐτὸς ὁ Κύριος ἡμῶν μυσέται ὑφ' ἡμῶν, καὶ ὑπὸ τῶν ἄλλων ἀπλὸς ἀνθρώπων, ὅταν

persecutiones frater suus sicut et Ecclesia hoc idem a Judæis<sup>1</sup> patitur. Peregre nascebantur xii. tribus, genus Israel, quoniam et Christus<sup>2</sup> peregre incipiebat<sup>3</sup> duodecastylum firmamentum Ecclesiæ generare. <sup>4</sup>Varie oves, quæ fiebant huic Jacob merces: et Christi merces, <sup>5</sup>qui ex variis et differentibus gentibus in unam cohortem fidei convenientes fiunt homines, quemadmodum Pater promisit ei: *Postula, dicens, a me, et dabo tibi gentes hæreditatem tuam, et possessionem tuam terminos terræ.* Et quoniam <sup>6</sup>multitudinis filiorum Domini prophetæ fiebant Jacob, necessitas omnis fuit ex duabus sororibus eum filios facere; quemadmodum Christus ex duabus legibus unius et ejusdem Patris, similiter autem et ex <sup>7</sup>ancillis; significans quoniam secundum carnem <sup>8</sup>ex liberis et ex servis Christus <sup>9</sup>statuet filios Dei, <sup>10</sup>similiter omnibus dans munus <sup>11</sup>Spiritus vivificantis nos. Omnia autem ille faciebat propter illam juniorem, bonos oculos habentem, Rachel; quæ præfigurabat Ecclesiam, propter quam <sup>12</sup>sustinuit Christus: qui tunc quidem per

LIB. IV.  
xxxv. 3.  
GR. IV.  
xxxviii.  
MASS. IV.  
xxi. 3.

Gen. xxx. 32.

Pa. ii. 8.

πάντων τῇ φύσει ἀδελφῶν. JUST. M. *Dial. c. Tryph.* § 134.

<sup>1</sup> AB. *patiebatur...decastylum...*

<sup>2</sup> *peregre incipiebat, ἐμελλεν, i. e. in the time of his ἐπιδημία.*

<sup>3</sup> Ἐδούλευσεν Ἰακώβ τῷ Λαβὰν ὑπὲρ τῶν ραβῶν καὶ πολυμήρων θρεμμάτων· ἐδούλευσε καὶ τὴν μέχρι σταυροῦ δουλείαν ὁ Χριστὸς ὑπὲρ τῶν ἐκ παντὸς γένους ποικίλων καὶ πολυεῖδων ἀνθρώπων, δι' αἵματος καὶ μυστηρίου τοῦ σταυροῦ κτησάμενος αὐτούς. JUST. M. *Dial.* § 134.

<sup>4</sup> *qui, CL.; quia, Voss.; omitted AB.*

<sup>5</sup> *multitudinis filiorum Domini Prophetæ fiebant Jacob. Multitudines loco multitudinis sine sensu sonabant hactenus editi. Sed hanc lectionem ex Cod. Voss. præ illa elegi, siquidem liberi, qui Jacobo fiebant (aut potius nascebantur) multitudinem filiorum Dei prophetico more præsignificasse, ab Irenæo mihi dici videntur. Cæterum fiebat pro fiebant perperam legitur in Voss. GRABE. MAB- SUEI arranges the context as follows; et quoniam Jacobo prophetæ multitudinis filiorum Dei, versicolorum ovium merces fiebat, necessitas omnis f. &c. But the writer has manifestly done with the pay in kind received from Laban, and is speaking of Jacob as the head of God's*

people. I imagine the translator to have read τοῦ Ἰακώβ, in his copy, and the author to have written, Καὶ ὅτι ἐκ πλήθους υἱῶν οἱ τοῦ Κυρίου προφῆται ἐγένοντο, τὸν Ἰακώβ πᾶσα ἦν ἀναγκὴ ἐκ δύο ἀδελφῶν παιδοποιῆσαι. Jacob having been taken in connexion with the words preceding, the translator filled out the sense by adding *eum*. Compare Amos ii. 11. It may be added that the sequel harmonises best with this solution. VET., AB., OTHOB., MERO. II. *fiabant, CL. as Voss. fiebat.*

<sup>6</sup> Gen. xxx. 3, 9. ἐξ ἐλευθερῶν. Cf. Gal. iv. 31.

<sup>7</sup> AB., but CL., Voss. *statueret.*

<sup>8</sup> Χριστὸς τῶν αὐτῶν πάντας καταξιών τοὺς φυλάσσοντας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ· ὡς τρόπον καὶ οἱ ἀπὸ τῶν δούλων γενόμενοι τῷ Ἰακώβ πάντες υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ γεγόνασι. JUST. M. *D.* 134.

<sup>9</sup> *Spiritus.* The CLEMMONT scribe mistook *Sp̄s.* for *Xp̄s.* *Christus.*

<sup>10</sup> *Sustinuit, ὑπέμεινε, cf. ei ὑπομένοντες καὶ συμβασίλευόμενοι.* 2 Tim. ii. 12, &c. &c. JUSTIN M. allegorises in a similar manner: Ἀλλὰ Λεῶν μὲν ὁ λαὸς ὁμῶν καὶ συναγωγὴ, Ῥαχὴλ δὲ ἡ ἐκκλησία ἡμῶν καὶ ὑπὲρ τούτων δουλεύει μέχρι νῦν ὁ Χριστὸς, κ.τ.λ. *ibid.*

LIR. IV.  
xxxv. 3.  
GR. IV.  
xxxviii.  
MASS. IV.  
xvi. 3.

patriarchas suos et prophetas præfigurans et prænuntians futura, præexercens suam partem dispositionibus Dei, et <sup>1</sup>assuescens hæreditatem suam obedire Deo, et peregrinari in sæculo, et sequi verbum ejus, et <sup>2</sup>præsignificare futura. <sup>3</sup>Nihil enim vacuum, neque sine signo apud Deum.

## CAP. XXXVI.

*Quare lavit pedes discipulorum Dominus, et quare discumbentibus: et quod ipse similiter ante omnes Deus ostenditur.*

1. IN novissimis autem temporibus, cum venit plenitudo temporis M. 230  
libertatis, ipsum Verbum per seipsum sordes abluit <sup>4</sup>filiarum Sion,  
manibus suis lavans pedes discipulorum. Hic est enim finis  
Joh. xiii. 5. humani generis <sup>5</sup>hæredificantis Deum; uti quemadmodum in initio  
per primos, omnes in servitutum redacti sumus debito mortis, sic  
in ultimo per novissimum omnes qui ab initio discipuli, emundati  
et abluti quæ sunt mortis, in vitam veniant Dei. Qui enim pedes  
lavit discipulorum, totum sanctificavit corpus, et in emundationem G. 338  
adduxit. Quapropter et recumbentibus eis ministrabat escam,  
significans eos qui in terra recumbebant, quibus venit ministrare  
vitam. Sicut Hieremias ait: *Recommemoratus est Dominus sanctus  
Israel mortuorum suorum, <sup>6</sup>qui prædormierunt in terra defossionis,  
et descendit ad eos, uti evangelisaret eis salutare suum, ad salvand-  
um eos.* Propter hoc autem, et discipulorum oculi erant gravati  
veniente Christo ad passionem, et inveniens eos dormientes Domi-  
nus, primo quidem dimisit, significans patientiam Dei in dor-  
mitione hominum: secundo vero veniens excitavit eos, et erexit,  
significans quoniam passio ejus expergefactio est dormientium  
discipulorum, propter quos <sup>7</sup>*et descendit in inferiora terræ, <sup>8</sup>id*

Matt. xxvi.  
40 seq.  
Marc. xiv. 37  
seq.  
Luc. xxii. 45  
seq.

Ephes. iv. 9.

<sup>1</sup> ἐθίζων, meaning either *assuefaciens* or *assuescens*.

<sup>2</sup> *præsignificare*, CLERM., AR., VOSS., but GRABE *præfigurare*.

<sup>3</sup> οὐδὲν γὰρ κενόν, οὐδὲ ἀσύμβολον παρὰ τῷ Θεῷ. cf. p. 189, 5.

<sup>4</sup> AR., VOSS. *filiarum*, al. *filiarum*.

<sup>5</sup> *heredificantis*. There seems little doubt but that this reading is correct, although GALL and ERASM., as well as the MERC. II. MSS., read *reædificantis*, and the AR. *reædificans*. κληρονομήσας is used in the sense of obtaining

possession of hereditary privilege; and the benefit is *retrospective*, affecting *omnes qui ab initio discipuli*. Cf. Heb. ix. 15, Rom. iii. 25.

<sup>6</sup> *qui prædormierunt*, omitted by the CLERM. transcriber, but found in the previous citation, p. 108, n. 7, as *dormierant*.

<sup>7</sup> See *H. and Theol. of Creeds*, 342.

<sup>8</sup> *id quod erat inoperatum conditionis*, the translation apparently of τὸ ἀργὸν τῆς κτλσews, i. e. the state of those who were resting from their labours.

quod erat inoperatum conditionis visurus oculis, de quibus et dicebat discipulis: *Multi prophetas et justis cupierunt videre et audire, quos vos videtis et auditis.*

LIB. IV.  
xxxvi. 1.  
GR. IV.  
xxxix.  
MASS. IV.  
xxii. 2.

2. Non enim propter eos solos, qui temporibus Tiberii Cæsaris crediderunt ei, venit Christus; nec propter eos solos qui nunc sunt homines providentiam fecit Pater; sed propter omnes omnino homines, qui ab initio <sup>1</sup>secundum virtutem suam in sua generatione, et timuerunt, et dilexerunt Deum, et juste et pie conversati sunt erga proximos, et concupierunt videre Christum, et audire vocem ejus. Quapropter omnes <sup>2</sup>hujusmodi in secundo adventu primo de somno excitabit, et eriget tam eos, quam reliquos qui judicabuntur, et constituet in regnum suum. Quoniam quidem *unus Deus, qui patriarchas quidem direxit in dispositiones suas, <sup>3</sup>justificavit autem circumcisionem ex fide, et præputium per fidem.* Quemadmodum enim in primis nos præfigurabamur, <sup>4</sup>et prænuntiabamur; sic rursus in nobis illi <sup>5</sup>deformantur, hoc est, in Ecclesia, et recipiunt mercedem pro his quæ laboraverunt.

Matt. xlii. 17.  
Luc. x. 24.

Rom. iii. 30.

<sup>1</sup> *secundum*, AR., agrees better with the Greek, κατὰ τὴν αὐτῶν δύναμιν, than propter of the CL. and VOSS. text, taken apparently from the preceding context. The CL. MS. omits the eight words, *providentiam... homines*, owing to the recurrence of the latter word.

<sup>2</sup> The author evidently interprets of those who had died long before the day of Christ, the expression of S. Paul, τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ, 1 Thess. iv. 14, for which, *those which sleep in Jesus* (and afterwards *are asleep*, κοιμηθέντας), is no adequate translation. The time is definite and past; and διὰ τοῦ Ἰησοῦ is *through Jesus*. The words may be paraphrased thus: *Those who have died in time past, in a state of acceptance through Jesus, the Redeemer of mankind, the firstfruits of the dead, shall he bring back to life.*

<sup>3</sup> See *Hist. and Theol. of the Creeds*, p. 482, note.

<sup>4</sup> *et prænuntiabamur*, omitted in the

CLERM. MS., and the words certainly spoil the *antithesis*.

<sup>5</sup> *præfigurabamur—deformantur.* *Nisi me conjectura fallit, Irenæus in Græco textu ludit verbis προτυπῶν et μετατυπῶν, cui posteriori in vet. Glossis respondet Latinum deformato. GRABE. μετατυπῶν, however, would mean transformo rather than deformato; it may be preferable therefore to consider this latter form to have arisen out of difformato, and to express διατυπῶν, in melius dispono. The Christian Church was prefigured of old; even as those who lived under former dispensations up to the degree of light vouchsafed to them, were formed by God's grace, differing in measure, but still the same in kind with that which models the Church of Christ, and brings it into conformity with the Divine will. It was by no motion independent of God's Spirit. Hence also the final hope, τῶν προεκκοιμηθέντων, is similar to the hope of Christians.*

LIB. IV.  
xxxvii. 1.  
GR. IV. xi.  
MASS. IV.  
xxiii. 1.

## CAP. XXXVII.

*De eo quod ait, non vos laborastis: alii laboraverunt, et vos in laborem eorum introistis.*

Joh. iv. 35—  
38.

1. PROPTER hoc dicebat Dominus discipulis: *Ecce dico vobis, Attollite oculos vestros, et videte regiones, quoniam albæ sunt ad messem. Nam messor mercedem accipit, et congregat fructum in vitam æternam: uti et qui seminat, et qui metit, simul<sup>1</sup> gaudeant. In hoc enim est sermo verus, quoniam alius est qui seminat, et alius qui metit. Ego enim præmisi vos metere quod vos non laborastis: alii laboraverunt, et vos in laborem eorum introistis. Qui ergo sunt qui laboraverunt, qui dispositionibus Dei deservierunt? Manifestum est, quia patriarchæ et prophetæ, qui etiam præfiguraverunt nostram fidem, et disseminaverunt in<sup>2</sup> terra adventum Filii Dei, quis et qualis erit: uti qui posteriores erant futuri homines, habentes timorem Dei, facile susciperent adventum Christi, instructi a prophetis. Et propter hoc Joseph, cum cognovisset quod prægnans esset Maria, et cogitaret absconse dimittere eam, angelus in*

Matt. i. 20 et  
21.

somnis dixit ad eum: *Ne timueris assumere Mariam conjugem tuam; <sup>3</sup>quod enim habet in ventre, ex Spiritu sancto est. Pariet autem filium, et <sup>4</sup>vocabis nomen ejus Jesum: ipse enim salvabit*

Matt. i. 22, 23.

*populum suum a peccatis eorum. Et adjecit suadens ei: Hoc autem*

Real. vii. 14.

*<sup>5</sup>totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino, per prophetam dicentem: Ecce virgo in utero accipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel; per sermones prophetæ suadens ei, et excusans Mariam: hanc eandem esse ostendens, quæ ab Esaia esset prænuntiata virgo, quæ <sup>6</sup>generaret Emmanuel.*

Matt. i. 24.

*Quapropter sine dubitatione suasus Joseph, et Mariam accepit, et in reliqua universa educatione Christi gaudens obsequium præ-*

Matt. ii. 14,  
21, et 23.

*stitit, usque in Ægyptum suscipiens protectionem, et inde regressum, et in Nazareth transmigrationem. Denique qui ignorabant*

Lue. iii. 23.

*Scripturas, et repromissionem Dei, et dispositionem Christi, patrem eum <sup>7</sup>vocabant pueri. Propter hoc autem et ipse Dominus in*

Lue. iv. 18,  
ex Real. lxi.  
1.

*Capharnaum Esaie prophetias legebat: Spiritus Domini super me, quapropter unxit me, evangelizare pauperibus misit me, curare*

<sup>1</sup> gaudeant, CL., VET., VOSS., AR.,  
and Syr. يسمعون. G. T. χαίρουν, al.  
gaudeat.

<sup>2</sup> AR. terram.

<sup>3</sup> See pp. 83, 110.

<sup>4</sup> The CLERM. copy has *vocabitur*  
over *vocatus est* erased.

<sup>5</sup> autem, CL., where it replaces *totum*,  
Gr. τοῦτο δὲ ἐκ τοῦ γένουεν. So the Syr.

<sup>6</sup> CLERM. general.

<sup>7</sup> CL., VOSS., but AR. &c. *putabant*.

*contribulatos corde, præconare captivis remissionem, et cæcis visionem.* Semetipsum quoque ostendens prænuntiatum <sup>1</sup>per Esaiæ prophetiam, dicebat eis: *Hodie adimpleta est Scriptura hæc in auribus vestris.*

LIT. IV.  
xxxvii. l.  
GR. IV. xl.  
MASS. IV.  
xxiii. l.

Luc. iv. 21.

2. Propter hoc <sup>2</sup>et Philippus, cum invenisset eunuchum reginæ Æthiopum legentem ea quæ scripta sunt: *Quemadmodum ovis ad victimam ductus est, et quemadmodum agnus in conspectu tondentis sine voce, sic non aperuit os suum. In humilitate iudicium ejus ablatum est;* et reliqua quæcunque de passione ejus, et de carnali adventu, et quemadmodum inhonoratus est a non credentibus ei, <sup>3</sup>pertransivit propheta; facile suasit ei credere eum, esse Christum Jesum, qui sub Pontio Pilato crucifixus est, et passus est quæcunque prædixit propheta, eumque esse Filium Dei, qui æternam vitam hominibus dat. Et statim ut baptisavit eum, accessit ab eo. Nihil enim aliud deerat ei qui a prophetis fuerat præcatechisatus: non Deum Patrem, non conversationis dispositionem, sed solum adventum ignorabat Filii Dei; quem cum breviter cognovisset, agebat iter gaudens, præco futurus in Æthiopia Christi adventus. Quapropter non <sup>4</sup>multum laboravit circa eum Philippus, <sup>5</sup>quoniam erat in timore Dei præaptatus a prophetis. Propter hoc autem et apostoli, oves colligentes quæ perierant domus Israel, de Scripturis alloquentes eos, ostendebant Jesum crucifixum hunc esse Christum Filium Dei vivi, et magnam multitudinem suadebant, quæ tamen habebat timorem ad Deum: et una die baptisati sunt hominum tria millia, et quatuor, <sup>6</sup>et quinque.

Act. viii. 27  
seq.  
Real. liii. 7.

Matt. x. 6.

Act. ii. 41.  
Act. iv. 4.

## CAP. XXXVIII.

*Quare Paulus dicit se plus quam omnes laborasse.*

1. PROPTER hoc et Paulus, gentium Apostolus cum esset: *Plus eis, inquit, omnibus laboravi.* Illis enim facilis catechisatio fuit, <sup>1</sup>videlicet cum ex Scripturis haberent ostensiones, <sup>2</sup>et qui Moysen et prophetas audiebant, et facile recipiebant primogenitum

<sup>1</sup> The CLERM. omits *per*, as the AR. *Esaiæ*. VET., Vo., MERC. II. have *per prophetam*, al. *per prophetas*.

<sup>2</sup> et omitted in the AR.

<sup>3</sup> διηλθεν.

<sup>4</sup> The author thinks it necessary to state why the Ethiopian eunuch was admitted to baptism without more than an apparently superficial *catechesis*; but he was already prepared; the Word of

God was in his heart, and only required to be definitely adjusted.

<sup>5</sup> CL., VOSS., AR. *quia*, MERC. II. f. l. *quia jam*, δτι δὴ.

<sup>6</sup> MASSUET prefers *vel*. But *et quinque* reads like a marginal correction. It is no where related that *four thousand* was a definite number of converts.

<sup>7</sup> Libenter legerem, *et quia*. GRABE. Pro, *utpote qui*. MASS.



L1B. IV.  
xxxviii. l.  
OR. IV. xlii.  
MASS. IV.  
xxiv. l.

Exod. xvii.  
10.

Marc. x. 19.

Ephes. i. 21.

Phil. ii. 8.

mortuorum et principem vitæ Dei, eum qui per extensionem manuum dissolvebat Amalech, et vivificabat hominem de serpentis plaga per fidem quæ erat in eum. Gentes quidem primo catechisabat Apostolus, quemadmodum in eo libro, qui ante hunc est, ostendimus, discedere ab idolorum superstitione, et unum Deum colere, factorem cœli et terræ, et universæ conditionis fabricatorem: esse autem hujus Filium Verbum ejus, per quem constituit omnia, et hunc in <sup>1</sup>novissimo tempore hominem in hominibus factum, reformasse quidem humanum genus, destruxisse autem et vicisse inimicum hominis, et donasse suo plasmati adversus reluctantem <sup>2</sup>victoriam. Adhuc autem etsi non faciebant qui erant ex circumcissione sermones Dei, quod essent contemtores, sed erant <sup>3</sup>præinstructi non mœchari, nec fornicari, non furari, nec fraudare, et quæcunque in <sup>4</sup>exterminium proximorum fiunt, mala esse, et odiri a Deo. Quapropter et facile assentiebant ab his abstinere, G. 341. quoniam hæc didicerant.

2. Gentiles vero et hoc ipsum discere oportebat, quoniam hujusmodi operationes malæ, et <sup>4</sup>exterminatoriæ, et inutiles sunt, et damnosæ his qui operantur eas. Quapropter plus laborabat qui in gentes apostolatium acceperat, quam qui in circumcissione præconabant Filium Dei. Illos enim adjuvabant Scripturæ, quas confirmavit Dominus et adimplevit, talis veniens <sup>5</sup>qualis et prædicabatur: hic vero peregrina quædam eruditio, et nova doctrina, deos gentium, non solum non esse deos, sed <sup>6</sup>et idola esse dæmoniorum; esse autem unum Deum, qui est *super omnem* <sup>7</sup>*principatum, et dominationem, et potestatem, et omne nomen quod nominatur*: et hujus Verbum, <sup>8</sup>naturaliter quidem invisibilem, palpabilem et visibilem in hominibus factum, et *usque ad mortem descendisse, mortem autem crucis*: et eos qui in eum credunt, incorruptibiles et impassibiles

<sup>1</sup> CL., AR., VET., VOSS., al. in *novissimis temporibus*.

<sup>2</sup> AR. inserts *se, τὴν κατὰ τοῦ καταπαλάσαντος νίκην*.

<sup>3</sup> MASSUET reads *præstructi*, and he quotes the OLEBM. and VOSS. MSS., though the CL. has *præstricti*; but GRABE's reading agrees better with *προκατηχημένοι*, which was probably the Greek word. AR. and M. II. as above.

<sup>4</sup> *eis ἐξώλειαν... ἐξώλεις*.

<sup>5</sup> CL. *talīs*.

<sup>6</sup> AR. omits *et*.

<sup>7</sup> AR. omits *principatum... potesta-*

*tem*, but has *super omnes*, indicating plural nouns for the lacuna, as in the Syriac version.

<sup>8</sup> Naturaliter quidem invisibilem, &c. *Respectisse omnino videtur insignem locum Ignatii in Epistola ad Polycarpum, Irenæi magistrum: in quo vir Apostolicus Christum Filium Dei dicit τὸν ἀόρατον, τὸν δι' ἡμᾶς ὁρατὸν τὸν ἀψηλάφητον, τὸν ἀπαθῆ, τὸν δι' ἡμᾶς παθόντα* Cf. Bull. D. Fid. N. 470. *Et quidem magis cum Irenæi verbis consonat interpolata epistola, ex qua forte et in Ignatio, et in Irenæo quædam sunt supplenda.* GRABE.

futuros, et percipere regnum cœlorum. Et hæc <sup>1</sup>sermone prædicabantur gentibus sine Scripturis: quapropter et plus laborabant qui in gentes prædicabant. Generosior autem rursus fides gentium ostenditur, sermonem Dei assequentium, sine instructione <sup>2</sup>literarum.

LIB. IV.  
xxxviii. 2.  
GR. IV. xlii.  
MASS. IV.  
xxiv. 2.

## CAP. XXXIX.

*Quemadmodum in circumcisione, et præputio, et fide  
unus Pater ostenditur.*

- M. 261. Sic enim oportuerat filios Abrahæ, quos illi de lapidibus excitavit Deus, et fecit assistere ei principi et prænuntiatori facto nostre fidei, (qui et accepit testamentum circumcisionis, post eam justificationem quæ fuerat in præputio fidei, ut præfigurarentur in eo utraque testaments, ut fieret pater omnium qui sequuntur verbum Dei, et peregrinationem in hoc sæculo sustinent, id est, eorum qui ex circumcisione, et eorum qui ex præputio fideles sunt, sicut et *Christus lapis summus angularis*, <sup>3</sup>omnia sustinens,) et in unam fidem Abrahæ colligens eos, qui ex utroque testamento apti sunt in ædificationem Dei. Sed hæc quidem quæ est in præputio fides, utpote finem conjungens principio, prima et novissima facta est. Etenim ante circumcisionem erat in Abraham, et in reliquis justis qui placuerunt Deo, sicut demonstravimus: et rursus in novissimis temporibus orta est in humano genere per Domini adventum. Circumcisio vero et Lex operationum media obtinuerunt tempora. Hoc et per alia quidem multa, jam vero et per Thamar Judæe nurum typice ostenditur. Cum enim concepisset geminos, alter eorum prior protulit manum suam: et cum obstetrix putaret eum primogenitum esse, coccinum alligavit signum in manu ejus. Cum hoc autem factum esset, et abstraxisset manum suam, prior exivit frater ejus Phares; sic deinde secundus ille, in quo erat coccinum, Zara: clare manifestante Scriptura, eum quidem populum qui habet coccinum signum, id est eam fidem quæ est in præputio, præostensam quidem primum in patriarchis, post deinde subtractam, uti nasceretur frater ejus; deinde sic eum qui prior esset secundo loco natum, qui est cognitus per signum <sup>4</sup>coccinum, quod erat in eo, quod est passio Justi, ab initio præfigurata in

Matt. iii. 9.

Rom. iv. 11,  
12, et 16.

Ephes. ii. 20.

Gen. xxxviii.  
26 seq.

G. 342.

<sup>1</sup> AB. omits *sermone*. See p. 16.

<sup>2</sup> CL, VOSS., VET. *scripturarum*, AB.

<sup>3</sup> *πᾶντα φέρων*, Heb. i. 3.

<sup>4</sup> *coccinum*, omitted in the CLERM.

LIB. IV.  
xxxix.  
GR. IV. xlii.  
MASS. IV.  
xxv. 3.

Abel, et descripta a prophetis, perfecta vero in novissimis temporibus in Filio Dei. Oportebat enim quædam quidem prænuntiari paternaliter a patribus, quædam autem præfigurari legaliter a prophetis, quædam vero <sup>1</sup>deformari secundum formationem Christi, ab his qui adoptionem perceperunt: omnia vero in uno Deo ostenduntur. Cum enim unus esset Abraham, in semetipso præfigurabat duo testamenta, in quibus alii quidem seminauerunt alii vero messi sunt: *In hoc enim*, inquit, *sermo est verus, quoniam alter quidem est qui seminat populus, alter qui metet*: unus autem Deus præstans utrisque quæ sunt apta, semen quidem seminanti, panem vero ad edendum metenti. Quemadmodum alter quidem est qui plantat, et alter qui adquat, unus autem qui dat incrementum Deus. Disseminaverunt enim sermonem de Christo patriarchæ et prophetæ; demessa est autem Ecclesia, hoc est, fructum percepit. Propter hoc et ipsi orant habere tabernaculum in ea, Hieremia dicente: *Quis dabit mihi in deserto habitationem novissimam*: uti et qui seminat et qui metit simul gaudeant in Christi regno, qui omnibus adest, de quibus ab initio bene sensit Deus, attribuens adesse eis Verbum suum. Si quis igitur intentus legat Scripturas, inveniet in iisdem de Christo sermonem, et novæ vocationis præfigurationem.

Joh. iv. 37.

Ezai. iv. 10,  
et 2 Cor. ix.  
10.  
1 Cor. xii. 7.

Jer. ix. 2.

Joh. iv. 36.

## CAP. XL.

*Quid est thesaurus absconditus in agro, et quod sola Ecclesia recte legat Scripturas.*

Catena in  
Matt. xlii. 44,  
a Corder. et  
Cat. alt. a P.  
Possino edit.

I. ΧΡΙΣΤΟΣ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὁ κεκρυμμένος ἐν ἀγρῷ, *τούτέστι* <sup>2</sup> . . . . . (ἀγρὸς γὰρ ὁ κόσμος) κεκρυμμένος δὲ . . . . . ὅτι διὰ τύπων καὶ παραβολῶν ἐσημαίνετο, μὴ δυναμένων νοηθῆναι <sup>3</sup> . . . . . πρὸ τοῦ τὴν ἑκβασιν τῶν

Matt. xlii. 44.

Matt. xlii. 38.

1. Hic est enim thesaurus absconsus in agro, id est, in isto mundo: (*Ager enim mundus est.*) absconsus vero in Scripturis <sup>4</sup>thesaurus Christus, quoniam per typos et parabolas significabatur, <sup>5</sup>unde poterat hoc quod secundum hominem est intelligi, prius-

<sup>1</sup> Cf. p. 229, 5.

<sup>2</sup> The Catena of CORDERIUS, attributed to NIOETAS, has *τούτέστι ταῖς γραφαῖς, ταῖς ἐν τῷ κόσμῳ οὖσαι*; that of POSSINO, *θησαυρὸς κεκρυμμένος ἐν ἀγρῷ φησι τὰς ἐν τῷ κόσμῳ ὑπαρχούσας γραφάς*.

GRABE alters the first Catena to suit the sense; MASSUET leaves a blank, as above.

<sup>3</sup> Int. τὸ κατ' ἀνθρώπων.

<sup>4</sup> AR. omits *thesaurus Christus*.

<sup>5</sup> Unde. The translator read *μὴ ἐδύνατο*...; MASS. inserts *non*.

προφητευμένων ἐλθεῖν, ἥτις ἐστὶν ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου  
 ..... πᾶσα γὰρ προφητεία πρὸ τῆς ἐκβάσεως αἰνιγμα-  
 ἐστι καὶ ἀντιλογία τοῖς ἀνθρώποις· ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ  
 G. 343. καιρὸς, καὶ ἀποβῇ τὸ προφητευθὲν, τότε τῆς ἀκριβεστάτης  
 ἐπέτυχεν ἐξηγήσεως. Καὶ διὰ τοῦτο ὑπὸ Ἰουδαίων μὲν ἀνα-  
 γινωσκόμενος ὁ νόμος ἐν τῷ νῦν καιρῷ, μύθῳ ἔοικεν οὐ γὰρ  
 ἔχουσι τὴν ἐξήγησιν τῶν πάντων, ἥτις ἐστὶν ἡ κατ' οὐρανὸν  
 [λ. κατ' ἀνθρωπον] παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ· ὑπὸ δὲ  
 Χριστιανῶν ἀναγινωσκόμενος, θησαυρὸς ἐστὶ, κεκρυμμένος μὲν  
 ἐν ἀγρῷ, αὐτοῖς [λ. σταυρῷ] δὲ ἀποκεκαλυμμένος. . . .

LIB. IV.  
 xl. 1.  
 GR. IV.  
 xlii.  
 MASS. IV.  
 xxvi. 1.

quam consummatio eorum quæ <sup>1</sup> consummata sunt veniret, quæ est  
 M. 362. adventus Christi? Et propter hoc Danieli <sup>2</sup> prophetæ dicebatur :  
*Muni sermones, et signa librum usque ad tempus consummationis,* Dan. xii. 4  
*quoadusque discant multi, et adimpleatur agnitio. In eo enim cum* et 7.  
*perficietur dispersio, cognoscent omnia hæc. Sed et Hieremias ait :*  
*In novissimis diebus intelligent ea. Omnis enim prophetia, prius-* Jer. xxiii. 30.  
*quam habeat effectum, ænigmata et ambiguitates sunt hominibus.*  
*Cum autem venerit tempus, et <sup>2</sup> evenit quod prophetatum est,*  
*tunc <sup>3</sup> prophetiæ habent liquidam et certam expositionem. Et*  
*propter hoc quidem Judæis cum legitur Lex in hoc nunc tempore,*  
*fabulæ similis est: non enim habent expositionem omnium rerum*  
*pertinentem ad adventum Filii Dei, qui est secundum hominem :*  
*a Christianis vero cum legitur, thesaurus est, absconsus in agro,*  
*cruce vero Christi revelatus est, et <sup>3</sup> explanatus, et ditans sensum*  
*hominum, et ostendens sapientiam Dei, et eas quæ sunt erga*  
*hominem dispositiones ejus manifestans, et Christi regnum præ-*  
*formans, et hæreditatem sanctæ Hierusalem præevangelisans, et*  
*prænuntians, quoniam in tantum homo diligens Deum proficiet,*  
*ut etiam videat Deum, et audiat sermonem ejus, et ex auditu*  
*loquelæ ejus in tantum glorificari, uti reliqui non possint intendere*  
*in faciem gloriæ ejus, quemadmodum dictum est a Daniele : Quo-* Dan. xii. 8.  
*niam intelligentes fulgebunt, <sup>4</sup> quemadmodum claritas firmamenti, et*  
*a multis justis sicut stellæ in sæcula, et adhuc. <sup>5</sup> Quemadmodum*

<sup>1</sup> For *consummata* I offer the con-  
 jectural emendation of *concionata*. The  
 practice of giving a passive force to a  
 deponent verb is not unusual with the  
 translator, and *concionor* is *προφητεύειν*.  
 Cf. *Idem hoc futurum, etiam Sibylla con-*

*cionata est*, LAOT. IV. 18.

<sup>2</sup> AB. omits *prophetæ*. ib. *evenit*.

<sup>3</sup> AB. *propheta*, and *explanatus*.

<sup>4</sup> AB. *ut* for *quemadmodum*.

<sup>5</sup> GRABE considers the text of the  
 following sentences to be transposed,

LIB. IV. igitur ostendimus, si quis legat Scripturas. Etenim Dominus sic  
 xl. l. diasseruit discipulis post resurrectionem suam a mortuis, <sup>1</sup>ex ipsis  
 GR. IV. Scripturis ostendens eis, quoniam oportebat pati Christum, et in-  
 alii. trare in gloriam suam, et in nomine ejus remissionem peccatorum  
 MASS. IV. prædicari in toto mundo. Et erit consummatus discipulus, et  
 xxvi. l.   
 Luc. xxiv. 26 et 47. similis patrifamilias qui de thesauro suo profert nova et vetera.  
 Matt. xlii. 82.

2. <sup>2</sup>Quapropter eis qui in Ecclesia sunt presbyteris obaudire oportet, his qui successionem habent ab Apostolis, sicut ostendimus; qui cum episcopatus successione charisma veritatis certum secundum placitum Patris acceperunt: reliquos vero qui absistunt <sup>3</sup>a principali successione, et quocunque loco <sup>4</sup>colliguntur, suspectos habere, vel quasi hæreticos et malæ sententiæ, vel quasi scindentes et elatos et sibi placentes, aut rursus ut hypocritas, quæstus gratia et vanæ gloriæ hoc operantes. Omnes autem hi deciderunt a veritate. Et hæretici quidem alienum ignem afferentes ad altare Dei, id est alienas doctrinas, a cœlesti igne comburentur, quemadmodum Nadab et Abiud. Qui vero exsurgunt contra veritatem, et alteros adhortantur adversus Ecclesiam Dei, G. 34. remanent apud inferos, voragine terræ absorpti, quemadmodum qui circa Chore Dathan et Abiron. Qui autem scindunt et separant unitatem Ecclesiæ, eandem quam Hieroboam poenam percipiunt a Deo.

Lev. x. 1 et 2.   
 Num. xvi. 33.   
 3 Reg. xiv. 10 seq.

## CAP. XLI.

*De Presbyteris injustis.*

1. Qui vero crediti quidem sunt a multis esse presbyteri, serviunt autem suis voluptatibus, et non præponunt timorem Dei

and he takes the sentence, *et erit consummatus—nova et vetera*, immediately after *legat Scripturas*. But there is no necessity for this. For having stated the advance towards spiritual perfection made by the Christian, IRENÆUS introduces the quotation from Daniel, and then resumes his subject, instancing the knowledge of scriptural truth conveyed to his disciples by the glorified Saviour, and arrives at the conclusion, that the Christian thus *thoroughly instructed* will be as the *wise householder*, &c. One cause of obscurity is perhaps

the rendering of *φαινομεν* by *ostendimus*, instead of *lucemus* or *apparemus*.

<sup>1</sup> AE. inserts *et*.

<sup>2</sup> The author shews that conformity with the Church of Christ as founded on the Apostles and Prophets, is our only safeguard for a right understanding of Scripture.

<sup>3</sup> ἀπὸ τῆς προηγούμενης διαδοχῆς, i. e. with reference to the later date of heresy, not to internal rule. Cf. 9, n. 6, 7.

<sup>4</sup> VET., VOSS. *se colligunt*. σὺν-γερται. CL. *colligunt*.

in cordibus suis, sed contumeliis agunt reliquos, et principalis  
<sup>1</sup>consessionis tumore elati sunt, et in absconsis agunt mala, et di-  
cunt, *Nemo nos videt*, <sup>2</sup>redarguentur a Verbo; qui non secundum  
<sup>3</sup>gloriam judicat, neque faciem attendit, sed in cor: et <sup>4</sup>audient eas  
quæ sunt a Daniele propheta voces: *Semen Chanaan et non  
Juda, species seduxit te, et concupiscentia evertit cor tuum: invete-  
rate dierum malorum, nunc advenerunt peccata tua quæ faciebas  
antea, judicans judicia injusta: et innocentes quidem damnabas,  
dimittebas vero nocentes, dicente Domino: Innocentem et justum  
non occides*. De quibus dixit et Dominus: *Si autem dixerit malus  
servus in corde suo, Tardat Dominus meus, et incipiat cedere  
servos et ancillas, et manducare et bibere et inebriari; veniet  
Dominus servi illius in die qua nescit, et hora qua non sperat, et  
dividet eum, et partem ejus cum infidelibus ponet*. Ab omnibus  
m. 263. igitur talibus absistere oportet; adhærere vero his qui et Aposto-  
lorum, sicut prædiximus, doctrinam custodiunt, et cum presbyterii  
ordine sermonem sanum et conversationem sine offensa præstant,  
ad conformationem et correptionem reliquorum.

2. Quemadmodum Moyses, cui tantus <sup>5</sup>ducatus est creditus,  
bona conscientia fretus, purgabat se apud Deum, dicens: *Non  
concupiscens alicujus illorum quid accepi, neque male feci alicui  
eorum*. Quemadmodum Samuel tot annis judicans populum, et  
sine ulla elatione <sup>5</sup>ducatum gerens super Israel, in fine purgabat  
se, dicens: *Ego conversatus sum in conspectu vestro a prima ætate  
mea usque nunc: respondete mihi in conspectu Dei, et in conspectu  
Christi ejus, cujus vestrum vitulum accepi aut asinum, aut super  
quem potentatus sum, aut quem oppressi, aut si de alicujus manu  
accepi propitiationem vel calceamentum, dicite adversus me, et red-  
dam vobis*. Cum dixisset autem <sup>6</sup>populus ad eum: *Neque <sup>7</sup>poten-  
tatus es, neque <sup>7</sup>oppressisti nos, neque accepisti de manu cujusquam  
aliquid testificatus est Dominum, dicens: Testis <sup>8</sup>Dominus, et  
testis <sup>8</sup>Christus ejus in die hac, quoniam <sup>9</sup>non invenistis in  
manu mea nihil*. Et dixerunt ei; *Testis*. Quemadmodum et

LIB. IV.  
xii. 1.  
GR. IV. xliiv.  
MASS. IV.  
xxvi. 3.

Dan. xlii. 20.  
Esa. xl. 3.  
Dan. xlii. 52,  
53.

Exod. xlii. 7.

Matt. xxiv.  
48-51, et  
Luc. xii. 48,  
49.

Num. xvi. 15.

1 Reg. xii. 3  
seq.

<sup>1</sup> So GALLAS., FEUARD., GRABE,  
but the MSS., as in MASS., *concessionis*.

<sup>2</sup> CLERM. *sed arguantur*.

<sup>3</sup> ὁδῶν, i. e. opinionem, 32, 5.

<sup>4</sup> *audient eas*. AR. *audientes*.

<sup>5</sup> So *ducationem*, 185, 4. *Ducator*,  
I. 149, I. 316, 4.

<sup>6</sup> AR. omits *populus*, and CL. *ad  
eum*.

<sup>7</sup> Following the Hebrew דַּבַּר  
rather than the LXX. ἰδὲ καὶ. VULG.  
*calumniatus*. AR. *pressisti*.

<sup>8</sup> *est*, repeated twice after *testis* in  
GRABE's ed., is rejected by MASS., not  
being found in CL., AR., VOSS., or  
MEBC. II.

<sup>9</sup> *non*, AR., LXX., omitted CL.,  
VOSS., VET.

LIE. IV.  
xli. 2.  
GR. IV. xlii.  
MASS. IV.  
xxvi. 5.

Ex Cod. 753.  
Reg. Bibl.  
descriptis  
Combellis in  
Auctar.  
p. 299.

Οὕτω Παῦλος... ἀπελογεῖτο Κορινθίους· οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ, καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ...<sup>1</sup> καὶ μετ' ὀλίγα· οὐδένα ἡδικήσαμεν, καὶ τὰ ἐξῆς. Τοιούτους πρεσβυτέρους G. 345. ἀνατρέφει ἡ ἐκκλησία, περὶ ὧν καὶ προφήτης φησὶν· δώσω τοὺς ἄρχοντας σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ τοὺς ἐπισκόπους ἐν δικαιοσύνῃ.

Paulus Apostolus, cum esset bonæ conscientiæ, dicebat ad Corinthios: *Non enim sumus sicut plurimi, adulterantes verbum Dei, sed ex sinceritate, sicut ex Deo, coram Deo in Christo loquimur*: <sup>2</sup>*nemini nocuimus, neminem corrupimus, neminem circumvenimus*. Tales presbyteros nutrit Ecclesia; de quibus et propheta ait: *Et dabo principes tuos in pace, et episcopos tuos in justitia*. De quibus et Dominus dicebat: *Quis igitur erit fidelis actor, bonus et sapiens, quem præponit Dominus super familiam suam, ad danda eis cibaria in tempore? Beatus ille servus, quem veniens Dominus invenerit sic facientem*.

## CAP. XLII.

*Quibus doctoribus utendum est: de his peccatis, quæ ab antiquis gesta sunt.*

1. UBI igitur tales inveniat aliquis, Paulus docens ait: <sup>1</sup>*Posuit Deus in Ecclesia primo Apostolos, secundo prophetas, tertio doctores*. Ubi igitur charismata Domini posita sunt, ibi discere oportet veritatem, apud quos est ea quæ est ab Apostolis Ecclesiæ successio, et <sup>4</sup>id quod est sanum et irreprobabile conversationis, et inadulteratum et incorruptibile sermonis constat. Hi enim et eam quæ est in unum Deum qui omnia fecit fidem nostram custodiunt: et eam quæ est in Filium Dei dilectionem adaugent, qui tantas dispositiones propter nos fecit: et Scripturas sine periculo nobis exponunt, neque Deum blasphemantes, neque patriarchas exhonorantes, neque prophetas contemnentes.

2. Quemadmodum audiui <sup>5</sup>a quodam presbytero, qui audierat

<sup>1</sup> καὶ μετ' ὀλίγα. The compiler of the Catena cuts short the text quoted more fully by IRENÆUS.

<sup>2</sup> CLEM. Domino. AB. neminem.

<sup>3</sup> actor was in town as villicus in the country, οἰκονόμος, cf. p. 242, 1.

<sup>4</sup> id quod est sanum, τὸ ὑγιές, &c. conversationis, συνομιλίας, uti suspicor,

scripsit auctor, STIEREN. The scriptural word ἀναστροφῆς is preferable.

<sup>5</sup> a quodam presbytero. The presbyter occasionally mentioned by IRENÆUS as having conversed with apostolical men, and from whom he had derived instruction, has been conjectured to have been POLYCARP, PAPIAS, CLE-

ab his qui Apostolos viderant, et ab his qui didicerant: <sup>1</sup>sufficere veteribus de his quæ sine consilio Spiritus egerunt, eam quæ ex Scripturis esset correptionem. Cum enim non sit personarum acceptor Deus, quæ sunt non secundum ejus placitum facta, <sup>2</sup>his inferebat congruam correptionem. Quemadmodum sub David, quando persecutionem quidem patiebatur a Saul propter justitiam, et regem Saul fugiebat, et inimicum non ulciscabatur; et Christi adventum psallebat, et <sup>3</sup>sapientia instruebat gentes, et omnia secundum consilium faciebat Spiritus, et placebat Deo. Quando autem propter concupiscentiam ipse sibi accepit Betsabee Uriæ<sup>4</sup>, dixit Scriptura de eo: *Nequam autem visus est sermo quem fecit David in oculis Domini*; et mittitur ad eum Nathan propheta, ostendens ei peccatum ejus, ut ipse, dans sententiam de semetipso et semetipsum adjudicans, misericordiam consequeretur et remissionem a Christo; <sup>5</sup>et dixit ei: *Duo viri fuerunt in civitate una, unus dives, et unus pauper: diviti erant greges ovium et boum multi valde, et pauperi nihil aliud nisi ovicula una, quam habebat et nutriebat, et fuerat cum eo et cum filiis ejus pariter: de pane suo manducabat, et de calice bibebat, et erat ei quasi filia. Et venit hospes homini diviti, et pepercit accipere de grege ovicularum suarum, et de gregibus boum suorum, et facere hospiti: et accepit oviculam viri pauperis, et apposuit viro qui venerat ad eum.*

LIT. IV.  
xlii. 2.  
GR. IV. xlv.  
MASS. IV.  
xxvii. 1.

Act. x. 34.

1 Reg. xviii.  
seq.

2 Reg. xi. 27.

2 Reg. xli. 1  
seq.

G. 345.

MENT, JUSTIN, &c. It is surprising that the name of POTHINUS, the predecessor of IRENÆUS in the see of Lyons, should have escaped notice; he was upwards of ninety years of age at the time of the fierce persecution of the Church of Lyons in 177 A.D., and was of Oriental origin; consequently, he must have received early instruction from those who had themselves listened to the Apostles' teaching. POTHINUS, according to certain early traditions, having been sent into Gaul by POLYCARP, (BURTON, Lect. xx. A.D. 177,) may very probably be the presbyter to whom IRENÆUS alludes. The term *Presbyter* as contrasted with *Apostolus* occurs at pp. 7, 8, and it is a safe inference that it is there synonymous with *Episcopus*; see p. 7, n. 5.

<sup>1</sup> Dr ROUTH has made this passage a portion of his *Reliquiæ Sacrae*, I. 49, and says, p. 63, *Sunt bonæ frugis hæc*

*dicta, sive ab ore alicujus, sive a scripto ejus accepta; quæ si non omnia ipsius verbis Senioris expressa, ea tamen hujus Presbyteri fuisse, usque dum veneris ad Pauli Apostoli verba in priore ad Corinthios epistola, licet colligere, tum ex structura orationis, quæ directa forma in modum infinitum subinde mutatur, tum vero ex verbis illis "sicut dixit Presbyter," et, "inquit ille Senior," sub finem § 3 et § 4, interpositis.*

<sup>2</sup> his omitted in the CLERM. copy.

<sup>3</sup> AR. *sapientiam*, omitting *gentes*.

<sup>4</sup> *uxorem* is here inserted by FEUARD. as in the VOSS. copy, but it is not essential. The CL., AR. and MERO. II. omit it.

<sup>5</sup> The prophetic parable is quoted loosely from memory. Six words found in the AR. are expunged by MASS. *Misit enim Dominus Nathan ad David*; they are not in the CLERM. or VOSS. MSS.

<sup>6</sup> CL., VO. omit *suo*. AR. has *calicem*.



LIB. IV. *Iratus est autem David super hominem illum valde, et dixit ad* M. 284.  
 xlii. 2. *Nathan: Vivit Dominus, quoniam filius mortis est homo ille qui*  
 GR. IV. xlv. *fecit hoc: et oviculum reddet quadruplum pro eo quod fecit factum*  
 MASS. IV. *hoc, et pro eo quod non pepercit pauperi. Et ait ad eum Nathan:*  
 xxvii. 1. *Tu es vir, qui fecisti hoc; et deinceps reliqua exsequitur, expro-*  
 brans eum, et enumerans in eum Dei beneficia, et quoniam exacer-  
 bavit Dominum cum fecisset hoc. Non enim placere Deo  
 hujusmodi <sup>1</sup>operationes, sed iram magnam imminere domui ejus.  
 Compunctus est autem David ad hæc, et ait: *Peccavi Domino;*  
 Pa. II. *et Psalmum exhomologeseos psallebat, adventum Domini susti-*  
 nens, qui abluit et emundat eum hominem qui peccato fuerat  
 obstrictus.

3 Reg. iii. 26. 3. Similiter autem et de Salomone, <sup>2</sup>cum perseveraret judicare  
 3 Reg. v. seq. recte, et sapientiam <sup>3</sup>Dei enarrare, et typum <sup>4</sup>veritatis templum ædi-  
 ficabat, <sup>5</sup>et glorias exponebat Dei, et adventuram pacem gentibus  
 3 Reg. iv. 32 annuntiabat, et Christi regnum præfigurabat, et loquebatur tria mil-  
 seq. lia parabolarum in adventum Domini, et quinque millia canticorum,  
 hymnum dicens <sup>6</sup>Deo, et eam quæ est in conditione sapientiam Dei  
 exponebat physiologicæ ex omni ligno, et de omni herba, et de  
 3 Reg. viii. 27. volatilibus omnibus, et de quadrupedibus, et de piscibus; et dice-  
 bat: *Si vere Deus, quem cæli non capiunt, super terram habitabit*  
*cum hominibus?* et placebat Deo, et omnes eum admirabantur,  
 3 Reg. iv. 34. et omnes reges terræ quærebant faciem ejus, ut audirent sapien-  
 3 Reg. x. 1 tiam ejus quam dederat illi Deus, et regina Austri a finibus terræ  
 seq. veniebat ad eum, sapientiam quæ in eo erat, scitura; quam et Do-  
 Matt. xii. 42. minus ait in judicio resurrecturam cum eorum natione qui audiunt  
 sermones ejus, et non credunt in eum, et adjudicaturam eos: quo-  
 niam illa quidem subjecta est annuntiatæ sapientiæ per servum  
 Dei; hi vero eam quæ a Filio Dei dabatur, contemserunt sapi-  
 entiam. Salomon enim servus erat; Christus vero Filius Dei, et  
 Dominus Salomonis. Cum igitur sine offensa serviret Deo, et  
 ministraret dispositionibus ejus, tunc glorificabatur: cum autem  
 uxores accipiebat ab universis gentibus, et permittebat eis erigere  
 3 Reg. xi. 1 idola in Israel, dixit Scriptura de eo: *Et Rex Salomon erat amator*  
 seq.

<sup>1</sup> AR., but CL., VOSS. *operationem*.

<sup>2</sup> AR. *quum judicaret, .... enarraret*.  
 CL. and VOSS. as above.

<sup>3</sup> Dei is here inserted by GRABE  
 on the faith of the AR. MS., and it is  
 still retained; but it is cancelled by  
 MASSUET, as ignored by other MSS.

<sup>4</sup> FEU. *veri templi templum*, which  
 GRABE also adopted. VOSS. and CL.  
 omit *templum*. AR. as above.

<sup>5</sup> *Alludit, nisi fallor, ad Psal. lxxi.*  
*qui Salomonis esse inscribitur, maxime ad*  
*vers. 7 et 8.*

<sup>6</sup> AR. *Domini*.

*mulierum, et accepit sibi mulieres alienigenas: et factum est in tempore senectutis Salomonis, non erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo. Et diverterunt mulieres alienigenæ cor ejus post Deos alienos. Et fecit Salomon malignum in conspectu Domini: non abiit post Dominum, quemadmodum David pater ejus. Et iratus est Dominus in Salomonem: non enim erat cor ejus perfectum in Domino, secundum cor David patris ejus. Sufficiens increpavit eum Scriptura, sicut dixit presbyter, ut non gloriatur universa caro in conspectu Domini.*

LIB. IV.  
xlii. 3.  
GR. IV. xlv.  
MASS. IV.  
xxvii. l.

G. 347. 4. Et propter hoc <sup>1</sup> Dominum in ea quæ sunt sub terra descendisse, <sup>2</sup> evangelisantem et illis adventum suum, <sup>3</sup> remissione peccatorum existente his qui credunt in eum. Crediderunt autem in eum omnes qui sperabant in eum, id est, qui adventum ejus prænuntiaverunt, et dispositionibus ejus servierunt, justi et prophetæ et patriarchæ: quibus similiter ut nobis remisit peccata, quæ non oportet nos imputare his, si quominus contemnimus gratiam Dei. Quemadmodum <sup>4</sup> enim illi non imputabant <sup>5</sup> nobis incontinentias nostras, quas operati sumus, priusquam Christus in nobis manifestaretur; sic et nos non est justum imputare ante adventum Christi his qui peccaverunt. Omnes enim homines <sup>6</sup> egent gloria Dei, justificantur autem non a semetipsis, sed a Domini adventu, qui <sup>7</sup> intendunt lumen ejus. In nostram autem correptionem conscriptos esse actus eorum, ut sciremus primum quidem, quoniam unus est Deus noster et illorum, cui non placeant peccata, etiamsi a claris fiant; deinde, ut abstineamus a malis. Si enim hi qui præcesserunt nos in charismatibus veteres, propter quos nondum Filius Dei passus erat, delinquentes in aliquo, et concupiscentiæ carnis servientes, tali affecti sunt ignominia; quid passuri sunt qui nunc sunt, qui contemserunt adventum Domini, et deservierunt voluptatibus suis? Et illis quidem curatio et remissio peccatorum mors

Rom. iii. 23.

<sup>1</sup> i. e. Christ proclaimed salvation in Hades to those who in life anticipated the Christian faith, whether by foretelling Christ's advent in the spirit of prophecy, or by living up to the degree of light possessed. Nothing is said on the subject of a state of total darkness of the spirit being there first dispelled by Christ; the view taken in the false gospel of Nicodemus, and other apocrypha.

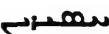
<sup>2</sup> AR. evangelizat nam.

<sup>3</sup> VET., VOSS., but CL. remissionem...

existentem. AR. remisse p. existentis. GR. remissam...existentem, requiring et, καὶ τὴν ἀφεσιν τῶν ἀμαρτιῶν ἐν ἀρχαῖς.

<sup>4</sup> The CLERM. omits enim.

<sup>5</sup> nobis, i. e. ethnicis ante Christi adventum, GRABE. The words are still those of the presbyter, and shew that he was of Gentile, not of Jewish extraction. AR. imputant.

<sup>6</sup> egent, VULG., so the Syr.  destituuntur.

<sup>7</sup> οἱ ἐπαγγελτορες εἰς τὸ φῶς αὐτοῦ.

LIE. IV.  
xlii. 4.  
GR. IV. xlv.  
MASS. IV.  
xxvii. 2.

Rom. vi. 9.  
Matt. xxv. 19.  
et Luc. xix.  
15.  
Luc. xli. 48.

Rom. xi. 17  
et 21.  
Rom. xi. 21.  
Rom. xi. 17.

Domini fuit: propter eos vero qui nunc peccant Christus non jam morietur, jam enim mors non dominabitur ejus; sed veniet Filius in gloria Patris, exquirens ab <sup>1</sup>actoribus et dispensatoribus suis pecuniam quam eis credidit, cum usuris: et quibus plurimum dedit, plurimum ab eis exiget. Non debemus ergo, inquit ille senior, superbi esse, neque reprehendere veteres; sed ipsi timere, ne forte post agnitionem Christi agentes aliquid quod non placeat Deo, remissionem ultra non habeamus <sup>2</sup>delictorum, sed excludamur a regno ejus. Et ideo Paulum dixisse: *Si enim naturalibus ramis non pepercit, ne forte <sup>3</sup>nec tibi parcat, qui cum esses oleaster, insertus es in pinguedinem olivæ, et socius factus es pinguedinis ejus.* Similiter et plebis prævaricationes <sup>3</sup>vides descriptas esse, non propter illos qui tunc transgrediebantur, sed in correptionem nostram, et ut sciremus unum et eundem Deum, in quem illi delinquebant, et in quem nunc delinquant quidam ex his qui <sup>4</sup>credidisse se dicunt.

<sup>1</sup> Cor. x. 1—  
13.

5. Et hoc autem Apostolum in epistola <sup>5</sup>quæ est ad Corinthios manifestissime ostendisse, dicentem: *<sup>6</sup>Nolo enim vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt, et omnes in Mose baptisati sunt in nube, et in mari, et omnes eandem escam spiritalem manducaverunt, et omnes eundem potum spiritalem biberunt: bibebant <sup>7</sup>enim de spiritali consequente <sup>8</sup>eos petra; petra autem erat Christus. Sed non in pluribus eorum bene sensit Deus; prostrati sunt enim in deserto. Hæc in figuram nostri fuerunt, ut <sup>9</sup>non simus concupiscentes malorum, quemadmodum et illi concupierunt; neque idololatæ sitis, quemadmodum quidam eorum; sicut <sup>9</sup>scriptum est: Sedit populus manducare et bibere, et surrexerunt ludere. Neque fornicemur, sicut quidam ex illis fornicati sunt, et corruerunt in una die viginti tria millia. Nec tentemus Christum, quemadmodum quidam eorum tentaverunt, et a serpentibus perierunt. Neque murmuraveritis, sicuti quidam eorum murmuraverunt, et perierunt ab exterminatore. Hæc autem omnia in figura fiabant illis; scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos finis sæculorum devenit. Quapropter qui putat se stare, videat ne cadat.*

Exod. xxxii.  
6.

<sup>1</sup> See p. 238, n. 3.

<sup>2</sup> AR. peccatorum. The five following words do not appear in the CLERM.

<sup>3</sup> AR. omits nec; ib. videns.

<sup>4</sup> credidisse se dicunt, so the CLERM., possibly for credere se dicunt; GRABE has credidisse dicuntur.

<sup>5</sup> quæ est, omitted in CL., VOSS.

<sup>6</sup> MASS., as CL., VOSS., but AR. non enim volo, which as a servile imitation of the Greek, οὐ γὰρ θέλω, is likely.

<sup>7</sup> AR. enim. CL., VOSS., VET. autem. MASS. carelessly prints autem enim, and STIEREN follows him. N. T. γὰρ.

<sup>8</sup> eos, MASS. from the CLERM. MS.

<sup>9</sup> AR. inserts enim.

## CAP. XLIII.

*De transgressionem populi.*

LIT. IV.  
xliii. 1.  
GR. IV. xlv.  
I.  
MASS. IV.  
xxvii. 3.

Tert. c. Marc.  
v. 7.

1. SINE dubitatione igitur et sine contradictione ostendente Apostolo, unum et eundem esse Deum qui et illa iudicavit, et ea quæ nunc sunt exquirat, et causam <sup>1</sup> descriptionis eorum demonstrante, indocti et audaces adhuc etiam et imprudentes inveniuntur  
G. 348. omnes, qui propter transgressionem eorum qui olim fuerunt, et propter plurimorum <sup>2</sup> indicto audientiam, alterum quidem <sup>3</sup> aiunt illorum fuisse Deum, et hunc esse mundi fabricatorem, et esse in diminutione; alterum vero a Christo traditum Patrem, et hunc esse qui sit ab unoquoque eorum mente conceptus: non intelligentes, quoniam quemadmodum ibi in plurimis eorum qui peccaverunt non bene sensit Deus; sic et hic <sup>4</sup> vocati multi, pauci <sup>5</sup> vero electi: quemadmodum ibi iniusti et idololatræ et fornicatores vitam perdiderunt; sic et hic: et Domino quidem prædicante, in ignem æternum mitti tales, et Apostolo dicente: *An ignoratis, quoniam iniusti regnum Dei non hæreditabunt? Nolite seduci: neque fornicatores, neque idololatræ, neque adulteri, neque molles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque avari, neque ebriosi, neque maledici, neque raptores, regnum Dei <sup>6</sup> possidebunt.* <sup>7</sup> Et quoniam non ad eos, qui extra sunt, hoc dicit, sed ad nos, ne projiciamur extra regnum Dei, tale aliquid operantes, intulit: *Et hæc quidem fuistis; sed abluti estis, sed sanctificati estis in nomine Domini Jesu Christi, et in Spiritu Dei nostri.* <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup>

Matt. xx. 16

Matt. xxv. 41.

1 Cor. vi. 9,  
10.

1 Cor. vi. 11.

2. Et quemadmodum illic condemnabantur et projiciebantur hi qui male operabantur, et reliquos exterminabant; similiter et hic oculus quoque effoditur scandalisans, et pes et manus, ne reliquum corpus pariter pereat. Et habemus præceptum: *Si quis frater nominatur fornicator, aut avarus, aut idololatra, aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax, cum hujusmodi nec cibum sumere.* Et iterum ait Apostolus: *Nemo vos seducat inanibus <sup>8</sup> verbis; propter hæc enim venit ira Dei in filios diffidentiae. Nolite ergo fieri participes eorum.* Et quemadmodum ibi peccantium damnatio

Matt. xviii.

8, 9.

1 Cor. v. 11.

Ephes. v. 6, 7.

<sup>1</sup> Cf. supr. vides descriptas esse, non propter illos, &c.

<sup>2</sup> See p. 149, n. 4.

<sup>3</sup> CL., VOSS., MERO. II. omit aiunt.

<sup>4</sup> sunt is cancelled, as missing in CL., AB., VOSS., MERO. I.

<sup>5</sup> AB. autem electi: et quemadmodum.

<sup>6</sup> CL., VOSS., FEU., but AB. hæreditabunt.

<sup>7</sup> AB. sed, and omits hoc of VOSS.

<sup>8</sup> AB. sermonibus. STIER. adds CL., but this MS. has verbis.

LIT. IV.  
xliii. 2.  
GR. IV. xlv.  
MASS. IV.  
xxvii. 4.

1 Cor. v. 6.  
Rom. i. 18.

Exod. xiv. 28.

Luc. xviii. 7.  
8.

2 Thes. i.  
6—10.

<sup>1</sup>participabat et reliquos, quoniam placebant eis, et una cum eis conversabantur; <sup>2</sup>sic et hic *modicum fermentum totam massam corrumpit*. Et quemadmodum ibi adversus injustos ira descendebat Dei, et hic similiter Apostolus ait: <sup>3</sup>*Revelabitur enim ira Dei de cœlo super omnem impietatem et injustitiam eorum hominum, qui veritatem in injustitia detinent*. Et quemadmodum ibi in Ægyptios, qui injuste puniebant Israel, vindicta a Deo fiebat, sic et hic, Domino quidem dicente: *Deus autem non faciet vindictam electorum suorum, quicunque clamant ad eum die et nocte? Etiam dico vobis, faciet vindictam eorum cito*; et Apostolo, in ea quæ est ad Thessalonicenses epistola, ista prædicante: *Siquidem justum est apud Deum retribuere retributionem his qui tribulant vos, et vobis qui tribulamini refrigerium nobiscum, in revelatione Domini nostri Jesu Christi de cœlo cum angelis virtutis ejus, et in flamma ignis, dare vindictam in eos qui non noverunt Deum, et in eos qui non obediunt Evangelio Domini nostri Jesu Christi: qui etiam pœnas pendent interitus æternas a facie Domini, et a gloria virtutis ejus, cum venerit magnificari in sanctis suis, et admirabilis esse in omnibus, qui crediderunt in eum*.

#### CAP. XLIV.

*Ostensio quod unum et idem sit Verbum Dei, dispunctor veterum et novorum.*

1. CUM ergo <sup>7</sup>hic et illic eadem sit in vindicando Deo justitia Dei, et illic quidem typice et temporaliter et mediocrius; hic vero vere et semper et austerius; ignis enim æternus, et quæ a cœlo revelabitur ira Dei a facie Domini nostri, quemadmodum et David ait, *Vultus autem Domini super facientes mala, ut perdat de terra memoriam ipsorum*, majorem <sup>7</sup>pœnam præstat iis qui incidunt in eam; valde insensatos ostendebant presbyteri eos, qui ex his quæ acciderunt his, qui olim Deo non obtemperabant, tentant alterum Patrem introducere, e contrario opposcentes, quanta Do-

<sup>1</sup> μετέχει καὶ τ. ἄλλους. l. κατέχει.

<sup>2</sup> AB. *sicut*. For ὅμοι the translator seems to have read ὅμοι.

<sup>3</sup> *revelabitur*. IRENEUS seems to have quoted *memoriter*, the text having ἀποκαλύπτεται, and not ἀποκαλύφθηται, *revelabitur*; much less, as GRABE

inadvertently states, ἀποκαλύφεται.

<sup>4</sup> *tribulationem*, θλίψιν, by assimilation, *retributionem*, MSS., for cf. p. 265, 4, where the text is correctly quoted.

<sup>5</sup> CLEM. again *retributione*.

<sup>6</sup> AB. omits *Christi*.

<sup>7</sup> AB. *hic illis*... omits *pœnam*.

minus ad salvandos eos qui receperunt eum veniens fecisset, miserans eorum; tacentes autem de judicio ejus, et quaecunque provenient his qui audierunt sermones ejus, et non fecerunt, et quoniam expediebat eis si non essent nati, et quoniam tolerabilius Sodomæ et Gomorræ erit in judicio, quam civitati illi quæ non recepit sermonem discipulorum ejus.

2. Quemadmodum enim in novo Testamento ea quæ est ad Deum fides hominum aucta est, additamentum accipiens <sup>1</sup> Filium Dei, ut et homo fieret particeps Dei; ita et diligentia conversationis adaucta est, cum non solum a malis operibus abstinere jubemur, sed etiam ab ipsis malis <sup>2</sup> cogitationibus, et otiosis dictionibus, et sermonibus vacuis, et verbis scurrilibus: sic et poena eorum qui non credunt Verbo Dei, et contemnunt ejus adventum, et convertuntur retrorsum, ampliata est; non solum temporalis, sed <sup>3</sup> et æterna facta. Quibuscunque enim dixerit Dominus: *Discidite a me maledicti in ignem perpetuum*, isti erunt semper damnati; et quibuscunque dixerit: *Venite benedicti Patris mei, percipite hæreditatem regni, quod præparatum est vobis in sempiternum*; hi semper percipiunt regnum, et <sup>4</sup> in eo proficiunt: cum sit unus et idem Deus Pater et Verbum ejus, semper assistens humano generi, variis quidem dispositionibus, et multa operans, et salvans ab initio eos qui salvantur; sunt enim hi qui diligunt Deum, et secundum suum genus sequuntur Verbum Dei; et adjudicans eos qui adjudicantur, id est, eos qui obliviscuntur Deum, et sunt blasphemi, et transgressores ejus Verbi.

3. Etenim hi ipsi qui a nobis prædicti sunt hæretici exciderunt sibi, accusantes Dominum, in quem dicunt se credere. Quæ enim denotant in Deo, qui tunc temporaliter <sup>5</sup> judicaverit incredulos, et <sup>6</sup> percussit Ægyptios, salvavit autem obedientes; eadem nihilominus recurrent in Dominum, in sempiternum quidem adjudicantem quos adjudicat, et in sempiternum dimittentem eos quos <sup>7</sup> dimittit: et inveniatur, secundum illorum verba, maximi peccati causa factus his qui in eum immiserunt manus, et pupugerunt eum. Si enim non ita venisset, utique illi Domini sui interfectores facti non fuissent: et si non misisset prophetas ad eos, non utique

<sup>1</sup> AR. Filii.

<sup>2</sup> cogitationibus. cf. *ἐνθυμίας*, requiring no qualifying term, *malis* was perhaps taken from the preceding line. CL. and Voss. omit it, and AR. has *malis operibus*, but the latter word is

cancelled for *cogitationibus*.

<sup>3</sup> AR. omits *et*.

<sup>4</sup> in eo, ARUND., but not in CLERM., Voss.

<sup>5</sup> AR. *adjudicaverit...percussorit...dimittet*.

LIB. IV.  
xlv. 1.  
GR. IV.  
xlvii.  
MASS. IV.  
xxviii. 1.  
Matt. xxvi.  
24.  
Matt. x. 15, et  
Luc. x. 12.

Heb. x. 26-31.

Matt. xxv. 41.

Matt. xxv. 34.

LIR. IV.  
xlv. 3.  
GR. IV. xlvii.  
MASS. IV.  
xxviii. 3.

occidissent eos, et Apostolos quoque similiter. His igitur qui imputant nobis, et dicunt: si non Ægyptii plagati fuissent, et persequentes Israel præfocati fuissent in mari, non poterat Deus salvare populum suum, <sup>1</sup>occurreret illud: nisi igitur Judæi interfectores Domini facti fuissent, (quod quidem abstulit ab eis æternam vitam) et Apostolos interficientes, et persequentes Ecclesiam, in iracundiæ incidissent profundum, nos salvari non poteramus. Quemadmodum <sup>2</sup>enim illi per Ægyptiorum, sic et nos per Judæorum cæcitatem accepimus salutem: siquidem <sup>3</sup>mors Domini eorum quidem qui cruci <sup>4</sup>eum fixerunt, et non crediderunt ejus adventum, damnatio est, salvatio vero eorum qui credunt in eum. Nam et Apostolus ait <sup>5</sup>in secunda ad Corinthios: *Quoniam Christi suavis odor sumus Deo, in his qui <sup>6</sup>salvi fiunt, et in his qui pereunt: quibusdam quidem odor mortis in mortem; quibusdam <sup>7</sup>autem odor vitæ in vitam.* Quibus ergo est odor mortis in mortem, nisi his qui non credunt, neque subjecti sunt Verbo Dei? Qui sunt autem qui et tunc semetipsos morti tradiderunt? Hi scilicet qui non credunt, neque <sup>8</sup>subjiuntur Deo. Rursum autem qui salvati sunt, et acceperunt hæreditatem? Hi scilicet qui credunt Deo, et eam quæ est erga illum dilectionem custodierunt; quemadmodum Num. xiv. 30. Chaleb Jeffone, et Jesus Nave, et pueri innocentes, qui neque malitiæ sensum habuerunt. Qui sunt autem qui hic salvantur, et accipiunt vitam <sup>9</sup>æternam? Nonne hi qui diligunt Deum, et qui 1 Cor. xiv. 30. pollicitationibus ejus credunt, et malitia parvuli effecti sunt.

## CAP. XLV.

*Secundum quid induravit Deus cor Pharaonis et ministrorum ejus.*

Exod. ix. 35. 1. SED induravit, inquit illi, Deus cor <sup>10</sup>Pharaonis et famulorum ejus. Qui ergo hæc imputant, non legunt in Evangelio, ubi Matt. xiii. 10. discipulis dicentibus Domino, *Quare in parabolis loqueris eis?* respondit Dominus: *Quoniam vobis est datum <sup>11</sup>nosse mysterium regni cælorum; illis autem in parabolis loquor, ut videntes non*

<sup>1</sup> CL., VET., VOSS. *occurrit.*

<sup>2</sup> CLERM. omits *enim*, as AR. *illi.*

<sup>3</sup> *mors*, carelessly omitted CLERM.

<sup>4</sup> *eum* omitted in the AR.

<sup>5</sup> *in (epistola)*, not found in the CL., and the preposition only in AR. and MERC. II., *ἐν τῇ ἐπιδείξει πρὸς τοὺς Κορ.*

is sufficient; cf. end of next section.

<sup>6</sup> CL., VOSS., but AR. *salvantur.*

<sup>7</sup> CL., VO. *vero.* MERC. II. has neither.

<sup>8</sup> CL., VET., VOSS. *subjecti sunt*, AR.

<sup>9</sup> *æternam* omitted in the AR.

<sup>10</sup> See ORIG. *Philocal.* 21.

<sup>11</sup> CL., AR., VET., VO. *al. cognoscere.*

*videant, et audientes non audiant, <sup>1</sup>intelligentes non intelligant, ut <sup>2</sup>adimpleatur erga eos prophetia Esaiæ dicens: <sup>3</sup>Incrassa cor populi hujus, et aures eorum obtura, et oculos eorum excæca. Vestri autem beati oculi, qui vident quæ vos videtis, et aures vestras, <sup>4</sup>quæ audiunt quæ auditis.* Unus enim et idem Deus, his quidem qui non credunt, sed nullificant <sup>5</sup>eum, infert cæcitatem; quemadmodum sol, qui est creatura ejus, his qui propter aliquam infirmitatem oculorum non possunt contemplari lumen ejus: his autem qui credunt ei, et sequuntur eum, plenior et majorem illuminationem mentis præstat. Secundum hunc igitur sermonem et Apostolus ait in secunda ad Corinthios: *In quibus Deus sæculi hujus <sup>2</sup>Cor. iv. 4. vid. p. 25, 2. excæcavit mentes infidelium, uti non fulgeat illuminatio <sup>6</sup>evangelii gloriæ Christi.* Et iterum in ea quæ est ad Romanos: *Et quemadmodum non probaverunt Deum habere in notitia, tradidit illos Deus <sup>7</sup>Rom. i. 28. in reprobum sensum, facere quæ non conveniunt.* In secunda autem ad Thessalonicenses manifeste ait, de Antichristo dicens: *Et ideo mittet eis Deus operationem erroris, uti credant mendacio, uti judi- <sup>2</sup>Thess. ii. 21. centur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.*

2. Si igitur et nunc, quotquot scit non credituros Deus, cum sit omnium præcognitor, tradidit eos infidelitati eorum, et avertit faciem ab hujusmodi, relinquens eos in tenebris, quas ipsi sibi elegerunt, quid mirum, si et tunc nunquam crediturum Pharaonem cum his qui cum eo erant, tradidit eos suæ infidelitati? Quemadmodum Verbum ait de rubo ad Moysen: *Ego autem scio quoniam <sup>8</sup>Exod. iii. 19. non <sup>7</sup>dimittet vos Pharaon rex Ægypti abire, nisi <sup>8</sup>cum manu valida.* Et qua ratione Dominus in parabolis loquebatur, et cæcitatem faciebat Israel, ut videntes non viderent, sciens incredulitatem eorum, eadem ratione et cor Pharaonis indurabat, ut videns, quoniam digitus Dei est qui educit populum, non crederet, sed <sup>9</sup>in infidelitatis præcipitaretur pelagus, per magicam operationem opinatus fieri exitum eorum, et rubrum mare non ex virtute Dei transitum præstitisse populo, sed naturaliter sic se habere.

<sup>1</sup> The three following words have no place in the CLERM. MS.

<sup>2</sup> MERC. I., OTH., AR., but CLERM. impleretur. VOSS. impleatur.

<sup>3</sup> Incrassa. VET. Cod. incrassatum est; atque ita legit Tertull. lib. III. contra Marcionem. FEUARD. Consentit VOSS. sed repugnant mox sequentia verba, obtura, excæca: unde patet, Irenæum textum Esaiæ allegasse, non prout in Evangelico, sed in ipso Prophetico Co-

dice legitur: GR. The CL. also agrees.

<sup>4</sup> AR. quoniam... audistis.

<sup>5</sup> ἀθεροῦσθ, CLERM. omits eum.

<sup>6</sup> Evangelii, omitted in the CLERM.

<sup>7</sup> AR., but VET., VO. recipiet, which the CLERM. copy, by underlining a letter, alters to præcipiet; the translator perhaps wrote projiciet, as the equivalent for the LXX. προφύεται.

<sup>8</sup> CL., AR. cum. VO., GR., MASS. in.

<sup>9</sup> AR. sed infidelitatis.... pelago.

LIB. IV.  
xiv. 1.  
GR. IV.  
xlviii.  
MASS. IV.  
xxix. 1.

Esai. vi. 10.



LII. IV.  
xlv. 1.  
GR. IV. xlix.  
MASS. IV.  
xxx. 1.

## CAP. XLVI.

*Quare secundum jussum Dei vasa ab Aegyptiis sumsit  
populus in exodo, et ex ipsis tabernaculum in eremo  
fabricavit.*

Tert. c. Marc. 1. Qui vero exprobrant et imputant, quod profecturus populus, G. 331.  
II. 80.  
Exod. xl. 2; jussu Dei, vascula omnis generis et vestimenta acceperit ab  
xli. 35.

Luc. xvi. 9.

1. Qui vero exprobrant et imputant, quod profecturus populus, jussu Dei, vascula omnis generis et vestimenta acceperit ab Aegyptiis, et sic abierit, ex quibus et tabernaculum factum est in eremo, ignorantes justificationes Dei et dispositiones ejus, semetipsos arguunt, sicut et presbyter dicebat. Si enim non in typica protectione hoc consensisset Deus, hodie in vera nostra protectione, id est, in fide in qua sumus constituti, per quam de numero gentilium exempti sumus, nemo poterat salvari. Omnes enim nos aut modica aut grandis sequitur possessio, quam ex mammona iniquitatis acquisivimus. Unde enim domus in quibus habitamus, et vestimenta quibus induimur, et vasa quibus utimur, et reliqua omnis ad diuturnam vitam nostram ministratio, nisi ex his, quæ, cum ethnici essemus, de avaritia acquisivimus, vel ab ethnicis parentibus aut cognatis aut amicis, de injustitia acquirentibus percepimus? ut non dicamus, quia et nunc in fide existentes acquirimus. Quis enim vendit, et non lucrari vult ab eo qui emit? Quis autem emit, et non vult utiliter secum agi ab eo qui vendit? Quis autem negotians non propterea negotiatur, ut inde alatur? Quid autem et hi qui in regali aula sunt fideles, nonne ex eis quæ Cæsaris sunt habent utensilia, et his qui non habent unusquisque eorum secundum suam virtutem præstat? Aegyptii populi erant debitores non solum rerum, sed et vitæ suæ, propter patriarchæ Joseph præcedentem benignitatem: nobis autem

<sup>1</sup> Hoc... professione. Octo has voces ex VET. Cod. restituit FEU. quas et Vo. habet (adde CLAR.). Sed, nisi me conjectura fallit, pro professione legendum, protectione, ita ut vera nostra protectio typicæ protectioni opponatur. Sic enim et initio sequentis capituli ait: Universa enim quæ ex Aegypto protectio fiebat populi a Deo, typus et imago fuit protectionis Ecclesiæ, quæ erat futura ex gentibus; quomodo et hoc loco subjungit: per quam de numero gentilium exempti sumus. Occasionem autem mutationis imperito

scribæ præbuere sequentia: id est, in fide in qua sumus constituti; ad quæ professionem magis quam protectionem quadrare putavi. GR. AR. omittit the passage. Cf. Eſodós, 4. 2. also the note of MASS.

<sup>2</sup> AR., MRBC. II. miseratio.

<sup>3</sup> AR. quod.

<sup>4</sup> Fidem Christi ad illustres usque imperii Romani ordines et principes hoc seculo penetrasse, ex his manifestum. GR.

<sup>5</sup> non, suam. Both of these words are omitted in the CLERM. MS.

<sup>6</sup> Sc. Judaici.

secundum quid debitores sunt ethnici, <sup>1</sup>a quibus et lucra et utilitates percipimus? quæcunque illi cum labore comparant, his nos in fide cum simus sine labore utimur.

LUB. IV.  
xli. l.  
GR. IV. xlix.  
MASS. IV.  
xxx. 2

2. <sup>2</sup>Ad hoc populus pessimam servitutem serviebat Ægyptiis, quemadmodum Scriptura ait: *Et cum* <sup>3</sup>*vi potestatem exercebant*

Exod. i. 13,  
14.

<sup>3</sup>*Ægyptii in filios Israel, et in odium eis adducebant vitam in operibus duris, luto et latere, et omnibus operibus quæ faciebant in campis, per omnia opera quibus eos deprimebant cum* <sup>4</sup>*vi*: et ædificaverunt eis civitates munitas, multum laborantes, et augentes eorum substantias annis multis, et per omnem modum servitutis, cum illi non solum ingrati essent adversus eos, verum et universos eos perdere vellent. Quid igitur injuste gestum est si ex multis pauca sumserunt, et qui potuerunt multas substantias <sup>5</sup>habere si non servissent eis, et divites abire, paucissimam mercedem pro magna servitute accipientes inopes abierunt? Quemadmodum si quis liber, abductus ab aliquo per vim, et serviens ei annis multis, et augens substantiam ejus, post deinde aliquod adminiculum consecutus, putetur quidem modica quædam ejus habere, revera autem ex multis laboribus suis, et <sup>6</sup>ex acquisitione magna <sup>7</sup>pauca percipiens discedat, et hoc ab aliquo imputetur ei, quasi non recte fecerit? ipse magis injustus iudex apparebit ei qui per vim in servitium fuerat deductus. Sic ergo sunt et hujusmodi, qui imputant populò parva de multis <sup>8</sup>accipienti sibi; et ipsis non imputant, qui nullam gratiam ex merito parentum debitam reddiderunt; imo et in gravissimam servitutem redigentes, maximam ab eis consecuti sunt utilitatem: et illos quidem non signatum aurum et argentum in paucis vasculis, <sup>9</sup>de suis laboribus, quemadmodum prædiximus, accipientes, injuste fecisse dicunt; semetipsos autem (dicetur enim quod verum est, licet ridiculum quibusdam esse videatur) ex alienis laboribus <sup>10</sup>insigne aurum et argentum et

Cf. Tertull.  
c. Marc. ii. 20.

<sup>1</sup> a, omitted in the CLERM. MS.

<sup>2</sup> Ad hoc, eis τούτο, hæcenus, or ad hæc, which is in fact the reading of ERASM., GALL., FEUARD., ARUFD. and MERC. II.

<sup>3</sup> vi, twice, and Ægyptii, omitted in the CL. AR. Ægyptii filios.

<sup>4</sup> GRABE inserts suas from the AR.

<sup>5</sup> CLERM. exquisione.

<sup>6</sup> ὀλίγα μεταλαβὼν ἀπ' αὐτῶν.

<sup>7</sup> AR. accipient, and adds laboribus.

<sup>8</sup> de suis laboribus, παρὰ τῶν ἰδίων πόνων, omitted CLERM., VOSS., MASS., STIER. AR. and GR. retain the words, and they have a parallel in the sequel.

<sup>9</sup> insigne aurum, coined gold, in opposition to non signatum aurum, that had preceded: so THUCYDIDES distinguishes ἀσημον from ἐπίσημον, in speaking of the precious metals, II. 13.

LIB. IV.  
xvi. 3.  
GR. IV. xlix.  
MASS. IV.  
xxx. 3

sacramentum, cum inscriptione et imagine Cæsaris, in zonis suis ferentes, juste se facere dicunt.

3. Si autem et comparatio fiat <sup>1</sup>nostra et illorum, qui justius M. 268. apparebunt acceperisse? utrumne populus ab Ægyptiis, qui erant per omnia debitores, an nos a Romanis et reliquis gentibus, et a quibus nihil tale nobis debeatur? Sed et mundus pacem habet per eos, <sup>2</sup>et nos sine timore in viis ambulamus et navigamus quocunque vulerimus. Adversus igitur hujusmodi aptus erit sermo Domini: *Hypocrita*, dicens, *exime primo trabem de oculo tuo, et tunc <sup>3</sup>perspicias auferre festucam de oculo fratris tui.* Etenim si is qui tibi hæc imputat, et gloriatur in sua scientia, separatus est a gentilium cœtu, et nihil est alienorum apud eum, sed <sup>4</sup>et simpliciter nudus, et nudis pedibus, et sine domo in montibus conversatur, quemadmodum aliquod ex his animalibus quæ herbis vescuntur, veniam merebitur, ideo quod ignoret necessitates nostræ conversationis. Si autem ab <sup>5</sup>hominibus quæ dicuntur aliena esse participatur, et arguit typum eorum, semetipsum injustissimum ostendit, retorquens in se ejusmodi accusationem. Invenietur enim aliena circumferens, et ea quæ ejus non sunt, Matt. vii. 1, 2. concupiscens; et propter hoc dixisse Dominum: *Nolite judicare, ne judicemini: in quo enim judicio judicabitis, judicabitur de vobis.* Non utique ut peccantes non corripiamus, nec ut his quæ male fiunt consentiamus; sed ut Dei dispositiones non judicemus injuste, cum ille omnia juste profutura <sup>6</sup>proverit. Quoniam enim sciebat nos de nostra substantia, quam ab alio accipientes haberemus, bene acturos, *Qui enim habet*, inquit, *duas tunicas, det ei qui non habet: et qui habet escam, similiter faciat.* Et, *Esurivi enim, et dedistis mihi manducare: et nudus fui, et vestistis me.* Et, *Cum <sup>7</sup>facis eleemosynam, non sciat sinistra tua quid faciat dextra tua;* et reliqua quæcunque beneficientes justificamur, velut de alienis nostra redimentes: de alienis autem ita dico, non quasi mundus alienus sit a Deo, sed quoniam hujusmodi dationes ab aliis accipientes habemus, similiter velut illi ab Ægyptiis qui non sciebant Deum, et per hæc ipsa erigimus in nobismetipsis tabernaculum Dei: cum bene enim facientibus habitat Deus; quemadmodum

<sup>1</sup> f. l. nostri.

<sup>2</sup> per eos, et nos omitted in the AR. as nos in the CL., per eos in the VOSS., and et nos in the COD. VNT. of FEUARD.

<sup>3</sup> AR. *perspicias*.

<sup>4</sup> est, CL., VET., MASS., STIER., but AR., GRAB., etc. et.

<sup>5</sup> AR. *omnibus*.

<sup>6</sup> f. l. *viderit*, CL. *venerit*.

<sup>7</sup> CLERM. *facilis*.

Dominus ait: *Facite vobis amicos de mammona iniquitatis, ut hi, quando*<sup>1</sup> *fugati fueritis, recipiant vos in æterna tabernacula.* Quæcunque enim cum essemus ethnici de injustitia acquisivimus, hæc, cum crediderimus, in dominicas utilitates<sup>2</sup> convertentes, justificamur; necessarie igitur hæc in typo præmeditabantur, et tabernaculum Dei ex his fabricatur: illis quidem juste accipientibus, quemadmodum ostendimus; nobis autem præostensis<sup>3</sup> in ipsis, qui inciperemus per aliena Deo deservire.

LITB. IV.  
xlv. 3.  
GR. IV. xlix.  
MASS. IV.  
xxx. 4.

Luc. xvi. 9.

## CAP. XLVII.

*Quemadmodum una et eadem populi profectio ex Ægypto, et Ecclesiæ ex gentibus ostenditur.*

G. 363. UNIVERSA enim quæ ex Ægypto profectio fiebat populi, a Deo typus et imago fuit profectionis Ecclesiæ, quæ erat futura ex gentibus: propter hoc et in fine educens eam hinc in suam hæreditatem, quam non Moyses quidem famulus Dei, sed Jesus Filius Dei in hæreditatem dabit. Si quis autem diligentius intendat his quæ a prophetis dicuntur de fine, et quæcunque Johannes discipulus Domini vidit in Apocalypsi, inveniet easdem plagas universaliter accipere gentes, quas tunc particulatim accepit Ægyptus. Talia quædam enarrans de antiquis presbyter, reficiebat nos, et dicebat: "De his quidem delictis, de quibus ipsæ Scripturæ increpant patriarchas et prophetas, nos non oportere exprobrare eis, neque fieri similes Cham, qui irrisit turpitudinem patris sui, et in maledictionem decedit; sed gratias agere pro illis Deo, quoniam in adventu Domini nostri remissa sunt eis peccata: etenim illos dicebat gratias agere, et<sup>4</sup> gloriari in nostra salute. De quibus autem Scripturæ non increpant, sed simpliciter sunt positæ, nos non debere fieri accusatores, non enim sumus diligentiores Deo, neque super magistrum possumus esse, sed typum quærere. Nihil enim otiosum est eorum quæcunque inaccusabilia posita sunt in Scripturis."

Rev. xv. xvi.

<sup>1</sup> *fugati fueritis*, a strange translation for ἐκλήπητε. Possibly the translator read ἐκτράπητε. It may be observed, that by a slight *varia lectio* the Syriac version might be made to express either *deficit* or *fugati*; the word we read is ܕܦܕܝܬܝܢ *deficit*, but ܕܦܕܝܬܝܢ would be *fugati*; and the similarity would

be greater if the first were the plu. part. as in the Greek, e. g. ܕܦܕܝܬܝܢ

<sup>2</sup> AR., but CL., VET., VO. *conversantes*.

<sup>3</sup> *in ipsis*, AR., GRAB., omitted CL., VOSS., MASS., STIER.

<sup>4</sup> CL., VOSS. *de eisdem delictis*; AR. *de his quidem*, where *his* represents *eis*.

<sup>5</sup> CL., VOSS. *glorificari*.

LIB. IV.  
xlviii. l.  
GR. IV. B.  
MASS. IV.  
xxx. l.

## CAP. XLVIII.

*Ostensio generationis Lot ex filiabus suis.*

Gen. xix. 14,  
seq.

1. QUEMADMODUM et Lot, qui eduxit de Sodomis filias suas, quæ conceperunt de patre suo, <sup>1</sup>et qui reliquit in <sup>1</sup>circumfinio uxorem suam statum salis usque in hodiernum diem. Etenim Lot non ex sua voluntate, neque ex sua concupiscentia carnali, neque sensum neque cogitationem hujusmodi <sup>2</sup>operationis accipiens, <sup>3</sup>consummavit typum. Quemadmodum Scriptura dicit: *Et intravit major G. 354. nata, et dormivit cum patre suo nocte illa: et non scivit Lot cum dormiret illa, et cum surgeret. Et in minore <sup>4</sup>autem hoc idem: Et non scivit, inquit, cum dormisset secum, nec cum surrexisset. M. 259.*

Gen. xix. 33.  
Gen. xix. 35.

R. Caten. in  
Gen. ed.  
Haltiox. coll.  
MS. Com-  
betta.

Μὴ εἰδότος τοῦ <sup>5</sup>Λώτ, μηδὲ ἡδονῇ δουλεύσαντος, οἰκονομία ἐπετελεῖτο, δι' ἧς αἱ δύο συναγωγαὶ ἀπὸ ἐνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ πατρὸς τεκνοποιησάμεναι ἐμηνύοντο ἄνευ σαρκὸς ἡδονῆς. Οὐ γὰρ ἦν ἄλλος οὐδεὶς σπέρμα ζωτικὸν καὶ τέκνων ἐπικαρπίαν δυνάμενος δοῦναι αὐταῖς, καθὼς γέγραπται·

Gen. xix. 31,  
32.

Nesciente igitur homine, neque libidini serviente, dispensatio perficiebatur, per quam duæ filiæ, <sup>6</sup>id est duæ synagogæ, ab uno et eodem patre in sobolem <sup>7</sup>adoptatæ significabantur sine carnis libidine. Nec enim alter erat aliquis qui semen vitale et filiorum fructum posset dare eis, quemadmodum scriptum est: *Dixit autem major ad minorem: Pater noster senior est, et nemo est super terram qui intret ad nos, <sup>8</sup>ut oportet omni terræ: veni, potionemus patrem nostrum vino, et dormiamus cum eo, et suscitemus de patre nostro semen.* Illæ quidem filiæ secundum simplicitatem et innocentiam putantes universos homines periisse, quemadmodum <sup>9</sup>et Sodomitæ, et in universam terram iracundiam

<sup>1</sup> et, CL., VOSS. ibid. circumfinio; AR., GRAB. confinio.

<sup>2</sup> operationis, AR., omitted CL., VO.

<sup>3</sup> sed, AR., as though a finite verb had preceded.

<sup>4</sup> autem is added from the CLERM. MS. καὶ ἐν τῇ νεωτέρῃ δὲ ἀπὸ τοῦτο.

<sup>5</sup> The translation indicatōs ἀνθρώπου, altered in the Catena.

<sup>6</sup> id est duæ synagogæ, a marginal gloss.

<sup>7</sup> adoptatæ, a term taken de re rustica, referring to the engrafting of scions; hence in the sequel he speaks of the two daughters as fructificantes. As scions they had been engrafted on the paternal stock, and bore fruit accordingly.

<sup>8</sup> ut oportet: juxta morem would better express ὡς καθήκει.

<sup>9</sup> et added from AR. and MERC. II.

<sup>1</sup>Dei supervenisse, dicebant hæc. <sup>2</sup>Quapropter et ipsæ excusabiles sunt, arbitantes se solas relictas cum patre suo ad conservationem generis humani, et propter hoc circumveniebant patrem. Per verba autem earum significabatur, neminem esse alterum qui possit filiorum generationem majori et minori synagogæ præstare, <sup>3</sup>quam Patrem nostrum.

LIB. IV.  
xiviii. 1.  
GR. IV. II.  
MASS. IV.  
xxx. 2.

2. Pater autem generis humani Verbum Dei: quemadmodum Moyses ostendit dicens: *Nonne hic ipse Pater tuus* <sup>4</sup>*qui possedit te, et fecit te, et creavit te?* Quando igitur hic vitale semen, <sup>5</sup>id est, Spiritum remissionis peccatorum per quem vivificamur, effudit in humanum genus? nonne tunc <sup>6</sup>cum convalescebatur cum hominibus, et bibebat vinum in terra? *Venit*, enim inquit, *Filius* <sup>7</sup>*Homini manducans et bibens*: et cum recubisset obdormivit, et <sup>8</sup>somnum cepit. Quemadmodum ipse in David dicit: *Ego dormivi et somnum cepi*. Et quoniam in nostra communicatione et vita hoc agebat, iterum ait: *Et somnus meus suavis mihi factus est*. Totum autem significabatur per Lot, quoniam semen patris omnium, id est, Spiritus Dei, per quem facta sunt omnia, commixtus et unitus est <sup>9</sup>carni, hoc est, plasmati suo: per quam commixtionem et unitatem duæ synagogæ, id est duæ congregationes, <sup>9</sup>fructificantes ex patre suo filios vivos vivo Deo. Et cum hæc fierent uxor

Deut. xxxiii. 6.

Matt. xi. 19.

Ps. iii. 6.

Jer. xxxi. 26.

<sup>1</sup> *Dei*, missing in the CLERM. and Voss. MSS., which also omit *quam Patrem nostrum*, below.

<sup>2</sup> *Post Irenæum eandem excusat Origenes his verbis*: Audierant in fine sæculi terram et omnia elementa ignis ardore decoquenda. Videbant ignem, videbant sulphureas flammæ, videbant cuncta vastari, matrem quoque suam videbant non esse salvatam. Suspicate sunt tale aliquid factum, quale in temporibus audierant Noe, et ob reparandam mortalium posteritatem solas se esse cum parente servatas. Recuperandi igitur humani generis desiderium sumunt. Et quamvis grave eis videretur crimen, furari concubitus patris; gravior tamen videbatur impietas, si humanæ posteritatis spem, servata castitate, delerent. Patris mœstiam vel rigorem vino molliunt et solvunt: singulis ingressæ noctibus, singulæ suscipiunt ab ignorante conceptum. Ultra non repetunt, non

requirunt. Ubi hic libidinis culpa? ubi incesti crimen arguitur? quomodo dabitur vitio, quod non iteratur in facto? *Ab hac Origenis sententia non recedunt Chrysostomus, Theodoretus, et Ambrosius, lib. II. de Abraham.* FEUARD.

<sup>3</sup> *quam* P. n. omitted OL., VOSS.

<sup>4</sup> *possedit te*, LXX. ἐκτρέφω σε, ἡ γὰρ ἰ. e. possessed as a father his son, by generation. See p. 157, n. 5.

<sup>5</sup> *id* carelessly omitted in the CLERM. copy. The words next following seem to confirm the reading *commutatio* above, p. 131, n. 8.

<sup>6</sup> *AR. tunc convalescebatur.*

<sup>7</sup> CLERM. *somnium* in both places.

<sup>8</sup> *carni hoc est*, omitted in the AR. from recurrence of the latter word.

<sup>9</sup> *fructificantes ex.* CLERM. *justificatae*. The term *συναγωγὴ* is a synonym of *ecclesia*; see p. 22, and 17, n. 1. *id est duæ congregationes*, may be safely referred to the margin.

LIB. IV.  
xlii. 1.  
GR. IV. iii.  
MASS. IV.  
xxxii. 1.  
Matt. v. 13.

<sup>1</sup> remansit in Sodomis, jam non caro corruptibilis sed <sup>2</sup> statua salis G. 355.  
semper manens, et <sup>3</sup> per naturalia ea quæ sunt consuetudinis  
hominis ostendens, quoniam et Ecclesia, quæ est sal terræ, subre-  
lieta est in confinio terræ, patiens quæ sunt humana: et dum  
sæpe <sup>4</sup> auferuntur ab ea membra integra, perseverat statua salis,  
quod est firmamentum fidei, firmans et præmittens filios ad Patrem  
ipsorum.

## CAP. XLIX.

*Ostensio unum et eundem esse Deum Patrem nostrum et  
illorum.*

1. HUIUSMODI quoque de duobus Testamentis <sup>5</sup> senior Apostolorum discipulus disputabat, ab uno quidem et eodem Deo utraque ostendens. Nec <sup>6</sup> enim esse alterum Deum præter eum qui fecit et plasmavit nos, nec firmitatem habere sermonem eorum qui dicunt aut per angelos, aut per <sup>7</sup> aliam quamlibet virtutem, aut ab alio Deo factum esse hunc mundum qui est secundum nos. Si enim semel quis transmoveatur a factore omnium, et <sup>7</sup> concedat ab aliquo altero, aut per alium factam conditionem quæ <sup>8</sup> est secundum nos, multam incongruentiam et plurimas contradictiones necesse est incidat huiusmodi: ad quas nullas dabit rationes, neque secundum verisimile, neque secundum veritatem. Et propter hoc hi qui alias doctrinas inferunt, abscondunt a nobis quam habent ipsi de Deo sententiam, scientes <sup>9</sup> quassum et futile doctrinæ suæ, et timentes ne victi salvari periclitentur.

<sup>1</sup> AR. remanserat.

<sup>2</sup> Statua salis semper manens. Ita et CLEMENS ROM. in *Epist. ad Corinth.* memorat στήλην ἁλὸς ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης. Atque ex *Judeis* JOSEPHUS, lib. I. *Antiq. cap. 12*, de eadem statua scribit: ἱσθόρικα δὲ αὐτῆς ἔτι γὰρ καὶ νῦν διαμένει. GRABE.

<sup>3</sup> per naturalia, i. e. δι' ἐμνηρόβολας. Cf. *Carm. de Sodomis*, inter op. TERTUL. et CYPRI.

Dicitur et vivens, alio jam corpore, sexus Munificos solito dispungere sanguine menses.

<sup>4</sup> The same poem says that the pillar of salt was indestructible:

Quin etiam si quis mutilaverit advena formam,  
Protinus ex sese suggestu vulnera complet.

<sup>5</sup> Senior Apostolorum discipulus: this can hardly be the same presbyter mentioned c. XLIII. who was only a hearer of those who had heard the Apostles. IRENÆUS may here mean the venerable martyr Polycarp, bishop of Smyrna.

<sup>6</sup> enim, aliam, inserted from the AR.

<sup>7</sup> AR. inserts cum, perhaps ὅτε read by Tr. for ποτε, answering to semel, ποτε.

<sup>8</sup> AR. sū.

<sup>9</sup> The MSS. differ here in a remarkable degree. The reading followed by MASSUET and taken from the CLEM. MS. is adopted in the text; the VOSS. MS. has quassum et fictile; the ARUND. has carum et ruinam, which is the reading preferred by GRABE, with the addi-

2. Si autem credat quis unum Deum, et qui Verbo omnia fecit, quemadmodum <sup>1</sup>et Moses ait: *Dixit Deus, fiat lux, et facta est lux*; et in Evangelio legimus: *Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil*; et Apostolus Paulus similiter:

M. 270. *Unus Dominus, una fides, unum baptisma, unus Deus et Pater*<sup>2</sup>, *qui est super omnes*<sup>3</sup> *et per omnia, et in omnibus nobis*; hic primo erit tenens caput, ex quo totum corpus compactum et connexum et per omnem juncturam subministrationis in mensura uniuscujusque partis, incrementum corporis facit, in ædificationem sui in caritate. Post deinde et omnis sermo ei constabit, si et Scripturas diligenter legerit apud eos qui in Ecclesia sunt presbyteri, apud quos est Apostolica doctrina, quemadmodum demonstravimus. Apostoli enim omnes duo quidem Testamenta in duobus populis fuisse docuerunt: unum autem et eundem esse Deum, qui disposuerit utraque ad utilitatem hominum, secundum <sup>4</sup>quod Testamenta dabantur, qui incipiebant credere Deo, ex ipsa demonstravimus Apostolorum doctrina in tertio libro: et quoniam non otiose, nec frustra, <sup>5</sup>aut ut obvenit, datum est prius Testamentum; sed illos quidem quibus dabatur, in servitutem Dei <sup>6</sup>concurvans ad utilitatem eorum, non enim indiget Deus ab hominibus servitutem, typum autem cœlestium ostendens, quoniam nondum poterat homo per proprium visum videre quæ sunt Dei: et imagines eorum quæ sunt in Ecclesia præfigurans, ut firma ea quæ secundum nos est fiat fides, et prophetiam futurorum continens, ut disceret homo præscium esse omnium Deum.

LIB. IV.  
xlix. 2.  
GR. IV. iii.  
MASS. IV.  
xxxii. 1.

Gen. i. 3.  
Joh. i. 3.  
Ephes. iv. 5,  
6.

Ephes. iv. 10,  
et Col. ii. 19.

tion of *quasi* before *casum*. But this word together with *casum* indicates *quassum*; and if we admit this it will be difficult to assign a reason for rejecting the remainder of the CLERMONT reading, especially since it returns with a natural ease into the Greek γνώσκοτες τὸ ἔσχατον καὶ εἰκαῖον τοῦ δόγματος αὐτῶν.

<sup>1</sup> *et*. CL., VOSS., but AB. *ipse*.

<sup>2</sup> *omnium*, found in the VOSS., was added no doubt from the sacred text. There is no other MS. authority for the word, and it is cancelled.

<sup>3</sup> *et p. o.* AB. but not in CL., VOSS.

<sup>4</sup> MASSUET reads *secundum quos*, on the sole authority of the CLERM. copy, but it is difficult to see the antecedent.

The entire passage would read off in Greek, *ἔνα δὲ καὶ τὸν αὐτὸν εἶναι Θεόν, τὸν διατεθέντα τὰς ἀμφοτέρους εἰς τὸ τῶν ἀνθρώπων ὠφέλιμον, (καθ' ὃ ἐδόθησαν αἱ διαθήκαι,) τῶν μελλόντων πιστέναι εἰς τὸν Θεόν.* AB. reads *quod*.

<sup>5</sup> AB. omits *aut*, and *frustra* may have been marginal, e. g. οὐ κενῶς, οὐδὲ τυχερώτως.

<sup>6</sup> *concurvans*. MASSUET's reading extracted from the CLERM. MS., which has *concurrans* with *e* written above; the AB. and other MSS. *concurrans*, but the word can make no sense. συγκάμπτων would be expressive of those who were brought under the law, as the neck of the steer is bent to the yoke.



LIB. IV. 1.  
GR. IV. liii.  
MASS. IV.  
xxxiii. 1.

## CAP. L.

*Quis est spiritalis discipulus, qui judicat quidem omnes, ipse autem a nemine judicatur: et qui sunt qui judicantur.*

*Quemadmodum judicabuntur gentes.*

*Quemadmodum judicabuntur Judæi.*

*Ostensio quoniam duos adventus Christi prophetæ annuntiaverunt.*

TALIS discipulus <sup>1</sup>spiritalis vere recipiens Spiritum Dei, qui ab G. 356. initio in universis dispositionibus Dei adfuit hominibus, et futura annuntiavit et præsentia ostendit et præterita enarrat, judicat quidem omnes, ipse autem a nemine judicatur. Nam judicat gentes, *creaturæ magis quam Creatori servientes*, et reprobabili mente universam suam operationem in vanum consumentes. Judicat autem etiam Judæos, non percipientes verbum libertatis, neque volentes abire liberos, cum habeant præsentem liberatorem; sed intempestive extra legem servire simulantes nihil indigenti Deo, et Christi adventum, quem propter salutem hominum fecit, non cognoscentes, neque intelligere volentes, quoniam duos adventus ejus omnes annuntiaverunt prophetæ: unum quidem, in quo homo in plaga factus est, sciens ferre imbecillitatem, et in pullo asinæ sedens, <sup>2</sup>et reprobatus lapis ab ædificantibus, et sicut ovis ad victimam adductus, et per extensionem manuum dissolvens quidem <sup>3</sup>Amalech; congregans autem <sup>4</sup>dispersos filios a terminis terræ in ovile Patris, et <sup>5</sup>recommemoratus mortuorum suorum qui ante dormierant, et descendens ad eos, uti erueret eos<sup>6</sup>; secundum autem, in quo super nubes veniet, superducens diem quæ est sicut clibanus ardens, et percutiens terram verbo oris sui, et spiritu per labia sua interficiens impios, et ventilabrum in manu habens, et emundans aream suam, et triticum quidem in horreum colligans, comburens autem paleas igne inextinguibili.

Real. liii. 3.  
Zach. ix. 9.  
Ps. cxvii. 22.  
Real. liii. 7.  
Exod. xvii. 11.

Real. xi. 12.

Dan. vii. 13.  
Mal. iv. 1.  
Real. xi. 4.

Matt. iii. 12.  
et Luc. iii. 17.

<sup>1</sup> AR. *vere spiritalis recipiens*.

<sup>2</sup> *et* inserted from the ARUND.

<sup>3</sup> AR. omits *quidem*. Cf. JUST. M. D. c. Tryph. § 91. BARNAB. Ep. § 12.

<sup>4</sup> AR. and VOSS. insert *et*.

<sup>5</sup> *recommemoratus*. See p. 108, n. 7.

<sup>6</sup> The words *et salvaret eos*, wanting in the CL. and VOSS. MSS., but inserted by GRABE from the AR., are here cancelled. They are a manifest gloss on *erueret*, the translator's faulty rendering of ἐκπύρου.

## CAP. LI.

*Quemadmodum judicabuntur qui a Marcione sunt.*

*Quomodo judicabuntur hi qui sunt a Valentino, et reliqui Gnostici.*

LIB. IV. H. 1.  
GR. IV. lvi.  
MASS. IV.  
xxxiii. 2.

G. 357.

1. EXAMINABIT autem et doctrinam Marcionis, quomodo accipiat duos deos esse, infinita distantia separatos ab invicem? Vel quemadmodum bonus erit, qui alienos homines abstrahit ab eo qui fecit, et ad suum advocat regnum? et quare bonitas ejus <sup>1</sup>deficit, non omnes salvans? et quare circa homines quidem bonus videtur, in ipsum autem qui fecit homines injustissimus, auferens ab eo quæ sunt ejus? Quomodo autem juste Dominus, si alterius patris existit, hujus conditionis quæ est secundum nos, accipiens panem suum corpus esse confitebatur, et <sup>2</sup>temperamentum calicis suum sanguinem confirmavit? Et quare se Filium Hominis confitebatur, si non <sup>3</sup>eam quæ ex homine est generationem sustinisset? Quemadmodum autem et peccata nobis dimittere poterat, quæ nostro debeamus factori et Deo? <sup>4</sup>Quomodo autem et cum

Matt. xxvi. 26.  
Marc. xiv. 22.  
Luc. xxii. 19,  
et 1 Cor. xi.  
23, 24.

<sup>1</sup> AR. *defecit.*

<sup>2</sup> *temperamentum.* *kal tò kphma toũ wormplou.* The mixture of water with the wine in the Holy Eucharist was the universal practice of antiquity, cf. 397 G. So JUST. MART. in his longer *Apology*, *ἀπὸς προσέφερα, καὶ οἶνος καὶ ὕδωρ.* § 67. *Vind. Cathol.* iii. 169. AMBROSE says the same, *de Sacr.* III. 1. The wine signifying the mystical Head of the Church, the water the body; so S. CYRILLAN says, *Videmus in aqua populum intelligi, in vino vero ostendi sanguinem Christi.* *Quando autem in calice vino*

*aqua miscetur, Christo populus adunatur, et credentium plebs ei in quem credidit copulatur et compingitur. Quæ copulatio et conjunctio aquæ et vini sic miscetur in calice Domini, ut commixtio illa non possit ab invicem separari.* *Ep. ad Cæs.* LXIII. 5, *Vind. Cath.* III. 389. In a true and literal sense, the primitive Church taught that by a faithful reception of the Holy Sacrament, *We dwell in Christ, and Christ in us; we are one with Christ, and Christ with us.* The same custom obtained also with our Saxon forefathers: so ÆLFRIÐ,

Hálge béc beodap pat man gommege wæter to pam wine pe to hūse sceal. forðan pe pat wæter hæfð pæs folces getæcnunge swa swa pat wīn Cristes blódes; and forðī ne sceal naper butan oðrum beon geofrod set pære halgan mæssan. pat Crist beo mid ús and we mid Cristo. pat heafod mid pam limum and pam lma mid pam heafde;

Libri sancti præcipiunt, ut cum vino Eucharistiae immisceatur aqua, aqua enim significationem habet plebis, et vinum sanguinis Christi, et hac de causa neutrum horum offeratur unquam per se, in Sacra Missa; ut sit Christus cum nobis, et nos cum Christo, cum membris Caput, et cum Capite membra.

*Vindex Catholicus*, III. 355.

<sup>3</sup> CLEM. *etiam*, and *kal* would be by no means superfluous.

<sup>4</sup> TERTULL. *de Carne Chr.* 5, c. *Marc.* IV. 40—43.

LIB. IV.  
II. 2.  
GR. IV. 1vhl.  
MASS. IV.  
xxlii. 3.

Joh. xix. 34.

caro non esset, sed <sup>1</sup> cum pareret quasi homo, crucifixus est, et <sup>2</sup> e latere ejus puncto sanguis exiit et aqua? Quod autem <sup>3</sup> corpus sepelierunt sepultores? et quid illud erat quod surrexit a mortuis? M. 271.

2. Judicabit autem et eos qui sunt a Valentino omnes, <sup>4</sup> quia lingua quidem confitentur unum Deum Patrem, et ex hoc omnia; ipsum autem qui <sup>5</sup> fecit omnia, defectionis sive labis fructum esse dicunt: et unum Dominum Jesum Christum Filium Dei similiter lingua confitentes, propriam quidem emissionem sententia sua Unigenito donantes, propriam vero <sup>6</sup> Verbo, et alteram Christo, alteram vero Salvatori; ita ut secundum eos dicantur quidem omnia esse quasi unum, unumquemque autem ipsorum separatim intelligi, et propriam habere emissionem, secundum suam conjugationem.

3. <sup>7</sup> Linguas itaque eorum videlicet solas in unitatem cessisse; sententiam vero eorum et sensum quæ profunda sunt scrutari decidentem ab unitate, <sup>8</sup> incidere in multiforme Dei judicium, cum de his quæ sibimetipsi adinvenerunt, interrogabuntur a Christo: quem et postea natum quam Pleroma Æonum dicunt, et emissionem ejus post diminutionem sive defectionem, et propter eam passionem quæ facta est in Sophia, <sup>9</sup> semetipsos obstetricatos esse affirmant. Accusabit autem eos Homerus proprius ipsorum propheta, a quo eruditi talia invenerunt, ipso dicente hæc: <sup>10</sup> *Inimicus est enim ille mihi similiter atque fores inferorum, qui aliud quidem abscondit in corde suo, aliud autem enarrat.* Judicabit autem et vaniloquia pravorum Gnosticorum, Simonis eos <sup>11</sup> Magi discipulos ostendens. G. 368.

<sup>1</sup> f. l. *compareret*, cf. *Ind. Latinitat.*

<sup>2</sup> e omitted in the CLERM. copy, and the original possibly *ran, kal nuyelōns* αὐτοῦ τῇ πλευρᾷ.

<sup>3</sup> AR. alone omits *corpus*.

<sup>4</sup> CLERM. *quidem quia lingua*, overlooking the *apodosis*.

<sup>5</sup> AR. *fecerit*. Cf. I. 163. 1.

<sup>6</sup> *Verbo* omitted in the AR.

<sup>7</sup> *linguas itaque*, &c., αὐτῶν οὖν τὰς γλώττας δηλονότι μόνas eis ἐνόητα κωρηκέναι, τὴν δὲ γνώμην αὐτῶν καὶ νόησιν, τῷ ζητεῖν τὰ βᾶθη, ἀφ' ἐνόητος καταπεσοῦσας, φθάσαι, κ.τ.λ., where the interpreter read τὸ ζητεῖν, and καταπεσοῦσας, in his copy.

<sup>8</sup> et is required.

<sup>9</sup> αὐτοὺς μαιωσαμένους διαβεβαίουνται.

Cf. I. 111, the well-known Socratic term.

<sup>10</sup> Ἐχθρὸς γὰρ μοι κεῖνος ὅμως εἶδαι πύλῃσιν Ὅς ἔ' ἔτερον μὲν κεῖθι ἐνὶ φρεσὶν, ἄλλο δὲ βάζει.

II. ix. 312.

Homer was the high traditional authority to which philosophy continually appealed; hence, though on very different grounds, "Homer was to antiquity, not at all unlike what the Bible is to us." BUTLER, *H. Ph.* I. Lect. iv. p. 294.

<sup>11</sup> See I. 219, 3. Both the CL. and ARUND. copies for *Magi* read *magis*. The latter is noted by GRABE, the former is overlooked by MASSUET.

LIB. IV. III.

I.

GR. IV. lix.

MASS. IV.

xxxiii. 4.

Κεφ. νβ'.

*Quemadmodum judicabuntur Ebionitæ.**Quemadmodum judicabuntur qui putative dicunt Dominum apparuisse.**Quemadmodum judicabuntur pseudoprophetæ.*

1. ANAKPINEI δὲ καὶ τοὺς Ἑβιῶνους· πῶς δύνανται σωθῆναι, <sup>1</sup>εἰ μὴ ὁ Θεὸς ἦν ὁ τὴν σωτηρίαν αὐτῶν ἐπὶ γῆς ἐργασάμενος; ἢ πῶς ἄνθρωπος χωρήσει εἰς Θεὸν, εἰ μὴ ὁ Θεὸς ἐχωρήθῃ εἰς ἄνθρωπον;

Theod.

Dial. II.

Ἀσούχτος.

Pa. lxxiii. 12.

## CAP. LII.

1. JUDICABIT autem et Ebionitas: quomodo possunt salvari, nisi Deus est qui salutem illorum super terram operatus est? Et <sup>2</sup>quemadmodum homo transiet in Deum, si non Deus in hominem? <sup>3</sup>Quemadmodum autem relinquet mortis generationem, si non <sup>3</sup>in novam generationem mire et inopinate a Deo, in signum autem salutis, datam, quæ est ex Virgine per fidem regenerationem? Vel quam adoptionem accipient a Deo, permanentes in hac <sup>4</sup>genesis, quæ est secundum hominem in hoc mundo? Quomodo autem plus quam Salomon, aut plus quam Jona habebat, <sup>5</sup>et Dominus erat David, qui ejusdem cum ipsis fuit substantiæ? Quomodo autem <sup>6</sup>eum qui adversus homines fortis erat, qui non solum vicit hominem, sed et detinebat eum sub sua potestate, devicit, et eum quidem qui vicerat vicit, eum vero qui victus fuerat hominem dimisit, nisi superior fuisset eo homine qui fuerat victus? Melior autem eo homine qui secundum similitudinem Dei factus

Ecol. vii. 13.

14.

Matt. xii. 41,

42.

Matt. xxii.

43, ex Pa. cix.

1.

Matt. xxii. 29,

et Luc. xi.

21, 22.

<sup>1</sup> Compare the fragment from the same dialogue of THEODORET, p. 100.

<sup>2</sup> CL., AR., but GRAEVE *quomodo*.

<sup>3</sup> GRAEVE suspects the loss of some words, and MASSUET supplies *transiet* from the preceding sentence; but the Greek may have been, πῶς δὲ ἀπαλλάξεται τὴν τοῦ θανάτου γένεσιν, εἰ μὴ παρὰ τὴν κακὴν γένεσιν, κ.τ.λ., and cf. PLATO,

εἰ μέλλομέν ποτε καθαρῶς τι εἰσεσθαι ἀπαλλακτέων τοῦ σώματος, *Phædo*. 66. D.

<sup>4</sup> Contrast with this the καθαρὰ γέννησις mentioned p. 103.

<sup>5</sup> See p. 110.

<sup>6</sup> The COD. VET. of FEUARD, VOSS., and CLERM. omit *eum*, but it had been absorbed very evidently in the preceding syllable. The AR. has it.

LIE. IV. III.  
GR. IV. Ia.  
MASS. IV.  
xxxiii. A.

est, et præcellentior quisnam sit alius nisi <sup>1</sup>Filius Dei, ad cujus similitudinem factus est homo? Et propter hoc <sup>2</sup>in fine ipse ostendit similitudinem, Filius Dei factus est homo, antiquam plas- G. 35a mationem in semetipsum suscipiens, quemadmodum <sup>3</sup>ostendimus in eo libro qui est hoc superior.

2. Judicabit autem et eos qui putativum inducunt. Quemadmodum enim ipsi vere se putant disputare, quando magister eorum putativus fuit? <sup>4</sup>Aut quemadmodum firmum quid habere possunt ab eo, si putativus et non veritas erat? Quomodo autem ipsi salutem vere participare possunt, si ille, in quem credere se dicunt, semetipsum putativum ostendebat? <sup>5</sup>Putativum est igitur, et non veritas, omne apud eos: et nunc jam quæretur, ne forte <sup>6</sup>cum et ipsi homines non sint sed muta animalia, hominum umbras apud plurimos <sup>7</sup>proferant.

3. Judicabit autem et pseudoprophetas, qui non accepta a Deo prophetica gratia nec Deum timentes, sed <sup>8</sup>aut propter vanam gloriam, aut ad quæstum aliquem, aut et aliter secundum operationem mali spiritus, fingunt se prophetare, mentientes adversus Deum.

<sup>1</sup> Quod hic obscure innuit, id clare lib. v. (cap. 1, in fine) explicat: nempe ad imaginem Verbi Dei, humanam naturam olim assumpturi, Deum ab initio ef-formasse hominem, cum dixit: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram. Sic et Tert. Res. C.: Quodcunque, inquit, hujus hominis exprimebatur, Christus cogitabatur homo futurus. Consentiit et ORIGENES Homil. 1. in Genes. his verbis: Quid ergo est alia imago Dei, ad cujus imaginis similitudinem factus est homo, nisi Salvator noster, qui est primogenitus omnis creaturæ? &c. FEUARD.

<sup>2</sup> eis τέλος. Rendered in fine, v. 1. The CLERM. copy (unnoticed by MASSUET) also has this reading. Al. finem.

<sup>3</sup> Pp. 87, 88, 95.

<sup>4</sup> Aut, lost in the preceding word in the CLERM.

<sup>5</sup> Omnia in imagine urgent, plane et ipsi imaginarii Christiani. TERT. c. Val. 27. Similarly S. IGNATIUS ad Smyrn. § 3, "Ἀπιστοὶ τινες λέγουσι τὸ δοκεῖν αὐ-

τὸν πεπονθῆναι, αὐτοὶ τὸ δοκεῖν ὄντες.

<sup>6</sup> cum, omitted in the CLERM. copy.

<sup>7</sup> GRABE reads proferant, from the abbreviation of the AR. MS. MASSUET, from the COD. VET., CLERM., VOSS., perferant. The earlier editions, and MERC. II. MSS. have proferant, which is preferred, not because it makes the best sense of the Latin, but because the abbreviated form may be variously read, and proferant is most likely to represent the Greek original; e.g. τὰς τῶν ἀνθρώπων σκίας κατὰ τοὺς πλεοὺς περιφέρουσι. [Int. l. περιφέρουσι].

<sup>8</sup> aut propter vanam gloriam, aut ad quæstum, the two impulsive principles of all false prophets; it is useless to apply a characteristic to any single section that belongs equally to all. It seems more probable, however, that the Marcosians mentioned elsewhere should be intended here, than the Montanists, as GRABE imagines, of whom IRENEUS is otherwise silent.

## Κεφ. νγ'.

LIB. IV. III.

GR. IV. lxii.

MASS. IV.

xxxiii 7.

*Quemadmodum judicabuntur qui schismata operantur,  
et omnes qui se segregant ab Ecclesia: et quemad-  
modum omnia constant ei qui est Ecclesiasticus.*

- M. 272. I. ANAKPINEI δὲ καὶ <sup>1</sup>τοὺς τὰ σχίσματα ἐργαζομέ-  
νους, κενούς ὄντας τῆς τοῦ Θεοῦ ἀγάπης, καὶ τὸ ἴδιον λυσιτελέ-  
G. 360. σκοποῦντας, ἀλλὰ μὴ τὴν ἔνωσιν τῆς ἐκκλησίας καὶ διὰ  
μικρὰς καὶ <sup>2</sup>τυχοῦσας αἰτίας τὸ μέγα καὶ ἐνδοξον σῶμα τοῦ  
Χριστοῦ τέμνοντας καὶ διαιροῦντας, καὶ ὅσον τὸ ἐπ' αὐτοῖς,  
ἀναιροῦντας τοὺς εἰρήνην <sup>3</sup>λαλοῦντας καὶ πόλεμον ἐργαζο-  
μένους, ἀληθῶς διυλίζοντας τὸν κώνωπα τὸν δὲ κάμηλον κατα-  
πίνοντας. Οὐδεμία δὲ τηλικαύτη δύναται πρὸς αὐτῶν <sup>4</sup>κατόρ-  
θωσις γενέσθαι, ἡλικὴ τοῦ σχίσματός ἐστιν ἡ βλάβη . . .  
πάντα . . . συνέστηκεν <sup>5</sup>εἰς ἓνα Θεὸν παντοκράτορα, ἐξ οὗ τὰ  
πάντα, πίστις ὁλόκληρος καὶ εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ Ἰησοῦν

R. Parallel.

I. Joh. Damasc.

ed. Halloix.

in v. Iren.

## CAP. LIII.

1. JUDICABIT autem et <sup>1</sup>eos qui schismata operantur, qui  
sunt inanes, non habentes Dei dilectionem, suamque utilitatem  
potius considerantes quam unitatem Ecclesiæ: et propter modicas  
et quaslibet causas magnum et gloriosum corpus Christi conscin-  
dunt et dividunt, et quantum in ipsis est, interficiunt: pacem  
loquentes et bellum operantes: vere liquantes culicem et came-  
lum translutientes. Nulla enim ab eis tanta potest fieri <sup>4</sup>correctio, Matt. xxiii.  
24.  
quanta est schismatis perniciēs. Judicabit autem et omnes eos  
qui sunt extra veritatem, id est qui sunt extra Ecclesiam: ipse  
autem a nemine judicabitur. Omnia enim ei constant: et <sup>5</sup>in  
unum Deum omnipotentem, ex quo omnia, <sup>6</sup>fides integra; et in

<sup>1</sup> Omissam particulam copulativam, καὶ, posui in locum τὸ θεῖον, quod Damascenus ad sensum complendum adjecit; but AR. omits εἰ, and may not Deus have been absorbed in eos? Cf. the preceding letter M. (D.)

<sup>2</sup> The true reading, as GRABE observes, is manifestly τυχοῦσας: thus, οὐχ ὁ τυχὼν κίνδυνος, is rendered non quodlibet periculum, v. xxx.; and near the same place, nomina qualibet, answers to

ὄνματα τυχόντα in the Greek. τυχοῦσας, without the article, was mistaken for <sup>7</sup>ὑψόσας, the reading of the various editions.

<sup>3</sup> λαλοῦντας. See 160, 6, and 161, 1.

<sup>4</sup> AR. correctio; VOSS. correptionem.

<sup>5</sup> CLEM. and AR. and every other MS. omit in, and for fides, the former reads fide. The reader may note another clear enunciation of faith in the Holy Trinity.

LIT. IV. 111.  
GR. IV. 111.  
MASS. IV.  
xxxiii. 7.

Χριστὸν τὸν Κύριον ἡμῶν, δι' οὗ τὰ πάντα, καὶ τὰς οἰκονομίας αὐτοῦ, δι' ὧν ἄνθρωπος ἐγένετο ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, πεισμονῇ βεβαία· καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ, . . . τὸ τὰς οἰκονομίας Πατρός τε καὶ Υἱοῦ <sup>1</sup>σκηνοβατοῦν καθ' ἐκάστην γενεάν ἐν τοῖς ἀνθρώποις, καθὼς βούλεται ὁ Πατήρ.

2. <sup>2</sup>Γνωσις ἀληθῆς, ἡ τῶν ἀποστόλων διδαχὴ καὶ τὸ ἀρχαῖον τῆς ἐκκλησίας σύστημα κατὰ παντὸς τοῦ κόσμου

Filium Dei Christum Jesum Dominum nostrum, per quem omnia, et dispositiones ejus, per quas homo factus est Filius Dei, sententia firma, <sup>3</sup>quæ est in Spiritu Dei, qui præstat agnitionem veritatis, qui dispositiones Patris et Filii exposuit, secundum quas aderat generi humano, quemadmodum vult Pater.

2. Agnitio vera est Apostolorum doctrina: et antiquus Ecclesie status in universo mundo: et character corporis Christi secundum successiones episcoporum, quibus illi eam quæ in unoquoque loco est Ecclesiam tradiderunt, quæ pervenit usque ad nos <sup>G. 351.</sup>  
<sup>4</sup>custodita sine fictione <sup>5</sup>scripturarum <sup>6</sup>tractatione plenissima, neque

<sup>1</sup> Cf. καὶ ἐκκήρυσεν ἐν ἡμῶν. Joh. i. 14.

<sup>2</sup> IRENÆUS here supplies certain highly valuable, though not altogether full notes of the Church, embracing as they do union with the Church of God, from the earliest stages, and union with the body apostolic of Christ's Church, evidenced, in the episcopal succession; the safeguard of a creed derived from them; and in the one consistent interpretation of Scripture inherited from the beginning from the Apostles. γνώσις ἀληθῆς is the true knowledge of God imparted to the Church of the Patriarchs and to the Church of Christ, in such measures as were capable of being assimilated; and this knowledge is inseparable from the divinely established regimen of the body of Christ, κατὰ διαδοχὴν τῶν ἐπισκόπων; but since heretics make their appeal to Scripture, the Church has an antecedent prescript claim to a traditional rule of faith, subsisting from the beginning, ἀπὸ τῆς πλάσεως τῶν γραφῶν σπουδασμα κατὰ πλῆθος, sine fictione Scripturarum tractatio plenissima; also in a trans-

mitted verity of interpretation of Scripture. In the Church Catholic therefore there is ἀπὸ τοῦ ψεύδους ἀνάγκη, lectio sine falsatione, καὶ κατὰ τὰς γραφὰς ἐκ θεοῦ ἐνομοι, secundum Scripturas expositio legitima. Above all she possesses inherently τὸ ἐξαίρετον τῆς ἀγάπης χάρισμα, whereby her children are made one with God in sacramental acts of love and devotion, and most truly one with man in an unwearied exercise of the charity that never faileth.

<sup>3</sup> The translator for καὶ read ἡ, effectually marring the passage.

<sup>4</sup> custodita: the ARUND. reading is followed, as far preferable to that of the CLEM., VOSS., and COD. VET. of FEUARD., custoditione; MERO. I. custoditio.

<sup>5</sup> sine fictione scripturarum, simply writings, marking the purely traditional character of the Regula Fidei.

<sup>6</sup> The Creed is here meant, the completeness of which is set forth in very similar terms at the end of I. iii. CLEM. AL. Strom. VI. 15, identifies the παραθήκη committed to Timothy, I. vi. 10,

additamentum neque ablationem recipiens, et lectio sine falsatione, et secundum Scripturas expositio legitima et diligens, et sine periculo et sine blasphemia: et <sup>1</sup>præcipuum dilectionis munus, quod est pretiosius quam agnitio, gloriosius autem quam prophetia, omnibus autem reliquis charismatibus <sup>2</sup>supereminens.

LIB. IV. III.  
2.  
GR. IV. ixiii.  
MASS. IV.  
xxiii. 8.  
2 Cor. viii. 1.  
1 Cor. xiii.

## CAP. LIV.

*Ostensio quod Ecclesia non tantum perfectam habeat dilectionem, sed quoniam et Spiritus Dei super eam requiescit.*

QUA PROPTER Ecclesia omni in loco ob eam quam habet erga Deum dilectionem, multitudinem martyrum in omni tempore <sup>3</sup>præmittit ad Patrem; reliquis autem omnibus <sup>4</sup>non tantum non habentibus hanc rem ostendere apud se, sed neque quidem necessarium esse dicentibus tale martyrium; <sup>5</sup>esse enim martyrium verum sententiam eorum, nisi si unus aut duo aliquando, per omne tempus ex quo Dominus apparuit in terris, cum martyribus nostris quasi et ipse misericordiam consecutus, opprobrium simul bajulavit nominis, et cum eis ductus est, velut <sup>6</sup>adjectio quædam donata eis. Opprobrium enim eorum qui persecutionem patiuntur propter <sup>7</sup>justitiam, et omnes poenas sustinent, et mortificantur

Matth. v. 10.

II. i. 12—14, with a definite form of faith traditionally communicated. Παράθηκη γὰρ ἀποδομένη Θεῷ, ἡ κατὰ τὴν τοῦ Κυρίου διδασκαλίαν, διὰ τῶν Ἀποστόλων αὐτοῦ, τῆς θεοσεβοῦς παραδόσεως σύνεσις τε καὶ συνάκρησις. And further, this παράθηκη was, according to CLEMENT, a safeguard for the right interpretation of Scripture, shewing that in the earliest ages the creeds of the Church served as critical tests, to separate true from apocryphal Scripture; but he nowhere asserts the converse, as moderns must, or maintain that canonical Scripture is the only voucher for the doctrines of the Creed. For CLEMENT proceeds to say of that which had been traditionally received by believers, μεγαλοφρόνως τε ἐκδεξάμενοι, καὶ ὑψηλῶς παραδιδόντες, καὶ κατὰ τὸν τῆς ἀλη-

θείας κανόνα διασαφούντες τὰς γραφάς.

<sup>7</sup> ARUND. plenissima tractatione, neque ablationem recipiens, lectio, &c., al. tractatio, and as above.

<sup>1</sup> καὶ τὸ ἐξαίρετον τῆς ἀγάπης χάρισμα.

<sup>2</sup> AR. supereminens, ὑπέρεχον. al. supereminentius.

<sup>3</sup> præmittit, προτέμνει.

<sup>4</sup> non tantum, omitted only in the VOSS. MS., and expunged by GRABE, to the injury of the sense.

<sup>5</sup> For, as they affirm, their tenets are their true witness; for esse enim, the AR. has εἶ eorum.

<sup>6</sup> adjectio, company. So, Cluvius comitatu principis adjectus. TAC. Hist. ii. 65. The Greek probably was ὡς ἐκ παρακομῆς τις κεχαρισμένη αὐτοῖς.

<sup>7</sup> CLERM., AR., VOSS., justitias.



LIB. IV. lvi. propter eam quæ est erga Deum dilectionem et confessionem  
GR. IV. lxiv. Filii ejus, sola Ecclesia pure sustinet; <sup>1</sup>sæpe debilitata et statim  
MASS. IV. augens membra, et integra fiens; <sup>2</sup>quemadmodum et typus ejus c. 322.  
xxxiii. 9.  
Gen. xix. 26. quæ fuit illius Lot, salis figmentum: similiter ut veteres pro-  
phetæ sustinentes persecutionem, quemadmodum Dominus ait:  
Matt. v. 12. *Sic enim persecuti sunt prophetas, qui ante vos fuerunt; quoniam*  
1 Pet. iv. 14. nove quidem, sed idem Spiritus requiescens super eam, ab his qui  
non recipiunt Verbum Dei, persecutionem patitur. Quod quidem  
prophetæ cum reliquis quæ prophetabant et hoc prophetaverunt,  
quoniam super quoscunque requieverit Spiritus Dei, et obediverint M. 273.  
verbo Patris, et secundum virtutem servierint ei, persecutionem  
patientur, et lapidabuntur, et occidentur. In semetipsis enim hæc  
omnia præfigurabant prophetæ, propter dilectionem Dei et prop-  
ter verbum ejus.

## CAP. LV.

*Quomodo prophetæ membra Christi sunt, et quemadmo-  
dum unusquisque eorum, secundum quod erat mem-  
brum, secundum hoc et prophetavit: et quomodo pro-  
phetæ omnia prædixerunt, quæcunque Christus ope-  
ratus est: et quod ab uno et eodem Deo prophetæ et  
Christus.*

1. CUM enim et ipsi <sup>3</sup>membra essent Christi, unusquisque  
eorum secundum quod erat membrum, secundum hoc et propheta-

<sup>1</sup> Κεφαλοτομούμενοι γὰρ, καὶ σταυ-  
ρούμενοι καὶ θηρίοι παραβαλλόμενοι, καὶ  
θεσμοῖς καὶ πυρὶ, καὶ πάσαις ταῖς ἄλλαις  
βασάνοις, οὗτοι οὐκ ἀφιστάμεθα τῆς ὁμο-  
λογίας, δῆλον ἐστίν· ἀλλ' ὥσπερ ἂν  
τοιαῦτά τινα γίνηται, τοσούτω μᾶλλον  
ἄλλοι πλείονες πιστοὶ καὶ θεοσεβεῖς διὰ  
τοῦ ὀνόματος τοῦ Ἰησοῦ γίνονται, ὅποι-  
ον, ἂν ἀμπέλου τις ἐκταμῇ τὰ καρπο-  
φόρησαντα μέρη, εἰς τὸ ἀναβλαστήσαι  
ἐτέροις κλάδους, καὶ εὐθαλείς καὶ καρπο-  
φόρους ἀναδίδωσι. JUST. M. Dial. §  
110. Non deficiet hæc secta, quam  
tunc magis edificari scias, cum cædi  
videtur. TERTULL. adv. Scap. Plures  
efficiuntur, quoties metimur a vobis. Se-

men est sanguis Christianorum. Apo-  
logæ. Civitas Christi quamvis haberet  
tam magnorum agmina populorum, nun-  
quam adversus persecutores suos pro  
temporali salute pugnavit, sed potius ut  
obtineret æternam, non repugnavit. Li-  
gabantur, includebantur, cædebantur,  
torquebantur, urebantur, laniabantur,  
trucidabantur; et multiplicabantur.—  
AUG. Civ. D. XXII. 6.

<sup>2</sup> ὡς καὶ τύποι τῆς τοῦ Λῶν, ἢ τοῦ ἄλλος  
ποιήσεως. Compare the allegory, 253. 7.

<sup>3</sup> The ancient prophets therefore, as  
helping to build up the body of Christ,  
(Eph. iv. 12,) were of that mystical  
body.

tionem manifestabat, omnes et multi unum præformantes et ea quæ sunt unius annuntiantes. Quomodo enim per nostra membra operatio quidem universi corporis ostenditur; figura autem totius hominis per unum membrum non ostenditur, sed per omnia: sic et prophetæ omnes quidem unum præfigurabant; unusquisque autem eorum secundum quod erat membrum, secundum hoc et dispositionem adimplebat, et eam quæ secundum illud membrum erat, operationem Christi <sup>1</sup>præformabat. Quidam enim in <sup>2</sup>gloria videntes eum, gloriosam ejus apud Patrem a dextris conversationem videbant; alii super nubes, quemadmodum Filium hominis, venientem; et dicentes de eo, *Videbunt in quem compunxerunt,* adventum ejus significabant, de quo ipse ait: <sup>3</sup>*Putas, cum Filius hominis venerit, inveniet fidem super terram?* De quo et Paulus ait; *Si tamen justum est apud Deum, <sup>4</sup>retribuere eis qui tribulant vos, tribulationem; et vobis qui tribulamini, requiem nobiscum in revelatione Domini Jesu de cælo cum angelis virtutis ejus, et in flamma ignis.* Alii vero Judicem dicentes eum, et diem Domini tanquam clibanum ardentem, qui *colligit triticum in horrea, paleas autem comburet igni inextinguibili,* comminabantur eis qui increduli erant, de quibus et ipse Dominus ait: *Abite a me maledicti in ignem æternum, quem præparavit <sup>5</sup>Pater meus diabolo et angelis ejus.* Et Apostolus autem similiter ait: *Qui pœnas dabunt <sup>6</sup>interitus æternas a facie Domini, et a gloria virtutis ejus, cum venerit glorificari in sanctis suis, et admirabilis fieri his qui credunt in eum.* Et qui dicunt, *Speciosus forma præ filiis hominum;* et, *Unxit te Deus, Deus <sup>7</sup>tuus oleo latitice præ consortibus tuis;* et, *Ac cingere gladium tuum, potentissime, circa femur tuum, specie tua et pulchritudine tua, <sup>8</sup>et intende et prospere procede, et regna <sup>9</sup>propter*

LIB. IV.  
IV. 1.  
GR. IV. lxvi.  
MASS. IV.  
xxxiii. 10.

Esai. vi. 1.  
Joh. xii. 41.  
Pa. cix. 1.  
Dan. vii. 13.  
Zach. xii. 10.  
Luc. xviii. 8.

2 Thess. i.  
6-8.

Matt. iii. 12.  
et Luc. iii. 17.

Matt. xxv. 41.

2 Thess. i. 9.  
10.

Pa. xlii. 3.

Pa. xlii. 8.

Pa. xlii. 4, 5.

<sup>1</sup> AR., MERO. II., FEU. *prophætabat*.  
CL. *præformabat*. VOSS. *reformabat*.

<sup>2</sup> The allusion is mediately, by S. John, xii. 41, to the Chaldee paraphrase on Isaiah vi. 1, which for *the Lord*, has, *the glory of the Lord*, יְהוָה כְּבוֹדוֹ from whence Bp PEARSON deduces a clear testimony to the divinity of Christ.

<sup>3</sup> *Putas*, of which there is no trace in the Sacred Text. Its Syriac equivalent ܡܢ ܕܢܝܢܐ may have arisen from ܡܢ ܕܢܝܢܐ *venerit tamen*.

<sup>4</sup> *Retribuere eis qui tribulant vos, tribulationem.* Græca Pauli sequitur:

ἀταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν.  
AMBROS. *reddidit*: retribuere eis qui vos deprimunt, pressuram. HIERON. et PRIMAS. *cum* IREN. *tribulationem legunt*. VULG. *retributionem*. FEU. *Atque sic vitiose etiam legitur supra* (p. 244, 4). GR. AR. *continues, et nos*.

<sup>5</sup> See I. 268, 2; 302, 3; II. 126, 5.

<sup>6</sup> The translator instead of *δικην...* *δλεθρον αλωνιον*, evidently read *δλεθρον*.

<sup>7</sup> AR. *omits tuus*.

<sup>8</sup> *et intende, et*. So the MSS., but the copula is twice omitted by GRÆBE.

<sup>9</sup> *propter.....justitiam*. Six words

LIB. IV.  
IV. 1.  
GR. IV.  
LXXI.  
MASS. IV.  
XXXIII. 11.

*veritatem, et mansuetudinem, et justitiam*; et quæcunque alia talia dicta sunt de eo, eam quæ est in regno speciem ejus et decorem, et <sup>1</sup>exaltationem supercoruscantem, et <sup>1</sup>supereminentem omnibus qui <sup>1</sup>regnatur sub ipso, significabant, ut qui audiunt concupiscerent ibi inveniri placentiâ facientes Deo.

Jer. xvii. 9,  
LXX.  
Real. viii. 3.  
Real. ix. 6.

2. \*Qui iterum dicentes: <sup>2</sup>*Homo est, et quis cognoscat eum?* et *Veni ad* <sup>3</sup>*prophetam, et peperit filium, et vocatur nomen ejus Admi-*

Theod.  
Dial. II.  
Ἀποκάλυψις,  
IV. 129. ed.  
Schultz.

... Οἱ τὸν ἐκ τῆς παρθένου Ἐμμανουὴλ κηρύττοντες, τὴν ἔνωσιν τοῦ λόγου τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸ πλάσμα αὐτοῦ ἐδήλουν.

Real. vii. 14.

*rabilis, Consiliarius, Deus* <sup>4</sup>*fortis*; et qui eum ex Virgine Emmanuel prædicabant, adunctionem Verbi Dei ad plasma ejus manifestabant: quoniam <sup>5</sup>Verbum caro erit, et Filius Dei Filius Hominis; (purus pure <sup>6</sup>puram aperiens vulvam eam quæ regenerat homines in Deum, quam ipse puram fecit) et hoc factus, quod et nos, Deus fortis <sup>6</sup>est, et inenarrabile habet genus.\* Et qui dicunt:

Real. liii. 8.  
Joel iii. 16, et  
Amos I. 9.  
Ps. lxxv. 2.  
Abac. iii. 3.

*Dominus in Sion locutus est, et de Hierusalem dedit vocem suam*; et, *Notus in Judæa Deus*, qui in Judæa, adventum ejus significabant. Qui autem rursus dicunt: <sup>7</sup>*Ab Africo venire Deum, et de monte umbroso et condenso*, adventum ejus, qui est ex Bethlehem, dicebant: quemadmodum <sup>8</sup>ostendimus in eo libro, qui est ante hunc. Unde <sup>9</sup>et is qui præest, et pascit populum Patris sui, venit.

Real. xxxv.  
5, 6.

Qui autem dicunt, <sup>9</sup>*adventu ejus quemadmodum ceruus claudus saliet, et plana erit lingua mutorum, et aperientur oculi cæcorum, et aures surdorum audient*, et manus <sup>9</sup>dissolutæ, et genua debilia firmabuntur; et, *resurgent qui in monumento sunt* <sup>10</sup>*mortui*, et ipse

Real. xxxv. 3.

Real. xxvi.  
19.  
Real. liii. 4.

omitted in the CL. copy, and a little lower, for *concupiscerent ibi*, it has *concupiscentibus*, the VOSS. follows.

<sup>1</sup> AB., but CL., VET., VOSS. *exultationem*... *supereminentiorem*; AB. *regenerantur*.

<sup>2</sup> *Homo est*. The LXX. read <sup>2</sup>ἡ καρδία instead of <sup>2</sup>ἡ ψυχή. Thus from a text that teaches us, that *the heart is deceitful above all things*, the fathers extract a proof of the Manhood of Christ. cf. 96, 5; 25, 2. The asterisks mark the limits of a Syriac quotation, found below among the fragments.

<sup>3</sup> *Prophetam* for *Prophetissam*, or rather the translator read *προφήτην* for *προφήτιν*, and considered the masculine

noun to be of common gender, which he copied in his translation. *Cyr. Al. probat lectionem Cod. VET. venit; habet enim προσῆλθε. FEU. Cod. Al. quoque habet προσῆλθεν. Sed viliosa est hæc lectio. GE.*

<sup>4</sup> Again the venerable author feels the difficulty in the next term <sup>4</sup>ἡ ἀρχὴ, which he omits. See pp. 84, 104.

<sup>5</sup> AB. omits *Verbum*.

<sup>6</sup> Cf. p. 123, n. 4. AB. omits *est*.

<sup>7</sup> Cf. p. 109, n. 1.

<sup>8</sup> *ostendimus*, not read in the CL.

<sup>9</sup> AB. omits *et*, and has *adventum*; and lower down *resolutæ*.

<sup>10</sup> CL., VOSS. *suo mortui*; AB., MERC. I. *monumentis*, without *sunt*.

*infirmittates nostras accipiet, et languores portabit; eas quæ ab eo curationes fiebant annuntiaverunt.*

3. Quidam autem hominem <sup>1</sup>infirmum, et ingloriosum, et scientem ferre infirmitatem, <sup>2</sup>et sedentem <sup>1</sup>super pullum asinæ, venturum Hierosolimam, <sup>2</sup>et dorsum suum ponentem ad flagella, et maxillas suas ad palmas, et quemadmodum ovem adduci ad victimam, et aceto et felle potari, et ab amicis <sup>2</sup>et ab his qui proximi sunt derelinqui, et extendentem manus per totam diem, et ab eis qui eum intuebantur subsannari et maledici, et partiri vestimenta ejus, et super vestimentum ejus mitti sortem, et in limum mortis deductum, et omnia talia, eum qui secundum hominem est adventum ejus, sicut intravit Hierosolimam, in qua et passus et crucifixus sustinuit omnia quæcunque sunt prædicta, prophetabant. Alii autem dicentes, <sup>4</sup>*Rememoratus est Dominus sanctus mortuorum suorum, qui prædormierunt in terra limi, et descendit ad eos uti erigeret, ad salvandum illos; causam reddiderunt, propter quam passus est hæc omnia. Qui autem dixerunt: In illa die, dicit Dominus, occidet sol meridie, et erunt tenebræ super terram in die lucis, et convertam dies festos vestros in luctum, et universa cantica vestra in lamentationem; eum occasum solis, qui crucifixo eo fuit ab hora sexta, manifeste annuntiaverunt, et*

M. 274

G. 364

quia posteaquam hoc factum est, hi qui secundum Legem erant dies festi eorum, et cantica, in luctum et lamentationem <sup>5</sup>converterentur, cum inciperent tradi gentibus. Adhuc etiam manifestius hoc <sup>6</sup>idem et Hieremias ostendit, sic dicens <sup>7</sup>de Hierusalem: *Exinanita est quæ parit<sup>8</sup>, tæduit anima ejus: <sup>9</sup>occidit sol ei, cum adhuc medius dies esset, confusa est, et improprium passa est: reliquos eorum in gladium dabo in conspectu inimicorum eorum.*

4. Qui autem dixerunt, eum dormisse et somnum cepisse et resurrexisse, quoniam Dominus <sup>10</sup>suscepit eum, et præcipientes

<sup>1</sup> Omitted in the CL. MSS.

<sup>2</sup> AR. omits *et* twice.

<sup>3</sup> AR. omits *et ab his*; Gr. ἐπὶ τῶν πλῃστον.

<sup>4</sup> See p. 108, 6, and *Oreeds*, 333.

<sup>5</sup> CL.; for MASS. is mistaken in saying that it has *verterentur*, as in VOSS. That MS. also, and MERC. II. omit *eorum*. GRABE follows the AR. reading, *eorum converterentur*; but *eorum* owes

its origin to the preceding word.

<sup>6</sup> *idem*, omitted in the CLERM.

<sup>7</sup> AR., but CL. and VOSS. omit *de Hier.*

<sup>8</sup> *septem*, possibly the numeral *ſ* was used in the Greek text, which the translator failed to observe.

<sup>9</sup> *occidit sol*, omitted in the CL. and VOSS., which also replace *ei* with *et*.

<sup>10</sup> CL. *suscepisset*.

LIB. IV.

lv. 2.

GR. IV.

lxvi.

MASS. IV.

xxxiii. 12.

Esa. liii. 3.

Zach. ix. 9.

Esa. i. 6.

Esa. liii. 7.

Ps. lxxviii. 22.

Ps. xxxvii. 12.

Esa. lxxv. 2.

Ps. xxi. 8, 16,

et 19.

Amos viii. 9,

10.

Jer. xv. 3.

- LIB. IV.  
IV. 4.  
GR. IV.  
LXVI.  
MASS. IV.  
XXXIII. 13.
- principibus cœlorum aperire æternas portas, ut introeat Rex gloriæ, resurrectionem ejus, quæ est a mortuis per Patrem, et receptionem in cœlos præconaverunt. In eo autem quod dixerunt : *A summo cœlo egressio ejus, et occursus ejus usque ad summum cœli, et non est qui se abscondat a calore ejus* ; quoniam illuc assumtus est, unde et descendit, et non est qui justum judicium ejus effugiat, id ipsum annuntiabant. Et qui dicebant : *Dominus regnavit, irascantur populi, qui sedet super Oherubim, commoveatur terra* ; partim quidem eam, quæ post assumptionem ejus facta est super eos qui in eum crediderunt, iram ab omnibus populis, et motum universæ terræ adversus Ecclesiam prophetabant ; partim autem veniente eo de cœlis cum angelis virtutis ejus, commoveri universam terram, quemadmodum ipse ait : *Erit terræ motus magnus, qualis non est factus ab initio*. Et rursus in eo cum dicit : *Quisquis judicatur, ex adverso adstet ; et quisquis justificatur, appropinquet puero Dei* ; et, *Væ vobis, quoniam omnes veterascetis sicut vestimentum, et tinea comedet vos* ; et, *humiliabitur omnis caro, et exaltabitur Dominus solus in altissimis* ; significatur, quoniam post passionem et assumptionem omnes qui contra eum fuerunt sub pedibus ejus subjiciet Deus, et ipse super omnes exaltabitur, et nemo erit qui justificetur aut comparetur ad eum.
5. Et qui dicunt, dispositurum Deum Testamentum novum hominibus, non quemadmodum disposuit patribus in monte Horeb ; et cor novum, et spiritum novum dare hominibus : et rursus, *Et antiqua nolite reputare ; ecce facio nova, quæ nunc orientur, et scietis : et faciam in deserto viam, et in terra inaquosa flumina, ad potandum genus electum, populum meum quem acquisivi, ut virtutes meas enarret* ; quæ est novi Testamenti libertas, hanc manifeste annuntiabant, et novum vinum quod in novos utres mittitur, fidem quæ est in Christo, qua annuntiavit ortam in eremo viam justitiæ, et in terra inaquosa flumina Spiritus sancti, adquare genus elec-
- LIB. IV.  
IV. 4.  
GR. IV.  
LXVI.  
MASS. IV.  
XXXIII. 13.
- Pa. xxiii. 7, 9.  
Pa. xviii. 6.
- Pa. xviii. 1.
- Matt. xxiv.  
51.  
Real. I. 8, 9.
- Real. II. 17.
- Jer. xxxi. 31,  
32.
- Ezech. xxxvi.  
26.  
Real. xliii. 19  
—21.
- Matt. ix. 17
- I Pet. II. 9.

<sup>1</sup> AR. *sedes* f. *sedens*, ὁ καθήμενος.

<sup>2</sup> The author blends Matt. xxiv. 7 and 21.

<sup>3</sup> The LXX. has *τίς ὁ κεραιόμενος μοι ; ἐγγισάτω μοι*. Ἰδοὺ Κύριος κ.τ.λ. The *varia lectio* has evidently risen from the Hebrew, where the Sacred Text has *מִי־בָעַל מִשְׁפָּחָי יֵשׁ אֵלַי : הֵן אֶרְכִּי וְהֵן אֶלֶי־כֵן אֶלֶי־כֵן אֶרְכִּי*. S. IRENEUS read *אֶלֶי־כֵן אֶרְכִּי*.

<sup>4</sup> *solus* omitted in the CLERM. copy.

Again the father indicates a *varia lectio* in the Hebrew, writing in *altissimis*, in lieu of *in die illa*, i.e. בְּיוֹם בְּכֹרוֹם for יוֹם.

<sup>5</sup> *et assumptionem omnes*, AR., MERC. II.; omitted CL., VOSS.

<sup>6</sup> *monte*, AR.; omitted CL., VOSS.

<sup>7</sup> AR. *nunc corriguntur* !

<sup>8</sup> GRABE retains *per* contrary to the testimony of MSS.; *qua*, CL., AR., but GR. *quam*; VOSS. omits the relative.

tum Dei quod acquisivit, ut virtutes ejus enarrentur; sed non ut blasphemarent eum, qui hæc fecit Deus.

LIB. IV.  
lv. 5.  
GR. IV.  
lxxvi.  
MASS. IV.  
xxxiii. 14.

6. Et reliqua omnia quæcunque per tantam seriem Scripturæ demonstravimus prophetas dixisse, spiritualis vere qui est, interpretabitur, unumquodque eorum quæ dicta sunt, in quem dictum sit characterem dispositionis Domini, et integrum corpus operis Filii Dei, ostendens, semper eundem Deum sciens, et semper <sup>1</sup>eundem Verbum Dei cognoscens, etiamsi nunc nobis manifestatus est; et semper eundem Spiritum Dei cognoscens, etiamsi in novissimis <sup>1</sup>temporibus nove effusus est in nos, et a conditione mundi usque ad finem in ipsum humanum genus: ex quo qui credunt Deo, et sequuntur verbum ejus, percipiunt eam quæ est ab eo salutem. Qui vero abscedunt ab eo, et contemnunt præcepta ejus, et per opera sua inhonorant eum qui se fecit, et sententia sua blasphemant eum qui se alit, justissimum adversus se <sup>2</sup>coacervant judicium. Hic igitur examinat omnes, ipse vero a nemine examinatur; neque Patrem suum blasphemans, neque dispositiones ejus frustrans, neque patres accusans, neque prophetas exhonorans, aut ab alio Deo dicens eos, aut iterum ex alia et alia substantia fuisse prophetias. Dicemus autem adversus omnes hæreticos, et primo quidem adversus eos qui sunt a Marcione, et adversus eos qui sunt similes illis, ab altero Deo dicentes esse prophetas, legite diligentius id quod ab Apostolis est Evangelium nobis datum, et legite diligentius prophetas, et invenietis universam actionem, et omnem doctrinam, et omnem passionem Domini nostri <sup>3</sup>prædicatam in ipsis.

Rom. II. 5.  
1 Cor. II. 15.

## CAP. LVI.

*Adversus eos qui dicunt, quid novi veniens attulit Christus? et, quoniam omnia quæ propheta prædixerunt, Christus adimplevit.*

M. 275. 1. SI autem subit vos hujusmodi sensus, ut dicatis: Quid igitur  
G. 365. <sup>4</sup>novi Dominus attulit veniens? cognoscite, quoniam omnem novitatem attulit semetipsum afferens, qui fuerat annuntiatus. Hoc

<sup>1</sup> eundem omitted in the CLERM. MS., possibly on account of the catachresis. The Greek concord being followed as usual. The same MS. omits *temporibus*.  
<sup>2</sup> AB. *coacervant*.

<sup>3</sup> MASS. quotes the CL. MS. in error, as having his reading *prædictam*; it is clearly written *prædicatam*, and compare *præevangelizare*, lvi. 2; AB. agrees.  
<sup>4</sup> *novi*, AB.; the context requires it.

LITB. IV.  
lvi. l.  
GR. IV.  
lxvii.  
MASS. IV.  
xxxiv. l.

1 Pet. i. 12.

Matt. v. 17,  
18.

Rom. iii. 21.

Rom. i. 17, ex  
Hab. ii. 4.

enim ipsum prædicabatur, quoniam novitas veniet innovatura et vivificatura hominem. Regis enim adventus ab his quidem qui mittuntur servis prænuntiatur, propter apparatus et expeditionem eorum qui inciperent suscipere suum Dominum. Cum autem venit Rex, et illi prænuntiato gaudio adimpleti sunt qui sunt subjecti, et perceperunt eam quæ est ab eo libertatem, et participant visionem ejus, et audierunt sermones ejus, et <sup>1</sup>fruiti sunt muneribus ab eo, non jam requiretur, <sup>2</sup>quid novius attulit Rex super eos qui annuntiaverunt adventum ejus, apud eos videlicet qui sensum habent. Semetipsum enim attulit, et ea quæ prædicta sunt bona, in quæ concupiscebant angeli intendere, donavit hominibus. Tunc autem fuissent servi mendaces, et non a Domino missi, si non Christus adveniens talis, qualis et prædicabatur, adimpleret eorum sermones. Quapropter dicebat: *Ne putetis, quoniam veni dissolvere Legem aut prophetas: non veni dissolvere, sed adimplere. Amen enim dico vobis, donec pertranseat cælum et terra, iota unum aut unus apex non transiet a Lege <sup>3</sup>et prophetis, quoadusque omnia fiant.* Omnia enim ipse adimplevit veniens, et adhuc implet in Ecclesia usque ad consummationem a Lege prædictum novum Testamentum. Quemadmodum et Paulus Apostolus ejus ait in ea quæ est ad Romanos: *Nunc autem sine Lege justitia Dei manifestata est, testificata a Lege et prophetis: Justus enim ex fide <sup>4</sup>vivet.* Hoc autem, quoniam justus ex fide vivet, per prophetas prædictum fuerat.

2. Unde autem poterant prædicere prophetæ regis adventum, et eam libertatem quæ ab eo dabatur præevangelizare, et omnia quæ a Christo facta sunt, et <sup>5</sup>sermonem et operationem et passionem ejus prænuntiare, et novum Testamentum prædicere, si ab altero Deo propheticam inspirationem acceperunt, ignorantes inenarrabilem Patrem secundum vos, et regnum ejus, et dispositiones ejus, quas Filius Dei <sup>6</sup>in novissimo dierum veniens in terris implevit. Neque enim casu quodam hæc evenisse potestis dicere,

<sup>1</sup> AB. *fruturi sunt.*

<sup>2</sup> *quid novius*, MERC. II.; cf. *ἡ καὶ νέον*, Acts xvii. 21. GR. *quid novi*, and MASS. *novus*, which does not satisfy, though found in the CL., AB., and VOSS. MSS. Evidently *novius* may have passed into either *novi* or *novus*.

<sup>3</sup> Et Prophetis. *Hæc duæ voces vix in ullo Gr. Ev. Cod., nec in ulla, præter Armen. vers. leguntur. Gloss. igitur loco*

*habenda videntur, cui occasionem dedit præcedens versus: Non veni solvere Legem et Prophetas &c.* GR.

<sup>4</sup> CL., but AB., VET., VOSS. *vivit*.

<sup>5</sup> AB. *sermone et operatione*.

<sup>6</sup> *in novissimo dierum*, inserted in the AB. MS., where the last two syllables having been read as *enim* caused the loss of the six words, *veniens.... enim*.

tamquam a prophetis quidem de altero quodam dicta, similiter autem evererunt Domino. Omnes enim prophetæ hæc eadem prophetaverunt: sed neque alicui ex veteribus evererunt. Si enim evenissent alicui ex veteribus ista, non utique qui postea fuerunt prophetassent in novissimis temporibus futura hæc. Adhuc etiam nemo est neque patrum, neque prophetarum, neque antiquorum regum, circa quem proprie <sup>1</sup>ac specialiter factum sit aliquid horum. Nam omnes quidem Christi passiones prophetaverunt; ipsi autem <sup>1</sup>ad patiendum similiter ut ipsa prædicta sunt, longe erant. Et argumenta autem

LIB. IV.  
lvi. 2.  
GR. IV.  
lxvii.  
MASS. IV.  
xxxiv. 3.

G. 368. quæ prædicta sunt dominicæ passionis, in nullo altero facta sunt. Neque enim sol medio die occidit aliquo de veteribus mortuo, neque scissum est velum templi, neque terra mota est, neque petra disrupta sunt, neque mortui resurrexerunt, neque in tertia die quis illorum surrexit, neque receptus est in cœlum, neque cum assumeretur aperti sunt cœli, neque in nomen alicujus alterius crediderunt gentes, neque quis ex eis mortuus et resurgens, aperuit novum libertatis testamentum. Non igitur de altero, sed de Domino, in quem concurrerunt omnia prædicta signa, dicebant prophetæ.

3. Si autem aliquis Judæis <sup>2</sup>advocationem præstans, erectionem templi, quæ, posteaquam in Babylonem transmigraverunt, facta est sub Zorobabel, et discessionem populi quæ facta est post septuaginta annos, dicat hoc esse novum Testamentum; cognoscat, quoniam lapideum quidem templum <sup>3</sup>restructum est tunc; (adhuc enim illa quæ in lapideis tabulis facta fuerat Lex servabatur) novum autem testamentum datum est nullum, sed ea lege quæ per Moysen data est utebantur usque ad adventum Domini: a Domini autem adventu novum Testamentum ad pacem reconcilians, et vivificatrix lex in universam exivit terram, <sup>4</sup>quemadmodum dixerunt prophetæ: *Ea Sion enim <sup>5</sup>prodiit lex, et verbum Domini de Hierusalem, et arguit populum multum; et concident gladios suos in aratra, et lanceas suas in falces, et jam non discent pugnare.* Si igitur alia lex et verbum exiens ab Hierusalem, tantam pacem fecit apud eas gentes quæ eum receperunt, et per eas arguit imprudentiæ multum populum, videtur consequens de altero dixisse prophetas.

Ezek. ii. 3, 4,  
et Mich. iv.  
3, 3.

<sup>1</sup> CL. omits *ac*; *idles* having been rendered by *specialiter*, the margin first, and afterwards the text, received *proprie*. *ἀπὸ τοῦ παθῆναι*, read as *ἐπὶ τὸ π.*

<sup>2</sup> Advocating the cause of the Jew.

<sup>3</sup> *restructum*, ἀνωκοδομήθη, CL. may be added to GRABE'S list, al. *restitutum*.

<sup>4</sup> *quemadm. dix. p.*, found in AR., but not in CL., VOSS.

<sup>5</sup> CL., VET., VOSS., but AR. *procedet*.



LIB. IV.  
lvi. 4.  
GR. IV.  
lxvii.  
MASS. IV.  
xxxiv. 4.

Matt. v. 39.

Real. lvi. 1.

4. Si autem libertatis lex, id est, verbum Dei ab Apostolis, qui ab Hierusalem exierunt, annuntiatum <sup>1</sup>in universam terram, in tantum transmutationem fecit, ut gladios et lanceas bellatorias in aratra fabricaverint <sup>2</sup>ipsæ, et in falces quæ donavit ad metendum frumentum <sup>3</sup>in organa pacifica <sup>4</sup>demutaverint, <sup>5</sup>et jam nesciunt pugnare, sed percussi et alteram præbent maxillam; non de aliquo <sup>6</sup>alio prophetæ dixerunt hæc, <sup>6</sup>sed de eo qui fecit ea. Hic autem est Dominus noster, et in hoc est sermo verus: quoniam ipse est M. 276. qui aratrum fecit, et falcem intulit, hoc est, hominis primam seminationem quæ fuit secundum Adam plasmatio, et in novissimis temporibus per Verbum collectam fructificationem: et propter hoc <sup>7</sup>quod initium fini conjungebat, et utrorumque Dominus exsistens, in fine quidem aratrum ostendit, lignum copulatum ferro, et sic ejus expurgavit terram: quoniam firmum Verbum adunitum carni, et habitu <sup>8</sup>taleis confixus emundavit sylvestrem terram. Initio autem falcem figurabat per Abel, <sup>9</sup>significans justi generis humanam <sup>10</sup>collectionem: *Vide enim, inquit, quomodo justus perit, et nemo intuetur, et viri justi tolluntur, et nemo* <sup>11</sup>*excipit corde.* Hæc autem in Abel quidem præmeditabantur, a prophetis vero præconabantur, in <sup>12</sup>Domino autem perficiebantur, <sup>12</sup>et in nobis autem idipsum est, consequente corpore suum caput. Et adversus eos quidem, qui ab alio Deo prophetas dicunt, ab altero autem

<sup>1</sup> So the AR. and MERO. II. MSS. The VOSS. substitutes *est* for *in*. The CLEEM. has both.

<sup>2</sup> *ipsæ*, sc. *gentes*. AR., MERO. II. *ipsæ*; CL., VOSS. *fabricaverit ipsæ*; VET. *fabricavit ipsæ*. In *falces quæ donavit*, eis *δπέτραν ἃ ἔδωκεν*.

<sup>3</sup> A very probable gloss, and altogether redundant.

<sup>4</sup> CL., VOSS. *demutaverit*; VET. *demutavit*.

<sup>5</sup> AR. omits *et*, *alio*.

<sup>6</sup> *sed* ..... *ea*, these six words are omitted in the CLEEM.; *hæc* perhaps stands in the place of *ea*.

<sup>7</sup> *quod* ... as in all the MSS. except the VOSS., which MASSUET follows in reading *qui*...

<sup>8</sup> *taleis*. I do not hesitate to restore this word; *talis* is written in all but the VOSS. MS., which has *tali*; GRABE adopting the former, MASSUET the latter read-

ing, but neither gives a sufficient, if any sense. The metaphor of the plough is still evidently carried on. The union of two substances in its composition, the iron of the share and the wood of the beam, being the points of comparison. The Greek then I imagine to have had *καὶ σχήματι ἡλοῖς συνεπηγμένους ἐκαθέμισεν τὴν ἀγρίαν γῆν*, and in its mechanism fixed with pine (and to this day, the share is fixed in its place by a wooden peg or *talea*), it has reclaimed the savage earth. These *taleæ* being also the correlatives of the *ἡλοῖ* of the Passion. *σχήματι*, in allusion, as GRABE imagines, to Philipp. ii. 8, scarcely suits.

<sup>9</sup> AR. *significabat*.

<sup>10</sup> *collectionem*, perhaps *σύστασιν*, I. 35, 2; but more probably, *σύλλεξιν*.

<sup>11</sup> AR. *excipiet*, *Deo*.

<sup>12</sup> *καὶ ἐν ἡμῶν ἀπὸ τοῦτο ἐστὶ ἀκολουθήσαντος τοῦ σώματος τῇ αὐτοῦ κεφαλῇ*.

G. 367. Patre Dominum nostrum, talia sunt apta, si quo modo <sup>1</sup>tandem quiescant a tanta irrationabilitate. Propter hoc enim et laboramus eas, quæ sunt ex Scripturis, adhibere ostensiones, ut ipsis sermonibus confutantes eos, quantum in nobis est, cohibeamus eos a grandi blasphemia, et a multorum deorum dementi fabricatione.

LIB. IV.  
lvi. 4.  
GR. IV.  
lxviii.  
MASS. IV.  
xxxiv. 5.

## CAP. LVII.

*Adversus eos qui dicunt, quædam a summitate dixisse prophetas, quædam vero a mundi fabricatore: et,*

*Quemadmodum de iisdem ipsis dictis discrepant a semetipsis, qui sunt a Valentino.*

1. ADVERSUS eos rursus qui sunt a Valentino, et reliquos falsi nominis Gnosticos, qui aliquando quidem <sup>2</sup>a summitate quædam eorum quæ sunt in Scripturis posita dicta dicunt, propter semen quod est inde; aliquando vero a medietate propter matrem Prunicam <sup>3</sup>audacem; multa vero a mundi fabricatore, a quo et missi sunt <sup>4</sup>prophetæ: dicimus valde irrationabile esse, in tantum inopiæ deducere Patrem universorum, quasi non habuerit sua instrumenta, per quæ pure ea quæ sunt in Pleromate annuntiarentur. Quem enim timebat, ut non libere et sine commixtione ejus spiritus qui est in diminutione et ignorantia factus, proprie ac separatim <sup>5</sup>significaret voluntatem suam? An timebat ne plurimi salvarentur, cum plures pure audissent ea quæ sunt veritatis? An rursus impotens erat ipse sibi præparare eos qui adventum Salvatoris <sup>6</sup>annuntiarent?

2. Si autem cum huc venisset Salvator, suos Apostolos misit in mundum, pure adventum ejus annuntiantes, et voluntatem Patris docentes, in nullo communicantes neque gentium, neque Judæorum doctrinæ, multo magis in Pleromate <sup>6</sup>existens prædicatores

<sup>1</sup> tandem. The CLERM. copy has *tantundem*, in correction, by the same hand, of *tandendem*. The copy therefore must have had the word; but *tandem* as in the other MSS. was perhaps written by the translator.

<sup>2</sup> a summitate, ἐκ πληρώματος, for compare the sequel, and see p. 8, n. 1. Cf. also, ἐκ τῶν ἀνωτέρων, I. 63.

<sup>3</sup> audacem. The word looks like a gloss from the margin, in explanation of the term *Prunicam*. The CLERM. and Voss. MSS. omit it. For the term *Prunica* or *Prunicos*, see I. 225, 1.

<sup>4</sup> See I. 193, 201, 237.

<sup>5</sup> AB. *significare*, and *prænuntiarent*.

<sup>6</sup> *existens*, corrupted first into *mitens*, VET., and then into *mutans*, AB.

LIB. IV.  
lvii. 2.  
GB. IV.  
lix.  
MASS. IV.  
xxxv. 2.

<sup>1</sup>proprios destinasset, annuntiantes in hunc mundum <sup>1</sup>futurum adventum ejus, in nullo communicantes iis <sup>2</sup>prophetiis quæ sunt a Demiurgo. Si autem, cum esset intra Pleroma, usus est iis prophetis qui erant secundum Legem, et per eos ostendit quæ sunt sua, multo magis, cum huc venisset, his ipsis usus fuisset magistris, et per eos annuntiasset nobis Evangelium. Jam igitur non Petrum et Paulum, et reliquos Apostolos dicant annuntiasse veritatem, sed Scribas et Phariseos, et reliquos per quos Lex annuntiabatur. Si autem suos in suo adventu proprios Apostolos emisit <sup>3</sup>in spiritu veritatis, et non <sup>3</sup>in spiritu erroris, hoc idem ipsum in prophetis fecit: semper enim <sup>4</sup>idipsum Verbum Dei: et siquidem de <sup>5</sup>principalitate Spiritus fuit secundum regulam ipsorum Spiritus lucis, et Spiritus veritatis, et Spiritus perfectionis, et Spiritus agnitionis; is vero qui a Demiurgo, fuit Spiritus ignorantiae, et diminutionis, et erroris, et umbræ progenies; quemadmodum in uno et eodem potuit esse perfectio et diminutio, agnitio et ignorantia, error et veritas, lux et tenebræ! Si autem in prophetis impossibile erat hoc ita esse, sed ab uno Deo Verbum Domini præconabant, et adventum Filii ejus annuntiabant; multo magis Dominus ipse nunquam modo quidem de principali, modo vero de subjecta deminoratione fecisset sermones, et agnitionis et ignorantiae simul factus magister: nec unquam modo quidem mundi fabricatorem, modo autem eum qui super <sup>6</sup>hunc est glorifi-

LUC. v. 36, 37.

caret Patrem, quemadmodum ipse ait: *Nemo immittit commissuram vestimenti novi in vestimentum vetus, nec mittunt vinum novum in utres veteres.* Igitur aut omni modo et ipsi abstineant se a prophetis, tanquam a veteribus; et non dicant, eos ab ea novitate, quæ secundum principalitatem est, quædam dixisse, præmissos a Demiurgo: aut rursus <sup>7</sup>arguentur a Domino dicente, *novum vinum non mitti in utres veteres.*

3. Unde autem semen matris ipsorum poterat cognoscere ea quæ erant intra Pleroma sacramenta, et de his eloqui? Siquidem

<sup>1</sup> *proprios, futurum*; omitted in VOSS., as GE., MASS., and STIER. have noticed; I add, the CL. also omits them.

<sup>2</sup> *prophetiis quæ*, CL., VOSS.; *prophetis, qui*, AB. Cf. *communicantes doctrinæ*, above.

<sup>3</sup> AB. omits *in*, in both places.

<sup>4</sup> AB. replaces *ipsium*... *idipsum* with

*spū*, I imagine therefore that the translator wrote *idem ipsum*... *idem spiritus*, and that *idem* recurring caused the omission. Cf. 1 Cor. xii. 8.

<sup>5</sup> *principalitas*, as *summitas*, 273, 1, equally represents τὸ πλῆρωμα.

<sup>6</sup> AB. *hunc glorificare*.

<sup>7</sup> AB., but CL., VOSS., MERC. II. *arguuntur*.

- G. 363. extra Pleroma existens mater, peperit hoc ipsum semen; quod autem extra Pleroma est, extra agnitionem esse dicunt, quod est ignorantia. Quomodo igitur id, quod erat ignorantia semen conceptum, agnitionem annuntiare poterat? Aut quemadmodum ipsa mater, ea quæ erant Pleromatis, cognoscebat sacramenta, informis et infigurata, quasi abortivum projecta foras, et ibi aptata et formata, et ab Horo prohibita interius ingredi, et usque ad consummationem extra Pleroma perseverans, id est, extra agnitionem? Rursus autem passionem Domini typum esse dicentes
- M. 277. extensionis Christi superioris, <sup>1</sup>quam extensus Horo formavit eorum matrem, in reliquis arguuntur, jam non habentes similitudinem <sup>2</sup>typi ostendere: ubi enim sursum Christus aceto et felle potatus est? aut ubi divisa sunt vestimenta ejus? aut ubi punctus est, et exivit sanguis et aqua? aut ubi guttas sanguinis sudavit? et reliqua quæcunque Domino acciderunt, de quibus dixerunt prophetae. Unde ergo de iis quæ tunc quidem nondum evenerant, <sup>3</sup>incipiebant autem evenire, aut mater, aut semen ejus divinavit?

LIB. IV.  
lvii. 3.  
GR. IV.  
lxix.  
MASS. IV.  
xxxv. 3.

4. Adhuc etiam super hæc dicunt quidem a <sup>4</sup>principalitate quædam dicta, confutati ab iis, quæ in Scripturis de Christi adventu referuntur. Quæ autem sint hæc, non jam unum sentiunt, sed alii alia de his ipsis respondent. Siquis enim experimentum eorum volens accipere, separatim interroget <sup>5</sup>de aliquo sermone eos, qui excellentes sint apud eos, inveniet alium quidem dicentem de Propatore, id est, de Bytho esse id quod interrogetur; alium vero de <sup>6</sup>Initio omnium, id est, de Unigenito; alterum vero de Patre omnium, hoc est, <sup>7</sup>de Verbo: alter rursus dicet de <sup>8</sup>uno Æone eorum, qui sunt in Pleromate Æones, dici: alii autem de Christo, et alius de Salvatore. Qui autem illorum peritior est, posteaquam multum tacens protraxerit, de Horo ait dictum esse: alius vero eam quæ est intra plenitudinem, Sophiam significari: alius vero illam quæ extra plenitudinem est, Matrem annuntiari; et alius mundi fabricatorem Deum dicet. Tantæ sunt de uno inter eos diversitates, de iisdem Scripturis varias habentes sententias: et uno eodemque sermone lecto, universi obductis superciliis <sup>9</sup>agitant

<sup>1</sup> quam, AB.; MASS. prints the conjectural emendation *qua*; perhaps *quum* may have been the translator's word. For *Horon* in the same line, the CL. has *Horum*; AB. *Hora*. Cf. I. 62, 3; 69, 1.

<sup>2</sup> typi, CL., VOSS.; *typū*, AB.

<sup>3</sup> incipiebant, *μελλον*.

<sup>4</sup> See p. 274, 5.

<sup>5</sup> AB. *interroget quo sermone eos ecc.*

<sup>6</sup> *ἀρχῇ* being a name of Monogenes, I. 82, 2, as *Pater* was of *Logos*, I. 10.

<sup>7</sup> AB., MERO. II. *hoc est vero*.

<sup>8</sup> i. e. *Πάντα*, I. 23.

<sup>9</sup> MSS., but GR. after FEU. *gyrantes*.

LIB. IV.  
Ivii. 4.  
GR. IV.  
lxix.  
MASS. IV.  
xxxv. 4.

capita, valde quidem <sup>1</sup>altissime se habere sermonem dicunt, non autem omnes capere magnitudinem ejus intellectus, qui ibidem continetur: et propter hoc silentium maximam rem esse apud sapientes. <sup>2</sup>Oportere enim eam quæ sit sursum Sigen, per id quod est apud eos silentium, deformari. Sic autem abeunt omnes quotquot sunt, tantas de uno gestantes sententias, in abscondito ferentes secum sua acumina. Cum igitur inter eos convenerit de iis quæ in Scripturis sunt prædicta, tunc et a nobis confutabuntur. Non enim bene sentientes, interim tamen semetipsos arguunt, de iisdem verbis non consentientes. Nos autem unum et solum verum Deum doctorem sequentes, et regulam veritatis habentes ejus sermones, de iisdem semper eadem dicimus omnes, unum Deum scientes, factorem hujus universitatis, qui propheta misit, qui eduxit populum de terra Ægypti, qui in novissimis temporibus Filium suum manifestavit, uti confunderet incredulos, et exquireret justitiæ fructum.

## CAP. LVIII.

*Ostensio de Domini sermonibus confitentis se a Deo Patre missum, a quo et prophetæ venerunt et patres electi sunt.*

1. QUEM enim <sup>3</sup>non confutat Dominus, neque ab altero <sup>4</sup>Deo di- g. 388  
cere prophetas <sup>5</sup>nisi a Patre ejus, neque ab <sup>6</sup>aliqua alia substantia, sed ab uno et eodem Patre, neque alium aliquem ea quæ sunt in hoc mundo fecisse, nisi suum Patrem, docens sic: *Homo erat quidam paterfamilias, et plantavit vineam, et sepem circumdedit ei, et fodit in ea torcular, et ædificavit turrim, et locavit eam colonis, et peregre profectus est. Cum autem appropinquasset tempus fructuum, misit servos suos ad colonos, ut acciperent de fructibus suis. Et coloni apprehensis servis, unum quidem <sup>7</sup>cecidervnt, alium autem lapidaverunt, alium vero occiderunt. Iterum misit alios servos plures prioribus: et fecerunt eis similiter. Novissime autem misit eis filium suum unicum, dicens: <sup>8</sup>Forte verebuntur filium meum.*

Matt. xxi.  
33—44.

<sup>1</sup> See I. 4, n. 4.

<sup>2</sup> CL., VET., VOSS.; oportet, AR.

<sup>3</sup> non is lost in the AR. MS. in the succeeding syllable. Ib. confutetur.

<sup>4</sup> Deo, AR., omitted CLERM., VOSS.

<sup>5</sup> For nisi CL. reads missos.

<sup>6</sup> aliqua alia, adopted from the

ARUND. as far more probable than the VOSS. reading, ab alia et alia, a corruption of the CLERM. defective reading ab alia.

<sup>7</sup> ceciderunt ... lapidaverunt ... occiderunt, the natural order of the Syriac.

<sup>8</sup> forte. Syr. ܠܚܝܬܐ

*Coloni vero cum vidissent filium, dixerunt intra se: Hic est hæres, venite, occidamus eum, et habebimus hæreditatem ejus: et apprehensum eum ejecerunt extra vineam, et occiderunt<sup>1</sup> eum. Cum ergo venerit dominus vineæ, quid faciet colonis illis? Et dixerunt illi: Malos male perdet, et vineam suam locabit aliis colonis, qui reddent fructus temporibus suis. Iterum dicit dominus: Nunquam legistis, Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli? A Domino<sup>2</sup> factus est, et est mirabilis in oculis nostris. Propter quod dico vobis, quoniam auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus ejus. Per quæ ostendit manifeste discipulis suis unum quidem et eundem patremfamilias, hoc est, <sup>2</sup>unum Deum Patrem, qui per seipsum omnia<sup>2</sup> fecit: varios vero agricolas, quosdam quidem contumeliosos et superbos et infructuosos, et Domini interfectores; quosdam vero cum omni obedientia reddentes fructus temporibus suis: et eundem hunc patremfamilias, aliquando quidem mittentem servos, aliquando quidem Filium suum. A quo igitur Patre missus est Filius ad eos colonos, qui interfecerunt eum, ab hoc et servi. Sed Filius quidem quasi a Patre veniens principali auctoritate, dicebat: *Ego autem dico vobis*. Servi autem quasi a Domino serviliter, et propter hoc dicebant: *Hæc dicit Dominus*.*

M. 278.

2. Quem igitur illi Dominum præconabant incredulis, hunc Christus tradidit his qui obediunt<sup>3</sup> ei: et qui priores, sive primum per servilem legislationem, vocaverat Deus, hic posteriores, sive postea per adoptionem, assumsit. Plantavit enim Deus vineam humani generis, primo quidem per plasmationem Adæ, et electionem patrum: tradidit autem<sup>4</sup> colonis per eam legislationem, quæ est per Moysem: sepem autem circumdedit, id est, circumterminavit eorum culturam; et turrin ædificavit, Hierusalem elegit: et torcular fodit, receptaculum prophetici Spiritus præparavit: et sic prophetas misit antequam esset in Babylonem transmigratio, et post transmigrationem alios iterum, plures quam priores expectantes fructus, dicentes illis: <sup>5</sup>*Hæc dicit Dominus: Emundate*

LIB. IV.  
Iviii. 1.  
GR. IV.  
Ixx.  
MASS. IV.  
xxxvi. 1.

Marc. xli. 6.  
Luc. xx. 13.

Ps. cxvii. 22.  
23.

Matt. v. 22,  
23, 24, etc.

Jer. vii. 3.

<sup>1</sup> CLERM., VOSS., but ARUND. omits *eum*. for *avr̃q̃*.

<sup>4</sup> AR. inserts *eam*.

<sup>2</sup> *factus*, CL., VOSS., Ib. *mirabilis*, as also ARUND., and both readings are found in the old Ital. vers.; VULG. as GR., *factum est idud, et est mirabile*; AR. *factum*; Ib. *unum, facit*.

<sup>3</sup> *ei*, AR.; absorbed by *et*, caused *sibi* to be inserted, CL., VOSS.; Int. *avr̃q̃*

<sup>5</sup> *Hæc dicit Dominus*, omitted in the CLERM., and consequently in the VOSS. MS., but the CLERM. transcriber has done his work very negligently in the following quotation, he omits, *et mores vestros*, then, *ad fratrem... unusquisque*, and, *jurjurandum... vestris*.

LIE. IV.  
lviii. 2.  
GR. IV. lxx.  
MASS. IV.  
xxxvi. 2.

Zach. vii. 9,  
10.  
Zach. viii. 17.  
Ezai. i. 17—19.

*vias vestras, et mores vestros; iudicium justum iudicate, et misericordiam et miserationem facite unusquisque ad fratrem suum: in viduam et orphanum et proselytum et pauperem ne exercueritis potentatum, et unusquisque malitias fratris sui ne recordemini in cordibus vestris, et iusjurandum falsum nolite diligere. Lavamini mundi estote, auferte nequitias a cordibus vestris, discite benefacere, exquirite iudicium, defendite vim patientem, iudicate pupillo et* G. 370.

Pa. xxxiii. 14,  
15.

*Cohibe linguam tuam a malo, et labia tua ne loquantur dolum. Diverte a malo, et fac bonum; inquire pacem, et sequere eam. Hæc præconantes prophetæ, fructum petebant justitiæ. Non credentibus autem illis, novissime <sup>2</sup>Filium suum misit Dominum nostrum Jesum Christum, quem cum occidissent mali coloni, projecерunt extra vineam. Quapropter <sup>3</sup>et tradidit eam Dominus Deus non jam circumvallatam, sed expansam in universum mundum aliis colonis, reddentibus fructus temporibus suis, turre electionis exaltata ubique et speciosa. Ubique enim præclara est Ecclesia, et ubique circumfossum torcular: ubique enim sunt qui suscipiunt Spiritum. Quoniam enim Filium Dei reprobaverunt, et <sup>4</sup>projecerunt eum, cum eum occidissent, extra vineam, <sup>5</sup>juste reprobavit eos Deus, et extra vineam exsistentibus gentibus dedit fructificationem culturæ. Quemadmodum et Hieremias propheta ait:*

Jer. vii. 29, 30.

*Reprobavit Dominus, et abiecit gentem facientem hæc: quoniam fecerunt filii Juda malignum in conspectu meo, dicit Dominus.*

Jer. vi. 17, 18.

*Similiter autem Hieremias: Constitui super vos exploratores; Audite vocem tubæ; et dixerunt, Non audimus. Propter hoc audierunt gentes, et qui pascunt pecora in eis. Unus ergo et idem Deus Pater, qui plantavit vineam, qui populum eduxit, qui prophetas misit, qui Filium suum misit, qui vineam dedit aliis colonis, his qui reddunt fructus in temporibus suis.*

Luc. xxi. 34,  
35.

3. Et propter hoc dicebat Dominus discipulis suis, bonos operarios nos præparans: *Attendite vobis, <sup>6</sup>et vigilate semper in omni tempore, ne quando graventur corda vestra in crapula et ebrietate <sup>7</sup>et cogitationibus secularibus, et repente adsistat super vos dies illa. Superveniet enim quasi laqueus super omnes sedentes super faciem terræ. Sint igitur lumbi vestri præcincti, et lucernæ*

Luc. xii. 35,  
36.

<sup>1</sup> CL., AR., VOSS., but GR. *persequere*.

<sup>2</sup> CL., VOSS. *misit Fi. su. misit*.

<sup>3</sup> et, AR., omitted in CL., VOSS.

<sup>4</sup> *projecerunt*, CL., AR., VOSS., al. *ejecerunt*.

<sup>5</sup> *juste . . . vineam*, omitted in the CL.

<sup>6</sup> *et vigilate semper in omni tempore*, not found in the Sacred Text or its versions.

<sup>7</sup> *et cogitationibus sec.*, not in the CL.

ardentes, et vos similes hominibus expectantibus Dominum suum, <sup>LIB. IV. lviil. 3.</sup>  
<sup>GR. IV. lxx.</sup> <sup>MASS. IV. xxxvi. 3.</sup>  
<sup>Luc. xvii. 26-31.</sup>  
<sup>Matt. xxiv. 42.</sup>  
<sup>Matt. xl. 23, 24.</sup>  
<sup>Joh. iv. 14.</sup>  
<sup>Matt. xxi. 19.</sup>  
<sup>Gen. vi. 2 seq.</sup>

4. Unum et idem cum semper sit Verbum Dei; credentibus quidem ei fontem aquæ in vitam æternam dans; infructuosam vero fici arborem arefaciens <sup>6</sup>statim: et temporibus Noe <sup>7</sup>juste diluvium inducens, uti exstingeret pessimum genus eorum <sup>7</sup>qui tunc erant hominum, qui jam fructificare Deo non poterant, <sup>7</sup>cum angeli transgressores commixti fuissent eis; et ut peccata eorum compesceret, servaret vero <sup>8</sup>arcæ typum, Adæ plasmationem: et

<sup>1</sup> The four following words are not found in the MSS., but they occur below, p. 287.

<sup>2</sup> CL., VET., VOSS., but AB. qua die.

<sup>3</sup> in novissimo: for ἐν' ἐσχάτων, the translator seems to have read ἐν' ἐσχάτω. GRABE adds tempore, but it is discarded by MASSUET upon the authority of the CL., VOSS., and AB. ἐν' ἐσχάτων corresponds with ἐν τῶν καιρῶν Ἀώθ.

<sup>4</sup> CL., VOSS. omit illi, and AB. et domui.

<sup>5</sup> Anne Irenæus cum vulgato Bibliorum Interprete legit: μή ἐως τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθησθ; minime puto, siquidem in nul-

lo Græcorum Patrum hunc locum ita allegatum reperio. Interpreti itaque Irenæi, aut scribæ, Lat. Evangelii versionem sequenti, hæc adscribenda videntur. GR.

<sup>6</sup> AB. inserts et.

<sup>7</sup> juste, AB., MÆC. II., omitted CL., VOSS. τῶν τότε ἀνθρώπων. CL. homines. See FEUARDENT'S note.

<sup>8</sup> arcæ typum. MASSUET conjectures archetypum; e.g. σώτη δὲ τὸ ἀρχέτυπον τοῦ Ἀδάμ πλάσμα. In the text as it now stands GRABE sees an allusion to 1 Pet. iii. 20, the addition of per being required to make the sense complete.



LIB. IV.  
lviii. 4.  
GR. IV. lxx.  
MASS. IV.  
xxxvi. 4.

Gen. xix. 24.  
9 Thes. i. 5.  
et Epist. Jud.  
7.  
Matt. iii. 10.  
et Luc. iii. 9.  
Matt. xi. 24.  
et Luc. x. 12.

Luc. xii. 48.

Matt. xxii.  
1—15.

temporibus Lot qui <sup>1</sup>pluit super Sodomam et Gomorrhā ignem et sulphur de cœlo, *exemplum justī judicii Dei*, ut cognoscerent omnes, quoniam *omnis arbor quæ non facit fructum* <sup>2</sup>*bonum excidetur, et in ignem mittitur*: et in universali judicio tolerabilius Sodomis utens, <sup>3</sup>quam his qui viderunt ejus virtutes quas faciebat et non crediderunt in eum, neque receperunt ejus doctrinam. Quemadmodum enim majorem dedit gratiam per suum adventum his qui crediderunt ei et faciunt ejus voluntatem; sic et majorem in judicio habere poenam eos qui non crediderunt ei significavit, justus existens super omnes æqualiter, et quibus <sup>4</sup>plus dedit, plus ab eis exacturus: plus autem, non quod alterius Patris agnitionem ostendit, sicut per tot et tanta ostendimus; sed quia majorem donationem paternæ gratiæ per suum adventum effudit in humanum genus.

5. Si cui autem non sufficiunt quæ prædiximus, ad credendum ab uno et eodem Patre prophetas missos esse, a quo et Dominus <sup>4</sup>noster missus est, aperiens <sup>6</sup>autem aures cordis sui, et Christum Jesum Dominum magistrum invocans, audiat dicentem eum: *Simile est regnum cœlorum regi nuptias facienti filio suo, et mittenti servos suos ad corrogandum eos, qui vocati fuerunt ad nuptias. Et illis nolentibus obedire: Iterum, ait, alios servos misit, dicens: Dicite his qui sunt vocati: Venite, <sup>6</sup>prandium meum paravi, tauri mei et omnia saginata occisa, et omnia parata sunt; venite ad nuptias. Illi autem abierunt negligentes eum, alii quidem in agrum suum, alii autem in negotiationem suam; reliqui vero arripuerunt servos, et alios quidem contumeliose tractaverunt, alios vero occiderunt. Rex autem cum audisset iratus est, et mittens exercitus suos perdidit interfectores illos, et civitatem eorum succendit, et dixit servis suis: Nuptiæ quidem paratæ sunt, vocati vero non fuerunt digni. Exite igitur ad exitus viarum, et quotquot inveneritis congregate ad nuptias. Et exeuntes servi ejus congregaverunt omnes quotquot invenerunt malos et bonos et <sup>7</sup>completæ sunt nuptiæ discumbentibus. Introiens autem rex videre <sup>7</sup>recumbentes, vidit ibi hominem non vestitum <sup>7</sup>indumentum nuptiarum, et dicit ei: Amice, quomodo venisti hic, non habens indumentum nuptiarum? Illo* G. 372.

<sup>1</sup> CL., VET., VOSS.; pluerit, AR.,  
MERC. II.

<sup>2</sup> VET., VOSS., but CL., AR. omit  
bonum.

<sup>3</sup> quam his qui; CLERM. quamvis  
vid.

<sup>4</sup> CL. omits plus, noster.

<sup>5</sup> AR. omits autem; CL. for aures  
has os.

<sup>6</sup> AR. omits the next three words.

<sup>7</sup> AR. impletæ, discumbentes, indu-  
mento.

*autem obmutescens, dixit rex ministris: <sup>1</sup>Tollite eum a pedibus et manibus, et mittite eum in tenebras quæ sunt exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium. Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.*

LIB. IV.  
Iviii. 5.  
GR. IV.  
LXX.  
MASS. IV.  
XXXVI. 5.

6. Manifeste enim et per hæc verba sua ostendit Dominus omnia, et quoniam unus rex et Dominus omnium Pater, <sup>2</sup>de quo et antea dixit: *Neque in Hierosolyma jures, quoniam civitas est magni Regis.* Et quoniam ab initio nuptias præparavit <sup>3</sup>Filio suo, et propter immensam benignitatem <sup>4</sup>per servos suos vocabat priores ad convivium nuptiarum; et ubi illi noluerunt obedire, rursus alios servos misit convocans eos, neque sic obedierunt ei, sed et eos qui vocationem annuntiabant, lapidaverunt et occiderunt: illos quidem perdidit mittens exercitus suos, et civitatem illorum succendit; <sup>5</sup>ex omnibus autem viis, id est, ex universis gentibus ad convivium nuptiarum Filii sui convocavit, quemadmodum et per Hieremiam ait: *Et misi ad vos servos meos prophetas,* <sup>6</sup>*dicere: Avertimini unusquisque a via nequissima, et meliora facite opera vestra.* Et rursus per eundem: *Et misi, inquit, <sup>7</sup>ad vos omnes servos meos prophetas inter diem et ante lucem, et non obedierunt mihi, neque intenderunt aures ipsorum. Et dices eis hunc sermonem: Hoc genus, quod non obedivit voci Domini, neque recepit disciplinam, defecit fides ex ore ipsorum.* Qui igitur nos per Apostolos undique vocavit Dominus, hic per prophetas vocabat eos qui olim fuerunt, quemadmodum ex sermonibus Domini ostenditur: et non ab alio quidem prophetæ, ab alio autem Apostoli, etiamsi variis gentibus præconabant; sed ab uno et eodem, alii quidem Dominum annuntiabant, alii autem Patrem evangelisabant, <sup>8</sup>et alii quidem adventum prænuntiabant Filii Dei, alii vero præsentem eum jam his qui longe erant, præconabant.

Matt. v. 35.

Jer. XXXV. 15.

Jer. vii. 25—29.

7. Adhuc etiam manifestavit oportere nos <sup>7</sup>cum vocatione et justitiæ operibus adornari, uti requiescat super nos Spiritus Dei;

<sup>1</sup> *Tollite.* N. T. ὀφθαλμοί. Syriac, ܐܘܢܝܐ from the root ܐܢܐ to bind; but the Imperative Aphel of ܐܢܐ would be almost the same, ܐܢܐ meaning *tollite*. LUCIF. CALABITAN. quotes the text in a similar way, lib. II. pro S. ATH., but he omits the preposition.

<sup>2</sup> *de quo*, AR. qm̄. and omits *Filio suo*.

<sup>3</sup> CL. omits *per*. Ib. *et ex omnibus*.

<sup>4</sup> *Dicere*: Avertimini. *Aut Irenæus*

*in Jeremia, aut Interpres in Irenæo, male legit λέγει pro λέγων.* GRÆC. But the Hebrew יִשְׁמְעוּ justifies the reading.

<sup>5</sup> *ad vos*, CLERM., VOSS., MERO. II., omitted AR.

<sup>6</sup> CL. omits *et*.

<sup>7</sup> μετὰ τῆς κλήσεως, i. e. *post vocationem*, AR. omits *nos*. It is not only necessary that we should be called, but that we should walk worthy also of our calling.

LIR. IV.  
Iviii. 7.  
GR. IV.  
Ixx.  
MASS. IV.  
xxxvi. 6.

2 Cor. v. 4.  
Matt. xxii. 13.  
Cf. Orig. in  
Matt. xxii.

1 Cor. x. 6.  
Matt. xxii.  
14.

Joh. v. 14.

Matt. xxii. 7.

Pa. xxiii. 1.

Rom. xiii.  
1-7.

<sup>1</sup> hoc est enim indumentum nuptiarum, de quo et Apostolus ait : *Nolumus exspoliari, sed superindui, uti absorbeatur mortale* <sup>2</sup> *ab immortalitate.* Qui autem vocati quidem sunt ad cœnam Dei, et propter malam suam conversationem non perceperunt Spiritum sanctum, *projicientur*, inquit, *in tenebras exteriores.* Manifeste ostendens, quod idem ipse rex, qui convocaverit undique fideles ad nuptias Filii sui, et incorruptibile convivium donaverit, jubeat mitti in tenebras exteriores eum, qui non habet indumentum nuptiarum, hoc est, contemptorem. Quemadmodum enim in priore Testamento non in multis illorum bene sensit; sic et hic multi vocati, pauci <sup>3</sup> vero electi. Non alius igitur qui judicat Deus, et alius qui convocat ad salutem Pater: nec alius <sup>4</sup> quidem qui æternum lumen donat, alius vero qui jubet in exteriores mitti tenebras eos qui non habent indumentum nuptiarum. Sed unus et idem Deus Pater Domini nostri, a quo et prophetæ missi sunt: indignos quidem convocans propter immensam benignitatem; eos vero qui convocati sunt inspiciens, si conveniens habeant indumentum, et congruens nuptiis Filii sui: quoniam nihil inconveniens, neque malum placet ei. Quemadmodum Dominus dixit ei qui curatus fuerat: *Ecco, sanus factus es: jam noli peccare, ne quid deterius tibi fiat.* Qui enim est bonus, et justus, et mundus, et immaculatus, neque malum aliquid, neque injustum, neque abominandum in suo sponsali thalamo sustinebit.

M. 280.

G. 373.

8. Est autem hic Pater Domini nostri, cujus providentia constant omnia, et jussu administrantur omnia; <sup>4</sup> et gratuito quidem donat in quos oportet; secundum autem meritum dignissime distribuit adversus ingratos et non sentientes benignitatem ejus, justissimus retributor: et propterea ait: *Mittens exercitus suos perdidit interfectores illos, et civitatem illorum incendit.* Exercitus autem ejus inquit, quia omnes homines Dei: *Domini enim est terra, et plenitudo ejus, orbis terrarum, et omnes qui* <sup>5</sup> *habitant in ea.* Et propter hoc Paulus Apostolus in <sup>6</sup> ea epistola quæ est ad Romanos ait: *Non enim est potestas nisi a Deo. Quæ autem sunt, a Deo ordinatæ sunt. Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit: qui autem resistunt, ipsi damnationem sibi acquirunt. Principes enim non sunt timori bono operi sed malo.*

<sup>1</sup> hoc is here inserted in the AR., but the CL. and Voss. MSS. omit it.

<sup>2</sup> a vita, 419, G.

<sup>3</sup> AR. inserts autem, vero, quidem.

<sup>4</sup> Nota gratuitum donum bonis, me-

ritum malis adscribi, cf. Rom. vi. 23. GR. καὶ δωρεὰν μὲν χαρίζεται, ἐφ' οὓς θέλει, κατ' ἀξίαν δὲ ἐνδίκως ἀποδίδονται ἐν' ἀχαρίτοις. κ. τ. λ.

<sup>5</sup> AR. inhabitant, and omits ea.

*Vis autem non timere potestatem? Bonum fac, et habebis laudem ex ea: Dei enim minister est tibi ad bonum. Si autem male feceris, time. Non enim sine causa gladium portat. Dei enim minister est, vindex in iram ei qui malum agit. Ideoque subjecti estote, non tantum propter iram, sed et propter conscientiam. Propter hoc enim et tributa penditis: ministri enim Dei sunt in hoc ipsum servientes.* Sed et Dominus igitur et Apostoli unum Deum Patrem <sup>1</sup>annuntiant eum qui legisdationem fecit, qui misit prophetas, qui omnia fecit: et propter hoc ait: *Mittens exercitus suos: quoniam omnis homo, secundum quod est homo, plasma ipsius est, licet ignoret Deum suum. Omnibus enim <sup>1</sup>ipse ut sint præstat, qui solem suum oriri facit super malos et bonos, et pluit super justos et injustos.*

LII. IV.  
lviii. 8.  
GR. IV.  
lxx.  
MASS. IV.  
xxvi. 6.

Matt. xxii. 7.

Matt. v. 45.

9. Et non solum per ea quæ prædicta sunt, sed et per parabolam duorum filiorum, quorum minor luxuriose consumsit substantiam, vivens cum fornicariis, unum et eundem docuit Patrem, majori quidem filio ne hædum quidem indulgentem; propter eum autem qui perierat, minorem filium suum, jubentem occidi vitulum saginatum, et primam ei stolam donantem. Et per parabo-

Luc. xv. 11  
seq.

.... διὰ τῆς παραβολῆς τῶν ἐργάτων διαφόροις καιροῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα πεμφθέντων, <sup>2</sup>οὓς καὶ αὐτὸς ὁ οἰκοδεσπότης δείκνυται, κεκληκὼς τοὺς μὲν ἐν ἀρχῇ τῆς τοῦ κόσμου κατασκευῆς, ἐνίοις δὲ μετὰ τοῦτο, καὶ ἑτέροις μετὰ τὴν μεσοχρονίαν, ἄλλους δὲ προκοπτόντων ἤδη καιρῶν, καὶ ἐν τῇ τέλει πάλιν ἄλλους· ὥστε εἶναι πολλοὺς μὲν τοὺς ἐργάτας κατὰ τὰς ἑαυτῶν γενεάς, ἓνα δὲ τὸν συγκαλούμενον αὐτοὺς οἰκοδεσπότην. Καὶ γὰρ ἀμπελῶν εἰς, ὅτι καὶ μία δικαιοσύνη καὶ εἰς οἰκονόμος, ἐν γὰρ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ τὸ διέπον τὰ πάντα· ὁμοίως δὲ καὶ <sup>3</sup>μισθός· πάντες γὰρ ἔλαβον ἀνὰ

lam autem eorum operariorum, qui variis temporibus in vineam mittebantur, unus et idem Dominus ostenditur: vocans alios quidem statim in initio mundi fabricationis; alios vero post hoc; et alios circa medietatem temporum; et alios progressis jam temporibus; item alios in fine: ut sint quidem multi operarii secundum sua ipsorum tempora, unus autem qui convocat eos, paterfamilias. Etenim vinea una, quoniam et una justitia: et unus dispensator; unus enim Spiritus Dei, qui disponit omnia: similiter autem et

Matt. xx. 1  
seq.

Nicetas in  
Catena. P.  
ad Matt. xx.

<sup>1</sup> AR. *annuntiabant*, and *has ipse*. and the sense requires it.

<sup>2</sup> The translator read *εἰς καὶ ὁ αὐτός*,

<sup>3</sup> I. *εἰς ὁ μισθός*. Cf. Int.

LIT. IV.  
lviii. 9.  
GR. IV.  
lxx.  
MASS. IV.  
xxxvi. 7.

δηνάριον, ἔχον εἰκόνα καὶ ἐπιγραφὴν τοῦ βασιλέως, τὴν γινώσκιν τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἥτις ἦν ἀφθαρσία. Καὶ διὰ τοῦτο ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἤρξατο διδόναι τὸν μισθὸν, ὅτι ἐπ' ἐσχάτων καιρῶν φανερωθεὶς ὁ Κύριος τοῖς πᾶσιν ἑαυτὸν ἀποκατέστησεν.

merces una; omnes enim acceperunt singulos denarios, 'imaginem et inscriptionem regis, agnitionem Filii Dei quæ est incorruptela. Et propter hoc a novissimis coepit dare mercedem, quoniam in novissimis temporibus manifestatus Dominus, omnibus semetipsum repræsentavit.

Luc. xviii.  
10 seq.

10. Et Publicanus autem qui in oratione Phariseum superavit, non quoniam alterum Patrem adorabat, testimonium accepit a Domino quod sit magis justificatus; sed quoniam cum magna humilitate, sine extollentia et sine jactantia, 'exhomologesin eidem Deo faciebat. Et duorum autem filiorum parabola, eorum qui in vineam mittuntur, quorum alter quidem contradixit patri, et postea pœnitetur, quando nihil profuit ei pœnitentia; alter autem pollicitus est 'abire, statim promittens patri, non abiit autem, (quoniam *omnis homo mendax*; et velle quidem in promptu adjacet, non invenit autem perficere) unum et eundem 'ostendit Patrem. G. 374. M. 281.

Matt. xxi. 28  
seq.

Ps. cxv. 2.  
Rom. vii. 18.

Luc. xiii. 6  
seq.

Sed et arboris fici parabola, de qua Dominus ait, *Ecce, jam triennium venio, quærens fructum in hac arbore fici, et non invenio, (per prophetas adventum suum significans, per quos venit aliquoties exquirens justitiæ fructum ab eis, quem non invenit,) aperte manifestavit et quoniam excidetur arbor fici propter prædictam causam. Et sine parabola autem dicebat ad Hierusalem Dominus: Hierusalem, Hierusalem, quæ interficis prophetas, et lapidas eos qui mittuntur ad te, quoties volui colligere filios tuos, sicut gallina pullos 'suos sub 'alas, et noluisti? Ecce, 'relinquetur vobis domus vestra deserta. Quod enim per parabolam dictum fuerat, Ecce, triennium venio quærens fructum, et manifeste iterum: Quoties volui colligere filios tuos, si non hujus adventum qui per prophetas est intelligamus, erit mendacium: siquidem semel, et tunc primum, venit ad*

Luc. xiii. 34  
seq. et Matt.  
xxiii. 37 seq.

<sup>1</sup> The translator lost ἔχον in εἰκόνα.

<sup>2</sup> See I. 122, n. 1.

<sup>3</sup> abire omitted, CL. ostendunt, AB.

<sup>4</sup> suos, CL. ascillas, AB., see 289, 5.

<sup>5</sup> vobis, omitted CL.; GR. relinquetur,

cf. Syr. ܐܠܗܐ and the similar

quotation, 289. It is therefore retained. AB. and Voss. have remittitur in accordance with the Greek ἀπέραι, and the CLERM. has the same as a correction upon dimittitur, which was first written, and in the same hand.

eos. Sed quoniam et patriarchas qui elegit <sup>1</sup>eos, idem est Verbum Dei, et illos semper visitans per propheticum Spiritum, et nos qui undique convocati sumus per suum adventum, super ea quæ dicta sunt vere hæc dicebat: *Multi ab Oriente et Occasu venient, et recumbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob, in regno cælorum. Filii autem regni ibunt in tenebras exteriores, illic erit fletus et stridor dentium.* Si igitur hi, qui per præconium Apostolorum ejus ab Oriente et Occidente credentes in eum, cum Abraham Isaac et Jacob in regno cælorum recumbent, participantes cum eis epulationem, unus et idem Deus ostenditur, qui elegit quidem patriarchas, visitavit vero populum, gentes vero advocavit.

LIB. IV.  
lviii. 10.  
GR. IV.  
lxxi.  
MASS. IV.  
xxxvi. 8.

Matt. viii. 11,  
12.

## CAP. LIX.

*Ostensio quod homo liber sit et suæ potestatis, ad hoc ut a se eligere possit meliora et contraria.*

ILLUD autem, quod ait: *Quoties volui <sup>2</sup>colligere filios tuos, et noluisti?* veterem legem libertatis hominis manifestavit, quia liberum eum Deus fecit ab initio, habentem suam potestatem, sicut et suam animam, ad utendum sententia Dei voluntarie, et non <sup>3</sup>co-

Matt. xxiii.  
37.

Βία Θεῷ οὐ πρόσεστιν ἀγαθὴ δὲ γνώμη πάντοτε συμπάρ-  
εστιν αὐτῷ. E Parall. J.  
Damasac.

actum a Deo. Vis enim a Deo non fit, sed bona sententia adest illi semper. Et propter hoc consilium quidem bonum dat <sup>4</sup>omnibus. Posuit autem in homine potestatem electionis, <sup>5</sup>quemadmodum et in angelis: (etenim angeli rationabiles:) uti hi quidem qui obedissent juste bonum sint possidentes, datum quidem a Deo, servatum vero ab ipsis. Qui autem non obedierunt, juste non inveniuntur cum <sup>6</sup>bono, et meritam poenam percipient: quoniam Deus

<sup>1</sup> CL., AR., VOSS. eos. MERO. II. vos. GRABE and MASS. have *et nos*, but without authority; *et eos* seems preferable, cf. end of this section. The Greek being ἀλλὰ καὶ ὁ ἐκλέξας τοὺς πατέρας, καὶ τοὺς, viz. the patriarchs and those who lived under the first covenant.

<sup>2</sup> colligere, CL., AR., VOSS., and

MERO. I. MSS. AL. congregare.

<sup>3</sup> CL. coactus.

<sup>4</sup> AR. hominibus.

<sup>5</sup> Αὐτεξούσιον τὸ τε τῶν ἀγγέλων γένος καὶ τῶν ἀνθρώπων τὴν ἀρχὴν ἐποίησεν ὁ Θεός. JUST. M. APOC. I. Τὸ ἐκότερον τῆς ποιήσεως εἶδος αὐτεξούσιον γέγονε. TAT. Or. ad Gr. AR. bonis.

LIB. IV.  
lix.  
GR. IV.  
lxxii.  
MASS. IV.  
xxxvii. l.

Rom. ii. 4, 5,  
7.

quidem dedit benigne bonum, ipsi vero non custodierunt diligenter illud, neque pretiosum arbitrati sunt, sed supereminentiam bonitatis contemserunt. Abjicientes igitur bonum et quasi respuentes, merito omnes justum judicium incident Dei, quemadmodum et Apostolus Paulus <sup>1</sup> in ea epistola quæ est ad Romanos, testificatus est, dicens ita: *An divitias bonitatis ejus, et patientiæ, et longanimitatis contemnis, ignorans quoniam bonitas Dei <sup>1</sup> in pœnitentiam te adducit? Secundum autem duritiam tuam et cor impœnitens <sup>1</sup> the-* G. 375.  
*saurias tibi metipsi iram in diem iræ et revelationis justi judicii Dei. Gloria autem et honor, inquit, omni operanti bonum.* Dedit ergo Deus bonum, quemadmodum et Apostolus testificatur in eadem epistola, et qui operantur quidem illud, gloriam et honorem percipient, quoniam operati sunt bonum cum possint non operari illud; hi autem qui illud non operantur, judicium justum excipient Dei, quoniam non sunt operati bonum cum possint operari illud.

### Κεφ. ξ.

*Ostensio quod non natura quidam boni sint, quidam vero mali, sed quod in hominis electione sit bonum.*

Joh. Damasc.  
Parall.  
Halleix. v.  
Iren. p. 804.

I. ΕΙ φύσει οἱ μὲν φαῦλοι, οἱ δὲ ἀγαθοὶ γεγόνασιν, οὐθ' οὗτοι ἐπαινετοὶ, ὄντες ἀγαθοὶ, τοιοῦτοι γὰρ κατεσκευάσθησαν οὗτ' ἐκείνοι μεμπτοὶ, οὕτως γεγονότες. Ἀλλ' ἐπειδὴ οἱ πάντες τῆς αὐτῆς εἰςὶ φύσεως, δυνάμενοί τε κατασχεῖν καὶ πράξαι τὸ ἀγαθόν, καὶ δυνάμενοι πάλιν ἀποβαλεῖν αὐτὸ, καὶ μὴ ποιῆσαι δικαίως καὶ παρ' ἀνθρώποις τοῖς εὐνομουμένοις,

### CAP. LX.

E Parall.  
J. Damasc.

I. Si autem naturaliter quidam boni, quidam vero mali facti fuissent; neque hi laudabiles essent qui boni sunt, <sup>2</sup>tales enim facti fuerant, sed neque illi vituperabiles, et ipsi enim tales fuerant instituti. Sed quoniam omnes ejusdem sunt naturæ, et potentes retinere et operari bonum, et potentes rursum amittere id et non facere; juste etiam apud <sup>3</sup>homines sensatos (quanto magis apud

<sup>1</sup> AB. in epistola, ad, thesaurisans.

<sup>2</sup> tales enim facti fuerant, omitted in the CL. and Voss. MSS.

<sup>3</sup> Homines sensatos. Εὐνοουμένους

perperam legit Interpres. Repone itaque, homines bonis legibus utentes. GRABE.

καὶ πολὺν πρότερον παρὰ Θεῶ, οἱ μὲν ἐπαινοῦνται, καὶ ἀξίας  
 τυγχάνουσι μαρτυρίας τῆς τοῦ καλοῦ καθόλου ἐκλογῆς καὶ  
 Μ. 282. ἐπιμονῆς· οἱ δὲ κατατιῶνται, καὶ ἀξίας τυγχάνουσι ζημίας  
 τῆς τοῦ καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ ἀποβολῆς· καὶ διὰ τοῦτο οἱ προ-  
 φῆται . . . παρήνουν τοῖς ἀνθρώποις, δικαιοπραγεῖν καὶ τὸ  
 ἀγαθὸν ἐξεργάζεσθαι . . . ὡς ἐφ' ἡμῖν ὄντος τοῦ τοιούτου,  
 καὶ διὰ τὴν πολλὴν ἀμέλειαν εἰς λήθην ἐκπεπτωκότων, καὶ  
 γνώμης δεομένων ἀγαθῆς, ἣν ὁ ἀγαθὸς Θεὸς παρέσχε γινώσκειν  
 διὰ τῶν προφητῶν.

LIB. IV.  
 IX. I.  
 GR. IV.  
 IXXII.  
 MASS. IV.  
 XXXVII. 2.

Deum) alii quidem laudantur, et dignum percipiunt testimonium  
 electionis bonæ et perseverantiæ; alii vero accusantur, et dignum  
 percipiunt damnum, eo quod justum et bonum <sup>1</sup>reprobaverint. Et  
 ideo prophetæ <sup>2</sup>bonum quidem hortabantur homines, justitiam  
 agere bonumque operari, sicut per multa ostendimus: quia in  
 nobis sit hoc, et propter multam negligentiam in oblivionem inci-  
 derimus, et consilio egeamus bono: propter quod bonus Deus  
<sup>3</sup>præstavit bonum consilium per prophetas. Propter hoc autem et  
 Dominus, *Luceat lumen vestrum*, dicebat, *coram hominibus, ut* Matt. v. 16.  
*videant bona facta vestra, et clarificent Patrem vestrum qui in caelis*  
*est.* Et: *Attendite vobis, ne forte graventur corda vestra* <sup>4</sup>*in cra-* Luc. xxi. 34.  
*pula, et ebrietate, et sollicitudinibus secularibus.* Et: *Sint lumina* Luc. xii. 35,  
*vestri præcincti, et lucernæ ardentes, et vos similes hominibus ex-* 36.  
*spectantibus Dominum suum, quando revertatur a nuptiis, ut cum*  
*venerit et pulsaverit aperiant ei.* *Beatus servus ille, quem, cum*  
*venerit Dominus ejus, invenerit ita facientem.* Et iterum: *Servus* Luc. xii. 47.  
*qui scit voluntatem Domini sui, et non facit, vapulabit* <sup>5</sup>*multas.* Et:  
*Quid mihi dicitis, Domine, Domine, et non facitis quæ dico?* Et Luc. vi. 46.  
 iterum: *Si autem dicat servus in corde suo, Tardat Dominus, et* Luc. xii. 45,  
*incipiat cedere conservos, et manducare et bibere et inebriari,* 46, et Matt.  
*veniet Dominus ejus in die qua non sperat, et dividet eum, et* xxiv. 48-51.

<sup>1</sup> CL. reprobaverunt.

<sup>2</sup> The testimony of MSS. is so uni-  
 versal in favour of *bonum*, and strong in  
 support of *quidem*, that both of these  
 words, the first of which is discarded by  
 MASSUET, and both by GRABE, have  
 been received in the text. The Greek  
 may evidently have been καὶ διὰ τοῦτο οἱ  
 προφῆται τὸ καλὸν μὲν παρρησιᾷ τοῖς ἀν-  
 θρώποις, δικαιοπραγεῖν, κ. τ. λ. Int. le-

*gente, τοὺς ἀνθρώπους.* CL. and VOSS.  
 have *bonum quidem*, AB. and MERO.  
 II. *bonum quoque*; compare also the  
 closing words of this Greek fragment.

<sup>3</sup> CL., VOSS. and ULPAN write  
*præstavit*; AB. with its usual σφάμα,  
*præstabit*, v. 293, 2.

<sup>4</sup> *In crapula*, omitted in the CLERM.

<sup>5</sup> *multas*, CLERM., ARUND., VOSS.  
 al. *multis*.



LIB. IV.  
ix. 1.  
GR. IV.  
lxxii.  
MASS. IV.  
xxxvii. 3.

Hallotx. v.  
Iren. e Parall.  
Joh. Damasc.  
Münter.  
Fragm. Patr.  
Gr. Fasc. I.  
p. 96. Aug.  
Malus in N.  
Collect. vil.  
93.

Ταῦτα γὰρ πάντα τὸ αὐτεξούσιον ἐπιδείκνυσι τοῦ ἀνθρώπου, ο. 37α καὶ τὸ συμβουλευτικὸν τοῦ Θεοῦ, . . . ἀποτρέποντος μὲν τοῦ ἀπειθεῖν αὐτῷ, ἀλλὰ μὴ βιαζομένου.

2. <sup>1</sup> Καὶ γὰρ αὐτὸ τὸ εὐαγγέλιον, εἰ μὴ βούλοιτό τις ἔπεσθαι, ἐξὸν μὲν αὐτῷ ἔστιν, ἀσύμφερων δέ· ἡ γὰρ παρακοὴ τοῦ Θεοῦ καὶ ἀποβολὴ τοῦ ἀγαθοῦ ἔστιν μὲν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, βλάβην δὲ καὶ ζημίαν οὐ τὴν τυχοῦσαν φέρει· καὶ διὰ τοῦτο ὁ Παῦλος φησὶν, πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· καὶ τὸ ἐλεύθερον τοῦ ἀνθρώπου ἐξηγούμενος, διὸ πάντα ἔξεστιν, μὴ καταναγκάζοντος αὐτὸν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ σύμφερων δείκνυσι, ἵνα μὴ εἰς ἐπικάλυμμα κακίας καταχρησώμεθα τῇ ἐλευθερίᾳ· ἀσύμφερων γὰρ τουτοῦ γε.

*partem ejus cum hypocritis ponet.* Et omnia talia <sup>2</sup>quæ liberum et suæ potestatis ostendunt hominem, et quia consilio instruat Deus, adhortans nos ad subjectionem sibi, et avertens ab incredulitate, non tamen de violentia cogens.

2. Etenim ipsum Evangelium si noluerit quis sequi, licet quidem ei, non tamen expedit. Inobedientia enim Dei et amissio boni est quidem in hominis potestate; læsionem autem et damnum non quamlibet infert. Et propter hoc Paulus ait: *Omnia licent, sed non omnia expediunt*; et libertatem referens hominis, quapropter et omnia licent, non cogente eum Deo; et id, <sup>3</sup>*non expedit*, ostendens, ut non ad velamen malitiæ abutamur libertate: non enim hoc expedit. Et iterum ait: *Loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo.* Et: *Omnis sermo malus de ore vestro non exeat, aut turpitudine, aut vaniloquium, aut scurrilitas, quæ ad rem non pertinent, sed magis gratiarum actio.* Et: *Eratis enim aliquando tenebræ, nunc autem lumen in Domino: quasi filii lucis* Rom. xiii. 13. <sup>4</sup>*honeste ambulate: non in comessationibus, et ebrietatibus, non in cubilibus, et in libidinibus, non in ira, et zelo.* Et hæc <sup>5</sup>quidam

1 Cor. vi. 12,  
et x. 23.

1 Pet. ii. 16.

Ephes. iv. 25.

Ephes. iv. 29,  
et v. 4.

Ephes. iv. 2.

Rom. xiii. 13.

1 Cor. vi. 11.

<sup>1</sup> First incorporated by STIEBEN.

<sup>2</sup> *quæ*. GRABE proposes *quidem*, but the translator seems to have read, τὰ αὐτεξούσιον ἐπιδείκνυτα τὸν ἀνθρώπον.

<sup>3</sup> *non expedit*, i. e. οὐ συμφέρει, the subject πάντα having been overlooked.

<sup>4</sup> *honeste*, &c., imported from Rom. xiii. 13.

<sup>5</sup> *quidam*, CL., AR. This word is printed by MASSUET for the corrupt reading *quidem*, which occurs also at p. 243, and there GRABE's text agrees with the same MSS. It may be observed that the Syriac has ܐܢܬܐ ܕܝܚܐ every man of you; it also expresses the final word nostri, in ܢܘܨܬܐ ܕܢܘܨܬܐ

*fuistis, sed abluti estis, sed sanctificati estis* <sup>1</sup> *in nomine Domini nostri*. Si igitur non in nobis esset facere hæc, aut non facere, quam causam habebat Apostolus, et multo prius ipse Dominus, consilium dare, quædam quidem facere, a quibusdam vero abstinere? Sed quoniam liberæ sententiæ ab initio est homo, et liberæ sententiæ est Deus cujus ad similitudinem factus est, semper consilium datur ei continere bonum, quod perficitur ex ea quæ est ad Deum obedientia. Et non tantum in operibus, sed etiam in fide, liberum et suæ potestatis arbitrium <sup>2</sup> hominis servavit Dominus, dicens: *Secundum fidem tuam fiat tibi*; propriam fidem hominis ostendens, quoniam propriam suam habet sententiam. Et iterum: *Omnia possibilia* <sup>3</sup> *credenti*; et, *Vade, sicut credidisti, fiat tibi*. Et omnia talia suæ potestatis secundum fidem ostendunt hominem. Et propter hoc, is *qui credit ei habet vitam æternam: qui autem non credit Filio, non* <sup>4</sup> *habet vitam æternam, sed ira Dei manebit super ipsum*. Secundum hanc igitur rationem, et suum proprium bonum ostendens Dominus, et sui arbitrii ac suæ potestatis hominem significans, dicebat ad Hierusalem: *Quoties volui* <sup>5</sup> *congregare filios tuos, quemadmodum gallina pullos suos sub* <sup>6</sup> *ascellas et noluisti? Quapropter relinquetur vobis domus vestra* <sup>7</sup> *deserta*.

LIB. IV.  
IX. 2.  
GR. IV.  
LXXII.  
MASS. IV.  
XXXVII. 4.

Matt. ix. 29.

Marc. ix. 23.  
Matt. viii. 13.

Joh. iii. 36.

Matt. xxiii.  
37, 38.

## CAP. LXI.

*Quæ causa fuerit, quod non ab initio perfectus factus est homo.*

1. QUI autem his contraria dicunt, ipsi impotentem introducunt Dominum, scilicet quasi non potuerit perficere hoc quod voluerit: aut rursum ignorantem natura <sup>6</sup> choicos, ut ipsi dicunt, et eos qui non possunt accipere ejus incorruptelam. Sed oportebat, <sup>7</sup> inquit, eum neque angelos tales fecisse, ut possent transgredi,

<sup>1</sup> *sed justificati estis*, lost in the preceding. Cf. 414, G.

<sup>2</sup> AB. homini.

<sup>3</sup> *sunt*, omitted as in the CL. and AB. N. T. *πάρὰ θύραν, τῇ πύρρῃ.*

<sup>4</sup> *habet*, MSS., but Gr. *ὑπέραι*. Syr. *ܠܗܝܬܝܬ, habebit*, for *ܠܗܝܬܝܬ, videbit*.

<sup>5</sup> *ascellas*, CLEBM.; *ascillis*, AB.; *ascellis*, FEU. marg. and VOSS.; EDD. *alas*. But the words are identical: *Quomodo enim vester, axilla, ala factus est*

*nisi fuga literæ vastioris! quam literam etiam e maxillis, et taxillis, et vaxillo, et paxillo consuetudo elegans Latini sermonis evellit*. CIO. Or. c. 45. The last word of the quotation, *deserta*, is omitted in the CL. MS. from its partial similarity to the preceding word. For *congregare*, MSS. had *colligere*, 285, 2.

<sup>6</sup> *choicos*, called indifferently *ὀλοκοῦς* and *χοῖκοῦς*. I. 51, 52. AB. *naturam*.

<sup>7</sup> Int. for *φασί*, read *φῆσι*.

LIB. IV.  
LXI. 1.  
GR. IV.  
LXXII.  
MASS. IV.  
XXXVII. 6.

neque homines qui statim ingrati existerent in eum, quoniam rationabiles et examinatores et judiciales facti sunt, et non quemadmodum irrationabilia sive <sup>1</sup>inanimalia, quæ sua voluntate nihil possunt <sup>2</sup>agere, sed cum necessitate et vi ad bonum trahuntur, in quibus unus sensus et unus mos, <sup>3</sup>inflexibiles et sine iudicio, qui <sup>4</sup>nihil aliud esse possunt, præterquam quod facti sunt. Sic autem nec suave esset eis, quod est bonum, neque pretiosa communicatio Dei, neque magnopere appetendum bonum, quod sine suo proprio motu et cura et studio provenisset, sed ultro et otiose insitum: ita ut essent nullius momenti boni, eo quod natura <sup>4</sup>magis quam voluntate tales <sup>4</sup>existerent, et ultroneum haberent bonum, sed non secundum electionem; et propter hoc nec hoc ipsum intelligentes, quoniam pulchrum sit quod bonum, neque fruenter eo. Quæ enim fruitio boni apud eos qui ignorant? Quæ autem gloria his qui non studuerunt illud? Quæ autem corona his qui non eam, ut victores in certamine, consecuti sunt? Et propter hoc Dominus violentum dixit regnum cælorum: *et qui vim faciunt, inquit, diripiunt illud*; hoc est, qui cum vi et agone vigilantes instanter diripiunt illud. Propter hoc autem et Paulus <sup>5</sup>Apostolus ait Corinthiis:

Matt. xi. 12.

1 Cor. ix. 24  
—27.

<sup>6</sup>Nescitis, quoniam hi qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium. Sic currite, ut <sup>7</sup>apprehendatis. Omnis autem <sup>8</sup>qui agonisatur, in omnibus continens est: illi quidem ut corruptibilem accipiant coronam, nos autem incorruptibilem. Ego autem sic curro, non in <sup>9</sup>incertum: sic pugno, non quasi aërem cœdens: sed <sup>9</sup>lividum facio corpus meum, et in servitutem redigo, ne

<sup>1</sup> inanimalia, so written in the CL. copy, but with *in* expunged; *animalia* would make better sense than the hybrid word in the text. The Greek may have had ἀλογα, ἐν πρὸς ἐμψυχα, rendered *et inanimalia*, but copied as *sive animalia*, which would account for the state of the CL. copy.

<sup>2</sup> CL., VOSS. *facere*.

<sup>3</sup> AR. *inflexibilis*. Gr. ἀκαμπτοι.

<sup>4</sup> *magis* omitted in the CLERM. copy. Φόσεσι ἢ θελήματι. AR. *exstiterint*.

<sup>5</sup> *Apostolus*, here inserted by GRABE, is cancelled by MASSUET, and STIEBEN, as omitted in the CLERM., but AR., MERO. II. MSS., as also ERASM. and GALLAS. retain it.

<sup>6</sup> AR. *Non scitis, quoniam qui*.

<sup>7</sup> *apprehendatis*. The CLERM. reading, al. *comprehendatis*.

<sup>8</sup> Qui agonisatur. Græce est ὁ ἀγωνίζμενος, qui certat. CYPE. de Ezech. Martyr. 8, et Ep. ad Mar. de Mappalico, *habet ut Irenæus*, Omnis enim qui agonisat. Pamelius, *vir multas lectionis, illic annotat, omnes Codices suos, uno excepto, legisse*: Omnis qui agonisatur; quod et hic habebat VETUS noster Codex: *utrumque recte*. FRUARD. Cum VET. Codice consentiunt Codd. ARUND. et VOSS.—GRABE. To which MASS. adds the CLERM., and correctly.

<sup>9</sup> CLERM. *incerto*, and for *lividum* it has the ill corrected error *libidinum*, b and v being interchangeable. N. T. ἐκρωσίδε.

*forte aliis prædicans, ipse reprobis efficiar.* Bonus igitur agonista ad incorruptelæ agonem adhortatur nos, uti coronemur, et pretiosam arbitremur coronam, videlicet quæ per agonem nobis <sup>1</sup>acquiritur, sed non ultro coalitam. Et quanto per agonem nobis advenit, tanto est pretiosior: quanto autem pretiosior, tanto eam

LIEB. IV.  
LXI. I.  
GR. IV.  
LXXII.  
MASS. IV.  
XXXVII. 7  
2 Tim. IV. 7.

Οὐχ ὁμοίως ἀγαπᾶται τὰ ἐκ τοῦ αὐτομάτου προσγινόμενα τοῖς μετὰ σπουδῆς εὐρίσκομένοις.

2 Parall.  
Joh. Damasc.

semper diligamus. Sed neque similiter <sup>2</sup>diliguntur ea quæ ultro adveniunt, quam illa quæ cum multa sollicitudine adinveniuntur. Quoniam igitur <sup>3</sup>pro nobis erat, plus diligere Deum, cum <sup>4</sup>agone hoc nobis adinvenire, <sup>5</sup>et Dominus docuit, et Apostolus tradidit. Et alias autem <sup>6</sup>esset videlicet nostrum insensatum bonum, quod <sup>7</sup>esset inexercitatum. Sed et videre non <sup>8</sup>tantum nobis esset desiderabile, nisi cognovissemus quantum esset malum non videre: et bene valere autem male valentis experientia honorabilius efficit; et lucem, tenebrarum comparatio; et vitam, mortis. Sic et celeste regnum honorabilius est his qui cognoverunt terrenum. Quanto autem honorabilius, tanto magis diligimus illud; et si plus illud dilexerimus, clariores erimus apud Deum.

2. Pro nobis igitur omnia hæc sustinuit Dominus, uti per omnia eruditi, in omnibus in futurum simus cauti, et perseveremus in omni ejus dilectione, rationabiliter edocti diligere Deum: Deo quidem magnanimitatem præstante in apostasia hominis; homine autem erudito per eam, quemadmodum et propheta ait: *Emendabit te abscessio tua*; præfiniente Deo omnia ad hominis perfectionem, et ad ædificationem, et manifestationem dispositionum; uti et bonitas ostendatur, et justitia perficiatur, et Ecclesia ad figuram imaginis Filii ejus coaptetur, et tandem aliquando maturus fiat homo, in tantis maturescens ad videndum et capiendum Deum.

Jerem. II. 19.

<sup>1</sup> The CLERM. reading *aquiriturum*, *sed*, indicates *aquiritur*, *verum*, but a confusion having taken place, *sed* may have been afterwards added.

<sup>2</sup> CLERM. *diliguntur quæ*.

<sup>3</sup> *pro nobis*, rendered by GALLAS. and FEUARD. as *μεθ' ἡμῶν*, *penes nos*, to which MASS. assents. GRABE gives the not very intelligible gloss, *e re nostra*; but the Greek equivalent may be indicated, *ἐπεὶ οὖν ἐφ' ἡμῶν γ' ἦν μᾶλλον ἀγα-*

*πᾶν τὸν Θεόν*, i. e. *nostrum erat*.

<sup>4</sup> *agone*, OTHOB., MERO. II., sounds like the correct reading. CL., ARUND., VOSS. *labore*.

<sup>5</sup> *et*, AR. missing in CL., VOSS.

<sup>6</sup> *esset*, omitted AR.

<sup>7</sup> AR. *quod est sed ne exercitatum*; but the Greek seems to have been, *καὶ ἄλλως μὲν ἂν ᾖ δηλωσέντι ἀλογον τὸ ἡμέτερον ἀγαθόν, ὅταν ἀμαλότητων η*.

<sup>8</sup> CL. inserts *in*.

LIB. IV.  
lxi.  
GR. IV.  
lxxiii.  
MASS. IV.  
xxxviii. 1.

## Κεφ. ξβ'.

*Secundum quid omnia quæ facta sunt indigent perfecto,  
et unde est indigentia.*

8 Parall.  
Joh. Damasc.  
ed. Halloix.  
in vit. Iren.

ΕΙ δὲ λέγει τις· οὐκ ἡδύνατο ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς τέλειον ἀναδείξαι τὸν ἄνθρωπον; Γινώτω, ὅτι τῷ μὲν Θεῷ, ἅει κατὰ τὰ αὐτὰ ὄντι, καὶ ἀγεννήτῳ ὑπάρχοντι, ὡς πρὸς ἑαυτὸν, πάντα δυνατά· τὰ δὲ γεγονότα, καθὸ μετέπειτα γενέσεως ἀρχὴν ἰδίαν ἔσχε, κατὰ τοῦτο καὶ ὑστερεῖσθαι δεῖ αὐτὰ τοῦ πεποιηκότος· οὐ γὰρ ἡδύνατο ἀγέννητα εἶναι τὰ νεωστὶ γεγεννημένα· G. 37a. Καθὸ δὲ μὴ ἔστιν ἀγέννητα, κατὰ τοῦτο καὶ ὑστεροῦνται τοῦ τελείου. Καθὸ δὲ νεώτερα, κατὰ τοῦτο καὶ νήπια, κατὰ τοῦτο καὶ ἀσυνήθη, καὶ ἀγύμναστα πρὸς τὴν τελείαν ἀγωγὴν. Ὡς οὖν ἡ μὲν μήτηρ δύναται τέλειον παρασχεῖν τῷ βρέφει τὸ ἐμβρυωμα, τὸ δὲ ἔτι ἀδυνατεῖ τὴν αὐτοῦ πρεσβυτέραν δέξασθαι τροφήν· οὕτως καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸς μὲν οἷός τε ἦν

## CAP. LXII.

SI hoc autem dicat aliquis: Quid enim? Non poterat ab initio Deus perfectum fecisse hominem? Sciat, quoniam Deus quidem cum semper sit idem, et innatus, quantum ad ipsum est, omnia possibilis ei. Quæ autem facta sunt ab eo, secundum quod postea facturæ initium habuerunt, secundum hoc et minora esse oportuit eo qui se fecerit: nec enim poterant infecta esse, quæ nuper facta sunt. Propter quod autem non sunt infecta, propter hoc et <sup>1</sup>ideo deficiunt a perfecto. Secundum enim quod sunt posteriora, secundum hoc et infantilia; et <sup>2</sup>secundum quod infantilia, secundum hoc et insueta, et inexercitata ad perfectam disciplinam. Quemadmodum enim mater potest quidem præstare perfectam escam infanti, ille autem adhuc non potest robustiorem se percipere escam: sic et Deus ipse quidem potens fuit homini

<sup>1</sup> The Platonic distinction may be observed of *dei κατὰ τὰ αὐτὰ εἶναι*, as predicated alone of the deity, and *τὸ γεγονώς*, the contingent, and temporal.

<sup>2</sup> *ideo* evidently redundant.

<sup>3</sup> These words, *secundum quod infantilia*, are not represented in the Greek, they are omitted in the OLERM., MEBG. II. and VOSS. MSS., and they may be expunged without affecting the sense.

παρασχεῖν ἀπ' ἀρχῆς τῷ ἀνθρώπῳ τὸ τέλειον, ὁ δὲ ἄνθρωπος  
 M. 284. ἀδύνατος λαβεῖν αὐτό· νήπιος γὰρ ἦν. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ  
 Κύριος ἡμῶν ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιωσάμενος  
 εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ἦλθε πρὸς ἡμᾶς, οὐχ ὡς αὐτὸς ἡδύνατο,  
 ἀλλ' ὡς ἡμεῖς αὐτὸν ἰδεῖν ἡδυνάμεθα. Αὐτὸς μὲν γὰρ ἐν τῇ  
 ἀφθάρτῳ αὐτοῦ δόξῃ πρὸς ἡμᾶς ἐλθεῖν ἡδύνατο· ἀλλ' ἡμεῖς  
 οὐδεπώποτε τὸ μέγεθος τῆς δόξης αὐτοῦ βαστάζειν ἡδυνάμεθα.  
 Καὶ <sup>1</sup>διὰ τοῦτο, ὡς νηπίοις, ὁ ἄρτος ὁ τέλειος τοῦ πατρὸς,  
 γάλα ἡμῖν ἑαυτὸν παρέσχεν, ὅπερ ἦν ἡ κατ' ἄνθρωπον αὐτοῦ  
 παρουσία, ἵνα ὡς ὑπὸ μασθοῦ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ τραφέντες,  
 καὶ διὰ τῆς τοιαύτης γαλακτουργίας ἐθισθέντες τρώγειν καὶ  
 πίνειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, τὸν τῆς ἀθανασίας ἄρτον, ὅπερ  
 ἐστὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς, ἐν ἡμῖν αὐτοῖς κατασχεῖν δυνη-  
 θῶμεν.

LIR. IV.  
 lxii.  
 GR. IV.  
 lxxiv.  
 MASS. IV.  
 xxxviii. 1.

præstare perfectionem ab initio, homo autem impotens percipere illam: infans enim fuit. Et propter hoc Dominus noster in novissimis temporibus, recapitulans in seipso omnia, venit ad nos, non quomodo ipse poterat, sed quomodo illum nos videre poteramus. Ipse enim in sua inenarrabili gloria ad nos venire poterat: sed nos magnitudinem gloriæ ipsius portare non poteramus. Et propter hoc, quasi infantibus, ille qui erat panis perfectus Patris, lac nobis semetipsum <sup>2</sup>præstavit, quod erat secundum hominem ejus adventus, ut quasi a mammilla carnis ejus enutriti, et per talem lactationem assueti manducare et bibere Verbum Dei, et eum qui est immortalitatis panis, qui est Spiritus Patris, in nobis ipsis <sup>3</sup>continere possimus.

<sup>1</sup> The reader may compare a very similar passage in the *Pædag.* of CLEM. AL. I. 6. The following, as testifying that the Body and Blood of Christ are really, though *spiritually* received, is valuable. ... γάλα ἦν τὸ παιδίον τοῦτο κάλον καὶ οἰκείον, τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ τὴν νεολαίαν ὑποτρόφησαν τῷ Λόγῳ. ἦν αὐτὸς ἐκύσσει ὁ Κύριος, ὡδίην σαρκίῃ· ἦν αὐτὸς ἐσπαργάνωσεν ὁ Κύριος, αἱματι τιμίῳ. Ὡ τῶν ἁγίων λοχευμάτων·

ὧ τῶν ἁγίων σπαργάνων· ὁ Λόγος τὰ πάντα τῷ νηπίῳ, καὶ πατρί, καὶ μητρί, καὶ παιδάγωγος, καὶ τροφεύς. Φάγεσθε μοῦ, φησι, τὴν σάρκα, καὶ πίεσθε μοῦ τὸ αἷμα. Ταύτας ἡμῶν οἰκίας τροφὰς ὁ Κύριος χορηγεῖ, καὶ σάρκα ὀρέγει, καὶ αἷμα ἐκχεῖ· καὶ οὐδὲν εἰς ἀβύσσον τοῖς παιδίοις ἐνδεῖ.

<sup>2</sup> CLEM., VOSS. *præstavit*; see 287, 3; AR. *præstitit*.

<sup>3</sup> AR. here inserts *eum*.

LJB. IV.  
ixii. 1.  
GR. IV.  
Lxxv.  
MASS. IV.  
xxxviii. 2.

## Κεφ. ξγ'.

*Quid est quod a Paulo dicitur, Lac vobis potum dedi, non escam.*

1. ΚΑΙ διὰ τοῦτο Παῦλος Κορινθίοις φησί· γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα· οὐδὲ γὰρ ἠδύνασθε βαστάζειν τουτέστι, τὴν μὲν κατὰ ἄνθρωπον παρουσίαν τοῦ Κυρίου ἐμαθητεύθητε, οὐδέ που δὲ τὸ τοῦ Πατρὸς Πνεῦμα ἐπαναπαύε- G. 37a.ται ἐφ' ὑμᾶς, διὰ τὴν ὑμῶν ἀσθένειαν· ὅπου γὰρ ζῆλος, καὶ ἔρις, φησὶν, ἐν ὑμῖν, καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκικοὶ ἐστέ, καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; Τουτέστιν, ὅτι οὐδέ που τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς ἦν σὺν αὐτοῖς, διὰ τὸ ἀκατάρτιστον αὐτῶν καὶ ἀσθενὲς τῆς πολιτείας. Ὡς οὖν ὁ ἀπόστολος δυνατὸς ἦν διδόναι τὸ βρῶμα, οἷς γὰρ αὖ ἐπετίθουν χεῖρας, ἐλάμβανον Πνεῦμα ἅγιον, ὃ ἐστὶ βρῶμα ζωῆς, ἐκεῖνοι δὲ ἠδυνάτουσαν λαβεῖν αὐτὸ, διὰ τὸ ἀσθενῆ ἔτι καὶ ἀγύμναστα ἔχειν τὰ τῆς ψυχῆς αἰσθητήρια τῆς πρὸς Θεὸν γυμνασίας· οὕτως καὶ τὴν ἀρχὴν ὁ μὲν Θεὸς δυνατὸς ἦν διδόναι τὸ τέλειον τῷ ἀνθρώπῳ, ἐκεῖνος δὲ ἄρτι

## CAP. LXIII.

1 Cor. iii. 2.

1. Et propter hoc Paulus Corinthiis ait: *Lac vobis potum dedi non escam: nondum enim poteratis escam percipere*; id est, eum quidem adventum Domini, 'quem secundum hominem, didicistis; nondum autem Patris Spiritus requiescit super vos, propter vestram infirmitatem; *Ubi* <sup>2</sup> *enim sunt zelus, et discordia*, ait, *in vobis, et dissensiones, nonne carnales estis, et secundum hominem ambulatis?* Hoc est, quoniam nondum Spiritus Patris erat cum ipsis, propter imperfectionem eorum et infirmitatem conversationis.

1 Cor. iii. 3.

Act. viii. 17.

Quemadmodum igitur Apostolus poterat dare escam; quibuscunque enim imponebant Apostoli manus, accipiebant Spiritum sanctum, qui est esca vitæ, illi autem non poterant percipere illud, quoniam infirmum adhuc et inexercitabilem sensum erga Deum conversationis habebant: sic et initio Deus quidem potens fuit dare perfectionem homini; ille autem nunc nuper factus, non po-

<sup>1</sup> quem. So the MSS. This enallage of case can scarcely mark the article,

τὴν, in the Greek. GRABE proposes qui.

<sup>2</sup> CL. omits enim. AR. adds sunt.

γεγονώς, ἀδύνατος ἦν λαβεῖν αὐτό, ἥ καὶ λαβὼν χωρῆσαι, ἥ καὶ χωρήσας κατασχεῖν. Καὶ διὰ τοῦτο συνενηπίαζεν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, τέλειος ὢν, τῷ ἀνθρώπῳ, οὐ δι' ἑαυτὸν, ἀλλὰ διὰ τὸ τοῦ ἀνθρώπου νήπιον οὕτω χωρούμενος, ὥς ἄνθρωπος αὐτὸν χωρεῖν ἠδύνατο. Οὐ περὶ τὸν Θεὸν μὲν τὸ ἀδύνατον καὶ ἐνδεές, ἀλλὰ περὶ τὸν νεωστὶ γεγονότα ἄνθρωπον, ὅτι μὴ ἀγέννητος ἦν. Περὶ τὸν Θεὸν δύναμις ὁμοῦ, καὶ σοφία, καὶ ἀγαθότης δέικνται· δύναμις μὲν καὶ ἀγαθότης, ἐν τῷ τὰ μηδέπω ὄντα ἐκουσίως κτίζειν τε καὶ ποιεῖν· σοφία δέ, ἐν τῷ εὖρυσμα, καὶ ἐμμελῇ, καὶ ἑγκατάσκειν τὰ γεγονότα πεποιηκέναι. Ἄτινα διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν αὐτοῦ ἀγαθότητα αὐξήσιν προσλαβόντα, καὶ ἐπὶ πλεῖον ἐπιμένοντα, ἀγεννήτου δόξαν ἀποίσεται, τοῦ Θεοῦ ἀφθόνως χαριζομένου τὸ καλόν. Κατὰ μὲν τὸ γεγενῆσθαι αὐτὰ, οὐκ ἀγέννητα· κατὰ δὲ τὸ παραμένειν αὐτὰ μακροῖς αἰῶσι, δύναμιν ἀγεννήτου προσλήψεται, τοῦ Θεοῦ προῖκα δωρουμένου αὐτοῖς τὴν εἰσαεὶ παραμονήν.

LIB. IV.  
lxiii. 1.  
GR. IV.  
lxv.  
MASS. IV.  
xxxviii. 2.

Ex duob. locis  
Parall. J.  
Damasc. ed.  
Haloix.

terat illud accipere, vel accipiens capere, vel capiens continere. Et propter hoc coinfantiatum est homini Verbum Dei cum esset perfectus, non propter se, sed propter hominis infantiam sic capax effectus, quemadmodum homo illum capere potuit. Non igitur <sup>3</sup>erga Deum impossibile <sup>4</sup>et indigena, sed circa eum qui nunc nuper factus est homo; quoniam non <sup>4</sup>infectus erat. <sup>3</sup>Erga Deum autem virtus simul, et sapientia, et bonitas ostenditur: virtus quidem et bonitas in eo quod ea, quæ nondum erant, voluntarie constituerit et fecerit; sapientia vero in eo, quod apta et consonantia, quæ sunt, fecerit. <sup>5</sup>Quædam autem propter immensam ejus benignitatem augmentum <sup>6</sup>accipientia, et in multum temporis perseverantia, infecti gloriam referunt, Deo sine invidia donante quod bonum est. Secundum enim id quod facta sunt, non sunt infecta: secundum id vero quod perseverant longis <sup>7</sup>æonibus, virtutem infecti assument, Deo gratuito donante eis sempiternam perseverationem.

<sup>1</sup> Int. Λόγος.

<sup>2</sup> STIEREN's emendation, but a gloss.

<sup>3</sup> erga, as before, I. 313, 1; 317, 1. CL. and VOSS., but circa in the AB.

<sup>4</sup> CLERM. very inaccurate, invisibile

eo. AB. perfectus.

<sup>5</sup> Quædam autem, the translator expresses the faulty reading τινὰ δέ.

<sup>6</sup> AB. percipientia.

<sup>7</sup> CLERM. æonibus. Cf. I. 24, 1.



LIB. IV.  
lxiii. 2.  
GR. IV.  
lxv.  
MASS. IV.  
xxviii. 3.

2. Καὶ οὕτως πρωτεύει μὲν ἐν πᾶσιν ὁ Θεός, ὁ καὶ μόνος ἀγέννητος, καὶ πρῶτος πάντων, καὶ τοῦ εἶναι τοῖς πᾶσι παραίτιος· τὰ δὲ λοιπὰ πάντα ἐν ὑποταγῇ μένει τοῦ Θεοῦ. M. 285.  
<sup>1</sup> Ὑποταγῇ δὲ Θεοῦ, ἀφθαρσία· καὶ παραμονὴ ἀφθαρσίας, δόξα ἀγέννητος. Διὰ ταύτης τῆς τάξεως, καὶ τῶν τοιούτων ῥυθμῶν, καὶ τῆς τοιαύτης ἀγωγῆς, ὁ γεννητὸς καὶ πεπλασμένος ἄνθρωπος κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν τοῦ ἀγεννήτου γίνεται Θεοῦ· τοῦ μὲν G. 380.  
 Πατρὸς εὐδοκούντος καὶ κελεύοντος, τοῦ δὲ Υἱοῦ <sup>2</sup> πρᾶσσοντος καὶ δημιουργοῦντος, τοῦ δὲ Πνεύματος τρέφοντος καὶ αὐξοντος, τοῦ δὲ ἀνθρώπου ἡρέμα προκόπτοντος, καὶ πρὸς τέλειον ἀνερχομένου, τουτέστι, πλησίον τοῦ ἀγεννήτου γινομένου τέλειος γὰρ ὁ ἀγέννητος· οὗτος δὲ ἐστὶ Θεός. Ὡδεὶ δὲ τὸν ἄνθρωπον πρῶτον γενέσθαι, καὶ γενόμενον αὐξῆσαι, καὶ αὐξήσαντα ἀνδρωθῆναι, καὶ ἀνδρωθέντα πληθυνθῆναι, καὶ πληθυνθέντα ἐνισχύσαι, καὶ ἐνισχύσαντα δοξασθῆναι, καὶ δοξασθέντα ἰδεῖν τὸν ἑαυτοῦ δεσπότην. Θεὸς γὰρ ὁ μέλλων ὀράσθαι· ὄρασις δὲ Θεοῦ περιποιητικὴ ἀφθαρσίας· ἀφθαρσία δὲ ἐγγὺς εἶναι ποιεῖ Θεοῦ.

2. Et<sup>3</sup> sic principalitatem quidem habebit in omnibus Deus, quoniam et solus infectus, et prior omnium, et omnibus, ut sint, ipse est causa: reliqua vero omnia in subiectione manent Dei. Subiectio autem Dei, incorruptelæ perseverantia est: incorruptela autem gloria infecti. Per hanc igitur ordinationem, et huiusmodi convenientiam, et <sup>5</sup> tali ductu, factus et plasmatus homo secundum imaginem et similitudinem constituitur infecti Dei: Patre quidem bene sentiente, <sup>6</sup> et iubente; Filio vero ministrante, et formante; Spiritu vero nutriente, et augente; homine vero paulatim proficiente, et perveniente ad perfectum, id est, proximum infecto fieri. Perfectus enim est infectus: hic autem est Deus. Oportuerat autem hominem primo fieri, et factum augeri, et auctum corroborari, et corroboratum multiplicari, et multiplicatum convalescere, convalescentem vero glorificari, et glorificatum videre suum Dominum. Deus enim est qui habet videri: visio autem Dei efficax est incorruptelæ: incorruptela vero proximum facit esse Deo.

<sup>1</sup> ἡ ἀγεννήτου. By a slight alteration the Greek may be harmonised with the translation, ὑποταγῇ δὲ Θεοῦ ἀφθαρσίας παραμονή, ἀφθαρσία δὲ δόξα ἀγεννήτου.

Compare C. LXXVI. 3. *Subiectio autem Dei requiescit est æterna.* GRÆBE would transpose the Latin.

<sup>2</sup> πρᾶσσοντος. Διακοινούντος legit In-

3. Irrationabiles igitur omni modo, qui non exspectant tempus augmenti, et suæ naturæ infirmitatem adscribunt Deo. Neque enim Deum neque semetipsos scientes, insatiabiles et ingrati, nolentes primo esse hoc quod et facti sunt, homines passionum capaces; sed supergredientes legem humani generis, et antequam fiant homines, jam volunt similes esse factori Deo, et nullam esse differentiam infecti Dei et nunc facti hominis, qui plus irrationabiles sunt quam muta animalia. Hæc enim non imputant Deo, quoniam non homines fecit ea; sed unumquodque eo quod factum est, quoniam factum est, gratias agit. Nos enim imputamus ei, quoniam non ab initio Dii facti sumus, sed primo quidem homines, tunc demum Dii: quamvis Deus secundum simplicitatem bonitatis suæ hoc fecerit, ne quis eum putet invidiosum, aut impræstantem. *Ego, inquit, dixi, Dii estis, et filii Eccelsi omnes; nobis autem potestatem divinitatis bajulare non sustinentibus, Vos autem, inquit, velut homines moriemini;* utraque referens, et illud quod est benignum suæ donationis, et infirmitatem nostram, et quod essemus nostræ potestatis. Secundum enim benignitatem suam bene dedit bonum, et similes sibi suæ potestatis homines fecit: secundum autem providentiam scivit hominum infirmitatem, et quæ ventura essent ex ea; secundum autem dilectionem et virtutem vincet factæ naturæ substantiam. Oportuerat autem primo naturam apparere, post deinde vinci et absorbi mortale ab immortalitate, et corruptibile ab incorruptibilitate, et fieri hominem secundum imaginem et similitudinem Dei, agnitione accepta boni et mali.

LIB. IV.  
LXXII. 3.  
GR. IV. LXXV.  
MASS. IV.  
XXXVIII. 4.

Pa. LXXI. 6.  
7.

2 Cor. v. 4.  
1 Cor. xv. 53.

terpres. GRABE. But *ἡ πόσις* may very properly be expressed by *administrate, agere, &c.* e. g. THUOTD. I. I. *ἡ πόσις θαλάσσης καὶ τὰ ἐπὶ καὶ τὰ ἐν ὁ.*

<sup>3</sup> The CLERM. copy omits *sic*.

<sup>4</sup> *quoniam*, reading *ἐν* for *ὅ*.

<sup>5</sup> CL., VET., VOSS. *talit factus*, AR.

<sup>6</sup> AR. omits *et jubente*.

<sup>7</sup> CL. *homines*.

<sup>8</sup> AR. *fecit*. CL., VOSS. *facit*.

<sup>9</sup> *tunc demum Dii*, see p. 21, n. 5.

<sup>10</sup> *impræstantem, ἀπερὶδοτον*.

<sup>11</sup> CL., AR. *velut*, which the writer of the former MS. evidently read in his copy, because the recurrence of the word *autem* caused him to write in the preceding line, *autem inquit velut potestatem*. GR. and STIER. print *sicut*.

<sup>12</sup> *vincet*, CL., VET., VOSS., but AR. *vinci*.

<sup>13</sup> See p. 105, n. 6.

LIB. IV.  
Lxiv. 1.  
GB. IV.  
Lxvi.  
MASS. IV.  
xxxix. 1.

## CAP. LXIV.

*Quæ est agnitio boni et mali, et quemadmodum, homo cum indicto audiens fuisset, invaluit Deus, per dicto audientiam meliorem fieri hominem.*

1. AGNITIONEM autem accepit homo boni et mali. Bonum est autem obedire Deo, et credere ei, et custodire ejus præceptum; et hoc est vita hominis: quemadmodum non obedire Deo, malum; et hoc est mors ejus. Magnanimitatem igitur præstante Deo, cognovit homo et bonum obedientiæ et malum inobedientiæ, uti oculus mentis utrorumque accipiens experimentum, electionem meliorum cum judicio faciat; et nunquam segnis, neque negligens præcepti fiat Dei, et id quod aufert ab eo vitam, id est <sup>1</sup>non obedire Deo, experimento discens quoniam malum est, neque tentet quidem illud unquam; quod autem conservatorium vitæ ejus est, G. 381. obedire Deo, sciens quoniam bonum est, <sup>2</sup>cum omni intentione diligenter custodiat. Propter hoc etiam duplices habuit sensus, utrorumque agnitionem habentes, ut electionem meliorum cum disciplina faciat. Disciplinam autem boni quemadmodum habere potuisset, ignorans quod <sup>3</sup>est contrarium? Firmior est enim et indubitata subjacentium apprehensio, quam ea quæ est ex suspitione conjectura. Quemadmodum enim lingua per gustum accipit experimentum dulcis et amari, et oculus per visionem discernit quod est nigrum ab albo, et auris per auditum differentias sonorum scit; sic et mens per utrorumque experimentum disciplinam boni accipiens, firmior ad conservationem ejus efficitur, obediens Deo: inobedientiam quidem primum respuens per pœnitentiam, quoniam amarum et malum est; deinde ex comprehensione discens, quale sit quod contrarium est bono et dulcedini, ne tentet quidem unquam inobedientiam gustare Dei. Si autem utrorumque eorum cognitionem, et duplices sensus cognitionis quis defugiat, latenter semetipsum occidit hominem.

2. Quemadmodum igitur erit Deus, qui nondum factus est homo? quomodo autem perfectus, nuper effectus? quomodo autem immortalis, qui <sup>4</sup>in natura mortali non obedivit factori? Oportet

<sup>1</sup> non omitted in the CLERM. MS., but the correlative member *obedire Deo* follows afterwards. AR. reads *hoc est autem non*.

<sup>2</sup> *ut* rightly expunged by MASS., and not in the CL. and Voss. *uti cum*, AR.

<sup>3</sup> CLERM. *esse*.

<sup>4</sup> AR. omits *in*.

enim te primo quidem ordinem hominis custodire, tunc deinde participare gloriæ Dei. Non enim tu Deum facis, sed Deus te facit. Si ergo opera Dei es, manum artificis tui exspecta opportune omnia facientem: opportune autem, quantum ad te attinet, qui efficeris. Præsta ei autem cor tuum molle et tractabile, et custodi figuram qua te figuravit artifex, habens in temetipso humorem, ne induratus amittas vestigia digitorum ejus. Custodiens autem compaginationem ascendes ad perfectum: ab artificio enim Dei absconditur quod est in te lutum. Fabricavit substantiam in te manus ejus: liniat te ab intus et a foris auro puro et argento, et in tantum ornabit te, ut et ipse Rex concupiscat speciem tuam. Si vero statim obduratus respuas <sup>1</sup>artem ejus, et ingratus exsistas in eum, quoniam homo factus es, <sup>1</sup>ingratus Deo factus, simul et artem ejus et vitam amisisti. Facere enim proprium est benignitatis Dei: fieri autem proprium est hominis naturæ. Si igitur tradideris ei quod est tuum, id est, fidem in eum et subjectionem, <sup>2</sup>recipies ejus artem, et eris perfectum opus Dei. Si autem non credideris ei, et fugeris manus ejus, erit causa imperfectionis in te qui non obedisti, sed non in illo qui vocavit. Ille enim misit, qui vocarent ad nuptias; qui autem non obedierunt ei, semetipsos privaverunt <sup>3</sup>regia coena.

LIB. IV.  
lxiv. 2.  
GR. IV.  
lxxvi.  
MASS. IV.  
xxxix. 2.

Pa. xlii. 12.

Matt. xxli. 3  
seq.

3. Non igitur <sup>2</sup>ars deficit Dei; potens est enim de lapidibus suscitare filios Abrahæ: sed ille qui non consequitur eam, sibi-

Matt. iii. 9,  
et Luc. iii. 8.

<sup>4</sup>Οὐτε τὸ φῶς ἐξασθενεῖ διὰ τοὺς ἑαυτοὺς τυφλώττοντας· ἀλλ' ἐκείνου μένοντος ὁποῖον καὶ ἐστὶν, οἱ τυφλωθέντες παρὰ τὴν αἰτίαν τὴν ἑαυτῶν ἐν ἀορασίᾳ καθίστανται· μήτε τοῦ

Ex Eclogis  
Joh. Presb.  
et Monach.  
Bibl. Colal.  
ed. Mass.

met suæ imperfectionis est causa. Nec enim lumen deficit propter eos, qui semetipsos excæcaverunt: sed illo perseverante quale et est, excæcati per suam culpam in caligine constituuntur. Neque lumen cum magna necessitate subjiciet sibi quemquam: neque

<sup>1</sup> CLERM. partem. The same MS. omits *ingratus D. f. s.*

<sup>2</sup> *recipies ejus artem*, AR., but CL. *recipies autem ejus*. At the commencement of the next section also for *ars* the CL. has *quos*, but with an entire loss of meaning.

<sup>3</sup> CL., VOSS. insert *a*, but it can correspond with nothing in Greek, and AR. omits it.

<sup>4</sup> *Græcum hoc fragmentum, ut et sequens initio capitis XL. nunc primum prodit, ex Eclogis MSS. Johannis Presbyteri et Monachi, cod. 313. Bibliotheca olim Segueriana, nunc Illustrissimi DD. Henrici Caroli de Coislin, qui ejus aditum hactenus interclusum, pro suo in literas studio ac benignitate, eruditissimè modo patefecit. MASSUET.*

LIB. IV.  
lxiv. 3.  
GR. IV.  
lxxvi.  
MASS. IV.  
xxxix. 3.

φωτὸς μετ' ἀνάγκης δουλαγωγούντος τινα, μήτε τοῦ Θεοῦ  
βιαζομένου, εἰ μὴ θέλοι τις κατασχεῖν αὐτοῦ τὴν τέχνην.  
Τὰ οὖν ἀποστάντα τοῦ πατρικοῦ φωτὸς, καὶ παραβάντα  
τὸν θεσμόν τῆς ἐλευθερίας, παρὰ τὴν αὐτῶν ἀπέστησαν αἰτίαν,  
ἐλεύθερα καὶ αὐτεξούσια τὴν γνώμην γεγονότα.

Deus coget eum, qui nolit continere ejus artem. Qui igitur abstiterunt a paterno lumine, et transgressi sunt legem libertatis, per suam abstiterunt culpam, liberi arbitrii et suæ potestatis facti. Deus autem omnia præsciens, utrisque aptas præparavit habitationes: eis quidem qui inquirent lumen incorruptibilitatis, et ad id recurrunt, benigne donans hoc quod concupiscunt lumen; aliis vero id contemnentibus, et avertentibus se ab eo et id fugientibus, et quasi semetipsos excæcantibus, congruentes lumini adversantibus præparavit tenebras, et <sup>1</sup>his qui fugiunt ei esse subjecti, <sup>2</sup>convenienti subdidit pœnæ. Subjectio autem Dei requietio est æterna: ut hi qui fugiunt lumen, dignum fugæ suæ habeant locum; et qui fugiunt æternam requiem, congruentem fugæ suæ habeant habitationem. Cum autem apud Deum omnia sint bona, qui ex sua sententia fugiunt Deum, semetipsos ab omnibus fraudant bonis: fraudati autem omnibus erga Deum bonis, consequenter in Dei justum judicium incident. Qui enim fugiunt requiem, justè in pœna conversabuntur: et qui fugerunt lumen, justè inhabitabunt tenebras. Quemadmodum autem in hoc temporali lumine, qui fugiunt illud, ipsos se tenebris manciant; ita ut <sup>3</sup>et ipsi sibi causa fiant, quod destituuntur a lumine et inhabitant tenebras, et non lumen causa est <sup>4</sup>eis hujusmodi conversationis, quemadmodum prædiximus: sic æternum Dei qui fugiunt lumen, quod continet in se omnia bona, ipsi sibi causa sunt ut æternas inhabitent tenebras, destituti omnibus bonis, <sup>4</sup>sibimetipsis causa hujusmodi habitationis facti.

<sup>1</sup> l. hoc.

<sup>2</sup> AR. *convenientem...pœnam*. CL. *pœna*. VOSS. *convenienti...pene*. Both GR. and MASS. follow the AR., but the reading above is at least of equal authority. GRABE objects—*Sed reclamat huic lectioni præcedens vox hic, quæ*

*sequentem accusativum requirit*. By the substitution of *hoc* the passage returns naturally into Greek: καὶ τοὺς φεγόντας αὐτῷ ὑποτάγεσθαι, τῇ καθήκοντι ὑπέβαλε δίκην.

<sup>3</sup> STIEREN adds *et* from the VOSS.

<sup>4</sup> AR. *est ejusmodi*, and *sibimet ipsi*.

Κεφ. ξε'.

LIB. IV.  
lxv.  
GE. IV.  
lxxvii.  
MASS. IV.  
xl l.

*Quid est quod a propheta dictum est, Ego Deus zelans,  
faciens pacem et condens mala.*

\*ΕΙΣ καὶ αὐτὸς ὁ Πατὴρ, ὁ τοῖς μὲν γλιχομένοις αὐτοῦ τῆς κοινωνίας καὶ προσμένουσιν αὐτοῦ τῇ ὑποταγῇ, τὰ παρ' αὐτῷ ἡτοιμακὼς ἀγαθὰ· τῷ δὲ ἀρχηγῷ τῆς ἀποστασίας διαβόλῃ καὶ τοῖς συναποστᾶσιν αὐτῷ, τὸ αἰώνιον πῦρ ἡτοιμακὼς, εἰς ὃ πεμφθήσεσθαι ἔφη ὁ Κύριος τοὺς εἰς τὰ ἀριστερὰ  
 M. 287. διακριθέντας. Καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον ὑπὸ τοῦ προφήτου· ἐγὼ Θεὸς καὶ ὁ ζῆλωτής, ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων κακὰ· ἐπὶ μὲν τοὺς μετανοοῦντας καὶ ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν ποιῶν εἰρήνην καὶ φιλίαν, καὶ ἔνωσιν συντιθέμενος· ἐπὶ δὲ τοὺς μὴ μετανοοῦντας καὶ φεύγοντας αὐτοῦ τὸ φῶς, πῦρ αἰώνιον καὶ ἐξώτερον σκότος ἡτοιμακὼς· ἅτινὰ ἐστὶ κακὰ τοῖς ἐμπεσοῦσιν εἰς αὐτά.

Ex Eclogis  
LXVII. Joh.  
Presb. et  
Monach.  
Bibl. Coisl.

## CAP. LXV.

UNUS igitur et idem Deus Pater, qui quidem concupiscentibus ejus communicationem, et perseverantibus in subjectione ejus, quæ sunt apud se <sup>1</sup>præparat bona; principi autem abscissionis diabolo, et qui cum eo abscesserunt angelis, æternum ignem præparans: in quem mittentur, inquit Dominus, illi qui in sinistra separati sunt. Et hoc est quod a propheta dictum est: *Ego Deus* <sup>2</sup>*zelans, faciens pacem, et condens mala*: in eos quidem qui pœnitentiam <sup>3</sup>agunt et convertuntur ad eum, faciens pacem et amicitiam, et unitatem componens; super eos <sup>4</sup>vero qui pœnitentiam non agunt, sed <sup>5</sup>refugiunt ejus lumen, ignem æternum et exteriores tenebras præparans: quæ quidem sunt mala his, qui incidunt in ea<sup>6</sup>.

Matt. xxv. 41.  
Ezal. xiv. 7.

<sup>1</sup> CLERM. *præparata*, and for *principi autem*, ib. *principatum*.

<sup>2</sup> ζῆλωτής seems chargeable to a lapse of memory; no version recognises the reading. May it be referred to the term ܠܐܝܬܐ ܕܝܗܘܐ, in the Chaldee paraphrase read as ܠܐܝܬܐ ܕܝܗܘܐ *zelotes ego*?

<sup>3</sup> Adopted partly from the AR., and

confirmed by the Greek. CL., VOSS. *habent et*. AR. *agent et*, rel. *agentes*.

<sup>4</sup> vero omitted in the CLERM., but it marks the *apodosis*.

<sup>5</sup> *refugiunt*, CL., AR., VOSS., VET.

<sup>6</sup> *sed bona ex justitia Dei*, added by GE., and earlier edd., cancelled by MASS., and the MSS. omit the clause.

LIB. IV.  
lxvi. l.  
GR. IV.  
lxxviii.  
MASS. IV.  
xl. 2.

## CAP. LXVI.

*Ostensio quod non alius est qui requiem dat Pater, alius autem qui ignem præparavit Deus, sed unus et idem.*

1. Si autem alius quidem esset qui requiem donat Pater, et alius qui ignem præparavit Deus, fuissent æque differentes <sup>1</sup>eis filii; alius quidem in Patris regnum mittens, alius vero in æternum ignem. Sed quoniam unus et idem Dominus separari demonstravit in iudicio omne genus humanum, *quemadmodum pastor segregat* Matt. xxv. 32. *ovēs ab hædis*; et aliis quidem dicit: *Venite benedicti Patris mei,* Matt. xxv. 34. *percipite regnum quod paratum est vobis*; aliis vero: *Discedite* <sup>2</sup>*a me maledicti in ignem æternum,* <sup>3</sup>*quem præparavit Pater meus diabolo et angelis ejus*; unus et idem Pater manifestissime ostenditur, *faciens pacem, et condens mala,* præparans utrisque quæ sunt apta: quemadmodum et unus iudex utrosque in aptum mittens locum; quemadmodum <sup>4</sup>in zizaniorum et tritici parabola manifestavit Dominus, dicens: *Quemadmodum colliguntur zizania, et igni comburuntur, sic erit in consummatione seculi. Mittet Filius Hominis angelos suos, et colligent de regno ejus omnia scandala, et eos qui faciunt iniquitatem, et mittent eos in clibanum ignis: illic erit fletus et stridor dentium. Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris ipsorum.* Qui ergo regnum præparavit justis Pater, in quod assumpsit Filius <sup>5</sup>ejus dignos, hic et caminum ignis præparavit, in quem dignos mittent ii, qui a Filio Hominis missi sunt angeli, secundum jussum Dei.

Æ duab.  
Catenis in  
S. Matt.  
ed. Grab.

2. Ὁ μὲν Κύριος ἐν τῷ ἰδίῳ ἀγρῷ καλὸν ἔσπειρε σπέρμα· ἀγρὸς δὲ ἐστὶν ὁ κόσμος· ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς

2. Hic enim in agro suo bonum semen seminavit: *Ager autem, inquit, seculum est. Cum autem dormirent homines, venit*

<sup>1</sup> eis, CL. ei, AR. et, ERASM., GALL. et eis, FEU. f. l. differentes filii.

<sup>2</sup> AR. omits a me.

<sup>3</sup> See I. 268, 2, and II. 126, 5.

<sup>4</sup> So the CLEM., VOSS., MERC. I. al. et in zizaniorum et in tritici.

<sup>5</sup> ejus, αὐτοῦ, sc. βασιλεως.

<sup>6</sup> Ὁ μὲν Κύριος. Hæc Græca combinavi collecta ex duabus Catenis in S. Matthæi Evangelium, Nicetæ scilicet, a

Corderio edita pag. 489, et altera Manuscripta Cod. 1879 in Bibliotheca Regis Gallicæ, ex qua hoc ἀποσπασμῶτις mihi benevole Parisiis transmittit R. P. Michael Lequien. Atque hæc prima quidem verba usque ad ἐξήλωσε τὸ πλάσμα, ex dicto MS. Cod. sunt petita: quorum loco in Nicetæ Catena ista solum habentur: Ἐκ θρόνου τοῦ Κυρίου ὁ διάβολος γέγονε, ἐξ θρόνου ἐξήλωσε. GRABE.

ἀνθρώπους, ἦλθεν ὁ ἐχθρὸς, καὶ ἔσπειρε ζιζάνια [συρρλ. α. i. e. ἀνὰ] μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν. Ἐκτοτε γὰρ ἀποστάτης ὁ ἄγγελος <sup>1</sup>αὐτοῦ καὶ ἐχθρὸς, ἀφ' ὅτε ἐζήλωσε τὸ πλάσμα τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐχθροποιῆσαι αὐτὸ πρὸς τὸν Θεὸν ἐπεχείρησε. Διὸ καὶ ὁ Θεὸς τὸν μὲν παρ' αὐτοῦ λάθρα ἐπισπείραντα τὸ ζιζάνιον, <sup>2</sup>τουτέστι τὴν παράβασιν εἰσενέγκοντα, ἀφώρισε τῆς ἰδίας μετουσίᾳ· τὸν δὲ ἀμελῶς μὲν, ἀλλὰ κακῶς παραδεξάμενον τὴν παρακοὴν ἀνθρωπίνην ἐλέησε, καὶ ἀντέστρεψε τὴν ἔχθραν, ἣν <sup>3</sup>ἐχθροποίησε, πρὸς τὸν αὐτόν· ἀποσάμενος μὲν ἀφ' ἑαυτοῦ <sup>4</sup>τὴν πρὸς αὐτὸν ἔχθραν, ἀνακλάσας δὲ αὐτὴν καὶ ἀντιπέμφας πρὸς τὸν ὄφιν. Καθὼς ἡ γραφὴ φησιν εἰρηκέναι τῷ ὄφει τὸν Θεόν· καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου, καὶ ἀνὰ μέσον <sup>5</sup>τῆς γυναικὸς, [καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος σου, καὶ

LIB. IV.  
Ivvl. 2.  
GR. IV.  
Ixxviii.  
MASS. IV.  
xl. 3.

*inimicus, et supereminavit zizania inter frumentum, et abiit. Ex tunc enim apostata est angelus hic, et inimicus, ex quo zelavit plasma Dei, et inimicum illum Deo facere aggressus est. Quapropter et Deus eum quidem, qui a semetipso zizania absconse seminavit, id est, transgressionem quam ipse intulit, separavit a sua conversatione: eum autem, qui negligenter quidem sed male accepit inobedientiam, hominem miseratus est, et retorsit inimicitiam, per quam inimicum Deo facere voluit, in ipsum inimicitiarum auctorem: auferens quidem suam, quæ erat adversus hominem, inimicitiam; retorquens autem illam, et remittens illam in serpentem. Quemadmodum et Scriptura ait dixisse serpenti Deum: Et inimicitiam ponam inter te et <sup>6</sup>inter mulierem, et inter* Gen. III. 15.

<sup>1</sup> Int. οὗτος.

<sup>2</sup> The translator read, *τουτέστι τὴν παράβασιν ἣν αὐτὸς εἰσένεγκεν*, making the explanatory words to refer to ζιζάνιον, and not to ἐπισπείραντα; but the sense in either case is complete.

<sup>3</sup> The Catena of NICETAS only gives a summary of these few lines, so as to introduce the quotation from Genesis; the text is that of the *Codex* in the *Bibliothèque Royale*. Here however the translator seems to enlarge for the sake of perspicuity; and the original words of his text may have been simply, *καθ' ἣν*

*ἐχθροποίησε, πρὸς τὸν αὐτίον.*

<sup>4</sup> *Τὴν πρὸς ἀνθρώπον legendum esse, vetus versio, et ipsa textus sententia docet. GRABE.*

<sup>5</sup> *τῆς γυναικὸς. Post hæc scriptum in M.S. Catena legitur, καὶ τὰ ἐξ ἧς, tum, καὶ μετ' ὀλίγον· καὶ τὴν ἔχθραν, κ. τ. λ. Quæ ostendunt Catenæ auctorem brevitati studentem intermedia Scripturæ verba consulto prætermisisse, quæ in suo Irenæi codice descripta præ oculis habebat. Quare operæ pretium facturum me putavi, si ea restituerem, hamulisti tamen inclusa. MASS.*

<sup>6</sup> CL., VOSS., but AR. omits *inter*.



LIB. IV.  
LVI. 2.  
GR. IV.  
LXXVIII.  
MASS. IV.  
xl. 3.

ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς· αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν,  
καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν] καὶ τὴν ἔχθραν ταύτην ὁ  
Κύριος εἰς ἑαυτὸν ἀνεκεφαλαιώσατο, ἐκ γυναικὸς γενόμενος  
ἄνθρωπος, καὶ πατήσας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν.

*semen tuum et inter semen mulieris. Ipse tuum calcabit caput, et tu  
observabis calcaneum ejus. Et inimicitiam hanc Dominus in  
semetipsum recapitulavit, de muliere factus homo, et calcans ejus  
caput; quemadmodum in eo qui ante hunc est libro ostendimus.  
Quoniam angelos quosdam dixit diaboli, quibus æternus ignis* M. 282.

Matt. xiii. 38.

*præparatus est, et rursus in zizaniis ait, Zizania sunt filii ma-  
ligni, necessarium est dicere, quoniam omnes qui sunt absces-  
sionis, adscripsit illi qui princeps est hujus transgressionis. Sed  
non ille quidem natura aut angelos aut homines fecit. Nihil  
enim in totum diabolus invenitur fecisse, videlicet cum et ipse  
creatura sit Dei, quemadmodum et reliqui angeli. Omnia enim  
fecit Deus, quemadmodum et David ait <sup>2</sup>de omnibus hujusmodi:*

Ps. xxxiii. 8.  
et Ps. cxlviii.  
5.

*Quoniam ipse dixit, et facta sunt; ipse præcepit, et creata sunt.*

## CAP. LXVII.

### *Quare angeli diaboli, et filii nequitiae dicti sunt.*

Cum igitur a Deo omnia facta sint, et diabolus sibimetipsi et G. 284.  
reliquis factus est abscessionis causa, juste Scriptura eos qui in  
abscessione perseverant, semper filios diaboli, et angelos dixit  
maligni. Filius enim, quemadmodum et <sup>3</sup>quidam ante nos dixit,  
dupliciter intelligitur: alius quidem secundum naturam, eo quod  
natus sit filius; alius autem secundum id quod <sup>4</sup>factus est, reputa-  
tur filius: licet sit differentia inter <sup>5</sup>natum et factum. Quoniam  
ille quidem ex eo natus est, ille autem ab ipso factus est, sive  
secundum conditionem, sive secundum doctrinæ magisterium.  
Qui enim ab aliquo <sup>6</sup>edoctus est verbo, filius docentis dicitur, et  
ille ejus pater. Secundum igitur naturam, quæ est secundum  
conditionem, ut ita dicam, omnes filii Dei sumus, propter quod

<sup>1</sup> AB. liber.

<sup>2</sup> d. o. A. AB., but omitted CL., Voss.

<sup>3</sup> *quidam ante nos*, the words pos-  
sibly of POTHINUS, see IV. XLV. and  
printed by Dr ROUTH in his *Reliquies*

*Sacræ*, Tom. I. Compare also PEARSON,  
*Vind. Ign.* I. 4, p. 297.

<sup>4</sup> AB. factum.

<sup>5</sup> γενόμενον καὶ γενόμενον.

<sup>6</sup> AB., MERC. I. doctus.

a Deo omnes facti sumus. Secundum autem <sup>1</sup>dicto audientiam et doctrinam, non omnes filii Dei sunt, sed qui credunt ei et faciunt ejus voluntatem. Qui autem non credunt et non faciunt ejus voluntatem, filii et angeli sunt diaboli, secundum id quod opera diaboli faciunt. Quoniam autem ita se habet hoc, in LIB. IV.  
Ikvii.  
GR. IV.  
Ixxix.  
MASS. IV.  
xii. 2. Joh. i. 12.  
Matt. xii. 30.  
Joh. viii. 44.  
Ezai. l. 2. Pa. xvii. 45. *Esaias dixit: Filios genui et exaltavi, ipsi autem me spreverunt.* Et iterum <sup>2</sup>quæ dicit filios alienos eos ita: *Filii alieni mentiti sunt mihi.* Secundum <sup>3</sup>enim naturam filii sunt, propter hoc quod ab eo facti sunt; secundum autem opera non sunt filii.

## CAP. LXVIII.

*Qui illi, et ob quam causam progenies viperarum, qui non obediunt Evangelio.*

1. QUEMADMODUM enim in hominibus <sup>1</sup>indicto audientes patribus filii abdicati, natura quidem filii <sup>4</sup>eorum sunt, lege vero alienati sunt; non enim hæredes fiunt naturalium parentum: eodem modo apud Deum, qui non obediunt ei, abdicati ab eo desierunt filii ejus esse. Unde nec hæreditatem ejus percipere possunt; quemadmodum David ait: *Alienati sunt peccatores ab utero: ira eis secundum similitudinem serpentis.* Et propter hoc Dominus <sup>5</sup>quod sciebat hominum esse progeniem, dixit sic progeniem viperarum, secundum similitudinem horum animalium in varietate ambulantes, et lædentes reliquos. *Attendite*, enim inquit, *a fermento Phariseorum et Sadduceorum.* Sed et de Herode dicens: *Dicite*, inquit, *vulpi huic*, nequam astutiam ejus et dolum significans. Quapropter David propheta ait: *Homo in honore positus, assimilatus est jumentis.* Et iterum <sup>6</sup>Hieremias ait: *Equi furentes circa feminas facti sunt, unusquisque ad uicem proximi sui hinniebat.* Et Esaias in Judæa præconans et cum Israel disputans, principes Sodomorum et populum Gomorrhæ

<sup>1</sup> dicto audientiam. The frequent use of this phrase for obedience, and indicto audire for disobedience, suggests some compound Greek word, such as λογοπειθεῖν, λογοπειθελα, upon the analogy of λογομαχεῖν and λογομαχία. See 243, 2, &c. Below, the A.E. has ind. non aud., the negative having been introduced from the margin.

<sup>2</sup> quæ is found in all the MSS., and MASENET says rightly, *Hæc vocula re-*

*dundat*; but it represents ἡ, ὅτι, read as ἡ.

<sup>3</sup> A.E. omits enim.

<sup>4</sup> CL., A.E., VOSS., MERC. II. ejus.

<sup>5</sup> quod is adopted from the CLERM. copy. Al. quos. καὶ διὰ τοῦτο ὁ Κύριος, γνοῦς τὸ τῶν ἀνθρώπων γέννημα, οὕτως λέγει, Γέννημα ἐχιδνῶν κ.τ.λ. A.E. omits Dominus.

<sup>6</sup> Hieremias ait, A.E., but omitted by CL.

LJB. IV.  
lxviii. 1.  
GR. IV.  
lxxx.  
MASS. IV.  
xh. 3.

Rom. i. 16.

Matt. xxv.  
41.  
Matt. xiii. 38.

<sup>1</sup> dicebat eos; similem Sodomitis transgressionem, et eadem quæ <sup>1</sup> illis fuerunt peccata esse apud eos significans, propter similem operationem eodem vocabulo vocans eos. Et quia non natura essent sic facti a Deo, sed qui possent et juste agere, idem dicebat, consilium eis dans <sup>1</sup> bonum: *Lavamini, mundi estote, auferite nequitias ab <sup>2</sup> animabus vestris ante oculos meos, quiescite ab iniquitatibus vestris.* Scilicet quoniam idem ipsi cum transgrederentur et peccarent, eandem quam Sodomitæ perceperunt objurcationem. Cum enim converterentur et poenitentiam agerent et quiescerent a malitia, filii poterant esse Dei, et hæreditatem consequi incorruptelæ quæ ab eo præstatur. Secundum hanc igitur rationem, angelos diaboli et filios dixit maligni, qui diabolo credunt, et ea quæ sunt ejus agunt. Qui quidem ab initio omnes ab uno <sup>3</sup> et eodem Deo facti sunt. Verum quando credunt et subjecti <sup>4</sup> sunt Deo, perseverant et doctrinam ejus custodiunt, filii sunt Dei: cum autem abscesserint et transgressi fuerint, diabolo adscribuntur principi, <sup>5</sup> ei qui primo sibi tunc et reliquis causa abscessionis sit factus.

2. Quoniam autem multi quidem Domini sermones, unum autem et eundem omnes annuntiant Patrem factorem mundi hujus, oportebat et nos <sup>6</sup> propter eos, qui in multis erroribus continentur, per multa confutare, si quo modo possent per multa confutati ad veritatem converti et salvari. M. 289. Necessarium est autem, conscriptioni huic in sequenti post Domini sermones subjungere Pauli quoque doctrinam, et examinare sententiam ejus, et Apostolum exponere, et quæcunque ab hæreticis in totum non intelligentibus quæ a Paulo dicta sunt, alias acceperunt interpretationes, explanare, et dementiam insensationis eorum ostendere: et ab eodem Paulo, ex quo nobis quæstiones inferunt, manifestare, illos quidem mendaces, Apostolum vero prædicatorem esse veritatis, et omnia consonantia veritatis præconio docuisse; unum Deum Patrem eum, qui locutus sit ad Abraham, qui legislationem fecerit, qui prophetas præmiserit, qui novissimis tem-

<sup>1</sup> AR. docebat, illi, and omits bonum.

<sup>2</sup> animabus, CL., AR., VET., VOSS.

<sup>3</sup> ERASM., GALL., MERC. I. omit et eodem, which the AR. has, but omits Deo.

<sup>4</sup> sunt, the CLERM. and VOSS. reading. AR., &c. esse.

<sup>5</sup> AR. et.

<sup>6</sup> propter eos. GRAEVE would read propterea, but without authority; and a slight σφάλμα in the Greek seems to be indicated; ἐπεὶ δὲ πολλοὶ μέντοι τοῦ Κυρίου λόγοι... ἐχρῆν καὶ ἡμᾶς διὰ τούτους [i. τούτων] τοὺς ἐν πολλαῖς πλάναις συνεχομένους, διὰ πολλῶν ἀνατρέψαι κ.τ.λ.

poribus Filium suum <sup>1</sup>misit, et salutem suo plasmati donat, quod est carnis substantia. Reliquos igitur sermones Domini, quos quidem non per parabolas, sed simpliciter ipsis dictionibus docuit de Patre, et expositionem epistolarum beati Apostoli, in altero libro disponentes, integrum tibi opus exprobrationis <sup>2</sup>et eversionis falso <sup>3</sup>cognominatæ agnitionis, præstante Deo, <sup>3</sup>præbeimus; et nos ipsos, et te ad contradictionem omnium hæreticorum in quinque exercentes libris.

LIB. IV.  
lxviii. 2.  
GR. IV.  
lxxx.  
MASS. IV.  
xli. 4.

<sup>1</sup> *misit et...donat*, so CL., VOSS., but AR. *misit...donans*, omitting *et*.

<sup>2</sup> *et eversionis falso cognominatæ agnitionis*, indicating once more the author's title of the work; see I. 250, which is preserved also in the Syriac

fragments in the appendix; see end of vol. The CLERM. copy omits these words, but evidently through a careless transition from the *ὑποτιθέμενον* exprobrationis.

<sup>3</sup> AR. reads *cognitæ, prævenimus*.



## ARGUMENTA CAPITUM

### LIBRI QUINTI

## CONTRA HÆRESES.

CAP.	PAG.
<i>Prefatio continens anacephalæosin superiorum Librorum, et quinti Libri hypothesin . . . . .</i>	313
I. <i>Solus Christus divina nos docere, ac redimere potuit: idemque ut nos repararet, non opinione sed reipsa, Spiritus sancti operatione ex Maria Virgine carnem assumsit; adversus Valentini et Ebionis vanitates . . . . .</i>	314
II. <i>Christus non venit in aliena cum sua nos gratia visitavit; et, Carni nostræ contulit capacem esse salutis, verum Sanguinem suum fundendo, veramque Carnem suam nobis in Eucharistia exhibendo . . . . .</i>	317
III. <i>In infirmitate carnis humanæ elucet virtus et gloria Dei, qui corpus nostrum resurrectionis et immortalitatis particeps efficiet, quum illud ex limo terræ formaverit: ipsique ævo sempiterno frui concedet, cui exiguum et communem hanc vitam largitur . . . . .</i>	324
IV. <i>Falluntur qui præter mundi fabricatorem alterum Deum Patrem confingunt: quem infirmum et inutilem, aut malignum et invidum esse necesse est, si corporibus nostris vitam æternam præstare vel non possit, vel nolit . . . . .</i>	328
V. <i>Priscorum vita longæva, Eliæ et Enoch cum propriis corporibus translatio, una cum Jonæ, Ananiæ, Azariæ, et Misaelis in summis periculis conservatione, evidenter ostendunt Deum excitare posse corpora nostra ad vitam æternam . . . . .</i>	330
VI. <i>Integrum et perfectum hominem, corpore et anima constantem et conjunctum, salvum faciet Deus, quum eum Verbum assumerit, et donis Spiritus sancti ornaverit, cujus corpora nostra templa sunt et dicuntur . . . . .</i>	333
VII. <i>Quia Christus in carne nostra resurrexit, consequitur nos in eadem resurrecturos: quum etiam resurrectio nobis promissa ad spiritus naturaliter immortales referri non debeat, sed ad corpora ex se mortalia . . . . .</i>	336

CAF.		PAG.
VIII.	<i>Dona Spiritus sancti quæ recipimus, præparant nos ad incorruptelam, spiritualesque reddunt, et a carnalibus discernunt: qui mundis et immundis animalibus in lege significantur</i>	339
IX.	<i>Quomodo intelligendus sit locus Apostoli, quo hæretici abutebantur: Caro et sanguis Regnum Dei non possidebunt</i>	341
X.	<i>Superiora probat similitudine ducta ab oleastro, cujus qualitas tantum, non natura, per insitionem mutatur: ostendit quoque hominem sine Spiritu, nec fructus edere, nec Regnum Dei possidere posse</i>	345
XI.	<i>De carnalium et spiritualium operibus, ablutioneque spiritali non ad corporum substantiam, sed pristinae vitæ conversationem referenda</i>	347
XII.	<i>De differentia mortis et vitæ, afflatus vitæ et Spiritus vivificantis: et quomodo eadem substantia carnis, quæ mortua est, reviviscet</i>	349
XIII.	<i>Maximum specimen resurrectionis habemus in mortuis a Christo suscitatis: cordaque nostra capacia esse vitæ æternæ eo ostenduntur, quod nunc Spiritum Dei recipiant</i>	355
XIV.	<i>Nisi caro salvanda esset, carnem ejusdem substantiæ cum nostra Verbum non adsumsisset: quapropter nec per ipsum essemus reconciliati</i>	360
XV.	<i>Testimoniis Esaie et Ezechielis probat resurrectionem, eundemque Deum nos resuscitaturum esse qui creavit</i>	363
XVI.	<i>Cum in terram corpora nostra revertantur, sequitur ea inde substantiam habere: item Verbi adventu clarius in nobis imago Dei apparuit</i>	367
XVII.	<i>Deus et Dominus Pater et Creator universorum unicus et solus est, qui nos in Christo dilexit, præcepta dedit, et remisit nobis peccata: cujus Filium et Verbum sese Christus probavit, cum peccata condonaret</i>	369
XVIII.	<i>Creaturas universas, quibus Deus Pater et ejus Verbum utuntur, sua propria virtute et sapientia condiderunt; non ex labe, aut ignorantia: alias nunquam carnem assumsisset Dei Filius, qui omnem a Patre potestatem accepit</i>	372
XIX.	<i>Cum Eva inobediens et prævaricatrice comparatur B. Virgo Maria, illius advocata: referunturque variae et dissidentes hæreses</i>	375

CAP.	PAG.
XX. Audiendi sunt Pastores, quibus Apostoli commiserunt Ecclesias, unam et eandem salutis doctrinam habentes: fugiendi autem hæretici, et in fidei mysteriis sobrie sapiendum . . . . .	377
XXI. Caput omnium quæ prædicta sunt Christus est: quem hominem assumere, a Patre universorum creatore mitti, et a Satana tentari oportuit, ut promissiones adimpleret, et gloriosam consummatamque victoriam reportaret . . . . .	380
XXII. Dominus verus, et Deus unus a lege declaratur, et in Evangelio per Christum ejus Filium manifestatur: quem solum adorare, et ab illo omnia bona expectare oportet, non a Satana . . . . .	384
XXIII. Diabolus assuetus est mendaciis, quibus seductus Adam sexto creationis die peccavit, quo tandem per Christum reparatus fuit . . . . .	386
XXIV. De Diaboli perpetuo mendacio, potestatibus quibus nos parere oportet, atque imperiis terrenis, quatenus a Deo non autem a Diabolo constituentur . . . . .	388
XXV. Antichristi fraus superbia et tyrannicum regnum, prout a Daniele et Paulo descripta sunt . . . . .	390
XXVI. Quia Johannes et Daniel prædixerunt imperii Romani dissolutionem et desolationem, quæ finem mundi et Regnum Christi æternum præcedet; refelluntur alium a Demiurgo patrem confingentes Gnostici, Satanas organa, quorum opera nunc Deum aperte blasphemant . . . . .	394
XXVII. De futuro judicio per Christum, communionem et separationem divinam, atque infidelium poenis æternis . . . . .	397
XXVIII. De piorum et impiorum discrimine, apostasia futura sub Antichristo, atque mundi consummatione . . . . .	400
XXIX. Universa ad utilitatem hominum facta esse: et de Antichristi dolis, nequitia, vi apostatica a diluvio, et deinceps in Ananias, Azarias et Misaelis persecutione, præfigurata . . . . .	404
XXX. Certus quidem est numerus nominis Antichristi; sed de hoc nihil temere affirmandum, quum multis nominibus is aptari queat: et cur aperte a Spiritu S. explicatum non fuerit nomen: ac de regno mortisque illius . . . . .	406
XXXI. Confirmatur resurrectio corporum nostrorum morte, resurrectione et ascensione Christi: animæ sanctorum interea tempus illud expectant, ut perfectam consummatamque gloriam percipiant . . . . .	411



CAP.	PAG.
XXXII. <i>In ea carne, qua Sancti multas hic aerumnas pertulerunt, laborum suorum fructus percipient; maxime cum id omnis creatura expectet, ac Deus Abraham et semini ejus promittat . . . . .</i>	413
XXXIII. <i>Propositum confirmat promissionibus iis, quibus Christus se de generatione vitis in regno Patris bibiturum esse recepit, simul et mercedem centuplam, et prandia promisit: quod et longe antea benedictio Jacob praesignarat; uti Papias et Seniores sunt interpretati . . . . .</i>	415
XXXIV. <i>Sententiam suam de temporali et terreno sanctorum Regno a resurrectione claudit variis prophetarum testimoniis, et parabola vigilantium servorum, quibus se ministraturum Dominus pollicetur . . . . .</i>	419
XXXV. <i>Contendit superiora testimonia non posse per allegoriam de bonis tantum caelestibus intelligi, sed implenda esse post adventum Antichristi, et resurrectionem generalem in terrena Jerusalem; prioribusque prophetiis alias subjungit . . . . .</i>	423
XXXVI. <i>Homines vere suscitabuntur, mundusque non penitus exterminabitur: eruntque in caelis variae Sanctorum mansiones pro cujusque dignitate, et omnia subjicientur Deo Patri, sicque erit omnia in omnibus . . . . .</i>	426

# SANCTI IRENÆI CONTRA HÆRESSES.

## LIBER V.

### PRÆFATIO.

M. 291.  
G. 362.

TRADUCTIS, <sup>1</sup>dilectissime, omnibus hæreticis in quatuor libris, qui sunt tibi ante hunc a nobis editi, et doctrinis ipsorum manifestatis: eversis quoque his, qui irreligiosas adinvenerunt sententias; aliquid quidem <sup>2</sup>ex propria uniuscujusque illorum doctrina, quam in suis <sup>3</sup>conscriptis reliquerunt, aliquid autem <sup>4</sup>ex ratione universis ostensionibus procedente, et veritate ostensa, et manifestato præconio Ecclesiæ, quod prophetæ quidem præconaverunt, quemadmodum demonstravimus, perfecit autem Christus, Apostoli vero tradiderunt, a quibus Ecclesia accipiens, per universum mundum sola bene custodiens, tradidit filiis suis: quæstionibusque omnibus solutis, quæ ab hæreticis nobis proponuntur: et Apostolorum doctrina explanata, et manifestatis pluribus, quæ a Domino per parabolas et dicta sunt et facta: in hoc libro quinto <sup>5</sup>operis universi, qui est de traductione et eversione falso cognominatæ agnitionis, ex reliquis <sup>6</sup>doctrinæ Domini nostri, et ex apostolicis epistolis, conabimur ostensiones facere, quemadmodum postulasti a nobis, obedientibus tuo præcepto, quoniam et in <sup>7</sup>administratione sermonis positi sumus, et omni modo elaborantibus secundum nostram virtutem, plurima tibi quidem in subsidium præstare adversum contradictiones hæreticorum; errantes autem retrahere, et convertere ad Ecclesiam Dei; neophytorum quoque sensum confirmare, ut stabilem custodiant fidem, quam bene custoditam ab Ecclesia acceperunt, ut nullo modo transvertantur ab his, qui male docere eos, et abducere a veritate conantur.

<sup>1</sup> *AR. diligentissime.*

<sup>2</sup> *ex propria uniuscujusque*, marking the Gnostic variations.

<sup>3</sup> *conscriptis*, such as the *ἀπόφασις* of SIMON, HIPPOL. *PH.* VI. 11, 14; the *διδασκαλία* of THEODOTUS, *ap. CLEM. AL.*; the *ὑπομνήματα* of the Valentinians, I. 4; and the writings of HERACLEON and PTOLEMY, &c. &c.

<sup>4</sup> *διὰ λόγου ταῖς καθολικαῖς ἀποδείξεσι προβλεπόμενος*; but cf. p. 131.

<sup>5</sup> The MSS. place *operis universi* after *traductione*. *CL. qui est de traductione op. un. AR. quod est d. t. o. u.*

<sup>6</sup> *doctrinæ*, *CLEM., AR., MERO. I. rel. doctrinis.*

<sup>7</sup> *τῇ τοῦ λόγου διακονίᾳ καθιστάμεθα.*

LIB. V.

Oportebit autem te, omnesque lecturos hanc scripturam, impensius legere ea quæ a nobis prædicta sunt, ut et argumenta ipsa scias, adversus quæ contradictiones facimus. Sic enim et legitime eis contradices, et de præparato <sup>1</sup> accipies adversus eos contradictiones, illorum quidem sententias per cœlestem fidem, velut ster- M. 292.  
cora, <sup>1</sup> abiciens; solum autem verum et firmum magistrum sequens, Verbum Dei, Jesum Christum Dominum nostrum: qui propter immensam suam dilectionem factus est quod sumus nos, uti nos perficeret esse quod et ipse.

## CAP. I.

*Solus Christus divina nos docere, ac redimere potuit: idemque ut nos repararet, non opinione sed reipsa, Spiritus sancti operatione ex Maria Virgine carnem assumsit; adversus Valentini et Ebionis vanitates.*

1. Non enim aliter <sup>2</sup> nos discere poteramus quæ sunt Dei, nisi G. 303.  
magister noster, Verbum existens, homo factus fuisset. Neque enim alius poterat enarrare nobis quæ sunt Patris, nisi proprium Rom. xi. 34.  
ipsius Verbum. *Quis enim alius cognovit sensum Domini? aut quis alius ejus consiliarius factus est?* Neque rursus nos aliter discere poteramus, nisi magistrum nostrum videntes, et per auditum <sup>3</sup> nostrum vocem ejus percipientes, uti imitatores quidem operum, factores autem sermonum ejus facti, communionem habeamus cum ipso; a perfecto, et eo qui est ante omnem conditionem, augmentum accipientes, qui nunc <sup>4</sup> nuper facti sumus <sup>5</sup> a solo optimo et bono, et ab eo qui habet donationem incorruptibilitatis, in eam quæ est ad eum similitudinem facti, (prædestinati quidem, ut essemus qui nondum eramus, secundum præscientiam Patris,) facti autem <sup>5</sup> initium facturæ, accepimus in præcognitis temporibus secundum ministrationem Verbi, qui est perfectus in omnibus, quoniam Verbum potens, et homo verus, Jac. i. 22.  
Jac. i. 18.

<sup>1</sup> AB. accipis, abjicies.

<sup>2</sup> nos, nostrum, omitted in the CL. MS.

<sup>3</sup> nunc nuper, simply ἀπρὶ, 294, l. ult.

<sup>4</sup> ἀπὸ μόνου τοῦ χρηστοῦ καὶ ἀγαθοῦ.

<sup>5</sup> initium facturæ, as GRABE imagines ἀπαρχὴ τοῦ κτισματος, reference being made to St. James i. 18. The construction is involved, but the punc-

tuation followed preserves the parallel flow. The clause a perfecto.... bono, answers to, et ab eo... facti, the parenthesis interrupts the construction, which is resumed in recapitulation, facti... facturæ, when the predicate follows, accepimus, &c. GRABE by placing a full stop at bono, and MASSUET at accipientes, effectually obscure the sense.

sanguine suo rationabiliter redimens nos, redemptionem semetipsum dedit pro his, qui in captivitatem ducti sunt. Et quoniam injuste dominabatur nobis apostasia, et cum natura essemus Dei omnipotentis, alienavit nos contra naturam, suos proprios <sup>1</sup>nos faciens discipulos, potens in omnibus Dei Verbum; et non deficiens in sua justitia, juste etiam adversus ipsam conversus est apostasiam, ea quæ sunt sua redimens ab ea, non cum vi, quemadmodum illa initio dominabatur nostri, ea quæ non erant sua insatiabiliter rapiens, sed secundum suadellam, quemadmodum decebat Deum suadentem, et non vim inferentem, <sup>2</sup>accipere quæ vellet; <sup>3</sup>ut neque quod est justum confringeretur, neque antiqua plasmatio Dei deperiret.

LIB. V. l. 1.  
GR. V.  
MASS. V. l.  
1.

2. Τῷ ἰδίῳ οὖν αἵματι λυτρωσαμένου ἡμᾶς τοῦ Κυρίου, καὶ δόντος τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ψυχῶν, καὶ τὴν σὰρκα τὴν ἑαυτοῦ ἀντὶ τῶν ἡμετέρων σαρκῶν, ..... Οὐ γὰρ δοκῇσει ταῦτα, ἀλλ' ἐν ὑποστάσει ἀληθείας ἐγένετο. Εἰ δὲ μὴ ὢν ἄνθρωπος, ἐφαίνετο ἄνθρωπος, οὔτε ὁ ἦν ἐπ' ἀληθείας ἔμεινε πνεῦμα Θεοῦ, ἐπεὶ ἀόρατον τὸ πνεῦμα· οὔτε ἀλήθειά τις ἦν ἐν αὐτῷ, οὐ γὰρ ἦν ἐκεῖνα ἃ περ ἐφαίνετο. Προείπομεν δὲ, ὅτι Ἀβραὰμ καὶ οἱ λοιποὶ προφῆται προ-

Theod.  
Dial. III.  
Ἀναθής.  
Schultz. IV.  
232.

Theod.  
Dial. II.  
Ἀσύγχυτος.  
Schultz. IV.  
129.

G. 394.

2. Suo igitur sanguine <sup>4</sup>redimente nos Domino, et dante animam suam pro nostra anima, et carnem suam pro nostris carnibus, et effundente Spiritum Patris in adunctionem et communionem Dei et <sup>5</sup>hominis, ad homines quidem <sup>6</sup>deponente Deum per Spiritum, ad Deum autem rursus <sup>5</sup>imponente hominem per suam incarnationem, et firme et vere in adventu suo donante nobis incorruptelam, per communionem quæ est ad <sup>6</sup>Deum, perierunt omnes hæreticorum doctrinæ. Vani enim sunt qui putative dicunt eum apparuisse. Non enim putative hæc, sed in substantia veritatis fiebant. Si autem cum homo non esset, apparebat homo, neque, quod erat vere, perseveravit Spiritus Dei, quoniam invisibilis est Spiritus, neque veritas quædam erat in eo, non enim illud erat quod videbatur. Prædiximus autem, quoniam Abraham

<sup>1</sup> nos, AR., but omitted in other MSS.

<sup>4</sup> AR. redemit.

<sup>2</sup> καταλαβεῖν δ θελῇ.

<sup>5</sup> CL., AR., VOSS., but GR. hominum.

<sup>3</sup> The CLERM. reads, utique quod...

deponente... imponente, κατατιθέντος...

ne confringeretur. AR. for vellet, ut has reluti.

ἀνατιθέντος.

<sup>6</sup> Deum, AR., al. eum.

LIB. V. l. 2.  
GR. V.  
MASS. V. l.  
2

φητικῶς αὐτὸν ἔβλεπον, τὸ μέλλον ἔσεσθαι δι' ὧψεως προ-  
φητεύοντες. Εἰ οὖν καὶ νῦν τοιοῦτος ἐφάνη, μὴ ὧν ὅπερ  
ἐφαίνετο, προφητικὴ τις ὀπτασία γέγονε τοῖς ἀνθρώποις,  
καὶ δεῖ καὶ ἄλλην ἐκδέχεσθαι παρουσίαν αὐτοῦ, ἐν ᾗ τοιοῦτος  
ἔσται, οἷος νῦν ὁράται προφητικῶς. Ἀπεδείξαμεν δὲ, ὅτι τὸ  
αὐτό ἐστι, δοκῇσι λέγειν πεφηνέναι, καὶ οὐδὲν ἐκ τῆς Μαρίας  
εἰληφέναι. Οὐδὲ γὰρ ἦν ἀληθῶς σάρκα καὶ αἷμα ἐσχηκώς, δι'  
ὧν ἡμᾶς ἐξηγοράσατο, εἰ μὴ τὴν ἀρχαίαν πλάσιν τοῦ Ἀδὰμ  
εἰς αὐτὸν ἀνεκεφαλαιώσατο. Μάταιοι οὖν οἱ ἀπὸ Βαλεντί-  
νου, τοῦτο δογματίζοντες, ἵνα ἐκβάλωσι τὴν ζωὴν τῆς σαρκός.

et reliqui prophetæ prophetice videbant eum, <sup>1</sup>id quod futurum  
erat, per visionem prophetantes. Si igitur et nunc talis apparuit,  
non existens quod videbatur, quædam prophetica visio facta est  
hominibus, et oportet alium expectare adventum ejus, in quo talis  
erit, qualis nunc visus est prophetice. Ostendimus autem, quo-  
niam idem est, putative dicere eum visum, et nihil ex Maria  
accepisse. Neque enim esset vere sanguinem et carnem habens,  
per quam nos redemit, nisi antiquam plasmationem Adæ in  
semetipsum recapitulasset. Vani igitur <sup>2</sup>qui a Valentino sunt,  
hoc dogmatisantes, uti excludant salutem carnis, et reproben  
plasmationem Dei.

3. Vani autem et Ebionæi, unionem Dei et hominis per fidem M. 293.  
non recipientes in suam animam, sed in veteri generationis per-  
severantes fermento; neque intelligere volentes, quoniam Spiritus  
sanctus advenit in Mariam, et virtus Altissimi obumbravit eam:  
quapropter <sup>3</sup>et quod generatum est, sanctum est, et filius Altissimi  
Dei Patris omnium, qui operatus est incarnationem ejus, et novam  
ostendit generationem; uti quemadmodum per priorem genera-  
tionem mortem hæreditavimus, sic per generationem hanc hæ-  
reditaremus vitam. <sup>4</sup>Reprobant itaque hi commixtionem vini  
cœlestis, et sola aqua <sup>5</sup>secularis volunt esse, non recipientes  
Deum ad commixtionem suam: perseverantes autem in eo qui  
victus est Adam, et projectus est de paradiso, non contemplantes,  
quoniam quemadmodum ab initio plasmationis nostræ in Adam ea

<sup>1</sup> AB. *ad quod futurus.*

<sup>2</sup> AB. *inserts et.*

<sup>3</sup> AB. *omits et.*

<sup>4</sup> In allusion to the mixture of water  
with the Cup. The Ebionites, EPIPH.  
*Hær.* xxx. § 16, as well as the followers

of Tatian, p. 130, 2, were *Hydropara-  
statæ*, (or as S. AUGUSTIN called them,  
*Aquarii*, *Hær.* 64,) consecrating the ele-  
ment of water alone; cf. the juggling  
imposture of Marcus, I. 116, n. 1.

<sup>5</sup> AB. *seculares volentes se non r.*

quæ fuit a Deo adspiratio vitæ unita plasmati animavit hominem, LIB. V. l. 3.  
GR. V. l.  
MASS. V. l. 3.  
et animal rationabile ostendit; sic in fine Verbum Patris et  
Spiritus Dei, adunitus antiquæ substantiæ plasmationis Adæ,  
viventem et perfectum <sup>1</sup>effecit hominem, capientem perfectum  
Patrem: ut quemadmodum in animali omnes mortui sumus, sic 1 Cor. xv. 22.  
in spiritali omnes vivificemur. Non enim effugit aliquando Adam  
manus Dei, ad quas Pater loquens, dicit: *Faciamus hominem ad* Gen. i. 26.  
*imaginem et similitudinem nostram.* Et propter hoc in fine non  
ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex placito Patris Joh. i. 13.  
manus ejus vivum perfecerunt hominem, <sup>1</sup>uti fiat Adam secundum  
imaginem et similitudinem Dei.

## CAP. II.

*Christus non venit in aliena cum sua nos gratia visi-  
tavit; et, Carni nostræ contulit capacem esse salutis,  
verum pro nobis Sanguinem fundendo, veramque  
Carnem suam nobis in Eucharistia exhibendo.*

- G. 393. 1. VANI autem et qui in aliena dicunt Deum venisse, velut aliena  
concupiscentem, uti eum hominem qui ab altero factus esset  
exhiberet ei Deo, qui neque fecisset neque condidisset, sed et <sup>2</sup>qui  
desolatus esset ab initio a propria hominum fabricatione. Non  
ergo justus adventus ejus qui secundum eos <sup>3</sup>advenit in aliena;  
neque vere nos redemit sanguine suo, si non vere homo factus est,  
restaurans suo plasmati quod dictum est in principio, factum  
esse hominem secundum imaginem et similitudinem Dei; non  
aliena in dolo diripiens, sed sua propria juste et benigne assu-  
mens: quantum attinet quidem ad apostasiam, juste suo sanguine  
redimens nos ab ea; quantum autem ad nos, qui redempti sumus,  
<sup>4</sup>benigne. Nihil enim illi ante dedimus, neque desiderat aliquid  
a nobis, quasi indigens; nos autem indigemus ejus quæ est ad  
eum <sup>5</sup>communione: et propterea <sup>6</sup>benigne effudit semetipsum,

<sup>1</sup> effecit. AR. efficit. For uti fiat,  
CLEM. vivificat.

<sup>2</sup> qui desolatus esset, ἀπεστηρήθη  
ἀπ' ἀρχῆς τῆς ἰδίας... δημιουργίας. The  
CLEM. has the wild reading, quidem  
sol' actus esset, omitting ab initio.

<sup>3</sup> advenit, ARUND. εἰσῆλθεν eis τὰ

ἀλλότρια. CL. and VOSS. venit.

<sup>4</sup> benigne, χρηστῶς.

<sup>5</sup> AR. communione, CL. and VOSS.  
communione, but the Greek evidently  
had, χρηζόμεθα τῆς εἰς αὐτὸν κοινωνίας.

<sup>6</sup> benigne effudit, the CLEM. order  
and more suitable to the Greek.

LIB. V. II. 1. ut nos colligeret in sinum Patris. \*Vani autem omnimodo, qui  
GR. V. II.  
MASS. V. II. 1. universam dispositionem Dei contemnunt, et carnis salutem  
negant et regenerationem ejus spernunt, dicentes non eam  
capacem esse incorruptibilitatis. <sup>1</sup>Si autem non salvetur hæc  
1 Cor. x. 16. videlicet, nec Dominus sanguine suo <sup>2</sup>redemit nos, neque <sup>3</sup>calix  
Eucharistiæ communicatio sanguinis ejus est, neque <sup>4</sup>panis quem  
frangimus communicatio corporis ejus est.\* Sanguis enim non  
est nisi a venis et carnibus, et a reliqua quæ est secundum homi-  
nem substantia, <sup>5</sup>qua vere factum <sup>6</sup>Verbum Dei, sanguine suo

<sup>1</sup> *si autem non salvetur hæc*, the reading of the Cod. VET., of FEU., CLEM., VOSS., the elements of which may be traced in the ARUND. and OTHOB. reading, *sic autem nos secundum hæc* (GRABE carelessly omits *nos*) where *secundum* in uncial characters may represent *servetur* slightly mutilated. The asterisks mark the limits of a Syriac fragment.

<sup>2</sup> The venerable Father infers a true redemption of the body of flesh, from its sacramental union with the body and blood of Christ, which he assumes, beyond the power of heresy to gainsay, to be the universal faith of Christians. If the body be incapable of incorruption, then it is incapable of union with the heavenly Body of Christ, neither is the Blood of Christ received as the very life of the faithful in the Lord's Supper. S. IRENÆUS fully bears out the dogma of our Church, that the body and blood of Christ are verily and indeed taken and received by the faithful in the Lord's Supper, and avows his belief that our sinful bodies are made clean by His Body, and our souls washed in His most precious Blood. The bread after consecration, though still bread, is no longer *κωδὸς ἄρτος*, IV. xxxii.; as JUSTIN M. also plainly states: *οὐ γὰρ ὡς κωδὸν ἄρτου, οὐδὲ κωδὸν πόμα ταῦτα λαμβάνομεν*, *Apol.* I. 66. Still throughout this passage the obverse of the heavenly mystery is kept in sight, and it is clearly seen that no change of substance is here thought of; that which supplies bodily sustentation to the body of flesh is still its natural aliment, although Christ has

vouchsafed to declare, as a most sure verity, that the Bread and Wine are His Body and His Blood. *The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the Blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the Body of Christ?* (1 Cor. x. 16), is the nearest approach to a definition given by the Word of that which is wholly undefinable. The fact is all that concerns us to know: man's ignorance is no gauge for the limitation of the heavenly.

<sup>3</sup> *Eodem argumento usus est* TERT. IV. c. Marc. c. 40. *Acceptum panem et distributum discipulis suis corpus suum illum fecit, hoc est corpus meum*, dicendo, id est, figura corporis mei. Figura autem non fuisset, nisi veritatis esset corpus. Cæterum vacua res, quod est phantasma, figuram capere non posset. Sic et in calicis mentione testamentum constituens sanguine suo ob-signatum, substantiam corporis confirmavit. Nullius enim corporis sanguis potest esse, nisi carnis. Nam et si qua corporis qualitas non carnea opponetur nobis, certe sanguinem nisi carnea non habebit. Ita consistit probatio corporis de testimonio carnis, probatio carnis de testimonio sanguinis. GRABE.

<sup>4</sup> *panis*, but the CLEM., AB., MERC. I. MSS. *panem*.

<sup>5</sup> CLEM., VOSS., MERC. I. *quam*. ARUND. as above; *quæ* is suggested by GRABE, and is quite scriptural, *καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο*, but *quæ* represents ᾗ, which makes a good sense, and has authority in its favour.

redemit nos. Quemadmodum et Apostolus ejus ait: *In quo* LIB. V. II. 1.  
*habemus redemptionem per sanguinem ejus,* <sup>1</sup>*et remissionem pecca-* GR. V. II.  
*torum.* MASS. V. II. 2.  
 Col. i. 14.

M. 294.  
 G. 196.

2. Ἐπειδὴ μέλη αὐτοῦ ἐσμεν, καὶ διὰ τῆς κτίσεως τρεφόμεθα· τὴν δὲ κτίσιν ἡμῖν αὐτὸς παρέχει, τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλων, καὶ βρέχων καθὼς βούλεται, τὸ ἀπὸ τῆς κτίσεως ποτήριον <sup>2</sup>αἷμα ἴδιον <sup>3</sup>ὡμολόγησεν, ἐξ οὗ τὸ ἡμέτερον δεύει αἷμα· καὶ τὸν ἀπὸ τῆς κτίσεως ἄρτον ἴδιον σῶμα G. 397. διεβεβαιώσατο, ἀφ' οὗ τὰ ἡμέτερα αὔξει σώματα. Ὅποτε οὖν καὶ <sup>4</sup>τὸ κεκραμένον ποτήριον, καὶ ὁ γεγωνὸς ἄρτος ἐπι-

Ex Parall.  
 Joh. Damasc.  
 ed. Hallotz.  
 v. Ir.

2. Et quoniam membra ejus sumus, et per creaturam nutri-  
 mur; creaturam autem ipse nobis præstat, solem suum oriri Matt. v. 45.  
 faciens, et pluens quemadmodum vult, eum calicem qui est  
 creatura, suum sanguinem qui <sup>3</sup>effusus est, ex quo auget nostrum  
 sanguinem; et eum panem qui est a creatura, suum corpus con-  
 firmavit, ex quo nostra auget corpora. Quando ergo et mixtus

<sup>2</sup> AB. here omits *est*, which the  
 Cod. VET., CLEBM., and VOSS. retain.

<sup>1</sup> in replaces *et* in the ARUND. MS.,  
 the Syr. expresses the *et* which GRABE  
 discards, omitting however διὰ τοῦ αἵμα-  
 τος αὐτοῦ.

<sup>2</sup> Eum qui ex creatura panis est ac-  
 cepit, et gratias egit, dicens: *Hoc est*  
*corpus meum.* Et calicem similiter qui  
 est ex ea creatura quæ est secundum  
 nos, suum sanguinem confessus est. IV.  
 xxix. 5. Accipiens panem suum corpus  
 esse confitebatur, et temperamentum ca-  
 liciis suum sanguinem confirmavit. IV.  
 li. GRABE'S notes by all means should  
 be consulted.

<sup>3</sup> *confessus est* is indicated in the  
 Latin, as *rigat* instead of *auget*, which  
 had been carelessly taken from below.

<sup>4</sup> τὸ κεκραμένον ποτήριον. See I. 116,  
 1, compare *temperamentum* at 256, 4,  
 and κρᾶμα, *mixtionem*, p. 461, G. lin. ult.  
 The Jews in the Paschal Feast always  
 mingled water with the wine, that was  
 communicated four times, dividing the  
 religious repast into four distinct pe-  
 riods; the *vox solennis*, whereby the

preparation of the cup is described in the  
 Talmud, is *יין מוֹגֵעַן*, and the primi-  
 tive practice of mixing water with the  
 cup of Eucharist, together with the un-  
 doubted custom of the Jews, leads to  
 the inference that the cup at the Last  
 Supper was also mixed with the element  
 of water: so S. CYPRIAN charges CÆCI-  
 LIUS (*Ep.* LXIII.) to take care that the  
 Catholic tradition be observed as regards  
 the cup of blessing: Religioni igitur  
 nostræ congruit, et timori, et ipsi loco  
 atque officio sacerdotii nostri—in Domi-  
 nico calice miscendo et offerendo, custo-  
 dire traditionis Dominicæ veritatem, et  
 quod prius apud quosdam videtur erra-  
 tum, Domino monente corrigere; ut  
 cum in claritate sua et majestate celesti  
 venire cœperit, inveniat nos tenere quod  
 monuit, observare quod docuit, facere  
 quod fecit. The unvarying custom hav-  
 ing been to mix water with the wine:  
 In sanctificando calice Domini offerri  
 aqua sola non potest, quomodo nec vinum  
 solum potest. Nam si vinum tantum  
 quis offerat, sanguis Christi incipit esse  
 sine nobis; (*quos per aquam vino mixtam*



LIB. V. ii. 2.  
GR. V. ii.  
MASS. V. ii. 3.

δέχεται τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ γίνεται ἡ <sup>1</sup>εὐχαριστία σώμα  
Χριστοῦ, ἐκ τούτων δὲ αὖξει καὶ συνίσταται ἡ <sup>2</sup>τῆς σαρκὸς

calix, et factus panis percipit Verbum Dei, <sup>3</sup>et fit Eucharistia sanguinis et corporis Christi, ex quibus augetur et consistit carnis

in calice designari ante hæc probaverat), si vero aqua sit sola, plebs incipit esse sine Christo: quando autem utrumque miscetur et adunatione confusa sibi invicem copulatur, tunc sacramentum spiritale et coeleste perficitur. And this not for the sake of conformity with any human rule, but for the sake of God's truth: Si solus Christus audiendus est, non debemus attendere, quid alius ante nos faciendum putaverit. Neque enim hominis consuetudinem sequi oportet, sed Dei veritatem:—the significant act of Christ, being alone the true rule to be followed by the church: Si in sacrificio, quod Christus obtulerit, non nisi Christus sequendus est, utique id nos obaudire et facere oportet, quod Christus fecit, et quod faciendum esse mandavit dicens, *Hoc facite in mei commemorationem*, quando ipse in Evangelio dicat, si feceritis quod mando vobis, jam non dico vos servos, sed amicos. The entire epistle is highly important, and is found in the editor's *Vindex Catholicus*, III. 383. Hence the prayer of consecration in the primitive church refers the mixture of the cup to Christ himself, ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον κεράσας ἐξ οἴνου καὶ ὕδατος, καὶ ἀγιάσας ἐπέδωκεν αὐτοῖς, λέγων· Πινετε ἐξ αὐτοῦ πάντες.—*Const. Ap. VIII. xii.* The Council of Carthage also directed in one of its canons, that nothing should be offered at the altar but what the Lord had commanded, viz. Bread, and Wine mingled with Water. See also BINGHAM, xv. ii. 7. It is interesting to know that the same custom obtained in the Saxon Church, as Ælfric has recorded: see p. 256, 4. The prayer of consecration also in the ancient Liturgy, nominally of S. James, indicates a mixture of water in the Cup of Blessing.

The same is implied in the Liturgical formula of the Syrian Church, e.g.

ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ  
ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ  
ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ  
ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ  
ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ  
ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ  
ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

Et quando miscet calicem, dicit:

Dominus noster Jesu Christus crucifixus est inter latrones in Jerusalem, et lancea confossus est in latere suo, et ex eo defluerunt sanguis et aqua; qui- que vidit testatur, et scimus verum esse testimonium ejus.

<sup>1</sup> Corpus Christi dicimus illud, quod ex frugibus terræ acceptum, et mystica prece consecratum rite sumimus ad spiritualem salutem in memoriam Dominicæ pro nobis Passionis. S. AUG. de Trin. III. 4. The prayer of consecration in the Primitive Church has the words:—προσφέρομέν σοι τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ, κατὰ τὴν αὐτοῦ διδάξαν, τὸν ἄρτον τούτων καὶ τὸ ποτήριον τούτο, εὐχαριστοῦντές σοι δι' αὐτῶν... καὶ ἀξιοῦμέν σε ὅπως... καταπέμψῃς τὸ ἄγιόν σου Πνεῦμα ἐπὶ τὴν θυσίαν ταύτην, τὸν μαρτύρα τῶν παθημάτων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅπως ἀποφύγῃ τὸν ἄρτον τούτων σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου, καὶ τὸ ποτήριον τούτο αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου. κ.τ.λ. *Const. Apost. VIII. xii.*

<sup>2</sup> The Bread and Wine, it is here said, add to bodily substance by ordinary assimilation; in substance therefore they can only be the bread and wine of daily food, whatever else they may be in the way of heavenly mystery. The Body and Blood

- G. 398. ἡμῶν ὑπόστασις· πῶς δεκτικὴν μὴ εἶναι λέγουσι τὴν σάρκα τῆς  
 δωρεᾶς τοῦ Θεοῦ, ἥτις ἐστὶ ζωὴ αἰώνιος, τὴν ἀπὸ τοῦ σώματος  
 καὶ αἵματος τοῦ Κυρίου τρεφομένην, καὶ μέλος αὐτοῦ ὑπάρ-  
 χουσαν; Καθὼς ὁ μακάριος Παῦλός φησιν ἐν τῇ πρὸς  
 Ἐφεσίους ἐπιστολῇ· ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος, <sup>4</sup>ἐκ τῆς  
 σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ· οὐ περὶ πνευματικοῦ  
 τινος καὶ <sup>8</sup>ἀοράτου ἀνθρώπου λέγων ταῦτα· τὸ γὰρ πνεῦμα

LIB. V. II. 2.  
 GR. V. II.  
 MASS. V. II.

nostræ substantia; quomodo carnem negant capacem esse dona-  
 tionis Dei, quæ est vita æterna, quæ sanguine et corpore Christi  
 nutritur, et membrum ejus<sup>4</sup> est? Quemadmodum et beatus Aposto-  
 lus ait in <sup>7</sup>epistola quæ est ad Ephesios; *Quoniam membra sumus* Eph. v. 3  
*corporis ejus, de carne ejus, et de ossibus ejus*: non de spiritali aliquo  
 et invisibili homine dicens hæc; (*Spiritus enim neque ossa, neque* Luc. xxiv. 39.

of Christ are also received by the faith-  
 ful, but these act wholly in a spiritual  
 manner, as the substance of everlasting  
 life. Man's danger consists in defining  
 that which the Word has not defined.

<sup>3</sup> et omitted in the AR. MS.

<sup>4</sup> Ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν  
 ὀστέων αὐτοῦ. *Hæc cum utraque citatio,  
 et vetus etiam versio Irenæi agnoscat, plu-  
 rimum inde confirmantur, ideoque merito  
 rejicitur annotatio Grotii ad Ephes. v. 30,  
 suspicantis, verba ista, quod in MS. Alex-  
 andrino haud extant, a quopiam ad mar-  
 ginem adscripta, in textum Apostolicum  
 irrepsisse. Imo potius in dicto Codice  
 et versione Æthiopica, occasione recur-  
 rentis ultimæ vocis αὐτοῦ, omissa viden-  
 tur.* GRABE. The Syriac expresses the  
 words.

<sup>5</sup> quæ, CLERM., but AR., VOSS., &c.  
 qui.

<sup>6</sup> MASS. adds *est* as indicated in the  
 Greek, but no MS. can be quoted in its  
 favour. After *sanguine*, in the pre-  
 ceding line, the ARUND. inserts *suo*.

<sup>7</sup> *Epistola*. I follow the CLERM. and  
 AR. reading. GRABE and MASSUET have  
 in *ea quæ est ad Ephesios epistola*, as in  
 the earlier editions. *Epistola* in the MSS.  
 may have taken the place of *ea*.

<sup>8</sup> ἀόρατον. It must be borne in mind

that the author's observations through-  
 out this passage have a bearing upon  
 two cognate heresies. 1. That which  
 denied the resurrection and redemption  
 of the body; and, 2, That which asserted  
 that the body of Christ had no true hu-  
 man substance. With respect to the  
 first, he asserts that our bodies shall be  
 raised again the heirs of incorruption,  
 because Christ was raised again incor-  
 ruptible, for *we are members of His Body,  
 of His flesh and of His bones*, that is,  
 as Eve was bone of Adam's bone, and flesh  
 of his flesh, so are we consubstantial  
 with Christ's glorified Body, and for this  
 reason we have the sure hope, that in the  
 end we shall be made wholly like unto  
 it. The point to be made out is, not  
 that we are made incorruptible, because  
 we receive in the Sacrament the very  
 Body and Blood of Christ, and assim-  
 ilate them in a natural manner, but, that  
 having a body *in essence* of the same  
 nature with the now glorified Son of  
 Man, and being made one with Him by  
 sacramentally receiving Him, the total  
 dissolution of that body by death is an  
 impossibility.

As regards the second class of her-  
 etics he urges, that as we are members  
 of Christ's Body, of His flesh and of His

LIB. V. II. 2.  
GR. V. II.  
MASS. V. II. 3.

οὔτε ὀστέα, οὔτε σάρκα ἔχει· ἀλλὰ περὶ τῆς κατὰ τὸν ἀληθινὸν ἄνθρωπον οἰκονομίας, τῆς ἐκ σαρκὸς καὶ νεύρων καὶ ὀστέων συνεστῶσης· ἥτις καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ, ὃ ἐστὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ, τρέφεται, καὶ ἐκ τοῦ ἄρτου, ὃ ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, αὔξεται. G. 36.

3. Καὶ ὅνπερ τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου κλιθὲν εἰς τὴν γῆν τῇ ἰδίῳ καιρῷ ἐκαρποφόρησε, καὶ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν καὶ διαλυθεὶς, πολλοστὸς ἐγέρθη διὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ, τοῦ συνεχόντος τὰ πάντα· ἔπειτα δὲ διὰ τῆς σοφίας τοῦ Θεοῦ εἰς χρῆσιν ἐλθόντα ἀνθρώπων, καὶ

*carnes habet*) sed de ea dispositione, quæ est secundum <sup>2</sup>verum hominem, quæ ex carnibus et nervis et ossibus consistit; quæ de calice, qui est sanguis ejus, nutritur; et de pane, quod est corpus ejus, augetur.

3. Et quemadmodum lignum vitis depositum <sup>3</sup>in terram, suo fructificat tempore, et granum tritici decidens in terram et dissolutum, multiplex surgit per Spiritum Dei, qui continet omnia; quæ deinde per sapientiam in usum <sup>4</sup>hominis veniunt, et percipi-

bones, and as we are conscious of the reality of this bodily substance in our own persons, so may we be certain that Christ's Body is no less a reality; that the Apostle is not speaking of a mere spiritual essence, as the Æon Anthropos, I. 10, 2, or the Christ of the Pleroma, I. 21, or Cabbalistic Adam Cadmon, I. 224, 1, or of the first idealisation of humanity, such as the Adamas of the Ophite, I. 134, 2, and Monadic, I. 104, and ultra-Gnostic theory, I. 107, who as being without form was *dópatos*, the Gnostic equivalent of *δσώματος*, I. 40, 3; such spectral non-entities have no body of flesh and bone; but the Apostle is speaking of the true nature of man, of reasonable soul and human flesh subsisting, of which Christ is, *essentially*, and with which our bodies are con-natural. It is with reference to these ideas that the author declares, that in speaking of Christ's Body of flesh and bone, the Apostle οὐ περὶ πνευματικοῦ τῶνος καὶ σαρκέου ἀνθρώπου

λέγει ταῦτα, he by no means declares that in the Sacramental reception of Christ, we feed upon him in any carnal manner.

<sup>1</sup> *ἥτις* (σάρξ, sc.), although the translator makes *dispositio* to be the antecedent; q.d. *but the Apostle says this of the oikonomia, or the Word made Flesh; flesh which in our own case is nourished and receives increase by the Cup, sacramentally His Blood, and the Bread, sacramentally His Body.* In this case *ἥτις* refers to *σάρξ*, involved in the word *οικονομία*. *dele αὐτοῦ*.

<sup>2</sup> *verum*, omitted in the ARUND.

<sup>3</sup> *in terram*, CLEEM. and VOSS., but AB. has *in terra*.

<sup>4</sup> *hominis*, CLEEM., VOSS.; the Greek indicates *hominum*. The AB. has *hominibus veniunt*, but this MS. is here very corrupt; the transcriber, having lost an entire line in his copy, omits the eight following words, and then resumes with another σφάλμα, *et sanguinis Christi*.

προσλαμβανόμενα τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, εὐχαριστία γίνεται, LIT. V. II. 3. GR. V. II. MASS. V. II. 3. Luc. xvi. 9.  
 ὅπερ ἐστὶ σῶμα καὶ αἷμα τοῦ Χριστοῦ· οὕτως καὶ τὰ ἡμέτερα  
 σώματα ἐξ αὐτῆς τρεφόμενα, καὶ τεθέντα εἰς τὴν γῆν, καὶ  
 διαλυθέντα ἐν αὐτῇ, ἀναστήσεται ἐν τῷ ἰδίῳ καιρῷ, τοῦ λόγου  
 τοῦ Θεοῦ τὴν ἔγερσιν αὐτοῖς χαριζομένου εἰς δόξαν Θεοῦ καὶ  
 πατρός· ὃς ὄντως τῷ θνητῷ τὴν ἀθανασίαν περιποιεῖ, καὶ τῷ  
 φθαρτῷ τὴν ἀφθαρσίαν <sup>1</sup>προχαρίζεται, ὅτι δύναμις τοῦ Θεοῦ  
 ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται· ἵνα μὴ ὡς ἐξ ἡμῶν αὐτῶν ἔχοντες  
 τὴν ζωὴν φυσηθῶμεν, καὶ <sup>2</sup>ἐπαρθῶμέν ποτε κατὰ τοῦ Θεοῦ,  
 ἀχάριστον ἔννοιαν ἀναλαβόντες· πείρα δὲ μαθόντες, ὅτι ἐκ τῆς  
 ἐκείνου ὑπεροχῆς, οὐκ ἐκ τῆς ἡμετέρας φύσεως, τὴν εἰς αἰὶ  
 M. 295. παραμονὴν ἔχομεν, μήτε τῆς περὶ Θεὸν δόξης, <sup>3</sup>ὡς ἐστὶν, ἀστο-  
 χήσωμεν, μήτε τὴν ἡμετέραν φύσιν ἀγνοήσωμεν· ἀλλ' ἴδωμεν,  
 τί ὁ Θεὸς δύναται, καὶ τί ἄνθρωπος ἐνεργετεῖται· καὶ μὴ  
 σφαλῶμέν ποτε τῆς ἀληθοῦς περὶ τῶν ὄντων, ὡς ἔστιν, ὑπο-  
 λήψεως, τουτέστι, Θεοῦ τε καὶ ἀνθρώπων. Μήτιγε, καθὼς

entia verbum Dei Eucharistia <sup>4</sup>fiunt, quod est corpus et sanguis  
 Christi: sic et nostra corpora ex ea nutrita, et reposita in terram,  
 et resoluta in ea, resurgent in suo tempore, Verbo Dei resurrec-  
 tionem eis donante, in gloriam Dei Patris: qui <sup>5</sup>huic mortali 1 Cor. xv. 53.  
 immortalitatem circumdat, et corruptibili incorruptelam gratuito  
 donat, quoniam virtus Dei <sup>6</sup>in infirmitate perficitur: ut non quasi 2 Cor. xii. 3.  
 ex nobisipsis habentes vitam, inflemur aliquando et extollamur  
 adversus Deum, ingratham mentem accipientes; experimento  
<sup>7</sup>autem discentes, quoniam ex illius magnitudine, et non ex nostra  
 natura, habemus in æternum perseverantiam, neque ab ea quæ est  
 circa <sup>8</sup>Deum gloria, sicuti est, frustremur aliquando, neque nostram  
 naturam ignoremus; sed ut sciamus, et quid Deus potest, et quid  
 homo beneficii accipit: et non erremus aliquando a vera compre-  
 hensione eorum quæ sunt, et quemadmodum sunt, id est Dei et  
 hominis. Et numquid forte, quemadmodum prædiximus, propter

<sup>1</sup> legendum cum Interprete προῖκα χα-  
 ρίζεται, jam annotavit doctissimus Cote-  
 lerius, Mon. Eccl. Gr. III. 643. MASS.

<sup>2</sup> GRABE's suggestion is adopted in  
 the text, instead of ἀπαρθῶμεν.

<sup>3</sup> STIEREN inserts καὶ, but without  
 authority.

<sup>4</sup> fiunt, the reading of MASS., but  
 CL., VOSS., and GRABE flant.

<sup>5</sup> huic, indicating τούτῳ for ὅτῳ.

<sup>6</sup> in omitted in the ARUND. copy.

<sup>7</sup> autem is lost in the CLERM. MS.

<sup>8</sup> Deum, in its abbreviate form Dm,  
 has become Dni in the CLERM. MS.

LIB. V.  
III. I.  
GR. V. III.  
MASS. V.  
III. I.

προεΐπομέν, καὶ διὰ τοῦτο ἠνέσχετο ὁ Θεὸς ἵτην εἰς τὴν γῆν  
ἡμῶν ἀνάλυσιν ὅπως παντοίως παιδευθέντες, ἐν πᾶσιν εἰς τὸ  
μέλλον ὤμεν ἀκριβεῖς, μήτε Θεὸν, μήτε ἑαυτοὺς ἀγνοοῦντες ;

hoc passus est Deus fieri in nobis resolutionem ; ut per omnia  
eruditi, in omnibus simus diligentes, neque Deum, neque nosmet-  
ipsos ignorantes !

### Κεφ. γ'.

*In infirmitate carnis humanæ elucet virtus et gloria Dei,  
qui corpus nostrum resurrectionis et immortalitatis  
particeps efficiet, quum illud ex limo terræ forma-  
verit: ipsique ævo sempiterno frui concedet, cui exi-  
guam et communem hanc vitam largitur.*

Ι. ΣΑΦΕΣΤΑΤΑ δὲ Παῦλος ἀπέδειξεν, ὅτι παρεδόθη G. 401.  
τῇ ἑαυτοῦ ἀσθενείᾳ ὁ ἄνθρωπος, ἵνα μὴ ἐπαρθεῖς ἀστοχῆσῃ  
τῆς ἀληθείας, . . . εἰπών . . . ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι  
ἐπὶ ταῖς ἀσθενείαις, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμέ ἡ δύναμις τοῦ  
Χριστοῦ.

### CAP. III.

1. MANIFESTISSIME autem Apostolus ostendit, quoniam traditus  
est suse infirmitati homo, ne elatus aliquando excideret a veritate,  
in secunda quæ est ad Corinthios dicens: *Et ut sublimitate revela-  
tionum non superextollar, datus est mihi stimulus carnis, angelus  
Satanæ, uti me colaphiset. Et super hoc ter Dominum rogavi, ut  
absistat a me: et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea; nam virtus  
in infirmitate perficitur. Libenter ergo magis gloriabor in infir-  
mitatibus, ut inhabitet in me virtus Christi. Quid ergo! (dicet*

2 Cor. xii.  
7-9.

<sup>1</sup> τὴν εἰς τὴν γῆν ἡμῶν. The trans-  
lation indicates the loss of γίνεσθαι, in  
other respects the text is confirmed by  
ἀναλυσθὲν εἰς τὴν γῆν ἡμῶν, p. 326,  
meaning resolution into the common  
dust of mortality. Cf. III. xxi. 2, and  
p. 323.

<sup>2</sup> CL., VET., VOSS. *super hæc.*

<sup>3</sup> Ita Interpretes vel Scribæ posuit juxta  
Italicam versionem, in qua non legebatur  
mea, ut ex Tertulliano, Cypriano, aliis-

que colligitur; sicut nec moderna Latina  
vulgata habet. Sed Irenæum Græce ἡ δύ-  
ναμις μου in Apostolico Codice legisse, in-  
que suo hic scripsisse colligitur ex anteced.  
cap. 2, ubi ait: δύναμις τοῦ Θεοῦ ἐν ἀσ-  
θενείᾳ τελειοῦται, Virtus Dei in infirmi-  
tate perficitur; et ex hujus ipsius capituli  
progressu. GRABE.

<sup>4</sup> AB. adds *meis*, but the word is  
not found in the CL., MÆC. I., VOSS.,  
or Gr. T.

enim aliquis) voluit ergo Dominus Apostolum suum sic colaphisari, et talem sustinere infirmitatem? ·Etiam, dicit verbum. Virtus enim in infirmitate perficitur, meliorem efficiens hunc, qui per suam infirmitatem cognoscit virtutem Dei. Quemadmodum enim didicisset homo, quoniam ipse quidem infirmus et natura mortalis, Deus autem immortalis et potens, nisi id quod est in utroque, didicisset experimento? Suam enim infirmitatem <sup>1</sup>discere per sustinentiam, nihil est malum: magis autem et bonum est non aberrare in natura <sup>2</sup>sua. <sup>3</sup>Extolli autem adversus Deum, et præsumptionem <sup>4</sup>suae gloriæ assumere, ingratum reddens hominem, multum mali inferebat ei, <sup>5</sup>ut nec veritatem simul et dilectionem auferret ab eo, et eam quæ est ad eum qui fecit eum. Utrorumque <sup>6</sup>autem experientia veram quæ est de Deo et homine agnitionem indidit ei; et auxit ejus erga Deum dilectionem. Ubi autem augmentum est dilectionis, ibi major gloria Dei virtute perficitur his qui diligunt eum.

LIB. V.  
III. 1.  
GR. V. II.  
MASS. V.  
III. 1.

2. Refutant igitur potentiam Dei, et non contemplantur quod est <sup>7</sup>verbum, qui infirmitatem intuentur carnis, virtutem autem ejus qui suscitavit eam a mortuis, non contemplantur. Si enim

Εἰ γὰρ τὸ θνητὸν οὐ ζωοποιεῖ, καὶ τὸ φθαρτὸν μὴ ἀνάγει εἰς ἀφθαρσίαν, οὐκ ἔστι δυνατὸς ὁ Θεός. Ἄλλ' ὅτι δυνατὸς ἔστιν ἐν τοῖς τοιούτοις πᾶσιν, ἐκ τῆς ἀρχῆς ἡμῶν συννοεῖν ὀφείλομεν· ὅτι λαβὼν ὁ Θεὸς χεῖρ ἀπὸ τῆς γῆς, ἐποίησεν

Ex Joh.  
Damasc.  
Parall. ibid.

mortale non vivificat, et corruptibile non revocat ad incorruptelam, jam non potens <sup>8</sup>est Deus. Sed quoniam potens est in <sup>9</sup>his omnibus, de initio nostro contemplari debemus: quoniam sumpsit Deus limum de terra, et formavit hominem. Et quidem multo

<sup>1</sup> *discere*, τὸ γὰρ μαθεῖν δι' ὑπομονῆς τὴν ἰδίαν ἀσθενείαν, οὐδὲν κακόν.

<sup>2</sup> *sua* . . . *præsumptionem*, omitted in the CLERM. copy, owing to *sua* immediately following.

<sup>3</sup> *extolli*, τὸ δὲ ἐπαρθῆναι κατὰ τὸν Θεόν.

<sup>4</sup> *τὴν τῆς ἰδίας δόξης προαίρεσιν*.

<sup>5</sup> *ut nec veritatem*. There is no help for it but to print the passage according to the MSS. GRABE cancels *nec* and *et* after *eo*, and for *ad eum* he reads *ad Deum*. But if for *nec* we read *hic*, and

imagine the scribe to have falsely read ἀπολαβεῖν, the words would express the Greek, ὥστε ἀποβαλεῖν αὐτὸν τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν ἀγαπὴν ἀφ' αὐτοῦ, τὴν εἰς τὸν κτισαντα αὐτόν. Here also the *et* condemned by GRABE is suppressed, though *καὶ* is not quite inadmissible.

<sup>6</sup> CLERM. *enim*.

<sup>7</sup> *παρῳεῖται* perhaps, as I. 1, and II. 76, 7; 78, 2. AB. *enim*.

<sup>8</sup> CLERM., VOSS., VET., but ABUND. *verum*.

<sup>9</sup> *est, hic*, omitted in the CLERM.

LIB. V.  
iii. 2.  
GR. V. iii.  
MASS. V.  
iii. 2.

ἄνθρωπον. Καίπερ πολλῷ δυσκολώτερον καὶ ἀπιστότερον ἦν, ἐκ μὴ ὄντων ὁστέων τε, καὶ νεύρων, ...<sup>1</sup> καὶ τῆς λοιπῆς τῆς G. 402. κατὰ τὸν ἄνθρωπον οἰκονομίας, ποιῆσαι εἰς τὸ εἶναι, καὶ ἔμψυχον καὶ <sup>2</sup>λογικὸν ἀπεργάσασθαι <sup>3</sup>ζῶον, ἢ τὸ γεγονὸς, M. 296. ἔπειτα ἀναλυθὲν εἰς τὴν γῆν, αὐθις ἀποκαταστήσαι, εἰς ἐκεῖνα χωρήσαν, ὅθεν τὴν ἀρχὴν μηδέπω γεγονώς ἐγεγόνει ὁ ἄνθρωπος. Ὁ γὰρ τὴν ἀρχὴν οὐκ ὄντας ποιήσας, ὁπότε ἤθελεν, πολλῷ μᾶλλον τοὺς ἤδη γεγονότας αὐθις ἀποκαταστήσει θελήσας εἰς τὴν ἐπ' αὐτοῦ διδομένην ζωήν. Εὐρεθήσεται δὲ καὶ δεκτικὴ αἷμα καὶ χωρητικὴ ἡ σὰρξ τῆς τοῦ Θεοῦ δυνάμεως· <sup>4</sup>εἰ γὰρ τὴν ἀρχὴν ἀπεδέξατο τὴν τέχνην τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ μὲν τι ἐγένετο ὀφθαλμὸς τοῦ ὁράν, τὸ δὲ οὖς ἀκοίειν, ... καὶ ἄλλο ἄλλον. Τί γάρ; οὐκ ἔστιν ἀριθμὸν εἰπεῖν πάσης τῆς κατὰ τὸν ἄνθρωπον μελοποιίας, ἥτις οὐκ ἄνευ σοφίας πολλῆς ἐγένετο. Τὰ δὲ τέχνης καὶ σοφίας μετέχοντα Θεοῦ, μετέχει καὶ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

difficilius et incredibilius est, ex non existentibus ossibus, et nervis, et venis, et reliqua dispositione, quæ est secundum hominem, facere ad hoc ut sit, et quidem animale et rationabilem <sup>4</sup>facere hominem, quam quod factum est, et deinde <sup>4</sup>resolutum est in terram, propter causas quas prædiximus, rursus redintegrare, licet in illa cesserit, unde et initio nondum factus, factus est homo. Qui enim initio eum qui non erat, fecit ut esset, quando voluit: multo magis <sup>5</sup>eos, qui jam fuerunt, rursus restituet volens in eam quæ ab eo datur vitam. Invenietur autem perceprix et capax caro virtutis Dei, quæ ab initio percepit artem Dei; et aliud quidem <sup>6</sup>factum est oculus videns, aliud auris audiens, aliud manus palrans et operans, aliud nervi undique <sup>7</sup>contensi, et continentes membra, aliud arteriæ et venæ, sanguinis et spiritus transitoria; aliud vero <sup>8</sup>in viscera diversa; aliud sanguis, copulatio animæ et corporis. Quid enim? Non est numerum dicere universæ fabricationis, quæ est secundum membra hominis, quæ non <sup>9</sup>alias facta est <sup>9</sup>sed ex magna sapientia Dei. Quæ autem <sup>10</sup>sapientiam participant Domini, participant et virtutem ejus.

<sup>1</sup> καὶ φλεβῶν, wanting in the Greek.

<sup>2</sup> animal rationabile, 317, l. 2.

<sup>3</sup> For εἰ γὰρ the translator read ἦ, and for τὸ μὲν τι, perhaps wrote quiddam.

<sup>4</sup> AR. faceret, solutum.

<sup>5</sup> eos, omitted in the CLEBM. copy.

<sup>6</sup> factum, CL., AR., MEB. II., sc. membrum; al. factus.

<sup>7</sup> contensi, AR. συντρυβόμενα, nervi, meaning sinews; al. condensi, according

3. Οὐκ ἄρα οὖν ἄμοιρος ἡ σὰρξ τεχνικῆς σοφίας καὶ δυνάμεως Θεοῦ. <sup>1</sup> Ἄλλ' εἰ ἡ δύναμις αὐτοῦ, ἥτις ἐστὶ ζωῆς παρεκτικῆ, ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται, τουτέστιν ἐν σαρκί· εἰπά-  
 τωσαν ἡμῖν οἱ λέγοντες μὴ εἶναι δεκτικὴν τὴν σάρκα τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ δεδομένης ζωῆς, πότερον ζῶντες νῦν, καὶ μετέχοντες τῆς ζωῆς λέγουσι ταῦτα, ἢ τὸ καθόλου ζωῆς μετέχοντες μηδὲν, νεκροὺς δὲ αὐτοὺς τῷ παρόντι ὁμολογοῦσιν; Ἄλλ' εἰ μὲν εἰσὶ νεκροὶ, πῶς καὶ κινοῦνται, καὶ λέγουσι, καὶ τὰ λοιπὰ ποιοῦσιν, ἅπερ οὐχὶ νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων ἔργα; Εἰ δὲ ζῶσι νῦν, καὶ ὅλον σῶμα αὐτῶν μετέχει τῆς ζωῆς, πῶς τολ-  
 μῶσι λέγειν μὴ εἶναι τὴν σάρκα δεκτικὴν τε καὶ μετοχικὴν τῆς ζωῆς, ὁμολογοῦντες ἔχειν ζωὴν ἐν τῷ παρόντι; Ὅμοιον εἴτις σπογγίαν ὕδατος πλήρη κρατῶν, ἢ λαμπάδα <sup>2</sup> φωτὸς, μὴ δύνασθαι λέγει μετέχειν τοῦ ὕδατος ἐπὶ τῆς σπογγίας, μηδὲ τὴν λαμπάδα τοῦ πυρός. Τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ οὗτοι ζῆν λέγον-  
 τες καὶ βαστάζουσιν ζωὴν ἐν τοῖς ἰδίοις μέλεσιν, ἔπειτα ἑαυτοῖς ἐναντιούμενοι, τὰ μέλη αὐτῶν ἐπιδεκτικὰ μὴ λέγουσι τῆς ζωῆς.

LIB. V.  
iii. 3.  
GR. V. iii.  
MASS. V.  
iii. 3.

3. Non igitur exsors est caro sapientiæ et virtutis Dei. Nam virtus ejus quæ vitam præstat, in infirmitate perficitur, id est, in carne. Dicant autem nobis, qui dicunt non esse capacem carnem illius vitæ quæ datur a Deo, utrum viventes nunc, et participantes vitam dicant hæc; an in totum vitæ quidem habentes nihil, mortuos autem semetipsos in præsentī confitebuntur? Et si quidem mortui, quomodo et moventur et loquuntur et reliqua faciunt, quæ non mortuorum sed vivorum sunt opera? Si autem vivunt nunc, et totum illorum corpus participat vitæ, quomodo audent dicere non esse carnem participatricem vitæ, confitentes habere se vitam in præsentī? Simile est quemadmodum si quis spongiam aquæ plenam tenens, vel faculam ignis, non posse participare aquæ dicat spongiam, neque faculam igni. Eodem modo et hi vivere se dicentes, et portare vitam dicentes, et in suis membris exsultantes, postea sibimetipsis contrarii existentes, dicunt non esse membra ipsorum <sup>2</sup>percapabilia vitæ. Si autem hæc quæ est

to MASS. the representative of *δαεία*.

<sup>8</sup> AR. *in viscera* ... *ex alia*.

<sup>9</sup> CL. omits *sed*.

<sup>10</sup> GR. *sapientia* ... *Deum*, but CL., VET., VOSS. as above, *sapientiā* ... *Dni*.

<sup>1</sup> Either *si* has been lost to the Latin, and *autem* inserted in the next sentence, or ἡ γὰρ has become ἄλλ' *et* in the Greek, as GRABE has suggested.

<sup>2</sup> CL., VOSS. *participabilia*, AR.



LIB. V.  
iii. 3.  
GR. V. III.  
MASS. V.  
iii. 3.

Εἰ δὲ τὸ πρόσκαιρον τοῦ ζῆν, πολλῶ ἀσθενέστερον ἐκείνης G. 410.  
τῆς αἰωνίας ζωῆς, ὅμως τοιοῦτον δύναται, ὥστε ζωοποιεῖν  
ἡμῶν τὰ θνητὰ μέλη· ἢ τούτου δραστικωτέρα αἰώνιος ζωὴ τί  
ὅτι οὐ ζωοποιεῖ τὴν σάρκα, τὴν ἤδη μεμελετηκυῖαν καὶ εἰθισ-  
μένην βαστάζειν τὴν ζωὴν; Ὅτι γὰρ ἐπιδεκτικὴ ζωῆς ἐστὶν  
ἡ σὰρξ, ἐκ τοῦ ζῆν δείκνται· ζῆ δὲ, ἐφ' ὅσον αὐτὴν ὁ Θεὸς M. 257.  
θέλει ζῆν. Ὅτι δὲ καὶ ὁ Θεὸς δυνατὸς παρέχειν αὐτῇ τὴν  
ζωὴν, ὅλον ἐκείνου γὰρ παρέχοντος ἡμῖν τὴν ζωὴν [suppl.  
ζῶμεν]. Καὶ τοῦ Θεοῦ οὖν δυνατοῦ ὄντος ζωοποιεῖν τὸ πλάσμα  
<sup>1</sup> τοῦ ἑαυτοῦ, καὶ τῆς σαρκὸς δυναμένης ζωοποιεῖσθαι, τί λοιπὸν  
τὸ κώλυον αὐτὴν μετέχειν τῆς ἀφθαρσίας, ἥτις ἐστὶ <sup>2</sup> μακαρία  
καὶ ἀτελεύτητος ζωὴ ὑπὸ Θεοῦ διδομένη;

temporalis vita, cum sit multo infirmior quam illa æterna vita, tamen tantum potens est, ut vivificet nostra membra mortalia; cur illa quæ est æterna vita, non vivificabit eam carnem, quæ jam meditata et assueta sit portare vitam? Quoniam autem participatrix vitæ sit caro, ex hoc quod vivat, ostenditur: vivit enim, in quantum Deus vult vivere. Quoniam autem et Deus potens est præstare ei vitam, manifestum est. Illo enim præstante vitam nobis qui vivimus, et Dominus itaque cum sit potens vivificare plasma suum, et caro cum possit vivificari, quid superest quod prohibeat eam percipere incorruptelam, quæ est longa et sine fine a Deo tributa vita?

#### CAP. IV.

*Falluntur qui præter mundi fabricatorem alterum Deum  
Patrem confingunt: quem infirmum et inutilem, aut  
malignum et invidum esse necesse est, si corporibus  
nostris vitam æternam præstare vel non possit, vel  
nolit.*

<sup>3</sup> LATENT autem semetipsos, qui alterum affingunt patrem, præter Demiurgum, et bonum eum vocant; infirmum et inutilem et negligentem inferentes eum: ut non dicamus, quoniam lividum et <sup>4</sup>invidum, in eo quod dicant non vivificari ab eo nostra corpora.

<sup>1</sup> STIEREN τό.

<sup>2</sup> Int. μακρά.

<sup>3</sup> λανθάνουσι δὲ ἑαυτοῖς.

<sup>4</sup> invidum, copied from PLATO's dictum in *Tim.* ἀγαθὸν δὲ οὐδεὶς περὶ οὐδενὸς οὐδέποτε ἐγγίγνεται φθόνος. p. 29 E.

Cum enim dicant ea quæ omnibus sunt manifesta quoniam perseverant immortalia, ut puta spiritus et anima, <sup>1</sup>et quæ sunt alia, quoniam vivificantur a patre, <sup>2</sup>aliud autem quod non alias vivificatur, nisi illi Deus præstet, vita derelinqui; aut impotentem et infirmum ostendit patrem ipsorum, aut invidum et lividum. Demiurgo enim et hic vivificante mortalia corpora nostra, et resurrectionem eis per prophetas promittente, quemadmodum ostendimus; quis potentior, et fortior, et vere bonus ostenditur? utrum Demiurgus, qui totum vivificat hominem; an falso cognominatus ipsorum pater? Qui <sup>3</sup>ea quidem quæ sunt natura immortalia, quibus a sua natura adest vivere, fingit se vivificare; quibus autem opus est ab eo <sup>4</sup>adjutorium ut vivant, non vivificans <sup>5</sup>illa benigne, sed relinquens illa negligenter in mortem. Utrum ergo et his vitam pater ipsorum, <sup>6</sup>cum possit præstare, non præstat, <sup>7</sup>an cum non possit? Siquidem cum non possit, jam non potens est, neque perfectus super Demiurgum: Demiurgus enim præstat, quemadmodum <sup>8</sup>adest videre, quod ille non potest præstare. Si autem cum possit præstare, non præstat; jam non bonus ostenditur, sed invidus et malignus pater. Si autem et causam aliquam dixerint, per quam non vivificat corpora pater ipsorum, ipsam causam majorem necesse est apparere quam patrem, <sup>9</sup>obtinentem benignitatem ejus; et infirmabitur benignitas ejus propter causam eam quæ ab ipsis dicitur. Quoniam autem possunt corpora percipere vitam, omnibus videre est. Vivunt enim in quantum ea Deus vult vivere: et jam non possunt dicere quod minime valeant vitam capere. Si igitur <sup>10</sup>propter necessitatem et causam aliam <sup>11</sup>quandam non vivificantur, quæ possunt participare vitam, erit necessitati et <sup>12</sup>causæ serviens pater ipsorum, et non jam liber et suæ potestatis in <sup>13</sup>sua sententia.

LIB. V.  
iv.  
GR. V. iv.  
MASS. V.  
iv. l.

G. 404.

<sup>1</sup> καὶ ἄλλα ὑπάρχοντα, CL., VOSS. talia; but alia, referring to sp. et anima, as emanating from the Divine life, is in antithesis with aliud, the quickened body.

<sup>2</sup> aliud, CL., VOSS., but AR. illud.

<sup>3</sup> ea quidem, AR. equidem.

<sup>4</sup> CL., VET., VOSS. adjutorio, AR.

<sup>5</sup> illa, CLERM. ille, VET., VOSS., but, with sed, omitted altogether in the AR.

<sup>6</sup> The CLERM. reading adopted by MASSUET. GRABE has non possit præstare.... an cum possit. The διοικε-

λευτον has caused the CLERM. transcriber to omit Siquidem cum non possit.

<sup>7</sup> AR. an quum possit? sed quidem.

<sup>8</sup> CLERM. est.

<sup>9</sup> obtinentem, as GRABE suggests, ἐπικρατοῦντα, mastering, with the genitive τῆς χρηστότητος.

<sup>10</sup> AR. præter.

<sup>11</sup> quandam, omitted in the CLERM.

<sup>12</sup> causæ serviens, no longer the source of all causation.

<sup>13</sup> AR. sua, omitted CL., VOSS.

LIB. V.  
v. 1.  
GR. V. v.  
MASS. V.  
v. 1.

## CAP. V.

*Priscorum vita longæva, Eliæ et Enoch cum propriis corporibus translatio, una cum Jonæ Ananiæ Azariæ et Misaelis in summis periculis conservatione, evidenter ostendunt Deum excitare posse corpora nostra ad vitam æternam.*

1. QUONIAM autem multo tempore <sup>1</sup>perseverabant corpora, in M. 591 quantum placuit Deo <sup>1</sup>bene habere, legant Scripturas, et invenient eos qui ante nos fuerunt, septingentos et octingentos et nongentos annos supergressos: et consequebantur corpora ipsorum longinquitatem dierum, et <sup>2</sup>participabant vitam, in quantum ea

Ex Parallel.  
J. Damasc.  
ed. Grab.

<sup>3</sup> Τί δὲ καὶ περὶ ἐκείνων λέγομεν; ὅπου γε Ἐνὼχ εὐαρεστήσας τῷ Θεῷ, ἐν σώματι μετετέθη, τὴν μετάθεσιν τῶν δικαίων προμηνύων. Καὶ Ἡλίας, ὡς ἦν ἐν τῇ τοῦ πλάσματος ὑποστάσει, ἀνελήφθη, τὴν ἀνάληψιν τῶν <sup>4</sup>πνευματικῶν προφητεύων· καὶ οὐδὲν ἐνεπόδισεν αὐτοῖς τὸ σῶμα πρὸς τὴν μετάθεσιν καὶ ἀνάληψιν. Δι' ὧν γὰρ χειρῶν ἐπλάσθησαν τὴν ἀρχὴν, διὰ τούτων τὴν μετάθεσιν καὶ ἀνάληψιν ἐλάβανον. G. 405. Εἰθισμέναι γὰρ ἦσαν ἐν τῷ Ἀδὰμ αἱ χεῖρες τοῦ Θεοῦ ῥυθμί-

Heb. xi. ex  
Gen. v. 24.  
4 Reg. ii. 11.

Deus vivere volebat. Quid autem de illis <sup>5</sup>dicimus? Quandoquidem Enoch placens Deo in quo placuit corpore translatus est, translationem justorum præmonstrans. Et Helias, sicut erat in plasmatis substantia, assumptus est, assumptionem <sup>4</sup>patrum prophetans: et nihil impediit eos corpus in translationem et assumptionem eorum. Per illas enim manus, per quas in initio plasmati sunt, per ipsas assumptionem et translationem acceperunt. Assuetæ enim erant in Adam manus Dei coaptare et tenere et bajulare

<sup>1</sup> CL., VET., VOSS. *perseverabant*, AB. *bene habere*, eð *ἔχειν*, *valere*.

<sup>2</sup> AB. *participant*.

<sup>3</sup> *Hæc Græca bis in Joannis Damasceni Parallelis sunt citata, et cum Cod. 26 Barocc. in Bibliotheca Bodleiana collata. In illo quippe fol. 150 habetur fragmentum Iren. ab ultimis cap. 3. verbis incipiens, et eadem hujus cap. parte cum*

*Dam. finiens, adeo ut prior illius citatio ibi descripta esse videatur. GRABE.*

<sup>4</sup> GRABE observes that the translator had here the false reading *πατέρων*. And *πνευματικῶν* has a manifest parallel in *δικαίων*.

<sup>5</sup> *dicimus*, restored from the Greek. CL., VOSS. *dicamus*, AB. *dicemus*, MERC. II. *dicebimus*.

ζειν καὶ κρατεῖν καὶ βαστάζειν τὸ ἴδιον πλάσμα, καὶ φέρειν, καὶ τιθέναι, ὅπου αὐταὶ βούλονται. Ποῦ οὖν ἐτέθη ὁ πρῶτος ἄνθρωπος; ἐν τῷ παραδείσῳ δηλονότι, καθὼς γέγραπται· . . . Καὶ ἐκεῖθεν <sup>1</sup>ἐξεβλήθη εἰς τόνδε τὸν κόσμον παρακούσας. Διὸ καὶ λέγουσιν οἱ πρεσβύτεροι, τῶν ἀποστόλων μαθηταί, τοὺς μετατεθέντας ἐκεῖσε μετατεθῆναι· δικαίοις γὰρ ἀνθρώποις καὶ πνευματοφόροις ἡτοιμάσθη ὁ παράδεισος, ἐν ᾧ καὶ Παῦλος ἀπόστολος εἰσκομισθεὶς ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ὡς πρὸς ἡμᾶς ἐν τῷ παρόντι, κακεὶ μένειν τοὺς μετατεθέντας ἕως συντελείας, προοιμιαζομένους τὴν ἀφθαρσίαν.

LIB. V.  
v. 1.  
GR. V. v.  
MASS. V.  
v. 1.

2. Εἰ δέ τις ἀδύνατον ὑπολάβοι χρόνοις <sup>2</sup>τε τοσούτοις ὑπομένειν τοὺς ἀνθρώπους, καὶ τὸν Ἥλιον μὴ ἔνσαρκον ἀναληφθῆναι, δεδαπανῆσθαι δὲ τὴν σάρκα αὐτοῦ ἐν τῷ πυρίνῳ ἄρματι, ἐννοησάτω, ὅτι <sup>3</sup>Ἰωνᾶς ἐν τῷ βυθῷ ῥίψεῖς, . . . σῶος

suum plasma, et ferre, et ponere ubi ipsæ vellent. Ubi ergo primus positus est homo? scilicet in paradiso, quemadmodum Scriptura dicit: *Et plantavit Deus paradisum in Eden contra orientem*, Gen. ii. 2. *et posuit ibi hominem quem plasmavit.* Et inde projectus est in hunc mundum, non obediens. Quapropter dicunt Presbyteri, qui sunt Apostolorum discipuli, eos qui translati sunt illuc translatos esse; (justis enim hominibus et Spiritum habentibus præparatus est paradisu, in quem et Paulus Apostolus <sup>4</sup>asportatus audit <sup>2</sup>Cor. xii. 4. sermones inenarrabiles, quantum ad nos in præsentī) et ibi manere eos qui translati sunt usque ad consummationem, coaspirantes incorruptelam.

2. Si autem quis impossibile æstimet tantis temporibus permanere homines, et Heliam non in carne assumtum, consumtam autem carnem ejus <sup>5</sup>in igneo curru, intendat, quoniam Jonas quidem in profundum projectus est, et in ventrem ceti absorptus,

<sup>4</sup> Reg. ii. 11.  
Jonæ i. et ii.

<sup>1</sup> ἐξεβλήθη εἰς τόνδε τὸν κόσμον, i.e. from Paradise into the world such as it now is. But the Rabbinical conceit laid the site of Paradise in the fourth of a system of seven worlds, from whence he was cast down to the lowest. See i. 235, 1.

<sup>2</sup> For τε f. l. ἐτι.

<sup>3</sup> Corporum a resurrectione futuræ

integritatis documenta fuerunt vestimenta et calceamenta filiorum Israelis indetrīta quadraginta annis...et quod Babylonii ignes trium fratrum nec tīaras, nec sarabara læserunt; quod Jonas inco-lumis exspuitur. TERT. Res. Carnis, 58.

<sup>4</sup> CLERM., VOSS., MERO. II. *aspor-tatus. AR. adportatus.*

<sup>5</sup> AR. omits in.

LIB. V.  
v. 2  
GR. V. v.  
MASS. V.  
v. 2.

πάλιν ἐξεπτύσθη τῇ γῇ κελεύσει Θεοῦ. Ἀνανίας τε, καὶ Ἀζαρίας, καὶ Μισαήλ, εἰς κάμινον ἐμβληθέντες πυρὸς ἑπταπλασίως <sup>1</sup>ἐκκαιομένης, οὔτε ἐβλάβησάν τι, οὔτε ὁσμὴ πυρὸς εὐρέθη ἐν αὐτοῖς. Ἡ οὖν συμπαροῦσα αὐτοῖς τοῦ Θεοῦ χεὶρ καὶ παράδοξα καὶ ἀδύνατα τῇ φύσει τῶν ἀνθρώπων εἰς αὐτοὺς ἐπιτελέσασα, τί θαυμαστὸν, εἰ ἐν τοῖς μετατεθείσιν ἀπείργασται παράδοξον, ὑπουργοῦσα τῷ θελήματι τοῦ Θεοῦ καὶ M. 299.  
πατρός;

3. . . . Οὔτε οὖν φύσις τινὸς τῶν γεγονότων, οὔτε μὴν ἀσθένεια σαρκὸς ὑπερισχύει τῆς βουλῆς τοῦ Θεοῦ. Οὐ γὰρ ὁ Θεὸς τοῖς γεγονόσιν, ἀλλὰ τὰ γεγονότα ὑποτέτακται τῷ Θεῷ, καὶ τὰ πάντα ἐξυπηρετεῖ τῷ βουλήματι αὐτοῦ.

Dan. iii. 19  
seq

salvus iterum exsputus est terræ jussu Dei. Ananias etiam, et Azarias, et Misael missi in caminum ignis septuplum exardentem, neque nociti sunt aliquid, neque odor ignis inventus est in eis. Quæ igitur adfuit illis manus Dei, et inopinata, et impossibilia naturæ <sup>2</sup>hominum in eis perficiens; quid mirum si in his qui translati sunt, effecit aliquid inopinatum, deserviens voluntati <sup>3</sup>Patris? Hic est autem Filius Dei, quemadmodum Scriptura ait dixisse Nabuchodonozor regem: *Nonne tres viros misimus in caminum? et ecce ego video quatuor deambulantes in medio ignis, et quartus similis <sup>4</sup>est Filio Dei.*

Dan. iii. 24,  
25.

3. Neque igitur natura alicujus eorum quæ facta sunt, neque infirmitas carnis fortior erit super voluntatem Dei. Non enim Deus his quæ facta sunt, sed ea quæ facta sunt subjecta sunt Deo: et omnia serviunt voluntati ejus. Quapropter et Dominus ait: *Quæ impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum.* Quemadmodum igitur his qui nunc sunt hominibus, ignorantibus dispositionem Dei, incredibile et impossibile videtur, tantos annos aliquem hominem posse vivere, et vixerunt hi qui ante nos fuerunt, et vivunt qui translati sunt ad exemplum futuræ longitudinis dierum; et de ventre ceti, et de camino ignis salvos exisse, et tamen exierunt, educti velut manu Dei ad ostensionem virtutis ejus: sic et nunc, quamvis quidam igno-

Luc. xviii.  
27.

<sup>1</sup> Ἐκκαιομένην melius legit vet. Int. Cæterum inter hanc vocem et particulam οὔτε in Dam. citatione et Cod. Bar. hæc sunt inserta: *ἔμειναν ἀφθαρτοὶ καὶ*, quæ

in vet. Int. haud comparent. GRABE.

<sup>2</sup> AR., but CL., VOSS., VET. *hominis*.

<sup>3</sup> Add from the Greek *Dei et*.

<sup>4</sup> AR. omits *est*.

rantes virtutem et promissionem Dei, contradicant suæ salutis, impossibile existimantes posse Deum suscitantem corpora in sempiternum perseverationem eis donare, non tamen incredulitas talium evacuabit fidem Dei.

LIB. V.  
VI. I.  
GR. V. VI.  
MASS. V.  
VI. I.

CAP. VI.

*Integrum et perfectum hominem, corpore et anima constantem et conjunctum, saluum faciet Deus, quum eum Verbum assumerit, et donis Spiritus sancti ornaverit, cujus corpora nostra templa sunt et dicuntur.*

1. GLORIFICABITUR autem Deus in suo plasmate, conforme illud et <sup>1</sup>consequens suo puero adaptans. Per manus enim <sup>2</sup>Patris, id est, per Filium et Spiritum fit homo secundum similitudinem Dei, sed non pars hominis. Anima autem et spiritus pars hominis esse possunt, homo autem nequaquam: perfectus autem homo commixtio et adunitio est animæ assumentis spiritum Patris, et admixta <sup>3</sup>ei carni, quæ est plasmata secundum <sup>4</sup>imaginem Dei. Propter quod et Apostolus ait: *Sapientiam loquimur inter perfectos*; perfectos dicens eos qui perceperunt Spiritum Dei, et <sup>5</sup>omnibus linguis loquuntur per Spiritum Dei, quemadmodum et

Rom. xlii. 1.  
Matt. xii. 18.

1 Cor. ii. 6.

<sup>1</sup> *consequens*. GRABE suggests *προσ-ηκον*, but the translator could scarcely have failed to render this word by *conueniens*. *ἀκόλουθον* is more natural. AR. *conformet*.

<sup>2</sup> Another clear reference to the doctrine of the Ever-Blessed Trinity. The Son and Spirit are in the same way styled the *hands* of the Father, above, pp. 213, 5, and again at p. 445, G.

<sup>3</sup> GRABE is wrong in quoting the AR. as having *ei*, it is wanting.

<sup>4</sup> JUSTINUS M. quoque *lib. de Res. (Spicil. Sæc. II. I. 187)*, dicit: τὴν ἀπὸ Θεοῦ σάρκα πλάσθεισαν κατ' εἰκόνα ἐαυτοῦ.

<sup>5</sup> JUSTIN M. declares similarly that miraculous powers were not yet extinct in his time, τῶν ἀπὸ τοῦ ὁνόματος αὐτοῦ καὶ νῦν γιγνομένων δυνάμεων. *Dial.* § 35, 254 B., and he specifies *prophecy*, παρὰ

γὰρ ἡμῶν καὶ μέχρι νῦν προφητικά χαρίσματα ἔστιν. *Ibid.* 308 B. Cf. 315 B.—*healing*, ὁ μὲν γὰρ λαμβάνει συνέσεως πνεῦμα... ὁ δὲ ἰδέσεως. *Ibid.* § 39, 258 A.—and the exorcism of evil spirits, καὶ τὴν τοῦ ὁνόματος ἰσχὴν καὶ τὰ δαιμόνια τρέμει, καὶ σήμερον ἐξορκιζόμενα... ὑποτάσσεται. *Ibid.* 30, 247 C. Cf. also 76, 302 A. 85, 311 B. Again, the same facts are appealed to as patent to observation at Rome: καὶ ἐν τῇ ὑμετέρᾳ πόλει, πολλοὶ τῶν ἡμετέρων ἀνθρώπων τῶν Χριστιανῶν, ἐπορκίζοντες κατὰ τοῦ ὁνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ σταυρωθέντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, ὑπὸ τῶν ἄλλων πάντων καὶ ἐργαστῶν καὶ φαρμακευτῶν μὴ λαθόντας ἰδῶσαντο, καὶ ἐτι νῦν ἴωνται, καταργούντες καὶ ἐκδιώκοντες τοὺς κατέχοντας τοὺς ἀνθρώπους δαίμονας. *Apol.* II. 6. Cf. also TERTULL. *Apol.* 23, EUSEB. *H. E.* III. xxxvii. v. xvii.

LIB. V.  
VI. 1.  
GR. V. VI.  
MASS. V.  
VI. 1.  
Eus. H. E.  
v. 7.

Καθὼς καὶ πολλῶν ἀκούομεν ἀδελφῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, προφητικά χαρίσματα ἔχόντων, καὶ παντοδαπαῖς λαλούντων διὰ τοῦ πνεύματος γλώσσαις, καὶ τὰ κρύφια τῶν ἀνθρώπων εἰς φανερόν ἀγόντων ἐπὶ τῷ συμφέροντι, καὶ τὰ μυστήρια τοῦ Θεοῦ ἐκδιηγουμένων.

ipse loquebatur. Quemadmodum et multos audivimus fratres in Ecclesia, prophetica habentes charismata, et per Spiritum universis linguis loquentes, et absconsa hominum in manifestum producentes ad utilitatem, et mysteria Dei enarrantes, quos et spirituales Apostolus vocat; secundum participationem Spiritus existentes spirituales, sed non secundum defraudationem et interceptionem carnis, et nude hoc ipsum solum. Si enim substantiam tollat aliquis carnis, id est plasmatis, et nude <sup>1</sup>ipsum solum spiritum intelligat, jam non spiritalis homo est quod est tale, sed spiritus hominis, aut Spiritus Dei. Cum autem spiritus hic commixtus animæ unitur plasmati, propter effusionem Spiritus spiritalis et perfectus homo factus est: et hic est qui secundum imaginem et similitudinem factus est Dei. Si autem defuerit animæ Spiritus, animalis est vere, qui est talis, et carnalis derelictus imperfectus erit: <sup>2</sup>imaginem quidem habens in plasmate, similitudinem vero non assumens per Spiritum; sicut autem hic imperfectus est. Sic iterum si quis tollat imaginem, et <sup>3</sup>spernat plasma, jam non hominem intelligere potest, sed aut partem aliquam hominis, quemad-

<sup>1</sup> AR. *idipsum*.

<sup>2</sup> The same distinction may here be traced between the spiritual Adam, created after the likeness of God, and the psychic Adam, into whom the breath of life was breathed, that we have had occasion to notice in the Rabbinical theology (*Pref. Rem.* IV. where cf. ref. n. 4); which PHILO also adopted, *ibid.*, and *Leg. Alleg.* 29, ὁ γὰρ κατ' εἰκόνα οὐ γήινος ἀλλ' οὐράνιος; and more definitely elsewhere, διαφορὰ παμμεγέθης ἐστὶ τοῦ τε νῦν πλασθέντος ἀνθρώπου, καὶ τοῦ κατὰ τὴν εἰκόνα Θεοῦ γεγενημένου πρότερον. Ὁ μὲν γὰρ διαπλασθεὶς ἤδη, αἰσθητὸς, μετέχων ποιότητος, ἐκ σώματος καὶ ψυχῆς συνεστὼς, ἀνὴρ ἡ γυνή, φύσει θνητὸς ὢν· ὁ δὲ κατὰ τὴν εἰκόνα, ἰδέα τις ἢ γένος, ἢ σφραγὶς νοητὸς ἀσώματος, οὐτ' ἀρῆν οὔτε θῆλυς, ἀφάρτος φύσει. *Mund. Op.* 46.

ORIGEN, adopting partially the same notion, describes man upon earth to be in the image of God; the similitude being reserved for heaven; π. *δρχ.* III. VI. S. AUGUSTIN expresses the same distinction by his two terms, *Renovatio* and *Innovatio*. The schoolmen, as might be imagined, draw a similar distinction between the *image*, and the *similitude* which they understood to mean the Gift of the Spirit, while the former involved the three higher faculties of the soul, according to PLATO, *δόξα, γνώσις, and νοῦς*. By the first, the soul divines the laws of things; perishable; by the second, it appreciates mathematical verity; while by the third, it contemplates the eternal ideas. Compare also I. 49, and V. xvi. also CLEM. AL. S. II. 19.

<sup>3</sup> *spernat, abhorret, abroget.*

modum prædiximus, vel aliud aliquid præter hominem. Neque enim plasmatio carnis ipsa secundum se homo <sup>1</sup>perfectus est; sed corpus hominis, et pars hominis. Neque enim et anima ipsa secundum se homo; sed anima hominis, et pars hominis. Neque spiritus homo: spiritus enim, et non homo vocatur. Commixtio autem et unio horum omnium perfectum hominem efficit. Et propter hoc Apostolus seipsum exponens, explanavit perfectum et spiritalem salutis hominem, in prima epistola ad Thessalonicenses dicens sic: *Deus autem pacis sanctificet vos perfectos, et integer* <sup>1</sup> *Thess. v. 23.* *vester spiritus, et anima, et corpus sine querela in adventum Domini Jesu Christi servetur.* Et quam utique causam habebat his <sup>2</sup>tribus, id est animæ et corpori et spiritui, integram et perfectam perseverationem precari in <sup>3</sup>adventum Domini, nisi redintegrationem et adunionem trium, et unam et eandem ipsorum sciebat salutem? Propter quod et perfectos ait eos, qui tria sine querela exhibent Domino. Perfecti igitur, qui et Spiritum in se perseverantem habuerint Dei, et animas et corpora sine querela servaverint, <sup>4</sup>Dei, id est, illam quæ ad Deum est, fidem servantes, et eam quæ ad proximum est <sup>5</sup>justitiam custodientes.

2. Unde et templum Dei plasma esse ait: *Nescitis, dicens, quoniam templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in vobis? Si* <sup>1</sup> *Cor. iii. 16.* *quis templum Dei violaverit, disperdet illum Deus. Templum enim* <sup>G. 408.</sup> *Dei sanctum est, quod estis vos;* manifeste templum corpus dicens in quo habitat Spiritus. Quemadmodum et Dominus <sup>6</sup>de se ait: *Solvite hoc templum, et in tribus diebus suscitabo illud. Hoc* <sup>Joh. ii. 19, 21.</sup> *autem, inquit, dicebat de corpore suo.* Et non tantum templum, sed et templum Christi scit corpora nostra, Corinthiis dicens sic: *Nescitis quoniam corpora vestra membra Christi sunt? Tollens* <sup>1</sup> *Cor. vi. 15.* *ergo membra Christi, faciam membra meretricis?* Non de alio quodam homine spiritali dicens hæc; non enim ille complectitur

LIB. V.  
VI. I.  
GR. V. VI.  
MASS. V.  
VI. I.

<sup>1</sup> Μη οὖν καθ' ἑαυτὴν ψυχὴ ἄνθρωπος; οὐκ, ἀλλ' ἀνθρώπου ψυχὴ· μη οὖν καλοῦτο σῶμα ἄνθρωπος; οὐκ, ἀλλ' ἀνθρώπου σῶμα καλεῖται. JUST. M. de Res. GR.

<sup>2</sup> Breviter tantum dico, Irenæum lib. II. cap. 52 et 62, expresse duas tantum hominis essentielles partes facere, animam et corpus: hic vero et isthic etiam Spiritum addere, tanquam integram hominis regenerati partem. GRABE. He also quotes the words of JUSTIN M. de Res.: Τὰ

τρία ταῦτα τοῖς ἐλπίδα εὐδικνωθῆ, καὶ πίστιν ἀδικημάτων ἐν τῷ Θεῷ ἔχουσι σωθήσεται. Spic. I. 192.

<sup>3</sup> AR. adventu. CL. omits six words, precari... redintegrationem.

<sup>4</sup> Dei, omitted in the CL. and AR. MSS.

<sup>5</sup> AR. omits justitiam.

<sup>6</sup> de se, so the Cod. VET. and VOSS. The AR. has de eo, the CLERM. sed eo.



LIB. V. vi. meretricem: sed corpus nostrum, id est, caro quæ cum sancti-  
 2. GR. V. vi. monia perseverat et munditia, membra dixit esse Christi; quando  
 MASS. V. autem complectitur meretricem, membra fieri meretricis. Et  
 vi. 2. propter hoc dixit: *Si quis templum Dei violaverit, disperdet illum Deus*. Templum igitur Dei, in quo spiritus inhabitat Patris, et membra Christi non participare salutem, sed in perditionem redigi dicere, quomodo non maximæ est blasphemix? Quoniam autem corpora nostra, non ex sua substantia, sed ex Dei virtute suscitantur, Corinthiis dicit: *Corpus autem non fornicationi, sed Domino: et Dominus corpori. Deus autem<sup>1</sup> et Dominum suscitavit, et nos suscitabit per virtutem suam*.

## CAP. VII.

*Quia Christus in carne nostra resurrexit, consequitur nos in eadem resurrecturos: quum etiam resurrectio nobis promissa ad spiritus naturaliter immortales referri non debeat, sed ad corpora ex se mortalia.*

I. QUOMODO igitur Christus in carnis substantia surrexit, et  
 2 ostendit discipulis figuram clavorum et apertionem lateris, hæc  
 Joh. xx. 20, autem sunt indicia carnis ejus quæ resurrexit a mortuis: sic  
 25, 27. et nos, inquit, *suscitabit per virtutem suam*. Et iterum ad Ro-  
 1 Cor. vi. 14. manos ait: *Si autem Spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis, habitat in vobis; qui suscitavit Christum a mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra*. Quæ sunt ergo mortalia corpora? Numquidnam animæ? Sed incorporeales animæ, <sup>3</sup>quantum ad

<sup>1</sup> So the Syr. ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

<sup>2</sup> GRABE compares JUST. *de Res. Carn.* Τίς οὖν ἔσκεν ἐν τῇ σαρκὶ τῇ παθοῦσῃ ἀνέστη, εἰ μὴ ἡ αὐτῆς τὴν σαρκικὴν ἀνίστασιν; καὶ τοῦτο βουλόμενος πιστῶσαι τῶν μαθητῶν αὐτοῦ μὴ πιστευόντων εἰ ἀληθῶς σώματι ἀνέστη, βλέπόντων αὐτῶν καὶ διαταζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἔχετε πίστιν, φησὶν; ὅτε, ὅτι ἐγὼ εἶμι. καὶ ψηλαφῶν αὐτὸν ἐπέτρεπεν αὐτοῖς, καὶ τοὺς τόπους τῶν ἰλῶν ἐν ταῖς χερσὶν ἐπεδείκνυε. *Spicileg.* I. 191.

<sup>3</sup> But this is only a qualified assertion of the incorporeity of the soul. Com-

pare I. 381. The extreme obscurity of PLATO's language in the *Timæus* with respect to the formation of the soul, and the certainty that he attributed to it the idea of extension and divisibility so far as the material principle, or *θάτερον*, entered into its composition, has made it a matter of some little doubt whether the corporeity of the soul is not a matter of fair inference from his language. Even his pupil ARISTOTLE perhaps has misunderstood him; and we need scarcely wonder that CHRYSIPPUS, and the Stoics in general, thought that this was his meaning, although PROCLUS on the

comparationem mortalium corporum; *Insuflavit enim in faciem* LIB. V. vii.  
*hominis Deus flatum vitæ, et factus est homo in animam viventem:* GR. V. vii.  
 flatus autem vitæ incorporealis. Sed ne mortalem quidem pos- MASS. V.  
 sunt dicere ipsum flatum <sup>1</sup> vitæ existentem. Et propter hoc vii. 1.  
 David ait: *Et anima mea illi vivet*, tanquam immortalī substantia Gen. ii. 7.  
 ejus existente. Sed neque spiritum possunt dicere mortale Ps. xxi. 31.  
 corpus. Quid igitur superest dicere mortale corpus, nisi plasma,  
 id est caro, de qua et sermo est, quoniam vivificabit eam Deus?  
 Hæc enim est quæ moritur et solvitur; sed non anima, <sup>2</sup> neque  
 spiritus. Mori enim est vitalem amittere habilitatem, et sine  
 spiramine in posterum, et inanimalem, et <sup>3</sup> immobilem fieri, et  
<sup>4</sup> deperire in illa, ex quibus et initium substantiæ habuit. Hoc  
 G. 403. autem neque animæ evenit, flatus est enim vitæ: neque spiritui,  
 incompositus est enim et simplex spiritus, qui resolvi non potest,  
 et ipse vita est eorum qui percipiunt illum. Superest igitur ut  
 circa carnem mors ostendatur: quæ posteaquam exierit anima,  
 sine spiratione et <sup>5</sup> inanimālis efficitur, et paulatim resolvitur in  
 terram, ex qua sumta est.

2. Hæc igitur mortalis. Hæc autem <sup>6</sup> est de qua et dicit:  
*Vivificabit et mortalia corpora* <sup>7</sup> vestra. Et propter hoc ait de ea

*Timæus*, p. 78, and CHALCIDIUS, pp. 105, 106, *Meurs.* interpreted the great master's language more consistently. So far as PLATO based his psychology upon mathematical or arithmetical harmonies, the soul's essence may have involved the notion of divisibility, but it was a divisibility of a purely abstract character. Cf. also the *Phædo*, pp. 80—83, and *Rep.* 611 B. The simple unity of the thinking principle was overlooked in face of the manifest complexity of its attributes; and complexity is of the very essence of matter; hence the doubt whether PLATO did not attach the idea of corporeity to the soul; hence also the readiness with which the Fathers have acquiesced in so unphilosophical an idea. See I. 31, 9, 4, and 381, *habere hominis figuram*. In the sequel it is the spirit, not the soul, that is termed *incompositus et simplex*.

<sup>1</sup> *AE. vita ejus existentes*; but the last letter represents the initial of *sed*,

the entire intervening sentence having been lost.

<sup>2</sup> *neque spiritus*. Omitted in the CLEM. MS. *AE.* has *et spiritus*.

<sup>3</sup> *CL., VOSS. immemorabilem*, but the *AE.* is preferred, as agreeing with that which HIPPOLYTUS says in describing the Ophite notion with respect to Adam's body before it was endued with a soul, *κείσθαι δὲ αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἀκίνητου, ἀσάλευτον, ὡς ἀνδριάντα κ.τ.λ. Philos. v. 7.*

<sup>4</sup> *καὶ εἰς τὰδε καταλύσθαι, ἐξ ὧν καὶ τὴν ἀρχὴν ὑποστάσεως ἐσχήκεν.*

<sup>5</sup> *AE. inanimale. CL., VOSS. inanimal.*

<sup>6</sup> *est*, inserted from the CLEM. copy, which also has *et*.

<sup>7</sup> *vestra*. The authority of MSS. fully establishes this reading, here and shortly above. GRABE cites the *AE.*, as MASS. the CLEM. and VOSS. copies in its favour. I add to these the testimony of the Syriac version, which has *ܐܢܬܝܡ* as in the text.

- LIB. V. vii. in prima ad Corinthios: *Sic et resurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione*, <sup>1</sup>*surgit in incorruptione*. <sup>2</sup>Etenim tu, ait, quod *seminas non vivificatur, nisi prius moriatur*. Quid est autem M. 301.
- <sup>1</sup> Cor. xv. 42. quod ut granum tritici seminatur, et <sup>3</sup>putret in terra, nisi corpora
- <sup>1</sup> Cor. xv. 36. quæ in terra ponuntur, in qua et semina jactantur? Et propter
- <sup>1</sup> Cor. v. 43. hoc <sup>4</sup>dixit: *Seminatur in ignobilitate, surgit in gloria*. Quid enim ignobilius carne mortua? Vel quid iterum gloriosius surgente ea, et percipiente incorruptelam? *Seminatur in infirmitate, surgit in virtute*: in infirmitate <sup>5</sup>quidem sua, quoniam cum sit terra, in terram vadit; virtute autem Dei, qui eam suscitavit a mortuis. *Seminatur corpus animale, <sup>6</sup>surgit corpus spiritale*. Indubitate docuit, quoniam neque de anima, neque de spiritu sermo est ei, sed de mortificatis corporibus. Hæc sunt enim corpora animalia, id est, participantia animæ; quam cum amiserint, mortificantur: deinde per Spiritum surgentia fiunt corpora spiritalia, uti per Spiritum semper permanentem habeant vitam.
- <sup>1</sup> Cor. xlii. 9, 12. *Nunc enim, inquit, ex parte cognoscimus, et ex parte prophetamus: tunc autem faciem <sup>7</sup>ad faciem*. Hoc est quod <sup>8</sup>et a Petro dictum est: *Quem cum non videritis diligitis, in quem nunc <sup>9</sup>quoque non videntes creditis, credentes autem exultabitis gaudio inenarrabili*. Facies enim nostra videbit faciem <sup>10</sup>Domini, et gaudebit gaudio inenarrabili; videlicet cum suum videat gaudium.
- <sup>1</sup> Pet. I. 8.

<sup>1</sup> GRABE prints *surgit* from the AR., but the CLERM. and VOSS. have the future; again, a Syriac rather than Greek original is indicated, *surgit* representing صَفِي though in the singular, and not *tyelperai*. The same observation applies to the same word where it recurs below.

<sup>2</sup> *Et enim, kal γὰρ*. But *et* is omitted in the CLERM.; the *et* abbreviated having been easily lost between two similar vowels.

<sup>3</sup> MSS. CLERM., VOSS., ARUND. *putrit*.

<sup>4</sup> *dixit*, omitted in the CLERM., but a space is left for it.

<sup>5</sup> The CLERM. text is here corrupt, omitting *in*, and inserting a redundant

*infirmitem*. AR. omits *quidem*.

<sup>6</sup> CL., VOSS., but AR. *surget*.

<sup>7</sup> CLERM. cum VULG. IT. *faciem ad faciem*, quod et iterum habet cap. seq. MASS. Gr. *πρὸς ὅσους πρὸς ὅσους*; and Syriac ܐܬܝܢ ܠܥܝܢܝܢ The reading, for these reasons, is most probably correct.

<sup>8</sup> AR. omits *et*.

<sup>9</sup> *quoque*, CLERM. *quodque*, omitting *credit*, which however, as at p. 170, should be *credidistis*. AR. also omits the word.

<sup>10</sup> GRABE, MASS., STIEREN, as in the ARUND. and earlier edd. *Dei vivi*, but Domini is the reading in the CLERM., while VOSS. has simply *Dei*, omitting *vivi*.

## CAP. VIII.

LIB. V. viii.  
I.  
GR. V. viii.  
MASS. V.  
viii. I.

*Dona Spiritus sancti quæ recipimus, præparant nos ad incorruptelam spiritualesque reddunt et a carnalibus discernunt: qui mundis et immundis animalibus in lege significantur.*

1. NUNC autem partem aliquam <sup>1</sup>a Spiritu ejus sumimus, ad perfectionem et præparationem incorruptelæ, paulatim assuescentes capere et portare Deum: quod et <sup>2</sup>pignus dixit Apostolus, hoc est, <sup>3</sup>pars ejus honoris qui a Deo nobis promissus est, in epistola quæ ad Ephesios est, dicens: *In quo et vos, audito verbo veritatis, Evangelio salutis vestræ, in quo credentes signati estis Spiritu promissionis sancto, qui est pignus hæreditatis nostræ.* Ephes. I. 13. seq. Sic ergo pignus hoc habitans in nobis jam spiritales efficit, et <sup>4</sup>absorbitur mortale ab immortalitate; *Vos enim, ait, non estis in carne, sed in Spiritu, siquidem Spiritus Dei habitat in vobis.* 2 Cor. v. 4. Rom. viii. 9. Hoc autem non secundum jacturam carnis, sed secundum communionem Spiritus fit. Non enim erant sine carne, quibus scribebat; sed <sup>5</sup>qui assumerant Spiritum Dei, in quo clamamus, Abba Pater. Rom. viii. 15. Si igitur nunc pignus habentes clamamus, Abba Pater; quid fiet G. 410. quando resurgentes <sup>6</sup>faciem ad faciem videbimus eum; quando omnia membra affluenter exultationis hymnum protulerint, glorificantia eum, qui suscitaverit ea ex mortuis, et æternam vitam donaverit? Si enim pignus <sup>7</sup>complectens hominem in semetipsum, jam facit dicere, Abba Pater, quid faciet universa Spiritus gratia, quæ hominibus dabitur <sup>8</sup>a Deo? similes nos ei efficiet, et perficiet <sup>9</sup>voluntate Patris; efficiet enim hominem secundum imaginem et similitudinem Dei. Qui ergo pignus Spiritus habent, et non <sup>10</sup>concupiscentiis carnis serviunt, sed subjiciunt semetipsos Spiritui,

<sup>1</sup> a Spiritu, CL., AB., VOSS., and cf. Num. xi. 17, 25, ἀφελὼ ἀπὸ τοῦ πνεύματος, κ.τ.λ.

<sup>3</sup> CLEM. inserts in, but ἀβραβῶνα λέγει must have been in the original.

<sup>3</sup> pars, CL., AB., VOSS. μέρος τῆς τιμῆς. Edd. partem.

<sup>4</sup> absorbitur in the CLEM., and possibly it is the genuine reading; the form absorbo having been indicated more than once. So at p. 105, n. 6, three good MSS. have absorbi, again at p. 197, 7.

<sup>5</sup> AB. omits qui.

<sup>6</sup> faciem, CLEM. as at 338, 7.

<sup>7</sup> CLEM. pessime complectentes.

<sup>8</sup> AB. ab eo.

<sup>9</sup> voluntatē would make better sense, i. e. voluntatem. It was the Will of the Creator that Man should be formed in the image of God; and the Spirit carries that Will into effect.

<sup>10</sup> CLEM. concupiscentis, not concupiscentes as MASS. has quoted it; ib. carnī.

LIE. V. viii.  
GR. V. viii.  
MASS. V.  
viii. 2. ac<sup>1</sup> rationabiliter conversantur in omnibus, juste Apostolus spirituales vocat, quoniam Spiritus Dei habitat in ipsis. Incorporales autem spiritus non erunt homines spirituales; sed substantia nostra, id est, animæ et carnis adunatio assumens Spiritum Dei, spiritalem hominem perficit. Eos autem qui abjiciunt quidem Spiritus consilium, carnis autem voluptatibus serviunt, et irrationa-

S. Bas. M. de  
Sp. S. 28, al.  
72. <sup>2</sup>Τοὺς δὲ ἀχαλιναγωγήτους φησὶ, καὶ καταφερομένους εἰς τὰς ἐαντῶν ἐπιθυμίας, μηδεμίαν ἔχοντας ἐπιθυμίαν θείου πνεύματος, . . . δικαίως ὁ Ἀπόστολος σαρκικούς <sup>3</sup>καλεῖ.

biliter vivunt, et ineffrenati dejiciuntur in sua desideria, quippe nullam habentes aspirationem divini spiritus, sed porcorum et canum more vivunt; hos juste Apostolus carnales vocat, quoniam nihil aliud quam carnalia sentiunt.

Jer. v. 8. 2. Et prophetæ autem propter hanc eandem causam irrationabilibus animalibus assimilant eos, propter <sup>4</sup>irrationalem conversationem ipsorum, dicentes: *Equi furentes ad fœminas facti sunt, unusquisque ipsorum hinniens ad uxorem proximi sui.* Et rursus: Ps. xlviii. 20. *Homo cum in honore esset, assimilatus est jumentis.* Hoc quia <sup>5</sup>secundum suam causam assimilatur jumentis, irrationabilem æmulans vitam. Sed et nos in consuetudine hujusmodi homines jumenta et pecora irrationabilia dicimus. Prædixit autem figuratiter omnia hæc Lex, de animalibus delineans hominem: quæcunque, inquit, duplicem ungulam habent et ruminant, munda M. 302. enuntians; quæcunque autem aut utrumque vel alterum horum non habent, velut immunda segregans. Qui sunt ergo mundi? Qui in Patrem et Filium per fidem <sup>6</sup>iter firmiter faciunt; hæc est enim firmitas eorum, qui duplicis sunt ungulæ: et eloquia Dei meditantur die ac nocte, uti operibus bonis adornentur; hæc est enim ruminantium virtus. Immunda <sup>7</sup>autem, quæ neque duplicem ungulam habent, neque ruminant, hoc est, qui neque in Deum fidem habent, neque eloquia ejus meditantur: hæc autem ethnicorum est abominatio. Quæ autem ruminant quidem, non habent

<sup>1</sup> AR. *rationaliter*.

<sup>2</sup> Hæc Irenæi verba allegavit Basilus lib. de Spiritu S. cap. 29, (al. 72,) ita præfatus Εἰρηναῖος δὲ ἐκεῖνος, ὁ ἐγγὺς τῶν Ἀποστόλων γενόμενος, πῶς ἐμνήσθη τοῦ πνεύματος ἐν τῷ πρὸς τὰς ἀλρέσεις λόγῳ, ἀκούσωμεν. GRABE. Vind. Cath. I.

438.

<sup>3</sup> STIEREN per incuriam, λαλεῖ.

<sup>4</sup> CL., AB., VET., VOSS.; al. *irrationabilem*.

<sup>5</sup> κατὰ τὴν αὐτῶν αἰτίαν, i. e. *culpam*.

<sup>6</sup> AR. carelessly omits *iter*.

<sup>7</sup> autem omitted in the CL.

autem ungulam duplicem, et ipsa immunda, hæc Judæorum est imaginalis descriptio: qui quidem eloquia Dei in ore habent, <sup>LIB. V. VIII.</sup> <sup>2.</sup> <sup>GR. V. VIII.</sup> <sup>MASS. V.</sup> <sup>viii. 3.</sup> <sup>1</sup> stabilitatem autem radicis suæ non infigunt in Patre et in Filio: propter hoc autem et lubricum est genus ipsorum. Etenim quæ sunt unius ungulæ animalia facile labuntur; firmiora autem sunt quæ duplicem ungulam habent, succedentibus invicem ungulis fissis secundum iter, et altera ungula <sup>3</sup> subbajulante aliam. Immunda autem similiter, quæ duplicem quidem ungulam habent, non autem ruminant: hæc <sup>4</sup> est autem omnium videlicet hæreticorum ostensio, et eorum qui non meditantur eloquia Dei, neque operibus justitiæ adornantur, quibus et Dominus ait: *Quid mihi dicitis Domine Domine, et non facitis quæ dico vobis?* Qui enim sunt tales, in Patrem quidem et Filium dicunt se credere, nunquam <sup>G. 411.</sup> autem meditantur eloquia Dei, quemadmodum oportet, neque justitiæ operibus sunt adornati; sed, quemadmodum prædiximus, porcorum et canum assumerunt vitam, immunditiæ et gulæ et reliquæ incuriæ semetipsos tradentes. Juste igitur tales omnes, qui propter suam incredulitatem et luxuriam non adipiscuntur divinum Spiritum, et variis characteribus ejiciunt se <sup>5</sup> vivificans Verbum, et in suis concupiscentiis irrationabiliter ambulant, Apostolus quidem *carnales* et *animales* vocavit; prophetæ autem jumenta et feras dixerunt; consuetudo autem pecora et irrationales interpretata est; lex autem immundos enuntiavit. <sup>1 Cor. ii. 14.</sup> <sup>et iii. 1 seq.</sup>

## CAP. IX.

*Quomodo intelligendus sit locus Apostoli, quo hæretici abutebantur: Caro et sanguis Regnum Dei non possidebunt.*

1. Hoc autem est quod et in aliis ab Apostolo dicitur: *Quoniam caro et sanguis Regnum Dei hæreditare non possunt.* Id est, quod ab <sup>6</sup> omnibus hæreticis profertur in amentiam suam, <sup>1 Cor. xv. 50.</sup> <sup>6</sup> ex quo et

<sup>1</sup> CLEEM. *stabilitate*.

<sup>2</sup> The agreement of MSS. in reading *subbajulant*, justifies the adoption of GRABE'S emendation; al. *subbajulat*.

<sup>3</sup> The CLEEM. omits *est*, q. *αὐτῇ* δὲ πᾶτων μέτροι αἰρετικῶν ἐνδεῖς.

<sup>4</sup> *vivificans*. The CLEEM., VOSS., VET. Codd. having *vivificantes*, induces

the suspicion that this has replaced *vivificantis* with *Verbi*, answering to the Greek idiom, καὶ ποικίλοις εἶδει ἐκβάλλουσιν αὐτοὺς τοῦ ζωοποιούτος λόγου.

<sup>5</sup> AR. *hominibus*.

<sup>6</sup> *Ex quo . . . ostendere*, septem has voces, expunctis *et quæ*, restituit FEU. Nostri quoque codd. hic non sunt

LIB. V.  
ix. 1.  
GR. V. ix.  
MASS. V.  
ix. 1.

nos retardare, et ostendere conantur, non salvari psalmationem Dei: non conspicientes quia sunt tria, ex quibus, quemadmodum ostendimus, perfectus homo constat, carne anima et spiritu: et altero quidem salvante et figurante, qui est Spiritus; altero quod unitur et formatur, quod est caro; <sup>1</sup>id vero quod inter hæc est duo, quod est anima: quæ aliquando quidem subsequens <sup>2</sup>spiritum, elevatur ab eo; aliquando autem consentiens carni, decedit in terrenas concupiscentias. <sup>3</sup>Quotquot ergo id quod salvat et format <sup>4</sup>in vitam, non habent, hi consequenter erunt et vocabuntur caro et sanguis; quippe qui non habent Spiritum Dei in se. Propter hoc autem et mortui tales dicti sunt a Domino: *Sinite enim*, inquit, *mortuos sepelire mortuos suos*; quoniam non habent Spiritum qui vivificat hominem. Quotquot autem timent Deum, et credunt in adventum Filii ejus, et per fidem constituunt in cordibus suis Spiritum Dei, hi tales <sup>5</sup>juste homines dicentur, et mundi et spiritales et viventes Deo, quia habent Spiritum Patris, qui emundat hominem, et sublevat in vitam Dei.

Luc. ix. 60.

Matt. xxvi.  
41.

2. Sicut enim *caro infirma*, sic *spiritus promptus* a Domino testimonium accepit. Hic est potens perficere quæcunque in promptu habet. Si igitur, <sup>6</sup>hoc quod est promptum Spiritus, admisceat aliquis velut stimulum infirmitati carnis, necesse est omnimodo, ut id quod est forte superet infirmum, ita ut absorbeatur infirmitas carnis a fortitudine Spiritus: et esse eum qui sit

integri, AR. enim et MERO. II. desunt illa; *ex quo et nos retardare*. In CL. vero ista duntaxat; *et nos retardare*. In VOSS. denique, *et ostendere*. MASS. GRABE misled him. The AR. has *et quæ*, &c. CL. for *ex quo* has *et quæ*, and the margin has the words *civi angelorum*, and *cui angelorum*, in a highly ancient, if not in the transcriber's handwriting; has *conceives angelorum* fallen out of the text! possibly from before *psalmationem*.

<sup>1</sup> The soul of the world, according to the Platonic theory, composed of the divine principle, *ταῦτον*, and the material, *θάρερον*, evenly balanced, was as the prototypal form of the human soul, which was similarly composed. It was the Platonic confusion of the two substances in one mixed substance or *οὐσία* that more than anything else gave rise

to the Apollinarian confusion of two substances in Christ. The expressions of PLATO in his psychology, are an exact counterpart of this heretic's assertions in theology, e.g. the great master says, in the *Timæus*, *τῆς ἀμετέωρου καὶ διὰ τὰ ταῦτα ἐχούσης οὐσίας καὶ τῆς αὐτῆς περὶ τὰ σώματα γιγνομένης μεριστῆς τριπλὸν ἐξ ἀμφοῶν ἐν μέσῳ συνεκέρδαστο οὐσίας εἶδος, τῆς τε ταύτου φύσεως αὐτῆς περὶ καὶ τῆς θατέρου, καὶ κατὰ ταῦτα ξυνέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ τε ἀμέτερου αὐτῶν καὶ τοῦ κατὰ τὰ σώματα μεριστοῦ.* p. 35 A.

<sup>2</sup> AR. omits *spiritum*.

<sup>3</sup> *quotquot*, CL. *quod*.

<sup>4</sup> *in vitam*, AR.; al. *et unitatem*. Cf. *infr. Spiritum qui vivificat* (CL. *vivificet*).

<sup>5</sup> *οἱ τοιοῦτοι δικαίως ἀνθρώποι βηθῆσονται, καθάραι τε πνευματικοί, κ.τ.λ.*

<sup>6</sup> *τὸ πρῶτον τοῦ πνεύματος.*

talis, non jam carnalem, sed spiritalem, propter Spiritus communionem. Sic igitur Martyres testantur, et contemnunt mortem, non secundum infirmitatem carnis, sed secundum quod promptus est Spiritus. Infirmitas enim carnis absorpta, potentem ostendit Spiritum; Spiritus autem rursus absorbens infirmitatem, <sup>1</sup>hæreditate possidet carnem in se: et ex utrisque factus est vivens homo; vivens quidem propter participationem Spiritus, homo autem propter substantiam carnis. Igitur caro sine Spiritu Dei mortua est non habens vitam, regnum Dei possidere non potest: sanguis irrationalis, velut aqua effusa in terram. Et propter hoc

LIB. V.  
IX. 2.  
GR. V. IX.  
MASS. V.  
IX. 2.

- M. 303. ait: *Qualis terrenus, tales terreni.* Ubi autem Spiritus Patris, <sup>1</sup>Cor. xv. 48. ibi homo vivens, sanguis rationalis ad ultionem a Deo custoditus, caro a Spiritu possessa oblita quidem sui, qualitatem autem Spiritus assumens, conformis facta Verbo Dei. Et propterea ait:
- G. 412. *Sicut portavimus imaginem ejus* <sup>2</sup>*qui de terra est, portemus et* <sup>1</sup>Cor. xv. 49. *imaginem ejus qui de cælo est.*

3. Quid est ergo terrenum? Plasma. Quid autem cœleste? Spiritus. Sicut igitur, ait, sine Spiritu cœlesti conversati sumus aliquando in vetustate carnis, non obedientes Deo: sic nunc accipientes Spiritum, in novitate vitæ ambulemus, obedientes Deo.

<sup>3</sup>Ἐπεὶ ἄνευ Πνεύματος Θεοῦ σωθῆναι οὐ δυνάμεθα, προτρέ-  
πόμενος ἡμᾶς ὁ ἀπόστολος, διὰ τῆς πίστεως καὶ τῆς ἀγνῆς  
ἀναστροφῆς συντηρεῖν τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ, ἵνα μὴ ἄμοιροι  
τοῦ θείου <sup>4</sup>Πνεύματος γενόμενοι ἀποτύχωμεν τῆς βασιλείας τῶν  
οὐρανῶν, ἐβόησε μὴ δύνασθαι τὴν σάρκα καθ' ἑαυτὴν ἐν τῷ  
αἵματι βασιλείαν κληρονομῆσαι Θεοῦ. Εἰ γὰρ δεῖ τὰ ληθῆς  
εἰπεῖν, οὐ κληρονομεῖ, ἀλλὰ κληρονομεῖται ἡ σὰρξ.

¶ Parall.  
J. Damasc.  
ed. Halloix.  
in v. S. Iren.  
S. Bas. de  
Sp. S. 29, al.  
72.

Quoniam igitur sine Spiritu Dei salvari non possumus, adhortatur Apostolus <sup>5</sup>nos, per fidem et castam conversationem conservare Spiritum Dei, ut non sine participatione sancti Spiritus facti amittamus regnum cœlorum: et clamavit, non posse carnem solam et sanguinem regnum Dei possidere. Si enim oportet verum dicere, non possidet, sed possidetur caro; sicut et Dominus ait: *Beati* <sup>1</sup>Matt. v. 3.

<sup>1</sup> ἐκληρονόμησε εἰς ἑαυτὸ τὴν σαρκα.

<sup>2</sup> qui de terra est, a literal translation of the Syriac idiom ܐܬܪܐ ܕܬܪܐ ܕܬܪܐ Gr. τοῦ χοῦκοῦ.

<sup>3</sup> Hæc Irenæi Græcæ iterum allegavit

Joannes Damascenus in *Parallelis*, e quorum MS. Codice Claromontano ea publicavit Halloix. in *Vit. Irenæi*. GR.

<sup>4</sup> BAS., but DAM. τοῦ Θεοῦ γενόμενοι.

<sup>5</sup> nos per, CL. nostri.



LIB. V.  
IX. 3.  
GR. V. IX.  
MASS. V.  
IX. 4.

*mites, quoniam ipsi hæreditate possidebunt terram; quasi hæreditate possideatur terra in regno, unde et substantia carnis nostræ est.*

R Parall.  
J. Damasc.  
ed. Halloix.

4. ... Ὡς οὖν ἡ νύμφη γαμῆσαι οὐ δύναται, γαμηθῆναι δὲ δύναται, ὅταν ἔλθῃ καὶ παραλήψῃται αὐτὴν ὁ νυμφίος· οὕτω καὶ ἡ σὰρξ καθ' ἑαυτὴν βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσαι οὐ δύναται, κληρονομηθῆναι δὲ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ δύναται. Κληρονομεῖ γὰρ ὁ ζῶν τὰ τοῦ τετελευτηκότος· καὶ ἕτερον μὲν ἐστὶ τὸ κληρονομεῖν, ἕτερον δὲ κληρονομεῖσθαι. Ὁ μὲν γὰρ ἀφηγείται, καὶ κυριεύει, καὶ διατίθῃσι τὰ κληρονομούμενα, ἢ ἂν αὐτὸς βουλευθῇ· τὰ δὲ ὑποτέτακται, καὶ ὑπακούει, καὶ κυριεύεται ὑπὸ τοῦ κληρονομοῦντος. Τί οὖν ἐστὶ τὸ ζῶν; τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ. Τίνα δὲ τὰ ὑπάρχοντα τοῦ τετελευτηκότος; τὰ μέλη τοῦ ἀνθρώπου τὰ φθειρόμενα ἐν τῇ γῇ<sup>3</sup>. Ταῦτα δὲ κληρονομεῖται ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, μεταφερόμενα εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

4. Et ideo mundum templum esse vult, ut delectetur Spiritus Dei in eo, quemadmodum sponsus ad sponsam. Sicut igitur sponsa assumere sponsum non potest, assumi autem a sponso potest, quum venerit et acceperit eam sponsus; sic et caro hæc secundum seipsam, id est sola, regnum Dei hæreditate possidere non potest: hæreditate autem possideri in regno a Spiritu potest. Hæreditate enim possidet qui vivit ea quæ sunt mortui: et aliud quidem est hæreditate possidere, aliud autem hæreditate possideri. Ille enim dominatur, et præest, et disponit ea quæ hæreditate possidet, quemadmodum ipse velit: illa vero subjecta sunt, et obediunt, et dominantur ab eo, et sub dominio sunt ejus qui possidet. Quid igitur est quod vivit? scilicet Spiritus Dei. Quæ sunt autem, quæ sunt <sup>3</sup>mortui? Scilicet membra hominis, quæ et corrumpuntur in terra. Hæc autem possidentur a Spiritu translata in regnum cælorum. Propter hoc autem et Christus mortuus <sup>G. 413.</sup> est, uti testamentum Evangelii apertum, et universo mundo <sup>4</sup>lectum, primum quidem liberos faceret servos suos; post deinde hæredes eos constitueret eorum quæ essent ejus, hæreditate possi-

<sup>1</sup> CL. *hæreditatem... terram*, and loses *possidet sed* from the preceding line.

<sup>2</sup> ταύτη is cancelled.

<sup>3</sup> AE. *mortua*.

<sup>4</sup> *apertum*, ἐμφανές. ἀνεγνωσμένον here may be simply *agnitum*.

dente spiritu, quemadmodum demonstravimus. Hæreditate enim possidet ille qui vivit, <sup>1</sup>hæreditate autem acquiritur caro. Ut non amittentes eum qui nos possidet Spiritum, amittamus vitam, adhortans nos Apostolus ad Spiritus communicationem, secundum rationem quæ prædicta sunt dixit: *Quoniam caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt*. Velut si dicat: Nolite errare; quoniam nisi Verbum Dei inhabitaverit, et Spiritus Patris fuerit in vobis, vane autem et <sup>2</sup>prout evenit conversati fueritis, quasi hoc tantum, caro et sanguis existentes, regnum Dei possidere non poteritis.

LIB. V.  
IX. 4.  
GE. V. IX.  
MASS. V.  
IX. 4.

## CAP. X.

*Superiora probat similitudine ducta ab oleastro, cujus qualitas tantum, non natura per insitionem mutatur: ostendit quoque hominem sine Spiritu, nec fructus edere, nec Regnum Dei possidere posse.*

- M. 304. 1. <sup>3</sup>Hoc ideo, uti non gratificantes carni, respuamus insertionem Spiritus. *Tu autem oleaster, ait, cum esses, insertus es in bonam olivam, et socius pinguedinis olivæ factus es. Quemadmodum igitur oleaster inserta, si <sup>4</sup>perseveraverit in eo quod ante fuerit, oleaster, exciditur et in ignem mittitur: si autem tenuerit <sup>5</sup>insertionem, et transmutetur in bonam olivam, oliva fit fructifera, quasi in paradiso regis plantata: sic et homines, si quidem per fidem profecerint in melius, et assumerint Spiritum Dei, <sup>6</sup>et illius fructificationem germinaverint, erunt spiritales, tanquam in paradiso Dei plantati. Si autem respuerint Spiritum, et perseveraverint in eo quod fuerant ante, magis carnis esse volentes quam Spiritus, justissime in ejusmodi dicitur, *quoniam caro et sanguis Regnum Dei non possident*: tanquam si quis dicat, quoniam oleaster non assumitur in paradisum Dei. Mirabiliter igitur Apostolus naturam ostendit nostram, et universam dispositionem Dei in eo sermone qui est de carne et sanguine et oleastro.*

Rom. xi. 17  
et 24.

Matt. vii. 19.

1 Cor. xv. 50.

<sup>1</sup> hæreditate autem. CL. simply hæ-  
reditatem, by absorption.

<sup>2</sup> τυχόντων.

<sup>3</sup> hoc ideo, (ait) sc.

<sup>4</sup> perseveraverit. So the CL., AR.,  
Voss. and Merc. II. MSS.; al. perman-

serit.

<sup>5</sup> insertionem, the CLEHM. reading  
sertionem repeated lower down, is equally  
an error of inadvertence.

<sup>6</sup> καὶ τὴν αὐτοῦ καρποφορίαν ἐβλά-  
στησαν.

LIB. V.  
x. 2.  
GR. V. x.  
MASS. V.  
x. 1.

Matt. xiii. 25.

Matt. xxiv.  
42; xxv. 13.  
Marc. xiii.  
33 seq.

2. Quemadmodum enim oliva neglecta tempore quodam <sup>1</sup>in desertum relicta, et sylvestria fructificans, secundum se oleaster fit; vel rursum oleaster <sup>2</sup>diligentiam percipiens, et <sup>2</sup>inserta, in pristinam naturæ recurrit fructificationem: sic et homines in negligentia constituti, et concupiscentias carnis tanquam sylvestria fructificantes, secundum suam <sup>3</sup>causam infructuosi justitia constituentur. In eo enim quod dormiunt homines, inseminat inimicus materiam zizaniz: et propter hoc Dominus discipulis suis vigilare præcepit. Et rursum qui infructuosi sunt <sup>4</sup>justitia, et velut sentibus obvoluti homines, <sup>5</sup>si diligentiam percipiant, et velut insertionem accipientes verbum Dei, in pristinam veniunt hominis naturam, eam quæ secundum imaginem et similitudinem <sup>6</sup>facta est Dei. Sed quemadmodum oleaster insertus, substantiam quidem ligni non amittit, <sup>6</sup>qualitatem autem fructus immutat, et aliud percipit vocabulum, jam non oleaster, sed fructifica oliva exsistens, <sup>6</sup>et dicitur: sic et homo per fidem insertus, et assumens Spiritum Dei, substantiam quidem carnis non amittit, qualitatem autem fructus operum <sup>7</sup>immutat, et aliud accipit vocabulum, significans illam quæ in melius est <sup>7</sup>transmutationem, jam non caro et sanguis, sed homo spiritalis exsistens, <sup>6</sup>et dicitur.

3. Quemadmodum autem rursum oleaster, si non percipiat insertionem, perseverat inutilis suo Domino per suam sylvestrem qualitatem, et quasi infructuosum lignum exciditur, et in ignem mittitur; sic et homo non assumens per fidem Spiritus insertionem, perseverat hoc esse quod erat ante, caro et <sup>8</sup>sanguis exsistens, Regnum Dei hæreditate possidere non potest. Bene igitur

1 Cor. xv. 50. Apostolus ait, *Caro et sanguis Regnum Dei possidere non* G. 414.

Rom. viii. 8. *possunt. Et, qui in carne sunt, Deo placere non possunt; non substantiam rejiciens carnis, sed infusionem Spiritus attrahens.*

<sup>1</sup> in desertum, κατ' ἐρημον. CLEEM. for quoniam, has quodam insertum, and for se, shortly after, si.

<sup>2</sup> ἐπιμελίας τυγχών, and l. insertus.

<sup>3</sup> i. e. culpam: Κατὰ τὴν αὐτῶν αἰτίαν ἀκαρποὶ τῇ δικαιοσύνῃ καθίστανται. Ἐν τῷ γὰρ καθέδω τοῦ ἀνθρώπου κ. τ. λ.

<sup>4</sup> Cl. has a, and omits si. AR. factus.

<sup>5</sup> The father presses the botanical metaphor of the Apostle further than was intended. All that St. Paul says is, that the wild olive branch by insertion partakes of the root and fatness of the olive

tree, i. e. the Gentile is made conditionally safe in the ark of Christ's Church; he no where makes the great mistake of supposing that the wild olive branch, by insertion, can change its nature or bear the true olive; which our author manifestly does assert. AR. admittit.

<sup>6</sup> et dicitur, AR. bis, edicatur.

<sup>7</sup> immutat... transmutationem, κατὰ ἀλλοίωσιν... καταλλαγὴν. AR. immitat.

<sup>8</sup> So the CLEEM., VOSS., VER. MSS., but GRABE, following the AR., has et sanguis Regnum Dei non possidens.

Et propter hoc ait : *Oportet mortale istud induere immortalitatem ; et corruptibile hoc induere incorruptelam.* Et iterum ait : *Vos autem non estis in carne, sed in Spiritu, siquidem Spiritus Dei habitat in vobis.* Manifestius autem illud adhuc ostendit, dicens : *Corpus quidem mortuum propter peccatum, Spiritus autem vita propter justitiam. Si autem Spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis, habitat in vobis, qui suscitavit Christum a mortuis vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.* \*Et rursus <sup>1</sup> in ea epistola, quæ est ad Romanos, ait : \* *Si enim secundum carnem vivitis, <sup>2</sup>incipietis mori: non conversationem quæ est in carne repellens ab eis; etenim ipse in carne cum esset, scribebat eis: sed concupiscentias abscindens carnis, eas quæ mortificant hominem. Et propter hoc intulit: Si autem spiritu opera carnis mortificatis, vivetis. Quicunque enim ducuntur Spiritu Dei, <sup>3</sup>hi sunt filii Dei.\**

LIB. V.  
x. 3.  
GR. V. x.  
MASS. V.  
x. 2.

1 Cor. xv. 53.  
Rom. viii. 9.  
Rom. viii. 10  
seq.

\* Syriace.  
Rom. viii. 13.

Rom. viii. 14.

## CAP. XI.

*De carnalium et spiritalium operibus, ablutioneque spiritali non ad corporum substantiam, sed pristinæ vitæ conversationem referenda.*

M. 305. 1. Et ipsas autem operas manifestavit, quas dicit carnales, quæ sint, prævidens calumniam infidelium; et ipse semetipsum exponens, ne relinqueretur quæstio his, <sup>4</sup>qui infideliter retractant de eo, in ea epistola, quæ est ad Galatas, sic dicens : *Manifesta autem sunt opera carnis, quæ sunt: Adulteria, fornicationes, immunditia, luxuria, idololatria, veneficia, inimicitia, contentiones, zeli, ira, æmulationes, animositates, <sup>5</sup>irritationes, dissensiones,*

Galat. v. 19.

<sup>1</sup> AB. in epistola sua.

<sup>2</sup> incipietis. Sic cum Irenæo legit Cyprianus lib. de Zelo et Livore. Græce est, μέλλετε ἀποθνήσκειν, quod alii vertunt, futurum est, ut moriamini. *Hervetus Theodoretus Interpres*: Si secundum carnem vivitis, secundum carnem moriemini. FEUARD. In MERC. I. legitur præsens, incipitis. GRABE.

<sup>3</sup> hi sunt filii Dei, carelessly omitted in the CLERM.

<sup>4</sup> f. τοῖς ἀπιστῶς διαλογίζουσι περὶ αὐτόν.

<sup>5</sup> In the CLERM. copy *irrationales* is interlined over *irritationes*, as though it qualified the preceding word; but *animositates* suits θυμοί, and *irritationes* was suggested in the margin as a better representative of ἐπίθειαι than *æmulationes*; cutting, irritating speeches being more nearly the meaning of the Greek, e.g. HESYCH. ἐπίθειαι, ἡ διὰ λόγων φιλονεικία. The Syr. always renders the word by *calumny*, which is also the interpretation of PRAEVOBINUS, ὁ ζῆλος ἢ καταλαλιά ἢ κακολογία.



est: *Et hæc quidem fuistis; sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed justificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi, et in Spiritu Dei nostri.* Quando igitur portavimus imaginem ejus qui est de limo? Scilicet quando <sup>1</sup>hæ quæ prædictæ sunt carnis operationes, perficiebantur in nobis. Quando autem iterum imaginem celestis? Scilicet quando ait, *Abluti estis credentes in nomine Domini, et accipientes ejus Spiritum.* <sup>2</sup>Abluti autem sumus non substantiam corporis, neque imaginem plasmatis, sed pristinam vanitatis conversationem.

LIB. V. xi. 2.  
OR. V. xi.  
MASS. V. xi.  
2.

### Κεφ. ιβ'.

*De differentia mortis et vitæ, afflatus vitæ et Spiritus vivificantis: et quomodo eadem substantia carnis, quæ mortua est, reviviscit.*

Ι. ὉΣ γὰρ φθορὰς ἐπιδεκτικὴ ἡ σὰρξ, οὕτως καὶ ἀφθαρσίας· καὶ ὡς θανάτου, οὕτως καὶ ζωῆς. . . καὶ ἀμφοτέρα οὐ μένει κατὰ τὸ αὐτὸ, ἀλλ' ἐξωθεῖται τὸ ἕτερον ὑπὸ τοῦ ἐτέρου, καὶ παρόντος τοῦ ἐτέρου ἀναιρεῖται τὸ ἕτερον. Εἰ οὖν ὁ θάνατος ἐπικρατήσας τοῦ ἀνθρώπου ἐξώσεν αὐτοῦ τὴν ζωὴν, καὶ νεκρὸν ἀπέδειξε· πολλῶ μᾶλλον ἡ ζωὴ ἐπικρατήσασα αὐτοῦ ἀπωθεῖται τὸν θάνατον, καὶ ζῶντα τὸν ἀνθρώπον

R Parall.  
J. Damasc.  
Hailoix. v.  
Iren.

M. 306.

### CAP. XII.

1. IN quibus igitur periebamus membris, operantes ea quæ sunt corruptelæ, in iisdem ipsis vivificamur, operantes ea quæ sunt Spiritus. Quemadmodum enim corruptelæ est capax caro, sic et incorruptelæ; et quemadmodum mortis, sic et vitæ. Hæc autem invicem cedunt, et utraque non permanent in idipsum, sed expellitur alterum ab altero, et præsentē altero interit alterum. Si igitur mors possidens hominem expulit ab eo vitam, et mortuum ostendit; multo magis vita possidens hominem expellit mortem,

<sup>1</sup> CL. hoc, indicating perhaps hæc, and in the original τάδε τὰ τῆς σαρκὸς προσηµεῖνα ἔργα.

<sup>2</sup> abluti sumus, as the Greek middle voice, ἀπελουσάμεθα, and in a transitive sense.

<sup>3</sup> Hæc Græca usque ad ista Esaiæ verba, ἀπὸ παντὸς προσώπου, iterum ex Damasc. Parallel. descripta publicavit Halloizius in Vita Irenæi pag. 494. GRABE.

LIB. V. xli.  
GR. V. xli.  
MASS. V.  
xli. 1.

καταστήσει τῷ Θεῷ. Εἰ γὰρ ὁ θάνατος ἐνεκροποίησε, . . . τὸν ἄνθρωπον, καθὼς φησιν Ἡσαΐας ὁ προφήτης· Κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας· καὶ πάλιν, Ἀφείλεν ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου.

E Catena in  
Gen. ed.  
Holloix. v.  
Iren.

2. <sup>1</sup>Ἐτερόν ἐστι πνοὴ ζωῆς, ἢ καὶ <sup>2</sup>ψυχικὸν ἀπεργαζομένη τὸν ἄνθρωπον καὶ ἕτερον πνεῦμα ζωοποιοῦν, τὸ καὶ πνευματικὸν αὐτὸν ἀποτελοῦν. Καὶ διὰ τοῦτο Ἡσαΐας φησὶν οὕτω λέγει Κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν, καὶ στερεώσας αὐτὸν, ὁ πῆξας τὴν γῆν, καὶ τὰ ἐν αὐτῇ· καὶ διδούς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς, καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν· Τὴν μὲν πνοὴν παντὶ κοινῶς τῷ ἐπὶ γῆς λαῷ φήσας δεδόσθαι, τὸ δὲ πνεῦμα ἰδίως <sup>3</sup>καταπατοῦσι τὰς γεώδεις ἐπιθυμίας. Διὸ καὶ πάλιν ὁ αὐτὸς Ἡσαΐας διαστελλὼν τὰ προειρημένα <sup>4</sup> φησί· Πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν

et viventem hominem restituet Deo. Si enim mors mortificavit, quare vita adveniens non vivificabit hominem? quemadmodum <sup>4</sup>Esaias propheta ait: *Devoravit mors potens. Et rursus: Deus abstulit omnem lachrymam ab omni facie.*

Real. xxv. 8,  
juxta LXX.  
Interpr. vers.

2. <sup>5</sup>Expulsa est autem pristina vita, quoniam non per spiritum, sed per afflatum fuerat data. Aliud enim est afflatus vitæ, qui et animale efficit hominem: et aliud Spiritus vivificans, qui et spiritalem efficit eum. Et propter hoc Esaias ait: *Sic dicit Dominus, qui fecit cælum et fixit illud; qui firmavit terram, et quæ in ea sunt: et dedit afflatum populo, qui super eam est; et Spiritum his qui calcant illam.* Afflatus <sup>6</sup>quidem communiter omni qui super terram est populo dicens datum: Spiritum autem proprie his, qui <sup>3</sup>conculcant terrenas concupiscentias. Propter quod rursus ipse Esaias distinguens ea quæ prædicta sunt, ait:

Real. xlii. 5.

<sup>1</sup> Hæc usque ad, οὐδέποτε καταλείπει αὐτόν, ex Catena in Genes. a Jac. Sirm. descripta accepit Halloix., et erudito orbi communicavit in v. Iren. p. 505. Cæterum prior periodus Græce quoque eodem modo allegata est ab Aug. Steuch. Eugub. in Cosmop. ad Gen. ii. ieta vero: τὴν μὲν πνοὴν usque ad, τὰς γεώδεις ἐπιθυμίας, in Cat. MS. Bibl. Reg. Gall. in Esa., prout ex schedis nuper Parisiis a R. P. Mich. Lequien transmissis perreperi; quanquam in dicta catena vitiose citetur: Εἰρηπαύω

ἐκ τοῦ κατὰ ἀλφεικῶν β, loco e. GRABE.

<sup>2</sup> Hence the Rabbinical distinction of the animal man, into whose nostrils God breathed the breath of life, Gen. ii. 7, and the spiritual man formed after the divine image, Gen. i. 27. See I. 134, 2.

<sup>3</sup> St. τοῖς. CL., AR., VOSS. inculcant.

<sup>4</sup> AR. adds et, and omits propheta.

<sup>5</sup> MSS. *explosa*; the context here defines the reading. CL. *pristinam vitam*.

<sup>6</sup> *quidem*, AR., but CLERM., VOSS. vero; and the CLERM. omits datum.

ἐγὼ ἐποίησα. Τὸ πνεῦμα ἰδίως ἐπὶ τοῦ Θεοῦ τάξας τοῦ ἐκχέοντος αὐτὸ . . . διὰ τῆς υἰοθεσίας ἐπὶ τὴν ἀνθρωπότητα τὴν δὲ πνοὴν κοινῶς ἐπὶ τῆς κτίσεως, καὶ ποίημα ἀναγορεύσας αὐτήν. Ἔτερον δὲ ἐστὶ τὸ ποιηθὲν τοῦ ποιήσαντος. Ἡ οὖν πνοὴ πρόσκαιρος, τὸ δὲ πνεῦμα ἀένναον καὶ ἡ μὲν πνοὴ ἀκμάσασα πρὸς βραχὺ, καὶ καιρῷ τινι παραμείνας, μετὰ τοῦτο πορεύεται, ἄπνουν καταλιπούσα ἐκεῖνο, περὶ ὃ ἦν τὸ πρότερον· τὸ δὲ ἵπεριλαβὸν ἔνδοθεν καὶ ἔξωθεν τὸν ἀνθρώπον, ἅτε αἰὲν παραμόνιμον, οὐδέποτε καταλείπει αὐτόν. . . Ὡς οὖν ὁ εἰς ψυχὴν ζῶσαν γεγωνῶς, ρίψας ἐπὶ τὸ χεῖρον, ἀπώλεσε τὴν ζώην· οὕτως πάλιν ὁ αὐτὸς ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ βέλτιον ἐπανελθὼν, καὶ προσλαβόμενος τὸ ζωοποιῶν πνεῦμα, εὐρήσει τὴν ζώην.

LIB. V. xii.  
2.  
OR. V. xii.  
MASS. V.  
xii. 2.

E Parall.  
J. Damasc.  
Hailotx.

3. Οὐ γὰρ ἄλλο τὸ ἀποθνήσκον, καὶ ἄλλο τὸ ζωοποιούμενον· ὥς οὐδὲ ἄλλο τὸ ἀπολωλὸς, καὶ ἄλλο τὸ

*Spiritus enim a me exiit, et afflatus omnem ego feci.* Spiritum quidem proprie in <sup>2</sup>Deo deputans, quem in novissimis temporibus effudit per adoptionem filiorum in genus humanum: afflatus autem communiter in conditionem, et facturam ostendens illum. Aliud autem est quod factum est, ab eo qui fecit. Afflatus igitur temporalis; Spiritus autem sempiternus. Et afflatus quidem auctus ad modicum, et <sup>3</sup>tempore aliquo manens, deinde abit, sine spiramento relinquens illud in quo fuit ante. Spiritus autem circumdans intus et foris hominem, quippe semper perseverans, nunquam relinquens eum. *Sed non primo quod spiritale est*, ait Apostolus, hoc tanquam ad nos homines dicens, *sed primo quod animale est, deinde quod spiritale* secundum rationem. <sup>4</sup>Oportuerat enim primo plasmari hominem, et plasmatum accipere animam; deinde sic communionem Spiritus recipere. Quapropter et *primus Adam factus est a Domino in animam viventem, secundus <sup>5</sup>Adam in spiritum vivificantem.* Sicut igitur <sup>5</sup>qui in animam viventem factus est, <sup>6</sup>divertens in pejus, perdidit vitam; sic rursus idem ipse in melius recurrens, assumens vivificantem spiritum, inveniet vitam.

Rom. i. vii. 16.

1 Cor. xv. 46.

1 Cor. xv. 46.

3. Non enim aliud est quod moritur, et aliud quod vivificatur: quemadmodum neque aliud quod perit, et aliud quod invenitur;

<sup>1</sup> f. l. ἡ μὲν οὖν. Suppl. πνεῦμα.

<sup>2</sup> f. l. Deum.

<sup>3</sup> AR. *temporale*, and *oportet*.

<sup>4</sup> Adam, CLEBM. STIEREN reports a lacuna in the VOSS. MS. AR. *autem*.

<sup>5</sup> AR. *quod*. AR., CLEBM. *advertens*.



LIB. V. xii.  
GR. V. xii.  
MASS. V.  
xii. 3.

ἀνευρισκόμενον, ἀλλ' ἐκεῖνο τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἦλθεν ὁ Κύριος ἀναζητῶν. Τί οὖν ἦν τὸ ἀποθνήσκον; πάντως ἡ τῆς σαρκὸς ὑπόστασις, καὶ ἡ ἀποβαλοῦσα τὴν πνοὴν τῆς ζωῆς, καὶ ἄπνους καὶ νεκρὰ γενομένη. Ταύτην οὖν ὁ Κύριος ἦλθε ζωοποιῶν ἵνα ὡς ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκομεν, ὅτι ψυχικοὶ, ἐν τῷ Χριστῷ ζήσωμεν, ὅτι πνευματικοὶ, ἀποθέμενοι M. 307. οὐ τὸ πλάσμα τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς σαρκὸς, καὶ προσλαβόντες τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Col. III. 5.

sed illam <sup>2</sup>ipsam quæ perierat ovem <sup>2</sup>venit Dominus exquirens. Quid ergo erat quod moriebatur? Utique carnis substantia, quæ amiserat afflatum vitæ, et sine spiramento <sup>3</sup>et mortua facta. Hanc itaque Dominus venit vivificaturus, uti quemadmodum in Adam omnes morimur, quoniam animales, in <sup>3</sup>Christo vivamus, quoniam spirituales: deponentes non plasma Dei, sed concupiscentias carnis, et assumentes Spiritum sanctum, sicut Apostolus in epistola quæ est ad Colossenses ait: *Mortificate itaque membra vestra quæ sunt super terram. Quæ sunt autem hæc, ipse exposuit: Fornicationem, immunditiam, passionem, concupiscentiam malam, et avaritiam, quæ est idololatria.* Horum <sup>4</sup>depositionem Apostolus præconatur, et eos qui talia <sup>5</sup>operantur, velut carnem et sanguinem tantum exsistentes, non posse ait regnum cœlorum possidere. Anima enim ipsorum declinans in pejus, et in terrenas concupiscentias descendens, ejusdem cujus et illa sunt participavit appellationis: quæ deponere nos jubens, ait rursus in eadem epistola: *Exspoliantes vos veterem hominem cum <sup>6</sup>operibus ejus.* Hoc G. 417. autem dicebat, non veterem amovens plasmationem: alioquin oportebat nosmetipsos interficientes separari ab ea quæ est istic conversatione.

Cap. I. 22.

4. Sed et ipse Apostolus, ille exsistens qui in vulva plasmatum erat, et de utero exierat, scribebat nobis, <sup>7</sup>et vivere in carne fructus <sup>8</sup>operis epistola confessus est, <sup>8</sup>in ea quæ est ad Philippenses,

<sup>1</sup> ἀποβαλοῦσα of necessity replaces the old corrupt reading, ἀπολαβοῦσα.

<sup>2</sup> ipsam, inserted as in CLERM., VOSS. invenit MSS.

<sup>3</sup> AR. de mortuo, and spiritu, i. e. for Χρο, was read opu. CL., VOSS. Christum.

<sup>4</sup> AR. dispositionem.

<sup>5</sup> operantur, CLERM., VOSS., VET.,

ARUND. præconantur. MERC. II. præconatur. GRABE, perpetrant.

<sup>6</sup> AR. as VULG. actibus.

<sup>7</sup> N. T. ἐὶ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου.

<sup>8</sup> CL., VOSS. operis est, GRABE esse. AR., G. T. and Syr. omit it altogether. in ea, CLERM., ARUND., VOSS., but

dicens. <sup>1</sup> Fructus autem operis spiritus, est carnis salus. Quis enim alius apparens <sup>2</sup> fructus ejus <sup>3</sup> est qui non apparet Spiritus, quam maturam efficere carnem et capacem incorruptelæ? *Si igitur vivere in carne, hic mihi fructus operis est*, non utique substantiam contemnebat carnis, in eo quod <sup>4</sup> diceret, *Spoliantes vos veterem hominem cum operibus ejus*; <sup>5</sup> sed spoliationem pristinae nostræ conversationis manifestavit, eam quæ veterascit et corrumpitur: et propter hoc intulit: *Et induentes novum hominem, eum qui renovatur in agnitionem secundum imaginem ejus qui creavit eum*. In eo ergo quod ait, *Qui renovatur in agnitionem*, demonstravit quoniam ipse ille qui ignorantia erat ante homo, id est ignorans Deum, per eam quæ in eo est agnitionem renovatur. Agnitio enim Dei renovat hominem. Et in eo quod dicit, *Secundum imaginem conditoris*, recapitulationem manifestavit ejusdem hominis, qui in initio secundum imaginem factus est Dei. Quoniam autem idem ipse erat Apostolus, qui ex utero generatus fuerat,

LIB. V. xii.

GR. V. xii.  
MASS. V.  
xii. 4.

Phil. i. 22.

Col. iii. 10.

GRABE *epistola*. See 357, 7; 362, 1.

<sup>1</sup> The meaning of these words *per se* is not very perceptible. *Unde colligere licet, unam alteramque lineam in textu Irenæi transpositam esse*, is GRABE'S supposition. MASSUET rejoins that the writer has in his mind S. Paul's definition of the *fruits of the Spirit*, Gal. v. 22, 24. He had better have said, *the fruits of righteousness which are by Jesus Christ*, mentioned Philip. i. 11. Now the Syriac version speaks of these fruits as being *vita carnis*; and further that they were reflectively the practical evidence of S. Paul's own fruitfulness; for this version has, *Si autem etiam in istis vita sit carnis, fructus sunt mihi in operibus meis*. ا ب ه ا ه ح ح ك ب ت ا

ح ح ك ب ت ا ا ب ح ح ك ب ت ا

The writer apparently had the single passage Phil. i. 22 in his mind, but in a Syriac form; and the translator's *carnis salus* was obtained by transfusion through the author's Greek from the Syriac ا ب ه ا ه ح ح ك ب ت ا *dicens*, as I imagine, represents λέξας, *having said so*, referring to the Apostle's words *ad Phil.*, that he had just quoted, and not to the

sequel, which commences with a disjunctive particle *ὁ δὲ καρπός, κ.τ.λ.* *But the fruit, or final result, of the works of the Spirit is the salvation, or life, of the flesh*. I add GRABE'S proposed order: *Dicens: Si autem vivere in carne hic mihi fructus operis est. Fructus igitur operis Spiritus est carnis salus. Quis enim alius &c. usque incorruptelæ.*

<sup>2</sup> *fructus*, CLERM. *fructuram*, inducing the suspicion that the translator wrote *fructus jam*, having as his original, *τις γὰρ ἄλλος φαινόμενος καρπός διὰ τοῦ μὴ φαινομένου Πνεύματος, ἢ τὸ τελειῶν ποιεῖν τὴν σαρκά, κ.τ.λ.*

<sup>3</sup> *est*, AB., omitted in the CLERM.

<sup>4</sup> *diceret*. The CLERM. has *dedicerit*, owing to the sequence of *d* after the same letter final. GRABE adopts the VET. and VOSS. reading *dizerat*, (not AB. as STIEREN says, where *diceret* is the reading), so also MASS. and ST. But the use of the pluperfect would imply, that the writer is still quoting from the *Ep. ad Phil.* *ἐν τῷ εἰπεῖν* would suit either reading.

<sup>5</sup> Παλαιὸν δὲ, οὐ πρὸς γένεσιν καὶ ἀναγένεσιν φησιν, ἀλλὰ πρὸς τὸν βίον, τὸν τε ἐν παρακοῇ, τὸν τε ἐν ὑπακοῇ. CL. AL. Str. III. p. 466. GB.

LIB. V. xii.  
GR. V. xii.  
MASS. V.  
xii. 5.

Gal. i. 15, 16.

Cap. xii. et  
xv.

Luc. vi. 6  
seq.

hoc est, antiqua carnis substantia, ipse in <sup>1</sup>ea epistola quæ est ad Galatas dixit: *Cum autem placuit Deo, qui me ex utero matris mee segregavit, et vocavit per gratiam suam, revelare Filium suum in me, ut evangelisarem eum in gentibus*; non alius erat qui natus fuerat ex utero, sicut prædiximus, et alius qui evangelisabat Filium Dei: sed idem ille qui ante ignorabat, et persequabatur Ecclesiam, revelatione ei de cælo facta, et colloquente cum eo Domino, quemadmodum in tertio libro ostendimus, evangelisabat Filium Dei Christum Jesum, qui sub Pontio Pilato crucifixus est, præterita ignorantia exterminata a posteriore agnitione: quemadmodum cæci, quos curavit Dominus, cæcitatem quidem amiserunt, perfectam autem receperunt substantiam oculorum, et <sup>2</sup>iisdem ipsis quibus ante non videbant oculis, recipiebant visionem, caligine a visione tantum exterminata, servata autem substantia oculorum; ut per quos non viderant oculos, per eos rursus videntes, gratias agerent ei, qui rursus visum eis redintegravit: et qui aridam <sup>3</sup>curavit manum, et omnes omnino quos curavit, non ea quæ ab initio ex utero edita fuerant membra mutaverunt; sed eadem ipsa salva recipiebant.

5. Fabricator enim universorum Dei Verbum, qui et ab initio plasmavit hominem, a malitia inveniens <sup>4</sup>labefactatum suum plasma omni modo curavit: hoc quidem et secundum unumquodque membrum, sicut et in suo plasmate est; hoc autem et in semel totum sanum et integrum redintegravit hominem, perfectum eum sibi præparans ad resurrectionem. Et <sup>5</sup>quam enim causam habebat carnis membra curare, et restituere in pristinum characterem, si non <sup>6</sup>habebant salvari, quæ ab illo curata fuerant? Si enim temporalis erat ab eo utilitas, nihil grande præstitit his qui ab eo curati sunt. Aut quomodo <sup>6</sup>dicunt non esse capacem carnem vitæ G. 41a. quæ est ab eo, quæ percepit curationem ab eo? Vita enim per curationem, incorruptela autem per vitam efficitur. Qui igitur curationem confert, hic et vitam: et qui vitam, hic et <sup>7</sup>incorruptelam circumdat plasmati suo.

<sup>1</sup> ea, CLERM., VOSS., VET.

<sup>2</sup> iisdem, CLERM., but AR., MERO. II. have idem; VOSS. iisdem; cf. infra, eadem ipsa.

<sup>3</sup> ὁ τὴν ξηρὰν λαβὴς χεῖρα, curatus.

<sup>4</sup> labefactum, as printed by GRABE, is found also in the CLERM. MS. MASS.

and STIEREN labefactatum, which I find in the AR. It is therefore retained.

<sup>5</sup> Et εἰς μὴδὲν ἐχρησέ τῆς σαρκὸς, τὴ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτήν. JUST. M. de Res.; GRABE, Spic. I. 190.

<sup>6</sup> οὐκ εἴχεν σωθῆναι τὰ ἐκ' αὐτοῦ λάβοντα. dicunt omitted AR.

<sup>7</sup> The text of GRABE is followed, be-

LIB. V. xlii.  
1.  
GR. V. xlii.  
MASS. V.  
xlii. 1.

## CAP. XIII.

*Maximum specimen resurrectionis habemus in mortuis a Christo suscitatis: cordaque nostra capacia esse vitæ æternæ eo ostenduntur, quod nunc Spiritum Dei recipiant.*

- M. 308. I. DICANT <sup>1</sup>enim nobis hi qui contraria dicunt, id est, qui contradicunt <sup>1</sup>suæ salutis, <sup>2</sup>summi Sacerdotis mortua filia, et viduæ filius qui <sup>3</sup>circa portam mortuus efferebatur, et <sup>4</sup>Lazarus qui in monumento <sup>5</sup>quartam habebat diem, in quibus resurrexerint corporibus? In iisdem ipsis scilicet, in quibus et mortui fuerant. Si enim non in iisdem ipsis, videlicet nec iidem ipsi qui mortui erant resurrexerunt. <sup>6</sup>Sed enim *apprehendit*, ait, *Dominus manum mortui, et dixit ei: Juvenis, tibi dico, surge: et sedit mortuus, et jussit ei <sup>7</sup>dari manducare, et dedit eum matri suæ.* Et Lazarum *vocavit voce magna, dicens: Lazare, veni foras: et exivit*, <sup>8</sup>inquit, *mortuus, colligatus pedes et manus institis.* Hoc symbolum ejus hominis, qui illigatus fuerat in peccatis. Et propter hoc ait Dominus: *Solvite illum, et <sup>9</sup>dimittite abire.* Sicut igitur qui curati sunt, in his quæ ante passa fuerant membra curati sunt; et mortui in iisdem surrexerunt corporibus, membris et corporibus ipsorum percipientibus curationem, et eam vitam quæ <sup>10</sup>dabatur a Domino, per temporalia præformante æterna, et ostendente quoniam ipse est, qui et curationem plasmati suo, et vitam præstare potest, uti <sup>11</sup>ejus de resurrectione quoque credatur sermo: sic et in fine <sup>1</sup>Cor. xv. 52. *in novissima tuba clamante Domino, resurrecturi sunt mortui,*

Marc. v. 22.  
Luc. vii. 12.  
Joh. xi. 39.

Marc. v. 41,  
42.  
Luc. vii. 14,  
15.

Joh. xi. 43  
seq.

cause its construction may be identified with the two preceding passages, I. p. 91, τοῖς δὲ . . . ἀφθασιῶν . . . καὶ δόξαν αἰωνίων περιποιήσῃ, and II. p. 323, τῷ θρῆν τῷ τῇ ἀφθασιῶν περιποιεῖ, and that which follows, p. 357, τῷ φθαρτῷ περιποιήσασθαι τῇ ἀφθασιῶν. The CLERM. reads *plasma*, but otherwise is in agreement. MASSUET is in error in saying that it has *incompactela*, which he prints, as also *plasma suum*. CL. suo.

<sup>1</sup> The CL. omits *enim*, and AR. *suæ*.

<sup>2</sup> N. T. εἰς τῶν ἀρχισυναγώγων.

<sup>3</sup> circa, τὰρὰ having been read as

περὶ. N. T. ἔγγυς τῇ πόλει.

<sup>4</sup> sed enim in Lazaro, præcipuo resurrectionis exemplo, caro jacuit in infirmitate. TEXT. de Res. 53. AR. omits qui.

<sup>5</sup> τετραπλάσιος ἡμέρας.

<sup>6</sup> The two miracles of raising the widow's son and the Rabbi's daughter are here amalgamated.

<sup>7</sup> dari, CL., VOSS., but AR. dare.

<sup>8</sup> Inquit mortuus, not in the AR.

<sup>9</sup> dimittite, the translation as before of ἀφῆρε. 99, 9.

<sup>10</sup> CLERM. vitiose dabitur.

<sup>11</sup> ejus, VOSS., VET., but CL., AR. ei.

L.I.B. V.  
xiii. 2.  
GR. V. xiii.  
MASS. V.  
xiii. 2.

Joh. v. 28  
seq.

quemadmodum ipse ait: *Veniet hora, in qua omnes* <sup>1</sup>*mortui, qui in monumentis sunt, audient vocem* <sup>1</sup>*Filii Hominis, et exient, qui bona fecerunt, in resurrectionem vitæ: et qui mala operati sunt, in resurrectionem judicii.*

Ex Parall.  
Joh. Damasc.  
Hailloix. v.  
Iren. p. 486.

2. Μάταιοι οὖν ὄντως καὶ ἄθλιοι, οἱ τὰ οὕτως ἔκδηλα καὶ φανερά μὴ θέλοντες συνορᾶν, ἀλλὰ φεύγοντες τὸ φῶς τῆς ἀληθείας, οἱ κατὰ τὸν τραγικὸν Οἰδίποδα <sup>2</sup>ἑαυτοὺς τυφλώττοντες. Καὶ ὥσπερ ἀπάλαιστροι προσφιλονεικούντες ἑτέρους, ἔν τι μέρος τοῦ σώματος ἀπρίξ κρατήσαντες, δι' ἐκείνου οὐ κρατοῦσι, πίπτουσι, καὶ πίπτοντες οἴονται νικᾶν διὰ τὸ φιλεριστικῶς ἔχεσθαι ἐκείνου οὐ τὴν ἀρχὴν ἐδράξαντο μέλους, πρὸς δὲ τὸ πεπτωκέναι καταγέλαστοι γίνονται· οὕτω γὰρ καὶ αἵρετικοὶ τὸ, Σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύνανται, δύο λέξεις ἄραντες ἀπὸ Παύλου, οὔτε τοῦ ἀπο- G. 419. στολίου κατείδον, οὔτε τὴν δύναμιν τῶν λεγομένων προερευνήσαντες, ψιλὰς δὲ ἑαυτοῖς μόνον τὰς λέξεις ἀπαρτίζοντες, περὶ αὐτὰς ἀποθνήσκουσι, τὴν ἅπασαν οἰκονομίαν, τὸ ὅσον ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀνατρέποντες τοῦ Θεοῦ.

2. Vani igitur et vere infelices, qui sic manifesta et clara nolunt conspiciere, sed fugiunt lumen veritatis, secundum <sup>3</sup>tragicum Œdipodem semetipsos excæcantes. Et quemadmodum <sup>3</sup>in palæstra insueti concertantes aliis, unam quamlibet partem corporis totis complectentes manibus, per illud quod detinent cadunt, et cadentes putant se vincere, eo quod contentiose teneant illud quod primum apprehenderunt membrum, super hoc autem quod ceciderunt et derisui habentur: sic autem et hæretici, *Caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt*, duas dictiones tollentes a Paulo, neque sensum Apostoli perspexerunt, neque virtutem dictionum scrutati sunt; nude autem ipsas dictiones tenentes, circa eas moriuntur, universam dispositionem Dei, quantum in ipsis est, evertentes.

1 Cor. xv. 50.

3. <sup>4</sup>Sic enim proprie de carne hoc dictum dicent, et non de carnalibus operationibus, quemadmodum <sup>5</sup>demonstrabimus, ipsum

<sup>1</sup> *mortui*, incorporated from v. 25, as *Filii Hominis* (v. 25, *Dei*) for *ejus*.

<sup>2</sup> The well-known passage need not be quoted from the *Œd.* Tyr. 1268.

<sup>3</sup> *AR. tragicos semetipsos*; omits *in*.

<sup>4</sup> *Sic*, CL., AR., VOSS.; *al. si*.

<sup>5</sup> *AR.*, but *CL.*, VOSS. *demonstravimus*, cf. § 5, and xiv. 4.

sibi contraria Apostolum dicentem ostendentes. Ait <sup>1</sup>enim statim in eadem epistola demonstrative de carne sic <sup>1</sup>dicens: *Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptelam, et mortale hoc induere immortalitatem.* <sup>2</sup>*Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo qui scriptus est: Absorpta est mors in victoria.*

*Ubi est mors aculeus tuus? Ubi est mors victoria tua?* Hæc autem juste dicentur tunc, quando mortalis hæc et corruptibilis caro, circa quam et mors est, quæ et quodam dominio mortis pressa est, in vitam conscendens induerit incorruptelam et immortalitatem. Tunc enim vere erit victa mors, quando ea quæ continetur ab ea caro, exierit de dominio ejus. Et rursus ad

Philippenses ait: *Nostra autem conversatio in cælis est: unde et Salvatore[m] expectamus Dominum Jesum, qui transfigurabit corpus humilitatis nostræ conforme corpori gloriæ suæ, ita ut possit secundum operationem virtutis suæ.* Quod igitur est humilitatis corpus, quod transfigurabit Dominus conformatum corpori gloriæ suæ?

<sup>5</sup>Manifestum est quoniam corpus quod est caro, <sup>6</sup>quæ et humiliatur cadens in terram. Transfiguratio autem ejus, quoniam

Μετασχηματισμὸς δὲ αὐτῆς, ὅτι θνητὴ καὶ φθαρτὴ οὖσα, ἀθάνατος καὶ ἀφθαρτος γίνεται, οὐκ ἐξ ἰδίας ὑποστάσεως, ἀλλὰ κατὰ τὴν τοῦ Κυρίου ἐνέργειαν, τὸ δύνασθαι αὐτὸν τῷ θνητῷ τὴν ἀθανάσιαν, καὶ τῷ φθαρτῷ περιποιήσασθαι τὴν ἀφθαρσίαν. Καὶ διὰ τοῦτό φησιν ἵνα καταποθῇ τὸ

cum sit mortalis et corruptibilis, immortalis fit et incorruptibilis: non secundum propriam substantiam, sed secundum Domini operationem, qui potest mortali immortalitatem, et corruptibili circumdare incorruptibilitatem. Et propter hoc ait <sup>7</sup>in secunda ad Corinthios: *Ut absorbeat[ur] mortale a vita. Qui autem perficit*

<sup>1</sup> The CL. omits *enim statim*. AB. has *ostendente statim*, and *dicentes*.

<sup>2</sup> The clause is omitted, *cum autem corruptibile hoc induerit incorruptelam*.

<sup>3</sup> *mors* was similarly repeated at p. 129, though *victoria* and *aculeus* were there transposed.

<sup>4</sup> *ita ut possit*, the clause *eis τὸ γενέσθαι* is omitted in the translation; most probably therefore these words re-

present *ita ut sit*, and have been displaced from before *conforme*.

<sup>5</sup> *Manifestum est quoniam*, δηλονότι.

<sup>6</sup> *quæ*, VOSS., but AB. &c. *quod*. The CLERM. however omits the word altogether, and is very probably right.

<sup>7</sup> The interpolation of the Scriptural reference by the translator, suggests the suspicion that the greater number of such references have come in from the margin.

LIB. V.  
xlii. 3.  
GR. V. xlii.  
MASS. V.  
xlii. 3.

<sup>1</sup> Cor. xv. 53  
seq.

Phil. iii. 20  
seq.

Ex Parall.  
J. Damasc.  
Hailoix. v.  
Iren. p. 493.

<sup>2</sup> Cor. v. 4.

LIB. V.  
xiii. 3.  
GR. V. xiii.  
MASS. V.  
xiii. 3.

θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς· ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεὸς, ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος· φανερώτατα περὶ τῆς σαρκὸς ταῦτα λέγων· οὔτε γὰρ ἡ ψυχὴ θνητὸν, οὔτε τὸ Πνεῦμα. Καταπίνεται γὰρ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς, ὅτι μὴκέτι σὰρξ νεκρά, ἀλλὰ ζῶσα καὶ ἀφθαρτος μένει, ὑμνοῦσα τὸν εἰς αὐτὸ τοῦτο κατεργασάμενον ἡμᾶς Θεόν.

*nos in hoc ipsum, Deus, qui<sup>1</sup> dedit nobis pignus Spiritus; manifestissime hoc de carne dicens; nec enim anima mortalis, neque spiritus.* <sup>2</sup>*Absorbetur autem mortale a vita,* <sup>3</sup>*quando et caro jam non mortua, sed viva et incorrupta perseveraverit, hymnum dicens Deo, qui in hoc ipsum perficit nos. Ut ergo in<sup>4</sup> hoc perficiamur, bene Corinthiis ait: Glorificate<sup>4</sup> Deum in corpore vestro. Deus<sup>4</sup> autem incorruptibilitatis est effector.*

1 Cor. vi. 90.

4. Quoniam autem non de alio quodam corpore, sed de corpore carnis dicit hæc, manifeste et indubitate et sine ulla ambiguitate Corinthiis ait: *Semper mortificationem<sup>5</sup> Jesu in corpore nostro circumferentes, ut<sup>6</sup> et vita Jesu<sup>7</sup> Christi in corpore nostro manifestetur. Si enim qui vivimus, in mortem tradimur<sup>8</sup> per Jesum, ut et<sup>6</sup> vita Jesu manifestetur in carne mortali nostra.* Et <sup>9</sup>*quoniam spiritus complectitur carnem, in eadem epistola ait:* *Quoniam estis epistola Christi, ministrata a nobis, inscripta non atramento, sed Spiritu Dei vivi, non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.* Si ergo nunc corda carnalia capacia Spiritus fiunt, quid mirum si in resurrectione eam quæ a Spiritu datur capiunt vitam? De qua resurrectione Apostolus in ea

2 Cor. iv. 10  
seq.

2 Cor. iii. 3.

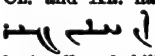
<sup>1</sup> *dedit*, f. l. *et dat.*

<sup>2</sup> So the CLERM. and VOSS., but GRABE wretchedly, *absorbetur a mortali vita*. AB. the same, but *a vita*.

<sup>3</sup> *quando* having the force of *et*el may represent *et*i, for which GRABE proposes *et*e. AB. omits *jam*.


<sup>4</sup> AB. in *hunc mundum*. CLERM. *Deo*, and the same MS. preserves *autem*, restored to the text in the next member.

<sup>5</sup> This text again agrees with the Syriac in having *Jesu* without *Domini*, and in reading *dei* v. 11, as *et*, for although

GRABE, MASSUET in silence, and therefore STIEREN also, print *semper*, yet the CL. and AB. have *et*, and the Syriac  marks the reading to be in all probability genuine.

<sup>6</sup> *et* restored from the CLERM. copy, which however reads *vitam* twice. AB. omits *et* in the latter place.

<sup>7</sup> *Christi* has been inserted by some scribe, neither the Greek nor the Syriac have it. AB. *manifestemur*.

<sup>8</sup> *per*, f. l. *propter*. G. T. *διὰ Ἱησοῦν*. Syr. 

quæ est ad Philippenses, ait: <sup>1</sup> *Conformatus morti ejus, si quo modo occurram ad resurrectionem* <sup>2</sup> *quæ est a mortuis.* In qua igitur alia mortali carne <sup>3</sup> *intelligi* <sup>4</sup> *potest vita manifestari, nisi in hac substantia, quæ et mortificatur propter eam quæ est ad Deum confessionem?* Quemadmodum ipse dixit: *Si secundum hominem* <sup>5</sup> *cum bestiis Ephesi pugnavi, quid mihi prodest, si mortui non resurgunt?* *Si enim mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit: si autem Christus non resurrexit, inanis est prædicatio nostra, inanis est* <sup>6</sup> *et fides vestra.* Invenimur autem et falsi testes <sup>7</sup> *Dei, quoniam testificati sumus, quod suscitavit Christum, quem non suscitavit.* *Si enim mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit. Si autem Christus non resurrexit, inanis est fides vestra: quoniam adhuc estis in peccatis vestris.* Ergo et qui dormierunt in Christo, perierunt. Si in vita hac in Christo sperantes sumus tantum, miserabiles omnibus sumus hominibus. Nunc autem Christus resurrexit a mortuis, primitias dormientium: quoniam enim per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum.

5. In his igitur omnibus, quemadmodum <sup>8</sup> *prædiximus, aut contraria sentientem sibimetipsi Apostolum dicent, quantum ad illud, Caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt: aut iterum malignas et extortas cogentur omnium dictorum facere expositiones, ad transvertendam et immutandam sententiam dictorum. Quid enim dicere habebunt sanum, si conabuntur aliter interpretari hoc quod scribit: Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptelam, et mortale hoc induere immortalitatem; Et: Ut vita*

<sup>1</sup> *conformatus.* The MSS. here run wild. The AR. and MERO. II. having *cooperatus mortis*; VOSS. *commemoratus*; CLEM. *cui honoratus*; from which varieties, and from the Greek *συμμορφώμενος*, GRABE rightly deduces the reading in the text, although with too strict a regard for precedent he still prints *conformis*.

<sup>2</sup> G. T. simply *ἐκ νεκρῶν*; Syriac, *ܡܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ*.

<sup>3</sup> The CL. and VOSS. MSS. have a gigantic lacuna referrible either to some scribe's carelessness in having turned over two leaves of his copy, or to the loss of a leaf. The text therefore from *\*potest* to *vocalis est*, inclusive, p. 360, receives no light from these MSS. MASS. says that

the copy resumes again with, *sed quoniam*; but these and four following words are included in the lost passage.

<sup>4</sup> It may be remarked, in passing, that the Syriac version takes the literal view of S. Paul's meaning, *ܐܢܝ ܡܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ*

*ܡܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ*  
If, as one of the sons of men, I have been cast forth to the wild beasts at Ephesus.

<sup>5</sup> AR. *est fides nostra*, and omits *Dei*.

<sup>6</sup> The Syriac like the translator ignores the clause in the Greek, *ἐπεὶ ἀρα νεκροὶ οὐκ ἐγερσονται*.

<sup>7</sup> *quoniam*, *ὅτι* having grown out of *ἐτι*.

<sup>8</sup> See xiii. 3; xiv. 4.

<sup>9</sup> AR. *illum*.

LIB. V.  
xiii. 4.  
GR. V. xiii.  
MASS. V.  
xiii. 4.

Phil. III. 11  
seq.

1 Cor. xv. 32.

1 Cor. xv. 13  
seq.

1 Cor. xv. 53.

2 Cor. iv. 11.



LIB. V.  
xiii. 5.  
GR. V. xiii.  
MASS. V.  
xiii. 5.

*Jesu manifestetur in carne mortali nostra, et reliqua omnia, in quibus Apostolus manifeste et clare resurrectionem et incorruptelam carnis prædicat? Cogentur itaque hæc tanta male interpretari, qui unum nolunt bene intelligere.*

## CAP. XIV.

*Nisi caro salvanda esset, carnem ejusdem substantiæ cum nostra Verbum non adsumsisset: quapropter nec per ipsum essemus reconciliati.*

1. QUONIAM autem non adversus ipsam substantiam carnis et sanguinis dixit Apostolus, non possidere <sup>1</sup>eam regnum Dei, ubique idem Apostolus in Domino Jesu Christo usus est carnis et sanguinis nomine; <sup>2</sup>aliquid quidem, uti <sup>3</sup>hominem ejus statueret, etenim ipse semetipsum Filium dicebat Hominis: <sup>2</sup>aliquid autem, uti salutem carnis nostræ confirmaret. Si enim non <sup>4</sup>haberet caro salvari, nequaquam Verbum Dei caro factum esset. Et si non <sup>4</sup>haberet sanguis justorum inquiri, nequaquam sanguinem habuisset Dominus. Sed quoniam ab initio vocalis est <sup>44</sup>sanguis, Deus ad
- Gen. iv. 10. Cain dixit, cum occidisset fratrem suum: *Vox sanguinis fratris tui clamat ad me.* Et quoniam haberet exquiri sanguis ipsorum, dixit
- Gen. ix. 5, 6. ad eos qui <sup>5</sup>circa Noe erant: *Etenim <sup>6</sup>vestrum sanguinem animarum vestrarum exquiram illum de manu omnium bestiarum.* <sup>7</sup>Et iterum: *Qui effundet sanguinem hominis, <sup>8</sup>pro sanguine ejus effundetur.* Similiter autem et Dominus his qui habebant ejus sanguinem effundere, dicebat: *Exquiretur omnis sanguis justus, qui effunditur*
- Luc. xi. 50, et Matt. xxiii. 35 seq.

<sup>1</sup>eam, discarded by MASS. and STREREN, is restored on the authority of the ARUND., MERO. II. and OTHOB. MSS.

<sup>2</sup>aliquid quidem .... aliquid autem, partitive, τὸ μὲν τὶ ... τὸ δὲ τὶ.

<sup>3</sup>hominem, often used absolutely of the human nature of Christ. Thus the verse in the TEDEUM, cum ad liberandum suscepisti hominem should have been rendered, When to deliver thou tookest upon Thee Man. Even patristical Latin rejects the solecism, cum suscepisti ad liberandum.

<sup>4</sup> See p. 354, 6, and 359, 3.

<sup>5</sup> AR. in arca Noe.

<sup>6</sup> vestrum, CL., AR., VOSS., LXX.,

Hebr.

<sup>7</sup> et omitted in the AR., and perhaps τῶν simply stood in the Greek.

<sup>8</sup> The ARUND. inserts sanguis, but it is not admitted for the critical reasons assigned by GRAEVE in the following note. Ita quoque hic locus allegatus legitur Lib. II. Const. Ap. cap. II. 42, ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου, ἀπὶ τοῦ αἵματος ἀποῦ ἐκχυθήσεται. Atque sic etiam nostræ edit. LXX. Interpretum habent, excepta Compl., quæ ita sonat: ἀπὶ τοῦ αἵματος ἀνθρώπου τὸ ἀποῦ ἐκχυθήσεται. Plura de varia hujus loci lectione congerit COTELERIUS in not. The CLERM. and VOSS. copies have omitted the word.

*super terram, a sanguine Abel justi, usque ad sanguinem Zachariæ filii Barachiz, quem occidistis inter templum et altare: etiam dico vobis, venient omnia ista super* <sup>1</sup>*generationem istam; recapitulationem effusionis sanguinis ab initio omnium justorum et prophetarum in semetipsum futuram indicans, et exquisitionem sanguinis* G. 491. *ipsorum per semetipsum. Non autem exquiretur* <sup>2</sup>*hoc, nisi et salvari haberet: nec in semetipsum recapitulatus esset hæc Dominus, nisi et ipse caro et sanguis* <sup>3</sup>*secundum principalem plasmationem factus fuisset, salvans in semetipso in fine illud quod perierat in principio in Adam.*

2. Si autem ob alteram quandam dispositionem Dominus incarnatus est, et ex altera substantia carnem attulit, non ergo in semetipsum recapitulatus est <sup>3</sup>hominem: adhuc etiam nec caro quidem dici potest. Caro enim vere primæ plasmationis e limo <sup>4</sup>facta est successio. Si autem <sup>5</sup>ex alia substantia habere eum oportuit materiam, <sup>6</sup>ab initio ex altera substantia Pater operatus fuisset fieri conspersionem ejus. Nunc autem quod fuit qui perierat homo, hoc salutare factum est Verbum, per semetipsum eam quæ esset ad eum communionem, et exquisitionem salutis ejus efficiens. Quod autem <sup>7</sup>perierat, sanguinem et carnem habebat. Limum enim de terra accipiens Dominus, plasmavit hominem, et propter hunc omnis dispositio adventus Domini. Habuit ergo et ipse carnem et sanguinem, non alteram quandam, sed illam

LIB. V.  
xiv. l.  
GR. V. xiv.  
MASS. V.  
xiv. l.

<sup>1</sup> *etiam dico vobis...generationem, CL. et quam diu ex vobis...rationem.* The latter words being a fair sample of the ignorance, with which the responsible work of transcribing could sometimes be performed. The same MS. inserts *et* after *Barachiz*.

<sup>2</sup> *hoc, τὸ αἷμα* sc. *AR. et nec.*

<sup>3</sup> *κατὰ τὴν ἀρχήγονον πλάσιν.* Cf. p. 47. *CL., VOSS. æ hominem. AR. omits æ.*

<sup>4</sup> *facta est, as in the CLERM., VOSS., VET., MEB. II., but the AR. omits est.* GRABE and preceding edd. *factæ*, the diphthong very evidently representing *facta* ð.

<sup>5</sup> *δι' ἄλλης τινος, per alteram q.*

<sup>6</sup> The text as printed by GRABE and MASSUET may do, though it is not without its documentary difficulties. The

CLERM. varies by inserting *eo* before *conspersionem*, and *meum* after it in lieu of *ejus*. The first may have been *ὅς*, i.e. *omnem*, the second is a manifest incorporation of *ejus* with the final letter preceding. Both this and the VOSS. MS. agree in reading *Pater*. For this word the AR. reads *parte*, and *substantia*, and introduces *et* before *initio*, which also may possibly be a genuine reading. There is not sufficient authority therefore for disturbing the present text, and the following is offered for the Greek; *καὶ ἀρχήθεν* (AR.) *ἐξ ἐτέρας οὐσίας ὁ πατήρ ἐνέργησεν ἀν ποιεῖσθαι πᾶν* (CL.) *τὸ φύραμα αὐτῆς (τῆς σαρκός, sc.).*

<sup>7</sup> *perierat* AR., but CL., VOSS., VET. *peribat*. *ἀπώλετο*, would satisfy either reading, only *perierat* occurs above and below.

LIB. V.  
xiv. 2.  
GR. V. xiv.  
MASS. V.  
xiv. 2.

Col. I. 21  
seq.

principalem Patris plasmationem in se recapitulans, exquirens id quod perierat. Et propter hoc Apostolus in <sup>1</sup>ea epistola quæ est ad Colossenses, ait: *Et vos cum essetis aliquando alienati, et inimici* <sup>2</sup>*cogitationi ejus in operibus malis, nunc autem* <sup>3</sup>*reconciliati in corpore carnis ejus, per mortem* <sup>4</sup>*ejus, exhibere vos sanctos et castos et sine crimine in conspectu ejus. In corpore, ait,* <sup>5</sup>*reconciliati carnis ejus, hoc est, quoniam justa caro reconciliavit eam carnem, quæ in peccato detinebatur, et in amicitiam adduxit Deo.*

3. Si quis igitur secundum hoc alteram dicit Domini carnem <sup>6</sup>a nostra carne, quoniam <sup>7</sup>illa quidem non peccavit, neque inventus est dolus in anima ejus, nos autem peccatores, recte dicit. Si autem alteram substantiam carnis <sup>8</sup>Domino affingit, jam non constabit illi reconciliationis sermo. Reconciliatur enim illud quod <sup>9</sup>fuit aliquando in inimicitia. Si autem ex altera substantia carnem attulit Dominus, jam non illud reconciliatum est Deo, quod per transgressionem factum fuerat inimicum. Nunc autem per eam quæ est ad se communicationem, reconciliavit Dominus hominem Deo Patri, reconcilians nos sibi per corpus carnis suæ, et sanguine suo redimens nos, quemadmodum Apostolus Ephesiis ait: *In quo habuimus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum.* Et rursus eisdem: *Vos, inquit, qui aliquando eratis longe, facti estis juxta, in sanguine Christi.* Et iterum: *Inimicitias in carne sua, legem præceptorum decretis evacuans.* Et in omni autem epistola manifeste testificatur Apostolus, quoniam per carnem Domini nostri et sanguinem ejus nos salvati sumus. M. 311.

4. Si igitur caro et sanguis sunt, quæ faciunt nobis vitam, non proprie de carne dictum est et sanguine, non posse ea possidere regnum Dei; sed de prædictis carnalibus actibus, qui ad peccatum <sup>10</sup>transvertentes hominem, <sup>10</sup>privant eum vita. Et prop-

<sup>1</sup> ea, AR. quæ est, AR. and Voss. The passage reads naturally in the Greek, ἐν τῇ εἰς τ. K.; perhaps rendered, in Epistola ad Col.

<sup>2</sup> AR. cogitationis. MASS. notes τῆς διαβολας in the S. GERM. copy.

<sup>3</sup> reconciliati. G. T. ἀποκατήλλαξεν. So also the Syr.

<sup>4</sup> ejus as in the Syr. ὁ ἰσχυρὸς Gr. simply, θανάτου.

<sup>5</sup> hoc, e. q. AR., but CL., VET., VOSS. omit est.

<sup>6</sup> a omitted in the CLERM.

<sup>7</sup> Ut evacuatam non possumus dicere carnem Christi, ita nec peccatricem, nec evacuatam, in qua dolus non fuit. Defendimus autem non, carnem peccati evacuatam esse in Christo, sed peccatum carnis; non substantiam, sed culpam. TRBT. de Carne Chr. 16.

<sup>8</sup> τῶ Κυρίου προσποιεῖ, i. e. imagines as pertaining to the Lord, cf. affingerent, p. 365.

<sup>9</sup> CL. adfuit, cf. the preceding letter.

<sup>10</sup> transvertentes, μεταστρέφοντες, pervertentes. AR. privantes.

Col. I. 7.

Col. II. 13.

Col. II. 15.

terea in <sup>1</sup>epistola ad Romanos ait: *Non ergo regnet peccatum in corpore mortali vestro ad obediendum <sup>2</sup>ei: neque exhibeatis membra vestra arma injustitiæ peccato: sed exhibete vobismetipsos Deo, velut a mortuis viventes, et membra vestra arma justitiæ Deo.* Quibus igitur membris serviebamus peccato, et fructificabamus morti, iisdem ipsis membris servire nos vult justitiæ, ut fructificemus vitæ. Memor igitur, dilectissime, quoniam carne Domini nostri redemptus es, et sanguine ejus <sup>3</sup>redhibitus, et tenens caput, ex quo *universum corpus Ecclesiæ* <sup>4</sup>*compaginatum* augetur, hoc est, carnalem adventum Filii Dei, et Deum confitens, et <sup>5</sup>hominem ejus firmiter excipiens, utens etiam his ostensionibus quæ sunt ex Scripturis, facile evertis, quemadmodum demonstravimus, omnes eas quæ postea affictæ sunt hæreticorum sententias.

LIB. V.  
xiv. 4.  
GR. V. xiv.  
MASS. V.  
xiv. 4.

Rom. vi. 12  
seq.  
ib. 21, 22, et  
vii. 5.

G. 492.

Col. II. 19.

# CAP. XV.

*Testimoniis Esaiæ et Ezechielis probat resurrectionem, eundemque Deum nos resuscitaturum esse qui creavit.*

1. QUONIAM autem is qui ab initio condidit hominem, post resurrectionem ejus in terram promisit ei secundam generationem, Esaias quidem sic ait: *Resurgent mortui, et surgent qui in monumentis* <sup>6</sup>*sunt, et lætabuntur qui sunt in terra. Ros enim qui a te est, sanitas est eis.* Et iterum: *Ego vos advocabo, et in Hierusalem advocabimini, et videbitis, et gratulabitur cor vestrum, et ossa vestra quasi herba orientur, et cognoscetur manus Domini his qui colunt eum.* Et Ezechiel autem sic: <sup>7</sup>*Et facta est super me*

Esa. xxvi. 19.

Esa. lxvi. 13  
seq.

Ezech.  
xxxvii. 1  
seq.

<sup>1</sup> AR. inserta ea, cf. 362, 1; 357, 7.

<sup>2</sup> In concupiscentiis ejus omisit forte Int. vel Scriba, quia ista aberant ab Italica versione, prout ex Tertulliano de Resurrectione, cap. 47, colligitur. GRAB. For ei AR. has et, suggesting the Syriac original ܐܢܝܢܐ.

<sup>3</sup> redhibitus, ἀποκαταστάς, for cf. the title of I. XIV. with the Greek at p. 184, 1, of vol. I. FEUARD. says, Est autem Jureconsultus, redhibere, facere ut rursus habeat venditor, quod ante habuerat. Inde Festus: Redhiberi id dicitur, quod redditum est. Homo porro morti, demoni, inferique seipsum vendiderat: at Christus sua passione et morte illum vitæ, Deo, celisque restituit.

<sup>4</sup> compaginatum, a closer translation of the Syr. ܐܘܢܐܬܐ than of the Gr. ἐπικροτήτων.

<sup>5</sup> The CLERM. here inserts in; but it agrees with the VOSS. and VET. in reading ejus, for which AR. and earlier edd. have eum. The original seems to have had καὶ τὸν αὐτοῦ ἀνθρώπου βεβαίως ἐκδεχόμενος, having reference to Christ's Second Advent in the Flesh to judge the world.

<sup>6</sup> sunt, AR. omitted CL., VOSS.

<sup>7</sup> Ex hac Ezechielis visione resurrectionem mortuorum confirmant quoque cum Ireneo, Clemens Romanus lib. v. Constit. cap. 8. Tertullianus lib. v. de Resurrectione Carnis. FEUARD. Imo omnes fere Patres, qui hoc dictum allegarunt,

LIB. V.  
XV. 1.  
GR. V. XV.  
MASS. V.  
XV. 1.

*manus Domini, et* <sup>1</sup>*eduxit me in spiritu Dominus, et posuit me in medio campi, et hic erat plenus* <sup>2</sup>*ossibus, et circumduxit me super ea in circuitum in gyro, et ecce multa super faciem campi arida valde. Et dixit ad me: Fili hominis, si vivunt ossa hæc? Et dixi: Domine tu scis, qui fecisti hæc. Et dixit ad me: Prophetare super ossa hæc, et dices eis: Ossa arida, audite sermonem Domini. Hæc dicit Dominus ossibus his: Ecce, ego superduco super vos spiritum vitæ, et dabo super vos nervos, et reduco super vos carnem, et extendam super vos cutem, et dabo spiritum meum in vos, et vivetis, et cognoscetis quia ego sum Dominus. Et prophetavi, sicut præcepit mihi* <sup>3</sup>*Dominus. Et factum est cum prophetarem, et ecce terræ motus, et adducebantur ossa unumquodque ad compaginem suam: et vidi, et ecce super ea nervi et carnes nascebantur, et ascendebant super ea cutes desuper; et spiritus non erat in eis. Et dixit ad me: Ad spiritum* <sup>4</sup>*propheta, fili hominis, et dic spiritui: Hæc dicit Dominus: A quatuor spiritibus veni, et insuffla in mortuos istos, et vivant. Et prophetavi, quemadmodum præcepit mihi Dominus, et intravit in eos spiritus, et vixerunt, et steterunt supra pedes suos collectio multa valde. Et rursus ipse ait: Hæc dicit Dominus: Ecce, ego aperiā monumenta vestra, et educam vos de monumentis vestris, et inducam vos in terram Israel, et cognoscetis, quia ego sum Dominus, cum aperiā ego sepulchra vestra, ut reducam de sepulchris populum meum, et dabo spiritum meum in vos, et* <sup>5</sup>*vivetis, et ponam vos in terram vestram, et cognoscetis quia ego Dominus. Locutus sum, et faciam, dicit Dominus. Demiurgo itaque et hic vivificante corpora nostra mortua, quemadmodum videre adest, et resurrectionem eis repromittente et de sepulchris et monumentis suscitationem, et incorruptelam donante.* <sup>6</sup>*Secundum enim lignum vitæ, ait, dies ipsorum erunt; hic solus Deus osten-*

Ræsch.  
xxxvii. 12  
seq.

Ræsch. lxxv. 22.

*mortuorum resurrectionem inde probatum iverunt. GRABE.*

<sup>1</sup> AB. *duxit.*

<sup>2</sup> LXX. ἀρρωσίων, as GR. has observed; the word is also omitted by TERT. *de Res. C.* 29, and it has no equivalent in the Hebrew, though the Chaldee Paraphrase has it, מְרִיבֵי נְרִיבֵי. AB. omits *in circuitum.*

<sup>3</sup> LXX. Κύριε Κύριε, σὺ ἐπίστησας ταῦτα. TERT. *Adonai, Domine, tu scis,* as in the Hebrew אֲדֹנָי יְיָהוִה. GRABE therefore infers that the word *Domine*

was twice written.

<sup>4</sup> *qui fecisti hæc*, imported into the passage by the author or his translator.

<sup>5</sup> *Dominus* added similarly.

<sup>6</sup> TERTULLIAN, *de Res. Carn.* 28, also uses the active form; *propheta ad spiritum, propheta*, which expresses the Hebrew, Chaldaic, and LXX. texts.

<sup>7</sup> *vivetis*, CLEM. *videbitis.*

<sup>8</sup> So the LXX. κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς; which has its counterpart in the Chaldee paraphrase, כִּי יוֹמֵי חַיֵּיךְ though not in the Hebrew.

ditur, qui hæc facit, et ipse bonus Pater, benigne vitam donans his qui ex se non <sup>1</sup>habeant vitam.

LIB. V.  
xv. l.  
GR. V. xv.  
MASS. V.  
xv. l.

2. Et propter hoc manifestissime Dominus ostendit se et Patrem quidem suis discipulis, ne scilicet quærerent alterum
- G. 423. Deum, præter eum qui plasmaverit hominem, et afflatum vitæ donaverit ei; neque in tantam insaniam procederent, uti super Demiurgum alterum affingerent patrem. Et ideo reliquos quidem omnes, quibuscunque propter transgressionem <sup>2</sup>eorum eveniebant languores, curabat sermone: quibus et dicebat: *Eccæ sanus factus es, jam noli peccare, ne quid tibi deterius fiat*; manifestans quoniam propter inobedientiæ peccatum subsequuti sunt languores hominibus. Ei autem qui cæcus fuerat a nativitate, jam non per sermonem, sed per operationem præstitit visum; non vane, neque prout evenit hoc faciens, sed ut ostenderet manum Dei, eam quæ ab initio plasmavit hominem. Et propterea interrogantibus eum discipulis, qua ex causa cæcus natus esset, utrumne sua an parentum culpa? ait: *Nec hic peccavit, neque parentes ejus, sed ut manifestentur opera Dei in ipso*. Opera autem Dei plasmatio est hominis. Hanc enim <sup>3</sup>per operationem fecit, quemadmodum Scriptura ait: *Et sumsit Dominus limum de terra, et plasmavit hominem*.
- M. 312. Quapropter et Dominus expuit in terram, et fecit lutum, et superlinivit illud oculis ostendens antiquam plasmationem quemadmodum facta est, et manum Dei manifestans his qui intelligere possint, per quam e limo plasmatus est homo. Quod enim <sup>4</sup>in ventre plasmare prætermisit artifex Verbum, hoc in manifesto adimplevit; uti manifestarentur opera Dei in ipso, nec jam alteram requireremus manum, <sup>5</sup>per quam plasmatus est homo, neque alterum patrem: scientes quoniam quæ plasmavit nos initio, et plasmavit in ventre manus Dei, hæc in novissimis temporibus perditos exquisivit nos, suam <sup>6</sup>lucrifiens et super humeros assumens ovem perditam, et cum gratulatione in cohortem restituens vitæ.

Joh. v. 14.

Joh. ix. 3.

Gen. ii. 7.

Jer. i. 5.

Gal. i. 15 seq.

3. Quoniam autem in ventre plasmavit nos Verbum Dei, ait Hieremiæ: *Priusquam plasmarem te in utero novi te, et priusquam exires de vulva sanctificavi te, et prophetam in gentibus posui te*. <sup>6</sup>Sed et Paulus similiter ait: *Quando autem complacuit*

<sup>1</sup> habeant, CL., AR., VOSS., MERC.  
II., but GRABE habebant.

<sup>2</sup> quidem inserted AR.

<sup>3</sup> AR. omits *per*, and for *in ventre plasmare*, ib. *invenit replasmare*.

<sup>4</sup> *per quam* omitted in the CLERM.

<sup>5</sup> *lucrifiens, cohortem*. κερδίζας, ράξιν.

<sup>6</sup> CL., AR., VOSS., VET., but GRABE *progredereris*. *sed* omitted in the CL.

LIT. V.  
XV. 3.  
GR. V. XV.  
MASS. V.  
XV. 3.

TIT. III. 8.  
Joh. IX. 7.

*ei, qui me segregavit ex utero matris meae, uti evangelisarem eum in gentibus.* Cum ergo in ventre a Verbo plasmemur, idipsum Verbum ei, qui a nativitate cæcus fuerat, formavit visionem, eum qui in abscondito plasmator noster est in manifesto ostendens, quoniam ipsum Verbum manifestum hominibus factum fuerat: et antiquam plasmationem Adæ <sup>1</sup>disserens, et quomodo factus est, et per quam plasmatus est manum, ex parte totum ostendens. Qui enim visionem formavit Dominus, hic est qui universum hominem <sup>2</sup>formavit, voluntati Patris deserviens. Et quoniam in illa plasmatione, quæ secundum <sup>3</sup>Adam fuit, in transgressionem factus homo, indigebat lavacro regenerationis, postquam linivit lutum super oculos ejus, dixit ei: *Vade in Siloam, et lavare*; simul et plasmationem, et eam quæ est per lavacrum regenerationem restituens ei. Et propter hoc lotus venit videns, ut et suum cognosceret plasmatorem, et disceret homo eum qui donavit ei vitam.

Gen. I. 25.

Gen. III. 9.

4. Excidunt itaque et hi qui a Valentino sunt, dicentes, non ex hac terra plasmatum esse hominem, sed <sup>2</sup>a fluida materia et effusa. Ex qua enim terra <sup>4</sup>Dominus ei formavit oculos, ex hac manifestum est quoniam et ab initio plasmatus est homo. Non enim consequens erat, aliunde <sup>5</sup>quidem oculos, aliunde autem reliquum corpus plasmatum esse: quemadmodum nec consequens est, alterum <sup>6</sup>quidem corpus, alterum vero plasmasse oculos. Sed idem ipse qui ab initio plasmavit Adam, cum quo et loquebatur Pater: *Faciamus hominem secundum imaginem et <sup>7</sup>similitudinem nostram*; in novissimis temporibus semetipsum manifestans hominibus, ei qui ab Adam cæcus erat, formavit visionem. Et propter hoc Scriptura significans quod futurum erat, ait, abscondito Adam G. 424. propter inobedientiam, Dominum venisse vespere ad eum, et evocasse eum, et dixisse<sup>8</sup>: *Ubi es?* Hoc est, quoniam in novissimis temporibus idipsum venit Verbum Dei advocare hominem, recom-

<sup>1</sup> *disserens*, perhaps ἐρμηνεύων, as in THUC.; that word meaning to *speak out*. HESYCH. also renders it by φημίω.

<sup>2</sup> CL., AR., VOSS., al. *plasmavit*. CL., VOSS., VET. *Adam*. AR. *secundum hominem est*.

<sup>3</sup> *a fluida materia et effusa*. οὐκ ἀπὸ ταύτης δὲ τῆς ξηρᾶς γῆς, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀόρατου οὐσίας, ἀπὸ τοῦ κεχυμένου καὶ βρεστοῦ τῆς ὕλης λαβόντα. I. p. 49, cf.

*Did. Or.* and TERTULL. in the note.

<sup>4</sup> *Dominus*, CLERM., AR., VOSS. al. *Deus*.

<sup>5</sup> *quidem* omitted CLERM.

<sup>6</sup> For *quidem* CL. and AR. both have *vero*.

<sup>7</sup> *secundum* is repeated in the CLERM. as in LXX.

<sup>8</sup> *ei* is here cancelled, not being found in the CLERM. or ARUND. MSS.

memorans <sup>1</sup>eum opera sua, in quibus degens absconditus fuerat Domino. Quemadmodum <sup>2</sup>enim tunc ad Adam vespere locutus est exquirens illum Deus; <sup>3</sup>sic in novissimis temporibus per eandem vocem visitavit exquirens genus ejus.

LIB. V.  
XV. 4.  
GR. V. XVI.  
MASS. V.  
XV. 4.

CAP. XVI.

*Cum in terram corpora nostra revertantur, sequitur ea inde substantiam habere: item Verbi adventu clarius in nobis imago Dei apparuit.*

1. ET quoniam ex hac quæ secundum nos est terra, plasmatio fuit Adæ, Scriptura dicit dixisse Deum <sup>2</sup>ei: *In sudore vultus tui manducabis panem tuum, quoadusque convertaris in terram, ex qua sumtus es.* Si igitur in aliquam alteram terram revertuntur post mortem corpora nostra, consequens est ea inde et substantiam habere. Si vero in hanc ipsam, manifestum est, quoniam et ex hac <sup>3</sup>plasma eis factum est; quomodo et Dominus fecit manifestum, ex <sup>3</sup>hac eadem oculos ei formans. Et manu itaque vere <sup>4</sup>liquido ostensa Dei, per quam plasmatus est quidem Adam, plasmati autem sumus et nos; et cum sit unus et idem Pater, cujus vox ab initio usque ad finem adest plasmati suo; et substantia plasmatis nostri per Evangelium <sup>5</sup>ostensa est manifeste: jam non oportet quærere alium Patrem præter hunc; neque aliam substantiam plasmationis nostræ, præter prædictam et ostensam a Domino; neque alteram manum Dei præter hanc, quæ ab initio usque <sup>6</sup>ad finem format nos, et coaptat in vitam, et adest plasmati suo, et perficit illud secundum imaginem et similitudinem Dei. Tunc autem hoc Verbum ostensum est, quando homo Verbum Dei factum est, semetipsum homini, et hominem sibimetipsi assimilans, ut per eam quæ est ad Filium similitudinem, pretiosus homo fiat

<sup>1</sup> eum, CLERM., VOSS., in eo, ARUND. ἀναμνησκόμενος αὐτὸν τὰ ἔργα.

<sup>2</sup> enim t. a. A. omitted in the AR. sic in, MSS., GR. inserts et.

<sup>3</sup> AR. et. CL. plasma, AR. plasmatio, which also drops hac.

<sup>4</sup> liquido, σαφὴς, vere being a marginal gloss that has caused some con-

fusion. The reading followed is that of the CLERM., VOSS., GRABE, MASSUET, STIEREN, while the AR. has reliqua vere; MERC. II. reliqua vel; FEU. reliqua vere aliquando.

<sup>5</sup> AR. ostendens.

<sup>6</sup> AR. in finem conformat nos, et coaptat vitam.



LIE. V.  
xvi. 1.  
GR. V. xvi.  
MASS. V.  
xvi. 2.

E Parall.  
J. Damasc.  
Hall. v. Iren.  
p. 490.

Ἐν τοῖς πρόσθεν χρόνοις ἐλέγετο μὲν κατ' εἰκόνα Θεοῦ γεγονέναι τὸν ἄνθρωπον, οὐκ ἐδείκνυτο δέ· ἔτι γὰρ ἀόρατος ἦν ὁ Λόγος, οὗ κατ' εἰκόνα ὁ ἄνθρωπος ἐγεγόνει· διὰ τοῦτο δὴ καὶ τὴν ὁμοίωσιν ῥαδίως ἀπέβαλεν. Ὅποτε δὲ σὰρξ ἐγένετο ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, τὰ ἀμφότερα ἐπεκύρωσε· καὶ γὰρ καὶ τὴν εἰκόνα ἔδειξεν ἀληθῶς, αὐτὸς τοῦτο γενόμενος ὅπερ ἦν ἡ εἰκὼν αὐτοῦ· καὶ τὴν ὁμοίωσιν <sup>1</sup>βεβαίως κατέστησε, συνεξομοιώσας τὸν ἄνθρωπον τῷ ἀοράτῳ πατρί...

Patri. In præteritis <sup>2</sup>enim temporibus, dicebatur quidem secundum imaginem Dei factum esse hominem, non autem ostendebatur. Adhuc enim invisibile erat Verbum, cujus secundum imaginem homo <sup>3</sup>factus fuerat. Propter hoc autem et similitudinem facile amisit. Quando autem caro Verbum Dei factum est, utraque confirmavit: et imaginem enim ostendit veram, ipse hoc <sup>4</sup>fieri, quod erat imago ejus; et similitudinem firmans restituit, consimilem faciens hominem invisibili Patri per visibile Verbum.

2. Et non solum autem per ea quæ prædicta sunt, et Patrem et semetipsum manifestavit Dominus, sed etiam per ipsam passionem. Dissolvens enim eam quæ ab initio in ligno facta fuerat hominis inobedientiam, *obediens factus est usque ad mortem, mortem autem crucis*, <sup>5</sup>eam quæ in ligno facta fuerat inobedientiam, per eam quæ in ligno fuerat obedientiam sanans. Non autem per <sup>6</sup>eandem venisset exsolvere eam, quæ fuerat erga plasmatorem nostrum inobedientiam, si alterum annuntiabat Patrem. Quoniam autem per hæc, per quæ non <sup>7</sup>obedivimus Deo, et non credidimus ejus verbo, per hæc eadem obedientiam introduxit, et eam quæ esset erga

G. 425.

Ἐν μὲν γὰρ τῷ πρώτῳ Ἀδὰμ προσεκόψαμεν, μὴ ποιήσαντες αὐτοῦ τὴν ἐντολήν· ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ Ἀδὰμ ἀποκατηλλά-

Verbum ejus assensionem, per quæ manifeste ipsum ostendit Deum: quem in primo quidem Adam offendimus, non facientes

<sup>1</sup> Int. βεβαιῶν.

<sup>2</sup> *enim*, omitted in the ARUND., seems natural, and γὰρ perhaps has been cancelled purposely in the Greek fragment.

<sup>3</sup> *factus*, CLERM., VOSS., but omitted ARUND.

<sup>4</sup> *fieri*, altered in the CLERM. to *faciens*.

<sup>5</sup> GRABE quotes the words of S.

BERNARD: Contra inobedientiam Adæ datur tibi obedientia Christi. Ad lignum vetitum vetus Adam tetendit manus noxias: in ligno salutifero innoxias manus Christus extendit. *Serm. in 1 Epiph.*

<sup>6</sup> κατὰ τὴν αὐτὴν, sc. εἰκόνα.

<sup>7</sup> CLERM., VOSS. *audivimus Deum*: the ARUND. scribe apparently corrects himself, for o is written upon a.

PHIL. II. 8.

J. Damasc.  
Ibid.

γημεν, ὑπήκοοι μέχρι θανάτου γινόμενοι· οὐδὲ γὰρ ἄλλω τινὶ  
 ἡμεν ὀφειλέται, ἀλλ' ἡ ἐκείνῳ, οὗ καὶ τὴν ἐντολὴν παρέβημεν  
 ἀπ' ἀρχῆς. . . .

LIB. V.  
 xvi. 2.  
 GR. V. xvi.  
 MASS. V.  
 xvi. 3.

ejus præceptum ; in secundo autem Adam reconciliati sumus, obedi-  
 entes usque ad mortem facti. Neque enim alteri cuidam eramus  
 debitores, sed illi, cujus <sup>1</sup>et præceptum transgressi fueramus ab  
 initio.

### Κεφ. ιζ'.

*Deus et Dominus Pater et Creator universorum unicus  
 et solus est, qui nos in Christo dilexit, præcepta dedit,  
 et remisit nobis peccata: cujus Filium et Verbum  
 sese Christus probavit, cum peccata condonaret.*

Ι. ἜΣΤΙ δὲ οὗτος ὁ δημιουργὸς, ὁ κατὰ μὲν τὴν ἀγάπην  
 πατὴρ, κατὰ δὲ τὴν δύναμιν κύριος, κατὰ δὲ τὴν σοφίαν  
 ποιητὴς καὶ πλάστης ἡμῶν.

J. Damasc.  
 Ibid.

### CAP. XVII.

1. Est autem hic Demiurgus, qui secundum dilectionem quidem,  
 Pater est ; secundum autem virtutem, Dominus ; secundum autem  
 sapientiam, factor et plasmator noster: cujus et præceptum trans-  
 gredientes, inimici facti sumus ejus. Et propter hoc in novissimis  
 temporibus, in amicitiam restituit nos Dominus per suam incarna-  
 tionem, *mediator Dei et hominum* factus ; propitiis quidem pro  
 nobis Patrem, in quem peccaveramus, et nostram inobedientiam  
 per suam obedientiam consolatus ; nobis autem donans eam quæ  
 est ad factorem nostrum conversationem et subjectionem. Qua-  
 propter <sup>2</sup>et in oratione dicere nos docuit: *Et remitte nobis debita*  
*nostra* ; utique quoniam hic est Pater noster, cujus eramus debi-  
 tores, transgressi ejus præceptum. <sup>3</sup>Quis est autem hic ? Utrumne  
 incognitus aliquis, et nulli <sup>4</sup>unquam præceptum dans Pater ? An  
 vero qui a Scripturis prædicatur Deus, cui et debitores eramus,  
 transgressi ejus præceptum ? Datum est autem præceptum homini  
 per Verbum: *Audivit enim Adam, ait, vocem Domini Dei.* Bene

1 Tim. II. 5.

Matt. vi. 12.

Gen. III. 8 et  
 10.

<sup>1</sup> GRABE omits *et*, ib. a principio.

<sup>2</sup> AR. omits *et*.

<sup>3</sup> The order of the MSS., which also

have *qui*. The CLERM. omits *utrumne*  
*incognitus*.

<sup>4</sup> *unquam*, CL., VOSS., *nunquam*, AR.

LIB. V.  
xvii. 1.  
GR. V. xvii.  
MASS. V.  
xvii. 1.

Matt. ix. 2, et  
Luc. v. 20.

Luc. i. 78.

Matt. ix. 8.

Matt. ix. 6.

igitur Verbum ejus ad hominem dicit: *Remittuntur tibi peccata*; idem ille, in quem peccaveramus <sup>1</sup>in initio, remissionem peccatorum in fine donans. Aut <sup>2</sup>si alterius quidem transgressi sumus praeceptum, alius <sup>3</sup>autem erat qui dixit, *Remittuntur tibi peccata tua*, neque bonus, neque verax, neque justus est hujusmodi. Quomodo enim bonus, qui non ex suis donat? Aut quomodo justus, qui aliena rapit? Quomodo autem vere remissa sunt peccata, nisi ille ipse in quem peccavimus donavit remissionem, *per viscera misericordiae Dei nostri, in quibus visitavit nos* per Filium suum?

2. Quapropter et curato paralytico: *Videntes*, inquit, *populi clarificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus*. Quem igitur Deum clarificaverunt circumstantes populi? Numquidnam ab haereticis inventum, incognitum Patrem? Et quomodo eum qui <sup>4</sup>in totum non cognoscebatur ab eis glorificabant? Manifestum est ergo, quoniam eum, qui a lege et prophetis praedicatus <sup>M. 314.</sup> est Deus, glorificabant Israelitae, qui et est Pater Domini nostri: et propter hoc docebat homines <sup>5</sup>in sensu per ea signa quae faciebat, dare gloriam Deo. Si autem ab altero quidem Patre ipse venisset, alterum autem Patrem glorificabant homines videntes <sup>G. 428.</sup> ejus virtutes, ingratos eos in eum Patrem qui miserat curationem efficiebat. <sup>6</sup>Sed quoniam ab eo, qui est Deus, unigenitus Filius venerat ad salutem hominum, et incredulos per eas quas faciebat virtutes provocabat dare gloriam Patri: et non recipientibus adventum Filii ejus, et propter hoc non credentibus quae ab eo <sup>7</sup> fiebat remissioni, Phariseis dicebat: *Ut sciatis quoniam potestatem habet Filius Hominis remittere peccata*; et hoc cum dixisset, jussit paralyticum hominem tollere grabbatum super quem jacebat, et ire in domum suam: <sup>8</sup>per hoc quod efficit, confundens incredulos, et significans quoniam ipse est vox Dei, per quam accepit homo praecepta, quae supergressus est, et factus est peccator: ex peccatis enim paralysis subsecuta est.

<sup>1</sup> CLERM., VOSS., but AB. is more probably right with *initium*, ἀρχή.

<sup>2</sup> si, autem: the first is omitted in the CLERM. and AB., and for the second earlier edd. had *aut*, AB. *dicit*.

<sup>3</sup> nostri omitted in the AB. ib. *Dei*!

<sup>4</sup> in totum, the reading required by the context; it is found in the AB., and, as MASS. says, in *reliquis*, excepting CL. *initio tunc*, VOSS. *initio in*, and VET.

*initio tamen*.

<sup>5</sup> et omitted in the AB., in *sensu*, ἀσθησι, by the evidence of their senses.

<sup>6</sup> The readings of the CLERM., VET., VOSS., GR., MASS., ST. δὲ τοῦ ἔργου (f. l. ἔργου) Θεοῦ. The AB. has, *Sed quoniam ab eo, a quo Deus unigenitus venerat*.

<sup>7</sup> fiebat remissioni. AB. *fiat remissionem*.

<sup>8</sup> AB., MERC. II. *propter*.

3. Peccata igitur remittens, hominem quidem curavit, semetipsum autem manifeste ostendit quis esset. Si enim nemo potest remittere peccata, nisi solus Deus; remittebat autem hæc Dominus, et curabat homines; <sup>1</sup>manifeste quoniam ipse erat Verbum Dei Filius hominis factus, a Patre potestatem <sup>2</sup>remissionis peccatorum accipiens, quoniam homo, et quoniam Deus, ut quomodo homo compassus est nobis, tanquam Deus misereatur nostri et remittat nobis debita nostra, quæ factori nostro debemus Deo. Et propter hoc David prædixit: *Beati quorum remissæ sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata. Beatus homo, cui non <sup>3</sup>imputavit Dominus peccatum*; eam quæ per adventum ejus est, remissionem præmonstrans, per quam *delevit chirographum* debiti nostri, *et affixit illud cruci*: uti quemadmodum per lignum facti sumus debitores Deo, per lignum accipiamus nostri debiti remissionem.

LJB. V.  
xvii. 3.  
GR. V. xvii.  
MASS. V.  
xvii. 3.

Pa. xxxii. 1, 2.

Col. ii. 14.

4. Hoc et per alios quidem multos, jam autem et per Heliseum prophetam significanter ostensum est. Cum enim <sup>4</sup>hi qui cum illo erant <sup>4</sup>prophetæ conciderent ligna ad fabricationem tabernaculi, et ferrum excussum de securi cecidisset in Jordanem, et non inveniretur ab ipsis, veniens Heliseus ad ipsum locum, cum didicisset quid esset factum, lignum in aquam misit: hoc autem cum fecisset, supernatavit ferrum securis, et de superficie aquæ

2 Reg. vi. 6.

Δι' ἔργου ἔδειξεν ὁ προφήτης, ὅτι τὸν στερεὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ὃν . . . ἀμελῶς ἀποβαλόντες οὐχ' ἠγρίσκομεν, ἀποληψόμεθα πάλιν διὰ τῆς τοῦ ξύλου οἰκονομίας. "Οτι δὲ ἀξίνη ἔοικεν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, Ἰωάννης ὁ Βαπτιστὴς φησι περὶ αὐτοῦ.

Ex Catena in  
Reg. Bibl. R.  
2433. Colaln.  
211.

sumserunt illud qui ante amiserant: per operationem ostendente propheta, quod firmum verbum Dei, quod per lignum negligenter amiseramus, nec inveniebamus, recepturi essemus iterum per ligni dispositionem. Quoniam autem securi <sup>5</sup>similis est verbum Dei, Johannes Baptista ait de eo: *Jam autem securis ad radicem*

Matt. iii. 10.

<sup>1</sup> manifeste, AR., MERC. II. manifestum, VOSS., to which CLERM. adds est. But with quoniam following, the Greek compound δηλωόντι is indicated, and any accidental mark over the e final would give rise to the other readings.

<sup>2</sup> remissionis peccatorum missing in the AR.

<sup>3</sup> AR. imputat.

<sup>4</sup> hi omitted in AR. ib. propheta.

<sup>5</sup> similis. The usual false concord misled the AR. transcriber, who wrote securis similis est Verbo.

LIB. V.  
xvii. 4.  
GR. V. xvii.  
MASS. V.  
xvii. 4.

Ἦδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται. Ἱερεμίας δὲ ὁμοίως φησὶν· ὁ λόγος Κυρίου ὡς πέλεκυς κόπτων πέτραν. Τοῦτον οὖν κεκρυμμένον ἀφ' ἡμῶν, ἡ τοῦ ξύλου ἐφάνέρωσεν ὡς προέφαμεν οἰκονομία. Ἐπεὶ γὰρ διὰ ξύλου ἀπεβάλομεν αὐτόν, διὰ ξύλου πάλιν φανερόν τοῖς πᾶσιν ἐγένετο, ἐπιδεικνύων τὸ ὕψος, καὶ μῆκος, καὶ πλάτος, καὶ βάθος ἐν ἑαυτῷ, καὶ ὡς ἔφη τις <sup>1</sup>τῶν προβεβηκότων, διὰ τῆς θείας ἐκτάσεως τῶν χειρῶν τοὺς δύο λαοὺς εἰς ἓνα Θεὸν συνάγων. Δύο μὲν γὰρ αἱ χεῖρες, ὅτι καὶ δύο λαοὶ διεσπαρμένοι εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς· μία δὲ μέση κεφαλὴ, ὅτι εἰς ὁ Θεὸς, ὁ ἐπὶ πάντων, καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῖν.

Jer. xxiii. 29. *arborum posita est. Et Hieremias autem similiter ait: Verbum Domini, quemadmodum bipennis cædens petram. Hoc ergo Verbum absconditum a nobis manifestavit, <sup>2</sup>quemadmodum prædiximus, ligni dispositio. Quoniam enim per lignum amisimus illud, per lignum iterum manifestum omnibus factum est, ostendens altitudinem, et longitudinem, et latitudinem<sup>3</sup> in se: et (quemadmo- o. 427. dum dixit quidam de senioribus) per extensionem manuum, duos populos ad unum Deum congregans. Dux quidem manus, quia et duo populi dispersi in fines terræ: unum autem medium caput, quoniam et unus Deus super omnes, et per omnes, et in omnibus nobis.*

### CAP. XVIII.

*Creaturas universas, quibus Deus Pater et ejus Verbum utuntur, sua propria virtute et sapientia condiderunt; non ex labe, aut ignorantia: alias nunquam carnem assumsisset Dei Filius, qui omnem a Patre potestatem accepit.*

1. Et talem vel tantam dispositionem non per alienas, sed per M. 315. suas efficiebat conditiones: neque per ea quæ ex ignorantia et

<sup>1</sup> τῶν προβεβηκότων, POLYCARP, PAPIAS, JUSTIN, POTHENUS, &c. might be mentioned, if it were worth while to hazard a conjecture upon the point.

<sup>2</sup> GRABE is wrong in saying that all the MSS. ignore the insertion here of

*lignum*, as in the earlier edd. The AB. has it, indicating the original position of *ligni*.

<sup>3</sup> Add from the Greek, *et profunditatem*. MASS. transposes ὕψ. καὶ μῆκ. as also πλάτ. καὶ βάθ.

labe facta sunt, sed per ea quæ ex sapientia et virtute Patris ejus substantiam habuerunt. Neque enim iniquus, ut aliena concupiscat; neque indigens, ut non per sua propria suis propriis efficiat vitam, sua utens conditione ad hominis salutem. Neque enim portasset illum conditio, <sup>1</sup>si ignorantiae et labis erat emissio. Quoniam enim ipsum Verbum Dei incarnatum suspensum est super lignum, per multa ostendimus\*: et ipsi autem hæretici crucifixum confitentur. Quomodo <sup>2</sup>igitur ignorantiae et labis emissio eum qui continet universorum agnitionem, et sit verus et perfectus, portare potuit? Aut quomodo <sup>3</sup>ea quæ absconsa est a Patre et multum separata conditio, portavit ejus Verbum? Si autem et ab angelis hæc facta est, sive ignorantibus eum qui super omnia est Deus, sive scientibus, cum dixerit Dominus, *Quoniam ego in Patre, et Pater in me <sup>4</sup>est*, quomodo Patrem et Filium simul fabricatio angelorum portare sustinuit? Quomodo autem ea quæ extra pleroma est conditio cepit eum, qui continet universum pleroma? Cum igitur hæc omnia impossibilia sint, et probationem non habeant, illud solum verum est Ecclesiae præconium, quoniam propria conditio, quæ ex virtute et arte et sapientia Dei substitit, portavit eum; quæ quidem secundum invisibilitatem a Patre portatur, secundum <sup>5</sup>visibile autem e contrario portat ejus Verbum: et hoc est <sup>6</sup>verum. Pater enim conditionem simul et Verbum suum portans, et Verbum portatum a Patre præstat <sup>7</sup>Spiritum omnibus, quemadmodum vult Pater: quibusdam quidem secundum conditionem, <sup>8</sup>quod est conditionis, quod est factum:

LIT. V.  
xviii. l.  
GR. V. xviii.  
MASS. V.  
xviii. l.

\*Syriace.

Joh. xiv. 11.

<sup>1</sup> MASS., citing as the CLERM., VET., VOSS. reading, *si quod ignorantia et labis erat, emisit*. But the CLERM. and AR. omit *quod*, and the latter MS. agrees with MERC. II. and the rest, in reading *erat*, not *esset* as in GRABE, as also *emissio*. The Greek original therefore would seem to have been: *οὐδὲ γὰρ ἐβάρυνεν αὐτὸν ἡ κτλίσ, ἐλ ἀγνολα καὶ ὑποεφηματος ἦν καρπός*.

<sup>2</sup> AR., VOSS. *ergo*; the former omits *ea*, and lower down *est*.

<sup>3</sup> *τὸ ὁρατὸν. visibile*, AR. (MERC. II., MASS.), but VET., VOSS., CL. *visibilitatem*.

<sup>4</sup> CLERM., VOSS., MERC. II. *Verbum*, but to the destruction of the sense. AR. *et hoc est verum*, the agreement being

with *Verbum* immediately preceding, and indicating in the Greek, *καὶ οὗτος ἐστὶν ὁ λόγος*, i.e. the Word thus made flesh was the very Word of God. Cf. above (2) *verus et perfectus*; and *Hoc erat in principio*, below.

<sup>5</sup> The Holy Spirit therefore, "proceedeth from the Father and the Son." Only the Spirit is said to stand in the same ratio to the Son, that the Son bears to the Father, 162, 3. Therefore the procession of the Spirit from the Son could never have been denied in the theology of S. IRENEUS.

<sup>6</sup> *quod est conditionis*. These words, printed by GRABE from the AR. MS., and discharged by MASSUET on the authority of the CLERM., VET., and VOSS.,

LIT. V.  
xviii. 1.  
GR. V. xviii.  
MASS. V.  
xviii. 1.

Joh. vii. 39.

Ephes. iv. 6.

Joh. i. 1 seq.

Joh. i. 10  
seq.

Joh. i. 14.

quibusdam autem secundum adoptionem, quod est ex Deo, quod est generatio. Et sic unus Deus Pater ostenditur, qui est super omnia, et per omnia, et in omnibus. Super omnia quidem Pater, et ipse est caput Christi: per omnia autem Verbum, et ipse est caput Ecclesiae: in omnibus autem nobis Spiritus, et ipse est aqua viva, quam praestat Dominus in se recte credentibus, et diligentibus se, et scientibus, quia *unus Pater, qui est super omnia, et per omnia, et in omnibus* <sup>1</sup> nobis.

G. 428.

2. Testimonium perhibet his et Johannes Domini discipulus, in Evangelio dicens sic; *In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.* Deinde de ipso <sup>2</sup> Verbo dixit: *In hoc mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In sua propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot* <sup>3</sup> *autem receperunt eum, dedit illis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus.* Et iterum significans ejus secundum hominem dispensationem, dixit: *Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.* Et iterum intulit: *Et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre, plenum gratia et veritate.* Manifeste ostendens audire volentibus, id est, aures habentibus, quoniam unus Deus Pater super omnes, et unum Verbum Dei quod per omnes, per quem omnia facta sunt: et quoniam hic mundus proprius ipsius, et per ipsum factus est voluntate Patris, et non per angelos; neque per apostasiam et defectionem et ignorantiam; neque per virtutem aliquam Prunici, quam et Matrem appellant quidam; neque per alium quendam mundi factorem ignorantem Patrem. Mundi enim factor vere Verbum Dei est: hic autem est Dominus noster, <sup>3</sup> qui in novissimis temporibus homo factus est, in hoc mundo existens, et secundum invisibilitatem continet quae facta sunt omnia, et in universa conditione infixus, quoniam Verbum Dei gubernans et disponens omnia; et propter hoc in sua <sup>4</sup> invisibiliter venit, et caro

are restored for the reason that weighed with GRABE, because they have their true parallel in the sequel; though *quod est ex Deo* would seem most naturally to close the series; e.g. τοῖς μὲν κατὰ τὴν κτίσιν, τὸ τῆς κτίσεως, τὸ γενόμενον τοῖς δὲ καθ' υἱοθεσίαν, τὸ τῆς γεννήσεως, τὸ ἐκ Θεοῦ. The Holy Spirit is the author of every good gift, whether natural or spi-

ritual; and a Platonic contrast is drawn between the real, τὸ ὄν, and the contingent, τὸ γενόμενον. See Prelim. Rem. XXIV. n. 1, and I. 292, n. 1.

<sup>1</sup> Syr. ܡܠܟܐ Greek, ὑμῶν.

<sup>2</sup> CLEEM. Verbum, and omits autem.

<sup>3</sup> CLEEM. omits qui.

<sup>4</sup> I. invisibiliter. Cf. 373, 3. AB. ponit.

M. 316. factum est, et pendit super lignum, uti universa in semetipsum  
<sup>1</sup>recapituletur. *Et sui proprii illum non receperunt homines,* LIB. V.  
 quemadmodum <sup>2</sup>Moyse hoc ipsum manifestavit in populo: <sup>3</sup>*Et* xviii. 2.  
*erit vita tua pendens ante oculos tuos, et non credes vitæ tuæ.* GR. V. xix.  
 Qui MASS. V.  
 igitur non <sup>4</sup>receperunt illum, non acceperunt vitam. Quotquot au- xviii. 2.  
*tem receperunt illum, dedit illis potestatem filios Dei fieri.* Deut. xxviii.  
 Ipse est enim qui universorum potestatem habet a Patre, quoniam Verbum 66.  
 Dei, et homo verus, invisibilibus quidem <sup>5</sup>participans rationabiliter,  
 et <sup>6</sup>sensuabiliter legem statuens, universa quæque in suo perseve-  
 rare ordine; super visibilia autem et humana regnans manifeste, et  
 omnibus dignum superducens justum iudicium: quemadmodum et  
 David manifeste significans, ait: *Deus noster manifeste veniet, et* Ps. xlix. 3, 4.  
*non tacebit.* Deinde et quod ab eo superinducitur iudicium, mani-  
 festavit, dicens: *Ignis in conspectu ejus ardebit, et in circuitu ejus*  
*tempestas valida. Advocabit cælum <sup>6</sup>de sursum, et terram discer-*  
*nere populum suum.*

## CAP. XIX.

*Cum Eva inobediente et prævaricatrice comparatur  
 B. Virgo Maria, illius advocata: referunturque varias  
 et dissidentes hæreses.*

G. 429. 1. MANIFESTE itaque in sua propria venientem Dominum, et  
 sua propria eum <sup>6</sup>bajulante conditione, quæ bajulatur ab ipso, et  
 recapitulationem ejus quæ in ligno fuit inobedientiæ, per eam quæ  
 in ligno est obedientiam, facientem, et <sup>7</sup>seductione illa soluta, qua

<sup>1</sup> CLEM., AR., but MERC. II. *reca-  
 pitulentur*, al. *recapitularetur*.

<sup>2</sup> *Moyse hoc ipsum.* For these words  
 AR. reads from a preceding line, *uti  
 universa*; and it may be observed that  
 where a transcriber makes a false cast,  
 he sometimes wilfully allows it to dis-  
 place the true text. See p. 376, 1.

<sup>3</sup> See p. 174, n. 3.

<sup>4</sup> CL. *rejecerunt*.

<sup>5</sup> *participans, sensuabiliter*, CL., AR.,  
 MASS., but GRABE, without naming his  
 authority, *principans* and *sensibiliter*.

<sup>6</sup> AR., but CL. *sursum*. CL., ARUND.,  
 OTHOB., MERC. II. *bajulante*. GRABE  
 reads from the VOSS. *bajulantem*; and

parallelism of the context indicates *per  
 eam bajulantem conditionem*.

<sup>7</sup> As in the AR. The CL. has *se-  
 ductionem illam solutam, qua soluta, and  
 omits viro*. GRABE compares JUSTIN  
 MART. Καὶ διὰ τῆς παρθένου ἀνθρώπου  
 γεγονέναι, ἵνα καὶ δι' ἧς ὁδοῦ ἡ ἀπὸ τοῦ  
 ὁφους παρακοὴ τὴν ἀρχὴν εἴλαβε, διὰ ταύ-  
 τῆς τῆς ὁδοῦ καὶ κατὰ λυσιν λάβῃ παρ-  
 θένος γὰρ οὕσα εἶδα καὶ ἀφθόρος τὸν  
 λόγον, τὸν ἀπὸ τοῦ ὁφους συλλαβοῦσα,  
 παρακοὴν καὶ θάνατον ἔτεκε· πίστω δὲ καὶ  
 χαρὰν λαβοῦσα Μαρία ἡ παρθένος, εὐαγ-  
 γελιστοῦμένου αὐτῇ Γαβριὴλ ἀγγέλου...  
 ἀπεκρίνατο· γένουτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμα  
 σου. Dial. p. 327.



LIB. V.  
xix. l.  
GR. V. xix.  
MASS. V.  
xix. l.

seducta est male illa, quæ jam viro destinata erat virgo Eva, per veritatem evangelisata est bene ab angelo jam sub viro Virgo Maria. Quemadmodum enim illa per angelicum sermonem seducta est, ut effugeret Deum prævaricata verbum ejus, ita et hæc per angelicum sermonem evangelisata est, ut portaret Deum obediens ejus verbo. <sup>1</sup>Et si ea inobediret Deo, sed et hæc suasa est obedire Deo, uti virginis Evæ virgo Maria fieret <sup>2</sup>advocata. Et quemadmodum adstrictum est morti genus humanum per virginem, salvatur per virginem: æqua lance <sup>3</sup>disposita virginalis inobedientia per virginelem obedientiam; adhuc <sup>4</sup>enim protoplasti peccatum per correptionem primogeniti emendationem accipiens, et serpentis prudentia devicta in columbæ simplicitate, vinculis autem illis resolutis, per quæ alligati eramus morti.

2. Indocti omnes hæretici, et ignorantes dispositiones Dei, et inscii ejus quæ est secundum hominem <sup>5</sup>dispensationis, quippe cæcutientes circa veritatem, ipsi suæ contradicunt saluti. Alii quidem alterum introducentes, præter Demiurgum, Patrem. Alii autem ab angelis quibusdam dicentes factum esse mundum, et

<sup>1</sup> *Et si ea inobedierat Deo, sed, is* MASSUET's text, and it is preferable to GRABE's, as having the general support of the CLERM., VET., and VOSS. MSS., which however read *et obaudiret*, resolved above into *ea non*. (MASS. and STIEREN suppose *eum* to represent *ea* in...) Also *et* is added before *hæc*, as in the AB. This latter MS. is followed by GRABE, and for the above words in the Benedictine ed. he prints *et sicut illa seducta est ut effugeret Deum, sic, &c.* But this reading is evidently owing to some scribe's error in copying *seducta e. u. e. Deum*, from the preceding period, and want of honesty, in not giving time and space for correction, when he discovered his mistake. See p. 372, n. 2. The words thus inserted make a tolerable sense, and some succeeding hand then rounded off the points of junction by writing *sicut... sic*. The passage therefore may represent *kal elrep ηπελθην εκεινη τῷ Θεῷ, ἀλλὰ γ' αὐτῇ πεπεικε ὑπακούσαι τῷ Θεῷ, ὡς τῆς παρθένου Εἰς ἡ παρθένος Μαρία προστατεύ.* It

may be added that the CLERM. for *suasa* has *a sua*.

<sup>2</sup> *advocata, patroness*, involving the verb *προστατεύ.* Cf. PLUT. in *Mario*. *πάτρως καλοῦσι τοὺς προστατάς οἱ Ῥωμαῖοι.* FEUARDENT's observations respecting the intercession of the Blessed Virgin are entirely out of place. The benefits arising to the human race by means of the Virgin Mary are coextensive with our loss through the disobedience of Eve. This is the truth conveyed by the author. Cf. end of III. XXXII. 1, and TERTULL. *Crediderat Eva serpenti, credidit Maria Gabrieli; quod illa credendo deliquit, hæc credendo delevit.* De Carn. Chr. 17.

<sup>3</sup> *disposita, i. e. virginalis inob.* being the Greek idiom of the *nom. abs.* See MATTH. Gr. Gr. § 562, *ὡς τριτάτη διατριμένη ἡ παρθενικὴ παρακοὴ παρὰ τὴν παρθενικὴν ἀκοήν.* The same construction is then carried on.

<sup>4</sup> f. l. *etiam*.

<sup>5</sup> *dispensationis, οἰκονομίας*, ARUND. But CL., VOSS., MERC. II. *dispositionis*.

substantiam ejus. Alii quidem <sup>1</sup>porro et longe separatam ab eo, qui est secundum ipsos Patre, a semetipsa <sup>2</sup>floruisse, et esse ex se natam. <sup>3</sup>Alii autem in his quæ continentur a Patre, de Labe et ignorantia substantiam habuisse. Alii autem <sup>4</sup>manifestum adventum Domini contemnunt, incarnationem ejus non recipientes. Alii autem rursus ignorantes Virginis dispensationem, ex Joseph dicunt eum generatum. Et quidam quidem neque animam <sup>5</sup>suam, neque corpus recipere posse dicunt æternam vitam, sed tantum hominem interiorem. Esse autem hunc eum qui in eis sit sensus volunt, quem et solum ascendere ad perfectum decernunt. Alii autem anima salvata, non participari corpus ipsorum eam quæ est a Deo salutem, quemadmodum in primo diximus libro. In quo et argumenta eorum omnium enarravimus, et invalidum ipsorum, et inconstabile in secundo ostendimus.

LIB. V.  
xix. 2.  
GR. V. xix.  
MASS. V.  
xix. 2.

## CAP. XX.

*Audiendi sunt Pastores, quibus Apostoli commiserunt Ecclesias, unam et eandem salutis doctrinam habentes: fugiendi autem hæretici, et in fidei mysteriis sobrie sapiendum.*

M. 317. 1. OMNES enim ii valde posteriores sunt quam <sup>6</sup>Episcopi, quibus Apostoli tradiderunt Ecclesias: et hoc in tertio libro cum omni

<sup>1</sup> porro et. The subject is still the origination of matter, which is continued in the next sentence. Porro evidently makes no sense. Editors therefore have treated it as the Greek πρόβω, an hypothesis not more fortunate than HEUMANN'S ἔργα μωρά. I. 373, 5, and cf. I. 383, 3. I propose rather, ᾤον, i. e. per Horum, such names being frequently written in the MSS., partly in Greek character. See p. 379, n. 1, q. d. ἄλλοι δὲ δὲ ὅρον μακρὰν ἀφωρισμένην ἀπὸ τοῦ κατ' αὐτοὺς Πατρὸς, ἀφ' ἐαυτῆς βεβλαστηκυῖαν, καὶ ἐξ ἐαυτῆς γεγενημένην. See I. pp. 294—296.

<sup>2</sup> f. l. *floruisse*. ARUND. *fuisse* and *natum*.

<sup>3</sup> ἄλλοι δὲ, ἐν τοῖς ὑπὸ τοῦ Πατρὸς

χωρουμένοις, ἐξ ὑστερήματος καὶ ἀγνοίας τὴν οὐσίαν ἐσχηκεῖν.

<sup>4</sup> f. l. *manifeste*. AB. *contemnunt adventum Domini, et incarn.*

<sup>5</sup> *suam*, CL., but omitted by AB., VET., VOSS.

<sup>6</sup> To connect the first Bishop of each Church with the Apostles, was in fact to identify the then present Church with the twelve; the Succession, the Ministry of the Word and Sacraments, and the Creeds, having continued down without interruption. COTELERIUS rightly observes, that priority is claimed, as referring to the date of the establishment of the several Churches, and the appointment of their first bishops, not to the removal of that bishop by death. Thus S. Polycarp of

LJB. V. xx.  
GR. V. xx.  
MASS. V.  
xx. i.

diligentia manifestavimus. Necessitatem ergo habent prædicti hæretici, quoniam <sup>1</sup>sint cæci ad veritatem, alteram et alteram ambulare exorbitantes viam: et propter hoc inconsonanter et inconsequenter dispersa sunt vestigia doctrinæ ipsorum. Eorum autem qui ab Ecclesia sunt semita, circumiens mundum universum, quippe firmam habens <sup>2</sup>ab Apostolis traditionem, et videre nobis donans omnium unam et eandem esse fidem, omnibus unum et eundem Deum Patrem <sup>3</sup>præcipientibus, et eandem dispositionem incarnationis Filii Dei credentibus, et eandem donationem Spiritus scientibus, et eadem <sup>4</sup>meditantibus præcepta, et eandem figuram <sup>5</sup>eius quæ est erga Ecclesiam <sup>6</sup>ordinationis custodientibus, et eundem expectantibus adventum Domini, et eandem salutem totius hominis, id est animæ et corporis, sustinentibus.

2. <sup>7</sup>Et Ecclesiæ quidem prædicatio vera et firma, apud quam una et eadem salutis via in universo mundo ostenditur. Huic enim creditum est lumen Dei, et propter hoc *sapientia* Dei, per quam salvat <sup>8</sup>omnes homines, in *exitu* canitur, in *plateis* autem

Prov. i. 20,  
21.

Smyrna was a contemporary of Basilides, Valentinus, Marcion, &c.

<sup>1</sup> CLERM., Vo. *sint*, AR. *si*, MASS. *sumt*.

<sup>2</sup> *ab Apostolis*. CLERM. omits *ab*, and had originally *Apostolis*, but corrected by a later hand to *Apostolorum*. VET., VOSS. *Apostoli*. AR., as printed. GRABE rightly defines this *Traditio* to be *Fidei Symbolum*.

<sup>3</sup> *præcipientibus*, CL., VET., VOSS. *recipientibus*, AR.

<sup>4</sup> *meditantibus*, *μεμελητηκότων*. See I. 86, 1.

<sup>5</sup> *eius*, *erga*, omitted in the AR.

<sup>6</sup> *ordinationis*. GRABE sees in this word an allusion to the ordained ministry of the Church. But it refers more probably to its general constitution, standing as it does in the place occupied by the article, on the Church, among the other symbolical statements of the Eastern Creed. Thus we have in due order the expression of Faith in one God the Father; in the Economy of the Incarnate Son; in the Spirit, Holy and making holy; in the Holy Catholic Church; in the second Advent of Christ; (see this

Art. I. p. 91,) and in the Resurrection of the Body. The Greek I imagine to have been, *καὶ τὸ αὐτὸ σχῆμα τῆς περὶ τὴν ἐκκλησίαν καταστάσεως τηροῦντων*. He quotes the author's expression in IV. LXIII. *characterem corporis Christi*, as referring in a similar way to ordination, but it is used in a wider sense, of the entire regimen, discipline, and doctrine of the Church Catholic, as involved in the Apostolical Succession.

<sup>7</sup> Compare the similar sequel to the *Regula Fidei*, I. 92. Both AR. and VOSS. omit *et*.

<sup>8</sup> AR. omits *omnes*, and VOSS. *homines*. The two terms are almost convertible in the MSS. *Consonat hæc Irenæi citatio nostræ LXX. Interpretum editioni, nisi quod quædam exemplaria, post ista verba, 'Ἐπ' ἀκρῶν δὲ τειχέων κηρύσσεται, additum habeant sequens comma: ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν παρεδρεῖ, quod idcirco merito a Complut. editione abest. Cæterum ὑμνεῖται tanquam medium, active canit, nec non κηρύσσεται, prædicat, ab Interprete reddi debebat, uti patet ex ultimis verbis: ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως βαρβόρου λέγει.*

*fiducialiter agit, in summis muris prædicatur, in portis autem civitatis constanter loquitur.* Ubique enim Ecclesia prædicat veritatem: et hæc est <sup>1</sup>ἐπτάμυχος lucerna, Christi bajulans lumen.

LIB. V. xx.  
GR. V. xx.  
MASS. V.  
xx. i.

Qui ergo relinquunt præconium Ecclesiæ imperitiam sanctorum presbyterorum arguunt, non contemplantes quanto pluris sit

Exod. xxv.  
37, et Apoc.  
i. 20.

<sup>2</sup>idiota religiosus <sup>3</sup>a blasphemo et impudente <sup>4</sup>sophista. Tales

- G. 431. sunt autem omnes hæretici, et qui se plus aliquid præter veritatem invenire putant, sequentes ea quæ prædicta sunt, varie et multiformiter et imbecille facientes iter, de <sup>5</sup>iisdem non semper easdem sententias habentes, velut cæci a cæcis circumducuntur, juste cadent in sublatentem ignorantiae foveam, semper quærentes et <sup>6</sup>nunquam verum invenientes. Fugere igitur oportet sententias ipsorum, <sup>7</sup>et intentius observare necubi vexemur ab ipsis: confugere autem ad Ecclesiam, et <sup>8</sup>in ejus sinu educari, et dominicis Scripturis enutrir. Plantata est enim Ecclesia Paradisus in hoc mundo. Ab omni ergo ligno Paradisi escas manducabitis, ait Spiritus Dei, id est, ab omni Scriptura dominica manducate: super <sup>9</sup>elato autem sensu ne manducaveritis, neque tetigeritis universam

2 Tim. iii. 7.

Gen. ii. 16.

<sup>1</sup> As an example in illustration of p. 377, n. 1, it may be noted that the CLERM. writes the word *epatamuxos*, and the ARUND. *epitomyxos*. But in both cases the Greek χ has been mistaken for the Roman x, although editors have failed to notice this; thus FEUARDENT quotes from MARTIAL, *Lucerna polymyxos*, XIV. 41.

*Illustrem cum tota meis convivia flammis, Totque geram myxas, una lucerna vocor:*

and GRABE adds, *miror autem quod non adverterit... legendum esse, ἐπτάμυχος*. For this reason the Greek word has been restored.

<sup>2</sup> *idiota*. The private Christian in contradistinction to the Sophist of the schools. See I. 345.

<sup>3</sup> *pluris... a*. The Hebrew comparative, naturalised in patristical Greek through the LXX.

<sup>4</sup> *sophista*. Cf. I. II. 147, and *grammatici*, II. 146, 3.

<sup>5</sup> *iisdem*. AR. *iis quidem*.

ἀκριβότερον τηρεῖν μήποτε κακοπα-

θῶμεν ὑπ' αὐτῶν. The text followed is that of MASSUET on the faith of the CL. and VOSS. MSS., into which the other *varias lectiones* are easily resolved. So for *necubi vexemur*, MERC. II. read *ne coniurgemur*, containing similar elements in the same position; in some MSS. *g* is not very unlike *z*. OTHOB. *ne comurgemur*, of which the same may be said, and AR. *ne coniugemur*; while the Cod. VET. has *uti ne vexemur*, merely altering the strange term *necubi*. HEUMANN as quoted by STIEBEN is not very happy; he proposes to read *ne coniungamur ad* (!) *ipsos*, and imagines the Greek to have been *ἵνα* (*f. excid. μὴ*) *προσκολλώμεθα πρὸς αὐτοὺς*, because S. Mark x. 7 says *προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ*. STIEBEN adds, which few others perhaps will allow, *quisque videbit, hanc conjecturam apto et aperto sensu commendari*.

<sup>7</sup> AR. omits *in*, and possibly the Greek had *καὶ τῷ κόλπῳ αὐτῆς τραφῆναι*, the term *κόλπος* being especially referable to the maternal nutriment.

<sup>8</sup> AR. *relato*.

LIT. V.  
XX. 2.  
GR. V. XX.  
MSS. V.  
XX. 2.

Rom. xli. 3.

Ephes. i. 10.

hæreticam dissensionem. Ipsi enim <sup>1</sup>confitentur semetipsos agnitionem habere boni et mali: et super Deum qui fecit eos, jaculantur sensus suos impios. Supra igitur sentiunt quam est mensura sensationis. Quapropter et Apostolus ait: *Non plus sapere, quam oportet sapere, sed sapere <sup>2</sup>ad prudentiam*; ut non illorum manducantes agnitionem, <sup>3</sup>eam quæ plus quam oportet sapit, projiciamur de Paradiso vitæ: in quem Dominus inducit eos, qui obediunt <sup>4</sup>præconio ejus, *recapitulans in se omnia quæ in cælis, et quæ <sup>5</sup>in terra*; sed quæ in cælis spiritalia sunt, quæ autem in terris secundum hominem est dispositio. Hæc igitur <sup>6</sup>in semetipsum recapitulatus est, adunans hominem spiritui, et spiritum collocans in homine, ipse caput spiritus factus est, et spiritum dans esse hominis caput: per illum enim <sup>7</sup>videmus, et audimus, et loquimur.

## CAP. XXI.

*Caput omnium quæ prædicta sunt Christus est: quem hominem assumere, a Patre universorum creatore mitti, et a Satana tentari oportuit, ut promissiones adimpleret, et gloriosam consummatamque victoriam reportaret.*

1. OMNIA ergo recapitulans recapitulatus est, et adversus inimi- m. 31a.  
cum nostrum bellum provocans, et elidens eum qui, in initio in Adam captivos duxerat nos, et calcans ejus caput, quemadmodum habes  
Gen. iii. 15. in Genesi dixisse serpenti Deum: *Et inimicitiam ponam inter te et inter mulierem, et inter semen tuum et semen ejus: ipse tuum*

<sup>1</sup> CLERM. carelessly *confundentur*.

<sup>2</sup> eis τὸ σωφρονεῖν. The translator stands alone in rendering the term by *ad prudentiam*. VULG. *ad sobrietatem* as S. AMBROS. The translator of ORIGEN, *temperantiam*; while S. JEROME wrote, *ad pudicitiam*, (similarly the Syr. ܡܕܢܝܬܐ) Has this latter term been replaced by the word in the text?

<sup>3</sup> GRABE says, *eam quæ* in AB. non reperio; it only omits *eam*.

<sup>4</sup> *præconio*, AB. is so completely a φημι λέγει with the translator, that it is retained in lieu of CLERM. and VOSS. *præceptionem*, which has more the ap-

pearance of a gloss.

<sup>5</sup> *in terra, et*, AB. GRABE inserts *sunt*, which is neither in the CLERM., VOSS., AB., nor MERC. II. MSS. Possibly *s* detached from *sed* may have given rise to *et*, = *sunt et*; *sed* therefore is restored as in CL., VOSS., and it returns better into Greek. CLERM., VOSS. *super terram*.

<sup>6</sup> CL., VOSS., but AB. in *semetipso*. N. T. ἐν τῷ Χριστῷ. The reading in the text recurs shortly afterwards, where the MSS. agree.

<sup>7</sup> AB. *vidimus*, but CLERM., VOSS. *vidimus et audivimus*.

<sup>1</sup>*observabit caput, et tu observabis ejus calcaneum.* <sup>2</sup>Ex eo enim qui ex muliere Virgine habebat nasci secundum similitudinem  
 G. 432. Adam, præconabatur observans caput serpentis, <sup>3</sup>id est semen, de quo ait Apostolus in epistola quæ est ad Galatas: *Legem factorum positam, donec veniret semen cui promissum est.* Manifestius autem adhuc in eadem ostendit epistola, sic dicens: *Cum autem venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum, factum de muliere.* Neque enim juste victus fuisset inimicus, nisi ex muliere homo esset, qui vicit eum. Per mulierem enim homini dominatus est ab initio, semetipsum contrarium statuens homini. Propter hoc et Dominus semetipsum Filium Hominis confitetur, principalem hominem illum, ex quo ea quæ secundum mulierem est plasmatio facta est, in semetipsum recapitulans: uti quemadmodum per hominem victum descendit in mortem genus nostrum, sic iterum per hominem victorem ascendamus in vitam. Et quemadmodum accepit palmam mors per hominem adversus nos, sic iterum nos adversus mortem per hominem accipiamus palmam.

2. Non autem Dominus antiquam illam et primam adversus serpentem inimicitiam in semetipso recapitulatus fuisset, adimplens promissionem Demiurgi, et perficiens præceptum ejus, si ab alio venisset patre. Sed quoniam unus et idem est, qui ab initio plasmavit nos, et in fine Filium suum misit, præceptum ejus perfecit Dominus, factus ex muliere, et destruens adversarium nostrum, et perficiens hominem secundum imaginem et similitudinem <sup>6</sup>Dei. Et propter hoc non aliunde eum destruxit, nisi ex dictionibus Legis, et Patris præcepto adjutore <sup>7</sup>usus ad destructionem et traductionem apostatæ angeli. Primo quidem diebus XL. jejunans, similiter ut Moyses et Helias, postea esuriit, ut hominem <sup>7</sup>eum verum et firmum intelligamus: proprium enim est hominis,

<sup>1</sup> LXX. ex Hebræo scripsisse *rephæes*, nullus dubito. GRABE. Meaning *rephæes*.

<sup>2</sup> ex eo enim, tempore sc. ἐκ τοῦτον γὰρ.

<sup>3</sup> AB., but CL., VOSS., et hoc est.

<sup>4</sup> It is difficult to see the origin of this reading in the translation if the Greek is to be the only guide; *ἡ ἀπαράστασις τοῦ σώματος* affords no clue. The term seems to have originated in a *varia lectio* in the Syriac. *ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܡ* transgressionem, was perhaps read *ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܡ*

*factorum*, the preposition having been lost. Compare p. 26, n. 1.


<sup>5</sup> *accepit p.m.* The CLERM. copy runs wild, having *accipiet plasmata*.

<sup>6</sup> *Dei*, CL., VOSS. The word perhaps is interpolated. ERASM., GALL., FRUARD., MERC. II., OTHOB. have *suam*, while the ARUND. omits both. The Scriptural phrase, of daily use in early controversy, is not unfrequently applied as in the ARUND. ib. *ejus*.

<sup>7</sup> The CLERM. again carelessly, *ejus virum*.

- LIB. V. xxi. jejunantem esurire: deinde <sup>1</sup> autem, ut haberet adversarius ubi con-  
 GREDERETUR. Quoniam enim in principio per escam, non esurientem  
 GE. V. xxi. hominem seduxit transgredi præceptum Dei, in fine esurientem  
 MASS. V. non potuit <sup>1</sup> dissuadere, eam quæ a Deo esset, sustinere escam.  
 xxi. 2.
- Matt. iv. 3. Tentante enim eo, et dicente: *Si filius Dei es, dic ut lapides isti  
 panes fiant*; Dominus autem per præceptum Legis repulit eum,  
 Deut. viii. 3. dicens: *Scriptum est, Non in pane tantum <sup>2</sup> vivit homo*. Ad illud  
 quidem quod ait, <sup>3</sup> *Si filius Dei es,* tacuit: <sup>4</sup> excæcavit autem eum  
 hominis confessione, et per paternam dictionem primum <sup>5</sup> ejus im-  
 petum evacuavit. Quæ ergo fuit in Paradiso <sup>6</sup> repletio hominis per  
 duplicem gustationem, dissoluta est per eam, quæ fuit in hoc  
 mundo, indigentiam. Ille autem legaliter explosus, tentabat et  
 ipse per mandatum rursus legitime facere congressionem. In al-  
 tissimum enim templi pinnaculum ducens eum, dixit: *Si filius  
 Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim: Quoniam Angelis suis  
 Deus mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad  
 lapidem pedem tuum*, mendacium abscondens per Scripturam, quod  
 faciunt omnes hæretici. Illud <sup>6</sup> enim, *quod Angelis suis mandavit  
 de eo*, scriptum erat; *Mitte te <sup>5</sup> autem deorsum*, <sup>5</sup> de eo nulla dicebat  
 Scriptura; sed a semetipso hanc suasionem Diabolus afferebat.
- Matt. iv. 7, et Dominus itaque legitime confutavit eum, dicens: *Item scriptum  
 Ps. xc. 11. est, Non tentabis Dominum Deum tuum*; per eam vocem quæ est  
 in Lege ostendens id quidem quod est secundum hominem, quo-  
 niam non debet homo tentare Deum; quantum autem ad illum,  
 quoniam in eo homine qui videbatur, non <sup>6</sup> tentaret Dominum Deum

<sup>1</sup> AR. omits autem. dissuadere, I. 301, 3.

<sup>2</sup> vivit. So CLERM., VET., VOSS., ARUND. on vivit erased, and the Syriac has 

<sup>3</sup> The text here presents unusual difficulty. The AR. is followed as in GRABE; while MASS. exhibits a combination of the CLERM.: *Si Filius Dei est hac quæ ex cæca vita autem eum hominis confessione* (read incorrectly by MASS.), with VET. and VOSS., *urus est hac quæ excæcavit eum, per hominis confessionem*. But the AR. exhibits the three points insisted upon by the author. a, The Saviour's humility, *ad id q. ait*, *Si Filius Dei es*, *tacuit*, compare the sequel; b, his humanity, in the tacit admission that his hu-

man life was maintained by bread, *non in pane tantum vivit homo*; and, c, his authoritative use, as Son, of the Father's revealed word, *per paternam dictionem primum ejus impetum evacuavit*. excæcavit, *ἡμαρτωσεν*. AR. omits ejus.

<sup>4</sup> repletio. There can be no doubt but that the translator read *ἀναλήρωσις* for *ἀναθήρωσις*, vitiatio. *Ita vocat excessum in edendo* is GRABE's forced solution. *λέλυται* suits the one, but not so well the other term; and *indigentiam* in the sequel is not the correlative term to *repletio*, but to *duplicem gustationem*.

<sup>5</sup> enim quod. The first is omitted in the AR., the second in the CL. *autem* is wanting in the AR. which inserts *de eo*.

<sup>6</sup> AR., MERC. II. tentare.

suum. Elatio itaque sensus quæ fuit in serpente, dissoluta est per eam quæ fuit in homine humilitas: et bis jam victus erat de Scriptura Diabolus, cum est traductus, contraria præcepto Dei suadens, et secundum sententiam suam Dei hostis ostensus. Qui <sup>1</sup>et magne confutatus, et quasi semetipsum colligens, universam <sup>M. 319.</sup> quam habebat virtutem in <sup>1</sup>mendacium ordinans, tertio ostendit ei <sup>G. 433.</sup> *seculi regna omnia*, <sup>2</sup>et *gloriam ipsorum*, dicens, quemadmodum meminit Lucas: *Hæc omnia tibi dabo, quoniam mihi tradita sunt*, <sup>Luc. iv. 6, 7.</sup> *et cui volo do ea*, <sup>3</sup>et *procidens adoraveris me*. Dominus itaque <sup>4</sup>traducens eum qui esset: *Vade*, inquit, *Satana; scriptum est* <sup>Matt. iv. 10.</sup> *enim: Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies*. <sup>6</sup>Denudans eum per hoc nomen, et se ostendens qui erat. Satana enim verbum <sup>7</sup>Hebraicum, Apostatam significat. Et tertio itaque vincens eum, <sup>8</sup>in reliquum repulit a semetipso quasi legitime victum: et soluta est ea quæ fuerat in Adam præcepti Dei prævaricatio, per præceptum legis, quod servavit Filius hominis non transgrediens præceptum Dei.

3. Quis ergo Dominus Deus, cui <sup>9</sup>Christus testimonium perhibet; quem nemo tentabit, et quem omnes adorare oportet, et ipsi soli servire? Omnimodo ille est sine dubio, qui et Legem dedit Deus. Hæc enim in Lege prædicta fuerant, et per Legis sententiam ostendit Dominus, quoniam Lex quidem a Patre Verbum Domini annuntiat: apostata autem Dei angelus <sup>10</sup>per illius destruitur vocem, traductus <sup>11</sup>quis esset, et victus a Filio hominis servante Dei præceptum. Quoniam enim in initio homini suasit transgredi præceptum factoris, ideo eum habuit in sua potestate; potestas autem ejus est transgressio et apostasia, et his collegavit hominem; per hominem ipsum iterum oportebat victum

<sup>1</sup> AR. omits *et*. CL., VOSS., VET. *mendacio*. But *ἐὶς ψεύσω ἀνάρδωσων* seems more natural than *ἐν ψεύσει*, the AR. reading therefore is preferred.

<sup>2</sup> MASSUET discards the three following words as not found in the CLERM. and VOSS. MSS., but the AR. has them, and they are retained.

<sup>3</sup> The closing words are from the Gospel of S. Matthew.

<sup>4</sup> *traducens*, exposing, *ἐλέγχων*, τὴν ἡρ.

<sup>5</sup> *enim* omitted in the ARUND. and MERO. I., but found in the other MSS. Syriac has it, but some copies of the

N. T. also suppress the word.

<sup>6</sup> ἀνακαλύπτων αὐτὸν.... καὶ δευκνῶν αὐτὸν τὴν ἡρ.

<sup>7</sup> CLERM., but AR. *Hebraice*.

<sup>8</sup> AR., but CL. *et reliquum*. VOSS., VET. *de reliquo*.

<sup>9</sup> *Christus* not in the AR. MS., but found in CL. and VOSS.

<sup>10</sup> CLERM., VET., VOSS., but ARUND. *per illam*, MERO. II. *illud*.

<sup>11</sup> AR. *qui sit et victus*, CLERM. and VOSS. omit *et*, and read *quis esset*, the final syllable of which absorbed the copula; preserved in the AR. copy.



LIB. V. XXI.  
GR. V. XXI.  
MASS. V.  
XXI. 3.

Mat. xii. 29,  
et Marc. iii.  
27.

eum contrario colligari iisdem vinculis, quibus alligavit hominem, ut homo solutus revertatur ad suum Dominum, <sup>1</sup>illa vincula relinquens, per <sup>1</sup>quæ ipse fuerat alligatus, id est transgressionem. Illius enim colligatio, <sup>2</sup>solutio facta est hominis, quoniam non *potest aliquis introire in domum fortis, et vasa ejus diripere, nisi primum ipsum fortem alligaverit.* Contraria ergo in sermone ejus, qui omnia fecit Dei, traducens eum Dominus, et subjiciens per præceptum, præceptum autem Dei, lex; fugitivum eum <sup>3</sup>Homo ejus et legis transgressorem, et apostatam Dei ostendens, postea jam <sup>3</sup>Verbum constanter eum colligavit, quasi suum fugitivum, et diripuit ejus vasa, id est, eos qui ab eo detinebantur homines, quibus ipse injuste utebatur. Et captivus quidem ductus est juste is qui hominem injuste captivum duxerat; qui autem ante captivus ductus fuerat homo, extractus est a possessoris potestate, secundum misericordiam Dei Patris: qui miseratus est plasmati suo, et dedit salutem ei, per Verbum, id est per Christum redintegrans: ut experimento discat homo, quoniam non a semetipso, sed donatione Dei accipit incorruptelam.

## OAP. XXII.

*Dominus verus, et Deus unus a lege declaratur, et in Evangelio per Christum ejus Filium manifestatur: quem solum adorare, et ab illo omnia bona expectare oportet, non a Satana.*

1. <sup>4</sup>Sic igitur manifeste ostendente Domino, quoniam Dominus verus et unus Deus, qui a lege declaratus fuerat, quem enim lex præconaverat Deum, hunc <sup>5</sup>Christus ostendit Patrem, cui et servire soli oportet discipulos Christi, et per eas quæ sunt in lege sententias adversarium nostrum <sup>6</sup>evacuante, lex autem Demiurgum laudare Deum, et ipsi soli servire jubet nobis: jam non oportet quærrere alium patrem, præter hunc, aut super hunc: quoniam *unus*

<sup>1</sup> AR. *illa... quæ*, but CLERM., VET., Voss. *illi... quem*.

<sup>2</sup> *solutio* omitted in the AR. as involving the preceding termination.

<sup>3</sup> *Homo ejus*, as in the first two elements of the temptation, p. 382. MASS. rightly observes that *Verbum* is the correlative term, referring to the Son of God's victory over Satan. The AR. copy

effectually mars the antithesis by omitting *Homo ejus*, and inserting *per* before *Verbum*.

<sup>4</sup> CLERM., Voss. *si*.

<sup>5</sup> *Christus*. Restored by MASSUET from the CLERM. copy. The AR. and MERO. II. have *Spiritus*, i.e., for *Xps*. *Sps.*, VET. and Voss. have neither word.

<sup>6</sup> AR. *evacuante*.

- G. 434. *Deus qui justificat circumcisionem ex fide, et præputium per fidem.* LIB. V. xxii. l.  
Si enim alius quis erat super hunc perfectus pater, nequaquam per GR. V. xxii. MASS. V. xxii. l.  
hujus sermones et præcepta destruxisset Satanam. Nec enim ignorantia per alteram potest <sup>1</sup>dissolvi ignorantiam; quemadmodum Rom. iii. 30.  
neque per labem labes evacuari. Si igitur lex ex ignorantia et labe est, quomodo sententiæ quæ in ea sunt, <sup>2</sup>diabolica ignorantia solvere poterant, et fortem vincere? Neque enim a minori, neque ab æquali fortis vinci potest; sed ab eo qui plus potest. Plus autem potest super omnia Verbum Dei, qui in lege quidem vociferatur: *Audi Israel, Dominus Deus tuus, Deus unus est*; et, Deut. vi. 4, 5,  
*Diliges Dominum Deum tuum ex tota anima tua*; et, *hunc adorabis, et huic soli servies*. In Evangelio autem per has easdem sententias destruens apostasiam, et Patris voce devicit fortem, et legis <sup>4</sup>præceptum suas sententias confitetur, dicens: *Non tentabis Dominum Deum tuum.* Matt. iv. 7, ex Deut. vi. 16.  
Nec enim per alienam, sed per propriam Patris sui sententiam destruxit adversarium, et fortem vicit.

2. Nos autem solutos per ipsum præceptum docuit, esurientes  
M. 330. quidem sustinere eam quæ a Deo datur, escam; in sublimitate autem positos universi <sup>5</sup>charismatis, vel in operibus justitiæ confidentes, vel ministrationis supereminencia adornatos, nequaquam extolli, neque tentare Deum, sed humilia sentire in omnibus, et præ manu habere, *Non tentabis Dominum Deum tuum*; quemadmodum et Apostolus docuit, *Non alta*, dicens, *sentientes, sed humilibus consentientes*: nec divitiis, nec gloria <sup>6</sup>mundana, neque præsentii phantasia capi: scire autem, quoniam <sup>7</sup>Dominum Deum tuum adorare oportet, et ipsi soli servire, et non credere ei, qui falso promisit ea quæ non sunt sua, dicens: *Hæc omnia tibi dabo, si procidens adoraveris me*. Ipse enim confitetur, quoniam adorare eum et voluntatem ejus facere, cadere est a gloria Dei. Et quid aut suave aut bonum participare potest qui cecidit? Aut quid aliud sperare vel exspectare <sup>8</sup>qui talis est, nisi mortem? Ei enim qui cecidit, proxima mors est. Deinde nec illa itaque quæ promisit præstabit. Quomodo enim præstabit ei, qui cecidit? Deinde quoniam dominatur hominibus, et ei ipsi Deus, et nolente Patre Rom. xii. 16. Matt. x. 39.

<sup>1</sup> dissolvi. CLEM. solvi.

<sup>2</sup> MSS., but GR. *diabolicam ignorantiam*.

<sup>3</sup> soli omitted AR.

<sup>4</sup> VET., GR. *præcepta*. VOSS. *præcepto*.

<sup>5</sup> *charismatis*. AR. *chrismatis*.

<sup>6</sup> *mundana*, CL., AR., VET., VOSS. *al. mundi*.

<sup>7</sup> *Dominum... adorare*. AR. suppresses the first, and for the second has *adorari*, omitting also the *et* following.

<sup>8</sup> *potest* is cancelled, not being found in the CLEM., AR., VOSS., or MERO. II.

LIB. V.  
xxii. 2.  
GR. V. xxii.  
MASS. V.  
xxii. 2.

Joh. viii. 44.

nostro qui est in cœlis neque passer cadet in terram, illud igitur quod ait, *Hæc omnia mihi tradita sunt, et cui volo do ea*, ut in superbiam elatus ait. Neque enim conditio sub ejus potestate est: quandoquidem et ipse unus de creaturis est. Neque ipse hominum regnum attribuet hominibus; sed secundum ordinationem Dei Patris, et cætera quæque, et quæ sunt erga homines, disponuntur. Dominus autem ait: Quoniam *Diabolus* <sup>1</sup>*mendax est ab initio, et in veritate non stetit*. Si itaque mendax est, et non stans in veritate, videlicet non verum dicebat: *Quoniam hæc omnia mihi tradita sunt, et cui volo do ea*; sed mendacium loquens.

### CAP. XXIII.

*Diabolus assuetus est mendaciis, quibus seductus Adam sexto creationis die peccavit, quo tandem per Christum reparatus fuit.*

1. ASSUETUS enim erat jam ad seductionem hominum mentiri adversus Deum. Ab initio enim homini escam multam cum Deus dedisset, ex una autem tantum arbore præcepisset ne manducaret, quemadmodum Scriptura dicit dixisse Deum ad Adam: *Ab omni ligno quod est in paradiso escam manducabis; <sup>2</sup>a ligno autem cognoscendi bonum et malum, <sup>3</sup>ab eo non manducabitis: qua autem die manducaveritis ab eo, morte moriemini*; ille mentiens adversus Dominum, <sup>4</sup>tentavit hominem, quemadmodum Scriptura dicit dixisse serpentem mulieri: *Quid itaque dixit Deus: Ne manducaveritis ab omni ligno paradisi?* Et cum illa traduxisset mendacium, et Gen. iii. 1. simpliciter retulisset præceptum, in eo quod diceret: *Ab omni ligno paradisi manducabimus: a fructu autem ligni quod est in medio paradiso, dixit Deus, ex eo non manducabitis, neque tetige-*

<sup>1</sup> mendax. N. T. *ὑποκριτὸς*. The term *mendax* occurring in the same verse as applied to Satan, it is probable that the change has been caused by a failure of memory; and compare the last line of this chapter. It may be observed, however, that in the Syriac *ܡܢܕܝܟܐ* a *murderer*, and *ܡܢܝܟܐ* a *liar*, have letters of the same organ, and are of a partly similar sound.

<sup>2</sup> CLEEM. a ligno sciendi.

<sup>3</sup> Ab eo bis addidi ex veteri Cod. FEUARD. et ARUND. atque VOSS. quia Septuaginta quoque ita habent, et ex illis Philo Judæus, ac omnes Græci Patres, excepto Epiphanio, in cujus Hæres. 64, § 20, extat *φάγεσθε*, nescio an ab ipso, vel a Scriba positum. GRABE. The A.E. merely alters the position, non *manducabitis ab eo*.

<sup>4</sup> CLEEM. *tentaret*.

*ritis, ne moriamini; cum didicisset a muliere præceptum Dei, astutia usus decepit eam denuo per falsiloquium, dicens: Non morte moriemini. Sciebat enim Deus, quoniam qua die manducaveritis ex eo, aperientur oculi vestri, et eritis sicut dii, scientes bonum et malum.* Primo quidem in Dei paradiso <sup>1</sup>disputabat de Deo, quasi absente eo: magnitudinem enim ignorabat Dei. Post deinde ab ipsa discens dixisse Dominum, morituros eos si gustassent de prædicto ligno, <sup>1</sup>tertium mendacium loquens dixit: *Non morte moriemini.* Sed quoniam Deus verax est, mendax autem serpens, de effectu ostensum est, morte subsecuta eos qui manducaverant. Simul enim cum esca et mortem adsciverunt, quoniam inobedientes manducabant: inobedientia autem Dei mortem infert. Propter hoc ex eo traditi sunt ei, debitores mortis effecti.

LIB. V.  
xxiii. l.  
GR. V. xxiii.  
MASS. V.  
xxiii. l.  
Gen. iii. 4.

2. In ipsa itaque die mortui sunt, in qua et manducaverunt, et debitores facti sunt mortis, quoniam conditionis dies unus. <sup>2</sup>*Factum est enim, inquit, vespere, et factum est mane dies unus.* In ipsa autem hac die manducaverunt; in ipsa autem et mortui sunt. Secundum autem circulum et cursum dierum, secundum quem alia quidem prima, alia autem secunda, et alia tertia vocatur, si quis velit diligenter discere qua die ex septem diebus mortuus est Adam, inveniet ex Domini dispositione. Recapitulans enim universum hominem in se ab initio usque ad finem, recapitulatus est et mortem ejus. Manifestum est itaque, quoniam in illa die mortem sustinuit Dominus obediens Patri, in qua mortuus est Adam inobediens Deo.

M. 321. In qua autem mortuus est, in ipsa et manducavit. Dixit enim Deus: *In qua die manducabitis ex eo, morte moriemini.* Hunc itaque diem recapitulans in semetipsum Dominus, venit ad passionem pridie <sup>3</sup>ante sabbatum, quæ est sexta conditionis dies, in qua <sup>3</sup>homo plasmatus est, secundam plasmationem <sup>4</sup>ei, eam quæ est a morte, per suam passionem donans. Quidam autem rursus in millesimum annum revocant mortem Adæ: quoniam enim *dies Domini, sicut mille anni*, non <sup>5</sup>superposuit autem mille annos, sed intra eos mortuus est, transgressionis adimplens sententiam. Sive

2 Pet. iii. 8.

<sup>1</sup> *disputabat*, VOSS., VET. The CL., AR., MERC. II. *disputat. tertium*, MSS., but GR. *tertio*.

<sup>2</sup> AR. *factus est*, and omits *mane*. It also repeats *factum est*, though GRAEVE infers the omission. The CLERM. and VOSS. agree.

<sup>3</sup> *ante* omitted in the CLERM., which reads *hunc* for *homo*.

<sup>4</sup> *ei*, AR., MERC. II.: but CLERM., VET., VOSS. *et*.

<sup>5</sup> *superposuit*, *ὕπερθετο*. In the sequel, *supergressus est* indicates *ὕπερβησεν*.

LIB. V.  
xxiii. 2.  
GR. V. xxiii.  
MASS. V.  
xxiii. 2.

Joh. viii. 44.

ergo secundum inobedientiam, <sup>1</sup>quæ est mors: sive quod exinde traditi sint, et facti sint debitores mortis: sive secundum unum et <sup>G. 436.</sup> eundem diem, in quo manducaverunt, et mortui sunt; quoniam una conditionis dies: sive secundum hunc circulum dierum, quia in ipsa mortui sunt in qua et manducaverunt, hoc est Parasceve, quæ dicitur <sup>2</sup>cæna pura, id est sexta feria, quam et Dominus ostendit passus in ea: sive secundum quod non sit supergressus mille annos, sed in ipsis mortuus sit: secundum omnia ergo quæ significantur, Deus quidem verax; mortui enim sunt, qui gustaverunt de ligno: serpens autem mendax ostensus est et homicida, sicut Dominus ait de eo: *Quoniam ab initio homicida est, et in veritate non stetit.*

## CAP. XXIV.

*De Diaboli perpetuo mendacio, potestatibus quibus nos parere oportet, atque imperiis terrenis, quatenus a Deo non autem a Diabolo constituentur.*

Matt. iv. 9, et  
Luc. iv. 6.  
Prov. xxi. 1.  
Prov. viii. 15.

Rom. xiii. 1.

Rom. xiii. 4.

Rom. xiii. 6.

1. SICUT ergo in principio mentitus est, ita et in fine mentiebatur, dicens: <sup>3</sup>*Hæc omnia mihi tradita sunt, et cui volo do ea.* Non enim ipse determinavit hujus sæculi <sup>3</sup>regna, sed Deus: *Regis enim cor in manu Dei.* Et per Salomonem autem ait Verbum: *Per me reges regnant, et <sup>4</sup>potentes tenent justitiam. Per me principes <sup>4</sup>exaltantur, et tyranni <sup>5</sup>per me regnant terram.* Et Paulus autem Apostolus in hoc ipsum ait: <sup>6</sup>*Omnibus potestatibus sublimioribus subjecti estote: non est enim potestas nisi a Deo. Quæ autem sunt, a Deo dispositæ sunt.* Et iterum de ipsis ait: *Non enim sine causa gladium portat; Dei enim minister est, vindex in iram ei qui male operatur.* Quoniam hæc autem non de <sup>7</sup>angelicis potestatibus, nec de invisibilibus principibus dixit, quomodo quidam audent exponere, sed de his quæ sunt secundum homines potestates, ait: *Propter hoc enim ei tributa præstatis, ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum deservientes.* Hoc autem et Dominus confirmavit, non faciens quidem

<sup>1</sup> AR. quod.

<sup>2</sup> cæna pura. Cf. I. 140, 5.

<sup>3</sup> AR. omits the text from Scripture, and has regnum.

<sup>4</sup> AR. potestates. GR. exaltantur. MSS. as above.

<sup>5</sup> AR. per me terræ.

<sup>6</sup> As in the Italic version, followed also by AMBROSE. Still the author may have quoted the words in Greek as in the received text.

<sup>7</sup> AR., MERC. I. angelis.

quod a Diabolo suadebatur; tributorum autem exactoribus jubens pro se, et pro Petro <sup>1</sup>dari tributum: quoniam *ministri Dei sunt, in hoc ipsum deservientes.*

LIB. V.  
xxiv. 2.  
GR. V. xxiv.  
MASS. V.  
xxiv. 2.

2. Quoniam enim absistens a Deo homo in tantum efferavit, ut etiam consanguineum hostem sibi putaret, et in omni inquietudine, et homicidio, et avaritia sine timore versaretur; imposuit illi Deus humanum timorem, non enim cognoscebant timorem Dei, ut potestati hominum subjecti, et lege eorum astricti, <sup>2</sup>ad aliquid assequantur justitiæ, et moderentur ad invicem, in <sup>3</sup>manifesto propositum gladium timentes, sicut Apostolus ait: *Non enim sine causa gladium portat: Dei enim minister est, vindex in iram ei qui male operatur.* Et propter hoc <sup>4</sup>etiam ipsi magistratus indumentum justitiæ leges habentes, quæcunque juste et legitime fecerint, de his non interrogabuntur, neque poenas dabunt. Quæcunque autem ad eversionem justi, inique et impie <sup>5</sup>et contra legem, et more tyrannico exercuerint, in his et peribunt; justo judicio Dei ad omnes æqualiter perveniente, et in nullo deficiente. Ad utilitatem ergo gentilium terrenum regnum positum est a Deo; sed non a diabolo, qui nunquam omnino quietus est, imo qui <sup>6</sup>ne ipsas quidem gentes vult in tranquillo agere; ut timentes regnum <sup>7</sup>hominum, non se <sup>8</sup>alterutrum homines vice piscium consumant, sed per <sup>9</sup>legum positiones repercutiant multiplicem gentilium injustitiam. Et secundum hoc *ministri Dei sunt*, qui tributa exigunt a nobis, *in hoc ipsum servientes.*

Matt. xvii.  
27.

G. 437.

3. *Quæ sunt potestates, a Deo ordinatæ sunt;* manifestum est quoniam mentitur Diabolus, dicens: *Mihi tradita sunt, et cui volo, do ea.* Cujus enim jussu homines nascuntur, hujus jussu et reges constituuntur, apti his qui illo tempore ab ipsis <sup>10</sup>regnantur. Quidam enim illorum ad <sup>11</sup>correctionem et utilitatem subjectorum dantur, et conservationem justitiæ: quidam autem ad timorem et poenam et increpationem: quidam autem ad illusionem et contumeliam et <sup>12</sup>superbiam, quemadmodum et digni sunt; Dei justo judicio, sicut

<sup>1</sup> CL., VET., VOSS., but AB. dare.

<sup>2</sup> ad aliquid, κατὰ τὴν. So the CL., VOSS., MERC. II. The AB. also eorum ad aliq.

<sup>3</sup> manifesto. AB. manifestato.

<sup>4</sup> CLEM., AB. etiam, which therefore is made to replace et.

<sup>5</sup> MASS. inserts et from the CLEM. and VOSS. MSS, which the AB. omits.

<sup>6</sup> CLEM. ne; AB. &c. nec.

<sup>7</sup> CLEM., VOSS.; humanum, AB.

<sup>8</sup> CLEM. alterutro.

<sup>9</sup> CLEM., VOSS. legum; AB. legis, but per legum positionem seems more suitable: e. g. διὰ τῆς τῶν νόμων θέσεως.

<sup>10</sup> regnantur, MSS. βασιλεύουσαι.

<sup>11</sup> correctionem, MSS. GR. correctionem.

LIB. V.  
xxiv. 3.  
GR. V. xxiv.  
MASS. V.  
xxiv. 3.

prædiximus, in omnibus <sup>1</sup>æqualiter supergrediente. Diabolus autem, quippe apostata existens angelus, hoc tantum potest, <sup>2</sup>quod et egit in principio, seducere et abstrahere mentem hominis ad transgredienda præcepta Dei, et paulatim obcæcare corda eorum <sup>3</sup>qui conarentur servire ei, ad obliviscendum quidem verum Deum; ipsum autem quasi Deum adorare.

Eph. II. 2.

136, 1.

4. Quemadmodum autem si quis apostata regionem aliquam hostiliter capiens, perturbet eos qui in ea sunt, ut Regis gloriam sibi vindicet apud ignorantes quod apostata et latro sit: sic etiam Diabolus, cum sit unus ex angelis his, qui super spiritum aeris præpositi sunt, quemadmodum Paulus Apostolus in ea quæ est ad Ephesios manifestavit, invidens homini, apostata a divina factus est lege: invidia enim aliena est a Deo. Et quoniam per hominem traducta est apostasia ejus, et examinatio sententiæ ejus, homo factus est, <sup>5</sup>ad hoc magis magisque semetipsum contrarium constituit homini, invidens vitæ ejus, et in sua potestate apostatica volens concludere eum. Omnium autem artifex Verbum Dei, per hominem vincens eum, et apostatam ostendens, e contrario subjecit eum homini: *Ecce*, dicens, *do vobis potestatem calcandi super serpentes, et scorpiones, et super omnem virtutem inimici*; ut quemadmodum dominatus est homini per apostasiam, sic iterum per hominem recurrentem ad Deum, evacuetur apostasia ejus.

Luc. x. 19.

## CAP. XXV.

*Antichristi fraus superbia et tyrannicum regnum, prout a Daniele et Paulo descripta sunt.*

1. Et non tantum <sup>6</sup>autem per ea quæ dicta sunt, sed <sup>7</sup>et per ea quæ erunt sub Antichristo, ostenditur, quoniam existens apostata et latro, quasi Deus vult adorari; et cum sit servus, regem se vult præconari. Ille enim omnem suscipiens diaboli virtutem, veniet non quasi rex justus, nec quasi in subjectione Dei legitimus; sed impius et injustus et sine lege, quasi apostata et iniquus et

<sup>1</sup> æqualiter. So CLERM., VOSS.; but AR. *inæqualiter*, suggesting *in æquali*, as the translation of *ἐν τῇ τοῦ*, for which *æqualiter* was a marginal equivalent.

<sup>2</sup> quod et egit, AR.; but CLERM., VET., VOSS. *quod detegit*.

<sup>3</sup> AR. omits *qui*.

<sup>4</sup> etiam. CLERM. *autem et*.

<sup>5</sup> VET., VOSS., but CLERM. *ad hoc magis qui*, AR. *adhuc m. magisque*.

<sup>6</sup> autem, MSS., cancelled by GRABE.

<sup>7</sup> AR. omits *et*.

homicida; quasi latro, diabolicam apostasiam in se recapitulans: et idola quidem seponens, ad suadendum quod ipse <sup>1</sup> sit Deus; <sup>1</sup> se autem extollens unum idolum, habens in semetipso reliquorum idolorum varium errorem: ut hi qui <sup>1</sup> per multas abominaciones

LIB. V.  
XXV. 1.  
GR. V. XXV.  
MASS. V.  
XXV. 1.

G. 438. adorant diabolum, hi per hoc unum idolum serviant ipsi, de quo Apostolus in epistola, quæ est ad Thessalonicenses secunda, sic ait: *Quoniam nisi venerit abcessio primum, et revelatus fuerit* <sup>2</sup> *homo peccati, filius perditionis, qui adversatur et extollit se* <sup>3</sup> *super omne quod dicitur Deus, aut colitur: ita ut in templo Dei sedeat, ostendens semetipsum tanquam sit Deus.* Manifeste igitur Apostolus ostendit <sup>3</sup> apostasiam ejus, et quoniam extollitur super omne quod dicitur Deus, <sup>4</sup> vel quod colitur, hoc est super omne idolum, hi enim sunt qui dicuntur quidem ab hominibus, non sunt <sup>5</sup> autem dii, et quoniam ipse se tyrannico <sup>6</sup> more conabitur ostendere Deum.


2 Thess. ii. 3.

2. Super hæc autem manifestavit et illud, quod a nobis per multa ostensum est, quoniam <sup>6</sup> in Hierosolymis templum dispositione veri Dei factum est. Ipse enim Apostolus ex sua persona diffinitive templum illud dixit Dei. Ostendimus autem <sup>7</sup> et in tertio libro, nullum ab Apostolis ex sua persona Deum appellari, nisi eum qui vere sit Deus, Patrem Domini nostri: cujus jussu hoc quod est in Hierosolymis factum est templum, ob eas causas quæ a nobis dictæ sunt: in quo adversarius sedebit, tentans semetipsum Christum ostendere, <sup>7</sup> sicut et Dominus ait: *Cum autem* <sup>8</sup> *videritis abominationem desolationis, quæ dicta est per Daniele* <sup>9</sup> *Prophetam, stantem in loco sancto, qui legit intelligat, tunc qui in Judæa sunt, fugiant in montes: et qui in tecto est, non descendat tollere quicquam de domo. Erit enim tunc pressura magna, qualis non est facta ab initio seculi usque nunc, sed neque fiet.* Daniel autem novissimi regni finem respiciens, id est, novissimos decem reges, in quos <sup>8</sup> dividitur regnum illorum, super quos filius perditionis veniet, cornua dicit decem nasci bestiæ; et alterum cornu pusillum nasci in medio ipsorum, et tria cornua de prioribus eradicari a facie ejus. *Et ecce, inquit, oculi, quasi oculi hominis in*

Matt. xxiv.  
13, 16, 17, 21.

Dan. vii. 8,  
20-22.

<sup>1</sup> sit... *et.* CLERM. *esset... si,* and omits *per.*

<sup>2</sup> *super omne* is more suitable to the Syriac  than to the Greek, *ἐπὶ πάντα*, but see p. 24, 7.

<sup>3</sup> *AR. adventum.*

<sup>4</sup> *AR. aut quod colitur super omne.*

<sup>5</sup> *CL. omits autem.*

<sup>6</sup> *AR. timore,* and omits *in.*

<sup>7</sup> *et* inserted by STIEREN from the VOSS. *CL. and AR. agree. CL. sed ut.*

<sup>8</sup> *CL., VET., VO. divideretur, AR.*



LIB. V.  
XXV. 2.  
GR. V. XXV.  
MASS. V.  
XXV. 3.

Dan. vii. 23—  
25.

2 Thes. ii.  
8—12.

Luc. xviii. 2  
seq.

cornu hoc, et os loquens magna, et aspectus ejus major reliquis.

Videbam, et cornu illud faciebat bellum adversus sanctos, et valebat adversus eos: quoadusque venit *Vetustus Dierum*, et iudicium dedit sanctis altissimi Dei, et tempus pervenit, et regnum obtinuerunt

sancti. Postea in exsolutione visionum dictum est ei: *Bestia quarta, regnum quartum erit in terra, quod eminebit super reliqua regna et manducabit omnem terram, et conculcabit eam, et concidet.*

<sup>1</sup>Et decem cornua ejus, decem reges exsurgent: et post <sup>2</sup>eos surget alius, qui <sup>1</sup>superabit malis omnes qui ante eum fuerunt, et reges tres deminorabit, et verba adversus altissimum Deum loquetur, M. 323.

et sanctos altissimi Dei conteret, et cogitabit <sup>3</sup>demutare tempora et dimidium tempus; hoc est <sup>4</sup>per triennium et sex menses, in quibus veniens regnabit super terram. De quo iterum et Apostolus Paulus G. 439.

in secunda ad Thessalonicenses, simul et causam adventus ejus annuntians, sic ait: *Et tunc revelabitur iniquus, quem <sup>5</sup>Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et destruet præsencia adventus sui, cujus est adventus secundum operationem Satanae, in omni virtute et signis et portentis <sup>6</sup>mendaciorum, et omni seductione malitiæ, per-euntibus, pro eo quod dilectionem veritatis non receperunt, ut salvi fierent. Et ideo <sup>7</sup>mittet eis Deus operationem erroris, ut credant mendacio, ut judicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.*

3. Et Dominus autem hoc item non credentibus sibi dicebat: *Ego veni in nomine Patris mei, et non recepistis me: cum alius venerit in nomine suo, illum recipietis; alium dicens Anti-christum, quoniam alienus est a Domino, et ipse est iniquus*

<sup>1</sup> AB. omits *et*, and has with its usual error, *superavit*.

<sup>2</sup> *eos surget*. CL. the single word *consurgent*.

<sup>3</sup> CL. *emundare*.

<sup>4</sup> *per*, CL., which AB. omits. *Hujus interpretationis ipse S. Joannes auctor est, Apocalypses cap. xii., ubi v. 16, mulier dicitur volare in desertum, in locum suum, ubi alitur per tempus, et tempora, et dimidium temporis. Et vers. 6. Mulier fugit in solitudinem, ubi habebat locum paratum a Deo, ut ibi pascant eam diebus mille ducentis sexaginta; qui ipse S. Joannis et totius S. Scrip-*

*turæ stylo, quo triginta solum dies singulis mensibus tribuuntur, exacte tres annos et sex menses complent. Unde cap. xi. ejusdem divince Apocalypses menses quadraginta duo, quorum vers. 2, fit mentio, continuo vers. 3 in dies mille ducentos sexaginta resolvuntur. GRABE.*

<sup>5</sup> Syr. ܡܢ ܕܡܢܐ

<sup>6</sup> G. T. ψεύδους, but Syr. ܬܗܝܠܐ pl., i.e. either *mendacium*, adj., or *mendaciorum*, subst.

<sup>7</sup> G. T. πλῆρες, and Syr. ܡܠܐ MSS. *mittet*, (GRABE being in error), and see 247, 400.

*judez*, qui a Domino dictus est, <sup>1</sup>qui *Deum non timebat, neque hominem reverebatur*, ad quem fugit vidua oblita Dei, id est, terrena Hierusalem, ad ulciscendum de inimico. Quod et faciet in tempore regni sui: transferet regnum in eam, et in templo Dei <sup>2</sup>sedebit, seducens eos qui adorant eum, quasi ipse sit Christus. Quapropter ait Daniel iterum: *Et sanctum desolabitur: et datum est in sacrificium peccatum, et projecta est in terra justitia, et fecit, et prospere cessit.* <sup>3</sup>Et Gabriel angelus exsolvens ejus visionem de hoc ipso dicebat: *Et in novissimo regni ipsorum exsurgit rex im-* Dan. viii. 12.  
*probus facie valde, et intelligens quæstiones, et valida virtus ejus, et* Dan. viii. 23  
*admirabilis, et* <sup>4</sup>*corrumpet, et diriget, et faciet, et exterminabit* seq.  
*fortes, et populum sanctum; et jugum torquis ejus* <sup>5</sup>*dirigetur; dolus*  
*in manu ejus, et in corde suo exaltabitur, et dolo disperdet multos,*  
*et ad perditionem multorum stabit, et quomodo ova manu* <sup>6</sup>*conteret.*  
Deinde et tempus tyrannidis ejus significat, in quo tempore fugabuntur sancti, qui purum sacrificium offerunt <sup>7</sup>Deo: *Et in dimidio* Dan. ix. 27.  
*hebdomadis, ait, tolletur sacrificium et* <sup>8</sup>*libatio, et in templum abomi-*  
*natio desolationis, et usque ad consummationem temporis consumma-*  
*tio dabitur super desolationem; dimidium autem hebdomadis tres*  
*sunt anni et menses sex.*

4. Ex quibus omnibus non tantum quæ sunt apostasiæ manifestantur, et quæ sunt ejus, qui in se recapitulatur omnem diabolicum errorem; sed <sup>9</sup>et quoniam unus et idem Deus Pater, qui a prophetis annuntiatus, a Christo autem manifestatus. Si enim quæ a Daniele prophetata sunt de fine, Dominus comprobavit: *Cum videritis, dicens, abominationem desolationis, quæ dicta est* Matt. xxiv.  
*per Danielem prophetam; Danieli autem angelus Gabriel exsolu-* 15.  
*tionem visionum fecit: hic autem est archangelus Demiurgi, et*  
*hic idem Mariæ evangelisavit manifestum adventum et incarna-* Luc. i. 26 seq.  
*tionem Christi; unus et idem Deus manifestissime ostenditur, qui*  
*prophetas misit, et Filium* <sup>10</sup>*præmisit, et nos vocavit in agnitionem*  
*suum.*

<sup>1</sup> The CLEEM. reading is adopted in lieu of the AR. *quoniam*.

<sup>2</sup> CL., AR., VOSS., MERC. II. *sedet*, as MASS. says an irregular future, and cf. 391. AR. omits *et*.

<sup>3</sup> For θαυμαστὰ, INT. θαυμαστή.

<sup>4</sup> AR. *corrumpit, dirigit, conterit*.

<sup>5</sup> In edit. τῶν ο'. *verbum, κατεθνεύει*,

*dirigetur, cum præcedentibus, καὶ τῶν τοῦ κλοιῶ αὐτοῦ, jungitur.* GRABE.

<sup>6</sup> AR., but CL., VOSS. *Domino*.

<sup>7</sup> AR. *levatio*. v, as usual, interchangeable with δ. CL., AR., MERC. II. al. in *templo*.

<sup>8</sup> AR. *diam*.

<sup>9</sup> f. l. *promisit*.

LIB. V.  
xxvi. l.  
GR. V. xxvi.  
MASS. V.  
xxvi. l.

## CAP. XXVI.

G. 440.

*Quia Johannes et Daniel prædixerunt imperii Romani dissolutionem et desolationem, quæ finem mundi et Regnum Christi æternum præcedet; refelluntur alium a Demiurgo patrem confingentes Gnostici, Satanæ organa, quorum opera nunc Deum aperte blasphemant.*

1. MANIFESTIUS adhuc etiam de novissimo tempore, et de his qui sunt in eo decem regibus, in quos dividetur quod nunc <sup>1</sup>regnat imperium, significavit Johannes Domini discipulis in <sup>2</sup>Apocalypsi, edisserens quæ fuerint decem cornua, quæ a Daniele visa sunt, dicens sic dictum esse sibi: <sup>3</sup>*Et decem cornua quæ vidisti, \*decem reges sunt, qui regnum* <sup>4</sup>*nondum acceperunt, sed potestatem quasi reges una hora accipient cum bestia. Hi unam sententiam habent, et virtutem et potestatem suam bestię dant.* <sup>5</sup>*Hi cum agno pugnabunt, et agnus vincet eos, quoniam Dominus Dominorum est, et Rex Regum.* Manifestum est itaque, quoniam ex his tres interficiet ille qui venturus est, et reliqui subicientur ei, et ipse octavus in eis: et vastabunt Babylonem, et comburent eam igni, et dabunt regnum suum bestię, et effugabunt Ecclesiam: post deinde ab adventu Domini nostri destruentur. Quoniam enim oportet dividi M. 324. regnum, et sic deperire, <sup>6</sup>Dominus ait: *Omne regnum divisum in se, desolabitur: et omnis civitas vel domus divisa in se, non stabit.* Dividi igitur et regnum, et civitatem, et domum oportet in decem: et propterea jam partitionem et divisionem præfiguravit. Et dili-

Apoc. xvii.  
18—14.  
\*EXPLICIT  
COD. CLARO-  
MONTANUS.

Matth. xii. 25.

<sup>1</sup> AR. regnant.

<sup>2</sup> Ea hoc loco perspicimus, librum Apocalypsoes ab omni antiquitate receptum fuisse in Ecclesia, nec Irenæi tempore de Authore dubitatum. Vicinum autem Apostolis, et Papæ auditorem fuisse scimus, qui Joannis auditor fuit. Nec certe Hieronymus de Joanne scribens, (in Catalogo Scriptorum Ecclesiasticorum cap. 9), hoc in dubium revocavit; sic enim ait: Quarto decimo anno secundam post Neronem persecutionem movente Domitiano, in Patmon insulam relegatus scripsit Apocalypsin, quam interpretatur Justinus M. et Irenæus. De hac forsitan inter-

pretatione intelligit Hieronymus. An enim aliam scripserit, mihi incertum est: neque alterius memini fieri mentionem ab iis, qui de Irenæo scripserunt. Multa vero sunt hic de Apostasia, de Antichristo et ejus revelatione, quæ diligenter expendere et observare debemus. GALLAB.

<sup>3</sup> et omitted in the AR. is read in the CLERM. This is the last varia lectio supplied by this latter MS., which here \* comes to an abrupt conclusion.

<sup>4</sup> nondum. G. T. οὐκ. ARUND. mundi.

<sup>5</sup> AR. hic.

<sup>6</sup> AR. adds sicut.

genter Daniel finem quarti regni digitos ait pedum esse ejus imaginis, quæ a Nabuchodonosor visa est, in quos venit lapis sine manibus præcisus, et quemadmodum ipse ait: *Pedes pars quidem aliqua ferrea, et pars aliqua fictilis, quoadusque abscissus est* <sup>1</sup> *lapis sine manibus, et percussit imaginem in pedes ferreos et fictiles, et* <sup>2</sup> *comminuit eos usque ad finem.* Post deinde in exsolutione ait: *Et quoniam vidisti pedes et digitos, partem quidem fictilem, partem autem ferream, regnum divisum erit, et* <sup>3</sup> *a radice ferrea erit in eo, quemadmodum vidisti ferrum commixtum* <sup>4</sup> *testo.* *Et digiti pedum pars quidem aliqua ferrea, pars autem aliqua fictilis.* Ergo decem digiti pedum, hi sunt decem reges, in quibus <sup>5</sup> dividetur regnum: ex quibus quidam quidem fortes et agiles, sive efficaces; alii autem pigri et inutiles erunt, et non consentient; quemadmodum et Daniel ait: *Pars aliqua* <sup>6</sup> *regni erit fortis, et ab ipsa pars erit minuta.* Quoniam vidisti ferrum commixtum testo, commixtiones erunt in semine hominum, et non erunt adjuncti invicem, quemadmodum ferrum non commiscetur cum testo. Et quoniam finis fiet, inquit: *Et in diebus regum illorum excitabit Deus cæli regnum, quod in æternum non corrumpetur, et regnum ejus alteri populo non relinquetur.* <sup>45</sup> *Comminuet et ventilabit omnia regna, et ipsum exaltabitur in æternum.* Quemadmodum vidisti, quoniam de monte præcisus est lapis sine manibus, et comminuit <sup>7</sup> *testum, ferrum, et ærumentum, et argentum, et aurum; Deus magnus significavit regi, quæ futura sunt post hæc: et verum est somnium, et fidelis interpretatio ejus.*

2. Si ergo Deus magnus significavit per Daniele futura, et per Filium confirmavit; et Christus est lapis, qui præcisus est sine manibus, qui destruet temporalia regna, et æternum <sup>7</sup> inducet, quæ est justorum resurrectio; *Resuscitabit, ait, Deus cæli regnum, quod in æternum nunquam corrumpetur,* confutati resipiscant qui Demiurgum respuunt, et non consentiunt ab eo Patre præmissos prophetas, a quo et Dominus venit; sed asseverant ex differentiis virtutibus factas esse prophetias. Quæ enim a Demiurgo prædicta sunt similiter per omnes prophetas, hæc Christus in fine

<sup>1</sup> Hinc patet, duas voces, ἐξ ὅπου, hoc loco in LXX. recentiori manu insertas esse ex sequenti vers. 45. GRABE.

<sup>2</sup> AB. *comminuet.*

<sup>3</sup> AB. omits a. LXX. δὲ τ.β.

<sup>4</sup> al. *testæ.* AB. and MERO. II. *testo* here and twice below, which is replaced in the text on the collateral testimony

of SULP. SEVER. *Sed ferrum atque testum inter se confusum coire non poterat.* H. II. 2, de Stat. Nebuch.

<sup>5</sup> AB. *dividitur*, and omits *aliqua.*

VOSS. omits *regni.*

<sup>6</sup> AB. still *testum.*

<sup>7</sup> AB. *inducit.*

LIT. V. xxvi. l.  
GR. V. xxvi.  
MASS. V. xxvi. l.

Dan. II. 33, 34.

Dan. II. 41, 42.

Dan. II. 42, 43.

Dan. II. 44.  
<sup>45</sup>

LIB. V.  
xxvi. 2.  
GR. V. xxvi.  
MASS. V.  
xxvi. 2.

perfecit, ministrans Patris sui voluntati, et adimplens secundum humanum genus dispositiones. Qui ergo blasphemant Demiurgum, vel ipsis verbis et manifeste, quemadmodum qui a Marcione sunt; vel <sup>1</sup>secundum eversionem sententiæ, quemadmodum qui a Valentino sunt, et omnes qui falso dicuntur esse Gnostici; organa Satanæ ab omnibus Deum colentibus cognoscantur esse, per quos Satanæ nunc, et non ante, visus est maledicere Deo, <sup>2</sup>et qui ignem æternum præparavit omni apostasiæ. Nam ipse per semetipsum nude non <sup>3</sup>audebat blasphemare suum Dominum; quemadmodum et initio per serpentem seduxit hominem, quasi latens Deum.

Rus. H. E. IV.  
18.

Cat. in Epp.  
Cath. ed.  
Cramer. p. 81.

3. <sup>4</sup>Καλῶς ὁ Ἰουστίνος ἔφη, ὅτι πρὸ μὲν τῆς τοῦ Κυρίου παρουσίας οὐδέποτε ἐτόλμησεν ὁ σατανᾶς βλασφημῆσαι τὸν Θεόν, ἅτε μηδέπω εἰδὼς αὐτοῦ τὴν κατάκρισιν.<sup>5</sup> διὰ τὸ ἐν παραβολαῖς καὶ ἀλληγορίαις κεῖσθαι· μετὰ δὲ τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου ἐκ τῶν λόγων <sup>6</sup>αὐτοῦ καὶ τῶν ἀποστόλων μαθὼν ἀναφανδόν, ὅτι πῦρ αἰώνιον αὐτῷ ἡτοίμασται

3. Bene Justinus dixit, quoniam ante Domini adventum nunquam ausus est Satanæ blasphemare Deum, quippe nondum sciens suam damnationem: quoniam et in parabolis, et allegoriis, a prophetis de eo sic dictum <sup>7</sup>est. Post autem adventum Domini ex sermonibus <sup>6</sup>Christi et Apostolorum ejus discens manifeste, quo-

<sup>1</sup> κατ' ἀναστροφὴν τῆς γνώμης. *visus*, MSS., except MERO. II. which has *missus*.

<sup>2</sup> *et* is inserted from the AR. as adding force to the passage.

<sup>3</sup> AR., but VOSS. and VET. *audet*.

<sup>4</sup> *Ex quo Justinus Tractatu hæc citaverit Irenæus, non expressit. Petita autem esse ex libro contra Marcionem, quem alibi Irenæus allegat, conjeci Tom. I. Spicilegii Patrum Seculi 2, p. 176. GRABE. Forte etiam ex libro, quem adversus omnes hæreses edidisse se proficitur Justinus in priori Apologia, eruta sunt. MASS.*

<sup>5</sup> The extract from EUSEBIUS here ends, and the Greek text is continued from a Catena on the *Catholic Epp.* edited by Dr CRAMER, p. 81; it has already appeared in STIEBEN's edit.

<sup>6</sup> Either the author wrote *Χριστοῦ*,

or some scribe read *ἰπσι*<sup>9</sup> (*ipsius*) as *Χρί*. But the Greek seems to have lost the word, and to have displaced αὐτοῦ from its position after ἀποστόλων, for (ECUMEN., on the last chap. of 1 Pet. thus quotes the words of S. JUSTIN M., as also ANDR. CÆSAR. in *Apolo-calypt.*: Δέλεται δὲ τῷ μακαρίῳ Ἰουστίνῳ τῷ φιλοσόφῳ καὶ μάρτυρι, μετὰ τὴν τοῦ Χριστοῦ παρουσίαν καὶ τὴν κατ' αὐτοῦ ἐν γένει ἀπόφασιν βλάσφημον μάλιστα γεγενῆσθαι τὸν διάβολον· καίτερον οὕτως ἀναιδῶς τὸν Θεὸν βλασφημήσαντα. Ὁ μέγας δὲ Ἰουστίνος φησιν, ἐν τῇ τοῦ Χριστοῦ παρουσίᾳ πρώτως γινώμαι τὸν διάβολον, ὅτι καταδικασταὶ εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ εἰς τὴν τοῦ πυρὸς γένειαν. c. 60.

<sup>7</sup> AR. omits *est*.

κατ' ἰδίαν γνώμην ἀποστάντι τοῦ Θεοῦ, καὶ πᾶσι τοῖς ἀμετα-  
νοήτως παραμείνασι ἐν τῇ ἀποστασίᾳ, διὰ τῶν τοιούτων  
ἀνθρώπων βλασφημεῖ τὸν τὴν κρίσιν ἐπάγοντα Κύριον, ὡς  
ἤδη κατακεκριμένος, καὶ τὴν ἁμαρτίαν τῆς ἰδίας ἀποστασίας  
τῷ ἐκτικῷ αὐτὸν ἀποκαλεῖ, ἀλλ' οὐ τῇ ἰδίᾳ αὐθαιρέτῳ  
γνώμῃ· ὡς καὶ οἱ παραβαίνοντες τοὺς νόμους, ἔπειτα δίκας  
διδόντες, αἰτιῶνται τοὺς νομοθέτας, ἀλλ' οὐχ ἑαυτούς<sup>1</sup>.

LIB. V.  
xxvi. 3.  
GR. V. xxvi.  
MASS. V.  
xxvi. 2.

niam ignis æternus ei præparatus est ex sua voluntate abscedenti  
a Deo, et omnibus qui sine pœnitentia perseverant in apostasia :  
per hujusmodi homines blasphematur eum <sup>2</sup>Deum, qui judicium <sup>3</sup>im-  
portat, quasi jam condemnatus, et peccatum suæ apostasiæ con-  
ditori suo imputat, et non suæ voluntati et sententiæ : quemadmo-  
dum et qui supergrediuntur leges, et postea pœnas dant, queruntur  
de legislatoribus, sed non de semetipsis. Sic autem et <sup>4</sup>hi diabolico  
spiritu pleni, innumeras accusationes inferunt factori nostro, <sup>4</sup>qui  
et Spiritum vitæ nobis donaverit, et legem omnibus aptam posu-  
erit ; et nolunt justum esse judicium Dei. Quapropter et alterum  
quendam excogitant patrem, neque curantem, neque providentem  
eorum quæ sunt erga nos, aut etiam <sup>5</sup>consentientem omnibus pec-  
catis. Si enim non judicat pater, aut non pertinet ad eum, aut  
consentit his quæ fiunt omnibus : et <sup>6</sup>si non judicat, omnes in  
æquo erunt, et in eodem dinumerabuntur statu. Supervacuum ergo  
erit adventus Christi, et contrarius, in eo quod non judicet.

G. 442.  
M. 325.

## CAP. XXVII.

*De futuro judicio per Christum, communionem et sepa-  
rationem divinam, atque infidelium pœnis æternis.*

1. *VENIT enim dividere hominem adversus patrem suum, et* Matt. x. 35.  
*filiam adversus matrem, et nurum adversus socrum :* et cum duo  
sint in eodem lecto, unum assumere, et alterum relinquere : et  
duabus molentibus in mola, alteram assumere, et alteram relin-  
quere : ad finem jubere messoribus colligere primum zizania, et Matt. xiii. 30.

<sup>1</sup> The quotation continues in the Ca-  
tana—διὰ τοῦτο ὡς λέων περιπατεῖ, ὠρυό-  
μενος, πάντα φιλοεικῶν ἐλκύσαι πρὸς  
τὴν ἰδίαν ἀπώλειαν.

<sup>2</sup> Deum. f. l. Dñm. κύριον.

<sup>3</sup> A. B. importet.

<sup>4</sup> hi. A. B. in, and omits qui.

<sup>5</sup> A. B. faultily, consentientibus.

<sup>6</sup> A. B. loses si.

LIT. V.  
xxvii. 1.  
GR. V. xxvii.  
MASS. V.  
xxvii. 1.

Matt. III. 12.  
Matt. xxv. 33,  
34, 41.  
Luc. II. 34.  
Luc. x. 12.

Matt. v. 45.

J. Damasc.  
Parall. Hal-  
loix. v. Iren.

fasciculos alligare, et comburere igni inextinguibili; triticum autem colligere in horreum: et agnos quidem vocare in præparatum regnum; hædos autem in æternum ignem mittere, qui præparatus est <sup>1</sup>a Patre ejus diabolo et angelis ejus. Et quid enim? Verbum venit in ruinam et in resurrectionem multorum? In ruinam quidem non credentium ei, quibus et majorem damnationem, quam Sodomorum et Gomorrhæ in judicio comminatus est: in resurrectionem autem credentium, et facientium voluntatem Patris ejus qui est in cælis. Si ergo adventus Filii super omnes quidem similiter advenit, judicialis <sup>2</sup>est autem, et discretor credentium et non credentium, quoniam ex sua sententia credentes <sup>3</sup>faciunt ejus voluntatem, et ex sua sententia <sup>3</sup>indicti ~~apertentes~~ non accedunt ad ejus doctrinam: manifestum, quoniam et Pater ejus omnes quidem similiter fecit, propriam sententiam unumquemque habentem, et sensum <sup>4</sup>liberum; respicit autem omnia, et providet omnibus, *Solem suum oriri faciens super malos et bonos, et pluens super justos et injustos.*

2. ...<sup>5</sup>Ὅσα τὴν πρὸς Θεὸν τηρεῖ φιλίαν, τοῖτοις τὴν ἰδίαν παρέχει κοινωνίαν. Κοινωνία δὲ Θεοῦ, ζῶῃ καὶ φῶς, καὶ ἀπόλαυσις τῶν ὁπαρ' αὐτοῦ ἀγαθῶν. Ὅσοι... ἀφίστανται κατὰ τὴν γνώμην αὐτῶν τοῦ Θεοῦ, τοῖτοις τὸν ἀπ' αὐτοῦ χωρισμὸν ἐπάγει. Χωρισμὸς δὲ τοῦ Θεοῦ θάνατος· καὶ χωρισμὸς φωτὸς σκότος· καὶ χωρισμὸς Θεοῦ ἀποβολὴ πάντων τῶν ὁπαρ' αὐτοῦ ἀγαθῶν. Οἱ οὖν διὰ τῆς ἀποστασίας ἀπο-

2. Et quicumque erga eum custodiunt dilectionem, suam his præstat communionem. Communio autem Dei, vita et lumen, et fruitio eorum quæ sunt apud eum bonorum. Quicumque autem absistunt secundum sententiam suam ab eo, his eam quæ electa est ab ipsis separationem inducit. Separatio autem Dei, mors; et separatio lucis, tenebræ; et separatio Dei, amissio omnium quæ

<sup>1</sup> AR., VOSS., MERO. II. *quod præparatum est*, and the translator may have followed the Greek concord as elsewhere. a Patre, see I. 268, 2.

<sup>2</sup> AR. omits *est*, and it would have no equivalent in the Greek—*ἐλ ἀρα ἡ τοῦ Θεοῦ ἔλενσις ἐπὶ πᾶσι μὲν ὁμοίως ἐγένετο, κριτικὴ δὲ, καὶ διακρίνουσα κ.τ.λ. ex sua sent. ἀθάπτως. AR. faciat.*

<sup>3</sup> AR., MERO. II., OTHOB., but VOSS. *inobedientes*. See 149, 4.

<sup>4</sup> For *liberum* AR. has *similiter*.

<sup>5</sup> *Græca quæ sequuntur, a Damasceno in Parallelis sub diversis titulis allegata, et ab Halloixio in Vita Irenæi edita, combinavi.* GRABE.

<sup>6</sup> STIEREN considers the author to have written here, and in the next sen-

βαλόντες τὰ προειρημένα, ἅτε ἐστερημένοι πάντων τῶν ἀγαθῶν, ἐν πάσῃ κολάσει καταγίνονται· τοῦ Θεοῦ μὲν προηγη-  
 τικῶς μὴ κολάζοντος, ἐπακολουθούσης δὲ ἑκείνης τῆς κολάσεως,  
 διὰ τὸ ἐστερηῆσθαι πάντων τῶν ἀγαθῶν. Αἰώνια δὲ καὶ  
 ἀτελεύτητα παρὰ Θεοῦ τὰ ἀγαθὰ· καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡ  
 στέρησις αὐτῶν αἰώνιος καὶ ἀτελεύτητος· ὥς διηνεκοῦς τοῦ  
 φωτὸς ὄντος, οἱ τυφλώσαντες ἑαυτοὺς, ἡ καὶ ὑπὸ ἄλλων  
 τυφλωθέντες, διηνεκῶς ἀποστεροῦνται τῆς τοῦ φωτὸς ἀπο-  
 λαύσεως, οὐ τοῦ φωτὸς ἐπιφέροντος αὐτοῖς τὴν ἐν τυφλώσει  
 τιμωρίαν.

LJB. V.  
xxvii. 2.  
GR. V. xxvii.  
MASS. V.  
xxvii. 2.

sunt <sup>2</sup>apud eum bonorum. Qui ergo per apostasiam amiserunt  
 quæ prædicta sunt, quippe desolati ab omnibus bonis, in omni  
 poena conversantur; Deo quidem principaliter non a semetipso eos  
 puniente, prosequente autem eos poena, quoniam sint desolati ab  
<sup>3</sup>omnibus bonis. Æterna autem et sine fine sunt a Deo bona: et  
 propter hoc et amissio eorum æterna et sine fine est: quemad-  
 modum in immenso lumine, qui excæcaverunt semetipsos, vel ab  
 aliis excæcati sunt, semper privati sunt jucunditate luminis; non  
 o. 443. quod lumen poenam eis inferat cæcitatæ, sed quod ipsa cæcitas  
 superinducat eis calamitatem. Et propter hoc Dominus dicebat:  
*Qui credit in me, non judicatur*, id est, non separatur a Deo: ad-  
 unitus est enim per fidem Deo. *Qui autem non credit, ait, jam*  
*judicatus est, quoniam non <sup>3</sup>credidit in nomine unigeniti Filii Dei,*  
 id est, separavit semetipsum a Deo voluntaria sententia. *Hoc est*  
*enim judicium, quoniam lumen venit in hunc mundum, et dilacerunt*  
*homines magis tenebras, quam <sup>4</sup>lumen. Omnis enim qui male agit,*  
*odit lumen, et non venit ad lumen, ne traducantur opera ejus. Qui*  
*autem facit veritatem, venit ad lumen, ut manifestentur opera*  
*ejus, quoniam in Deo <sup>5</sup>est operatus.*

Joh. iii. 18—  
21.

tence, παρ' αὐτοῦ, because he says, ἀτε-  
 λεύτητα παρὰ Θεοῦ τὰ ἀγαθὰ. But then  
 in the next section he speaks of τῶν ἐν  
 αὐτῷ ἀγαθῶν. The translator's reading,  
 παρ' αὐτὸν, may have been correct.

<sup>1</sup> l. ἐκείνοις.

<sup>2</sup> AB. *apud Deum*, and *ab omni bono*.

<sup>3</sup> AB. *crediderit*.

<sup>4</sup> *lucem*, AB.

<sup>5</sup> G. T. *ἐστὶν εἰργασμένα*.



LIB. V.  
xxviii. l.  
GR. V. xxviii.  
MASS. V.  
xxviii. l.

Κεφ. κη'.

*De piorum et impiorum discrimine, apostasia futura sub  
Antichristo, atque mundi consummatione.*

J. Demase.  
Parall.  
Haltloix. v.  
Iren.

I. ἘΠΕΙ ὁν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, οἱ μὲν προστρέχουσι M. 326.  
τῷ φωτὶ, καὶ διὰ τῆς πίστεως ἐνοῦσιν ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ· οἱ  
δὲ ἀφίστανται τοῦ φωτός, καὶ ἀφορίζουσιν ἑαυτοὺς τοῦ Θεοῦ·  
<sup>1</sup> ἐκδέχεται ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, τοῖς πᾶσιν ἀρμόζουσιν οἰκησιν  
ἐπάγων· <sup>2</sup> τοῖς μὲν ἐν τῷ φωτὶ, πρὸς τὸ ἀπολαύειν αὐτοὺς  
τῶν ἐν αὐτῷ ἀγαθῶν· τοῖς δὲ ἐν τῷ σκότει, πρὸς τὸ μετέχειν  
αὐτοὺς τῆς ἐν αὐτῷ μοχθηρίας. Διὰ τοῦτό φησι, τοὺς μὲν  
ἐκ δεξιῶν ἀνακαλέσασθαι εἰς τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν· τοὺς  
δὲ ἐξ ἀριστερῶν εἰς τὸ αἰῶνιον πῦρ πέμψειν. Ἐαυτοὺς γὰρ  
πάντων ἐστέρησαν τῶν ἀγαθῶν.

## CAP. XXVIII.

1. QUONIAM igitur in hoc mundo quidam quidem accurrunt  
lumini, et per fidem <sup>3</sup>uniunt se Deo; alii autem absistunt a lumine,  
et separant <sup>3</sup>seipsos a Deo: venit Verbum Dei, omnibus aptam  
habitationem inferens; his quidem qui in lumine sunt, ut fruantur  
eo, et his quæ in eo sunt bonis: his autem qui in tenebris sunt, ut  
participentur <sup>4</sup>eas calamitates quæ in eis <sup>4</sup>sunt. Et propter hoc  
ait, hos quidem qui sunt ad dexteram vocari in regnum Patris:  
illos autem qui sunt <sup>5</sup>a sinistra in æternum ignem missurum.  
Semetipsos enim omnibus privaverunt bonis.

Matt. xxv. 34.  
et 41.

2. Et propter hoc Apostolus ait: *Pro eo quod dilectionem*  
<sup>6</sup>*Dei non receperunt, ut salvi fierent, et ideo <sup>7</sup>mittet eis Deus opera-*  
*tionem erroris, ut credant mendacio, ut judicentur omnes qui non*

2 Thess. ii.  
10—12.

<sup>1</sup> Int. ἐρχεται, and as GRABE ob-  
serves, the reading harmonises with *Lum-*  
*men venit in mundum.*

<sup>2</sup> τοῖς μὲν, is an indispensable cor-  
rection, edd. τοῖς μὲν.

<sup>3</sup> ARUND. *muniunt*, incorporating  
the final letter preceding. Ib. *semetip-*  
*sos.*

<sup>4</sup> AB. *eos* and *est* for *sunt*; suggest-  
ing as a close copy of the Greek con-

struction, *ut participentur ejus calami-*  
*tatis quæ in eis est.* VET., VOSS. as in  
the text. al. *ut participetur eis calami-*  
*tas, quæ in eis est.*

<sup>5</sup> a sinistra, AB. is closer to the  
Greek than *ad sinistram*, VET., VOSS.,  
but cf. *ad dextram.*

<sup>6</sup> l. *veritatis.* Cf. p. 392.

<sup>7</sup> *mittet.* See p. 247 and 392, 7.  
VET., VOSS. *eos in operationem.*

*crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati*: illo enim veniente, et sua sententia apostasiam recapitulante in semetipsum, et <sup>1</sup>sua voluntate et arbitrio operante quæcunque operabitur, et in templo Dei sedente, ut sicut Christum adorent illum qui <sup>1</sup>seducentur ab illo; quapropter et juste in stagnum <sup>1</sup>projicietur ignis; Deo autem secundum suam providentiam præsciente omnia, et apto tempore eum qui talis futurus erat immittente, *ut credant falso, <sup>2</sup>ut judicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.*

LIB. V.  
xxviii. 2.  
GR. V. xxviii.  
MASS. V.  
xxviii. 2.

Apoc. xix. 90.

Cujus adventum Johannes in Apocalypsi significavit ita: *Et bestia quam videram, similis erat pardo, et pedes ejus quasi ursi, <sup>3</sup>et os ejus quasi os leonis; et dedit ei draco virtutem suam, et thronum suum, et potestatem magnam; et unum ex capitibus ejus quasi oc-*

Cap. xiii.  
2-10.

G. 444. *cisum in mortem, et plaga mortis ejus curata est, et admirata est universa terra post bestiam: et adoraverunt draconem, <sup>4</sup>quoniam dedit potestatem bestie; et adoraverunt bestiam dicentes: Quis similis bestie illi, et quis potest pugnare cum ipsa? Et datum est ei os loquens magna et blasphemiam, et data est ei potestas <sup>5</sup>mensibus XL. et <sup>6</sup>duobus. Et aperuit os suum ad blasphemium adversus Deum, blasphemare nomen ejus, et tabernaculum ejus, et eos qui in cælo habitant. Et data est ei potestas super omnem tribum, et populum, et linguam, et gentem. Et adoraverunt eum omnes qui <sup>7</sup>habitant super terram, cujus non est scriptum nomen in libro vitæ Agni occisi a constitutione mundi. Si quis habet aures, audiat. Si quis in captivitatem duxerit, in captivitatem ibit. Si quis gladio occiderit, oportet eum <sup>1</sup>in gladio occidi. Hic est sustinentia et fides sanctorum. Post deinde et de armigero ejus, quem et pseudopropheta vocat: Loquebatur, inquit, quasi draco, et potestatem primæ bestie omnem faciebat in conspectu ejus: et facit terram, et qui habitant in ea, ut adorarent bestiam primam, cujus curata est plaga mortis ejus. Et faciet signa magna, <sup>8</sup>ut et ignem faciat de cælo descendere in terram in conspectu hominum; et seducet inhabitantes super terram. <sup>9</sup>Hæc ne quis eum divina virtute putet signa facere, sed*

Apoc. xiii.  
11-14.

<sup>1</sup> AR. inserta cum; ib. seducentur, and cf. πλῆθος, Rev. xiii. 14. Ib. projiciuntur.

<sup>2</sup> ut, AR.; al. et.

<sup>3</sup> et, VOSS.; omitted in AR.

<sup>4</sup> quoniam. G. T. δ; ἔδωκεν, and very possibly qui has been read as ἡμ.

<sup>5</sup> i.e. a time, and times, and dividing of times; three years of twelve months,

and a half year.

<sup>6</sup> AR. duo, perhaps from the numeral letter β'.

<sup>7</sup> AR. inhabitant, and in omitted.

<sup>8</sup> ut et, ita AR. et VOSS. Juxta S. Johannis textum τὰ καὶ. GR. But the sequence is varied in the first MS., as in MERC. II., and the sense spoiled by et ut. AR. hoc.

LIB. V.  
xxviii. 2.  
GR. V. xxviii.  
M. ASS. V.  
xxviii. 2.

Apoec. xlii.  
14-18.

magica operatione. Et non est mirandum, si dæmoniis et apostaticis spiritibus ministrantibus ei, per eos faciat signa, in quibus seducat habitantes super terram. *Et imaginem, ait, <sup>1</sup>jubebit fieri bestias, et spiritum dabit imagini, uti et loquatur imago, et eos qui non adoraverint eam faciet occidi. Et characterem autem, ait, in fronte, et in manu dextra faciet dari, <sup>2</sup>ne possit aliquis emere vel vendere, nisi qui habet characterem nominis bestie, vel numerum nominis ejus: et esse numerum <sup>3</sup>sexcentos sexaginta sex, quod est, sexies centeni, et deni sexies, et singulares sex; in recapitulationem universæ apostasiæ ejus, quæ facta est in sex millibus annorum.* M. 327.

Coteler. not.  
in Ep. 8.  
Barnab. 15.

3. <sup>4</sup>Ὅσαις . . . ἡμέραις ἐγένετο ὁ κόσμος, τοσαύταις χιλιοντάσι συντελεῖται. Καὶ διὰ τοῦτο φησιν ἡ γραφή καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν. Καὶ συνετέλεσεν ὁ Θεὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ 5' τὰ ἔργα αὐτοῦ ἃ ἐποίησε, καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ 7' ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. Τοῦτο δ' ἔστι τῶν προγεγονότων

3. Quotquot enim diebus hic factus est mundus, tot et millenis annis consummatur. Et propter hoc ait Scriptura Geneseos:

Gen. ii. 1, 2. *Et consummata sunt cælum et terra, et omnis ornatus eorum. Et G. 443. consummavit Deus die sexto omnia opera sua quæ fecit, et requievit in die septimo ab omnibus operibus suis quæ fecit. Hoc autem est et antefactorum narratio, quemadmodum facta sunt, et futurorum*

<sup>1</sup> AR. ait *feri bestias videbit.*

<sup>2</sup> VET., VOSS. *ut non.*

<sup>3</sup> The Hebrew word מֵסֵפֶסֶט, *meusepheset*, sums 666, and it is offered as another solution of this *cruz theologica*. The idea involved is so suitable to the context that FABER, though accepting the term *Λαρεῶνος*, has also deduced the required number from the word ἀποστάτης, but he makes the unfortunate mistake of reading the abbreviate symbol ς', as the *episemon* βαλ, computing it as 6; whereas, the letters, as written by S. John, could only sum 500. It is certainly a remarkable coincidence, that the *Λαρεῶνος* of IRENEUS and the Rabbinical מֵסֵפֶסֶט should alike sum 666. But no Scripture is of private interpretation, and the Word of God written for every

country, and every age, is not to be limited in its application to any one empire or isolated branch of the Church Catholic. For this reason the term מֵסֵפֶסֶט, as being of universal application, is preferred. It is very evident that the primitive Church was without any certain solution of the difficulty, and the only resource from the earliest days has been conjecture. One more is added to this not very satisfactory stock. The author evidently applies the number to apostasy and wickedness, of whatever age, whether *ante* or *post-diluvian*. See end of cap. XXIX.

<sup>4</sup> *Græcum Irenæi textum e Codice 2215 Regiæ Bibliothecæ Parisiis descriptum eruditio orbi communicavit Cotelerius in notis ad Epist. S. Barnabæ.*

διήγησις, καὶ τῶν ἐσομένων προφητεία. Ἡ γὰρ ἡμέρα Κυρίου ὡς ,α' ἔτη· ἐν ἑξ' οὖν ἡμέραις <sup>1</sup>συντετελέσται τὰ γεγονότα· φανερόν οὖν, ὅτι ἡ συντέλεια αὐτῶν τὸ ,ς ἔτος ἐστίν<sup>2</sup>.

LIB. V.  
xxviii. 3.  
GR. V. xxviii.  
MASS. V.  
xxviii. 3.

prophetia. <sup>3</sup>Etenim dies Domini quasi mille anni; in sex autem <sup>4</sup> Pet. iii. 2. diebus consummata sunt quæ facta sunt: <sup>4</sup>manifestum est quoniam consummatio ipsorum sextus millesimus annus est. Et propter hoc in omni tempore, plasmatus initio homo per <sup>5</sup>manus Dei, id est, Filii et Spiritus, fit secundum imaginem et similitudinem Dei, paleis quidem abjectis, quæ sunt apostasia; frumento autem in horreum assumpto, quod est hi qui ad Deum fide fructificant. Et propterea tribulatio necessaria est his qui salvantur, <sup>6</sup>ut quodammodo contriti, <sup>7</sup>et attenuati, et <sup>7</sup>conspersi per patientiam Verbo Dei, <sup>7</sup>et igniti, apti sint ad convivium Regis. Quemadmo-

<sup>8</sup>ὡς εἶπέ τις τῶν ἡμετέρων, διὰ τὴν πρὸς Θεὸν μαρτυρίαν κατακριθεὶς πρὸς θηρία· ὅτι σίτός εἰμι Θεοῦ, καὶ δι' ὁδόντων θηρίων ἀλήθομαι, ἵνα καθαρὸς ἄρτος <sup>9</sup>εὔρεθῶ.

S. Ign. ad  
Rom. iv.

dum quidam de nostris dixit, propter martyrium in Deum adjudicatus ad bestias: Quoniam frumentum sum Christi, et per dentes bestiarum molor, ut mundus panis Dei inveniar.

<sup>1</sup> GRABE συντετελέσθαι.

<sup>2</sup> In MS. Regio Codice sequuntur: Καὶ τῇ ζ' κρῖνει τὴν οἰκουμένην· καὶ τῇ η' ἤτις ἐστὶν ὁ μέλλων αἰὼν, τοὺς μὲν παραδίδωσιν εἰς κόλασιν αἰώνιον, τοὺς δὲ εἰς ζωὴν. Διὰ τοῦτο εἰρηναῖος οἱ ψαλμοὶ ὑπὲρ τῆς η'. Sed hæc non sunt ipsius Irenæi. GR.

<sup>3</sup> AB. as above. VOSS. si enim, which STIEREN adopts. VET. si etenim, as in MASSUET.

<sup>4</sup> The Greek text requires the addition of ergo.

<sup>5</sup> See p. 213, 5; 317; 333, 2.

<sup>6</sup> u, et, both omitted in the AB.

<sup>7</sup> conspersi... igniti. πεφυραμένοι δι' ὑπομονῆς λόγου τοῦ Θεοῦ καὶ πυριώμενοι κ.τ.λ.

<sup>8</sup> Eadem verba habentur in Græcis Actis S. Ignatii MS. in Bibliotheca Bodleiana, ubi pro πρὸς Θεόν, legitur εἰς Θεόν, perinde ut in Latino, in Deum. GR.

<sup>9</sup> In the text of the epistle we read τοῦ Χριστοῦ. The latter word having been lost to the translator, the article seems to have been read as Θεοῦ, and expressed by Dei. EUSEBIUS quotes the same words of the venerable martyr, H. E. III. 36, but as above.

LIE. V.  
xxix. l.  
GR. V.  
xxix.  
MASS. V.  
xxix. l.

## CAP. XXIX.

*Universa ad utilitatem hominum facta esse: et de Antichristi dolis, nequitia, vi apostatica a diluvio, et deinceps in Ananiæ, Azariæ et Misaelis persecutione, præfigurata.*

1. CAUSAS autem reddidimus in his qui sunt ante hunc libris, propter quas passus <sup>1</sup>est Deus hæc ita fieri: <sup>1</sup>et ostendimus quoniam omnia quæ sunt talia, pro eo qui salvatur homine facta sunt, illud quod est sui arbitrii et suæ potestatis maturans ad immortalitatem, et aptabiliorem eum ad æternam subjectionem Deo præparans. Et propter hoc conditio insumitur homini: non enim homo propter illam, sed conditio facta est propter hominem. Gentes autem quæ et ipsæ non allevaverunt oculos <sup>2</sup>ad cælum, neque gratias egerunt factori suo, neque lumen veritatis videre voluerunt, sed sicut mures cæci absconditi in profundo insipientiæ, <sup>3</sup>juste sermo *ut stillicidium de cado, et sicut momentum stateræ*, et *sicut nihil* deputavit; in tantum utiles et aptabiles justis, quantum utilitatis præstat stipula ad tritici augmentum; et <sup>4</sup>palea ejus in unctionem, ad operationem auri. Et propterea cum in fine repente hinc Ecclesia <sup>5</sup>assumetur: *Erit, inquit, tribulatio qualis non est facta ab initio, neque fiet.* Novissimus enim agon <sup>5</sup>hic justorum, in quo vincentes coronantur incorruptela.

Ecol. xl. 15.

Ecol. xl. 17.

Matt. xxiv. 21.

G. 446.

E Parall. J.  
Damasc.  
Holloix. v.  
Iren.

2.

... ἀνακεφαλαίωσις γίνεται

πάσης ἀδικίας καὶ παντὸς δόλου, ἵνα ἐν αὐτῷ συρρέυσασα καὶ συγκλεισθεῖσα πᾶσα δύναμις ἀποστατικὴ κατὰ τὴν κάμνον ὀλισθῇ τοῦ πυρός. Καταλλήλως οὖν καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ

2. Et propter hoc in bestia veniente recapitulatio fit universæ

Apoc. xix. 20. iniquitatis et omnis doli, ut in ea confluens et conclusa omnis virtus apostatica, in caminum mittatur ignis. Congruenter autem et nomen

<sup>1</sup> AR. omits *est*, and has *ostendimusque*, an unusual form with the translator, which may have arisen by mistaking *qm.* for *que*.

<sup>2</sup> *suos*, inserted by MASS. and STIEREN from the VOSS. MS., is not required,

and the AR. omits it.

<sup>3</sup> AR. strangely divides the word into *ejus te*, the first vowel being taken from the final syllable preceding.

<sup>4</sup> *palea... in.* AR. *paleas...ad.*

<sup>5</sup> AR. *assumitur*, and omits *hic*.

ἔξει τὸν ἀριθμὸν χξς'. Ἀνακεφαλαιούμενος ἐν αὐτῷ τὴν  
 M. 328. πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ πᾶσαν κακίαν . . . . . Νῶε γὰρ ἐτῶν  
 ἑξακοσίων, καὶ κατακλυσμὸς ἐπῆλθε τῇ γῇ εἰς ἐξάλειψιν τῆς  
 ἀμαρτίας, . . . . . Ἀνακεφαλαιούμενος δὲ καὶ τὴν ἀπὸ τοῦ  
 κατακλυσμοῦ πᾶσαν εἰδωλολατρείαν, . . . . . μέχρις οὗ ἡ τοῦ  
 Ναβουχοδονόσωρ ἀνασταθεῖσα εἰκὼν, ἥτις ὕψος μὲν εἶχε  
 πηχῶν ἑξήκοντα, εὖρος δὲ πηχῶν ς'. . . . . "Ὀλὴ γὰρ ἡ εἰκὼν  
 ἐκείνη προτύπωσις ἦν τῆς τοῦ ἀντιχρίστου παρουσίας. . . . .  
 Τὰ οὖν χ' ἔτη τοῦ Νῶε, ἐφ' οὗ ὁ κατακλυσμὸς ἐγένετο διὰ  
 τὴν ἀποστασίαν, καὶ ὁ πηχισμὸς τῆς εἰκόνης, . . . . . τὸν ἀριθ-  
 μὸν, ὡς εἴρηται, σημαίνουσι τοῦ ὀνόματος, εἰς ὃν συγκεφα-  
 λαιοῦται τῶν ς' ἐτῶν πᾶσα ἀποστασία, καὶ ἀδικία, καὶ  
 πονηρία, . . . . .

LIB. V.  
 xxix. 2.  
 GR. V.  
 xxix.  
 MASS. V.  
 xxix. 2.

ejus habebit numerum, sexcentos sexaginta sex, recapitulans in  
 semetipso omnem quæ fuit ante diluvium malitiæ commixtionem,  
 quæ facta est ex <sup>1</sup>angelica apostasia. Noe enim fuit annorum sex-  
 centorum, et diluvium advenit terræ, delens <sup>2</sup>inresurrectionem terræ  
 propter nequissimam generationem, quæ fuit temporibus Noe.  
 Recapitulans autem et omnem qui fuit <sup>3</sup>a diluvio errorem <sup>4</sup>commen-  
 tatorum idolorum, et prophetarum interfectionem et succensionem  
 justorum. Illa enim quæ fuit a Nabuchodonosor <sup>4</sup>instituta imago,  
 altitudinem quidem habuit cubitorum sexaginta, latitudinem autem  
<sup>5</sup>cubitorum sex : propter <sup>5</sup>quam et Ananias, et Azarias, et Misael,  
 non adorantes eam, in caminum missi sunt ignis, per id, quod eis  
 evenit, prophetantes eam quæ in finem futura est justorum suc-  
 censio. Universa enim imago illa præfiguratio fuit hujus adventus,  
 ab omnibus omnino hominibus ipsum solum decernens adorari.  
 Sexcenti itaque anni Noe, sub quo fuit diluvium propter aposta-  
 G. 447. siam, et numerus cubitorum imaginis, propter quam justī in cami-  
 num ignis missi sunt, numerum nominis significat illius, in quem  
 recapitulatur sex millium annorum omnis apostasia, et injustitia,  
 et nequitia, et pseudoprophetia, et dolus : propter quæ et <sup>6</sup>dilu-  
 vium superveniet ignis.

<sup>1</sup> See I. 95, 2 ; II. 190, 5.

<sup>2</sup> Nisi me omnia fallunt, Irenæus  
 scripsit, ἐπανάστασιν τῆς γῆς, insolenti-  
 tiam, sive rebellionem terræ. Interpret  
 vero aut male ex una voce fecit duas, ἐπ'  
 ἀνάστασιν, aut illam barbarè vertit, in-

resurrectionem, pro insurrectionem.

<sup>3</sup> AB. ante diluvium.

<sup>4</sup> I. commentiorum, τὴν τῶν εἰδῶλων  
 πλάνην συνεψευσμένων. AB. constituta.

<sup>5</sup> AB. omits cubitorum, and has quæ.

<sup>6</sup> τὸ κατάκλυσμα ὑπερβήσεται πῦρ.

LIB. V.  
XXX. I.  
GR. V. XXX.  
MASS. V.  
XXX. I.

## Κεφ. λ'.

*Certus quidem est numerus nominis Antichristi; sed de hoc nihil temere affirmandum, quum multis nominibus is aptari queat: et cur aperte a Spiritu S. explicatum non fuerit: ac de regno morteq̃ue illius.*

EUSEB. H. E.  
v. 8.

I. ΤΟΥΤΩΝ δὲ οὕτως ἔχόντων, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς σπουδαίοις καὶ ἀρχαίοις ἀντιγράφοις τοῦ ἀριθμοῦ τούτου κειμένου, καὶ μαρτυρούντων αὐτῶν ἐκείνων τῶν κατ' ὄψιν τὸν Ἰωάννην ἐφαρκότων, καὶ τοῦ λόγου διδάσκοντος ἡμᾶς, ὅτι ὁ ἀριθμὸς τοῦ ὀνόματος τοῦ θηρίου κατὰ τὴν τῶν Ἑλλήνων ψῆφον διὰ τῶν ἐν αὐτῷ γραμμάτων . . . . . Οὐκ οἶδα πῶς ἐσφάλησάν τινες ἐπακολουθήσαντες ἰδιωτισμῷ, καὶ τὸν μέσον

## CAP. XXX.

1. HIS autem sic se habentibus, et in omnibus antiquis et probatissimis et veteribus scripturis numero hoc posito, et testimonium perhibentibus his, qui facie ad faciem Johannem viderunt, et ratione docente <sup>2</sup>nos, quoniam numerus nominis bestiae secundum Græcorum computationem per literas quæ in eo sunt, sexcentos habebit, et sexaginta, et sex; hoc est, decadas æquales <sup>3</sup>hecatontasin, et hecatontadas æquales monasin; Numerus enim qui <sup>4</sup>digitus sex, similiter custoditus, recapitulationes ostendit universæ apostasiæ ejus quæ initio, et quæ <sup>5</sup>in mediis temporibus, et quæ in fine erit; ignoro quomodo erraverunt quidam sequentes idiotis-

i.e. in its effects, for it shall annihilate the world, not simply overwhelm it.

<sup>1</sup> Hæc Græca Irenæi allegavit Euseb. lib. v. Hist. Eccles. cap. 8, et ex eo Nicephorus lib. IV. cap. 14, atque Damasc. una cum pluribus sequentibus verbis.

<sup>2</sup> AB. docentes, and omits nos.

<sup>3</sup> AB. exatontasin et hecatontadas, et, upon which I add MASSUET'S note, perperam mutata littera Græca, κ, in Latīnam. Porro hecatontasin et monasin dativos esse Græcorum, nemo non videt; alterum ab ἐκατοντάς... δῶς, centenarius numerus, alterum α μονάς... δῶς, unitas,

pro eo quod Latine diceretur, centenariis et unitatibus, vel hecatontatibus et monadibus. Sensus igitur Irenæi est, in numero 666. tot decadas occurrere, quot centenarios, nempe 6, et tot centenarios, quot unitates: adeo ut senarii numeri nota ubique reperiantur.

<sup>4</sup> GRAB. pro digitus legendum vult dicitur... Sane haud meminit digitum numerum arithmeticois dici eum, qui denario minor est; quod denario convenit. The Greek equivalent perhaps being φ σγλὰ 5'. f. l. cui. AB. δέgitos.

<sup>5</sup> AB. omits in.

ἡθέτησαν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος, ν' ψήφισμα ὑφελόντες, καὶ ἀντὶ τῶν ἐξ δεκάδων μίαν δεκάδα βουλόμενοι εἶναι. Ἄλλοι δὲ ἀνεξετάστως τοῦτον λαβόντες, οἱ μὲν ἀπλῶς καὶ ἁκαί-  
 ρως ἐπετήδευσαν· οἱ δὲ κατὰ ἀπειροκαλίαν ἐτόλμησαν καὶ ὄνομα ἀναζητεῖν ἔχον τὸν ἐσφαλμένον καὶ διημαρτημένον ἀριθμόν. Ἄλλὰ τοῖς μὲν ἀπλῶς καὶ ἁκάκως τοῦτο ποιήσασιν, εἰκὸς καὶ συγγνώμην ἔσεσθαι παρὰ Θεοῦ. Ὅσοι δὲ κατὰ κενοδοξίαν ὀρίζουσιν ὀνόματα διημαρτημένου ἀριθμοῦ νενομο-  
 τεθῆσθαι, καὶ τὸ ὑπ' αὐτῶν ἐπινοηθὲν ὄνομα ὀρίζονται... οὐκ ἀναίτιοι οὗτοι ἐξελεύσονται, ἔτι καὶ αὐτοὺς, καὶ τοὺς ἐμπι-  
 στεύσαντας αὐτοῖς ἐξαπατήσαντες. Καὶ πρῶτον μὲν ζημία ἐν τῷ ἀποτυχεῖν τῆς ἀληθείας, καὶ τὸ μὴ ὄν ὡς ὃν ὑπολαβεῖν· ἔπειτα δὲ τοῦ προσθέντος ἢ ἀφελόντος τι τῆς γραφῆς, ἐπι-  
 τιμίαν οὐ τὴν τυχοῦσαν ἔχοντος, εἰς αὐτὴν ἐμπεσεῖν ἀνάγκη τὸν τοιοῦτον. Ἐπακολουθήσει δὲ καὶ ἕτερος οὐχ ὁ τυχὼν κίνδυνος τοῖς ψευδῶς προειληφόσιν εἰδέναι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου

LIB. V.  
xxx. l.  
GR. V. xxx.  
MASS. V.  
xxx. l.

num, et medium frustrantes numerum nominis, quinquaginta nu-  
 meros deducentes, pro sex <sup>2</sup>decadis unam decadem volentes esse.  
 [Hoc autem arbitror scriptorum peccatum fuisse, ut solet fieri, quo-  
 niam et per literas numeri ponuntur, facile literam Græcam, quæ  
 M. 329. sexaginta enuntiat numerum, in iota Græcorum literam <sup>3</sup>expan-  
 sam;] post deinde quidam sine exquisitione hoc acceperunt; alii  
 G. 448. quidem simpliciter et idiotice usurpaverunt denarium numerum:  
 quidam autem per ignorantiam ausi sunt et nomina exquirere, ha-  
 bentia falsum erroris numerum. Sed his quidem qui simpliciter et  
 sine malitia hoc fecerunt, arbitramur veniam dari a Deo. Quot-  
 quot autem secundum inanem gloriam statuunt nomina continentia  
 falsum numerum, et quod a se fuerit adinventum nomen, defini-  
 erunt esse illius qui venturus est; non sine damno tales exient,  
 quippe qui et semetipsos, et credentes sibi seduxerunt. Et pri-  
 mum quidem damnum est excidere a veritate, <sup>4</sup>et quod non sit,  
 quasi arbitrari: post deinde, apponenti vel auferenti de Scriptura  
 pœnam non modicam fore, in quam incidere necesse est eum qui  
 sit talis. Subsequetur autem et aliud non quodlibet periculum

<sup>1</sup> f. l. ἀκρῶς, nulla auctoritate.

<sup>2</sup> f. l. decadiδ<sup>9</sup>, i. e. decadiibus.

<sup>3</sup> i. e. Ξ into EI. Compare Λατῆνος,  
 p. 409, 3, and Χρεῖστος, 146, 1. The

brackets mark an evident interpola-  
 tion.

<sup>4</sup> AR. et quod non sint arbitri, f. l. et  
 quod non sit, sit quasi arbitrari.



LIB. V. ὄνομα. Εἰ γὰρ ἄλλο μὲν οὔτοι δοκοῦσιν, ἄλλο δὲ ἐκείνος  
 GR. V. XXX. ἔχων ἐλεύσεται, ῥαδίως ἐξαπατηθήσονται παρ' αὐτοῦ· ὥς  
 MASS. V. XXX. I. μηδέπου παρόντος ἐκείνου, ὃν φυλάσσεσθαι προσήκει.

<sup>1</sup>eos, qui falso præsument scire nomen ejus. Si enim aliud quidem  
<sup>1</sup>hi putant, aliud autem ille habens adveniet, facile seducentur ab  
 eo, quasi necdum adsit ille, quem <sup>2</sup>cavere convenit.

2. Oportet itaque tales discere, et ad verum recurrere nominis  
 numerum; ut non in pseudoprophetarum loco deputentur. Sed  
 scientes firmum numerum qui a Scriptura annuntiatus est, id est,  
 sexcentorum sexaginta sex, sustineant primum quidem divisionem  
 regni in decem: post deinde illis regnantibus, et incipientibus  
 corrigere sua negotia, et augere suum regnum, qui de improvise  
 advenerit regnum sibi vindicans, et terrebit prædictos, habens no-  
 men continens prædictum numerum, hunc vere cognoscere esse  
 1 Thess. v. 3. abominationem desolationis. Hoc et Apostolus ait: *Cum dixerint,*  
*Pax, et* <sup>3</sup>*munitio, tunc subitaneus illis superveniet interitus.* Hie-  
 Jer. viii. 16. remias autem non solum subitaneum ejus adventum, sed et tribum  
 ex qua veniet, <sup>4</sup>manifestavit dicens: *Ex Dan* <sup>5</sup>*audiemus vocem ve-*  
*locitatis equorum* <sup>6</sup>*ejus: a voce hinnitus decursionis* <sup>7</sup>*equorum ejus*  
*commovebitur tota terra: et veniet, et manducabit terram, et pleni-*  
*tudinem ejus,* <sup>8</sup>*et civitatem, et qui habitant in ea.* Et propter <sup>9</sup>hoc  
 Apoc. vii. 5, non annumeratur tribus hæc in Apocalypsi cum his quæ salvantur.  
 6, 7.

Parall. J. Ἀσφαλέστερον οὖν καὶ ἀκινδυνότερον, τὸ περιμένειν τὴν ἔκ-  
 Damasc. βασιν τῆς προφητείας, ἢ τὸ καταστοχάζεσθαι καὶ καταμαν-  
 τεύεσθαι ὀνόματος· τυχὸν δὲ ἐπὶ πολλῶν ὀνομάτων εὑρεθῆναι  
 δυναμένου τοῦ αὐτοῦ ὁ ἀριθμοῦ, . . . . εἰ γὰρ πολλά ἐστι τὰ

Certius ergo et sine periculo est, sustinere adimpletionem prophe-  
 tiæ, quam suspicari et divinare nomina quælibet; quando multa  
 nomina inveniri possunt habentia prædictum numerum; et nihilo-  
 minus quidem erit hæc eadem quæstio. <sup>7</sup>Si enim multa sunt quæ

<sup>1</sup> AR. eis, and imputant for hi p.

<sup>2</sup> VET., VOSS. cavere, AR. caveri.

<sup>3</sup> G. T. ἀσφαλεῖα. AMBR. firmitas.

Vers. It. munitio. Syr. ܡܘܢܝܬܐ, et  
 tranquillitas, seems to have been read as  
 ܡܘܢܝܬܐ, et munitio, the faint articu-  
 lation ܡ having been easily lost in the  
 particle.

<sup>4</sup> AR. omits manifestavit.

<sup>5</sup> AR. audivimus voces, and omits  
 ejus, equorum, et, and hoc.

<sup>6</sup> DAMASC. adds, 'Ὡς τὸ εὐανθᾶς, καὶ  
 λατεῖος, καὶ Παπισκος, περὶ ὧν ἀνάγκη  
 σφάλεσθαι τῆς ἀληθείας τὸν περὶ ἐν ἀ-  
 τῶν ἐρχόμενον.

<sup>7</sup> An interrogative clause. l. quæretur?

εὐρισκόμενα ὀνόματα, ἔχοντα τὸν αὐτὸν ἀριθμὸν, ποῖον ἐξ αὐτῶν φορέσει ὁ ἐρχόμενος, ζητηθήσεται;

LIB. V.  
XXX. 2.  
GR. V. XXX.  
MASS. V.  
XXX. 2.

inveniuntur nomina, habentia numerum hunc, quod ex ipsis portabit qui veniet, quaeritur?

3. Quoniam autem <sup>1</sup> non propter inopiam nominum habentium <sup>1</sup> numerum nominis ejus dicimus hæc, sed propter timorem erga G. 440. Deum, et zelum veritatis: <sup>2</sup> ΕΥΑΝΘΑΣ enim nomen habet numerum de quo quaeritur: sed nihil de eo affirmamus. Sed et <sup>3</sup> ΛΑΤΕΙΝΟΣ nomen habet sexcentorum sexaginta sex numerum: et valde verisimile est, quoniam <sup>4</sup> novissimum regnum hoc habet vocabulum. Latini enim sunt qui nunc regnant: sed non in hoc nos gloriamur. Sed et <sup>5</sup> ΤΕΙΤΑΝ, [prima syllaba per duas Græcas vocales et et i scripta,] omnium nominum quæ apud nos inveniuntur, magis fide dignum est. Etenim prædictum numerum habet in se, et literarum est sex, singulis syllabis ex ternis literis constantibus, et vetus et semotum; neque <sup>6</sup> enim eorum regum qui secundum nos sunt, aliquis vocatus est Titan, neque eorum <sup>7</sup> quæ publice adorantur idolorum apud Græcos et barbaros habet vocabulum <sup>8</sup> hoc: et divinum putatur apud multos esse hoc nomen, ut etiam M. 330. sol Titan vocetur ab his qui nunc tenent: et ostentationem quandam <sup>9</sup> continet ultionis, et vindictam inferentis, quod ille simulat se male tractatos vindicare. <sup>7</sup> Et alias autem et antiquum, et fide dignum, et regale, magis autem et tyrannicum nomen. Cum igitur <sup>8</sup> tantam suasionem habeat hoc nomen Titan, tantam habet

<sup>1</sup> Primum nomen, quod hic ab Irenæo ponitur, est ΕΥΑΝΘΑΣ, cujus elementa sigillatim sumta, numerum ab Irenæo quaesitum faciunt. Secundum, quod cum Irenæo agnoscit et Arethas Cappadox, est ΛΑΤΕΙΝΟΣ. Tertium Aret. Capp. Com. in 13 Apoc. sicut Irenæo placet, nempe ΤΕΙΤΑΝ. Quartum constituit post Hippolytum M. Primasius: ΑΡΝΟΤΜΑΙ, nego. Quintum tradit Aret. Capp. ΑΑΜΠΕΤΙΣ. Sextum eodem Aret. auctore, esse poterit Ο ΝΙΚΗΤΗΣ: i.e. Victor. Septimum apud eundem Aret. est ΚΑΚΟΣ ΟΔΗΓΟΣ, Malus dux. Octavum eodem auctore ΑΛΗΘΗΣ ΒΑΑΒΕΡΟΣ, Vere nocens. Nonum idem subjicit, ΠΑΛΑΙ ΒΑΣΚΑΝΟΣ, Jam olim invidus. Decimum postremo addit, ΑΜ-

ΝΟΣ ΑΔΙΚΟΣ, Agnus nocens. Undecimum habet Primasius ex Ticonio, ΑΝΤΕΜΟΣ. Duodecimum enumerat Rupertus, ΓΕΝΣΗΠΙΚΟΣ. FEUARD.

The ΑΒ. has in numerum, suggesting for the Greek original, οὐ διὰ χηλας ὀνομάτων ἡχοῦντων ἰσάριθμον [Int. ἐχόντων εἰς ἀριθμὸν] τοῦ ὀνόματος τοῦτου.

<sup>2</sup> ΑΒ. Euan. VOSS. as above.

<sup>3</sup> ΑΒ., ΜΕΒΟ. II. defectively Latinos.

<sup>4</sup> ΑΒ. verissimum and Titan. The brackets mark an interpolation.

<sup>5</sup> enim, VOSS., ΜΕΒΟ. II., which ΑΒ. omits. Ib. qui.

<sup>6</sup> ΑΒ. omits hoc, ib. continent.

<sup>7</sup> et alias, VOSS.; talias, ΑΒ., ΜΕΒΟ. II.; Titas, ΜΕΒΟ. I.

<sup>8</sup> ΑΒ., ΜΕΒΟ. II., but VET. tacitam.

LIB. V.  
xxx. 3.  
GR. V. xxx.  
MASS. V.  
xxx. 3.

Eua. H. E.  
v. 8.

verisimilitudinem, ut ex multis colligamus ne forte Titan vocetur, qui veniet; nos tamen non periclitabimur in eo, nec asseverantes

Ἡμεῖς οὖν οὐκ ἀποκινδυνεύομεν περὶ τοῦ ὀνόματος τοῦ Ἀντι-  
χρίστου ἀποφαινόμενοι βεβαιωτικῶς· εἰ γὰρ ἔδει ἀναφανδὸν  
τῷ νῦν καιρῷ κηρύττεσθαι τοῦνομα αὐτοῦ, δι' ἐκείνου ἂν  
ἐρρέθη τοῦ καὶ τὴν Ἀποκάλυψιν ἑωρακότος. Ὁὐδὲ γὰρ  
πρὸ πολλοῦ χρόνου ἑωράθη, ἀλλὰ σχεδὸν ἐπὶ τῆς ἡμετέρας  
γενεᾶς, πρὸς τῷ τέλει τῆς Δομετιανοῦ ἀρχῆς.

pronuntiabimus hoc eum nomen habiturum: scientes, quoniam si  
oporteret manifeste præsenti tempore præconari nomen ejus, per  
ipsum utique editum fuisset, qui et Apocalypsim viderat. Neque  
enim ante multum temporis visum est, sed pene sub nostro sæculo,  
ad finem Domitiani imperii.

4. Nunc autem numerum nominis ostendit, ut caveamus illum  
venientem, scientes quis est: nomen autem ejus tacuit, quoniam  
dignum non est præconari a Spiritu sancto. Si enim præconatum  
ab eo fuisset, fortassis et in multum permaneret. Nunc autem

Apoc. xviii. 8.

quoniam *fuit, et non est, et ascendet ab abyso, et in perditionem  
vadit*, quasi qui non sit; sic nec nomen ejus præconatum est:  
ejus enim quod non est, nomen non præconatur. Cum autem  
vastaverit Antichristus hic omnia in hoc mundo, regnabit  
annis tribus et mensibus sex, et sedebit in templo Hierosolymis;  
tunc veniet Dominus de cœlis in nubibus, in gloria Patris, illum  
quidem, et obedientes ei in stagnum ignis mittens; adducens  
autem justis regni tempora, hoc est requietionem, septimam diem  
sanctificatam; et restituens Abrahæ promissionem hæreditatis:

Matt. viii. 11.

in quo regno ait Dominus, multos ab oriente et occidente venientes,  
recumbere cum Abraham, Isaac, et Jacob.

VOSS. *tantam suasionum*. GR., MASS.,  
STIEREN *tantum suasionum*. There is  
a marginal appearance about the words  
*tantam habet* (AR. *habeat*) *verisimilitu-  
dinem*; reading *et* therefore for *ut*, the  
passage may represent the following  
Greek words. ὅσῃ οὖν ἂν ἐχῇ πιθανό-  
τητα τὸ ὄνομα Τεϊτᾶν, καὶ ἐκ πόλλων ἂν  
συλλογισώμεθα, μὴ Τεϊτᾶν καλεσθῆναι ὁ ἐρ-  
χόμενος, ἀλλ' ἡμεῖς οὐκ κ.τ.λ. μὴ having  
the force of *num*; and *οὐ* would naturally

be substituted for ἀλλὰ in the commence-  
ment of a quotation. Cf. *tamen*.

<sup>1</sup> I. ἀποκινδυνεύομεν.

<sup>2</sup> *Hæc allegavit* Maximus in Dion.  
Areop. Ep. x. GRABE.

<sup>3</sup> AR. *et ascendit abyso*. VOSS. *de-  
vastaverit*.

<sup>4</sup> AR. *regnabit*. GR. *regnans*. AR.  
*sederit*, which is followed by GRABE.  
The readings in the text are those of  
VET., VOSS.

## CAP. XXXI.

LIB. V.  
xxx. l.  
GR. V. xxxi.  
MASS. V.  
xxx. l.

*Confirmatur reservatio corporum nostrorum morte resurrectione et ascensione Christi: animæ sanctorum interea tempus illud expectant, ut perfectam consummatamque gloriam percipiant.*

1. QUONIAM autem quidam ex his qui putantur recte credidisse, supergrediuntur ordinem promotionis justorum, et <sup>1</sup>modos meditationis ad incorruptelam ignorant, hæreticos sensus in se habentes: hæretici enim despicientes plasmationem Dei, et non suscipientes salutem carnis suæ, contemnentes autem et repromissionem Dei, et totum supergredientes Deum sensu, simul atque mortui fuerint, dicunt se supergredi coelos et Demiurgum, et ire ad matrem, vel  
G. 451. ad eum qui ab ipsis affingitur, patrem. Qui ergo universam reprobant resurrectionem, et quantum in ipsis est auferunt eam de medio, quid mirum est, si nec ordinem resurrectionis sciunt, nolentes intelligere, quoniam si hæc ita essent, quemadmodum dicunt, ipse utique Dominus, in quem se dicunt credere, non in tertia die fecisset resurrectionem; sed super crucem expirans, confestim utique abiisset sursum, relinquens corpus terræ? Nunc autem <sup>2</sup>tribus diebus conversatus est ubi erant mortui, quemadmodum propheta ait de eo: <sup>3</sup>*Commemoratus est Dominus sanctorum mortuorum suorum, eorum qui ante dormierunt in terra*  
M. 301. <sup>4</sup>*sepelitionis, et descendit ad eos, extrahere eos, et salvare eos. Et ipse autem Dominus: Quemadmodum, ait, Jonas in ventre ceti* Matt. xli. 40.

<sup>1</sup> modos, AB., GRAB., is preferred to motus, VET., VOSS., MASS., STIEBER. The Benedictine says, that promotionis suggests the reading motus, but in the Greek the similarity would disappear; the original seems to have been, καὶ υπερβαίνουσι τὴν τάξιν τῆς τῶν δικαίων προκοπῆς, καὶ τοὺς τρόπους τῆς μελέτης τῆς ἐπὶ τῇ ἀφθαρσίᾳ ἀγνοοῦσι. See 219, 3.

<sup>2</sup> Christum in corde terre triduum mortis legimus expunctum, id est, in recessu intimo et interno, et in ipsa terra operio, et intra ipsam cavato, et inferioribus adhuc abyssis superstructo. Quod si Christus Deus, quia et homo, mortuus secundum Scripturas, et sepultus secun-

dum easdem, huic quoque legi satisfecit, forma humane mortis apud inferos functus; nec ante ascendit in sublimiora caelorum, quam descendit in inferiora terrarum, ut illis Patriarchas et Prophetas compotes sui faceret; habes et regionem inferum subterraneam credere, et illos cubito pellere, qui satis superbe non putent animas fidelium inferis dignas: servi super dominum, et discipuli super magistrum, aspernati, si forte in Abraham sinu, expectandæ resurrectionis solatium capere. TEXT. de An. 55.

<sup>3</sup> See p. 108, 6, and Creeds, p. 333.

<sup>4</sup> sepelitionis, VET.; stipulationis, VOSS.

LIB. V. *tres dies, et tres noctes mansit, sic erit* <sup>1</sup>*et Filius Hominis in corde*  
 XXI. 1. *terræ.* Sed et Apostolus ait: *Ascendit autem, quid est, nisi quia*  
 GR. V. XXI. *et descendit* <sup>2</sup>*in inferiora terræ?* Hoc et David in eum pro-  
 MASS. V. *phetans dixit: Et eripuisti animam meam ex inferno inferiori.*  
 XXI. 1. *Resurgens autem tertia die, et Mariæ quæ se prima vidit et*  
 Eph. iv. 9. *adoravit dicebat:* <sup>3</sup>*Noli me tangere, nondum enim ascendi ad*  
 Ps. lxxxv. 13. *Patrem, sed vade ad discipulos, et dic eis: Ascendo ad Patrem*  
 Joh. xx. 17. *meum, et Patrem vestrum.*

2. Si ergo <sup>3</sup>Dominus legem mortuorum servavit, ut fieret pri-  
 mogenitus a mortuis, et commoratus usque <sup>4</sup>in tertiam diem in infe-  
 Joh. xx. 20 *rioribus terræ, post deinde surgens in carne, ut etiam* <sup>5</sup>*fixuras cla-*  
 et 27. *vorum ostenderet discipulis, sic ascendit ad Patrem, quomodo non*  
*confundantur, qui dicunt* <sup>6</sup>*inferos quidem esse hunc mundum, qui*  
*sit secundum nos; interiorem autem hominem ipsorum derelin-*  
 Ps. xxii. 4. *quentem hic corpus, in supercœlestem ascendere locum? Cum*  
*enim Dominus in medio umbræ mortis abierit, ubi animæ mor-*  
*tuorum erant, post deinde corporaliter resurrexit, et post resur-*  
*rectionem assumptus est: manifestum est quia et discipulorum ejus,*  
*propter quos et hæc operatus est Dominus, animæ abibunt in*

Αἱ ψυχὰι ἀπέρχονται εἰς τὸν . . . ὁ τόπος τὸν ὀρισμένον  
 αὐταῖς ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, κακεῖ μέχρι τῆς ἀναστάσεως φοιτῶσι,  
 περιμένονσαι τὴν ἀνάστασιν· ἔπειτα ἀπολαβοῦσαι τὰ σώματα,

invisibilem locum, definitum eis a Deo, et ibi usque ad resur-  
 rectionem commorabuntur, sustinentes resurrectionem: post reci-  
 pientes corpora, et perfecte resurgentes, hoc est corporaliter, G. 422.

<sup>1</sup> et, AR., VOSS.

<sup>2</sup> A text generally quoted by the Fathers in proof of the Descent into Hell; but the words τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς considered critically, are in evident apposition with those in the next verse, ὑπερῶν πάντων τῶν οὐρανῶν, the one phrase is the correlative of the other; *this lower earth, of, the heaven of heavens.* See *Creech*, 343.

<sup>3</sup> Cf. *Creech*, 530. AR. omits *Dominus*.

<sup>4</sup> in, so the MSS. GR. ad.

<sup>5</sup> So the AR., VET. and MERC. II., but the VOSS. *figuras; τύπους* would

suit either word, and the VOSS. reading may have been a marginal note suggested by collation with the Greek text.

<sup>6</sup> Heresiarchs, of the Gnostic type, very generally adopted the notion of ancient philosophy, still current among the Brahmins, that the body is the prison of the soul, and that this life, even in its brightest aspect, is a penal state. Compare *Prelim. Rem.* p. xlv. i.

<sup>7</sup> ἀπαρῶν must be supplied; the transcriber's eye having passed from the article to the final syllable of the missing word.

καὶ ὁλοκλήρως ἀναστᾶσαι, τουτέστι σωματικῶς, καθὼς καὶ ὁ LIB. V. xxxi.  
 Κύριος ἀνέστη, οὕτως ἐλεύσονται εἰς τὴν ὄψιν τοῦ Θεοῦ. GR. V. xxxi.  
MASS. V.  
xxx. 2.

quemadmodum et Dominus resurrexit, sic venient ad conspectum Dei. *Nemo enim est discipulus super magistrum: perfectus autem* Luc. vi. 40.  
*omnis, erit* <sup>1</sup> *sicut magister ejus.* Quomodo ergo magister noster non statim <sup>2</sup>evolans abiit, sed sustinens definitum a Patre resurrectionis suæ tempus, quod et per Jonam manifestatum est, post triduum resurgens assumptus est; sic et nos sustinere debemus definitum a Deo resurrectionis nostræ tempus, <sup>3</sup>prænuntiatum a prophetis, et sic resurgentes assumi, quotquot Dominus ad hoc dignos habuerit<sup>4</sup>. Cf. i. 212;  
II. 54, 98,  
99, 98, 99.  
  
Cod. Arund.  
expleti.

## CAP. XXXII.

*In ea carne, qua Sancti multas hic ærumnas pertulerunt, laborum suorum fructus percipient; maxime cum id omnis creatura expectet, ac Deus Abraham et semini ejus promittat.*

1. <sup>5</sup>QUONIAM igitur transferuntur quorundam sententiæ ab hæreticis sermonibus, et sunt ignorantes dispositiones Dei, et mysterium justorum resurrectionis et regni, quod est principium incorruptelæ, per quod regnum qui digni fuerint paulatim assuescunt capere Deum: necessarium est autem dicere de illis, quoniam oportet justos <sup>6</sup>primos in conditione hac quæ renovatur, ad apparitionem Dei resurgentes recipere promissionem hæreditatis, quam Deus

<sup>1</sup> AB. inserts *si sit* from the VULG.

<sup>2</sup> The reader will correct a hasty note at p. 54, 4, where ἀποστήσαντα is in error for ἀποστῆναι. GRABE'S conjecture is justified by *evolans*. Cf. also pp. 86, 90, 98, 5; 99.

<sup>3</sup> AB., MERO. II. prænuntiatum.

<sup>4</sup> AB. MS. ends here, but with a blank column, shewing antecedent mutilation.

<sup>5</sup> *Hæc posteriora quinque capita in iis, quibus Erasmus usus est, Codicibus, ac proinde etiam in ejus ac Galasii edit. omissa, ex Veteri Cod. primus eruit Feuardentius: qui insuper præmissa præfatione Irenæo ista recte vindicat,*

*eaque ob defensionem Regni millenarii a pluribus sublata fuisse, candidè suspicatur... Ex nostris MSS. solus VOSS. Codex dicta quinque capita habet. GR. Cod. VOSS. cum editis accuratissime contuli. In marg. a recentiore manu hæc scripta sunt; Quæ inde sequuntur omnia ad calcem usque, hactenus desiderata fuerant in omnibus exemplaribus. STIEREN. See Syr. and Arm. extracts, 417, 426, 427.*

<sup>6</sup> MASS. notes, *legendum videtur primum aut prius*; but *πρωτότερος* may have been in the original. Cf. LXX. Ex. xxiii. 28, καὶ ἀποστῆλῃ τὰς σφηκίας πρωτότερος σου.

LIB. V.  
xxxii. 1.  
GR. V. xxxii.  
MASS. V.  
xxxii. 1.

promisit patribus, et regnare in ea: post deinde fieri iudicium. In qua enim conditione laboraverunt, <sup>1</sup>sive afflicti sunt, omnibus modis probati per sufferentiam, justum est in ipsa recipere eos fructus sufferentiæ: et qua conditione interfecti sunt propter Dei dilectionem, in ipsa vivificari: et in qua conditione servitutem sustinuerunt, in ipsa regnare eos. Dives enim in omnibus Deus, et omnia sunt ejus. Oportet ergo et ipsam conditionem reintegratam ad pristinum, <sup>2</sup>sine prohibitione servire justis: et hoc Apostolus fecit manifestum in ea quæ est ad Romanos, sic dicens: *Nam expectatio creaturæ revelationem filiorum Dei expectat. Vanitati enim creatura subjecta est, non volens, sed propter eum qui subjecit in spe: quoniam et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptelæ, in libertatem gloriæ filiorum Dei.*

Rom. viii.  
19, 20, 21.

2. Sic ergo et promissio Dei, quam promisit Abrahæ, firma perseverat. Dixit enim: *Respice sursum oculis, et vide a loco hoc ubi nunc tu es, ad Aquilonem, et Africum, et Orientem, et Mare, quoniam omnem terram, quam tu vides, tibi dabo et semini tuo usque in sempiternum.* Et iterum ait: *Surgens ingredi terram in longitudinem ejus, et in latitudinem, quoniam tibi dabo eam:* et non accepit in illa hæreditatem, nec vestigium pedis, sed semper peregrinus et advena in ea fuit. Et quando mortua est Sara uxor ejus, volentibus Ethæis gratuito locum dare ei, ut sepeliret eam, noluit accipere, sed emit monumentum, <sup>3</sup>quadringentas dans didrachmas argenti, ab Effron filio Seor Ethæo, sustinens promissionem Dei, et nolens videri accipere ab hominibus, quod ei promiserat dare Deus, dicens ei iterum sic: *Semini tuo dabo terram hanc, a flumine Egypti, usque ad flumen magnum Euphratem.* Si ergo huic promisit Deus hæreditatem terræ, non accepit autem in omni suo incolatu, oportet eum accipere cum semine suo, hoc est, qui timent Deum et credunt in eum, in resurrectione justorum. Semen autem ejus Ecclesia per <sup>4</sup>Dominum adoptionem quæ est ad Deum accipiens, sicut dicebat Johannes Baptista: *Quoniam potens est Deus de lapidibus suscitare filios*

Gen. xiii. 14,  
15.

Gen. xiii. 17.

Act. vii. 5.  
Heb. xi. 13.

Gen. xxiii.  
11 seq.

M. 322.

G. 483.

Gen. xv. 18.

Lue. iii. 8.

<sup>1</sup> sive afflicti sunt, a marginal gloss upon laboraverunt, ἐκοπιῶντο.

<sup>2</sup> sine prohibitione, ἀκωλύτως.

<sup>3</sup> *Exponzimus* quadraginta, et quadringentas *reponimus*. *Vulgata enim editio Latina habet*, quadringentos sicles argenti. *Et Septuaginta, quos sequitur*

*Auctor*, τετρακόσια διδραχμα ἀργυρίου, quadringentas didrachmas argenti, &c. FEUARD.

<sup>4</sup> *Græcè Domini*, but corrected by MASS., the VOSS. having, as STIEREN says, *Dm̄*, which however expresses Deum.

*Abrahæ.* Sed et Apostolus ait in ea quæ est ad Galatas: *Vos autem, fratres, secundum Isaac repromissionis filii*<sup>1</sup> *estis.* Et iterum manifeste in eadem ait, eos qui in Christo crediderunt percipere Christum, Abrahæ promissionem, sic dicens: *Abrahæ dictæ sunt promissiones, et semini ejus. Et non dicit, et seminibus, quasi de multis, sed quasi de uno, et semini tuo, quod est Christus.* Et iterum confirmandum quæ dicta sunt, ait: *Quemadmodum Abraham credidit Deo, et deputatum est ei ad justitiam. Cognoscitis ergo, quoniam quidem qui ex fide sunt, ii sunt filii Abrahæ. Providens autem Scriptura, quia ex fide justificat gentes Deus, prænuntiavit Abrahæ, quia benedicentur in te omnes gentes. Itaque qui ex fide sunt, benedicentur cum fidei Abraham.* Sic ergo qui sunt ex fide, benedicentur cum fidei Abraham, et hi sunt filii Abraham. Repromisit autem Deus hæreditatem terræ Abrahæ et semini ejus: et neque Abraham neque semen ejus, hoc est qui ex fide justificantur, nunc sumunt in ea hæreditatem: accipient autem eam in resurrectione justorum. Verus enim et firmus Deus: et propter hoc *beatos* dicebat *miles, quoniam ipsi hæreditabunt terram.*

LIB. V.  
xxxii. 2.  
GR. V. xxxii.  
MASS. V.  
xxxii. 2.

Gal. iv. 28.  
Gal. iii. 16.

Gal. iii. 6-9.

Matt. v. 5.

## CAP. XXXIII.

*Propositum confirmat promissionibus iis, quibus Christus se de generatione vitis in regno Patris bibiturum esse*<sup>2</sup> *recepit, simul et mercedem centuplam, et prandia promisit: quod et longe antea benedictio Jacob præsignaret; uti Papias et Seniores sunt interpretati.*

1. PROPTER hoc autem ad passionem veniens, ut evangelisaret Abrahæ, et iis qui cum eo, apertionem hæreditatis, cum gratias egisset tenens calicem, et bibisset ab eo, et dedisset discipulis, dicebat eis: *Bibite ex eo omnes. Hic est sanguis meus novi Testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Dico autem vobis, a modo non bibam*<sup>3</sup> *de generatione vitis hujus, usque in diem illum, quando illum bibam vobiscum novum in regno Patris mei.* Utique hæreditatem terræ ipse novabit, et reintegrabit

Matt. xxvi.  
27-28.

<sup>1</sup> G. T. ἡμεῖς ἐσμεν, as the SYR., but the ITAL. as above; and some few Greek MSS. have ὑμεῖς.

<sup>2</sup> Πιῶμεν ἀπὸ αὐτοῦ, for ὑπὸ αὐτοῦ.

<sup>3</sup> Irenæus legit, ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ταύτης, perinde ut CLEM. Pæd. II. 2, p. 158. GRABE.



LŶB. V.  
xxiii. 1.  
GR. V. xxiii.  
MASS. V.  
xxiii. 1.

Pa. ciii. 30.

mysterium gloriæ filiorum; quemadmodum David ait: *Qui<sup>1</sup> renovavit faciem terræ*. Promisit bibere de generatione vitis cum suis discipulis, utrumque ostendens, et hæreditatem terræ in qua bibitur nova generatio vitis, et carnalem resurrectionem discipulorum ejus. Quæ enim nova resurgit caro, ipsa est quæ et novum percepit poculum. Neque autem sursum in supercœlesti loco constitutus cum suis, potest intelligi bibens vitis generationem; neque rursus sine carne sunt, qui bibunt illud: carnis enim proprium est et non spiritus, qui ex vite accipitur potus.

Luc. xiv. 12,  
13.

2. Et propter hoc dicebat Dominus: *2Cum facis prandium, vel cœnam, noli vocare divites, neque amicos et vicinos et cognatos, ne ipsi invicem vocent te, et fiat retributio ab eis: sed voca claudos cæcos, mendicos, et beatus eris, quoniam non habent retribuere tibi: retribuetur enim tibi in resurrectione justorum*. Et iterum ait: *G. 44.*

Matt. xix. 29,  
et Luc. xviii.  
29, 30.

*Quicumque dimiserit agros, aut domos, aut parentes, aut fratres, aut filios propter me, centuplum accipiet in hoc sæculo, et in futuro vitam æternam hæreditabit*. *3* Quæ enim sunt in hoc sæculo centupla, et prandia exhibita pauperibus, et cœnæ quæ redduntur? Hæc sunt in Regni temporibus, hoc est in septima die, quæ est sanctificata, in qua requievit Deus ab omnibus operibus quæ fecit, quæ est verum justorum sabbatum, in qua non facient omne terrenum opus; sed adjacentem habebunt paratam mensam a Deo, pascentem eos epulis omnibus.

Gen. xxvii.  
27.

Matt. xiii. 38

Gen. xxvii.  
28, 29.

3. Quemadmodum et Isaac *4* continet benedictio, qua benedixit filium minorem Jacob: *Ecce, dicens, odor filii mei, quasi odor agri<sup>5</sup> pleni, quem benedixit Deus. Ager autem mundus est, et propterea addidit: Det tibi Deus de rore cœli, et a fertilitate terræ, multitudinem tritici, et vini. Et serviant tibi gentes, et*

<sup>1</sup> Καὶ ἀνακαίνεις τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, sunt verba Davidis. In quæ commentans Origenes, inter alias expositiones hanc quoque affert in dicta Catena MS. Καὶ ἄλλως δὲ, ἡ γῆ ἀπαλλαγῆσεται τῆς φθορᾶς, κατὰ Ἀπόστολον. Et aliter autem, Terra liberabitur a corruptione, juxta Apostolum: *cujus verba Rom. viii. 21, Iren. capite precedenti allegavit. Gæ.*

<sup>2</sup> Both this and the following quotation are loosely quoted from memory.

<sup>3</sup> Hieronymus Comm. in Matth. xix. præsentem explicationem, nomine Irenæi tacito, ex hoc loco ita innectatur: Ex oc-

casione hujus sententiæ, quidam introducunt mille annos post resurrectionem, dicentes tunc nobis centuplum omnium rerum, quas dimisimus, et vitam æternam reddendam: . . . sensus ergo iste est: Qui carnalia pro Salvatore dimiserit, spiritualia recipiet, quæ comparatione et merito sui ita erunt, quasi si parvo numero centenarius numerus comparetur. Unde dicit Apostolus, qui unam tantum domum, et unius provincie parvos agros dimiserat, 2 Cor. vi. *Quasi nihil habentes, et omnia possidentes. FEU.*

<sup>4</sup> τοῦ Ἰσαὰκ κρατεῖ, i. e. valet.

<sup>5</sup> LXX. ὡς ὁσμή ἀγορῶν πλήροισι.

*adorent te principes, et esto dominus <sup>1</sup>fratris tui, et adorabunt te filii <sup>2</sup>patris tui. Qui maledicet te, maledictus erit; et qui benedicet te, benedictus erit.* Hæc ergo si non quis accipiat ad præfinita Regni, in grandem contradictionem et contrarietatem incidet, quemadmodum Judæi incidentes in omni aporia constituuntur. Non solum enim in hac vita huic Jacob non servierunt gentes; sed et post benedictionem ipse profectus, servivit avunculo suo Laban Syro annos viginti: et non tantum non est factus dominus fratris sui, sed et ipse Esau adoravit fratrem suum, quando reversus est a Mesopotamia ad patrem, et munera multa obtulit ei.

LIB. V.  
xxviii. 3.  
GR. V. xxxiii.  
MASS. V.  
xxxiii. 3.

Gen. xxxi. 41.

Gen. xxxiii. 2.

M. 333. Multitudinem autem tritici et vini quomodo hæreditavit hic, qui propter famem factam in terra, in qua habitabat, in Ægyptum transmigravit, subjectus Pharaoni, qui tunc regnabat in Ægypto? Prædicta itaque benedictio ad tempora Regni sine contradictione pertinet, quando regnabunt justi surgentes a mortuis: \*quando et creatura renovata, et liberata, multitudinem fructificabit universæ escæ, ex rore coeli, et ex fertilitate terræ: quemadmodum \*Presbyteri meminerunt, qui Johannem discipulum Domini viderunt, audisse se ab eo, quemadmodum de temporibus illis docebat Dominus et dicebat: "Venient dies, in quibus vinæ nascentur, singulæ decem millia palmitum habentes, et in uno palmite dena

Gen. xvi. 1  
seq.

\*Fragm.  
Armen. p.  
448.

<sup>1</sup> LXX. τοῦ ἀδελφοῦ σου, ἡ'ἡ'ἡ, rendered as the singular ἡ'ἡ'ἡ.

<sup>2</sup> LXX. τοῦ πατρὸς σου. Hebr. ἡ'ἡ'ἡ, matris tuæ.

<sup>3</sup> We are indebted to PAPIAS, as IRENÆUS informs us, for this mythical relic; EUSEBIUS, *H. E.* III. 39, has characterised its preserver as σφόδρα μικρὸς τὸν νοῦν, see p. 2, n. 4, and who, professedly collecting the floating traditions of his age, forgot that critical acumen, as well as industry, was required in his work of piety. Very possibly singular forms, easily passing into the plural, may have been used. e.g. ὡς ὁ πρεσβύτερος ἀνέμνησεν, ὁ τὸν Ἰ. βλεπόμενος, ἀκοηκέναι, κ.τ.λ. The reader may compare, in the Appendix, the same passage in an Armenian form; and cf. the next note.

<sup>4</sup> Internal evidence indicates a Syriac original for this fragment; *vero palmitis*, occurring where we should have ex-

pected *brachio*, is strongly suggestive of the Syriac noun ܒܪܚܝܐ, a *tender shoot*, easily mistaken in writing for ܒܪܚܝܐ *verum*, both nouns arising from the root ܒܪܚܝܐ. If, therefore, the false reading had been written in the text, naturally the correction would be either interlined, or written in the margin; and in either case, its incorporation in any translation of the passage made by PAPIAS would be easy. The Greek then would express ἐν ἐπὶ κλάδῳ μυρτίνῳ ἐξοῦς, καὶ ἐν ἐπὶ (ἀληθινῇ) ἐξοῇ μύρια κλήματα, κ.τ.λ., where it may also be observed that the Syriac, ܒܪܚܝܐ, means either *br*, or *br* *exarctos*, and that the translator having twice rendered it by the first word, afterwards expressed it by the second. Again, the Syriac and Chaldaic equivalent for a *branch*, suggests a play upon the words ܢܫܐ *surculus*, and ܢܫܐ *Nasarenus*.

LIT. V.  
xxxiii. 3.  
GR. V. xxxiii.  
MASS. V.  
xxxiii. 3.

millia brachiorum, et in uno vero palmite dena millia flagellorum, *g. 454*. et in unoquoque flagello dena millia botruum, et in unoquoque botro dena millia acinorum, et unumquodque acinum expressum dabit <sup>1</sup>viginti quinque metretas vini. Et cum eorum apprehenderit aliquis sanctorum botrum, alius clamabit: 'Botrus ego melior sum, me sume, per me Dominum benedic.' Similiter et granum tritici decem millia spicarum generaturum, et unamquamque spicam habituram decem millia granorum, et unumquodque granum quinque bilibres <sup>2</sup>similæ claræ mundæ: et reliqua autem poma, et semina, et herbam secundum congruentiam iis consequentem: et omnia animalia iis cibis utentia quæ a terra accipiuntur, pacifica et consentanea invicem fieri, subjecta hominibus cum omni subjectione\*."

\*Hactenus Armen.

Euseb. H. E.  
III. 30.

4. Ταῦτα δὲ καὶ Παπίας Ἰωάννου μὲν ἀκουστής, Πολυκάρπου δὲ ἐταῖρος γεγωνὼς, ἀρχαῖος ἀνὴρ, ἐγγράφως ἐπιμαρτυρεῖ ἐν τῇ τετάρτῃ τῶν αὐτοῦ βιβλίων· ἔστι γὰρ αὐτῷ πέντε βιβλία συντεταγμένα.

4. Hæc autem et Papias Johannis auditor, Polycarpi autem contubernalis, vetus homo, per scripturam testimonium perhibet, in quarto librorum suorum: sunt enim illi quinque libri <sup>2</sup>conscripti. Et adjecit, dicens: "Hæc autem credibilia sunt credentibus. Et Juda," inquit, "proditore non credente, et interrogante: Quomodo ergo tales genituræ a Domino perficientur?" dixisse Dominum: "Videbunt qui venient in illa." Hæc ergo tempora prophetans

Real. xi. 6-9.

Esaias ait: *Et compascetur lupus cum agno, et pardus conquiescet cum hædo, et vitulus et taurus et leo simul pascentur, et puer pusillus ducet eos. Et bos et ursus simul pascentur, et simul infantes eorum erunt: et leo et bos manducabunt paleas. Et puer infans in cavernam aspidum, et in cubile filiorum aspidum manum mittet,*

<sup>1</sup> Compare the converse sentence of unproductiveness in *Is. v. 10*, where ten acres of vineyard should yield only a *batā* measure of wine; and the seed of an *homer* should give only a tithe of its bulk, or an *ephah*, in return.

<sup>2</sup> *similæ claræ mundæ*: there is room for both these qualifying terms in the text, though perhaps they have been transposed; the Greek having been *σμίλλης* *εὐ-*

*κροῦν*, where the term *σμίλλης* means *pure flour*, as distinguished from *χωρῶν-της*, *coarse meal*, and as such might well be rendered by *simila munda*. So LAMFRIDIUS in *AL. SEV. 37, 42*, distinguishes *panis mundus*, from the *panis sequens*, which was made from *second flour*.

<sup>3</sup> Having for their title τῶν λογίων κυριακῶν ἐξήγησις... EUS. III. 39.

<sup>4</sup> *f. l. ut bos manducabit.*

*et non male facient, nec poterunt perdere aliquem in monte sancto meo. Et iterum recapitulans ait: Tunc lupi et agni pascentur simul, et leo quasi bos vescetur paleis, serpens autem terram quasi panem: et non nocebunt, neque vexabunt in monte sancto meo, dicit Dominus.* Non ignoro autem, quoniam quidam hæc in feros et ex diversis gentibus, et <sup>1</sup>variis operibus credentes, et cum crediderint consentientes justis, tentent transferre. <sup>2</sup>Sed etsi nunc hoc sit in quibusdam hominibus, ex variis gentibus in unam sententiam fidei venientibus, nihilominus in resurrectione justorum <sup>3</sup>super iis animalibus, quemadmodum dictum est: Dives enim in omnibus Deus. Et oportet <sup>3</sup>conditione revocata, obedire et subjecta esse omnia animalia homini, et ad primam a Deo datam reverti escam, <sup>4</sup>(quemadmodum autem in obedientia subjecta erant Adæ,) fructum terræ. Alias autem et non est nunc ostendere leonem paleis vesci. Hoc autem significabat magnitudinem et pinguedinem fructuum. Si enim leo animal paleis vescitur; quale ipsum triticum erit, cujus palea ad escam congrua erit leonum?

LIF. V.  
xxxiii. 4.  
GR. V. xxxiv.  
MASS. V.  
xxxiii. 4.  
Esaï. lxxv. 25.

CAP. XXXIV.

*Sententiam suam de temporali et terreno sanctorum Regno a resurrectione claudit variis Esaïæ, Ezechielis, Hieremiæ, et Danielis testimoniis, atque parabola vigilantium servorum, quibus se ministraturum Dominus pollicetur.*

M. 334. I. IPSE autem Esaïas manifeste annuntiavit tale gaudium in resurrectione justorum futurum, sic dicens: *Resurgent mortui, et surgent qui in monumentis sunt, et lætabuntur qui sunt in terra. Ros enim qui a te sanitas est eis.* Hoc idem et Ezechiel ait; *Ecos ego aperiam monumenta vestra, et educam vos de monumentis vestris,*

Esaï. xxvi.  
19.

Ezech. xxxvii.  
12-14.

<sup>1</sup> καὶ ἐκ... παντοδαπῶν ἐργῶν.

<sup>2</sup> ἄλλα κἄντερον ἢ τοῦτο ἐπὶ τῶν (ἀληθῆς sc.)....οὐδὲν ἤττω...ἐπὶ τοῦ τῶν ζῶντων.

<sup>3</sup> τῆς κρίσεως ἀνακαλουμένης, ἰσταυράτα, may have been in the Greek, but it is more probable either that the author wrote ἀνακαλουμένης, or the translator *renovata*. See p. 425, n. I.

<sup>4</sup> quemadmodum....Adæ, the natural position of this member is above, immediately before *et oportet*, which answers to it as the *apodosis*. e. g. ἄλλ' ὥστερ ἐν ὑπακοῇ τὰ πάντα τῷ Ἀδὰμ....ὑποτάσσεται, καὶ δεῖ...ὑπακούειν καὶ ὑποταγῆναι....καὶ ἐπὶ τὸ πρῶτον βρῶμα...ροσθήσαι, τὸν τῆς γῆς καρπόν.

LIB. V.  
xxxiv. 1.  
GR. V. xxxiv.  
MASS. V.  
xxxiv. 1.

Emk. xxviii.  
25, 26.

in quo educam de sepulchris populum meum, et dabo spiritum in vobis et vivetis, et ponam vos super terram vestram, et cognoscetis quoniam ego sum Dominus. Et iterum idem sic ait: *Hæc dicit Dominus: Colligam Israel ab omnibus gentibus, ubi dispersi sunt* G. 458. *illic, et sanctificabor in eis in conspectu filiorum gentium: et habitabunt super terram suam, quam dedi seruo meo Jacob, et inhabitabunt super eam in spe, et ædificabunt domos, et plantabunt vineas, et inhabitabunt in spe, quando faciam iudicium in omnibus qui inhonoraverunt eos, in iis qui in circuitu sunt eorum, et cognoscent quoniam ego sum Dominus Deus ipsorum, et Deus Patrum ipsorum.* Ostendimus autem paulo ante, quoniam Ecclesia est semen Abrahæ: et propter hoc, ut sciamus quoniam in novo Testamento <sup>1</sup>a veteri, qui ex omnibus gentibus colliget eos qui salvabuntur, ex lapidibus suscitans filios Abrahæ, Jeremias ait: *Eccce dies veniunt, dicit Dominus, et non dicent adhuc, Vivit Dominus, qui eduivit filios Israel* <sup>2</sup>ab Aquilone, et ab omni regione quo expulsi fuerant, restituet illos in terram ipsorum, quam dedit patribus ipsorum.

Jer. xxiii. 7.  
8.

Esai. xxx. 25.  
26.

2. Quoniam creatura omnis <sup>3</sup>secundum voluntatem ad incrementum et augmentum erit, ut tales afferat et nutriat fructus, Esaias ait: *Et erit super omnem montem altum, et super omnem collem editum aqua pertransiens in die illa, quando perient multi, quando concident muri. Et erit lumen lucæ quasi lumen solis, septuplum diei, quando sanabit contritionem populi sui, et dolorem plagæ suæ sanabit.* Dolor autem plagæ est, per quam percussus est homo initio in Adam inobediens, hoc est, mors, quam sanabit Deus resuscitans nos a mortuis, et restituens in patrum hæreditatem, quemadmodum iterum Esaias ait: *Et eris fidens in Domino, et faciet te ingredi* <sup>4</sup>supra omnem terram, et cibabit te hæreditate

Esai. lvi. 14.

<sup>1</sup> Ac pro a habet Cod. Voss. in quo etiam quæ pro qui existat. Sed lectionem a, si pro post accipiat, præfero; et tam qui, quam quæ abijciendum puto. MASSUET and STIEREN also adopt this solution, but the words return naturally enough into Greek; καὶ διὰ τοῦτο, ἔα γινώμεν ὅτι ὁ ἐν τῇ καινῇ διαθήκῃ, ἐκ παλαιοῦ συνάγων τοὺς σωζομένους ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, ἐκ λίθων ἐγείρων τέκνα τῷ Ἀβραάμ, Ἰερεμ. λέγει. It is only an assertion of the often repeated truth,

that God who is the author of the New Dispensation, decreed it from of old. See p. 157.

<sup>2</sup> Several words are here omitted owing to the recurrence of Israel;—*terra Ægypti; sed, Vivit Dominus qui eduivit et adduxit semen domus Israel.*

<sup>3</sup> κατὰ τὸ θελημα (τοῦ Θεοῦ sc.) ἐπίδοσω καὶ ἀβήσω ἔξεται, in the translator's copy, ἐπ' ἐπίδοσω καὶ ἀβήσω ἔσσεται.

<sup>4</sup> LXX. ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς.

*Jacob patris tui. Hoc est quod a Domino dictum est: Beati servi illi, quos veniens Dominus inveniet vigilantes. Amen dico vobis, quoniam præcingetur, et recumbere eos faciet, et transiens ministrabit eis.* <sup>1</sup> *Et si venerit vespertina vigilia, et invenerit sic, beati sunt, quoniam recumbere eos faciet, et ministrabit eis: licet secunda, et licet tertia, beati sunt.* Hoc autem idem et Johannes in Apocalypsi ait: *Beatus et sanctus, qui habet partem in resurrectione prima.* Et tempus autem annuntiavit Esaias in quo hæc erunt: *Et dixi, inquit, Usquequo Domine? Quoadusque desolentur civitates* <sup>2</sup> *ad non inhabitandum, et domus ut non sint homines, et terra derelinquetur deserta.* Et post hæc longe nos faciet Deus homines, et qui remanserint multiplicabuntur super terram. Sed et Daniel hoc ipsum ait: *Et regnum et potestas et magnitudo eorum quæ sub cælo sunt, datum est sanctis altissimi Dei, et regnum ejus sempiternum, et omnes principatus servient ei et obedient.* Et ne ad hoc tempus putetur dicta repromissio, dictum est prophetæ: *Et tu veni, et sta in sorte tua in consummatione dierum.*

LII. V.  
xxxiv. 2.  
GR. V. xxxiv.  
MASS. V.  
xxxiv. 2.

Luc. xli. 37.  
38.

Apoc. xx. 6.

Esai. vi. 11.

Dan. vii. 27.

Dan. xli. 13.

3. Quoniam autem repromissiones non solum prophetis et patribus, sed Ecclesiis ex gentibus coadunatis annuntiabantur, quas et insulas nuncupat Spiritus, et quod in medio turbulæ sint constitutæ, et tempestatem <sup>3</sup> blasphemiorum sufferant, et salutaris portus periclitantibus exsistant, et refugium sunt eorum, qui altitudinem ament: et Bythum, <sup>4</sup> id est profundum, erroris conantur effugere, Jeremias ita ait: *Audite* <sup>5</sup> *verbum Domini gentes, et annuntiate insulis quæ longe sunt: dicite,* <sup>6</sup> *Quia ventilabit Deus Israel,* <sup>7</sup> *congregabit eum, et custodiet eum, sicut pascens gregem*

Jer. xxxi.  
10—15.

<sup>1</sup> Et si venerit in vespertina vigilia —ministrabit eis. Hoc de vespertina vigilia colon cum Irenæo agnoscit Vulgatus Interpres, in quibusdam MSS. Codd. et ex eo Beda, alique Latini, horumque antiquior Græcus Pater, Methodius in Convivio X. Virginum Orat. 5; p. 92, Auctarii novissimi Bibliotheca Patrum Combefstii, ubi verba Lucæ quidem sine dicto colo recitantur, aut ex immediate sequentibus verbis colligitur, non ab ipso Methodio, sed a Scriba recentiori istud omisium esse. Hæc enim ibi subiungit: Ἐπισκέψατε γὰρ, ὅτι τρεῖς ὑποθέμενος φυλακὰς νυκτὸς, ἐσπερώθη, καὶ δευτέρω, καὶ τριτῇ, &c. GRABE.

<sup>2</sup> Irenæus in utroque commate πρὸς legiase videtur, cum nostra exemplaria τῶν ο', utrobique παρὰ habeant. GRABE.

<sup>3</sup> Cf. p. 401, blasphemium. ARUND., VOSS.

<sup>4</sup> id est profundum, a subsequent addition; unless indeed there was the play of words in the Greek, καὶ τὸν βυθόν, ταυτέστι τὸ βάθος τῆς πλάτης, &c. &c.

<sup>5</sup> verbum. Hebrew לָךְ, but LXX. λόγους.

<sup>6</sup> LXX. indicates as the correct reading qui ventilavit.

<sup>7</sup> LXX. καὶ. et is possibly lost in Israel, but Cod. AL. also omits the copula.

LIB. V.  
xxxiv. 3.  
GR. V. xxxiv.  
MASS. V.  
xxxiv. 3.

ovium suarum: quoniam redemit Dominus Jacob, et eripuit eum de manu <sup>1</sup>fortioris ejus. Et venient, et lætabuntur in monte Sion, et venient ad bona, <sup>2</sup>et in terram tritici et vini et fructuum, et animalium et ovium, et erit anima eorum sicut lignum fructiferum, et non esurient adhuc. Et tunc gaudebunt virgines in congregatione juvenum, et seniores gaudebunt, et convertam luctum eorum in gaudium, et faciam eos in exultatione, et magnificabo, et inebriabo animam sacerdotum filiorum Levi, et populus meus bonis meis adimplebitur. Ostendimus autem in <sup>3</sup>superiori libro, quoniam Levitæ et sacerdotes sunt discipuli omnes Domini: qui et sabbatum in templo profanabant, et sine culpa sunt. Tales itaque promissiones manifestissime in regno justorum istius creature epulationem significant, quam Deus repromittit ministraturum se.

4. Adhuc de Hierusalem, et de regnante in ea, Esaias ait: M. 33a.

Esai. xxxi. 9.  
xxxii. 1.

*Hæc dicit Dominus: Beatus qui habet in Sion semen, et domesticos in Hierusalem. Ecce Rex justus regnabit, et principes cum iudicio principabunt. Et de præparatione, in qua reedificabitur, ait:*

Esai. liv.  
11—14.

*Ecce ego præparabo tibi carbunculum lapidem, et fundamenta tua sapphirum, et ponam propugnacula tua jasphin, et portas tuas lapidem crystallum, et circumvallum tuum lapides electos, et omnes filios tuos docibiles Dei, et in multa pace filios tuos, et in iustitia ædificaberis. Et iterum idem ipse ait: Ecce ego facio Hierusalem*

Esai. lrv.  
18—23.

*exultationem et plebem meam: etiam non audietur in ea vox fletus neque vox clamoris, etiam non fiet ibi immaturus et senior, qui non impleat tempus suum. Erit enim juvenis annorum centum: moriens autem peccator centum annorum, et maledictus erit. Et ædificabunt domus, et ipsi inhabitabunt: et plantabunt vineas, et ipsi manducabunt fructus earum, et vinum bibent. Et non ipsi ædificabunt, et alii inhabitabunt: neque ipsi pastinabunt, et alii comedent. Secundum enim dies ligni vitæ erunt dies plebis <sup>4</sup>in te: opera enim laborum eorum veterascent.*

<sup>1</sup> LXX. σπερματόφυτον, but the singular is also used at p. 29.

LXX. ἀγαθὰ κρυπλόν, τρι γῆρ.

<sup>3</sup> See p. 168.

<sup>2</sup> For κρυπλόν the translator read καί.

<sup>4</sup> in te, f. l. mea; Gr. μου.

CAP. XXXV.

LIB. V.  
XXXV. 1.  
GR. V. XXXV.  
MASS. V.  
XXXV. 1.

G. 458. *Contendit superiora testimonia non posse per allegoriam de bonis tantum celestibus intelligi, sed implenda esse post adventum Antichristi, et resurrectionem in terrena Jerusalem; prioribusque prophetiis, ex Esaia, Hieremia, et Johannis Apocalypsi alias subjungit.*

1. Si autem quidam tentaverint allegorizare hæc quæ ejusmodi sunt, neque de omnibus poterunt consonantes sibimetipsis inveniri, et convincentur ab ipsis dictionibus disserentibus, quoniam cum desolatæ fuerint civitates gentium, et quod non inhabitentur, Real. vi. 11. et domus, eo quod non sint homines, et derelinquetur terra deserta;

<sup>1</sup> Ecce enim, Esaia ait, dies Domini insanabilis venit, furore et ira Real. xlii. 9. plenus, ponere urbem terræ desertam, et peccatores perdere ex ea. Et iterum ait: Tollatur, ut non videat gloriam Domini, et cum hæc Real. xxvi. 10. facta fuerint, elongabit, inquit, Deus homines, et derelicti multiplicabuntur in terra. Et ædificabunt domus, et ipsi inhabitabunt, et Real. vi. 12. Real. lxxv. 21. pastinabunt vineas, et ipsi manducabunt. Hæc enim alia universa <sup>2</sup> in resurrectionem justorum sine controversia dicta sunt, quæ fit

<sup>1</sup> Obviæ iturus Irenæus iis, qui verba Esaia et Jeremiæ præcedenti capite recitata, de glorioso statu Ecclesiæ gentium, vel præsentis in terra, vel futura in celo interpretantur, ac omnes ejusmodi promissiones allegorice exponunt, objicit ipsa Prophetarum dicta hunc sensum non admittere, velut illud Esaia: Cum desolatæ fuerint civitates, scilicet Gentium, eo quod non inhabitentur, &c. Et posthæc elongabit Deus homines, et derelicti multiplicabuntur super terram. Istis enim verbis, terra et homines in ea adhuc suppositi supponuntur; unde ad celestem statum hæc quadrat: sed nec ad præsentem Ecclesiam Gentium, quia civitates cum terra tunc prorsus desolatæ dicuntur. Atque ne quis hæc de terra Judaica ejusque civitatibus accipienda putaret, alia Esaia loca de orbe terræ deserto et tollendo in parenthesi allegat, præcipue ex capite xlii. quod licet deas-

tationem Babylonis Chaldaeorum præcise prænuntiet, ad aliam tamen Babylonem urbem, orbemque terræ in fine mundi, itidem pertinere, S. Johannis Apocalypsis neminem dubitare sinit. Dices, unde vero constat, istum Esaia locum cap. vi. de ultimis temporibus, sive novissimo millennio, intelligendum esse? At Irenæum ita intellexisse, ac proinde connexionem textus ejus aliquantum obscuram dicto modo se habere, patet ex præcedenti... et ex iis, quæ hoc capite mox sequuntur: Hæc enim—in resurrectione (l. resurrectionem) justorum sine controversia dicta sunt. GRABE.

<sup>2</sup> Locum Esaia vi. 11, 12, de novissimis temporibus recte ab Irenæo acceptum esse, præcedentia de Judæorum occasionis et reprobatione verba, ab omnibus S. Evangelistis, et Paulo Apostolo, ad præsentem eorum statum applicata, liquido ostendunt. Interroganti enim



LIB. V.  
xxxv. l.  
GR. V. xxxv.  
MASS. V.  
xxxv. l.

post adventum Antichristi, et perditionem omnium gentium sub eo existentium, in qua regnabunt justī in terra, crescentes ex visione Domini, et per ipsum assuescent capere gloriam Dei Patris, et cum sanctis angelis conversationem et communionem, et unitatem spiritalium in regno capient: et illos quos Dominus in carne inveniet, expectantes eum de coelis, et perpressos tribulationem, qui et effugerint iniqui manus. Ipsi autem sunt de quibus ait propheta: *et derelicti multiplicabuntur in terra*. Et quotquot ex credentibus ad hoc pręparavit Deus, ad derelictos multiplicandos in terra, et sub Regno Sanctorum fieri, et ministrare huic Hierusalem, et regnum in ea, significavit <sup>1</sup>Jeremias propheta: *Circumspice*, dicens, *ad Orientem Hierusalem, et vide* G. 439. *lętitiam quę adventat tibi ab ipso Deo*. *Ecce venient filii tui quos emisisti, venient collecti ab Oriente usque ad Occidentem verbo illius sancti, gaudentes ea quę a Deo tuo est claritate*. *Exuere Hierusalem habitum luctus et afflictionis tuę, et induere decorem ejus quę a Deo tuo est claritatis in æternum: circumdare amictum duplicem ejus quę a Deo tuo est justitię, impone mitram super caput tuum glorię æternę*. *Deus enim demonstrabit ei quę sub cęlo est universę tuę fulgorem*. *Vocabitur namque nomen tuum ab ipso Deo in æternum, pax justitię et <sup>2</sup>glorię colenti Deo*. *Surge Hierusalem, et sta in excelso, et circumspice ad Orientem, et vide collectos filios tuos a Solis ortu usque ad Occidentem verbo illius sancti, gaudentes ipsam Dei recordationem*. *Profecti sunt enim a te pedites, dum adducerentur ab inimicis*. *Introducet illos Deus ad te portatus cum gloria tanquam thronus regni*. *Decrevit enim Deus ut humilietur omnis mons excelsus, et congeries æternę, et ut valles impleantur, ad redigendam planitiem terrę, ut ambulet Israel tute Dei gloria*. *Umbracula autem intexerunt sylvas, et omne lignum boni odoris ipsi Israel pręcepto Dei*. *Prębit enim Deus cum lętitia lumine claritatis suę, cum misericordia et justitiā, quę ab ipso est*.

Baruch iv.  
36, ad finem,  
et v. totum.

*Propheta, quamdiu ista populi pertinacia duratura esset, Deus respondit: Donec desolatę fuerint civitates eo quod non inhabitentur—Et posthęc alongabit Deus homines &c. Atqui cum cęcitas, quę Israeli obtigit, duratura sit, donec plenitudo gentium intraverit, Rom. xi. 25, eousque et eorum*

*quę Propheta prędixit implationem differendam esse patet*. MASSUET'S reading resurrectionem is adopted as indispensable; in, as he observes, represents repl.

<sup>1</sup> The quotation being from the Apocryphal book Baruch.

<sup>2</sup> LXX. καὶ δόξα θεοσεβείας.

2. Hæc autem talia universa non in supercœlestibus possunt intelligi: *Deus enim, ait, demonstrabit ei quæ sub cœlo est, univerſæ tuum fulgorem; sed in Regni temporibus, <sup>1</sup>revocata terra a Christo, et reædificata Hierusalem, secundum characterem quæ sursum est Hierusalem, de qua ait propheta Esaias: Ecce in manibus meis depinxi muros tuos, et in conspectu meo es semper.* Et Apostolus autem scribens ad Galatas similiter ait: *Illa autem quæ sursum est Hierusalem libera est, quæ est mater omnium nostrum; non ex cogitatione erratici Æonis dicens hoc, neque de virtute aliqua, quæ abscessit Pleromate, et Prunico; sed de Hierusalem quæ in manibus descripta est. Et ipsam descendentem in Apocalypsi vidit Johannes super terram, novam. Post enim Regni tempora, Vidi, inquit, thronum album magnum, et sedentem in eo, cujus a facie fugit terra et cœlum, et locus non est eis.* Et illa jam quæ sunt generalis resurrectionis et judicii exponit vidisse, dicens *mortuos magnos et minores. Dedit, inquit, mare mortuos quos in se habuit, et mors et inferi dederunt mortuos quos apud se habuerunt: et libri aperti sunt. Sed et vitæ, ait, apertus est liber, et judicati sunt mortui ex iis quæ scripta erant in libris, secundum opera sua: et mors et inferi missi sunt in stagnum ignis, secundam mortem.* Hoc autem est quod vocatur Gehenna, quod Dominus dixit ignem æternum. *Et si quis, inquit, non est inventus in libro vitæ scriptus, missus est in stagnum ignis.* Et post hæc ait: *Vidi cœlum novum et terram novam: Primum enim cœlum et terra abierunt, etiam mare non est. Et civitatem sanctam Hierusalem novam vidi descendentem de cœlo, preparatam ut sponsam ornatam viro suo. Et audiui, inquit, vocem magnam <sup>2</sup>de throno dicentem: Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, et habitabit cum eis, et ipsi populi ejus erunt, et ipse Deus cum eis erit eorum Deus. Et delebit omnem lacrymam ab oculis eorum, et mors non erit amplius, non luctus non clamor neque dolor ulterius erit, quia prima abierunt.* Et Esaias autem hoc ipsum ait: *Erit enim cœlum novum et terra nova, et non erunt memores priorum, neque obveniet eis in cor; sed lætitiā et exultationem invenient in ea.* Hoc autem est quod ab Apostolo dictum est: *Præterit enim habitus hujus mundi.* Similiter autem et Dominus ait: *Terra et cœlum transiet.* His itaque prætereuntibus super terram, novam

LIB. V.  
XXXV. 2.  
OR. V. XXXV.  
MASS. V.  
XXXV. 2.

Real. xlix. 16.

Gal. iv. 26.

Apoc. xxi. 2.

Apoc. xx. 11.

Apoc. xx.  
12-14.

Matt. xxv.

41.  
Apoc. xx. 15.

Apoc. xxi.  
1-4.

Real. lxxv. 17.  
18.

1 Cor. vii. 31.

<sup>1</sup> GRABE proposes *renovata*, but see P. 419, n. 3.

<sup>2</sup> Ita cum Irenæo *Vulgatus Interpres*

et *Codex Alexandrinus*, aliiq. Sed edita N. T. exemplaria habent εκ τοῦ οὐρανοῦ. GE.

LIB. V.  
XXXV. 2.  
GR. V. XXXV.  
MASS. V.  
XXXV. 2.

Exod. xxv.  
40.

Fragm. Syr.  
p. 451.

Fragm. Syr.  
pp. 451, 2.  
Apoc. xxi. 5,  
6.

superiorem Hierusalem ait Domini discipulus Johannes descendere, quemadmodum sponsam ornatam viro suo; et hoc esse tabernaculum Dei, in quo inhabitabit Deus cum hominibus. Hujus Hierusalem imago illa, quæ in priori terra Hierusalem, in qua justi <sup>1</sup>præmeditantur incorruptelam, et parantur in salutem. Et G. 400. hujus tabernaculi typum accepit Moyses in monte: et nihil allegorizari potest, sed omnia firma et vera, et substantiam habentia, ad fruitionem hominum justorum a Deo facta. \*Quomodo enim vere Deus est, qui resuscitat hominem; sic et vere resurgit homo a mortuis, et non allegorice, quemadmodum per tanta ostendimus.\* Et sicut vere resurgit, sic et vere præmeditabitur incorruptelam, et augebitur, et vigebit in regni temporibus, ut fiat capax gloriæ Patriæ. \*Deinde omnibus renovatis, vere in civitate habitabit Dei. Dixit, enim inquit, sedens super thronum: Ecce nova facio omnia. Et dicit Dominus; Omnia scribe, quomodo ii sermones fideles, et veri sunt. Et dixit mihi, Facta sunt. Et secundum rationem.

## CAP. XXXVI.

*Homines vere suscitabuntur, mundusque non penitus exterminabitur: erunt autem variæ Sanctorum mansiones pro cujusque dignitate, et omnia subjicientur Deo Patri, sicque erit omnia in omnibus.*

1. CUM sint enim veri homines, veram esse oportet et plantationem ipsorum, sed non excedere in ea quæ non sunt; sed in iis quæ sunt, proficere. Non enim substantia, neque materia conditionis

Ex Parall.  
Joh. Damasc.  
ed. Halloix.

<sup>2</sup>Οὐ γὰρ ἡ ὑπόστασις, οὐδὲ ἡ οὐσία τῆς κτίσεως

<sup>1</sup> præmeditantur, προμελετῶνται, are disciplined beforehand. See note 3, p. 219. 1. in incorruptelam.

<sup>2</sup> Hæc Græca usque ad ista verba, προσομιλῶν τῷ Θεῷ, Joannes Damascenus in Parallelis allegavit, tanquam ἁγίου Εἰρηναίου ἐκ τοῦ ἐ' κατὰ ἀλφειῶν, atque exinde descripta edidit sæpe laudatus Halloixius in vita Irenæi p. 486. Sed fortunate accidit, ut jam ante Andreas Cæsariensis priorem horum partem bis citaverit in Commentar. ad Apocalypsin,

nempe cap. 18. cum hac præfatione, ὡς φησὶν Εἰρηναῖος ἐν τῷ πέμπτῳ λόγῳ τοῦ ἐλέγχου τῆς ψευδοῦς γνώσεως, et iterum cap. 64, ὅθι plenius et accuratius Irenæi verba descripsit, adeo ut unum in Damasceno comma inde corrigere licuerit. Ea priori autem loco ὁ γὰρ, pro ὁχ Damasceni, et ὁχὶ cap. 64. Andreas posuit. GRAB. Priorem partem usque ad verba παρὰ βασις γέγραπεν in Œcumenii et Arethæ Comm. in Apoc. reperiuntur, ed. CRAMER. Oxon. cf. Cat. in Byp. Cath.

ἐξαφανίζεται (ἀληθὴς γὰρ καὶ βέβαιος <sup>1</sup>ὁ συστησάμενος αὐτήν) ἀλλὰ τὸ σχῆμα παράγει τοῦ κόσμου τούτου, τουτέστιν ἐν οἷς παράβασις <sup>2</sup>γέγονεν, ὅτι ἐπαλαιώθη ὁ ἄνθρωπος ἐν αὐτοῖς. Καὶ διὰ τοῦτο τὸ σχῆμα <sup>3</sup>τοῦτο πρόσκαιρον ἐγένετο, προειδότης τὰ πάντα τοῦ Θεοῦ<sup>4</sup>. . . . παρελθόντος δὲ τοῦ σχήματος τούτου, καὶ ἀνανεωθέντος τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀκμάσαντος πρὸς τὴν ἀφθαρσίαν, ὥστε μηκέτι δύνασθαι πέρα παλαιωθῆναι, ἔσται ὁ οὐρανὸς καινός, καὶ ἡ γῆ καινή· <sup>5</sup>ἐν τοῖς καινοῖς ἀναμενεῖ ὁ ἄνθρωπος αἰεὶ καινός, καὶ προσομιλῶν τῷ Θεῷ·

M. 337. . . . φησὶν γὰρ Ἡσαΐας· ὃν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινός καὶ ἡ γῆ καινή, ἃ ἐγὼ ποιῶ, μένει ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει Κύριος, οὕτω

G. 461. στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν. <sup>7</sup>Ὡς οἱ πρεσβύ-

LIB. V.  
xxxvi. 1.  
GR. V. xxxvi.  
MASS. V.  
xxxvi. 1.

Append. ad  
Qu. 74 in S.  
Scr. S. Anas-  
tasia.

exterminatur; (verus enim et firmus qui constituit illam:) sed *figura transit mundi hujus*, hoc est, in quibus transgressio facta est; <sup>1</sup>Cor. vii. 31. quoniam veteratus est homo in ipsis. Et propter hoc figura hæc temporalis facta est, præsciente omnia Deo; quemadmodum ostendimus <sup>2</sup>in eo libro qui ante hunc est, et causam temporalium mundi fabricationis, <sup>3</sup>secundum quod potuit, ostendimus. Prætereunte autem figura hac, et renovato homine, et vigente ad incorruptelam, ut non possit jam veterascere, erit cælum novum et terra nova, in quibus novus perseverabit homo, semper nova confabulans Deo. Et quoniam hæc semper perseverabunt sine fine, Esaias ait sic: *Quemadmodum enim cælum novum et terra nova, quæ ego facio, perseverant in conspectu meo, dicit Dominus, sic stabit semen* Real. lxxi. 32.

p. 279. Ibi fragmento Irenæi hæc præmittuntur, ὡς φησὶν Εἰρηναῖος ὁ Λουγδοῦντος ἐν πέμπτῃ λόγῳ τοῦ ἐλέγχου τῆς ψευδονόμου γνώσεως ἐπὶ λέξεως. STIER.

<sup>1</sup> CRAMER, ὁ αὐτὴν συστήμενος.

<sup>2</sup> Andreas utroque loco habet ἐγένετο, et priori quidem hic solum citationis abruptus, nisi quod addiderit, ὡς οἱ πρεσβύτεροι λέγουσι, quæ non multo post in Irenæo sequuntur. GRAB.

<sup>3</sup> Ita ex cap. 64. Andreas posuit, cum in Damasceno loco horum male exstat, παράγει τοῦ κόσμου τούτου. Cæterum πρόσκαιρον, facta una voce, legendum, Latina indicant.

<sup>4</sup> ANDR. here ends his quotation. Int. ἐν οἷς καινός... καινός.

<sup>5</sup> Græcum hoc fragmentum... ex Irenæo paucis immutatis transcripsit Anastasius vel alius quisque auctor est Appendicis ad ejus quaestiones in S. Scr. Qu. 74. ...at collatum tum a nobis cum MSS. Bibl. R. 2910 et Colb. 1450, tum a clariss. GRABIO cum al. MS. Cod. 206, Baroc. in Bibl. Bodl. emendatus prodit. MASS.

<sup>7</sup> Quatuor istas voces ex Andrea Casariensi, præced. not. citato, hic inserui, omissis aliquot Apocalypæos S. Joannis verbis, quos Irenæus præcedenti capite allegavit, Anastasius vero huc retulit. GRAB.

<sup>8</sup> IV. v. vi.

<sup>9</sup> ὡς εἶχεν.

LIB. V.  
xxxvi. 1.  
GR. V. xxxvi.  
MASS. V.  
xxxvi. 1.

τεροι λέγουσι, τότε καὶ οἱ μὲν καταξιοθέντες τῆς ἐν οὐρανῷ διατριβῆς, ἐκείσε χωρήσουσιν, οἱ δὲ τῆς τοῦ παραδείσου τρυφῆς ἀπολαύσουσιν, οἱ δὲ <sup>1</sup>τὴν λαμπρότητα τῆς πόλεως καθέξουσιν πανταχοῦ γὰρ ὁ <sup>2</sup>Σωτὴρ ὁραθήσεται, καθὼς ἄξιοι ἔσονται οἱ ὀρώντες αὐτόν. Εἶναι δὲ τὴν διαστολὴν ταύτην τῆς οἰκήσεως τῶν τὰ ἑκατὸν καρποφορούντων, καὶ τῶν τὰ ἐξήκοντα, καὶ τῶν τὰ τριάκοντα· ὧν οἱ μὲν εἰς τοὺς οὐρανούς ἀναληφθῆσονται, οἱ δὲ ἐν τῷ παραδείσῳ διατρίψωσιν, οἱ δὲ τὴν πόλιν κατοικήσουσιν· καὶ διὰ τοῦτο εἰρηκέναι τὸν Κύριον, ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου μονὰς εἶναι πολλάς. Τὰ πάντα γὰρ τοῦ Θεοῦ, ὅς τοις πᾶσι τὴν ἀρμόζουσαν οἰκῇσιν παρέχει.

*vestrum et nomen vestrum.* Et quemadmodum Presbyteri dicunt, tunc qui digni fuerint cœlorum conversatione, illuc transibunt, id est, in cœlos; alii <sup>3</sup>tute Paradisi deliciis utentur; alii autem speciositatem civitatis possidebunt: ubique autem Deus videbitur, et quemadmodum digni erunt videntes eum. Esse autem <sup>4</sup>distantiam hanc habitationis eorum qui centum fructificaverunt, et eorum qui sexaginta, et eorum qui triginta: quorum quidam in cœlum assumuntur, alii in paradiso conversabuntur, alii in civitate inhabitabunt: et propter hoc dixisse Dominum, multas esse apud Patrem mansiones. Omnia enim Dei sunt, qui omnibus aptam habitationem præstat. Quemadmodum <sup>5</sup>Verbum ejus ait, omnibus divisum esse a Patre secundum quod quis est dignus, aut erit. Et hoc est triclinium, in quo recumbent ii, qui epulantur vocati ad nuptias. Hanc esse adordinationem et dispositionem eorum qui salvantur, dicunt Presbyteri Apostolorum discipuli, et per hujus-

Matt. xiii. 8,  
et Marc. iv. 8.

Joh. xiv. 2.

Matt. xxii. 9  
seq.

<sup>1</sup> In omnibus Græcis Anastasii exemplaribus præcedunt quatuor voces: τὴν ἀγλαν γῆν καὶ, et sequuntur alie decem: σὺν πᾶσι τοῖς περὶ αὐτὴν ἀγαθοῖς, ἐπιχορηγοῦμένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ. GRABE.

<sup>2</sup> Κύριος possibly was written a prima manu, but replaced by σωτήρ: Dominus, abbreviated as Dns, often passes into Deus, as in the translation.

<sup>3</sup> tute has no corresponding word in any of the Greek MSS., it probably arose from some transcriber commencing to write utentur out of its proper place.

<sup>4</sup> εἶναι δὲ ταύτην τὴν διαφοράν.

<sup>5</sup> Intellige Verbum substantiale, sive Jesum Filium Dei. Ubi vero hæc protulisse legatur, me nescire fateor, ac suspicor, Irenæum ex traditione mox laudatorum Presbyterorum, qui Apostolorum discipuli fuere, istud Servatoris dictum accepisse. Quod enim FRUARD. signat locum Matth. xx. 23, Sedere a dextris meis et sinistris meis non est meum dare, sed quibus paratum est a Patre meo, non placet. GRABE. MASS. imagines reference to be made either to the parable of the five talents, or of the ten.

modi gradus proficere, et per Spiritum quidem <sup>1</sup>ad Filium, per Filium autem ascendere ad Patrem; Filio deinceps cedente Patri opus suum, quemadmodum et ab Apostolo dictum est: *Quoniam oportet regnare eum, quoadusque ponat omnes inimicos sub pedibus ejus. Novissima inimica destruetur mors.* In temporibus enim Regni justus homo super terram existens, obliviscetur mori jam. *Quando autem dixerit, inquit, omnia subjecta sunt, scilicet absque eo qui subjecit omnia. Cum autem ei fuerint subdita omnia, tunc ipse Filius subjectus erit ei, qui sibi subjecit omnia, ut sit Deus omnia in omnibus.* Diligenter ergo Johannes prævidit primam justorum resurrectionem, et in Regno terræ hæreditatem: consonanter autem et prophetæ prophetaverunt de ea. Hæc enim et Dominus docuit, <sup>2</sup>mixturem calicis novam in regno cum dis-

LIB. V.  
xxxvi.  
GR. V. xxxvi.  
MASS. V.  
xxxvi. 2.

1 Cor. xv. 25,  
26.

1 Cor. xv. 27,  
28.

Matt. xxvi.  
29.

G. 462. cipulis habiturum se pollicitus. Et Apostolus autem liberam

Rom. viii. 21.

futurem creaturam a servitute corruptelæ in libertatem gloriæ filiorum Dei confessus est. Et in omnibus iis et per omnia idem Deus Pater ostenditur, qui plasmavit hominem, et hæreditatem terræ promisit patribus, qui eduxit illam in resurrectione justorum, et promissiones adimplet <sup>3</sup>in Filii sui regnum: postea præstans illa paternaliter, quæ neque oculus vidit, neque auris audivit, neque in cor hominis ascendit. Etenim unus Filius, qui voluntatem Patris perfecit; et unum genus humanum, in quo perficiuntur mysteria Dei, *quem concupiscunt angeli videre*, et non prævalent investigare sapientiam Dei, per quam plasma ejus conformatum et concorporatum Filio perficitur: ut progenies ejus <sup>4</sup>primogenitus Verbum descendat in facturam, hoc est in plasma, et capiatur ab eo; et factura iterum capiat Verbum, et ascendat ad eum, supergrediens angelos, et <sup>5</sup>fiet secundum imaginem et similitudinem Dei.

1 Cor. ii. 9,  
ex Rom. lxiv.  
4.

1 Pet. i. 12.

*Explic. libri beati <sup>6</sup>Irenæi Martyris numero quinque.*

<sup>1</sup> GRABE suggests but does not insert *ad*. MASS. and STIEREN print it between brackets, which are here removed. Compare 162, 3; 164, 8.

<sup>2</sup> See pp. 415, 416.

<sup>3</sup> *in regnum*, εἰς βασιλείαν, an instance of the *constructio prægnans*; unless indeed *in regno* be the correct reading.

<sup>4</sup> *Verbum* has involved a *logical*,

not a *formal* concord in many passages.

<sup>5</sup> I. *flat* or *tunc fiet*.

<sup>6</sup> Cod. VOSS. *Hirenei*. Compare the preface by FLOBUS, where the name is written *Hyrenæus*; the aspirate representing the Greek Η. This MS. also adds the title of *Martyr*. GRABE's idea is probably correct, that the work is defective, the conclusion having been lost.



E LIBRIS S. IRENÆI

FRAGMENTS QUÆDAM SYRIACE.

I.

[illegible]

I. Sunt autem qui dicunt emisisse eum Christum filium suum, sed et animale: et *per hunc* [Int. de hoc] per Prophetas locutum esse. Esse autem hunc qui per Mariam transierit, quemadmodum aqua per tubum transit.

I. The following Syriac translations of portions of the Greek text of the work *c. Har.* are from the Nitrian collection in the British Museum; duplicate and triplicate passages representing the same text are found; and their almost universal agreement, favours the notion that a Syriac Version existed formerly, and possibly may still come to light. The value of this unexpected testimony to the genuineness of the Latin Version, would be greater, if a doubtful cause needed support. The exact words of the old translation have been retained, and additions printed in *italics*. The MSS. from whence the following extracts have been taken are thus distinguished, as numbered in the collection of the British Museum:

12,154=A., written at four different periods, A.D. 714-716, 718 (*fol.* 272, 278, 284, 289), but dated according to the Greek computa-

tion (بقية) 1025, 1026, &c.

12,155 = B. 10th cent.

12,156=C. A.D. 562. Greek comp.  
873.

12,157=D. 7th or 8th cent.

14,538 = E. 11th or 12th cent.

14,612 = F. 6th or 7th cent.

14,620 = G. 6th to 10th cent.

17, 191 = H. 10th or 11th cent.

17,194 = K. 10th or 11th cent.

17,200 = L. 6th or 7th cent.

17,214=M. also 12, 158.

<sup>1</sup> from Cod. D. fol. 127. c. 4.

<sup>2</sup> Syr. and Int. indicate *kal*.



## II.

- I. 1. 15. אִכְנַן יָדָא אֶל אֶבְרָהָם בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא  
 מִן מַלְכָּא מִן מַלְכָּא מִן מַלְכָּא מִן מַלְכָּא מִן מַלְכָּא  
 בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא  
 בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא  
 בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא  
 בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא  
 בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא  
 בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא בְּמַלְכָּא

- I. 67. II. Quomodo enim si quis regis imaginem [Int. bonam] fabricatam diligenter ex gemmis pretiosis a sapiente artifice (*capiens*), solvat subjacentem hominis figuram, transferat autem gemmas illas, et reformat et faciat ex iis formam canis, vel vulpeculæ, et hanc male dispositam; dehinc confirmet et dicat, hanc esse regis illam imaginem bonam, quam sapiens artifex fabricavit, ostendens gemmas, quæ bene quidem a primo artifice in regis imaginem

II. <sup>1</sup> The extract is quoted in G. as  
 מִן אֶבְרָהָם (sic) מִן מַלְכָּא  
 מִן מַלְכָּא מִן מַלְכָּא מִן מַלְכָּא  
 מִן מַלְכָּא מִן מַלְכָּא מִן מַלְכָּא

From IRE-  
 NEUS, from the first Book of the Refu-  
 tation and Extinction of Science falsely so  
 called. מַלְכָּא Ps. l. 17, and Prov.  
 xv. 5, is the Chaldee for מַלְכָּא, LXX.  
 παῖδες, and תּוֹכְחוֹת Ps. cxlix., LXX.  
 ἐλεγμοί. Similarly in Prov. xv. 22,  
 בְּמַלְכָּא is rendered in the Chaldee, where  
 the Hebrew verb is interpreted  
 by Gesenius, as einen Anschlag vereiteln,  
 to frustrate a design. מַלְכָּא in the  
 Pal. has a similar force, Rom. iii. 3,  
 but in 1 Cor. xiii. 11, and 2 Tim. i. 10,  
 it means to abolish. This extract is

cited by EPH. SYR. Tr. de Virt. 8.

The passage is found in the two  
 MSS. D. fol. 199, and G. fol. 3. Both  
 MSS. adopting the same translation.

<sup>2</sup> Syr. omits καλῆς, but, with the  
 Latin, indicates the loss of ἐπιμελῶς in  
 the Greek, f. l. מַלְכָּא.

<sup>3</sup> Gr. λύσας. The Syr. requires  
 מַלְכָּא *capiens*, or some such verb.

<sup>4</sup> מַלְכָּא added from Cod. G.

<sup>5</sup> Syr. as in the Greek καὶ μεθαρ-  
 μόσοι καὶ ποιῆσει.

<sup>6</sup> מַלְכָּא G. l. b. מַלְכָּא omitting  
 . מַלְכָּא

<sup>7</sup> G. omits מַלְכָּא.

<sup>8</sup> indicating μεν in the Greek, as  
 protasis, δε following.

[illegible]

### III.

1. සමාජ සේවා දෙපාර්තමේන්තුව සහ සමාජ සේවා දෙපාර්තමේන්තුව  
 සහ සමාජ සේවා දෙපාර්තමේන්තුව සහ සමාජ සේවා දෙපාර්තමේන්තුව

compositæ erant, male vero a posteriore in canis figuram translatae sunt, et per gemmarum phantasiam decipiat *inexpertos* [Int. idiotas], qui comprehensionem regalis formæ non habeant, et suadeat *eos* quoniam hæc turpis vulpeculæ figura illa est bona regis imago: eodem modo et hi anicularum fabulas *agglutinant* [Int. adsuentes], post deinde sermones, et dictiones, et parabolas hinc inde auferentes, adaptare volunt fabulis suis eloquia Dei.

III. Caro est [Int. autem] illa vetus de limo secundum Adam I. 85.  
facta plasmatio a Deo, quam vere Johannes, quod fuerit Verbum

<sup>9</sup> G. has **فصل** Pb. **فصل**.

<sup>10</sup> A word not found in the *Lexica*, it is the same as the Arabic verb, تَبَلَّ, *dementavit*.

<sup>11</sup> G. ἡμεῖς, but D. exactly represents the Greek.

<sup>19</sup> f. l. 𐤒𐤊? qui comprehensio-  
nem.

<sup>15</sup> D. simply **ഓ.** G. **ഉം**,  
but it omits **പ്രാപ്തം**.

<sup>14</sup> G. omits the second  $\sigma\lambda$  and the copula in  $\sigma\lambda\sigma\lambda$ .

<sup>15</sup> Syr. **ܥܠܐ**? agglutinant. G.  
ܥܠܐܝܢ.

16 G. **ملائه**.

III. This extract is obtained from D. fol. 200, col. 4, and G. fol. 4, in both of which it is introduced with the words, من اهل البيت  
عليه السلام

ܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ : ܕܐܠܗܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

## IV.

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

Dei, *commemoravit* [Int. *manifestavit*]. Et soluta est illorum  
 prima et primogenita octonatio. Cum enim unus et idem osten-  
 ditur Logos et Monogenes, et Zoe et Phos, et Soter et Christus  
 et Filius Dei, et hic idem incarnatus pro nobis, soluta est octo-  
 nationis illorum *castrametata* compago.

I. 345.

IV. Melius itaque est, sicuti *diximus*, [Int. *prædixi*.] nihil  
 omnino scientem quempiam, ne quidem unam causam cujuslibet  
 eorum quæ facta sunt, cur factum sit, credere Deo, et perseverare

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

From IRENÆUS, Bishop of Lyons, from the  
 first Book of the "Refutation and Extinc-  
 tion of Science falsely so called;" For he  
 says, in answer to the impious opinion of  
 the phantasy of VALENTINUS, and of his  
 followers, also in the treatise entitled,  
 "Against that which is called by them the

Ogdoad."

<sup>2</sup> Syr. shows the copula as in the  
 Greek.

<sup>3</sup> Syr. as Int. read *τοὺ ἀβροῦ*.

<sup>4</sup> For *σκηνοπηγία* the Syr. has the  
 two words *ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ* im-  
 plying an encampment of many tents.

IV. <sup>1</sup> This extract follows the pre-  
 ceding in Cod. D. fol. 200, with which it  
 is connected by the words *ܡܠܟܐ*

*ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ*.  
 By the same, from the second Book.

<sup>2</sup> The CL. reading *sit* (*sint*) is con-  
 firmed by the Syr.; AB. has *et*, but the  
 reading was not of sufficient importance  
 to demand notice in loc.

<sup>3</sup> Syr. omits *eos*, but requires *ejus*,  
 suggesting the reading, *perseverare ejus*  
 in dilectione.



חַסְדָּא דְּמַלְאָךְ דְּבִשְׁתָּא : אִלּוּ סְבִיב גְּזִיטָא דְּבִשְׁתָּא , אִתְּ  
 גִּיטָא דְּמַלְאָכִים סְבִיב חַסְדָּא דְּמַלְאָכִים : סְבִיב גְּזִיטָא דְּמַלְאָכִים  
 גְּזִיטָא דְּבִשְׁתָּא סְבִיב גְּזִיטָא דְּמַלְאָכִים : גְּזִיטָא דְּמַלְאָכִים  
 סְבִיב גְּזִיטָא דְּמַלְאָכִים .

## VI.

III. x. מַלְאָכִים דְּבִשְׁתָּא דְּבִשְׁתָּא : אִלּוּ סְבִיב גְּזִיטָא דְּבִשְׁתָּא  
 אִתְּגִיטָא : סְבִיב גְּזִיטָא דְּמַלְאָכִים סְבִיב גְּזִיטָא דְּמַלְאָכִים :  
 חַסְדָּא דְּמַלְאָכִים סְבִיב חַסְדָּא דְּמַלְאָכִים : חַסְדָּא דְּמַלְאָכִים  
 סְבִיב חַסְדָּא דְּמַלְאָכִים .

*perseverantes* [Int. *perseverare, non de corpore in corpus trans-*  
*gredientes*] *animas; sed et characterem corporis, in quo etiam*  
*adaptantur, custodire eundem; et meminisse eas operum quæ*  
*egerunt hic, et a quibus cessaverunt, in ea relatione [quæ scribitur]*  
*de Divite et de Lazaro eo, qui refrigerabat in sinu Abrahæ.*

II. 32. VI. Matthæus autem Magos ab Oriente venientes ait dixisse :  
 Matt. ii. 2. *Vidimus enim stellam ejus in Oriente, et venimus adorare eum:*  
*deductos[que] igitur a stella in domum Jacob ad Emmanuel,*  
*per ea quæ obtulerunt munera ostendisse, quis erat qui adora-*

for the Greek;  $\text{ܕܥܝܢܐ}$  omitted in E.,  
 but found in the other two MSS., is  
 the equivalent of *de* in the Greek.

<sup>3</sup> *de corpore in corpus*, not repre-  
 sented in the Syr.; but cf. heading of B.

<sup>4</sup> Codd. B. F. repeat  $\text{ܕܥܝܢܐ}$ .

<sup>5</sup>  $\text{ܕܥܝܢܐ}$  is restored as the  
 undoubted reading, meaning *adaptan-*  
*tur*. B. and F. have  $\text{ܕܥܝܢܐ}$  and  
 E.  $\text{ܕܥܝܢܐ}$ . *Ethlaph.*

<sup>6</sup> The conjunctive  $\text{ܕܥܝܢܐ}$  is omitted in E.  
 The other MSS. have  $\text{ܕܥܝܢܐ}$ .

<sup>7</sup> B. C., but A.  $\text{ܕܥܝܢܐ}$ , C. omits  
 the copula in  $\text{ܕܥܝܢܐ}$ .

<sup>8</sup> E.  $\text{ܕܥܝܢܐ}$ , but B. F. omit the  
 copula.

VI. <sup>1</sup> This extract occurs in two  
 MSS., D. fol. 200, and G. fol. 4; in D.  
 it follows the extract III. above; in G.  
 it comes after IV., and in either case it  
 is introduced with the reference  $\text{ܕܥܝܢܐ}$   
 $\text{ܕܥܝܢܐ}$ . *By the same,*  
*from the third Book.*

<sup>2</sup> Syr. *eos*, absorbed possibly in *Ma-*  
*gos*.

<sup>3</sup> Syr. indicates *de*, Lat. *re*.













וְהוּא לֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ וְלֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ וְלֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ  
וְלֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ וְלֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ וְלֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ

## XIV.

III. xxxi. 2. וְהוּא לֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ וְלֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ וְלֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ  
וְהוּא לֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ וְלֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ וְלֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ  
וְהוּא לֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ וְלֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ וְלֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ  
וְהוּא לֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ וְלֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ וְלֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ  
וְהוּא לֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ וְלֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ וְלֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ  
וְהוּא לֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ וְלֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ וְלֹא הֵרִיז מִן הַמִּזְבֵּיחַ

ipse non tollebat secundum ipsos, sed relinquebat dispositionem passionis?

II. 122. XIV. Cæterum supervacua est etiam in Mariam descensio ejus. Quid enim et in eam descendebat, si nihil incipiebat sumere ab ea? Et iterum autem [Int. Aut] si nihil sumsisset ex Maria, nunquam a terra sumtas [Int. eas quæ a terra erant,] percepisset escas, per quas id quod a terra sumtum est nutritur corpus: nec quadraginta illis diebus, quemadmodum Moyses et Helias, jejunans esurisset, corpus ejus suam nisi quæreret [Int. quærens] escam propriam: sed nec iterum Johannes discipulus ejus de eo scri-

reading *ἀνατρίσαστα*, p. 54, 4. But cf. I. 212, *revolasse*, *ἀποστρίψαι*, and *ῥῥῥῥῥ*, 62, also the expression of EPIPHANIUS, *ἐστῆκεν κερδάνικτος*, I. 200, 5. At p. 54, n. 4, *ἀποστρίσαστα* should have been printed *ἀποστρίψαστα*. The Æon Christ having descended as a dove, was said consistently *ἀνατρίψαι*. Compare also p. 413, 2.

<sup>4</sup> f. l. *secundum fabulam ipsorum*.

XIV. <sup>1</sup> An extract from Cod. L. quire 5, fol. 7, citing also the name of

the author.

<sup>2</sup> Syr. *و* indicating *kal* in the Greek, which is omitted in the Latin translation. The same applies also to *و*, *kal eis autem*, in the next sentence.

<sup>3</sup> *و*. Gr. *ἐν* *re*, but the Latin *aut*. Syr. read also, *δε*.

<sup>4</sup> Syr. supplies *illis*.

<sup>5</sup> Syr. *و* *q. d. et*

*μη τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπεξηγά.*





חבֿיעַ סמלֿת מלֿכָּ: <sup>10</sup> אִם יִתֵּן אֵל מֶלֶךְ אֶל לִבִּי  
 וְלִדְלִי חֲבִיעַ בְּרַב וְסִי מֶלֶךְ שֶׁרָא חֵם חֲסִידָא מִ  
 שׁוֹב וְחִלְפִי וְסִי מֶלֶךְ אֲנִי <sup>11</sup> סִי וְלִי חֲסִידָא  
 מִרְבִּי <sup>12</sup> סִי מִרְבִּי אֲנִי סִי <sup>13</sup> מִלֵּל מִשְׁמַע  
 מִשְׁמַע מִלִּבִּי סִי מִלֵּל מִשְׁמַע <sup>14</sup> מִלֵּל מִשְׁמַע  
 מִלֵּל אֲנִי סִי .

**XVII.**

1. אִם יֵשׁ בְּכִלְכִּיל בְּחִלְכִּיל בְּחִלְכִּיל בְּחִלְכִּיל 1V. xxxviii.  
 אֲשֶׁר יֵשׁ בְּכִלְכִּיל בְּחִלְכִּיל בְּחִלְכִּיל בְּחִלְכִּיל 2.  
 3. אֲשֶׁר יֵשׁ בְּכִלְכִּיל בְּחִלְכִּיל בְּחִלְכִּיל בְּחִלְכִּיל  
 4. אֲשֶׁר יֵשׁ בְּכִלְכִּיל בְּחִלְכִּיל בְּחִלְכִּיל בְּחִלְכִּיל  
 5. אֲשֶׁר יֵשׁ בְּכִלְכִּיל בְּחִלְכִּיל בְּחִלְכִּיל בְּחִלְכִּיל

oculis Deum homo, et vocem ejus audiet. Secundum hanc igitur rationem et Filium Dei hominem videbant conversatum cum hominibus, id quod futurum erat prophetantes, et eum qui nondum aderat, adesse dicentes, et impassibilem passibilem annuntiantes, et eum qui tunc in coelis, in limum mortis descendisse dicentes.

XVII. Hic vero peregrina quædam eruditio, et nova doctrina, deos gentium, non solum non esse deos, sed et idola esse dæmoniorum; esse autem unum Deum, qui est *super omnem principatum, et dominationem, et potestatem, et omne nomen quod* II. 235. Eph. I. 21.

<sup>10</sup> Cod. D. חמלא דה דאער  
סדן סלכוס.

<sup>11</sup> Cod. D.                      *ib.*  
  حاصلًا ۱۱.

<sup>12</sup> Cod. D. inserts **1001** but it is superfluous.

<sup>13</sup> Cod. D. ၂ ဝေဏဝ.

<sup>14</sup> Cod. D. **الحص**? the affix  
being more legible than its *reliculum*.

XVII. <sup>1</sup> This quotation follows the preceding in Cod. D. being connected simply with the words [מעשה]

• **ἁλμα** from the Greek word  
ἅλμα.

<sup>3</sup> Syr. *et*, which A.B. omits.

‘ Syr. **ܕܠܗ** **ܡܢ** **ܠܗ** Gr. *ὑπερῶν πάντων, κ.τ.λ.* Similarly the Peshito, only **ܠܗ** and plural nouns following. See 232, n. 7.









Ժամանակացն այնոցիկ զոր ուսուցանէր Տէր , և ասէր .  
 “ Եկեսցեն աւուրք , յորս որթք բուսուցեն ըստ միոյ միոյ  
 բերս ուս ունելով , և ի միում միում ուսս՝ բերս արմուշնս , և  
 յիւրաքանչիւր արմկան բերս շառաւիղս , և իւրաքանչիւր դք ի  
 շառաւիղացն բերս ողկոյզս , և իւրաքանչիւր ողկոյզ բերս  
 պտուղս , և իւրաքանչիւր դք պտուղ ճմեւալ՝ քսան և չինգ  
 ճաշակս գինոյ : Եւ զի բուռն հարեալ զսուրբ ողկուղէ ուրուք ,  
 այլ ողկոյզ գոչեսցէ . “ Ես լաւագոյն եմ , զիս առ , ինեւ զտէր  
 օրհնեա : ” “ Եղնպէս և հասն ցորենոյ բերս բուսուցանել

temporibus illis docebat Dominus et dicebat: “ Venient dies in quibus vinex nascentur, singulæ decem millia palmitum habentes; et in uno palmite dena millia brachiorum, et in uno vero palmite dena millia flagellorum; et in unoquoque flagello dena millia botruum; et in unoquoque botro dena millia acinorum; et unumquodque acinum expressum dabit viginti quinque metretas vini. Et cum eorum apprehenderit aliquis <sup>2</sup>sanctorum botrum, alius clamabit; *Botrus ego melior sum: me sume, per me Dominum benedic.* Similiter et granum tritici decem millia spicarum generatum; et unamquamque spicam habitu-

ab eo de temporibus illis de quibus docebat Dominus, et dicebat: “ Venient dies in quibus vites germinabunt, singulæ decem millia palmitum habentes; atque in singulis palmitibus decem millia brachiorum; et in quovis brachio decem millia ramusculorum; et in unoquoque ramusculo decem millia racemorum; et in unoquoque racemo decem millia acinorum. Quilibet acinus expressus dabit viginti quinque cyathos vini. Si quis autem apprehenderit racemum sanctum, alius racemus clamabit: *Ego sum melior, me accipe, et per me Domino benedic.* Similiter et granum frumenti decem millia germina-

by him from an Armenian MS. ԴՈՎ կւրիակոն էջողթսւս, Lib. IV. in the Mechitarist Library of S. Lazarus at Venice, and described as being of the twelfth century. The passage will be found at p. 417. In the Armenian Codex it is introduced simply with the

words ԵՐԵՆՆԻՍԻ Է սուրբաւ .  
 i. e. IRENEI est Sermo.

<sup>2</sup> Armen. ԲՕՏՐՈՎ ճղւոս, Lat. *botrus agrius*, with which latter term M. PITRA compares the line,

Σωτήρος δ' ἁγίου μελήθεα λάμβανε βρώσιν,  
 Ἐσθία, πίνα, κ.τ.λ.—*Er. Edueua.*







[illegible]

mus in eo libro qui ante hunc est, et causam <sup>18</sup>temporalium mundi fabricationis, secundum quod potuit, ostendimus. Prætereunte autem figura hac, et renovato homine, et vigente ad incorruptelam, ut non possit jam veterascere, erit cælum novum et terra nova, in quibus <sup>17</sup>novus perseverabit homo, semper <sup>17</sup>nova confabulans Deo. Et quoniam hæc semper perseverabunt sine fine, Esaias ita ait : *Quemadmodum enim cælum novum et terra nova, quæ ego facio, perseverant in conspectu meo, dicit Dominus, sic stabit semen vestrum et nomen vestrum. Et quemadmodum Presbyteri dicunt...*

<sup>19</sup> Cod. E., but Cod. H.  $\mathfrak{U}$  and M.  $\mathfrak{U}$ .

<sup>13</sup> Cod. E. **وہم**.

<sup>14</sup> Codd, H. M. *causae*. E. 1855

λόγον.

<sup>15</sup> Codd. *temporalis*, i.e. *fabricationis*.

<sup>16</sup> Cod. E. here inserts a superfluous

<sup>17</sup> Syr. note.

18 *Syr. immortalia*. Gr. ἀτελεύ-  
ταια.

<sup>19</sup> Syr. marks *ita* to have been lost in *ait*.

<sup>20</sup> in Cod. E. the recurrence of the same word has caused the loss of **לכא**

<sup>21</sup> Cod. E. **٢٤٦**.

## XXV.

ܐܝܪܥܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ  
 ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ  
 ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ  
 ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ  
 ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ  
 ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ  
 ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

XXV. Quomodo igitur linguae LXX. numero declarantur, et a dispersione in unum linguae per interpretationem ipsarum colliguntur; ita arca illa typus declaratur corporis Christi, et puri, et immaculati; quemadmodum enim arca illa inaurata puro auro, et ab intra et ab extra, ita et corpus Christi purum est et splendidum,

XXV. <sup>1</sup> From Cod. D. 198, where it is written twice; in col. 1, from <sup>a</sup>, but fully in the second column, marked respectively <sup>a'</sup> and <sup>β'</sup>. In the former case it is introduced with the rubric ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ. Of IRENÆUS whom the heretics slew, the only instance observed in these MSS., in which IRENÆUS is said to have suffered martyrdom. If he had died in the Arian age, his death might very possibly have been chargeable to heresy. But there is no trace of any violent outbreak among the Gnostics or Montanists of the third or preceding centuries, and this single statement of the rubricator can scarcely outweigh the negative argument, arising from the designation of IRENÆUS, simply as Bishop, in juxta-position with POLYCARP, JUSTIN, &c. who are as invariably termed Martyrs. The Bishop of Lyons was probably confounded with IRENÆUS of Sirmium, who suffered martyrdom in the general persecution under

Diocletian, A.D. 304. The fuller form of this fragment in the second column is prefaced simply with the name of IRENÆUS ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

<sup>2</sup> This almost hopelessly corrupt passage is printed faithfully from the MS., though the emendations expressed by the translation represent the following words, ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ. The reader of the Nitrian MSS. must often have recourse to the Chaldee; the words rendered *colliguntur*, *per interpretationem* are rendered as from the Chaldee vocabulary.

<sup>3</sup> ܕܡܕܢܚܐ David, can make no sense, and ܕܡܕܢܚܐ διατροπή is substituted, from the root ܕܡܕܢܚܐ. The prefix to ܡܕܢܚܐ is added, as required by the sense.

<sup>4</sup> From this point cf. Gr. Fr. VIII.

<sup>5</sup> In <sup>β'</sup>, ܐ is wanting; as also ܕܡܕܢܚܐ *infr.*

<sup>6</sup> In <sup>a'</sup>, this word is missing.

ܕܥܡܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

## XXVI.

ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

pp. 17, 194,  
Cant. Cant.

intus quidem Verbo ornatum, foris autem Spiritu communitum :  
ut ex ambobus naturarum splendor commonstraretur.

XXVI. Nunc ergo per hoc quod progenitum est jam pridem  
sortitum est Verbum interpretamentum. Persuasum habemus in  
singulis nobis binos inesse homines. Pro confesso enim alterum  
arcanum, alterum palam fit; alterum corporeum, alterum autem  
spiritalē; generatio licet amborum (ad instar) gemellorum sit.  
Quasi unum enim ambo revelantur sæculo, non enim anima prius  
erat quam corpus in essentia ejus, neque corpus ante eam in  
plasmatione sua, verum unius temporis hi ambo; pabulum autem  
eorum puritas et suaveolentia.

ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

XXVI. From Cod. K. fol. 43,  
prefaced with the words ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ From the holy  
IBENÆUS, Bishop of Lyons, from the  
first (section) of his interpretation of the  
Song of Songs. Cf. Syr. Fr. V. n. 1.















## XXXI.

Վերէնք և Սարգարէք և Վանարանք քարոզեցին Վրդիրսոս  
 ծնեալի կուսէն և չարչարեալի խաչին, և յարուցեալի մեռելոց  
 և վերացեալ յերկինս, և փառաւորեալ և թագաւորեալ յաւի-  
 տեան: Եւ զի ասէ կատարեալ միտք՝ Վստուծոյ Ռանն, որ  
 նախ վաղագոյն զգեցեցիկ ծնիցեալ ստեղծիչ մարդոյն, ընդ  
 ամենայնի ամենայն, ի հայրապետսն հայրապետ, յաւրէնսն  
 աւրէնք, ի քահանայս քահանայ, ի թագաւորս իշխան առաջ-  
 նորդական, ի մարգարէսն մարգարէ, ի հրեշտակն հրեշտակ,  
 ի մարդկան մարդ, ի Հայր Որդի, յՎստուածում Վստուած,  
 յաւիտեանս արքայ:

Սա ինքն Վոյի ուղղեաց ի նաւի, ընդ Նովսեփայ վաճառեցաւ,  
 ընդ Վերահամու առաջնորդեաց, ընդ Սահակայ կապեցաւ, ընդ

XXXI. Lex et Prophetæ et Evangelia declaraverunt  
 Christum natum ex virgine et in cruce passum; et suscitatum  
 e mortuis, et in coelum elevatum; et glorificatum, et regnantem  
 in sæcula. Ille ipse dicitur perfectus intellectus, Dei verbum,  
 quod primitus pulchre nati hominis [fuit] <sup>2</sup>conditor; in omnibus  
 omnia; in patriarchis patriarcha; in lege lex; in sacerdotibus  
 sacerdos; in regibus princeps ductor; in prophetis propheta; in  
 angelis angelus; in hominibus homo; in Patre Filius, in Deo Deus,  
 Rex in æternum. Ipsemet direxit Noemum in navi; [cum Josepho  
 venumdatus est]; et Abrahamum conduxit; cum Isaaco ligatus;

XXXI. <sup>1</sup>Spic. Sol. I. 4, from a Cod.  
 in the Mochitarist Library of S. Lazarus  
 at Venice, and described by M. PITRA  
 as written *manu recenti*. It represents  
 the same original as the preceding  
 Syriac fragment, with certain interpola-  
 tions, that are bracketed in the trans-  
 lation. It also bears the heading,  
 Սրբայն ԵՐԱՆՈՍԻ եպիսկոպոսի  
 հետեւողի առաքելոցն ի Նարու-  
 թիւն Տեանն. i. e. From Saint

IRENÆUS, Bishop, Follower of the Apo-  
 stles; On the Lord's Resurrection.

<sup>2</sup> A considerable variation is ob-  
 served between the Syriac and Arme-  
 nian copy. The learned MECHITARIST  
 who translated these extracts for M.  
 PITRA, proposes the reading *աս է, hic  
 est*, for *աս է, dicit*. And QUATREMEHE  
 conjectures *աս է . . . նախ վաղագոյն  
 գեղեցիկ ծնիցեալ, ստեղծիչ մարդոյն,  
 Hic est primus pulchre genitus, creator  
 hominis.*

Հակոբայ աւտարակենցաղեաց, ընդ Սովսեսի զաւրաւարեաց,  
 ըստ ժողովըրդեանն աւրինադրեաց, ի մարգարէնն քարոզեաց.  
 ի կուսէն մարմնացեալ, ի Նեթղաճէմ ծնեալ, ի Հովհաննէ  
 ընկալեալ, և ի Հորդանան մկրտեալ. յանապատի փորձեալ, և  
 Տէր գտեալ. զառաքեալն հաւաքելով և զարքայութիւնն  
 երկնից քարոզելով, զկոյրս լուսաւորելով, զմեռեալս յարուցա-  
 նելով, ի տաճարին երեւեալ, ի ժողովըրդենէն անհաւատացեալ,  
 ի քահանայիցն ըմբռնեալ, և առաջի Հերովդի յառաջ ածեալ.  
 առաջի Պիղատոսի դատեցեալ. ի մարմնի երեւեալ. ի փայտի  
 կախեալ և ի մեռելոց յարուցեալ, առաքելոցն երեւեալ և յերկինս  
 համբարձեալ, և ընդ աջմէ Հաւր նստեալ, և ի նմանէ փառ-  
 ւորեալ՝ որպէս յարութիւն մեռելոց, և փրկութիւն կորուսելոց,  
 լուսաւորութիւն խաւարելոց և փրկանք բացածնելոց, հովիւ-  
 ապրելոց և փեսայ եկեղեցւոյ երասանակալ քերովբեիէ և զաւ-  
 րաւոր հրեշտակ. Աստուած Աստուծոց, Հիսուս Քրիստոս  
 փրկիչ մեր:

cum Jacobo peregrinavit; <sup>3</sup>[cum Moyse fuit dux, et, secundum populum, legislator; in prophetis prædicavit; de virgine incarnatus; in Bethlehem natus; ab Johanne susceptus, et in Jordane baptisatus, in deserto tentatus, ac Dominus repertus. Ipse congregavit apostolos et coelorum regnum prædicavit; illuminavit cæcos, et suscitavit mortuos; in templo visus, a populo nec fide dignus habitus; a sacerdotibus comprehensus, et coram Herode perductus; in conspectu Pilati judicatus; in corpore se manifestans, in ligno suspensus, et a mortuis suscitatus; apostolis monstratus, et, ad coelos evectus, ad dexteram Patris sedet, et ab eo, uti mortuorum resurrectio, glorificatus; et salus perditorum, degentibus in tenebris lumen, et iis qui nati sunt redemptio]; salvatorum Pastor, et Ecclesiæ Sponsus; Cherubim auriga, et exercitus dux 'angelorum; <sup>4</sup>Deus ex Deo; Jesus Christus Salvator noster.

<sup>3</sup> The Syrian transcriber would hardly have omitted this passage, if he had found it in his copy, much less would the theologian have abstained from citing the words. In the Syriac,

the allusion to Jacob's *προδῆμα* suggests the next term, *pastor eorum qui salvi sunt*, and the espousal of Rachel is reflected in a similar manner in *Sponsus Ecclesie*.



## XXXII.

<sup>1</sup> { Եյնժամ մերձեցաւ 'ի նա մայր որդւոցն Օ. Երեդեայ, հան-  
դերձ որդւովք իւրովք, երկիր պագանեւով Հայքէր ինչ ի նմանէ :

Ոչ դատարկ են միտքս և ոչ վարդապար բանքս առաջի արկելոյ  
ասացուածոյս, որ և զառաջարանի իմն ունի զկարգ, և զյար-  
մարութիւն առաջին զկարգեալսն :

“ { Եյնժամ մատեաւ ” : Իսկոյն անգամ սքանչանամք ընդ  
առաքինութիւնն, ոչ միայն յաւրինակէն, այլ և ի ժամանակէն .

Matt. xx. 20.

XXXII. *Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedæi cum filiis suis, adorans et petens aliquid ab eo.*

Inanes quidem non sunt hi sensus, nec frustranea verba, eo loci proposita: præmissa procemii instar, nonnullam habent cum prius expositis convenientiam:

*Tunc accessit.* Interdum virtus miranda nobis est, non solum ob exemplum, sed etiam attento tempore; qualem esse dicam,

<sup>4</sup> Suspiciantur iterum prælaudati PP. Mechitaristæ menda nonnulla hic esse detergenda, nec per ipsos stat quin, parce mutata lectione quæ supra, pro his *զաբաւք հրէշտակ*, i. e. *fortis*, sive *Supremus Angelus*, rescribatur; *զաբաւք հրէշտակաց*, idemque eruat sensus ac in Syriacæ versione. PITE.

<sup>5</sup> *Deus ex Deo*; hæc iterum ad Syriacæ versionis normam iidem correxere, rati esse legendum *Աստուծոյ Աստուծոյ, Deus ex Deo*. Egregia hæc Nicæni Patres in Symbolo inseruerunt. *Ib.* The same theological expression is found in the ante-Nicene Creed of GREGORY, Bishop of Neo-Cæsarea, *Vind. Cath.* i. 532, also in the Cæsarean Creed submitted to the Council by EUSEBIUS, from whence in fact the term was adopted. *Ib.* 541. Compare also the ancient formula of Faith that bears the name of Lucian M. *Ib.* 533.

XXXII. <sup>1</sup> This extract from a Codex, fol. 37—45, in the library of the

Mechitarist Convent at Vienna, is also printed in the *Spicil. Solesm.* i. 505, edited by M. PITEA, who, perhaps without reason, considers the fragment to be of very doubtful authority; it is not unworthy of our author, and for that reason is inserted among the other Irenæan fragments. It begins with the heading, **ՂԱՌԸՆՏԻՐ Բ. Որդոյն ԵՐԻԱՆՈՍԻ Հեռեւողի առաքելոցն ասացեալ յաղագս Որդւոցն Օ. Երեդեայ**: i. e. *From the second series of Homilies of Saint IRENÆUS, Follower of the Apostles; a Homily upon the Sons of Zebedee.* The translation is that of R. P. GABRIEL AIVAZOUSKI, whose Armenian criticisms are subjoined.

<sup>2</sup> *Չհաստատութիւնն æqualitatem.* Sic Cod. Armen. cui si levis accesserit mutatio habebis *զհաստատութիւնն, maturitatem.*

որպիսի ինչ ասեմ, զոր օրինակ յազագս կանխաճաս պողոյ  
խաղողոյ, կամ թզոյ, կամ պլոյ ուրուք, ի սկզբանն զճաւասարու-  
թիւնն <sup>3</sup> ոք ոչ խնդրէ, և ոչ զկատարելութիւն պողոյն, այլ թէ  
և մասնաւորապէս <sup>3</sup> ինչ տեսցէ, զճասեալ զողկոյզն ոչ խոտէ  
իբրև զանպիտան, այլ իբրև զկանուխ իմն բերեալ զտեսութիւնն  
յափշտակէ, ոչ ստուգաբանելով թէ ունիցի որկոյզն զկատարեալ  
չեշտութիւնն. այլ ընդունի վաղվաղակի, զի կանխաւ ժամանեալ  
բան զայսն երեւել: «Լոյնպէս և Լստուած յորժամ տեսանէ  
զճաւատացեալս, թէպէտ և մարմնաւորապէս ունիցին զիմաստու-  
թիւն, և սուղ ինչ զճաւատն, այլ ոչ յանկատարութիւն հայելով  
ի բաց մորժէ, այլ իբրեւ զկանխաճաս պտուղ որդունէ, և ընդու-  
նի և պատուէ զանձնն առաքինացեալ. թէպէտ և ոչ կա-  
տարելապէս ունիցի զառաքինութիւնն, ներէ նմա, վասն զի ի

verbi gratia, præmaturum fructum uvæ, aut fici aut quodcumque pomum, a quo pubescente nemo maturitatem quærit aut integritatem; tametsi vero imperfectum nonnihil aliquis videat, acinum tamen decerptum non spernit, quasi inutilem; sed uti præmaturo tempore apparentem libenter arripit, nec attendit an acinus perfecta gaudeat jucunditate; immo voluptatem inde raptim accipit, eo quod prius ille quam cæteri appareat. Eodem modo et Deus, quum videt fideles sapientiam licet imperfectam habentes ac modicam fidem, minime hujusmodi respiciens defectum, ideo eos non rejicit; quin immo, uti præmaturos fructus, blande salutatur et excipit, et honorat animam quamlibet, virtute, licet haud absoluta, insignitam. Indulget ei, utpote <sup>4</sup> in prodromis consistenti, eamque

<sup>3</sup> Մասնաւորապէս particulariter, sensu strictiori, quasi interpres Græce legerit, μερικώς. Sic et infra, Մասնաւորապէս զիմաստութիւն ունիցին sapientiam habeant particularem.

<sup>4</sup> In prodromis consistenti. Προδρομος οὖνος dicitur vinum quod ex uvis nondum calcatis sua sponte defluit. Sed

et aliud putem maxime respici nempe ficos quasdam, quas τῶ παραπροδου præcurrunt cætera; meminit eorum Plinius, H. N. XVI. 26, fin. Ficus, inquit, et præcoces habet, quas Athenis prodromos vocant. Hinc mox noster adducit Osee ix. 10, infr. Compare the general idea with 239—251.

նախաշաւիղն է, և սիրէ զի նախ քան զայլն յափշտակեաց  
զբարեբանութիւնն :

Յաղագս այսորիկ Ղարաճամ, Խաչակ և Յակոբ հարքն մը  
առաւել քան զայլն սքանչելիք են, իբրեւ ոչ եթէ այլ սուրբք  
նոյնպէս ոչ առաքինացան, այլ զի նոքա սկիզբն առաքինութեան  
ցուցին : Վանի են վկայք իբրեւ զՎանիէլ, քանի են վկայք  
իբրեւ զերիս մանկունն ՚ի Ղաբելոնի . և սակայն ոչ այնպէս  
գրեցաւ յիշատակ նոցա իբրեւ զսոցա : Սակայն զի նոքա սկիզբն  
և առաջին ճանապարհ եղեն պողաբերութեանն . և Ստուած եւ  
զնոցա վարան գրել ՚ի նախանձ զկնի եղելոցն :

Եւ զի այսպէս ընդունի Ստուած զառաքինութիւն իբրեւ  
զառաջնակս պողոյն, լուր նմին իսկ որ ասէն, “ Իբրեւ զեաղոյ,  
յանապատի գաի զԽարայէլ, և իբրեւ զԹուղ կանխաճատ զհարսն  
ձեր : ” Եւր միմիայն երաներ զհաւատն Ղարաճամու, զի հա-  
ւատաց նա . կամի՞ն զարմանալ ընդ Ղարաճամու, զմտաւ ած զմի  
մարդն, յորժամ ամենայն բիւրք աշխարհի ըստգտեալք ի

diligit quia cæteris promptior, benedictionem sibi quasi præoc-  
cupavit.

Propterea Abraham, Isaac et Jacob, patres nostri, præ  
omnibus demirandi sunt, qui scilicet tum primum virtutis exempla  
dederunt. Quot sunt martyres Danieli similes? Quot, inquam,  
martyres æmuli trium Juvenum in Babylone, quorum tamen  
eadem ac illorum non est commendata memoria? illi siquidem  
primitiæ ac primordia fuerunt fructificationis. Hinc Deus jussit  
illorum vitam describi, a subsequentibus imitandam.

At sic apud Deum accipi virtutem, uti nempe fructuum pri-  
mitias, audi ipsummet: *Uti vocam, inquit, in deserto inveni Israel,*  
*et sicut ficus præmaturas, patres vestros.* Itaque non solum beatam  
prædica fidem Abrahæ, quia credidit; visne Abraham mirari?  
Intuere quo pacto vir unus ille quandoquidem in mundo sexcenti  
errore contaminati erant, solus ille pietatem agnovit. Visne te

մոլորութեանն, միայն նա ծանեալ զբարեպաշտութիւն: Ասմիս սքանչանալ ընդ Վանիէլ. զմտաւած զՎաքելոյն զուարճացեալ տաբարդաութեամբն, և ամենեքեան գերեալի մեղս. և նա ի վեր եկեալ զաւղելոյն, ի բաց թքանէր զդառնութիւն մեղացն և առ քաղցրմպելի բարեպաշտութեանն ջուր զաւղեալ փուլ թալր: Վոյնպէս և այժմ ընդ մայր որդւոցն Վաքելեայ, մի միայն սքանչանար յորոց ասացն, այլ և ի ժամանակէն յորուր զայն ասաց: (Հորժամ մերձեցաւ առ փրկիչն. ոչ զկնի յարուութեան, և ոչ յետ քարոզելոյ անուան նորա, և ընդունելի եղելոյ թագաւորութեանն նորա, այլ զտեառնն ասել զբան, “Եւսուասիկ եղանեմք յԵրուսաղէմ, և որդի մարդոյ մասնի ի քահանայապետից և ի դպրաց, և սպանանիցեն զնա, և յերիւսաղէմ յարիցէ”):

Փրկիչն յաղագս չարչարանաց և խաչի պատմելով գուշակէր, և զչարչարանն որ առ քահանայապետն յաւէտ թնշամելի զեկուցեալ էր. եւ նորա ի մէջ այլոցն լուեալ յաղագս չարչարանացն

in stuporem Daniel rapiat? Intuere Babylon illam, flore fastuque impietatis superbientem, illicque omnes omnino peccato mancipatos. At ille ex imo emergens, salum expuebat peccatorum, et in dulces pietatis aquas immergi gestiebat. Similiter et nunc circa illam filiorum Zebedæi matrem, noli duntaxat in ea mirari quæ locuta fuerit, sed et de tempore quo hæc dixerit. Quandonam accessit ad Redemptorem? Neque post resurrectionem, neque post prædicationem nominis ejus, neque post instaurationem regni ejus, sed Domino dicente: *Ecce ascendimus Hierosolymam, et Filius Hominis tradetur Pontificibus et scribis, et occident eum, et tertia die resurget.*

Matt. xx. 18.

Hæc Salvator de passione enarravit et cruce; his prædicebat passionem, nec eam per Pontifices futuram esse probrosissimam diffitebatur. At illa aliter audierat de passionum dispensatione.

անաւրէնութեան . այլ փրկիչն զմահն քարոզէր , և նա զան-  
մահուն զգիտան խնդրէր . Եւրն զեկուցանէր՝ եթէ հանդերձեալէ  
յանդիման կալ անաւրէն դատաւորացն . և նա ոչ իբրեւ առ  
դատեցեալ մերձենայր , այլ իբրեւ ի դատաւորէ հայցէր . “Տուր,  
ասէ , զի որդիքս իմ նստցին մի ընդ աջմէ քումմէ , և մի յահեկէ  
'ի փառան քում : ” Արչարանս ասէ , և արքայութիւն իմանի .  
յաղագս խաչին խաւսէր փրկիչն , և զանչարչարելի զգիտան նա  
տեսանէր : Եւրդ էր ընդ նա սքանչանալ , որպէս ասացին , ոչ  
յորոց խնդրեացն միայն , այլ և ի ժամանակէն յորում հայցեացն :

Եւ կրեաց զայն բարեպաշտն պին , ոչ միայն իբրեւ զբարե-  
պաշտ , այլ իբրեւ զկին : Վանցի զմտաւ ած և հաւատաց նորա  
բանիցն , եթէ պարտ և արժան է փառաւք ծաղկեալ արքայու-  
թեանն Վրիստոսի , և յառաջադիմանալ բազմութեամբ յաշ-  
խարհի , և աճումն ընդունել բարեպաշտութեանն քարոզու-  
թիւն . իմացաւ որպէս եւ էրն , թէ մինչդեռ է խոնարհ դիմաւք ,  
մասնեաց և յափշտակեաց զխոստումն : Խնդրեցից ի ժամանակի

Salvator mortem prænuntiabat; et illa immortalitatis gloriam postulabat. Asserebat Dominus sistendum esse sibi impiis coram iudicibus; at illa iudicii istius immemor, tamquam a iudice requirebat: *Da, inquit, ut filii mei isti sedeant, unus a dextris, et alter a sinistris, in gloria tua.* Passio hinc dicitur, illinc regnum intelligitur. De cruce loquebatur Salvator, et illa gloriam impassibilem contemplantur. Hæc igitur, ut dixi, admiranda est, non solum de eo quod petit, sed etiam de tempore quo petit.

Matt. xx 21.

Passa quidem illa est, non solum uti pia, sed tamquam mulier. Etenim consideravit et credidit, ejus edocta verbis, fore ut in gloria Christi regnum floreant, et ambulet in latitudine per orbem, et pietatis præconio augeatur. Intellexit, uti erat, eum qui humilis videbatur, omnem tradidisse et accepiisse promissionem. Quæram alias, quum de hac humilitate sermo erit, an Dominus

խոնարհութեանս, մի գուցէ փակիցէ զհայցուածսն, զխառան  
արքայութեանն. զմտաւ ած եթէ ոչ է ունելոց զնոյն հա-  
մարձակութիւն ի հրեշտակացն երեւելն, և ի հրեշտակաց սպա-  
սաւորեալ, և յամենայն զաւրաց երկնաւորաց տանելն մա սպաս  
առնելով միայն զփրկիչն յառանձին տեղւոջ՝ խնդրէր հայցուած  
որ գերազանցէ քան զամենայն մարդկային բնութիւնս :

regni petitionem excludat. Illa autem cogitavit eandem sibi non  
affuturam fiduciam, quum in angelorum apparitione, ab angelis  
ministrandus est, et ab omni militia coelesti famulatum accepturus.  
Assumens ergo seorsum, in loco remoto, Salvatorem, ea enixe  
petebat ab illo quæ omnem naturam humanam excedunt.

## FRAGMENTA DEPERDITORUM OPERUM

### SANCTI IRENÆI,

EPISCOPI LUGDUNENSIS.

#### I.

<sup>1</sup> Ὁρκίζω σε τὸν <sup>2</sup> μεταγραφόμενον τὸ βιβλίον τοῦτο, κατὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ κατὰ τῆς ἐνδόξου παρουσίας αὐτοῦ, ἧς ἔρχεται κρίναι ζῶντας καὶ νεκροὺς, ἵνα ἀντιβάλῃς ὃ μετεγράψω, καὶ κατορθώσῃς αὐτὸ πρὸς ἀντίγραφον τοῦτο, ὅθεν μετεγράψω, ἐπιμελῶς· καὶ τὸν ὄρκον τοῦτον ὁμοίως μεταγράψῃς, καὶ θήσῃς ἐν τῇ ἀντιγραφῇ.

I. Adjuro te, qui transcripseris hunc librum, per Dominum nostrum Jesum Christum, et per gloriosum ejus adventum, quo veniet ad judicandum vivos et mortuos ; ut conferas quod transcripseris, et diligenter illud emendes ad exemplar, ex quo transcripsisti : utque adjurationem istam similiter describas, et exemplari inseras.

I. <sup>1</sup> An extract preserved by EUSEBIUS, *H. E.* v. 20, who, after saying that IRENÆUS wrote various epistles, one to Blastus on *Schism*, and another to Florinus on the *Unity of the Deity*, (*περὶ μοναρχίας*), shewing that *God is not the author of evil*, adds, that he indited a second epistle to the same person after his lapse to Valentinianism ; from which the next fragment is extracted. It was entitled *de Ogdoad*, and at the close the above solemn adjuration occurs ;

the historian adds, καὶ ταῦτα ὠφελίμως πρὸς ἐκείνου λελέχθω, ὅφ' ἡμῶν τε λογορευέσθω, ὡς ἀν' ἔχομεν ἀριστον σπουδαϊοτάτης ἐπιμελείας, τοὺς ἀρχαίους ἐκείνους καὶ ὅτως ἱεροῦς ἀνδρας, ὑπόδειγμα. The reader may compare the Syriac *Fr.* XXVIII. as of cognate matter with these first two in Greek. It may be noted that EUSEBIUS adopts the same formula of adjuration in the opening of his *Chron.*

<sup>2</sup> ΝΙΚΗΦ. *μεταγραφόμενον*.

## II.

<sup>1</sup> Ταῦτα τὰ δόγματα, Φλωρίνε, ἵνα πεφεισμένως εἶπω, οὐκ ἔστιν ὑγιoὺς γνώμης· ταῦτα τὰ δόγματα ἀσύμφωνά ἐστι τῇ <sup>2</sup>ἐκκλησίᾳ, εἰς <sup>3</sup>τὴν μεγίστην ἀσέβειαν περιβάλλοντα τοὺς πειθομένους αὐτοῖς· ταῦτα τὰ δόγματα οὐδὲ οἱ ἔξω τῆς ἐκκλησίας αἵρετικοὶ ἐτόλμησαν ἀποφήνασθαι ποτε ταῦτα τὰ δόγματα οἱ πρὸ ἡμῶν πρεσβύτεροι, οἱ καὶ τοῖς ἀποστόλοις συμφοιτήσαντες, οὐ παρέδωκάν σοι. Εἶδον γάρ σε παῖς ὢν ἔτι, ἐν τῇ κάτω Ἀσίᾳ παρὰ τῷ Πολυκάρπῳ, <sup>4</sup>λαμπρῶς πράττοντα ἐν τῇ βασιλικῇ αὐλῇ, καὶ πειρώμενον εὐδοκιμεῖν παρ' αὐτῷ. Μᾶλλον γὰρ τὰ τότε διαμνημονεύω τῶν <sup>5</sup>ἐναγχοῦς γινομένων, (αἱ γὰρ ἐκ παίδων μαθήσεις συναυξοῦσαι τῇ ψυχῇ

II. Hæc dogmata, Florine, ut parcissime (*sive* lenissime) dicam, non sunt sanæ doctrinæ : hæc dogmata Ecclesiæ non sunt consona, et in maximam impietatem eos conjiciunt qui illis assentiuntur : hæc dogmata ne quidem hæretici extra Ecclesiam positi proferre unquam ausi sunt ; hæc dogmata hi, qui ante nos exstiteræ Presbyteri, quique Apostolorum discipuli fuere, minime tibi traderunt. Vidi enim te, cum adhuc puer essem, in inferiore Asia apud Polycarpum, cum in imperatoria aula splendide ageres, et illi te probare conareris. Nam ea quæ tunc gesta sunt, melius memoria teneo, quam quæ nuper acciderunt : (quippe quæ pueri

II. <sup>1</sup> From the epistle to Florinus or treatise π. τῆς ὁδοῦ, in which the author claims, as EUSEBIUS states, to be only once removed, in point of succession, from the Apostles. The words of EUSEBIUS cited above, continue in reference to the present passage, ἐν ᾗ γε μὴν προειρήκαμεν πρὸς τὸν Φλωρίων ὁ Εἰρηναῖος ἐπιστολῇ αὐτοῦ τῆς εἰς Πολυκάρπῳ συνοχίας αὐτοῦ μνημονεύει λέγων, κ.τ.λ.

<sup>2</sup> ἐκκλησίᾳ . . . οἱ ἔξω τῆς ἐκκλησίας, shewing that the offender was still within the pale of the Church; which is stated in express terms in the epistle to the Roman Bishop Victor. See Syr. Fr. XXVIII. The two fragments

exhibit an interesting picture of the tone and bearing of a Christian Bishop, conveying his pastoral admonition to a flagrant defaulter from orthodox doctrine on the one hand, if still it might have any effect; and on the other, indicating the offence to be purged away by his brother Bishop, if severity should be needed.

<sup>3</sup> ΝΙΚΕΦ. omits τῇ and αὐτοῖς.

<sup>4</sup> Christianity therefore had obtained a hold at court in the early part of the second century. Compare II. 248, 4.

<sup>5</sup> The great age of the venerable Bishop of Lyons explains the tone of authority perceptible in his epistle to Victor, see p. 457.



ἐνοῦνται αὐτῇ), ὥστε με δύνασθαι εἰπεῖν καὶ τὸν τόπον, ἐν ᾧ καθεζόμενος διελέγετο ὁ μακάριος Πολύκαρπος, καὶ τὰς ὁ προόδους αὐτοῦ καὶ τὰς εἰσόδους, καὶ τὸν χαρακτήρα τοῦ βίου, καὶ τὴν τοῦ σώματος ἰδέαν, καὶ τὰς διαλέξεις αἷς ἐποιεῖτο πρὸς τὸ πλῆθος, καὶ τὴν μετὰ Ἰωάννου ἱσυναστροφὴν ὡς ἀπήγγελλε, καὶ τὴν μετὰ τῶν λοιπῶν τῶν ἑωρακῶτων τὸν Κύριον, καὶ ὡς ἀπεμνημόνευε τοὺς λόγους αὐτῶν καὶ περὶ τοῦ Κυρίου τίνα ἦν ἂ παρ' ἐκείνων ἀκηκόει, καὶ περὶ τῶν δυνάμεων αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδασκαλίας, ὡς παρὰ τῶν ἀντοπτῶν τῆς ζωῆς τοῦ λόγου παρειληφώς ὁ Πολύκαρπος, ἡ ἀπήγγελλε πάντα σύμφωνα ταῖς γραφαῖς. Ταῦτα καὶ τότε διὰ τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ τὸ ἐπ' ἐμοὶ γεγονὸς σπουδαίως ἤκουον, ὑπομνηματιζόμενος αὐτὰ, οὐκ ἐν χάρτῃ, ἀλλ' ἐν τῇ ἐμῇ καρδίᾳ· καὶ αἰεὶ διὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ γνησίως αὐτὰ ἀναμαρκῶμαι. Καὶ δύναμαι διαμαρτύρασθαι ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ, ὅτι εἴτι τοιοῦτον ἀκηκόει ἐκεῖνος ὁ μακάριος καὶ ἀποστολικὸς πρεσβύτερος, ἀνακράζας ἂν καὶ ἑμφράζας τὰ ὄψα αὐτοῦ, καὶ ὡ κατὰ τὸ σύνθηες εἰπὼν, Ὡ καλὲ

discimus, simul cum animo ipso coalescunt, eique penitus inherēt); adeo ut et locum dicere possim, in quo sedens beatus Polycarpus disserebat, processus quoque ejus et ingressus, vitæque modum et corporis speciem, sermones denique quos ad multitudinem habebat; et familiarem consuetudinem, quæ illi cum Johanne, ac reliquis qui Dominum viderant, intercessit, ut narrabat, et qualiter dicta eorum commemorabat: quæque de Domino ex ipsis audiverat, de miraculis illius etiam ac de doctrina, quæ ab iis, qui Verbum vitæ ipsi conspexerant, acceperat Polycarpus, qualiter referebat, cuncta Scripturis consona. Hæc jam tunc temporis per Dei clementiam, quæ mihi obtigit, studiose audiebam, non in charta, sed in corde meo ea consignans, et semper per Dei gratiam exacte ea mente revolve. Atque in conspectu Dei contestari possum, beatum illum et apostolicum Presbyterum, si tale quid audivisset, exclamaturum sane, ac obturatis auribus suis, pro

<sup>6</sup> VALESIIUS retains *προόδους* on the authority of MSS., but renders the word as *προόδους*, which reading has been adopted above. The term perhaps is

applicable to missionary exertions.

<sup>7</sup> NICKPH. *ἀναστροφὴν*, and lower down *ἀπὸ γγελει*.

<sup>8</sup> A mark of detestation and horror

Θεέ, εἰς οἷους με καιροὺς τετήρηκας, ἵνα τούτων ἀνέχωμαι, πεφεύγοι ἂν καὶ τὸν τόπον, ἐν ᾧ καθεζόμενος ἡ ἐστὼς <sup>10</sup> τῶν τοιούτων ἀκηκόει λόγων. Καὶ ἐκ τῶν ἐπιστολῶν δὲ αὐτοῦ, ὧν ἐπέστειλεν ἥτοι ταῖς γειτνιώσαις ἐκκλησίαις, ἐπιστηρίζων αὐτάς, ἡ τῶν ἀδελφῶν τισι, νουθετῶν αὐτοὺς καὶ προτροπόμενος, δύναται φανερωθῆναι.

## III.

<sup>1</sup> Οὐ γὰρ μόνον περὶ τῆς <sup>2</sup> ἡμέρας ἐστὶν ἡ ἀμφισβήτησις, ἀλλὰ καὶ περὶ τοῦ εἶδους αὐτοῦ τῆς <sup>3</sup> νηστείας. Οἱ μὲν γὰρ

more dicturum fuisse: *Deus bone, quæ me in tempora reservasti, ut hæc sustinerem!* atque ex loco ipso effugiturum, in quo sedens vel stans, ejusmodi sermones audivisset. Sed et ex epistolis ejus id liquido probari potest, quas sive ad vicinas ecclesias misit, eas confirmans, sive ad quosdam fratres, admonens illos atque exhortans.

III. Neque enim de die solum controversia est, sed etiam de forma ipsa jejunii. Quidam enim unico die sibi jejunandum esse

derived from the Jews, Acts vii. 57, συνέσχον τὰ ὄντα αὐτῶν. The reader may consult the note of VALESIIUS, giving several patristical instances of this expression *hæc pietatis*. Compare pp. 16, 17.

<sup>9</sup> ΝΙΚΟΦΗ. κατὰ τὸ σύνθημα αὐτῶ.

<sup>10</sup> *Ib.* τὸν τοιούτων λόγον.

III. <sup>1</sup> We are indebted again to EUSEBIUS for this valuable fragment from the epistle of IRENEUS to Victor, *H. E.* v. 24, copied also by NICEPHORUS, iv. 39. It appears to have been a synodical epistle to the head of the Roman Church, the historian saying that it was written by IRENEUS, ἐκ προσώπου ὧν ἡγήτο κατὰ τὴν Γαλλίαν ἀδελφῶν. Neither are these expressions to be limited to the Church at Lyons, for the same authority records that it was the testimony, τῶν κατὰ Γαλλίαν

παροικίων, ὧν Εἰρηναῖος ἐπισκόπει. v. 23.

<sup>2</sup> The Paschal controversy that divided the Primitive Church, resolved itself into two heads, (a) as regards the precise day on which our Lord's Resurrection should be commemorated; (b) as regards the custom of the preceding Fast; both Feast and Fast in any case being celebrated, as being in accordance with Apostolical tradition.

<sup>3</sup> Upon the ancient mode of fasting, see the note of VALESIIUS upon this passage. EPIPHANIUS also, *Hær.* iii. 23, convinces the mind that the custom was regulated by no very stringent rule in the Primitive Church. Compare AUG. *Ep.* 118, *ad Januar.* 2—5, *Vind. Cath.* iii. 448, 449; CYR. AL. *Hom. Pasch.*, *Ib.* ii. 199; SYNOD. LAOD. *Can.* 50, *Ib.* i. 474. DIONYSIUS, Bishop of Alexandria, seems to have had these words

οἶονται <sup>4</sup>μίαν ἡμέραν δεῖν αὐτοὺς νηστεύειν <sup>5</sup>οἱ δὲ δύο, οἱ δὲ καὶ πλείονας, οἱ δὲ τεσσαράκοντα· <sup>6</sup>ᾧρας ἡμερινάς τε καὶ νυκτερινὰς συμμετροῦσι τὴν <sup>7</sup>ἡμέραν αὐτῶν. Καὶ τοιαύτη μὲν ποικιλία τῶν ἐπιτηρούντων, οὐ κῶν ἐφ' ἡμῶν γεγονυῖα, ἀλλὰ καὶ πολὺ πρότερον ἐπὶ τῶν πρὸ ἡμῶν, τῶν παρὰ τὸ ἀκριβές, ὡς εἰκὸς, κρατούντων, τὴν καθ' ἀπλότητα καὶ ἰδιωτισμὸν

existimant: alii duobus, alii insuper pluribus; alii vero quadraginta; horis diurnis pariter ac nocturnis computatis, diem suum metiuntur. Atque ejusmodi quidem eorum, qui hæc observant, discrepantia non nunc nostra demum ætate nata est; verum etiam longe ante apud majores nostros: iis qui minus accurate jejunium observarunt, uti verisimile est, consuetudinem ex simplicitate et

of IRENÆUS in his mind, when he wrote *ad Basilid.* ἐπεὶ μὴδὲ τὰς ἐξ τῶν νηστειῶν ἡμέρας ἴσως, μὴδὲ ὁμοίως πάντες διαμέτρουσι· ἀλλ' οἱ μὲν καὶ πᾶσας ὑπερτιθέασιν ἄστροι διατελοῦντες, οἱ δὲ δύο οἱ δὲ τρεῖς, οἱ δὲ οὐδεμίαν, κ.τ.λ. The term ὑπερτιθέναι, *unde ὑπέρθεις*, has a technical meaning, as contrasted with *νηστεία*, which meant simply a fast that was resolved by some slight food in the evening; whereas the former involved the idea of greater austerity, and described the fasting that was continued day and night till the dawn of Easter.

<sup>4</sup> *μίαν ἡμέραν*. The question referring to the Fast of the Holy Week, this must mean the day of our Lord's Passion, the *Parascence* or *Good Friday*; for with regard to this day, at least, the custom of abstinence was Catholic. ἀπηγορεύεται γὰρ σήμερον διαίτης ἐπιμνησθῆναι τὸ σύνολον. *METHOD. Conviv. Or. III.* Cf. *AUG. ubi sup.* It was called the Paschal Fast. *BELLARMINE, Controv. de Bon. Op. II. 14*, considers that one day in every week through Lent is meant; but there is nothing to shew that this was the author's intention; although it is most certain that Lent was marked by the exercise of strict fasting as prescribed by the

Church. *Const. Apost.* 68; *CONC. NIC. Can. 5*; *CONC. LAOD. Can. 50*. Compare also the other authorities, (so far as genuine), quoted by *BELLARMINE*.

<sup>5</sup> *οἱ δὲ δύο*, i. e. the two days during which our Lord lay in the tomb.

<sup>6</sup> The reasons assigned by *VALESIUS* for his punctuation, and accepted by *GRABE*, also by *BINGHAM* (*q. vid. Ant. XXI. i. 2*), scarcely appear valid; *BELLARMINE* also adopts the same method of division, *de Bon. Op. II. 14*; but *MAS-SUET* (followed also by *STIEREN*), adopts the view of *RUFFINUS*, *nonnulli autem quadraginta; ita ut horas diurnas nocturnasque computantes, diem statuant*. This punctuation is followed in the text; but I imagine *οἱ δὲ* to have been lost here, read by *RUFFINUS* as *ἵστε*, and applying to the single-day fast. The forty hours implied by removing the stop from *τεσσαράκοντα* would extend from the sixth hour of the sixth day of the week, to the dawn of Easter morn; *The time that Christ the Bridegroom was taken from his Disciples between his Passion and his Resurrection* (*BINGH. XXI. i. 2*, from *TERT. de Jē. 2*), representing also symbolically the forty days and forty nights, during which our Lord continued his fast in the wilderness.

συνήθειαν εἰς τὸ μετέπειτα πεποιηκότων· καὶ οὐδὲν ἔλαττον πάντες οὗτοι εἰρήνευσάν τε, καὶ εἰρηνεύομεν πρὸς ἀλλήλους· καὶ ἡ διαφωνία τῆς νηστείας τὴν <sup>8</sup> ὁμόνοιαν τῆς πίστεως συνίστησι. ... <sup>9</sup> Καὶ οἱ πρὸ Σωτῆρος πρεσβύτεροι οἱ προστάντες τῆς ἐκκλησίας, <sup>9</sup> ἧς νῦν ἀφηγῇ, Ἀνίκητον λέγομεν καὶ Πίον, Ὑγινόν τε καὶ Τελεσφόρον, καὶ Ξύστον, οὔτε αὐτοὶ ἐτήρησαν, οὔτε τοῖς <sup>10</sup> μετ' αὐτοὺς ἐπέτρεπον. Καὶ οὐδὲν ἔλαττον αὐτοὶ μὴ τηροῦντες, εἰρηνεον τοῖς ἀπὸ τῶν παροικιῶν ἐν αἷς ἐτηρεῖτο, ἐρχομένοις πρὸς αὐτοὺς, καίτοι μᾶλλον ἐνάντιον ἦν τὸ τηρεῖν <sup>10</sup> τοῖς μὴ τηροῦσι· καὶ οὐδέποτε διὰ τὸ εἶδος τοῦτο <sup>11</sup> ἀπεβλήθησάν τινες. Ἀλλ' αὐτοὶ μὴ τηροῦντες οἱ πρὸ σοῦ πρεσβύτεροι τοῖς ἀπὸ τῶν παροικιῶν τηροῦσιν <sup>12</sup> ἔπεμπον εὐχα-

ignorantia ortam sequiori ætati tradentibus. Atque nihilominus omnes isti pacem inter se coluerunt, et nos etiam eam retinemus: sicque discrepans jejunii ratio concordiam fidei commendat. ... Et Presbyteri ante Soterem, qui Ecclesiam, cui jam præes, gubernarunt, Anicetum dico et Pium, Hyginum et Telesphorum, atque Sixtum, neque ipsi observarunt, neque aliis, qui cum ipsis erant, observare permiserunt. Nihilominus tamen ipsi non observantes cum Episcopis illarum Ecclesiarum, in quibus ita observabatur, ad se accedentibus pacem retinuerunt, quamvis observantia ista valde adversa esset non observantibus: ac nulli unquam propter hanc rem fuere ab Ecclesia ejecti. Sed Presbyteri illi, qui te anteiverunt, quamvis minime illud observarent, his tamen Episcopis, qui obser-

<sup>7</sup> VALES. imagines ἡμέραν to be a corruption for νηστείας, still there is no authority for any change.

<sup>8</sup> The observance of a day, though not everywhere the same, shewed unity, so far as faith in the Lord's Resurrection was concerned.

<sup>9</sup> NICEPH. ἐν οἷς καὶ οἱ πρ. Σ. Ἰβ. ἧς σὺ νῦν ἀφηγῇ.

<sup>10</sup> RUFFIN. read μετ' αὐτῶν, cum ipsis, a reading noted in the margin by TURNER and MORÆUS, who in the same way indicate ἐν τοῖς μὴ τηροῦσι, i. e. diversity of practice becomes more glaring when in juxtaposition with its opposite.

<sup>11</sup> ἀπεβλήθησάν τινες. RUFFIN. Numquam tamen ob hoc repulsi sunt ab ecclesiæ societate, aut venientes ab illis partibus non sunt suscepti. The Greek verb conveying the complex idea of rejection from the communion of the Church, and the ejection of unsound members.

<sup>12</sup> This custom was open to abuse, and notwithstanding the sanction of primitive practice, it was forbidden by the 14th canon of the Laodicean Council, περὶ τοῦ μὴ τὰ ἄγια εἰς λόγον ἐδ-λογιών, κατὰ τὴν ἐορτὴν τοῦ πάσχα, εἰς ἑτέρας παροικίας διαπέμπεσθαι. Compare JUST. Apol. I. p. 98, ed. Thirlb. καὶ ἡ

ριστίαν. Καὶ τοῦ μακαρίου Πολυκάρπου ἐπιδημήσαντος <sup>13</sup> ἐν τῇ Ῥώμῃ ἐπὶ Ἀνικήτου, καὶ περὶ ἄλλων τινῶν μικρὰ σχόντες πρὸς ἀλλήλους, εὐθὺς εἰρήνευσαν, περὶ τούτου τοῦ κεφαλαίου μὴ φιλεριστήσαντες <sup>14</sup> ἑαυτούς. Οὕτε γὰρ ὁ Ἀνίκητος τὸν Πολυκάρπον πείσαι ἐδύνατο μὴ τηρεῖν, ἅτε μετὰ Ἰωάννου τοῦ μαθητοῦ Κυρίου ἡμῶν, καὶ λοιπῶν ἀποστόλων οἷς συνδιέτριψεν, αἰὲ τετηρηκότα· οὕτε μὴν ὁ Πολυκάρπος τὸν Ἀνίκητον ἔπεισε τηρεῖν, λέγοντα τὴν συνήθειαν <sup>15</sup> τῶν πρὸ αὐτοῦ πρεσβυτέρων ὀφείλειν κατέχειν. Καὶ τούτων οὕτως ἐχόντων, ἐκοινώνησαν ἑαυτοῖς· καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ <sup>16</sup> παρεχώρησεν ὁ Ἀνίκητος τὴν εὐχαριστίαν τῷ Πολυκάρπῳ, κατ' ἐντροπὴν δηλονότι, καὶ μετ' εἰρήνης ἀπ' ἀλλήλων ἀπηλλάγησαν, πάσης

vabant, Eucharistiam miserunt. Atque cum beatus Polycarpus, Aniceti tempore Romam venisset, et modica aliis de rebus inter eos esset controversia, confestim pax fuit inter eos conciliata, nec de hoc capite inter se acriter contendere voluerunt. Neque enim Anicetus Polycarpo poterat persuadere, ut observare desisteret; quippe cum Johanne discipulo Domini nostri, et cum reliquis Apostolis, quibuscum multum versatus fuerat, semper observarat: neque item Polycarpus Aniceto persuasit, ut idem observaret; quippe qui morem Presbyterorum, qui illum antecesserant, sibi retinendum assereret. Quæ cum ita se haberent, communicabant inter se mutuo: et in ecclesia Eucharistiæ celebrandæ munus Polycarpo, ob reverentiam videlicet, concessit Anicetus, atque tandem cum pace a se invicem discesserunt; tam iis qui observa-

μετάληψις ἀπὸ τῶν εὐχαριστηθέντων ἐκάστω γίνεσθαι, καὶ τοῖς οὐ παροῦσι διὰ διακόνων πέμπεται. *Vind. Cath.* III. 169. The Council therefore rescinded a custom, that had already been limited to one solemnity by general consent.

<sup>13</sup> ἐν τῇ Ῥώμῃ, the reading of NICH-  
PHORUS. The preposition, as STIEREN  
says, is found in the best copies of  
EUSEB. τῇ Ῥώμῃ, GR., MASS.

<sup>14</sup> NICHPH. πρὸς ἑαυτούς.

<sup>15</sup> NICHPH. τὴν πρὸ ἡμῶν πρεσβ. The  
words of S. AUG. are in point, as shew-  
ing that the spirit of Catholic Unity  
was never identified, by the wisest and

best members of the Christian Church,  
with a mere formal unity of custom.  
He says, *Ep. LXXXVI. ad Casulan*: Sic  
ergo una Fides universæ quæ ubique  
dilatur Ecclesiæ, tamquam intus in  
membris, etiamsi ipsa fidei unitas qui-  
busdam diversis observationibus celebra-  
tur, quibus nullo modo quod in fide  
verum est impeditur.

<sup>16</sup> VALESIUS observes, that the first  
Council of Arles directs by its 20th  
Canon, that the Consecration of the  
Holy Eucharist should be performed  
preferentially by any foreign Bishop  
present at its celebration.

τῆς ἐκκλησίας εἰρήνην ἔχόντων, καὶ τῶν τηρούντων, καὶ τῶν μὴ τηρούντων.

## IV.

<sup>1</sup> Ἐν ᾧ ἂν τις <sup>2</sup>δύναιτο εὖ ποιεῖν <sup>3</sup>τοῖς πλησίον, καὶ <sup>4</sup>οὐ ποιεῖ, ἀλλότριος τῆς ἀγάπης τοῦ Κυρίου νομισθήσεται.

## V.

Θέλεις καὶ ἐνέργεια Θεοῦ ἐστὶν ἡ παντὸς χρόνου καὶ τόπου καὶ αἰῶνος, καὶ πάσης φύσεως ποιητικὴ τε καὶ προνοητικὴ αἰτία. Θέλεις ἐστὶ τῆς νοεράς ψυχῆς ὁ ἐφ' ἡμῖν

bant, quam illis qui minime observabant, pacem cum omni Ecclesia colentibus.

IV. Quamdiu quis in facultate habet, ut proximis beneficiat, nec facit, alienus a Domini dilectione aestimabitur.

V. Voluntas et operatio Dei effectrix est et providens causa omnis temporis loci et sæculi, itemque naturæ omnis. Voluntas est animi intellectualis ratio in nobis sita; quippe cum sit facultas

IV. <sup>1</sup> This fragment is quoted (A.) by MAXIMUS, *Serm. vii. de Eleemos.* as an extract ἐκ τῆς πρὸς Βικτωρα ἐπιστολῆς, in which it followed no doubt the Syriac fragment from the same epistle, Fr. xxvii. GRABE found (B.) the same sentence in Cod. 143, BAROCO. of the Bodleian Library; (C.) again it is in Cod. 238 of the Imperial collection at Vienna. HALLOIX. also printed it (D.) from the CLERMONT copy of the *Parall.* of J. DAMASCO. and STIEREN shews that (E.) it exists in Cod. 429, fol. 7, of the Munich Collection. I add that it occurs again (F.) in a Codex of Miscellaneous extracts in the Cambridge University Collection marked Ll. 5. 2, fol. 28, which also designates it as from an Ep. to VICTOR, Bishop of Rome.

<sup>2</sup> E. F. δύναται and τοῖς.

<sup>3</sup> E. μὴ. F. μὴ ποίη.

<sup>4</sup> E. Κυρίου simply. F. τοῦ Θεοῦ.

V. This fragment again is quoted by MAXIMUS, *Op. ii. 152*, with the prefatory words, τοῦ ἁγίου Εἰρηναίου ἐπισκόπου Λουγδούνων, μαθητοῦ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ, ἐκ τῶν πρὸς Δημήτριον, διάκονον Βιολῆς, περὶ πίστεως λόγων, οὗ ἡ ἀρχὴ Ζητῶν τὸν Θεόν, ἀκούε τοῦ Δαβὶδ λέγοντος. Where it may be observed that it is more likely that the recurrence of the words, μαθητοῦ τοῦ ἁγίου, should have caused some scribe to omit the clause, Πολυκάρπου ἐπισκόπου τῆς Σμυρνῆς, μαθητοῦ τοῦ ἁγίου, than that MAXIMUS should have made the mistake of bringing IRENEUS into contact with S. John.

λόγος, ὡς αὐτεξούσιος αὐτῆς ὑπάρχουσα δύναμις. Θέλησίς ἐστι νοῦς ὀρεκτικὸς, καὶ διανοητικὴ ὄρεξις, πρὸς τὸ θεληθὲν ἐπινεύουσα.

VI. Immensus cum sit Deus, et mundi opifex, atque omnipotens, immensa et mundi opifice atque omnipotenti voluntate, et effectu novo, potenter et efficaciter fecit, ut omnis plenitudo eorum quæ nata sunt in ortum venirent, cum antea non essent, quicquid scilicet sub aspectum non cadit, et quicquid oculis subjicitur. Atque adeo continet singula, et ad proprium perducit exitum, ob quem excitata sunt et nata, nullo modo in aliud quam prius natura fuerat, transmutatum. Nam proprium hoc est operationis Dei, non in infinitatem sensus tantum progredi, aut mentem etiam transgredi, rationem et orationem, tempus et locum et omne ævum; verum etiam excedere substantiam et plenitudinem seu perfectionem.

## VII.

<sup>1</sup>Τὸ δὲ ἐν κυριακῇ μὴ κλίνειν γόνυ, σύμβολόν ἐστι τῆς ἀναστάσεως, δι' ἧς τῇ τοῦ Χριστοῦ χάριτι, τῶν τε ἀμαρτημάτων, καὶ τοῦ ἐπ' αὐτῶν <sup>2</sup>τεθανατωμένου θανάτου ἡλευθερώθημεν. Ἐκ τῶν ἀποστολικῶν δὲ χρόνων ἡ τοιαύτη συνήθεια

ejus libera potestate prædita. Voluntas est mens appetendi vim habens, et appetitus rationem sequens, in id quod expetitur tendens.

VII. Non flectere autem genu Dominico die, resurrectionis est significatio, qua per Christi gratiam et a peccatis, et a morte, quæ in illo interfecta est, liberati sumus. Hæc autem consuetudo ab Apostolorum temporibus cœpit, quemadmodum ait beatus

<sup>1</sup> Cor. xv. 6.  
<sup>2</sup> Tim. i. 1

VI. Neither this nor the preceding fragment were considered to have any very great weight of authority by GRABE; they were first printed by FEUARDENT, who obtained them from Faber; no reference, however, being given as regards the source from whence this Latin version was derived. See Introd. clxviii.

VII. <sup>1</sup> Qu. et Resp. ad Orth. 115,

JUST. M. This citation has its value, though it may not preserve the *ipsisima verba* of IRENÆUS. Κυριακῇ, here *Easter Sunday*, κατ' ἐξοχήν.

<sup>2</sup> The MSS. shew the marginal reading τετραμμένον. GRABE proposes αὐτῷ for αὐτῶν. MASS. ἐπ' αὐτοῦ referring to Christ; the Translator read ἐν αὐτῷ. f. l. ἐπ' αὐτοῦ, and compare a similar statement in Syr. Fr. xxiv.

ἔλαβε τὴν ἀρχήν, καθὼς φησιν ὁ μακάριος Εἰρηναῖος, ὁ μάρτυρ καὶ ἐπίσκοπος Λουγδούνου, ἐν τῷ περὶ τοῦ Πάσχα λόγῳ, ἐν ᾧ μέμνηται καὶ περὶ τῆς Πεντηκοστῆς, ἐν ᾗ οὐ κλίνομεν γόνυ, ἐπειδὴ ἰσοδυναμεῖ τῇ ἡμέρᾳ τῆς κυριακῆς, κατὰ τὴν ῥηθεῖσαν περὶ αὐτῆς αἰτίαν.

## VIII.

<sup>1</sup>Ὡσπερ γὰρ ἡ κιβωτὸς κεχυρσωμένη ἔσωθεν καὶ ἔξωθε χρυσίφ καθαρῷ ἦν· οὕτω καὶ τὸ <sup>2</sup>τοῦ Χριστοῦ σῶμα καθαρὸν ἦν καὶ διανγές· ἔσωθεν μὲν τῷ Λόγῳ κοσμούμενον, ἔξωθεν δὲ τῷ Πνεύματι φρουρούμενον· ἵνα <sup>3</sup>ἐξ ἀμφοτέρων τὸ περιφανές τῶν φύσεων <sup>4</sup>παραδειχθῇ.

**Irenæus Martyr, et Lugdunensis Episcopus, in libro de Pascha :**  
in quo mentionem etiam Pentecostes facit, in qua genu non  
flectimus, quod eodem loco habenda sit quo Dominicus dies, ob  
eam causam quam de eo diximus.

VIII. Nam sicut arca (*V. Testamenti*) inaurata intus et foris auro puro erat: ita et Christi corpus purum erat ac splendidum; intus quidem Verbo ornatum, foris autem Spiritu communitum: ut ex ambobus naturarum splendor commonstraretur.

VIII. <sup>1</sup> First printed (A.) by HALLOIX. in his *Life of S. IRENÆUS*, p. 507, from LEONTIUS, who cites the passage as being, τοῦ ἀγίου Εἰρηναίου ἐπισκόπου Λουγδοῦνων, but without naming the treatise from whence it was taken. (B.) Cod. 2951 of the Imperial Collection at Paris, contains the same fragment, with a similar designation, adding however τῆς Γαλλίας κατὰ Βαλεντινου. The same extract is read in Syriac, *Fr.* xxv., where it is also assigned to S. IRENÆUS, but without specifying the work from whence it is taken. The probability therefore is considerably strengthened, that we have in this a genuine fragment of the Bishop of Lyons, although the precise treatise in which it occurs may still remain in obscurity. MARS. conjectures from the

rubric in the Paris MS. that the Ep. to FLORINUS  $\pi$ .  $\epsilon\gamma\delta\delta\delta\delta\delta$  is indicated. C. STIEREN adds, *Idem fragmentum Græcum* J. C. WOLFIIUS in *apparatum ad novum Tomum Anecdotorum Græcorum recepit, qui MS<sup>m</sup>. in Bibliotheca Hamburgensi adservatur, uti me certiorum fecit v. clariss. PETERSEN qui fragmentum, e collectione Wolfiana exscriptum, mecum communicavit. WOLFIIUS pro  $\omega\sigma\epsilon\pi$  kal, legit  $\omega\sigma\epsilon\pi$  γὰρ, and this reading is retained as agreeing with the Syr.  $\omega\sigma\epsilon\pi$ .*

<sup>2</sup> Cod. B. ὁ Χριστός.

<sup>3</sup> ἐξ ἀμφοτέρων, the material of which the ark was made, and the gold that overlaid it. Cod. C. τὸ ἐπιφανές.

<sup>4</sup> B. C. ἐπιδειχθῆ.



## IX.

Εὖ μὲν λέγοντες αἰεὶ τοὺς ἀξίους, κακῶς δὲ οὐδέποτε τοὺς ἀναξίους, τευξόμεθα καὶ ἡμεῖς τῆς τοῦ Θεοῦ δόξης καὶ βασιλείας.

## X.

Ἴδιον καὶ πρεπῶδες ὡς ἀληθῶς τῷ Θεῷ, τὸ ἰλάσκεσθαι, τὸ ἐλεεῖν, τὸ τὰ ἔργα σώζειν ἑαυτοῦ, κἄν εἰς κίνδυνον διαφθορᾶς καταφέρηται. Παρ' αὐτῷ γάρ, φησιν, ὁ ἰλασμός ἐστιν.

## XI.

Τὸ ἔργον τοῦ Χριστιανοῦ οὐδὲν ἄλλο ἐστίν, ἢ μελετᾶν ἀποθνήσκειν.

IX. *Benedicentes quidem semper iis qui digni sunt, indignis autem nunquam maledicentes, ita demum nos quoque gloriam et regnum Dei consequemur.*

X. Deo proprium revera ac congruens est, propitium se præbere, misereri, et salutem afferre operibus (*creaturis*) suis, etiamsi ad interitus periculum ferantur. *Apud eum enim, inquit, est propitiatio.*

XI. Christiani munus nullum aliud est, quam mortem meditari.

IX. This fragment and the next three are from the *Parallela* of JOH. DAMASO., and were first printed by HALLOIX. *Vit. Iren.*; ix. at p. 501. With the exception of xi. they may be referred to the treatise *de Resurr.* i. clxviii.

X. HALLOIX. *Vit. Iren.* as before.

XI. Hæc iterum edidit HALLOIXIUS in *Vita Irenæi* p. 504 eruta ex MS. *Parallelorum Damasceni Cod. Claro-*

montano, ubi citata dicit sub nomine τοῦ ἁγίου Εἰρημάλου ἐκ τοῦ Δ' ἐλέγχου. At in utroque *Parallelorum Damasceni Cod. Claromontano* videlicet et Vaticano, cujus apographum quam accurate descriptum, pro sua singulari humanitate mecum communicavit R. P. MICHAEL LEQUIEN, Ordinis Prædicatorum, exaratum distincte legitur: τοῦ ἁγίου Εἰρημάλου ἐκ τῶν Διλέξεων, (sic scribitur), id est, ἐκ τῶν διαλέξεων.

## XII.

<sup>1</sup> Ἡμεῖς οὖν καὶ σώματα ἀνίστασθαι πεπιστεύκαμεν. Εἰ γὰρ καὶ φθείρεται, ἀλλ' οὐκ ἀπόλλυται· τούτων γὰρ τὰ λείψανα γῇ ὑποδεξαμένη τηρεῖ, δίκην σπόρου πιανομένου καὶ τῷ γῆς λιπαρωτέρῳ συμπλεκόμενου. Αὐθις ὥσπερ κόκκος γυμνὸς σπείρεται, καὶ κελεύσματι τοῦ δημιουργήσαντος Θεοῦ θάλλων, ἡμφιεσμένος καὶ ἐνδοξος ἐγείρεται, οὐ πρότερον εἰ μὴ ἀποθανὼν λυθῇ, καὶ γῇ συμμιγῇ· ὥστε τὴν ἀνάστασιν τοῦ σώματος οὐ μάτην πεπιστεύκαμεν. Ἀλλ' εἰ καὶ λύεται πρὸς καιρὸν, διὰ τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην παρακοήν, ὡς εἰς χωνευτήριον τῆς γῆς καθίσταται, πάλιν ἀναπλασθίσόμενον, οὐ τοιοῦτον φθειρόμενον, ἀλλὰ καθαρὸν, καὶ μηκέτι φθειρόμενον· ὡς ἐκάστῃ σώματι ἢ ἰδίᾳ ψυχῇ ἀποδοθήσεται, καὶ τοῦτο ἐνδυσάμενη οὐκ ἀνιαθήσεται, ἀλλὰ χαρήσεται, καθαρὰ παραμείνασα, <sup>2</sup> νυμφίῳ δικαίῳ συνοδεύσασα, καὶ μὴ

XII. Nos igitur et corpora resurgere credidimus. Etsi enim corrumpuntur, at non pereunt: terra enim eorum exceptas reliquias servat, instar opimi seminis cum opimiore terra commisti. Rursus uti nudum granum seritur, et Dei, qui creavit, jussu germinans, vestitum ac splendidum resurgit: sed haud prius quam mortuum resolutum sit, ac terræ commistum; ita resurrectionem corporis non temere credidimus; verum etsi resolvitur ad tempus, propter illam quæ a principio fuit inobedientiam, in terræ velut conflatorio constituitur, denuo reformandum; non hoc corruptibile sed purum, nec amplius corruptibile: sicut sua unicuique corpori anima restituetur, et illo induta minime lugebit, sed lætabitur pura permanens, sponsum justum et non inimicum comitans, in omnibus habens

Scripsit enim IRENEUS libellum διαλέξεων διαφορῶν, cujus meminere EUSEB. *H. E.* v. 26, et HIERON. in *Catal.*, ex quo desumi potuerunt quæ hic referuntur; non certe e *Lib. IV. Detectionis*, in quo non exstant. MASS.

XII. <sup>1</sup> HALLOIX. *Vit. Iren.* p. 486.

<sup>2</sup> A bearing is observable upon the Valentinian notion, that the soul in its future condition is destined to be the bride of some angelic power. Here union with its own body is asserted, which heresy denied. See the note to *Fr. ix.*

ἐπιβούλῳ· ἐν πᾶσιν ἔχουσα <sup>3</sup> μετὰ πάσης ... ἀπολήφεται, οὐκ ἁλλοιωθέντα, οὐδὲ πάθους ἢ νόσου μεταστάντα, οὐδὲ ἐνδοξα ἀπολήφεται τὰ σώματα, ἀλλ' ὥς ἐν ἀμαρτήμασιν ἢ κατορθώμασιν ἐτελεύτων· καὶ ὅποια ἦν, τοιαῦτα ἀναβιώσαντα ἐπενδύσονται, καὶ ὅποια ἐν ἀπιστίᾳ γίνονται, τοιαῦτα πιστῶς κριθήσονται.

## XIII.

Χριστιανῶν γὰρ κατηχουμένων δούλους Ἑλληνες συλλαβόντες, εἶτα μαθεῖν τὶ παρὰ τούτων δῆθεν ἀπόρρητον περὶ Χριστιανῶν ἀναγκάζοντες, οἱ δούλοι οὗτοι, μὴ ἔχοντες πῶς τὸ τοῖς ἀναγκάζουσι καθ' ἡδονὴν εἶναι, παρόσον ἤκουον τῶν δεσποτῶν, τὴν θεῖαν μετάληψιν αἶμα καὶ σῶμα εἶναι

*quæ sunt ejus, eadem omnino recipiet; non demutata, neque ab affectione aut morbo liberata, neque item gloriosa recipiet corpora; sed uti in peccatis aut recte factis obierint; et qualia fuerint, talia in resurrectione induent: et sicut in infidelitate fuerint sic fideliter judicabuntur.*

XIII. Cum enim Græci servos Christianorum in divinis mysteriis edoctorum apprehendissent, deinde vim inferrent, ut videlicet arcanum quippiam ab his de Christianis discerent, servi illi non habentes quomodo vim inferentibus ad placitum loquerentur, præterquam quod a dominis audierant, divinam communionem esse

<sup>3</sup> ἐν πᾶσιν ἔχουσα τὰ αὐτοῦ μετὰ πάσης ταυτότητος ἀπολήφεται.

Cf. Syr. Fr. v. Post hæc HALLOIX.: Aliquid deest; et sequentia instar alterius seu diversæ IRENÆI sententiæ protulit. Sed perperam, uti me monuit sæpe laudatus R. P. LEQUIEN, hac de re per litteras certiorum me faciens sequentibus verbis: HALLOIXIUS fragmentum IRENÆI, quod exstat in Parallelis, lit. A. cap. 71, perperam dividit in duo. Nam ab his verbis, ἡμεῖς οὖν καὶ τὰ σώματα, usque ad πιστῶς κριθήσονται, unicus est contextus: vocis tantum-

modo cujusdam, quæ excidit, locus vacuus apparet inter μετὰ πάσης, et ἀπολήφεται. GRABUS.

XIII. This extract is found in ŒCUMENIUS upon 1 PET. c. 3, p. 198, and the words used by him indicate, as GRABE has justly observed, that he only condensed a longer passage. The commentator introduces the quotation as follows: τῶν Ἑλληνικῶν τῷ Λουγδόου τῆς Κελτικῆς ἐπισκόπῳ περὶ Σάγκτου καὶ Βλανθίνης τῶν μαρτύρων γραφέντων, and adds, ὡς δὲ διὰ βραχέων παρατίθεται, ἐστὶ ταῦτα, and v. MASS. Diss. II. 50.

Χριστοῦ, αὐτοὶ νομίσαντες τῷ ὄντι αἷμα καὶ σάρκα εἶναι, τοῦτο ἐξείπον τοῖς ἐκζητοῦσι. Οἱ δὲ λαβόντες ὡς αὐτό-χρημα τοῦτο τελείσθαι Χριστιανοῖς, καὶ δὴ τοῦτο τοῖς ἄλλοις Ἕλλησιν ἐξ ἐπόμενου, καὶ τοὺς μάρτυρας Σάγκτον καὶ Βλανδίναν ὁμολογήσαι διὰ βασάνων ἠνάγκαζον. Οἷς εὐστόχως Βλανδίνα ἐπαρρήσιάσατο, Πῶς ἂν, εἰπούσα, τούτων ἀνάσχοιντο οἱ μηδὲ τῶν ἐφειμένων κρεῶν δι' ἄσκησιν ἀπολαύοντες;

## XIV.

<sup>1</sup> Πῶς δυνατόν τὸν φύσει ἄλογον καὶ ἄνουν ὑπὸ Θεοῦ γενόμενον ὄφιν, λογικὸν καὶ λαλητὸν εἰπεῖν; Εἰ μὲν

sanguinem et corpus Christi; existimantes ipsi, quod vere sanguis et caro esset, hoc responderunt inquiringibus. Illi vero id ita accipientes, ac si reipsa hoc perageretur a Christianis, hoc aliis quoque manifestabant Græcis, et Martyres Sanctum et Blandinam id fateri tormentis cogeabant. Quibus scite ac libere Blandina respondit, dicens: *Quomodo hæc ferrent, qui ob sacram exercitiationem ne concessis quidem carnibus vescuntur?*

XIV. Qui fieri potest, ut serpentem natura mutum et rationis expertem a Deo creatum; et ratione et loquendi facultate

XIV. <sup>1</sup> From the *Contemplationes Anagogicæ* upon the *Hexæmeron*, ascribed to ANASTASIUS SINAITA, first printed by MASS. from Cod. 2253 of the COLBERT Coll. The writer introduces the passage as follows, καὶ εἶπεν ὁ ὄφιν τῇ γυναικί· τί ὅτι εἶπεν ὁ Θεός, οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ἐύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ; καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει· ἀπὸ παντὸς ἐύλου καὶ τ. λ. καὶ ἐσσεθε ὡς θεοὶ γνώσκοντες καλὸν καὶ πονηρὸν· ὅτι μὲν πέλαιος ἡμῶν ἐνταῦθα καὶ βυθὸς ἀφανής, ὑπὲρ τοὺς ἤδη διαπεραιωθέντας, πρόκειται νοημάτων, οὐχ ἡμῶν τὸ λέγειν· αὐτόθι γὰρ ἡ λέξις ἢ προκειμένη τοῦτο βοᾷ. Ἦν οἱ ἱστορικῶς καὶ μὴ μᾶλλον πνευματικῶς ἐκλαμβάνοντες, ἀλλὰ λεξιηροῦντες, οὐκ οἶδα ὅπως τὰς ὑπὸ Εἰρηναίου πρὸς αὐτοὺς προτάσεις ἐπιλύσται. Φάσ-

κει γὰρ κατὰ τῆς τῶν μαρῶν Ὀφιδῶν αἰρεσιαρχίας ὀπλιζόμενος. It must be confessed that there is very little in the fragment to remind the reader of IRENEUS, who treats the plain statements of Scripture with a tenderer touch, even where the letter, in his opinion, veils an allegory. Neither does it appear, from anything that we meet with in IRENEUS or HIPPOLYTUS, that the Ophites exhibited any exact converse to the rationalising notions here advanced (cf. I. pp. 234, 235); in fact there is reason for supposing that the name was derived rather from philosophical than from theological opinion; the serpent meaning in this system the protarchal element of water, and not the Tempter. See *Prælim. Obs.* p. lxxix. It may be added,

αὐτουργικῶς ἑαυτῷ τὸν λόγον καὶ τὴν διάκρισιν καὶ τὴν σύν-  
 εσιν καὶ ἀπόκρισιν τῶν ὑπὸ τῆς γυναικὸς λεγομένων <sup>2</sup>ἐχρή-  
 σατο, ἄρα οὖν καὶ πᾶς ὄφεις τοῦτο ποιεῖν οὐ κεκώλυτο. Εἰ  
 δὲ πάλιν φήσουσι κατὰ θείαν βουλὴν καὶ οἰκονομίαν ἀνθρω-  
 πίνῃ φωνῇ τῇ Εὐᾶ τοῦτον προσφθέγγεσθαι, τὸν Θεὸν  
 ἰστῶσι τῆς ἀμαρτίας αἷτιον. Ἄλλ' οὐδὲ τῷ πονηρῷ δαίμονι  
 ἐξὸν ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἀλόγῳ φύσει λόγον χαρί-  
 σασθαι· ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσατό ποτε πρὸς ἀπάτην δι' ὄψεων  
 καὶ θηρίων καὶ πετεινῶν τοῖς ἀνθρώποις διαλεγόμενος καὶ  
 πλανῶν. Πόθεν δὲ καὶ θηρίον ὦν, ἤκουσε τῆς ἐντολῆς τῆς  
 ὑπὸ Θεοῦ τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ μόνῳ, μυστικῶς δοθείσης, μὴδ'  
 αὐτῆς τῆς γυναικὸς τοῦτο μαθούσης; Διὰ τί μὴ μᾶλλον τῷ  
 ἀνθρώπῳ, καὶ οὐ τῇ γυναικὶ προσέβαλε; <sup>3</sup>Κἂν μὴ εἶπης, ὥς  
 ἀσθενεστέρας ταύτης κατέδραμε· τούναντίον ἀνδρειότερα, ὥς  
 βοηθὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐφάνη ἐν τῇ παραβάσει τῆς ἐντολῆς.  
 Αὕτη γὰρ καὶ ἀνταίρει μόνῃ τῷ ὄφει, καὶ μετὰ τινος στά-  
 σεως καὶ φιλονεικίας καταπανουργηθεῖσα, τοῦ ξύλου ἔφαγεν·

prædicitum dicamus? Si quidem a se ipso vim habuit loquendi,  
 discernendi, intelligendi et respondendi iis quæ a muliere diceban-  
 tur: nihil ergo prohibuisset, quominus serpens quilibet hoc ipsum  
 ageret. Si autem responderint, Dei voluntate et dispensatione  
 hunc humana voce Evam fuisse allocutum: jam Deum consti-  
 tuunt auctorem peccati. Sed neque possibile erat malo dæmoni,  
 ei loquelam impertiri, qui natura mutus erat, ut id esset quod  
 antea non erat: alioqui non desiisset, ut homines in errorem in-  
 duceret, opera serpentum et ferarum et volucrum cum iis habere  
 sermonem, eosque circumscribere. Unde vero qui fera erat, au-  
 divit præceptum homini, eique soli secreto datum, ne ipsa quidem  
 conscia muliere? Cur non hominem potius aggressus est, quam  
 mulierem? Si dixeris mihi, hanc tanquam imbecilliozem oppugna-  
 tam: quin immo fortior, utpote auxiliatrix hominis, apparuit in  
 transgressione præcepti. Hæc enim sola restitit serpenti; et ubi  
 aliquamdiu restitisset, contendissetque, dolo circumventa e ligni

that the reader will look in vain for  
 any counterpart to this fragment in the  
 observations of HIPPOLYTUS upon the  
 Ophite or Naassene sect of Gnosticism.

<sup>2</sup> ἐχρήσατο, fortasse ἐχαρίσατο. MASS.  
 ἐχωρήσατο is preferable.

<sup>3</sup> lege, κἂν μοι. MASS. κἂν δὲ would  
 be less harsh. Cf. p. 381.

ὁ δὲ Ἀδὰμ οὐδὲν ὅλως μαχεσάμενος, ἢ ἀντιλέξας, τοῦ καρποῦ μετελήφει δοθέντος παρὰ τῆς γυναικός· ὅπερ ἀσθενείας παντελοῦς καὶ νοὸς ἀνάνδρου ἐστὶν ἀπόδειξις. Ἡ μὲν γὰρ γυνὴ ὑπὸ δαίμονος καταπαλαισθεῖσα, συγγνωστὴ ὑπάρχει· ὁ δὲ Ἀδὰμ, ὡς ὑπὸ γυναικὸς ἡττηθεὶς ἀσύγγνωστος ἔσται, ὡς αὐτοπροσώπως τὴν ἐντολὴν αὐτὸς ὑπὸ Θεοῦ κομισάμενος· ἡ μὲν γὰρ γυνή, καὶ παρ' αὐτοῦ Ἀδὰμ τῆς ἐντολῆς ἀκούσασα, εὐκαταφρονήτως διέκειτο, ἢ ὡς μὴ ἀξιωθείσα τὸν Θεὸν καὶ ταύτῃ λαλήσαι, ἢ καὶ ὡς διστάζουσα, ἴσως καὶ νομίζουσα οἰκοθεν τὸν [ὁ τοῦ] Ἀδὰμ τὴν ἐντολὴν αὐτῇ δοθῆναι. Πρὸς ἐαυτὴν ἰδιάζουσιν εὖρεν ὁ ὄφης, ἵνα δυνήθῃ κατ' ἰδίαν αὐτῇ προσομιλῆσαι. Ἐσθίουσαν δὲ αὐτὴν ἐκ τῶν ξύλων ἰδὼν, προσέβαλλε τὴν βρῶσιν τοῦ ξύλου, ἢ μὴ ἐσθίουσαν. Καὶ εἰ μὲν ἐσθίουσαν, πρόδηλον, ὅτι καὶ ἐν φθαρτῷ σώματι οὔσαν. Πᾶν γὰρ τὸ εἰς τὸ στόμα εἰσερχόμενον, εἰς ἀφεδρῶνα χωρεῖ. Εἰ οὖν φθαρτὴ, πρόδηλον ὅτι καὶ θνητὴ. Εἰ δὲ θνητὴ, οὐκέτι κατὰρα, οὐδὲ ἀπόφασις ἦν ἐκείνη, ἢ φάσκουσα πρὸς τὸν ἄνθρωπον φωνὴ Θεοῦ, ὅτι γῇ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύση, καθὰ ἔχει ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια. Εἰ δὲ πάλιν οὐκ ἐσθίουσαν ὁ ὄφης τὴν γυναῖκα ἐθεάσατο, πῶς εἰς βρῶσιν μετήγαγε τὴν

fructu comedit: Adam vero nullo prorsus inito certamine, haud repugnanter porrectum a muliere fructum accepit; quod summæ imbecillitatis et animi imbellis argumentum est. Et certe mulier a dæmone prostrata, venia digna fuit; nulla vero dignus Adam, ut quæ a muliere superatus sit. Ipsemet enim præceptum a Deo acceperat: mulier autem mandatum audiens ab Adamo, contempsit, vel quod indignum habuisset, quod in ipso loqueretur Deus; vel quod dubitaret, immo forte existimaret proprio Adami motu præceptum sibi imponi. Quumque sola seorsum ageret, hanc serpens invenit, ita ut posset privatim cum ea confabulari. Porro vel e lignorum fructibus comedentem videns, ligni (*veluti*) fructum objecit, vel non comedentem. Et si quidem comedentem, haud dubium quin etiam corruptioni obnoxii corporis participem: *Omne* Matt. xv. 17. *enim quod in os ingreditur, in secessum abit.* Si ergo corruptioni obnoxia, manifestum quia et morti. Si vero morti obnoxia, jam non exsecratio, nec sententia erat vox illa Dei, qua dixit homini: *Terra es, et in terram reverteris;* ut se habet veritas rerum. Quod Gen. iii. 19.

οὐδέποτε φαγοῦσαν; Τίς δὲ ὁ μὲνύσας καὶ τούτῳ τῷ φονεῦτῃ παλαμναίῳ ὄφει, ὡς οὐκ εἰς πέρας ἔλθῃ ἢ πρὸς αὐτοὺς ἐκ Θεοῦ περὶ θανάτου ἀπόφασις, εἰπόντος, ἢ ὃ ἂν ἡμέρα φάγητε, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε. Καὶ οὐ μόνον, ἀλλ' ὅτι σὺν τῇ ἄθρηξίᾳ καὶ τούτων διανοιχθήσονται οἱ ὀφθαλμοί, οἱ τὸ πρὶν ἀβλεποῦντες; Τῇ δὲ λεγομένη διανοίξει τὴν εἰσοδὸν τῷ θανάτῳ ποιήσαντες.

## XV.

<sup>1</sup> Ταῦτα πάλαι διὰ παραβολῶν λαλῶν ὁ Βαλαὰμ οὐκ ἐγινώσκετο· καὶ νῦν ὁ Χριστὸς παρὼν, καὶ ταῦτα πληρῶν, οὐκ ἐπιστεύετο· ὅθεν προβλέπων καὶ θαυμάζων λέγει· ὦ, ὦ, τίς ζήσεται, ὅταν θῇ ταῦτα <sup>2</sup>Θεός;

Gen. ii. 17.

si rursus non comedentem mulierem vidit serpens, quomodo ad comedendum induxit, quæ nunquam comederat! Quis autem indicavit huic homicidæ scelerato serpenti, exitum non habituram eam, quam in eos tulerat, mortis sententiam Deus, dicens: *Qua die manducaveritis, morte moriemini?* Nec id duntaxat, sed etiam quod immortales facti, eorum aperiendi essent oculi, qui prius non videbant! Dicta vero oculorum apertione aditum morti fecerunt.

Num. xxiv. 25.

XV. Hæc olim per parabolas loquens Balaam non agnoscebatur: et nunc Christus præsens et ea implens fidem non obtinuit. Unde prævidens et admirans dicit: *Heu, heu, quis vivet, quando posuerit ista Deus?*

<sup>4</sup> ἀθρηξίᾳ, *barbara vox, quam sola reperisse videtur scribarum imperitia. Legendum ἀθανασίᾳ. Quidpiam simile legisse videtur in suo Codice is qui hos Anastasii libros in Latinum sermonem transtulit; vertit enim cum eo quod morte carebunt. MASS. But ἀθρηξίᾳ impunitye may have been the word originally written. It was not the fruit of the tree of life, but of knowledge, that was eaten; ἀθανασίᾳ therefore is unsuitable; but death was not the immediate consequence of disobedience, and ἀθρηξίᾳ would be a legitimate coinage to express the idea of the writer.*

XV. <sup>1</sup> This and the next eight

fragments are printed by SISMONDI and by COMBEFIS, also by HALLOIX. *Vñ. Iren.* 506; they occur in the three MSS. in the Imperial Collection at Paris, A. 1825, B. 1872, C. 1888, on the Pentateuch, Josh. Judges and Ruth. The present fragment is in A. fol. 429, also in the more modern paper Codex, C. fol. 378. The first four passages XV.—XVIII. are found, as STIEREN observes, in a Catena, p. 1348, upon the Octateuch and the Books of Kings, printed at Leipsic 1771, entitled, *Σειρὰ ἐνδὸς καὶ περὶ ἑκὼντα ὑπομνηματιστῶν εἰς τὸν ὀκτάτευχον καὶ τὰ τῶν βασιλείων*. They may be referred to the *διαλέξεις διαφ.* Cf. XI.

## XVI.

<sup>1</sup> Ἀνῶθεν τὸν νόμον τῇ μετὰ τοὺς ἡρημένους ἐν τῇ ἐρήμῳ γενεᾷ ἐπεξηγούμενος, ἐκδιδάσκει τὸ Δευτερονόμιον οὐχ ὥς ἕτερον νόμον διδούς, παρὰ τὸν πάλαι τοῖς πατράσιν αὐτῶν ὠρισμένον· ἀλλ' αὐτὸν τοῦτον ἀνακεφαλαιούμενος· ἵνα ἀκούσαντες τὰ συμβάντα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἐξ ὅλης <sup>2</sup> τῆς καρδίας φοβηθῶσι <sup>3</sup> τὸν Θεόν.

## XVII.

<sup>1</sup> Ἐξ ᾧν ὁ Χριστὸς προετυπώθη, καὶ ἐπεγνώσθη, καὶ ἐγεννήθη· ἐν μὲν <sup>2</sup> γὰρ τῷ Ἰωσήφ προετυπώθη· ἐκ δὲ τοῦ Λεὼ καὶ τοῦ Ἰούδα τὸ κατὰ σάρκα, ὥς βασιλεὺς καὶ ἱερεὺς, ἐγεννήθη· διὰ δὲ τοῦ Συμεὼν ἐν τῷ ναφ̄ ἐπεγνώσθη· διὰ τοῦ Ζαβουλὼν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐπιστεύθη, <sup>3</sup> (ὥς φησιν ὁ προφήτης· γῇ Ζαβουλὼν)· διὰ δὲ τοῦ Βενιαμὴν, <sup>3</sup> (τοῦ Παύλου), εἰς πάντα τὸν κόσμον κηρυχθεὶς ἐδοξάσθη.

XVI. Legem denuo exponens generationi illi, quæ cæsos in eremo consecuta est, Deuteronomium edit *Moses*; non quasi legem alteram, præter eam quæ olim ipsorum patribus constituta erat, afferens, sed illam ipsam recapitulans; ut ipsi, auditis quæ suis patribus contigerunt, ex toto corde timeant Dominum.

XVII. A quibus Christus præfiguratus est et agnitus, et genitus: in Joseph quidem præfiguratus est; e Levi autem et Juda secundum carnem, ut Rex et Sacerdos, genitus est: a Symeone autem in templo est agnitus: per Zabulon porro in gentibus fides in eum habita est, sicuti Propheta dicit: *Terra Zabulon*: per Benjamin (*i.e.*) Paulum denique prædicatus toto orbe glorificatus est.

Real. ix. 1.

<sup>2</sup> Σερά has ὁ Θεὸς ταῦτα.

XVI. <sup>1</sup> Cod. A. fol. 451, B. fol. 246, C. fol. 409. Also in the Σερά, p. 1422, which latter has ἀρηρημένους, and the article τῆς is added by STIEREN from the same source.

<sup>2</sup> Codd. A. B., but C. has τὸν Κύριον. Σερά also, τὸν Θεόν. St.

XVII. <sup>1</sup> Cod. A. fol. 502, B. fol. 304, C. fol. 451. STIEREN adds Σερά, p. 1587, where it is designated as Εὐρωπαϊοῦ ἐπισκόπου Λουγδούρων.

<sup>2</sup> STIEREN adds γὰρ from the printed *Clarena*.

<sup>3</sup> The brackets read like glosses from the margin.



## XVIII.

<sup>1</sup> Καὶ τοῦτο οὐκ ἀργῶς, ἀλλ' ἵνα διὰ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν  
<sup>2</sup> δέκα ἀνδρῶν, Ἰησοῦν μεθ' ἑαυτοῦ ἔχων φάνη βοηθόν, <sup>3</sup> οἷα καὶ  
 ἀπὸ συμφώνου αὐτοῖς γεγονότος. Καὶ μὴ βουλευθέντος ἐπι-  
 κοινωνήσαι οἷς ἔκραττον εἰδωλολατροῦντες, ἐπ' αὐτὸν τὴν  
 αἰτίαν ἀναφέρουσιν· ὅτι Ἱεροβάαλ δικαστήριον τοῦ Βάαλ  
 λέγεται.

## XIX.

<sup>1</sup> Λαβὲ πρὸς σεαυτὸν τὸν Ἰησοῦν υἱὸν Ναυῆ. Ἐδεῖ γὰρ  
 ἐξ Αἰγύπτου Μωϋσῆν τὸν λαὸν ἐξαγαγεῖν, τὸν δὲ Ἰησοῦν  
 εἰς τὴν κληροδοσίαν εἰσαγαγεῖν· καὶ τὸν μὲν Μωϋσῆν ὡς  
 νόμον ἀνάπαυλαν λαμβάνειν, Ἰησοῦν δὲ ὡς λόγον, καὶ τοῦ  
 ἐνποστώτου Λόγου τύπον ἀψευδῆ, τῇ λαφῷ δημηγορεῖν καὶ  
 τὸν μὲν Μωϋσῆν τὸ μάννα τοῖς πατράσι τροφὴν διδόναι, τὸν

Jud. vi. 27.

XVIII. Atque hoc non frustra; sed ut ex numero decem virorum pateret, quod Jesum secum habeat adiutorem, utpote ex pacto cum ipsis inito. Et non volente eo commune quid habere eorum, quæ agebant idolis immolantes, in ipsum culpam transferunt: Hierobaal enim tribunal Baali dicitur.

Num. xxvii.  
18.

XIX. *Sums ad te Jesum filium Nave.* Decebat enim ut Moyses populum ex Ægypto educeret; Jesus vero in hæreditatem introduceret: ac Moyses quidem, haud secus ac Lex, inducias haberet atque cessaret; Jesus vero, ut Verbum, veraque Verbi subsistentis figura, populi concionator esset: ac Moyses quidem

XVIII. <sup>1</sup> Cod. A. fol. 577, B. fol. 385, C. fol. 516.

<sup>2</sup> Quæ relatio sit inter decem militones Gideonis et Christum, non video, nisi orta sit allegoria Irenæi ex prima nominis Jesu littera, apud Græcos numerum decennalem indicante: ita quoque apud Justinum M. e numero 318 servorum Abrahami elementa vocis σταυρός eliciuntur. MÜNTER. Compare also the Marcosian Cabbalistic

trifling, I. 146, and the Valent. symbol, I. 26.

<sup>3</sup> From this point STIEREN carries on the quotation from MÜNTER'S *Fragm. Patr. Gr.*, whose words he quotes, *Sunt hæc ex commentario in Jud. vi. 27. verba enim sunt de Gideone, cum decem servis templum Baali dirimentis.*

XIX. <sup>1</sup> A. fol. 435, C. fol. 382, *Σειρά*, p. 1364.

δὲ Ἰησοῦν <sup>2</sup>τὸν σῖτον, <sup>3</sup>ἄρτι τὴν ἀπαρχὴν τῆς ζωῆς, τύπον τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, καθά φησι καὶ ἡ γραφή, ὅτι τότε ἐπαύσατο τὸ μάννα Κυρίου, μετὰ τὸ φαγεῖν τὸν <sup>4</sup>σῖτον λαὸν ἀπὸ τῆς γῆς.

## XX.

<sup>1</sup>Οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν, οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν. Οὐ περὶ τοῦ λαοῦ αἰνίττεται, πάντες γὰρ κατεστρώθησαν· ἀλλὰ διὰ τὸ προδηλούμενον τοῦ Χριστοῦ μυστήριον. Ἐπειδὴ γὰρ ἔμελλεν ἐκ τῶν πατέρων κατὰ σάρκα γεννᾶσθαι, προδιδάσκει τὸ πνεῦμα τὸν ἄνδρα, μήποτε κατὰ ἄγνοιαν πορευθεὶς καταράσῃται τὸν λαόν. <sup>2</sup>Οὐχ ὡς ἀρὰν ἰσχύουσαν παρὰ τὴν τοῦ Θεοῦ βούλησιν, ἀλλ' εἰς ἔνδειξιν τῆς τοῦ Θεοῦ προνοίας, ἧς εἶχε διὰ τοὺς προπάτορας εἰς αὐτούς.

manna patribus cibum daret; Jesus autem frumentum, vitæ tamquam primitias, figuram Christi corporis, uti etiam ait Scriptura, tunc cessasse manna Domini, ubi populus de terræ frugibus ac frumento comedisset.

XX. *Non ibis cum eis, neque maledices populo.* Non de populo <sup>Num. xxi. 12.</sup> insinuat; nam omnes prostrati sunt; sed propter præsignatum Christi mysterium. Quia enim Christus ex patribus secundum carnem nasciturus erat, Spiritus præmonet virum, ne quando per ignorantiam vadens, diris devoveat populum. Non perinde ac valeat maledictio contra voluntatem Dei, sed in demonstrationem providentiæ Dei, qua propter generis auctores eos curavit.

<sup>1</sup> A. τὸν νέον, (*scriptum videtur, MASS.*) C. is illegible, and the reading τὸν σῖτον appears to be conjectural. Σειρὰ in text τὸν σῖτον with the var. lect. τὸν νέον. Perhaps both words are admissible, e. g. τὸν νέον σῖτον, allusion being made to the wave-sheaf of the new corn offered in the temple on the morning of Christ's Resurrection. See II. 197, 3.

<sup>2</sup> ἄρτι added by MASS. from Cod. A. and confirmed by the Σειρὰ. f. l. dre.

<sup>4</sup> Codd. A. C. as in text; but COMBEFIS, τὸν λαὸν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς.

STIEREN adds the reading of the printed *Catena*, σῖτον τὸν λαὸν ἀπὸ τῆς γῆς.

XX. <sup>1</sup> Cod. A. fol. 421, B. fol. 212, C. fol. 388, Σειρ. I. 1322.

<sup>2</sup> MÜENTER, *Fragm. Patr. Gr.* p. 50, first published the concluding member, but in an inadmissible form. He read in his copy οὐχ ὡς ἀρὰς ἰσχύουσιν, making no sense, and he corrected it to οὐκ εἰς ἀρὰν ἰσχύουσιν, which is no improvement in any point of view. STIEREN is not more happy in proposing λαὸν, οὐχ ὡς ἀρὰς ἰσχύουσιν τὸ μέλλον παρὰ τὴν κ. τ. λ. interpreted by him as, *non investigans*

## XXI.

<sup>1</sup>Καὶ οὗτος ἐπεβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ. Ἡ μὲν ὄνος τύπον <sup>2</sup>εἶχε σώματος Χριστοῦ· ἐφ' ὃν πάντες οἱ ἄνθρωποι <sup>3</sup>ἐκ καμάτων ἀναπανόμενοι, ὡς ὑπὸ ὀχήματος βαστάζονται. Τὸ γὰρ φορτίον τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων <sup>4</sup>ὁ Σωτὴρ ἀνεδέξατο. Ὁ δὲ ἄγγελος ὀφθεὶς τῷ Βαλαάμ, αὐτὸς ὁ Λόγος ἦν· εἶχε δὲ ἐν τῇ χειρὶ μάχαιραν, δηλονότι, <sup>5</sup>ἣν εἶχεν ἄνωθεν ἐξουσίαν.

## XXII.

Οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ Θεός. Δείκνυσιν, ὡς πάντες μὲν ἄνθρωποι ψεύδονται μεταφερόμενοι· ὁ δὲ Θεός οὐχ οὕτως· αἰετὰ γὰρ μένει ἀληθής, ἐπιτελῶν ὅσα βούλεται.

Num. xxii.  
22, 23.

XXI. *Et hic sedit super asinam suam.* Asina figura erat corporis Christi; in quo, omnes homines a laboribus quiescentes, velut curru gestantur. Nam Salvator in se onus recepit nostrorum peccatorum. Quem autem Balaam vidit Angelum, ipsum Verbum erat; manique gladium tenebat, quam nimirum cœlitus potestatem habebat.

Num. xxiii.  
19.

XXII. *Non est Deus ut homo.* Ostendit omne hominum genus mendax, qui ex alio in aliud ferantur; non sic autem Deum: semper enim verus manet, omnia implens quæcunque velit.

*res futuras præter voluntatem Dei*, which is too intelligible to represent the Greek. There is no resource therefore but to propose some other emendation of a manifestly corrupt passage, which has accordingly been attempted in the text. STIEREN retains MUENTER's translation, *Non in imprecationem investigantem futurum*.

XXI. <sup>1</sup> Cod. A. fol. 425, B. fol. 217, C. fol. 371, Σειρὰ, I. 1324.

<sup>2</sup> Σειρ. περιεῖχε.

<sup>3</sup> ἐκ καμάτων, so the printed *Cat.*: the necessity for this reading is manifest; *καυμάτων* therefore is discharged from the text, as in STIEREN's edition.

<sup>4</sup> ἐν τῷ ὀλίῳ σώματι, inserted by STIEREN from Σειρ.

<sup>5</sup> Σειρ. has, ἣν δὲ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ μάχαιραν, ἣν εἶχεν ἄνωθεν ἐξουσίαν.

XXII. Cod. A. fol. 425, B. fol. 391, C. fol. 217, Σειρ. I. p. 1335.

## XXIII.

<sup>1</sup>Ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ Κυρίου τῇ Μαδιάμ. Ὁ γὰρ μηκέτι ἐν πνεύματι Θεοῦ λαλῶν, ἀλλὰ κατέναντι <sup>2</sup>νόμου Θεοῦ, ἕτερον πορνείας νόμον ἱστάνων, οὗτος οὐκέτι ὡς προφήτης, ἀλλ' ὡς μάντις λογισθήσεται· μὴ ἐμμένιν γὰρ τῇ τοῦ Θεοῦ ἐντολῇ, ἄξιον τῆς αὐτοῦ κακομηχανίας ἀντελάβετο μισθόν.

## XXIV.

Ἴσθι ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἢ κενὸς ἐστίν, ἢ πλήρης· εἰ μὲν γὰρ οὐκ ἔχει ἅγιον Πνεῦμα, οὐκ ἔχει γινῶσιν τοῦ κτίσαντος, οὐ παρεδέξατο τὴν ζωὴν Ἰησοῦν τὸν Χριστόν, οὐκ οἶδε τὸν Πατέρα τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς· εἰ οὐ βιοῖ κατὰ τὸν λόγον, κατὰ νόμον τὸν οὐράνιον, οὐ σωφρονεῖ, οὐ δικαιοπραγεῖ· ὁ τοιοῦτος κενὸς ἐστίν· εἰ δὲ κεχώρηκε τὸν εἰπόντα Θεὸν, ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς Θεός, οὗτος οὐκ ἔστι κενός, ἀλλὰ πλήρης.

XXIII. *Reddere ultionem a Domino Madian.* Qui enim non in Dei Spiritu loquitur, sed contra legem Dei, aliam scortationis legem instituens, hic non jam ut propheta, sed ut hariolus reputabitur. Qui enim in Dei mandato non perseveravit, dignam pravi consilii sui mercedem recepit. Num. xxxi.<sup>3</sup>

XXIV. Scito omnem hominem aut vacuum aut plenum esse. Nam si Spiritum sanctum non habet, non habet Creatoris notitiam, non recepit Jesum Christum vitam, nescit Patrem qui in coelis est; si ex ratione non vivit, ex legis coelestis norma, non temperans est, justitiam non colit: talis vacuus est. Sin autem Deum capit, qui ait, *Inhabitabo in eis et inambulabo, et ero illis Deus*; hic non vacuus est, sed plenus.

XXIII. <sup>1</sup>Cod. A. fol. 44o, B. fol. 395.

<sup>2</sup> νόμου Cod. A. νόμων Cod. B.

XXIV. It does not appear from

whence COMBEFFIS obtained this fragment. It may be referred to the treatise π. ἐπιστήμη. Int. p. clxvi.

## XXV.

Ἐν τῷ μὲν οὖν παιδάρῳ τὸ χειραγωγῶν τὸν Σαμψὼν προτυπωθήσεται εἰς Ἰωάννην τὸν Βαπτιστὴν, ἐπιδεικνύντα τῇ λαῷ τὴν εἰς Χριστὸν πίστιν. Ὁ δὲ οἶκος,<sup>2</sup> εἰς ὃν ἦσαν συνηγμένοι, σημαίνεται εἶναι ὁ κόσμος, ἐν ᾧ κατέκειτο τὰ ἀλλόφυλα ἔθνη καὶ ἄπιστα, θυσιάζοντα τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· οἱ δὲ δύο στύλοι, αἱ δύο διαθήκαι. Τὸ οὖν ἐπαναπαυθῆναι τὸν Σαμψὼν ἐπὶ τοὺς στύλους,<sup>3</sup> τὸ τὸν διδαχθέντα λαὸν ἐπιγινῶναι τὸ τοῦ Χριστοῦ μυστήριον.

## XXVI.

Ἐκεῖνος δὲ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ· Ποῦ ἔπεσε; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τύπον· καὶ ἀπέκνισε ξύλον, καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασε τὸ σιδήριον. Ὅπερ ἦν σημεῖον ἀναγωγῆς ψυχῶν διὰ ξύλου, ἐφ' οὗ πέπονθεν ὁ ψυχᾶς ἀνάγειν δυνάμενος, ἀκολουθούσας ἀνόδῳ τῇ ἑαυτοῦ. Οὗ καὶ ἐκεῖνο γινώρισμα, τὸ ἀναβῆναι ψυχᾶς πολλὰς καὶ ἐν τοῖς σώμασιν ὀφθῆναι, ἅμα

Jud. xvi. 26.

XXV. Puer itaque, qui manu regebat Samsonem, præsignificabit Johannem Baptistam, qui populo fidem in Christum ostendit. Domus autem, in quam convenerant, mundum significat, in quo habitabant alienigenæ et infideles gentes, quæ idolis suis sacrificabant: duæ vero columnæ, duo testamenta sunt. Quod ergo Samson columnis adniteretur, argumentum est populum edoctum agnovisse Christi mysterium.

2 Reg. vi. 6.

XXVI. Dixit autem homo Dei, Ubi cecidisti? At ille monstravit ei locum. Præcidit ergo lignum, et misit illuc, natavitque ferrum. Quod signum erat, animas in sublime latum iri per lignum, super quod passus est is, qui sursum ferre potest animas ascensum ejus sequentes. Cujus etiam rei argumentum fuit, quod

XXV. <sup>1</sup> From Cod. C. fol. 528, and Zeip. II. 230, from which latter source STIEREN adds the article τὸ.

<sup>2</sup> Zeip. has ἐν ᾧ.

<sup>3</sup> τὸ added by STIEREN from Zeip.

XXVI. From Cod. 2443, fol. 149, of the Paris Collection. Also Zeip. II. 851. Compare v. xvii. 4, p. 371.

τῇ καθόδῳ τῆς ἀγίας ψυχῆς Χριστοῦ. Ὡς γὰρ τὸ κουφότατον ξύλον ὑποβρύχιον γέγονεν, ὁ δὲ βαρύτατος ἐπεπόλασε σίδηρος· οὕτω τοῦ Θεοῦ λόγου ἐνώσει, τῇ καθ' ὑπόστασιν φυσικῇ, ἐνωθέντος τῇ σαρκί, τὸ βαρὺ καὶ γεῶδες ὑπὸ τῆς θείας φύσεως εἰς οὐρανὸς ἀνελήφθη μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἀφθαρτισθέν.

## XXVII.

Τὸ κατὰ Ματθαῖον Εὐαγγέλιον πρὸς Ἰουδαίους ἐγράφη· οὗτοι γὰρ ἐπεθύμουν πάνυ σφόδρα ἐκ σπέρματος Δαβὶδ Χριστόν. Ὁ δὲ Ματθαῖος, καὶ ἔτι μᾶλλον σφοδροτέραν ἔχων τὴν τοιαύτην ἐπιθυμίαν, παντοίως ἔσπευδε πληροφορίαν παρέχειν αὐτοῖς, ὡς εἴη ἐκ σπέρματος Δαβὶδ ὁ Χριστός· διὸ καὶ ἀπὸ τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἤρξατο.

## XXVIII.

Ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν, φησί· διεγείρων πρὸς ἐπίγνωσιν

regrediente sancta Christi anima, animæ plures simul ascenderint et in corporibus visæ sint. Quemadmodum enim lignum, quod levius est, demersum est; ferrum vero, quod gravius est, supernavit: sic ea unitione hypostatica atque physica, qua Verbum Dei carni conjunctum est; quod grave et terrenum erat, a divina natura in coelos assumptum, immortalitatem post resurrectionem consecutum est.

XXVII. Evangelium secundum Matthæum ad Judæos scriptum est. Hi enim majorem in modum cupiebant ex semine David Christum ostendi. Matthæus vero qui eadem, nec remissiori quam ipsi, cupiditate teneretur, omni ratione contendit plenam ipsis fidem facere, quod Christus sit e semine Davidis: propterea a Christi genealogia initium duxit.

XXVIII. *Securis ad radicem*, ait; excitans ad cognitionem Matt. III. 10.

XXVII. Edited by P. POSSIN, in a *Calena Patrum* on S. Matthew i. iii. pp. 3, 39. Cf. pp. 48, 49, of this volume.

XXVIII. From the same source. Compare v. xvii. 4, p. 371.

τῆς ἀληθείας, καὶ τῷ φόβῳ καθάιρων, καὶ παρασκευάζων καρπὸν ὄριμον φέρειν.

## XXIX.

Ἴδε κόκκος σινάπεως διὰ παραβολῆς δεικνύμενος, καὶ λόγον ἐνουράνιον, σπέρματος δίκην ἐν κόσμῳ, ὡς ἐν ἀγρῷ, σπειρόμενον, ἔχοντος ἐν ἑαυτῷ τὸ πυρράκες καὶ αὐστηρὸν τῆς δυνάμεως. Κριτὴς γὰρ τοῦ παντὸς κόσμου ἐκηρύσσετο· οὗτος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς, ἐν χώματι κρυβεῖς, καὶ τριημέρῳ μέγιστον δένδρον γεννηθεὶς, ἐξέτεινε τοὺς ἑαυτοῦ κλάδους εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς. Ἐκ τούτου προκύψαντες οἱ δώδεκα Ἀπόστολοι, κλάδοι ὡραῖοι καὶ εὐθαλεῖς γεννηθέντες, σκέπη ἐγενήθησαν τοῖς ἔθνεσιν, ὡς πετεινοῖς οὐρανοῦ, ὑφ' ὧν κλάδων σκεπασθέντες οἱ πάντες, ὡς ὄρνεα ὑπὸ καλιὰν συνελθόντα, μετέλαβον τῆς ἐξ αὐτῶν προερχομένης ἐδωδῆμου καὶ ἐπουρανίου τροφῆς.

veritatis, et metu incusso purgans, paransque ad ferendum fructum tempestivum.

Luc. xiii. 19.

XXIX. Vide autem per granum sinapeos in parabola significari et coelestem doctrinam, in hoc mundo, tanquam in agro, instar seminis satam, vim igneam atque austeram in se habentis. Totius enim mundi iudex annuntiatur: qui in corde terræ in tumultu occultatus tridui spatio, in maximam arborem excrevit, ramos suos ad extremos terræ fines protendens. Ex illo propullulantes duodecim Apostoli, rami floridi atque uberes facti, gentibus, non secus ac volucris coeli, tegmen præbuere: quibus ramis omnes obumbrati, tanquam volucres in nidum congregati, ejus, quæ ab illis promanabat, lautæ ac coelestis alimonix participes sunt facti.

XXIX. First edited in Latin by CORDEE, afterwards in Greek by GRABE from Cod. 1879, fol. 139, Paris

Coll., and also by Dr CRAMER in his *Catena* on S. Luke.

## XXX.

Νῦν δὲ ὥσπερ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου, τοῦ πρώτως ἐκ γῆς ἀνεργάστου πεπλασμένου, ἀμαρτωλοὶ κατέστησαν οἱ πολλοί, καὶ ἀπέβαλον τὴν ζωὴν· οὕτως ἔδει καὶ δι' ὑπακοῆς ἐνὸς ἀνθρώπου, τοῦ πρώτως ἐκ παρθένου γεγεννημένου, δικαιωθῆναι πολλοὺς, καὶ ἀπολαβεῖν τὴν σωτηρίαν.

## XXXI.

Ἰωσηπὸς φησιν, ὅτι ἡνίκα ἐν βασιλείοις ἐτρέφετο Μωϋσῆς, στρατηγὸς χειροτονηθεὶς κατὰ τῶν Αἰθιοπῶν, καὶ νικήσας, ἡγάγετο τὴν τοῦ βασιλέως ἐκείνου θυγατέρα· ἐπεὶ περ πόθῳ τῷ πρὸς αὐτὸν προδίδωσιν αὐτῷ τὴν πόλιν.

Τί δῆποτε τῶν δύο λοιδορησάντων, ἐκείνη δίκας ᾗτήθη μόνῃ; πρῶτον, ἐπειδὴ μείζον ἦν τῆς γυναικὸς τὸ πλημμέλημα· τῷ ἄρρενι γὰρ καὶ ἡ φύσις καὶ ὁ νόμος ὑποτάττει τὸ θῆλυ· ἥτε εἶχέ τινα μετρίαν συγγνώμην ὁ Ἀαρὼν, ὡς τῷ χρόνῳ

XXX. Jam vero sicut per inobedientiam unius hominis, Rom. v. 19. qui primum ex rudi terra formatus est, peccatores constituti sunt multi, et vitam amiserunt: sic oportebat et per obeditionem unius hominis, qui primum ex virgine genitus est, justos constitui multos, et accipere salutem.

XXXI. Josephus ait, quod quando in regali aula educabatur Antiq. II. 5. Moses, dux exercitus contra Æthiopes electus, et victor evadens, filiam regis illius uxorem duxerit: siquidem ex amore erga ipsum civitatem ei tradiderat.

Cur demum, cum ambo (Aaron et Maria) probro affecissent Num. xii. 1. (Mosen,) hæc sola poenas dedit? Primum, quia majus erat mulieris delictum: quippe et natura et lex foeminam mari sub-jicit. Aut faciliorem veniam accipiebat Aaron, velut ætate

XXX. From Cod. 2440, fol. 30, Paris Coll. This Fr. is from the work c. Hæc. III. xix. 6, p. 101; and has been reprinted inadvertently from MASSUET.

XXXI. First edited by GRABE from Cod. 64. Theol. of the Vienna

Collection. It also exists in Cod. LL 5. 2, fol. 27, of the Cambridge University Collection; which only varies upon GRABE's text in having three corrupt readings ᾗτήσθη, ἐμύλησεν, and προσηρέβηκεν.



πρεσβύτερος, καὶ ὡς ἀρχιερωσύνης ἡξιωμένος. Πρὸς δὲ τούτοις ἐπεὶ ἀκάθαρτος ὁ λεπρὸς ἐδόκει εἶναι κατὰ τὸν νόμον, ρίζα δὲ τῶν ἱερέων καὶ κληρῖς ἦν ὁ Ἀαρὼν, ἵνα μὴ εἰς ἅπαν διαβῇ τὸ γένος τὸ ὄνειδος, τὴν ἴσιν οὐκ ἐπήγαγεν αὐτῷ τιμωρίαν, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀδελφῆς ἐφόβησεν ὁμοῦ τε καὶ ἐπαίδευσεν. Οὕτω γὰρ αὐτὸν τὸ πάθος ἠνίασεν, ὅτι πρώτης τοῦτο δεξαμένης, αὐτὸς τὸν ἡδικομένον ἰκέτευσε λῦσαι τῇ πρεσβεῖα τὴν συμφοράν. Ὁ δὲ οὐκ ἡμέλησεν, ἀλλ' αὐτίκα τὴν ἱκετηρίαν προσήνεγκεν. Εἶτα ὁ φιλάνθρωπος Κύριος ἐδίδαξεν, ὡς οὐ καταδικαστικῶς αὐτήν, ἀλλὰ πατρικῶς ἐπαίδευσεν· ἔφη γὰρ, Εἰ ὁ πατὴρ αὐτῆς ἐμπαίων ἐνέπαισεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται; ἑπτὰ ἡμέρας ἀφορισθήσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται.

## XXXII.

Ἐπειδὴ τινὲς οὐκ οἶδ' ὁπόθεν κινήθοντες, δι' ἡμισείας τὸ δημιουργικὸν τοῦ Θεοῦ παραιροῦνται, μόνου τοῦ ποιοῦ τοῦ περὶ ὕλην αἴτιον αὐτὸν λέγοντες, ἀγέννητον αὐτὴν τὴν ὕλην

provecior, et pontificali dignitate ornatus. Præter hæc, quandoquidem leprosus juxta legem pro immundo habebatur, in Aarone autem radix et fundamentum sacerdotii situm erat, ne probrium istud in omne *sacerdotum* genus transiret, illum haud simili affecit pœna, sed per sororem eum perterrefecit pariter ac castigavit. Ita enim de pœna (*Mariæ*) doluit: siquidem, cum primum ea affligeretur, ipse injuria affectum rogabat (*Mosen*), ut sua intercessione malum pelleret. Ipse vero non neglexit, sed statim supplicationes fudit. Unde Dominus hominum amans declaravit, quod non severi judicis sed patris instar eam castigaverit. Ait enim: *Si pater ejus spuisset in faciem ejus, nonne reuereretur? septem diebus separetur extra castra, et postea introeat.*

XXXII. Quandoquidem aliqui, nescio qua ratione moti, ex dimidia parte Deo vim opificem mundi adimunt, eum solius qualitatis, quæ materiæ inest, causam asserentes, ipsam vero materiam

XXXII. Edited by GRABE from Cod. 3011 of the Bodleian Collection, fol. uli. It bears the epigraph, ἐξ ἐτέρου

βιβλίου Ἐιρηναίου συγγράφους, π. τοῦ μὴ εἶναι ἀγέννητον τὴν ὕλην. Photius seems to allude to the treatise. *Introd.* clxx.

εἰπόντες, φέρε πυθώμεθα αὐτῶν, τί ποτε καὶ . . . ἀμετάβλητον ἀμετάβλητος ἄρα ἡ ὕλη· εἰ ἀμετάβλητος ἡ ὕλη, τὸ δὲ ἀμετάβλητον οὐ τρέπεται κατὰ ποιότητα, οὐ κοσμοποιεῖται. Δι' οὗ παρέλκον αὐτοῖς φαίνεται, τὸν Θεὸν ἐπιβάλλειν ποιότητας τῇ ὕλει, ὅλως τῆς ὕλης οὐκ ἐπιδεχομένης τροπὴν, ἀγεννήτου κατ' αὐτὴν τυγχανούσης. Ἔτι εἰ ἀγέννητος ἡ ὕλη, πάντως κατὰ τινὰ ποιότητα πεποιήται, καὶ ταύτην ἄτρεπτον, οὐκ ἂν εἴη πλείονων ποιότητων δεκτικὴ οὐδ' ἂν κοσμοποιεῖτο· μὴ κοσμοποιουμένη δὲ, ἐκτὸς ποιεῖ τὸν Θεὸν δι' ὅλων τοῦ δημιουργεῖν.

## XXXIII.

Καὶ ἐβαπτίσαστό, φησιν, ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἐπτάκις. Οὐ μάτην πάλαι Ναιμὰν λεπρὸς ὢν βαπτισθεὶς ἐκαθαίρετο, ἀλλ' εἰς ἐνδειξιν ἡμετέραν· οἱ λεπροὶ ὄντες ἐν ταῖς ἀμαρτίαις διὰ τοῦ ἁγίου ὕδατος καὶ τῆς τοῦ Κυρίου ἐπικλήσεως καθαρίζόμεθα τῶν παλαιῶν παραπτωμάτων, ὡς παιδία νεόγωνα

ingenitam dicentes; agedum inquiremus, quid . . . immutabile. Immutabilis itaque est materia. Sin immutabilis est materia, immutabile autem non alteratur secundum qualitatem, mundus ex ea non conditur. Quapropter supervacaneum eis videtur, Deum qualitates materiae imprimere; siquidem materia omnino mutationem haud admittit, quod per se sit ingenua. Ulterius si materia est ingenua, utique cum quadam qualitate, eaque immutabili facta est; neque etiam mundus ex ea conditur. Mundo autem inde non condito, Deum a creatione mundi prorsus alienum facit.

XXXIII. *Atque baptisabat seipsum, ait, in Jordane septies.* 2 Reg. v. 14. Neque frustra olim Naaman lepra laborans, quum baptisatus esset, in corporis puritatem restitutus est, sed ut viam salutis nobis ostenderet: qui quidem peccatis commissis leprosi facti, per aquam sacram et invocationem Domini a prioribus vitiis

XXXIII. This and the next fragment first appeared in the Benedictine edition reprinted at Venice, 1734. They were taken from a MS. *Catena* on the

Books of Kings in the Coislin Collection; possibly the Syriac notice, Gr. Fr. XXXIX. 1, refers to the same Exposition of IRENEUS.

πνευματικῶς ἀναγεννώμενοι, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἔφη· εἰ μὴ  
τις ἀναγεννηθῇ δι' ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ μὴ εἰσελεύσεται  
εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

## XXXIV.

Εἰ τὸ Ἐλισσαίου σῶμα νεκρωθὲν νεκρὸν ἤγειρε, πόσῳ  
μᾶλλον ὁ Θεὸς ὁ τὰ νεκρὰ σώματα τῶν ἀνθρώπων ζωο-  
ποιήσας ἄξει ἐπὶ τὴν κρίσιν;

## XXXV.

<sup>1</sup> Ἔστι μὲν οὖν ἡ <sup>2</sup> γνῶσις ἡ ἀληθινὴ ἡ κατὰ Χριστὸν  
σύνεσις, ἣν ὁ Παῦλος καλεῖ τὴν <sup>3</sup> σοφίαν Θεοῦ ἐν μυστηρίῳ  
τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν ὁ ψυχικὸς ἄνθρωπος οὐ δέχεται, ὁ  
λόγος τοῦ σταυροῦ, οὗ ἑάνπερ τις γεύσῃται, οὐ μὴ ἂν προσ-  
ελεύσεται ταῖς παραδιατριβαῖς καὶ λογομαχίαις τῶν τετυ-

Joh. iii. 5.

libertatem nanciscimur, sicuti infantes recens nati spiritaliter  
regenerati, uti Dominus dixit: nisi quis per aquam et spiritum  
denuo natus fuerit, in divinum regnum non est intraturus.

2 Reg. xiii. 21.

XXXIV. Siquis mortuus, quum in Elisæ sepulchrum ob-  
jectus ossa ejus tetigisset, revixit: quanto magis Deus mortuos  
hominum corpora resuscitata in judicium est ducturus?

XXXV. Est vero cognitio vera ea quæ secundum Chri-  
stum est scientia, quam Paulus appellat sapientiam Dei in mys-  
terio absconditam, quam animalis homo non capit, sermo de  
cruce, quem si quis gustaverit, non sane accedet ad disputationes  
et quæstiones de vocibus superborum et inflatorum, ea ingredien-

XXXV. <sup>1</sup> This passage and the  
next three were first published with  
copious notes by CH. M. PFAFF, from  
originals in the R. Library at Turin; the  
present simply bearing the epigraph of  
τοῦ Εἰρηναίου. It is impossible to say  
from which works or treatises they may  
have come down to us, when so little is  
known of our author's genuine writings  
beyond the Greek work c. *Hæc*. PFAFF  
however names either the *διαλέξεις*

*διαφοραὶ*, mentioned by S. JEROME, or  
the *ποικilaὶ ὁμιλilαι*, instanced by SO-  
PHEONIUS, or the *λόγοι εἰς ἐπίδειξιν*  
*τοῦ ἀποστολικοῦ κηρύγματος*. It has  
been suggested in the Introduction,  
clxvi. 5, that this fragment may have  
been taken from the work π. *ἐπιστήμη*.  
See also the History of these Fr. I.  
clxx.

<sup>2</sup> Compare the definition of a true  
γνῶσις, p. 262.

φωμένων καὶ φυσισυμένων, τῶν δὲ μὴ ἐωράκασιν ἐμβατευνόντων. Ἀσχημάτιστος γὰρ ἡ ἀλήθεια καὶ ἐγγὺς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ὡς ὁ αὐτὸς ἀπὸστολος λέγει, <sup>4</sup>εὐμ ... τοῖς πειθομένοις. Ὁμοίους γὰρ Χριστῷ ἡμᾶς ποιεῖ, εἰ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν αὐτοῦ παθημάτων γινώμεν. Αὕτη γάρ ἐστιν ἡ <sup>5</sup>ἐπιλογὴ τῆς <sup>6</sup>ἀποστολικῆς διδασκαλίας καὶ τῆς ἀγιωτάτης πίστεως τῆς ἡμῖν παραδοθείσης, ἣν οἱ ἰδιῶται δέχονται καὶ οἱ ὀλιγομαθεῖς ἐδίδαξαν, οἱ ταῖς γενεαλογίαις ταῖς ἀπεράντοις οὐ προσέχοντες, ἀλλὰ μᾶλλον περὶ τὴν τοῦ βίου ἐπανόρθωσιν σπουδάζοντες, ἵνα μὴ τοῦ θεοῦ πνεύματος ἀποστερηθέντες ἀποτύχωσι τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν. Τὸ γὰρ πρῶτον μέν ἐστι τὸ ἀπαρῆναι σεαυτὸν καὶ τὸ ἀκολουθῆσαι τῷ Χριστῷ,

tium, quæ non viderunt. Veritas enim figura caret et propinquum tibi verbum est in ore tuo et in corde tuo, uti idem apostolus dicit, quod facile disci potest ab obedientibus; nam similes Christo nos reddit, si virtutem resurrectionis ejus et communionem passionum ejus noverimus. Hoc enim est compendium doctrinæ apostolicæ et sanctissimæ fidei nobis traditæ, quam illitterati capiunt et indocti didicerunt, genealogiis, quæ finem non habent, non attendentes sed magis correctioni vitæ studentes, ne divino spiritu privati amittant regnum cœlorum. Nam primum quidem est seipsum abnegare et Christum sequi, et qui hæc faciunt, ad

<sup>3</sup> A wisdom not confined by IRENEUS, as PFAFF says, to the χαρίσματα of prophesying, tongues, &c. (see 333-336), but extending in the widest sense to the good gifts of grace to the heart, as well as of light to the intellect. Cf. also I. 351.

<sup>4</sup> The end of the word having perished, PFAFF proposes to fill it in as ἐμαθεῖς, but the formation of Christ within the soul rather indicates ἐμμενῆς. Cf. Joh. v. 38.

<sup>5</sup> PFAFF proposes to substitute ἐνιτομή, or ἐκλογή, though it is difficult to see how fellowship with the sufferings of Christ can be said to be either a compendium, or a selection, with respect

to Apostolical doctrine; but it is eminently the bond, that shews unity with the faith of the Apostles, and for this reason perhaps ἐνιτομή may be preferable, i. e. *affinitas*.

<sup>6</sup> It is needless to follow PFAFF in his lengthened disquisition upon some apocryphal production under this title; the expression meaning no more than the sum and substance of Apostolical preaching; compare I. 90-93, II. 2, and Introd. clxviii. 1.

<sup>7</sup> Ἰδιῶται with its derivatives is rather a φλη λέξις of IRENEUS, meaning *unlearned, simple*. See I. 6, 2; 345; II. 379, 2; 406; as also in S. Paul's Epistles. Vid. *Lexic*.

καὶ οἱ ταῦτα ποιοῦντες εἰς τελειότητα φέρονται, πᾶν τὸ θέλημα τοῦ διδασκάλου πεπληρωκότες, υἱοὶ Θεοῦ διὰ τῆς παλιγγενεσίας τῆς πνευματικῆς γινόμενοι καὶ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν κληρονόμοι, ἣν πρῶτον ζητοῦντες οὐκ ἀφελήσονται.

## XXXVI.

<sup>1</sup>Οἱ ταῖς <sup>2</sup>δευτέραις τῶν ἀποστόλων διατάξεσι παρηκολουθηκότες ἴσασι, τὸν Κύριον <sup>3</sup>νέαν προσφορὰν ἐν τῇ καινῇ διαθήκῃ καθεστηκέναι, κατὰ τὸ Μαλαχίου τοῦ προφήτου Διότι ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ

perfectionem feruntur, omnem doctoris voluntatem implentes, Filii Dei per regenerationem spiritalem evadentes et regni coelestis heredes, quod qui primum quæerunt, non deseruntur.

XXXVI. Qui ultimas apostolorum constitutiones assecuti sunt, ii norunt, Dominum in novo Testamento novam instituisse oblationem secundum dictum Malachiæ prophetæ. Propterea *ab ortu solis, et usque ad occasum, nomen meum glorificatum est in gen-*

Mal. i. 11.

XXXVI. <sup>1</sup> See note 1, preceding. It has been conjectured, Introd. clxvii. 2, that this extract is taken from the treatise *de Prædicatione Apostolica*, in all probability a catechetical, though perhaps not formal, exposition of the primitive Creed.

<sup>2</sup> *δευτέραις*, possibly referring to the preceding context; but taken absolutely it conveys a good sense, as implying the formal constitution, which the Apostles, II. i. 7, 4. 8. 9, acting under the impulse of the Spirit, though still in a secondary capacity, gave to the Church; and as S. IRENÆUS says, many Churches were established antecedently to the publication of the Holy Scriptures; barbarians evidently could only be instructed traditionally *viva voce*. II. 16.

<sup>3</sup> *New*, as being the *pure offering* mentioned by the prophet, destined to replace the old offerings of the Sanc-

tuary; and as such, the Eucharistic Offering is mentioned in connexion with this same text of Scripture in the work *c. Hær.* See pp. 199, 200. (Cf. *Fragm. II.*) The same may be observed of the application of this same text of Scripture in the *Const. Apost.* VII. 30, a work written when the Holy Eucharist was celebrated at least weekly. (Cf. S. AUG. *Ep. ad Januar.* 2, *Vind. Cath.* III. 448; S. JUST. M. *Apol.* 67, *Ib.* p. 169.) The interpretation therefore must not be limited to the act of congregational worship. JUSTIN M. applies the text in the same manner, and with a precision that precludes all mistake upon the subject; for the writer adds, *περὶ δὲ τῶν ἐν παντὶ τόπῳ ὑφ' ἡμῶν τῶν ἐθνῶν προσφερομένων αὐτῷ θυσιῶν, τούτέστι τοῦ ἁγίου τῆς εὐχαριστίας, καὶ τοῦ ποτηρίου ὁμοίως τῆς εὐχαριστίας, προλέγει, κ.τ.λ. Dial. c. Tr. Jud. § 41.* Afterwards again he



Κύριος ἐκ τοῦ μέσου ἦρεν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα, ἐν πνεύματι γὰρ καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν τὸν Θεόν. Διότι καὶ ἡ προσφορὰ τῆς εὐχαριστίας οὐκ ἔστι σαρκικὴ, ἀλλὰ πνευματικὴ καὶ ἐν τούτῳ καθαρὰ. <sup>8</sup> Προσφέρομεν γὰρ τῷ Θεῷ τὸν ἄρτον καὶ τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας, <sup>9</sup> εὐχαριστοῦντες αὐτῷ ὅτι τῇ γῇ ἐκέλευσεν ἐκφῦσαι τοὺς καρποὺς τούτους εἰς τροφήν ἡμετέραν, καὶ ἐνταῦθα τὴν προσφορὰν <sup>10</sup> τελέσαντες <sup>11</sup> ἐκκαλοῦμεν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὅπως <sup>12</sup> ἀποφύγῃ <sup>13</sup> τὴν θυσίαν ταύ-

Dominus e medio sustulit, sed secundum spiritum; nam in spiritu et veritate oportet adorare Deum. Quapropter oblatio eucharistiae etiam non carnalis sed spiritualis est et in hoc munda. Offerimus enim Deo panem et poculum benedictionis, gratias agentes ipsi, quod terræ mandaverit progignere hos fructus ad nostrum nutrimentum, et postea finita oblatione, invocamus S. Spiritum, ut

<sup>7</sup> Compare iv. xxi. xxxii., where the spiritual character of the Eucharistic offering is introduced in the same manner.

<sup>8</sup> The offering is not simply the act of consecration by the priest, as PFAFF says; but the thank-offering of the whole Church to God for the creatures that he has given, *eis τροφήν ἡμετέραν*. It should also be observed that no mention is made of any *Hostia*; that which is offered the author still calls *τὸν ἄρτον καὶ τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας*. It is only after the Eucharistic offering has been made to God, that the prayer is added, that He will vouchsafe that Sacrifice to be, the Bread the Body, and the Cup the Blood of Christ; and accordingly the benefit is declared to consist in a true reception of our Lord's Body and Blood, set forth in the Bread and Wine, now rendered by the energy of the Holy Spirit, the Body and Blood of Christ. It may be added that PFAFF's notes require some caution; they exhibit, not the Primitive Doctrine of the Eucharist, but the Lutheran teaching of *Consubstantiation*.

<sup>9</sup> Compare *Const. Apost.* viii. 40.

The similarity of ideas caused PFAFF to remark, *Si ex didascaliis virorum Apostolicorum confecta sint Constitutiones Apostolicæ, hæc ex didascaliis IRENÆI petita esse arbitror*. Cf. n. 12.

<sup>10</sup> *τελεῖν* may mean either to *consecrate* or to *complete*; the latter is more in keeping with the words of JUSTIN M. a rather earlier writer than IRENÆUS; he uses the compound *συντελεῖν*, as IRENÆUS uses *τελεῖν*, in speaking of the completion of one principal member of the Liturgical Service; οὐ συντελέσαντος τὰς εὐχὰς καὶ τὴν εὐχαριστίαν, τὰς δὲ παρὼν λαὸς ἐπευφήμει λέγων· Ἀμήν. *Apol.* ii. 97. And it should be observed that in the former *Apol.*, § 67, it is stated, that *after* the prayers and the *Amen*, the congregation communicated. *Vind. Cath.* iii. 169.

<sup>11</sup> The use of the term *ἐκκαλοῦμεν* confirms perhaps the reading *ἐκκλησῶν* at p. 205, and the reader will qualify for himself the opinion there stated in the note. Still *ἐπικαλοῦμεν*, even here, would be more in keeping with the theological language of the Greek Church.

την καὶ τὸν ἄρτον σῶμα τοῦ Χριστοῦ, καὶ τὸ ποτήριον  
τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ἵνα οἱ <sup>14</sup>μεταλαβόντες τούτων τῶν

exhibeat hoc sacrificium et panem corpus Christi, et poculum  
sanguinem Christi, ut, qui hæc antitypa accipiunt, remissionem

<sup>13</sup> The *Const. Ap.* again reflect faithfully the language of IRENÆUS, of which it is an amplification (see note 14); the case being, not as STIEREN has suggested, that the words in the *Const. Ap.* were taken from IRENÆUS, but that they both expressed the same Liturgical formulae. Cf. note 9.

<sup>13</sup> τὴν θυσίαν. The reader is referred to the note of C. M. PFAFF, with respect to the "Unbloody Sacrifice," and the symbolical ritual acts of the Greek Church.

<sup>14</sup> As in the Anglican Liturgy, so in the Primitive, the Church prays, that by a true reception of the Body and Blood of Christ, we may receive Remission of sins, and all other benefits of His Passion; ἵνα γένηται πᾶσι τοῖς ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνουσιν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον, εἰς ἁγιασμὸν ψυχῶν καὶ σωμάτων, εἰς καρποφορίαν ἔργων ἀγαθῶν. *Lit.* JACOB. ἵνα γένωνται πᾶσιν ἡμῶν τοῖς ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνουσιν εἰς πίστιν, εἰς νῆψιν, εἰς ἰασιν, εἰς σωφροσύνην, εἰς ἁγιασμὸν, εἰς ἐπανάστασιν ψυχῆς, σώματος, καὶ πνεύματος, εἰς κοινωνίαν μακαριότητος ζωῆς αἰωνίου καὶ ἀφθαρσίας, εἰς δοξολογίαν τοῦ παναγίου σου ὀνόματος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. *Lit.* MARC. Καὶ σε παρακαλοῦμεν... ἡμᾶς δὲ πάντας τοὺς ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου καὶ ποτηρίου μετέχοντας ἐνώσας ἀλλήλους εἰς ἐνὸς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν, καὶ μηδένα ἡμῶν εἰς κῆρυμα ἢ εἰς κατάκριμα ποιῆσαι μετασχεῖν τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου. *Lit.* BASIL. ὥστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, εἰς βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα κ.τ.λ. *Lit.* CHRYSOST. The following manifestly supplied the original idea of important portions of our ser-

vice. In the so-called *διάταξις Τακώβου*, the service begins with the Blessing pronounced by the priest, and the congregational response, Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου. Καὶ ὁ ἀρχιερεὺς· Ἄνω τὸν νοῦν καὶ πάντες· Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον. Καὶ ὁ ἀρχιερεὺς, Εὐχαριστοῦμεν τῷ Κυρίῳ καὶ πάντες· Ἄξιον καὶ δίκαιον. Καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἰπάτω· Ἄξιον ὡς ἀληθῶς καὶ δίκαιον, πρὸ πάντων ἀνυμνεῖν σε τὸν ὄντως ὄντα Θεόν, κ.τ.λ. *Const. Ap.* viii. 12. Similarly the Bread and Wine are consecrated, in terms that are closely similar to those of our Liturgy; ἐν ᾗ γὰρ νυκτὶ παρεδίδοτο λαβὼν ἄρτον καὶ ἀναβλέψας... καὶ κλάσας, ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς, εἰπὼν... ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον κεράσας ἐξ οἴνου καὶ ὕδατος, καὶ ἀγιάσας ἐπέδωκεν αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, κ.τ.λ. The sacred elements, as in our Liturgy, are Bread and Wine, but they are the very Body and Blood of Christ to every faithful soul, and none but the faithful are supposed to be present at those Holy Mysteries. We pray, that we receiving these creatures of Bread and Wine, according to our Lord's most holy institution, in remembrance of His Death and Passion, may be partakers of His most blessed Body and Blood; and the primitive Liturgy expressed the same prayer in very much the same terms, προσφέρονός σοι τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ, κατὰ τὴν αὐτοῦ διάταξιν, τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο... καὶ ἀξιοῦμέν σε ὅπως εὐμενῶς ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὰ προκειμένα δῶρα ταῦτα ἐνώπιόν σου... καὶ καταπέμψῃς τὸ ἅγιόν σου Πνεῦμα ἐπὶ τὴν θυσίαν ταύτην... ὅπως ἀποφύγῃ (sc. τὸ Πν. τὸ ἅγιον) τὸν ἄρτον τοῦτον σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου, καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου, ἵνα οἱ



ἁντιτύπων, τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῆς ζωῆς αἰωνίου τύχωσιν. Οἱ οὖν ταύτας τὰς προσφορὰς ἐν τῇ ἀναμνήσει

peccatorum et vitam æternam consequantur. Illi itaque, qui has

μεταλαμβάντες αὐτοῦ βεβαιωθῶσι πρὸς εὐσέβειαν, ἀφέσεως ἁμαρτημάτων τύχωσι, τοῦ διαβόλου καὶ τῆς πλάνης αὐτοῦ ρυσθῶσι, Πνεύματος ἁγίου πληρωθῶσιν, ἄξιοι τοῦ Χριστοῦ σου γένηνται, ζωῆς αἰωνίου τύχωσι, σοῦ καταλλαγέντος αὐτοῖς, δέσποτα παντοκράτορ. *Const. Apost. VIII. 12.* Passages easily identified with our Prayer for the Church Militant then followed, which were concluded with the congregational Amen; and the Bishop having added ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν, the suffrage responded, καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

<sup>9</sup> Ἀντιτύπων, i. e. the Body and Blood of Christ which can alone convey remission of sins. Whatever the sacramental elements may be by way of heavenly mystery, *by the senses* we know them to be only bread and wine; but they are to us in body, soul and spirit, as the glorified Body of our Lord; and the earthly substance is a type or counterpart to us of the Heavenly, not because it is a mere symbol or figurative representation of the Lord's Body, that was born into the world and died upon the Cross for us, but because the words of Truth, "This is my Body," and, "This is my Blood," make those earthly elements to be to us the very Body and Blood of Christ, though without change of substance; and through eating that Bread and drinking that Cup, the Glorified Body, that we cannot touch or see or taste or handle, is brought into communion, and so to speak assimilated by our mortal nature, to the cleansing and purifying of the entire man, in body, soul and spirit. As therefore the express image and character of the mould or die is represented in the cast or copy, and as the Son, the Divine Word, is the express image of the Father, so is the Son, as God and Man, present and

received as the true antitypal counterpart in the Holy Sacrament of the Lord's Supper. That which Christ has pronounced to be His Body, we may be sure is His Body, and it were a manifest irreverence to suppose it any thing else. There is an expression used with reference to the Basilidian heavens, that illustrates the use of this term. It is said that the creator angels of the second heaven were, *ἀντίγρι eis qui super eos essent*, in the original evidently, *ἀντίτυποι τῶν ὑπὲρ αὐτούς*. Similarly the heaven they created, according to Theodoret, was a close copy of the first, *προσόμοιος*, p. 199, n. 3. Now in agreement with the Platonic theory, these angels were one with the heaven they created, the heaven was intellectual as the angels. The two terms therefore *ἀντίτυπος* and *προσόμοιος*, being relative to the same subject, express the same degree of affinity; and *ἀντίτυπος* is seen to mean an exact counterpart. But in things create there may be resemblance without identity. Not so in the only Uncreate. The Body of Christ is the Body of the Word, and having been taken into God, is affected with all the properties of the Uncreate; and as *χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως τοῦ Πατρὸς*, applied to the Son, can only mean identity of substance with the Father, so *ἀντίτυπος* here conveys the idea of identity between the Body of Christ, and the consecrated Bread. The two are not co-existent as distinct substances, *consubstantially*, but the Bread, through the energy of the Word, is the Lord's Body. The reader is referred to an useful note of PFAFF upon this passage, containing important deductions from patristical authorities, and in which his Lutheran consubstantiation does not crop out. Cf. *ἀντίτυπος*, I. 51.

τοῦ Κυρίου ἄγοντες, οὐ <sup>15</sup> τοῖς τῶν Ἰουδαίων δόγμασι προσ-  
έρχονται, ἀλλὰ πνευματικῶς λειτουργοῦντες τῆς σοφίας υἱοὶ  
κληθήσονται.

## XXXVII.

<sup>1</sup> Ἔταξαν οἱ Ἀπόστολοι, μὴ δεῖναι ἡμᾶς κρίνειν τινὰ  
ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει καὶ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ  
σαββάτων. Πόθεν οὖν αὐται αἱ μάχαι, πόθεν τὰ <sup>2</sup> σχίς-  
ματα; ἑορτάζομεν, ἀλλ' ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, τὴν  
ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ διαρρίπτοντες, καὶ <sup>3</sup> τὰ ἐκτὸς τηροῦμεν,

oblaciones in recordatione Domini agunt, non sane Judæorum  
institutis accedunt, sed spiritaliter sacra facientes sapientiæ filii  
vocabuntur.

XXXVII. Ordinaverunt Apostoli, non oportere nos judicare  
quemquam in esca vel potu vel parte festi aut neomeniæ aut sab-  
batorum. Unde igitur hæ disceptationes? Unde schismata?  
Feriamur, sed in fermento malitiæ et malignitatis, ecclesiam Dei

<sup>15</sup> Cf. *Judæi autem non offerunt*, &c.  
p. 203.

XXXVII. <sup>1</sup> Copied by CHR. M. PFAFF from the Collection in the Royal Library at Turin; but, as in the case of the two preceding extracts, the volume from whence it was taken has disappeared. The fate of the copy of the *Philosophumena* mentioned by PFAFF is also a mystery, "*Quæsi in catalogo (impresso sc.) inter alia quædam Originis (l. Hippolyti) Philosophumena, sed non inveni notatum Codicem, ex quo collectas variantes lectiones misi olim ad cel. Wolfum.*" The copy contained no more than the single book edited by WOLF.

<sup>2</sup> The subject of this fragment refers apparently to the Epistle *ad Blastum*, *de Schismate*; the individual addressed was a friend of FLORINUS; but points of schismatical observance, rather than heresy, caused the letter to be written. Upon the precise nature of the difference, see *Introd.* p. clix. It should

be remembered that the letter of IRE-  
NÆUS to Victor upon the same subject,  
was not written in consequence of any  
variance between the two Bishops, but  
in mitigation of the extreme severity,  
with which the Roman Bishop wished  
to visit offenders against Catholic Unity.  
It may be observed that this extract  
may also have been made from the  
treatise π. τοῦ πᾶσχα, mentioned by  
JUST. M. Qu. 115 *ad Orthod.* PFAFF  
compares the somewhat similar passage,  
IV. liii. p. 261.

<sup>3</sup> τὰ ἐκτὸς τηροῦμεν. Quod suo jam  
tempore reprehendit IRENEUS, id ad  
hoc, quod vivimus, sæculum egregie  
quadrat. Scilicet ea est perniciosissima,  
quæ unquam excogitari potuit, hæresis,  
qua creditur, religionem in externis sal-  
tem ritibus cærimoniisque consistere,  
quas qui servaverit, de salute sua secu-  
rus esse possit. Adeo hæc labes per-  
vasit omnes sectas, ut nulla fere amplius  
medela queat adhiberi. Aliter omnino

ἵνα τὰ κρείττονα, τὴν πίστιν καὶ ἀγάπην ἀποβάλλωμεν. Ταύτας οὖν ἑορτὰς καὶ νηστείας ἀπαρέσκειν τῷ Κυρίῳ ἐκ τῶν προφητικῶν λόγων ἠκούσαμεν.

## XXXVIII.

<sup>1</sup>Χριστὸς ὁ <sup>2</sup>πρὸ αἰώνων κληθεὶς Θεοῦ Υἱὸς ἐν τῷ πληρώματι τοῦ καιροῦ ὤφθη, ἵνα ἡμᾶς, τοὺς ὑπὸ τῆς ἀμαρτίας ὄντας, διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καθαρίσῃ, ἀγνοῦς τῷ πατρὶ υἱὸς παραστήσας, εἰ τῇ παιδείᾳ τοῦ πνεύματος εὐπειθεῖς ἡμᾶς παρέχωμεν. Καὶ ἐν τῷ τέλει τῶν καιρῶν μέλλει ἔρχεσθαι εἰς τὸ <sup>3</sup>καταργῆσαι πᾶν τὸ κακὸν, καὶ εἰς τὸ <sup>4</sup>ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα, ἵνα ᾗ πάντων τῶν μiasμάτων τὸ τέλος.

scindentes, et externa servamus, ut meliora, fidem et caritatem abjiciamus. Has igitur ferias et jejunia displicere Domino ex sermonibus prophetis audivimus.

XXXVIII. Christus ante secula vocatus Dei Filius in complemento temporis apparuit, ut nos, qui sub iugo peccati eramus, per sanguinem suum purificet, inculpatis Patri filios sistens, si castigationi spiritus obedientes nos præstemus. Et in fine temporum venturus est, ad destruendum omne malum et ad reconcilianda universa, ut omnium impuritas sit finis.

optimus Salvator: οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως, οὐδὲ ἐροῦσιν ἰδοὺ ὧδε, ἢ, ἰδοὺ ἐκεῖ ἰδοὺ γὰρ, ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν. Luc. xvii. 20, 21. PFAFF.

XXXVIII. <sup>1</sup> From the same collection at Turin. See Fr. XXXV. n. 1. The passage seems to be of cognate matter with the treatise *de Resurrec.* i. lxviii. PFAFF referred it either to the διαλέξεις διάφοροι, or to the ἐπιβεβηκεν ἀποστολικὸν κηρύγματος.

<sup>2</sup> The eternal ὁμοουσία and προπαρῆς of the Son or Word of God, is clearly stated by IRENÆUS, as BULL has carefully noted among his other primitive authorities, *Def. Fid. Nic.* i. i. § 4; II. v.; III. iv.; IV. iii. § 6. Cf. also MASS. *Diss.* III. § 5.

<sup>3</sup> Upon the opinion of IRENÆUS respecting the duration of future punishment, compare the passages noted in Index, v. *Punishment.*

<sup>4</sup> Compare II. 101, 362, 380.



πολεμούντων. Διὰ τίνος δὲ ἡ ἐκδίκησις; Πρῶτον μὲν διὰ τοῦ καταφυγεῖν ἐπὶ τὴν ἄνοπτην πέτραν, δεύτερον δὲ διὰ τοῦ εὐρεῖν σιαγόνα ὄνου. Τύπος δὲ τῆς σιαγόνας τὸ σῶμα τοῦ Ἐχριστοῦ.

## XLI.

Εὖ μὲν λέγοντες αἰεὶ τοὺς ἀξίους, κακῶς δὲ οὐδέποτε τοὺς ἀναξίους, τευζόμεθα καὶ ἡμεῖς τῆς τοῦ Θεοῦ δόξης καὶ βασιλείας.

Primo quidem per fugam ad petram, quæ sensibus non percipitur (spiritalem); dein vero per inventionem maxillæ asini. Typus vero maxillæ corpus Christi.

XLI. Benedicentes semper iis, qui digni sunt, indignis autem nunquam maledicentes, ita nos quoque gloriam et regnum Dei consequemur.

whereas the race of the redeemed was there represented by the scripture character. Here also the Church under persecution is as the hero of the tribe of Dan; she betakes herself to the spiritual rock, Jud. xv. 11; and though bound for a season by her oppressors, is able to break "their hands asunder, and cast away their cords from" her; and afterwards when weary she drinks of the spiritual rock in Lehi, Jud. xv. 9, 19, and is refreshed. The name Lehi, both meaning a locality and a jaw-bone, is the mean term that MÜNTER despaired to find, when he said, *cujus comparationis medium terminum frustra quæres*. By understanding Samson to allegorise the Church militant amidst her enemies, both of these fragments are brought under the same exegetical idea.

<sup>4</sup> νοπήν need not be altered to τῇν Ἡράμ, much less to νοπήν, as MÜNTER proposes (see p. 895, n. 4, STIEREN.) The reference is clearly to the spiritual rock, Christ.

<sup>5</sup> The Catena has the note, οὐκ ὁρθῶς δὲ τὸ ἐν τῷ τέλει, εἰ μὴ ἐκφρασθεῖν οὕτω. Τύπος δὲ ἡ σιαγὼν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ.

XLI. Obtained by MÜNTER from the same source as before; in the Codex it is inscribed, τοῦ ἀγίου Εὐρηπαίου ἐκ τῶν διαδόχων. The editor says upon this: *Morem fuisse antiquissimorum ecclesiæ Patrum constat, ut ea, quæ sive ab apostolis sive a discipulis apostolorum, τῆς πρώτης διαδοχῆς, acciperant, quo se melius falsis, quæ sæculo jam secundo circumferébantur, institutionibus opponerent, in opusculis διδασκαλῶν vel διδασκαλαῖ dictis, discipulis posteritatisque traderent. Tales quidem διδασκαλῶν, a plurimis Patribus conscriptas, dein Epiphaniῖ tempore in Constitutiones Apostolorum ex iis confectas transiisse, censuerunt viri in antiquitatibus ecclesiasticis facile principes, inter quos Dodwellum, Pearsonium, Grabiumque nominasse sat erit. Ejusmodi porro διδασκαλαῖ in secunda, quæ vulgo dicitur, Clementis Romani epistola ad Corinthios*

## XLII.

Προφητεία ἐν αὐτοῖς ἐσημαίνετο, ὡς παραβάτης γενόμενος ὁ λαὸς σειραῖς τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν σφιγγίσεται. Τὸ δὲ λυθῆναι αὐτοῦ αὐτομάτως τὰ δεσμὰ σημαίνει, ὡς μετanoήσας πάλιν λυθήσεται ἐκ τῶν τῆς ἁμαρτίας δεσμῶν.

## XLIII.

Οὐκ εὐχερὲς ὑπὸ πλάνης κατεχομένην μεταπείσαι ψυχήν.

## XLIV.

Καὶ τὸν Βαλαὰμ υἱὸν Βεῶρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ. Ὁ γὰρ μηκέτι ἐν πνεύματι Θεοῦ λαλῶν, ἀλλὰ κατέναντι νόμου Θεοῦ ἕτερον πορνείας νόμον ἱστάνων, οὗτος οὐκέτι ὡς προφήτης, ἀλλ' ὡς μάντις λογισθήσεται. Μὴ ἐμμένιν γὰρ τῇ τοῦ Θεοῦ ἐντολῇ, ἄξιον τῆς αὐτοῦ κακομηχανίας ἀντελάβετο μισθόν.

XLII. Vaticinio in illis indicabatur, quod populus transgressor factus vinculis propriorum peccatorum coerceretur. Spontanea vero vinculorum solutio indicat, quod poenitentia facta, iterum vinculis peccati liberaretur.

XLIII. Non est facile quid, animæ ab errore occupatæ aliam sententiam persuadere.

XLIV. *Atque Balaamum Beoris filium ferro trucidarunt.* Num. xxxi. 8. Etenim non loquens amplius ex spiritu Dei, sed adversus legem divinam proferens alteram adulterinam legem, hic ne diutius quidem propheta, sed vates habebitur. Non obtemperans enim Dei imperio, dignas pravarum ipsius artium poenas luit.

*superstitem esse, asseritur. Hippolyti similiter in bibliotheca Cæsarea Vindobonensi ineditam exstare, docuit Lambesius Comment. VIII. 419. De aliorum Patrum didachais, Ignatii nimirum, Polycarpi, Hermæ et Barnabæ testantur nonnulla verba Stichometria Nicephori Patriarchæ a Dodwello in Diss. I. Irenæica laudata. PFAFF.*

XLII. Again from the same

source, and, as MÜENTER says, most probably from a Homily upon the third and fourth chapters of Ezekiel. This fragment is repeated by STIEREN as XLVIII. from the *Σειρά*, ii. 220.

XLIII. Perhaps from the Tr. π. ὁγδοῶδος.

XLIV. Reprinted and translated by STIEREN from the *Σειρά*, I. 1381, mentioned at p. 486.

## XLV.

Θεὸς αἰῶνος, ὀνομασθεὶς Θεὸς τοῖς ἀπίστοις, τουτέστιν ὁ Σατανᾶς.

## XLVI.

<sup>1</sup> Λύει τῷ Ζαχαρίᾳ τὴν σιωπὴν γεννηθεὶς ὁ Ἰωάννης. Καὶ γὰρ οὐκ ἐπράυνε <sup>2</sup> [l. ἐβάρυνε] τὸν πατέρα, τῆς φωνῆς <sup>3</sup> σιωπᾶν προελθούσης· ἀλλ' ὥσπερ ἀπιστηθεῖσα τὴν γλῶσσαν ἔδωκεν, οὕτω <sup>4</sup> φανερωθεῖσαν δοῦναι τῷ πατρὶ τὴν ἐλευθερίαν· ᾧ καὶ εὐηγγελίσθη καὶ ἐγεννήθη. Φωνὴ δὲ καὶ <sup>5</sup> λύχνος λόγου καὶ φωτὸς πρόδρομος.

## XLVII.

Εἰς τί δὲ καὶ τὸ ἐν πόλει Δαβὶδ πρόσκειται, εἰ μὴ ἵνα διὰ τὴν ὑπὸ Θεοῦ γεγεννημένην τῷ Δαβὶδ ὑπόσχῃσιν, ὅτι

XLV. Deus hujus sæculi, iis, qui fidem non habent, nominatus Deus, id est Satanas.

XLVI. Solvit Zechariæ silentium natus Johannes. Neque enim gravavit patrem, voce ex silentio egrediente, sed perinde ac linguam ejus vinxerit, cum non fidem haberet ille, ita palam facta [vox] patri libertatem reddidit; cui et nuntiata est et nata. Vox autem et lux, verbi et luminis præcursor.

Luc. II. 11.

XLVII. Quem in finem autem et illud in urbe Davidis additum est, nisi ut id, quod a Deo Davidi promissum erat, ex

XLV. From the *Catena* on S. Paul's *Epp. ad Cor.*, edited by Dr CRAMER, and reprinted by STIEREN.

XLVI. <sup>1</sup> *Hoc fragmentum et quod sequitur e Codice Theol. Græc., qui in bibliotheca Vindobonensi adservatur et numerum LXXI. et folia 424 habet, exscripta mecum communicavi Henr. Ernest. Pöschl, cui maximas ago gratias.*

The fragment has been correctly printed by STIEREN, as the editor is informed by the Curator of the Palatine Library at Vienna, Dr J. G. v. Karajan. But the text is very corrupt, and

the following emendations are represented in the translation.

<sup>2</sup> The word is abbreviated in the MS. as ἐπράυνε.

<sup>3</sup> *adj., ἐκ τοῦ.* Allusion is made to the designation of the Baptist, as *The voice of one crying in the wilderness*, &c.

<sup>4</sup> l. οὕτως φανερωθεῖσα ἀνέδωκε.

<sup>5</sup> Cf. ἐκεῖνος ᾧ ὁ λύχνος ὁ καίόμενος. Joh. v. 35.

XLVII. This is printed as an independent fragment by STIEREN, who seems to have overlooked the fact that he had already inserted it in its proper

ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας αὐτοῦ αἰώνιος ἔσται βασιλεὺς, πεπληρωμένην εὐαγγελίσηται.

fructu ejus ventris æternum regem progressurum esse, perfectum annuntiaret.

place, (see p. 37 of this vol.); and with the Benedictine variation of readings from the MS. in the Imperial Collection at Paris, numbered 2440; where it occurs in the two places, fol. 61, and 76. These *variae lectiones* were carelessly omitted in loc. they are therefore now added. It will be seen that the Cambridge MS. agrees with the Parisian.

It may be observed that STIEREN'S

edition numbers li. Greek Fragments. Of these XX. and XXI., commencing respectively in GRABE'S edition, *Kal ἐπέθηκε*, and *Δίδωσι*, are cancelled as belonging to Apollinarius; XLVII. and XLVIII. also are merely repetitions, from inadvertence, of the Fragments numbered XL. and XLII. in this edition. XXX. is also a superfluous repetition, *q. v.*





# INDEX

## LOCORUM SCRIPTURÆ.

GENES.			EXOD.		
Cap. ver.	Tom.	pag.	Cap. ver.	Tom.	pag.
i. 1.	i.	169, 256	i. 13, 14.	ii.	249
2	—	169	ii. 21.	—	224
3.	ii.	254	iii. 4.	—	173
26.	i.	197, 125, 213, 232	6.	—	154
	ii.	145, 317, 366	7, 8.	—	164, 179
28.	—	174	8, 14.	—	22
ii. 1, 2.	i.	386, 402	19.	—	247
3.	ii.	331	vii. 1.	—	25
5.	—	120	9 seqq.	—	118
7.	i.	383	viii. 19.	—	118
	ii.	120, 213, 337, 365	ix. 35.	—	246
16.	—	378	xi. 2.	—	248
16, 17.	—	386	xii. 3 seqq.	—	173
17.	—	Gr. Fr. xiv.	35.	—	248
25.	—	123	xiii. 2.	i.	28
iii. 1, 2, 3.	—	386	xiv. 28.	ii.	244
4.	—	387	xvi. 18.	i.	94
5.	—	125, 145	xvii. 10.	ii.	232, 256
7.	—	128	16.	—	86
8.	—	124, 369	xx. 5.	i.	226
9.	—	172, 366	12.	ii.	172
13.	—	128	xxiii. 7.	—	237
14.	—	126	xxiv. 4.	i.	174
15.	—	129, 302, 380	xxv. 10, 17, 28, 31 seqq.	—	337
16, 17.	—	126	37.	ii.	379
17, 20, 21.	—	124	40.	—	186, 210, 426
19.	—	367	xxvi. 1.	i.	171, 173, 337
	—	Gr. Fr. xiv.	2, 7.	—	337
23, 24.	—	128	8.	—	175
iv. 7.	—	127, 202, 203	16.	—	337
9.	—	127	26.	—	338
10.	—	360	37.	—	340
v. 22, 24.	—	330	xxvii. 1.	—	340
vi. 2 seqq.	—	270	xxviii. 1.	—	174
15.	i.	174	2.	—	174
	ii.	172	4.	ii.	222
ix. 5, 6.	—	360	5.	i.	340
			17.	—	171

Cap. ver.	Tom.	pag.
ix. 27.	ii.	20, 190
x. totum.	—	190
xii. 3.	—	56, 225
xiii. 14, 15, 17.	—	414
xiv. 22.	—	156, 162
xv. 5.	—	30, 162, 163
6.	—	157, 165
9.	—	156, 165
18, 19 seqq.	—	414
xvi. 3.	i.	173
xvii. 9, 10, 11.	—	189
12 seqq.	i.	172
xviii. 1 seqq.	ii.	164
5.	—	172
xix. 14 seqq.	—	251
17.	—	190
24.	—	21, 173, 280
26.	—	264
31—35.	—	252
xxii. 1, 6.	—	157
17.	—	163, 165
18.	—	56
xxiii. 11 seqq.	—	414
xxiv. 22.	i.	173
55.	—	173
xxv. 23, 32, 26.	ii.	226
xxvii. 27—29.	—	416
xxviii. 13 seqq.	—	173
xxx. 32.	—	227
xxxi. 11 seqq.	—	173
22.	i.	173
41.	ii.	417
xxxiii. 3.	—	417
xxxv. 22.	i.	174
xxxviii. 28 seqq.	ii.	233
xlvi. 8.	i.	173
xlvi. 1 seqq.	ii.	114, 417
xlvi. 10, 11, 12.	—	173
18.	—	36
28.	i.	174

Cap. ver.	Tom. pag.
xxx. 23, 34 seqq.	i. 338
xxxi. 13.	ii. 189
xxxii. 4.	— 187
6.	— 242
xxxiii. 2, 3.	— 188
11.	— 220
20.	i. 176
—	ii. 216, 222
20, 21, 22.	— 220
xxxiv. 6, 7.	— 220
xxxvi. 8.	i. 171, 173
xxxviii. 1.	— 340
xxxix. 10.	— 174

## LEVIT.

viii. 7.	ii. 222
x. 1, 2.	— 236
xi. 2.	— 340
xxvi. 12.	— Gr. Fr. xxiv.

## NUM.

xii. 1 seqq.	ii. Gr. Fr. xxxi.
7.	— 25
8.	— 220
10, 14.	— 224
14.	— Gr. Fr. xxxi.
xiv. 30, 31.	— 248
xv. 32 seqq.	— 168
xvi. 15.	— 237
33.	— 236
xxiii. 20.	— 168
xxi. 8.	— 150
xxii. 12.	— Gr. Fr. xx.
22.	— Gr. Fr. xxi.
xxiii. 19.	— Gr. Fr. xxii.
xxiv. 17.	— 31
23.	— Gr. Fr. xv.
xxvii. 18.	— Gr. Fr. xix.
xxxi. 3.	— Gr. Fr. xxiii.
8.	— Gr. Fr. xliiv.
xxxv. 25.	— 166

## DEUTERON.

iv. 14.	ii. 192
19.	— 25
24.	— 220
v. 2, 3.	— 190
8.	— 25
22.	— 186, 191

Cap. ver.	Tom. pag.
v. 24.	ii. 217
vi. 4.	— 147
4, 5, 13.	— 385
16.	— 382
viii. 3.	— 191, 382
x. 9.	— 168
12.	— 191
16.	— 189
xiv. 3 seqq.	— 340
xvi. 16.	— 201
56.	— 173
xxviii. 1.	— 168
xxi. 23.	— 97
xxvii. 18.	— 19
xxviii. 66.	— 174, 375
xxx. 19, 20.	— 192
xxxii. 1.	— 147
4.	— 102
6.	— 174, 263
8.	— 64
9.	— 65
xxxiii. 9.	— 168

## JOSH.

ii. 1.	ii. 224
iii. 12.	i. 174
iv. 3, 8, 9, 20.	— 174
v. 12.	— Gr. Fr. xix.
x. 17 seqq.	i. 340
xx. 6.	ii. 166

## JUD.

vi. 27.	ii. Gr. Fr. xviii.
37 seqq.	— 93
xv. 8.	— Gr. Fr. xl.
15.	— Gr. Fr. xxxix.
xvi. 26.	— Gr. Fr. xxv.

## I. REG.

ix. 22.	i. 174
xii. 3 seqq.	ii. 237
xv. 22.	— 193
xvi. 10.	i. 172
xviii. & seqq.	ii. 239
xx. 5.	i. 175
xxi. 4 seqq.	ii. 167

## II. REG.

vi. 6.	ii. Gr. Fr. xxvi.
xi. 27.	— 239
xii. 1 seqq.	— 239, 240
xxiii. 13.	i. 175

## III. REG.

Cap. ver.	Tom. pag.
iii. 28.	ii. 240
iv. 32 seqq.	— 240
viii. 27.	— 240
x. 1 seqq.	— 240
xi. 1 seqq.	— 240
31.	i. 173
xiv. 10 seqq.	ii. 236
xvii. 1.	— 43
xviii. 15.	— 43
21.	— 23
24.	— 23
31.	i. 174
36.	ii. 24
xix. 11, 12.	— 220

## IV. REG.

ii. 11.	ii. 330, 331
v. 14.	— Gr. Fr. xxxviii.
vi. 6.	— 371
xiii. 21.	— Gr. Fr. xxxiv.
xxv. 1 seqq.	— 114

## ESDR.

iv. 6.	ii. 114
--------	---------

## JOB.

xxxviii. 6, 11.	i. 385
-----------------	--------

## PSALM. juxta LXX. Interp.

i. 2.	ii. 340
ii. 1, 2.	— 58
8.	— 227
iii. 6.	— 253, 267
viii. 2.	i. 143, 176
3.	ii. 176
xiii. 3.	i. 176
xv. 8 seqq.	ii. 53
xvii. 46.	— 305
xxviii. 1.	i. 143
6.	ii. 268
xx. 4.	i. 382
xxi. 8.	ii. 267
16.	— 220, 267
19.	— 267
31.	— 337
xxii. 4.	— 412
xxiii. 1.	— 282
7, 9.	— 267
xxx. 1, 2.	— 371
xxxii. 6.	i. 188
	ii. 29

Cap. ver.	Tom. pag.
xxxii. 9.	i. 266
	ii. 29
xxxiii. 9.	— 304
13, 14, 15.	— 197
14, 15.	— 278
17.	— 244
xxxiv. 9.	— 175
xxxvii. 12.	— 267
xxxix. 7.	— 193
xliii. 22.	— 189
xliv. 3, 4, 5.	— 265
7, 8.	— 21, 265
12.	— 299
17.	— 124, 156
xlvi. 3.	— 151
xlvi. 21.	— 154, 305, 340
xlvi. 1, 3.	— 22
3, 4.	— 375
9—14	— 194
1. 13.	— 92
18, 19.	— 194
ii. 1, seq.	— 240
lvii. 4.	— 34
4, 5.	— 305
lxvii. 10.	— 93
19.	i. 323
lxviii. 22.	ii. 104, 267
26.	— 52
27.	— 129
lxxii. 12.	— 259
lxxv. 2.	— 266
2 seq.	— 31, 32
lxxvii. 5, 6, 7.	— 85
lxxix. 3.	— 47
lxxx. 10.	— 23
lxxxi. 1.	— 21
6.	— 146
6, 7.	— 102, 297
lxxxiv. 12.	— 18
lxxxv. 13.	— 412
xc. 11.	— 382
13.	— 129
xciv. 4 seqq.	— 37
xcv. 1.	— 169
5.	— 23
xcvii. 1.	— 169
2.	— 36
xcviii. 1.	— 268
cl. 26—29.	— 151
clii. 2, 4.	i. 362
30.	ii. 154, 415
cviii. 8.	i. 322
	ii. 52

Cap. ver.	Tom. pag.
cix. 1.	i. 356
	ii. 21, 39, 54, 85,
	259, 265
cx. 10.	— 128
cxv. 2.	— 284
cxvi. 3.	— 29
cxvii. 22.	— 57, 256
22, 23.	— 277
cxviii. 25.	— 176
cxix. 8.	— 37, 147
cxix. 4.	— Gr. Fr. x.
cxix. 10, 11.	— 31
11.	— 53, 83, 117
cxlv. 6.	i. 90
cxlviii. 5.	— 256
	ii. 29, 304
	i. 382
5, 6.	

PROV.

i. 7.	ii. 128
20, 21.	ii. 378
iii. 19, 20.	— 214
v. 22.	— 33
viii. 15.	— 388
22—32	— 214
ix. 10.	— 128
xix. 17.	— 209
xxi. 1.	— 388

ESAL

i. 2.	ii. 147, 305
3.	i. 175
8.	ii. 153
10.	— 305
11.	— 195
15.	— 203
16.	— 306
16—18	— 195
17—19.	— 278
22.	— 177
23.	— 149
ii. 3, 4.	— 271
17.	— 268
iv. 4.	— 228
6.	— 93
12.	i. 327
	ii. 148
vi. 1.	— 265
5.	— 219
	— Syr. Fr. xvi.
10.	— 247

Cap. ver.	Tom. pag.
vi. 11.	ii. 421, 423
12.	— 423
vii. 10—17	— 116
11.	— 117
13.	— 104, 117
13, 14.	— 118, 259, 266
14.	— 104, 107, 280
	— Syr. Fr. xviii.
14, 15.	— 96
viii. 3, 4.	— 85, 266
ix. 1.	— Gr. Fr. xvii.
6.	— 84, 104, 266
xi. 1 seqq.	— 32
2.	— 92, 93
3.	— 237
4.	— 256
6—9	— 418
12.	— 256
xii. 2.	— 36
xiii. 9.	— 423
xiv. 8.	— 350
9.	— 170
xxvi. 10.	— 423
19.	— 266, 363, 419
xxvii. 6.	— 152
xxviii. 16.	— 118
xxix. 13.	— 179
xxx. 1.	— 202
25, 26.	— 420
xxxi. 9.	— 422
xxxii. 1.	— 422
xxxiii. 20.	— 108
xxxiv. 4.	— 154
xxxv. 3.	— 266
3, 4.	— 108
5, 6.	— 266
xl. 12.	i. 362
	ii. 211
15, 17.	— 404
22.	i. 362
xli. 4.	ii. 154
xlii. 1 seqq.	— 45, 333
3.	— 221
5.	— 147, 350
10, 12	— 169
xliii. 5, 6, 7.	— 185
10.	— 23
10, 11, 12.	— 154
19, 20, 21.	— 268
23, 24.	— 196
xliv. 9.	— 23
xliv. 5.	i. 47, 226
7.	ii. 301, 302

Cap. ver.	Tom. pag.
vii. 10.	i. 268
13.	ii. 256, 265
13, 14.	— 222
13, 26.	— 104
20—22.	— 391
23—25.	— 393
27.	— 421
viii. 12.	— 393
23 seqq.	— 393
ix. 27.	— 393
xli. 3, 4, 7.	— 235
9, 10.	i. 176
13.	ii. 421
APOCRYPH.	
xiii. 30.	ii. 337
42.	— 226
52, 53.	— 337
55, 56.	— 136
xiv. 3, 4, 24.	— 183
HOSEA.	
i. 2—10.	ii. 223
ii. 23.	i. 97
	ii. 223
iv. 1.	i. 176
vi. 6.	ii. 197
ix. 10.	— Arm. Fr.
	466
xli. 10.	— 68, 218
JOEL.	
ii. 28.	ii. 53
29.	— 92
iii. 16.	— 109, 266
AMOS.	
i. 2.	ii. 109, 266
v. 25, 26.	ii. 187
viii. 9, 10.	— 267
ix. 11, 12.	— 69
JONAS.	
i. 9.	ii. 106
15.	— 331
ii. 1 seqq.	— 105
2.	— 106
iii. 8, 9.	— 105
MICHAËS.	
iv. 2, 3.	ii. 271
vii. 19.	— 109

HABACUC.

Cap. ver.	Tom. pag.
ii. 4.	II. 270
iii. 2.	— 88
3.	— 266
3, 5.	— 109

ZECHARIAS.

vii. 9, 10.	II. 197, 278
viii. 16, 17.	— 197
17.	— 278
ix. 9.	— 104, 256, 267
xii. 10.	— 265

MALACHIAS.

i. 2.	II. 226
10, 11.	— 199
11.	— 200
	— Gr. Fr. xxxvi.
ii. 10.	— 213
iii. 1.	— 43
iv. 1.	— 153, 256

APOCRYPHA.

8AP. SALOM.

vi. 19, 20.	II. 297
-------------	---------

III. ESDR.

ii. 16.	II. 114
---------	---------

IV. ESDR.

xiv. 39.	II. 114
----------	---------

BARUCH.

iii. 37.	II. 215
iv. 36 usque ad finem	— 424
v. totum	ib.

S. MATTHÆI.

i. 1.	II. 48, 83
12, 16.	— 119
18.	— 48, 116
18—24	— 83
20.	— 31
20, 23.	— 230
23.	— 31, 116
24.	— 230
ii. 2.	— 32
	— Syr. Fr. vi.
11, 12.	— 85
13.	— 31, 115
14.	— 224, 230
15.	— 31

Cap. ver.	Tom. pag.
ii. 16.	II. 86
21, 23.	— 230
iii. 3.	— 31
7 seqq.	— 30
9.	— 163, 165, 233, 299
10.	— 168, 280, 371
	— Gr. Fr. xxviii.
11 seq.	— 153
12.	— 256, 265, 398
16.	— 92
16 seq.	— 32
iv. 8.	— 161, 382
6.	— 382
7.	— 382, 385
9.	— 388
10.	— 383
22.	— 156
v. 5.	— 121, 343, 415
8.	— 216
10.	— 259, 263
12.	— 264
13.	— 253
13, 14.	I. 52
14.	II. 163
16.	— 287
17.	— 149
18.	I. 26
20—22.	— 181
21 seqq.	I. 371
	II. 182
22.	— 192, 277
23, 24.	— 201
25, 26.	I. 208
27, 28.	II. 181
28.	— 181, 192, 277
32.	— 277
33, 34, 37.	— 181
34, 35.	— 149
35.	— 151, 281
39.	— 99, 272
41, 43, 44.	— 182
44.	— 99
45.	I. 327
	II. 135, 182, 283, 319, 398
vi. 3.	— 250
12.	— 369
19.	— 190
24.	— 27
vii. 1, 2, 5.	— 250
7.	I. 286, 313, 362
15.	II. 89, 189

Cap. ver.	Tom. pag.
vii. 19.	II. 168, 345
24, 26.	— 132
25 seq.	I. 349
viii. 9.	— 64
11.	II. 165, 410
11, 12.	— 285
13.	— 289
ix. 2, 6, 8.	— 370
17.	— 268
20.	I. 332
29.	II. 289
x. 6.	— 73, 150, 231
8.	I. 36
10.	II. 168
15.	— 245
17, 18, 21,	
23.	— 98
20.	— 92
26.	I. 5
28.	II. 98
29.	I. 346
	II. 385
32 seq.	— 98
34.	I. 30
35.	II. 397
xi. 9.	— 43
9, 11.	— 34
12.	— 290
19.	— 253
23, 24.	— 279
24.	— 280
25.	— 147
25, 26, 27.	I. 180, 300
27.	— Syr. Fr. xv.
	II. 158, 161, 16, 214
28 seq.	I. 179
xii. 6.	II. 169
7.	— 197
18 seq.	— 45, 833
20.	— 221
25.	— 394
29.	— 28, 100, 115, 384
31.	— 51
36.	I. 317, 192
40.	II. 411
41, 42.	— 119, 170, 250
42.	— 240
43.	I. 164
50.	II. 305
xiii. 8.	— 428
10.	— 246

Cap. ver.	Tom. pag.	Cap. ver.	Tom. pag.	Cap. ver.	Tom. pag.
xiii. 11-16.	II. 246	xxii. 43.	II. 259	i. 2.	II. 43
17.	— 174, 229	45.	— 119	24.	— 161
25.	— 302, 346	xxiii. 2, 3, 4.	— 178	iii. 27.	— 384
30.	— 397	3.	— 181	iv. 8.	— 428
38.	— 234, 302, 306,	9.	— 146	25.	I. 57
	416	24.	— 259	v. 22.	II. 355
40-43.	— 302	25, 28.	— 177	30 seq.	I. 27
43.	— 372	26-28.	— 202	41, 43.	II. 355
44.	— 234	33.	— 305	vi. 41, 44.	I. 338
52.	— 168, 236	34.	— 98, 109	vii. 31.	II. 86
xiv. 19, 21.	I. 338	35 seq.	— 360	38.	— 99
xv. 3.	II. 177	37 seq.	— 284, 285, 289	ix. 2.	I. 139
3, 4, 6.	— 172	xxiv. 15.	— 393	4.	— 339
17.	— Gr. Fr. xiv.	15, 16, 17,		23.	II. 289
xvi. 6.	— 305	21.	— 391	44, 46, 48.	I. 372
13 seqq.	— 97	21.	— 268, 404	x. 17 seq.	— 178
16, 17.	— 103, 119	28.	— 185	19.	II. 232
17.	— 73	35.	— 425	21.	I. 29
21, 24, 25.	— 98	42.	— 279, 346	38.	— 182
xvii. 1.	I. 139	45, 46.	— 238	xi. 28 seqq.	— 179
3.	— 339	48-51	— 237, 287	xii. 6.	II. 277
	II. 220	xxv. 2.	I. 339	xiii. 32.	I. 355
27.	— 389	5 seqq.	— 348	33 seqq.	II. 346
xviii. 8, 9.	— 243	13.	II. 346	xiv. 21.	I. 324
10.	I. 131	16 seqq.	— 93	22 seqq.	II. 257
xix. 7, 8.	II. 188	19.	— 242	37 seqq.	— 228
16 seqq.	I. 71, 178	20, 23.	— 175	xvi. 19.	— 39
17-22.	II. 179	32.	— 302		
21.	— 182	33, 34.	— 398		
29.	— 416	34.	— 245, 302, 400		
30.	— 124	34, 35, 36.	— 209		
xx. 1 seqq.	— 283	35, 36.	— 250		
2.	I. 12, 25	41.	I. 268, 372		
16.	II. 124, 189, 243		II. 126, 243, 245,		
18-21.	— Arm. Fr.		265, 301, 302,		
	xxxii.		306, 398, 400,		
xxi. 8 seq.	— 175		425		
13.	— 149	xxvi. 24.	I. 324, 245		
16.	— 176	26 seqq.	II. 198, 257		
19.	— 279	27, 28, 29.	— 415		
23.	— 179	29.	— 429		
28 seqq.	— 284	38.	I. 70		
31.	— 225, 337		II. 122		
33-44.	— 276	39.	I. 70		
xxii. 1-15.	— 280	40 seqq.	II. 228		
2 seqq.	— 428	41.	— 342		
3 seqq.	— 299	xxvii. 46.	I. 70		
7, 13, 14.	— 282	xxviii. 19.	II. 92		
21.	— 27				
29.	— 259				
29, 31, 32.	— 155				
32.	I. 363				
37-40.	II. 178				

## EVANG. S. MARCI.

i. 1.	II. 49, 84
1 seq.	— 39

## EVANG. S. LUCÆ.

i. 2.	II. 76, 145
6.	— 33
5 seqq.	— 76
8 seq.	— 33
15 seqq.	— 34
17.	— 39, 43
26 seqq.	— 393
26, 30.	— 34
32.	— 85
32 seq.	— 34
33.	— 32
35.	— 116, 316
38.	— 123
42.	— 117
44.	— 85
46.	— 163
46, 54, 55.	— 34
64.	— Gr. Fr. xlvii.
68 seqq.	— 35
69.	— 85
71, 75.	— 216
76 seq.	— 35
78.	— 370
78 seq.	— 85

Cap. ver.	Tom. pag.
ii. 8 seqq.	ii. 163
9 seqq.	— 77
11.	— Gr. Fr. xlvii.
	— 36, 37
13 seq.	— 36
20.	— 38, 85
22, 23, 24.	— 38
23.	i. 23
28 seq.	— 74
29—32	ii. 38, 85, 162
34.	— 398
36.	i. 74
	ii. 38
38.	— 38
42 seqq.	i. 25
49.	— 178
iii. 1 seqq.	ii. 77
4 seqq.	— 31
8.	— 163, 165, 299,
	414
9.	— 168, 280
11.	— 250
16 seq.	— 153
17.	i. 30
	ii. 256, 265
22.	— 92
23.	i. 12, 330
	ii. 230
23 seq.	— 123
iv. 3.	— 161
6.	— 388
6, 7.	— 383
18.	— 230
21.	— 231
34.	— 161
v. 6.	— 77
20.	— 370
31, 32.	— 19
36, 37.	— 274
vi. 3, 4.	— 167
6 seqq.	— 354
13.	— 25
24, 25, 26.	— 77
29, 30, 31.	— 182
40.	— 413
46.	— 287, 341
vii. 8.	i. 64
12, 14, 15.	— 355
26.	— 43
35.	i. 75
36 seqq.	ii. 77
43, 47.	— 106
viii. 10.	— 246

Cap. ver.	Tom. pag.
viii. 41 seqq.	i. 68
51.	— 339
ix. 13, 14.	— 338
22.	ii. 86
28, 30.	i. 339
57, 68.	— 71
60.	— 71
	ii. 342
61, 62.	i. 71
x. 1.	— 324
12.	ii. 245, 280, 398
16.	— 1
18.	— 93
19.	i. 323
	ii. 129, 390
21.	— 147
21, 22.	i. 180, 263
	ii. Syr. Fr. xv.
	— 158, 161, 164
23.	— 246
24.	— 229
35.	— 93
xi. 5 seqq.	— 77
21, 22.	— 259
50.	— 360
xii. 16.	— 20, 77
35, 36.	— 278, 287
37, 38.	— 421
45, 46.	— 237, 287
47.	— 287
48.	— 242, 280
50.	i. 182
58.	— 208
xiii. 6 seqq.	ii. 78, 284
11 seqq.	— 77
15, 16.	— 165
16.	i. 333
19.	ii. Gr. Fr. xxix.
21.	i. 71
28, 29.	ii. 165
32.	— 305
34 seq.	— 284
xiv. 2 seqq.	— 77
12, 13.	— 416
21.	— 78
27.	i. 29
xv. 4.	ii. 105, 124, 130
4 seq.	i. 73
8 seq.	— 73, 158
11 seqq.	ii. 283
22, 23.	— 185
xvi. 9.	— 248, 250, 323
f. Apoc. 11.	i. 383

Cap. ver.	Tom. pag.
16.	ii. 152
19 seqq.	i. 381
	ii. 77, 148
	— Syr. Fr. v.
28.	i. 339
31.	ii. 148
xvii. 5, 12.	— 77
26—31	— 279
34, 35.	— 397
xviii. 2 seqq.	— 78, 392
7, 8.	— 78, 244
8.	— 265
10 seqq.	— 284
18 seqq.	i. 178
27.	— 274
	ii. 216, 332
28, 29.	— 416
xix. 5.	i. 71
8.	ii. 180
8 seq.	— 78
15.	— 242
26.	i. 57
42.	— 179
xx. 2 seqq.	— 179
13.	ii. 277
xxi. 4.	— 201
33.	— 150
34.	— 286
34, 35.	— 278
xxii. 19, 20.	— 198, 257
44.	— 122
45 seqq.	— 228
54.	— 91
xxiii. 34.	— 91, 99
xxiv. 25 seqq.	— 78, 86
26.	— 236
39.	— 321
44—47.	— 86
47.	— 236

EVANG. S. JOHAN.

i. 1, 2.	i. 76
1, 2, 3.	ii. 374
1, 3.	i. 256
	ii. 48
1—5.	— 41
3.	i. 76, 188
	ii. 29, 120, 254
4.	i. 78
6, 7, 8.	— 43
10, 11.	— 41
10, 11, 12.	— 374



## INDEX

Cap. ver.	Tom.	pag.
i. 12.	i.	305
13.	—	103, 317
13, 14.	—	83
14.	—	80, 96
	ii.	36, 42, 90,
	—	214, 374
16.	—	36
18.	—	44, 218, 221
29 seqq.	—	35
47.	—	44
50.	—	45, 170
ii. 3 seqq.	—	43
4.	—	88
19, 21.	—	335
23.	i.	328
25.	ii.	33
iii. 14.	—	150
18—21.	—	399
36.	—	289
iv. 6.	—	122
	—	Syr. Fr. xiv.
7 seqq.	—	93
14.	—	279
35—39	—	230, 234
41, 42.	—	150
50.	i.	328
v. 1 seqq.	—	328
2.	—	339
5.	—	333
14.	ii.	282, 365
28 seqq.	—	356
39, 40.	—	172
43.	—	392
46.	—	172
46, 47.	—	148
vi. 1 seqq.	i.	329
9, 10, 11.	—	338
11.	ii.	44
60.	—	45
vii. 30.	—	88
39.	—	374
49.	—	176
viii. 34.	—	27
36.	—	102
44.	—	305, 386, 388
50.	—	156, 163
56, 57.	i.	331
58.	ii.	183
ix. 3.	—	365
7.	—	366
7, 14.	—	166
x. 35.	—	146
xi. 25.	—	150

Cap. ver.	Tom. pag.
xi. 35.	11. 122
39, 43 seq.	— 355
54.	1. 329
xii. 1.	— 329
27.	— 70
32.	11. 150
41.	— 285
xiii. 5.	— 228
25.	— 222
xiv. 2.	— 105, 428
6.	— 18
6, 7.	— 364
7, 9, 10.	— 73
11.	— 373
16, 26.	— 61
28.	1. 357
xv. 15.	11. 183
16.	— 184
26.	— 61
27.	— 72
xvi. 7.	— 61, 92
xvii. 5.	— 184
12.	1. 324
24.	11. 184
xviii. 12.	— 91
xix. 11.	— 203
15.	— 226
34.	— 122, 257
xx. 17.	— 412
20, 25, 27.	— 336, 412
24.	1. 173
31.	11. 86

**ACTA APOST.**

i. 7.	11. 125
8.	— 72
16, 17.	— 52
20.	i. 322
ii. 1 seqq.	11. 92
16, 17.	— 51
22—37.	— 53
37, 38.	— 54
41.	— 231
iii. 2, 6—8.	— 55
12 seqq.	— 55
iv. 4.	— 231
8—12.	— 57
22—28.	— 57
24.	i. 90
31.	11. 58
33.	— 59
v. 30 seqq.	— 59

Cap.	ver.	Tom.	pag.
vii.	2 seqq.	11.	65
	5.	—	414
	38—43.	—	187
	56, 60.	—	68
viii.	9, 10, 11.	i.	191
	17.	11.	294
	20, 21, 22.	1.	191
	26 seqq.	11	62
	27 seqq.	—	231
	32 seq.	37.	62
ix.	4. seqq.	—	62
	5, 15, 16.	—	79
	20.	—	63
x.	1 seq.	15.	60
	28, 29.	—	71
	34.	—	239
	34, 35.	—	60
	37—44	—	60
	47.	—	71
xiv.	14 seqq.	—	20
	15.	i.	90
	15—18.	11.	65
xv.	7—12.	—	69
	13—21.	—	69
	23—30.	—	70
	39.	—	74
xvi.	8 seqq.	—	74
	13.	—	75
xvii.	24—32.	—	63
xx.	6.	—	75
	25—28,		
	29, 30.	—	76
xxi.	1 seq.	—	75
xxvi.	15.	—	79
xxvii.	1.	—	75
xxviii.	1.	—	75

**EPIST. AD ROM.**

i. 1—5.	II. 84
3, 4.	— 121
17.	— 270
18.	— 244
20.	I. 272
21.	II. 256
25.	I. 272
28.	II. 247
ii. 4, 5, 7.	— 269, 286
iii. 8.	I. 207
11, 12.	— 176
21.	II. 270
23.	— 192, 241
30.	— 35, 229, 385
iv. 3.	— 156, 165

Cap. ver.	Tom.	pag.
iv. 11, 12.	II.	233
12, 13, 16.	—	163, 233
v. 6, 8—10.	—	91
14.	—	101, 123
17.	—	90
19.	—	120
13.	—	Gr. Fr. xxx.
20.	—	130
vi. 3, 4.	—	90
9.	—	91, 242
12 seq. 21,		
22.	—	363
vii. 5.	—	363
14.	—	101
18.	—	107, 284
24, 25.	—	108
viii. 3.	—	107
8.	—	346
9.	—	339, 347
10 seq.	—	347
11.	—	91, 336
13.	—	Syr. Fr. xx.
13, 14.	—	347
15.	—	170, 339
19—21.	—	414
21.	—	429
36.	I.	327
	II.	189
ix. 5.	—	84, 152
8.	—	163
10—13.	—	226
25.	I.	97
	II.	223
x. 3, 4.	—	179
6, 7.	—	95
9.	—	96
15.	—	72
20.	—	32
xi. 16.	I.	72
17.	II.	224, 242, 345
21.	—	242
24.	—	345
26.	—	150
32.	I.	96
	II.	106
33.	I.	97
34.	II.	314
36.	I.	29
xii. 1.	II.	Gr. Fr.
		xxxvi.
3.	—	380
16.	—	385
xiii. 1.	—	388

Cap. ver.	Tom.	pag.
xiii. 1—7.	II.	282
4, 6.	—	388
10.	—	178
13.	—	288
xiv. 9.	—	85, 96
I. COR.		
15.	—	97
i. 18.	I.	30
23.	II.	96
26, 28.	I.	320
29.	II.	106
ii. 6.	I.	75
	II.	7, 333
9.	—	420
10.	I.	356
14.	—	72
	II.	341
15.	I.	72, 256
	II.	269
iii. 1 seqq.	—	341
2, 3.	—	294
7.	—	234
16.	—	335
17.	—	168, 336
iv. 4.	—	170
v. 6.	—	244
8.	—	Gr. Fr.
		xxxvii.
11.	—	243
vi. 9, 10.	—	243, 348
11.	—	243, 288, 348
12.	—	288
13, 14, 15.	—	336
20.	—	358
vii. 5, 6, 12.	—	188
14.	—	223
25.	—	188
31.	—	151, 153, 425,
		427
viii. 1.	I.	345
4, 5.	II.	24
11.	—	97
ix. 24—27.	—	290
x. 1—13.	—	242
4.	—	186
	—	Syr. Fr. xxix.
5.	—	282
11.	—	186
16.	—	96, 318
33.	—	288
xi. 4, 5.	—	51
10.	I.	70

Cap. ver.	Tom.	pag.
xi. 23, 24.	II.	198, 257
xii. 4—7.	I.	356, 218
28.	II.	43, 131, 238
xiii. 2.	—	178
9.	I.	356
	II.	338
9, 10, 12.	—	170
13.	I.	351
	II.	178, 263
xiv. 20.	—	246
xv. 3—5.	—	96
8.	I.	60
10.	II.	231
11.	—	73
12.	—	96
13 seqq.	—	359
20 seqq.	—	124
21.	—	97
22.	—	130, 317
25, 26.	—	420
26.	—	129
27, 28.	—	429
32.	—	359
36.	—	338
41.	I.	308
42—44.	II.	338
45, 46.	—	351
48.	I.	72
	II.	343
49.	—	343
49 seqq.	—	348
50.	I.	239
	II.	341, 345, 346,
		356
52.	—	355
53.	—	297, 323, 347,
		350
53 seqq.	—	357
54.	I.	96
54 seqq.	II.	129
II. COR.		
ii. 15, 16.	II.	246
17.	—	238
iii. 3.	—	358
iv. 4.	—	25, 247
10 seqq.	—	358
11.	—	359
v. 4.	—	282, 297, 339,
		357
vii. 2.	—	238
ix. 10.	—	234
xii. 2, 3, 4.	I.	365

Cap. ver.	Tom. pag.
xii. 3.	II. 323
4.	— 331
7, 8, 9.	— 324
9.	— 105
xiii. 4.	— Syr. Fr. xxix.

## GAL.

i. 1.	II. 73
15, 16.	— 354, 365
ii. 1, 2, 5.	— 74
8, 12, 13.	— 72
iii. 5—9.	— 225
6.	— 165
6—9.	— 415
13.	— 97
16.	— 415
19.	— 26, 381
24.	— 150
iv. 4.	— 89, 121, 381
4, 5.	— 84
8.	I. 372
	II. 24
26.	— 425
27.	I. 97
28.	II. 163, 415
v. 19.	— 347
21.	I. 55
22.	II. 348
vi. 14.	I. 30

## EPHES.

i. 7.	II. 362
10.	I. 29, 91
	II. 87, 120, 380
13 seq.	— 98
21.	— 211, 232
	— Syr. Fr. xvii.
ii. 2.	— 390
7.	— 154
13.	— 97, 362
15.	— 362
17.	— 20
20.	— 233
iii. 21.	I. 25
iv. 5, 6.	II. 254
6.	I. 256, 214, 374
8.	— 323
9.	II. 105, 228, 412
10.	I. 84, 117
16.	II. 105, 254
25, 29.	— 288
v. 4.	— 288
6, 7.	— 243

Cap. ver.	Tom. pag.
v. 8.	II. 288
13.	I. 78
30.	— 321
32.	I. 75
vi. 12.	— 91

## PHIL.

i. 22.	II. 164, 352, 353
ii. 8.	— 63, 232, 368
10 seq.	I. 91
15.	II. 156
iii. 11 seq.	— 359
12.	— 170
20 seq.	— 357
iv. 17.	— 168
18.	— 203

## COLOSS.

i. 14.	II. 84, 319
16.	I. 38
18.	— 330
	II. 124, 148, 214
21 seq.	— 362
ii. 9.	I. 29
11.	II. 189
14.	— 371
16.	— Gr. Fr.
	xxxvii.
17.	— 176
19.	— 254, 363
iii. 5.	— 352
10.	— 353
11.	I. 28
iv. 14.	II. 75

## I. THESS.

v. 3.	II. 408
23.	— 335

## II. THESS.

i. 5.	II. 280
6—10.	— 244, 265
ii. 3, 4.	— 391
4.	— 24
8.	— 26
8—12.	— 392
10, 11, 12.	— 400
11, 12.	— 247

## I. TIM.

i. 4.	I. 1
9.	II. 390

Cap. ver.	Tom. pag.
ii. 5.	II. 369
vi. 4.	— 66
20.	I. 299

## II. TIM.

iii. 6.	I. 2
7.	II. 379
iv. 7.	— 290
10, 11.	— 75
21.	— 10

## TIT.

iii. 5.	II. 366
10, 11.	I. 162
	II. 14
9.	I. 1

## HEBR.

i. 3.	I. 368
ii. 10.	II. 68
iii. 5.	— 25
vii. 28.	— 68
viii. 1.	— 68
x. 1.	— 176
26—31.	— 245
xi. 5.	— 190, 330
13.	— 414
xiii. 15.	— Gr. Fr. xxxvi.

## S. JAC.

i. 18, 22.	II. 314
ii. 23.	— 188, 190

## I. S. PET.

i. 4.	II. 174
8.	— 163, 170, 338
12.	I. 311
	II. 270, 429
ii. 9.	— 269
16.	— 193, 288
22.	— 214
23.	— 91
iii. 20.	I. 172
iv. 14.	II. 264

## II. S. PET.

iii. 8.	II. 387, 403
---------	--------------

I. S. JOH.		
Cap. ver.		Tom. pag.
ii. 18—21.		II. 86
iv. 1—3.		— 89
v. 1.		— 90

II. S. JOH.		
Vers. 7, 8.		II. 89
11.		I. 162

S. JUD.		
Vers. 7.		II. 280

APOCAL.		
I. 12—17.		II. 222
15.		— 185

Cap. ver.		Tom. pag.
i. 17, 18.		II. 222
20.		— 379
ii. 6.		I. 214
iii. 7.		II. 214
iv. 7.		— 47
v. 3.		— 214
6.		— 223
8.		— 200
		— Gr. Fr. xxxvi.
vi. 2.		— 226
vii. 5—7.		— 406
xi. 19.		— 210
xii. 4.		I. 371

Cap. ver.		Tom. pag.
xiii. 2—10.		
11—14.		II. 401
14—18.		— 402
xv. xvi.		— 251.
xvii. 8.		— 410
12—14.		— 394
xix. 11—17.		— 223
20.		— 401, 404
xx. 6.		— 421
11—15.		— 425
xxi. 1—4.		— 425
3.		— 210
5, 6.		— 426
		— Syr. Fr. xxiv.

## INDEX OF WORDS.

- Abbreviated words, a source of error, ii. 352 n. 3; 361 n. 4
- Abel, a symbolical character, ii. 234  
 אָבֶל, 84 n. 3
- Abomination of desolation, ii. 408
- Abraham, Friend of God, ii. 182  
 called by Word, ii. 156  
 his offering of Isaac, ii. 156  
 justified by faith, ii. 156  
 prefigured Christian faith, ii. 225  
 Patriarch of our faith, ii. 233  
 saw the day of Christ, ii. 162  
 saved by Christ, ii. 156, 157  
 sons from stones of the earth, ii. 163  
 received *sign* of circumcision, ii. 189, 233  
 his seed, the Church, ii. 165
- Abraxas, of Basilides, 199 nn. 1, 5; 203
- Achamoth, 31, n. 3; abortive, ii. 275; see *En-thymesis*.
- Actor, a town steward, ii. 238 n. 3
- Adam formed of better clay, 235 n. 3; of *rude* earth, ii. 101, 120, *i.e.* of virgin earth, ii. 101 n. 5  
 of body, soul, and spirit, ii. 334 n. 2; 337 n. 3  
*gnostice* of four-fold nature, 50 n. 1  
 first condition subject, 197, 232 n. 4; ii. 337 n. 3  
 his Fall, 234; from fourth Heaven, 44 n. 1; 235 n. 1; raised to second, *ib.*  
 his salvation, ii. 125; predestined, 123; denied by Tatian, ii. 130 n. 5  
*Norea*, his daughter, ii. 236
- Adam in Paradise, grew up, ii. 123; procreation, *a priori* strange, *ib.*  
 his curse transferred to earth, ii. 126  
 his repentance symbolised, ii. 128  
 removed from Tree of Life, ii. 128  
 Adam's loss compared with Redemption, ii. 101, 102, 120, 124, 228, 368, 369, 371, 372, 381, 383
- Adam Cadmon, 134 n. 2; 196, 224 n. 1; 344 n. 1  
 his stature, 232 n. 3  
 St Paul cited, 134 n. 2  
 first and second Adam symbolised by  $\alpha$ , 224 n. 1
- Adamas the Barbeliot Æon, 223, 224 n. 1
- Adonai explained, 385 n. 2; see 159 n. 2
- Adoneus, 231, 230 n. 2
- Adoption of sons, 275; ii. 277  
 its high dignity, ii. 22
- Adverts, two, ii. 256
- Ænos, 11 n. 2, 302 n. 2
- Æon. Grabe's note, 8 n. 2; compare 301 n. 6  
 Bythus the Supreme Æon, 8, 99; Marcossian, *ἀνοῦσιος*, 129, 131  
 female as *affectio* of the male, 277  
 as *feminine noun*, 270 n. 4  
 ignorant of antecedents, 130 n. 4; 133 n. 2
- Æonis*, *dat. plur.*, 269 n. 4
- Æons, Thirty, 11, 267; the image of creation, 303, 304; called Heavens, 178; ii. 146  
 detailed names of Triacotad, Greek, 9—11; Latin, 301, 302  
 analysed, 280—286  
 desire knowledge of Bythus, 13, 14  
 hence all in *Labe*, 302, 8; confirmed by Christ and Spirit, 21, and made one, 22  
 refutation, 284, 309—313  
 more senseless than the heathen deities, 302  
 Tetrad and Ogdoad, 100  
 ten emanate from Logos and Zoe, ii. 100, 301; twelve from Anthropos and Ecclesia, *ib.*; *σεστυνήμεις*, ii. n. 3
- Horus two-fold, 100  
 disorder began with Nus, 14, 309 n. 4; silently wished to know Bythus, 13, but impossible, 21  
 separation of Enthym. caused general disorganisation, 278  
 through the Spirit all united, 24
- Æonas Æonum, liturgical formula, 25
- Æthiopian eunuch ministered in the Word, ii. 62
- Affliction, fiery trial needful for assay, ii. 403
- ab Africo Deus*, ii. 109 n. 1
- Agape, Valentinian Æon, 11, 302
- Ages of life sanctified by Christ, 330; ii. 101, 2; defined, 331; five periods, 330, 339
- Ahaz faithless, 118 n. 2
- Ahriman, 102 n. 1

Air, its origin in Valentinian scheme, 84  
 Aletheia, 9, 100, 109; hem of the Saviour's garment, 27  
 Aletheia, *Marcosian*, personified as alphabet, 134; idolatrous veneration, 152, 153  
 Alexander, fifth in the Roman succession, ii. 11  
 Alexandrian Library, ii. 112 n. 1  
 Almsgiving, its virtue, ii. 180 n. 1  
 Alphabet, *Marcosian* mysticism, 137, 144, 145  
     triple division, symbolises three *Æonic* groups, 137  
     triacontad evolved from alphabet, 139  
     symbolised by the Saviour in the Mount, 139  
     summed in Christ, 140  
     contains Jesus, i. e. the number, 888; 147  
     up to *f* symbolises the ogdoad and triacontad, 159, 160  
     also 100, less one, 160  
     The vowels represent the seven heavens, 142  
     They are the soul of the world and of man, 144  
     refuted, 357  
 Alphabet, Greek, its origin, 152 n. 3  
 Altar, the Christian, ii. 168 n. 1; ii. 210; in heaven, ii. 210 n. 1  
 Amen, number of the lost sheep, and of the lost drachm, 131 n. 3; 159  
 Amen, the customary response, 181  
 Anacletus, successor of Linus in Roman See, ii. 10  
 Anaxagoras, copied in the Valentinian sementation, 291; no atheist, 290 n. 2; 309 n. 5  
 Anaxilaus and his natural magic, 115 n. 2  
 Anaximander's *τὸ ἀείρον*, 290 n. 1; mere material atheist, *ib.*; primitive zoology, *ib.*  
 Anaximenes made air his *ἀρχή*, 290 n. 1  
 Angel satellites of Soter, 23; his compeers, 39, 74 n. 3; 137, 150 n. 3; discussed, 319  
 Angels and archangels made by Demiurge after the likeness of *Æons*, 43; *εὐφροσύνη* of the spiritual, 125 n. 1  
     *Marcosian* articulations, 131  
     behold the face of the Father, 131  
     Ophite, 231, 232  
     *κοσμοποιοί*, 193, 195 n. 4; 196 n. 4; 199 n. 6; 200 n. 1; 275 n. 1; 254, 255, 262; ii. 41  
     disorder, 193  
     have a body, not of flesh, ii. 108  
     fallen, 91, 95 n. 2; ii. 190 n. 5: commerce with ante-diluvian world, ii. 279

Invocation of, no primitive practice, 375 n. 2  
     numerically represent the nations, ii. 64 n. 1  
*Angeli, throni, &c.* as neuters, 363, 364, 365; ii. 29  
 Angels innumerable around the Creator, 268  
     freedom of will, ii. 285  
     never ignorant of the Supreme, 262  
 Animals, legal distinction symbolical, ii. 340  
*Animal* man, of Apostle, ii. 341  
 Anicetus, tenth of Roman succession, ii. 11, 18; when Valentinus came to Rome, ii. 17  
 Anthropian, 113 n. 2  
 Anthropos, 10 n. 2; and Ecclesia put forth the dodecad, 11, 100, 301  
     name of Supreme *Æon* in some systems, 113, 149 n. 2; 296  
     Barbelonite, 224; Ophite, 227, 228  
     *κατ' οὐκονομίαν*, is Jesus of the Pleroma, 151 n. 2  
     how mentioned by S. John, 80  
 Antichrist, a crouching lion, ii. 129; a rebel, 290; and vehement persecutor, ii. 404  
     his coming sudden, ii. 408; of tribe of Dan, *ib.*  
     concentrates iniquity of all ages, ii. 391, 405, 406  
     superseding idols by himself, ii. 24, 391, 393, 401, 405  
     duration of his reign, ii. 393, 410; terminated by the second Advent of Christ, ii. 410  
     will set up his worship at Jerusalem, ii. 410  
     and work magical signs, ii. 402  
     three of ten horns being destroyed, himself the eighth, ii. 396  
     shall disperse the faithful, ii. 393, 394  
     his mystical number, ii. 402, 405  
     may suit many names, ii. 408  
     early error indicated, ii. 407; and refuted by witness of those who conversed with S. John, 406  
     a hidden mystery, ii. 410  
     not to be investigated, ii. 408  
     suggested solution, ii. 409  
 Antichrist, signs of, ii. 390; unjust Judge, ii. 392, 393  
 Antinomian principles of heresy, 54 n. 3; 193 n. 4  
 Antiphanes, comedian, 287 n. 1; his theogony copied by Gnostics, 288  
 Antipodes discredited by S. Aug. 350 n. 2  
 Apelles, Marcionite, 217 n. 3; scarcely Doctio, *ib.*  
     said the prophetic writings were uninspired and false, 218 n. 2

- Aphtharsia**, Barb. consort of Christ, 222, 223  
**Apocalypse**, primitive reception, ii. 394 n. 2  
**Apocryphal writings** quoted, 177 n. 9; ii. 195 n. 4; multiplied by heresy, 177  
**Apollinarian germ** detected, 23 n. 2; 52 n. 3; 60 n. 2; 113 n. 2; ii. 342 n. 1  
**Ἀπορία** of the Pleroma, 16 n. 5  
     of Achamoth, 16 n. 5; 17 nn. 2, 3; 20 n. 4; 21 n. 3; 27 n. 3; 33 n. 5; 34 n. 2; 70 n. 1  
**Apostles**, were priests, ii. 168  
     preached without reserve, ii. 276 n. 6  
     without partiality, ii. 20, 60, 60—63  
     One God and One Christ, 6, 64  
     as ministers of truth were not false, ii. 18  
     twelve branches of tree of faith, Gr. Fr. xxix.  
     message to the Gentiles, ii. 20, 60, 61, 60, 232; true γυνώσις, ii. 262  
     no allegory, ii. 66  
     foundation of Church, ii. 62  
**Apostolical churches** appealed to by Tertul-  
     lian, ii. 15 n. 2; Creed, 90  
     preaching the ground of faith, ii. 2  
     doctrine is true knowledge, ii. 262  
     succession, ii. 236—238; the safeguard of  
     faith, ii. 8 n. 9; 236 n. 2; 238; pre-  
     scription, ii. 378; tradition, ii. 10, 11  
     moral from patriarchal lapse, ii. 239—242  
**Aquila's** version of Scripture, ii. 110; its  
     date, 110 n. 4  
**Aristophanes** de Theogon., 287 n. 1  
**Ark** gilt within and without, a type of Christ,  
     ii. Gr. Fragm. viii., Syr., xiv.  
**Armogen**, 223 n. 2; 224  
**Arrhenothele** Æons, 10, 33 n. 3  
     Marcosian principle, 120; Ophite, 226  
**Ἀρχή**, Nous, ii. 40 n. 7; προαρχή, Bythus,  
     82 n. 2  
**Aspiratio**, a pause in reading, ii. 26  
**Asiaticus**, 230 n. 5; 231, 237 n. 2  
**Atomic Atheism** copied by Gnostics, 291  
**Authadia** Barb. Æon, 226; *Autogenes*, 223  
**Azael**, demon of magic, 156 n. 2; *Azazel*, *ib.*  
**A, Ω**, Marcosian symbol of Christ, 140, 146  
     also of Jesus, 147  
**Balaam**, symbolical, Gr. Fragm. xxi.  
     forbidden to curse Israel, Gr. Fr. xx.  
     his testimony, xxii; and sin, xxiii.  
**Baptism**, *Marcosian*, for remission of sins, 182  
     but not redemption, *ib.*; formula, *ib.*  
     by immersion, 183; by affusion of water  
     and oil, 185; some rejected B. alto-  
     gether, 186; of the dead, *ib.*  
**Baptism** cements us in Christ, ii. 92, 93  
**Baptismal** use of Creed, 88 n. 1; bearing upon  
     heresy, 90 n. 1; 91 n. 1; 123 n. 3  
**Baptismal** regeneration, 181 n. 1; 183 n. 1;  
     ii. 92 n. 2  
**Barbarian Rule of Faith**, ii. 16, 17; churches,  
     ii. 16  
**Barbelo**, 221 n. 2; *Barbeliota*, 221; their  
     Christology, 222; Ogdoad of evil, 226  
**Baruck** the Blessed, 336 n. 3  
**Basilidean** theory of 365 heavens, 196, 199,  
     201, 203, 305, 306; minute system, 201,  
     284; remote Demiurge, 255; impossible  
     finality, 305, 306, 383  
     **Abraxas**, 199 nn. 1, 5; computed, 203  
     n. 6  
     **Christology**, Docetic, 200  
     refuted, 284, 305, 306, 340, 369, 383  
**Basilides**, associate of Saturninus, 193 nn. 1,  
     2, 3; negative theology, 108 n. 2; ii. 133  
**Basilides** himself not antinomian, 54 n. 3; his  
     followers immoral, 220; reserve, 202; con-  
     form in persecution, *ib.*; despise the Ca-  
     tholic, 306; deny resurrection of body, 201;  
     eat idol sacrifices, 221; practise magic, *ib.*;  
     Prophets inspired by creator angels, 200  
**Beast**, his number, 666, ii. 402 n. 3; 405, 408  
     n. 6; 409 n. 1  
     so stated by those who conversed with  
     S. John, ii. 406  
     may suit many names, ii. 406  
**Belief**, right, is obedience, ii. 100 n. 3  
**Bethesda**, 328 n. 1  
**Bishops** of Apostolical appointment, ii. 8—12,  
     236, 262, 377  
     of unblamed character, ii. 9, 238  
     unworthy, their judgment, ii. 236  
**Blandina**, Martyr, her answer to the heathen,  
     Gr. Fr. xlii.  
**Blind** born, healed by the Creator, ii. 365;  
     type of Nus, 311  
**Blood** cements together body and soul, ii. 326  
**Bloody** sweat, ii. 122 n. 3  
**Body**, its relation to the soul, 379, 383  
     Temple, ii. 335; sown in dishonour, &c.,  
     ii. 338; raised by miracle, a proof of  
     final Resurrection, ii. 355  
**Body** wholly corrupt (*Basilides*), 201; drug-  
     ged with oblivion (*Plato*), 378; a prison  
     (*Carpocrates*), 208  
**Body**, its salvation denied by Marcion, 218  
     n. 3; cf. 360; burned in last fire, 361  
     capable of salvation, as of healing, ii. 354  
**Body** and Blood of Christ present in Euchar-  
     ist, 204; but neither to Jews or heretics, ii.  
     203  
     nourishes our bodies, ii. 321  
     which are made sacramentally one with  
     His, ii. 321  
**Bread**, consecrated, no longer common, ii.  
     206

Bythius, 11, 302  
 Bythus compared with the Epicurean deity, ii. 138  
     and with Anaximander's τὸ ἀπειρον, 280  
     *Proarche*, and *Propator*, 8 n. 2; 9 n. 2; 113, 125, 252, 271  
     ἀρχήτος, 99, 311; ἀσύζυγος, ἀθλήτωντος, 18; ἀρμένόθης, 17 n. 4; 18 n. 1; 108; ἀνούσιος, 129  
     dwelt in solitude, 8; Inscrutable, 21 n. 3; 22 n. 1  
     with him *Ενναα*, put forth Nus and Aletheia, 9, 280—282  
     in refutation, 309, 310  
     confessedly no Scriptural notion, 273, 343  
     but professedly traditional, 348; though from Christ, 158, 175  
     still appeal made to Scripture, 176, 178  
     refutation, 263; ii. 158  
     Incomprehensible to all but Nus, 13, 21; a knowledge of this the Æon's safeguard, 21, 311, 313, 314, 316  
     *totus sensus, totus Ennaa*, &c. 111, 282, 285  
     contained germ of universe, 269 n. 1; in *vacuo*, 258, 259  
     but was not the Creator, 282  
     according to Ptolem. *Ennaa* and *Theleis*, 109  
     subjective love, 14 n. 3; with object, 90 n. 3  
     in refutation, see 251, 257, 259, 263, 271, 277, 349; ii. 212  
     outlying Valentinian notions, 107  
  
 Cabbala, Eastern, 44 n. 1; its account of evil spirits, 47 n. 2  
 Cadmus introduced sixteen letters, 162 nn. 2, 3  
 Cain, in Ophite system, 236, 241  
 Cain, in Marcion's theory, saved by Christ's descent into hell, 218  
 Cain sacrificed with hate in his heart, ii. 202; sentence different from Adam's, 127, 128  
 Cainites, 241 n. 5; put forth a false Gospel of Jude, 242  
 Cana miracle, sacramental, ii. 44  
*Canon of Truth*, the Creeds, 87 n. 6  
 The Carnal figuratively described in Scripture, ii. 340, 341  
*Carpistes*, name of Horus, 18 n. 3; 30 n. 1  
 Carpocratians, 204 n. 1; 369, 376; said the world was made by subordinate angels, *ib.*; and that Jesus was born in the ordinary way, 204; his soul from the Supreme, *ib.*

their immorality, 207; denied moral quality of actions, 207, 210, 220, 221, 372  
 promiscuous intercourse, 220  
 universality of action needful, 207, 209, 371, 372; or the soul is again embodied, 207 n. 5; 208 n. 1; 209, 242 n. 3  
 perfectibility asserted, 206 n. 2; blasphemously, 205  
 judicial inquest of soul, 206 nn. 2—4  
 the body is the prison of the soul, 209  
 fatalists, 209 n. 3; answerable for the *disciplina arcani*, 210  
 branded their disciples, 210 n. 1, cf. 326 n. 4  
 shewed a picture of Christ by Pilate, 210 n. 3; and others of the philosophers, *ib.*  
 and pretended to mysteries traditionally received from Christ, 209  
 taught salvation by faith and love, 210  
 called themselves Gnostics, *ib.*  
 Catholic Christians called *psychic* by Val. 306  
     *Communes*, or κοινολ, ii. 79 n. 6  
     *Ecclesiastici*, ii. 79 n. 7  
*Caulacus*, 201 n. 4; 202 n. 1  
 Celibacy of clergy not general in the third century, 121 n. 3  
 Celtic Gaul, 93 n. 2  
*Cento-Homericus*, 86 n. 2  
 Cerdon, a disciple of Simon Magus in the time of Hyginus, Bishop of Rome, 214  
     precursor of Marcion, 215 n. 1; 216 n. 1; ii. 17; denied that the God of the Law and Prophets was the Father of Christ, 214  
     false, sicle, and excommunicate, ii. 17  
 Cerinthus, an Egyptian, said the world was made by an inferior deity, 211  
     taught in Asia, 211 n. 3; said Jesus was the son of Joseph, 211; only better than other men, *ib.*; that Christ descended as a dove at baptism, *ib.*; and that Jesus rose from dead, 212  
     came in contact with S. John, ii. 43 n. 3  
     only used the Gospel of S. Matthew, ii. 46 n. 1  
 Chaldee testimony to Christ's Divinity, ii. 265  
*Charis*, Valentinian *Sige*, 9.  
     Marcosian, 116, 129  
     Barbelonite, consort of Harmogen, 223  
 Charity, how greater than Faith and Hope, 351 n. 4; better than knowledge, whether true or false, 345; ii. 263  
     as giving life, 345  
     and self-devotion of early Christians, 371



Cherubic symbol of Gospels, ii. 47  
 and of the four dispensations, ii. 49, 50  
 Choic man, of what matter, 49  
 in refutation, ii. 365, 367  
 essentially and irremediably corrupt, 54,  
 65; ii. 288  
 Christ, and Spirit, *Æons* put forth by Nus,  
 21, 279  
 the consummation of the *Æons*, 21, 302;  
 sent forth *propter labem*, 321  
 formed Achamoth, *essentially*, 32; and  
 left her 33; ii. 275  
 confirmed the Pleroma, 336; ii. 83  
 secondary emanation, yet perfect, 302,  
 311, 321  
 identified with Logos, 33; returned to  
 Pleroma, 32, 38  
 leaving *εκιδν τινα*, 100  
 primary and secondary, 100, 101; ii. 82, 275  
*superæternus* *Horo*, 32 n. 6; 62 n. 3; 69  
 n. 1; ii. 96  
 quadruple; spiritual, animal, economic,  
 dovelike, 60 n. 3; 61, 150 n. 5; ii. 82  
 spiritual and dovelike impassible, 61 nn.  
 1, 3, 4; 62 n. 1; 211; and withdrawn  
 before the passion, 62, 150, 212  
 animal and economic, passible, *ib.*; ii. 82,  
 87, 89, 90, 92, 94  
 descended on Jesus at Baptism as a dove,  
 60, 61, 140, 150, 151, 211; ii. 81  
 but flew back at Passion, 200, 212; ii. 40,  
 54 n. 4; 86, 90, 98 n. 5; 99, 413 n. 2  
 crucified, denied by Gnostics, 200  
 by Jesus, taught the unknown Father,  
 151; ii. 42, 81  
 economic, 61, 62, 85 n. 2; 150, 151  
 type of the upper, extended on *εταυρωτς*,  
 62, *cf.* ii. 275  
 animal, *ως δια σωληνων*, 60 n. 2; ii. 42  
 n. 4; 82  
 cause of ignorance, 261; yet cures it, 312  
 Father of Soter, 113, 151; ii. 81 n. 4  
 Seed of the Father, 150 n. 4; revealed  
 the Incommunicable, ii. 81  
 Consort of Spirit, 182 n. 3  
 dextral principle of Ophites, 228; efflux  
 of light, 227; his functions, 238, 240  
 Barbelonite *Æon*, 222, 223  
 name revealed by Marcosian Aletheia,  
 138  
 virtue of this name, 136; *επίσημον ὄνο-*  
*μα, ib.*  
*επίσημος ὀγδοάς*, 139 n. 5  
 a symbol of the *triacontad*, 141, 146  
 n. 1  
 a symbol of the *ogdoad*, as Jesus of  
 the *dodecad*, 148 nn. 1, 2

said to have ministered in public for only  
 one year, 26, 322, 326, 330  
 to have remained on earth eighteen  
 months from crucifixion; 26, 240 n. 1  
 cause of error indicated, 240 n. 1  
 absurdities of Gnostic Christology de-  
 monstrated, 261, &c.  
 portrait shewn by Carpocrates, 310  
 CHRIST involves Trinity, in the Unction con-  
 ferred and received, ii. 97  
 object of Christian worship, 376  
 pre-existent, ii. 21, 22, 96, 172, 174  
 both God and Man, 60 n. 2; ii. 116  
 divinity not impugned for 160 years,  
 212 n. 2  
 predestined, ii. 121; alone satisfies pro-  
 phesy, ii. 271, 272  
 Unction of Holy Spirit, ii. 33  
 the Son of God, 83; ii. 42, 37, 83, 84, 85,  
 89, 91, 96, 98  
 came from no other Father than the  
 Creator, ii. 381, 385; whose presence  
 shewn in miracles of healing, ii. 371  
 conceived of Holy Ghost, ii. 117, 118  
 Stone, quarried without hands, ii. 395  
 why born of Virgin, ii. 121  
 birth, locally designated, ii. 109  
 date indicated, ii. 115  
 truly made Flesh, ii. 361  
 the source of our hope, ii. 362  
 suffered hunger, ii. 381  
 ministry extended over many years,  
 332  
 Lord of Sabbath, ii. 166  
 brings forth old things and new, ii. 169,  
 269, 270  
 Shiloh, ii. 173  
*Salus, Salvator, Salvatore*, ii. 36  
 alone without sin, ii. 362  
 sanctified every age of life, 330; ii. 101  
 and redeems every generation, ii. 229  
 in likeness of sinful flesh, ii. 107  
 counterpart of Adam, ii. 124  
 encompassed with infirmity, ii. 122  
 rebutted the Tempter with Scripture,  
 ii. 381  
 the very Paschal Lamb, ii. 173  
 reconciled us by his Passion, ii. 91  
 by the Spirit of renewal, ii. 92  
 forms man after the image of God, ii.  
 381  
 claims the heart and spirit, 372  
 Body and Blood in the Eucharist, ii. 198,  
 199 (*see Eucharist*)  
 between Cherubim in four Gospels, ii.  
 47, 48  
 second Advent in the Body, ii. 90

- The Judge of all, ii. 375; the object of vision, ii. 31; His peaceful reign, ii. 221 died as very Man, ii. 412; in *Hades*, ii. 241 n. 1 (see *Hell, descent into*) and rose in the flesh, ii. 336 n. 2; 412 the earnest of our Resurrection, ii. 412 restored communion between man and God, ii. 101, 315, 398
- Christian *dysōn*, ii. 290; enhances victory, 291
- Christians, first so named at Antioch, ii. 69 not greedy of gain, ii. 190, 191 in the imperial court, ii. 248 engaged in business, *ib.* are as priests and Levites, ii. 422 judging all are judged of none, ii. 256
- Chronology of the Acts of Ap. ii. 74 n. 2
- Church, *Synagoga Dei*, ii. 22; Mother, ii. 182 of the adopted, ii. 21 and Spirit coincident, ii. 132 the Body of Christ, ii. 105, 374; predestined, 51, 112; seed of God, ii. 165, 234 doctrine unvarying, 92, 97; ii. 62, 376, 378, 379 miraculous powers, 370, 375, 376 her prayers bring the dead to life, 370, 375 free from covetousness, 371, 375 leavened by Christ, 72 Paradise planted on earth, ii. 379 animated by Spirit, as body by breath, ii. 131; notes of Church, ii. 262 n. 2; Catholic and One, 92, 97; ii. 131, 378 established throughout the East, 98 diffused throughout the world, 90, 92; ii. 47, 131, 278, 378 as a seven-branched Light, ii. 379 the depository of Apostolic truth, and of the Spirit, ii. 15, 131, 378 abounds with martyrs, ii. 263 persecuted revives, ii. 264 its future land of promise, ii. 251 heritage of Abraham, ii. 165 of Jerusalem the Mother of all, ii. 58 of Rome, ii. 9—11; Ephesus, ii. 12 of Gaul an offset from the Eastern Church, 121 n. 2; *cliii.* and Gentiles typified in Moses and Zipporah, ii. 224 other types, ii. 223, 226, 227, 251, 253, 264 Marcsonian, threefold, 136 n. 2 spiritual seed of Achamoth, 50 n. 2; 51, 73 *τῶν τῆς κλήσεως*, 136 n. 2
- Circumcision could not justify, ii. 190 sign of spiritual circumcision, ii. 189 n. 5 effect of spiritual circumcision, ii. 190
- Clement, third in the Roman succession, ii. 10; spoke with Apostles, *ib.*; *Ep. ad Cor.* epitomised, *ib.*
- Climates, each had its angel, 167 n. 3; four, ii. 47; heretics made twelve, 168
- Cana pura*, or *Parasceus*, ii. 388
- Colorbasus, 102 n. 2; 127 n. 1; author of Monadic Gnosticism, 103 n. 2 arithmetical mysticism, 103 n. 2 precursor of Marcus, 127 of Sabellius, 111 n. 5
- Commandment, the great, ii. 178; unites the Law and Gospel, *ib.*
- Confession, public in church, 121, 126
- Confessors honoured as martyrs, ii. 98
- Conflict sweetens victory, ii. 291
- Consecration by *ἐκκλησία*, 116, 205 n. 4; of the Word, 320, 323
- Consideration for the weak in faith, ii. 188
- Consummation, final, of Gnostic, 53 by fire, 59; when matter annihilated, *ib.*
- Continenence prescribed by Gnostics, to the *psychic*, 57 n. 4
- Conversion of Achamoth, 35 n. 3; 46 n. 2
- Cosmocrator or Satan, from *ἀντιπῶν* of Achamoth, 47 the work of Demiurge, 48 but of a spiritual essence, 46 n. 5; 48 n. 1 a cabbalistic notion, 47 n. 3 our world his *habitat*, 48 Marcionite Demiurge, 217
- Counsellor, ii. 84, 104
- Covenants with Man various, 96 four divine, ii. 50 two latter compared, ii. 255 (see *Dispensation*)
- Creation for man, not man for creation, ii. 404
- Creation the work of One Divine Principle, 253, 254; ii. 40, 213 angelic theory refuted, 254, 257, 263, 271, 387; ii. 254, 373, 374
- Creation the work of God's will, 368 effected by the Word and Wisdom, *ib.* *μιμήματα τῶν δημιουργῶν*, 142 not in honour of Pleroma, 265 no expression of thirty Æons, 267, 268 no reflex of Enthymesis, 268 no counterpart of Soter's angels, *ib.* the work of Benevolence (Plato), ii. 136, of. 184, 185 and of Wisdom, ii. 295, 326 in what sense bore the Word, ii. 373, 375
- Creation of man, and his Regeneration, compared, ii. 317
- Creature an evidence of Creator, ii. 272, 348
- Creeds, bearing upon Gnosticism, 90 n. 1; 91 n. 1; 123 n. 3

- Canon of Truth, 87 n. 6  
   a safeguard against heresy, ii. 1, 2; co-  
   ordinate with Scripture, ii. 41 n. 1  
   their use, 88 n. 1; ii. 9 n. 4; 263 n. 6  
 Creed, primitive indicated, 90, 188; ii. 16, 87  
   (see *Rule of Faith*)  
 Cross described, 339 n. 2; ii. 372  
   bore the Word, ii. 373, 374  
 Cup of Eucharist, the Blood of Christ, ii.  
 318; mixed with water, ii. 256 n. 4; 267  
   n. 1; 316, 319 n. 4  
   copied by Marcus, 116  
   Ebionites consecrated water alone, ii.  
   316 n. 4  
 Curiosity, idle repressed, 352, 355, 367, 368  
 Cynical aspect of Gnosticism, 296, 373
- Dadud*, 223 n. 4  
 Dan tribe, under a ban, ii. 408  
 Daniel's vision of the ten horns of the beast,  
 ii. 391, 394  
   "time, times, and dividing of time," ii.  
   392, 393  
   explained by S. John, ii. 392 n. 3  
*David sacerdos scitus*, ii. 167  
 David, as an example, ii. 239  
 Day, its ancient division, 167 n. 1  
   no type of Pleroma, its length varying,  
   341  
   of the Lord, as a thousand years, ii. 387  
 Days of week in Ophite system each had a  
 tutelary deity, 237 n. 1  
   sixth, or Parasceue, day of Adam's Fall,  
   and of Christ's Passion, ii. 387, 388  
   "all day long we are killed," 327  
   "of that day knoweth no man," 355  
 Deacon, married, 121  
 Dead restored to prayers of the Church, 370,  
 375 n. 1  
   Marcosian unction of, 186  
 Death and Life contrasted, 337  
   element of Christian discipline, ii. 403,  
   404; Gr. Fr. xi.  
 Decad, from Logos and Zoe, 11, 100, 112, 301,  
 302  
   rationale, 11 n. 1  
   formed from the tetrad, 157 n. 1  
   typified astronomically, 165  
   symbolised by 4, 26; by objects of natural  
   creation, 170  
   by various statements in Scripture, 173  
   notion refuted, 303  
 Decalogue, how divided, 339 n. 3  
 Deity contains no idea of sex, 106 n. 1  
 Deluge of water to be followed by deluge of  
 fire, 405
- Demiurge, emanated from conversion of Acha-  
 moth, 35, 42, 46, 101; ii. 42  
 Demiurge, from Labes in third degree, 163  
   n. 1; 168, 175, 250, 251, 272, 302, 318, 321,  
   353, 357; ii. 19, 68, 136  
   Angel, like God, 45  
   not truly God, ii. 146, 150  
   refuted, ii. 150, 151, 212  
   parallel with the mundane soul, 35  
   various titles, 42; Father and King, Me-  
   tropator, Apator, Soter, *Int.*, *ib.*  
   image of Nus, 43, 60 n. 1; 266, 267  
    $\pi\alpha\sigma\tau\omicron\upsilon\pi\alpha\tau\omicron\rho$  of all subjective matter,  
   101  
   origin of animal and material principle,  
   43  
   Father and God of all without the Plero-  
   ma, *ib.*; made things material of imma-  
   terial substance, *ib.*; formed the seven  
   heavens, the Hebdomas, 44, his *habitat*,  
   48 n. 2  
   beneath Achamoth, 46, cf. 251  
   of a blind ignorance, 42, 45, 46 n. 3; 50,  
   51, 59, 63 n. 5; 64, 72, 265, 300, 318,  
   325; ii. 43  
   Valentinian Scripture proof, 72  
   thought himself *τὰ πάντα*, 45, 47, 272  
   notion refuted, 251, 263—266, 317; ii.  
   154  
   Achamoth acted by him, 45  
   Ruler of the world, 64  
   subordinate to Soter, 366  
   his teacher, 60, 64, 74  
   wholly animal, 46 n. 5; 47 n. 1; 72, 272;  
   ii. 359, 362, 364  
   notion refuted, ii. 19, 365—367  
   of fiery character, 164 n. 3  
   inseminated with spiritual principle, 63  
   n. 3; 318; unconsciously, 318  
   favoured the seed of Achamoth, 62, 63,  
   320  
   disbelieved the prophets, 63  
   formed choicē Man  $\delta\omega\delta\ \tau\eta\varsigma\ \delta\omicron\pi\alpha\tau\omicron\upsilon\varsigma$   
    $\epsilon\upsilon\sigma\iota\alpha\varsigma$ , and breathed into him the psy-  
   chio Man, 49  
   dispenses mundane affairs for determined  
   time, 64  
   in the end will pass into the  $\mu\epsilon\tau\omicron\tau\eta\varsigma$ ,  
   59, 64, 359, 361, 362  
   advanced to Soter with joy, 64  
   typified by Symeon, 74  
   Marcosian, 168  
 Democritus, Gnostics imitated his *plenum*  
 and *vacuum*, 291 n. 3  
   atomic atheist, 292 n. 3; his world ideal,  
   *ib.*  
   believed in *genii* visible to some, 292  
   n. 4

- received portions of his system from the East, *ib.*
- Demons, seven Ophite, the counterpart of seven angels, 235, 236
- Demonology, Jewish, 156 n. 2; from *λύπη* of Achamoth, 47
- Depositum fidei*, ii. 131 n. 5
- Development the plea of heresy, 94 n. 2
- Devils cast out in the time of Irenæus, ii. 375; also before the day of Christ, ii. 264 tremble at the Name of God, 264
- Deuteronomy, a reissuing of the Law, ii. 147
- Digamma as a written character, 148 n. 3
- Disciplina arcani* unknown to the Apostles, ii. 76, 79
- traced through Valentinus, 25, 348; ii. 19; to Carpocrates, 200
- Disease the effect of sin, ii. 365
- Disobedience, man's free act, ii. 288
- Dispensation, Old contrary to New according to heresy, ii. 66; to be refuted in the treatise *c. Marcionem*, 68
- Old, its object, ii. 255
- New, known and announced by prophets, ii. 170, 268, 270
- does not mean return from the captivity, ii. 271
- Dives and Lazarus, 381; ii. 148
- Divine names many, the Deity one, 384, &c.
- Docetic Gnosticism began with Simon Magus, 193
- refuted, ii. 260, 315, 316
- Dodecad, from Anthropos and Ecclesia, 11, 100, 113, 302
- formed by Marcus from progression of dyad, 157
- called *ἡ δόξα qua ἐπίσημον*, 158 n. 1
- symbolised, the lost sheep, 158; drachm, *ib.*
- twelve apostles, 324; therefore the seventy require a *hebdomecontad*, 325
- typified in zodiac, 165; solar months, 167
- hours and climates, *ib.*; heathen deities, 302
- refutation, 308, 324, 340, 341
- Dove-like illapses of Christ, 60, 61, 140, 150, 151, 211; ii. 32, 36, 81
- Marcosian A and Q, numbering 801, 140, 146
- Doxologies, primitive, 25 n. 2
- Dyad, basis of Valentinian system, 99 nn. 2, 3
- forms dodecad by progression, 157; similarly a triacontad, 158
- Earth, Valentinian origin, 45, 278, 274
- a name of Achamoth, 46
- divided by Irenæus into four climes, ii. 47
- by heretics into twelve, 168
- Ebionites believed that God made the world, 212
- otherwise symbolised with Carpocrates and Cerinthus, 218
- contrasted with Marcion, 212 n. 2; with Cerinthus and Carpocrates, 212 n. 3
- retained Jewish rites, &c., with a superstitious veneration for Jerusalem, 213 n. 3
- believed in perfectibility of man, 213 n. 3
- used only S. Matthew, 213; ii. 45
- rejected the Pauline Epistles, 213 n. 1
- as expositors of prophecy, 213
- refutation, ii. 259, 316
- Ecclesia, *Æon* consort of Anthropos, 10, 78, 100, 302; type of *Ecccl.*, the seed of Achamoth, 51; cf. 50 n. 2
- Marcosian mysticism, 132
- Ecclesiastici* Val. name for *Catholici*, ii. 79
- Ecclesiasticus*, Val. *Æon*, 11, 302
- Egypt, venerable in Sacred History, ii. 114
- its church faithful to tradition, 93
- Egyptian spoil justified, ii. 248, 249
- plagues still destined for the heathen, ii. 261
- flight of Christ typical, ii. 224
- Ein Soph, Infinity*, in Cabbala sums *Ur, Light*, viz. *אור*; 224 n. 1 (*אור* = *אידן*).
- Eleleth, 223 n. 5
- Elements had their consistency from Achamoth's *πρόθεσις*, 35
- symbolised the Tetrads, 164
- Eleutherius, tenth Bishop of Rome, contemporary with S. Irenæus, ii. 11
- Elias, presence on M. Tabor symbolical, ii. 220
- his translation, ii. 330
- in fire that did not consume, ii. 331
- his recovery of the axe symbolical, ii. 371; Gr. Fr. xxvi.
- Eloë explained, 384 nn. 3, 4
- Eloëus, 230 n. 2; 231.
- Eloëuth, 385 n. 1
- Elpis*, *Æon*, 11, 302
- Emanational theory, 283—285, 307
- excludes consubstantiality, 283, 309
- Empedocles sub-physical theosophy, 294 n. 2; maintained the unity and immateriality of Divine Intellect, 309 n. 5
- antagonising principles of good and evil, 294 n. 2
- fatalist, 291 n. 3

Early age of life, ii. 12 n. 1

Ears stopped in sign of detestation, ii. 16, 17

- Enkratite, schismatical rather than heretical, 220 n. 1  
 cynical, 220 n. 1  
 off-set from Saturnin. and Marcion, 220  
 denied Adam's salvation, *ib.*  
 refuted, ii. 124  
 forbade marriage, 200; abstained from animal food, *ib.*
- Ennead*, as emanation, absurd, 280
- Ennece Ptolemaean, 109; Barbelonite, 222; Second Man, and Son of Man, 227
- Enoch's mission to the angels, ii. 190; translated to Paradise, ii. 390
- Entelechy symbolises the Son (Basiliidian), 352 n. 4  
 logically defined, 281
- Enthymesia, began with Nus, 14 n. 4; 309 n. 4; 321; (a type of Platonic first matter), 20, 32; named *second ogyoad*, 28, 44, and *Achamoth*, 31; also Earth, Sophia, Jerusalem, Spirit, Lord, 33, 46; her passion, 33, 34, 265, 274, 302; and ignorance, 34 n. 3; Marcosian, *αὐτοβούλητος βουλή*, 141; Ophite, independent Will, 228; the conducting medium of *γνώσις*, 14 n. 4; 17 n. 3; 76 n. 2; produce of erring *Æon*, 310; *ἐκτρομα*, 32; femina a femina, ii. 137; unformed and incomprehensive, 20, 32, 316; ii. 136, 275; separated from Pleroma, 31; and restrained by Horns, 33; but retained odour of immortality, 33; of Marcosian *humectatio luminis*, 228; her formation *κατ' οὐσίαν*, 32, 261, 262; causative of material creation, 261 n. 3; imminent dissolution, 15, 27, 314, 316, 322 n. 3; her conversion, 35; causative of mundane soul, and of Demiurge, 35, 46; her fear and grief gave to matter its first consistency, 17, 35 n. 4; 46 n. 2; 265; Christ sent to her the *Æon* Paraclete, 38, with angel satellites, 39 n. 2; her formation *κατὰ γνώσιν*, and secretion of *πάθος*, 39 n. 4, which is hypostatized, 35 nn. 2, 4; 30, 40 nn. 3, 4; 314, 325; and gives its evil character to matter, 39, 47; before wholly capable of conversion, 40, 41; Enth. now free from passion, conceived the spiritual principle, 41, 316, after the likeness of Soter's angel retinue, *ib.*; from memory of better things, 100; *semen paternale*, 300 n. 2; threefold produce, *hyleic* from passion, *psychic* from conversion, *spiritual* from angelic vision, 41, 42, 295, 360, 361; could not form the spiritual essence *qua* consubstantial, 42; but conferred it, 50, 51, 52, 62; in forming psychic, put forth the *μαθήματα* of Soter, 42; formed the Demiurge, 35 n. 3; 42; and *dextrals*, *ib.*; of *hyleic* formed *sinistrals*, *ib.*; preserved the image of Bythus, 43; and put forth the creation of Demiurge, 45; her *kabiat* the *μερότης*, below, the Pleroma, but above the Hebdomas of Demiurge, 46, 48; in the end returns to Pleroma, 58, 73; the consort of Soter, 58, 75; refuted, 358; gross matter formed from her *δωρεία*, 48; inseminates man, 50 n. 2; cf. 320; Leto symbolised, 325; Anaxagoras compared, 291; typified in the lost sheep, 73; piece of silver, *ib.*; in the prophetess Anna, 74; Judas, 26, 323; Syro-Phœnician woman, 27; the passion, 68; cf. 322; in system of Secundus, product of fruit of pleroma, 102, and n. 1; refutation 312—315; ii. 274, 275; *Intensio*, *Concupiscentia*, 20; *Excogitatio*, 28; *Cogitatio*, 459 n. 6
- Ephesus, the city of St. John and of the Blessed Virgin, ii. 15, 40 n. 2
- Epicurus, copied by Gnostics, 291; cf. n. 2, ii. 133
- Epiphanes, 102 n. 2; scarcely the author of Monadic Gnosticism, 103 n. 2; cf. i. lxxviii. 1 whether the son of Carpocrates, *ib.*
- Episcopus, Presbyter, ii. 7 n. 5; 76 n. 1
- Episcopacy, Apostolical, ii. 8, 12, 236, 262, 377
- Episcopal succession, from Apostles, its importance, ii. 7—16, 8 n. 6; 233  
 its absence, a note of heresy, ii. 236
- Episema, in arithmetical notation, three, 147 n. 3
- Episemon *Bax*, easily mistaken for Γ, 138 n. 4
- Episemos, a symbol, 148 n. 2; 157 n. 2  
*ἐπίσημος ἀριθμός*, *sic*, 136, 140 n. 4; 141 n. 1 symbolised by double consonants, 141  
 a type of Achamoth, 141
- Epithymia, Barbelonite *Æon*, 226
- Epsilon, written as εἰ, 146 n. 1
- Erinnys, Barbelonite *Æon*, 226
- Error seldom self evident, 3; wilful, punished, ii. 407
- Esau venerated by Cainites, 241  
 his lost birthright symbolical, 226
- Eta, written as η, 145 n. 3; 147 n. 1  
 Marcosian symbol, 159, 160
- Eternal (see *Punishment*, *Life*)
- Evangelists, Eph. iv. 11, may mean the first three, ii. 3 n. 2
- Evanthus* sums the number of the beast, ii. 406
- Evaristus, fourth Bishop of Rome, ii. 11
- Eucharistia oblatio, purum sacrificium*, ii. 199 n. 3; 201 n. 1; 203; cf. Gr. Fr. xxxvi.
- Eucharistic offering of Bread and Wine, ii. 198, 199, 203 n. 6

Eucharistic offering, ii. 203, 205, 206 n. 2  
 and a true faith mutually confirmatory,  
 ii. 205 n. 1; 208 n. 1  
 analogy of Resurrection, ii. 323  
 impossible with heretics, ii. 204  
 argument against heretics, establishes  
 the Real Presence, ii. 204 nn. 4, 6; 205  
 n. 3  
 Cup mixed with water, ii. 257 n. 1  
 consecration, 203 n. 8; 205 n. 4; tradi-  
 tional form, *ib.* of prayer, 320 n. 1  
 Bread, the Body of Christ, ii. 318, 320 n. 1  
 as His creature, ii. 257  
 Elements after consecration become the  
 Body and Blood of Christ, ii. 107 n. 2;  
 198 n. 1; 199, 204, 206 n. 1; 256, 318—  
 320, 323  
 and are no longer common bread and  
 wine, ii. 206 n. 1  
 though assimilated, 204—206, 319—323  
 to the increase of substance, ii. 320  
 the substance remaining unchanged, ii.  
 198 n. 1; 199 n. 1; 206 n. 1; 208 n. 1;  
 320 n. 2  
 argument of Irenæus explained, ii. 321;  
 Pref. cixiii.  
 earthly and heavenly substance, ii. 205 n.  
 3; 206 n. 1; 207, 208 n. 1  
 received by faith, ii. 206 n. 1  
 by a true reception, ii. 293 n. 1; 318  
 nn. 2, 3; 319 n. 2; 320, 322  
 spiritual communion, ii. 204 n. 4; 205 nn.  
 2, 3; 206 n. 1  
 recipient's posture, &c., ii. 206 n. 1  
 admonition by deacon, ii. 203 n. 4  
 transmitted to the absent in token of  
 communion, Gr. Fr. iii.  
 Liturg. formulæ, ii. 209 n. 2; Gr. Fr. xxxvi.  
 honour of consecration conceded to Po-  
 lycarp by Anicetus, Gr. Fr. iii.  
 Endocetus, a name of Soter, 112  
 Eve, Rabbinical trifling, 233 n. 4; 241 n. 5  
 Evil, origin of 226, 232, 323  
 Æonic ignorance, 311; an absurdity, 311,  
 312  
 Barbelonite Æon, 226  
 Ophite Æon, 232  
 Eusebius, critical knowledge of Hebrew, ii.  
 214 n. 7  
 Exodus of Israel symbolised the Church, ii.  
 251  
 Exorcism of evil spirits, 120  
 by exufflation, 163  
 by Simonians, 194  
 Ezekiel's vision of dry bones, ii. 363  
 Ezra's exceptional inspiration, 114; cf. n. 1  
 numbered with prophets by Ophites, 237

Faith of the Church, the same everywhere,  
 92—97, 378; ii. 131; alone lively, ii. 1  
 and from the beginning, 120  
 is obedience, ii. 160, and note 3  
 justifying, ii. 157, 180; in what sense  
 abiding for ever, 359  
 in Father and Son approved by its ene-  
 mies, ii. 161  
 tested by Apostolical Tradition, ii. 11,  
 115, 131, 378  
 treasured up in the Church by the Spirit,  
 ii. 131; matter of choice, ii. 289  
 admits of neither increase nor decrease,  
 94; ii. 263  
 in Gentiles, a more rare excellence, ii.  
 233; had reached the court, ii. 248  
 symbolised by Thamar, ii. 233  
 Fall of Man gave scope to Mercy, ii. 106, 107  
 False gospels of our Lord's infancy, 177 n. 1  
 of St Thomas, *ib.*  
 of Egyptians, ii. 46 n. 1; 383 n. 1  
 of Hebrews quoted, ii. 45 n. 4  
 Fatalist theory adopted by Gnostics from  
 philosophy, 294 nn. 3, 4; 295  
 "servum facit Deum," 294  
 The Father reserves knowledge of times from  
 Son, 357  
 upholds the Son, ii. 373  
 revealed by visible Son to men and  
 angels, 368; ii. 158—163, 219, 223, 314  
 The Father everlasting, עמרי, ii. 84 n. 3;  
 104 n. 4  
 immense, yet measured in the Son, ii.  
 153  
 The Fathers as interpreters of Scripture, ii.  
 25 n. 2  
 Feasts ruled by lot, 120 n. 1  
 "Femina a femina," 229; ii. 137 n. 5; and cf.  
 163 n. 1  
 Fifty years erroneously implied to have been  
 the approximate age of our Saviour, 331, 332  
 Fig-leaves symbolical, ii. 128  
 Filiation, divine, illustrations of it imperfect,  
 309 n. 2  
*Filtra* of the Marcosians, 121 n. 1  
 Fire inherent in the other elements, 48 n. 2  
 as a principle of dissolution, 49; destined  
 to burn out, 69 n. 4  
 Five, the mystic number of the East, and by  
 which the Egyptians numbered, 299 n. 1  
 disregarded by Gnostics, 339  
 The Flesh of God's formation, 189; ii. 146,  
 333, 334, 387, 342  
 capable of corruption, and of incorrup-  
 tion, ii. 349  
 as of death, so of life, ii. 357, 359  
 dignified by the Incarnation, ii. 300, 361  
 redeemed by Christ's, ii. 363

- sanctified by Eucharist as consubstantial with Christ, ii. 321, cf. 336
- The Flesh successional from its first formation from clay, ii. 361; to be saved needs the spirit, 320; mere flesh and blood, destitute of spirit, ii. 342
- termed by Val. *δερμάτινος χιτῶν*, 50
- its salvation denied by heresy, 189 n. 6; ii. 148, 318, 356, 359; refuted, 362
- incorruptible through reception of the Body and Blood of Christ, ii. 204, 208, 321
- The Flesh and spirit in union, ii. 205
- in antagonism, ii. 340, 347, 348
- reclaimed, the spouse of the Spirit, ii. 344
- Foreknown, predestined, ii. 88, 89, 91
- Forms, or angels of the Father's presence, 131
- Formation, spiritual by grace, ii. 299
- Formation of Achamoth, 32 n. 4
- by gnosis, 17 n. 3; 20 n. 4; 21 n. 4; 22 n. 1; 32 n. 2; 39 n. 4; 42 n. 1
- of the Ineffable, 129; by enunciation, 131; of the Incomprehensible, 188, 184
- Free will of man marks the divine likeness, ii. 184 n. 1; 289; see, ii. 189, 193, 285, 286, 288, 298, 299, 300, 304, 315, 397, 398, 404
- preserves grace given, ii. 285
- distinguishes Man from brute, ii. 290
- "Fulmine percussus," 347 n. 1; 362
- Gabriel, the archangel, ii. 393
- Gaul, its ancient divisions, 6 n. 1
- (see Church)
- Gehenna, *ignis æternus*, ii. 425
- Gentiles not wholly without light, ii. 61, 133
- persecutors still have their use, ii. 404
- difficulty of conversion, ii. 232
- baptised with a scruple by St Peter, ii. 71
- German Churches, 92 n. 3
- Gideon's symbolical action, ii. 93
- Glory, future, graduated, ii. 175, 188, 291
- but God everywhere seen, ii. 428
- Gnosis, *orthodox*, ii. 132, 262
- its legitimate object, ii. 132
- (see Knowledge)
- heretical ignorance of Truth, 299
- Bythus known only to Nus, 13, 21
- his substance, 22 n. 1
- Basilidian vital spark, 197, 198
- required to perfect the spiritual principle, 53
- inaccessible to the many, 424
- life of the Pleroma derived from Bythus, 53 n. 1; 76 n. 1; 79 n. 5
- Gnosis: spiritual:: Faith: psychic, 53 n. 1
- hypostatized tree of knowledge in Barbelonite system, 224
- traced in its various phases to Plato, 283, 294
- the Stoics, 295; poets, 296; cynics, *ib.*
- Aristotle, 296; Pythagoras, 297
- and therefore superfluous, 299
- Barbelonite, 224
- (see Formation)
- Gnostic elements, Cabbala, 288 n. 2; Astro-nomical, 165; physical, 170, 171, 294; pseudo-scriptural, 169, 180; Platonic, 293; Do-ctetic, 193, 197, 200 nn. 4, 5, 6; transmigra-tion, 376, &c
- origin in Simon Magus, 5 n. 3; 98 nn. 1, 2; 195; ii. 1, 67, 256; through Menan-der, ii. 18
- antitype of Great Dragon, 371; Titans, 347, 362
- general family likeness, 369
- treatises, ii. 313 n. 3
- demand of full faith, ii. 80
- variations, ii. 275; but always blasphem-ous, ii. 145
- types, ii. 210; imperfect idea of Deity, ii. 212
- name adopted by Carpocrates, 210
- general refutation, 369
- Gnosticism, ancient when Irenæus wrote, 156
- made the Deity subject to *Labe*s and *error*, 260; and darkness, 261
- compared to Tree of Knowledge, ii. 380
- Gnostic profundity, ii. 81, 275, 276
- arrogance, ii. 821 n. 5; 145, 146, 297
- deception, from use of Scripture, ii. 89, 94
- which was mutilated or perverted, ii. 68
- world made by angels, ii. 41
- Apostles spoke to Jews as Jews, ii. 59
- Law contrary to Gospel, ii. 66
- abstinence from animal food, 198
- indifference of actions, 296, 373
- universality of action, 204 n. 4; 371; ab-surdity, 373
- forbade marriage, 198 n. 2
- denied Resurrection of Body, 189, 370; ii. 145, 146
- magical pretension, 194, 201, 206, 370, 371, 374; infant aid, 374
- immorality, 123 n. 2; 193 n. 4; 214, 220, 296, 371, 373
- prejudicial to Truth, 207 nn. 1, 3; 242 nn. 2, 5
- God variously named, though one, 384, 387; ii. 39
- none called God but one, ii. 20, 27, 30, 81, 146, 382, 391
- by Christ and Apostles, 387; ii. 19
- by S. Matthew, ii. 30, 31; S. Luke, 34; S. Mark, 39; S. John, 40

Acts of Apostles, 52  
 The Saviour's words, ii. 147, 149, 160, 172, 178, 179, 276, 278, 281, 282, 302, 369, 370, 371, 382, 383, 384, 393  
 and miracles, ii. 365, 370  
 heretical objections refuted, ii. 150, 151, 243, 245, 246  
 causes no man's destruction, ii. 300  
 One, 251, 257, 264, 305, 349; ii. 30, in collective attribute, 111, 282, 285, 354 n. 1; ii. 175, 353, 368  
 Indivisible, 282, 285, 354, 387; ii. 175; Immutability, ii. 292; Incomprehensible, 368; ii. 132, 211, 212, 216, 232  
 his Mind is his Word, 365  
 Will and Thought identical, 111  
 not subject to necessity, 263  
 no relative idea in God, ii. 39, 149, 184; single and sole, ii. 16 n. 3  
 "dives in omnibus," ii. 419; needs not man's service, ii. 183—185, 191, 197, 200  
 gives freely, punishes justly, ii. 282  
 most just, ii. 133, 135, 282  
 both wise and just, ii. 134  
 known in his works, 263, 264, 272; ii. 160; his Wisdom in Creation, his power in Resurrection of man, ii. 325—328  
 commands and it is done, 111 n. 1  
 One God creator of All, ii. 11, 254  
 Almighty, 368; his Providence over all, ii. 133  
 Supreme, 344, 356, 357, 368, 383; in Love, Father; in power, Lord; in wisdom, Creator, ii. 369  
 created all things by his Word, ii. 164, 214; because Good, ii. 136 n. 1  
 Demiurge of all, 251  
 created all things by his will, 273—275  
 created all things from nothing, 251, 256, 269, 274, 305, 368; ii. 30, 213  
 visible and invisible, 364, 368; ii. 29  
 if subordinately, whose agent? 305  
 of Law, also of Gospel, ii. 35—45, 383, 384  
 pardons, who gave the Law, ii. 370  
 known by revelation first, 272, then by tradition, *ib.*  
 reveals himself as we can bear, ii. 293, 296  
 known by love, ii. 132, 212, 213  
 Communion with God is Life and Light, ii. 398, separation, death and darkness, *ib.*  
 known to wisest heathen, ii. 133  
 how seen, ii. 216, 218; to see is to have communion, *ib.* 217  
 seen by pure in heart, ii. 216  
 seen by ministrations of Spirit, ii. 216, 219

by Filial adoption, ii. 216, by paternal revelation in glory, *ib.*  
 face to face, ii. 338  
 vision variously typified, ii. 221, 222  
 works in man to do, ii. 106, 107  
 source of temporal power, ii. 389  
*gnostice*, *Κοσμοποιοὺς ἀγγέλους*, 197, 200, 201  
 Judge, 208; ii. 397  
 Marcion denied God by dividing his Substance, ii. 135, 397  
 said God first revealed under Tiberius, ii. 158  
 Gods xii. of heathen, 302  
 all that is called God, *i.e.* idols, ii. 23, 391  
 I have said, *Ye are Gods*, ii. 22, 102, 146  
 Good and evil by nature, (*Valentinus*) 66, 267, 268; (*Saturinus*) 198  
 Goodness, non-natural, ii. 286, 287, 306  
 shewn by good works, 362, 364; ii. 66  
 Gospel and Law the work of the same God, ii. 167—188, 254, 255  
 an amplification, ii. 181, 192, 245  
 indulgent, ii. 188  
 the changes it has wrought, ii. 272  
 heritage, ii. 345  
 Gospel first preached, then written, ii. 2  
 Gospels only four, ii. 46; Cherubim, *ib.* 47  
 the foundation and pillar of our faith, ii. 2; and of the Church, 47  
 Law of Liberty, ii. 38 n. 5; 201  
 appealed to by heresy, ii. 45  
 false of Egyptians, ii. 46 n. 1; quoted, 383 n. 1  
 of Hebrews quoted, ii. 45 n. 4  
 of Infancy, 177 n. 1  
 Grace under Gospel, ii. 175, 280  
 preventing, ii. 185; instanced in *Æth.* Eunuch, 231 n. 4  
 saved by, ii. 317, 323  
 savour of life, or of death, ii. 242—246, 278, 280  
 Grace psychic and spiritual, *Val.* 56  
 Grafted into body of Christ, ii. 345; new nature, 346 n. 5  
 Grammatici, ii. 146 n. 3  
  
*Habeo* as auxiliary verb, ii. 107 n. 7  
 Hands of Father, Son and Spirit, ii. 120, 145, 213 n. 5; 317, 333, 367, 403  
 Hands, imposition of Apostles, conferred the Spirit, ii. 294; healed the sick, 357 (*Harmogenes*, see *Armogen*)  
 Head of Christ, the Father, ii. 374  
 Head of Church, the Word, ii. 374  
 the Spirit everywhere, *ib.*



- Healing, repaired not created, ii. 354  
 Heart service under the Law, ii. 192, 195—197; under the Gospel, ii. 245  
   must be pure in Christian sacrifice, ii. 202  
   how hardened, ii. 247  
 Heathen, confessed God's Providence, ii. 133;  
   and a Supreme unity, 272  
   converted without Scripture, ii. 233  
   enriched by Christian labour, ii. 249  
 Heaven, K. of, suffereth violence, ii. 290  
 Heavens, seven of Valentinus, 44  
 Heavens synonymous with Æons, ii. 146  
   Platonic, intellectual, 368 n. 2  
   voepol, 44 nn. 1, 3  
   and Earth, Simonian, Noë, and 'Evi-  
   vola, 368 n. 2  
   Basilidian, cccxv, 199, 203, 383  
   Marcosian, 142, 165; Ophite, 231  
 Heavenly types, sacrifice, altar, temple, ii. 210  
 Hebdomas, Demiurge, 44 n. 1; 48, 139 n. 5;  
   141 n. 4; 142, 365 n. 4  
   astronomical, 236  
 Hebrew letters, *antiquiores et sacerdotales*,  
   335, 336  
 Hebrew criticisms, 382 n. 1; 384—387; ii. 37  
   n. 4; 173 n. 5; 187 n. 2; 193 n. 6; 266  
   nn. 2, 4; 268 nn. 3, 4; 281 n. 4; 301 n. 2  
 Hell, descent into, ii. 108 n. 7; 124 n. 3; 241,  
   266, 267, 411 n. 2; 412 n. 2  
*Hēnosis*, Æon, 11  
 Heracleon and Ptolemy, Valentinians in the  
   West, 269 n. 2  
 Heresy masks its errors, 3  
 Heretics, no true believers in Divine Unity,  
   189; briefly summed, ii. 377  
   to be avoided, 182, 371; ii. 14, 379  
   met by various methods, 370  
   professed to be wiser than the Apostles,  
   123, 218; ii. 8, 18, 61, 67, 168  
 Heretics, detested by barbarian believers, ii.  
   16, 17  
   affected a true *γνώσις*, 123, 205, 218; ii.  
   2, 8, 379, 380  
   and more perfect than the Saviour's, 205  
   self-convicted, 243 n. 1  
   descended from Simon Magus, 219  
   artifices, 2, 301; ii. 80, 254, 276  
   formed congregations, ii. 9 n. 6  
   but professed to teach as the Church, 4,  
   219; ii. 68, 80, 89, 94, 258  
   mask falsehood with Scripture, ii. 382  
   perverted Scriptural truth, 2, 66, 67; ii.  
   80 n. 2; 382  
   said the Apostles suited their doctrine to  
   prejudices, ii. 19  
   some said that S. Paul alone had truth,  
   ii. 80 n. 2  
   asserted false traditions, 66; ii. 7  
   rejected true, ii. 7, 8  
   variations, ii. 379 (see *Valent.*)  
   immoral, 181 n. 1  
   precursors of Antichrist, 115, 371  
   called this world Hell, ii. 412  
   blasphemed the Creator, ii. 145, 396  
   Thunder-stricken Titans, 362  
   worse than heathen, 272  
   may be reclaimed, but with difficult, ii. 8  
   lovers of novelty, 188, 219  
   novelty condemns them, ii. 17  
   always seeking, never finding, ii. 132, 379  
 Hermas quoted as Scripture, ii. 213 n. 7  
 Hermits, barefooted, ii. 250  
 Hesiod cited, 325; his Pandora, 296, 325  
*Hiberia*, 93 n. 1  
 Hippolytus supplies text, independently, and  
   in chief, 192—198, 204—207, 209—212, 214,  
   215, 221—233  
   collaterally, 101—104, 106—110, 114,  
   129—152, 157—161, 164—168  
   of a secondary character, 190—192  
   his moderation, 117 n. 1  
 Homer quoted, 125 n. 3; 258, 333  
 Homeric first principle aqueous, 289 n. 6  
   cento, 86  
*Homo*, Manhood, 366 n. 2; ii. 360, 384 n. 3  
 Homœomerie theory of Anaxagoras, 290 n. 2  
 Hope, of more perfect knowledge, abides  
   hereafter, 351  
 Horus, *δωδύχρον, δθηλευρος*, 18  
   various names, 18, 24, 29, 30, 279; ii. 98  
   appeal to Scripture, 29  
   a power of Soter, 279 n. 8  
   a duplicate power, 100  
   double function, 29; ii. 275  
   confirmative, 15, 16, 29, 100  
   coercive, 17 n. 4; 29 n. 1; 33, 100; ii. 137,  
   275  
   *arrhenothete*, 17 n. 4  
   from Monogenes, or from Propator, 279  
   typified by Christ healing the Syroph.  
   woman, 28  
   between Bythus and Pleroma; and be-  
   tween Pleroma and Achamoth, 100  
 Hosanna, ii. 176 n. 1  
 Hosea's marriage symbolical, ii. 223  
 Hours of unequal length in ancient Rome,  
   167 n. 1; of day, unequal number, 341  
 Humanitarianism originated by Theodotus,  
   212 n. 2  
 Humility and Faith the Christian's attitude,  
   ii. 385  
 Hydroparastatae, ii. 130 n. 2  
 Hyginus, ninth in Roman succession, 214;  
   eighth, ii. 11  
   Bishop when Valentinus came to Rome,  
   ii. 17

*Hyperbaton*, a Pauline figure, ii. 25  
*Hypostases*, 298 n. 4  
*Hystera*, Ophite Demiurge, 242; cf. 260 n. 1; 265 n. 4  
*i* expressed in writing by *ei*, 145 n. 2; 146 n. 1; ii. 409  
as initial letter of Jesus, symbolical, *Val.* 26  
" read by LXX as abbreviation for *πντ*, ii. 106 n. 2  
Jacob, typical, ii. 226; in his offspring, 227  
his blessing to be fulfilled in *millenio*, ii. 416  
Ialdabaoth, Ophite deity, 230 n. 1  
his ignorance, 232, 235  
thought himself the sole God, 272  
cause of organised matter, 232  
cast out first parents from Paradise, 234, 235  
caused deluge, called Abraham, led out Exodus, 237  
with Christ at right hand, 240  
loses souls of men, as Jesus gains them, 240  
I AM, ii. 22 n. 1  
Iao, 33 n. 3; 230 n. 2; explained as Jah, 386 n. 5  
Jawth as Jehovah, 386 n. 4  
Ideal philosophy of Democritus and Plato adopted by the Gnostics, 292  
points of difference marked, 292 nn. 3, 4  
possibly of Eastern origin, 292 n. 4  
Idolothytæ, *Valent.* 55 n. 1; *Basild.* 201; and offsets, 221; *Nicolait.* 214  
Jerusalem, first named by David, ii. 152 n. 6  
a synonym of Achamoth, 45 n. 3; 46, 213 n. 3; ii. 146  
the mother Church of Christians, ii. 58  
her times fulfilled, ii. 151, 152  
Jesus abbreviated from Joshua, 334 n. 4  
a name of might, 264, 375  
the name in which the Father is glorified, ii. 200 n. 3  
how pertaining to the Father, ii. 200  
explained *Hebraice* as of two and half letters, 334  
Salvator, Salus, Salvatore, ii. 36  
Very Man, ii. 121  
to repair the Fall, ii. 120  
and redeem the flesh, ii. 360, 361  
has preeminence in visible creation, as the Word in things invisible, ii. 88, 214  
JESUS with the Word is one Christ, ii. 104  
birth-place foretold, ii. 109  
time, 174  
date of birth defined, ii. 115; cf. 158

why genealogy traced to Adam, ii. 123  
infant Saviour of infant Martyrs, ii. 86  
sanctified every age, 330; ii. 101  
The temptation, ii. 381—383  
ministry continued through three years, 327—329  
singular opinion of Irenæus, 331, 332  
requires the heart, 372; ii. 181  
genuineness of miracles vindicated, 374  
why healed the blind, not by word, but with hand, ii. 365  
symbolical action of washing disciples' feet, ii. 228  
of waking disciples after second approach, ii. 228  
day of Passion foreshewn by Moses, ii. 173  
why on the sixth day of week, ii. 388  
true benefits, ii. 344, 345  
contrasted with Gnostic notions, 323  
meek and merciful in his Passion, ii. 91, 99  
his Flesh reconciled ours, ii. 361, 362  
redeemed us with his Blood, ii. 20, 91, 315, 317, 318, 361  
the peace of departed Saints, ii. 85  
(see *Hell, Descent into*)  
there also dominant, ii. 214  
recalled patriarchs and saints to life, ii. 124  
shall return in the same Body that suffered, ii. 90  
two advents foretold by Prophets, ii. 256  
second shall usher in the reign of his Saints, ii. 410  
treasure hidden beneath the types of Scripture, ii. 234  
Jesus as Æon emanated from entire Pleroma, 23  
denied to be Lord, 12  
named Soter, second Christ, 24  
Logos, All, 23, 28, 33  
Constellation, 23 n. 3  
said some things from Soter, some from Achamoth, and Demiurge, 63; ii. 274  
spoke with authority, ii. 277  
accompanied by angels, 23  
symbolised, 18; Æons, 26; and all numbers, 147; cf. 86 n. 1  
the Word, 84  
sometimes from Theletos, from upper Christ, from Anthropos, 101  
from Demiurge, 60; ii. 42, 92  
born of Virgin, 238; as *per tubum*, 60, 150; ii. 42, 82, 316  
phantasmal, 52 n. 5; 85; ii. 260, 315; *Saturia.* 197; *Basild.* 200; *Marcion.* 216; ii. 257

- refuted, ii. 101, 102, 108, 121, 257, 260, 315, 316, 381  
 Basilides denied the passion, 200; ii. 82  
 Valentinian view of passion (see *Christ*)  
 Ophite idea of Resurrection, 230  
 eighteen months elapsed between Resurrection and Ascension, 26, 240 n. 1  
 son of Christus, ii. 81  
*κατ' οἰκονομίαν*, 85, 151; ii. 36 n. 7; 37 n. 2; 42  
 A and Q, 147; name brought life to men, 149  
 numbers Christ arithmetically, 148 nn. 1, 2  
 symbolises the *tetrad*, 148; as being of quadruple entities, 60  
 alphabet, 145 n. 3  
*ἐπίσημον ὄνομα*, 136, 145, 146, 333, 334 n. 1  
*δοκλxxxviii*, 148 n. 1; 334  
 why unrevealed for thirty years, *Val.* 12, 25, 273, 276  
 ministry lasted for one year, *Val.* 27, 322, 326, 330  
 appeal to Scripture, 326  
 (Carpocratian and Cerinthian) son of Joseph, 204, 211; ii. 42 n. 6  
 refuted, ii. 102, 106, 116, 118, 260, 316  
 Marcionian myth from false Gospel, 177  
 better than others, but not perfect, 205 n. 6; 211, 238, 373  
 sent from Supreme, not from Coosmoor. 204, 215, 216  
 why, *Saturnin.* 198; *Basilid.* 200; *Marcion.* 217  
 Jews offer not, because of malice, ii. 203  
 before and after the day of Christ exorcised demons by the Divine Name, 264; rejected him who could make them free, ii. 256  
 S. Ignatius quoted, ii. 403  
 Ignorance, source of evil, 323  
 of things before our senses, 350  
 Ignorantia Labia, 186  
 Ignorantia Labes, 308  
 Image of God, the entire man, ii. 333, 334  
 restored, in Word made Flesh, ii. 368  
 Imitative principle of Gnosticism, 24 n. 2; 33 n. 3; 42 n. 4; 43, 44 n. 1; 57 n. 3; 58 n. 3; 60 n. 1; 61 n. 1; 62 n. 2; 68, 112 n. 5; 123 n. 3; 125, 142 n. 1; 235, 266 nn. 1, 2; 265 necessarily indefinite, ii. 210  
 borrowed from Plato and Democ. 292  
 refuted, 265, 304, 305, 337; ii. 210  
 Immaculate Conception, no ancient dogma, ii. 88 n. 3  
 Incarnation of Christ, 60 n. 2; ii. 214, 215  
 source of Man's incorruption, ii. 100 n. 4  
 Incomprehensible as symbolised by Marcus, 134, 132  
 the Æons' safeguard, 21, 812  
 nature of Son, 355  
 made comprehensible, ii. 87  
 Incorruption, the gift of God's grace, ii. 106, 323, 325, 357, 384  
 moral, as taught by heresy, 194, 201, 207, 210, 221  
 Indifference of actions, 373  
 learned from cynics, 296  
 refuted, 372  
 Infant Baptism, 330 n. 3  
 helps to gnostic jugglers, 374  
 cry, symbolical, *Marc.* 148  
 Inheritance of glory, not by nature but by grace, ii. 344  
 Innocents, *Martyrum flores*, 86 n. 3  
*Insigne aurum*, coined gold, ii. 249 n. 9  
 Insufflation in Baptism, 163 n. 2  
 Intent and act of Deity one, 110 n. 1  
 Intermediate state, 381  
 Interpres Vet. possibly oriental, ii. 266  
*Invidia aliena est Deo*, ii. 390  
 S. John lived in the reign of Trajan, 331; ii. 15  
 to 100 years, 331 n. 5  
 came in contact with Cerinthus at Ephesus, ii. 13 n. 3  
 the beloved disciple, ii. 6 n. 2  
 how symbolised, ii. 48  
 wrote his Gospel at Ephesus, by request of bishops of Asia, ii. 6 n. 3  
 on account of Cerinthus and other Gnostics, ii. 40  
 preferred by *Valent.* ii. 46  
 rejected by Montanus, ii. 51  
 his second epistle quoted, ii. 89 n. 4  
 Revelation, latter end of Domitian's reign, ii. 410  
 S. John the Baptist more than a prophet, ii. 43  
 his preaching, ii. 30, 34  
 prefigured by Samson's guide, ii. 492  
 Jonas, a symbolical character, ii. 105, 106  
 Joseph believed the prophets, therefore also the angel, ii. 230  
 Joshua, one of the Ophite prophets, 237  
 a type of Christ, *Gr. Fr.* xix.  
 Irenæus, of oriental extraction, 183 n. 3; 188 n. 5  
 apologises for a rough style, 5  
 Celtic by locality, 6  
 physical evidence, 341  
 conversed with Apostolical men, 331  
 saw and heard Polycarp, ii. 12  
 called to the ministry of the Word, ii. 313

- knew personally certain Valentinians, 4, 310  
 and read their writings, 4  
 and of the Cainites, 242  
 promised work against Marcion, 219  
   n. 2; ii. 67 n. 4  
 purport of his work, 5, 6, 242, 275; ii. 1, 306, 313  
 Prayer for his reader, ii. 24  
 (see *Title*)  
 Book I. reference to, 249; ii. 1, 377  
   ii. 249; epitomised, 369  
   iii. reference to, ii. 1, 377; subject  
     stated, ii. 1, 388  
     recapitulated, ii. 131  
   iv. recapitulation of four books,  
     ii. 313  
   v. subject stated, ii. 307, 313  
 knowledge of Hebrew, 183, 184, 334—  
   336, 384, &c.; ii. 151 n. 2; 153 n. 2  
 (cf. *Syriac analogies and originals*)  
 quotes some venerable elder, 3 n. 3, 119,  
   155; ii. 95, 238 n. 5; 248, 251, 254  
 nowhere cites S. James, ii. 115 n. 2  
 quoted by S. Augustin, ii. 150 n. 3  
 world at peace, ii. 250  
 adjures his transcriber, Gr. Fr. I  
 Isaac's history symbolical, ii. 226  
 Islands, in prophecy, *ecclesiae gentium*, ii. 421  
 Israel, Rabbinical *etymon*, ii. 173 n. 1.  
   plunder of Egyptians justified, ii. 248,  
   249  
   Exodus, a type of Epiphany, ii. 248, 251  
   Judas, type of Sophia, 26, 323, 324  
   Gospel of, 242; (see *Cainites*)  
 Judge must be an object of sense, ii. 31  
 Judgment of God against unbelieving, ii.  
   279, 280  
   day, known only to Father, 355; 357  
   Jupiter orphic, first, middle, last, ii. 135 n. 5  
 Just men may lapse, ii. 239, 240, 251  
   errors recorded as a warning, ii. 241, 242  
 Justification by Faith, ii. 157, 180, 190, 194  
 Justificatio, *ex fide*, ii. 270  
   *a Domini adventu*, ii. 241  
 Justin *adv. Marc.* quoted, ii. 159; cf. 306 n.  
   4; by Photius, ii. 158 n. 6
- Keys, power of, 122 n. 1  
 Kingly power, from God, ii. 388  
 Kings responsible to God, ii. 389  
 Kneeling not customary in the Primitive  
   Church on Easter Sunday and at Pente-  
   cost, ii. 478; by Apostolical tradition, 479  
 Knowledge of God, man's Renewal, ii. 353  
   the savour of life unto life, or of death  
   unto death, ii. 298  
   true, is Apostolical doctrine, ii. 263
- theological, a varying quantity, 94  
 what it is not, 94, 345, 353, 357  
 what it is, 95  
 imperfect upon earth, 344, 348, 349, 356,  
   357  
 hereafter may admit of increase, 351  
*Κόλπος*, maternal, ii. 379 n. 7
- A symbolised Sophia, 160; *qua* symbol of  
   xcix. 161  
   AA as M, *ib.*  
*Labes*, 251 n. 1; is Achamoth, 279; mother  
   of Demiurge, 302  
   *ignorantia*, 318 n. 1  
*Lateinos* sums the number of the Beast, ii.  
   409  
 Law added, ii. 191, 233  
   began with Moses, ended with the Bap-  
   tist, ii. 152  
   schoolmaster, ii. 150, 179  
   suited to the perverse, ii. 188, 191, 192  
   a system of bondage, ii. 187  
   convinces of sin, ii. 101  
   cannot justify, 190  
   no type of Pieroma, 337  
   no work of a blind Demiurge, ii. 385  
   how typical, ii. 186  
   fulfilled in Christ, ii. 181, 192  
   based in love, ii. 191; and mercy, 192  
   ceremonial abolished, ii. 192; when Je-  
   rusalem destroyed, ii. 179  
   observed at first by Apostles, ii. 72  
   contrasted with the Gospel, ii. 169, 181,  
   182, 277  
   by temporal objects shadowed forth eter-  
   nal, ii. 176, 186  
 Law of Liberty, ii. 181, 182 n. 4; 193 n. 2  
 Law of Love, ii. 183, 193  
 Left hand, summed tens, 100, 161 n. 3; 342  
   symbolised the material principle, 228  
   tetrad of Secundus was darkness, 101  
   co-emanation with Demiurge, *ib.*  
 Leto, parallel of Gnostic Sophia, 325  
 Letters, sixteen introduced by Cadmus, 152  
   long vowels added by Palamedes, 153  
 Libyan church, 93  
 Life eternal, the gift of Grace, 91, 383; ii.  
   295, 321; rejected by the wicked, 383;  
   bestowed upon the penitent, 91; consists  
   in vision of God, ii. 217, 428  
 Life, a heavenly spark, returns to giver, 197  
   earnest of future existence, ii. 327  
   *qua* breath perishes, *qua* spirit undying,  
   ii. 350, 351  
   tree of, why forbidden, ii. 128, 129  
   penal, as heretics thought, ii. 412 n. 6  
   our discipline for death, ii. 480  
   the antagonism of death, ii. 349

- Light of Light, 308; but not material, 282  
 originated from passion of Sophia, 35  
 n. 4; as a spiritual humectation, 241
- Likeness of God in gift of Spirit, ii. 334  
 to be perfected hereafter, ii. 339  
 of gradual growth, ii. 296  
 involves freedom of will, ii. 154, 155, 297  
 immortality and incorruption, ii. 296, 314
- Lilith the spectral Eve of Rabbinical writings,  
 233 n. 3
- Linus, first in Roman succession, ii. 10
- Logos, right reason, 281 n. 2
- Logos in man subordinate, in God co-ordi-  
 nate with absolute unity of perfections, 354  
*ὑποδιδέσκει* and *προφωρῶν*, 278, 281 n.  
 3; 285, 354  
 logical evolution, 281 n. 2  
 human word no parallel, 355
- LOGOS, the Son of God, 368; ii. 164, 214  
 mode of *prolation*, known only to Father  
 and Son, 355, cf. ii. 159  
 no beginning, ii. 95, 285  
 God the Son, 77; ii. 22, 29, 31, 81, 104,  
 109, 116, 117, 155, 159, 204, 363, 371  
 Creator, 82, 258 n. 2; 368; ii. 16 n. 4;  
 29, 30, 160, 164, 214, 365, 366, 374  
 confessed in heaven, earth and hell, to be  
 very God and very Man, ii. 161  
 Lord of heaven and earth, ii. 21, 32, 81,  
 88, 89, 214  
 Giver of Life, ii. 155; and Light, 82;  
 one with Father, ii. 30, 245; and  
 Spirit, ii. 162, 213, 216  
 upholden of the Father, ii. 373  
 in a certain sense upholden of creation,  
 373, 375  
 Son of Man, ii. 100, 107  
 Saviour, ii. 36, 89, 245; and Judge, ii.  
 214, 245, 398  
 Incomprehensible made comprehensible,  
 ii. 87, 88; measure of the Incompre-  
 hensible Father, ii. 153  
 God made visible, ii. 31, 108, 160, 161,  
 216  
 revealed to Man by the Father, ii. 159  
 coeternal with Father, 344, 368; ii. 95,  
 158, 184, 218; and Spirit, ii. 213, 214  
 from the beginning, ii. 183 n. 7  
 reveals God to man, 101, 159, 160, 161,  
 218—221  
 forms him in the womb, 365  
 restores Divine image, ii. 368  
 descended to free converse, ii. 23, 179  
 variously appearing, ii. 221; to the Patri-  
 archs, ii. 21, 49, 155, 163, 169, 172, 173,  
 220; to prophets, ii. 220—223, 266  
 appeared to Balaam, with sword of au-  
 thority, ii. 490  
 gave efficacy to Old Covenant, ii. 49  
 administers the will of the Father, ii. 35,  
 89, 161, 164, 218, 332, 366, 374, 396  
 disposer of all things, ii. 374  
 bread of immortality, ii. 293  
*panis perfectus Patris*, *ib.*  
 gave His Life and Flesh for ours, ii. 315  
 Head of the Spirit, ii. 380  
 Incarnate, ii. 33, 42, 82—87, 95, 102, 103,  
 107, 120, 121, 215, 232, 260, 266, 318,  
 368, 374, Gr. Fr. xxvi.; why, ii. 31,  
 34, 35, 101, 103, 314, 317, 360, 361, 369  
 rudimentally one with Jesus, ii. 32, 33,  
 83, 84, 87, 120  
 St John lay in bosom of L., ii. 222  
 hung upon the cross, 84, ii. 373, 374  
 why appeared not as God, ii. 293  
 (see *Hands*)
- Logos, Valentinian basis of Pleroma, 10 n. 1;  
 put forth ten Æons, 10, 301  
 coequal with Nus and Bythus, 310  
 proceeded from Nus and Aletheia, 10;  
 otherwise Logos and Zoe, from An-  
 thropos and Ecclesia, 112  
 ignorant of Father, 310, 311  
 initiated passion of Sophia, 309  
 was not made flesh, 84  
 Philonic, 266 n. 2  
 Marcosian, Pater, 129  
 its enunciation, 130  
 in spiritual entities, 131  
 as a continuous fugue, *ib.*  
 each letter deeming itself All, *ib.*  
 Barbelonite, 222, 223; with Ennoia, *ib.*  
 Basilidian, 199
- Lot typified church and synag. ii. 262, 263, 262  
 his daughters would preserve the race of  
 man, ii. 263 n. 2  
 pillar of salt still yielding proof of hu-  
 manity, ii. 254 nn. 3, 4
- Love, first principle in Theogon. 287 n. 2  
 Christian, active, ii. 477, cf. Gr. Fr. ix.
- Luke's (S.) symbol the helper, ii. 48  
 disciple of the Apostles, ii. 33  
 a companion of S. Paul, ii. 6, 75  
 exponent of S. Paul's Gospel, ii. 6 n. 1  
 where Gospel and Acts written, ii. 6  
 n. 1  
 incidents peculiar to Gospel, ii. 76—78  
 epitomized, ii. 33—38  
 mutilated by Marcion, 217; ii. 45
- Lumen virginale, 368
- Macedonians forestalled by Valent. 78 n. 1
- Magi, their offering symbolical, ii. 32 n. 1;  
 Syr. Fr. vi.  
 journeyed across Assyria, ii. 85

Magian imposture, 115  
 Magistrate, civil, of God not of Satan, ii. 388  
     judged of God, 389  
 Male (Valentinian) principle unsuited to  
     earth, 129 n. 1  
     seed, angels; female, elect, 39 n. 1; 50  
     n. 2; confers form, female, substance,  
     16 n. 4; 20 n. 2; 32 nn. 2, 3  
*Mammonas*, explained, ii. 27 n. 3; 28  
*Mamuel*, ii. 28 n. 1  
 Man a composite being, 282; ii. 121, 145  
     of a triple character, ii. 333—335, 342  
     of Body and Soul, at length received  
     Spirit, ii. 351  
     Rabbinical distinction, ii. 350 n. 2  
     formed of, and returns to earth, ii. 367  
     by Man came death, by Man life, ii. 381  
 Man, the conquered and the conqueror, ii.  
     383, 384, 390  
     subject of Divine goodness, ii. 106, 175  
     why not created perfect from first, ii.  
     291—297  
     created for his own good, ii. 184, 185; by  
     Father, Word, Spirit, 213 n. 6  
     subject to death, but mercy restores him,  
     ii. 104, 105, 292, 297, 323, 325  
     one with God through Christ's Incarna-  
     tion, ii. 84, 100, 101, 215; and death-  
     less, ii. 103  
     redemption universal, ii. 105, 122, 229  
     humility alone becomes him, ii. 299  
 Valentinian, not of common clay, 49 n. 1;  
     ii. 366 n. 3  
     complex nature, 51, 65 nn. 1, 3; 295; and  
     destiny, 358—361  
     appeal to Scripture, 70, 71  
*spiritual*, 50; from Achamoth, 51  
     unknown to Demiurge, *ib.*  
     Ecclesia, *ib.*; typified by Seth, 64  
     espoused to angels, 65; *arrhenothale*, 172  
     formed by union with *psychic*, 52, 58  
     saved, 54; evil notwithstanding, 55  
*psychic* formed by Demiurge, 49, 51  
     not consubstantial with God, *ib.*  
     redemption possible, 52, 54, 65  
     symbolised in Abel, 64  
*kylic*, κατ' ἐκλόνα, 49  
*choïc*, 50 n. 1; 51; typified by Cain, 64  
     formed on sixth day, carnal on eighth,  
     172, cf. 288 n. 2  
     incapable of salvation, 51—54, 65; ii. 377  
     Ophite, prototypal, 124 n. 2  
     creature of angels, 196  
     two distinct races, *Saturninus*, 198  
     obtains mercy, Satan none, ii. 303  
     likened to the brute, ii. 305, 340  
     type of Pleroma, 171  
     (see *Anthropos*, *Free Will*)

Man's incontinence remedied by Christ's fast,  
     ii. 382  
     his improvement should be continuous,  
     ii. 174, 292—296  
 Manna, a type of spiritual food, ii. 191  
 Marcellina, a follower of Carpocr. 210  
     n. 3  
 Marcion, a native of Pontus, 216  
     contemporary with Anicetus, ii. 18  
     amplified Cerdon's theory, 216  
     opposed by Justin, ii. 168 n. 6  
     Irenaeus contemplated a work against  
     him, ii. 67; and his writings, 219  
     Stoic in principle, 252 n. 1  
     traced back to Empedocles, ii. 134 n. 1  
     a binary, 216, 252 n. 1; ii. 68 n. 1; 134;  
     tertiary, 216 n. 2; ii. 68 n. 1; 134;  
     and quadruple principle ascribed to  
     him, 216 n. 2; ii. 134  
     said that God of the Law turbulent, &c.  
     216; Cosmocrator, *ib.*  
     denied that world made by Word, ii. 41;  
     cf. 329, 397  
     blasphemed the Creator, ii. 68, 396, 397  
     his good Deity, 252  
     from whence Jesus, 216  
     dissolved Law of Cosmocrator, 217  
     denied that Christ came to his own, ii.  
     41, cf. 373  
     Docetic views, 216 n. 4; ii. 257  
     said that Christ's was a neutral character,  
     217 n. 3  
     Christ's descent into Hell, saved Cain,  
     &c. 218 n. 4; but not Abel and the  
     Just, who were incredulous, 219  
     denied the salvation of body, 218  
     mutilated Scripture, 4 n. 3; 36 n. 2; 216  
     n. 3; 217 n. 3; 218 n. 2  
     professed to be more true than Evange-  
     lists, 218  
     omitted Christ's genealogy, 216 n. 3;  
     218; and passages that made the Fa-  
     ther the Creator, 218  
     compiled Gospel from S. Luke, 217; ii.  
     45 n. 6; 51, 67  
     curtailed S. Paul's Epistles, 218; ii. 67  
     nn. 2, 3; 78  
     did not wholly reject them, ii. 72 n. 1  
     refuted, 252, 253, 257, 369; ii. 134, 165,  
     171, 257  
     contrasted with Ebion, 212 n. 2; Apolli-  
     naria, 216 n. 4  
     preferred to *Valent.*, ii. 68  
     condemned, ii. 257  
     called first-born of Satan by Polycarp,  
     ii. 14  
 Marcus, 114 n. 2; a Mage, 249; of Gallic  
     origin, 156 n. 3; Rhodanensis, 126 n. 1

- follower of Valentinus, 156 n. 3; i. e. of Pythagoras, 296 n. 6  
 a juggling impostor, 114, 115 n. 3; 116 n. 1; 117; and astrologer, 155  
 his familiar spirit, 114, 117  
 precursor of Antichrist, 115  
 earliest trace of transubstantiation, 116  
 mockery of Eucharist, 115  
 his idea of Judgment, 125  
 hunter of women, 116; who were rich, 118  
 enriched himself, 119  
 Hesitations practices, 119, 123  
 his use of *philtre*, &c. 121  
 confessions of victims, 121, 122, 126  
 case of a dishonoured deacon, 121  
 professed to be inspired by the highest Power, 114, 123  
 resolved all into a Monad and Dyad, 157  
 the mouthpiece of Sige, 133, 135, 141, 142, 144  
 the mother of all, 146; and Tetrads, 128  
 hypostatized truth revealed to him, 134  
 amplified the idea of Colorbasus, 127  
 his Demiurge a threefold abortion, 251 n. 1  
 professed to be of higher grade than Apostles, 123  
 transfiguration adapted, 139 n. 4  
 his alphabetic theory, 137 nn. 5, 6; 357  
 syllabic scheme, 130 n. 2; 131 n. 2; 357  
 nomenclature of symbols, 132  
 all contained in Ecclesia, 132  
 world formed by ultimate letter of ultimate symbol, 132; which was a triad, 132  
 this development exemplified, 133  
 verses in condemnation of Marcus by an ancient presbyter, 155  
 Marcosian invocation of grace, 117; and profigacy, 119  
 inspiration, 118  
 forgers of apocryphal writings, 177  
 redemption, 123 n. 3; 124, 180, &c.  
*formula*, 124, 183—185, 187, 249 n. 4  
 hebdomad, 139  
 unction, 185, 186; of the dead, 186 n. 3  
 others rejected all forms &c., asserting the sufficiency of Gnosis, 187  
 anabaptists, 123 n. 3  
 Mark (S.), the exponent of S. Peter's preaching, ii. 4 n. 3; 5 nn. 2, 4  
 opprobrious term, ii. 4 n. 3  
 Gospel used by Docetic assertors of impassibility, ii. 45 n. 6; 46  
 his symbol a lion, ii. 47, 48  
 Marriage disparaged by Gnostics, 198, 220  
 garment, ii. 281  
*Mathematicus*, its meaning, 203 n. 4  
 Martyrdom proof of sincerity, ii. 68  
 accidental of heretics, ii. 263  
 despised by heresy, ii. 99  
 Martyrs the seed of the Church, ii. 263, 264 n. 1  
 strengthened for their agony by the Spirit, ii. 343  
 blood will be required, ii. 99, 360  
 annealed as the bread of God, ii. 408  
 Mary Magdalene first saw Christ risen, ii. 412  
*Matres lectiones*, 335 n. 4  
 Matter created by God from nothing, 274, 356  
 not uncreate, ii. Gr. Fr. xxxii.  
 (Platonic), its pre-existence, 293, 294  
 defined, 292 n. 1; and described, *ib.* n. 2  
 (Ophite) formation, 227  
 from overflow of light, 228  
 (Valentinian), originated in the *dwopia* of Sophia, 17, 46  
 in the conversion of Achamoth, 35, 46  
 in her *wdθn*, 73, 79, 314  
 its tendencies from Achamoth, 40 n. 4  
 its grosser substance from Demiurge, 43 n. 2  
 incapable of salvation, 51 n. 2; 53, 66 nn. 2, 3  
 of which man formed, 48, 49; ii. 366 n. 3  
 sinistral, 228  
 to perish by fire, 48, 49, 59 n. 4  
 refuted, 274, 314  
 Matthew (S.), wrote his Gospel in Hebrew, 213 n. 2; ii. 3 nn. 2, 4; cf. Gr. Fr. xxvii.  
 tradition derived perhaps from S. John, 213 n. 2  
 written while S. Peter and S. Paul were at Rome, ii. 3 n. 1  
 seen by S. Jerom, 213 n. 2; and by Pantenus in India, *ib.*  
 quoted by Eusebius, ii. 42 n. 4  
 Greek copy found buried with S. Barnabas in Cyprus, 213 n. 2  
 his Gospel alone received by Ebionites, ii. 45 n. 4; and Cerinthus, ii. 46 n. 1  
 Man was his symbol, ii. 48  
 Mediator between God and Man, ii. 100, 369  
 Menander, successor of Simon, and a Mage, 195 nn. 2, 6; ii. 18 n. 2  
 head of Gnostics, ii. 18 n. 2  
 called Baptism the Resurrection, 195  
 promised a present immortality, 195  
 said the world was created by angels, *ib.*  
 method of refutation, 369  
 (Comedian), 315 n. 1

*Mesotes*, 48 n. 2; 58 n. 1; 66 n. 5  
the *habitat* of Achamoth, 46, 48  
hereafter of Demiurge, 59  
of the *psychic*, 58, 59; and of the *just*,  
65  
*Metememotosis* not invented by Plato, 377  
n. 1  
introduced by Pythagoras from Egypt,  
377 n. 1  
Empedoclean, moral, *ib.*  
Carpocratian, immoral, 207, 209  
refuted, 372, 376, 381; cf. 378, 379  
*Michael*, Ophite name of serpent, 236  
had charge of watery element, 236 n. 4  
*Microprosopus*, *arrhenothele*, 223 n. 1  
Mid earth, a relative term, 93 n. 3  
Millennarian notions of Irenaeus, ii. 413, 416,  
417, 418, 422, 424, 426, 428  
Mind not separate substance from soul, 361  
Miracle at Cana, sacramental, ii. 44  
Miracles contrasted with heretical preten-  
sion, *ib.*  
Miraculous gifts not withdrawn, 370, 371,  
375 n. 1; ii. 333 n. 5; 334  
Miriam suffered principally, though Aaron  
shared her guilt, Gr. Fr. xxxi.  
Mishna compared with Law and Gemara, ii.  
177 n. 4  
Mithras numerically computed, 208 n. 6  
Monad, *arrhenothele*, 18 n. 1  
adopted from Pythagoras by Valentinus,  
99 n. 2  
arithmetical, its mystic properties, 103  
n. 2  
Monadic Gnosticism, 102 n. 3; 104 n. 1  
Monogenes : Pleroma :: Jesus : the world, 79  
n. 4; and Jesus inseparable, 84 n. 1  
*vide*, 81 n. 2; 82 n. 3  
Montanists rejected S. John's writings, ii.  
51; and S. Paul's, *ib.* n. 2  
Month, no type of Pleroma, because no uni-  
form number of days, 341  
More and Less relative only of things that  
may be compared together, ii. 169  
Moses brought up in the Egyptian court,  
Gr. Fr. xxxi.  
marriage symbolical, ii. 224  
wrote the words of Christ, ii. 148  
his rod converted into a serpent, typical,  
ii. 118  
compared with Joshua, Gr. Fr. xix.  
*Munus*, a term of the *arena*, 55 n. 4  
Mustard-seed explained, Gr. Fr. xxx.

Naassenes (see *Ophites*)  
Name of God exorcises evil spirits, 264  
New hope brought in by Christ, ii. 269, 270

Nicolaitans from Nicolas the deacon, 214  
condemned in the Apocalypse, 214 n. 1  
Cainites, 214 n. 1; taught moral indiffer-  
ence, *ib.*  
older than Cerinthus, and parent stock  
of Gnostics, ii. 40  
Nile, cause of its rising unknown, 350  
Noah, after the deluge, *accepti mensuras  
mundi*, ii. 190  
mystic number of his years, ii. 405  
Norea, sister of Seth, 236 n. 2  
Number, Pythagorean basis of universe, 296  
Numbers, decimal on left; centesimal on  
right hand, 161, 342  
idea of sex, 181; in Pythagorean system,  
80 n. 4  
Valentinian combinations, 12; and mystic  
powers, 25, 26  
Marcosian alphabetical symbols, 140, 144,  
157—161  
physical deductions, 164, 168  
appeal to Scripture, 169, 175  
refuted, 333—342, 357  
Numeral letters causative of false readings,  
26 n. 1; 145, 240 n. 1; 324 n. 1; ii. 404  
n. 6; 407  
Numerical notation in Hebrew, 336  
Gnosticism, inconsistent, 333, 335, 336,  
343  
Numerically definite race of man, 380  
Nus, or Monogenes, Pater, Arche, 9 n. 2;  
10, 281  
the Son, 27 n. 2; 82 n. 3; ii. 40 n. 7; God,  
76 n. 4; cf. 460 n. 3  
alone comprehended Bythus, 9, 15, 310  
n. 1  
from whom N. was inseparable, 280, 282,  
283, 309  
wished to communicate the knowledge  
of, 13  
withheld by Sige, 13  
originative of Aeon substance, 76, 77,  
99 n. 3  
and of Aeon irregularity, 309 n. 4  
*κατ' οὐσίαν* but not *κατὰ γνῶσιν*, 310  
n. 1  
put forth Christ, and Spirit, 20  
upon intercession of Aeons, 17  
Basilidian, 199; was Christ, 200  
Barbelonite, 222; Ophite, serpentiform,  
232  
Nous inseparable from mental modes, 281

O written as *ov*, 146 n. 1  
Obedience better than sacrifice, ii. 193—197  
is life, ii. 298; incorruption, 296; ever-  
lasting rest, 300; man's glory, ii. 184



- Oblivion, Platonic, 378; gnostic, *ibid.*  
 Octapla of Origen, ii. 108 n. 4  
 Ogdoads, a double Tetrads, 100, 169; of Æons, 10, 80, 106; simultaneous, 111  
   Valentinian appeal to Scr. 75, 81, 172; refuted, 277, 303  
 Achamoth, 28, 44, 226  
   set forth from S. John's Gospel, 75—80, 81, 85  
 Barbelonite, 223; included unlimited evil, 226  
*Οικονομία*, dispositio, 52  
   variously rendered, 61 n. 2; 83 n. 2; 140 n. 2  
*κατ' οικονομίαν Ἄνθρωποι*, 52; born of Mary, 150  
   chosen through Word to knowledge of Bythus, 150  
   destroyed death, 151  
 Omnipotence of Divine Name, 264  
*ὁμογενεῖς ἀγγελοι*, 23 n. 5  
*ὁμοουσία*, *eiusdem substantiæ*, 42 n. 5; 49, 50, 307 n. 2  
*ὁμογενεῖα* as of Light with Light, 308  
   of Son with Father, ii. 116 n. 6  
 One Lord Jesus Christ, ii. 89 n. 2  
 Ophites, original Gnostics, lxxx; meaning of name, 232  
   serpent symbolised watery principle, 228 n. 1; 230 n. 5  
   many-headed *hydra*, 241 n. 1  
   represented the human viscera, 241 n. 2; a Rabbinical notion, 241 n. 3; and brain, *ib.*  
 Ophitea, compared with Sethians, 226 n. 3  
   views of Man, 184 n. 2; created, as they said, by six evil spirits, 232  
*Theosophy*, first principle Light, 226; from whence Son of Man emanated, 227, 232; and Spirit, 227  
   first and second Man and Spirit generated Light of Christ, 227  
   the redundancy of this Light was Sophia, 241 n. 2  
   who was *arrhenothela*, called also Pruniceos, 228; and true Church, *ib.*  
*Cosmogony*, 232  
   material elements co-ordinate, 227  
 Protoplast gigantic, 232; at first, wholly animal, 235; and afterwards endued with spirit, 233  
   hence human Intellect and Enthymesis, 233  
   Ideal Woman, 233; Ophite *ἀγγελογενεῖα*, 233 n. 3  
 Ophite *Psychology*, Man's Fall caused knowledge of Supreme, 234; and defection from *Cosmopoiæ*, *ib.*, but deprived of Light, *ib.*, and Divine substance, 235; he became gross, *ib.*, as merely psychic, *ib.*  
   Man an outcast from heaven, 235  
   Transmigration of souls, 240  
   Serpent also cast out, *ib.*, who generated six others and formed a second Hebdomad, 235  
   These seven spirits destroyed Cain, 236  
   The prophets ministered to them, 237  
*Christology*, birth and mission of Christ, 238  
   annunciation by Christ, 238  
   illapse of Christ conferred on Jesus the power of working miracles, 239  
   Jesus only wiser and better than others, 238  
   Christ deserted Jesus at crucifixion, 239  
   but sent some efflux to raise him, *ib.*  
   still his material nature remained in world, *ib.*  
   for 18 months after resurrection taught the disciples, 240  
   *practice*, infamous, 242 n. 2  
   venerated Cain, Esau, Cora, 241 n. 5; Judas, 242  
   Gospel of Judas Iscariot, 242 nn. 2, 3  
   used Gospel of Egyptians, 46 n. 1  
   Hymn, lxi.; compare 36  
*Ordinatio, constitution*, ii. 378 n. 6  
*Oreus* from *אור*, 230 n. 4; 231  
 Original sin purged by Christ, ii. 376; through faith, ii. 150  
   its issue death, ii. 387  
*Osiris*, aqueous principle, 101 n. 9; 239 n. 4  
*Ὀυσία* *ὄλη*, 15 n. 3; 27 n. 3  
*οὐσία* used by Philo for material substance, 17 n. 3; 86 n. 2  
   as by Aristotle, xcii. n. 3  
   and *δυσεία*, 129 n. 3  
*Πᾶν*, a name of Soter, 79 n. 1; 144 n. 1; 325  
 Pandora perversissimi Sophistæ, ii. 147  
 Pandora, the prototype of Val. Soter, 296, 325  
*Panpragmatists*, cf. Carpocrates, 242 n. 3  
 Pantheism of antiquity, 28 n. 2  
 Pantænus found Hebrew Gospel of S. Matthew in India, ii. 8 n. 1  
 Papias of narrow intellect, ii. 2 n. 4; preserves the earliest account of Gospels, *ib.*  
 Parables to be interpreted by a true theology, 95; according to analogy of faith, 348, 352  
   Valentinian interpretations, 25  
   lost sheep, 73; piece of money, *ib.*  
   of vineyard, ii. 276, 278  
   of marriage-supper, ii. 280, 281

- of prodigal, ii. 283
- of labourers in vineyard, ii. 283
- of Publican and Pharisee, ii. 284
- two sons, *ib.*
- of fig-tree, *ib.*
- of tares, ii. 303
- Paraclete's mission, 38 nn. 1—4; 302
- Paradise, Cabbalistic, in the fourth heaven, 44 n. 1; 45 n. 1
  - Archangelic, 45; whence Adam partly received his nature, *ib.*
  - not terrestrial, ii. 331 n. 1
  - of the just, 365; ii. 331, 380
- Parascene, sixth day of week, 140
- Paradi*, 194 n. 2; 206
- Paricidium*, 127 n. 9
- Pascha*, patristical etymon, ii. 173 n. 2
  - Temple order described, 328 n. 1
- Paschal Feasts at which Christ was present, 328 n. 1
  - type of Christ, ii. 225 n. 4
  - fast, a varying custom in primitive Church, ii. 473, 474
  - difference caused no loss of charity, ii. 477
  - authority of S. John pleaded by the Asiatics, 476
- Passions purified by Christ, 205 n. 3
- Passions of Sophia, hypostatized, 34 n. 2; 39 n. 5; 40 nn. 3, 4
  - and of Christ contrasted, 323
- Patriarchal faith rewarded, ii. 183, 186, 190
- Patriarchs prefigured Christian faith, ii. 225, 229
  - our examples, ii. 239—241, 251
- S. Paul's abrupt style noticed, ii. 25, 26
  - preached in the West, ii. 10 n. 2
  - laboured more abundantly, because of his mission to the benighted, ii. 231
  - vision of Paradise, 365
  - had no prototype in Val. Pleroma, 325
  - Epistles rejected by certain Gnostics, why, 300 n. 1
  - not wholly by *Encratites*, ii. 51 n. 5
  - nor by Marcion, ii. 72 n. 1; cf. 67 nn. 2, 3
  - though mutilated by him, 218
  - but by Ebionites, ii. 78 n. 4
  - and Montanists, ii. 51
- Pearson's, Bishop, *Vind. Ign.* 98 n. 1
- Pelops, myth, Scholiast on Pindar, 326 n. 3
- Perates, fatalists, 294 n. 3
- Perfection not conferred at once, why, ii. 292, 294
- Persecution the Prophet's reward, ii. 264
- Persian cosmogony similar to gnostic, 229 n. 3
- Peter, S., dictated S. Mark's Gospel, ii. 2, 4
  - visited Rome in the reign of Claudius, because of Simon Magus, ii. 3 n. 3
  - visited Pontus more than once, ii. 4 n. 2; 10 n. 2
- Pharaoh's heart hardened, ii. 247
- Pharisaic traditions superseded the Law, ii. 177
- Philip's catechesis of the Eunuch, ii. 62, 231
- Philo, precursor of gnosticism, 266 n. 2; 288 n. 2
- Philtre, 194 n. 1
- Physical philosophy, various principles of, xxxv—xl, 290 n. 1
- Pindaric allusion, 326
- Pius, ninth in Roman succession, ii. 11
- Plato more religious than heretics, ii. 135
  - his first principle good, ii. 136
  - Heaven a divine Intelligence, 368 n. 2
  - his *θεολογία*, 288 n. 1
  - definition of matter, 292 n. 1
  - preexistent, 294 n. 3
  - triple principle, Deity, matter, paradigm, 293 n. 1
  - his *ιδέα*, 292 nn. 2, 4
- Platonic expression, ii. 213, 378 n. 6
- double creation of Man, 288 n. 2
- cup of Lethe, 378 n. 1
- psychology, ii. 336 n. 3; 342 n. 1
  - not first to teach a *metempsychosis*, 377 n. 1
- Pleroma, 10, 11 n. 4; *συμφών*, 59, 188 n. 2
  - Multiplicity in Unity, 22 n. 2
  - can only be the Deity, 251 n. 3
  - cannot be local, 251; cf. 259, 260; or intellectual, 262
  - or prototypal, 262
  - can contain neither vacuum nor darkness, 260, 271
  - ignorance without it, 261, 262, 264
  - involves idea of fatalism, 263
  - if image of good, then also of bad, 268
  - if prototypal, what its own idea? 269, 304, 305
  - no true type of Christ, 275
  - spiritual essences no image of gross matter, 269
  - thirty Æons no counterpart of multitudinous matter, 270
  - both redundant and deficient, 276—280
  - excludes Horus, Christ, Spirit, and Soter, 279
  - Spirit no shadow of heavenly things, 270
- Ploughshare a type of Christ, ii. 272 n. 8
- Polycarp appointed Bishop of Smyrna by Apostles, or by S. John, ii. 12 n. 2
  - seen by Irenæus, ii. 12
  - came in contact with Marcion, ii. 14, 13 n. 4
  - Ep. to Philippians, ii. 14, and to other churches, ii. 473

- Polycarp appealed to yet more primitive teaching, ii. 12 n. 4  
 suffered martyrdom about 167 A.D., ii. 12 n. 2  
 Pothinus possibly quoted, ii. 288 n. 5; 304 n. 3  
 Prayer, its efficacy, ii. 203  
 Præscriptio hæreticorum, 89 n. 5, 90; ii. 17, 377  
 Preaching, Apostolical, heads of, 95, independent of written Word, ii. 233  
 Predestined purpose of God in creation, 255, 257, 258; and Redemption, ii. 291  
 number of human race, 380  
 according to foreknowledge of God, ii. 300, 314  
 body of faithful, ii. 314  
 Church simulated by heresy, 50 n. 2; 112 n. 2  
 Prepon, an Assyrian Marcionite, ii. 134 n. 1  
 Presbyter quoted by Irenæus, 3 n. 3; 119 n. 1; 155; ii. 95, 238 n. 5; 248, 251, 254, 372  
 meaning a Bishop, ii. 8  
 Presbyter and Bishop, how far convertible terms, ii. 7 n. 5; 8; 76 n. 1  
 corrupt to be avoided, ii. 237  
 Priesthood patriarchal, ii. 167 n. 3  
 Primacy of Apostolate with S. James, ii. 71 n. 3  
 Principalitatem habere, *πρωτεύειν*, ii. 296  
 Proarche, a name of Bythus, 8, 9  
 (see *Bythus*)  
 Proarchon, Barbelonite Demiurge, 226  
 Promises belonged not only to Holy Men of old, but also to the Church of the Gentiles, ii. 421  
 Propator termed *ἀρχωμνος*, 113  
 Prophecy, the gift of God, 120  
 existed in the writer's time, 334, 375  
 obscure, fulfilment clear, ii. 235; not by chance, ii. 270, 271  
 Valentinian sources of, 63 n. 4  
 refuted, ii. 216  
 Prophetesses, Marcosian, 118, 119  
 Prophetic actions, ii. 219 n. 4; 220, 223  
 individuality, ii. 265—268  
 inspiration, *gnostice*, from creator angels, 193, 201 n. 1  
 Prophets, some before some after the captivity, ii. 277  
 prepared men to receive Christ, ii. 230  
 spake as Christ's members, ii. 265  
 Prophets inspired by one God the Father, 120, 384; ii. 270, 282  
 beheld God through the Spirit, 219—221  
 inspired by Logos, ii. 163, 174, 215, 228  
 all spoke of Christ, ii. 269; and of his sufferings, 220, 270  
 false, or Montanists, ii. 51, 260  
 Prophets distributed among the Hebdomad (*Ophites*), 237, (*Simon*.) 193, (*Safarnia*.) 198, (*Basilid.*) 201; refuted, 384; ii. 268, 270, 272, 273, 276, 280, 395  
 Prunicus, Barbelonite spirit, 225  
 source of evil, 226  
 Ophite, sinistral, 228  
 audax, ii. 273 n. 3  
 Mater, ii. 273, 374  
 mundane soul, 228, 229  
 her absorption prevented by aggregation of matter, 229  
 spread out as Heaven, *ib.*  
 source of Hebdomad, *ib.*; and of seven heavens, 231  
 herself the Ogdoad, 230  
 meaning of the term, 225 n. 1  
 Psalm L, penitential, ii. 240  
 Psychic, their origin, 35, 42, 46, 49  
*κατ' εἰκόνα* breathed into hylic body, 49  
 with Free Will, 51 n. 2; 52  
 established by faithful works, 53; not by Gnosis, 54, 58  
 belong to *Mean*, 58, 65; not to the *Pleroma*, 59  
 dextral, 42, 51  
 of neutral character, 51 n. 2; 52 n. 1  
 need discipline of senses, 52 n. 2; 54, 58, 65, 317 n. 5; 320 n. 1  
 Catholics, 306  
 objects of Soter's mission, 52  
 Ptolemæus Lagi formed the Alexandrian Library, ii. 112  
 Ptolemæus, Valentinian, opposed by Irenæus, 5, 80 n. 2; 109, 259 n. 2; 331  
 Punishment, future, the negation of good, ii. 399, 400  
 Punishment eternal, 91, 356; ii. 126, 244, 245, 265, 300, 301, 302, 304, 397—400  
 Pythagoras taught unity of the Deity, 106 n. 1  
 best gifts of heaven are truth and goodness, 288 n. 2  
 deduction of sensible creation from a point, 298 n. 1  
 Pythagorean Monad, definite cause, Dyad indefinite effect, 297 n. 2  
 harmonic necessity, 294 n. 3  
 numerical theosophy, *rationale*, 9, 3, 18 n. 1; 297 n. 1  
 its eastern origin, 292 n. 4; 294 n. 2  
 principle of Gnosticism, 297  
 Rachel, type of Church, Leah of Synagogue, ii. 227 n. 10  
 Raguel, *qua θελήσει*, 213 n. 3

- Rahab a symbolical character, ii. 224  
 prophetic, ii. 224 n. 7  
 Rebecca, typical, ii. 226  
 Recapitulation of Man in Christ, ii. 87, 88,  
 95, 102, 120, 123, 169  
 Reconciliation with God, ii. 101  
 through Christ, ii. 362  
 Redemption through Christ, ii. 315  
 by his Blood, ii. 317—319  
 and very Manhood, ii. 103, 104, 315, 317,  
 381, 384  
 the antagonism of Man's Fall, ii. 100  
 Marcosian, 125, 180, &c.  
 spiritual *γνώσις*, 186  
 conferred by illapse of Christ, 189  
 through imposition of hands, 183 n. 1  
 of the dead, 186  
 Regeneration, Baptismal, 181 n. 1; 182 n. 1;  
 ii. 92 n. 2; 349, Gr. Fr. xxxiii.  
 of infants, 330  
 involves a moral, not a physical change,  
 ii. 346, 349, 350, 352  
 its effect renewal, ii. 352  
 in the image of God, ii. 353  
 the gift of grace, ii. 387  
 Renewal by knowledge of God, ii. 363, 364  
 Repentance efficacious, 91  
 Reserve in preaching unknown to Apostles,  
 ii. 76 n. 6  
 Resurrection by the power of God, ii. 325, 336  
 known to patriarchs, ii. 155; and pro-  
 phets, 268  
 denied by heretics, ii. 411  
 of flesh, 360; ii. 204, 318—339, 349—364,  
 412, 481; identity, ii. 355  
 Gnostic dilemma, ii. 329  
 not more incredible than creation, ii. 325  
 proved by miracle, ii. 354, 355  
 scripturally illustrated, ii. 330—332  
 Christ the First-fruits, ii. 105  
*Gnostice*, communication of *γνώσις*, 370  
 (see *Millennarian Notions*)  
*Revelation*, the Book of, its date, ii. 410  
 Right-hand used for centenary computation,  
 161 n. 3; 342 n. 1  
 Ophite Christ, dextral, 228, 240 n. 4  
 Valentinian psychic principle dextral,  
 material sinistral, 42, 43 n. 3; 51  
 Platonic and Magian theories compared,  
 341 n. 3  
 principle of Secundus, 102 n. 1  
 of Marcus, Cabbalistic, 161 n. 3  
 refutation, 341  
 Roman early succession, 214 n. 2; ii. 1, 10  
 n. 1; 18 n. 1; 475  
 headed by St Peter and St Paul, 214 n. 2  
 by whom that Church was founded, ii. 4  
 n. 1; 9, 10 n. 2; its authority, ii. 9  
 abnormal previous condition, ii. 4 n. 1  
*potentior principalitas*, ii. 9 n. 7  
 Apostles may have designated more than  
 one step in the succession, ii. 10 n. 3  
 Rome visited by heresiarchs, ii. 13 n. 2  
 Roman police, ii. 250  
 empire to be divided into ten, ii. 391,  
 394, 408  
 Rule of Faith, Baptismal, 88, 90, 188, 189  
 old Apostolic tradition, ii. 16  
 Sabaoth, 230 n. 2; 386 nn. 2, 3  
 Sabbath, some works permitted, 166—168  
 symbolical of continual sanctity, ii. 189  
 neither essential to patriarchal nor to  
 Christian religion, ii. 190  
 Sabellius anticipated, 111 n. 5; 112  
*Sacerdotes litteræ*, 335 n. 4  
*Sacramenta*, i. e. *mysteria*, 366 n. 7  
 Sacramental union with Christ, real, ii. 321  
 Sacrifice, Jewish, why prescribed, ii. 185, 196,  
 209; has ceased, ii. 263  
 not now required by God, ii. 193, 200,  
 201, 203, 209  
 Sacrifice, Christian oblation, ii. 198—200, 203,  
 209, 210; œcumenic, ii. 199, 200  
 foreshewn in prophecy, ii. 200  
 Eucharistic, correlative of Temple S. ii.  
 201, 203 n. 4; 210  
 pure, ii. 393; Gr. Fr. xxxvi.  
 of God is a pure heart, ii. 201—203  
 of prayer, ii. 203 n. 4  
 Saints of old, accepted though imperfect, ii.  
 465; our examples, ii. 466, 467  
 Salvation not irrespective of works, ii. 195,  
 286, 348; to follow Saviour, ii. 184  
 of God, ii. 108  
 without spirit impossible, ii. 343  
 Carpocratian, ii. 210  
 Samael, Satan, 236 n. 4  
 Samaritan woman a type of heathenism, ii.  
 93 n. 1  
 Sanctus, Martyr of Gaul, Gr. Fr. xiii.  
 Satan, his origin according to Val., 47  
 sinistral power, 101  
 but spiritual, 48  
 the world his *habitat*, *ib.*  
 but has made nothing, ii. 304  
 his sons and angels, ii. 304, 306  
 Carpocratian idea, 208  
 Satan bound, man delivered, ii. 384; strong  
 yet conquered, ii. 28, 29, 384, 385; and sub-  
 jected to man, ii. 390  
 his sensual temptation prevailed in  
 Adam, remedied in Christ, ii. 382  
 liar from the beginning, ii. 386  
 and murderer, ii. 388

- Satan, perverter of Scripture, ii. 392  
 ignorant of God, ii. 387  
 Spirit of air, ii. 390  
 no independent power, ii. 386  
 hate intensified by the Gospel, ii. 396  
 without hope, ii. 303  
 Arch-Apostate, ii. 330  
 through his envy of man, 303  
 we were his instruments, ii. 28  
 claims to be adored as God, ii. 390
- Saturninus, a follower of Menander and Simon M., 196 n. 1; 309  
 enjoined abstinence from animal food, 198  
 and marriage, *ib.*  
 said the world was created by angels, 196;  
 of whom God of Jews one, 197; Docetic as regards Christ, *ib.*; two distinct races of man, good and evil, 198;  
 so also prophets, *ib.*
- Saviour, promised to David, ii. 37  
 foretold by prophets, ii. 83, 215, 216  
 as God and Man, ii. 108—110  
 as Man humble, ii. 108—106; as God glorious, ii. 107—110  
 of those that follow Him, ii. 184  
 (see *Christ, Jesus, Soter, Word*)
- Schism, the sin of, ii. 51, 236, 261
- Scriptura as uninspired writing, ii. 11 n. 3
- Scripture tampered with, 68, 67, 176 n. 1;  
 ii. 115, 168, 273, 275; imitated by heresy,  
 57 n. 1; brings a judgment, ii. 407  
 unknown citations, 176 n. 1; 179 n. 2  
 altered citations, 70, 71, 176 n. 1; 178 n. 2  
 to the Jews as fables, ii. 235  
 obscure, not as teaching Divine Unity,  
 but as conveying deep purposes of  
 God, 272, 349—357  
 teaches throughout that God created all  
 things by Word, ii. 348, 349, 352, 353  
 reveals Christ, ii. 170—176  
 hidden treasure, ii. 234, 235  
 the Christian's study, 347; interpretation  
 traditional, ii. 236, 238, 255, 262  
 perfect, 349; as the Word of God, *ib.*;  
 ii. 172, 174; Rule of Truth, ii. 276  
 restored through Ezra, ii. 114  
 supersedes earlier traditions, ii. 10, cf. 16  
 (see *Marcion, Valentinus*)
- Secundus, symbolised with Eastern opinion,  
 102 n. 1  
 his Ogdoad, 101, 102 n. 1  
 from seed of Bythus, Nus, 9  
 from seed of Achamoth, spiritual, 63  
 secretly communicated to Demiurge, 316,  
 317; cf. 318  
 advanced by Demiurge as Prophets,  
 Priests, Kings, &c., 63; cf. 320
- reclaimed by Sophia, 242  
 from ignorance, *γνῶσις*, 318  
 prepared for reception of Word, 318,  
 319
- Senior, *πρεσβυς, legatus*, ii. 108 n. 5  
 (see *Presbyter*)
- Senses formerly considered four, 170 n. 4
- Sensatio, *νοήσις*, its Gnostic development,  
 298 n. 3
- Sensus, *νοῦς*, 283 n. 3.
- Septuagint Translation, ii. 111 n. 2; made by  
 command of Ptolemy Lagos, ii. 111—115  
 imagined inspiration, ii. 113 n. 3; 114  
 authority as absolute as that of the Apo-  
 stles, ii. 115
- Serpent's enmity with seed of woman, ii. 129,  
 303, 380, 484, 485; promised what he had  
 not to give, 145; punishment, ii. 126, 128
- Ophite, origin of matter and of evil, 232  
 symbolised water, 228 n. 1  
 also the mystic principle generally, *ib.*  
 also the Logos, *ib.*  
 and Sophia, 241 n. 2  
 evolved by Jaldabaoth, 232 n. 2  
 cause of Fall, 234  
 cast forth into lower world, 235  
 and generated six sons, *ib.*  
 named also Michael and Samael, 236  
 typified moral convolutions, 232  
 also anatomical, 241 nn. 2, 3
- Seth born *sec. providentiam Prunici*, 236
- Sethians, as compared with Ophites, 226 n. 3
- Seventh day, symbol of Millennium, ii. 190,  
 410
- Shadow and Void, *Valentinian*, 31, 257  
 Democritan notion, 291  
 refutation, 258, 259, 270, 271
- Sickle, the type of Abel, ii. 272
- Sige, *Valentinian*, also named Ennoea, Cha-  
 ria, 9, 10  
 uncertain consort of Bythus, 12 n.; 13;  
 99 n. 2  
 not common to all Gnostic systems, 108  
 passage in S. Ignatius considered, 98 n. 1  
 function in Valentinian system, 13 n. 1;  
 14 n. 3; 19 n. 1  
 incompatible with Logos, 278  
 withheld him from imparting knowledge  
 of Bythus, 13  
 symbolised by Gnostic reticence, ii. 276  
 refuted, 276, 277
- Siloe's waters healed on the Sabbath-day, 166
- Simon of Cyrene, Basilidian figment, 200 n. 5
- Simon Magus, father of Gnosticism, 195, 219  
 n. 3; 221, 249, 272, 309; ii. 1, 18 n. 2; 67,  
 258; his history in the Acts of Ap. 190  
 physical theosophy, 169 n. 1; 170 n. 1;  
 289 n. 6

- ἐπινοία*, 227 n. 1; the correlative of *γῆ*, as *νοῦς* of *οὐρανός*, 229 n. 4; 308 n. 2 his primary hecatad of *Æons*, 368 n. 2 and *ὁ ἐστὼς, σταῖς, στησόμενος*, 265 n. 3; 352 n. 4  
Helen his *ἐπινοία*, 191  
who created angels, 192  
and the world, 193, 194  
and inspired the prophets, 193  
wife of Menelaus, 192  
the lost sheep, *ib.*  
and the first redeemed, 193  
deified himself, 191  
worshipped as Jupiter, 194  
honoured by Claudius with a statue, 191 n. 1  
his *μύσται*, 194 *Int.*  
antinomian tenets, 54 n. 3; 194 *Int.*  
said that men were saved by his grace, irrespective of their deeds, 193  
moral character of actions the arbitrary imposition of the Creator angels, 194  
his end, 195 n. 1; perhaps alluded to, 374 n. 5  
Sin, the parent of disease, ii. 365, 371  
remissible, 91; forgiven by God alone, ii. 371; not decreed, ii. 286  
as of old avenged by God, ii. 243, 244  
Sins of infirmity, venial; wilful, severely judged, ii. 407  
Six, the number of generative virtue, 140  
Sixth day of week, *cæna pura*, 140; ii. 388  
Parascene, 140  
why man created and redeemed on this day, *Marcosian*, 140  
with some heretics, eighth with others, the day of man's formation, 172  
Sixtus, sixth Bishop of Rome, ii. 11, 475  
*σωλῆνοι, ὡς διὰ*, 60 n. 2; 150; ii. 42 n. 4; 82, 316  
Solomon, one greater than, ii. 170  
depth of knowledge, *ib.*  
not always approved, ii. 240  
Temple type of true, *ib.*  
Son eternally preexistent, 285 n. 5; 214, seq. ii. 95; God, ii. 22, 30; allowed by heresy, 77 n. 1; alone reveals the Father, 368; ii. 44, 158—162, 164, 218, 221  
in bosom of Father, ii. 44  
one Name of Father and Son, ii. 200  
the measure of the Father, ii. 153  
Lord, as Father is Lord, ii. 21  
Begotten of the Father, ii. 48; Very Man, ii. 260, 316—318; and Very God, ii. 94, 95, 97, 98, 104, 109  
visible power of Father, Father invisible essence of Son, ii. 44, 161; reciprocally revealed, ii. 44  
sent by Father, ii. 159; and attested by Him, ii. 23  
dispensations of Son and Father revealed by Spirit, ii. 262  
knowledge of Son, is knowledge of salvation, ii. 36, 59  
appeared to patriarchs of old, ii. 173  
foretold as Son of Man, ii. 148, 219, 222, 230—232, 266  
of God the Father, who gave the Law, ii. 370, 371  
made Man, that he might reverse man's sentence, ii. 381; and be man's Teacher and Redeemer, ii. 315, 316; that man might become a son by adoption, ii. 34, 103  
by Son man rises to the Father, and by Spirit to the Son, ii. 429; cf. 164 (see *Word*)  
Sons by nature and by adoption, ii. 304  
disinherited, ii. 305; capable of restoration, ii. 306  
Sophia *arrhēnothēle*, 38 n. 3; 314 n. 2; 316  
her desire to know Bythus, and consequent passion, 14, 302  
ignorant by degenerating, Achamoth ignorant by nature, 35 n. 1; cf. 310  
wandering *Æon*, 276  
extension beyond Pleroma, 15, 69, 100 n. 1  
her Passion, 34, 302, and imminent dissolution, 15, 27, 314, 316, 322 n. 3  
Passion commenced with *Nus*, 309  
her recovery by Horns, 19, 20; her passion separated, *ib.*, 28, 31, 322; her restoration to the Pleroma, *ib.*  
*Valent.* appeal to Scripture, 27, 322  
refuted, *ib.*, 312—314, 332  
Barbelonite, 225, 226  
Ophite, 228, 233, 236—239 (see *Enthymesis*)  
Soter, eleventh in Roman succession, ii. 11, 475  
Soter, Paraclete, 38; counterpart of *Æons*, 42, 58; body-guard of angels, 39, 317  
Eudocetus, 112; Totus, 279; *ἀνάνισμα*, 296; not Dominus, 19  
Pandoron, 296, 325; ii. 147; Πάν, 28, 79 n. 1; 144 n. 1; cf. 150 n. 4; 302 n. 8; 325  
some said from Pleroma, some from Decad, 112; cf. ii. 82  
some from Dodecad, hence Son of Man, 113 n. 4  
some from Christ and Spirit, *ib.*  
distinct from Word, Only-begotten Christ, and Jesus, ii. 89, 145  
ignorant by implication, ii. 262  
a parallel of Pindaric Pelops, 326

- impulsive cause of creation, 41, 266, 363, 367 n. 5; through Acha-moth, 41—43  
 source of knowledge, 42  
 instructor of Demiurge, 64  
 symbolised 30 Æons, numerically, 139 n. 6; object of mission, 32; ii. 82  
 descended on Jesus at Baptism, 150 n. 4; ii. 36, 37, 42 n. 3; 81, 82  
 his body *dispensational*, 85; passible, 62; ii. 82; soul from Demiurge, impassible, 61; ii. 82; spirit from Acha-moth, 52; but nothing *lytic*, *ib.*  
 heavenly heaven, 73  
 Barbelonite or Armogen, 223  
 of Colorbasus, 112, 113; Saturninus, 197  
 name too impracticable for Marcosians, 334 n. 2; cf. 146  
 (see *Christ, Jesus*)  
 Soul mundane, 35, 46; Marcosian, 142, 186  
 Soul, its qualified corporeity, 381 n. 1; ii. 335, 336 n. 3; 337  
 of Man, his Mind and Thought, 361  
 a true mean between body and spirit, ii. 342; has form of body, as ice of bowl, 319  
 tardy only by reason of body, 379; com-parison pursued, *ib.*  
 the habitation of the Spirit, 186  
 not antecedent to body, ii. 455; Syr. Fr. v. 1  
 not life, but life conferred on soul, 383  
 not mortal, ii. 329, 336, 358  
 Ophite theory, 240  
 Cabbalistic dextral and sinistral, 162, *note*  
 Valentinian, with Demiurge, 59, 65 n. 5; 187, 295, 359, 361; in mediety, 66;  
 spirit in Pleroma, 66, 359; ii. 411  
 eternal preexistence taught by Plato, Pythagoras, Pherecydes, 277 n. 1  
 eternal only prospectively, 382; though born, never dies, *ib.*  
 has its own place before judgment, 381; ii. 331, 412  
 conscious after death, receives its own body, 381  
 Spain, antiquity of its Church, 93 n. 1  
 Spinoza's Pantheism Stoical, 294 n. 4  
 Spirit, co-equal with Father and Word, ii. 214, 215  
*figuratio Dei*, 164 n. 2 (see *Hand*)  
 with the Father and Word before the worlds were made, ii. 214; by Him, 253  
 proceeds from Father and Son, ii. 373 n. 5  
 angels minister to the Three, ii. 164  
 Spirit ministers to the Father, *ib.*  
*Spiritu operante, Filio ministrante*, ii. 218  
 communication of Christ, ii. 131  
 Head of Man, Body of Christ, ii. 380  
 co-ordinate of Church, ii. 132  
 is Truth, ii. 132; and One, ii. 273  
 the unction of Christ, ii. 32, 33, 97  
 poured forth upon Church, and upon mankind from the beginning, 131; ii. 264, 269, 351; though differentially, 373, 374  
 One, ii. 92—94, 115; the exponent of Divine Dispensations, ii. 262  
 declares Christ to be Very God and Very Man, ii. 116, 161  
 received from Father, conferred by Son, ii. 93; to make man one with God, ii. 315; whom He forms, *κατ' εικόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν*, ii. 334, 343; and gifts with immortality, ii. 336, 337; by Spirit man rises through the Son to the Father, ii. 429  
 our only access to the heavenly king-dom, ii. 343  
 he who has not the Spirit, has neither the Father nor the Son, Gr. Fr. xxiv.  
 becomes an integral part of man, ii. 334—336  
 and his sanctification, ii. 342—345  
 symbolised by water, ii. 93, 185, 374  
 and dew, ii. 93  
 the Bread of Immortality, ii. 293  
 the flour of humanity mingled with water of Spirit, ii. 92, 93  
 wedding-garment, ii. 281, 282  
 earnest of incorruption, ii. 131, 339, 340  
 our ladder to God, ii. 131  
 quickens us by remission of sin, ii. 253  
 sin against, irremissible, ii. 51  
 present in the Dispensations, ii. 256, 262  
 spake by the Prophets, ii. 216, 218  
 the martyr's strength, ii. 264, 343  
 Spirit, *Valentinian*, feminine principle, 22 n. 3; 33 n. 1; 46, 224, 225, 227; cf. 229, 279; ii. 145  
 though called *Κέριος*, 46  
 prima femina, 234 n. 4  
 emanated from Aletheia, 101 n. 1  
 taught Æons praise, and gave rest, 22  
 variously designated, ii. 274  
*Sethian*, as a penetrating perfume, 222 n. 1  
*Barbelonite* and *Ophite* (see *Sophia Pruniceus*)  
 Spirit, distinct from *soul*, 380; ii. 350, 351 (Marcos), 186; ii. 329  
 simple and incomplex substance, ii. 337  
 formative principle, ii. 342; energetic, *ib.*  
 hereafter will inherit the flesh, ii. 343, 344

Spiritual principle from Achamoth, 50 n. 2  
as inseminated in her by angelic vision,  
41, 50, 363  
seed imperishable, 54; saved by nature,  
51 n. 2; 65 nn. 3, 4, 5  
made prophets, priests and kings, 63  
refuted, 320  
inconsistency exposed, 320, 359, 364  
separated from the body, 369, 360  
and leaves the soul with Demiurge, 59  
n. 1; 65  
Spirit alone enters Pleroma, 59, 125 n. 2;  
295  
hence superior to Demiurge, 59, 361, 362,  
367  
one with Sophia, 125  
the spouse of angels, *ib.* 59, 65, 368  
refuted, 360—368  
Spiritual defined, *ii.* 333, 340, 345, 346  
judges all unbelief, is judged of none,  
*ii.* 256, 269  
rightly interprets Scripture, *ii.* 269  
Stephen, Protomartyr, *ii.* 65, 66, 187  
Stesichorus, 192 (see *Errata*)  
Stoic fatalism held by Gnostics, 294 n. 4  
sequential causation, 295 n. 1  
Pantheism, 294 n. 4  
Subjectioi cæsimus in horam, Gal. *ii.* 5, *ii.*  
74 n. 1  
Substance, threefold (*Valent.*) 41, 360; each  
had its proper destination, 295  
(see *Substantia*)  
Substance, from Passion of Achamoth, mate-  
rial; from conversion, psychic; from an-  
gelic vision, spiritual, 41  
Succession, Apostolical, *ii.* 236, 238  
episcopal, safeguard of doctrine, *ii.* 377  
n. 6  
Sufferings of Christ's people, a proof of  
reality of Christ's own sufferings, *ii.* 98,  
100  
Supper recreations, 120  
*Sura usser*, explained, 334 n. 5  
Swearing forbidden to Christians, 372  
Symbolum Fidei (see *Rule of Faith*)  
Synagoga, ecclesia, *ii.* 17 n. 1; 21  
Synagogue custom contemporaneous, 174  
n. 1  
Syneros, Marcionite, *ii.* 134 n. 1  
Syriac analogies, 1, 4, 28 n. 5; 29 n. 2; 69  
n. 3; 70 n. 4; 71 n. 2; 76 n. 4; 96 n. 1;  
180 n. 1; 182 n. 2; 239 n. 6; 256 n. 4; 268  
n. 2; 320 n. 5; 327 n. 2; 351 n. 4; *ii.* 24 n.  
6; 31 n. 2; 32 n. 3; 33 n. 2; 34 n. 1; 35  
n. 2; 36 n. 1; 38 n. 2; 39 n. 3; 40 n. 2;  
41 n. 4; 45 nn. 1, 2; 49 n. 2; 53 nn. 4, 5;  
54 nn. 1, 2, 3; 55 nn. 3, 4; 56 nn. 1, 2;  
58 nn. 1, 2; 59 n. 4; 63 nn. 1, 4; 64 n. 2;

69 nn. 2, 3; 70 n. 8; 79 n. 3; 83 n. 5; 86  
nn. 4, 5, 6; 91 nn. 2, 4; 96 nn. 1, 2; 106 n.  
8; 116 n. 1; 125 n. 2; 145 n. 2; 149 n. 2;  
150 n. 4; 154 n. 3; 155 n. 1; 163 nn. 1, 6;  
168 n. 2; 172 n. 5; 177 n. 5; 179 n. 1; 187  
n. 4; 188 n. 1; 221 n. 4; 230 nn. 1, 5; 241  
n. 6; 251 n. 5; 265 n. 3; 276 n. 8; 281 n.  
1; 284 n. 5; 288 n. 5; 336 n. 1; 337 n. 7;  
338 nn. 1, 7; 343 n. 2; 348 n. 6; 353 n. 1;  
358 n. 5; 359 nn. 2, 5; 362 n. 4; 363 n. 4;  
380 n. 2; 381 n. 4; 386 n. 1; 391 n. 2; 392  
nn. 6, 7; 408 n. 3  
Syriac formulae of Marcosians, 183 n. 3; 184  
n. 1  
fragments, age of MSS. from whence  
obtained, *ii.* 431 n. 1  
Syrophenician woman symbolical, 322 n. 3  
Syzigies, *arrhenothele*, 10  
mutual implication, 78, 81, 82, 299 n. 1  
typified in marriage of Christ and  
Church, 75; each pair an unit, cf.  
*Pentad*, as *Decad*, 299  
Tabernacle in wilderness constructed of  
Egyptian stuffs, *ii.* 248  
Tables, each contained five commandments,  
*ii.* 339  
Tatian, *ii.* 130 n. 2; unworthy disciple of  
Justin Martyr, origin of the Encratites,  
220; presumptuous, *ib.* 130  
his system syncretic, *ii.* 130  
forbad marriage, 220  
his *Æons*, *ib.*  
denied Adam's salvation, 220; *ii.* 130  
n. 5  
refuted, *ii.* 125, 126, 130  
*Ταυτότης*, Platonic Divine Principle, 78 n. 2  
*Teitan* sums the number of the beast, *ii.* 409  
Telesphorus Mart. seventh Bishop in the  
Roman succession, *ii.* 11, 475  
Temple in Heaven, *ii.* 210, 240  
Temporal origin involves temporal end, *ii.*  
152  
Temptation of Christ considered, *ii.* 382, 383;  
of Adam, *ii.* 386, 387  
*Terra*, a name of Achamoth, 46, 368 n. 2;  
*ii.* 146  
Tertullian copies from Irenæus, 8 n. 1  
Testimony from an adversary unexception-  
able, *ii.* 161  
Tetractys Pythagorica, 9 n. 3; sums the *De-*  
*cad*, 157  
Tetrad, Valentinian, *arrhenothele*, 10  
primary and secondary, 100, 169  
educed from S. John's Gospel, 78, 80, 81  
from Genesis, 170; and natural pheno-  
mena, 171; of Secundus dextral and  
sinistral, Light and Darkness, 101;



- Marcosian, 128; primary, 145; Pythagorean, 299; secondary of twenty-four letters, 145, 146; evolved 888 as mystic number, 147; function in Annunciation, 150
- Text of translator's copy inaccurate, 2 n. 5; 26 n. 2; 149 n. 1; ii. 382 n. 4  
lost, restored from Syriac, Syr. Fr. vii.
- Texts interpolated, ii. 106 n. 7
- Thales, first principle water, whence derived, 289 nn. 4, 5  
whether any Supreme Intellect, 289 n. 5
- Thamar, a symbolical character, ii. 233
- Thelema, Barbelonite Æon, consort of Life Everlasting, 222
- Thelesia, *ib.* consort of Raguel, 223
- Theletos*, Valent. Æon, *rationale*, 11 n. 5; 19, 1; 302
- Theodotus's version, and date, ii. 110 n. 1
- Theodotus of Byzant. first humanitarian, 212 n. 2  
precursor of Paul of Samosata, *ib.*
- Thetis, Homeric ocean goddess, 290
- Thirty years, the teacher's qualification, 380
- Thoughts to be subdued to Christ, 372, 373; ii. 181
- Tidal influences unknown, 350
- Time the counterpart of eternity, 168
- Titan*, a name of the sun, ii. 409
- Tithes under Old Disp., ii. 201
- Title of work indicated, 250; ii. 1; 307 n. 2; cf. ii. 381 n. 6, in Syr. Fr. ii, iii, v, vii, xv.
- Tobit, a Gnostic prophet, 237
- Tongues dispersed in interpretation one, Syr. Fr. xxv.  
a type of Christ's mystical body, *ib.*
- Totus*, name of Soter, 279; cf. ii. 82, 1
- Traditio Apostolica*, or Creed, ii. 378 n. 2
- Tradition, Apostolical, 272, 331 n. 3  
preserved by episcopal succession, ii. 8, 9; and catholic, *ib.*  
Eucharistic, ii. 205 n. 4
- Traditional character of faith, ii. 1, 7 n. 4; 8, 9, 12, 15, 16, 233  
quod semper, quod ubique, quod ab omnibus, ii. 9, 10
- Tradition asserted by heresy, ii. 7  
Apostolical rejected, ii. 8  
of Pharisees made void the Law, ii. 177, 179
- Transcriber not scrupulous, ii. 375 n. 2
- Translator of barbarian origin, clxiv.; ii. 266 n. 3 (see *Text*)
- Transmigration of souls, 192, 207 n. 4; 209, 240  
absurdity exposed, 376
- Tree of Life and of Knowledge, spiritual entities, 224 n. 5
- Rabbinical analogies, *ib.*
- Tree of Knowledge, remedied by Tree of Suffering, ii. 368, 371, 372, 375
- Triacontad*, symbolised the Saviour's age, 12, 25; and other Scriptural ideas, 174  
graduated degree, 166 n. 7; also lunar period, *ib.*; and hour, 167, 303  
refutation, 341  
inaccurate by reason of excess and of deficiency, 276, 326
- Tribes, six upon Mount Gerizim, typical of Christ, ii. 487  
*duodecastylum firmamentum*, ii. 227
- Tribulation necessary for discipline, ii. 403
- Trinity, the Holy, 349 n. 1; ii. 97, 145 n. 4; 163 n. 3; 164 n. 8; 213, 216, 218, 224, 262, 296, 315, 317, 333 n. 2; 374, 378, 429  
involved in the name Christ, ii. 97  
Cabbalistic, 223 n. 1
- Truth needs no foil, ii. 80
- Type defined, 333
- Types significant of Christian verities, ii. 186, 210  
heretical, of Pleroma, 12
- Vacuum* and darkness the antagonism of the *Pleroma*, 20, 267 n. 2; 271 n. 1; 268, 260 (see *Shadow*)
- Vain curiosity checked, 345, 353, 356
- Valentinus at Rome under Hyginus, continued under Pius and Anicetus, ii. 17  
pretended revelation as a boy, 128 n. 4  
*ἱερομνῆματα* and followers known to Irenæus, 4  
referred to his origin, 243  
plagiarised on Pythagoras and Plato, 99 n. 2; 106 n. 1; 259 n. 2; 288 n. 1  
the *Timæus*, his text-book, 293 n. 2; 296 n. 7  
copied a more ancient Gnosticism, 98; cf. 243; ii. 144  
and Simon Magus, 5 n. 3; 98 nn. 1, 2  
and Basilides, 284, 369  
affected depth, 4 n. 4; 243  
of research, ii. 132  
claimed to be of the Church Catholic, ii. 80  
his scheme epitomised, 98, &c.; ii. 257  
devised another God, 272; ii. 138  
and blasphemed the Creator, 2  
said they were perfect, but Demiurge imperfect, 345  
refuted, 361, 364, 367  
reproduction, a main feature, 106 n. 1; 112 n. 5  
pre-existent types, ii. 212 n. 4  
Docetic, 52 n. 5  
professed unity, ii. 257, 258

- Scripture misquoted, 79  
and perverted, 4 n. 3; 25—30 n. 2; 69, 239  
perversion of parables, 25—31, 67, 69  
and Scripture examples, 64, 69—80  
and types, 332, 333  
allured many by Scripture terms, 301  
Comment on S. John's Gospel, 75—83; ii. 46  
received also S. Luke, ii. 78  
computation of Christ's ministry, 26 nn. 1, 3  
put forth *εὐαγγέλιον τῆς ἀληθείας*, ii. 52
- Valentinians used *Idolothytæ*, 55; conformed with idolatry, *ib.*  
immoral, 55—57  
yet called themselves the elect seed, 56, 272, 313, 314, 363  
humoured their converts, ii. 19  
and despised the Catholic, 306; ii. 79  
as low-minded, 306  
variations, 11 n. 4; 18, 90 n. 1; 89, 97, 98, 99 n. 2; 111, 112, 181, 188, 286  
worse than Marcionites, ii. 1, 68, 275  
most blasphemous sect, ii. 144  
worse than heathen, 272; ii. 144  
compared to the dog in the fable, 275  
their guile and pravity, ii. 80  
refutation, generally serviceable, 369
- Victor warned by Irenæus respecting Florentinus, ii. 457; Syr. Fr. xxviii.  
excommunicates the Asiatics, Gr. Fr. iii. cf. clix.
- Virgin prophetic sign, ii. 105, 107, 110 n. 2; 118; brought forth *Emmanuel*, ii. 104, 106, 110, 115—124
- Virgin Mary, subject to infirmity, ii. 88 n. 3  
patroness of Eve, ii. 376  
whose disobedience she reversed, ii. 123, 124, 375 n. 7; 376 n. 2  
*sola obedientia mentis concepit*, ii. 123 n. 4  
her impatience checked by Christ, ii. 88
- Vision of God, the blessedness of Heaven, ii. 428
- Volition, Divine and human compared, Gr. Fr. v.
- Unction of Christ, ii. 33  
Testimony of Trinity, ii. 97  
Christian, ii. 33  
Marcosian, 185 n. 1
- Union of Man with God, ii. 100
- Unit, supposed mystical properties of, 103 n. 2  
of Monadic Gnosticism, 103  
Marcosian, 144
- Pythagorean, 207
- Unity of Deity, universally allowed, 189, 309 n. 5; 348, 349, 384  
of Catholic Truth, 92—94
- Universality of Christ's Redemption, ii. 228, 229  
of action asserted by Carpocrates, 207, 209, 242 n. 3
- Water, typical of Holy Spirit, ii. 185 n. 5; 374
- Water, from tears of Achamoth, 35, 36, 48, 274  
Ophite principle, 229; of Thales and Homer, 269
- Wave-offering, type of Christ, ii. 197 n. 3
- Wisdom, synonym of Spirit, as Word is of Son, 368 n. 4; ii. 132, 164, 213, 214, 215
- Woman's seed, *observans caput serpentis*, ii. 381
- Women (Marcosian), consecrated elements, 117
- Word of God sharp cutting as an axe, ii. 371; savour of life or of death, ii. 398.  
Man's instructor, ii. 154, 155  
appeared variously of old, ii. 179  
(see *Logos*)
- Works, necessary to psychic (*Valent.*), 54; not to spiritual, 58 (*Simon*), 193  
serviceable not to God, but to ourselves; ii. 184, 192  
marriage-garment, ii. 281, 282
- World, matter, mind, spirit, 52  
(*Val.*) created after heavenly pattern, without knowledge of Demiurge, 164  
created from nothing, 188, 274; by Word and Spirit, 188, 256, 348, 368; ii. 41, 254; *apotelesticos*, 352  
the fashion of it passeth away, ii. 151, 153, 427  
made in six days, and to last six thousand years, ii. 403, 405  
its end determined by Valentinus, 58  
refuted, 258—262; ii. 373  
created by the Word, ii. 41, 317, 373, 374
- Year, Egyptian myth, 341 n. 1  
no type of Pleroma, 340  
acceptable, 327  
type of Basilidian heavens, 199; refuted, 306
- Zelus, Æon of Barbelonites, 226; and Ophites, 232
- Zodiac, symbolical in heresy, 165
- Zwz, 10, 78, 100, 285, 286  
refuted, 285, 286

# INDEX VERBORUM LATINORUM.

- A. ab. *Hebr. compar.* 211 n. 3; *cf.* ab omnibus, ii. 126  
 ab his, *insuper*, 373 n. 3  
 Ablatum esse, *ἦρθαι*, 62; v. *avolare*  
 Abortus, *ἐκτρωμα*, 32. In abortionis partu (*l. parte*), *ἐν ἐκτρώματος μοίρῃ*, 69  
 Abcesserunt, *ἀπέστησαν*, 127; *cf.* 380; ii. 54 n. 4  
 Abcessio, ii. 126 n. 6  
 Abscondita mysteria, *ἀπρόβητα μυστήρια*, 12, 13  
 Absolvere (*parabolas*), *ἐπιλύειν*, 351, 352  
 Absolutio, *ἐκλύσις*, 176, 239 n. 1; 347 n. 6  
 Absorbi, *ἀδсорβήναι*, ii. 105 n. 6; 297 n. 7  
 Abstentum, *remotum* esse, *ἐπεσχῆσθαι*, 16 n. 1; q. v.  
 Abstentus est a conventu, *ἀφιστάμενος συνοδίας*, ii. 17 n. 4  
 Abundantius, π. τῶν ὄλων, f. l. *περισσότερως*, 66 n. 3  
 Actor, *αεονομος urbanus*, ii. 238 n. 3; 242 n. 1  
 Adequati, *ἐξισωθέντες*, 22 n. 2  
 Adductor, *προσαγωγὴς*, 125  
 Adest, *παρεστί*, 195; ii. 8 n. 4  
 Adfationes, *εωοcismi*, 249, 264  
 Adfingere, *παρὰποιεῖν*, 368  
 Adjacet, *ἀνδκείται (Deo) pertinet*, 351  
 ex his quæ adjacebant, *ἐκ τῶν παρακειμένων*, ii. 166, 416  
 Adinventus, *παρεπινοόμενος*, 176  
 Adinventio, *μέθοδος*, 80  
 Adjungere, *οἰκειοῦν*, 95  
 Adlectantia, *ἀγώγιμα*, 121  
 Admentiri, *ἐπιψεύδεσθαι*, 368  
 Adstare, *παραστήσαι*, l. *παραστήναι*, ii. 38  
 Adventatio, *παρουσία*, 69  
 Adulterantes expositiones, *ῥαδιουργοῦντες τὰς ἐξηγήσεις*, 31  
 eorum qui Adulteraverant veritatem, τῶν *παραχαρασσόντων τὴν ἀλήθειαν*, ii. 14  
 Adunati incorruptelæ, 103  
 Advocare, *παρακαλεῖν*, ii. 33  
 Advocacionem præstare, ii. 101 n. 3; 271  
 Advocatus, ii. 130 n. 7; 376 n. 2  
 Ægrimonium, *αεγριtudo*, ii. 313  
 Equiparans, *αεqualis*, 259  
 Affectavit, *ἐπετῆδευσε*, 119  
 Affectio, ii. 94 n. 5  
 Agere aliquem contumeliis, ii. 237  
 Aggressi, *ἐπιλαβόντες*, l. *ἐπιβαλόντες*, ii. 177 n. 3; 183 n. 4  
 Agnitio, *γνώσις*, 24, &c.  
 In Agnitionem majorem, *eis γνωστικώτερον*, 103  
 Agnitores, *γνωστικοί*, 369 n. 4  
 Agnovit, *notum fecit*, *ἐγνώρισε*, 151  
 Agonia, *ἀγών*, 15, 24 n. 1; 37  
 Agonisari, *ἀγωνίζεσθαι*, ii. 290 n. 8  
 Aliquid quidem—aliquid autem, *τι μὲν—τι δὲ*, ii. 313; τὸ μὲν—τὸ δὲ, ii. 360  
 Allegere, *eligere*, ii. 52 n. 1  
 Allophylus, ii. 71  
 Amatoria, *φίλτρα*, 121  
 Ambiguitas, *ἀντιλογία*, l. *ἀμφιλογία*, ii. 235  
 Ampliat, *ἐπλέοναεν*, 94  
 Angariatus, 200  
 Antistites mystici, *μυσταγωγοί*, 181  
 Antitypi, *copies*, 199; *cf.* τούτων τῶν ἀντιτύπων, Gr. Fr. xxxvi. and ἀντίτυπον τῆς ἀπὸ Ἑκκλησίας, 51  
 Apocatastasis solis, perfectus periodus, 166  
 Apocryphon, *additum*, 179  
 Aporia, *anxietas*, 46, &c.  
 Aporiatam esse, *ἀπορήσαι*, 17  
 Aporiatus, 259, 266  
 Apostasia, 264 n. 2  
 Apotelesticos, 352 n. 4  
 Appendix, *ἐπιγινώσκον*, 19  
 Apprehendisse, *καταλαβεῖν*, q. *συλλήψαι*, *conceptu*, 20, 32, &c.  
 Apprehensio, *conceptio*, 128, 315  
 Aptus, *εὐθετος*, ii. 182  
 Aptare, *κατασκευάζειν*, 180  
 Aptabilis, *ιδoneus*, 363, 364  
 Aptabilitas, *ἐπιτηδεύτης*, 40  
 Aptatio, *ἀρμονία*, 346  
 Arche, 104

- Archegonos, 278; cf. 9, 10  
 Archontes, 205  
 Arguere, ἐλέγχω, 181; κατατρέχειν, 56  
 Arguitio, ἐλεγχοίς, 169  
 Argumentata est, ἐπεχείρησε, 234 n. 1  
 Argumentatio, ὑπόθεσις, 37, 38  
 Armamenta, instrumenta, 255  
 Aspiratio, εἶπε, ii. 131 n. 6  
 Aspiratio, in legendo, ii. 26  
 Aspiratio, ἐπιπνοία, inspiratio, ii. 114; leg. ἐπιπνοίαν, ad ii. 340, ubi ἐπιθυμίαν.  
 Asseverabat, διετελείετο, ἐτενέdebatur, 226  
 Assimilare, ἐκδίδαι, adaptare, 13; ii. 210  
 Assimulatam, ii. 202  
 Assuescere, ἐθίζειν, assuesfacere, ii. 228, 293, 328  
 Assumptio Domini, ἀνάληψις, ii. 58, 90  
 Atria, αἱ αὐλαί, cortinae, 171, 173  
 Auctus, ἀκμάσας, ii. 351  
 Auditus bonus, obedientia, ii. 193  
 Auges, αὐγεῖαι, 6 n. 3.  
 Augetur, αἰεῖται, crescit, ii. 296, 320; αἰεταί, 322  
 Aut plus, ἢ πλεον, quanto plus, 163  
 Aut, ἢ, quam, 345 nn. 3, 4, cf. Syr. Fr.  
 Autogenitor, αὐτογεννήτωρ, 135  
  
 Beneficium accipit, εὐεργετῆται, ii. 323  
 Beneplacitum habere, εὐδοκεῖν, ii. 157, 223  
 Bene sentiens, εὐδοκῶν, ii. 24, 45, 296  
 Blasphemium, ii. 401, 421 n. 3  
  
 Ceterum, ἐπεὶ, 117 n. 3, 122  
 Calamiscus, ii. 338  
 Capabilis, 283  
 Capax effectus, χωροῦμενος, ii. 295; χωρητικός, ii. 326  
 non Capit, οὐκ ἐνδέχεται, 280 n. 4  
 Capit, δέχεται, 354  
 Cataclysmus, diluvium, 172; ii. 11, 50  
 Catathematizare, 119 n. 4; 163  
 Catechizare, ii. 232  
 Cauteriere, 210  
 Cauterisatas hab. conscientias, 126  
 Cenoma, κένωμα, 271  
 Cessasse, προσχωρεῖν, 64  
 Chalcolibanum, ii. 222  
 Character, forma, ii. 221  
 Charitiesia, 206  
 Choicus, 49  
 Cinctum, διάφραγμα, 134  
 Circumlata, κυκλοειδής, 165  
 Circumlatio, περιφορά, 204 n. 3; 373 n. 8  
  
 Circummensuratio, περιμέτρος, 167  
 Circumobversati, περιπολιζόμενοι, 123 n. 1  
 Circumscribere, delere, ii. 40 n. 8; 117 n. 1; 192 n. 5  
 Circumstantia, satellitium, 223  
 qui Circumtinnet, περιεχων, 166  
 Civitas magna, μητρόπολις, ii. 58  
 Clarus, claritas, ii. 222  
 Clepsydra, 374 n. 3  
 Coadunatus, συναναχυθείς, 101  
 Coetaneus, ἡλικιώτης, 39  
 Coagulasse, πήξαι, 40  
 Coaptare, μεταμορφάξαι, l. μεταρμόξαι, 169, 175  
 Coauspicans, προοιμαζόμενος, ii. 331  
 Cæna pura, παρασκευή, 140 n. 5; ii. 388  
 Cogitatus cogitationis, αὐτοβουλῆτος βουλῆς, 141  
 Cogitatio, ἐννοία, 10  
 Cohortari, συμβιβάζειν, ii. 55  
 Coinfantiatum est, συνενηπιδίξεν, ii. 295  
 Collationem facere, ἐπαιτίσθαι, 23; ex collatione compositus, ἐξ ἐράτου σύνθετος, 24  
 Collectio, ἐνθύμημα, ii. 136 n. 4; σύστασις, 35; ii. 272 n. 10  
 Collegit, συνενήνησεν, 119  
 Colliguntur, de Hæc. ii. 237  
 Commemorans (memor), μνημονεύων, 170  
 Commemorari (meminisse), ἐπιμνησθῆναι, 86; ii. 411; ἀναμνησθῆναι, 81; διαμνημονεύειν, 204  
 Commentarii, ὑπομήματα, 4  
 Commentiri, 311; ii. 11, 136 n. 3  
 Committere (Deo), ἀνατιθέναι, 351, 352  
 Commixtum fuerit, ἐπιμειγθῆ, 3  
 Commixtus, χωρησας, 103 n. 4  
 Commorari, διατρίβειν, 6; ii. 6  
 Commorabuntur, φοιτῶσι, ii. 412  
 Communis, καθολικός, ii. 79 n. 6  
 Communicare (participem fieri), κοινωνεῖσθαι, 15  
 Communicationem, κοινωνίαν καὶ ἔνωσιν, 183; ii. 205  
 Communio, κοινωνία, ii. 398  
 Comcedisunt, 289  
 Compaginatio, ii. ἀρμονία, 299  
 Compago, σύμπηξις, ii. 124; σκηροπηγία, 85; ἀρμονία, 380  
 Comparere, ἀρρᾶναι, ii. 258 n. 1  
 Compendiosus, σύντομος, 49; compendiose, συντόμως, 5; compendialiter, ii. 43 n. 6; compendii poculum, ii. 88 n. 2; in compendio, συντόμως, ii. 95 n. 4

- Complexus, *ἐπιπλοκή, amplexus*, 14  
 Comprehendere, *καταλαβείν*, 15; *apprehend.*  
*comprehendens*, *ἐξαφθέν*, 59; *compre-*  
*hensibile*, *καταληπτόν*, 21; *comprehensi-*  
*bilis*, *καταλαμβάνόμενος*, 21, 22; *com-*  
*prehensibilis fiat*, *κατάφωρος γένηται*, 3;  
*comprehensio*, *κατάληψις*, 21, 68  
 Compuncti, *κεκαυτηριασμένοι*, 326  
 Computare, *ψηφίζειν*, 159  
 Computatio, *ψήφος, symbolum arithmeticum*,  
 ii. 406  
 Concedere, *συγχωρεῖν, connumerare*, ii. 99  
 Concedente Deo, *συγχωρούμενος*, ii. 203  
 Concepisse visionem, 41  
 Concessio, cf. ii. 237 n. 1  
 Concorporata, *σύσσωμα*, 96  
 Concupiscentia, *ἐνθύμησις*, 19; *ἐπιθυμία*,  
 350, 352  
 Concurrere cum, 338  
 Condescendens, *συγκαταβάς*, 150  
 Conditiones, *κρίσεις*, ii. 372  
 Confiiciunt quasi myticum, *ἐπιτελοῦσι μυ-*  
*σταγωγίαν*, 183  
 Confirmativa operatio, *ἐδραστική ἐνέργεια*, 29  
 Confirmet, *διορίζειτο*, f. l. *definiat*, 67  
 Confusa, *συγκεχυμένα*, 43  
 Congregans eos ad pacem, *συμβιβάζουσα*  
*αὐτοὺς εἰς εἰρήνην*, ii. 10  
 Congregationes, *συγκρίματα*, 40  
 Congruenter, *ἐμμελῶς*, ii. 205  
 Conjugatio, *σύζυγία, passim*; *sine conjuge*,  
*ἀσύζυγος*, 18  
 Connexus, *vinculum*, ii. 196  
 Conscientia, *σύνεσις*, 346  
 Conscriptor, *συγγραφεὺς*, 6  
 Conseminatus, *συσπαρεῖς*, 150 (*errat. συμπ.*)  
*συγκατασπαρεῖς*, 51  
 Consequens, *συνεπακολουθῶν*, 132; ii. 333;  
*consequentia*, *ἀκολουθία*, 86; *consequens*  
*est*, *ἐκτότως*, ii. 47  
 Conservasse, *διατελεσκέσαι*, l. *διατηρη-*  
*κέσαι*, 64 n. 1  
 Consensio principalis, ii. 237 n. 1  
 Consistit, *συνίσταται*, ii. 321, 322  
 Consonatio, 304; ii. 185  
 Consonans, *ἐμμελής*, ii. 295  
 Conspersi, *macerati*, ii. 403 n. 7  
 Conspersio, *massa*, 72; ii. 361  
 Conspersus, *commixtus*, ii. 87  
 Constare, *commendare, συνιστάνειν*, 80 n. 4  
 Consternasse, *ἀπορήσαι*, 179; *consternaba-*  
*tur*, *διηπόρει*, 36; *consternatio*, *ἀπορία*, 34,  
 333  
 Continens, *ἐγκρατής*, 219; *continentia*, *ἐγ-*  
*κρατεία*, 58; cf. 321  
 Continens, *συνέχω*, 321; *qui continetur*,  
*συνεχόμενος*, ii. 47  
 Continere, *κολιδερε, κατασχεῖν*, ii. 293, 295  
 Continuit, *κατέσχεν*, 13 n. 1  
 Contractum est bellum, 192  
 Contradictio, *ἀιτιολογία, f. ἐναντιολογία*, 220  
 Controversia, *ὑπόθεσις*, 85, 86  
 Convalescere, *ἐπισχύσαι*, ii. 296  
 Conventus fidelium, *συνοδία*, 17  
 Conversatio, *πολιτεία*, ii. 294; *erga Deum*,  
*πρὸς Θεὸν γυμνασία*, ii. 294  
 Conversio, *ἐπιστροφή*, 35  
 Convertens, *ἐν πρῆμα, παρατρέπων*, 31  
 Convocans, *συγκαλούμενος*, ii. 283  
 Cooperimentum, *περίβλημα*, 3  
 Cooptio, *κάλυμμα*, 39  
 Copulatio, *συνάφεια*, 167  
 Corporalia facere, *σωματοποιεῖν*, 43  
 Corpus duodecim membrorum, *σῶμα δω-*  
*δεκαμελές*, 144  
 Correctio, *κατόρθωσις*, 255  
 Corrigere, *κατορθοῦν*, ii. 408  
 Corroborari, *ἀνδρωθῆναι*, ii. 296  
 Cosmocrator, 47, 48  
 Creari, *τετέχθαι*, 111; l. *ἐκτισθαι*  
 Creditæ sunt divinæ, *θεαί ἐγνώσθησαν*, ii. 112  
 Crux, *σταυρός, vallum*, 29; *crucifixam esse*,  
*ἀποσταυρωθῆναι, l. ἀποσταυρωθῆναι*, 20  
 Cubitorum numerus, *πηχισμοί*, ii. 405  
 Custodiarium, *ροτarium*, ii. 153  
 Decernere, ii. 43, 377  
 Declamata controversia, 86 n. 1  
 Declinaverit, *τὴν πρόσκλιον ποιήσεται*, 52;  
*declinans, κατακλίνας*, 174  
 Deerat, *ἔλειπε*, ii. 61  
 Deservisse, *ἐκβεβρόσθαι*, 32 n. 5  
 Deficiunt, *ὕστερον ὄντα*, ii. 292  
 Defigurare, *διατυπεῖν*, 173  
 Defluere, *ἀπορρεῖν, emanare*, 171; *defluatio*,  
*ἀπόρροια*, 49  
 Deformare, *ἀλκίναρε, ἐκτυπῶσαι*, 168; ii.  
 229 n. 5  
 Defunctio, *mors*, 186, 197  
 Degredi, 92  
 Dejectibilis, 236  
 Delectata in conspectu eorum, *ἐγκισθήσασα*  
*αὐτοὺς*, 41  
 Delibatio, *ἀπαρχή*, 72  
 Delicias, *τρυφή*, ii. 428  
 Deliriosus, *ληρώδης*, 106, 119

Deminorari, 94, 206, 240, 312; ii. 135, 392  
 Deminoratio, ὑστέρημα, 161, 311, 312, 369  
 Demissionem secundum, κατὰ κἀθετον, 168  
 Demutatio, ἐτεροποίησης, 35 n. 1  
 Demutatus, ἐσθροδίασις, παρατραπείας, 14  
 Deorsum divergentium, κατωφερών, 44  
 Deposuisse, κατατεθείσθαι, 168  
 Deposuit, ἐπεθήκωσε, 50, 164  
 Depositus, κλιθείς, ii. 322 n. 3  
 Deputatus, ii. 201 n. 3  
 qui Derident, διαμωκώμενοι, ii. 224  
 Derivavit, ἀπέσκηψε, 14 n. 2  
 Descensio, κἀθοδος, 140; ii. 122  
 Deserviens, ὑπουργούσα, ii. 332  
 Deservitio, λειτουργία, ii. 185  
 Desolatus, ἐστερημένος, ii. 399  
 Desperatas, ἀπεγνωσμένας, l. *despicatas*, 96  
 Despernere, ii. 148 n. 5, 194 n. 2  
 Destituta, ὑστερήσασα, 100  
 Destructor sermo, ἀσκευάζων λόγος, 89  
 Determinare, διορίζειν, 100  
 Detritus, ii. 132  
 Devita, παραιτοῦ, ii. 214  
 Dextra, δεξιὰ, 101  
 Diaconium, ii. 187  
 Diaconus, 141  
 Diastema, ii. 25  
 Dicens, ἀναγορεύσας, f. l. docens, 220  
 Dicto audientia, ii. 298, 305 n. 1; cf. *non fore dicto audientes milites*, Cæs. de B. G. 39; cf. *indicto audiens*.  
 Dies festus, ἑορτάσιμος, *idolorum*, 55  
 Differentes, 279 n. 5. Differentiores, 366  
 Diffundebatur et ridebat, διεχέετο καὶ ἐγέλα, 36  
 Digitus, ii. 406 n. 4  
 Diligenter, ἐμμελῶς, 23, ἀκριβῶς, 165  
 Diminutio, ὑστέρημα, ii. 243  
 Dimitte, ἀφες, ii. 99  
 Discens, μαθητής, ii. 68 n. 2, 81 n. 3  
 Disciplina, ἀγωγή, ii. 292  
 Dispensatio, οἰκονομία, ii. 252; dispensator, οἰκονόμος, ii. 283  
 Dispersim, σκορᾶθην, 85  
 Disponit, διατίθεται, ii. 344; διακοσμεῖν, 132  
 Disponens, διέπων, ii. 283  
 Dispositio, πραγματεία, 69, 95, 100; ii. 50 bis; διδασίς, 109; οἰκονομία, 52, al. *scipissime*; dispositus, οἰκονομηθείς, 149  
 Dissolvere, 197. Dissolvi, καταλύσθαι, 186  
 Dissuadere, παραπειθεῖν, 301 n. 3  
 Distant amplius, ὑπερφερέστερος, 205

Distantia, διαστολή, ii. 428 n. 4  
 Distare ab aliquo, 204  
 Distillatio, ὑπόβροια, 168  
 Docere aliud, *præter veritatem*, παραδιδόνειν, 5  
 Doctrina, μᾶθησις, 203, 369, cf. 98, 220  
 Domesticitas, οἰκειότης, ii. 101  
 Dominatior, dominatius, κυριώτερον, 120  
 Dominatur, ἀφηγείται, v. κυριεύει, ii. 344  
 Donant, περιάπτουσι, l. *adunant*, 108  
 Dualitas, 99  
 Dubitare inter utrumque, ἐπαμφοτερίζειν, 127  
 Ducatio, 185 n. 4. Ducator, 149, 316  
 Ducatus, ii. 237 n. 5  
 Ducta phantasmate, φαντασiasθείσα, 125  
 Ductus, ἀγωγή, ii. 296 n. 5  
 Duodecastylum, ii. 227  
 Duplicates, ἐπὶ δύο ὄνσαι, 144  
 Dyas, tetras, pentas, 299

Ectasin patiebatur, ἐξίστατο, 36  
 Edisserere, σαφηνίζειν, 95  
 Effectus, ἐκβασίς, ii. 235  
 Efficabile, τὸ ἐμπρακτόν, ii. 47  
 Efficaciter, 307  
 Efficacior, 254  
 Efficaciter, φιλοτιμῶς, 7  
 Efficax, περιποιητικός, ii. 297  
 Effusa, nullis limitibus definita, 269  
 Effusilis, κεχυμένος, 49  
 Elaborare, φιλοτιμείσθαι, 6  
 Elatus, κεκφώθεις, 118 n. 2  
 Elata, ὑπερκύψασα, 38  
 Electio, ἐκλογή, 25, 56  
 Elementum, *materiale*, στοιχείον, 36; in *Grammaticis*, 130—145  
 Elevatio, ἀναφορά, 137  
 Elusiones rægionis, 370  
 Emanatio, ἀπόβροια, 137  
 Emendate agere, ii. 9  
 Emendatio, ἐπακόρθωσις, 82; διόρθωσις, 138  
 Emissibile verbum, προφορικὸς, ii. 281 n. 3  
 Enarravit, ἐξέφη, f. l. ἐξέφη, 220  
 Endiathetos, 278  
 Enervare, ἐκνευρίζειν, 164 n. 1  
 Enixa est, ἀπεκίνησε, 42; enixum esse, ἀποκεκνήσθαι, 100  
 Enthymesis, 354  
 Enumerare, καταλέγειν, 82  
 Enunciatio, ἐξιστορεῖ, 152  
 Episemon, 334 n. 1; 335

Eraxisse, *συνεσταλκέναι*, forte *συνεστηκέναι*, 73 n. 1  
 quis non Eroget, τίς οὐκ ἐν ἐκδασπρήσει, 36  
 Error, πλάνη, 3, 11, 149, 157  
 ne quidem erubescences, ἀπερυθρίδασαντες, 56  
 Est quando, *interdum*, 357, 377  
 Eucharistiam facit, *fecit*, ὑψαρίστησε, 117  
 Evacuare, 233, 234, 238; ii. 125  
 Evacuatio, destructio, ii. 129  
 Eversor, καταστροφένς, ii. 58  
 Evertere, ἀνατρέπων, 1, 5; evertens, ἀνατρέπων, ii. 356  
 Exaperiens, *frangens*, 320 n. 7  
 Exceptorium, *receptoraculum*, ἐκδοχείον, ii. 175; cf. 127 n. 2  
 Excessus, ἔξοδος, ii. 4 n. 2  
 Excidere a veritate, ἀστοχεῖν τῆς ἀληθείας, ii. 324; ἀποστιχεῖν τῆς ἀληθείας, ii. 407  
 Exclusionem, ὑπερέκκρουσιν, l. ὑπεκκλείσιν, 164 n. 2  
 Excoogitatio, ἐνθόμυσις, 28, 268  
 Exemplum, ἀντίτυπος, seu ἀντίτυπον, 51  
 Exercitata, sive exercitia, συγκεκοτημένη, 2  
 Exhomologesin faciens, ἐξομολογούμενος, ii. 17; in exhomologesi consummavit, ἐξομολογούμενη διετέλεσε, 122; ii. 240  
 Exhonorantes, ii. 238, 269  
 Ex ipso, *tempore* sc., ἐκ τούτου, ii. 79 n. 4  
 Exiliatus, ii. 166 n. 3  
 Exorbitantes, ii. 378  
 Expavisse, ἐκστήναι, 17; expavescentia, ἐκπληξις, 48  
 Explicans, *finiens*, περαιώσας, 89 n. 3, 141  
 Exponere, σκηνοβατέιν, ii. 262  
 Expostulasse, ἀξιώσαι, 210  
 Exquisita (*myseleia*) περιγινόμενα, 36  
 sine Exquisitione, ἀνεξετάστως, ii. 407  
 Exspoliatus animas αποδυσάμενους τὰς ψυχὰς, 59  
 Exsputus est ἐξεπτύσθη, ii. 332  
 Exsufflans καταφύσῃσας, in abominationis signum, 163  
 Extensus ἐκτενόμενος, 15 n. 1; 27, 32, 62  
 Exterminavit ἐξηπάτησε, 117 n. 4; 210  
 Exterminari ἀφανισθῆναι, 39; ἐξαφανίζεσθαι, ii. 427; ἀχρειώσθαι, 121  
 Exterminatorius, ii. 232  
 Exterminium, *id.*  
 Extremitas ὑστέρισμα, 117, 251

Fabricatio quae est secundum membra *melopodia*, ii. 326  
 Fabricator hominum, δημιουργός, 2; ii. 37  
 Fabricator, ποιητής, 82, 176, 180  
 Fabulae similis est, μύθος ἔοικεν,  
 Fabulam velut narrare, μυθολογεῖν, 16, 220  
 Facere mysterium, ii. 19; convivium, ii. 239  
 Factura, *opus*, 196  
 Fallax, φιλοψευδής, 36  
 Falsantes, male interpretantes, verba Domini, ραδιουργοῦντες τὰ λόγια Κυρίου, 2  
 Falsatio, ραδιούργημα, 177  
 Falsiloquium, ψευδογραφία, 89  
 Festus dies, ἑορτάσμιος, 55  
 Fictor, 155  
 Figmentum, πλάσμα, 13, 31, 105  
 Figura, σχῆμα, ii. 427  
 Figura, μορφή, 145  
 Figuratio, μόρφωσις, 151  
 Figuravit, διετύπωσε, 169; μορφοῦν, 69  
 Fimbria, κρόσπεδον, 28  
 Finctum, 289 n. 2  
 Finis regulae, κορωνίς ὑποθέσεως, 179, 180  
 Fixio, πήξις, coagulatio, 48  
 Florentissimum, ἀνθηρότατον, 23  
 Floriet, *florēbit*, ii. 152 n. 2  
 Flosculum, ἀπάνθισμα, 5 n. 2  
 Fluctuati ab errore, ii. 132  
 Fluens, ρέουσα, 27  
 Fluidus, ρευστός, 49  
 Formare formam, μορφώσαι μόρφωσιν, 32, 39, 42  
 Formata, μορφωθείσα, 33  
 Formatio, μόρφωσις, 10, 22  
 Formatum esse, μορφωθῆναι, 129  
 Formatum esse πεπλάσθαι, 170, 172; ἐξεικονίσθαι, 170  
 Formatus, πλασθείς, 172  
 Fructificare, καρποφορεῖν, 6, 12, 78, 138;  
 Qui fructificaverat, καρποφορήσας, 152;  
 Fructificatus est, ἐκαρποφορήθη, ii. 152;  
 Fructificatio καρποφορία, 37, 39, 101  
 Frustra, et prout evenit, 301  
 Frustrantes, qui frustrantur, ἀθετοῦντες, ii. 51, 158 n. 2; 407  
 Frustrari, ἀθετεῖν, ii. 158, 165, 179  
 Frustrumur, ἀστοχῆσωμεν, ii. 323

Generare, γενεσιουργεῖν, 149

Generare, ἀποκτείνω, 9, 50, 145, 160

Generatio, γέννησις, ii. 103, 120; γένεσις, 21, &c.; ἀναγέννησις, 140

Generis ejusdem, *ὁμογενεῖς*, 23 n. 5  
 Generositas, *εὐγένεια*, 296 n. 3; *fidei*, ii. 183  
 Gloria, *δόξα*, *ορίσις*, ii. 32  
 Gnosis, 224; Gnosticus, *passim*, 98  
 Gradatim, *καθ' ὑπόβασιν*, 111  
 in Gratiarum actionibus, *ἐπὶ τῆς εὐχαριστίας*  
*(l. ἐπὶ ταῖς εὐχαριστίας)*, 25  
 Gratias agere, *εὐχαριστεῖν*, 66, 115  
 Gratuito, *πρόκα*, ii. 295; Gratuito donat,  
*προχαρίζεται*, (*πρόκα χαρίζεται*), ii. 323  
 Gratulari, ii. 363; Gratulatio, *χαρά*, 41  
 Gravida, *ἐγκύμων*, i. 56  
 Graviter, *cum fastu*, *σοβαρῶς*, 36 n. 1  
 Gyrrantes capita, cf. ii. 275

qui Habet videri, *μὲλλον ὁρᾶσθαι*, ii. 297;  
*ἐχόντες ἐπιδείξαι*, 2  
 Habilis, *ἐκτικός*, 40  
 Habitus crucis, *σχῆμα*, 339, 346  
 Hæredificare, ii. 228  
 Hebdomas, 44, 48  
 Hedyosmus, 338  
 Helix, ii. 173  
 Hen. Henotes, 104  
 Heri et ante, *χθὲς καὶ πρότερον*, 152  
 Hexæonia compago, cf. 24 n. 1  
 Hoc quidem—hoc autem, ii. 354; et hoc,—  
 et quidem, 310  
 Homicidale spectaculum *ἀνδροφόνος θέα*, 55  
 Honestas, *πραξιαίολος*, mulieres, *εὐπαράφους*  
*γυναῖκας*, 118  
 Horothetes, 18  
 Hylicus, 42  
 Hymnizare, *ὕμνησαι*, 23; Hymnum dicens,  
*ὕμνουσα*, ii. 358  
 Hypocrita, *Comædius*, 289

Iao, 33; Iaoth, *Iaoth*, 386  
 Idiotæ, *ἀπειρότεροι*, 86  
 Idiotice *ἰδιωτικῶς*, 6 n. 2; *ἀκαίρως*, l. *ἀ-*  
*κυρῶς*, ii. 407; Idiotismus, *ἰδιωτισμός*,  
 ii. 406  
 Ignorantia, *ἀπειροκαλία*, ii. 407  
 Illuminatum esse *πεφωτισθαι*, 78  
 Imaginales, *εἰκονικαί*, 137; Imaginare, *ima-*  
*ginem exprimere*, *ἐξεικονίζειν*, 165  
 Imitari, *μιμήσασθαι*, 168; Imitatio, *μίμησις*,  
 141; *μίμημα*, 142; Imitationes imita-  
 bilium (*inimitabīlium*) *μημήματα τῶν*  
*ἀμιμήτων*, *ἰδ.*  
 Immemorabilem fieri, cf. ii. 237 n. 3

Immensa benignitas, *ὑπερβάλλουσα ἀγαθότης*, ii. 295  
 Immensus, *ἀπειρος*, 8, 133; in immen-  
 sum, *εἰς ἀπειρον*, 27  
 Immobilis, *ἀκίνητος*, 88  
 Impetus, *ὄρμηξ*, 20  
 Impossibilis est, *ἀδύνατος*, *ἰμποτὴς*, ii. 220  
 n. 3  
 Inabsconsum esse, *ἐγκεκρύβθαι*, 49  
 In hoc, *ἐπὶ τούτῳ*, *deinde*, 22  
 In semel, ii. 354  
 Inanimalis, ii. 290 n. 1; *ἀψυχος*, ii. 337  
 Inapprehensibiliter, *ἀκρατήτως*, 59  
 Incapabilis, *ἀχωρητος*, 13  
 Inciderit qui in oblivionem, *ἐκπεπτωκὼς*  
*εἰς λήθην*, ii. 287  
 Incipio, *μὲλλω*, *passim*, 119  
 Incognosibile, *ἀνεπρόητον*, 155  
 Incompositus, *ἀκατασκευάστος*, 169; *ἀναριθ-*  
*μητος*, ii. 153  
 Incomprehensibilis, *ἀκατάληπτος*, 13, 16, 21,  
 180; ii. 217; Incomprehensibilis, *ἀκράτη-*  
*τος*, 61, 181; Incomprehensibiliter, ii. 81  
 Inconsequenter, 321; ii. 378  
 Inconsonanter, *ἀσυμφώνως*, 183; ii. 378  
 Inconstabile, ii. 377  
 Inconstabilitas, Inconstantia, *ἀμυχανία*, 37  
 Inconstans, *ἀσώστατος*, ii. 121 n. 2  
 Inconsummatio generationis, *τὸ ἀτελὲς τῆς*  
*γενέσεως*, 16, 17  
 Increpativum, *τὸ ἐπιτιμητικόν*, ii. 133 n. 6  
 Increvit, *ἤκμασε*, ii. 17  
 Indescibilitas, 259 n. 5  
 Indicto audiens, *ἀπειθῶν*, ii. 149 n. 4; 191  
 n. 2; 398 n. 3  
 Indicto audientia, ii. 243 n. 2  
 Indifferens, *ἀδιδφορος*, 210  
 Indoles juvenis, 331 n. 1  
 Indui, *φορεῖσθαι*, 138  
 Ineffrenati, ii. 340  
 Ineloquibilia, 137  
 Inesse *ἐμπεφυκέναι*, 48, (*ενναί. ἐκπεφ.*)  
 Inexcogitabilis, *ἀνεπρόητος*, 117, 129  
 Inexercitabilia, *ἀγόμεναστος*, ii. 292, 294  
 Infamant Scripturas, *κατατρέχουσι τῶν*  
*γραφῶν*, 85 n. 5  
 Infatuare scientiam, 164  
 Inficere, *ἐμποιεῖν*, 315, 316 n. 3  
 Infiguratus, *ἀνείδεος*, 154  
 Infimior, 279, l. *ἡβριμior*  
 Infirmus, *ἀδρανής*, 120  
 Informis, *ἀμορφος*, 16, 20, 32  
 Infra, *inter*, ii. 41 n. 3



Ingenitus, ἀγέννητος, 8  
 Inhonorate, ἀτιμῶς ἀσχημύτως, 361  
 Inimicus, ἀντίπαλος, ii. 100  
 Inincusabilis, i. 312  
 Initium, ἀρχή, *serpissime*, 189 n. 9. Initia  
 (*primities*) accepit, ἀπαρχὰς ἀνέλαβε, 72  
 Injusta, ἐκθεσμα, 209  
 Innominabilis, ἀνονόμαστος, 57, 99, 154  
 Inobedire, ii. 376  
 Inoperatum, ἔργον, ii. 229  
 Inopinatum, παράδοξον, ii. 332  
 Inresurrectio, ii. 405 n. 2  
 Insanus, θλαστός, 120  
 Insatiabiliter, κατακόρως, 56  
 Inscriptio, ἐπιγραφή, ii. 284  
 Insensatio, ἄνοια, 5. Insensatus, ἀνόητος,  
 177, 297, 362, 368; ii. 291  
 Insigne aurum, ii. 249 n. 9  
 Insignis, ἐπίσημοι, 136, 148  
 Insinuare ad suos, προσοικειοῦν, 68  
 Insistens, ἐπιστάς, 63  
 Insonans, θναυλός, ii. 10  
 Instabilis, ἀστατός, 181. ἀστάτατος, 257,  
 280  
 Instabilitas, 333  
 Institorium, ii. 81 n. 1  
 Institutus, ἀνασταθείς, ii. 405  
 Instruens Ecclesiam, οἰκοδομήσας ἐκκλησίαν,  
 ii. 10  
 Instrumentum, πραγματεία, 95 n. 5  
 Insubstantivum, ἀνυπόστατον, 89  
 Insubstantivus, ἀνούσιος, 155, 129 n. 3  
 Intellectores perfectiores Scripturarum ἐμ-  
 πευρότατοι τῶν γραφῶν, ii. 113  
 Intellectualis, νοερός, 44 n. 3; 59. Intel-  
 lectus, ἔννοια, 13  
 Intempore, ἄχρονον, 168  
 Intenebrata doctrina, ii. 137  
 Intentio, ἐνθύμησις, 16, 19. ἐνθύμιον, 125.  
 ἔννοια, 155.  
 Interpedire, ii. 129  
 Interpres, ἐρμηνευτής, ii. 5. ἐξηγητής, 2  
 Interpretatus, μεταβιβλημένος, ii. 113 n. 1  
 Interrogatio e contrario, ἀντεπερώτησις,  
 179  
 Intervallum, διάστημα, 81  
 Inventiois malitia, πανουργία τῆς μεθοδείας,  
 81  
 Investigabilis (*qui investigari nequit*) ἀνεξ-  
 ἔχρηστος, 15, 97, 154, 313 n. 3; ii. 217  
 Investis puer, παρθένος, 374 n. 2  
 Inviscera, ii. 326 n. 8  
 Invocatio, ἐπικλήσις, 116; ii. 205 n. 4

Inutiles facti sunt, ἡχρειώθησαν, 176  
 Iris, εὖς, 338  
 Irreligiosum, ἄθεον, 56, 209  
 Irritamentum, 219  
 Judiciale, τὸ κριτικόν, ii. 133, 135  
 Justificari, δικαιωθῆναι, ii. 102. *Justitiam*  
 agere, δικαιοπραγεῖν, ii. 287  
 Juvenius, 307 n. 3  
 Labes, ὀστέρημα, 168, 173, 175, 186.  
 σφάλμα, 158  
 Lactatio, γαλακτουργία, ii. 293  
 Lacus, τορcular, ii. 223  
 Latens ignis, πῦρ ἐμφωλεῖον, 59  
 Latenter, λεληθότως, 42  
 Latere semetipsum, 378; ii. 328 n. 3  
 Legaliter, *per Legem*, ii. 382  
 Levamen, 342  
 Libido, ἡδονή, ii. 252. Ἔξον, 11  
 Limus, χοῦς, 51, 120; ii. 325  
 Lingua, διάλεκτος, ii. 3  
 Liquare, διυλίσκω, ii. 261  
 Locum nonum Episcopatus per successio-  
 nem, ἑνῶσαν κλήρον ἐπισκοπικῆς διαδοχῆς,  
 215  
 Locus qui est in cerebro, τόπος κατὰ τὸν  
 ἐγκέφαλον, 171  
 Logion, sacerdotiale, 174  
 Longiloquium, ii. 65  
 Loquela, διάλεκτος, ii. 113  
 Loquacius aliquid exequi, φλυαρεῖν, 142  
 Luxuriata ovīs, πρόβατον ἀποσκιρτήσαν,  
 158  
 Magnanimitas, *patientia*, ii. 65  
 Magnanimus exstitit, ἐμακροθύμησεν, 95, 372  
 Male, ἀπιθάνως, *absurde*, 2  
 Male acceptos, 241. *Malā acceptasse*  
 Manifestans, σαφηνίζων, 48  
 Manifeste, ἀναφανδόν, ii. 410; τρανῶς, ii. 60  
 Martyrium facere, μαρτυρεῖν, 187  
 Masculiniter, ἀρσενικῶς, 46  
 Masculo-femina, Masculo-femineus, ἀρρε-  
 νόθηνος, 10, 172. ἀθήλιωτος, 18 n. 1  
 Materia, οὐσία, 155; ii. 426. *argumentum*,  
 191  
 Mediantibus temporibus, ii. 18  
 Mediator, μεσίτης, ii. 100. *Medietas*, με-  
 σότης, 46, 48. *Medietas temporum*,  
 μεσοχροσία, ii. 283

- Meditari, μελετᾶν, 57, 86 n. 1, q. v. Meditabitur, ἐκμελετήσκει, 347. Meditata, μεμελετηκῖα, ii. 328  
 Meditatio, exercitatio, ii. 411 n. 1  
 Mens, ἔννοια, ii. 323  
 Mentiri, ἐπιψεύδεσθαι, ἄνγειν, 97, 155  
 Mimns, *Fabula*, 89  
 Ministrare, πρᾶσσειν, ii. 296 n. 2  
 Minora esse (minora esse) ὑστερεῖσθαι, ii. 292  
 Minuere, κατακερματίζειν, 54  
 Minutatum, 249  
 Minutiloquium, 296  
 Mittatur in caminum, κατὰ τὸν κάμνον δλωθῆ, ii. 404  
 Mittens in insaniam infelicem illam, ἐξοστρήσας τὴν ταλαίπωρον, 117  
 Mixtus (calix) κεκραμένος, 115 n. 4; ii. 319  
 qui Moderatur ex contrarietate velocitatem illorum sua tarditate, ἀντιταλαντεύων τὴν ἐκείνων ὠκύτητα τῇ ἑαυτοῦ βραδυτῇ, 166  
 Moderari ad invicem, ii. 389  
 non Modicam, οὐ τυχούσαν, ii. 407  
 Molor, ἀλήθομαι, ii. 403  
 Morari, πολιτεύειν, ii. 156  
 Mortificatum, *Morticinum*, τὸ θνησιμαῖον, ii. 119 n. 4  
 Multiplicatio, πολυπλασιασμός, 155  
 Multo magis, ii. 27  
 Multo prius, 255; ii. 59  
 Munio, ii. 408 n. 3  
 Muneratio, ii. 135, 175  
 Munus, *gladiatorium* (Hisp. *foncion*), 55  
 Mystrium, μυστήριον, 4, 12, 209. Mysterialiter, In mysterio, μυστηριωδῶς, 24, 62. quasi Mysticum, μυσταγωγίαν, 183  
 Negotiatio intra Pleroma, ἡ ἐντὸς πληρώματος πραγματεία, 24, 334 n. 3  
 Nobilissime martirium faciens, ἐπιφανέστατα μαρτυρήσας, ii. 12  
 Nodos, δεσμὸν, τοῦτεστι τὴν ψυχὴν, 188  
 Non stans, ἀλλόκοτος, 5  
 Nullificant, ἀθετοῦσι, ii. 225, 247  
 Numerus multorum annorum, ἀριθμὸς πολυετής, 168  
 Nymphon, 58 n. 4  
 Obaudierunt, ii. 196  
 Obaudio, ii. 194  
 Obduci, 173  
 Obligari, 311  
 Obscurare alicui, 270 n. 6  
 Obscratio, ἱκεσία, 38  
 Observare se, ἀδ αλίκω, φυλάξασθαι τινα, 5  
 Obstetricasse, μαιεύσθαι, 111, 301, 355, 364  
 Obstructus, ἐμπεφραγμένος, 176  
 Obtinere, ii. 329 n. 9  
 Occasionem accipiens, τὰς ἀφορμὰς λαβὼν, 214; dabimus, 5  
 Ocasio, *prolepsis*, πρόφασις, 2, 14 n. 3  
 Octonatio, ὀγδοὺς, 10, 11, &c.  
 Odientium, ii. 216  
 Odoratio, ὀσμὴ, 33 n. 6; 171  
 Odoratus, *sensus*, ὀσφρησις, 171  
 Olim, πάλαιον, 136; Hippol. πάλαι.  
 Omnia, πάντα, *Soter*, 23  
 Omnia, τὰ ὅλα, universa, 15, 22  
 Oneiropompi, 194, 206  
 Operabilior, 318 n. 3  
 Operari, δημιουργεῖν, 22  
 Operositas, 302 n. 5; Operosius, 319  
 Opobalsamum, ὅπως ὁ ἀπὸ βαλσάμου, 185  
 Ordinatio, τάξις, ii. 296; ordinatio sacerdotalis, τάξις ιερατικῆς, ii. 47, 48; ordo, τάξις, 25; ii. 153  
 Ornamentum verborum, καλλωπισμὸς λέξεων, 6  
 Ostendere, προδᾶν, ἀποδεικνύειν, 317  
 Ostensio, ἀπόδειξις, 31, 89  
 Ovilis, προβάτειος, 4  
 in Palæstra insuetus, ἀπδλαιοστρος, ii. 356  
 Palinodia, 192  
 Palpitans, παλλούσα, 119  
 Parasema, ii. 75  
 Paredrus, 117, 194, 206  
 Parentum nomina, προγονικὰ ὀνόματα, 113  
 Pareo, *appareo*, ii. 59, 102 n. 2; 125 n. 5  
 Participare, ἐπιδοῦναι, 119; μεταδοῦναι, 118; ἀνακοινῶσασθαι, 13  
 Participari, μετέχειν, ii. 184, 400  
 Participatrix, ii. 328  
 Partiliter, 307  
 Partiri, ii. 265  
 Passus est, ἐπάθεν, 305  
 Paternaliter, Patronymico, πατρωνυμικῶς, 23, 33  
 Patrodotor, 135  
 Paulatim, ἡρέμα, ii. 296  
 Paulo minus, *tantum non*, 318 n. 5  
 Pavor, ἐκπληξίς, 35, 37  
 Pecuniam auferens, ἐξαργυρίζμενος, 375  
 Peperisse, κεκηκέναι; partus, κῆγμα, 41

- Ρεπο, 106, 107  
 Percapabilis, ii. 327 n. 2  
 Peregrinans, ξειντεύων, ii. 156  
 Peraxire, διεξελλεῖν, 249 n. 3  
 Perfectissimus, ἱκανώτατος, ii. 14  
 Perfectum, consummatio, ii. 170  
 Perficiens, τελματίζων, 166  
 Perfiniens, τελευτών, 159  
 Perierga, 194 n. 2; Periergia, 201  
 Perinane, 106  
 Perperum Scripturarum, νόθων γραφῶν, 177  
 Perplexio, προσπλοκή, 64; perplexus, ἐπι-  
 πλεκόμενος, 158  
 Personae Evangelii, πρόσωπα τῶν Εὐ. ii. 51  
 Perspeculari, 365  
 Pertransiens, legendo percurrrens, διερχόμενος,  
 162; ii. 231  
 Phantasia, imaginatio, 36; species, 68; ii.  
 385  
 Phantasma, φαντασία, 3, 67, 125, 374  
 Phantasmari, φαντάζεσθαι, 356  
 Physiologie, ii. 240  
 Pingere quasi per umbram, σκιαγράφειν,  
 ἀδυνάτως, 165  
 Pithanologia, 301  
 Plasma, 197; ii. 349  
 Plasmasse, πεπλακέναι, 45; plasmati sunt,  
 ἐπλασθήσαν, ii. 330; plasmatus, πεπλα-  
 σμένος, ii. 101, 296; plasmatio, πλάσις,  
 i. 85, 220; ii. 102, 316, 342; plasmator,  
 πλάστης, ii. 369  
 Plenitudo, πλήρωμα, 29, 132; ii. 94  
 Pleroma, 28, 304, 305  
 Podere, ii. 222  
 Pœnitetur, ii. 284  
 Poeta, ἀρτίφex, 152  
 Porro, πόρρω, procul, 163, 355, 367, 377  
 Portentiloquium, 306; ii. 17  
 Portentuosus, Portentuosissima mysteria,  
 τερατώδη μυστήρια, 4, 36  
 Possibile, δυνατόν, 39; ii. 292  
 Possibile erat, ἐνεδέχετο, 61  
 Posterior tempore, postrema genesis, μετα-  
 γενέστερος, 24, 83, 153  
 Postgenitus, νερος, ἀπύγονος, 113, cf. 302 n. 7  
 Postremitas, Labes, 250  
 Potentari, καταδυναστεύειν, ii. 237  
 Potentissimus, ἱκανώτατος, ii. 10, 14  
 Præcatechisatus, ii. 231  
 Præcisus, διχοτομηθὲς, 141  
 Præclamasset, προαναπεφωνήκει, ii. 122  
 Præco, κήρυξ, 155; præconationem, 365;  
 præconavit, ἐκήρυσεν, ii. 56; præco-  
 nari, κηρύττεσθαι, ii. 410; præconatio,  
 præconium, κήρυγμα, ii. 11  
 Præconare, κηρύσσειν, 97; ii. 2 n. 1  
 Prædestinans, 255; ii. 123  
 Prædictus, προωρισμένος, ii. 94  
 Præest, κυριεύει, ii. 344  
 Præfiguratio, προτύπωσις, ii. 405  
 Præfinitus, 341; Præfinitive, ἰδ.  
 Præfiniunt, διορίζονται, ii. 172, 213 n. 4  
 Præmeditaretur, 'προμελετήθη, i. e. πρæ-  
 σcίκαιος, ii. 219 n. 3; 251, 426 n. 1  
 Præmittit, προβάλλεται, 18, 76 n. 5; præ-  
 mitti, προβάλλεσθαι, 9  
 Præmium, ἐπαθλον, 64  
 Præsciens, προεῖδως, ii. 427  
 Præscientia, πρόγνωσις, 375  
 Præiliit, προήλατο, 13  
 Præstare, τελεῖν, 36  
 Præstruebat prophetas, ii. 185  
 Præteriti, προγεγονότες, ii. 114  
 Prævaricationem, ii. 125  
 Primiformis, ii. 125  
 Primitiæ, 52  
 Primogenitus, ἀρχέγονος, 9, 10, 44, 85;  
 ii. 124, 214; πρωτότοκος, ii. 14  
 Primoplastus, 272  
 Principalis, καθολικός, ii. 47; ἡγεμονικός,  
 ii. 47, 48  
 Principalitas, πλήρωμα, ii. 274 n. 5; 275  
 n. 4  
 Principalitatem habere, πρωτεύειν, ii. 296  
 Principari, 120, 379, 383  
 Pro æonon, 125  
 Pro nobis, ἐφ' ἡμῖν, ii. 291  
 Probatissimæ Scripturæ, σπουδαῖα ἀντί-  
 γραφα, ii. 406  
 Productus, προηγμένος, compulsus, ii. 74 n. 4  
 Proficiet, προκόψει, 347; Proficiens, προ-  
 κόπτων, ii. 296  
 Profundum, βυθός, 5; βάθος, 182  
 Progressus, προκόπτων, ii. 283  
 Projectibilis, 236  
 Projectus est, ἐξεβλήθη, ii. 331  
 Prolatio, προβολή, 9; Prolator (genitor)  
 προβολεύς, 13  
 Promasculo, profasmina, ὑπεράρβεν, ὑπέρθη-  
 λυ, 18  
 Promte, προθύμως, 347  
 Pronomina, κορηνομίνα, 387  
 Pnoon, ontos, omnibus antecedens, 252  
 Propensius, δυνῶς, 31  
 Propositum, προαρεσις, ii. 68  
 Propositum est, προέκειτο, 81

- Proprie possidere, *ιδιόκτητον ἔχειν*, 57  
 Prorogavimus, ii. 137  
 Prosecutor, comes, *παράπομπος*, ii. 75  
 Protoplastus, ii. 120  
 Provectus, *προκοπήs*, ii. 107 n. 3  
 ut Provenit, *τυχόν*, 301, 346  
 Providentes, ii. 145  
 Providentia, *προμήθεια*, 21; *πρόνοια*, ii. 133 n. 2  
 Provisa, 358  
 Prudens facta, 323  
 Psychicus, 42, 43  
 Pusillum tempus, 308 n. 2  
 Putative, *δοκῆσει*, ii. 315, 316  
  
 Quadriformis, *τετράμορφος*, ii. 47, 50  
 Quadripertitus, *τετραπλασιασθεις*, 138  
 Quadruplicatus, *τετραπλασιασθεις*, 144  
 Quaecunque evenierint omnia, *τὰ τυχόντα πάντα*, 119  
 Qualitas, *ποιότης*, 37  
 Quam, *πλὺς quam*, ii. 194  
 Quamlibet, *τυχούσαν*, ii. 288. Cf. ii. 407. *lin. ult.*  
 Quanta, *qualia*, 363 n. 3; 369 n. 2  
 Quanti, 348  
 Quanto magis, pro quanto minus, 254 n. 1  
 Quaslibet causas, *τυχούσας αἰτίας*, ii. 261  
 Quassum, ii. 254 n. 9  
 Quatenus, *ἐπει*, 1  
 Quaternatio, *τετρακτὸς*, 9; *τετράς*, 146  
 Quaternio, *τετρακτὸς*, 661  
 Quies, *ἡρέμια*, 8  
 Quo adusque, *ὁπόταν*, 3  
  
 Recapitulare, *ἀνακεφαλαιοῦσθαι*, 29, 83; ii. 121, 122, 304, 316; *Recapitulans*, *ἀνακεφαλαιοῦμενος*, ii. 120, 121, 293, 405; *Recapitulatio*, *ἀνακεφαλαιώσις*, ii. 404  
 Recaptivatus, *ἀναδουλωθεις*, ii. 125 n. 3  
 Recirculatio, ii. 124 n. 1  
 Recitans, *ἀναγορεύσας*, ii. 114  
 Recludere, *concludere*, ii. 160  
 Recommemorare, ii. 228, 256, 367  
 Reconciliati sumus, *ἀποκατηλλάγημεν*, ii. 369  
 Recumbere, *ἀνακείσθαι*, ii. 228, 253  
 Recurrens, *ἀπανελθών*, ii. 351  
 Recurrere, *ἀναδραμεῖν*, 32; *Qui recurrit sursum*, *ἀναδραμών*, 101; *ἀναδραμών ἄνω*, 150  
 Recusans, *παραιτησάμενος*, 186  
 Redditio, *collatio*, *episemi*, 335  
 Redemptio, *λύτρωσις*, 184, 186, 157; *scenae*, *ἀπολύτρωσις*, 44, 1. *ἀπόλυσις*, *Marcosiorum*, 123, 180, 181, 182, &c.  
 Redhibitus, *ἰνσταυράτος*, ii. 363  
 Redigi illuc quocunque declinaverit, *ἐκείσε χωρεῖν οὖον ἂν καὶ τὴν πρόσκλιω ποιήσεται*, 52  
 Referrī id in illos, *τὴν ἀναφορὰν εἰς ἐκεῖνους εἶναι*, 25. *Relatio*, *ἀναφορὰ*, 176  
 Refrigerare, *ἀναπαύεσθαι*, 59 n. 6; 65 *asp.*  
 Refrigerium, 81; ii. 244  
 Refutantes, *παραπεμπόμενοι*, 1; ii. 76 n. 7; 78 n. 2; 325 n. 7  
 Regeneratio, *ἀναγέννησις*, 140, 181 n. 1; 182; ii. 266 n. 1  
 Regnari sub aliquo, v. *lect.* ii. 266 n. 1; 389 n. 10  
 Regredi, *ἀναδραμεῖν*, 17, 100  
 Regressio, *ἐπιστροφή*, 17  
 Regula, *ὁδόθεσις*, 180, 267  
 Relevatio, *διῦλισμός*, 143  
 Reliqua, *τὰ ἄλλα, ὑπὸνεστα*, 101  
 Rememorare, *ἀνατάξασθαι*, 238; ii. 114, 267  
 Reminisci (*meminisse*) *ἐπιμνησθεσθαι*, 30  
 Remitto, *ἀντιπέμπω*, ii. 303  
 Remitto, *dimitto*, 71, 74, 82  
 Remitti, *ὕποβállεσθαι*, 181 n. 2  
 Renuntiare, *ἀποτάξασθαι*, 71  
 Repercutiant, *repellant*, ii. 389  
 Reponat, *ἀποκαταστήσει*, 75  
 Representavit, *ἀποκατέστησεν*, 284  
 Reprehendere, *καταγνῶναι*, 188  
 Reprobatio, *ἀποβολή*, ii. 287  
 Requies, *ἀνάπαυσις*, 22  
 Resolutio, *ἐπίλυσις*, 144  
 Restauratio, *ἀποκατάστασις*, 184  
 Resticulas nectere, *σχολία πλέκειν*, 66  
 Restruere, *ἰνσταurare*, ii. 271 n. 3  
 Retardare, f. l. *retundere*, ii. 342  
 Retorquens, *ἀνακλάσας*, ii. 333  
 Retractare, *ambigere*, ii. 347 n. 4  
 Reverita, *ἐντραπέσια*, 39  
 Reversio, *ἐπιστροφή*, 16  
 Reverti, *ἐπιστρέφειν*, 370; *Reversus in semetipsum*, *ἐπιστρέψας εἰς ἑαυτὸν*, 16  
 Revocare, *ἀνάγειν*, ii. 325  
 Revolvere, *ἀναπτύσσειν*, 96  
 Rhodanenses regiones, 126  
 Rhythmisari, *Rhythmisatio*, 304  
 Rogasse una, *συνδεηθῆναι*, 17  
 Rudior, *ἀχειρότερος*, 3  
 Rudis, *ἀκεραῖος* (*ἀκέραιος*), 4  
 Rudis terra, *γῆ ἀνέργαστος*, ii. 101 n. 5

qui Sacrant, τελούντες, 185; qui Sacratur, τετελειωμένοι, *ibid.*; τελειούμενος, 183  
 Salvare supputationem, σώζω, 335  
 Sanguinis profluvium passa, αιμαῖόρροος, 27  
 Sapiens in tumore stultitia, μυρία οησι-  
 σοφος, 162 (l. οἰησισοφος)  
 Sapientia φρόνημα, 134  
 Satellites, δορυφόροι, (στρατ. δορυφόροις), 23  
 Scorizare, 197, 232  
 Sophisma, ii. 261  
 Scientia, γνώσις, 347, 351  
 per Scripturam testimonium perhibet, ἐγ-  
 γράφει ἐπιμαρτυρεῖ, ii. 418  
 Secundum nos, eorum qui, τῶν καθ' ἡμᾶς,  
 ii. 409  
 Sedet, καθεβί, ii. 393 n. 2  
 Seducibilis qui non est, μὴ εξαπατηθεὶς, 119  
 Seducere, παραπείθειν, *ib.*  
 Seducta, χανυθεῖσα, 118 n. 2  
 Seminata per universum orbem, καθ' ὅλην  
 τῆς οἰκουμένης διεσπαρμένη, 90  
 Semivocalis, ἡμιφωνος, 155  
 Semper, διηνεκῶς, ii. 399  
 Sensatio, intelligentia, 281; ii. 380; νόησις,  
 298 n. 2. Sensatus, ἐμφρων, 33 n. 4;  
 εὐνοούμενος, ii. 286 n. 3.  
 Sensibilia, αἰσθητὰ, 50, 52, 186  
 Sensibilitas, αἰσθησις, 69, 149, 240; νόησις,  
 263  
 Sensuabilitas, cogitatio, 282 n. 4  
 Sensuabiliter, ii. 375 n. 5  
 Sensus, νοῦς, 2, 6, 281; ii. 133, 398; διάνοια, 135; ii. 411  
 Sententia, σύνεσις, 97  
 Separativa, διοριστική, 29  
 Separans, ἀφορίζων, 100; χωρίζας, ii. 113  
 Separatio, ἀπαιπλάγη, 32  
 Separatus a matre, συσταλὲς ἀπὸ τῆς μη-  
 τρός, 101. Separatus, χωρισθεὶς, 19. So-  
 parata, ἀνακεχωρηκότες, 36 n. 3  
 Septuplum, ἑπταπλασίως, ii. 332  
 Sidus, ἀστρον, 23  
 Signanter, ἐπισήμως, symbolice, 173  
 Signantibus, σημαινόντων, ii. 161 n. 4  
 Signum, σύμβολον, ii. 122  
 Similimembris, ii. 282 n. 2  
 Simplex, ἀπλοῦργος, 87  
 Simpliciores, ἀπλαιοι, 2  
 Sine specie, ἀνείδεος, 20  
 Sinistra, ἀριστερὰ, 42, 43, 51, 101  
 Smyrna, μυρρηθ, 338  
 Sophistes, ii. 146  
 in Speculatu, παλάμ, 371

Spiritibus nequissimis, l. ἐπιδιόδους, Hipp.  
 πνευμάτων, 163  
 non Stantia (adversa) ἀλλόκοτα, 5  
 Status, σύστασις, 186; σύστημα, 362; στά-  
 σις, 48  
 Statuere, ἀρίζειν, ii. 407  
 Statuere sensum, intendere, 306 n. 1  
 Stauros, vallum, 18  
 Stigmata, κατεστηγμένον, 152  
 Stillare, στάζειν, 116; ἐπομβρᾶν, *ib.*  
 Stillicidio temporaria, 374 n. 3  
 Stultiloquium, 353  
 Stuporis admiratio, τὸ ἐκπληκτὸν θαῦμα,  
 16  
 Suadenter, πειθάνως, 2. Suasorius, πειθάνς,  
 3; Suadibile, πειθάν, 37; Suadela, πι-  
 θανολογία, 6, 7, 301; ii. 315  
 Suae potentatis, αὐτεξούσιος, 52  
 Suasionem tantam, ii. 409 n. 8  
 Suasorium typum, 332  
 Subjaecentia, ὑποκείμενα, 101  
 Subjacere Deo, penes D. 352  
 Subjocerunt, ὑπέθετο, 297, cf. 211, 222  
 Subinvolantes mores, ἐπικλοπόν ἦθος, 325  
 Subministrationem dare, ἐφόδια δοῦναι, 6  
 Secundum subsequentiā, consequenter, 336  
 Subsistens, ὑποκείμενος, 41  
 Subsistentia, σύστασις, 46; ὑπαρξις, ii. 217  
 Substantia, ὑπόστασις, 10, 46, 55; ii. 315,  
 321, 339, 352, 357  
 Substantia, οὐσία, 15, 17, 20, 27, 40, 43,  
 49; Substantiæ ejusdem, ὁμοούσιον, 42,  
 49, 50, 296, 307 n. 2; 308  
 Substantia, 295; ii. 116, 120, 121, 131, 132,  
 148, 318, 340, 362. φύραμα, 73  
 Substitutio—substantia, 297 n. 4. ὑπόστα-  
 σις—οὐσία, 298  
 Subtililoquium, ii. 78  
 Succedere, ἀνίρει, 359  
 Successio, διαδοχή, 215; ii. 11  
 Sufficiens, contentus, 253  
 Sufficientes, ἱκανοὺς, 21  
 Suffragines, ii. 23 n. 4  
 Suffugatur, 354 n. 4  
 Summitas, πληρώμα, ii. 8 n. 1; 273  
 Super hæc, ποστέα, ἐπὶ τούτοις, 18  
 Super illos, comparativè, 319  
 Super tonum sagittari, ὑπέρτονα τοξεύοντες,  
 164  
 Superaverunt, l. superfuverunt, 329  
 Superocelestis, ὑπερουράνιος, 185  
 Supercoruscantem, ii. 266  
 Superfari, ἐπιλέγειν, 183, 185

Superficiū, *vestis*, 289  
 ex Superfluo, *ἐκ περισσεύου*, v. *ἐκ περιουσίας*, 332  
 Supergredi, *efferrī*, ii. 210; *transgrediens*, *ὑπερβαίνων*, 67; ii. 397, 411  
 Superindumentum, *ἐπιβουλή* (*ἐπιβολή*), 4  
 Superjunctum e contrario cum sit *ἐπεὶ ἀντεπεξέχθη*, ii. 165 n. 2  
 Superposuit, *ὑπερέθετο*, *superponit*, ii. 387  
 Supervacuum, *περισσός*, ii. 122  
 Suppeditavit, *ἐπήρκει*, f. l. *ὑπήρξε*, 274  
 Suppleverat XXX annos, 330  
 Supplicatio, *λιτανεία*, 370  
 Supputatio, 336  
 Sursum advolantium, *ἀνωφερῶν*, 43  
 Susceptio, *ὑποδοχή*, 51  
 Susceptorium, *ἐκδοχεῖον*, 127  
 Suspiciari, *ὑπολαμβάνειν*, 37. *καταστοχάζεσθαι*, ii. 408  
 Suspicio, *ὑπόληψις*, ii. 19, 20, 210; *προσδοκία*, 119  
 Sustinere, *ὑπομένειν*, 191; ii. 104; *περιμένειν*, ii. 412  
 Tædium, *λύπη*, 17, 70  
 Temporalis, *ὑπόγειος*, *recens*, 86  
 Tenere, *κρατεῖν*, ii. 330. *Tenens*, *κρατῶν*, ii. 327  
 Terrenus, *ἐπίγειος*, 120  
 Testamentum, *δοταλίτιον*, 296 n. 4. *ρακίτιον*, ii. 202 n. 10; 233  
 Textus Scripturarum, *εἰρημός*, 67  
 Tradere, *ἐγχειρίζειν*, *inter manus reponere*, ii. 10; *quam Ecclesiæ (Ecclesiā) tradidit*, *τὴν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας παραδεδομένην*, ii. 12, 13  
 Traditio, *παράδοσις*, 180; ii. 10, 11, 15, 18  
 Tractus, *ἐλεγχόμενος*, ii. 17, *σπρ.*  
 Traducere, *ἐλέγχειν*, ii. 313, 383, *σπρ.*  
 Tractio, *ἐλεγχος*, ii. 1, 313, 381  
 Transducere, *παράγειν*, 2  
 Transferuntur, *μεταφέρονται*, f. l. *μεταστρέφονται*, ii. 413  
 Transfectio, *παρὰτολσις*, 82  
 Transfigurare, *μεταμορφῶν*, 178, 290  
 Transfiguratio, *μετασχηματισμός*, 178  
 Transingere, *μεταπλάττειν*, 67  
 Transgressa, *χωρήσασα*, 204

Transgressio prioris conversationis, f. *μεταστοιχείωσις*, ii. 19  
 Transibilis non est, 344  
 Transire, *ἰδεῖν*, 60. Qui transierit, *ἰδεύσας*, *ibid.*  
 Transitorium, ii. 326  
 Transpositio, *μετάθεσις*, 74  
 Transvertens, *παρὰτρέπων*, 82  
 Tripartita, *τριχῆς*, 11  
 Tubus, *σωλήν*, 60  
 Turbulæ, *insularum congeries*, ii. 421  
 Umbra, *σκιά*, 31, 100  
 Ut obvenit, *ὡς ἐτυχε*, ii. 255 n. 5  
 Utens tolerabilis, ii. 280  
 Vacari, *vacare*, *ἀσχολεῖν*, 6; *Vacans*, *σχολάζων*, 164  
 Vacuum, *κένωμα*, 36; *Vacuitas*, *κένωμα*, 32.  
*Vacuata*, *κεκνωμένη*, 100; *Vacue*, 119  
 Vaniloquium, 321  
 Varietas, *versutia*, ii. 305  
 Varius, *πολυποίκιλος*, 34; *ποίκιλος*, 174  
 Vastior sonus, *βάσσων*, 343  
 Velle, *malle*, *θέλειν*—*ῆ*, ii. 194  
 Verboſata, *φλυαρούσα*, 153 n. 2  
 Verbum, *ῥαῖσις*, 319 n. 3  
 Verecundiam propter, 70  
 Verisimilitudo, *πιθανότης*, 6  
 Versibus, *ἐμμέτρως*, 155  
 Vesanius, *δομηώτερον*, *qu. ἀσχημονέστερον*, 48  
 Veterinaria, *ars*, 373  
 Viatica, *εὐδιδία*, 244  
 Victima, *σφαγή*, ii. 62  
 Vigena, *ἀκμάσας*, ii. 427  
 Violentum, *violenter*, ii. 196  
 Vitreum, *πίτρινον*, *ύαλος*, 3  
 Vituperabiles, *ληρολόγοι*, 107  
 Vituperavit, f. l. *vilipendit*, LXX. *ἐφαύλισεν*, ii. 226, 6  
 Vivificantes, *ἀναζωπυροῦντες*, ii. 47  
 Vociferatio doloris, *σχετλιασμός*, 152  
 Voluit, *ἐνεσώθη*, 9; simul ac Voluit, *ἄμα τῷ θελήσει*, 111  
 Voluntas, l. *Voluntas*, *τέρψις*, 55 n. 2  
 Vulso, ii. 40

# INDEX VERBORUM GRÆCORUM.

Ἀβράξαι, 203 n. 6  
 Ἀγάπη, *Charitas*, Æon, 11  
 Ἀγαπητός, ii. 157 n. 1  
 Ἀγήρατος, *Insensibilis*, Æon, 11  
 Ἅγιον πνεῦμα, *Valentinianorum*, 21; *Mater Achamothe*, 46  
 ἀγωγή, *adlectantia*, 121, 194, 206  
 ἀγών, *agonia*, 24  
 ἀγωνία, 37; τὸ δδρανίς, *imdecillitas*, 120, 197  
 Ἀίλωνι, *Ainos*, Æon, 11  
 ἀθετεῖν, *frustrari*, ii. 158 n. 2  
 ἀθλήντων, *masculo-feminam*, 18; 1. δόρυ-νόθην.  
 ἀθρηξία, *immortalitas*, *barbara vox*, Gr. Fr. xiv. f. l. ἀπληξία.  
 αἰτιολογίαν, *contradictionem*, 220, cf. n. 3  
 αἰχμαλωτίζουσιν ἀπὸ τῆς ἀληθείας, *in opacivitate ducunt a veritate*, 31  
 Αἰών, 8; Αἰῶνες, 12  
 Ἀκατάληπτος, 16 n. 2; ii. 172 n. 1  
 ἀκατάρτιστος, *imperfectus*, 294  
 ἀκινδυνότερον, *lucius*, ii. 408  
 Ἀκίνητος, *Acinetos*, Æon, 11  
 ἀκράτῃτος, *incomprehensibilis*, 61 n. 3; 123, 181  
 ἀκρατήτως, *inapprehensibiliter*, 59  
 Ἀλήθεια, *Veritas*, Æon, 9, 100, 112  
 ἀλλόκοτον, *non stans*, *absurdum*, 5  
 ἐξ ἄμμου σχοινία, *operam ludere*, 66 n. 4  
 ἀναβλυσθεῖσαν, *superbulliit*, 228  
 ἀναδείξει, *facere*, ii. 292  
 ἀναδραμεῖν, *recurrere*, 32, 196  
 ἀνακεφαλαιώσασθαι, *renovare*, 91, ii. 122; cf. Syr. Fr. xi.  
 ἀναχωρηκότα, *separata (a communi hominum notitia)*, 36  
 ἀνακοινώσασθαι, *participare*, *impertire*, 13  
 ἀνάληψι τοῦ Κυρίου, ii. 58; ἑναρκος, 90  
 ἀναπασσάμενοι ὑπόθεσιν, *osifingentes hypothesisin*, 55  
 ἀναπτύσσειν, *revolvere*, 96  
 ἀναστήσαντα, ii. 54  
 ἀνειδος, *informis*, 20, 32, 154  
 ἀνεκλόγητος, 137  
 Ἀνευνόητος, *Anepnoetus*, Æon, 103, 107; *insensibilis*, 186

ἀνεξήγητος, *inexparrabilis*, 217  
 Ἄνθρωποι, Æon, 10, 113, 149 n. 2; 151 n. 2; 228  
 ἀνονόμαστος, *innominabilis*, 57, 99  
 ἀνούσιος, *insubstantivus*, 129, 131  
 ἀντεπεξέυχθη, *e contrario superjunctum est*, 165 n. 2  
 ἀντεπερωτήσῃ, *contraria interrogatione*, 179  
 ἀντιλογία, *ambiguitas*, ii. 235; f. l. ἀμφιλογία.  
 ἀντίτεκον, 151, 199; Gr. Fr. xxxvi.  
 ἀνυπόστατος, *insubstantivum*, 89  
 ἀνωφερῶν, *eurgum adnolantium*, 43  
 ἀόρατος, 8, 40 n. 3; 61  
 ἀπαλλαγὴν, *separationem*, 32  
 ἀπάνθισμα, *fosculum*, 5 n. 4  
 ἀπανούργων, *simplicium*, 87  
 Ἀπάτωρ, *Apator*, i. e. *carens patre*, *Demurgus*, 42  
 ἀπειρία, 168 n. 2  
 ἀπειροκαλία, *ignorantia*, ii. 407  
 εἰς ἀπειρον ἐκπίπτει τὸ πλῆθος, *in immensum decidit multitudo*, 153  
 ἀπέσκηψε, 14 n. 2  
 ἀπέσχησθαι, 16 n. 1  
 ἀπηγόχευ, *abstraxit*, 117  
 ἀπηνυθριασμένους βλασφημῶν, *impudoratis blasphemans*, 216  
 ἀπιθάνως, 2  
 ἀποβάλλειν, v. *ejicere*, v. *non admittere*, Gr. Fr. iii.  
 ἀπόγονος, *postgenitus*, i. e. *proles*, 113  
 ἀποκυῖσαι, *generare*, 225.  
 ἀπολύτρωσις, 89 n. 1; 180  
 ἀπορῆσαι αὐτοὺς, *consternasse eos*, 179  
 ἀπορίαν παθεῖν, *consternationem pati*, 34, 70; ἀπορία, *inconstantia*, 306  
 ἀπόρρητα μυστήρια, 12  
 ἀποστασία, *abscessio*, ii. 126 n. 6; 264 n. 2  
 ἀποσταυροῦν, *crucifigere*, v. *vallo cingere*, 20 n. 1  
 ἀποστήναι, i. *apoptēnai*, 212.  
 ἀποτάξασθαι, *renuntiare*, *valedicere*, 71  
 ἀποτελεστικός, 332 n. 4; ἀποτελεσθεῖς, ii. 380 n. 1  
 ἀριστερά, *sinistra*, quæ ex materia, 42, 51

Ἀρρενόθηλυ, *Masculo-femineus*, 10, 106, 228  
 Ἀρρήτος, *Inenarrabilis*, 99, 146  
 ἀρχέγονος, 9, 10, 44, 85  
 Ἀρχή, *Æon*, 9, 96 n. 5; ii. 40 n. 7  
 ἀσημότερον, *qu. ἀσημονέστερον, vesanius*, 48

ἀστοχίσωμεν τῆς, *frustremur a*, ii. 323  
 ἀσύζυγον, *sine conjuge*, 18  
 ἀτονότερον πρὸς τὸ γινώσκειν, 46 n. 5  
 αὐθεντία, *potestas*, 196  
 αὐλαι, *atria*, cortinae, 171, 173  
 αὐτοβουλήτον βουλήν, *ab se cogitata cogitationis*, 141

Αὐτογενήτωρ, 135  
 Αὐτοφυής, *Autophyes, Naturalis*, *Æon*, 11  
 αὐξω, 144; ii. 319; *cresco*, ii. 206  
 ἀφανισθῆναι, 39  
 ἀφιστάμενος, *absentius*, ii. 17 n. 4  
 ἀφώρισε τῆς ἰδίας μετουσίας, *separavit a sua conversatione*, ii. 303  
 ἀχαλawaγwhήτου, *effrenatos*, ii. 340  
 ἀχαριστοῦντες τῷ Θεῷ, *ingrati*, 220  
 ἀχρσιῶσθαι, *extermadari, contaminari*, 121

Βεβαιωτικῶς ἀποφαινόμενοι, *asseverantier pronuntiantes*, ii. 410  
 Βύβιος, *Æon*, 11  
 Βυθός, *Æon*, 8, 9, etc.

Γαλακτοურγίας, *lactationis*, ii. 293  
 γενεσιουργεῖται, *generatur*, 149, 150  
 γένεσις, *soboles*, 21  
 Γῆ, *Mater*, 46  
 γηραλέος πάνυ, *valde senex*, ii. 12  
 εἰς γνωστικώτερον, *in majorem agnitionem*, 103; *γνώστικός*, 98  
 γραφήν ἐξήνεγκεν Εὐαγγελίου, *scripturam edidit Evangelii*, ii. 3

Δεινῶς, *propensius*, 31  
 δεξιὰ, *dextra*, animalis natura, 42, 43, 51, 101.  
 Cf. *Introd. cxxxiii—cxxxv.*

δερμάτινον χιτῶνα, 50  
 δεύει, *auget* (l. *rigat*), ii. 319  
 Δημιουργός, 21, 26  
 διαβολή, *detrectatio*, 206  
 διαδοχή ἐπισκοπική, 215  
 διάκονος, *minister*, 141  
 διαμωκόμενοι, *qui derident*, ii. 224  
 διαπορεῖν, *consternari*, 36  
 διαφορώτερος, 205, 206, 279 n. 5; 366 n. 4  
 διατετριφόντα, *conversatum*, 45  
 διδασκαλείον ἴδιον χαρακτήρα, *doctrina proprium characterem*, 98, 216, 220, cf. 203  
 διδασκαλίον, *doctrina*, ii. 134 n. 1

διεχέιτο, *diffundebatur*, *letabatur*, 36  
 δικαίος, 58 n. 1  
 δίκαιε αἰτεῖσθαι, *pœnas dare*, Gr. Fr. xxxi.  
 διοδεῦσαι, *pertransire*, 34; *διοδεύσαντα διὰ*  
*Μαρίας, qui per Mariam transiit*, 60  
 διοικεῖν, *moderari*, 193  
 διοριστική ἐνέργεια, *operatio separativa*, 80  
 διυλισμόν, *percolationem*, 143  
 δοκίσει, *prœstabit*, 197  
 δόξαν, (δόκησιν,) ii. 32 n. 5  
 δραστικωτέρα, *potentior*, ii. 328  
 δυνατά, *valida*, 40  
 δυσκολώτερον, *difficilius*, ii. 326  
 δωδεκαμελοῦς, *duodecim hab. membra*, 144

Ἑβδομάς, *Hebdomas*, 44  
 ἐγγράφως παραδίδόναι, *per scripta tradere*, ii. 6.  
 ἐγκαθῆσθαι ἐν τοῖς Εὐαγγέλοις, *in Evang. insidere*, 48  
 ἐγκατασκεύαστος, *conclinnus*, ii. 295  
 ἐγκισσᾶν, *delectari*, 41 n. 3  
 ἐγκρατεία, 198; Ἑγκρατεῖς, 220  
 ἐγκύμονα, *prægnantem*, 9, 222  
 ἐδραστική ἐνέργεια, *operatio confirmativa*, 29

εἰκάζω, *assimilo*, 13  
 εἰρμόν τῶν γραφῶν, *textus Scripturarum*, 67  
 ἐκβασσι, *consummatio*, ii. 234; ii. 408  
 ἐκβεβᾶσθαι, *deservere*, 32  
 ἐκκλησία—συναγωγή, 21, 17 n. 1  
 ἐκποδῶν ποιήσει, *de medio auferet*, 87  
 ἐκτικά, *habilia*, 39, 40  
 ἐκτισε με, *ἡγ*, ii. 157 n. 5  
 ἐλευσεις, 90 n. 3; ii. 170 nn. 7, 8  
 ἐμβρόντητοι, 363  
 ἐμμελῶς, *studiose*, 194  
 ἐμμέτρων, *metrice*, 155  
 ἐμπειροτότου τῶν γραφῶν, *perfectiores Scripturarum intellectores*, ii. 113  
 ἐμφωλεῖον τῷ κόσμῳ, *latens in mundo*, 59  
 ἐμψυχα, *animaia*, 198  
 ἐναυλον εἶχειν, *insonantem habere*, ii. 10  
 ἐνεθήκωσεν εἰς αὐτοὺς, *in eos deposuit*, 164  
 ἐνεργῶς, 307 n. 1  
 ἐνθύμημα, *collectio, syllogismus*, ii. 136 n. 4  
 Ἐνθύμησις, *excogitatio, concupiscentia*, 19  
 Ἐννοια, *cogitatio, Æon*, 9, 10, 109  
 ἐνυβρίζει ὕαλος τὸν σμάραγδον, 3  
 ἐξαγώνος, 24 n. 1  
 ἐξαγρύματον δνομα, i. e. Ἰησοῦς, 149  
 ἐξαργυρίζει τινά, *pecuniam alicui auf.* 375  
 ἐξαφανίζει, *extermadari*, ii. 427  
 ἐξεπτόκασι τὸν ἐγκέφαλον, 4, 5  
 ἐξηγητής, *interpretator*, 2  
 ἐξηροφόρησεν, 99 n. 1



ἐξομολόγησις, 122 n. 1; 126 n. 3; ii. 17 n. 3  
 ἐξουσία, 39 n. 2  
 ἐπανόρθωσις, *emendatio*, 193  
 ἐπαοιδαι, *incantationes*, 206  
 ἐπεκτείνεσθαι, 62 n. 3; 69 n. 1  
 ἐπιβολή, 4, 2  
 ἐπιγινώσκειν, ii. 14 n. 1  
 ἐπιδεκτικά τῆς ζωῆς, *participabilia vitæ*, ii. 327 n. 2.  
 ἐπίκλησις, *invocatio Eucharistica*, 116, 205 n. 4  
 ἐπίλυσις, *resolutio*, 144  
 ἐπίσθρα, *putida*, 120  
 ἐπίσημον ὄνομα, 136; ἐπίσημον δριμύς, 141  
 ἐπισκοπικῆς διαδοχῆς κληρὸν, *locum episcopatus per successionem*, 215  
 ἐπιστροφή, 41 n. 4  
 ἐπιτήδειον, *aptabiliter*, 164  
 ἐπιχειρήσει, *argumentationis*, 86  
 ἐπομβρόση εἰς αὐτοὺς, *stillet in eos*, 116  
 ἐπτάμυχος, *lucerna*, ii. 379  
 Εὐδοκότης, *Soler*, *Salvatoris Valentiniani nomen*; 112  
 εὐδοκία, ii. 36 n. 5  
 εὐτονον, *firma*, 204  
 εὐφρασίαν πολλῆς μετασχόντα, *magne exultationis participantem*, 23  
 εὐχαριστεῖν, *gratias agere*, 96; *liturgice*, 115  
 ἐφῶδια δοῦναι, *subministrationem dare*, 6

Ζωή, 11, 100, 285, 286  
 ζωοποιεῖν, *vivificare*, 35

Ἡδονή, *voluptas*, *Æon*, 11  
 ἡσκημένην, *nutritam*, 205

θίασος, *insanus* (cætus), 120  
 θέσει, *accidentis*, 194

Ἰασί, *nomen confirmans*, 33  
 ἰδιωτικός, 6 n. 2  
 ἰδιωτισμός, *simplicitas*, Gr. Fr. iii.  
 ἱερουργικὴν, *sacriticalem*, ad sacra pertinentem, ii. 47  
 ἱκανωτάτην γραφὴν, *potentissimas litteras*, ii. 10; ἱκανωτάτη ἐπιστολὴ, ii. 15 n. 1

κακοσυνθέτω, *male compositio*, 67  
 κακουργήματα, *malignationes*, 206  
 καπηλεύειν, *adulterare*, ii. 238  
 Καρπισότης, 18  
 καρποφορεῖν, 6; καρποφορία, 37  
 καταγίνονται ἐν πάσῃ κολάσει, *in omni*

*pæna converzantur, omnem pœnam luunt*, ii. 399  
 καταδικαστικῶν, *more judicii*, Gr. Fr. xxxi.  
 καταθεματίσαι, *catathematizans*, 119 n. 4; 163  
 κατὰ κάθετον, *secundum demissionem*, 168 n. 1  
 κατακλιναντος, 174  
 κατάληψις, *cognitio*, 68  
 κατάλυσις, *destructio*, 197, 198  
 καταταλαιωθείσα, Gr. Fr. xiv.  
 καταστροφεῖς, *eventores*, ii. 58  
 κατατρέχουσι τῶν γραφῶν, *infamant Scripturas*, 85 n. 5; *arguunt*, 86  
 καταφυσήσας, *esufflans*, 119 n. 4; 163  
 κατέσπαρται ἡ ἐκκλησία, *disseminata est ecclesia*, 90; ii. 47  
 κατηχεῖτο, *audiverat*, ii. 61  
 κατωφερῶν, *deorum devotissimum*, 43  
 κεκαυτηριασμένοι τὴν συνείδησιν, 126, 210  
 κένωμα, *vacuitas*, 31  
 κεφωθείσα, *elata*, 118 n. 2  
 κεχυμένοι, *effusilis*, 49  
 κορωνίδα τῆς ὑποθέσεως, *finem regulæ*, 179  
 Κοσμοκράτωρ, 47, 48  
 κοσμοποιοί, 198, 204, 205, 206  
 κυοφορηθέν, *utero gestatum*, 51

λεπρήσουσι, *leprosi erunt*, ii. 224  
 ληρολόγοι, *vituperabiles*, 107  
 τῷ γῆν λιπαρωτέρῃ συμπλεκομένου, *opimioris terra commisti*, Gr. Fr. xii.  
 λιτανεία, *supplicatio*, 370  
 Λυτρωτῆς, *nomen Hori*, 18

ἐκμαντείας λαμβάνειν, *de divinatione associare*, 82  
 μεγέθη, *virtutes*, 118 n. 1; 137, 141 n. 2  
 μεθαρμοχεῖν, *transfere in*, 67, 99  
 μελετᾶν, *meditari, exercere*, 57, 86 n. 1; ii. 219 n. 3  
 μέλλειν, ii. 48  
 μελοποιία, *fabricatio membrorum*, ii. 326  
 μεριστικός, *separativus*, 30  
 μεσότης, *medietas*, 58, 59  
 μεσοχρονίαν, *medietatem temporis*, ii. 283  
 μεταγενέστερος, *posterior*, 24, 63, 153  
 Μεταγωγός, *nomen Hori*, 18 n. 4  
 μεταλαμβάνει, *palat*, 119  
 μεταπλάττω, *transfigo*, 67  
 μετεσωματουμένη, 192  
 μετοχικὴν τῆς ζωῆς, *participatricem vitæ*, ii. 237  
 μῆ, *pleonast*, 315 n. 2  
 Μητροπάτωρ, *nomen Demiurgi*, 42 n. 3  
 Μῆμος, *comædia*, 89 n. 2

μονογλωσσήσαντος, *singulariter enunciati*, 131

μόρφωσις, *formatio*, 22  
μυστηριωδῶς, *mysterialem*, 24  
μυστικῶς, *secreto*, Gr. Fr. xiv.

Νομοθεσία, *lex*, ii. 114  
Νυμφών, *Nymphon, thalamus*, 58 n. 4

ὁδὴν ἀφθαρσίας, *immortalitatis odoratio-*  
*nem*, 33  
οἴηματι διδασκάλου ἐπαρθεῖς, *præsumptione*  
*magistri elatus*, 220  
οἴσεως, *opinionis*, (*Codd. operationis*, f. l. ποιήσεως), 45  
οἰσιόσφον μαρταν, *in tumore sapientem stultitiam*, l. οἰσιόσφον, 162 n. 1  
οἰκιοῦν, *adjungere*, 95  
οἰκονομία, *dispositio, dispensatio*, 52, 53 n. 2  
ομοούσιος, 42 n. 5; 49 n. 2; 50  
ὁμόφυλα, 197  
ὄνειρόπομοι, 194, 206  
ὀφιδόμορφον, *serpentiniformem*, 232  
οὐσία, 79; ὁλὴ οὐσία, 15 n. 3; 76 n. 2

Παλινωδίας, 192  
Πάντα, *Omnia*, *Jesus Valentinianorum*, 23  
παράδιδον...τέταρτον ἀγγελον, 45  
παραδιδάσκοντες, *alii docentes*, 5  
παρατεῖν, *abstinere*, ii. 205  
παραπεμπόμενοι τὴν ἀλήθειαν, *aspernantes, setting aside*, v. refuto, Ind. Lat. 1 n. 3  
παραποιήσις, *transfictio*, 82 n. 1  
παρασκευή, *causa pura*, 140 n. 5; ii. 388  
παρατρέποντες τὰς ἑρμηνείας, *interpretationes convertentes*, 31  
παραχαρασόντων τὴν ἀλήθειαν, *eorum qui adulteraverunt veritatem*, ii. 14  
πάρεδροι, 194, 206  
παρεισφέρειν, *clam inferre*, 177; ii. 51  
παρεπινοεῖν, *adinvicem*, 94, 97, 176  
Πατροδότωρ, *nomen Verbi, Marcos*, 135  
πεπλακίναί, *plasmasse*, 45  
περαιώσαι, *explicare*, 69 n. 3; 141  
περίεργα, 194 n. 2  
περιγινόμενα, *exquisita*, 36  
περιγράφειν, ii. 40 n. 8; 192 n. 5  
περιποιήσθ, (τινι) δόξαν αἰωνίαν, *aeternam claritatem circumdat*, 91  
περιπολιζόντες, *circummoderant*, 123 n. 1  
περιφορά, 204 n. 3; 373 n. 8  
ἵνα πεφεισμένως εἰπω, Gr. Fr. ii.  
πήξις, *flatio*, 48

πηχισμός, *mensuratio per cubitos*, ii. 405  
πιθανολογία, 301; πιθανότης, *suadela*, 6  
πιθάνως, *suadentur*, 2, 4  
πίπτειν, *errare*, ii. 121  
πλάσις τοῦ Θεοῦ, *plasmatio Dei*, 220  
πνευματοφόρος, *Spiritum S. habens*, 331  
πνοὴν ἀφθαρσίας, *spirationem incorruptelae*, 51  
ποίημα, *factura*, 196  
πολιτεύεσθαι, *morari*, ii. 156 n. 2  
πολυπλασιασμών, *multiplicationum*, 155  
πραγματεία, *dispositio*, 95, 100; ii. 50, *dis*  
*præsumere, ministrare*, ii. 296  
προαναπεφωνήκει, *præolamasset*, ii. 122  
προβολή, *emissio*, 9. προβολεύς, *prolator*, 13. προβαλεῖν, *emississe*, 42. προβαλίσθαι, *emississe*, 60. προβεβλήσθαι, *emissum esse*, 37, 206; προβεβλημένος αἰὼν, 14  
προενέγκασθαι υἱόν, *filium emittere*, so. in lucem, 101  
προοιμαζομένους τὴν ἀφθαρσίαν, *coauspicantes incorruptelam*, ii. 331  
τῆς προορίσεως φύλον, *multitudo ante præfinita*, ii. 380  
προπανπερτάτου δυνάμεως, *sublimissima virtutis*, 155  
πρόσβασις, *progressio*, f. l. πρόσβας, 148  
προσεπεργάζεσθαι, *exquirere*, f. l. προσεπενεῖν, 95 n. 1  
πρόσκλησιν ποιήσεται, *declinaverit*, 52  
προσοικιοῦν, *insinuare ad*, 68  
προσπλοκήν, *perplexionem*, 64  
προσχωὴν τῇ Ἱερουσαλὴμ, *appropinquans ad Hierusalem*, 179  
πρότασις, *argumentum*, Gr. Fr. xiv.  
προτύποις, *præfiguratio*, ii. 405

Ῥαδιούργημα, *falsationem*, 177; ῥαδιουργοῦντες τὰ λόγια Κυρίου, *falsantes verba Domini*, 2; ῥαδιουργοῦντες τὰς ἐξηγήσεις, *adulterantes expositiones*, 31  
ῥευστός, *fluidus*, 49  
Ῥοδανουσίας κλίματα, *regiones Rhodanenses*, 126

Σιγή, *Æon*, 9; Σειγή, 145  
σκαριζόντος, 197  
σκηνοβατεῖν, *exponere*, ii. 262  
σκία, 31  
σοβαρώς, *graviter*, 36 n. 1  
Σταυρός, 18 n. 2; 32 n. 6; 62 n. 3  
συγκατασκαρεῖ, *conseminatus*, 51  
συγκαττάσαντες, *assuetos*, 68  
συγκεκριτημένη πανούργως πιθανότης, *verisimilitudo subdole exercitata*, 2  
συγκρίματα, *congregationes*, 40 n. 3

Συζυγία, *Conjugatio*, 10, 138, 223, etc.  
 συλλαβεῖν τὴν θεωρίαν, 41  
 συμβεβηκότες Ἰωάννη, *qui Iohannem con-*  
*senserunt*, 331; ὁ ἰσραὴν τοὺς Ἀποστό-  
 λους, καὶ συμβεβηκώς αὐτοῖς, *qui vidit*  
*Apostolos, et consensit cum eis*, ii. 10  
 συμπεπλήχθαι τῷ πάθει, *complecti passio-*  
*nem*, 34  
 οἱ συμφοιτήσαντες τοῖς Ἀποστόλοις, Gr.  
 Fr. ii.  
 συναύξουσαι τῇ ψυχῇ, *eimul crescentes cum*  
*anima*, Gr. Fr. ii.  
 συνεζύγησαν, 222  
 συνεπακολούθησαν, *consequentem*, 132,  
 158  
 συνεπισφραγίζόμενοι, *consensientes*, 23  
 συνεσταλκέναι, 73 n. 1  
 συνιεῖν, 96 n. 4  
 συνηπιδέξιν, *eimul infantem esse*, ii. 295  
 συσπαρέντων, *conseminatorum* (σπαρ. συμπ.)  
 150 n. 3  
 σύστασιν ὕλης, *collectionem materiae*, 35 n. 2;  
 186  
 συστήλλειν, *subtrahere*, 32  
 σχόντες μικρά πρὸς ἀλλήλους, *levem inter*  
*se contentionem habentes*, Gr. Fr. iii.  
 σωματικά στοιχεῖα, *elementa corporalia*, 36  
 Σωτήρ, *Æon*, 23, 24  
 τελείως ἔχειν, 16 n. 5  
 τετρακτὴν, *quaternatio*, 9  
 τετράμορφον εὐαγγέλιον, *quadriforme E-*  
*vangelium*, ii. 47, 50  
 τετράμορφα ζῶα, *quadriforma animalia*, ii.  
 50  
 τετραπρόσωπα Χερουβιμ, ii. 47  
 τραγῳδία πολλή, 36  
 τριχῇ, *tripartite*, 11  
 τρύγα τῆς ὕλης, *fecem materiae*, 232  
 τυχοῦσαν, *quamlibet*, ii. 261, 268; cf. i. 301,  
 346; ii. 407  
 ἐν τῷ (ἐν τούτῳ), 2, 5

ὕαλος, *vitrum*, 3  
 ὑπέθετο, *subiecit*, putavit, 211, 222  
 ὑπερβαίνειν, *supergradi*, 67  
 ὑπερέκκρουν, *fraudem*, 164  
 ὑπερεκχεῖσθαι, *superfundere*, 117  
 ὑπεριμείρεσθαι, *valde concupiscere*, 117  
 ὑπερκύψασαν, *elatum*, 38  
 ὑπέρτονα τοξεύοντες, *super tonum sagittan-*  
*tes*, 164  
 ὑποβεβηκώς, *inferior*, 204  
 ἐξ ὑπογυίου, *recens*, 86  
 ὑπόθεσις, *argumentatio*, 37; *argumentum*,  
 38  
 ὑποκείμενα, *subsistentia*, 41  
 ὑπολήψεις, *opiniones*, ii. 19 n. 1  
 ὑπόστασις, *substantia*, 48, 133, 155  
 ὑστέρημα, *defectus*, *Labes*, 128 n. 5, 163;  
*estremitas*, 261; *postremitas*, 250; *defec-*  
*tiō*, 357

φαντασία, *phantasia*, 3, 36, 68  
 φαντασιασθεῖσα, *ducta phantasmata*, 125  
 φαντασιωδῶς, *per phantasmata*, 374  
 φιλαρχεῖν, *principatum concupiscere*, 193  
 φιλεριστοῦσιν ἀποδεικνύναι, *ostendere as-*  
*seruant*, 175; μὴ φιλεριστήσαντες ἑαυ-  
 τοὺς, *qui noluerunt inter se acriter con-*  
*tendere*, Gr. Fr. iii.  
 φίλτρα, 194, 206  
 φωστήρ, *luminare*, 171; ii. 156

Χαρακτὴρ σώματος, *figura corporis*, 380  
 χαριτήσια, 206  
 χαυνωθείσα, 118 n. 2  
 χαυνοῦν τὴν γνώμην, *infatuare sententiam*,  
 164  
 χωρεῖν εἰς τὸ μηκέτ' εἶναι, *adire in id ut*  
*jam non sit*, 59; χωρήσασα, *transgressa*,  
 204  
 οὐκ Ὀν, *Deus Basilid.*, 108 n. 2. Pref. xciii.  
 xcv.

